

# 永宁阿拉瓦村摩梭方言-汉-英-法词典

米可 (Alexis Michaud) 【法】 拉它米旦史拉么 (Latami Daeshi Lamu)

Collection Lexica

Titre : 永宁阿拉瓦村摩梭方言-汉-英-法词典

Écrit par 米可 (Alexis Michaud, CNRS UMR 7107 LACITO) et 拉它米打史拉么 (Latami Daeshi Lamu).

Modélisé et conçu par Benjamin Galliot.

Version du 6 juillet 2024.

Ouvrage n°3 de la collection Lexica.

Collection Lexica :

- Benjamin Galliot (responsable informatique et directeur de collection)
- Guillaume Jacques (responsable scientifique)

Publié sous la licence *Creative Commons Attribution 4.0 (CC BY NC SA 4.0)* :

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.fr>

Cet ouvrage peut être téléchargé sur le site suivant :

<https://lacito-publications.cnrs.fr>

ISBN :

- xxx (version numérique)
- yyy (version papier)

Code source de l'ouvrage disponible sur :

<https://gitlab.com/BenjaminGalliot/Lexika/-/tree/maîtrese/exemples/japhug>

Logiciel de modélisation et de conception de dictionnaire utilisé : Lexika (développé par Benjamin Galliot)

<https://gitlab.com/BenjaminGalliot/JLexika>

Système logiciel (et langage) de composition utilisé : Lua~~La~~TeX

<http://wiki.luatex.org/index.php>

Polices utilisées :

- script latin : EB Garamond 12  
<https://github.com/octaviopardo/EBGaramond12>;
- script CJCVC (chinois-japonais-coréen-vietnamien) : 华文楷体  
<https://sinotype.vcg.com>;
- API : Gentium Plus  
<https://software.sil.org/gentium>.

Remerciements

Dépôt légal : mm/aaaa

Achevé d'imprimer en mm/aaaa par notre imprimeur. Imprimé en France.

## 1 缘起

在北纬 27.50 度，东经 100.41 度的交界点上生活着一个知名的族群——摩梭人。它奇特的民族风俗使它名扬天下，但是，它的语言研究还远远跟不上它的名气。作为一名语音学家找到了摩梭语言就如同进入了阿拉丁的宝库：摩梭语音的丰富多彩，尤其是声调在整个语法系统里所起的核心作用，独特而又迷人。

本词典的全部信息来自于一位充满独特个人魅力的摩梭阿妈——拉它米打史拉么。1950 年出生的这位阿妈，差不多与新中国同年龄，她身上的故事就是摩梭人今天与昨天的缩影。在云南省丽江市宁蒗县永宁乡平静村独自养育了四个儿女，其中一位就是摩梭著名学者拉他咪王勇（拉他咪·达石）。有幸结识拉他咪王勇先生与他亲爱的母亲是这本词典得以与世人见面的关键，在此向他们表示最深切的感谢。

## 2 词典编辑工作

2006 年在纳西语语音研究告一段落之后，我开始了对摩梭语音的分析。开始的初衷只是进行音系分析，但却惊奇地发现摩梭声调不仅是单纯的音系问题，同时与语法有着千丝万缕的联系。这一发现，促使我开始对摩梭话进行全方位的研究。研究方法以搜集来的长篇语料为蓝本，在搜集语料的同时以长篇语料中的词汇为基准汇集成本部词典。

语言学家有三件宝：长篇语料、词典与参考语法。以这个标准来看，长篇语料就是我囊中最大的宝贝，历时十年搜集而来的近二十个小时的资料及逐句标注翻译，已经全部在线公开。在线地址：“泛语资料库” (Pangloss Collection)，请见 [pangloss.cnrs.fr](http://pangloss.cnrs.fr)。

## 3 为什么编辑单方言词典而不编辑多方言词典

因为方言（土语）之间差异大，所以严格以一个地方，一个人的发音为标准音。如：粗绳索，永宁阿拉瓦村是 /bæˈlmiː/。这个词与‘鸭子’同音。而左所舍夸村的摩梭话里，/bæˈlmiː/ 表示鸭子，/bæˈlmiː/ 才表示粗绳索，大绳索。

除了主要合作人，词典还包括来自五位摩梭人的一些信息，用表 1 中的代码来表示。

表 1：合作人

名字首字母	代码	名字（国际音标）	名字（拉丁字母）	出生年
La	F4	laˈtʰaˈlmiː tʰæˈʃuːt-laˌmyː	Latami Daeshi Lamu	1950

Continued on next page

表 1：合作人 (Continued)

名字首字母	代码	名字 (国际音标)	名字 (拉丁字母)	出生年
Gi	F5	kiɭzoɭ	Gisso	1973
Qi	F6	tɕʰiɭdɣʱɭ	Qiddeu	1987
Da	M18	laɪtʰaɪmiɭ tɕʰɕʷuɪ tɕʰɕɪɭ	Latami Daeshi Daedeu	1972
Jj	M21	hoɪdʒɣɪtsʰeɭ	Ho Jjacee	1942
Dd	M23	dʷuɪdʒɣuɪ	Ddeezzhi	1974

4 词典的版本

词典依据一个摩梭—汉—英—法数据。代码示例如图 1 所示。

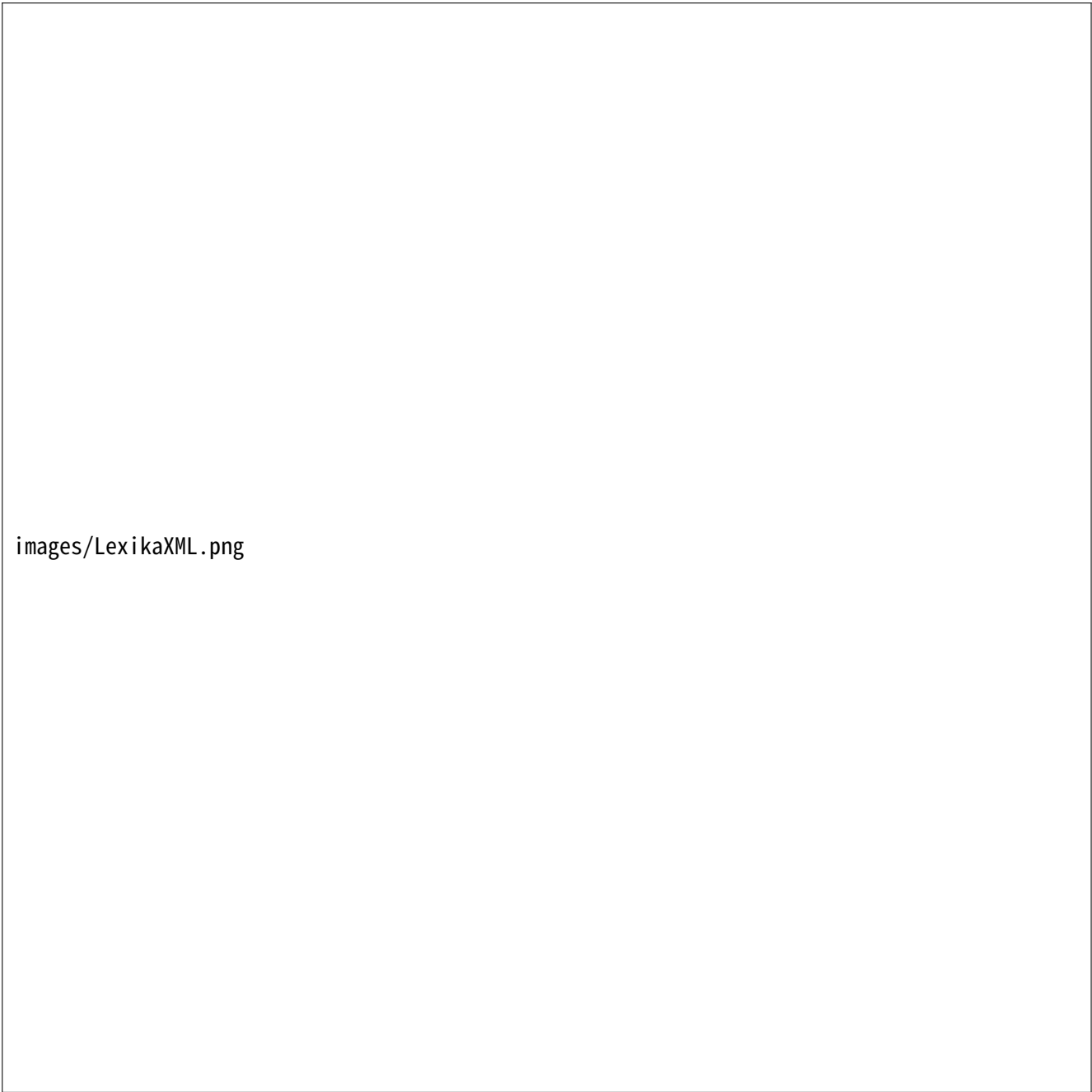


图 1 — Lexika XML 词典数据库结构的示例条目

## 前言

PDF 有三个版本：一个以汉语为主（就是这个版本），见表 2。一个以英语为主，见表 3。第三个以法语为主，见表 4。

表 2：为汉语读者设计的版本

版本号	日期	网址	软件
1.2	March 2018	<a href="#">halshs-01744420v1</a>	Lexika (编程语言：Python)
2.0	2024	<a href="#">halshs-01744420v2</a>	JLexika (编程语言：Julia)

表 3：为英语读者设计的版本

版本号	日期	网址	软件
1.0	September 2015	<a href="#">halshs-01204638v1</a>	PyLMFlib
1.1	November 2016	<a href="#">halshs-01204638v2</a>	PyLMFlib
1.2.1	April 2018	<a href="#">halshs-01204638v3</a>	Lexika (编程语言：Python)
1.2.2	July 2018	no deposit in HAL	Lexika (编程语言：Python)
2.0	2024	<a href="#">halshs-01204638v4</a>	JLexika (编程语言：Julia)

表 4：为法语读者设计的版本

版本号	日期	网址	软件
1.0	September 2015	<a href="#">halshs-01204645v1</a>	PyLMFlib
1.1	November 2016	<a href="#">halshs-01204645v2</a>	PyLMFlib
1.2.1	April 2018	<a href="#">halshs-01204645v3</a>	Lexika (编程语言：Python)
2.0	2024	<a href="#">halshs-01204645v4</a>	JLexika (编程语言：Julia)

## 5 用户指南

XXXX FOURNIR ICI UN EXEMPLE, SOIT EN MODE IMAGE, SOIT EN MODE LATEX. L'exemple choisi est le mot /a<sup>h</sup>p<sup>y</sup>#l/

此处的‘音系资料’标注说明，‘一个人，是一个人’ (/q<sup>u</sup>ɪ-ɣ<sup>#</sup>l; q<sup>u</sup>ɪ-ɣ<sup>l</sup>ni/) 是为了确认声调而问的短语。

## 6 致谢

感谢丁思志博士介绍了我认识摩梭学者拉他咪王勇老师。特别感谢拉他咪王勇老师和他母亲拉它米打史拉么这些年来对我的支持和鼓励。所有的永宁摩梭话的合作者们都非常有耐心，并且支持我的工作，对此我都满怀感激！当然，最感谢的还是主要的合作者拉它米打史拉么。非常感谢许多研究摩梭文化与摩梭语言的行家们，他们针对我的初稿给予了非常有价值的建议，特别是杜玫瑰 (Roselle Dobbs)、阿慧、瑛妈拉姆 (外文名 Pascale-Marie Milan：帕斯卡尔-玛丽·米兰) 与马思慕 (Maxime Fily)。当然还要感谢负责《泛语资料库》(Pangloss Collection) 的工程师塞维林·纪尧姆 (Séverine Guillaume)，感谢她协助将做了标注的录音材料记录归档，这些材料是本书构成的基础。

## 前言

感谢勃狐 (Benjamin Galliot) 2016 年以来费时费力的程序设计和排版工作。感谢罗兰·罗马利 (Laurent Romary) 与马修·曼若一纳嘎塔 (Mathieu Mangeot-Nagata) 的建议。非常感谢 Lexica 系列主编向柏霖 (Guillaume Jacques) 一路上的指路和建议。

剩下的错误和问题都是作者的责任。

# a

**a** /a/ oq (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : LM ▶ 鹅 • Goose. • Oie. ¶ (音系资料) **a dzu-ze** 吃了鹅 • ...has eaten (a/the) goose • ...a mangé (une) oie ¶ (音系资料) **a hwæ-ze** 买了鹅 • ...has bought (a/the) goose • ...a acheté (une) oie 【量词】 mi

**a mi#** /a mi/ omi

名词 本调 : LM+#H ▶ 母鹅 • Female goose. • Oie (femelle). ¶ **a mi-a ph** 公鹅与母鹅 • goose and gander • oie et jars (général : LM+#H-) 【量词】 mi

**a pho** /a pho/ apo (Gi, Da, Jj, Dd : 同)

助词 本调 : L ▶ 外面 • Outside. • Dehors, à l'extérieur. ¶ **a pho bi** 出去, 解手 (委婉语) • to go outside; to attend to the call of nature • aller dehors; aller faire ses besoins ¶ **a pho bi-ze!** 出去了! / 出去解手! • Let's go out! / I must answer the call of nature! • On sort! / [Je] vais faire mes besoins! ¶ **a pho bi sydy!** (她) 想出去! (情景: 婴儿看外边, 觉得她好像想出去) • [She] wants to go out! (Context: on a sunny day, a family member senses that a toddler wants to go and play outside.) • [Elle] a envie de sortir! (Contexte : par une journée ensoleillée, un membre de la famille sent qu'un enfant aurait envie d'aller jouer dehors.) ¶ **a da a pho hu-ze!** 爸爸出去了! • Daddy went out! (Context: explanation provided to a little child who has just woken up and looks for her dad.) • Papa est sorti! (Adressé à une petite fille qui vient de se réveiller de sa sieste et cherche son père.) ¶ **a pho-by** | **lo ji** 在外边工作: 去帮别人家的忙 (特别是收庄稼的时候), 或者到城市里面打工 • to work outside the household: to help other

families (in particular for harvesting); to go and look for work in a city • travailler à l'extérieur, aider d'autres familles (par exemple pour la récolte); aussi : aller chercher du travail à la ville ¶ **a pho kw** 扔掉 • to throw away • jeter (à la poubelle), se débarrasser de

**a pho-hi** /a pho-hi/ apohin (Jj : 同, Gi : a phuhhi)

名词 本调 : L ▶ 外人, 别人。当地人称从外地来的人为“外人”。 • Outsiders; strangers; other people. • Quelqu'un d'autre; une personne extérieure à la famille.

**a ph** /a ph/ apu (Gi, Da, Jj : 同)

动词 本调 : LM+MH# ▶ 打饱嗝儿 • To belch, to burp. • Roter. ¶ (音系资料) **a ph-ze** 整体体: 打饱嗝儿了 • ~ pfv: belched • ~ pfv : a roté

**a ph** /a ph/ opu

名词 本调 : LM+#H ▶ 公鹅 • Gander; male goose. • Jars : mâle de l'oie. 【量词】 mi

**a ko** /a ko/ awo (Gi, Jj : 同)

名词 本调 : LM ① ▶ 家、家里 • Home. • Le foyer, la maison. Caractérisation par Fu Maoji (1983:24) : « désigne “la maison”, là où il y a une construction, dans le sens de “chez soi”. » ¶ **njx** | **a ko** 我家 • my home, my house • mon foyer, ma maison ¶ **no** | **a ko** 你家 • your home, your house • ton foyer, ta maison ¶ **a ko ji** 在家里做事情、管家 (如: 分配工作、做家务事等) • to take care of the household, to look after the affairs of the family (in particular: distributing work to the various members, and ensuring that the supplies are not running low) • gérer la maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne qui répartit les travaux à accomplir, veille

aux approvisionnements...) ¶no| | k<sup>h</sup>i|q<sup>h</sup>γ| le| t<sup>h</sup>γ|, |  
ə|tso|ji| | m<sup>h</sup>γ|t<sup>h</sup>shu|? | a|ko|jo|! 既然到达家门  
口了,你怎么不进去?请进,到家里来! • You have  
reached the door of the house, so why won't you enter?  
Come into the house! • Eh bien puisque te voilà parvenu  
au seuil, pourquoi que t'entres pas? Entre donc dans la  
maison! (Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une mai-  
son; l'hôte l'encourage.) ¶qu|l-hĩ| t<sup>h</sup>shu|t<sup>h</sup>si|F | lo|ji-  
hu|t-dzo| | t<sup>h</sup>i/, | qu|dq<sup>h</sup>u|t-ʔa|tsho|t<sup>h</sup>shu|t-dzo| |  
t<sup>h</sup>i/, | a|ko|dzi|k<sup>h</sup>hu|! 当其他成年人都去(田里)  
工作时,独知拉搓却被安排待在家里/她被分配  
做家务! • While the other adults went off to work (in the  
fields), Ddeezhi Lhaco was told to stay at home / she was  
assigned to domestic tasks! • Tandis que les autres adultes  
partaient travailler (aux champs), Ddeezhi Lhaco, elle, on  
lui avait dit de rester à la maison / on l'avait affectée aux  
tâches domestiques! ¶go|mi|t-dzo| | t<sup>h</sup>i/, | a|ko|dzi|  
tsu| ɔ̃ -my|. | 妹妹呢,她待在家里(而她的哥哥  
则连续几个月到野外打猎)。 • As for the sister, she  
stayed at home [while her brother went out hunting in  
the wilderness for months on end]. • Quant à la sœur, elle  
demeurait à la maison, dit-on [tandis que son frère allait  
chassant par monts et par vaux des mois durant]. ¶na|l-  
by| | t<sup>h</sup>shu| | zi|q<sup>h</sup>w<sup>h</sup>γ| | pi|t-hĩ|t<sup>h</sup>shu|t-dzo| | t<sup>h</sup>i/, |  
zi|mi| | pi|t-hĩ|t<sup>h</sup>shu|t-dzo|, | a|ko| | t<sup>h</sup>i|t-dzi|l-hĩ| |  
t<sup>h</sup>shu|t-lu|, | ... (我们)摩梭人所说的“楼房”;  
所说的“主屋”;咱们所坐的这个家……。 • What  
the Na refer to as 'the buildings'; what they call 'the main  
building'; this home, in which we are now sitting... • Ce  
que les Na dénomment « bâtiment »; ce qu'ils appellent  
« la bâtisse principale »; ce foyer, dans lequel nous voici  
assis... ¶a|ko|t-zi|dy| 家:能看作自己家的房子们。  
这一概念涵盖了家庭定居的不同房子:直系亲属  
建造或购置了的住所,不一定在同一地点。 • The  
home, the household: where one is at home. This concept  
covers the various places where the family has settled: it

can consist of several dwellings built or acquired by mem-  
bers of the immediate family, not necessarily in the same  
neighbourhood or even in the same region. • Le foyer, la  
maisonnée : là où on est chez soi. Cette notion recouvre les  
divers lieux où la famille s'est établie : il peut s'agir de plu-  
sieurs logements construits ou acquis par les membres de  
la famille proche, pas nécessairement dans la même localité.  
【量词】 [wɿɿ ②] ▶ 家庭 • The household as a family.  
• La maisonnée, en tant que famille. ¶a|ko|t=ɣæ| 家人  
(住在一起的家人) • the members of the family, the  
family group (living under the same roof) • la maisonnée,  
les gens de la famille (les gens qui habitent sous le même  
toit) ¶njɿ| | a|ko|t=ɣ| 我的家人 • my family, my lineage,  
my kin • ma famille, ma lignée ¶a|ko|t-hĩ#| 家人、住  
在一起的家人、家庭成员:共同生活在同一屋檐  
下的亲属。他们可以有几栋房子:重要的不是他  
们总是在同一个地方,而是他们在一起在同一个  
屋檐下,或者可以在一起在同一个屋檐下。这个  
概念大体上与血缘关系的概念一致。 • Members of  
the family: relatives who live together under the same roof.  
They can have several houses: what matters is not that they  
are always in one and the same place, but that they are –  
or can be – together under the same roof. The notion by  
and large corresponds to that of lineage. • Membres de la  
famille, qui vivent ensemble sous le même toit. Ils peuvent  
avoir plusieurs maisons : l'important n'est pas qu'ils soient  
toujours au même endroit, mais qu'ils soient – ou puissent  
être – ensemble sous le même toit. La notion correspond  
globalement à celle de lignée. (général : Schéma tonal ré-  
gulier en composition, avec en entrée les tons LM et #H.)  
(général : The tone pattern is regular, given the input tones  
LM and #H for a determinative compound noun.)

a|zo#] /a|zo|/ osso

名词 本调: LM+#H ▶ 小鹅 • Gosling, baby goose. •  
Oison, petit de l'oie. 【量词】 [wɿɿɿ、mi]



## æ

æˈbæˌ /æˈbæˌ/ aebbae (Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 甲状腺肿瘤 • Goitre. • Goître. 【量词】 [uːb]

æˈbæˌ-tʃʰæˌtɥuʃ˧ /æˈbæˌ-tʃʰæˌtɥuʃ˧/ aebbae chaeh-ree

名词 本调: #H ▶ 海带 (直译: “治甲状腺肿瘤的药”)。迂说法: 一般用海带来防治甲状腺肿瘤。 • Kelp (literally “medicine against goitre”, because kelp was introduced in Yongning as a means to provide iodine as a diet supplement, to prevent goitres). • Algue; littéralement « médicament contre le goître » car tel était le motif de la diffusion à Yongning de l'algue, qui contient de l'iode.

æˌgɥ˧ /æˌgɥ˧/ aeggu (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 犁头 (摩梭话不区分对称和不对称的犁, 2006 年调查时用的是对称的犁) • Ard. There are no distinct words for ‘ard’ (symmetrical) and ‘plough’ (asymmetrical). Only ards were in use at the time of fieldwork (2006). • Araire. Il n'existe pas deux termes distincts, l'un pour l'araire (symétrique) et l'autre pour la charue (dissymétrique). À la date de l'enquête (2006), seule l'araire était en usage. ¶ (音系资料) æˌgɥ˧ tʰɥ˧-naˌ 这把犁头 • n+dem+clɥ • n+dem+clɥ 【量词】 naˌa

æˌgɥ˧-mæˌqo˧ /æˌgɥ˧-mæˌqo˧/ aeggu maegheu

名词 本调: L+H# ▶ 犁把, 用于控制犁的方向和犁沟的深度 • Handle (stilt) of the ard, used to control the ard's direction and the furrow's depth. • Mancheron de l'araire, manche de l'araire. Il permet de contrôler l'orientation de l'araire et la profondeur du sillon. ¶ æˌgɥ˧-mæˌzi˧-hi˧ 抓着犁把的人 • the person holding the handle of the ard • la personne qui tient le mancheron de l'araire ¶ (音系资料) æˌgɥ˧-mæˌqo˧ tʰɥ˧-naˌ 这个犁把 • n+dem+clɥ • n+dem+clɥ 【量词】 naˌa

æˈhi˧hi˧ /æˈhi˧hi˧/ ehihi

感叹词 本调: -L ▶ 啊嘿嘿! (蔑视、挑衅或欢呼愉悦的叫声) • Cry of defiance or provocation. It can also express triumph and exultation. • Cri qui exprime défiance ou provocation, mais également triomphe ou exultation. ¶ æˈhi˧hi˧ kʰu˧ 喊出蔑视、挑衅或欢呼的叫声 • to shout a cry of defiance or provocation • lancer des cris de défiance

æˌji˧ /æˌji˧/ eyi

感叹词 本调: M ▶ 感叹词。表示劝阻语气 (不好的方面), 比如, 两个人在谈话中, 其中甲告诉

乙自己准备买一件大衣, 乙觉得甲非常不适合那款衣服, 就会说 “æˌji˧”, 那个衣服不适合你。再比如, 婴儿抓到脏东西 (如泥巴) 就往嘴里放, 大人就会说 “æˌji˧”, 脏 • Interjection: “Oh nooo! / Dear me!” This exclamation is intended to warn or discourage someone from doing something. Example of context: A tells B that he is going to buy a coat, and B thinks the coat doesn't suit him at all. B then says: ‘æˌji˧, that coat doesn't suit you’. Another example: when a baby picks up something dirty (mud, for example) and puts it in his mouth, the adult will say ‘æˌji˧, that's dirty’. • Interjection: « Ah noon! / Ca va pas! » Cette exclamation vise à mettre en garde, à décourager quelqu'un de faire quelque chose. Exemple de contexte: A dit à B qu'il va acheter un manteau, et B pense que ce manteau ne lui va pas du tout. B dit alors: « æˌji˧, ce manteau ne te va pas ». Autre exemple: lorsqu'un bébé attrape quelque chose de sale (par exemple de la boue) et le porte à la bouche, l'adulte dira « æˌji˧, c'est sale ». 【参考】 æˌji˧

æˌji˧ /æˌji˧/ eyi

名词 本调: L# ▶ 鸣声 • Cry. • Cri. ¶ æˌji˧ kʰu˧ 叫 • to shout • crier ¶ noˌ | æˌji˧ tʰa˧-kʰu˧! | noˌ seˌ-dzæˌjæˌ-gɥ˧! | 请你不要大声/别那么大声! 你就是叽叽喳喳! (你在麻烦大家、你很烦人) • Don't make noise! You are annoying everyone! (Context: a reprimand given to people who spoke too loudly) • Ne fais pas tant de bruit, tu embêtes le monde! (Contexte: réprimande qu'on adressait aux gens qui parlaient trop fort, qui élevaient la voix.)

æˌmi˧-mɥ˧tɥ˧ /æˌmi˧-mɥ˧tɥ˧/ aemi mudeu (Gi: 同, Da: æˌ meˌ mɥ˧ dɥ˧, Jj: idem M23, Dd: æˌmi˧-mɥ˧tɥ˧)

名词 本调: LM+H# ▶ 踝骨 • Anklebone, bone of the top of the foot. • Astragale (aussi appelé talus): os du tarse qui s'articule avec le tibia; os saillant sur le côté du pied. 【量词】 [uːb]

æˌmi˧-kwɤʃ˧ /æˌmi˧-kwɤʃ˧/ Aemiwua

名词 本调: LM+#H ▶ 阿咪瓦、阿米瓦 (永宁坝子的一个村落)。经纬度: 100.66367, 27.77579 • Aemiwua. This is the first village along the road from /qʰæˌtɕʰi˧/ to /tɕʰoˌtɕʰuʃ˧/. In traditional Na geography, which takes Lugu Lake as a point of origin, Aemiwua is the third village of the plain. • Ae-

miwua, premier village que l'on rencontre sur la route entre /q̌hæ̌tʂ̌ȟi/ et /tʂ̌ǒʂǔ#/. Dans la géographie traditionnelle na, qui prend comme point d'origine le lac Lugu, Aemiwua est le troisième village de la plaine de Yongning. ¶ **džřby̌t-kʂ̌tʂǎ-kw̌ř**, | **hǐkw̌ř-lǒ**, | **æ̌mǐt-kw̌ř#**, | **lǎlǒt-kw̌ř**, | **lǎťgw̌ř**, | **břtʂ̌ǒťgy̌**, | **ə̌lǎt-kw̌ř#**, | **gæ̌ťjæ̌**, | **q̌hæ̌tʂ̌ȟi**, | **ťȟǒtʂǔ#** 摩梭传统地理概念中, 属于永宁的十个村落: 佳部嘎萨瓦、刁瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎拉、开基、拖支 • The ten villages traditionally considered as part of Yongning. • Les dix villages comptant traditionnellement comme faisant partie de Yongning.

**æ̌mǒ** /æ̌mǒ/ aemo

名词 本调: LH ▶ 陈旧的犁架子 (不能再用了) • Used ard, plough which cannot be used anymore. • Araire usagée, vieille araire (hors d'usage du fait de l'usure). ¶ (音系资料) **æ̌mǒ ťȟy̌-nǎ** 那个旧犁架子 (犁杆) • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 nǎa

**æ̌mǒ** /æ̌mǒ/ aemo

名词 本调: LM ▶ 犁杆 • Beam of the ard, pole of the ard: a long piece of wood linking the yoke to the sole. • Timon (âge, haie) de l'araire. ¶ **æ̌gy̌-mǒ** 同上 • same meaning • même sens (général: L+H#) 【参考】 **æ̌gy̌** 【量词】 nǎa

**æ̌nǐ** /æ̌nǐ/ aeni (Gi, Jj: 同, Da: æ̌nǐ)

名词 本调: #H ▶ 喇叭 • Suona, trumpet. • Clarinette. 【量词】 [ǔb̌]

**æ̌p̌hæ̌** /æ̌p̌hæ̌/ aenpae (Da, Jj: 同, Gi: æ̌p̌hæ̌)

名词 本调: LM+MH# ▶ 岩石、悬崖、崖山、崖壁 • Cliff, overhanging cliff. This term designates the top of the cliff: the relatively flat ground close to the precipice. To refer to the steep (vertical) side of the cliff, one adds /lǎbǐ/ 'steep slope'. • Falaise. Le terme désigne spécifiquement le dos d'une falaise: l'espace relativement plat en bord de précipice. Pour faire référence à la paroi (face verticale de la falaise), on ajoute /lǎbǐ/ 'escarpement'. ¶ **æ̌p̌hæ̌-lǎbǐ** 岩石陡峭面 • The steep (vertical) side of the cliff. • La paroi d'une falaise. (général: LM+H#) 【量词】 p̌hæ̌

**æ̌q̌ȟy̌** /æ̌q̌ȟy̌/ aenkheu (Da: 同, Gi: æ̌q̌ȟy̌)

名词 本调: LH ▶ 小洞穴、岩洞; 岩石庇护所 (可在此过夜) • Cave, cavern; rock shelter (where one can spend the night). • Petite grotte, caverne; abri sous roche (où on peut passer la nuit). 【量词】 [ǔb̌]

**æ̌kwæ̌** /æ̌kwæ̌/ aewae (Dd: æ̌kwæ̌)

名词 本调: M ▶ 杏 • Apricot. • Abricot. ¶ **æ̌kwæ̌** | **q̌ǔť-lǔ** 一颗杏 • an apricot • un abricot 【量词】 [ǔb̌]

**æ̌sæ̌** /æ̌sæ̌/ aesae

语气助词 本调: LH ▶ 句尾助词, 表示尊重。 • Respectful final particle. • Particule finale respectueuse. ¶ **æ̌sæ̌** | **æ̌sæ̌**! 谢谢! (礼貌说法) • Thank you! (Polite formulation) • Merci! (Formulation polie)

**æ̌ʂæ̌** /æ̌ʂæ̌/ Aeshae

名词 本调: M ▶ 一座山的名字: 安山, 也称作 '阿沙五'。位于永宁坝的西面, 格姆女神山的对面。经纬度: 100.63379, 27.74883 • Aeshae, name of a mountain: one of the two main mountains in the vicinity of the Yongning plain. It is a masculine mountain ("the young man": /p̌hæ̌ťcǐ/), the counterpart to the feminine mountain /kʂ̌ťmy̌/ ("the young woman": /mǐžǔ/). • Aeshae, nom d'une montagne: l'une des deux principales montagnes autour de la plaine de Yongning, la montagne masculine (« le jeune homme »: /p̌hæ̌ťcǐ/); l'autre étant la montagne /kʂ̌ťmy̌/, montagne féminine (« la jeune femme »: /mǐžǔ/). ¶ **kʂ̌ťmy̌**, | **æ̌ʂæ̌**, | **ǧw̌řȟä̌**, | **ʂ̌wæ̌ťgy̌#**, | **nǎťʂ̌ȟǐ** | **-ťȟy̌p̌řmǐ#**, | **q̌y̌ťťʂ̌ǎťnǎ** | 永宁地区有固定名字的六座山: 格姆, 安山, 瓦哈, 双古, 纳慈巧吧咪, 古尔川纳。 • The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

**æ̌ʂæ̌#̌** /æ̌ʂæ̌/ eshae

助词 本调: #H ▶ 古时候, 从前 • Yore, long ago. • Jadis, dans le passé. ¶ (音系资料) **æ̌ʂæ̌ť-by̌** 属格: 从前的…… • poss: ...of the past • poss: ...du passé (général: Schéma tonal régulier pour un mot disyllabique au ton #H suivi du possessif.) 【参考】 **æ̌ʂæ̌ť-pǐťmy̌**, **æ̌ʂæ̌ť-q̌ȟwæ̌#̌**, **æ̌ʂæ̌ť-q̌ȟw̌ř**, **æ̌ʂæ̌ť-tǎťmy̌**, **æ̌ʂæ̌ť-kʂ̌ťʂǔ**

**æ̌ʂæ̌ť-kʂ̌ťʂǔ** /æ̌ʂæ̌ťkʂ̌ťʂǔ/ eshae gezhi

名词 本调: #H- ▶ 古时候的说法、从前的说法、口传话语 • Sayings of the old times, oral tradi-

tions of the old times. • Dires du temps jadis, traditions orales. 【参考】æʃæʈ-piʈmyʌ、æʃæʈ-qʰwæʃʌ、æʃæʈ-qʰwɿʌ、æʃæʈ-taʈmyʌ 【量词】kʰwɿʌ 【词源】æʃæʃʌ、kɿʈʃuʌ 2

æʃæʈ-piʈmyʌ /æʃæʈpiʈmyʌ/ eshae bimu

名词 本调：-MH# ▶ 古时候的说法、从前的说法，传统故事 • Folk tale, tradition; this term is more colloquial than /æʃæʈ-taʈmyʌ/. • Conte, récit du temps jadis; terme plus familier que /æʃæʈ-taʈmyʌ/. 【参考】æʃæʈ-qʰwæʃʌ、æʃæʈ-qʰwɿʌ、æʃæʈ-taʈmyʌ、æʃæʈ-kɿʈʃuʌ 【量词】kʰwɿʌ 【词源】æʃæʃʌ、piʈmyʌ\$

æʃæʈ-qʰwæʃʌ /æʃæʈqʰwæʃʌ/ eshae khuae

名词 本调：#H ▶ 古时候的传说。直译：“(来自)古时候的寓意” • Oral tradition; literally: “messages from old times”. • Tradition orale; littéralement: « messages du temps jadis ». ¶ æʃæʈ-qʰwæʃʌ-ŋuʌ | dzoʌ-jiʌ! “(这些道理，不是我个人的意见：)传统中是这样讲的！ / 咱们的口传文化中就是这么讲的！” (情景：一个人提到一个谚语，强调这是有根据、有源头的，是重要的一个道理。) • “I’m not making this up: this is part of what the old folks have passed down to us! / This is what our traditions say!” (Context: the speaker cites a proverb or saying, and emphasizes that it is to be taken seriously.) • « (C’est pas moi qui invente ça:) c’est un dicton d’autrefois/ c’est quelque chose qui existe dans la tradition! » (Commentaire de quelqu’un qui cite un proverbe/dicton, et souligne qu’il ne s’agit pas de paroles en l’air, mais de vérités.) 【参考】æʃæʈ-piʈmyʌ、æʃæʈ-qʰwɿʌ、æʃæʈ-taʈmyʌ、æʃæʈ-kɿʈʃuʌ 【词源】æʃæʃʌ、qʰwæʃʌ

æʃæʈ-qʰwɿʌ /æʃæʈqʰwɿʌ/ eshae khua (Gi, Jj: 同, Da: æʃæʈqʰwɿʌ)

名词 本调：MH# ▶ 故事 • Story, folk tale. • Histoire, conte, récit traditionnel. ¶ æʃæʈ-qʰwɿʌ zɿwɿʌ

讲故事 • to tell a story • raconter une histoire ¶ æʈjiʌ-ʃuʌʈjiʌ, | æʃæʈ-qʰwɿʌ zɿwɿʌ-kɿʌ! 在过去，大家经常讲故事！ • In the old times, (people) used to tell stories! • Dans le temps, (on) racontait des histoires! ¶ æʃæʈ-qʰwɿʌ tsɿʌ-jiʌ-zeʌ mæʌ! 现在，已经变成故事了！ (关于近期，十年以内发生过的小故事：现在已经入口传文化了，流传方式跟老故事差不多。) • It has become a story / it has now entered oral tradition! (About events that happened in Yongning in recent years, less than a decade before, and that are now narrated in much the same way as folk stories.) • C’est devenu de l’histoire / c’est passé dans la tradition orale, maintenant! (Commentaire au sujet d’événements qui ont eu lieu à Yongning récemment, il y a moins d’une décennie, et qui se racontent maintenant d’une façon assez analogue aux contes et légendes de la nuit des temps.) 【参考】æʃæʈ-piʈmyʌ、æʃæʈ-qʰwæʃʌ、æʃæʈ-taʈmyʌ、æʃæʈ-kɿʈʃuʌ 【量词】kʰwɿʌ

æʃæʈ-taʈmyʌ /æʃæʈtaʈmyʌ/ eshae damu

名词 本调：-L ▶ 谚语、习语 • Proverb, saying, adage. • Proverbe, dicton. ¶ (音系资料) æʃæʈ-taʈmyʌ tʰɿʌ-kʰwɿʌ 那个习语 • that proverb • ce dicton 【参考】æʃæʈ-piʈmyʌ、æʃæʈ-qʰwæʃʌ、æʃæʈ-qʰwɿʌ、æʃæʈ-kɿʈʃuʌ 【量词】kʰwɿʌ 【词源】æʃæʃʌ、taʈmyʌ

æʈtseʌ-phæʌ /æʈtseʌphæʌ/ aezeipae (Da, Dd: 同)

名词 本调：H#-L ▶ 膝盖骨 • Kneebone. • Os du genou. 【量词】ʈuʌʌ

æʈtsuʌ-prʌʌyʌ /æʈtsuʌprʌʌyʌ/ aezi belu (Da: 同)

名词 本调：H#-L ▶ 项、脖颈儿 • Nape of neck. • Nuque. 【参考】prʌʌyʌ 1 【量词】ʈuʌʌ

æʈtyʌ /æʈtyʌ/ aendeu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：LH ▶ 一大片大岩石 • Large rock. • Gros rocher, roc. 【量词】tyʌ



# ǣ

ǣ /ǣ/ aen (Gi: ǣ, Da, Jj, Dd: æ)

**名词** 本调: H ▶ 铜, 包括黄铜、红铜、青铜 • Brass, copper, bronze. • Cuivre; bronze. ¶ ǣtso-ǣmo 铜做的工具、物品 • instruments and objects made of brass • instruments en cuivre, objets en cuivre ¶ (谚语) ǣla-zo-ŋu, | ǣmɣ-lal! “打铜的人, 不打铁!” 这两种工作需要不同的能力: 打铁的师傅需要体力, 打铜的师傅需要技巧。这句谚语意指: 每个人都有自己的专攻 (不能随便跨越到其它领域)。 • “The man who works copper does not work iron!” These two specialties require different skills: physical strength for working iron; and delicate gestures for working copper. This saying is used to point out that each person has her/his own area of expertise. • « Celui qui travaille le cuivre, il ne doit pas travailler le fer/on ne doit pas lui confier de tâches de forgeron (=travail du fer)! » Ces deux spécialités demandent des qualités différentes: de la force physique pour le travail du fer, et du soin pour le travail du cuivre. Le dicton s'emploie pour souligner que chacun a son domaine de compétence. ¶ ǣ | ǣu kwæ-hi (Gi) 汉语“黄铜”的直译。 • ‘yellow copper’: calque of the Chinese noun 黄铜. • « cuivre jaune »: expression calquée sur le chinois 黄铜.

ǣ /ǣ/ aenq

**名词** 本调: LH ▶ 灵魂 • Soul (monosyllable). • Âme (monosyllable). 【量词】 ɣ

ǣ /ǣ/ aenq (Gi, Jj: 同, Dd: æ)

**名词** 本调: LM ▶ 鸡 • Chicken. • Poulet, poule. ¶ (音系资料) ǣ dzu-ze 吃了鸡 • ...has eaten (a/some) chicken • ...a mangé (un/du) poulet ¶ (音系资料) ǣ hwæ-ze 买了鸡 • ...has bought (a) chicken • ...a acheté (un/du) poulet ¶ ǣ, | kɣ, | bo, | hwɣ, | ji, | la, | tɔ-li, | mɣ-gɣ, | bɣ-zɣ, | zɣæ, | jo, | zi 十二生肖: 鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 • the twelve years of the duodenary cycle • les douze signes astrologiques ¶ ǣ-mɣ 鸡油 • chicken grease, chicken fat • graisse de poulet ¶ (音系资料) ǣ-mɣ dzu 吃鸡油 • to eat chicken fat • manger de la graisse de poulet 【量词】 mi

ǣ<sub>a</sub> 1 /ǣ/ aeq

**动词** 本调: L<sub>a</sub> ▶ 反射、辉映 • To reflect (a mirror reflects light). • Réfléchir, renvoyer (un miroir renvoie la lumière; une cloison/toiture étanche renvoie la pluie =

étanche à la pluie).

ǣ<sub>a</sub> 2 /ǣ/ aenq

**动词** 本调: L<sub>a</sub> ▶ 堵塞、塞 • To get stuck. • S'enliser; se coincer, se bloquer. ¶ ji lmi | dɣæ qhæ-qo ǣ! 牛陷在泥巴里。 • The cow is stuck in the mud. • La vache est enlisée dans la boue.

ǣ<sub>a</sub> 3 /dɣu ǣ/ aen

**量词** 本调: L<sub>a</sub> ▶ 量词: 火 (一团)、祭品 • Classifier for fires and sacrificial offerings. • Classificateur des feux et des offrandes sacrificielles. ¶ mɣ | tɣu-ǣ 这团火 • this fire (tone: H# / H\$) • ce feu (ton: H# / H\$)

ǣ bi /ǣ bi/ Aenbbi

**名词** 本调: L ▶ 阿比村: 从阿拉瓦村到前所乡路上经过的一个村落。也称作‘阿碧’。经纬度: 100.75047, 27.80191 • Aenbbi, a village just over the river on the Sichuan side of the road to Qiansuo. • Aenbbi: village sur le chemin de Qiansuo depuis Alawua. ¶ ǣ bi-kwɣ 同上 • same meaning: the village of Aenbbi, /ǣ bi/ • même sens: le village de Aenbbi, /ǣ bi/ ¶ ǣ bi-hi ji! 是阿比村的人! • [(S)he] is from the village of Aenbbi (/ǣ bi)! • C'est quelqu'un du village de Aenbbi (/ǣ bi)!

ǣ bɣ /ǣ bɣ/ aenbbu (Dd: 同)

**名词** 本调: LH ▶ 鸡圈 • Poultry yard. • Poulaille. 【量词】 lɣ

ǣ-kɣ 1 /ǣ kɣ/ aenqku (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: LM+MH# ▶ 鸡年, 属鸡 • Year of the Rooster. • Année du Coq. 【词源】 ǣ, kɣ

ǣ-kɣ 2 /ǣ kɣ/ aenq kuq (Gi, Da, Jj: 同)

**形容词** 本调: LM+MH# ▶ 属鸡 (属相) • Born in the year of the Rooster. • Né l'année du Coq.

ǣ li-phæ /ǣ li-phæ/ aelipae (Gi, Da: 同, Jj: æ li-phæ)

**名词** 本调: LM+H# ▶ 镜子 • Mirror. • Miroir. 【量词】 phæ 【词源】 li<sub>a</sub>, phæ<sub>a</sub> L'étymologie de la première syllabe n'est pas évidente. Il pourrait s'agir du même morphème que dans la première syllabe de 'âme'.

ǣ hi # /ǣ hi/ aenlhi (Jj: 同, Da: \*)

**名词** 本调: LM+H# ▶ 灵魂、魂魄 • Soul. • Âme. 【量词】 ɣ (藏语借词) bla (older form: brla)

ǣ lmi /ǣ lmi/ aenmi (Gi, Jj: 同)

**名词** 本调: LM ▶ 母鸡 • Hen. • Poule. ¶ ǣ lmi-ǣ lɣwæ 母鸡与公鸡 • hen and rooster • poule et coq



(général : LM+H#) ¶ **æ̃lmi̯l-æ̃ltsu̯l** # 母鸡与稚鸡 • hen and chick • poule et poussins (général : LM+H#) 【量词】 **mi̯l** 【词源】 **æ̃l**

**æ̃lqæ̃ 1** /æ̃lqæ̃/ aeghae (Gi, Jj : 同, Dd : æ̃lqæ̃)

名词 本调 : L# ▶ 鹦鹉 • Parrot. • Perroquet. ¶ **ʃsɿ̯u̯l | æ̃lqæ̃l-ne̯l-jil | ʒwɿ̯l-zo̯l** 他是个能说会道的人，他是让你听得津津有味的人。字面意思是：“他说话像鹦鹉”。这是一种赞美：在英语或法语中，“鹦鹉学舌”首先是一种缺乏思考的机械行为，与此不同，摩梭文化认为鹦鹉说话好听，像奇思妙想。具体来说，摩梭人认为优美的语言必须细腻：不能太唐突。• (S)he speaks well, (s)he is a good talker, (s)he is someone you listen to with pleasure. Literally: “(S)he talks like a parrot”. This is a compliment: unlike the connotations retained by the English language, in which psittacism is first and foremost a mechanical act devoid of reflection, the Na language assigns the same beautiful colours to the parrot’s voice as to its plumage (note that ‘parrot[-coloured]’ is used to designate a pleasant blue-green colour). Specifically, for the Na, beautiful speech must be delicate: not too abrupt. • Elle/il parle bien, il est beau parleur, c’est quelqu’un qu’on écoute avec plaisir. Littéralement : « Il parle comme un perroquet ». Il s’agit d’un compliment : à la différence des connotations retenues par la langue française, dans laquelle le psittacisme est d’abord et avant tout un acte mécanique dénué de réflexion, la langue na attribue au ramage du perroquet les belles couleurs de son plumage (lequel sert également à désigner une agréable couleur bleu-verte). Spécifiquement, la belle parole chez les Na se doit d’être délicate : pas trop brusque. 【参考】 **æ̃lqæ̃ 2** 【量词】 **mi̯l**

**æ̃lqæ̃ 2** /æ̃lqæ̃/ aeghae

形容词 本调 : L# ▶ 像鹦鹉的颜色：介于青色、蓝色、绿色之间的颜色（摩梭话基本颜色为黄、红、青、黑、白、灰等）• Blue-green; literally ‘parrot[-coloured]’. • De couleur bleue/verte; couleur un peu plus légère que le vert de la plaine; équivalent du chinois 青. Littéralement : ‘[couleur] perroquet’. ¶ **æ̃lqæ̃l-ni̯lgy̯l** (La, Jj) 像鹦鹉的颜色：青、蓝色、绿色 • vivid-coloured, blue-green; literally ‘like a parrot’, i.e. ‘parrot-coloured’ • couleur perroquet; littéralement ‘comme un perroquet’ ¶ **æ̃lqæ̃l-ba̯lla̯l** (Gi) 青、蓝色、绿色衣服 • vivid-coloured, blue-green jacket: literally ‘parrot(-coloured) jacket’ • vêtement bleu; littéralement vêtement ‘couleur perroquet’ ¶ **æ̃lqæ̃l-ni̯l-æ̃lqæ̃l-ni̯lgy̯l** (Gi) 重

叠。同上：青色 • red; same meaning: blue-green • red; même sens : bleu-vert (général : Not accepted by F4 and M21.) (général : Expression qui n’est pas acceptée par F4 et M21.) (général : F4 与 M21 合作人不用这个说法。) ¶ **æ̃lka̯l-æ̃lka̯l ni̯lgy̯l** (La, Jj) 重叠。同上：青色 • red; same meaning: blue-green • red; même sens : bleu-vert 【参考】 **æ̃lqæ̃ 1** 【词源】 *Il s’agit du mot ‘perroquet’, utilisé par extension pour faire référence à une couleur : bleu-vert. 、 This is the word for ‘parrot’, used by extension to refer to a colour: blue-green. 、 “鹦鹉”这个词，来形容一种颜色：青色。*

**æ̃lky̯l** /æ̃lky̯l/ aenweu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : L ▶ 蛋 • Egg. • Œuf. ¶ **bæ̃lmi̯l-æ̃lky̯l** 鸭子蛋 • cane egg • œuf de cane ¶ (音系资料) **æ̃lky̯l dzu̯l** 吃蛋 • to eat eggs • manger des œufs 【量词】 **ʃu̯l** 【词源】 *æ̃l L’étymologie du mot est claire : « œuf de poule ». Mais le disyllabe est figé dans le sens général de « œuf », et figure désormais dans les composés tels que « œuf de cane » (lequel figure parmi les exemples de la présente entrée).*

**æ̃lʃe̯l** /æ̃lʃe̯l/ aenshei (Da, Jj : 同)

名词 本调 : L ▶ 肌肉 • Muscle. • Muscle. ¶ **æ̃lʃe̯l tʃhi̯l** 发烧 • to run a temperature, to have a fever • avoir la fièvre ¶ **æ̃lʃe̯l | dzɿ̯l | ʒwæ̯l** (Da) 身体状况很好！（包括气色好）• (He/she) is in great shape! • (Il) est en super forme! 【量词】 **kʰwɿ̯l**

**æ̃lʃe̯l-li̯l-mo̯l** /æ̃lʃe̯l-li̯lmo̯l/ aensheili moq

名词 本调 : LM+H# ▶ 麻母鸡菌：一种可以吃的菌子，块鳞灰毒鹅膏菌。以味鲜，类似于鸡肉味道而得名。• “Chicken-meat mushroom”: an edible mushroom, *Amanita spissa*. • « champignon viande-de-poulet » : un champignon comestible, *Amanita spissa*.

**æ̃lʃwæ̯l** /æ̃lʃwæ̯l/ aenshuæ (Gi, Jj : 同)

名词 本调 : H# ▶ 公鸡 • Rooster. • Coq. ¶ **æ̃lʃwæ̯l-æ̃lmi̯l** 公鸡与母鸡 • cock and hen • coq et poule (général : H#-) 【量词】 **mi̯l**

**æ̃ltsu̯l** /æ̃ltsu̯l/ aenzi

名词 本调 : H# ▶ 雏鸡、稚鸡 • Chick. • Poussin. 【量词】 **ʃu̯l**

**æ̃ltsu̯l-kʰu̯lʃsɿl-mo̯l** /æ̃ltsu̯lkʰu̯lʃsɿlmo̯l/ aenzi keezhe moq

名词 本调 : H# ▶ 扫把菌，扫帚菌（一种菌子），长得像鸡爪子的菌子。• “Chicken-claw mushroom”: an edible mushroom. • « champignon griffes-de-poulet » : champignon comestible. 【参考】 **æ̃ltsu̯l**、**kʰu̯lʃsɿl**

æ̃ɬtɕʰi#] /æ̃ɬtɕʰi-/ aenqie

名词 本调：LM+#H ▶ 枸杞尖（别名：枸杞芽、枸杞叶、枸杞头），是茄科植物枸杞的嫩茎叶。• Wolfberry (goji) leaves: the edible stem and leaves of *Lycium barbarum*, belonging to the *Solanaceae* family. • Tige et feuilles (comestibles) du goji, *Lycium barbarum*, appartenant à la famille des *Solanacées*.

æ̃ɬtwɿ] /æ̃ɬtwɿ-/ aendua

名词 本调：L# ▶ 凌晨、一大早（鸡叫的时候）。• The early morning; early in the morning. • Le petit matin. 【词源】 *Étymologie pas encore établie. Ce mot n'est pas perçu de façon transparente comme voulant dire "[le moment où] le coq chante"*.

æ̃ɬtwɿ]-mɿkʰɿ] /æ̃ɬtwɿmɿkʰɿ-/ aendua muku

助词 本调：L# ▶ 从凌晨到傍晚，从早到晚，一直不停地。直译：‘（从）早上鸡叫的时候（到天黑）’。• Constantly, all the time; literally: '[from] the early morning [till] nightfall'. • Du petit matin jusqu'à la tombée de la nuit; du matin au soir, constamment. 【参

考】 æ̃ɬtwɿ]

æ̃ɬ-ɣ#] /æ̃ɬɣ-/ aenvu (Gi, Da : 同)

名词 本调：#H ▶ 铜锅 • Copper pot. • Casserole en cuivre. 【量词】 ɬuɿ

æ̃ɬzu] /æ̃ɬzu-/ onssi (Dd : 同, Jj : æ̃ɬzu/, ton d3; d'après ts: sens: est du jade de couleur verte)

名词 本调：L ▶ 玛瑙 • Agate. Agate of various colours is used in ornamentation. Beads range from the size of a quail egg to that of a chicken's egg. • Agate. Des perles d'agate de diverses couleurs sont utilisées en orfèvrerie. Elles sont de la taille d'un œuf de caille, les plus grosses approchent la taille d'un œuf de poule. Les perles d'agate étaient intégrées aux bijoux et vêtements, dans une tradition d'inspiration tibétaine. ¶ suɿɬ-æ̃ɬzu] 珠子形状的玛瑙 • pearl-shaped agate bead • agate en forme de perle ¶ æ̃ɬzu]-soɿ~soɿ (衣服上) 都镶嵌着玛瑙 • with lots of agate on it (of a piece of clothing) • tout plein d'agate, plein de morceaux d'agate (d'un vêtement) 【量词】 ɬuɿ





## b

ba/ /ba/ bbaq

语气助词 本调：L? ► 句尾助词，表示肯定：“……是吧” • Affirmative final particle; comparable to question-tag in English. • Particule finale affirmative : ‘...n’est-ce pas’.

ba.la/ /ba.la/ bbala (Gi, Da, Dd : 同, Jj : ba.la/)

名词 本调：L ① ► 上衣，衣服 • Jacket, upper outer garment; clothes. • Chemise, veste; vêtement. ¶ yu- ba.la/ (+ji/) 皮衣 • leather jacket • veste de cuir 【量词】 [u] ② ► 胎盘、衣胞 • Placenta. • Placenta. 【量词】 [u]

ba.la.kʰu.tsʰɿ/ /ba.la.kʰu.tsʰɿ/ bbalakeece (Gi :

同, Jj : ba.la.kʰu.tsʰɿ + ji/, Dd : ba.la.kʰu.tsʰɿ) 名词 本调：MH# ① ► 蜘蛛 • Spider. • Araignée. 【量词】 kʰu/ ② ► 蜘蛛网 • Spider web, cobweb. • Toile d'araignée. ¶ ba.la.kʰu.tsʰɿ tʰi-ʃu-dzo/ 有蜘蛛网 • There's a cobweb hanging there. • Un fil d'araignée est tendu là. / Il y a un fil d'araignée tendu là. 【量词】 kʰu/

bæ/ /bæ/ bbae (Gi, Jj : 同)

形容词 本调：M ► 傻、笨、蠢 • Stupid, idiot. • Stupide, sot, idiot. ¶ bæ-hi/ 傻的 • ~ rel • ~ rel ¶ no- | bæ-ze/! 你这傻劲，你辛苦了！（人家诉苦的时候，安慰的话） • Well, you have had a hard time, haven't you! (Consolation to someone who complains about having had a hard time.) • Eh bien, tu as eu bien du malheur! (Consolation dite à quelqu'un qui narre ses mésaventures.) ¶ bæ-ze/ mæ/! 你这傻劲，你辛苦了！ • You have had a hard time! (Consolation to someone.) • Eh bien, tu as eu bien du malheur!

bæ/ /bæ/ bbaeq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：MH ► 跑 • To run. • Courir. ¶ le-| bæ-ze/ 实施 ~ 整体体：跑了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv (général : Phonétiquement : [læ-| bæ-ze/].)

bæ/ /dʊ-| bæ/ bbae

量词 本调：M<sub>a</sub> ► 量词：东西（一样） • Classifier for sorts of things; used in statements of identity: “it is the same”. • Classificateur des espèces/sortes de choses. Proche de /ko/ / ‘sorte, variété’. S'emploie dans la construction « c'est la même chose ». ¶ dʊ-| bæ-| la-| ji/! 是一样的！ • It's the same! • c'est pareil! / c'est la même chose! ¶ ji-kʰy-| dzo/, | ji-| bæ-| | zʷɿ-tʰa/! | ji-kʰy-| dzo/, | dʊ-| bæ-| la-| zʷɿ-tʰa/! 有些（词组）有两种说法，有些只有一种说法！（情景：讨论的是一些有两种不

同变调发音的词组，发音合作人确定：确实有些有两种不同的变调，而有些只有一种声调模型。 • Some (phrases/combinations between words) can be said two different ways; whereas others can only be said in one way / only have one possible realization! (Context: the investigation bears on tonal variants for phrases, such as numeral-plus-classifier phrases; the consultant confirms that some combinations admit two variants, whereas others only have one possible tone pattern.) • Il y en a certaines (=des expressions/des combinaisons de mots), on peut les prononcer de deux façons/elles ont deux schémas tonals différents! Il y en a certaines, il n'y a qu'une façon de les dire/il n'y a qu'une sorte (de réalisation tonale possible)! (commentaire au sujet d'expressions qui ont deux variantes tonales) ¶ ji-| bæ-| nʊ-| | dʊ-| bæ-| ji-| 把两个音（其实是两个不同的音位）写成一样，等于把两者弄混淆了。 • to confuse two things, e.g. to confuse two sounds (phonemes), and to write them in the same way, missing their opposition • confondre deux choses (ex. : confondre deux sons, et les noter de la même façon, alors qu'ils s'opposent entre eux)

bæ/ 1 /bæ/ bbae (Gi, Da : 同, Jj : bæ/, ton m3)

名词 本调：L ► 绳子 • Rope. • Corde. ¶ （音系资料） bæ/ [ʃʰu-| kʰu/ 这条绳子 • n+dem+clf • n+dem+clf ¶ bæ/ tsʰi/ 细绳 • string, thin rope • ficelle, cordelette ¶ bæ/ | tsʰi-| hi/ 细的绳子 • string, thin rope • ficelle, cordelette 【量词】 [ʰɿ]、[dæ]、[kʰu]

bæ/ 2 /bæ/ bbaeq

动词 本调：L ► 化脓 • To fester (with pus), to suppurate, to be purulent. • Suppurer, donner du pus. ¶ bæ/ bæ-ze/ 伤口在化脓 • the wound suppurates, the wound is pussy • la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ bæ/ | le-| bæ-ze/ 伤口在化脓 • the wound suppurates, the wound is pussy • la blessure donne du pus, il y a du pus 【参考】 bæ/

bæ/ /bæ/ bbaeq (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：LH ► 脓 • Pus. • Pus. ¶ bæ/ bæ-ze/ 伤口在化脓 • the wound suppurates, the wound is pussy • la blessure donne du pus, il y a du pus ¶ bæ/ | le-| bæ-ze/ 伤口化脓了。 • the wound suppurates, the wound is pussy • la blessure donne du pus, il y a du pus 【参考】 bæ/ 2 【量词】 [ʰɿ]

## bæ/ /bæ/ bbaeq

名词 本调：LM ▶ 庄稼 • Crops. • Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ (音系资料) **bæ|ji** 是庄稼 • cop • cop ¶ (谚语) **ɖwɪ-t-kʰɪ-t|tɪ-t-bæ| my|, |ɕi-t-kʰɪ-t| le-t-mɪ-t-dzɯ-t!** “一年收千棵，不够吃百年！”(这个谚语，来慰藉收成不好的年份。) • “This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!” This proverb is a consolation for years of bad harvests: “If the harvest had been excellent, it would not have lasted forever anyway! Everything begins anew every year, so let us look forward!” • « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année! » Littéralement : « si, une année, mille récoltes parvenaient à maturité, on n'[en] mangerait pas [pour autant pendant] cent ans = on n'aurait pas à manger pour cent ans! » Le proverbe sert à se consoler d'une mauvaise récolte, qui va obliger à une année frugale : « Si belle soit la récolte, elle n'aurait de toute façon pas duré éternellement ; tout est à recommencer l'année suivante, voyons donc de l'avant! » (général : Dans la parole ordinaire, on dirait : /ɕi-t-kʰɪ-t/, et cela donnerait : /ɕi-t-kʰɪ-t| le-t-mɪ-t-dzɯ-t/ ou /ɕi-t-kʰɪ-t| le-t-mɪ-t-dzɯ-t/; ces formulations sont acceptables, mais ce n'est pas ainsi que se prononce le proverbe, qui présente une particularité de prononciation : /ɕi-t-kʰɪ-t/, au lieu du /ɕi-t-kʰɪ-t/ de la langue ordinaire.) ¶ (谚语) **ɖwɪ-t-kʰɪ-t|tɪ-t-bæ| my|, |ɕi-t-kʰɪ-t| dzɯ-t mɪ-t-my|!** (Gi) 同上：“今年收成千担，也不够吃一百年！”(这个谚语，来慰藉收成不好的年份。) • As above: “This year, even if we had had a thousand harvests, it would not have lasted a hundred years!” • Idem ci-dessus : « Quand bien même on aurait fait une récolte fabuleuse, ça ne nous durerait pas éternellement : ça se rejoue chaque année! » (général : Ce proverbe est jugé erroné par F4.) 【参考】 **bæ|dzɯ|** 【量词】 **bæ|**

bæ|<sub>a</sub> 1 /bæ/ bbaeq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 扫 • To sweep, to clean up. • Balayer. ¶ **ɖæ| bæ-t** 扫地 • to sweep the dust, to sweep the floor • balayer les saletés, balayer le sol ¶ (音系资料) **ɖæ| bæ-t-ze|** 扫地了 • to sweep the dust, to sweep the floor+pfv • balayer les saletés, balayer le sol+pfv ¶ (音系资料) **le-t-bæ-t-bæ|** 扫一扫 • accomp red • accomp red ¶ (音系资料) **ɖzɪ| bæ|** 扫楼梯 • to sweep the stairs • balayer l'escalier ¶ (音系资料) **njɪ-t| ɖzɪ| bæ|-zo|-ho|**. 我要扫楼梯了！ • I have to sweep the stairs! • Il va falloir

que je balaie l'escalier! ¶ (音系资料) **gi| bæ|** 扫仓廩 • to sweep the granary • balayer le grenier à céréales ¶ (音系资料) **njɪ-t| gi| bæ|-zo|-ho|**. 我要扫仓廩了！ • I have to sweep the granary! • Il va falloir que je balaie le grenier à céréales!

bæ|<sub>a</sub> 2 /bæ/ bbaeq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 开花 • To bloom. • S'ouvrir (fleur), fleurir. ¶ **bæ|bæ| bæ-t-ze|** 花开了。 • The flower has bloomed. • La fleur a fleuri.

bæ|<sub>a</sub> 3 /ɖwɪ-t bæ| bbae

量词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 量词：花 (一朵) • Self-classifier for flowers. • Auto-classificateur des fleurs. ¶ **tʰɪ-t-bæ|** 指示代词 ~ : 这朵 (花) • dem ~ (tone: H# / H\$) • dem ~ (ton : H# / H\$)

bæ|<sub>b</sub> 4 /ɖwɪ-t bæ| bbae

量词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 量词：庄稼 • Self-classifier for harvests. • Auto-classificateur des récoltes.

## bæ|bæ| 1 /bæ|bæ| bbaebbae (Jj : 同)

名词 本调：L ▶ 花 • Flower. • Fleur. 【参考】 **bæ|bæ| 2** 【量词】 **bæ|**

## bæ|bæ| 2 /bæ|bæ| bbaebbae (Gi, Jj : 同)

形容词 本调：L ▶ 花的 (花蛋、花石头、花鸟) • Spotted. • Bariolé, tacheté, moucheté (ex. : un œuf moucheté, un oiseau au pelage moucheté, une pierre ayant plusieurs couleurs). ¶ **bæ|bæ| tʰi|-di|** 花的，有花纹 • same meaning: spotted (e.g. an egg, a bird, a stone) • même sens : bariolé, tacheté (par ex. : œuf, oiseau, pierre) 【参考】 **bæ|bæ| 1**

## bæ|by| /bæ|by| bbaebbu (Gi, Jj : 同)

名词 本调：H# ▶ 猪崽 • Piglet. • Goret, porcelet, cochonnet, petit cochon. ¶ **bæ|by|-zo|** 猪崽 • same meaning: piglet • même sens : goret 【量词】 **[ɥɪ-t]**

## bæ|dzɯ| /bæ|dzɯ| bbejji (Gi, Jj : 同)

名词 本调：LH ▶ 庄稼 • Crops, harvest. • Récolte; plantes que l'on a semées. ¶ **bæ|dzɯ| | mɪ-t-dzɪ|!** 庄稼不好！/收成不好！ • The harvest is not good! • La récolte n'est pas bonne! ¶ (谚语) **bæ|dzɯ| | tɪ-t-bæ| le-t-mɪ-t-kʰu|!** (Gi) 祝：一千棵庄稼都成熟起来！(成年礼、过年等节庆时的祝福用语，晚辈对长辈的祝福) • May a thousand crops come to maturity! (A blessing to elders, used for instance during the rite of coming of age) • Puissent mille récoltes venir à maturité! (Bénédiction qu'on dit aux aînés lors de cérémonies : par exemple lors du rite de passage à l'âge adulte) (général : Proverbe jugé erroné par F4.) 【量词】 **bæ|** 【词源】 **bæ|**

## bæɫdæɫ /bæɫdæɫ/ bbaeddae

名词 本调：M ▶ 短绳 • Short rope. • Corde courte  
【量词】 kʰuɫ

## bæɫ-laɫ~laɫ /bæɫlaɫlaɫ/ bbaelala

形容词 本调：L ▶ 软，柔软、软塌塌、软绵绵  
• Soft, weak, pliant. • Flasque, sans consistance. ¶ bæɫ-laɫ~laɫ-gyɫ 同上：软塌塌 • ditto • idem

## bæɫliɫ /bæɫliɫ/ bbaeli rrrr

名词 本调：H# ▶ 甜茶 • Sweetened tea. • Thé sucré.  
¶ “bæɫliɫ”, | naɫhɿɫ-zwɻɫjiɫ! “bæɫliɫ” [纳西语词  
语：‘甜茶’]，是纳西语！• “bæɫliɫ” [a Naxi word  
for sweetened tea] is a Naxi word! / It's in the Naxi lan-  
guage! • “bæɫliɫ” [mot naxi désignant le thé sucré], c'est  
un mot naxi! / C'est du naxi! 【同义词】 dzeɫliɫ 【量词】  
qʰwɻɫ (借词) mbæɫleɫ

## bæɫ-ljɻɫ~ljɻɫ /bæɫljɻɫljɻɫ/ bbaelialia (Gi, Jj, Dd : 同)

名词 本调：L- ▶ 松树果、杉树果 • China fir cone.  
• Pomme de pin, fruit du sapin. 【量词】 luɫ 【词源】  
*Il pourrait s'agir d'une déformation du classificateur des  
objets ronds, luɫ. Celui-ci est riche en variantes phonétiques,  
et quasi-seul représentant de la combinaison phonémique  
[+u]. La forme redupliquée luɫ~luɫ a pu évoluer vers sa pro-  
nonciation actuelle, qui a été difficile à fixer : lors des deux  
premiers terrains (2006 et 2006), la notation hésitait entre  
bæɫljeɫljɻɫ, bæɫleɫleɫ, avant d'en venir à bæɫljɻɫljɻɫ. Une  
constante parmi ces variantes est la perception des deux der-  
nières syllabes comme liées l'une à l'autre, comme le serait  
une forme redupliquée.*

## bæɫmiɫ1 /bæɫmiɫ/ bbaemi (Gi, Jj : 同)

名词 本调：M ① ▶ 鸭子 • Duck (without a specifica-  
tion of gender). • Canard (sans préciser le sexe : canard ou  
cane). 【量词】 miɫ ② ▶ 母鸭子 • Female duck. • Cane.  
¶ bæɫmiɫ-bæɫpʰyɫ# 母鸭子与公鸭子 • female duck  
and male duck • cane et canard (général : #H) ¶ bæɫmiɫ-  
bæɫzoɫ# 母鸭与小鸭子 • female duck and duckling •  
cane et caneton (général : #H)

## bæɫmiɫ2 /bæɫmiɫ/ bbaemi

名词 本调：M ① ▶ 粗绳索 • Thick rope. • Grosse  
corde. 【量词】 kʰuɫ ② ▶ 长绳索 • Long rope. •  
Longue corde. 【量词】 kʰuɫ

## bæɫmiɫ-miɫ /bæɫmiɫ-miɫ/ bbaemimi

名词 本调：-L ▶ 母鸭子。这种带有女性后缀的  
词比较笨拙，只有在需要消除对动物性别的疑问  
才会使用。• Female duck. This form with a feminine

suffix is cumbersome and clumsy, and is only used in cases  
where the aim is to remove any ambiguity about the sex  
of the animal. • Cane. Cette forme avec suffixe féminin  
est lourde et pataude, et n'est employée que dans les cas  
où il s'agit de lever toute ambiguïté concernant le sexe de  
l'animal. 【量词】 miɫ

## bæɫmiɫ-pʰyɫ# /bæɫmiɫpʰyɫ/ bbaemipu

名词 本调：#H ▶ 公鸭子 • Male duck. • Ca-  
nard (mâle). ¶ bæɫmiɫ-pʰyɫ tʰyɫ-miɫ 这只公鸭子 •  
n+dem+clɫ • n+dem+clɫ 【参考】 bæɫpʰyɫ# 【量词】  
miɫ

## bæɫpʰyɫ# /bæɫpʰyɫ/ bbaepu

名词 本调：#H ▶ 公鸭子 • Male duck. • Canard  
(mâle). ¶ bæɫpʰyɫ tʰyɫ-miɫ ≈ bæɫpʰyɫ tʰyɫ-miɫ#  
这只公鸭子 • n+dem+clɫ • n+dem+clɫ ¶ bæɫpʰyɫ-  
bæɫmiɫ# 公鸭子与母鸭子 • male duck and female duck  
• canard et cane (général : #H) 【参考】 bæɫmiɫ-pʰyɫ#  
【量词】 miɫ

## bæɫpʰyɫ /bæɫpʰyɫ/ bbaepu

名词 本调：L+H# ▶ 茼蒿。它是一种药用植物，  
既可用于人类，也可用于兽医（猪）。• Crowndaisy  
chrysanthemum, *Glebionis coronaria* (Linnaeus) Cassini  
ex Spach. It is used as a medicinal plant, both for humans  
and in veterinary medicine (for pigs). • Chrysanthème  
couronné, chrysanthème des jardins, chrysanthème comes-  
tible ou chrysanthème à couronnes, *Glebionis coronaria*  
(Linnaeus) Cassini ex Spach. Elle est utilisée comme plante  
médicinale, pour les humains aussi bien qu'en médecine  
vétérinaire (pour les porcs). ¶ bæɫpʰyɫ=byɫ | bæɫbæɫ 茼  
蒿的顶花 • the flower of crowndaisy chrysanthemum •  
fleur de chrysanthème couronné ¶ bæɫpʰyɫ-bæɫbæɫ 茼  
蒿顶花 • crowndaisy chrysanthemum flower • fleur de  
chrysanthème couronné 【量词】 poɫ

## bæɫ-kwæɫ~kwæɫ /bæɫkwæɫkwæɫ/ bbaewaewae (Gi, Jj : 同)

形容词 本调：L ▶ 松松的 • Loose, slack, lax. • Re-  
lâché. ¶ tsʰuɫ | qʷæɫ | bæɫkwæɫ~kwæɫ-jiɫ! 松松  
的！松动了！（情景：看见驮在马上面的货物没  
系好）• It's loose! / It's not well-fastened! (About a  
load on a mule's back) • C'est tout relâché, ce n'est pas  
bien serré! (Au sujet d'une charge sur le dos d'un mu-  
let) ¶ bæɫkwæɫ~kwæɫ gyɫ 同上。• Same meaning. •  
Même sens.

## bæɫkwɻɫ /bæɫkwɻɫ/ Bbaewua

名词 本调：M ▶ 巴瓦：温泉乡的一个村落 •



Bbaewua, a village close to the Hot Springs. • Bbaewua, un village proche des Sources Chaudes. ¶ **bæʈkwɔʈ** **kwɔʈ** 同上：巴瓦村 • same meaning: the village of Bbaewua /**bæʈkwɔʈ**/ • même sens : le village de Bbaewua /**bæʈkwɔʈ**/ ¶ **əʈgoʈ** **kwɔʈ**, | **kwɔʈ** **la** **bi** |, | **bæʈkwɔʈ**, | **thoʈtsʰeʈ** |, | **piʈtsʰeʈ** **di** |, | **pxʈdzɔʈ** **di** |, | **kwɔʈ** **tyʈ** 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。 • Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ **bæʈkwɔʈ**: | **na**! | /**bæʈkwɔʈ**/ 是一个摩梭人村落! • Bbaewua /**bæʈkwɔʈ**/ is a Na village! • Bbaewua /**bæʈkwɔʈ**/, c'est un village na! ¶ **bæʈkwɔʈ** **na** | 巴瓦摩梭 • Na (Mosuo) people from Bbaewua /**bæʈkwɔʈ**/. • Les Na (Moso) de Bbaewua /**bæʈkwɔʈ**/.

**bæʈsoʈ** /**bæʈsoʈ**/ bbaezho (Da, Jj: 同, Gi: **bæʈsyʈ**)  
名词 本调：LH ▶ 扫帚 • Broom. • Balai. 【量词】  
naʈa

**bæʈʈswæʈ** /**bæʈʈswæʈ**/ bbaezhuæ (Jj: 同, Gi: **zʈwæʈ** **bæʈʈswæʈ**)  
名词 本调：L ▶ 缰绳 • Reins. • Rênes. ¶ **zʈwæʈ** **bæʈʈswæʈ** 马缰绳 • horse's reins • rênes du cheval 【量词】  
kʰuʈ

**bæʈzoʈ** /**bæʈzoʈ**/ bbaesso  
名词 本调：#H ▶ 小鸭子 • Duckling. • Caneton, petit canard. ¶ **bæʈzoʈ** **thɣʈ** **juʈ** 这只小鸭子 • n+dem+clf • n+dem+clf ¶ **bæʈzoʈ** **bæʈmiʈ** 小鸭子与母鸭 • duckling and female duck • caneton et cane (général : #H) 【量词】  
juʈ

**bxʈ** /**bxʈ**/ Bbe (Gi, Jj: 同, Da: **bxʈ**; terme péjoratif: **bxʈ** **zoʈ** **bæʈ** “idiot de Pumi”)  
名词 本调：#H ▶ 普米族 • Pumi (Prinmi) (ethnic

group). • Pumi (Prinmi) (groupe ethnique). 【量词】  
ɣʈ

**bxʌ** /**qʉʈ** **bxʌ**/ bbe

量词 本调：MH<sub>a</sub> ▶ 量词：头帕（一条） • Classifier for scarves. • Classificateur des fichus et foulards.

**bxʌ** 1 /**qʉʈ** **bxʌ**/ bbe

量词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 量词：玉米棒子（一根） • Classifier for corncobs. • Classificateur des épis de maïs. ¶ **haʈbxʌ** | **qʉʈ** **bxʌ** | 一根玉米棒子 • a corncob • un épi de maïs ¶ **thɣʈ** **bxʌ** 指示代词 ~：那根（玉米棒子） • dem ~ (tone: H# / H\$) • dem ~ (ton: H# / H\$) ¶ **mxʈ** **myʈ** **soʈ** **thoʈ** **dzoʈ**, | **haʈbxʌ**! When [the maize] has not yet dried, we have an ear of maize / it's maize on the cob! Literally: “when [the maize] is not yet ripe, it's an ear of maize”. In reality, ‘ripe’ here does not really refer to maturity, but to the stage at which the cereal has fully dried out and can be stored. In this sense, maize on the cob, although fit for consumption, is not considered ‘ripe’ because it is not yet dry. • Quand [le maïs] n'a pas encore séché, on a un épi de maïs / c'est du maïs en épi! Littéralement : « quand [le maïs] n'est pas encore mûr, on parle d'épi ». En réalité, ‘mûr’ ne désigne pas vraiment ici la maturité, mais l'étape à laquelle la céréale a entièrement séché et peut être stockée. En ce sens, le maïs en épi, quoique propre à la consommation, n'est pas considéré comme ‘mûr’, du fait qu'il n'est pas encore sec. (général : 当 [玉米] 还没有干的时候，我们有一穗玉米 / 这是玉米棒子！字面意思是：“[玉米] 还没有成熟时，就是玉米棒子”。实际上，这里的‘熟’并不是指成熟，而是指谷物完全变干并可以储存的阶段。从这个意义上说，玉米棒子虽然可以食用，但并不能算作‘成熟’，因为它还没有干透。)

**bxʌ** 2 /**qʉʈ** **bxʌ**/ bbe

量词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 量词：半 • Classifier for halves. • Classificateur des moitiés. ¶ **qʉʈ** **bxʌ** **la** **thɣʈ** **suʈ**! | **qʉʈ** **huʈ** **ɣʈ**! 我才干了一半！稍等！（情景：一个在收拾衣服，告诉对方：才收拾了一半，还要等等。） • I have only done one half as yet! Wait a bit! (Context: someone is sorting out clothes, and is midway through the task.) • Je n'ai fait que la moitié! Attends un peu! (Contexte : quelqu'un est en train de trier les vêtements, et signale qu'il n'a pas fini) ¶ **qʉʈ** **bxʌ** **la** **thɣʈ** **zeʈ**! （你）才到了一半！（合作人对调查者学摩梭话的评定） • You are only half-way through! (An observation about the investigator's progress in studying the Na language. It emphasizes the road ahead; still, this is a more encouraging formulation than the previous example: this one uses

the perfective, acknowledging that part of the path that has already been covered, whereas **ɕuɫ-bɣɫ-laɫ tʰɣɫ-suɫ** would essentially emphasize all that remains ahead.) • Tu es à mi-chemin! / Tu n'as parcouru que la moitié du chemin! (Réflexion de la consultante principale au sujet de mon apprentissage de la langue na. Cette formulation souligne le chemin qui reste à parcourir, mais l'emploi du perfectif apporte une note d'encouragement, là où l'exemple précédant insisterait essentiellement sur le chemin restant à parcourir : **ɕuɫ-bɣɫ-laɫ tʰɣɫ-suɫ**.) **ɕæɫɕæɫ | zɰæɫ! | leɫ-seɫ, | ɕuɫ-bɣɫ-qoɫ-laɫ tʰɣɫ-suɫ!** 真远啊! 走啊走, 才走了一半的路! • It's really far! We have walked (for quite some time), and only got mid-way! • C'est bien loin! On a marché, et on n'est encore parvenu qu'à mi-chemin! **ɕɰɫmiɫ | ɕuɫ-bɣɫ** 路的一半 • half the way • la moitié du chemin **əɫmiɫ! | wɣɫ | ɕuɫ-bɣɫ dzoɫ-suɫ-wɣɫ!** 啊呀嘛! 还剩一半的路啊! • Wow! (How far!) There is still half the way to go! • Houlaà! (Que c'est loin!) Il reste encore la moitié du chemin (à parcourir)!

# **bɣɫdzi** /bɣɫdzi/ Bbezzee

名词 本调: L# ▶ 八珠 (永宁坝子的一个村落)。经纬度: 100.70505, 27.74451 • Bbezzee, a village in Yongning. • Bbezzee, un des villages de la plaine de Yongning. **ɕɰɫɕuɫɕɰɫ, | ɕsoɫɕuɫɕɰɫ, | bɣɫɕʰuɫ, | daɫpʰoɫ, | bɣɫdzi, | dzeɫboɫ** 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。• Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

# **bɣɫkuɫ** /bɣɫkuɫ/ bbegee (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 筛子 • Sifter, sieve. • Vannerie : tamis, crible, en forme de gourde; on y met des légumes, des choses à porter. Cette vannerie est commode à porter. 【参考】**bɣɫɕuɫ** 【量词】**naɫa**

# **bɣɫmiɫ** /bɣɫmiɫ/ Bbemi

名词 本调: #H ▶ 普米族女人 • Pumi woman. • Femme pumi. 【量词】**ɣɫ**

# **bɣɫmiɫ-ɕeɫ** /bɣɫmiɫɕeɫ/ bbemishei (Jj: æɫpʰɣɫ)

名词 本调: H# ▶ 白铜 • Copper-nickel alloy. • Cu-pronickel : alliage cuivre-nickel.

# **bɣɫɕuɫ** /bɣɫɕuɫ/ Bbeshi

名词 本调: L# ▶ 白沙 (丽江坝子里的一个村落) • Baisha: name of a village of the Lijiang plain. The village had a tradition of trading and peddling to faraway places, hence its familiarity to people in Yongning. The Na ren-

dering is identical to the Naxi name, /bɣɫɕuɫ/. • Nom d'un village de la plaine de Lijiang, d'où venaient de nombreux marchands, d'où le fait que son nom soit connu à Yongning. La prononciation du nom en na est identique à celle en naxi : /bɣɫɕuɫ/.

# **bɣɫtʰɣɫ** /bɣɫtʰɣɫ/ bbetu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 脚印 • Footprints. • Empreintes, traces de pas, traces de pied. **ɕhɫ-bɣɫtʰɣɫ** 人的脚印 • human footprints • empreintes (de pied) d'homme **ɕkʰɣɫmiɫ-bɣɫtʰɣɫ** 狗爪印 • dog's footprints • empreintes de (pattes de) chien 【量词】**tʰɣɫ**

# **bɣɫtsʰoɫɣɫ** /bɣɫtsʰoɫɣɫ/ Bbecoggu

名词 本调: H# ▶ 巴搓古 (永宁坝子的一个村落), 在今永宁乡中心。经纬度: 100.66164, 27.75625 • Bbecoggu, a village of the Lijiang plain: the central village of the plain, where the marketplace was still located in the early 21st century. • Bbecoggu, un des villages de la plaine de Yongning; lieu de l'actuel marché; terme également employé pour désigner le lieu d'habitation des artisans naxi. **ɕbɣɫtsʰoɫɣɫ-hɫ** 巴搓古的人 • someone from Bacuogu • quelqu'un de Bacuogu **ɕdzɰɫbɣɫ-kɣɫsaɫ-kwɣɫ, | hiɫkwɣɫ-loɫ, | æɫmiɫ-kwɣɫɕɰɫ, | laɫloɫ-kwɣɫ, | laɫɰwɣɫ, | bɣɫtsʰoɫɣɫ, | əɫlaɫ-kwɣɫɕɰɫ, | gæɫɰæɫ, | qʰæɫtʰɕʰiɫ, | tʰoɫɰuɫ** 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。• The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning. 【词源】“Lieu où dansent les Pumi”?

# **bɣɫtɕʰuɫ** /bɣɫtɕʰuɫ/ Bbeqi

名词 本调: L ▶ 八旗 (永宁坝子的一个村落, 也称作 ‘八七’)。经纬度: 100.66084, 27.74959 • Bbeqi: a village in the plain of Yongning, just across the river from the Yongning administrative centre. • Bbeqi, un des villages de la plaine de Yongning, tout proche du centre administratif de Yongning : juste de l'autre côté de la rivière. **ɕɰɫɕuɫɕɰɫ, | ɕsoɫɕuɫɕɰɫ, | bɣɫtɕʰuɫ, | daɫpʰoɫ, | bɣɫdzi, | dzeɫboɫ** 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。• Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

## bɣ˥zoʃ /bɣ˥zoʃ/ Bbesso

名词 本调：#H ▶ 普米族男人 • Pumi man. • Homme pumi. 【量词】 ɣ˥

## bɣ˥-zwɣ˥ /bɣ˥-zwɣ˥/ Bberua

名词 本调：MH# ▶ 普米语 • The Pumi language. • Langue pumi. ¶ bɣ˥-zwɣ˥-so 学普米语 • to learn the Pumi language • apprendre la langue pumi (prinmi)

## -bi /-/ bbi

连接词 本调：0? ▶ 虽然…… • adversative: no matter... • adversatif: bien que, même si. ¶ tsʰu˥ | na˥ | ni˥ | bi˥ | bi˥ |, | na˥ | zwɣ˥ | mɣ˥ | ky˥! 他虽然是摩梭人但不会讲摩梭话。 • Although (s)he is Na, (s)he cannot speak the Na language! • Bien qu'elle/il soit Na, elle/il ne sait pas parler la langue na! ¶ tsʰu˥ | na˥ | ni˥ | bi˥ |, ... / tsʰu˥ | na˥ | ni˥ | bi˥ | bi˥ 病句：不能这样说“他虽然是摩梭人……” • an ungrammatical sentence; the intended meaning was 'although (s)he is Na...' • phrase non acceptable; l'intention était de dire 'bien qu'il soit Na...'

## bi˥1 /bi˥/ bbi (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：#H ▶ 雪 • Snow. • Neige. ¶ bi˥ | git˥ | ze˥ 下雪了 • it is snowing; it has snowed • il neige 【量词】 kwɣ˥

## bi˥2 /bi˥/ bbi (Gi, Da : 同)

形容词 本调：H ▶ 薄，浅（水浅） • Thin; shallow. • Mince; peu profond. ¶ bi˥ | zwæ˥! 很浅！ • It's very shallow! • C'est très peu profond! ¶ dzu˥ | qu˥ | pi˥ | bi˥ 水有点浅。 • The water is rather shallow. • L'eau est assez peu profonde. ¶ dzu˥ | bi˥ | hi˥ |, | mɣ˥ | qwæ˥! 水很浅，不用怕！ • Shallow water is not frightening! / There is nothing frightening about shallow water! / Come on, don't be afraid: it's (just) shallow water! • L'eau pas profonde, ça fait pas peur! / L'eau n'est pas profonde; tu vas quand même pas avoir peur!

## bi˥1 /bi˥/ bbi

动词 本调：M ▶ 敢 • To dare. • Oser. ¶ ji˥ | mɣ˥ | bi˥ 不敢做 • Not to dare to. • Ne pas oser (faire quelque chose).

## bi˥2 /bi˥/ bbi

名词 本调：M ▶ 村落，邻居、村里的人们 • Village; neighbours, people in the village. • Le village; les gens du village, les voisins. 【参考】 fy˥bi˥

## -bi˥a /bi˥/ bbi

后缀 本调：M ▶ 要（近将来） • Immediate future. • Futur immédiat.

## bi˥c /bi˥/ bbi (Gi, Jj : 同)

动词 本调：M<sub>c</sub> ▶ 去 • To go. • Aller. ¶ bi˥ | tʰa˥! 可以去！ • abilitive • abilitive: On peut y aller! ¶ bi˥ | tʰa˥ | ze˥! 可以去了！ • abilitive+pfv: We can go now! • abilitive+pfv: Ca y est, on peut y aller! ¶ le˥ | bi˥ 回去，返回 • to go back • retourner; s'en retourner ¶ njɣ˥ | a˥ | pho˥ | bi˥. 我去外边。 • I go out. • Je sors. / Je vais dehors. ¶ njɣ˥ | a˥ | pho˥ | bi˥ | zo˥ | ho˥ | ni˥. 我要去外边了。 • I'm going to have to go outside. • Je vais devoir aller dehors / je vais devoir sortir. ¶ tsʰu˥ | a˥ | pho˥ | bi˥ | zo˥ | ho˥ | ni˥. 他要去外边了。 • (S)he is going to have to go outside. • Il/elle va devoir aller dehors / va devoir sortir. ¶ tsʰu˥ | a˥ | tse˥ | ji˥ | a˥ | pho˥ | bi˥ | ho˥ | ni˥? 她出去干什么？ • Why will (s)he go outside? / Why would (s)he go outside? • Pourquoi donc va-t-il/elle aller dehors? 【参考】 hu˥c、kʰi˥ | hō˥a

## bi˥ /-/ bbi

后置词 本调：L ▶ 向、至、往 • On; at. • Postposition: sur; vers. ¶ zæ˥ | su˥ | bi˥ | tʰi˥ | tsʰy˥ 抓住毡子 • to hold grip of the felt cape • [elle] a agrippé son vêtement ¶ phæ˥ | qʰwɣ˥ | bi˥ |, | mɣ˥ | tʰi˥ | jɣ˥. 脸上擦油（为了保护皮肤）。（看见调查者抹防晒霜，也这样描述了。） • To put oil onto the face (animal fat, to protect the skin); this phrase was also used to describe the investigator putting on sunscreen. • S'étaler de l'huile sur le visage (traditionnellement: du saindoux, pour protéger la peau). Cette expression est également employée pour décrire le geste du visiteur qui se met de la crème solaire sur le visage. ¶ （音系资料） lo˥ | qʰwɣ˥ | bi˥ 手上 • on the hand • sur la main ¶ （音系资料） gy˥ | mi˥ | bi˥ 身上 • on the body • sur le corps ¶ （音系资料） kʰu˥ | tsʰy˥ | bi˥ 脚上 • on the feet • sur les pieds ¶ （音系资料） kʰi˥ | bi˥ 门上 • on the door • sur la porte ¶ （音系资料） bo˥ | bi˥ 猪上 • on the pig • sur le cochon

## bi˥c /qu˥ bi˥/ bbi

量词 本调：L<sub>c</sub> ▶ 量词：脚或脚印（一只）。也用于山峰：一片山峰，被视为一个物理实体（而不是将山峰视为一个整体，“一座山”，通常被人格化）。 • Self-classifier for animal hooves; also used for footprints; also used for mountains (with emphasis on the visible face of the mountain, rather than on the mountain as a whole). • Auto-classificateur des sabots d'animaux, et des traces qu'ils laissent sur le sol. Également employé pour les montagnes: un pan de montagne, conçu comme une entité physique (plutôt que de considérer la montagne comme une entité globale, volontiers personnifiée) ¶ kwɣ˥ | qu˥



**bi|** (Da) 一片山 • a mountain face • un pan de montagne

**bi|bi|** /bi|bi|/ bbibbi

名词 本调：LM ▶ 豆荚 • Pod (of bean). • Cosse de haricot. ¶ (音系资料) **bi|bi| ni|** 是豆荚 • cop • cop ¶ **ny|ju|bi|bi|** 黄豆荚 • soybean pods • cosses de soja 【量词】 **kʰwɿ**

**bi|bɔ|** /bi|bɔ|/ bbibbeu

动词 本调：H# ▶ 暴发（如：洪水暴发）、爆炸、爆破、冲破、流淌，冲下去，下泻，很快地流 • To burst out, to erupt. • Jaillir, entrer en éruption, couler en trombe; se déclencher (inondation). ¶ **thi|twaɛ|**, **|sɿ| bi|bɔ|-ze|**! (他)摔倒了，流了很多血/血破了! • (She/he) fell down; blood is flowing profusely! • [Il] est tombé [et s'est blessé]; le sang a jailli! (La blessure a aussitôt saigné à profusion.) ¶ **dzuw| bi|bɔ|-ze|**! 水暴发了! /水流如注! • The water is flowing profusely! • L'eau s'est déversée à flots! ¶ **dzuw|na|mi| bi|bɔ|-ze|-pʰæ|di|**! 山上的水爆发了的样子! (激流流得很冲，好像山肚子爆炸了一样) /山上好像有了泥石流! • There seems to be a flood / landslide out on the mountain! • On dirait qu'il y a une coulée de boue / un glissement de terrain sur la montagne!

**bi|lei|ky|** /bi|lei|ky|/ bbixigu (Dd: 同, Gi: bi|leju|ku|)

名词 本调：H# ▶ 腮，腮帮子 • Cheek. • Joue. 【量词】 **ju|**

**bi|thæ|** /bi|thæ|/ bbihæ (Gi, Da: 同, Jj: bi|thæ|, ton d1, Dd: bi|thæ|)

名词 本调：MH# ▶ 马肚带 • Girth (for horse). • Sangle ventrale. ¶ **zwa|bi|thæ|** 马肚带 • horse's girth • sangle de cheval 【量词】 **kʰu|**

**bi|t-lyt~ly|** /bi|t-lyt~ly|/ bbilulu (Dd: 同)

名词 本调：H# ▶ 雪花 • Snow flakes. • Flocons de neige. 【参考】 **dzo|t-lyt~ly|** 【量词】 **ju|**

**bi|mi|** /bi|mi|/ bbimi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：M ▶ 肚子 • Belly, abdomen. • Ventre. ¶ **bi|mi| qju|** 能吃、饭量大。也指肚量大，不计较（随便说说不生气） • Who has a big appetite. It also has the abstract meaning of broad-minded, to describe someone who does not haggle over small matters. • Qui a un gros appétit; littéralement « qui a un gros ventre/gros estomac ». L'expression a aussi le sens abstrait de : calme et posé, pas pincailleur, qui ne se perd pas dans des finasseries, qui ne prend pas la mouche pour un rien, qui sait voir les choses de haut. ¶ **bi|mi| tei|** 肚量小，心胸狭隘 • Irritable, with little self-control; narrow-minded, parochial. •

Qui prend facilement la mouche, qui a la tête un peu près du bonnet; étroit d'esprit. 【量词】 **ju|**

**bi|mi|** /bi|mi|/ bbimi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：L ▶ 斧头 • Axe. • Hache. 【量词】 **na|**

**bi|pʰɿ|** /bi|pʰɿ|/ bbipu

名词 本调：LM+MH# ▶ 葫芦 • Bottle gourd; its fruit is the calabash, which becomes hard when dry. • Gourde (cucurbitacée); son fruit est la calebasse, qui devient dure en séchant.

**bi|pʰɿ-dzuw|** /bi|pʰɿ-dzuw|/ bbipeujji

名词 本调：LM+MH# ▶ 洪水 • Flood. • Inondation.

**bi|ko|** /bi|ko|/ bbiwo

名词 本调：LH ▶ **dze|kʰu|di|** • 钱包（过去：是系在腰上的） • Purse (used to be attached to the belt, on the inside). • Bourse. La bourse était autrefois attachée à la ceinture, sur sa face interne. ¶ **bi|ko| thi|sæ|** 系上钱包（在腰上） • to attach (one's) purse (to the belt) • attacher sa bourse (à sa ceinture) 【量词】 **ju|**

**bi|ta|** /bi|ta|/ bbida (Jj: bi|ta|, ton d1: selon M23, serait le vêtement des naxi, en peau de mouton)

名词 本调：M ▶ 垫背、披肩 • Cape made of sheepskin and padded with felt, worn on the upper back. It kept the back warm and protected it against friction with loads carried on the shoulder. • Cape en cuir de mouton, rembourrée de feutre, portée sur le haut du dos; elle maintenait le dos au chaud, et protégeait du frottement avec les charges portées sur le dos. 【量词】 **tsʰi|**

**bi|ta|** /bi|ta|/ bbida (Jj: 同, Gi: bi|tɿ|)

动词 本调：L ▶ 退、退后 • To pull, to drag. • Se reculer. ¶ (音系资料) **bi|ta|-ze|** 退后了 • pfv • pfv

**bi|tsu|tsu|** /bi|tsu|tsu|/ bbizizi (Da: 同)

名词 本调：L- ▶ 野草莓 • Wild strawberry, *Fragaria vesca*. • Fraise sauvage, *Fragaria vesca*.

**bi|tɕɿ|** /bi|tɕɿ|/ bbija (Gi: 同, Da: bi| tɕɿ|, Jj: bi|tɕɿ|, ton d4)

名词 本调：L# ▶ 肚脐 • Navel. • Nombri. 【量词】 **kʰwɿ**

**bi|təo|** /bi|təo|/ bbijo (Dd: id)

名词 本调：M ▶ 外围。如：房屋的外围，是周围的村落。 • Neighbourhood, vicinity. • Les environs, le voisinage (d'une maison, d'un village). Par exemple, pour la consultante principale, le village, /ɬwɿtqo|/, c'est /ə|la|tɕwɿ|/; les villages environnants constituent le voisinage, /bi|təo|/.

**bi|tɕʰɤ#]** /bi|tɕʰɤ]/ bbiche (Gi: 同, Da: bi|tɕʰɤ)

名词 本调: LM+#H ▶ 胡须, 络腮胡须 • Whiskers.  
• Favoris, rouflaquettes. 【量词】 kʰwɤ]

**bi|wɤ]** /bi|wɤ]/ bbi'ua (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 酬劳、报酬 • Services (or money) offered as remuneration to a religious practitioner for ritual services rendered. • Services (ou argent) donnés en récompense à un moine pour avoir réalisé des rituels. 【量词】 |wɤ]

**bi|zu]** /bi|zu]/ bbissi (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 小肚子 • Lower abdomen. • Bas-ventre. 【量词】 |wɤ]

**bo** /-/ bbo

语气助词 本调: 0 ▶ 句尾助词: 嘞 • Final particle expressing vigorous affirmation. • Particule finale empruntée au chinois, exprimant une affirmation vigoureuse: Ah que si! 【用法】 古词 (汉语借词) 嘞

**bo|1** /bo|/ bbo (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 过去, 自然形成的小坡, 便于农民坐着休息、放东西。现在用拖拉机拉平, 成田地。 • Small slope at the edge of a field; one can walk on it, sit on it, put objects down here... In the old times, when land was abundant, peasants would leave these small areas uncultivated. Today, peasants tend to plane them down to enlarge cultivated fields. • Petit talus en bord de champ, sur lequel on peut marcher, s'asseoir, poser des objets. Il s'agit de petites étendues de terres pas aisément cultivables, que les paysans d'autrefois, ayant des terres en abondance, ne se fatiguaient pas à aplanir pour les mettre en culture. ¶ |tɕʰwɤ| - qo| | bo| dɤwɤ| - |wɤ| tʰi| - di|. 这里有一个小坡。 • Here, there is a small dike. • ici, il y a une diguette. ¶ bo| - kʰi| 小坡的边沿 • the edge of the small dike • le bord de la diguette ¶ bo| | dɤwɤ| - pʰæ| (Gi) 一片坡 • a small dike • une diguette (général: classificateur refusé par M23, qui indique: /dɤwɤ| - |wɤ|/) 【量词】 |wɤ]

**bo|2** /bo|/ bbo (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 光明, 照耀, 亮光 • Bright, shining. • Lumineux. ¶ tʰi| - bo| - dzo| (它) 在发光。(描写灯) • It casts light / it is bright. (Definition of a lamp.) • Ça éclaire, c'est lumineux. (Définition d'une lampe.) ¶ (音系资料) bo| - hɪ| 发亮的、发光的 • ~ rel • ~ rel

**bo|b** /bo|/ bbo

动词 本调: Mb ① ▶ 纺 (麻线), 使旋转 • To spin. • Faire tourner (la quenouille, pour filer le fil de lin) ¶ sa| - bo| 纺麻 (线) • to spin hemp • filer le lin ¶ sa| - bo| -

**di|** 卷线杆、拉线棒 • Instrument for spinning hemp, that is: distaff (a stick or spindle onto which flax is wound for spinning). • Instrument pour filer le lin, autrement dit: quenouille (instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre). ② ▶ 簸扬 • To winnow. • Vanner. ¶ tso| - ~ tso| - bo| 簸扬东西 (用簸箕) • to winnow something • vanner quelque chose

**bo|** /bo|/ bboq

动词 本调: L ▶ 凉 • To cool. • Refroidir, mettre à refroidir. ¶ tʰi| - bo| - kʰwɤ|! 让凉一下! (菜很热, 等凉了一下再吃) • Let's leave it to cool down! (About a sizzling hot dish.) • On laisse refroidir! (Un plat est brûlant; on le laisse refroidir un peu avant de le manger.) ¶ dzu| qʰæ| qo| | tʰi| - bo| - kʰwɤ| (Gi) (把煮好了的鸡蛋) 放在冷水里凉一下 (它) 在发光。(描写灯) • To put to cool down in cold water. (After boiling eggs, one puts them in cold water to cool them down.) • Plonger dans l'eau froide pour refroidir (après avoir cuit des œufs à la coque, on les plonge dans l'eau froide, pour les refroidir, et aussi pour que la coquille se détache plus facilement.)

**bo|** /bo|/ bboq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 猪 • Pig. • Porc, cochon. ¶ (音系资料) bo| hwæ| - ze| 买了猪 • ...bought (some/a) pig • ...a acheté (du/un) porc ¶ (音系资料) bo| dzu| - ze| 吃了猪 • ...ate (some/the) pig • ...a mangé (du/un) porc 【量词】 mi|、ɣ|

**bo|a** /bo|/ bboq (Jj: 同)

动词 本调: La ▶ 亲吻 • To kiss. • Embrasser. ¶ dɤwɤ| - bo| - ɣ| (主动的) 亲吻一下 (如: 大人对小孩的一种表示) • delimitative ~ inceptive • délimitatif ~ inchoatif ¶ dɤwɤ| - bo| - bo| - ɣ| 相互亲吻一下 • delimitative ~ red inceptive • délimitatif ~ red inchoatif

**bo|b** /dɤwɤ| bo|/ bbo

量词 本调: Lb ▶ 量词: 缎子发带 (一条) • Classifier for women's traditional hair dresses / headdresses. • Classificateur des coiffes (parures pour la chevelure des femmes).

**bo| - bi| - mi|** /bo|bi| - mi|/ bbbobimi (Gi: 同)

名词 本调: L- ▶ 猪肚子 • Pig's belly. • Ventre du cochon. 【量词】 |wɤ]

**bo| - bɣ|** /bo|bɣ|/ bbbobu (Dd: 同)

名词 本调: LH ▶ 猪圈 • Pigsty, pigpen. • Enclos des porcs. 【量词】 |wɤ]

**bo|dze]** /bo|dze]/ bbozzei

名词 本调: LM ▶ 百灵鸟 • Lark. • Alouette. 【参



考】boɫdzeɫ-koɫdzeɫ

boɫdzeɫ-koɫdzeɫ /boɫdzeɫkoɫdzeɫ/ bbozzeigozzei

名词 本调：LM-L ▶ 百灵鸟 • Lark. • Alouette. 【参考】boɫdzeɫ

boɫ-yuɫ /boɫyuɫ/ bbohree (Gi: 同)

名词 本调：LH ▶ 猪皮 • Pigskin, hogskin. • Couenne. ¶ boɫ-yuɫkuɫ 同上：猪皮 • same meaning: pigskin • même sens: couenne 【量词】tsʰɪɫ

boɫ-ha#ɫ /boɫhaɫ/ bboha (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调：LM+#H ▶ 猪食 • Pig feed, swill. • Nourriture du cochon/ pâtée des porcs. 【量词】kʰɪɫ

boɫ-kʰuɫ /boɫkʰuɫ/ bbokee (Jj: 同, Gi: buɫkʰuɫtsʰɪɫ)

名词 本调：LM ▶ 风干猪脚：把小猪腿的骨头取出来，在筒形的猪皮内塞满瘦肉和香料，缝起来，风干。 • Pig's feet: dried meat preserved in the skin of the pig's foot. • Pieds de porc (pièce de boucherie): viande séchée conservée dans la peau du pied de cochon. 【量词】ɬuɫ

boɫ-kʰɪɫ1 /boɫkʰɪɫ/ bboku (Jj: 同, Gi, Da: buɫkʰɪɫ)

名词 本调：LM+MH# ▶ 猪年 • Year of the Pig. • Année du Cochon. 【词源】boɫ、kʰɪɫ

boɫ-kʰɪɫ2 /boɫkʰɪɫ/ bboq kuq

形容词 本调：LM+MH# ▶ 属猪（属相） • Born in the year of the Pig. • Né l'année du Cochon.

boɫloɫ /boɫloɫ/ bboło

名词 本调：LM ▶ 卯眼 • Mortise. • Mortaise. ¶ boɫloɫ | ɬuɫ-ɬuɫ 一个卯眼 • a mortise • une mortaise 【量词】ɬuɫ

boɫtaɫ /boɫtaɫ/ bbolha (Gi: buɫtaɫ, Jj: boɫtaɫ)

名词 本调：LH ▶ 种猪、公猪 • Boar. • Verrat. 【量词】ɪɫ

boɫtoɫ /boɫtoɫ/ bbolho

名词 本调：LH ▶ 猪肋骨 • Pork ribs. • Côtes de porc. ¶ boɫtoɫ | ɬuɫ-doɫ\$ ≈ ɬuɫ-doɫ# 一大块猪肋骨。用来祭祀。（情景：摩梭大家庭相互敬献，强调家屋与家屋之间的亲密关系。） • A large piece of pork ribs. This is the piece of meat that households within the extended family offered one another as a token of closeness and kinship, to emphasize the strong bonds between households inside the clan. • Un quartier de côtes de porc. C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maisons, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est solidaire des autres. 【量词】ɬuɫ

boɫ-mæɫqɪɫ /boɫmæɫqɪɫ/ bbomaegheu

名词 本调：L-L# ▶ 猪尾巴 • Pig's tail. • Queue du cochon. 【量词】ɬuɫ

boɫ-mɪɫ /boɫmɪɫ/ bbome (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：LH ▶ 猪油 • Lard, pig fat. • Saindoux (gras de porc).

boɫmiɫ /boɫmiɫ/ bbomi (Gi, Jj: 同)

名词 本调：LM ▶ 母猪 • Sow. • Truie. ¶ （音系资料）boɫmiɫ ɬiɫ 抓母猪 • to catch (a/the) sow • attraper une truie (général: Schéma tonal régulier pour un nom au ton LM et un verbe au ton Lb. Vérifié en 2014.) ¶ （音系资料）boɫmiɫ doɫ (+zeɫ) 见了母猪 • ...has seen (a/the) sow • ...a vu (une/la) truie ¶ boɫmiɫ-bæɫbyɫ 母猪与猪仔 • sow and piglets • truie et porcelets (général: Il n'est pas usuel de construire le composé coordinatif dans l'ordre 'porcelets et truie', /tʰbæɫbyɫ-boɫmiɫ/. ) (général: It is not usual to build the coordinative compound the other way round, 'piglets and sow': /tʰbæɫbyɫ-boɫmiɫ/. ) (général: LM+H#) 【量词】miɫ、ɪɫ

boɫmiɫ-dzuɫpɪɫ /boɫmiɫdzuɫpɪɫ/ bbomijipu (Jj: hwaɫsuɫlaɫbyɫ)

名词 本调：LM-L ▶ 象鼻虫，米象 • Weevil, snout beetle, *Elaeidobius kamerunicus*. • Charançon, *Elaeidobius kamerunicus*.

boɫmiɫ-næɫtɕhuɫ /boɫmiɫnæɫtɕhuɫ/ bbominaeqi (Jj: æɫmiɫnæɫtɕhiɫ)

名词 本调：LM-L# ▶ 蒲公英 • Dandelion. • Pissenlit. 【量词】poɫ

boɫphɪɫ /boɫphɪɫ/ bbopu (Jj: boɫtɕɪɫ, : This would be an archaic word (tone: LM). The speaker translates it into Chinese as 种猪. He does not use the term /boɫphɪɫ/. )

名词 本调：LM ▶ 种猪、公猪 • Boar. • Verrat. 【用法】古词 【量词】ɪɫ

boɫqʰæɫ-pɪɫtɕɪɫ-ɪɫ /boɫqʰæɫpɪɫtɕɪɫ-ɪɫ/ bbokhae bu-de'er (Jj: hwaɫsuɫlaɫbyɫ)

名词 本调：LM-H#- ▶ 屎壳郎，蜣螂 • Dung beetle. • Bousier: sorte de scarabée, qui prolifère dans les étables lorsqu'il fait chaud. 【量词】miɫ

boɫtyɪɫ /boɫtyɪɫ/ bbodu (Jj: 同)

名词 本调：LM+#H ▶ 野猪 • Wild boar. • Sanglier. ¶ （音系资料）boɫtyɪɫ hwæɫ 买野猪 • to buy (a/the) wild boar • acheter un sanglier 【量词】miɫ

boɫtsiɫ /boɫtsiɫ/ bbozee (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调：L# ▶ （马）鬃 • Mane. • Crinière.

¶ **zwæɭ-boɭʈʂɿ** 马鬃 • horse mane • crinière du cheval  
¶ **boɭ-boɭʈʂɿ** 猪鬃 • Hog bristle. • Soies de porc ou de sanglier. Elles servaient autrefois à confectionner de petites brosses pour les ustensiles de cuisine. 【量词】 **kʰwɿ**、**qaɭ**

**boɭʈʂʰæɭ** /boɭʈʂʰæɭ/ **bbochae** (Dd: 同)

名词 本调: LH ▶ 猪膘, 琵琶肉 • Lard, fat meat of pig; also: boneless, fleshless preserved pork: cured pork made from a whole pig by removing all its internal organs from the opened stomach, seasoned with salt and spices and then the opening is stitched together. The whole sewn pig is then pressed with a slabstone. • Lard; le même terme est employé pour désigner le cochon entier désossé et conservé dans sa peau (au moyen de salpêtre et de sel), qui se conserve une décennie, appelé « viande pipa » en chinois. La glose adoptée dans les textes est: cochon-conservé-entier. 【量词】 **saʔa**、**ɿɿɿ**

**boɭʈʂɿmiɿ** /boɭʈʂɿmiɿ/ **bbossami**

名词 本调: LM+#H ▶ 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) • “Piggy-Sow”: a term used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) • « Petite Truie » : nom employé pour les petites filles pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.).

**boɭʈʂɿ** /boɭʈʂɿ/ **bboosso**

名词 本调: LM+#H ▶ 猪崽子 (乳名、贱名: 给刚出生的男孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) • “Piggy-Boy”: a term used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family

after the first months of life have elapsed.) • « Petit Porc » : nom employé pour les petits garçons pendant leurs premiers mois, avant qu'on leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on affuble l'enfant vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.) ¶ (音系资料) **boɭʈʂɿniɿ** 是“猪崽子” • ~ **cop** • ~ **cop**

**boɭʈʂæɭ** /boɭʈʂæɭ/ **bborae**

名词 本调: M ▶ 玻璃 • Glass (as a substance: window panes, drinking glasses... are made of glass). • Verre (matière). ¶ **boɭʈʂæɭ-tɕʰɿɿɿ** 玻璃茶杯 • goblet for drinking tea (made of glass) • gobelet à thé en verre

**boɭʈʂæɭtɕʰɿɿɿ** /boɭʈʂæɭtɕʰɿɿɿ/ **bboraedaekheu**

名词 本调: #H ▶ 有回音的地方, 回音 • Echo (in some places in the mountains, there is an echo). • Écho (en certains endroits des montagnes, il y a un écho). ¶ **boɭʈʂæɭtɕʰɿɿɿ | tʰiɿ-dɕɿɿ~dɕɿɿ!** 有回音, 回音一阵阵 • the echo resonates • Il y a de l'écho!

**bō** /bō/ **bbon**

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 斧头把粗的木头开花成两半。砰! / 啪! • Noise of a shock between two hard objects, for instance the sound of an axe splitting a log: Bang! • Bruit d'un choc entre deux objets durs, par exemple un coup de hache qui fend une pièce de bois : Boum!

**bɿɭ** /bɿɭ/ **bbu** (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 虫 • Insect. • Insecte. ¶ (音系资料) **bɿɭtʰɿɿ-miɿ** ≈ **bɿɭtʰɿɿ-miɿ** 这只虫 • **n+dem+clɕ** • **n+dem+clɕ** 【量词】 **miɿ**

**bɿɭ** /bɿɭ/ **bbeu** (Gi: 同)

名词 本调: M ▶ 肠子 • Intestine. • Intestin. ¶ **bɿɭdɿɿ** (一个人) 饭量大。直译: ‘肠子大’。• **who** has a big appetite; literally: ‘who has a big intestine’ • **qui** a un gros appétit; gros mangeur (littéralement ‘qui a un gros intestin’) ¶ **bɿɭtɕʰiɿ** (一个人) 饭量小。直译: ‘肠子细’。• **who** has a small appetite; literally: ‘thin intestine’ • **qui** a un petit appétit (littéralement ‘intestin fin’) 【量词】 **kʰuɿ**

**bɿɭ** /bɿɭ/ **bbu** (Da: bɿɿ)

名词 本调: L ▶ 牲畜圈 (单音节) • Pen, corral for cattle. • Enclos (monosyllabe). ¶ **bɿɭqoɭ** 牲畜圈里面 • inside the corral • dans l'enclos ¶ **bɿɭqoɭtɕʰæɭ** 关在圈里 • to enclose (cattle) inside the pen • enfermer dans l'étable

【量词】 lɿ

**bɿ** /bɿ/ bbeuq (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: LM ▶ 牦牛/野牦牛 • Yak, *Bos grunniens*.

The same term is used for wild yaks and domesticated yaks. • Yak, *Bos grunniens* (sauvage ou domestiqué). ¶ **bɿ-hɿ** 牦牛毛 • yak hair • poil de yak ¶ (音系资料) **bɿ-dzuw-ze** 吃了牦牛...ate (some) yak • ...a mangé (du) yak ¶ (音系资料) **bɿ-hwæt-ze** 买了牦牛...bought (some) yak • ...a acheté (du) yak 【量词】 pʰo

**bɿ** 1 /bɿ/ bbeuq (Jj, Dd, Jj, Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 泼水, 浇 (浇菜), 撒 (水) • To sprinkle water. • Asperger; arroser. ¶ (音系资料) **le-bɿ-ze** 实施 ~ 整体体: 泼了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv (général: Phonétiquement: proche de [læ-bɿ-ze]). ¶ **dzuw bɿ** 泼水、撒水 • to sprinkle water • asperger d'eau; arroser ¶ (音系资料) **dɿw-bɿ-bɿ** 泼一泼 • delimitative red inceptive • délimitatif red inchoatif ¶ (音系资料) **le-bɿ-bɿ-ze** 泼了一点 • accomp red pfv • accomp red pfv ② ▶ 撒 (种子) • To sow (seeds). • Disperser, semer (ex.: des graines). ¶ **ɬɿ bɿ** 撒种子 • to sow seeds • semer à la volée, répandre des graines (pour les semences) ¶ (音系资料) **ɬɿ-bɿ** 撒吧! • Go ahead and sow! • Sème donc! ¶ (音系资料) **ɬɿ-bɿ-qa** 撒吧! • Sow! • Sème!

**bɿ** 2 /bɿ/ bbeuq (Gi, Jj: 同, Da: o:py)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 少、薄 • Thin, scarce, sparse (e.g. hair). • Clairsemé, à nu. ¶ **ko bɿ** 头秃、头发很少 • bald (literally "the head (has) scarce (hair)") • chauve (littéralement « la tête est à nu ») ¶ **ko bɿ hɿ** 头发少的人 • bald person • un homme chauve ¶ **ko bɿ zo** 头发少的男人 • Man who has scarce hair. • Homme à la tête dégarnie. ¶ **tsʰwɿ | ko bɿ-ze** 他秃头了, 他头发掉了 • He lost his hair, he went bald • il a perdu ses cheveux, il est devenu chauve ¶ **ko qʰwɿ | le-bɿ-ze** (他) 秃头了。 • (his) head has gone bald • (sa) tête s'est dégarnie, (sa) tête est devenue chauve ¶ (音系资料) **bɿ-hɿ** 秃的 • ~ rel • ~ rel

**bɿdæ** /bɿdæ/ bbeuddae

形容词 本调: M ▶ 脾气坏。直译: ‘肠子短’。 • With a bad temper, impatient. Literally 'short-intestined': in folk representation, short intestines are associated with hasty emotional reactions, whereas long intestines allow their owner to digest vexations calmly. • Ayant mauvais caractère; impatient. ¶ **tsʰwɿ | bɿdæ-ze** 他脾气坏了! / 他生气了! • He is in a bad mood now. • Il est

de mauvais poil! / Il est de mauvaise humeur! ¶ **tsʰwɿ | bɿdæ | zwæ** 他脾气很坏。 • He has a really bad temper. • Il a un sale caractère. 【词源】 bɿ、dæ

**bɿhu** /bɿhu/ bbeuhu (Gi, Dd: 同, Da: by)

名词 本调: MH# ▶ 胃与肠 • Bowels: intestine+stomach. • Tube digestif: estomac+intestin. 【量词】 kwɿ

**bɿkʰu** /bɿkʰu/ bbukee

名词 本调: MH# ▶ 蠕虫 • Worm. • Ver. 【量词】 kʰu

**bɿmi** /bɿmi/ bbeumi (Dd: by|mi)

名词 本调: M ▶ 母牦牛 • Female yak, dri, drimo, nak. • Yak femelle, dri, drimo, nak. ¶ **bɿmi-bɿswæ** 母牦牛与阉割牦牛 • female yak and castrated yak • yak femelle et yak châtré (général: -L) ¶ **bɿmi-bɿzo#** 母牦牛与小牦牛 • female yak and yak calf (baby yak) • maman yack et petit yack (général: #H) 【量词】 mi 【词源】 bɿ

**bɿna** /bɿna/ bbeuna

名词 本调: H# ▶ 大肠 • Large intestine. • Gros intestin. 【量词】 kʰu 【词源】 bɿ

**bɿ-na|mi** /bɿ-na|mi/ bbunami (Gi: \*)

名词 本调: #H- ▶ 黑色昆虫。这一词可涵盖多种昆虫, 如粘虫: *Mythimna separata* (Walker), 属于夜蛾科。 • Black insects. This term can cover a variety of insects. It is used, for instance, to describe the Northern armyworm (rice ear-cutting caterpillar): *Mythimna separata* (Walker), a moth of the Noctuidae family. • Insectes noirs. Ce terme peut recouvrir une grande variété d'insectes. Il est utilisé, par exemple, pour décrire la chenille légionnaire du Nord (chenille qui coupe les épis de riz): *Mythimna separata* (Walker), un papillon de nuit de la famille des Noctuidae. 【参考】 bɿpʰɿ 【词源】 bɿ

**bɿpʰɿ** /bɿpʰɿ/ bbeupeu

名词 本调: MH# ▶ 白色昆虫。这一词可涵盖多种昆虫。 • White insects. This term can cover a variety of insects. • Insectes blancs. Ce terme peut recouvrir une grande variété d'insectes. 【参考】 bɿ-na|mi 【词源】 bɿ、pʰɿ

**bɿpʰɿ** /bɿpʰɿ/ bbeupu

名词 本调: M ▶ 公牦牛 (通常的说法是: /bɿswæ/) • Male yak (elicited form; the commonly used form is /bɿswæ/). • Yak mâle. Ce mot est une forme élicitée; la forme usuelle est: /bɿswæ/. 【量词】 mi 【词源】 bɿ



**bɔlqoɭ-bɔlqʰæɭ** /bɔlqoɭbɔlqʰæɭ/ bbu gho bbukhae  
 名词 本调：L-L# ▶ 农家粪（直译：‘牲口圈里的肥料’）、粪 • Manure, dung. Literally ‘manure in pen’.  
 • Fumier. Littéralement : ‘excréments d’étable’. 【参考】  
 bɔlqoɭ-qʰæɭ 【量词】 kwɿɿ 【词源】 bɔl-qʰæɭ

**bɔlqoɭ-qʰæɭ** /bɔlqoɭqʰæɭ/ bbu gho khae (Gi, Da, Jj : 同)  
 名词 本调：L ▶ 圈粪、肥料 • Manure, excrement.  
 • Fumier. ¶ **bɔlqoɭ-qʰæɭ** tʰyɿ-kwɿɿ 这堆肥料 • n+dem+clɸ • n+dem+clɸ 【参考】 bɔlqoɭ-bɔlqʰæɭ、bɔl-qʰæɭ 【量词】 kwɿɿ

**bɔl-qʰæɭ** /bɔlqʰæɭ/ bbukhae (Gi : 同)  
 名词 本调：L ▶ 肥料、粪 • Manure, dung. • Fumier. ¶ **bɔl-qʰæɭ** tʰyɿ-kwɿɿ 这堆肥料 • n+dem+clɸ • n+dem+clɸ 【参考】 bɔlqoɭ-bɔlqʰæɭ、bɔlqoɭ-qʰæɭ 【量词】 kwɿɿ

**bɔlqʰyɿ** /bɔlqʰyɿ/ bbeukheu (Gi, Da, Jj : 同)  
 名词 本调：L ① ▶ 法螺、海螺、螺号。在仪式上像喇叭一样吹响。每个家庭都有一对。 • Conch shell, *Turbinella pyrum* L. It is blown like a trumpet during ceremonies. Each family owns a pair. • Conque, *Turbinella pyrum* L. On y souffle, comme dans une trompe, lors des cérémonies. Chaque famille en possède une paire. 【量词】 dzeɿ<sub>a</sub>（海螺壳是成双成对的，每家每户都有一对。） ② ▶ 手指螺纹（因长得像海螺形状而得名）。算命的时候，会看人的手指螺纹。 • Lines of the hand: specifically, the lines of the first phalanx of the fingers, whose spiral shape evokes the conch shells, an important symbolic object in Na culture. • Lignes de la main : spécifiquement, lignes de la première phalange des doigts, dont la forme en spirale évoque les conques, objet symbolique important dans la culture na. ¶ **loɿqʰwɿɿ-bɿɿ** | **bɔlqʰyɿ** 手指螺纹。直译：‘手指上的海螺’。 • the lines of the hand • les lignes de la main

**bɔlqʰyɿ-zɿɿ-hɿɿ** /bɔlqʰyɿzɿɿhɿɿ/ bbeukheuxxihih (Jj : 同, Gi : bɿɿdyɿ-zɿɿ-hɿɿ)  
 名词 本调：L# ▶ 蜗牛、螺蛳 • Snail. • Escargot. 【量词】 miɿ 【词源】 bɔl、qʰyɿ 2 主发音人直觉这个词的词源是“有角的昆虫”。、zɿɿ *Speaker F4's intuition is that the etymology of the word is “insect with horns”, “insect that has horns”, ‘长角的虫子’*、-hɿɿ *L'intuition de la locutrice F4 est que l'étymologie du mot est : “insecte qui a des cornes”, ‘长角的虫子’*

**bɔlɿɿ** /bɔlɿɿ/ bbu'er (Gi, Jj : 同)  
 名词 本调：#H ▶ 苍蝇 • Fly. • Mouche. ¶ （音系资

料） **bɔlɿɿ tʂʰuɿ-miɿ** ≈ **bɔlɿɿ tʂʰuɿ-miɿ** # 这只苍蝇 • n+dem+clɸ • n+dem+clɸ 【量词】 miɿ

**bɔlɿɿ** /bɔlɿɿ/ bbeushae  
 形容词 本调：M ▶ 脾气好、随和、耐心。直译：‘肠子长’。 • Good-tempered, with a good mood, good-humoured, patient. • De bonne humeur, ayant bon caractère, patient. ¶ **tʂʰuɿ** | **bɔlɿɿ-zeɿ** 他脾气好了。 • He is in a good mood now. • il est de bonne humeur ¶ **bɔlɿɿ** | **zɰwæɿ** 脾气很好 • in a very good mood • de très bonne humeur 【词源】 bɔl、ɿɿ *Literally ‘long-intestined’: in folk representation, long intestines allow their owner to digest vexations calmly, whereas short intestines are associated with hasty emotional reactions.*

**bɔlɿɿwæɿ** /bɔlɿɿwæɿ/ bbeushuae (Dd : bɿɿtʂʰeɿtʰaɿ)  
 名词 本调：L ▶ 阉割过的牦牛 • Castrated yak. • Yak châtré. ¶ **bɔlɿɿwæɿ-bɔlmiɿ** 阉割过的公牦牛与母牦牛 • castrated yak and female yak • yak châtré et yak femelle (général : #H-) 【量词】 pʰoɿ<sub>a</sub> 【词源】 bɔl

**bɔlɿtʂʰiɿ** /bɔlɿtʂʰiɿ/ bbeucee  
 名词 本调：L# ▶ 小肠 • Small intestine. • Intestin grêle. 【量词】 kʰuɿ 【词源】 bɔl、tʂʰiɿ<sub>a</sub>

**bɔlɿzoɿ** /bɔlɿzoɿ/ bbeusso  
 名词 本调：#H ▶ 小牦牛 • yak calf (baby yak). • Petit du yak. ¶ （音系资料） **bɔlɿzoɿ tʰyɿ-miɿ** ≈ **bɔlɿzoɿ tʰyɿ-miɿ** # 这头小牦牛 • n+dem+clɸ • n+dem+clɸ 【量词】 miɿ 【词源】 bɔl

**byɿ1** /bɿɿ/ bbu (Gi, Da, Jj, Dd : 同)  
 形容词 本调：H ▶ 粗（树粗大，粉末不精细……） • Thick (tree trunk); coarse (flour, powder). • Épais (tronc); grossier (farine, poudre). ¶ （音系资料） **qʰaɿ-bɿɿ-gyɿ** 很粗、多粗的、好粗 • very thick • très épais ¶ **qʰaɿbɿɿ~bɿɿ-gyɿ** 很粗、多粗的、好粗（同上） • very thick (as above) • très épais (idem ci-dessus)

**byɿ2** /bɿɿ/ bbu (Gi, Jj, Dd : 同)  
 动词 本调：H ▶ 分东西 • To distribute things, to allot things, to divide things between several persons. • Partager, distribuer, répartir, diviser (ancien mot pour ‘donner’). ¶ **qʰuɿ-yɿ qʰuɿ-kʰwɿɿ** | **leɿ-bɿɿ~bɿɿ** 分给一人一块 • to share, giving each person a piece • partager, un morceau par personne ¶ **leɿ-bɿɿ~bɿɿ tʰiɿ-kwɿɿ** 弄乱丢着，散开丢着 • to scatter all over the place, to lay out in no good order • littéralement ‘séparer et poser’; sens : mettre en désordre, disposer en désordre

**byɿ3** /bɿɿ/ bbu (Dd : 同)  
 动词 本调：H ▶ 烤，炙 • To roast, to grill. • Griller,

faire griller. ¶ **haɿ tʰiɿ-byɿ** 烤饭 • to roast food, to roast cereals • faire griller du riz (général : ton et voyelle du verbe différents de l'expression 'cuire à la vapeur' : **haɿ tʰiɿ-bɿ**)

=byɿ /byɿ/ bbu

附着词 本调 : M ▶ 属式 : 的 • Possessive. • Possessif.

**byɿ** /byɿ/ bbuq (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : LM ▶ 蒸笼 • Food steamer. • Étuve. 【参考】 **byɿdɿ** 【量词】 **miɿ**

**byɿ**<sub>a</sub> 1 /byɿ/ bbuq (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : L<sub>a</sub> ▶ 孵 • To hatch, to incubate. • Couver. ¶ **æɿmiɿ byɿ** 母鸡孵蛋 • The hen is hatching eggs. • La poule couve.

**byɿ**<sub>a</sub> 2 /byɿ/ bbuq (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : L<sub>a</sub> ▶ 蒸 • To steam, to cook by steaming. • Cuire à la vapeur, étuver. ¶ (音系资料) **leɿ-byɿ-zeɿ** 实施 ~ 整体体 : 蒸了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **pxɿjɿ byɿ** 蒸馒头 • to steam buns • cuire de la pâte à pain à la vapeur, faire des petits pains à la vapeur ¶ **haɿ byɿ~byɿ** 蒸米饭 • to steam rice • cuire du riz à la vapeur

**byɿ**<sub>a</sub> 3 /byɿ/ bbuq

动词 本调 : L<sub>a</sub> ▶ 过 (日子) • To live (one's life). • Vivre, couler des jours, vivre (sa vie). ¶ **zuɿ byɿ** 过日子 • to live one's life • vivre sa vie ¶ **hɿɿ-zuɿ byɿ**, | **loɿhaɿ!** 人一生, 不容易! / 生活, 是艰难的! • Living one's life is hard! / Life is tough! • Vivre sa vie, c'est difficile! / La vie humaine, c'est pas facile! / La vie est dure! ¶ **hɿɿ-zuɿ | leɿ-byɿ-zeɿ**. 他的人生, 就结束了! (情景: 一个人去世了, 葬礼的时候, 有人这样说。) • (Her/his) life has gone by! / (Her/his) life is over! (A reflection after someone's decease.) • (Sa) vie a passé! / (Sa) vie est terminée! (Réflexion après le décès de quelqu'un.) ¶ **qʰwɿɿ-ɿɿ | tʂʰæɿ-mɿɿ-dzuɿ! | tʂʰuɿ dzuɿ-zuɿ byɿ-zeɿ!** 他从来没有洗过碗! 他这辈子, 是这样过去的! (情景: 关于一个英国知识分子, 完全不用管家务、日常生活中的活儿: 有人来管一切。) • He never had to do the washing-up (in his entire life)! That's how he spent his lifetime (=without any practical concerns)! (About an Oxford professor whose every need in daily life was attended to by the college scouts.) • Il n'a jamais eu à faire la vaisselle (de sa vie)! Voilà comment s'est passée toute sa vie! (Commentaire au sujet de la vie d'un universitaire d'Oxford qui s'était entièrement soustrait aux tâches manuelles.) ¶ **dzuɿ-niɿ~dzuɿ-niɿ | byɿ loɿ fyɿ!** 日子过得真快! (直译: '一天又一天, 日子过得真容易') • How easily days go by! / How time flies! • Les journées

passent bien vite! / Comme le temps passe!

**byɿdɿ** /byɿdɿ/ bbuddi (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : L ▶ 蒸笼 • Food steamer. • Étuve. 【量词】 **ɿɿ** 【词源】 **byɿ**

**byɿdzeɿ** 1 /byɿdzeɿ/ bbuzzei (Gi, Jj : 同, Da : byɿdzeɿ/)

名词 本调 : L ▶ 舀饭的勺, 舀汤的勺 • Large spoon, used for rice and soup. • Grosse cuillère (pour servir le riz, la soupe, etc.). 【参考】 **byɿdzeɿ** 2 【量词】 **naɿ**

**byɿdzeɿ** 2 /dzuɿ byɿdzeɿ/ bbuzzei

量词 本调 : L ▶ 量词 : 勺 • Ladleful. • Classificateur des cuillerées. ¶ **dzuɿ-byɿdzeɿ** 一勺 • one ladleful • une louchée, une louche de 【参考】 **byɿdzeɿ** 1

**byɿɿhwɿɿ** /byɿɿhwɿɿ/ bbuhua

名词 本调 : L ▶ 山上放牧的人暂时住的木头小房 • Wooden hut where shepherds stay while herding their flock on the mountain. • Cabane de berger, sur la montagne; n'est pas occupée à l'année, mais est assez solide pour être utilisée année après année, à la différence des cabanes provisoires construites lorsqu'on doit rester quelques jours sur la montagne pour couper du bois. 【量词】 **ɿɿ**

**byɿɿɿ** /byɿɿɿ/ bbulee (Gi, Dd : 同, Da : byɿɿɿ, Jj : byɿɿɿ, ton d3)

名词 本调 : L ▶ 肾 • Kidneys. • Rein. 【量词】 **ɿɿ**

**byɿɿmiɿ** /byɿɿmiɿ/ bbumi

名词 本调 : M ▶ 大蒸笼 • Large food steamer. • Grande étuve. 【量词】 **miɿ**

**byɿɿnyɿ** 1 /byɿɿnyɿ/ bbunu (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : M intrans ▶ 嗅觉, 闻到 • To smell, to perceive by smelling. • Sentir (par l'odorat). ¶ **noɿ | dzuɿ-byɿɿnyɿ-ɿɿ! | dʷæɿ | ejɿɿ!** 你闻一闻吧! 好香! • Have a smell! It smells great! • Sens donc! ça sent très bon/c'est très odorant/parfumé! 【参考】 **byɿɿnyɿ** 2

**byɿɿnyɿ** 2 /byɿɿnyɿ/ bbunu (Gi, Jj : 同)

形容词 本调 : M intrans ▶ 臭 • Stinking, smelly. • Malodorant, puant, qui a une mauvaise odeur. ¶ **byɿɿnyɿ-zeɿ** ~ 整体体 : 臭了 • ~ pfv • ~ pfv 【参考】 **byɿɿnyɿ** 1

**byɿɿtɿɿ** /byɿɿtɿɿ/ bbujie (Gi, Jj : 同, Da : \*)

名词 本调 : M ▶ 毛桃 • Wild peach. • Pêche sauvage (de petite taille). 【量词】 **tɿɿ**、**ɿɿ**

**byɿɿtʂuɿ** /byɿɿtʂuɿ/ bbuzhi (Jj : 同)

名词 本调 : H# ▶ 筛子 • Sifter, sieve. • Vanneries : tamis où l'on fait sécher les graines de courge et autres produits de la ferme. 【参考】 **bxɿkwɿ** 【量词】 **naɿ**

**byɿɿtʂʰyɿ** /byɿɿtʂʰyɿ/ bbuchu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : M ▶ 钹 • Cymbals. • Cymbales. 【量词】

na<sup>1</sup><sub>a</sub>**bylzo]** /bylzo// bbusso

名词 本调：L ▶ 小蒸笼 • Small food steamer. • Petite étuve. 【量词】 [u<sup>1</sup><sub>b</sub>

**bylzyt** /bylzyt/ bburu

名词 本调：M ▶ 龙 • Dragon. • Dragon. 【参考】 mytbylzyt 【量词】 mi]

**bylzyt-dzi]** /bylzytdzi// bburuzzee

名词 本调：L ▶ 常春藤 • Ivy. • Lierre. 【量词】 dzi]

**bylzyt-khy1 1** /bylzytkhy1/ bburuku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：MH# ▶ 蛇年。字面意思是‘龙年’：

/bylzyt/ 不是‘蛇’的意思，而是‘龙’的意思。•

Year of the Snake. Literally ‘Year of the Dragon’: /bylzyt/ does not mean ‘snake’ (which is /zytbae/), but ‘dragon’.

• Année du Serpent. Littéralement ‘année du Dragon’ : /bylzyt/ ne signifie pas ‘serpent’ (qui se dit /zytbae/), mais ‘dragon’. 【参考】 zytbae 【词源】 bylzyt 、khy1

**bylzyt-khy1 2** /bylzytkhy1/ bburu kuq

形容词 本调：MH# ▶ 属蛇 • Born in the year of the Snake. • Né l’année du Serpent. 【参考】 zytbae

## 6

ci<sub>a</sub> /dʷɛl ci/ xie (Gi : dʷɛlhi<sub>l</sub>, Da : dʷɛlhi<sub>l</sub>, Jj : dʷɛlci<sub>l</sub>)

量词 本调 : H<sub>a</sub> ► 百 • 100. • 100. ¶ dʷɛlci<sub>l</sub> 一百 • one hundred • cent ¶ dʷɛlci<sub>l</sub> kʰɤ<sub>l</sub> 一百年, 一百岁 • one hundred years • cent ans, un siècle ¶ dʷɛlci<sub>l</sub> kʰɤ<sub>l</sub>~dʷɛlci<sub>l</sub> kʰɤ<sub>l</sub> 一百年又一百年 • century after century • siècle après siècle ¶ ci<sub>l</sub>-kʰɤ<sub>l</sub> 百年 (“一百年”的省略说法) • a century, one hundred years (abridged formulation) • cent ans (formulation abrégée)

ci<sub>b</sub> /dʷɛl ci/ xie

量词 本调 : H<sub>b</sub> ► 量词 : 分 (一分钱) • One hundredth of a yuan, one penny. • Centième d'unité monétaire.

ci<sub>l</sub> /ci/ xi

名词 本调 : M ► 米 (单音节) • Rice (monosyllable). • Riz (monosyllable). ¶ ci<sub>l</sub> tɣ<sub>l</sub> 种稻谷 • to plant rice • planter le riz

ci<sub>l</sub> /ci/ xiq (Jj : ɛy<sub>l</sub>, ton m1? ɛy<sub>l</sub>kæ<sub>l</sub> “brûler de l'encens”; refuse ci<sub>l</sub>kæ<sub>l</sub>, qui désignerait les brûlis créés par les Lolo. Important: pensé à /y/ mais est peut-être analysable comme un allophone de /v/.)

名词 本调 : LH ► 香 (单音节) • Incense (second syllable). • Encens (monosyllable). ¶ ci<sub>l</sub> qæ<sub>l</sub> 烧香 • to burn incense • brûler de l'encens

ci<sub>a</sub> 1 /ci/ xiq

动词 本调 : L<sub>a</sub> ► 养 • To raise. • Élever (terme plus relevé que zɣ<sub>l</sub>). ¶ ci<sub>l</sub>zo<sub>l</sub> 养儿 • adopted child • enfant adopté ¶ (谚语) ho<sub>l</sub>zo<sub>l</sub>-ci<sub>l</sub>zo<sub>l</sub>, |æ<sub>l</sub> mɣ<sub>l</sub>-tsɣ<sub>l</sub>! | hɪ<sub>l</sub>-zo<sub>l</sub>my<sub>l</sub>, | zɣ<sub>l</sub> tʰa<sub>l</sub>-mɣ<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub>! 养的小雏, 不会变成鸡! 人家的孩子, 不要养! (指的不是领养孤儿, 而是无端地养别人的孩子: 无论多么关心孩子, 最终他还是会无情, 会更爱自己原来的家人。) • The adopted baby pheasant does not become a chicken (=does not become domesticated)! One should not bring up other people's children! (Proverb which does not apply to the adoption of children who have lost ties with their biological family, but to the adoption of children who remain in touch with their relatives: no matter how much care one puts into bringing them up, they remain more attached to their lineage.) • Un bébé faisant qu'on élève chez soi ne devient pas un poulet (n'est pas domestiqué pour autant)! Il ne faut pas élever les enfants d'autrui! (Proverbe qui ne s'applique pas à l'adoption d'enfants qui ont

perdu leurs attaches à leur famille biologique, mais à l'adoption d'enfants qui restent en contact avec leurs proches : quelque soin que l'on consacre à leur éducation, ils restent plus attachés à leur famille d'origine.)

ci<sub>a</sub> 2 /ci/ xiq

动词 本调 : L<sub>a</sub> ► 怕、害怕 • To be afraid of. • Craindre, avoir peur de. Verbe suranné; il ne se trouve que dans quelques expressions. 【用法】古词 ¶ njɣ<sub>l</sub> | no<sub>l</sub> ci<sub>l</sub> tʰa<sub>l</sub>-mɣ<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub>! | njɣ<sub>l</sub> | no<sub>l</sub> dʷæ<sub>l</sub> tʰa<sub>l</sub>-mɣ<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub>! 我不会屈服于你! / 我不会害怕你! (回敬的话) • Don't you fancy I am afraid of you! / Don't you imagine you frighten me! • Ne va pas croire que tu me fasses peur! / Si tu crois que j'ai peur de toi! Si tu crois que je te crains/que tu me fais peur! ¶ njɣ<sub>l</sub> | no<sub>l</sub> ci<sub>l</sub>-mɣ<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub>! 我不会害怕你! • You don't frighten me! / I'm not afraid of you! • Tu ne me fais pas peur! ¶ njɣ<sub>l</sub> | tʰɤ<sub>l</sub> ci<sub>l</sub>-mɣ<sub>l</sub>-ji<sub>l</sub>! 我不会害怕他! • I'm not afraid of him! • Il ne me fait pas peur! ¶ njɣ<sub>l</sub> | tɕʰu<sub>l</sub>-ɣ<sub>l</sub> do<sub>l</sub>, | ɣo<sub>l</sub>-ci<sub>l</sub> | zʷæ<sub>l</sub>! 我一看见他, 有敬畏之感! • When I see him, I have a feeling of reverence! (Typically: seeing someone in the family who has authority, such as one's uncle.) • Quand je le vois, il m'inspire respect et révérence! (Un exemple typique : sentiment qu'inspire l'oncle, personne d'autorité.)

ci<sub>l</sub>ci<sub>l</sub>-lo<sub>l</sub> /ci<sub>l</sub>ci<sub>l</sub>lo<sub>l</sub> xixilo

名词 本调 : L# ► 最细的肋骨 • The smallest cutlets. • Les plus petites des côtelettes.

ci<sub>l</sub>dy<sub>l</sub> /ci<sub>l</sub>dy<sub>l</sub> xiddu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : LH ► 香, 烧香火用的 • Incense. • Encens; bâtonnet d'encens. ¶ ci<sub>l</sub>dy<sub>l</sub> qæ<sub>l</sub> 烧香 • to burn incense • brûler de l'encens

ci<sub>l</sub>dzi<sub>l</sub> /ci<sub>l</sub>dzi<sub>l</sub> xizzee (Da : 同, Gi : \*, Jj : ɛy<sub>l</sub>dzu<sub>l</sub>+ɲi<sub>l</sub>)

名词 本调 : LH ► 柏树 • Cypress. • Genévrier; arbre dont des branchages sont employés lors des rituels (suivant la tradition tibétaine). 【量词】dzi<sub>l</sub>

ci<sub>l</sub>-ho<sub>l</sub>su<sub>l</sub> /ci<sub>l</sub>ho<sub>l</sub>su<sub>l</sub> xihoshi

名词 本调 : -L ► 西红柿 • Tomato. • Tomate. (汉语借词) 西红柿

ci<sub>l</sub>ly<sub>l</sub> /ci<sub>l</sub>ly<sub>l</sub> xilu (Gi : 同)

名词 本调 : M ► 水稻田 • Paddy field. • Champs de riz. 【量词】pʰæ<sub>l</sub>、kɣ<sub>l</sub>

ci<sub>l</sub>ly<sub>l</sub>-my<sub>l</sub>di<sub>l</sub> /ci<sub>l</sub>ly<sub>l</sub>my<sub>l</sub>di<sub>l</sub> xilu muddi

名词 本调 : -MH# ► 水田 • Paddy field. • Champs de



riz. 【参考】ly|pʰy| 2、ei|wɿ-ly|pʰy| 【量词】pʰæ|、kɿ|

ei|wɿ/ /ei|wɿ/ xilee (Gi, Jj: 同, Dd: ei|ly|)

名词 本调: M ▶ 稻子 • Paddy rice; by extension: paddy field. • Riz paddy; par extension: champ de riz. 【量词】kɿ| (用来指稻子)、pʰæ| (用来指稻田)

ei|wɿ-ly|pʰy| /ei|wɿ-ly|pʰy|/ xilee lupu

名词 本调: -L# ▶ 水稻田 • Paddy field. • Champs de riz. 【参考】ei|ly|-my|di| 【量词】pʰæ| 【词源】ei|wɿ、ly|pʰy| 2

ei|mi| /ei|mi|/ xiemi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 舌头 • Tongue. • Langue. ¶ (谚语) ei|mi|, |ʃ| mɿ|-zi|! | ətso| zɿ|-bi|, | ɔ|-la| dɿy|! “舌头没有骨头。讲的是什么 (=是否真的), 只有自己才知道!” • The tongue has no bone! Only oneself knows what one is going to say! (Proverb meaning that one is responsible for one's speech: only oneself knows whether one is telling the truth or not.) • « La langue n'a pas d'os! Ce qu'on dit, soi seul sait (si c'est la vérité)! » ¶ (谚语) no| ei|mi| tʰi|-di|, | hɿ|-ki| | zɿ|-zo|-ky|! 你有舌头, 是用来跟别人说话的啊! (鼓励对方跟别人聊天: 如果不说话, 不多交流, 就容易发生误会、容易发生尴尬的情况。主动交流, 谈天, 才能互相理解, 好好一起生活。) • “You have a tongue, and you should use it!” This saying encourages one not to remain silent, but to engage in constant dialogue with others. Awkward situations and misunderstandings easily arise; they can only be dispelled by talking to others. • “Tu as une langue, c'est pour t'en servir!” Dicton qui incite à ne pas se tenir coi. Si on ne se parle pas, les malentendus sont vite venus; pour vivre ensemble en bonne intelligence, il faut un dialogue constant avec les uns et les autres. 【量词】|wɿ|

ei|ty|-di|-ly| /ei|ty|-di|-ly|/ xiduddi lu

名词 本调: -L- ▶ 种水稻的田 • Paddy field. • Champs de riz. 【量词】pʰæ|、kɿ|

ei|tɕhi#| /ei|tɕhi|/ xiqie (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 米糠 • Chaff; bran; husk (of rice). • Son de riz. 【量词】mɿ|

ei|tɕhi|-tʰjæ| /ei|tɕhi|-tʰjæ|/ xiqitian

名词 本调: M ▶ 星期天 • Sunday. • Dimanche. (汉语借词) 星期天

ei|tʰæ|1 /ei|tʰæ|/ xietae (Gi, Jj: 同, Da: hi| tʰæ|, hi| tʰæ| hɿ| hɿ|)

形容词 本调: LM+MH# ▶ 结巴 • To be a stammerer;

to have a stammer. • Bègue, qui a un bégaiement. ¶ |tʰu|-pi| ei|tʰæ| 他有一点结巴。 • (S)he has a stammer. • Il/elle est un peu bègue. 【参考】ei|tʰæ|2 【词源】'langue'+ 'mordre'

ei|tʰæ|2 /ei|tʰæ|/ xietae

名词 本调: LM+MH# ▶ 结巴 • Stammerer, stutterer. • Bègue. ¶ |tʰu|- ei|tʰæ| ni|. 他是结巴的。 • (S)he is a stammerer. • Il/elle est bègue. ¶ |tʰu|- ei|tʰæ|-zo|. 他是结巴。 • (S)he is a stammerer. • Il/elle est bègue. 【参考】ei|tʰæ|1

ei|tʰwæ| /ei|tʰwæ|/ xichuae (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 大米 • Husked rice. • Riz décortiqué. ¶ ei|tʰwæ|-ha| 米饭 • cooked rice; literally “cooked-rice food”, specifying the term /ha|/, which refers to food in general. • riz cuit; littéralement: « nourriture-riz cuit »; formulation employée pour préciser le terme /ha|/, qui désigne toutes les nourritures.

ei|zo#| /ei|zo|-/ xisso

名词 本调: #H ▶ 水稻秧苗 • Rice seedling. • Pousse de riz. ¶ ei|zo| ty| 种水稻秧苗 • to plant rice seedlings • planter le riz, repiquer le riz ¶ ei| ty| bi|-tso|-ni|! 该去种稻谷了! • We're going to have to plant rice! • Il va être temps d'aller planter le riz! / Il va falloir aller repiquer le riz! 【量词】kʰu|、qa|

ejɿse| /ejɿse|-/ boshi

名词 本调: L ▶ 先生 (尊敬的称呼) • Sir: respectful term of address • Monsieur: terme respectueux ¶ hæ|- ejɿse| 汉族先生: 来指到永宁来的内地汉族 (尊敬说法): 老师、医生、工程师等等 • “Han sir”: respectful term for Han (Chinese) people coming to Yongning (teachers, doctors, engineers...). • “Monsieur chinois”: terme respectueux pour désigner les Chinois (Han) qui venaient à Yongning: enseignants, médecins, ingénieurs... (général: ton M) ¶ (音系资料) |tʰu|-y|, | ejɿse| ni|! 十系词 • This person is a “Sir” / a distinguished person! • Cette personne, c'est un monsieur / une personne distinguée! (汉语借词) 先生

ejɿ| /ejɿ|-/ xe

动词 本调: H ▶ 想、发明、想出、找到 (办法) • To invent, to think out/up, to come up with (an idea, a solution). • Inventer, trouver. ¶ (音系资料) le|-ejɿ| 想了 • accomp • accomp ¶ |tʰu|- pæ| hwɿ|- ejɿ| yu|! 他很会想办法的! • (S)he knows to find solutions under all circumstances! / (S)he is good of finding solutions to all problems! • Il/elle a une solution à tout/ sait trouver une



solution en toutes circonstances! (汉语借词) 想

ejɣ /ejɣ/ xeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 尝试、体会、经过 • To try; to taste. • Essayer, goûter, expérimenter. ¶ (音系资料) le-t-ejɣ-ze 实施 ~ 整体体: 试了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ (音系资料) tso-t-tso-t ejɣ 试用一个东西 • to try something • essayer quelque chose ¶ no-t | dɣu-t-kʰwɣ ejɣ! 你尝一口吧! • Have a taste! / Taste a bite! • Goûte un peu! goûte un morceau! ¶ dɣu-t-ejɣ-t-ɣ! 尝一尝吧! / 试一试吧! • Have a try! • Goûte voir! / Essaie voir!

ejɣ-t-by-tɣ-t /ejɣ-t-by-tɣ-t/ xebbunu (Gi: ejæ-t-by-tɣ-t, Jj: ejē-t-by-tɣ-t)

形容词 本调: M ▶ 香 (气味香) • Good (smell), fragrant. • Bonne (odeur). ¶ tsʰu-t | ejɣ-t-by-tɣ-t ni. 这是香的 (气味香)。 • It smells good. • Ça sent bon. (汉语借词) 香

ejɣ-t~ejɣ /ejɣ-t~ejɣ/ xexe (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: L ▶ 欺负 • To browbeat, to ill-treat. • Maltraiter. ¶ hɪ-t ejɣ-t~ejɣ 欺负人 • to ill-treat someone, to ill-treat people • maltraiter quelqu'un ¶ no-t | njɣ | ejɣ-t~ejɣ! 你欺负我! • You are treating me badly! / You are bullying me! • Vous me maltraitez! ¶ no-t | njɣ | ejɣ-t~ejɣ-ze! 你欺负了我! • You have treated me badly! / You have bullied me! • Vous m'avez maltraité! ¶ no-t | njɣ | ejɣ-t~ejɣ-mɣ-zo! 你不要欺负我! • You should not treat me badly! • Il ne faut pas me maltraiter!

ejɣ-ljo /ejɣ-ljo/ xeyo

名词 本调: L ▶ gi-t-na-tmi-t-by-t | mɣ-t • 熊油 (熊油是一种中药材, 为黑熊的脂肪油)。 • Bear grease. • Graisse d'ours. 【量词】 lɣ-t

ejɣ-t-phje /ejɣ-t-phje/ xepian

名词 本调: H# ▶ 相片 • Photograph. • Photographie. ¶ ejɣ-t-phje | le-t-la-t 拍相片 • to take a picture • prendre une photo ¶ ejɣ-t-phje | le-t-phæ 拍相片 (动词也是汉语借词) • to take a picture (the verb is also a Chinese loanword) • prendre une photo (le verbe est également un emprunt au chinois) 【参考】 pɣ-t (汉语借词) 相片

ejɣ-tʰɣ /ejɣ-tʰɣ/ xietu (Gi: 同, Jj: ei-tʰɣ; ei-tʰɣ-ze; hɪ-tʰɣ, Dd: ei-tʰɣ)

动词 本调: LM+MH# ▶ 骂, 批评 • To insult; to criticize. • Insulter, maudire, se moquer; réprimander, gronder. ¶ hɪ-t ejɣ-tʰɣ 骂人、批评人 • to insult people; to criticize people • insulter quelqu'un/ critiquer quelqu'un ¶ tsʰu-t njɣ | ejɣ-tʰɣ. (Da) 他骂我。 • He insults me. • Il m'insulte.

ejo.ho~ejo.ho~ejo.ho /ejo.ho.ejo.ho.ejo.ho/ xoho-xoho-xoho

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 汤在锅里冒泡的声音 • Onomatopoeia for the sound of soup bubbling in a large saucepan. • Onomatopée: bouillonnement de la soupe dans une casserole.

ejolli# /ejolli/ xoli (Gi, Da: 同, Jj: ejulli, ton d5a; ejulli-tɣ: jouer de la flûte)

名词 本调: LM+#H ▶ 笛子 • Flute. • Flûte (type flûte traversière et non flûte à bec). 【量词】 lɣ-t



## d

## da11 /da1/ ddaq

动词 本调：MH ▶ 建（房子）• To build (a house...).  
• Construire (une maison...). ¶ **zi1mi1 da1** 修建 ‘依咪’、建房 • to build a house • construire une maison

## da12 /da1/ ddaq (Jj: 同)

动词 本调：MH ▶ 砍（树），砍（肉）• To fell (a tree); to cut into pieces (a large piece of meat); to create a breach (in a dike). • Couper un arbre, abattre un arbre; ouvrir une brèche (dans une digue); découper (de la viande). ¶ (音系资料) **le1-da1-ze1** 实施 ~ 整体体：砍了（树），割了（肉）• accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **qwi1-da1-ti1-da1** 砍一下 • to hit a blow • donner un coup ¶ **da1~da1** 重叠 • red • red ¶ **le1-da1~da1(-ze1)** （我把一只鸡）砍成块了。• (I) have cut (e.g. a chicken) into pieces • (j'ai) découpé (ex. : le poulet) en morceaux ¶ **se1 da1~da1** 把肉砍成小块 • to cut meat to small pieces • découper de la viande en morceaux ¶ (音系资料) **tso1~tso1 da1** 砍东西 • to cut things • découper des choses

## da13 /da1/ ddaq

名词 本调：MH ▶ 苦、苦难、悲戚 • Misfortune, mishaps. • Infortune, malheur. ¶ **da1-zw1** 诉苦 • to complain, to tell one's misfortunes • se plaindre de son infortune, gémir sur son sort ¶ **ji1-zw1 da1-zw1-ti1** 讲自己苦难的事情 • to bemoan one's misfortunes • raconter ses malheurs; se plaindre ¶ **ts1u1 | m1-da1-q1w1**, | **ji1-zw1 da1-zw1-ti1**! 他“玛达夸”，一直在诉说苦难的事情！• (S)he is unhappy; (s)he is constantly complaining! • Il est malheureux; il passe son temps à se plaindre!

## da1b /qwi1 da1/ ddaq

量词 本调：MHb ▶ 量词：下（打一下）• Self-classifier for blows. • Auto-classificateur des coups. ¶ **qwi1-da1** （砍）一刀 • a blow • un coup ¶ **qwi1-da1-ti1-da1** 砍一刀 • to strike a blow, to give a blow • donner un coup

## da1 /da1/ ddaq

形容词 本调：L ▶ 幸福、平安、安好 • Happy. • Heureux. 【用法】古词 ¶ **m1-da1-q1w1** “玛达夸”：叹息，有幸福、高兴、安好，有悲情、悲伤、哀痛，有珍惜、可惜、怜悯。• Melancholy expression, telling of one's unhappiness, lamenting one's hardships. • Expression mélancolique reflétant mélancolie et tristesse mêlées de joie, d'emportement et de regrets. ¶ **m1-da1**! “玛达”。同上。• As above. Introductory formula

for melancholy songs, and sometimes at the beginning of stories. (The same formula is also used in the Laze language.) • Idem ci-dessus. La formule est notamment employée en début de chanson mélancolique, et parfois au début d'un conte. (La même formule est en usage dans la langue lazé.) ¶ **m1-da1-mi1** “玛达咪”。同上。• As above: same meaning as the form without a /-mi/ suffix. • Comme ci-dessus : même sens que la forme sans suffixe /-mi/. ¶ **qwa1 | h1-da1!** | **qwa1 | h1!** 很了不起啊！了不起！（情景：表扬一个小孩成功地完成一件事情。）• Good job! / Well done! (Context: compliment to a toddler who has managed to do something impressive for her age.) • Bravo, bravo! (Contexte : compliment saluant l'exploit d'une petite fille qui a réalisé une tâche pas évidente à son âge.) ¶ **qzu1 da1-k1-da1-ti1** 一切都安好。（如：一段时间没有饥荒、地震、流行病、战争等灾难）• All is well. / All is for the best. (Used for instance to describe a period without food shortage, earthquake, epidemic, war or other catastrophe) • Tout va bien, tout est pour le mieux. (S'emploie par exemple pour décrire une période sans disette, ni tremblement de terre, ni épidémie, ni guerre ou autre catastrophe.)

## da1b /da1/ ddaq (Jj: 同)

动词 本调：Lb ▶ 织 • To weave. • Tisser. ¶ **yw1 da1** 织布 • to weave fabric • tisser du tissu ¶ **yw1 | le1-da1** 织布 • to weave fabric • tisser du tissu ¶ (音系资料) **qwi1-da1~da1-ti1** 织一下 • delimitative ~ red inceptive • délimitatif ~ red inchoatif

## da1ji1 /da1ji1/ ddayi (Gi, Jj: 同)

名词 本调：L# ▶ 骡子 • Mule. • Mule. ¶ **da1ji1-dzo1**, | **qwi1mi1 dzo1-ky1-mæ1**! | **qwi1zo1 dzo1-ky1-mæ1**! 骡子呢，有母骡子！（也）有公骡子！/ 骡子，分母的和公的！（这个说明是给一个不懂畜牧业的城里人听）• As for mules, there exist female mules, (and) male mules! / Among mules, there is a distinction between females and males! (Explanation provided to a city dweller on a visit, who knew precious little about animal breeding.) • Les mules, ça se répartit en mules mâles et mules femelles! / Il existe une distinction de sexe parmi les mules! (Explication fournie à un visiteur citadin peu au fait de l'élevage des animaux.) 【参考】**qwi1mi1#**、**qwi1zo1#** 【量词】**y1**

da|k<sup>h</sup>ɿ] /da|k<sup>h</sup>ɿ/ ddake (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 鼓 • Drum. • Tambour. ¶ da|k<sup>h</sup>ɿ|  
la|(-ze|) 打鼓 (了) • to play a drum • jouer du tambour  
【量词】 [w|ɿ]

da|pɿ| /da|pɿ/ ddabe (Gi, Jj: 同, Da: dɿ|bɿ|)

名词 本调: M ▶ 宗教礼师。音译: 达巴 • Priest of  
the local religion. • Prêtre de la religion locale. ¶ da|pɿ|  
ji|(-h| h| 当达巴的人 • priest, person who performs  
the function of priest • prêtre, personne qui joue le rôle de  
prêtre/qui est prêtre 【量词】 ɿ|

da|py#| /da|py|/ ddabu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 主人 • Host. • Maître de maison,  
hôte (personne qui accueille). ¶ zi|dy| da|py| 家的主  
人 (依杜的主人。“依杜”指摩梭的人户) • the  
family host, the member of the family who has the role of  
host • l'hôte de la maison ¶ zi|dy| ji|(-h| da|py| 同上  
• ditto • idem 【量词】 ɿ|

da|p<sup>h</sup>o| /da|p<sup>h</sup>o|/ Ddapo

名词 本调: H# ▶ 达坡 (永宁坝子的一个村  
落)。经纬度: 100.68455, 27.74073 • Ddapo (a vil-  
lage name). • Ddapo (nom de village). ¶ dæ|sɿw#|, |  
tso|sɿw#|, |bɿ|tɕ<sup>h</sup>u|, |da|p<sup>h</sup>o|, |bɿ|dzi|, |dze|bo|  
永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个  
村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。•  
Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close  
to the Lake. • Six villages de la plaine de Yongning qui sont  
relativement proches du Lac.

da|kwɿ#| /da|kwɿ|/ Ddawua

名词 本调: #H ▶ 达瓦村 (也称作‘大洼’: 凉  
山彝族自治州盐源县泸沽湖镇大洼): 四川凉山  
州木里县、盐源县、丽江市宁蒗县交界的一个村  
落, 在前所的下游。经纬度: 100.89630, 27.85735  
• Ddawua, a village downstream from Qiansuo. The lan-  
guage spoken there is reported to be close to that of the  
Yongning plain. • Ddawua, un village en aval de Qiansuo.  
La langue parlée là-bas serait relativement proche de celle  
de la plaine de Yongning.

da|to| /da|to|/ ddado

助词 本调: L ▶ 说到底, 根本上, 归根结底 • At  
bottom, in reality, when all is said and done. • Au fond, en  
réalité, en définitive.

da|to#| /da|to|/ ddado

助词 本调: LM+#H ▶ 客气地 • Politely. This term  
was only observed in association with the verb ‘to say’,  
with the meaning ‘to say polite words, polite small-talk’. •

Poliment. Ce mot est observé uniquement comme com-  
plément du verbe ‘dire’, avec le sens de ‘faire des politesses’.  
¶ da|to| zɿwɿ| 说客气话 • to say some polite things •  
faire des politesses ¶ da|to| zɿwɿ|(-h|(-la|)ji|! 只是说  
客气话而已! /这只是客气话而已! • It’s just polite  
words! (Comment about an invitation by a neighbour,  
which was intended to be declined: it was not a true invita-  
tion.) • C’est juste pour être poli! / C’est juste une façon  
de dire! (Commentaire de quelqu’un au sujet d’une invi-  
tation lancée par un voisin, qui est une simple politesse et  
pas une vraie invitation; il convient de la décliner.)

dɿ|(-qo| /dɿ|(-qo|/ ddeghe

助词 本调: LM ▶ 那里 (远指) • Way over there. •  
Par là-bas tout au loin, tout au loin là-bas.

dɿ|(-t<sup>h</sup>ɿ|(-gi#| /dɿ|(-t<sup>h</sup>ɿ|(-gi|/ ddeq teeggi

助词 本调: L-#H ▶ 那边 (远指) • Way over there.  
• Au loin, de ce côté-là.

dɿ|(-t<sup>h</sup>ɿ|(-qo| /dɿ|(-t<sup>h</sup>ɿ|(-qo|/ ddeq tugho

助词 本调: L-M ▶ 那边 (远指) • Way over there. •  
Par là-bas tout au loin. 【参考】 dɿ|(-t<sup>h</sup>ɿ|(-qo|

dɿ|(-t<sup>h</sup>ɿ|(-qo| /dɿ|(-t<sup>h</sup>ɿ|(-qo|/ ddeq teegho

助词 本调: L-M ▶ 那边 (远指) • Way over there. •  
Par là-bas tout au loin. 【参考】 dɿ|(-t<sup>h</sup>ɿ|(-qo|

di11 /di1/ ddiq (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 打散, 驱赶, 撵, 赶, 打猎 •  
To hunt; to scatter, to drive out, to drive away: for exam-  
ple, chasing poultry to the barnyard, when hens and geese  
venture into the house. • Poursuivre, chasser; disperser,  
repousser, faire déguerpir: par exemple, chasser la volaille  
vers la basse-cour, lorsque poules et oies s’aventurent jusque  
dans la maison. ¶ tɕ<sup>h</sup>u|di| 赶麂子, 狩猎 • to hunt the  
muntjac; to hunt • chasser le muntjac; chasser ¶ tɕ<sup>h</sup>u|di|  
bi|(-ni|gy| 有打猎的习惯、喜欢打猎 • to have a habit  
of hunting, to have a fondness for hunting • avoir l’habi-  
tude de chasser ¶ di|~di1 重叠: 跟着、追着 • red: to  
hunt, to track • red: suivre à la trace, pister ¶ (音系资  
料) di|~di1(-ze| 重叠+整体体: 追了 • ~ red pfv:  
has hunted, has tracked • ~ red pfv: a suivi à la trace, a  
pisté ¶ t<sup>h</sup>i|(-di|~di| 持续体 ~ red • dur ~ red • dur ~  
red

di12 /di1/ ddiq (Gi: 同, Jj: bi|mi|di1, ton 4)

动词 本调: MH ▶ 拉 (肚子) • To run; to have a  
runny belly = to have diarrhea. • S’écouler, couler; avoir  
la courante = avoir la diarrhée. ¶ bi|mi| di1 拉肚子 • to  
have diarrhea • avoir la diarrhée

**-di]** /di/ -ddi

**后缀** 本调：L ▶ 名物化/处所格/目的格 • Nominalizer; locative or purposive. • Nominalisateur; locatif; purposif. ¶ **tso~tso-təw~di** 可以摆东西的（家具）• (piece of furniture/object) on which one can put things • (meuble/objet) sur lequel on pose des choses ¶ **tʂhæ~tʂhæ~di** | **le~po!**! |(Gi) 要记得拿洗澡用品！（情景：一个人要到有自来水的客栈去过夜。）• Take your stuff for washing! (soap, shampoo, towel...) (Context: someone is going to spend the night in a guest house that has running water.) • Emmenez votre nécessaire de toilette! (Indication fournie à quelqu'un qui va passer la nuit dans une maison d'hôte qui a l'eau courante.) ¶ **dzu~ts~i~k~h~di** 短语：“盛热水的容器”。指的是一个玻璃啤酒杯，大小相当于一个大杯子，在工作期间用来给来访者倒茶。它的容量比摩梭人用来盛酒的小杯子大得多。摩梭话中没有与之相近的词语：就容量而言，最接近的词语是“碗”，但该器物的形状显然不像碗，因此使用了这个词组。• Periphrase: 'container for hot water'. This was applied to a glass beer mug, in which tea was offered to the visitor during work sessions. Its capacity (around 25 centilitres) was considerably greater than that of the small glasses used by the Na to serve alcohol. There is no close equivalent in Na: the closest in terms of capacity would be 'bowl', but the object was clearly not shaped like a bowl, hence the use of this periphrase. • Périphrase: « récipient pour eau chaude ». Elle était appliquée à une chope à bière en verre, de la taille d'un grand mug, dans lequel on offrait du thé au visiteur pendant les séances de travail. Sa contenance (environ 25 centilitres) était nettement plus grande que celle des petits verres utilisés chez les Na pour servir de l'alcool. Il n'existe pas d'équivalent proche en na : le plus proche en termes de contenance serait 'bol', mais l'objet n'avait manifestement pas la forme d'un bol, d'où l'emploi de cette périphrase.

**di/** /di/ ddi (Gi, Jj: 同, Da: di/)

**名词** 本调：LH ▶ 地（天地的地）• Earth (as in: the sky and the earth). • Terre (le ciel et la terre). ¶ （音系资料）**di** | **dy~ze** 挖土 • to dig the earth • creuser la terre ¶ （音系资料）**di** | **hwæ~t~ze** 买了土 • bought some earth • a acheté de la terre (général: phrases élicitées pour vérifier l'identité du ton lexical) ¶ **q~t~di** | **q~t~bæ!** 一个地方，一个样！ = 每个地方有自己的特色（如：每个村落有自己的摩梭方言/土语）•

Each place is different! (In particular, each place has its own pronunciation: its own dialect of the Na language) • C'est différent à chaque endroit/chaque endroit a ses choses propres (par exemple, en matière de langues, chaque village a sa prononciation, son dialecte) 【量词】 **di]**

**di]** /di/ ddiq

**动词** 本调：L<sub>a</sub> ▶ 存在动词：在，有，拥有。例如：有家，有污垢在衣服上，有长短区别（两个物品有长短区别）• Existential verb: to be present; to have (a home); to have dirt on one's clothes; to have a different in length (two objects have a difference in length). • Existentiel: pour décrire la présence d'un objet, aussi bien qu'une relation de possession. Type de présence: non amovible aussi bien que transitoire: avoir une maison, aussi bien que: avoir une tache de graisse sur la joue. Aussi: avoir une différence de longueur (deux objets ont une différence de longueur). ¶ **t~h~t** | **a~ko~m~t~di~h~t** 他没有家。• (S)he does not have a home. / (S)he is homeless. • Elle/il n'a pas de maison, elle/il est sans domicile ¶ **m~t** | **t~h~t~di]** 有油（例如：一个人的嘴巴周围油乎乎，有油）• there is grease (eg there is grease around the mouth of someone who has been biting away at large slabs of meat) • il y a de la graisse (ex.: autour de la bouche de quelqu'un qui vient de croquer de la viande à belles dents) ¶ **hi~na~mi~t** | **q~t~t~t~h~t~di]** 有一片湖 • there is a lake (there) • il y a un lac, un lac se trouve là ¶ （音系资料）**q~t~k~w~t~di]** 有一块东西 • there is something • il y a quelque chose

**di]** /q~t~t~di/ ddi

**量词** 本调：L<sub>c</sub> ▶ 量词：坝子、地方（一个）• Self-classifier for plains, and places. • Classificateur pour les plaines, les étendues de terre, les lieux. ¶ **q~t~t~t~t** | **q~t~t~t~t~di]** **hu]** 分开，每个人去不同的地方 • to separate, each going their separate ways • se séparer, partir chacun de son côté (par exemple: des frères se séparent et chacun va son chemin) ¶ **t~h~t~di]** | **m~t~t~t~t~su!** 那个地方，我从未去过！ • I've never been to that place! • Je ne suis jamais allé-e à cet endroit-là!

**di]** -g~l~a/ /di~g~l~a/ ddiggela

**名词** 本调：L+H# ▶ 地菩萨 • Earth spirit. • Esprit de la terre, Bodhisattva terrestre. 【量词】 **γ]**

**di.li]** /di.li/ ddili

**名词** 本调：L ▶ 蕨菜。俗名：龙爪菜 • Bracken. It was used as famine food. • Fougère. Elle était consommée comme nourriture en temps de disette. ¶ **di.li]** -ko~b~y/ (ton: L+H#) 蕨菜的萌芽 • bracken shoots • pousses de



fougère (général : L+H#) ¶ (音系资料) **di|li|-ko|by|**  
**hwæ|** 买蕨菜萌芽 • to buy bracken shoots • acheter  
des pousses de fougère ¶ (音系资料) **di|li|-ko|by|**  
**təʰi|** 卖蕨菜萌芽 • to sell bracken shoots • vendre des  
pousses de fougère ¶ (音系资料) **di|li|-ko|by| dzu|**  
吃蕨菜萌芽 • to eat bracken shoots • manger des pousses  
de fougère (général : verbe au ton H) ¶ (音系资料)  
**di|li|-ko|by| dze|** 割蕨菜萌芽 • to cut bracken shoots  
• couper des pousses de fougère (général : verbe au ton  
LM) ¶ (音系资料) **di|li|-ko|by| təʰ|** 煮蕨菜嫩芽  
• to boil bracken shoots • faire bouillir des pousses de fou-  
gère (général : verbe au ton MH) 【量词】 qa|

**di|mæ|** /di|mæ|/ ddimæ

助词 本调 : L ► 下坡的, 向下的, 往下 • Down-  
hill, down the slope, towards the bottom. • Vers le bas  
(d'une pente de montagne), vers l'aval. ¶ **di|ko| -dzo|**,  
| **gæ|tjæ|!** | **di|mæ| -dzo|**, | **kwɔ|-tzy-|** | 上面是  
**gæ|tjæ|** 村! 下面是 **kwɔ|-tzy-|** 村! (关于阿拉瓦村  
在永宁坝子里的地理位置) • Uphill is the village of  
**gæ|tjæ|!** Downhill is the village of **kwɔ|-tzy-|** (A comment  
about the geography of the Yongning plain, and the lo-  
cation of the hamlet of Alawua.) • Vers l'amont, c'est le  
village de **gæ|tjæ|!** Vers l'aval, c'est le village de **kwɔ|-tzy-|**  
(Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la  
situation du hameau de Alawua.)

**di|mi|** /di|mi|/ ddimi (Gi, Jj : 同, Da : di| æ|; di|mi|,  
Dd : di|læ|)

名词 本调 : M ► 平坝、大平坝 • Large plain. •  
Grande plaine. ¶ **ʰi|di|-di|mi|** 永宁坝 • the plain of  
Yongning • la plaine de Yongning 【量词】 di|

**di|qo|** /di|qo|/ ddigho

名词 本调 : M ► 田地 • Fields, cultivated lands. •  
Terres agricoles, champs. 【量词】 di|

**di|tjæ|** /di|tjæ|/ ddilæe (Jj : 同)

名词 本调 : M ► 平地 • Plain. • Plaine. 【量词】 di|

**di|ko|** /di|ko|/ ddiwo

助词 本调 : L ► 上坡的, 向上的, 往上 • Uphill, up  
the slope, towards the top. • Vers le haut (d'une pente de  
montagne), vers l'amont. ¶ **di|ko| -dzo|**, | **gæ|tjæ|!** |  
**di|mæ| -dzo|**, | **kwɔ|-tzy-|** | 上面是 **gæ|tjæ|** 村! 下  
面是 **kwɔ|-tzy-|** 村! (关于阿拉瓦村在永宁坝子里的  
地理位置) • Uphill is the village of **gæ|tjæ|!** Downhill is  
the village of **kwɔ|-tzy-|** (A comment about the geography  
of the Yongning plain, and the location of the hamlet of  
Alawua.) • Vers l'amont, c'est le village de **gæ|tjæ|!** Vers

l'aval, c'est le village de **kwɔ|-tzy-|**! (Au sujet de l'orientation  
de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de  
Alawua.)

**do|1** /do|/ ddo (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : H ► 爬, 上去, 上山 • To climb. • Grim-  
per, monter, escalader, gravir. ¶ **tso|bo| do|** 爬墙 • to  
climb a wall • grimper un mur, gravir un mur ¶ **gɔ|-do|**  
爬上 • to escalate, to climb up • grimper, gravir ¶ **kwɔ|-**  
**do|** 爬山 • to climb a mountain, to go hiking in the moun-  
tains • gravir une montagne, grimper la montagne, faire de  
la montagne ¶ **to| do|** 爬坡 • to ascend a slope, to climb  
a slope • grimper la pente/ grimper une pente

**do|2** /do|/ ddo (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : H ► 交配、交尾 • To mate with; to pair  
(of animal). • S'accoupler (animaux). ¶ **bo|tə| | bo|mi-|**  
**do|** 公猪与母猪交配。 • The pig mates with the sow. •  
Le verrat s'accouple avec la truie.

**do|a** /qu|do|/ ddo

量词 本调 : H<sub>a</sub> ► 量词. 墙壁 (一堵)、猪肋骨 (一  
大块) • Classifier for partitions/walls, and for large pieces  
of pork ribs. • Classificateur des cloisons et murs, et des  
quartiers de côtes de porc. ¶ (音系资料) **tɕʰu|-do#|**  
这堵 (墙壁) • this partition/wall • cette cloison (général :  
ton : #H) ¶ **tso|bo| | qu|-do|** 一堵土墙 • an earthen  
wall • un mur de terre ¶ **bo|tə| | qu|-do|** 一大块猪肋  
骨。用来祭祀。(情景: 摩梭大家庭相互敬献, 强  
调家屋与家屋之间的亲密关系) • A large piece of  
pork ribs. This is the piece of meat that households within  
the extended family offered one another as a token of close-  
ness and kinship, to emphasize the strong bonds between  
households inside the clan. • Un quartier de côtes de porc.  
C'est la pièce de boucherie qu'on offre aux autres maison-  
nées, à l'intérieur de la famille étendue, comme témoignage  
de solidarité au sein du clan, dont chaque maisonnée est  
solidaire des autres.

**do|1** /do|/ ddo

形容词 本调 : M ► 笨、愚蠢 • Stupid, silly, idiotic.  
• Bête, stupide. ¶ **zo| do|** 傻瓜 • idiot, village idiot • un  
idiot, un fou du village; perçu comme : « un homme qui  
n'a pas grandi », « quelqu'un qui est resté enfant »

**do|2** /do|/ ddo

形容词 本调 : M ► 不能生育 • Sterile. • Stérile.

**do|** /do|/ ddoq

形容词 本调 : L ► 不成熟、晚熟 • Immature, lacking  
maturity. • Immature. 【用法】古词 ¶ **gwo|tɕi|-mi|,** |



/ il peut vous rendre malade / il peut vous empoisonner / il n'est pas comestible! (Au sujet de diverses sortes de champignons.) ¶ **ts<sup>h</sup>u|, | dy|-mɣ|-ky]** 这个，不会让人中毒！（情景：谈不同菌子种类。）• This one is not poisonous / is edible (literally “this one does not poison people”)! (About a mushroom species.) • C'est inoffensif/comestible/pas vénéneux/pas dangereux! (Au sujet d'une sorte de champignon.) 【参考】**dy|2 ②** ▶ 讨厌、恨 • To hate, to detest. • Détester. ¶ (音系资料) **le|dy|-ze|** 实施 ~ 整体体：恨了 • **accomp ~ pfv** • **accomp ~ pfv** ¶ **njɣ| | ts<sup>h</sup>u| dy| | zwaɛ/!** 我很讨厌他！• I hate him/her! • je le déteste! ¶ **dy|-zo|-mɣ|-t<sup>h</sup>ɑ|** 讨厌得不行 • to hate deeply • détester à mort

**dy|b** /qwa| dy|/ ddu

量词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 量词：人（一些）• Classifier for small groups of people: 3 or more. • Classificateur des petits groupes (de personnes) : quelques-uns (plus de 3). ¶ **hɪ| qwa|-dy|** 一些人 • a few people, a group of people • quelques personnes, un groupe de personnes ¶ **hɪ| ts<sup>h</sup>u|dy|** 这些人 • these people, this group of people • ce groupe de gens, ces quelques personnes

**dy|bi|** /dy|bi|/ ddubbi

助词 本调：L ▶ 对面 • Opposite. • En face.

**dy|mi#]** /dy|mi|/ ddumi

名词 本调：LM+#H ▶ 母黄鼠狼 • Female weasel. • Belette femelle. ¶ **dy|mi|-dy|p<sup>h</sup>y|** 母黄鼠狼与公黄鼠狼 • female weasel and male weasel • belette femelle et belette mâle (général : LM+#H-) 【量词】 **mi|**

**dy|p<sup>h</sup>æ|** /dy|p<sup>h</sup>æ|/ ddupae

名词 本调：LM ▶ 仓廩。摩梭话音译：‘独帕’ • The room in the main building of the farm where cereals were kept: the granary. • Partie du bâtiment principal dans laquelle étaient conservées les céréales : le grenier à céréales. 【参考】**my|p<sup>h</sup>æ|**、**gæ|p<sup>h</sup>æ|** 【量词】 **lu|b**

**dy|p<sup>h</sup>y#]** /dy|p<sup>h</sup>y|/ ddupu (La : dy|p<sup>h</sup>y|)

名词 本调：LM+#H ≈ LM ▶ 公黄鼠狼 • Male weasel. • Belette mâle. 【量词】 **mi|**

**dy|tso|** /dy|tso|/ ddujo

助词 本调：LM ▶ 那边，那个方向 • That way, in that direction. • Dans cette direction-là, vers là-bas.

**dy|zo#]** /dy|zo|/ ddusso (La : dy|zo|)

名词 本调：LM+#H ≈ LM ▶ 黄鼠狼的崽子 • Baby weasel. • Bébé belette.



## dz

**dza]** /dza]/ zza (Gi : 同, Jj : dza], ton 2, Dd : ʒ, homophone “os”)

形容词 本调：H ① ► 坏、差、下级（行为……）

• Bad, mean (action), inferior. • Mauvais (action...), inférieur, indigne. ¶ **tʂʰwɪ-t-ŋwɪ | nɲɪ-t-ki | dza-t-ji | zwaɛ!** 他很瞧不起我！• He really despises me! • il me méprise vraiment! ¶ **hi-t tʂʰwɪ-t-ɣɪ dzo], | ɔ-t-ki | dza-t-ji-t-ze!** 这个人，不尊重自己！• This person has no self-respect! (literally: This person is doing herself harm)

• cette personne ne se respecte pas! ¶ **my-t dza-t.** 天气很坏。• The weather is bad. • Il fait mauvais temps. ¶ **my-t dza-t-ze]** 天气变坏了。• The weather is getting bad. •

Le temps se met au mauvais, il commence à faire mauvais temps. ¶ **lo-t dza-t** (工作) 差 • poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) • bâclé, mal fait (travail)

② ► 穷（人）• Poor (person). • Indigent, pauvre (personne...). ¶ **dza-t | -zwaɛ-t-ze!** 他很穷！• (He/she) is really poor! • (il/elle est) très pauvre! ¶ **a]ko-t | bo]tʂʰæ-t mɪ-t-dzo-t, | dza-t tʂɪ-t-ky!** 如果家里没有猪膘，会显得很穷！• If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! • Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! (général : from 'inferior' plus 'consider') ¶ **dza-t tʂɪ-t | zwaɛ!** 真羞耻啊！• It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) • C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

¶ **lo-t dza-t** (工作) 差 • poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) • bâclé, mal fait (travail)

② ► 穷（人）• Poor (person). • Indigent, pauvre (personne...). ¶ **dza-t | -zwaɛ-t-ze!** 他很穷！• (He/she) is really poor! • (il/elle est) très pauvre! ¶ **a]ko-t | bo]tʂʰæ-t mɪ-t-dzo-t, | dza-t tʂɪ-t-ky!** 如果家里没有猪膘，会显得很穷！• If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! • Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! (général : from 'inferior' plus 'consider') ¶ **dza-t tʂɪ-t | zwaɛ!** 真羞耻啊！• It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) • C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

¶ **lo-t dza-t** (工作) 差 • poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) • bâclé, mal fait (travail)

② ► 穷（人）• Poor (person). • Indigent, pauvre (personne...). ¶ **dza-t | -zwaɛ-t-ze!** 他很穷！• (He/she) is really poor! • (il/elle est) très pauvre! ¶ **a]ko-t | bo]tʂʰæ-t mɪ-t-dzo-t, | dza-t tʂɪ-t-ky!** 如果家里没有猪膘，会显得很穷！• If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! • Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! (général : from 'inferior' plus 'consider') ¶ **dza-t tʂɪ-t | zwaɛ!** 真羞耻啊！• It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) • C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

¶ **lo-t dza-t** (工作) 差 • poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) • bâclé, mal fait (travail)

② ► 穷（人）• Poor (person). • Indigent, pauvre (personne...). ¶ **dza-t | -zwaɛ-t-ze!** 他很穷！• (He/she) is really poor! • (il/elle est) très pauvre! ¶ **a]ko-t | bo]tʂʰæ-t mɪ-t-dzo-t, | dza-t tʂɪ-t-ky!** 如果家里没有猪膘，会显得很穷！• If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! • Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! (général : from 'inferior' plus 'consider') ¶ **dza-t tʂɪ-t | zwaɛ!** 真羞耻啊！• It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) • C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

¶ **lo-t dza-t** (工作) 差 • poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) • bâclé, mal fait (travail)

② ► 穷（人）• Poor (person). • Indigent, pauvre (personne...). ¶ **dza-t | -zwaɛ-t-ze!** 他很穷！• (He/she) is really poor! • (il/elle est) très pauvre! ¶ **a]ko-t | bo]tʂʰæ-t mɪ-t-dzo-t, | dza-t tʂɪ-t-ky!** 如果家里没有猪膘，会显得很穷！• If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! • Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! (général : from 'inferior' plus 'consider') ¶ **dza-t tʂɪ-t | zwaɛ!** 真羞耻啊！• It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) • C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

¶ **lo-t dza-t** (工作) 差 • poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) • bâclé, mal fait (travail)

② ► 穷（人）• Poor (person). • Indigent, pauvre (personne...). ¶ **dza-t | -zwaɛ-t-ze!** 他很穷！• (He/she) is really poor! • (il/elle est) très pauvre! ¶ **a]ko-t | bo]tʂʰæ-t mɪ-t-dzo-t, | dza-t tʂɪ-t-ky!** 如果家里没有猪膘，会显得很穷！• If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! • Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! (général : from 'inferior' plus 'consider') ¶ **dza-t tʂɪ-t | zwaɛ!** 真羞耻啊！• It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) • C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

¶ **lo-t dza-t** (工作) 差 • poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) • bâclé, mal fait (travail)

② ► 穷（人）• Poor (person). • Indigent, pauvre (personne...). ¶ **dza-t | -zwaɛ-t-ze!** 他很穷！• (He/she) is really poor! • (il/elle est) très pauvre! ¶ **a]ko-t | bo]tʂʰæ-t mɪ-t-dzo-t, | dza-t tʂɪ-t-ky!** 如果家里没有猪膘，会显得很穷！• If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! • Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! (général : from 'inferior' plus 'consider') ¶ **dza-t tʂɪ-t | zwaɛ!** 真羞耻啊！• It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) • C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

¶ **lo-t dza-t** (工作) 差 • poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) • bâclé, mal fait (travail)

② ► 穷（人）• Poor (person). • Indigent, pauvre (personne...). ¶ **dza-t | -zwaɛ-t-ze!** 他很穷！• (He/she) is really poor! • (il/elle est) très pauvre! ¶ **a]ko-t | bo]tʂʰæ-t mɪ-t-dzo-t, | dza-t tʂɪ-t-ky!** 如果家里没有猪膘，会显得很穷！• If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! • Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! (général : from 'inferior' plus 'consider') ¶ **dza-t tʂɪ-t | zwaɛ!** 真羞耻啊！• It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) • C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

¶ **lo-t dza-t** (工作) 差 • poor (work), bad (job: e.g. someone has done a bad job) • bâclé, mal fait (travail)

② ► 穷（人）• Poor (person). • Indigent, pauvre (personne...). ¶ **dza-t | -zwaɛ-t-ze!** 他很穷！• (He/she) is really poor! • (il/elle est) très pauvre! ¶ **a]ko-t | bo]tʂʰæ-t mɪ-t-dzo-t, | dza-t tʂɪ-t-ky!** 如果家里没有猪膘，会显得很穷！• If there is no fleshless preserved pork at home, it appears as if the family is really destitute! • Ne pas avoir de cochon-entier-conservé à la maison, ça fait vraiment mauvais effet/ça fait vraiment indigent/c'est la honte! (général : from 'inferior' plus 'consider') ¶ **dza-t tʂɪ-t | zwaɛ!** 真羞耻啊！• It's really a shame / it's really something to be ashamed of! (Talking about a socially stigmatized situation, such as not having the required food items or pieces of clothing for important ceremonies.) • C'est vraiment la honte/on paraît vraiment à la rue! (Au sujet de situations stigmatisées socialement, comme de ne pas posséder les nourritures ou vêtements nécessaires aux principaux rituels.)

dze-t]wɪ-t, dze-t]wɪ-t-ʒ#]

**dze]** /dze]/ zzeiq

动词 本调：L ► 剩下（饭或饮料）• To be left over (food or drink). • Rester, être en trop, devenir un reste (nourriture, boisson). ¶ **dzu-t-dze-t-ze!** 剩了一些饭！/ 剩了一些吃的！• There are some leftovers! / The food has not been eaten up! • il y a des restes! / on n'a pas achevé de manger (un plat)! ¶ **ɣɪ-t-dze-t-ze!** 有剩下的！• There are some leftovers! • Il en reste / il y a des restes! (général : Il serait également possible de noter /ɣɪ-t-dze-t-ze/ : en phonologie de surface, il n'y a pas d'opposition entre L.M.L et L.H.L.) ¶ **tʂʰwɪ-t dze-t-ze]** 喝剩了、没喝完 • Some of the drink is left over! / (The drink) has not been drunk up! • Il en reste / on n'a pas achevé de boire (un verre...); ne pas être entièrement bu ¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶ **le-t-se-t-ze!** | **ɣɪ-t-mɪ-t-dze!** 完了！ (=全部吃/喝完了!) 没有剩！• It's completely finished (=eaten up / drunk up)! There are no leftovers! • on a tout fini, il n'y a pas de restes! / tout a été mangé, bu..., il n'en reste plus!

¶le<sub>l</sub>-dze]-hu]-ze] (鸟) 飞走了。• (The bird) has flown away. • (L'oiseau) est parti à tire-d'aile. ¶my<sub>l</sub>-ko<sub>l</sub>-dze<sub>l</sub> 在天空中飞 • to fly in the sky • voler dans le ciel

dze<sub>a</sub> 2 /dze/ zzeiq (Gi: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 切 (用刀) • To cut (with a knife). • Couper (avec un couteau). ¶le<sub>l</sub>-dze] accomp • accomp • accomp ¶dze<sub>l</sub>~dze] red • red • red ¶le<sub>l</sub>-dze<sub>l</sub>~dze] ac-comp ~ red • accomp ~ red • accomp ~ red ¶y<sub>l</sub>ts<sub>h</sub>-dze<sub>l</sub>~dze] 切菜 • to cut vegetables • découper des légumes ¶ny<sub>l</sub>dz<sub>u</sub> dz<sub>e</sub>~dze] 切豆腐 • to cut tofu • découper du tofu

dze<sub>l</sub>-br] /dze<sub>l</sub>-br] zzeibbe (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 蝙蝠、飞鼠 • Bat; used for all species, including the flying squirrel. • Chauve-souris; s'emploie pour toutes les espèces, y compris le renard volant. ¶dze<sub>l</sub>-br]-zo] | d<sub>u</sub>-l<sub>u</sub>- 一只小蝙蝠 • a baby bat • une petite chauve-souris, un bébé chauve-souris ¶dze<sub>l</sub>-br]-p<sub>h</sub>-y] | d<sub>u</sub>-l<sub>u</sub>-mi] 一只公蝙蝠 • a male bat • une chauve-souris mâle ¶dze<sub>l</sub>-br]-mi] | d<sub>u</sub>-l<sub>u</sub>-mi] 一只母蝙蝠 • a female bat • une chauve-souris femelle 【量词】 mi]

dze<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub> /dze<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub> zzeibbo

名词 本调: M ① ▶ 者波 (姓)。这个家族有三个家庭。• Zzeibbo, a family name from Yongning. • Zzeibbo, nom de clan/famille étendue qui compte 3 familles. C'est également le nom d'un village de la plaine de Yongning. ¶dze<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub>=q] 者波家族 • the /dze<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub>/ clan, the /dze<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub>/ family • le clan /dze<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub>/, la famille /dze<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub>/ ¶dze<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub>=q], | so<sub>l</sub>-zi<sub>l</sub>, | d<sub>u</sub>-l<sub>u</sub>-q]! 姓者波的, 有三家, 形成一个家族! • There are three families carrying the name Zzeibbo /dze<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub>/, making up one clan! • Il y a trois familles qui portent le nom Zzeibbo /dze<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub>/; elles constituent un clan! ② ▶ 者波 (永宁坝子的一个村落)。村落有两个部分, /g<sub>h</sub>kw<sub>h</sub>-/ '上村' 与 /m<sub>h</sub>kw<sub>h</sub>-/ '下村'。经纬度: 100.71124, 27.76531 • Zzeibbo, a village in the Yongning plain. It consists of two parts, "upper" and "lower: /g<sub>h</sub>kw<sub>h</sub>-/ and /m<sub>h</sub>kw<sub>h</sub>-/. • Zzeibbo, un village de la plaine de Yongning. Il est divisé en deux parties, « du haut » et « du bas »: /g<sub>h</sub>kw<sub>h</sub>-/ et /m<sub>h</sub>kw<sub>h</sub>-/. ¶d<sub>h</sub>æ<sub>h</sub>š<sub>u</sub>#], | t<sub>h</sub>so<sub>h</sub>š<sub>u</sub>#], | b<sub>h</sub>te<sub>h</sub>u<sub>h</sub>/, | da<sub>h</sub>p<sub>h</sub>o], | b<sub>h</sub>dz<sub>h</sub>l], | dze<sub>l</sub>-bo<sub>l</sub> 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。• Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. • Six villages de la plaine de Yongning qui sont

relativement proches du Lac.

dze<sub>l</sub>-dy] /dze<sub>l</sub>-dy] zzeiddu

名词 本调: L# ▶ 饼 • Cake, bread. • Galette de céréale (blé, avoine...), pain. ¶dze<sub>l</sub>-dy]-p<sub>h</sub>-j<sub>h</sub> 粮食饼 • cake of cereals • galette de céréale (même sens)

dze<sub>l</sub>-dz<sub>u</sub> /dze<sub>l</sub>-dz<sub>u</sub> zzeijji (Gi, Dd: 同, Jj: dzi<sub>l</sub>dzi<sub>l</sub>)

形容词 本调: LM+MH# ▶ 骄傲, 自以为好 • Arrogant, conceited. • Orgueilleux, arrogant. ¶t<sub>h</sub>h<sub>u</sub>-l | h<sub>h</sub>l<sub>h</sub>-bi<sub>l</sub> | m<sub>h</sub>l<sub>h</sub>-li<sub>l</sub>! | dze<sub>l</sub>-dz<sub>u</sub> | z<sub>h</sub>wæ<sub>h</sub>! 他看不起别人! 他很骄傲! • He despises others! He is very arrogant! • il méprise les autres! il est très orgueilleux!

dze<sub>l</sub>-hi<sub>l</sub> /dze<sub>l</sub>-hi<sub>l</sub> zzeixie

名词 本调: M ▶ 丈人 • In-laws. • Beaux-parents. ¶nj<sub>h</sub>-l | dze<sub>l</sub>-hi<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> bi<sub>l</sub>! 我去我丈人 (那边)! • I'm going to my in-laws' place! / I'm going to visit my in-laws! • Je vais chez mes beaux-parents! ¶no<sub>l</sub> | dze<sub>l</sub>-hi<sub>l</sub> | ə<sub>l</sub>-to<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub>? - le<sub>l</sub>-to<sub>l</sub>-ze<sub>l</sub>! 你有丈人吗? (=你结婚了吗?) - 有的! (=结婚了!) • Do you have in-laws? / Do you stand in an 'in-law' relationship? (=Are you married?) - Yes, I have entered into such a relationship! (=Yes, I am married!) • Tu as une belle-famille? =Tu es marié(e)? - Oui! ¶no<sub>l</sub> | dze<sub>l</sub>-hi<sub>l</sub> to<sub>l</sub> ə<sub>l</sub>-bi<sub>l</sub>? 你打算结婚吗? • Do you have plans to get married? (Literally: Are you going to enter an 'in-law' relationship?) • Tu comptes te marier? (Littéralement: Tu vas te lier avec une belle-famille?)

dze<sub>l</sub>-k<sub>h</sub> /dze<sub>l</sub>-k<sub>h</sub> zzeike (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 百姓。音译: “贵卡” • Commoner (second of the three ranks in feudal society). • Roturier, la 2e des 3 castes de la société ancienne, intermédiaire entre la noblesse et les serfs. 【量词】 y<sub>l</sub>

dze<sub>l</sub>-li<sub>l</sub> /dze<sub>l</sub>-li<sub>l</sub> zzeili

名词 本调: H# ▶ 甜茶 • Tea with sugar, sweetened tea. • Thé sucré. 【量词】 q<sub>h</sub>w<sub>h</sub> 【词源】 dze<sub>l</sub>、li<sub>l</sub>

dze<sub>l</sub>-l<sub>u</sub> /dze<sub>l</sub>-l<sub>u</sub> zzeilee (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 小麦 • Wheat. • Blé, froment.

dze<sub>l</sub>-l<sub>u</sub>-q<sub>h</sub> /dze<sub>l</sub>-l<sub>u</sub>-q<sub>h</sub> zzeilee'eun (Gi: 同)

名词 本调: #H ▶ 麦杆 • Wheat straw. • Paille de blé. 【词源】 dze<sub>l</sub>-l<sub>u</sub>、q<sub>h</sub>

dze<sub>l</sub>-mi<sub>l</sub> /dze<sub>l</sub>-mi<sub>l</sub> zzeimi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 蜜蜂 • Bee. • Abeille. 【量词】 mi]

dze<sub>l</sub>-mi<sub>l</sub>-bæ<sub>l</sub>bæ<sub>l</sub> /dze<sub>l</sub>-mi<sub>l</sub>-bæ<sub>l</sub>bæ<sub>l</sub> zzeimi bbaebbae

名词 本调: LM-L ▶ 茶绒蒿, 一种具有药用价值 (治疗消化系统疾病) 的植物。这个名词的字面意思是“蜜蜂花”。• *Artemisia suboligata*, a plant with

medicinal properties (to treat digestive ailments). The name literally means “bees’ flower”. • *Artemisia subuligata*, plante aux vertus médicinales (pour traiter les problèmes digestifs). Le nom veut dire littéralement « la fleur aux abeilles ». 【量词】 bæ 【词源】 dze|mi| 、 bæ|bæ| 1

**dze|mi|-dze#]** /dze|mi|dze|/ zzeimizzei (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM+#H ▶ 蜂蜜 • Honey. • Miel. ¶ **dze|mi|-dze| dzu|** 吃蜂蜜 • to eat honey • manger du miel 【量词】 k<sup>h</sup>wɿ 【词源】 dze|mi| 、 dze|

**dze|mi|-k<sup>h</sup>y|** /dze|mi|k<sup>h</sup>y|/ zzeimiku (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LM-L ▶ 蜂窝 • Beehive, honeycomb. • Ruche. 【量词】 |wɿɓ 【词源】 dze|mi| 、 k<sup>h</sup>y| 1

**dze|mi|-pɿ|ɿ|** /dze|mi|pɿ|ɿ|/ zzeimipu'er rrrr ...peu'er

名词 本调: LM+#H- ▶ 蜜蜂喜欢的一些花，包括沙参、秦艽等。 • This name is applied to various flowers of which bees are particularly fond, such as the Straight ladybell, *Adenophora sp.*, and the gentian. • Le mot est usité pour diverses fleurs dont les abeilles sont friandes, telles que la gentiane, et *Adenophora sp.* ¶ **dze|mi|-pɿ|ɿ|-k<sup>h</sup>u|tɿu|** 沙参根 • root of Straight ladybell • racine d'*Adenophora sp.* 【量词】 qa 【词源】 dze|mi| M18 propose une étymologie comme ‘repos des abeilles’. La locutrice F4 considère que l'expression n'est pas transparente: les troisième et quatrième syllabes n'ont pas de signification par elles-mêmes.

**dze|p<sup>h</sup>ɿ|ɿ|** /dze|p<sup>h</sup>ɿ|ɿ|/ zzeipeu

名词 本调: MH# ▶ 麻糖 • Sesame candy. • Confiserie au sésame. 【参考】 mɿ|t<sup>h</sup>ɑ| 【词源】 dze| 、 p<sup>h</sup>ɿ|ɿ|

**dze|-ɿ#]** /dze|-ɿ|/ zzei'eun (Gi, Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 小麦秆 • Wheat straw. • Paille de blé. 【词源】 †dze| 、 ɿ|

**dze|-tɕ<sup>h</sup>i#]** /dze|-tɕ<sup>h</sup>i|/ zzeiqie

名词 本调: #H ▶ 麦芒 • Wheat beard. • Barbe de blé.

**dze|-tɕæ]** /dze|-tɕæ|/ zzeizhae

名词 本调: H# ▶ 蜜蜂的螫针 • Stinging organ of a bee. • Dard de l'abeille. 【量词】 |wɿɓ

**dze|-tɕu|** /dze|-tɕu|/ zzeizhi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 筛子 • Sifter, sieve. • Vanneries: tamis, crible. 【量词】 na|<sub>a</sub>

**dze|-tɕ<sup>h</sup>ɿ\$]** /dze|-tɕ<sup>h</sup>ɿ|/ zzeiche

名词 本调: H\$ ▶ 粮食。现在，这个词的含义受到汉语‘五谷’这个词的影响，用来指代‘五谷杂粮’，相当于所有粮食类，如：小米类、稻谷、麦子、玉米以及豆类与薯类。 • Cereals; the main ce-

real crop used to be barley, but the meaning of this word currently tends to become identified with the five main sorts of grains referred to in Chinese as ‘the five cereals’, 五谷, namely rice, two kinds of millet, wheat, and beans. • Céréales; la céréale traditionnelle était l'orge, mais le sens de l'expression tend actuellement à se confondre avec celui de l'expression chinoise 五谷 ‘les cinq céréales’: le riz; deux sortes de millet; le blé; et les fèves.

**dzɿ|ɓ** /dɿ|dzɿ|/ zze

量词 本调: H<sub>b</sub> ▶ 量词: 面 • Classifier for sides. • Côté. ¶ **tɕ<sup>h</sup>u|dzɿ|** 这面 • this side • ce côté-ci ¶ **dɿ|dzɿ|** 一面 • one side • un côté

**dzɿ|<sub>a</sub>** /dzɿ|/ zzeq (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 塌毁，倒塌，倒 • To collapse, to topple over, to fall into ruin. • S'écrouler, s'effondrer (mur); tomber (arbre), se renverser, s'abattre. ¶ **mɿ|-tso|dzɿ|** 同上: 塌毁 • same meaning: to collapse • même sens: s'écrouler ¶ **le|-dzɿ|-ze|** 实施 ~ 整体体: 塌毁了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv

**dzi|** /dzi|/ zzee (Gi: 同, Jj: dzɿ|, ton m4a)

名词 本调: #H ▶ 凿子 • Chisel. • Burin, ciseau. 【量词】 |wɿɓ

**dzi|** /dzi|/ zzeeq

动词 本调: MH ▶ 颤抖、抖动 • To tremble, to shake. • Trembler. ¶ **njɿ|dzi|** 眼皮跳 • the eyelid trembles (literally ‘the eye trembles’) • la paupière tremble ¶ (音系资料) **njɿ|dzi|-ze|** 眼皮跳 • the eyelid trembles • la paupière tremble ¶ **njɿ|dzi|** |zɿwæ| 眼皮跳得很厉害 • the eyelid trembles terribly • la paupière tremble très fort ¶ (音系资料) **njɿ|** |le|-dzi|-ze| 眼皮跳 • the eyelid trembles • la paupière tremble ¶ (音系资料) **njɿ|** |mɿ|-dzi| 眼皮不跳 • the eyelid does not tremble • la paupière ne tremble pas

**dzi|ɓ** /dɿ|dzi|/ zzee (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 量词: 鞋 (一双) • Classifier for pairs of objects, when the pair makes up a unit: e.g. a pair of shoes. • Paire d'objets qui constitue une unité: par exemple une paire de chaussures. ¶ **yɿ|-dza|q<sup>h</sup>wɿ|** |dɿ|dzi| 一双皮鞋 • a pair of leather shoes • une paire de chaussures en cuir

**dzi| 1** /dzi|/ zzeeq

动词 本调: L ▶ 来 (晚上来了) • To fall, to come (of night); to get (dark). • Tomber, venir (la nuit tombe, la nuit vient). ¶ **na|** |le|-dzi|-ze|! 天黑了! • The night has fallen! / It has got dark! • la nuit est tombée! Il fait



noir! ¶ **na/ | le-t-dzi | le-se-ze!** 天完全黑了! • It has got completely dark! • Il fait tout à fait nuit! / Le ciel s'est entièrement obscurci!

### **dzi 2** /dʒu-t dzi/ zzee

量词 本调: L<sub>c</sub> ▶ 量词: 衣服 (一套) • Classifier for entire dresses. • Un costume entier: tous les vêtements qu'on porte. ¶ **dzi-hŷ | dʒu-t-dzi** 一套衣服 • a full set of dress, a complete dress • un costume entier, un vêtement ¶ **dzi-hŷ | dʒu-t-dzi** 一套衣服 (同上, 但将短语合在一起, 构成一个单一的声调短语) • a full set of dress, a complete dress (same as preceding example, integrated into a single tone group) • un costume entier, un vêtement (même sens que l'exemple précédent; intégration en un seul groupe tonal)

### **dzi<sub>a</sub> 1** /dzi/ zzeeq (Gi, Jj, Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 坐 • To sit. • S'asseoir, être assis. ¶ **thi-t-dzi!** 坐下! • Sit down! • Asseyez-vous! ¶ **hŷ-bæ | tʃh-w-t-qo-t dzi**. 客人是坐在这边的。 • The guest sits here. • L'invité s'assoit ici. ¶ **(tʃh-w-t | ) thi-t-dzi-kh-w-se**. 他坐下了。 • (S)he has got seated. • Il est assis/installé, il a pris sa place. ¶ **le-t-dzi-t-dzi** 坐一坐。来指: 居丧、守灵 (委婉语) • to remain seated; used as a euphemism to mean: to sit with others at a funeral wake, to keep a deathwatch • se tenir assis; s'emploie, par euphémisme, pour désigner la participation à une veillée funèbre ② ▶ 住 • To dwell, to live at a place. • Demeurer, habiter. ¶ **dzi-bi-ni-gy** 习惯 (一个新的环境、一个地方的饮食……) • to be accustomed to; to get accustomed to, to feel at ease, to adapt (to an environment) • s'habituer (à un environnement; à des habitudes de vie: nourriture, boisson...; à quelque chose; à quelqu'un) ¶ **dzi-bi-ni-mx-gy** 不习惯 • not to get accustomed; to feel awkward • je n'aime pas/je ne m'y fais pas/ça ne me plaît pas (ex.: quelqu'un ne veut pas rester quelque part, il s'y trouve mal et a la nostalgie d'ailleurs) ¶ **njx | tʃh-w-t-qo-t | dzi-bi-ni-mx-gy** 我不习惯这里! / 我不喜欢这里! / 我不想待了! • I can't get accustomed (to this place)! / (I) can't make myself at ease here! / (I) don't like it here! • Je ne me fais pas à ici! / Je ne suis pas bien ici! (Paraphrase proposée par M23: « Je ne veux pas rester ici! »)

### **dzi<sub>a</sub> 2** /dzi/ zzeeq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 聚集 • To gather, to assemble (people gather together). • Se rassembler (groupe de personnes); s'accumuler (fumée). ¶ **dʒu-t-kwɣ | le-t-dzi-t-dzi** 全村都聚集在一起 • the whole village gathered together •

tout le village se rassemble ¶ **hŷ-t dʒu-t-y | le-t-su-t-ze!** **le-t-dzi-t-dzi jo!** 一个人去世了! 来参加丧礼吧! • Someone has passed away! Come and join the gathering! • Quelqu'un est mort! Venez participer à la réunion/au rassemblement! ¶ **a|ko-, | mɣ-kh-y | dzi-ze!** (Gi) 家里烟很浓了! (直译: “家里积累了很多烟”) • Smoke has accumulated inside the house! / The house is full of smoke! • De la fumée s'est accumulée dans la maison! / La maison est pleine de fumée! (Le feu ne flambe pas bien et a produit beaucoup de fumée; quand on entre dans la pièce principale, celle-ci est remplie d'une épaisse fumée de feu de bois.) ¶ **le-t-dzi-t-dzi | ts-hw-ze** 人们走到一起, 汇聚在一起了 • (People) have come together. • les gens se sont rassemblés, ont convergé, se sont retrouvés.

### **dzi<sub>a</sub> 3** /dzi/ zzeeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 掉入、沉下去 • To drop, to fall, to sink (e.g. boat slowly sinking down into a lake). • Tomber, sombrer (ex.: un bateau qui sombre peu à peu dans le lac). ¶ **mɣ-təo-t dzi** 往下掉入、沉下去 • to sink down • directionnel ~; même sens: sombrer, couler

### **dzi<sub>b</sub>** /dʒu-t dzi/ zzee (Gi, Da: 同)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 树 (一棵), 竹子 (一根) • Classifier for trees, bamboos... • Classificateur des arbres. ¶ **si-tdzi | dʒu-t-dzi** 一棵树 • a tree • un arbre ¶ **th-y-t-dzi** 那棵树 • that tree • cet arbre

### **dzi-tdzi** /dzi-tdzi/ zzeezee (Jj: dzi-tdzu-t, ton d1)

名词 本调: M ▶ 青冈树、榲桲 • Oriental white oak. • Chêne blanc oriental. ¶ **dzi-tdzi-, | si-tdzi-mɣ!** ‘dzi-tdzi’ 是一种树的名字! • ‘dzi-tdzi’ is the name of a tree! • ‘dzi-tdzi’, c'est un nom d'arbre! / C'est le nom d'un arbre! 【同义词】 dzu-tsi

### **dzi-tdzi-mo** /dzi-tdzi-mo/ zzeezee moq

名词 本调: MH# ▶ 一种可以吃的菌子, 长在枯木上 • A species of edible mushroom that grows on fallen trees; it is used as a medicine against stomach-ache. • Champignon comestible, qui ne pousse pas sur la terre, seulement sur les arbres tombés; est utilisé comme médicament pour les maux d'estomac. 【词源】 dzi-tdzi-、mo

### **dzi-tqæ** /dzi-tqæ/ zzeeddae

名词 本调: M ▶ 位置、所在地 • Location. • Emplacement, localisation (emploi typique: emplacement d'une maison). 【量词】 kh-wɣ

### **dzi|ko|** /dzi|ko/ zzeewo

名词 本调: L ▶ 座位 • Seat, place. • Place, place assise. 【量词】 kh-wɣ 【词源】 dzi<sub>a</sub> 1

**dzi|tsʰɿ]** /dzi|tsʰɿ/ zzeece (Jj: cf précédent, ne pas confondre. dzɯ|tsʰɿ/)

名词 本调: L ▶ 永宁的一种灌木 • A shrub with sharp thorns. • Arbuste: sorte de houx, de grande taille. 【量词】 dzi]

**dzo]** /dzo-/ zzo (Gi, Da, Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 冰雹 • Hail. • Grêle. ¶ **dzo|la]** 下冰雹 • there is some hail • il grêle ¶ **dzo|gi|ze]** 下冰雹了 • there is some hail • il tombe de la grêle

**dzo]** /dzo/ zzoq

动词 本调: MH ▶ 抚摸、触摸 • To touch, to paw. • Toucher, tripoter. ¶ (音系资料) **mx|t-dzo]** 不 • neg ~ • neg ~ ¶ **tʰa|t-dzo]** 不要碰! • Don't touch (this)! • Ne pas toucher! / Ne touche pas (à ça)! ¶ **tʰa|t-dzo|~dzo]** 不要动来动去! / 不要碰来碰去! • Stop pawing around! • Ne tripote pas (ça)! Arrête de tripoter! ¶ (音系资料) **le|t-dzo|ze]** 实施 ~ 整体体 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv 【同义词】 **tʰɿ|~tʰɿ|**

**dzo]** /dzo/ zzo (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 桥 • Bridge. • Pont. ¶ **dzo|d|qɯ|pɿ]** 一辆桥 • a bridge • un pont ¶ (音系资料) **dzo|bæ|** 扫桥 • to sweep (a/the) bridge • balayer le pont ¶ (音系资料) **njɿ|dzo|bæ|zo|ho]** 我要扫桥了。 • I have to sweep the bridge. • Il va falloir que je balaie le pont. ¶ **dzo|gy|** 建一辆桥 • to build (/repair) a bridge • construire (ou réparer) un pont ¶ (音系资料) **njɿ|dzo|gy|zo|ho]** I have to build (/repair) a bridge. • Il va falloir que je construise (/répare) un pont. 【量词】 pɿ|、na|<sub>a</sub>

**dzo]** /dzo/ zzoq (Gi:\*)

名词 本调: LM ▶ 壁虎, 蜥蜴, 四脚蛇 • Lizard. • Léopard. ¶ (音系资料) **dzo|hwa|t-ze|** 买了壁虎 • ...bought (a) lizard • ...a acheté (un) léopard ¶ (音系资料) **dzo|dzɯ|t-ze|** 吃了壁虎 • ...ate (a) lizard • ...a mangé (un) léopard 【量词】 mi]

**dzo|~dzo]** /dzo|dzo/ zzoq

动词 本调: MH ▶ 嘲笑、取笑 • To laugh at, to poke fun at, to mock, to ridicule. • Se moquer de, rire de, ridiculiser. ¶ **hi|t-dzo|t-dzo|ho|ne|ji|zo]** 他好像要开始取笑人家了! • It looks like (he/she) is going to poke fun (at...) • On dirait qu'(elle/il) va tourner quelqu'un en dérision ¶ **tʰa|t-dzo|~dzo]** 别嘲笑(人家)! • Don't laugh at people! • Ne vous moquez pas! / Pas de sarcasmes!

**dzo|t-ly|~ly]** /dzo|t-ly|~ly/ zzolulu (Jj, Dd: 同)

名词 本调: H# ▶ 冰雹 • Hailstone. • Grêlons. 【参

考】 **bi|t-ly|~ly]** 【量词】 **lu|t** 【词源】 dzo]

**dzo|mi|** /dzo|mi/ zzomi

名词 本调: M ▶ 大桶 • Large vat. • Grande cuve, grand tonneau (sens très proche de **dzo|zo#]**; ces deux termes peuvent s'employer de façon interchangeable pour certains des tonneaux). ¶ **dzo|mi|t-tæ|tjæ]** 用大桶制作的酸菜。大缸的类型与特定的配方有关, 因此也是一种腌制蔬菜名称的因素。 • Pickled vegetables prepared in a large vat. The type of pot is associated with a specific recipe, and hence serves as a determiner in the name for the resulting product (a type of pickled vegetables). • Légumes marinés préparés dans une grande cuve. Le type de récipient est associé à une recette spécifique, et sert donc de déterminant dans l'expression qui désigne le produit final (un certain type de légumes marinés). 【量词】 **lu|t**

**dzo|mi#]** /dzo|mi/ zzomi

名词 本调: LM+#H ▶ 母壁虎 • Female lizard. • Léopard femelle. ¶ **dzo|mi|t-dzo|pɿ]** 母壁虎与公壁虎 • female lizard and male lizard • léopard femelle et léopard mâle (général: -L) 【量词】 mi]

**dzo|pɿ]** /dzo|pɿ/ zzopu (La: dzo|pɿ]

名词 本调: L ▶ 公壁虎 • Male lizard. • Léopard mâle. ¶ **dzo|pɿ|dzo|mi]** 公壁虎与母壁虎 • male lizard and female lizard • léopard mâle et léopard femelle (général: L+H#) 【量词】 mi|、**lu|t**

**dzo|zo#]** /dzo|zo/ zzoq

名词 本调: #H ▶ 小桶 • Small vat. • Petite cuve. 【量词】 **lu|t**

**dzo|zo#]** /dzo|zo/ zzoq

名词 本调: LM+#H ▶ 小壁虎 • Baby lizard. • Bébé léopard. 【量词】 mi|、**lu|t**

**dzɯ]** /dzɯ/ zzi (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 吃 • To eat. • Manger. ¶ (音系资料) **le|t-dzɯ]** 实施 • accomp • accomp (général: [læɔ-dzɯ]) ¶ **ha|t-dzɯ]** 吃饭 • to have a meal; to take some food • prendre un repas, manger de la nourriture ¶ **njɿ|ha|le|t-dzɯ|ze]** 我吃过饭了。 • I have eaten. / I have had a meal. • J'ai mangé. J'ai pris mon repas. ¶ (音系资料) **dzɯ|t-di|** 吃的(东西) • food, thing to eat • nourriture, chose à manger ¶ **dzɯ|t-bi|ze]** 要吃饭了! • Let's eat! / It's time to eat! • (On) va manger! / C'est l'heure de manger! ¶ **dzɯ|t-tʰa|** 可以吃的。 / (我/你/他) 能吃。 • It is edible. / I/you/(s)he can eat it. • Ça se mange, c'est comestible. / Je peux en manger/tu peux



en manger/il peut en manger.

**dzɯ˧˥tsu˧˥** /dzɯ˧˥tsu˧˥/ **zzizi** (**Jj** : dit: dʒi˧˥tsʰɿ˧˥/, ton d3; mais n'a peut-être pas reconnu)

名词 本调：MH# ► 永宁的一种灌木 • A shrub that grows in Yongning. • Sorte de houx, petites feuilles à piquants. 【量词】 pʰæ˧˥

## dz

dzɿɿ /dzɿɿ/ jjaq (Gi, Jj : 同)

形容词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 好 • Good (good decision). • Bon (bonne décision). ¶ (音系资料) mɿɿ-dzɿɿ 坏 • bad • pas bien, mauvais ¶ (音系资料) dzɿɿ-hĩɿ reɿ • ~ reɿ • ~ reɿ ¶ (noɿ) dɿwæɿ | dzɿɿ! 你很好! • You're great! • Tu es quelqu'un de bien! ¶ dzɿɿ-kʰwɿɿ! 新年祝福：“祝一切好! / 万事如意!” • A benediction used on the New Year: “Let there be good (things)!”, i.e. “Prosperity!”, “All the best for the New Year!” • bénédiction dite au Nouvel An : « Bonnes (choses)! », « Prospérité! », « Bonne année! » ¶ (谚语) noɿ | leɿ-jiɿ | dzɿɿ, | hĩɿ-ɿwɿ | doɿ! | tɿɿwɿ | leɿ-jiɿ | mɿɿ-dzɿɿ, | hĩɿ-ɿwɿ | zɿwɿ! 你做得好, 人家 (会) 发现! 他做的不好, 人家 (会) 说 (他)! • “If you do well, people see it / people realize so! If (s)he does badly, people say so!” = “A job well done earns recognition; a job badly done earns criticism!” (Context: talking about a bad book. In the Na world view as remembered by the consultant, there is no question that it is better to do good, that good deeds and good attitudes eventually get rewarded, and bad deeds and bad attitudes eventually get punished. • « Si tu travailles bien, les gens s'en rendent compte! S'il travail mal, les gens le disent! » = « Le bon travail est reconnu; le mauvais travail reçoit des critiques! » (Contexte : commentaire au sujet d'un mauvais livre. C'est ce qu'on disait autrefois : la belle ouvrage est reconnue; le mauvais travail vous attire des critiques.) (général : Cette formulation n'est pas à proprement dite un adage, mais la locutrice la voit comme solidaire des proverbes du temps jadis : reflétant la même vision claire de la vie, distinguant bonnes actions et mauvaises actions.)

dzɿɿ-boɿ /dzɿɿ-boɿ/ jjabbo (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L# ▶ 粮仓 • Granary (a special building). • Grenier à céréale; selon M23, n'existe plus : était, dans le temps, un bâtiment exclusivement consacré à la conservation des céréales : un grenier. 【量词】 [wɿɿ]

dzɿɿ-byɿ /dzɿɿ-byɿ/ jjabbu (Gi, Jj : 同)

动词 本调：LH ▶ 玩, 玩耍 • To play. • Jouer. ¶ (音系资料) dzɿɿ-byɿ-biɿ 要玩耍 • ~ fut.imm • ~ fut.imm ¶ (音系资料) dzɿɿ-byɿ-zeɿ 玩耍了 • ~ pfv • ~ pfv ¶ (音系资料) leɿ-dzɿɿ-byɿ +zeɿ 实施 ~ 整体体 : 玩耍了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ thɿɿ-dzɿɿ-byɿ, | thɿɿ-dzɿɿ-byɿ, | leɿ-fyɿ! 他们玩着玩着, 很高兴! (情景 : 几个小孩子一起玩) • They play,

they play... they're happy! / (By) playing on and on, they get really happy! (About children playing together) • ils jouent, ils jouent... ils sont contents! (Au sujet d'enfants qui jouent ensemble)

dzɿɿ-byɿ-diɿ /dzɿɿ-byɿ-diɿ/ jjabuddi (Gi, Jj : 同)

名词 本调：LH- ▶ 玩具 • Toy. • Jouet.

dzɿɿ-byɿ-kɿɿ-saɿ-kwɿɿ /dzɿɿ-byɿ-kɿɿ-saɿ-kwɿɿ/ Jjabbu Gesawua

名词 本调：LM+MH# ▶ 高明 (永宁坝子的一个村落)。摩梭话名称的音译：佳部嘎萨瓦，也称作嘎撒瓦、夏撒瓦。经纬度：100.69004, 27.79152 • Jjabbu Gesawua, a village north-east of Yongning. Referred to in Chinese as Gaoming (borrowed as kɿɿ-miɿ in Na). • Jjabbu Gesawua, un village au nord-est de Yongning. Appelé Gaoming en chinois (nom emprunté en na comme kɿɿ-miɿ). ¶ dzɿɿ-byɿ-kɿɿ-saɿ-kwɿɿ, | hiɿ-kwɿɿ-loɿ, | æɿ-miɿ-kwɿɿ#, | laɿ-loɿ-kwɿɿ, | laɿ-ɿwɿɿ, | bɿɿ-tsʰoɿ-gyɿ, | əɿ-laɿ-kwɿɿ#, | gæɿ-ɿæɿ, | qʰæɿ-tɿɿɿ, | tʰoɿ-tɿwɿ# 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 • The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning. 【参考】 kɿɿ-miɿ 【词源】 kɿɿ-saɿ\$ 、kwɿɿɿ2

dzɿɿ-ɿjɿɿ /dzɿɿ-ɿjɿɿ/ jjaxe (Da : \*, Jj : dzeɿ-tʰæɿ (calque: 鞋底))

名词 本调：L ▶ 鞋垫 • Shoe-pad; insole. • Semelle (en paille); chausson (en paille).

dzɿɿ-doɿ /dzɿɿ-doɿ/ Jjaddo

名词 本调：L# ▶ 中甸 • Zhongdian (place name). • Zhongdian (nom de lieu). ¶ dzɿɿ-doɿ-bɿɿ 中甸普米族 • the Pumi people of Zhongdian • les Pumi de Zhongdian

dzɿɿ-kʰwɿɿ /dzɿɿ-kʰwɿɿ/ jjakua

名词 本调：LM ▶ 距离 • Distance. • Distance. ¶ noɿ | tɿɿwɿ | əɿ-zæɿ-ɿæɿ? | dzɿɿ-kʰwɿɿ əɿ-diɿ? | - dzɿɿ | dzɿɿ-kʰwɿɿ mɿɿ-diɿ! | mɿɿ-zæɿ-ɿæɿ! 你们很熟吗? / 你们很亲吗? - 不很熟! / 不很亲! • Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) • tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non,

il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés!

**dzɤ˥˩pi#]** /dzɤ˥˩pi/ jjabɪ (Gi, Da : 同)

形容词 本调：LM+#H ▶ 多 • Plenty of. • Beaucoup.  
¶ **dzɤ˥˩pi˥˩ji˥˩** 很有用、有很多用处 • It's very useful!  
• C'est très utile ¶ **dzɤ˥˩pi˥˩dzo˥˩** 我有很多! • (I) have plenty! / (I) have a lot! (possession) • J'en ai beaucoup! (possession) ¶ **dzɤ˥˩pi˥˩dzo˥˩** 有很多。 • There is plenty / there is a lot. (Note: existence, and not possession) • Il en existe beaucoup, il y en a beaucoup. (Note: existentiel, et non possession) ¶ **no˥˩-nɯ˥˩ | njɤ˥˩-ki˥˩ | dzɤ˥˩pi˥˩so˥˩** 你教我很多! (情景：调查者对合作人表示欣赏与感激。这句话，在摩梭人的对话中，也可以有幽默或讽刺的用法：“你教我的，有一点多!”) • You teach me a great deal! (Context: expression of gratitude on the part of the linguist. The sentence could also be used ironically, in the course of a conversation: “What great things you're teaching me!”) • Tu m'apprends de nombreuses choses (au sujet de la langue et la culture na)! (Contexte : expression de gratitude de la part du linguiste envers la consultante. Dans la conversation courante, la phrase est plutôt utilisée ironiquement : « Tu contribues grandement à mon édification! », « Te voilà qui m'apprends là des choses fort importantes! » (général : L'expression 1sg-dat porte ici un schéma tonal M.M (...njɤ˥˩-ki˥˩), qui est régulier.) ¶ **no˥˩ | njɤ˥˩-ki˥˩ | dzɤ˥˩pi˥˩so˥˩** 同上。 • As above. • Idem ci-dessus.

**dzɤ˥˩qʰa˥˩** /dzɤ˥˩qʰa/ jjakʰa

助词 本调：LH ▶ 一直、一个劲地 • Continuously, with full might. • Continuellement, par un effort soutenu. ¶ **dzɤ˥˩qʰa˥˩tɤ˥˩** 一个劲地拉 • to pull with full might • tirer en un effort continu ¶ **dzɤ˥˩qʰa˥˩mi˥˩** 一个劲地推 • to push with full might • appuyer en un effort continu ¶ **dzɤ˥˩qʰa˥˩la˥˩** 一个劲地打 • to beat with full might • frapper continuellement, en un effort continu

**dzɤ˥˩so˥˩** /dzɤ˥˩so/ jjaso

形容词 本调：LH ▶ 好几(个) • Many, a great number of. • En abondance, beaucoup. ¶ **dzɤ˥˩-so˥˩ji˥˩** 好几天 • many days; a long time • beaucoup de jours, longtemps ¶ **dzɤ˥˩-so˥˩hã˥˩** 好几天 • many days; a long time • beaucoup de jours, longtemps ¶ **dzɤ˥˩-so˥˩ju˥˩** 好几…… • many... • beaucoup de...

**dzɤ˥˩tsʰi#]** /dzɤ˥˩tsʰi/ Jjacee

名词 本调：LM+#H ▶ 名字 • Jjacee, a given name. • Jjacee, un prénom. ¶ **dzɤ˥˩tsʰi˥˩-mi#]** 阿妈(合作人)的母亲的名字 • A given name. (This is the given name

of the main consultant's mother.) • Nom propre. Il était porté par la mère de Ama.

**dzɤ˥˩tsʰi˥˩-qu˥˩ma˥˩** /dzɤ˥˩tsʰi˥˩qu˥˩ma/ Jjacee Ddeema

名词 本调：LM-L ▶ 女性名字 • Jjacee Ddeema, a feminine given name. • Jjacee Ddeema, un prénom féminin.

【词源】dzɤ˥˩tsʰi#]、qu˥˩ma#]

**dzɤ˥˩tsʰi˥˩-tsi˥˩mɤ˥˩** /dzɤ˥˩tsʰi˥˩tsi˥˩mɤ/ jjaceezeemu

名词 本调：LM-L ▶ 经幡、风马旗(挂在家旁边的树上，或房顶上) • Prayer flag. • Drapeau de prière; on en attache sur un arbre proche de la maison, ou sur le sommet de la maison. 【量词】dzi˥˩ 【词源】dzɤ˥˩tsʰi#]

**dzɤ˥˩tsʰo˥˩** /dzɤ˥˩tsʰo/ jjaco

动词 本调：LM ▶ 跳舞 • To dance. • Danser. ¶ **tɕʰu˥˩ | dzɤ˥˩tsʰo˥˩ mɤ˥˩-dzɤ˥˩** 他舞跳得不好! • (S)he does not dance well! • il/elle ne danse pas bien! ¶ **dzɤ˥˩tsʰo˥˩ | qu˥˩-hã˥˩ tsʰo˥˩** 跳一整夜舞 • to dance all evening, to dance a whole night • danser (toute) une soirée ¶ **zi˥˩qʰwɤ˥˩-su˥˩-qo˥˩ | dzɤ˥˩tsʰo˥˩ xɑ˥˩ se˥˩** 在新房子举办乔迁宴会 • to throw a housewarming party in a newly built house • organiser une pendoison de crémaillère dans une nouvelle maison

**dzi˥˩1** /dzi˥˩/ jjie (Gi : 同, Jj : dzi˥˩, ton m1)

名词 本调：#H ▶ 尿 • Urine. • Urine. ¶ **dzi˥˩ se˥˩** 撒尿 • to urinate, to piss • uriner, pisser ¶ **dzi˥˩-la˥˩ | qʰæ˥˩** 大小便的统称 • excrements: urine and faeces • excréments : urine et fèces ¶ **dzi˥˩ bæ˥˩** 扫尿 • to sweep urine • balayer l'urine (général : PHON) (général : Exemple élicité pour déterminer le ton du syntagme objet+verbe. Contexte imaginé : un cheval a uriné sur une surface cimentée, il faut balayer pour chasser l'urine.)

**dzi˥˩2** /dzi˥˩/ jjie (Gi : 同)

名词 本调：H ▶ 衣服 • Clothes, clothing (monosyllabic form). • Habit, vêtement (mot monosyllabique). ¶ **kʰɤ˥˩-su˥˩ | dzi˥˩ qæ˥˩** 过年，换衣服! / 过年，要穿新衣服! • On New Year's Eve, one changes one's clothing / one wears new clothes! • Au Nouvel An, on change de vêtements/ on porte des vêtements neufs! ¶ **dzi˥˩ qæ˥˩-ze˥˩** 换衣服了! • (He/she) has changed clothes! • (il/elle) a changé de vêtements! ¶ **na˥˩-dzi#]** 摩梭服装 • Na clothing • le vêtement des Na ¶ **hæ˥˩-dzi#]** 汉族服装 • Chinese (Han) clothing • le vêtement des Chinois (Han) 【量词】ju˥˩

**dzi˥˩hỹ\$** /dzi˥˩hỹ/ jjiehun (Gi : 同, Da : ba˥˩la˥˩, Jj : dzi˥˩hỹ˥˩, ton d2a, Dd : dzi˥˩hỹ˥˩)

名词 本调：H\$ ▶ 衣服 • Clothes, clothing. • Habit, vêtement (terme générique). 【量词】 [wɔ̃]

**dziłmi#]** /dziłmi-/ jjiemi (Gi, Jj: 同)

名词 本调：#H ▶ 母水牛 • Female water buffalo. • Buffle (femelle). ¶ **dziłmił tʰył-pʰo]** 这头母水牛 • n+dem+clf • n+dem+clf ¶ **dziłmił-dziłzo#]** ≈ **dziłmił-dziłzo]** 母水牛与公水牛 • female water buffalo and male water buffalo • buffles femelle et mâle (général : #H / #H-) 【量词】 pʰoŋ

**dziłtɕʰił** /dziłtɕʰił/ jjiemie

名词 本调：M ▶ 旅途 • Trip. • Trajet, périple, voyage, déplacement. ¶ **dziłtɕʰił bił** 旅游、出差 • to travel • voyager ¶ **dziłtɕʰił gwɔ̃]** 旅游、出差 • to travel, to make a (long) trip • faire un grand voyage, faire de lointains périples ¶ **dziłtɕʰił | dzuł-suŋ gwɔ̃-l-bi]** 旅游 • to travel around • faire un tour 【量词】 suŋ

**dziłwɔ̃]** /dziłwɔ̃-/ jjie'ua (Gi, Jj: 同)

名词 本调：L ▶ 马镫 • Stirrup. • Étriers. 【量词】 dze]

**dziłzo#]** /dziłzo-/ jjiesso

名词 本调：#H ▶ 小水牛 (水牛崽子)，一般指公的小水牛 • Male baby buffalo. • Buffle (enfant mâle). ¶ **dziłzoł tʰył-lu#]** 这只水牛崽子 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 [wɔ̃]

**-dzo]** /-/ jjo

后缀 本调：H ▶ 主题 • Topic marker. • Marqueur de topique.

**-dzoł** /-/ jjo

后缀 本调：M ▶ 进行式 • Progressive aspect. • Aspect progressif.

**dzoł** /dzoł/ jjo (Jj: 同)

动词 本调：M<sub>b</sub> ▶ 有，拥有 • To possess. • Posséder; y avoir; avoir un objet, avoir une pensée...; autrefois, il y avait une mère et sa fille... ¶ **mɔ̃ł-dzoł-zeł!** 我没有了！ / 没有了！ • I don't have any left! / There isn't any left! • Je n'en ai plus! / Il n'y en a plus! ¶ **leł-dzoł-zeł!** 有了！ • There is some, now! • Ça y est, il y en a! ¶ **tɕʰuł | ałkoł | dzuł-sał | mɔ̃ł-dzoł!** 他家什么也没有 = 他家贫穷 • At his home, they have nothing at all = he is needy • Il n'y a rien chez lui = sa maison est dans l'indigence ¶ **njɔ̃ł | mɔ̃ł-zuł-niłmił | nił-kył dzoł!** 我有两个兄弟姐妹！ • I have two siblings! • j'ai deux frères et sœurs! ¶ **dzoł-tʰał!** 会有的！ • There could be some! / It's possible that there will be some! • Cela arrive / il peut y en avoir / c'est possible qu'il y en ait! ¶ (音系资料)

**tsoł~tsoł dzoł** 他有东西 • he has some things • il y a des choses ¶ **njɔ̃ł-l, | dzuł-luł-lał dzoł!** 我们只有一个 (孩子)！ • We only have one (child)! • Nous, on n'en a qu'un(, d'enfant)! ¶ **dwał | dzoł-nił!** 有很多！ (如：准备建房，积累的木材有很多) • There are lots! (For instance, when preparing to build a house, one needs large quantities of lumber; someone may comment: "There are lots!") • Il y en a des quantités! (ex. : au sujet du bois de construction qu'on prépare en vue de la construction d'une maison) ¶ **noł | kołdoł | əł-dzoł?** 你有核桃吗？ (问一个人家里有没有核桃) • Do you have some walnuts? • Est-ce que tu as des noix? / Est-ce que vous avez des noix? ¶ **mɔ̃ł-dzoł!** 没有！ / 我没有！ • No, I/we don't have any! • Non, je n'en ai pas! / Non, on n'en a pas! ¶ **noł | əł-dzoł suł?** 你还有核桃吗？ • Do you have any walnuts left? / Do you still have some walnuts? • Est-ce qu'il te reste des noix? / Est-ce que tu as encore des noix? ¶ **dzoł-suł!** 还有！ • Yes, there is some left! • Oui, il y en a encore!

**dzoł** /dzoł/ jjo

动词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 存在动词：有，存在着。如：某人在家或家里有几口人 • Existential: there is someone in the toilets/at home; there are n people in the family. • Existentiel pour les êtres animés (dont les personnes). ¶ (音系资料) **mɔ̃ł-dzoł** 没有、不在 • neg • neg ¶ **tɕʰuł | ałkoł əł-dzoł?** 他在家吗？ • Is (s)he at home? • Est-elle (est-il) à la maison? ¶ **tɕʰuł | ałkoł dzoł!** 在家！ • Yes, (s)he is at home! • Oui, il/elle est à la maison! ¶ **tɕʰuł | ałkoł mɔ̃ł-dzoł!** 他不在家！ • (S)he is not at home! • Il/elle n'est pas à la maison! ¶ **hĩł-tɕʰuł, | əłtsoł mɔ̃ł-nił | hĩł F | dzoł, ɔ̃ əł-gił!** 人吧，什么人都，对吧！ • There's all kinds of people, right! • Les gens... il y en a de toutes sortes, n'est-ce pas!

**dzuł** /dzuł/ jji (Gi: 同)

名词 本调：M ▶ ……的时间 • Moment, time (of a certain event). • Le moment (de), l'heure (de). ¶ **tɕʰwɔ̃]** **dzuł-bił-dzuł** 吃晚餐的时间 • dinner-time • l'heure du repas du soir ¶ **ałpʰoł bił-dzuł** 出去的 (合适) 时间 • time to go out; the right time to go outside • l'heure d'aller dehors, le moment d'aller dehors ¶ **leł-zil-bił-dzuł tʰył-zeł!** 睡觉的时间到了！ • It is time to go to sleep! • Il est l'heure d'aller dormir! ¶ **zoł dzuł-bił-dzuł** 午饭的时间 • lunch-time • l'heure du déjeuner

**dzuł** /dzuł/ jjiq (Gi, Jj: 同, Da: ID.; aussi noté: kʰałtsʰułkʰałjɔ̃]



形容词 本调：MH ▶ 多 • Many, much. • Nombreux, beaucoup (dénombrable). ¶ **hĩl dzɯl** 人多。• There are many people. • les gens sont nombreux, il y a beaucoup de monde ¶ **dzɣl-hĩl**, | **le-t-ɲu!** | **mɣl-dzɣl-hĩl**, | **le-t-dzɯl!** 好的，不多！不好的，就很多了！（情景：谈高中学生想入大学）• Good ones are few! Not-so-good ones are numerous! (Context: discussing universities, among which high-school graduates choose.) • Les bons, il n'y en a guère; les médiocres, il y en a en quantité! (Contexte : au sujet des établissements universitaires entre lesquels les titulaires du baccalauréat chinois ont à choisir)

-dzɯl<sub>a</sub> /dzɯl/ jji

后缀 本调：M ▶ ……过 • experiential. • expérientiel.

**dzɯl** /dzɯl/ jji (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L ① ▶ 水 • Water. • Eau. ¶ **dzɯl tʰwɪ** 喝水 • to drink water • boire de l'eau ¶ **tʰwɪ dzɯl tʰwɪ-dzo!** 他在喝水 • (S)he is drinking water • il est en train de boire de l'eau! ¶ **dzɯl | dʷɪ-tʰɣl tʰwɪ** 喝一点水（直译：‘一滴水’）• to drink a little water (literally ‘a drop of water’) • boire un peu d'eau (littéralement « une goutte d'eau ») ¶ （音系资料）**dzɯl kʰwɪ** 放水 • to put water • mettre de l'eau ¶ **dzɯl mæ** 浇灌、灌溉 • to irrigate, to water • irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ **dzɯl qæ**, **ha qæ** | ‘换水换土’：这个短语描述旅人到他人乡的情况，带来水土不服的危险。为了预防这类不良反应，摩梭旅人习惯水煮一点当地的土，喝下去，为了适应当地的水土。• a description of the traveller's changes in environment: ‘to change water, to change food’. This requires using strategies to avoid ailments: in particular, it was customary to boil in water a little earth of the place where one had arrived, and to drink this preparation. • description du dépaysement que connaît le voyageur qui arrive en pays étranger et doit ‘changer d'eau, changer de nourriture’. Ce dépaysement commande des stratégies de prévention de soucis de santé : en particulier, il était usuel de faire bouillir un peu de terre locale dans de l'eau, et de boire cette préparation de façon à s'accoutumer. ¶ **dzɯl | mɣl-tso! da!** (Gi) 水往下流 • the water flows downwards • l'eau coule vers le bas 【量词】**kʰwɪ** ② ▶ 河流 • River, waterway. • Rivière. ¶ **gɣl-dzɯl** “九条河”，指的是宇宙的全部：东西南北。• The whole universe, lands far and away; literally “The Nine Rivers”. (The figure ‘nine’ in this phrase is symbolic, meaning ‘all’; it is not possible to say “the Six Rivers” or “the Seven Rivers”). • Tous les pays, jusqu'aux confins les

plus lointains. Littéralement “les Neuf Fleuves”. (Le chiffre ‘neuf’ dans cette expression est symbolique, pour désigner une totalité : on ne pourrait dire ‘les Six Fleuves’ ou ‘les Sept Fleuves’.) ¶ **gɣl-ti qo | zɣɣl-bi-kɣ**, | **gɣl-dzɯl qo | zɣɣl-bi-kɣ!** 大家都会知道的！直译：‘在宇宙的九层都会说，在九条河边都会说！’ • It is going to be the talk of the town! / Rumour will spread all over! Literally: “This will be talked about in the Nine Strata of the universe; this will be talked about all along the Nine Rivers!” • La rumeur va s'en répandre partout! Littéralement : “Il en sera question par les Neuf Strates de l'univers, il en sera question par les Neuf Fleuves!” ¶ （谚语）**gɣl-dzɯl | dʷɪ-tʰo-tʰi-tʰi**, | **ʃwɪ lo** | **dʷɪ-tʰo-tʰi-tʰi** “一跳就过了九河，一步就过了七谷”：在一个人担心去了远方的亲戚，有人会安慰说：他“一跳就过了九河，一步就过了七谷”，很快就安全回家。• “Crossing the Nine Rivers in one leap, traversing the Seven Valleys in one step”: this set phrase expresses the idea of a magical journey whereby one travels effortlessly and rapidly over the greatest distances. This phrase is use to comfort someone who worries about a family member who is on a faraway journey: the young person will “crossing the Nine Rivers in one leap, traverse the Seven Valleys in one step” and be safe home very soon. • “Traverser les Neuf Fleuves en un bond, passer les Sept Vallées en un pas” : expression qui exprime l'idée d'un déplacement magique, par lequel on traverse le monde rapidement et sans effort. Le contexte d'usage le plus courant est celui où quelqu'un s'inquiète au sujet d'un jeune membre de la famille, parti au loin. On se rassure en se disant que la jeune personne va “traverser les Neuf Fleuves en un bond, passer les Sept Vallées en un pas”, et ainsi, bientôt revenir saine et sauve à la maison.

**dzɯl<sub>a</sub>** /dzɯl/ jjiq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 搓（搓绳子）• To twist (strings) together (to make a rope). • Rouler, tordre (par exemple : rouler des brins, pour en faire une corde; ne s'emploie pas pour les fibres très fines, pour lesquelles on dit : /tʃwæ/). ¶ （音系资料）**le-t-dzɯl-ze** 实施 ~ 整体体：搓了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **bæ dzɯl** 搓绳子 • to twist (strings into) a rope • tordre une corde ¶ **qʰɣl dzɯl** 搓一根小绳子 • to twist a string, a small rope • faire une ficelle, une petite cordelette ¶ （音系资料）**dʷɪ-kʰwɣl dzɯl** 搓一下 • to twist a little • tordre un peu / tordre quelque chose





**dzɯ|na|hæ|tʰa|** /dzɯ|na|hæ|tʰa|/ jjinahaenta  
(Gi: dzi|tʂy|ɿ|, Da: dzi|tʂy|ɿ|, Jj: dzi|na|hæ|tʰa|)  
名词 本调: L ▶ 水磨 • Water-mill. • Moulin à eau.  
【量词】 pɿ|

**dzɯ|na|mi|** /dzɯ|na|mi|/ jjinami  
名词 本调: L ▶ 深山老林、高山上的地方 • Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. • Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ|na|mi|-ko|、dzɯ|ko|

**dzɯ|na|mi|-ko|** /dzɯ|na|mi|-ko|/ jjinamiwo  
名词 本调: L ▶ 深山老林、高山上的地方 • Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. • Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ|na|mi|、dzɯ|ko|

**dzɯ|ɲjɿ|** /dzɯ|ɲjɿ|/ jjiinya (Gi: \*)  
名词 本调: M ▶ 黍，小米 • Broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. • Millet, *Panicum miliaceum*.  
¶ dzɯ|ɲjɿ|, |zɯ|tɕɿ|! 小米，用来酿酒！ • Millet is used to make wine! • Le millet, on s'en sert pour faire du vin! ¶ dzɯ|ɲjɿ|-ha#| 小米饭 • cooked millet • millet cuit 【参考】 dzɯ|ɿ|、dzɯ|tʂhæ#|

**dzɯ|pɿ|-ky|hĩ|** /dzɯ|pɿ|ky|hĩ|/ jjiibe guhin  
名词 本调: L-L# ▶ 水泉、山泉 • Spring (where water flows out). • Source. ¶ dzɯ|pɿ|-ky|hĩ| |tʰi|-di| 有水泉 • there is a spring • il y a une source 【参考】 dzɯ|pɿ|qʰy|、dzɯ|pɿ|ty|qʰy|

**dzɯ|pɿ|qʰy|** /dzɯ|pɿ|qʰy|/ jjiibekheu  
名词 本调: L ▶ 水泉、山泉 • Spring (where water flows out). • Source. 【参考】 dzɯ|pɿ|-ky|hĩ|、dzɯ|pɿ|ty|qʰy|

**dzɯ|pɿ|ty|qʰy|** /dzɯ|pɿ|ty|qʰy|/ jjiibedukheu  
名词 本调: L+H# ▶ 水泉、山泉 • Spring (where water flows out). • Source. 【参考】 dzɯ|pɿ|qʰy|、dzɯ|pɿ|-ky|hĩ|

**dzɯ|pʰæ|** /dzɯ|pʰæ|/ jjiipae (Gi: 同, Da: ID.; interprète l'expression comme signifiant littéralement “morceau d'eau”; dɯ|pʰæ| “un morceau”, Jj: dzi|tʰæ|)  
名词 本调: L ▶ 冰 • Ice. • Glace. 【量词】 pʰæ|

**dzɯ|tʰy|** /dzɯ|tʰy|/ jjiipu  
名词 本调: M ▶ 公牛 • Bull (male). • Taureau. 【参考】 zɿ|qo| 【同义词】 ji|by| 【量词】 pʰo|

**dzɯ|tʰa|** /dzɯ|tʰa|/ jjikha  
名词 本调: M ▶ 夏枯草。煮出的夏枯草汤液，用来治嗓子痛。 • Selfheal, *Prunella vulgaris*: a plant used

in Chinese medicine. It yields a decoction that was used in Yongning to cure a sore throat. The decoction is bitter, hence the name. • *Prunella vulgaris*, plante employée en médecine chinoise. À Yongning, on l'utilisait en décoction, contre le mal de gorge. La deuxième syllabe signifierait ‘amer’, du fait que la décoction est amère. ¶ dzɯ|tʰa|-bæ|bæ| 夏枯草花 • Selfheal flowers. • Fleurs de *Prunella vulgaris*. 【量词】 qa|

**dzɯ|tʰæ|** /dzɯ|tʰæ|/ jjikhae  
名词 本调: L ▶ 凉水 • Cold water. • Eau froide.

**dzɯ|tʰy|** /dzɯ|tʰy|/ jjikheu (Gi, Da, Jj: 同)  
名词 本调: M ▶ 井、水井 • Well. • Puits. ¶ a|ko| |dzɯ|tʰy|tʰi|-di|. 家里有水井。 • There is a well at home / in the farm. • il y a un puits à la maison/dans la ferme. 【量词】 ɿ|

**dzɯ|tʰy|** /dzɯ|tʰy|/ jjikheu (Jj: 同)  
名词 本调: L# ▶ 永宁的一种植物 • A wild plant of Yongning. • Plante sauvage dont les graines forment de grosses boules de graines. ¶ dzɯ|tʰy|-ly|ly| 这种植物的种子 • the grains of this plant • graines de la plante en question 【量词】 ɿ|

**dzɯ|tʰwɿ|-ly|** /dzɯ|tʰwɿ|-ly|/ jjikhualu (Dd: 同)  
名词 本调: L ▶ 沼泽、湿地 • Marsh, bog, swamp (unsuitable for agriculture). • Marais (terre impropre à la culture). 【量词】 kɿ|

**dzɯ|ko|** /dzɯ|ko|/ jjiwo (Gi, Jj: 同)  
名词 本调: L# ▶ 桃子 • Peach. • Pêche.

**dzɯ|ko|** /dzɯ|ko|/ jjiwo  
名词 本调: L ▶ 深山老林、高山上的地方 • Mountain areas (uncultivated), mountain forest, wilderness. • Forêt d'altitude, régions sauvages en altitude. 【参考】 dzɯ|na|mi|、dzɯ|na|mi|-ko|

**dzɯ|ko|-æ|** /dzɯ|ko|-æ|/ jjiwo'aen (Gi, Dd: 同)  
名词 本调: L-M ▶ 鹌鹑 • Quail, rail, *Coturnix*; used when identifying pictures of various species of *Turnix*, *Coturnix*, and *Crex*. • Caille, *Coturnix*; terme employé pour divers oiseaux, dont des râles (*Crex*). 【量词】 mi| 【词源】 littéralement ‘poule sauvage’、literally ‘wild chicken’

**dzɯ|ko|-bo|** /dzɯ|ko|bo|/ jjiwobbo (Gi, Jj: 同)  
名词 本调: L-M ▶ 野猪 • Wild boar. • Sanglier, porc sauvage. 【同义词】 bo|ty#| 【量词】 mi| 【词源】 littéralement ‘cochon sauvage’、literally ‘wild pig’

**dzɯ|ko|-dze|** /dzɯ|ko|dze|/ jjiwozzei (Gi: 同)  
名词 本调: L-M ▶ 野花椒 • Wild pepper. • Xanthoxyle sauvage.

**dzɯ.ɬkoɬ-hwɤɻɬiɬ** /dzɯ.ɬkoɬhwɤɻɬiɬ/ jjiwo huali (Jj : 同)

名词 本调：L-LM ▶ 野猫 • Yunnan wild cat, *Felis temincki*. • Chat sauvage, *Felis temincki*. 【量词】 miɬ 【词源】 *littéralement 'chat sauvage' 、 literally: 'wild cat'*

**dzɯ.ɬkoɬ-tɕiɬbiɬ** /dzɯ.ɬkoɬtɕiɬbiɬ/ jjiwo lhibbi

名词 本调：L-LM ▶ 山药 • Chinese yam (shan-yao). • Ignose de Chine (shan-yao). 【量词】 [ɬɯɬɕ]

**dzɯ.ɬkoɬ-zuɬ** /dzɯ.ɬkoɬ-zuɬ/ jjiwossi (Gi : 同, Jj : dziɬkɤɻzuɬ)

名词 本调：L ▶ 野草 • Wild herbs. • Herbes de la montagne, herbes sauvages, foin poussant sur l'alpage. ¶ [tɕʰɯɬɬɕ] [dzɯ.ɬkoɬ-zuɬ]niɬ. 指示代词 ~ 系词 • dem ~ cop • dem ~ cop 【量词】 qaɬ 、 pɔɬ

**dzɯ.ɬsiɬ** /dzɯ.ɬsiɬ/ jjiisee (La : dzɯ.ɬsiɬ)

名词 本调：L ▶ 青冈树、榲桲 • Oriental white oak. • Chêne blanc oriental. 【同义词】 dziɬdziɬ

**dzɯ.ɬsoɬ** /dzɯ.ɬsoɬ/ jjiiso (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L ▶ 波浪 • Wave. • Vague. ¶ [dzɯ.ɬsoɬ]pʰɤɻɬ 有波浪 • there is a wave, a wave breaks • il y a une vague, une vague déferle 【量词】 pʰæɬ

**dzɯ.ɬsoɬ** /dzɯ.ɬsoɬ/ jjiiso

名词 本调：L+H# ▶ 一项仪式 • Name of a ritual. • Nom d'un rituel. ¶ [dzɯ.ɬsoɬ-tsaɬbɤɻɬ] 做仪式时所用的面粉。这种面粉里不要含有燕麦。仪式结束后，面粉被扔掉。 • flour used for ceremonies; it must not contain oatmeal. After the ceremony, it is thrown away (not eaten). • Farine (tsamba) pouvant servir aux cérémonies; elle ne doit pas contenir d'avoine. À la fin de la cérémonie, on la jette.

**dzɯ.ɬswæɬ** /dzɯ.ɬswæɬ/ jjiishuae

名词 本调：L ▶ 过路黄 • *Lysimachia christinae* Hance, a medicinal plant • *Lysimachia christinae* Hance, plante médicinale. ¶ [dzɯ.ɬswæɬ-bæɬbæɬ] 过路黄花 • Flower of *Lysimachia christinae* Hance. • Fleur de *Lysimachia*

*christinae* Hance.

**dzɯ.ɬtrɤɻɬɕɬ** /dzɯ.ɬtrɤɻɬɕɬ/ jjiide'er (Gi : 同)

形容词 本调：L+H# ▶ 湿 • Humid, moist. • Mouillé, humide. ¶ [dzɯ.ɬtrɤɻɬɕɬ]gyɬ-zeɬ 湿了！ • It got wet. • ça s'est mouillé 【同义词】 dzɕɬɬ

**dzɯ.ɬtsʰiɬ** /dzɯ.ɬtsʰiɬ/ jjiicee (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L ▶ 开水，热水 • Boiled water, hot water. • Eau bouillante, eau chaude.

**dzɯ.ɬtsʰiɬ-tʰɯɬdiɬ** /dzɯ.ɬtsʰiɬ-tʰɯɬdiɬ/ jjiicee teeddi

名词 本调：L ▶ 口杯 • Small container for hot water (for 1 person). • Petite gourde thermos individuelle. 【量词】 [ɬɯɬɕ]

**dzɯ.ɬtsʰɯɬlaɬqʰaɬ** /dzɯ.ɬtsʰɯɬlaɬqʰaɬ/ jjiqielakha

名词 本调：L+H# ▶ 一种梅子 • Plum. • Sorte de prunelle très acide, qui pousse à l'état sauvage; utilisée en décoction, en association avec du gingembre et de petites pommes séchées, contre les maux de gorge.

**dzɯ.ɬtsʰɯɬlaɬqʰæɬ** /dzɯ.ɬtsʰɯɬlaɬqʰæɬ/ jjiqielakhae

名词 本调：L+H# ▶ 沙棘 • Buckthorn, *Hippophae rhamnoides* Linn.. • Argousier, *Hippophae rhamnoides* Linn..

**dzɯ.ɬtyɬ** /dzɯ.ɬtyɬ/ jjiideu (Jj : 同)

形容词 本调：LM ▶ 驼背（严重的病） • To be a hunchback/humpback. • Être gravement voûté, avoir une bosse. ¶ [dzɯ.ɬtyɬ-zeɬ] 驼背了 • pfv • pfv

**dzɯ.ɬtɕʰwæɬ** /dzɯ.ɬtɕʰwæɬ/ jjiichuae

名词 本调：#H ▶ 已碾的小米 • Husked broomcorn millet, *Panicum miliaceum*. • Millet décortiqué, *Panicum miliaceum*. 【参考】 dzɯ.ɬɬɯɬɬɕɬ 、 dzɯ.ɬɬɤɻɬɕɬ

**dzɯ.ɬzoɬ** /dzɯ.ɬzoɬ/ jjiiso

名词 本调：L ▶ 溪流 • Brook, rivulet. • Ruisseau. 【量词】 kʰɯɬ

**dzɯ.ɬzyɬ** /dzɯ.ɬzyɬ/ jjiru (Dd : 同, Jj : dziɬ dzɤɻɬ)

动词 本调：L ▶ 游泳 • To swim. • Nager.



## d

**dæ]** /dæ]/ ddae (Gi, Da, Jj : 同)

形容词 本调：H ▶ 短 • Short. • Court.

**dæ]** /dæ]/ ddae (Gi : 同, Da : ID.; aussi: dæ] hu]

名词 本调：LM ① ▶ 尘土 • Dust. • Poussière. ¶ **dæ]** | **q̄u+ti+thi+di** 有一层灰 • there is a layer of dust • il y a une couche de poussière ¶ **dæ]** **bæ]** 扫灰 • to sweep the dust • balayer la poussière 【量词】 **ti** ② ▶ 污垢 • Dirt, filth. • Saletés.

**dæ]**<sub>a</sub> 1 /dæ]/ ddae (Jj : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 渡 (坐船渡河……) • To pass over, to cross (a river on a boat, a mountain...). • Passer, traverser (une rivière en bateau, une montagne...). ¶ **dzu]** **dæ]** 渡河 • to cross a river • passer une rivière ¶ **dzu]** **dæ]**-**ze]** 渡了河 • crossed a river • a passé une rivière ¶ **dzu]** | **q̄u+thi+hu]** **dæ]** ≈ **dzu]** | **q̄u+thi+hu]** | **dæ]** 同上 • as above • idem

**dæ]**<sub>a</sub> 2 /dæ]/ ddae (Gi : 同, Da : ze]mi+ q̄u+ dæ], Jj : z̄x]dæ], Dd : q̄u+ dæ])

量词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 量词：路 (段) / 布 (匹) • A section of (road); a bolt of cloth. • Classificateur des sections, pour objets pouvant être divisés dans le sens de la longueur. Pour une route, cette unité correspond à 1/2 journée de marche; pour du tissu, elle correspond à une pièce. ¶ **z̄x]mi/** | **q̄u+ dæ]** 一段路 • a section of road, a stretch of road • un bout de chemin, un bout de route ¶ **ni+]** **ni+]** **dæ]**! | 一天两段路! (说明：早上出发，如果午饭前能到目的地，距离算是一段，如果下午晚上才到，算两段。) • Two stretches a day! (Set phrase: in one day, one can cover a distance of two 'stretches'. If one can get somewhere before lunch, the distance counts as one stretch/section; if one can only arrive there in the afternoon, it counts as two stretches/sections.) • Formule figée traditionnelle : un jour, ça fait deux étapes! (si on peut parvenir quelque part avant le déjeuner, la distance est considérée comme une seule étape; si on y parvient dans l'après-midi, on compte deux étapes) ¶ **ts̄hu+]** **dæ]** 指示代词 ~ • dem ~ (tone: H# / H\$) • dem ~ (ton : H# / H\$)

**dæ]**<sub>a</sub> **dzu]** /dæ]/ ddae (Gi, Dd : 同)

名词 本调：LH ▶ 污垢 • Dirt, filth. • Détrit, saletés, crasse. 【量词】 **kw̄x]** 【词源】 *Le sens n'est pas (ou n'est plus) "eau sale", "eau de détrit": la syllabe /d□/ n'est pas*

*perçue par F4 comme signifiant "eau".*

**dæ+]** **dæ]** /dæ+]/ ddaeddae (Gi, Da, Jj : 同)

形容词 本调：L# ▶ 横着 (横躺在路上) • Horizontal. • Horizontal. ¶ **dæ+]** **dæ]** | **thi+]** **tsu]** 横着放 • to lay flat • poser à plat

**dæ]**-**la+]**<sub>so#]</sub> /dæ]/ ddaelaso

名词 本调：L-#H ▶ 一种祈福仪式，和尚在过年时主持行礼 • Name of a ceremony conducted at home once a year, during the first two weeks of the year, by one or two monks invited to the farm: offering grain (or fruit) to the gods. The aim is to ensure prosperity for the household. • Nom de cérémonie que les moines (un ou deux) pratiquent une fois par an (pendant la première quinzaine de l'année) au domicile de la personne qui les y invite : offrande de céréales (ou de fruits) aux divinités. L'objet de la cérémonie est d'assurer la prospérité financière de la maison. ¶ **dæ]**-**la+]**<sub>so]</sub> **q̄æ]** 进行这种仪式 • to carry out the Ddaelaso ritual • réaliser le rituel Ddaelaso ¶ **dæ]**-**la+]**<sub>so]</sub> **li]** 看这种仪式 • to watch the Ddaelaso ritual • regarder le rituel Ddaelaso (藏语借词) 'bras lha gso]

**dæ]**<sub>mi+]</sub> /dæ]/ Ddaemi

名词 本调：LM ▶ 永宁大寺 (扎美寺)。经纬度：100.66145, 27.76501 • The Yongning monastery. • Ddaemi, le nom du temple de Yongning. ¶ **dæ]**<sub>mi+]</sub> **ts̄x]** 永宁大寺的和尚 • a priest from the monastery • un prêtre du monastère (藏语借词) dgra med

**dæ]**<sub>mi+]</sub> **go+]**<sub>ts̄x]</sub> /dæ]/ Ddaemi ggobbe

名词 本调：LM-L# ▶ 永宁大寺 • Ddaemi ggobbe: the name of the Yongning temple. • Ddaemi ggobbe : le nom du temple de Yongning. 【参考】 **dæ]**<sub>mi+]</sub> (藏语借词) dgra med dgon pa

**dæ]**<sub>ph̄y]</sub> /dæ]/ ddaepu (Dd : 同)

名词 本调：LH ▶ 灰尘 • Dust, dirt. • Poussière. 【量词】 **ti**

**dæ]**<sub>so]</sub> /dæ]/ shoq (Gi, Dd : 同)

动词 本调：L ① ▶ 往下滑 • To slide down. • Glisser; dévaler une pente en glissant. 【参考】 **so]** 1 ② ▶ 滑头 • Cunning, dishonest. • Malhonnête, faux-jeton, fuyant. ¶ **no+]** | **dæ]**<sub>so]</sub> **dæ]**<sub>so]</sub>! | 你真滑头! • You are really cunning! (A criticism of someone who is not direct, not honest, who does not have a proper attitude: giving a slimy impression.) • Tu es bien malhonnête! (Critique de quel-



qu'un qui n'est pas franc et direct, qui est faux jeton, qui n'a pas une bonne attitude, donnant une impression huileuse : qui s'esquive et se dérobe, comme un objet glissant qui se dérobe à la prise.)

### dæɭsu#] /dæɭsu/ Ddaeshi

**名词** 本调：LM+#H ▶ 扎实（永宁坝子的一个村落）。经纬度：100.68828, 27.72497 • Ddaeshi, a village name. • Nom de village : Ddaeshi. ¶ dæɭsuɪ-ɬwɪ#] 同上：扎实村 • same meaning • même sens ¶ dæɭsu#], | tsoɭsuɪ#], | bɪɪtɕhɯɪ, | dɑɪpʰoɪ, | bɪɪdʒiɪ, | dzeɪboɪ 永宁摩梭地理概念中，距离泸沽湖比较近的六个村落：扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 • Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

### dɕɪ /dɕɪ/ dde (Gi, Jj: 同)

**动词** 本调：H ▶ 爬行，匍匐 • To crawl, to creep. • Ramper. ¶ dɕɪɪ~dɕɪɪ (-zeɪ) 重叠：爬一爬 • red • red ¶ tɕhɯɪ | dɕɪɪ~dɕɪɪ-koɪ-zeɪ! 她会爬了！ • She can crawl! / She knows how to crawl! (About a baby that crawls around.) • Elle sait ramper! (Au sujet d'un bébé qui se déplace en rampant.)

### dɕɪɪa /dɕɪɪa/ ddeq (Jj: 同)

**形容词** 本调：L<sub>a</sub> ▶ 很热（天气），阳光强烈 • Hot (weather). • Brûlant, ardent (soleil), chaud (temps). ¶ jɪɪɪmiɪ | dɕɪɪ-zeɪ! 太阳很大、很强烈 • The sun is burning hot, scalding • le soleil est torride, le soleil est très vif ¶ (音系资料) dɕɪɪ-hɪɪ 热的 • ~rel • ~rel

### dɕɪɪmiɪ /dɕɪɪmiɪ/ ddemi (Jj: 同, Gi: dɣɪ)

**名词** 本调：M ▶ 狐狸 • Fox. • Renard. ¶ dɕɪɪmiɪ-ɬoɪ#] 小狐狸 • little fox, baby fox • petit renard, renardeau ¶ dɕɪɪmiɪ-ɬɕɪɪ#] 公狐狸 • male fox • renard mâle ¶ dɕɪɪmiɪ, | miɪ jɪɪ! 这只狐狸是母的！ • This fox is a female! • Ce renard, c'est une femelle! 【量词】 pʰoɪa

### dɕoɪa /dɕoɪa/ ddeo

**动词** 本调：M intrans ▶ 让，指使、使唤 • To allow, to permit; also: to order about; to run errands for. • Devoir, être obligé de; permettre, autoriser, accorder; ordonner, donner un ordre. ¶ poɪ mɪɪɪ-dɕoɪ! 不许拿！ • (You) are not allowed to take it! / You must not take it! (eg telling a child that (s)he is not allowed to take a knife) • (Tu n'as) pas le droit de le prendre! (ex. : un enfant n'est pas autorisé à jouer avec un couteau) ¶ tɕhɯɪ, | poɪ dɕoɪ! 那个，是可以拿的！ / 那个，是可以玩的！（情景同

上：告诉一个小孩子什么东西可以拿，什么不可以拿。 • That one, you can have it / you can take it / you can play with it! (Context: as above: telling a child what (s)he can and cannot toy with.) • Ça, (tu) peux le prendre / tu peux jouer avec! (Même contexte que ci-dessus : on indique à un enfant ce qu'on a le droit de prendre, et ce qu'on n'a pas le droit de prendre.) ¶ gɪɪ doɪ mɪɪɪ-dɕoɪ! 不许爬上（桌子……） • (You) are not allowed to climb (on the table,...) • (tu) n'as pas le droit de grimper/monter sur (une table,...) ¶ laɪ-kʰɪɪ, | zɪɪqʰwɪɪ tɕhɪɪ-mɪɪɪ-dɕoɪ! | zɪɪ-kʰɪɪ, | zɪɪqʰwɪɪ tɕhɪɪ-mɪɪɪ-dɕoɪ! | 虎年，不要建房！猴年，不要建房！（这样的年，被认为是太‘硬’的。 • (During) the year of the Tiger, one should not build a house! (During) the year of the Monkey, one should not build a house! (These years are considered too “hard”, /wɯɪ/, by astrology.) • L'année du Tigre, l'année du Singe, il ne faut pas construire de maison/il ne faut pas se lancer dans la construction d'une maison! (Ce sont des années trop « dures », /wɯɪ/, selon l'astrologie traditionnelle) ¶ jɪɪ mɪɪɪ-dɕoɪ! 不要做！ • (One) must not do (that)! • Il ne faut pas faire (ça)!

### dɕɯɪ- /-/ ddee-

**介词** 本调：M ▶ 进行时态 • delimitative. • délimitatif.

### dɕɯɪɬ /dɕɯɪɬ/ ddee (Gi: 同, Jj: ID.; ex.: dɕɯɪ suɪ mɪɪɪ-dɕɯɪɬ ne rien obtenir)

**动词** 本调：M<sub>b</sub> ▶ 得到 • To obtain, to get. • Obtenir, trouver. ¶ leɪ-ɕeɪ leɪ-dɕɯɪɬ-zeɪ! 找到了！ • (I) have looked for something and found it! / I have found (something by looking around for it)! • j'ai cherché et je l'ai trouvé! j'ai trouvé (en cherchant)! ¶ dɕɯɪɬ-tʰaɪ! 可以得到的！ • It is possible to obtain it! / It can be obtained! • On peut obtenir! ¶ dɕɯɪɬ-tʰaɪ-zeɪ! （我们）成功地得到了！ • We have managed to obtain it! / We found it possible to obtain it! • On a réussi à obtenir! ¶ tsoɪ~tsoɪ dɕɯɪɬ (+zeɪ) 得到东西 • to obtain something • obtenir quelque chose

### dɕɯɪ /dɕɯɪ/ ddee (Jj: 同, Gi, Da: dɕɯɪ)

**数词** 本调：LH ▶ 一 • One (numeral). • Un (numéral). ¶ dɕɯɪ, | jɪɪ, | soɪ, | zɣɪ, | ɣwɪɪ, | qʰɪɪ, | ɕɯɪ, | hōɪ, | gɪɪ, | tɕhɪɪ 数字从一到十。 • Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

### dɕɯɪa /dɕɯɪa/ ddeeq (Gi: ID.; dit: ɔɪpaɪdɕɯɪ-gɣɪ, Jj: kʰaɪdɕɯɪ gɣɪ)

**形容词** 本调：L<sub>a</sub> ▶ 大 • Big, large. • Grand. ¶ (音

系资料) **mxɔɔ-ɕuɔɔ** 不大 • **neg • neg** ¶ (音系资料)  
**ɕuɔɔ-hĩɔ** 变大了、长大了 • **~ rel • ~ rel** ¶ (音系资料)  
**leɔ-ɕuɔɔ(-zeɔ)** **accomp+整体体 • accomp+pfv • accomp+pfv** : ɕa a grandi! / il/elle a grandi! ¶ **əɔɔpɔɔɔɔ-ɕyɔ**  
好大、大得很 • **very big • très grand**

**ɕuɔɕɕuɔɔ** /ɕuɔɕɕuɔɔ/ Ddeezzhi

名词 本调: LM ▶ 独知: 一个男性名字 • Ddeezzhi, a masculine given name. • Ddeezzhi, un prénom masculin. (藏语借词)

**ɕuɔɕɕuɔɔ-ɕaɔtsʰoɔ** /ɕuɔɕɕuɔɔ-ɕaɔtsʰoɔ/ Ddeezzhi Lhaco

名词 本调: LM-L ▶ 独知拉搓: 一个女性名字 • Ddeezzhi Lhaco, a feminine given name. • Ddeezzhi Lhaco, un prénom féminin. 【词源】 **ɕuɔɕɕuɔɔ** - **ɕaɔtsʰoɔ** ¶

**ɕuɔɕɕuɔɔ-tsʰuɔɔɔ** /ɕuɔɕɕuɔɔ-tsʰuɔɔɔ/ Ddeezzhi Ci'er

名词 本调: LM-L ▶ 独知次尔: 一个男性名字 • Ddeezzhi Ci'er, a masculine given name. • Ddeezzhi Ci'er, un prénom masculin. 【词源】 **ɕuɔɕɕuɔɔ** - **tsʰuɔɔɔ** ¶

**ɕuɔɔhĩɔ** /ɕuɔɔhĩɔ/ ddeehin

名词 本调: L ▶ 大人、重要的人 (包括长辈) • Important people (including elders). • Gens importants. 【量词】 **ɔɔ**

**ɕuɔɔloɔ** /ɕuɔɔloɔ/ ddeelo

名词 本调: LM+#H ① ▶ 传统 • Tradition. • Coutume, tradition. ¶ **ɕuɔɔloɔ-ɕuɔɔ-kʰwɔɔ** | **tʰiɔ-soɔ-ɕɔɔ** 教授一个传统、一个习俗 • to teach a custom • enseigner une coutume 【量词】 **kʰwɔɔ** ② ▶ 礼仪、礼貌 • Good manners. • Savoir-vivre. ¶ **tʰɕuɔɔ** | **ɕuɔɔloɔ dzɔɔ**! 他懂礼貌、他会做人 • (S)he knows the customs / (s)he has good manners • Il/elle sait vivre/connait les coutumes/a du savoir-vivre! ③ ▶ 道理 • The order of things. • Ordre des choses.

**ɕuɔɔ-tiɔmiɔ** /ɕuɔɔ-tiɔmiɔ/ ddeelhimi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 正月 • 1st month. • 1er mois.

**ɕuɔɔmaɔ** /ɕuɔɔmaɔ/ Ddeema

名词 本调: LM+#H ▶ 独玛: 一个女性名字 (还音译为‘独妈’、‘笃玛’、‘直玛’、‘祝玛’) • Ddeema, a feminine given name. • Ddeema, un prénom féminin.

**ɕuɔɔmaɔ-ɕaɔtsʰoɔ** /ɕuɔɔmaɔ-ɕaɔtsʰoɔ/ Ddeema Lhaco

名词 本调: LM-L ▶ 独玛拉搓: 一个女性名字 • Ddeema Lhaco, a feminine given name. • Ddeema Lhaco, un prénom féminin. 【词源】 **ɕuɔɔmaɔ** - **ɕaɔtsʰoɔ** ¶

**ɕuɔɔmaɔ-pɔɔɔtʰuɔɔ** /ɕuɔɔmaɔ-pɔɔɔtʰuɔɔ/ Ddeema Butee

名词 本调: LM-L ▶ 祝玛布尺: 女性名字 (还音

译为‘独玛布尺’) • Ddeema Butee, a feminine given name. • Ddeema Butee, un prénom féminin. 【词源】 **ɕuɔɔmaɔ** - **pɔɔɔtʰuɔɔ**

**ɕuɔɔmiɔ** /ɕuɔɔmiɔ/ ddeemi

名词 本调: LM+#H ▶ 母骡子、母马骡 • Female mule. This is a sterile animal. It is docile and strong, and can perform important tasks such as being the lead animal in a caravan. It is therefore a highly prized animal. • Mule femelle. C'est un animal stérile. Il est docile et fort, et peut accomplir des tâches importantes comme d'être l'animal de tête dans une caravane. C'est donc un animal de grand prix. ¶ **ɕuɔɔmiɔ-ɕuɔɔzoɔ** 母骡子与公骡子 • Female mule and male mule • mule femelle et mule mâle (général: LM+#H-) 【参考】 **daɔɔiɔ** - **ɕuɔɔzoɔ** ¶ 【量词】 **miɔ**

**ɕuɔɔ-njɔɔ** /ɕuɔɔ-njɔɔ/ ddeenya

助词 本调: M ▶ 一直、一直不停 • Continuously, ceaselessly. • Sans cesse; sans arrêt; toujours. ¶ **ɕuɔɔ-njɔɔ** | **soɔ** 一直不停地学习 • to study ceaselessly • étudier sans arrêt ¶ **ɕuɔɔ-njɔɔ** | **loɔɔiɔ** 一直不停地工作 • to work ceaselessly • travailler sans arrêt ¶ **ɕuɔɔ-njɔɔ-zoɔ** 经常、常 • often • souvent ¶ (音系资料) **ɕuɔɔ-njɔɔ hwæɔ**; **ɕuɔɔ-njɔɔ tʰiɔ**; **ɕuɔɔ-njɔɔ dzuɔɔ**; **ɕuɔɔ-njɔɔ dzeɔ**; **ɕuɔɔ-njɔɔ zɔɔɔ**; **ɕuɔɔ-njɔɔ laɔ** 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 • combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike • avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons: acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper ¶ (音系资料) **ɕuɔɔ-njɔɔ | hwæɔ**; **ɕuɔɔ-njɔɔ | tʰiɔ**; **ɕuɔɔ-njɔɔ | dzuɔɔ**; **ɕuɔɔ-njɔɔ | dzeɔ**; **ɕuɔɔ-njɔɔ | zɔɔɔ**; **ɕuɔɔ-njɔɔ | laɔ** 跟六个调类的动词结合: 买, 卖, 吃, 切, 说, 打 • combinations with verbs in the six tones: to buy, to sell, to eat, to cut, to speak, to strike (separating into two tone groups) • avec des verbes aux six tons, pour étudier les tons: acheter; vendre; manger; couper; parler; frapper; en séparant en groupes tonals

**ɕuɔɔ-niɔ-ɕuɔɔ-hãɔ** /ɕuɔɔ-niɔ-ɕuɔɔhãɔ/ ddeeni ddeehan (Gi: 同)

名词 本调: #H- ▶ 一天一夜 • One day and one night. • Un jour et une nuit.

**ɕuɔɔ-soɔ** /ɕuɔɔ-soɔ/ ddeeso

名词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 一些、两三个 (直译: ‘一三 (个)’) • Some, a few. Made up of ‘one’ and ‘three’. • Un petit nombre de, quelques-uns. ¶ **hĩɔ** | **ɕuɔɔ-soɔ kyɔ** 几个人 • a few people • quelques personnes (deux,



## dz

dzæɫ /dzæɫ/ zzhae (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : M<sub>b</sub> ▶ 骑马 • To ride (a horse). • Monter à cheval. ¶ leɫ-dzæɫ-zeɫ 实施 ~ 整体体 : 骑了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv (général : phonétiquement : [læɫ-dzæɫ-zeɫ]) ¶ zwaɫ dzæɫ 骑马 • to ride a horse • monter à cheval ¶ dzæɫ-tʰaɫ! 可以骑的! • It's possible to ride (it)! / It's OK to ride (it)! • On peut le monter!

dzæɫ<sub>a</sub> /dzæɫ/ zzhaeq (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : L<sub>a</sub> ▶ 融化 • To melt; to thaw. • Fondre. ¶ mɤɻ | leɫ-dzæɫ-zeɫ 油融化了。 • The grease has melted. • la graisse a fondu (ex. : du saindoux qui fond dans un chaudron) ¶ dzuɫpʰæɫ | leɫ-dzæɫ-zeɫ 冰融化了。 • The ice has melted. • La glace a fondu.

dzæɫbɫ /dzæɫbɫ/ zzhaebbu

名词 本调 : L ▶ 法师 • Sorcerer. • Sorcier. ¶ æɫpʰɤɻ dzæɫbɫ ‘法师爷爷’ : 对年龄高 (或被认为本事很大) 的法师的尊重称呼 • ‘Grandfather sorcerer’: a respectful term of address for a sorcerer who is advanced in years or considered to have great powers • ‘Grand-père sorcier’: terme d’adresse respectueux pour un sorcier d’âge avancé, ou considéré comme ayant des pouvoirs considérables ¶ æɫɤɻ dzæɫbɫ ‘法师舅舅’ : 对法师的尊重称呼 • ‘Uncle sorcerer’: a respectful term of address for a sorcerer • ‘Oncle sorcier’: terme d’adresse respectueux pour un sorcier 【量词】 ɤɻ

dzæɫqʰæɫ\$ /dzæɫqʰæɫ/ zzhaekhae (Gi, Da : 同, Jj : dzæɫqʰæɫ, ton d2a)

名词 本调 : H\$ ▶ 泥巴 • Mud. • Boue. ¶ dzæɫqʰæɫ zæɫ(-zeɫ) 有泥巴了。 • There is mud; mud has formed. • De la boue s’est formée; il y a de la boue, c’est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s’est mélangée ».) ¶ dzæɫqʰæɫ zæɫ~zæɫ (Gi) 有泥巴了 • There is mud; mud has formed. • De la boue s’est formée; il y a de la boue, c’est tout boueux. (Littéralement : « de la boue s’est mélangée ».) (général : Cette formulation n’est pas acceptée par la consultante principale.)

dzeɫ /dzeɫ/ zzhei (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : M ▶ 钱 • Money. • Argent (avoir de l’argent). 【参考】 dzeɫkwɤɻ

dzeɫguɫ /dzeɫguɫ/ Zzheiggee

名词 本调 : M ▶ 永胜 (地名) • Yongsheng (place name). • Yongsheng (nom de comté). ¶ dzeɫguɫ-toɫmiɫ 永胜的一座高山 • a high mountain located in Yongsheng

• une haute montagne située à Yongsheng ¶ dzeɫguɫ-hæɫ 永胜汉族 • Yongsheng Chinese (Han) (note: Yongsheng is mainly populated by Han Chinese) • Chinois de Yongsheng (note : le comté de Yongsheng était peuplé majoritairement de Chinois (Han).) (général : <langue=“fra”> ton : M, non #H) ¶ dzeɫguɫ-dzoɫ, | hæɫ-ʂoɫ~ʂoɫ! 永胜, 汉族群多! • In Yongsheng, there are lots of Chinese (Han) people! • À Yongsheng, il y a plein de Chinois (Han)!

dzeɫkwɤɻ /dzeɫkwɤɻ/ zzheiwua

名词 本调 : M ▶ 钱 • Money, wealth. • Argent (monnaie); richesse. 【参考】 dzeɫ

dzɤɻ1 /dzɤɻ/ zzheq (Gi, Jj, Gi : 同, Jj : ID.; dziɫ, leɫ dziɫkʰuɫ)

动词 本调 : MH ① ▶ 摘 (果子、蔬菜)、扯 (草) • To pluck (fruit, weeds), to pick (vegetables). • Cueillir (des fruits, des légumes); arracher (des mauvaises herbes). ¶ leɫ-dzɤɻ-poɫ-joɫ! (你) 去给摘 (一些) 过来吧! • Pluck some (fruit) and pass them over (to us)! • cueille-m’en qq-unes!/cueilles-en et passe-les(-nous) par ici! ¶ ɤɫtsʰɤɻ dzɤɻ 摘蔬菜 • to pick vegetables • cueillir des légumes ¶ leɫ-dzɤɻ, | mɤɻ-tsoɫ kwɤɻ 扯 (荒草), 扔掉 • to pluck and throw away (weeds) • arracher et jeter (les mauvaises herbes) ② ▶ 拆 (线), 拔, 捣碎 • To snap, to cut (thread); to smash; to destroy (a building). • Déchirer, couper (fil); briser; broyer; détruire (une maison). ¶ leɫ-dzɤɻ~dzɤɻ 重叠: 拆拆 • red • red ¶ ziɫqʰwɤɻ dzɤɻ 拆房子 • to destroy a house • détruire une maison, démolir une maison ¶ leɫ-dzɤɻ | niɫ-giɫ gyɫ 拆成两半 • to tear into two pieces • déchirer en deux morceaux

dzɤɻ2 /dzɤɻ/ zzheq (Jj : ID; pour ouvrir une tente: laɫ, ton 4: leɫ tɤɻ-tɤɻ tʰiɫ laɫ)

动词 本调 : MH ▶ 撑开 (帐篷) • To prop open (a tent). • Déployer, ouvrir en soutenant; ex. : déployer la tente. ¶ leɫ-dzɤɻ~dzɤɻ 重叠 • red • red

dzɤɻ /dzɤɻ/ zzhe (Jj : 同, Gi : dzɤɻ, Da : dzɤɻ)

名词 本调 : L ① ▶ 梯子 • Ladder. • Échelle. ¶ dzɤɻ doɫ 爬上一个梯子 • to climb a ladder • gravir une échelle ¶ dzɤɻ | gɤɻ-doɫ 爬上一个梯子 • to climb up a ladder • même sens, avec ajout d’un directionnel : gravir une échelle 【量词】 pɤɻ ② ▶ 楼梯 • Stairs. • Escalier (en bois, sauf indication contraire). ¶ lyɫmiɫ-dzɤɻ (+niɫ)



石头楼梯 • stone stairs • escalier en pierre

**dʒɤːlɔwæː** /dʒɤːlɔwæː/ zzhedduae (Gi: dʒɤːlɔwæː)  
 名词 本调: L ▶ 台阶 • Step of stairs. • Marche d'escalier. ¶ **lɔːmiːt-dʒɤːlɔwæː** 石头台阶 • stone step • marche en pierre 【参考】 **dʒwæːa** 【量词】 **dʒwæː**

**dʒɤːlkɤːʃ** /dʒɤːlkɤːʃ/ Zzhege

名词 本调: LM+H\$ ▶ 一个姓。这个姓，永宁有两家 • Zzhege, a family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. • Zzhege, nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ **dʒɤːlkɤːʃ=ɔːʃ** /dʒɤːlkɤːʃ/ 家族 • the /dʒɤːlkɤːʃ/ clan • le clan /dʒɤːlkɤːʃ/ ¶ **dʒɤːlkɤːʃ=ɔːʃ**, | **niːt-zɔːʃ**, | **dʒuːt-ɔːʃ**! 姓/dʒɤːlkɤːʃ/的，有两家，形成一个家族! • There are two families carrying the name Zzhege; they make up one clan! • Il y a deux familles qui portent le nom Zzhege; elles constituent un clan!

**dʒɤːlqʰwɤːt** /dʒɤːlqʰwɤːt/ zzhekhwa (Gi, Da, Jj: 同)  
 名词 本调: M ▶ 感冒 • Cold, flu. • Rhume. ¶ **dʒɤːlqʰwɤːt goː** 感冒 • to have a cold; to have a flu • avoir un rhume, être enrhumé ¶ (音系资料) **dʒɤːlqʰwɤːt mɤːt-goː** 没感冒 • ...has no cold / does not have a cold • ...n'est pas enrhumé 【量词】 **ʃuː**

**dʒɤːlqʰwɤːtʃseːʃ** /dʒɤːlqʰwɤːtʃseːʃ/ zzhekhwaazhei (Gi, Dd: dʒɤːlqʰwɤːtʃseːʃ, Jj: dʒɤːlkʰwɤːtʃseːʃ+niː)  
 名词 本调: #H ▶ 锥、锥子 • Awl. • Poinçon, alène. 【量词】 **lɔːtɔː**

**dʒoː1** /dʒoː1/ zzhoh (Jj: 同)  
 名词 本调: #H ▶ 大梁 • Major roof beam. • Pièce de charpente carrée (côté: environ 18 cm), dans les parties du bâtiment qui n'ont pas de piliers: /gæːpʰæːt/, /mɤːpʰæːt/. Elles supportent la charpente. 【量词】 **dʒoː**

**dʒoː2** /dʒoː2/ zzhoh (Gi, Jj: 同)  
 形容词 本调: H ▶ 冷 (天气……) • Cold (weather). • Froid.

**dʒoːa** /dʒuːt dʒoː1/ zzhoh  
 量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 梁 (一根) • Classifier for beams (in carpentry). • Classificateur des poutres.

**dʒoːb** /dʒoː1/ zzhohq (Gi, Jj: 同)  
 动词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 弄碎 (用牙齿、手磨) • To crush, to crumble (with the teeth or with a grindstone). • Écraser (au moulin; ou avec les dents). ¶ **ʃsoːtʃuːt dʒoː1** 用手磨弄碎 • to crush with a grindstone • écraser avec un moulin (**ʃsuːtʃuːʃ**: moulin) ¶ (音系资料) **dʒuːt-kʰwɤːt dʒoː1** 弄碎一块 • to crush a piece (of something) • écraser un morceau (de quelque chose) ¶ (音系资料) **dʒuːt-mɤːʃ**

**dʒoː** 弄碎一点 (东西) • to crush a little (of something) • écraser un peu (de quelque chose)

**dʒuː1** /dʒuː1/ zzhoh (Jj: 同)  
 形容词 本调: H ▶ 湿 • Moist, wet, damp, humid. • Humide, mouillé. ¶ (音系资料) **leːt-dʒuː1-zeː** 实施 ~ 整体体: 湿了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ (音系资料) **dʒuː1~dʒuː1 red • red • red** ¶ **ʃseːt dʒuː1-zeː**! 土湿了。 • The earth is damp! • La terre est mouillée! 【参考】 **siːt dʒuː1**! 【同义词】 **dʒuːtʃuːt**

**dʒuː1** /dʒuː1/ zzhoh  
 动词 本调: M ▶ 意愿、愿望、渴望 • Wish, desire, aspiration. • Souhait, désir, envie. ¶ **ʃoːt dʒuː1, ʃoːt liː**! | “就按照自己的意愿来!” 这句话，用来讽刺批评不考虑别人的行为: “哦，好吧，想做什么就做什么，对不对!” • “One does as one pleases, right!” This set phrase is used as a critical observation, an ironic comment: “Oh well, you go ahead and do as you like, don't you!” It underlines the distance between the initiatives taken by the individual and alternatives that would take into account the points of view of others. • « On fait bien ce qu'on veut! » Cette formule est utilisée comme une observation critique, au second degré: « Ah ben vas-y, fais bien comme tu l'entends! » Elle souligne la distance entre les initiatives que prend la personne et ce que pourrait être une action qui prenne en compte le point de vue d'autrui. ¶ **noːt | ʃoːt dʒuː1 ʃoːt liː | zʒwæː**! 你真的很自私! / 你只关心自己的快乐! • You're really selfish! / You only care about your own pleasure! • Ben dis donc, toi, tu ne penses qu'à toi! / Toi, tu ne te soucies vraiment que de ton bon plaisir!

**dʒuː1a** /dʒuː1/ zzhohuq (Gi: 同)  
 形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 令人讨厌、令人憎恶。 • Unpleasant, disgusting, repulsive. • Déplaisant, détestable (au sens figuré: caractère détestable). ¶ (音系资料) **dʒɤːl-hiː** 很讨厌的 • ~ rel/nmlz • ~ rel/nmlz ¶ **ʃsʰuːt-ɔːt | dʒwæː1 | dʒɤː1**! 这个人真的很讨厌! • This one is really horrid! • Celui-là/celle-là est vraiment détestable! 【参考】 **ɤːt dʒuː1**

**dʒuː1** /dʒuː1/ zzhohi (Gi, Da, Jj: 同)  
 名词 本调: #H ▶ 集市 (圩场，街子) • Market. • Marché. 【量词】 **dʒuː1a**

**dʒuː1a** /dʒuːt dʒuː1/ zzhohi  
 量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 市场 (一个)，城市 (一个) • Self-classifier for marketplaces/towns. • Auto-classificateur des marchés/villes. ¶ **dʒuːt | dʒuːt-dʒuː1** 一个市场 • a marketplace, a town • un marché



## dzɯ˧˥~dzɯ˧˥ /dzɯ˧˥dzɯ˧˥/ zzhizzhi (Dd: 同)

名词 本调: H# ▶ (一) 会儿 • Moment, instant.  
 ¶ **dzɯ˧˥~dzɯ˧˥~dzɯ˧˥** 一会儿 • a moment • un moment  
 ¶ **dzɯ˧˥~dzɯ˧˥~dzɯ˧˥ji** 工作一会儿 • to work for a moment • travailler un moment

## dzɯ˧˥~dzɯ˧˥ /dzɯ˧˥dzɯ˧˥/ zzhizzhi

动词 本调: MH ▶ 摇 (头) • To shake (one's head).  
 • Secouer (la tête). ¶ **ko˧˥ dzɯ˧˥~dzɯ˧˥** 摇头 • to shake one's head • secouer la tête  
 ¶ (音系资料) **ko˧˥ | le˧˥~dzɯ˧˥~dzɯ˧˥~ze˧˥** 摇了头 • shook (her/his) head • a secoué la tête  
 ¶ **bo˧˥tɕæ˧˥tɕæ˧˥qʰɤ˧˥ | tʰi˧˥~dzɯ˧˥~dzɯ˧˥!** 有回音, 回音一阵阵 • the echo resonates • Il y a de l'écho!

## dzɯ˧˥kʰɤ˧˥ /dzɯ˧˥kʰɤ˧˥/ zzhike (Jj, Dd: 同, Da: dzɯ˧˥dzɯ˧˥kʰɤ˧˥)

名词 ▶ (一) 会儿 • Moment. • Un moment. ¶ **dzɯ˧˥~dzɯ˧˥kʰɤ˧˥** 一会儿 • a moment • un moment

## dzɯ˧˥kʰɤ˧˥ /dzɯ˧˥kʰɤ˧˥/ zzhike

名词 本调: LH ▶ 时代 • Period of time, era. • Époque, ère, état de la société. 【量词】 dzɯ˧˥ 【词源】 dzɯ˧˥<sub>a</sub>

## dzɯ˧˥qo˧˥ /dzɯ˧˥qo˧˥/ zzhigho (Gi, Jj: 同)

助词 本调: L# ▶ 在城里、在市里 • In town, in the street. • En ville. ¶ **dzɯ˧˥qo˧˥ kʰi˧˥** 上街 • to go into town • aller dans la rue, faire un tour en ville

## dzɯ˧˥ʃɯ˧˥ /dzɯ˧˥ʃɯ˧˥/ zzhishi (Gi: 同, Da: dzɯ˧˥ʃɯ˧˥, Jj: dzɯ˧˥ʃɯ˧˥, ton d7)

名词 本调: H# ▶ 筷子 • Chopsticks. • Baguettes.  
 【量词】 dzi˧˥

## dzɯ˧˥tso˧˥ /dzɯ˧˥tso˧˥/ zzhizo

名词 本调: LM+#H ▶ 社会规矩 • Rules of society. • Règles de conduite sociale, règles régissant la société (politique, société). ¶ **dzɯ˧˥tso˧˥ | hɪ˧˥~qo˧˥~ɲɯ˧˥ | le˧˥~tsʰɯ˧˥~ɲi˧˥~tsɯ˧˥~mæ˧˥!** 社会规矩, 是通过人类的经验形成的! / 社会规矩, 是人 (按一代代的经验) 创造的! • The rules of society, the moral teachings (including proverbs, tales...) come from people / are human creations / are the fruit of human experience! • ces morales (les contes, les proverbes...) ça provient des hommes! / la morale (des histoires, ...) c'est le fruit de l'expérience des hommes! 【量词】 kʰwɤ˧˥

## dzɯ˧˥tʃɯ˧˥ /dzɯ˧˥tʃɯ˧˥/ zzhizhi (Gi, Dd: 同)

名词 本调: H# ▶ 筛子 • Sifter, sieve. • Vannerie. 【量词】 na˧˥<sub>a</sub>

## dzɯ˧˥1 /dzɯ˧˥/ zzhu (Gi: 同)

名词 本调: #H ▶ 动脉 • Large vein, artery. • Artère. ¶ **lo˧˥qʰwɤ˧˥ dzɯ˧˥** 腕动脉 (字面意思为 “ 手臂动

脉” ) • Wrist artery (literally: ‘arm artery’) • Artère du poignet (littéralement: ‘artère du bras’) 【参考】 dzɯ˧˥tʃɯ˧˥  
 【量词】 kʰɯ˧˥

## dzɯ˧˥2 /dzɯ˧˥/ zzhu

动词 本调: H ▶ 涨 • To rise, to go up, to increase. • Augmenter. ¶ **hɪ˧˥ dzɯ˧˥** 人变多 • people become numerous • Les gens deviennent nombreux, se multiplient  
 ¶ **mo˧˥ dzɯ˧˥** 菌子长得多 • mushrooms multiply, become numerous • les champignons se multiplient

## dzɯ˧˥1 /dzɯ˧˥/ zzhu (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

动词 本调: M intrans ▶ 燃烧 • To burn, to catch fire. • Brûler; prendre feu. ¶ **my˧˥ dzɯ˧˥~ze˧˥!** 着火了! • It has caught fire! • Ça a pris feu! / Au feu! ¶ **my˧˥ le˧˥~dzɯ˧˥~ze˧˥!** 开始着火了! • The fire has caught! • Le feu a pris! ¶ **tʰi˧˥~dzɯ˧˥~dzo˧˥!** 火在燃烧! • The fire is burning! • C'est en train de brûler! / Le feu est en train de brûler!

## dzɯ˧˥2 /dzɯ˧˥/ zzhu (Gi, Dd: 同, Da: dzɯ˧˥, ə˧˥dzɯ˧˥, Jj: ə˧˥dzɯ˧˥, ton d1)

名词 本调: M ▶ 朋友、伙伴、伴侣 • Friend, companion, partner. • Ami/amie, compagnon/compagne. ¶ **ɲjɤ˧˥ | dzɯ˧˥ ɲi˧˥.** 是我朋友。 • [(S)he] is my friend. • C'est mon ami(e). 【量词】 ɣ˧˥

## dzɯ˧˥3 /dzɯ˧˥/ zzheu (Gi, Da, Jj: 同, Dd: dzɯ˧˥, ton m2)

名词 本调: M ▶ 事故, (不幸的) 大事 • An important and unfortunate event, such as a serious accident. • Accident (grave). ¶ **dzɯ˧˥ kʰɯ˧˥** 犯错误, 出大事 • to cause an accident; to commit a fault • causer un accident, commettre une faute  
 ¶ **dzɯ˧˥ kʰɯ˧˥~ze˧˥** 犯错误了, 出大事了 • something serious has happened; a bad mistake has been made • il se passe quelque chose de grave, on a fait quelque chose de grave  
 ¶ **dzɯ˧˥ dzɯ˧˥~dzɯ˧˥ | kʰɯ˧˥~ze˧˥!** 出大事了! • An accident has happened! / There's been an accident! • Il est arrivé un accident! 【量词】 dzɯ˧˥<sub>b</sub>

## dzɯ˧˥4 /dzɯ˧˥/ zzhu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 露水 • Dew. • Rosée. 【参考】 dzɯ˧˥qʰa˧˥

dzɯ˧˥<sub>b</sub> /dzɯ˧˥ dzɯ˧˥/ zzheu

量词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 量词: 事故 (一场) • Self-classifier for accidents. • Auto-classificateur des accidents.

dzɯ˧˥<sub>a</sub> /dzɯ˧˥/ zzhuq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 决定、选择、拿主意 • To decide, to make a decision. • Décider, choisir. ¶ **ɲjɤ˧˥~ɲɯ˧˥ | dzɯ˧˥ ɲi˧˥~bi˧˥!** (Da) 我来决定吧! • I'm going to decide! • C'est moi qui vais décider! ¶ **ə˧˥tʃɯ˧˥ | dzɯ˧˥ ɲi˧˥~ə˧˥~bi˧˥!** 咱们俩作出决定吧? • Why don't you and I make a decision? •

Et si nous prenions une décision, tous les deux?

**dzyt-naʼmi]** /dzyt-naʼmi]/ zzhunami

名词 本调: #H- ▶ 鹤 • Heron. • Héron : oiseau échassier, non migrateur. 【量词】 mi]

**dzyt-qʰaʼt]** /dzyt-qʰaʼt]/ zzhueukha

名词 本调: M ▶ 露水 • Dew. • Rosée. 【参考】 dzyt 4

**dzyt-ti#]** /dzyt-ti]/ zzhudi

名词 本调: LM+#H ▶ 矛 • Spear. • Lance.

**dzyt-tsi]** /dzyt-tsi]/ zzhuzee (Gi, Jj: 同)

名词 本调: H# ① ▶ 动脉 • Artery. • Artère (du corps humain). 【参考】 dzyt 1 【量词】 kʰuʼ ② ▶ 茎 • Stem, stalk. • Tige (d'une plante).

**dzyt-tzyt-dzyt-mi#]** /dzyt-tzyt-dzyt-mi]/ zzhuru zzhumi

名词 本调: #H ▶ 朋友、伙伴、伴侣 • Friend, companion, partner. • Ami(e).

**dzwæ]** /dzwæ]/ zzhuae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 锄头 • Small hoe (smaller than /hwætpʰæ]/). • Petite houe (plus petite que /hwætpʰæ]/). 【量词】 naʼa

**dzwæ]** /dzwæ]/ zzhuae (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 掉下 • To fall down; to release, to drop. • Tomber; laisser tomber, lâcher (un objet qu'on tenait à la main). ¶ **myt-teo]** **dzwæ]** 掉下去 • to fall down • tomber par terre ¶ **myt-teo]** **dzwæ-t-ze]** 掉下去了 • has fallen down • est tombé par terre ¶ **hæ]** **nyu]** | **myt-tʰæ]** **dzwæ]**. 风让它掉下来了! (一件衣服, 挂在树上晾干, 风刮起来了, 衣服掉下来了) • The wind made it fall to the ground. (About a piece of clothing that was hung on a tree, on a hanger, to dry.) • Le vent l'a fait tomber! (Au sujet d'un vêtement qu'on avait suspendu à une branche d'arbre pour le faire sécher.)

**dzwæ]** /dzwæ]/ zzhuae

名词 本调: LM ▶ 麻雀 • Sparrow (monosyllabic form; not in common use). • Moineau (forme monosyllabique; n'est pas d'usage courant). 【量词】 mi]

**dzwæ]** /dzwæ]/ zzhuae (Gi: 同, Jj: dzwæ-t)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 吵架 • To quarrel (monosyllabic form). • Se disputer (monosyllabe). ¶ **dzwæ-t-dzwæ]** 重叠 • red • red ¶ **hĩ]** **ni]** **-ky]** | **dzwæ-t-dzwæ-t-ze]** (Jj) 两个人开始争吵了! • Two people have started quarrelling! • Il y en a deux qui se disputent!

**dzwæ]** /dzwæ]/ zzhuae (Da, Dd: 同)

名词 本调: L ① ▶ 獠牙 • Canine tooth, fang. • Canine (dent), croc. 【量词】 **lu]** ② ▶ 动物的牙 (犬牙) • Fang. • Crocs (de bête).

**dzwæ-tji]** /dzwæ-tji]/ zzhuae yi

动词 本调: H# ▶ 放心 • To rest assured; to have confidence • Être en confiance, être rassuré. ¶ **no-t-nyu]** | **dzwæ-tji]** **tsæ]** **ni]**! | 你放心吧! / 请你放心! • Rest assured! / Set your mind at rest! • Sois sans crainte! / Sois confiant(e)! / Tu peux être en confiance! 【参考】 fæ]

**dzwæ-tla-t-ko-tju]** /dzwæ-tla-t-ko-tju]/ zzhuaelawod-dee (Dd: 同)

名词 本调: MH# ▶ 雀 • A type of sparrow. • Oiseau ressemblant à un moineau, au corps blanc et noir; M23 croit le reconnaître dans une photographie de *Pericrocotus divaricatus*, mais cette espèce n'existe que dans le nord de la Chine. 【量词】 mi]

**dzwæ-tmi]** /dzwæ-tmi]/ zzhuaemi

名词 本调: M ▶ 麻雀 • Sparrow. • Moineau. 【量词】 mi]

**dzwæ-tph-y#]** /dzwæ-tph-y]/ zzhuaepu

名词 本调: #H ▶ 公麻雀 • Male sparrow. • Moineau mâle. ¶ (音系资料) **dzwæ-tph-y]** **tʰ-y]** **-mi]** ≈ **dzwæ-tph-y]** **tʰ-y]** **-mi]** # 这只公麻雀 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 mi]

**dzwæ-tso#]** /dzwæ-tso]/ zzhuaesso

名词 本调: #H ▶ 小麻雀 • Baby sparrow, little sparrow. • Moinillon, petit moineau, bébé moineau. 【量词】 yt- mi]

## ə

əɭ- /-/ ae-

代词 本调：L ▶ ……吗？• Total interrogation. • Interrogation totale. ¶ dzuɤɭ | əɭ-dzoɭ? - dzuɤɭ dzoɭ! / - mɤɤɭ-dzoɭ! 有水吗？ - 有水！ - 没有！• Is there any water? - Yes, there is some! / - No, there isn't any! • Est-ce qu'il y a de l'eau? - Oui! / - Non! ¶ əɭ-niɭ? 对吗？ / 对吧？• Is that right? / Is that correct? / ... isn't it? • Est-ce que c'est ça? / C'est bien ça? ... n'est-ce pas?

əɭbaɭ-laɭbaɭ /əɭbaɭlaɭbaɭ/ ebbalabba

名词 本调：L# ▶ 仙人掌 • Cactus. • Cactus. ¶ əɭbaɭ-laɭbaɭ | dʒuɤɭ-dziɭ 一棵仙人掌 • a cactus plant • un cactus

əɭboɭ\$ /əɭboɭ/ abbo (Jj: ɤɤbuɤɭ)

名词 本调：H\$ ▶ 父亲的兄弟 • Paternal uncle, brother of the father. (The term refers to a member of the father's family). • Oncle paternel, frère du père. (Le terme renvoie à un membre de la famille du père.) ¶ əɭboɭ-dʒuɤɭ 伯父：父亲的哥哥 • paternal uncle, father's elder brother • oncle paternel aîné du père ¶ əɭboɭ-tɕiɭ 叔叔：父亲的弟弟 • paternal uncle, father's younger brother • oncle paternel cadet du père (général : H#) 【量词】 ɤɤɭ

əɭboɭ-tɕoɭliɭ /əɭboɭtɕoɭliɭ/ ebbojoli (Gi: əɭboɭtɕoɭliɭ, Jj: əɭboɭtɕoɭliɭ (+niɭ))

名词 本调：M ▶ 蟋蟀 • Cricket. • Criquet. 【量词】 miɭ

əɭbɤɭ /əɭbɤɭ/ ebbu (Jj: 同)

名词 本调：L# ▶ 烤砖、陶器等用的烤炉 • Kiln; oven to make bricks, ceramics etc. • Four où on cuit les briques, les objets en céramique... 【参考】 bɤɭ3 【量词】 ɭuɤɭ

əɭbɤɭ-tɕwɤɭ /əɭbɤɭtɕwɤɭ/ Abbuwua

名词 本调：M ▶ 阿布瓦村。已并入海玉角自然村，隶属于永宁村委会。该地名现已不用，属历史地名。经纬度：100.66355, 27.74896 • Abbuwua, a village name. • Abbuwua (nom de village), tout proche du centre administratif de Yongning.

əɭɕɤɭ /əɭɕɤɭ/ axe (Da: əɭɕɤɭ)

名词 本调：L# ▶ 情人 • Lover, boy/girl-friend. • Petit(e) ami(e), amant(e). 【参考】 əɭdɕɕɕɕ 【量词】 ɤɤɭ

əɭɕjoɭ /əɭɕjoɭ/ Exo

名词 本调：L# ▶ 一个姓。这个姓，永宁有两家 • Exo, a family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. • Exo, nom de clan/fa-

mille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ əɭɕjoɭ=ɤɤɭ /əɭɕjoɭ/ 家族 • the Exo /əɭɕjoɭ/ clan • le clan Exo /əɭɕjoɭ/ ¶ əɭɕjoɭ=ɤɤɭ, |niɭ-tɕiɭ, |dʒuɤɭ-tɕiɭ! 姓 əɭɕjoɭ 的，有两家，形成一个家族！ • There are two families carrying the name Exo; they make up one clan! • Il y a deux familles qui portent le nom Exo; elles constituent un clan!

əɭdaɭ\$ /əɭdaɭ/ adda (Gi, Da: 同, Jj: əɭdaɭ (H))

名词 本调：H\$ ▶ 父亲 • Father. • Père. 【量词】 ɤɤɭ

əɭdaɭ-əɭmiɭ# /əɭdaɭəɭmiɭ/ adda ami

名词 本调：#H ▶ 父母 • Father and mother. • Père et mère. ¶ əɭdaɭ-əɭmiɭ | niɭ-kyɭ 父母亲 • the father and mother, as a pair • le père et la mère, tous les deux; le couple formé du père et de la mère

əɭdaɭ-zoɭ# /əɭdaɭzoɭ/ adda sso

名词 本调：#H ▶ 父子 • Father and son. • Père et fils.

əɭdzeɭ /əɭdzeɭ/ ezzei

名词 本调：M ▶ 紫草 • Purple gromwell, red-root gromwell, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. • Grémil des teinturiers, *Lithospermum erythrorhizon* Sieb. et Zucc.. ¶ əɭdzeɭ-njɤɭ | hɤɭ 紫草 • same meaning: purple gromwell • même sens ¶ əɭdzeɭ-bæɭbæɭ 紫草花 • gromwell flowers • fleurs de grémil

əɭdzɤɭ\$ /əɭdzɤɭ/ essei

助词 本调：H\$ ▶ 慢 • Slowly. • Lentement, doucement. ¶ əɭ-dzɤɭ | jiɭ 慢慢做 • to work slowly, to do slowly • travailler lentement, faire lentement ¶ əɭdzɤɭ | leɭ-tɕoɭ! | 慢走！ • Goodbye! (Said by the host to their guest. Literally: "Walk slowly!" = "Take your time on the way!") • Au revoir! (Dit par l'hôte à la personne qui s'en va. Littéralement : « Allez doucement! » / « Prenez votre temps en chemin! ») ¶ (音系资料) əɭdzɤɭ | leɭ-tɕoɭ! | 慢走！ • Goodbye! • Au revoir! (général : manipulation : diviser en deux groupes tonals, pour vérifier le ton) ¶ əɭdzɤɭ | leɭ-dziɭ! | 慢慢坐！ • Goodbye! (Said by the guest to their host. Literally: "Sit quietly!" = "Take it easy!") • Au revoir! (Dit par l'invité à son hôte. Littéralement : « Restez assis doucement = tranquillement! » 【参考】 əɭzeɭ | əɭdzɤɭ~dzɤɭ

əɭdzɤɭ~dzɤɭ /əɭdzɤɭdzɤɭ/ esseissei (La: əɭ-zeɭ | zeɭ, Jj: əɭ-zɤɭ | zɤɭ "lentement";)

助词 本调：H# ▶ 慢慢地 • Slowly. • Lentement, doucement. ¶ tɕɕɕɕ | dʒwæɭ | əɭdzɤɭ~dzɤɭ | jiɭ-kyɭ! 他工作很细致。（直译：‘他工作很慢’，但不是

批评：意味着那个人懂得慢慢来做，做得更仔细。• (S)he works very carefully. (The literal meaning is ‘very slowly’; this is not a criticism, however: it means that they know to take their time in order to do a good job.) • Il/elle travaille avec grand soin. (Le sens littéral est « Il/elle travaille très lentement », mais cela n’est pas une critique : cela signifie qu’il/elle sait prendre le temps pour réaliser du bon travail.) • 慢慢地做 • to do (something) slowly • travailler lentement, faire lentement • 慢慢地做 • to do (something) slowly • Travaile doucement! / Prends ton temps! / travailler lentement, faire lentement 【参考】 aɬzeɬ 【词源】 aɬ-dzɤɬ

aɬdɔɬ /aɬdɔɬ/ addeo (Gi: 同)

名词 本调：M ▶ 情人（音译：阿注）• Lover, boy/girl-friend. • Petit ami, petite amie, amant(e). 【参考】 aɬejɤɬ 【量词】 ɣɬ

aɬgoɬ /aɬgoɬ/ Eggo

名词 本调：M ▶ 一个姓。这个姓，永宁有三家 • Eggo, a family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. • Eggo, nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. • 家族 • the /aɬgoɬ/ clan • le clan /aɬgoɬ/ • 家族名叫 /dzɤɬtsʰiɬ/ 那个人 • The person called /dzɤɬtsʰiɬ/, of the /aɬgoɬ/ clan • la personne prénommée /dzɤɬtsʰiɬ/, du clan /aɬgoɬ/ (général : /aɬgoɬ/ + /dzɤɬtsʰiɬ/) • 姓 aɬgoɬ 的，有三家，形成一个家族！ • There are three families carrying the name Eggo; they make up one clan! • Il y a trois familles qui portent le nom Eggo; elles constituent un clan!

aɬgoɬ-kwɤɬ /aɬgoɬkwɤɬ/ Aggowua

名词 本调：M ▶ 阿古瓦村：温泉乡的一个村落。经纬度：100.70133, 27.79405 • Aggowua, a village of the Hot Springs area. • Aggowua, an village proche de Wenquan. • 阿古瓦村 • |kwɤɬlaɬ-biɬ|, |bæɬkwɤɬ|, |tʰoɬtsʰeɬ|, |piɬtsʰeɬ-diɬ|, |pɤɬdzɤɬ-diɬ|, |kwɤɬtyɬ| 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。 • Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the

first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

aɬguɬ /aɬguɬ/ eggee

名词 本调：L# ▶ 薄荷 • Peppermint. • Menthe. 【量词】 poɬ

aɬhaɬ-baɬlaɬ /aɬhaɬbaɬlaɬ/ aha bbala (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：L#- ▶ 民歌 • Traditional song. • Chanson traditionnelle. • 唱一首摩梭歌 • to sing a song • chanter une chanson 【量词】 dzɔɬ

aɬhiɬ /aɬhiɬ/ ehin

助词 本调：H# ▶ 一会儿、待会儿、等一下 • In a moment. • Dans un moment. • 待会儿，我给你看吧！ • I will show you in a moment! • Tout à l’heure je vais te montrer! / dans un moment, je te montrerai!

aɬhwɤɬ /aɬhwɤɬ/ ehua (Gi, Da, Jj: 同)

助词 本调：M ▶ 昨晚 • Yesterday evening. • Hier soir. • 昨晚，夜里 • yesterday evening, during the night • hier au soir, dans la nuit

aɬhwɤɬ-zoɬhɤɬ /aɬhwɤɬzoɬhɤɬ/ ehua ssohon (Da, Jj: 同)

名词 本调：-MH# ▶ 婴儿 • Newborn baby. • Bébé, nouveau-né, nourrisson. 【参考】 aɬhwɤɬ、zoɬhɤɬ

aɬjɤɬ /aɬjɤɬ/ aye

名词 本调：L# ▶ 姨母（比母亲大）• Maternal aunt (mother’s elder sister). • Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 【量词】 ɣɬ

aɬjiɬ /aɬjiɬ/ eyi (Gi, Jj: 同, Da: ɣɬɬɬ)

助词 本调：H\$ ▶ 去年 • Last year. • L’année dernière, l’année passée, l’an passé, l’an dernier.

aɬjiɬ-sʷɔɬjiɬ /aɬjiɬsʷɔɬjiɬ/ eyishei (Gi, Da, Jj: 同, Dd: eɬɬɬɬɬ)

助词 本调：#H- ▶ 很久以前，古时候，传说古代 • Long ago; in the past; once upon a time. • Jadis, aux temps



anciens, il était une fois. 【参考】 əʈjiʂ、ʂuʈji#]

əʈji-tʂi-tʂi#] /əʈji-tʂi-tʂi-/ eyiceeyi

助词 本调：#H ▶ 这几年、现在这个时代 • These years, currently. • Ces années-ci, actuellement.

əʈkʰu] /əʈkʰu/ ekee

名词 本调：L ▶ 芜菁、扁萝卜、大头菜、蔓菁 • Turnip, wild cabbage, *Brassica rapa*. • Navet, *Brassica rapa*. ¶ əʈkʰu]=bɿ | kʰu]tʂu/ 芜菁的根 • the root of wild cabbage • racine de navet 【量词】 ʈuʈ

əʈla- /əʈla-/ Ela

名词 本调：M ▶ 阿拉：一个姓。这个姓，永宁有三家 • Ela, a family name from Yongning. There are three families in Yongning that carry this name. This is one of the three first Na clans who settled in the vicinity of the monastery, the other two being /kʰʈʰa/ and /la-tʰa-miʂ/. • Ela, nom de clan/famille étendue. Trois familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois clans qui se sont établis les premiers dans le voisinage du monastère de Yongning, les deux autres étant /kʰʈʰa/ et /la-tʰa-miʂ/. ¶ əʈla-tʰa 阿拉家族 • the /əʈla-/ clan • le clan /əʈla-/ ¶ əʈla-tʰa, |so-tʰi, |dʂu-tʰi! 姓阿拉的，有三家，形成一个家族！ • There are three families carrying the name Ela; they make up one clan! • Il y a trois familles qui portent le nom Ela; elles constituent un clan!

əʈla-t-kwɿ#] /əʈla-tkwɿ-/ Alawua

名词 本调：#H ▶ 阿拉瓦村：永宁寺旁边的村落（主合作人出生的地方）。（旧名：七家村，因为村落在1960年左右有七个家庭。）经纬度：100.6571941, 27.7676599 • A hamlet of Yongning, close to the monastery. Romanized Na: Alawua; Chinese name: Alawa. • Un hameau de Yongning, proche du monastère (lieu de naissance de la consultante principale). Nom chinois : Alawa. Nom en na romanisé : Alawua. ¶ dzɿby-t-kʰʈʰa]-kwɿ, |hi]kwɿ]-lo], |æ]mi-t-kwɿ#], |la-lo-t-kwɿ, |la-ŋwɿ, |bɿ-tʂo-tgy], |əʈla-t-kwɿ#], |gæ-tʂæ], |qʰæ-tʂi-t, |tʂo-tʂu#] 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 • The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

əʈjɿ]hæ]ʂu]-mo] /əʈjɿ]hæ]ʂu]-mo]/ eliahaenshi moq

名词 本调：L+H# ▶ 柠檬黄蜡伞（一种菌子） • A sort of mushroom: *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. • Grand champignon jaune vif, comestible : *Hygrophorus lucorum* Kalc hbr.. Littéralement « champignon doré ».

əʈma- /əʈma-/ ama (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：M ▶ 阿妈（孩子对母亲的称呼） • Mother (term of address used by children). • Mère (terme d'adresse). 【量词】 ɿ

əʈmi- /əʈmi-/ ami (Da: 同)

名词 本调：M ▶ 母亲、姑母、姨母、伯母、叔母、大娘、婶、大妈、姨、伯母、舅母、大婶、大姨、阿姨、姪母、姪子、舅妈、婶母、婶娘、婶子、叔母、姨妈、姨母、姨娘 • Mother; aunt. • Mère; le terme s'emploie aussi pour désigner les tantes. ¶ əʈmi-tʰæ] 母亲们 = 长辈女性 • ~pl ~pl: les mères = les femmes de la génération supérieure 【量词】 ɿ、jɿ

əʈmi-t-dʂu] /əʈmi-t-dʂu/ amiddee (Da, Jj: 同)

名词 本调：L# ▶ 姨母（比母亲大） • Maternal aunt (mother's elder sister). • Tante maternelle (sœur aînée de la mère). 【量词】 ɿ

əʈmi-t-my] /əʈmi-t-my/ ami muq

名词 本调：L# ▶ 母女，母亲与女孩 • Mother and daughter. • Mère et fille.

əʈmi-t-tɕi] /əʈmi-tɕi/ amijie

名词 本调：L# ▶ 姨母（比母亲小） • Maternal aunt (mother's younger sister). • Tante (sœur cadette de la mère). 【量词】 ɿ

əʈmi-t-ze]mi] /əʈmi-tze]mi]/ ami sseimi

名词 本调：-L ▶ 姑母、姨母、伯母、或叔母 (= 婶母) 与侄女或外甥女 • Aunt and niece. • Tante et nièce.

əʈmi-t-zo#] /əʈmi-tzo-/ ami sso (Da: əʈmi-tzu-, əʈmi-tla-tzu, Jj: əʈmi-tzo, comme d2a: +ni])

名词 本调：#H ▶ 母子 • Mother and son. • Mère et fils.

əʈmy] /əʈmy/ amu (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调：L# ▶ 哥哥，姐姐（也指堂哥堂姐） • Elder sibling (brother or sister). • Aîné: grand frère, grande sœur (employé aussi entre cousins). ¶ əʈmy-tʰæ] 复数：哥哥们、姐姐们 • pl: elder siblings • pl: les aînés dans la fratrie: sœurs et frères aînés 【量词】 ɿ

əʈmy-t-giʈzu] /əʈmy-tgiʈzu/ amuggissi (Gi: 同, Jj: əʈmy-tgiʈzu] “frères”, Dd: + + + )

名词 本调：#H- ▶ 兄弟（哥哥们与弟弟们） • Brothers, irrespective of age (elder or younger). • Frères, quel que soit leur âge (aînés ou cadets).

əˈmɪt-goˈmiːl /əˈmɪt-goˈmiːl/ amuggomi (Jj : 同,

Da : əˈmɪt-guˈmiːl, Dd : əˈmɪt-guˈmiːl)

名词 本调 : -H# ▶ 姐妹 • Sisters (elder as well as younger). • Sœurs (aînées ou cadettes).

əˈmɪt-tɛiːl /əˈmɪt-tɛiːl/ aemujie (Gi, Jj : 同)

形容词 本调 : H#- ▶ 小、细小 • Very small, diminutive. • Petit, tout petit, riquiqui. ¶ əˈmɪt-tɛiːl-gyːl 小、细小 • very small, diminutive • tout petit ¶ əˈmɪt-tɛiːl-hiːl 细小的 • very small • tout petit ¶ əˈmɪt-tɛiːl | dʒuːt-kʰwɔːl 一小块 • a little piece, a little bit • un petit morceau

əˈniːʃ /əˈniːʃ/ eni (Gi, Da, Jj : 同)

助词 本调 : H\$ ▶ 昨天 • Yesterday. • Hier.

əˈniːmɔːl /əˈniːmɔːl/ enime (Da : əˈniːmɔːl)

名词 本调 : L# ▶ 尼姑 • Buddhist nun. • Nonne boudhiste. ¶ miːzɔːl-tʃæːbɔːl (Gi) 尼姑 • woman priest • femme-prêtre

əˈniːt-sæːqæːl /əˈniːt-sæːqæːl/ enizaeghae (Gi : əˈt-sæːkæːl, Da : əˈniːt-sæːt-kæːl, Jj : æːkæːtsɔːl)

名词 本调 : H#-L ▶ 小指 • Little finger. • Auriculaire. 【量词】 [ɬɔː]

əˈniːt-tsʰiːniːʃ /əˈniːt-tsʰiːniːʃ/ eniceeni (Gi, Da, Jj : 同)

助词 本调 : #H ▶ 近来 • These days. • Ces temps-ci, ces jours-ci.

əˈpʰɪt /əˈpʰɪt/ apeu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : M ▶ 母亲的舅舅，舅姥爷：姥姥的哥哥或弟弟。泛指：“祖父” • Grandmother's brother=mother's uncle (on her mother's side); extended meaning: male elder two generations above oneself. • Frère de la grand-mère = oncle de l'oncle maternel = oncle de la mère; sens étendu : personnage masculin important deux générations au-dessus de soi. 【量词】 ɬɔː

əˈqoːl /əˈqoːl/ egho

助词 本调 : LH ▶ 往里 • Inward. • À l'intérieur, vers l'intérieur.

əˈsiːt /əˈsiːt/ asee (Jj : 同)

名词 本调 : M ▶ 祖母。泛指：祖母与其兄弟姐妹 • Great-grandmother (on the mother's side); extended meaning: great-grandmother and her brothers and sisters: third-generation elders. • Arrière-grand-mère (bisaïeule); sens étendu : bisaïeule et ses frères et sœurs, c'est-à-dire les membres importants de la famille à la 3e génération. 【量词】 ɬɔː

əˈsiːt-əˈpʰɪtʰɔːl /əˈsiːt-əˈpʰɪtʰɔːl/ asee apeu (Dd : 同, Jj : idem 270a; refuse la formule /əˈsiːt-əˈpʰɪtʰɔːl/, qui

mélange les générations.)

名词 本调 : #H ▶ 祖宗（三、四代以前） • Ancestors of the third and fourth generations. • Ancêtres aux 3e et 4e générations.

əˈsoːl /əˈsoːl/ eso

助词 本调 : M ▶ 刚才 • A short time ago, a moment ago. • Tout à l'heure, il y a un moment.

əˈsuːkɪːl /əˈsuːkɪːl ≈ əˈsuːkɪːl/ osigu (Gi, Jj, Dd : 同, La : əˈsuːkɪːl)

代词 本调 : -L ≈ LMH ▶ 咱们 • First person plural, inclusive. • Première personne du pluriel, inclusive. ¶ əˈsuːkɪːl | dʒuːt-taːl | naːˈniː! 咱们都是摩梭人！ • We are Na, all of us! • On est tous Na! ¶ əˈsuːkɪːl | laːˈniː! 只有我们！（=没有人在看！）（情景：一位奶奶鼓励一岁的小孙女拉屎。周围有人，这可能会让小姑娘害羞，所以奶奶安慰她：“都是家人，可以轻松！”） • We are between ourselves! (Context: a grandmother encourages her one-year-old granddaughter to defecate; there are other people present, which may be intimidating to the child, so her grandmother reassures her: “These are all family members! You can relax, there's nothing to be afraid of!” • On est entre nous! (Contexte : une grand-mère encourage sa petite-fille d'un an à déféquer dans son pot, alors qu'il y a du public, ce qui pourrait être intimidant; elle la rassure : « C'est la famille/on est entre nous! »)

əˈʃuːtɪːniːl /əˈʃuːtɪːniːl/ eshini (Gi : əˈʃuːtɪːniːl)

助词 本调 : H# ▶ 前几天 • The past few days. • Ces derniers jours, les jours passés. ¶ əˈʃuːtɪːniːl | dʒuːt-tɪːniːl 前段一天 • One day, some time ago. • Un jour, il y a quelque temps

əˈtiːl-dziːl /əˈtiːl-dziːl/ Adizzee

名词 本调 : H#- ▶ 维西 • The city of Weixi, in Yunnan. • Weixi (localité du Yunnan).

əˈtseːʃ /əˈtseːʃ/ aezei

助词 本调 : H\$ ▶ 为什么 • Why. • Pourquoi. ¶ əˈtseːʃ-jɪːl ≈ əˈtseːʃ-jɪːl 为什么？（有两个变体，意思一致） • Why? (Two variants; same meaning) • Pourquoi? (Deux variantes, même sens) ¶ noːl | əˈtseːʃ-jɪːl | mɔːt-tsʰuːl | niːl? 你为什么没有来？ • Why didn't you come? • Pourquoi tu ne viens pas/n'as pas venu? ¶ noːl | əˈtseːʃ-jɪːl-zoːl | mɔːt-tsʰuːl | niːl? 同上。 • As above. • Idem ci-dessus. ¶ noːl | əˈtseːʃ-jɪːl | mɔːt-dzuːl? 你为什么不吃？ • Why don't you eat? • Pourquoi tu ne manges pas? ¶ noːl | əˈtseːʃ-jɪːl | mɔːt-dzuːl | niːl? 同上。 • As

above. • Idem ci-dessus. ¶ ʔʂʰuʔ | əʔtseʔ-niʔ-huʔ? 这是怎么一回事? • What does that mean? • Qu'est-ce que ça veut dire?

əʔtsoʔ /əʔtsoʔ/ aezo (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

代词 本调: M ▶ 什么 • What. • interrog.quoi (quoi, pronom interrogatif). ¶ əʔtsoʔ niʔ? 是什么? • What is it? • Qu'est-ce que c'est? ¶ noʔ | əʔtsoʔ jiʔ biʔ? 你要做什么? • What are you going to do? • Qu'est-ce que tu vas faire? (Cette phrase peut se substituer à « où tu vas? », /zoʔqoʔ biʔ?/, comme salutation adressée à quelqu'un qui est en chemin.) ¶ noʔ | əʔtseʔ biʔ? 上面例子的缩短格式: /tsoʔ/ 与 /jiʔ/ 合成一个音节, [tseʔ]. • contracted form of the previous example: /tsoʔ/ and the following /jiʔ/ fuse into a single syllable, [tseʔ]. • Forme contractée de l'exemple précédent: dans [tseʔ], la syllabe /tsoʔ/ et le /jiʔ/ suivant fusionnent en une seule syllabe. ¶ əʔtsoʔ doʔ, | əʔtsoʔ dzuʔ! 他很贪吃! 直译: '见什么就吃什么!' • He is greedy / he is a glutton! Literally: 'He eats whatever he sees!' • C'est un glouton! Littéralement: 'Tout ce qu'il voit, il le mange!' ¶ əʔtsoʔ doʔ, | əʔtsoʔ niʔ! 他贪心不足, 他很贪心! 直译: '见什么就想要什么!' • He is covetous / he is greedy! (in a broad sense, not limited to eating) Literally: 'He wants whatever he sees!' • C'est quelqu'un d'avidé! Littéralement: 'Tout ce qu'il voit, il le veut!'

əʔtsoʔ~əʔtsoʔ /əʔtsoʔəʔtsoʔ/ aezo aezo

代词 本调: H# ▶ 什么 (重叠) • What (reduplicated). • interrog.quoi, rédupliqué.

əʔtsoʔ-mʰʔ-niʔ /əʔtsoʔmʰʔniʔ/ aezo meni

代词 本调: L# ▶ 各种 • All, all sorts of. • Tout, toutes les sortes de.

əʔtʰeiʔ /əʔtʰeiʔ/ ajie

名词 本调: L# ▶ 姨母 (比母亲小) • Maternal aunt (mother's younger sister). • Tante (sœur cadette de la mère). ¶ əʔtʰeiʔ=ɟæʔ 姨母们 • pl: aunts • pl: les tantes 【量词】 ʲʔ

əʔtʲ1 /əʔtʲ1/ evu (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: MH# ▶ 美, 好看, 美丽 • Beautiful, pretty. • Beau, joli. ¶ ɟwæʔ | əʔtʲ1 很好看! • intensive.very • intensif.très ¶ əʔt-mʰʔ-ʲʔ 丑陋 • neg: ugly • neg: vilain, laid

əʔtʲ2 /əʔtʲ2/ avu (Jj: 同, Da: ID.; pour les "nouveaux venus" de la famille na, les maris des tantes, on emploie les expressions suivantes: /ʰʔtʲtʰeiʔ/ pour le mari d'une sœur cadette de la mère; əʔtʲdʰuʔ pour

le mari d'une sœur aînée de la mère.)

名词 本调: MH# ▶ 舅舅、舅父 (比母亲大或比母亲小不区分) • Maternal uncle (mother's brother: same term for older brother and younger brother). • Oncle maternel = frère de la mère (aîné ou cadet). ¶ əʔtʲ-dʰuʔ 比母亲大的舅舅 • mother's elder brother • oncle, aîné de la mère ¶ əʔtʲ-tʰeiʔ 比母亲小的舅舅 • mother's younger brother • oncle, cadet de la mère ¶ (谚语) myʔsoʔ | tʰiʔ-dzeʔ, | kʰʔ-naʔmiʔ dʰuʔ! | diʔqoʔ ʂʰuʔ-dzoʔ, | əʔtʲ dʰuʔ! (Da) “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” • “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” • “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) myʔsoʔ | dzeʔ-hiʔ-dzoʔ, | kʰʔ-naʔmiʔ; | diʔqoʔ seʔ-dzoʔ, | əʔtʲ! (Da) “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” • “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” • “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) myʔsoʔ | dzeʔ-hiʔ-dzoʔ, | kʰʔ-naʔmiʔ; | diʔqoʔ seʔ-dzoʔ, | əʔtʲ! (Da) “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” • “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” • “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” ¶ (谚语) myʔsoʔ | dzeʔ-hiʔ-dzoʔ, | dʰuʔ-hiʔ-dzoʔ, | kʰʔ-naʔmiʔ! | myʔdiʔ-qoʔ | dʰuʔ-hiʔ-dzoʔ, | əʔtʲ! (Da) “天上飞的, 是老鹰最大。天下走的, 是舅舅最大。” • “As the Eagle is greatest of all that fly in the sky, so the Uncle is greatest of all that walk the earth.” • “Parmi tout ce qui vole dans le ciel, l'aigle est le plus grand; parmi tout ce qui marche sur la terre, l'oncle est le plus grand.” 【量词】 ʲʔ

əʔtʲ-zeʔʲ /əʔtʲzeʔʲ/ avu sseivu

名词 本调: #H- ▶ 叔叔侄子 • Uncle and nephew. • Oncle et neveu.

ə-ze-] /ə-ze-]/ **essei** (Jj: ə-ze-] “lentement”; vérifié: n’est pas /dzɤ/; vérifié: n’est pas /e/); ex.: **travaille doucement/prends ton temps!** ɤ-ze-] i!)

**助词** 本调: H# ▶ 慢慢地 • Slowly. • Lentement, doucement. ¶ **ə-ze-] le-] hō!** 慢走! • Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) • Salutations à quelqu’un qui s’en va: « Au revoir! », littéralement « Marche doucement! » ¶ **ə-ze-] le-] dzi!** 慢慢坐! • Just stay seated! (Polite salutation when leaving someone.) • Salutation lorsqu’on quitte quelqu’un: ‘Au revoir!’, littéralement ‘Reste tranquillement assis!’ 【参考】 ə-] dzɤ ]\$ 【词源】 *Reduced form of /ə-] dzɤ ]\$ /*

ə-] zo-] -kwɤ ] /ə-] zo-] kwɤ ]/ **Assowua**

**名词** 本调: L# ▶ 温泉乡的一个村落 • A village close to the Hot Springs. • Un village proche des Sources Chaudes.

ə-] =zu ] /ə-] zu ]/ **ossi** (La: ə-] =zu ])

**代词** 本调: L# ≈ L ▶ 咱们两个 • Dual inclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker and the addressee). • Pronom duel inclusif: nous deux (le locuteur et l’interlocuteur).

ə-] zi ] /ə-] zi ]/ **axxi** (Gi, Da: 同, Jj: exemple: ə-] zi-] lə-] mu-] ze-], grand-mère a vieilli)

**名词** 本调: MH# ▶ 祖母, 姥姥, 老姬 • Grandmother (on mother’s side); elderly woman. • Grand-mère, aïeule; vieille femme. ¶ **ə-] zi-] ji-] so-] -zo-] -ho-] -ze!** 我要学习当老太太了! (情景: 一位医生建议合作人

不要坐在小凳子或者软沙发上了, 而要坐更高的木头椅子。她幽默地说: “看来我是老年人了!”)

• I shall have to learn to be a grandmother! / I shall have to learn to behave as a grandmother! (Humorous remark by the main consultant, after a doctor has advised her to avoid low, soft seats such as sofas and to adopt a taller wooden chair. Paraphrase: “I guess I have entered the category of elderly persons!”) • Il va falloir que j’apprenne à me comporter (sagement) comme une grand-mère! (Contexte: remarque teintée d’humour de la consultante principale face à l’âge qui vient et ses soucis: un médecin lui déconseille les sofas/assises molles et lui recommande une chaise haute en bois; elle se fait la réflexion qu’elle a vieilli et doit maintenant apprendre à prendre des précautions.) 【量词】 ɤ-

ə-] zi-] -ə-] pʰɤ ] /ə-] zi-] -ə-] pʰɤ ]/ **axxi apeu**

**名词** 本调: MH# ▶ 奶奶与她的兄弟 • Elders by two generations: the grandmother and her brothers. • La grand-mère et ses frères: les aînés 2 génération au-dessus de soi. 【参考】 ə-] zi ]、ə-] pʰɤ ]

ə-] zi-] -zy ] mi ] /ə-] zi-] -zy ] mi ]/ **axxi rumi**

**名词** 本调: #H- ▶ 奶奶与孙女 • Grandmother and granddaughter. • Grand-mère et petite-fille. 【参考】 ə-] zi ]、zy ] mi # ]

ə-] zy ] /ə-] zy ]/ **eru** (Gi, Jj: 同)

**形容词** 本调: L# ▶ 陈旧 • Old, used. • Ancien, usagé. ¶ **¶ se-] zy ]** 陈肉、不新鲜的肉 • old meat, meat that is not fresh • de la vieille viande, de la viande pas fraîche



## f

fa<sub>a</sub> /fa/ faq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 发酵 (汉语借词: 发) • To ferment. • Fermenter. ¶ tsa<sub>a</sub>l<sub>a</sub>bx<sub>a</sub>l<sub>a</sub> d<sub>a</sub>u<sub>a</sub>l<sub>a</sub>m<sub>a</sub>x<sub>a</sub>l<sub>a</sub> | th<sub>a</sub>i<sub>a</sub>-fa<sub>a</sub> 发一点面 • to make a little flour ferment, to prepare a little bread dough • faire lever un peu de farine ¶ tsa<sub>a</sub>l<sub>a</sub>bx<sub>a</sub>l<sub>a</sub> th<sub>a</sub>i<sub>a</sub>-fa<sub>a</sub>! | p<sub>a</sub>x<sub>a</sub>j<sub>a</sub>x<sub>a</sub>l<sub>a</sub> g<sub>a</sub>y<sub>a</sub>l<sub>a</sub>-bi<sub>a</sub>! 你发一点面吧! 要做馒头! • Make some flour to ferment! We're going to prepare buns! • Fais lever de la farine, on va faire des petits pains! (汉语借词) 发 (酵)

fa<sub>a</sub>l<sub>a</sub>l<sub>a</sub> /fa<sub>a</sub>l<sub>a</sub>l<sub>a</sub>/ fada (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: MH ▶ 发达 • Developed, flourishing. • Développé, florissant. ¶ (音系资料) fa<sub>a</sub>l<sub>a</sub>l<sub>a</sub>-ze<sub>a</sub>l<sub>a</sub> 很发达的了 • p<sub>a</sub>f<sub>a</sub>v<sub>a</sub> • p<sub>a</sub>f<sub>a</sub>v<sub>a</sub> (汉语借词) 发达

fæ<sub>a</sub>l<sub>a</sub> /fæ<sub>a</sub>l<sub>a</sub>/ fae

名词 本调: M ▶ 方 • Direction. • Direction. ¶ d<sub>a</sub>y<sub>a</sub>l<sub>a</sub>teo<sub>a</sub>l<sub>a</sub> fæ<sub>a</sub>l<sub>a</sub> 那个方向 • that way • cette direction-là 【参考】 d<sub>a</sub>x<sub>a</sub>l<sub>a</sub>-th<sub>a</sub>y<sub>a</sub>l<sub>a</sub>-gi<sub>a</sub># (汉语借词) 方

fæ<sub>a</sub>l<sub>a</sub>ci<sub>a</sub>l<sub>a</sub> /fæ<sub>a</sub>l<sub>a</sub>ci<sub>a</sub>l<sub>a</sub>/ faexi

动词 本调: LM ▶ 放心 • To rest assured; to have confidence • Être en confiance, être rassuré. 【参考】 d<sub>a</sub>z<sub>a</sub>wæ<sub>a</sub>l<sub>a</sub>ji<sub>a</sub>l<sub>a</sub> (汉语借词) 放心

fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>1 /fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>/ fu (Gi: 同, Jj: ID.; ex.: hĩ<sub>a</sub>l<sub>a</sub>t<sub>a</sub>h<sub>a</sub>u<sub>a</sub>l<sub>a</sub>-y<sub>a</sub>l<sub>a</sub>, k<sub>a</sub>h<sub>a</sub>y<sub>a</sub>l<sub>a</sub>æ<sub>a</sub>l<sub>a</sub> fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>! Il aime chasser!)

形容词 本调: M ▶ 高兴、起劲 • Glad, pleased, happy, delighted • Content, joyeux; agréable ¶ d<sub>a</sub>wæ<sub>a</sub>l<sub>a</sub> | fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub> 很高兴 • intensive.very: really glad, very happy • intensif.très: très content, tout content ¶ dz<sub>a</sub>x<sub>a</sub>l<sub>a</sub> | fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub> 很高兴 • really glad, very happy • très content, tout content ¶ m<sub>a</sub>x<sub>a</sub>l<sub>a</sub>-fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>ji<sub>a</sub>l<sub>a</sub> 生气 • to get angry, to lose one's temper, to air one's anger • se mettre en colère, s'énervier ¶ t<sub>a</sub>h<sub>a</sub>u<sub>a</sub>l<sub>a</sub> m<sub>a</sub>x<sub>a</sub>l<sub>a</sub>-fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>ji<sub>a</sub>l<sub>a</sub>! 他在生气。 • He/she is angry. • Il/elle est mécontent(e) / en colère. ¶ d<sub>a</sub>wæ<sub>a</sub>l<sub>a</sub> | fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>hĩ<sub>a</sub>l<sub>a</sub> d<sub>a</sub>u<sub>a</sub>l<sub>a</sub>-y<sub>a</sub>l<sub>a</sub>ni<sub>a</sub>l<sub>a</sub> 他是很善良的人。 • It's a very agreeable person. • c'est quelqu'un de très agréable ¶ m<sub>a</sub>x<sub>a</sub>l<sub>a</sub>-fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub> m<sub>a</sub>x<sub>a</sub>l<sub>a</sub>-ji<sub>a</sub>l<sub>a</sub>! (Gi) 没有不高兴的事, 没有什么不愉快的! (景况: 一个人拍了录像, 给被录的人看, 问他们: 这次的录像, 可以公布在网络上吗? 有什么问题吗, 有什么反对意见, 有什么不安的吗? 人家回答: '没有不高兴的事! '、'不反对! ') • To have no discontent, not to be angry.

(Context: someone has made a video recording, and asks for oral consent from people who appear in the recording: do they agree to appear in a film that will be made publicly available online? Do they have any topic of discontent? They answer: '[No,] we do not have any topic of dissatisfaction! / We do not have any objections!') • Ne pas avoir matière à fâcherie, ne pas être fâché, ne pas être mécontent. (Contexte: quelqu'un qui a filmé des scènes de la vie quotidienne dans une maisonnée na montre les enregistrements vidéo aux personnes ayant participé, et s'enquiert afin de recueillir leur consentement oral à la diffusion du document: sont-ils d'accord pour apparaître dans un film qui sera rendu public sur internet? Ont-ils des sujets d'inquiétude ou de mécontentement? Ils répondent: '[Non,] nous n'avons pas de motif de mécontentement! / Nous n'avons pas d'objection!')

fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>2 /fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>/ fu (Gi: 同, Jj: ID.; ex.: hĩ<sub>a</sub>l<sub>a</sub>t<sub>a</sub>h<sub>a</sub>u<sub>a</sub>l<sub>a</sub>-y<sub>a</sub>l<sub>a</sub>, k<sub>a</sub>h<sub>a</sub>y<sub>a</sub>l<sub>a</sub>æ<sub>a</sub>l<sub>a</sub> fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>! Il aime chasser!)

动词 本调: M ▶ 喜欢、爱、愿意 • To like. • Aimer, apprécier.

fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub> /fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>/ fuq

名词 本调: LM ▶ 邻居, 村里的人们 • Neighbours. • Le voisinage, les voisins.

fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>bi<sub>a</sub>l<sub>a</sub> /fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>bi<sub>a</sub>l<sub>a</sub>/ fubbi (Gi, Da: 同)

名词 本调: L ▶ 邻里、邻村: 大家族居住的那片地方, 包括几个小村落 • Neighbourhood (in the extended sense: encompasses several small villages). • Contrée, voisinage, ensemble de villages où habitent des gens de la famille étendue.

fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>k<sub>a</sub>h<sub>a</sub>o<sub>a</sub>l<sub>a</sub> /fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>k<sub>a</sub>h<sub>a</sub>o<sub>a</sub>l<sub>a</sub>/ Fuko

名词 本调: H# ▶ 奉科 (金沙江边的一个地区) • Fengke: a village located close to the Yangtze river, on the right bank. • Fengke: village situé au bord du Yang-tsé, sur la rive droite.

fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>sw<sub>a</sub>l<sub>a</sub> /fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>sw<sub>a</sub>l<sub>a</sub>/ fushi

名词 本调: L# ▶ 风湿 • Rheumatism. • Rhumatismes. ¶ fy<sub>a</sub>l<sub>a</sub>sw<sub>a</sub>l<sub>a</sub> go<sub>a</sub>l<sub>a</sub> 有风湿、得风湿 • to suffer from rheumatism, to have rheumatism • souffrir de rhumatismes, avoir des rhumatismes (汉语借词) 风湿





生肖中，虎、猴等被认为是爱打架的。• person whose astrological sign is a quarrelsome animal. Astrological signs such as the Tiger and the Monkey are considered as quarrelsome. • personne d'une année batailleuse (général : /hĩ/ / a ici son sens plein de 'personne, homme', et n'est pas phonétiquement réduit.) ¶ **zi|hỹ**, |la: |kʰɣl gɣl! 属猴和属虎的人很爱吵架! • The Monkey and the Ape are quarrelsome birth signs! • Les signes astrologiques du Singe et du Tigre sont des signes batailleurs! (général : /zi|hỹ#/ signifie 'poils corporels' – littéralement 'poils de singe' – dans la langue d'aujourd'hui; l'emploi de la forme disyllabique /zi|hỹ#/ pour 'singe' dans ce dicton suggère qu'il existait autrefois cette forme disyllabique, /zi|hỹ#/ , désormais passée hors d'usage.) ¶ **zi**, |la: |kʰɣl gɣl! 同上 • Same meaning as above; the investigator substituted the colloquial term for 'ape, monkey'. • Même sens que ci-dessus; formulation modernisée par l'enquêteur, utilisant le terme usuel pour 'singe'.

### gɣl- /-/ gge-

助词 本调：L ▶ 向上、往上 • Directional prefix: upward. • Préfixe directionnel : vers le haut. 【参考】 gɣl-qoɫ, gɣl-tʰɣlqoɫ, gɣl-tʃʰuɫqoɫ

### gɣla 1 /gɣl/ ggeq (Gi, Jj, Dd : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 灭，熄 • To go out (fire). • S'éteindre. ¶ **mɣl | le-t-gɣl(-ze)** 火灭了。 • The fire has gone out. / The fire went out. • Le feu s'est éteint.

### gɣla 2 /gɣl/ ggeq

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 满意，幸福，甘心，服气 • To be satisfied/happy; to feel that things are fair. • Être satisfait, content (de son sort), heureux. ¶ **hɣl-zo**, |le-t-gɣl-ze! 很成功，真高兴! / 他成功了，很满意! • (S)he has made a good job of it; (s)he is satisfied/happy! • (il a réussi) habilement (ce qu'il voulait faire), il est content/satisfait! ¶ **tʃʰuɫ | qwæɫ | le-t-gɣl-ze**! 他很满意! • (S)he is very satisfied/happy! • Il est très content! ¶ **no-l-se**, |qwæɫ |le-t-gɣl-ze: |zo-t-mɣl hɣl-zo! 你呢，(应该)很满意：(你的)孩子很成功! • You have grounds for satisfaction: your children are really bright! • Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles! ¶ **mɣl-gɣl** 不满意、不甘心、不服气 • to be dissatisfied, not resigned, recalcitrant • être mécontent, ne pas se résigner, être récalcitrant

### gɣla 3 /gɣl/ ggeq (Dd : 同)

形容词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 震惊 • Startled, amazed, shocked,

awestruck; terrified. • Surpris, étonné, abasourdi; terrifié. ¶ (音系资料) **le-t-gɣl-ze** 实施 ~ 整体体：震惊了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **no-l | hĩ-t gɣl-kʰuɫ**! 你让人害怕! • You frighten people! / People are afraid of you! • Tu fais peur aux gens!

### gɣlɣl /gɣlɣl/ ggebbe (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 影子 • Shadow. • Ombre. ¶ **gɣlɣl li** 看电视 • to watch television (coinage to avoid the loan-word 'television') • regarder la télé (néologisme) 【量词】 ɣl

### -gɣlɣl /gɣlɣl/ ggebbi (Gi, Da, Jj, Dd : 同)

后置词 本调：#H ▶ 上面 • On top. • Sur, dessus. ¶ **zi-tʰɣlɣl-gɣlɣl** 在房顶上 • on the (roof of) the house = on the roof • sur la maison, sur le toit

### gɣlɣl /gɣlɣl/ ggebbu

动词 本调：LM ▶ 溢出。例如，在汤锅上盖上盖子，液体浓稠地沸腾的话，就溢出。 • To overflow. For example, when one puts a lid on a saucepan and the fire is strong, the liquid can overflow. • Déborder. Par exemple, quand on a mis un couvercle sur une casserole, et que le feu va fort, le liquide bout à gros bouillons, et ça déborde. ¶ **gɣlɣl-ze** 整体体：溢出来了 • pfv • pfv ¶ **gɣlɣl-ho-l-ze**! 未来+整体体：要溢出来了! 要沸腾了! • fut pfv: It's going to boil over! • fut pfv : Ca va déborder!

### gɣldzɣl /gɣldzɣl/ ggezze

助词 本调：LM ▶ 在上部分，上座 • At the top part: inside a room, at a table..., this is the place of honour. • Haut, partie supérieure, partie noble (d'une salle, d'une table...) (symboliquement : « la tête »). ¶ **gɣldzɣl dzi** 坐上座 • to sit at a place of honour, to sit at the superior part (of a table, a room...) • être assis à une place d'honneur ¶ **no-l | gɣldzɣl dzi**! 请您坐在上座! • Please be seated at the place of honour! • Veuillez vous installer à l'une des premières places! / Veuillez prendre l'une des places d'honneur! 【参考】 gɣl-

### gɣlla /gɣlla/ ggela (Gi : 同, Da : gaɫla, Jj : gɣɫla, ton d1, Dd : gaɫla, ton d1)

名词 本调：M ▶ 神，菩萨，佛 • God, Pusa, Buddha, Bodhisattva. • Dieu, bouddha, bodhisattva. ¶ **hæ-t-gɣlla** 汉族的神仙 • Chinese deity • divinité chinoise ¶ **no-l | hæ-t-gɣlla ji**, |ə-l-ji? 你是汉神灵，对吗？(这是对一个人的讽刺，他只是坐在那里无所事事，不参与家庭活动：像汉族万神殿的神灵一样，一动不动) • So you're a Chinese deity, are you? (An ironic comment directed at someone who just



sits there doing nothing, taking no part in household activities: motionless like the deities of the Chinese pantheon)

• Alors comme ça, t'es une divinité chinoise, c'est bien ça? (Commentaire ironique adressé à quelqu'un qui se tient assis sans rien faire, sans participer aux activités de la maison : immobile comme les divinités du panthéon chinois.) 【量词】 ɣt (藏语借词) 1ha

**gɣ-la-t-prɿ#]** /gɣ-la-t-prɿ/ ggelabe (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 佛像 • Image of Buddha. • Image du bouddha. 【量词】 prɿ]

**gɣ-la-t-zi]** /gɣ-la-t-zi/ ggelaxxi

名词 本调: -L ▶ 经堂 (拜佛、拜祖先的房间) • Room where the ancestors are worshipped. • Pièce du culte : pièce des esprits, pièce des ancêtres, où se trouve un autel. Un rituel y est effectué chaque matin. Le nom désigne par extension l'intégralité d'un des quatre bâtiments de la ferme traditionnelle na. ¶ **gɣ-la-t-zi-di]** 同上 • same meaning • même sens 【量词】 ]wɿb

**gɣ-lqo]** /gɣ-lqo/ ggeggho

名词 本调: MH ▶ 主屋的高处: 人吃饭的地方 • Higher part of the main room. • Haut du foyer : partie de la pièce où l'on prend les repas, autour du foyer; c'est une structure en bois, surélevée d'une vingtaine de centimètres par rapport au sol cimenté. 【量词】 ]wɿb

**gɣ-lqo]** /gɣ-lqo/ ggeggho

助词 本调: M ▶ 那上面 (指高处) • Way up there. • Par là-bas tout en haut. 【参考】 gɣ-l-、gɣ-l-tɕʰuɿlqo]、gɣ-l-tɕʰuɿlqo]

**gɣ-lqwr]** /gɣ-lqwr/ ggegghua

名词 本调: LM ▶ 火炉旁边的祭坛 (上面摆礼物等) • Altar above the hearth (where gifts made to the family are displayed). • Autel en contrehaut du foyer, où on dépose les présents qu'apportent les invités/les membres de la famille, les offrant ainsi aux ancêtres. 【量词】 ]wɿb

**gɣ-lkwɿ]** /gɣ-lkwɿ/ ggewua

名词 本调: LM ▶ 上游 • Upper reaches of a river; upstream. • Cours supérieur (d'une rivière), amont. 【反义词】 my]kwɿ] 1

**gɣ-lkwɿ#]** /gɣ-lkwɿ/ Ggewua

名词 本调: LM+#H ▶ 格瓦村: 永宁坝子的一个村落。直译: 上村。音译: 格瓦。• The village of Gewa. Literally: upper village. • Nom de village; en chinois: Gewa.

**gɣ-l-tɕʰuɿ-gi#]** /gɣ-l-tɕʰuɿ-gi/ ggeq tuggi

助词 本调: L-#H ▶ 那里 (指高处) • Way up there.

• Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 gɣ-l-、gɣ-l-qo]、gɣ-l-tɕʰuɿlqo]、gɣ-l-tɕʰuɿlqo]

**gɣ-l-tɕʰuɿlqo]** /gɣ-l-tɕʰuɿlqo/ ggeq tuggho

助词 本调: L-#H ▶ 那里 (指高处) • Way up there.

• Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 gɣ-l-、gɣ-l-qo]、gɣ-l-tɕʰuɿlqo]

**gɣ-l-tso]** /gɣ-l-tso/ ggejo

助词 本调: LM ▶ 向上, 往上 • Upward, towards the top. • Vers le haut. 【反义词】 my]l-tso]

**gɣ-l-tɕʰæ]** /gɣ-l-tɕʰæ/ ggezhae (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 上半 (身) • Top part (of the body=above the waist). • Haut du corps, partie supérieure du corps.

**gɣ-l-tɕʰæ-t-hi]** /gɣ-l-tɕʰæ-t-hi/ ggechaehin

名词 本调: LM+MH# ▶ 祖先 • Ancestors, past generations. • Les générations passées, les ancêtres.

**gɣ-l-tɕʰuɿ-gi#]** /gɣ-l-tɕʰuɿ-gi/ ggeq teeggi

助词 本调: L-#H ▶ 那里 (指高处) • Way up there.

• Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 gɣ-l-、gɣ-l-qo]、gɣ-l-tɕʰuɿlqo]、gɣ-l-tɕʰuɿlqo]

**gɣ-l-tɕʰuɿlqo]** /gɣ-l-tɕʰuɿlqo/ ggeq teeggho

助词 本调: L-#H ▶ 那里 (指高处) • Way up there.

• Au loin par là-haut, de ce côté tout là-haut. 【参考】 gɣ-l-、gɣ-l-qo]、gɣ-l-tɕʰuɿlqo]

**gi] 1** /gi/ ggi

动词 本调: H ▶ 下 (雨, 雪) • To fall (snow, rain), to snow/to rain. • Tomber (neige, pluie), neiger, pleuvoir. ¶ **bi] gi]**. 下雪。• It snows. • Il neige. ¶ **bi] gi]-ze]**. 下雪了。• It has snowed. / It has begun to snow. • Il a neigé. / Il s'est mis à neiger. ¶ **hi] gi]**. 下雨。• It rains. • Il pleut. ¶ **hi] gi]-ze]**. 下雨了。• It has rained. / It has begun to rain. / It is raining. • Il a plu. / Il s'est mis à pleuvoir. ¶ **tɕʰi-t-ni-t-dzo]**, **hi] gi]-ze]**, **le-t-gɣ-l-ze]**! 今天, 下雨了, 真好! (情景: 大旱灾过后, 雨季终于来了, 这对庄稼很好。) • Today, it is raining; that's good! / it's a good thing! (A comment made at the beginning of the rainy season, after a long drought.) • Aujourd'hui, il s'est mis à pleuvoir / il a plu; c'est bien! (Commentaire au sujet de la pluie qui est venue, après une longue période de sécheresse.)

**gi] 2** /gi/ ggi (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: H ▶ 欠 (钱) • To owe money. • Devoir de l'argent, avoir des dettes. ¶ **dze]** | **tɕʰi-t-gi]** 欠钱 • to owe money • devoir de l'argent

gi<sub>a</sub> /dʒu<sup>+</sup>gi/ ggi (Gi, Da, Jj, Gi, Da, Jj : 同)

量词 本调：H<sub>a</sub> ① ► 量词：一半 • A half. • Une moitié, un demi. ¶ dʒu<sup>+</sup>-gi<sub>a</sub> 一半 • one half • une moitié ¶ (音系资料) ts<sup>h</sup>e<sub>a</sub>zɿ<sub>a</sub>-gi<sub>a</sub> 十四个半 (注：这是为了确定调类而问的短语) • fourteen halves (combination elicited to determine the tonal category of the classifier) • quatorze moitiés (combinaison permettant de déterminer la catégorie tonale de ce classificateur : elle établit que le ton est H1 et non H2) ¶ tɿ<sup>+</sup>ts<sup>h</sup>u<sup>+</sup> | dʒu<sup>+</sup>-gi<sub>a</sub> 一半的时间 • half the time, half the duration • la moitié du temps, la moitié de la durée ② ► 量词：一面 (房屋的一面) • A side; a direction. • Un côté (d'une pièce, d'une maison...); une direction. ¶ dʒu<sup>+</sup>-gi<sub>a</sub> hō<sup>+</sup> 往一个方向走、走自己的方向 • to go in a certain direction, to go one's way • aller d'un certain côté, aller de son côté ¶ dʒu<sup>+</sup>-ɣ<sup>+</sup> | dʒu<sup>+</sup>-gi<sub>a</sub> hu<sup>+</sup> 分开：每个人去自己的方向 • to go each one's separate way; to go each in a different direction • aller chacun de son côté; se séparer

-gi<sub>a</sub> /gi<sub>a</sub>/ ggi

后置词 本调：MH ► 后面，(最)后 • Behind. • Derrière. ¶ ə<sup>+</sup>ma<sup>+</sup>-gi<sub>a</sub> 妈妈后面 • behind mummy • derrière maman ¶ la<sup>+</sup>-gi<sub>a</sub> 老虎后面 • behind the tiger • derrière le tigre ¶ bo<sub>a</sub>-gi<sub>a</sub> 猪后面 • behind the pig • derrière le cochon ¶ my<sub>a</sub>-gi<sub>a</sub> 女儿后面 • behind the daughter • derrière la fille (général : les tons sont jugés identiques à ceux de : /bo<sub>a</sub>-gi<sub>a</sub>/) ¶ zwa<sup>+</sup>-gi<sub>a</sub> 马后面 • behind the horse • derrière le cheval ¶ ts<sup>h</sup>u<sup>+</sup>-gi<sub>a</sub> | t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-tə<sup>h</sup>o<sup>+</sup> 藏那后面 • to hide in there (literally 'behind there') • se cacher là-dérrière ¶ no<sup>+</sup>-gi<sub>a</sub> nj<sup>+</sup> ts<sup>h</sup>wa<sup>+</sup>! 我跟你走！ / 我都按你说的来做吧！ • I follow in your footsteps! / I follow you! / I imitate you! • je te suis, je marche dans tes pas; je t'imité ¶ dʒu<sup>+</sup>-ɣ<sup>+</sup>-gi<sub>a</sub> | dʒu<sup>+</sup>-ɣ<sup>+</sup> hwæ<sup>+</sup>! 一个接着一个地买 (情景：一个人接二连三地买马，最后组成自己的马帮队) • to buy one after the other (context: someone buys one horse after the other, to put together a complete caravan of his own) • en acheter un après l'autre (contexte : un caravanier achète des chevaux l'un après l'autre, afin de se constituer sa propre caravane) ¶ gi<sub>a</sub> | dʒu<sup>+</sup>-qa<sub>a</sub> gy<sub>a</sub>-bi<sub>a</sub>! 再做一捆吧！ (情景：女人们在纺麻线，工作了很久，一个人就说：“再做最后一捆 (就收工吧) !”) • Let's do one last bundle! (Context: women are extracting flax fiber, processing bundle after bundle; towards the end of a long work session, someone says: "Let's do one last bundle! / One last bundle and we shall call it a day!") • On va en faire une dernière

botte! (contexte : on travaille le lin, botte après botte; vers la fin d'une longue séance de travail, quelqu'un annonce : « On va en faire une dernière botte! / Une dernière botte, et on s'arrête! ») ¶ gi<sub>a</sub>-se<sub>a</sub> (Gi) 在后面走，在后面跟着 • to walk after, to follow after • marcher derrière, suivre derrière

gi<sub>a</sub> 1 /gi<sub>a</sub>/ ggi (Da, Jj, Dd : \*)

名词 本调：L ► 大熊 • Bear. • Ours.

gi<sub>a</sub> 2 /gi<sub>a</sub>/ ggi (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L ► 粮仓 • Granary (room within the house where grain is stored). • Grenier à céréales; selon M23, est le lieu dans la maison où on stocke les céréales. ¶ (音系资料) gi<sub>a</sub>mi<sub>a</sub> 大粮仓 • large granary • grand grenier (général : ton : M) ¶ (音系资料) gi<sub>a</sub>zo<sub>a</sub> 小粮仓 • small granary • petit grenier ¶ nj<sup>+</sup> | gi<sub>a</sub> gy<sub>a</sub>-zo<sub>a</sub>-ho<sup>+</sup> 我应该修粮仓！ • I shall have to repair the granary! • il va falloir que je répare le grenier à céréales! 【量词】 lu<sub>a</sub>

gi<sub>a</sub> /gi<sub>a</sub>/ ggiq (Gi : 同)

形容词 本调：L<sub>a</sub> ► 真，真的 • True, real; really, truly. • Vrai, vraiment. ¶ m<sup>+</sup>-gi<sub>a</sub>! 不是的！ / 不是真的！ • (It) is not true! • c'est pas vrai! ¶ ə<sub>a</sub>-gi<sub>a</sub>? 对吗？ / 对吗？ • Right? / Is that true? / It is true, isn't it? • c'est vrai? / n'est-ce pas? ¶ ə<sub>a</sub>-gi<sub>a</sub>? - gi<sub>a</sub>! 对吗？ - 对的！ • Is that right? - Yes, it is! (One speaker asks for confirmation; the other provides confirmation.) • N'est-ce pas? - Oui-da! (Le locuteur demande à son interlocuteur de confirmer qu'il adhère à son propos; l'autre donne son assentiment.) ¶ gi<sub>a</sub>-h<sub>a</sub> | zwa<sup>+</sup> 说实话，老实说 • to speak the truth, to tell the truth • dire vrai ¶ gi<sub>a</sub> | -gu<sub>a</sub> 真的，真正的 • truly, veritably • vraiment, véritablement 【词源】 gu<sub>a</sub> 2、ji<sub>a</sub>

gi<sub>a</sub>dzwa<sup>+</sup> /gi<sub>a</sub>dzwa<sup>+</sup>/ Ggijji

名词 本调：M ► 金沙江 • The Yangtze river (Yellow Sands river). • Le fleuve Yangtze. ¶ gi<sub>a</sub>dzwa<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>i# 金沙江边：奉科，拉伯…… • the banks of the Yangtze river: Fengke, Labai... • le bord du fleuve Yangtze : Fengke, Labai... ¶ gi<sub>a</sub>dzwa<sup>+</sup>-k<sup>h</sup>i<sub>a</sub>-h<sub>a</sub># 金沙江边的人：奉科人，拉伯人…… • inhabitants of the banks of the Yangtze: people of Labai, Fengke... • les riverains du Yangtze : gens de Labai, Fengke... ¶ gi<sub>a</sub>dzwa<sup>+</sup> dæ<sub>a</sub> 过金沙江 • to cross the Yangtze river • traverser le fleuve Yangtze

gi<sub>a</sub>ku<sub>a</sub> /gi<sub>a</sub>ku<sub>a</sub>/ ggigee (Da, Jj, Dd : \*)

名词 本调：L ► 麝香 (直译：大熊胆) • Musk (literally: 'bear's gall'). • Musc (littéralement : 'bile d'ours').

gi<sub>a</sub>-na<sub>a</sub>mi# /gi<sub>a</sub>-na<sub>a</sub>mi#/ gginami (Jj : 同)

名词 本调：#H ► 熊，母熊 • Bear; she-bear. There

is no way to refer unambiguously to a female bear, as the same term is used for bears irrespective of sex. • Ours (mâle ou femelle). Il n'existe pas de terme désignant de façon non ambiguë une ourse. ¶ gi+na+mi+th<sup>y</sup>+ph<sup>o</sup> 这只熊 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 ph<sup>o</sup><sub>a</sub>

gi+na+mi+ph<sup>y</sup># /gi+na+mi+ph<sup>y</sup>/ gginamipu

名词 本调：#H ▶ 公熊 • He-bear, male bear. • Ours (mâle). ¶ gi+na+mi+th<sup>y</sup>+ph<sup>o</sup> 这只公熊 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 ph<sup>o</sup><sub>a</sub>

gi+na+mi+zo# /gi+na+mi+zo/ gginamisso (Jj : kh<sup>y</sup> gi+na+mi+ji)

名词 本调：#H ▶ 小熊 • Little bear, bear cub. • Ourson (de sexe masculin). ¶ gi+na+mi+zo+th<sup>y</sup>+ju# 这只小熊 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 ju<sub>b</sub>

gi+zu# /gi+zu/ ggissi (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：#H ▶ 弟弟 (也可指更年轻的表弟) • Little brother, younger brother; the term is also used to refer to younger cousins. • Petit frère (employé aussi entre cousins). ¶ gi+zu+je# 复数：弟弟们，表弟们 • pl: younger brothers, cousins... • pl: les petits frères 【量词】 y<sub>l</sub>

gi+zu+go+mi# /gi+zu+go+mi/ ggissi ggomi (Jj : 同, Dd: gi+zu+gu+mi)

名词 本调：#H ▶ 弟姐妹妹 • Younger siblings (brothers and sisters). • Cadets : petits frères+ petites sœurs.

go<sub>a</sub> /go/ ggoq (Gi, Da, Jj : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 痛，病 (生病) • To suffer; to be sick, to be ill. • Souffrir, avoir mal; être malade. ¶ njx<sup>l</sup> | go! 我痛! • I am suffering! / It hurts! • J'ai mal! ¶ njx<sup>l</sup> | go | zwa# 我好疼! • I am suffering a lot! / It hurts a lot! • J'ai très mal! ¶ go+hi# 病人，病的 (人) • nmlz: patient, sick person • nmlz : patient, malade ¶ hi<sup>l</sup> | go+hi# 病人 • sick person, person who is ill, patient • patient, personne malade, malade ¶ bi+mi+go 肚子疼 • to have stomach-ache • avoir mal au ventre ¶ go+li 看病、就医 • to consult a doctor, to go to the doctor • consulter un médecin, aller voir le médecin, consulter ¶ go+li+di 诊所：字面意思是“看病的地方” • dispensary: literally, a place where a doctor can be consulted • dispensaire : littéralement, lieu où on peut consulter un médecin (général : Cette expression est peut-être un calque du chinois 看病 : elle est composée des termes na équivalents des deux mots chinois (en inversant bien sûr l'ordre entre verbe et objet, comme le commande la syntaxe du na).) ¶ tse+so+dzol, | go+li+di! 诊所：字面意思是“看病的地

方” • dispensary: literally, a place where a doctor can be consulted • Le dispensaire, c'est le lieu où on va consulter un médecin. ¶ mx<sup>l</sup>+go | la | dzx# 不病才 (能) 高兴! / 没有病的时候才能开心! / 身体健康才能幸福! (反思高年龄身体不舒服的困难和烦恼) • It's only when one has no ailments that one can be happy! (An observation about the health trouble that comes with older years.) • C'est seulement quand on n'a pas de maladie qu'on peut être content! / Ce n'est qu'en l'absence de soucis de santé qu'on peut être heureux! (Réflexion au sujet des contrariétés qu'apportent les soucis de santé avec l'âge.)

go+bx /go+bx/ ggobbe (Gi, Jj : 同, Da : ID.; indique aussi tæ | bx | tsu | ku)

名词 本调：L# ▶ 庙，寺 • Temple, monastery. • Temple, monastère. 【量词】 ju<sub>b</sub> (藏语借词) dgon pa

go+bi /go+bi/ Ggobbi

名词 本调：LM ▶ 丽江城 • The city of Lijiang. • Lijiang (la ville). ¶ go+bi+dzu+qo 丽江城 • the city of Lijiang • la ville de Lijiang

go+bo /go+bo/ ggubbo (Dd : 同)

名词 本调：LH ▶ 牲畜，包括马、牛、水牛、绵羊、山羊…… • Livestock. Includes horses, cows, buffaloes, sheep, goats... • Bétail, animaux domestiques. Cela comprend les chevaux, les vaches, les buffles, les moutons, les chèvres... 【量词】 ph<sup>o</sup><sub>a</sub>

go+mi /go+mi/ ggomi (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 妹妹 • Younger sister. • Petite sœur (employé aussi pour les cousines plus jeunes). ¶ go+mi+je# 复数：妹妹们，表妹们 • pl: younger sisters, younger cousins • pl : les petites sœurs, les jeunes cousines 【量词】 y<sub>l</sub>

gu<sub>a</sub> 1 /gu/ ggeeq

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 相信 • To believe. • Croire. ¶ tshu+nu+zw+hi<sup>l</sup>, | njx<sup>l</sup> | mx<sup>l</sup>+gu! 他说的话，我不相信! • I do not believe what (s)he says! • Je ne crois pas ce qu'il dit! / Je ne le crois pas! / Je ne crois pas un mot de ce qu'il raconte!

gu<sub>a</sub> 2 /gu/ ggeeq (Gi, Dd : 同, Da : d'après ts, gu<sub>l</sub>)

形容词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 真，真的 • True, authentic, veritable. • Vrai, authentique, véritable. ¶ (音系资料) mx<sup>l</sup>+gu 不是真的 • not true • pas vrai ¶ (音系资料) gu+hi# 真的 • nmlz • nmlz ¶ ə+gu/? 真的吗? • Is that true? • c'est vrai? ¶ gu+wx+q! 就是真的啊! / 的确是 这样啊! • It's really like that! / Yes, it is indeed true! •



C'est bien ça! / C'est réellement ainsi! ¶ guɿ-jɿ? 原来是这样吗? • Really? • C'est vrai? Vraiment? ¶ guɿ-syɿdy/ 相信 • to believe in (something); literally: 'to think (that something is) true' • croire (quelqu'un, quelque chose): littéralement « penser que c'est vrai » ¶ guɿ-zwɿ- 说实话 • to say the truth • dire la vérité 【参考】 giɿ

guɿɿ /guɿɿ/ ggeelee (Jj: 同, Gi: guɿɿ; lyɿɿ)

动词 本调: LM+MH# ▶ 揉 • To rub, to knead (e.g. rub one's hands). • Frotter (ex.: se frotter les yeux, frotter un vêtement). ¶ (音系资料) guɿɿ-zeɿ 整体体: 揉了 • pfv • pfv ¶ (音系资料) leɿ-guɿɿ+zeɿ 实施 ~ 整体体: 揉了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ (音系资料) leɿ-guɿɿ | leɿ-guɿɿ 揉一揉 • accomp, with repetition • accomp, répété

gyɿ1 /gyɿ/ ggu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 马槽 • Manger. • Auge, mangeoire. ¶ zwæɿ-gyɿ# 马槽 • horse's manger • auge du cheval ¶ boɿ-gyɿ# 猪槽 • pig's manger • auge du porc 【量词】 ɿɿ

gyɿ2 /gyɿ/ ggu

动词 本调: H ▶ 过 (一条河、一个湖……) • To cross, to get over (a river, a lake...). • Passer, traverser (un cours d'eau, un lac...). ¶ dzuɿ gyɿ/ 过河 • to cross a river • traverser l'eau/traverser la rivière

gyɿ1 /gyɿ/ ggu (Jj: 同)

动词 本调: M<sub>c</sub> ▶ 过去 (时间)、过, 发生 • To flow, to go by, to elapse (time); to take place, to occur (event). • S'écouler, passer (le temps passe); se passer (un événement). ¶ (音系资料) leɿ-gyɿ-zeɿ 实施 ~ 整体体: 已经过去了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ dɿɿ-ɿɿ gyɿ 一个小时过去了 • an hour goes by • une heure se passe ¶ tsʰeɿ-niɿ gyɿ-zeɿ! 十天过去了! • Ten days have gone by/ten days have elapsed • Dix jours ont passé! ¶ mɿɿ-gyɿ-zeɿ! 不好了! / 不行了! • It won't do! / It won't work! / It's no good! • (Ah là là,) ça ne va plus! ¶ tsʰuɿ-neɿ-tɿɿ | gyɿ, tsuɿ myɿ! 据说是这样发生的! • They say that's how it happened! • Ça c'est passé comme ça, à ce qu'on raconte!

gyɿ2 /gyɿ/ ggu

形容词 本调: M ▶ 好 (心好) • Good (good heart). • Bon (bon cœur). ¶ dɿɿɿ | gyɿ! 很好! • intensive.very • intensif.très ¶ (音系资料) mɿɿ-gyɿ 不好 • neg • neg

gyɿ3 /gyɿ/ ggu (Gi, Da, Jj: 同)

数词 本调: M? H#? ▶ 九 • Nine. • Neuf. ¶ dɿɿ, | niɿ, | soɿ, | zɿɿ, | ɿwɿɿ, | qʰɿɿ, | ɿuɿ, | hɔɿ, | gyɿ, |

tsʰeɿ 数字从一到十。 • Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

gyɿ4 /gyɿ/ ggu

动词 本调: M ▶ 系词 • To be; to become (stative verb). • Être, devenir (verbe statif). ¶ tsʰuɿ | noɿ | niɿ-gɿɿ | ɿwæɿ-mɿɿ-gyɿ! 她的鼻子没有你的直! (关于一个鼻子比较扁的小女孩) • Her nose is less straight than yours! (About a little girl whose nose does not resemble her father's straight nose) • elle a le nez moins droit que toi! (Au sujet d'une petite fille dont le nez ne ressemble pas au nez droit de son père) ¶ zæɿ-niɿ | mɿɿ-gyɿ 个子不高 • not tall, not impressive, not great-looking • pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant

gyɿa1 /gyɿ/ gguq (Jj, Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 做 (饭) • To prepare (a meal), to cook. • Cuisiner, préparer (un repas, de la nourriture). ¶ haɿ gyɿ 做饭 • to cook, to prepare a meal • faire la cuisine, cuisiner ¶ leɿ-gyɿ-zeɿ 实施 ~ 整体体: 做 (饭) 了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ njɿɿ | haɿ gyɿ-biɿ! 我来做饭吧! • Let me do the cooking! / I'm doing the cooking! • je vais faire la cuisine! ② ▶ 盖、建 (房子) • To construct, to build (a house). • Construire (une maison). ¶ ziɿ-qʰwɿɿ gyɿ 建房 • to build a house • construire un bâtiment ③ ▶ 修理、做出来 (工具) • To repair; to make (a tool, a machine...). • Fabriquer ou réparer (un outil). ¶ leɿ-gyɿ-gyɿ 重叠: 修理 • red: to repair • red: réparer ¶ leɿ-gyɿ | leɿ-tʰɿɿ-zeɿ! 修理好了! / 修理出来了! • It's repaired! / It's done! / I have finished doing it! • Ça y est, c'est réparé/c'est fabriqué/c'est fini!

gyɿa2 /gyɿ/ gguq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 收拾 • To tidy up, to sort out. • Ranger. ¶ (音系资料) tʰiɿ-gyɿ-gyɿ 持续体 ~ • dur • dur ¶ dɿɿ-gyɿ-gyɿ-ɿɿ 收拾一下 • to clear up a little • ranger un peu ¶ leɿ-gyɿ-gyɿ | tʰiɿ-tɿɿ 收拾, 摆好 • to tidy up and put (everything) into place • ranger et bien mettre à sa place

gyɿa3 /gyɿ/ gguq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 落下 (太阳落山) • To set (the sun sets), to decline. • Se coucher (le soleil se couche), décliner. ¶ niɿ-miɿ gyɿ-seɿ 在太阳落山之后, 在太阳落山了以后 • after the sun has set, after sunset • à la nuit tombée, une fois la nuit tombée, après le coucher du soleil ¶ niɿ-miɿ | leɿ-gyɿ-zeɿ. 太阳落山了。 • The sun has set. • Le soleil s'est couché. ¶ niɿ-miɿ | mɿɿ-gyɿ-suɿ. 太阳还没有落。 • The sun has not set yet. • Le soleil ne s'est pas encore



couché.

gyɿdyɿ /gyɿdyɿ/ gguddu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 脊背 • Back. • Dos. 【量词】 tɿɿ

gyɿdyɿ-gyɿmiɿ /gyɿdyɿ-gyɿmiɿ/ ggudduggumi (Gi, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 身体 • Body. A more refined term than gyɿmiɿ. • Corps. Formulation plus relevée que gyɿmiɿ. 【量词】 [wɿɿ] 【词源】 gyɿdyɿ 、 gyɿmiɿ

gyɿdzɿwɿ /gyɿdzɿwɿ/ gguggi

形容词 本调：L ▶ 生气 • Angry; afflicted. • En colère, affligé.

gyɿkyɿ /gyɿkyɿ/ ggugu

名词 本调：L# ▶ 语调，声调 • Intonation, way of speaking; can be used, by extension, to refer to tones. • Intonation, manière de s'exprimer; par extension, peut désigner les tons. ¶ gyɿkyɿ-gyɿliɿ | zwxɿ 说话说得好看、有口才、口若悬河、能言善辩 • to speak with a pleasant style, to deliver one's speech with elegance • parler avec une élocution soignée/agréable

gyɿɿliɿmiɿ /gyɿɿliɿmiɿ/ ggulhimi (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L ▶ 九月 • 9th month. • 9e mois.

gyɿmaɿ /gyɿmaɿ/ Gguma

名词 本调：M ▶ 男性名字 • Gguma, a masculine given name. • Gguma, un prénom masculin. ¶ hɿɿ | tɕhɿwɿ-ɿɿ, | gyɿmaɿ myɿtɕɕɕ! 这个人，名叫/gyɿmaɿ/! • This person is called Gguma /gyɿmaɿ/! • Cette personne s'appelle Gguma /gyɿmaɿ/!

gyɿmiɿ /gyɿmiɿ/ ggumi (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 身体 • Body. • Corps. 【量词】 [wɿɿ]

gyɿpɿhæɿ /gyɿpɿhæɿ/ ggupae

名词 本调：L ▶ 相当薄的木板 • Thin plank. • Planche de bois fine : trois ou quatre centimètres. 【量词】 pɿhæɿ

gyɿsuɿ-pyɿ /gyɿsuɿpyɿ/ ggusibu (Gi, Da, Dd : 同)

名词 本调：H#-L ▶ 肩胛骨 • Shoulderblade, scapula. • Omoplate. 【量词】 khɿwɿɿ

gyɿtsɿhiɿ /gyɿtsɿhiɿ/ ggucee (Gi, Jj : 同, Da : gyɿtsɿhɿwɿɿ)

数词 本调：L# ▶ 九十 • 90. • 90.

gyɿtɕhɿwɿ /gyɿtɕhɿwɿ/ gguqi (Dd : 同)

动词 本调：MH# ▶ 着凉 • To catch a cold. • Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid.

gwxɿ /gwxɿ/ gguaq

动词 本调：L ▶ 逛，玩，游 • To stroll. • Se pro-

mener. ¶ æɿsæɿ gwxɿ | qyɿɿ gwxɿ | naɿtsɿhiɿ gwxɿ 绕 æɿsæɿ 山，绕 qyɿɿ 山，绕 naɿtsɿhiɿ 山（做“绕山”仪式，为了求生子等）• “to walk around Mount /æɿsæɿ/; to walk around Mount /qyɿɿ/; to walk around Mount /naɿtsɿhiɿ/”: i.e. to do rituals on these mountains, in particular to obtain fertility, or to obtain a cure for a child who did not learn to speak. • « faire le tour de la montagne /æɿsæɿ/; faire le tour de la montagne /qyɿɿ/; faire le tour de la montagne /naɿtsɿhiɿ/ » : façon de désigner les rites qu'on pratiquait sur ces montagnes : pour des enfants qui tardaient à apprendre à parler, etc.

gwxɿa /gwxɿ/ gguaq (Gi : 同, Jj : ID.; /gwxɿ dzɿɿliɿ/)

动词 本调：La ▶ 唱、唱歌 • To sing. • Chanter. ¶ njɿɿ | dɿwɿ-dzɿɿ | gwxɿ-zeɿ! 我唱了一首歌! • I have sung a song! • j'ai chanté une chanson! ¶ noɿ | dɿwɿ-dzɿɿ gwxɿ! 你唱一首吧! • Please sing a song! / Go ahead and sing us a song! • chante-nous une chanson! ¶ dɿwɿ-kɿwɿ gwxɿ 唱一下 • to sing a song • chanter une chanson ¶ dɿwɿ-kɿwɿ gwxɿ-ɿɿ 唱一下 • to sing a song • chanter une chanson ¶ naɿ-gwxɿ 摩梭民歌 • Na songs • les chansons des Na (général : LH) ¶ tɕhɿwɿ | naɿ-gwxɿ F | kyɿ! | hæɿ-gwxɿ F | kyɿ! | ɕoɿdziɿ-gwxɿ F | kyɿɿjiɿ! 他会唱很多种风格的歌曲：摩梭的，会唱！汉族的，会唱！藏族的，会唱！ • He can sing (lots of different styles:) Na songs! and also Chinese (Han) songs! and also Tibetan songs! • Il sait chanter (toutes sortes de styles:) les chansons na! les chansons chinoises! les chansons tibétaines!

gwxɿ~gwxɿ /gwxɿgwxɿ/ gguaggua

动词 本调：L ▶ 逛，玩，游 • To stroll, to ramble, to roam. • Se promener, se divertir, faire du tourisme. ¶ leɿ-gwxɿ~gwxɿ | leɿ-tɕhɿwɿ-zeɿ! 你已经散步回来了! • So you are back from a stroll! / You are back from your little walk, eh? • (tu) reviens de promenade! / Alors comme ça te voilà revenu de ta promenade! (général : [læɿ-tɕhɿwɿ]) ¶ tɕhɿwɿ | gwxɿ~gwxɿ-huɿ-zeɿ! 他散步去了! • (S)he has gone out for a walk! • Il/elle est parti(e) se promener!

gwxɿjiɿ /gwxɿjiɿ/ gguaq yi (Jj, Dd : 同)

助词 本调：LM ▶ 整齐 • In good order. • En ordre/rangé. ¶ tsoɿ-tsoɿ | gwxɿjiɿ tɿɿt-tɕwɿ | 把东西摆整齐 • to put things in good order • mettre des choses en ordre, ranger des choses



## Y

## yuɿ /yuɿ/ hree

形容词 本调：H ▶ 能干、好（做事情做得好）• Competent, able. • Habile, compétent, bon. ¶ **myɿ-yuɿ** 不能干 • neg • neg ¶ **tsʰuɿ-nɿuɿ, |baɿlaɿ hwæɿ | yuɿ!** 他很会买衣服！• He/she is very good at buying clothes! / He/she has talent for choosing clothes! • Il/elle s'entend à acheter des vêtements! / Il/elle a du talent pour acheter des vêtements!

## yuɿ /yuɿ/ hree

名词 本调：#H ▶ 布料 • Cloth. • Tissu. ¶ **yuɿ-dzoɿ, |yuɿ-niɿ, |yuɿ, |duɿ-ziɿ niɿ-zeɿ!** 织布机、竹子的框（让线不乱混）、布料，属于同一类！（直译：“都是一家的！”）• The weaving-machine, the bamboo structure keeping the threads together, and fabric: these belong to the same family! / these are all part of the same sphere! • Le métier à tisser, la structure en bambou qui maintient les fils, le tissu, c'est de la même famille! / ça forme une famille! (Commentaire sémantique de la locutrice, au cours d'une séance où il était question de tissus et de tissage) 【量词】 **boɿ**

## yuɿ /yuɿ/ hreeq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：LH ▶ 皮肤 • Skin. • Peau. ¶ （音系资料）**yuɿ dzuɿ** 吃皮 • to eat skin • manger de la peau ¶ **yuɿ |duɿ-ʂuɿ pʰɿ** 直译：“脱皮一次”。意思：疲劳而受伤（因为做了很辛苦的工作，如：在深山老林砍树、扛树干回到坝子）• literally ‘to shed one's skin once’; meaning: to be worn out and physically hurt (by an exhausting task, such as felling trees high up on the mountains and carrying lumber back to the plain) • littéralement ‘perdre sa peau’; sens : être épuisé et blessé par un travail ardu (par exemple : abattre des arbres sur la montagne et ramener les grumes jusque dans la plaine) 【量词】 **tsʰiɿ**

## yuɿ-boɿ /yuɿ-boɿ/ hreebbo

名词 本调：L# ▶ 纬线、纬纱 • Weft, weft thread, pick. • Trame (lorsqu'on tisse, il y a du fil de trame, et du fil de chaîne); la trame désigne l'ensemble des fils de trame. 【量词】 **boɿ**

## yuɿ-dzoɿ /yuɿ-dzoɿ/ hreezzo (Gi, Jj: 同)

名词 本调：L# ▶ 织布机 • Loom. • Métier à tisser, appareil à tisser. 【量词】 **naɿa**

## yuɿ-kuɿ /yuɿ-kuɿ/ hreegee (Jj: ɿɿkyɿ, ton d5a)

名词 本调：LM+MH# ① ▶ 皮、鸡蛋壳、麦麸 • Peel, rind. • Pelure de fruit ou de légume. ¶ **pʰiɿ-koɿ-yuɿ-kuɿ** 苹果皮 • peel of an apple • pelure de pomme ¶ **jɿ-joɿ-yuɿ-kuɿ** 洋芋皮 • potato peel • pelure de pomme de terre 【量词】 **kʰwɿɿ** ② ▶ 皮 • Fur, pelt, skin (of animal). • Fourrure, peau d'animal. ¶ **ʂeɿ-yuɿ-kuɿ** 肉皮：鸡皮、猪肉的皮…… • skin of meat, i.e. skin on a piece of meat • peau de la viande (peau de poulet, couenne de porc...) ③ ▶ 蛋壳 • Eggshell. • Coquille (d'œuf). ④ ▶ 麸 • Bran. • Son (de céréale). ¶ **dzeɿ-ɿuɿ-yuɿ-kuɿ** 小麦麸 • wheat bran • son de blé

## yuɿ-naɿmiɿ /yuɿ-naɿmiɿ/ Hreenami (Da: kuɿ)

名词 本调：#H- ▶ 彝族（带偏见的说法）• Yi (derogatory term). • Terme péjoratif pour désigner les Yi (groupe ethnique): « les peaux-noires ». ¶ **yuɿ-naɿmiɿ-zoɿ** 彝族男人 • Yi man • homme yi ¶ **yuɿ-naɿmiɿ-myɿ** 彝族女人 • Yi woman • femme yi 【量词】 **ɿɿ**

## yuɿ-niɿ /yuɿ-niɿ/ hreeni

名词 本调：MH# ▶ 织布机的一部分：竹子的框，让线不乱混 • A part of the loom: a small bamboo structure hanging from the top of the loom, keeping the threads together. • Petite structure en bambou maintenant les fils du métier à tisser; ses fils (blancs) sont verticaux, et passent à travers la trame. 【量词】 **dzeɿ**





## h

## hỹ1 /hỹ1/ hun (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 毛、豪猪的翎 • Body hair; animal's hair; porcupine's quills. • Poils (pour les animaux, y compris les épines du hérisson; aussi pour les hommes). 【量词】 k<sup>h</sup>u]

## hỹ2 /hỹ1/ hunq

动词 本调: H ▶ 炒 (肉、菜) • To stir-fry. • Frire (viande, légumes...), cuire au wok. ¶ hỹ1~hỹ1 重叠 • red • red ¶ le1-hỹ1~hỹ1 accomp red • accomp red • accomp red ¶ hỹ1~hỹ1-ze1 炒了 • red pfv • red pfv ¶ se1-hỹ1~hỹ1 炒肉 • to stir-fry some meat • frire de la viande ¶ y1ts<sup>h</sup>x1 hỹ1~hỹ1 炒蔬菜 • to stir-fry some vegetables • frire des légumes ¶ læ1tsu1 hỹ1~hỹ1 炒辣椒 • to stir-fry chilli peppers • frire des piments ¶ ha1 hỹ1~hỹ1 炒饭 • to stir-fry some rice, to stir-fry some food • frire un plat/faire la cuisine/frire du riz/de la nourriture

## hỹ1a /hỹ1/ hunq

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 红色的 • Red. • Rouge (ex. : vêtement rouge, sang rouge).

## hỹ1a2 /hỹ1/ hunq

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 矮、低 • Of small stature, small in stature, short, not tall; low. • De petite taille, de petite stature; bas.

## ha1 /ha1/ ha (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 饭, 米饭 • Food. • Nourriture. ¶ ha1-tỹ1~tỹ1 饭坨坨、饭团 • ball of cereals • boule de céréale (riz ou autre) ¶ ha1 dzu1 吃饭 • to eat • manger ¶ ts<sup>h</sup>u1 | ha1 dzu1-dzo1! 他在吃饭! • (S)he is eating! • Il/elle est en train de manger!

## ha1a /ha1/ haq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 睁开 (眼睛) • To open (one's eyes). • Ouvrir (les yeux); s'ouvrir (un sac). ¶ thi1-ha1 持续体 ~ • dur • dur ¶ njx1ju1 | gx1-ha1 | 睁开眼睛 • to open one's eyes • ouvrir les yeux ¶ njx1ju1 ha1 睁开眼睛 • to open one's eyes • ouvrir les yeux

## ha1bx1 /ha1bx1/ habbe

名词 本调: H# ▶ 新鲜的玉米棒子 • Fresh corn-cob. • Épi de maïs frais. ¶ q<sup>h</sup>a1dze1-ha1bx1 玉米棒子 • sweetcorn ear • maïs en épi; épi de maïs 【量词】 bx1

## ha1-by1~by1-di1 /ha1by1by1di1/ ha bbubbuddi (Da: 同)

名词 本调: #H- ▶ 甑 • Rice steamer. • Étuve pour le riz. 【量词】 ju1b

## ha1-gỹ1-di1 /ha1gy1di1/ ha gguddi

名词 本调: H#- ▶ 炉子、灶头 • Stove. • Fourneau. 【词源】 ha1、gy1a1 1、-di1 la chose pour faire à manger

## ha1ju1 /ha1ju1/ halee (Gi, Jj: 同, Dd: ha1ly1)

名词 本调: #H ▶ 粮食 • Cereals. • Céréales.

## ha1mi1 /ha1mi1/ hami (Gi, Jj: 同, Dd: ha1mi1hĩ1)

动词 本调: H# ▶ 讨饭 • To beg. • Mendier. ¶ ha1mi1-hĩ1 要饭的、乞丐 • ~ rel: beggar, [person] who begs • ~ rel: mendiant, [personne] qui mendie 【参考】 mi1a

## ha1p1 /ha1p1/ habeu

名词 本调: L# ▶ 干的米饭 (与稀饭不同) • 'dry' cooked rice: the type of rice usually served at meals, as distinct from watery rice gruel. • Riz cuit 'sec': le riz tel qu'il est servi aux repas, par opposition avec le gruaud de riz.

## ha1su1 /ha1su1/ haeshi

连词 本调: H# ▶ 还是 • Gap-filler, borrowed from the Chinese: "still/also...". • Explétif, emprunté au chinois: 'quand même/aussi...'. (汉语借词) 还是

## ha1su1 /ha1su1/ hashi

名词 本调: L# ▶ 新鲜的粮食 (可以用来烤很香的饼) • Fresh cereals (freshly reaped; they yield especially good-tasting cakes). • Céréales fraîches (juste après la cueillette; on en prépare des galettes particulièrement savoureuses). 【词源】 ha1、su12

## ha1tsæ1 /ha1tsæ1/ hazhae

名词 本调: L# ▶ 干了的玉米棒子 • Dry corn-cob. • Épi de maïs séché. ¶ q<sup>h</sup>a1dze1-ha1tsæ1 干了的玉米棒子 • dry sweetcorn ear • épi de maïs séché 【参考】 ha1bx1 【量词】 tsæ1a 【词源】 ha1、tsæ1a

## ha1-zw1x1 /ha1zw1x1/ harua

形容词 本调: L# ▶ 饿 (饭) • Hungry. • Avoir faim. 【参考】 zw1x1

## hã11 /hã1/ hanq (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 把火炉灭了 • To put out, to extinguish (e.g. the fire of the stove). • Éteindre (par exemple le feu du foyer). ¶ my1 le1-hã1 灭火 • to put out the fire • éteindre le feu

## hã12 /hã1/ hanq

动词 本调: MH ① ▶ 过夜 • To spend the night (at a certain place). • Passer la nuit. ¶ qu1-hã1 thi1-hã1 | 过夜 • to spend a night (somewhere), to stay for the night • se reposer une soirée, passer une soirée/nuitée (qq

part) ¶ **zi-q<sup>h</sup>wɿ-ɬɰw-ɬɰw-qo- hǎ́** 在一个人家过夜  
 • to spend the night in a house • passer la nuit dans une maison ② ▶ 栖息、休息 • To perch, to rest: a bee lands on a flower, a bird lands on a branch • Se percher, se poser : une abeille se pose sur une fleur ¶ **y.ɬdze/ | t<sup>h</sup>i- hǎ́-ze!**  
 (你看,) 鸟栖息了! • (Look,) the bird has perched / has landed! • (Regarde,) l'oiseau s'est posé / s'est perché!

**hǎ́a** /ɬw- hǎ́/ han (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 夜 • Classifier for nights.  
 • Nuit; par extension : utilisé pour le décompte des jours.  
 ¶ **ɬw- hǎ́** 一夜 • one night • une nuit ¶ **ts<sup>h</sup>e- hǎ́** 十夜 (等于十天) • ten nights = ten days • dix soirées=10 jours ¶ **ɬw- hǎ́ la- dzo!** 只有一个晚上! • There is only one day left! • Il ne reste qu'une soirée! ¶ **ɬw- hǎ́- nɰw | le- li- le- se- ze!** (Gi) 一个晚上就读完了! / 一天之内都读完了! (情景: 送一个人一本书, 他马上全部读完) • He has entirely read it in one night! / He has read the whole (book) in just one night! (Imagined context: someone is given a book; he finishes reading it within a day) • (Il) a tout lu en deux jours! (contexte imaginé: on offre un livre à quelqu'un; en deux jours il a tout lu)

**hǎ́mo** /hǎ́mo/ hanmo

形容词 本调: H# ▶ 年老 • Old (person). • Âgé, vieux (personne humaine). ¶ **hǎ́ ts<sup>h</sup>u- y- | hǎ́mo | zwa!**  
 这个人, 年纪非常大! • This person is extremely old/ extremely advanced in years! • Cette personne est très âgée!

**hǎ́t<sup>h</sup>a** /hǎ́t<sup>h</sup>a/ hanta

名词 本调: H# ▶ 时间、时候、时机 • Time, moment. • Temps, moment. ¶ **hǎ́t<sup>h</sup>a | t<sup>h</sup>i- t<sup>h</sup>y- ze- p<sup>h</sup>æ- di!** | **y.ɬdze/ | k<sup>h</sup>y gy- ze!** 看来 (开始播种的) 时候到了! 鸟已经筑巢了! (语境: 鸟筑巢预示着春天已经来临, 是时候进入下一阶段的田间劳作了) • It looks like the time (to start sowing) has come! The birds have built their nests! (Context: the building of birds' nests is a sign that spring is here, and that it is time to move on to the next stage in the farmwork.) • Il semble que le temps (de mettre en train les semailles) soit venu! Les oiseaux ont construit leur nid! (Contexte: la construction des nids d'oiseaux est le signe que le printemps est là, et qu'il est temps de passer à l'étape suivante dans les travaux des champs.) ¶ **hǎ́t<sup>h</sup>a | mɿ- t<sup>h</sup>y- su!** 时间没到! 时机尚未成熟! • The time has not yet come! • Le temps n'est pas encore venu! 【参考】 **hǎ́a**

**hǽ** /hǽ/ Hae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 汉人 • Chinese (Han). • Chinois (Han). ¶ **hǽ- di** 汉族地区, 包括成都、昆明等等, 来代指南方 • (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming...; used to mean 'the south' • le territoire des Chinois (Han): Chengdu, Kunming... L'expression est également employée pour désigner la direction du sud. ¶ **hǽ- my- hǽ- di** 同上: 汉族地区, 包括成都、昆明等等 • As above: (Han) Chinese territory: Chengdu, Kunming... • Idem ci-dessus: le territoire des Chinois (Han): Chengdu, Kunming... ¶ **hǽ- zo- bæ** 汉男人 (带偏见的称呼) • Han Chinese man (derogatory: literally 'Chinese idiot') • homme chinois han (terme péjoratif: littéralement 'idiot de Chinois') 【同义词】 **k<sup>h</sup>u- p<sup>h</sup>ɰ** 【量词】 **y**

**hǽ1** /hǽ/ haeq (Jj: ID.; **hǽ njɿ- ɬǽ gy**)

形容词 本调: MH ① ▶ 软、柔软 (树枝……) • Supple, lithe. • Souple, mou (branche...). ¶ **hǽ- njǽ ɬ- gy** 软、柔软 (树枝……) • soft, lithe, supple • souple ② ▶ 稀 (粥、汤) • Thin, watery (soup, gruel). • Léger, clair, délayé (gruau, soupe...).

**hǽ12** /hǽ/ haeq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: MH ▶ 石灰 • Lime. • Chaux. ¶ (音系资料) **hǽ hwæ** 买石灰 • to buy lime • acheter de la chaux ¶ (音系资料) **hǽ t<sup>h</sup>ɰ** 卖石灰 • to sell lime • vendre de la chaux ¶ (音系资料) **hǽ ki** 给石灰 • to give lime • donner de la chaux ¶ (音系资料) **hǽ dy** 挖石灰 • to dig lime • piocher de la chaux ¶ (音系资料) **hǽ bæ** 扫石灰 • to sweep lime • balayer de la chaux ¶ (音系资料) **hǽ gy** 扛石灰 • to carry lime • porter de la chaux

**hǽa** /hǽ/ haeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 祸害、害 • To harm, to cause trouble. • Causer du tort à (note: ce mot n'est pas un emprunt, la ressemblance avec le mandarin est une coïncidence). ¶ **hǎ́- hæ** 害人 • to harm people • causer du tort aux gens ¶ **hǎ́- hæ- ky** 会害人的、残忍、凶狠 • who can harm people; cruel • qui est susceptible de causer du tort/d'être cruel ¶ **hǎ́- hæ- zo** 可怕的人 • terrifying person, frightening person, creepy person • homme terrifiant

**hǽ- di- [tæ- bɿ]** /hǽ- di- [tæ- bɿ]/ haeddi daebbe (Gi: **ha- mi** | **hǎ́- [tæ- bɿ]**, Da: **hǽ di- [tæ- bɿ]**)

名词 本调: -L ▶ 比丘、游僧 • Beggar-monk (of the Buddhist religion). • Bhiksu, moine mendiant.

**hǽ-[w#]** /hǽ-[w#]/ haelee (Jj: **hǽ- lwɿ**, ton d2a)

名词 本调: #H ▶ 高粱 • Chinese sorghum. • Sorgho,

gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. 【参考】kʰlɿʂ]

**hæʈ-mi#]** /hæʈmi# / Haemi rrrr

名词 本调：#H ▶ 汉族女人 • Chinese woman, Han Chinese woman. • Femme chinoise, Chinoise (Han). 【量词】ɣʈ

**hæʈseʈ** /hæʈseʈ/ haesei

名词 本调：M ▶ 石花菜、海参 • Agar. • Agar (ressemble à une algue). (借词) 海参

**hæʈʂwʂ]** /hæʈʂwʂ/ Haerua

名词 本调：L# ▶ 汉语 • The Chinese language. • La langue chinoise.

**hæʈ** /hæʈ/ hae (Gi, Da: 同, Jj: /jæʈʰɣʈ/)

名词 本调：M ▶ 风 • Wind. • Vent. ¶ **hæʈ tʰɣʈ** 刮风 • the wind blows • le vent souffle ¶ **hæʈ tʰɣʈ-zeʈ** 刮风了 • the wind has risen, the wind is blowing • il y a du vent, le vent souffle, le vent s'est mis à souffler ¶ **wʂ** | **hæʈ tʰɣʈ-hoʈ-zeʈ** 风又要刮起来了! • There's going to be some wind again! • Le vent va se lever à nouveau! / On dirait que le vent va se remettre à souffler! 【量词】kʰwʂ]

**hæʈ** /hæʈ/ haenq (Gi, Dd, Gi, Dd: 同, Jj, Jj: lʰæʈ, ton 4; donne baʈaʈlʰæʈ, ləʈlʰæʈzeʈ)

动词 本调：MH ① ▶ 切，裁 • To cut (with a blade: sword...), e.g. to cut cloth (to make clothes). • Trancher, couper au moyen d'un instrument tranchant : couteau, épée...; ex. : tailler un vêtement. ¶ (音系资料) **leʈ hæʈ-zeʈ** 实施 ~ 整体体：切了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ (音系资料) **tʰaʈ-hæʈ** 禁止式：别切! • proh • proh ¶ **baʈaʈ** | **leʈ-hæʈ**, | **leʈ-ʂɣʈ** 裁 (布料来做) 衣服，又缝 (衣服) / 先裁布料，再缝衣服 • to cut cloth to make clothes, and to sew clothes • tailler des vêtements et les coudre ② ▶ 阉割 • To castrate. • Castrer, châtrer.

**hæʈa** /hæʈ/ hae (Jj: haʈlʰæʈ, ton 1)

动词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 扬 (粮食) • To use the wind to winnow. • Vanner : verser doucement dans une vannerie; la balle s'envole à mesure, emportée par le vent. ¶ **haʈ hæʈ** 扬粮食 • to winnow cereals • vanner du grain ¶ (音系资料) **tsoʈ-tsoʈ hæʈ** 扬东西 • to winnow things • vanner des choses (général : expression élicitée à contrecœur, pour distinguer la catégorie tonale. Cette expression n'est pas usuelle, mais elle est bien formée, tandis qu'il est tout à fait exclu de dire /tʰtsoʈ-tsoʈ hæʈ/.)

**hæʈ** /hæʈ/ haen (Gi, Jj: 同, Da: hæʈ)

名词 本调：L ▶ 金子 • Gold. • Or (métal). 【量词】

tɣʈ]

**hæʈ-baʈlaʈ** /hæʈbaʈlaʈ/ haenbbala (Da, Jj: 同, Gi: hæʈbaʈlaʈ)

名词 本调：L-L# ▶ 丝绸 • Silk. • Soie. 【量词】lɣʈ

**hæʈbæʈ** /hæʈbæʈ/ haenbbae (Dd: 同)

动词 本调：L ▶ 跳大神 • To dance a ritual dance. • Effectuer une danse rituelle.

**hæʈdiʈ** /hæʈdiʈ/ haenddi (Da, Jj: 同)

名词 本调：L ▶ 尺 • Ruler. • Règle. 【量词】naʈa

**hæʈdoʈ** /hæʈdoʈ/ haeddo (Gi: 同, Jj: /jæʈduʈ/, Dd: hæʈdoʈ)

名词 本调：M ▶ 打场 • Threshing ground. • Aire à battre le grain. ¶ (音系资料) **hæʈdoʈ bæʈ** 清扫打场 • to sweep the threshing ground • balayer l'aire à battre le grain 【量词】lɣʈ

**hæʈkʰʂʈ** /hæʈkʰʂʈ/ haenke

名词 本调：MH# ▶ 椽子 • Rafter; beam. • Pièce de charpente : poutrelles de toiture : poutrelles courtes, installées en inclinaison, dans le sens de la largeur du bâtiment, sur les poutres horizontales, ʂɣʈlɣʈ. Les tuiles (autrefois : les planches) reposent sur ces poutrelles. 【量词】lɣʈ

**hæʈkʰoʈ** /hæʈkʰoʈ/ haeko (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：M ▶ 小姐、公主 • Princess, young lady of the nobility. • Demoiselle de la noblesse. ¶ **hæʈkʰoʈ-miʈ** 同上：小姐、公主 • same meaning: young lady • même sens : demoiselle, princesse 【量词】ɣʈ

**hæʈpʂʈ** /hæʈpʂʈ/ haenbe (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：M ▶ 辫子 • Plait; braid. • Tresse. 【量词】kʰuʌ]

**hæʈqʰɣʈʂ** /hæʈqʰɣʈʂ/ huaekheu

助词 本调：H\$ ▶ 半夜 • Late at night, in the middle of night. • En pleine nuit, tard dans la nuit.

**hæʈqʰɣʈʂ** /hæʈqʰɣʈʂ/ haenkheu

名词 本调：L ▶ 草麻黄 • Ephedra sinica. • Ephedra sinica.

**hæʈqʰwʂʈ** /hæʈqʰwʂʈ/ haenkhua (Jj: hæʈkʰwʂʈ)

名词 本调：L ▶ 薰衣草 (永宁的一种植物) • Lavender. • Lavande. 【量词】lɣʈ

**hæʈsʂʈ** /hæʈsʂʈ/ haese (Gi, Dd: 同, Jj: lʰæʈʂʂʈ, ton d3)

名词 本调：L ▶ 喜鹊 • Magpie. • Pie. 【量词】miʈ

**hæʈʂuʌ]** /hæʈʂuʌ/ haenshi

形容词 本调：L# ▶ 'Precious': a prefix added to certain nouns to coin a prestige term. This prefix is not currently productive: it cannot be added to terms such as 'mother',



‘house’... • ‘Précieux’ : préfixe ajouté à certains noms pour construire une appellation prestigieuse. Il n’est pas productif : on ne peut l’ajouter à : əˈmaː ʹmère’, aˈkoː ʹmaison’, etc. ¶ hæʃsuː-toːmiː ʹ黄金柱’、ʹ宝贵柱’ : 对主屋两个柱子的庄严称呼 • the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building • les Piliers d’Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison 【量词】 naːa

hæʃsuː-pælpʰæː /hæʃsuːpælpʰæː/ haenshi baepae  
名词 本调：L# ▶ 粮架 • Rack for drying grain. • Espalier en bois, dans la cour des fermes, pour faire sécher les épis de maïs avant égrenage. 【量词】 pʰæː

hæʃyːpɜː /hæʃyːpɜː/ haechube  
名词 本调：H# ▶ 丈夫 • Husband. • Mari.

hæʃzɜː /hæʃzɜː/ haenre  
名词 本调：H# ▶ 切割的痕迹 • Cut marks (such as those left by a saw or axe on wood). • Trace de découpe, marque de coupure. ¶ hæʃzɜː tʰyː-kʰwɜː 这道割痕 • n+dem+clf: this trace of cutting • n+dem+clf: cette trace de découpe 【量词】 kʰwɜː

hɜːdɜːtɜː /hɜːdɜːtɜː/ hundde’er (Gi: hɜːdɜːtɜː | -gyː, Jj: hũːdɜːtɜːgyː)  
形容词 本调：#H ▶ 笨拙，经常损坏东西 • Clumsy, incapable. • Maladroit, incapable. ¶ hɜːdɜːtɜː hĩː 笨拙的 • ~ rel • ~ rel ¶ hɜːdɜːtɜː~hɜːdɜːtɜː-zoː 笨手笨脚的 (男) 人 • clumsy person / clumsy boy • un maladroit ¶ hɜːdɜːtɜː~hɜːdɜːtɜː-gyː (Gi) 重叠：笨笨的 • red • red

hɜːdɜːtɜː /hɜːdɜːtɜː/ hunzzae’er (Da, Jj: 同, Gi: hɜːdɜːtɜːgyː)  
形容词 本调：L+H# ▶ 红红的 • Intensely red, red all over. • Tout rouge. ¶ hɜːdɜːtɜː-gyː 红红的 • intensely red, red all over • tout rouge ¶ hɜːdɜːtɜː | hɜːdɜːtɜː-gyː (Gi) 重叠 • red; the first two syllables are higher-pitched than the following two • red; les deux premières syllabes ont une fréquence fondamentale nettement plus haute que les deux suivantes (général : Reduced form of /hɜːdɜːtɜː~hɜːdɜːtɜː/) (général : Forme réduite de /hɜːdɜːtɜː~hɜːdɜːtɜː/) 【词源】 hɜːl 1

hɜː /hɜː/ hee  
名词 本调：M ▶ 全部 • All. • Tout. ¶ dɜːt-hɜːt | mɜːt-goː 一点也没病、没有任何痛苦 • to have no ailment at all, to be free from any pain • n’avoir aucune maladie, ne souffrir de rien ¶ dɜːt-hɜːt | mɜːt-suː 什么

也不知道 • to be ignorant of everything (literally: not to know a thing) • ne pas savoir quoi que ce soit, être ignorant de tout, ne rien savoir du tout ¶ tɜːhɜːt | dɜːt-hɜːt hwæː 他全部都买。/他什么都买。 • (S)he buys everything / buys the lot • (il/elle) achète (le) tout

hɜːl 1 /hɜːl/ heq (Gi, Jj: 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 烘干 • To dry beside or over a fire. • Chauffer au feu, sécher au feu. ¶ (音系资料) tʰiː-hɜː 持续体 ~ • dur • dur ¶ (音系资料) leː-hɜːt accomp • accomp • accomp ¶ dɜːt-hɜːt-ɜː 烘干一下 • delimitative ~ inceptive • délimitatif ~ inchoatif : chauffer un coup, chauffer un peu ¶ leː-hɜːt-zeː, | leː-pɜːt-zeː! 烘干了，(现在) 干了！ • It was dried beside the fire, and it got dry / and it is now dry! • on l’a chauffé au feu, ça a séché ¶ (音系资料) dɜːt-kʰwɜː hɜːt 烘干一个东西 • to dry something beside the fire • chauffer quelque chose

hɜːl 2 /hɜːl/ heq (Jj: 同)

形容词 本调：L<sub>a</sub> ① ▶ 好 (表扬一个人的行为) • Appropriate, good. • Bon, approprié, bien. ¶ dɜːwæː | hɜː! 很好！ • intensive.very • intensif.très : c’est très bien! ¶ (音系资料) mɜːt-hɜːt 不好 • neg • neg ¶ (音系资料) hɜːt-hĩː 好的 • ~ rel/nmlz • ~ rel/nmlz ¶ hɜːt suː! 还好！ / 我身体还好！ (情景：认识的人，几年没有见面，见面时问最近怎么样) • (I’m) still fine! / I’m still in good health! (Answer to the question ‘How are you?’, when acquaintances meet after several years.) • Ca va encore bien! / La santé reste bonne! (Réponse à la question ‘Comment ça va?’, entre connaissances qui se retrouvent après plusieurs années.) ¶ əˈmiːt | hɜːt suː! 母亲还好！ / 母亲身体还好！ (情景：认识的人，几年没有见面，见面时问一下家人最近怎么样) • My mother is still fine! / My mother is still in good health! (Answer to the question ‘How is your mother?’) • Ma mère va encore bien! / La santé de ma mère reste bonne! (Réponse à la question ‘Comment va la famille?’, entre connaissances qui se retrouvent après plusieurs années.) 【参考】 hɜːt-ʃeːʃeː ② ▶ 好 (技巧好)，能干，出席 • (Of a person:) able, good at a certain technique; successful. • Habile, qui réussit. ¶ kiːzoː | loː jiː hɜːt! 给若干活干的好！ • Gisso works well / she is good at her work! • Gisso travaille bien / elle est habile dans son travail! ¶ əˈmiːt | tɜːhɜːt | aˈpʰoː huːt-zoː, | leː-hɜːt | leː-tɜːhɜːt-zeː! 她去外边了，出席了，就回来了！ • (S)he went away (=left home), was successful, and came back! • Eeeh bien! Il/elle est parti-e au loin, a



réussi, et est revenu-e! ¶**ə-mi!** | **tʂʰu-** | **le-t-hɣ-** | **zo-** | **αpʰo- dzo- tsu- my!** 据说她出席了，就在外边生活了。• (S)he succeeded / (s)he made it, and now (s)he lives elsewhere / she has struck root somewhere away from home! • Eeeh bien! Il/elle a réussi, et il paraît qu'il/elle s'est établi-e au loin/ailleurs!

**hɣ-lhwi]** hehui (Jj: 同, Gi: \*)

动词 ▶ 后悔 • To regret. • Regretter. ¶**tʂʰu-ne-t-ji-** | **zɣɣ- mɣ- dɔ!** | **hɣ-lhwi-ze!** | **tʰa-t-zɣɣ-tso- ni- mæ!** 不应该这么说! (我)后悔了! 是不应该说的话! • I should not have spoken like that! I feel regret! It's something that I should have refrained from saying! • Je n'aurais pas dû parler ainsi! J'en éprouve du regret/ je le regrette! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (汉语借词) 后悔

**hɣ-ʂe-ʂe]** /hɣ-ʂe-ʂe/ hesheishei

形容词 本调: L ▶ 既健康 • In excellent health, blooming with health. • En pleine forme, rayonnant de santé. ¶**hɣ-ʂe-ʂe-hi-** 既健康 • In excellent health, blooming with health. • En pleine forme, rayonnant de santé. ¶**hɣ-ʂe-ʂe-~ʂe-hi-** (La) 既健康的人 (如: 既健康的年轻人) • people blooming with health: typically, young people • les gens en bonne santé; exemple typique: les jeunes en pleine forme 【参考】**hɣ-2**

**hɣ-gy- lo-** /hɣ-gy-lo/ hun'ggulo (Jj, Dd: 同, Da: hɔ-gy-lo)

名词 本调: L-M ▶ 北方 • North. • Nord. ¶**hɣ-gy-lo-t-gi-** 北方向 • towards the north • en direction du nord ¶**hɣ-gy-lo-t-gi- se-** 往北方向走 • to walk towards the north • marcher en direction du nord ¶**hɣ-gy-lo-t-gi-dzɣ- se-** 同上 • as above • idem ci-dessus 【参考】**ko-dzi-di-**

**hɣ-t-hɣ-dzæ-~dzæ]** /hɣ-t-hɣ-dzæ-dzæ/ hunhunzz-haezzhae (Da: hɣ-t hɣ-|dzæ dzæ)

形容词 本调: L# ▶ 红红的 • Intensely red, red all over. • Tout rouge. 【词源】**hɣ-1**

**hi]** /hi/ xie (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 牙齿 • Tooth. • Dent. ¶**hi-go-** 牙疼 • (a) tooth aches; to have a tooth-ache • avoir mal aux dents 【量词】**ju**

**thi-** /-/ xie

形容词 本调: M?H? ▶ 快 • Fast (root extracted from the disyllabic form /hi-le/). • Rapide, rapidement (racine extraite de la forme disyllabique /hi-le/). 【参考】**hi-le]**

**hi]** /hi/ xieq

动词 本调: L ▶ 积聚: 如, 洪水的水积聚了, 形成了泸沽湖。• To accumulate: the water accumulates, and forms ponds. • S'accumuler: par exemple, l'eau d'une inondation s'est accumulée et a formé le lac Lugu. ¶**le-t-hi-** | **hi-na-mi-t- tsɣ-t-ji-** | **tsu-**! 传说 (洪水的水) 积聚了, 形成了泸沽湖。• the Lake accumulated / was formed by the accumulation of water • (l'eau de l'inondation) s'est accumulée, et c'est devenu le Lac! ¶**hi-na-mi-t- ne-** | **thi-t-hi- zo-**! (径流水) 像湖/看起来像湖: 它是积累起来的! • (Run-off water) is like a lake / looks like a lake: it has accumulated! • (l'eau de ruissellement) fait comme un lac / ressemble à un lac: elle s'est accumulée!

**hi/1** /hi/ xieq

名词 本调: LH ▶ 湖、海 (单音节) • Lake (monosyllabic word). • Lac (monosyllabe). ¶**hi-** | **qu-t-lu-** | **thi-t-di-** 有一片湖 • there is a lake (there) • il y a un lac, un lac se trouve là ¶ (音系资料) **njɣ-t-qu-** | **hi-** | **li-** | **bi-** 我去看湖。• I will go and look at the lake. • Je vais regarder le lac. ¶ (音系资料) **njɣ-t-qu-** | **hi-** | **li-** | **ze-** 我看了湖。• I have looked at the lake. • J'ai regardé le lac. ¶**hi-** | **gwɣ-** (乘船) 游湖 • to take a (boat) trip on the lake • faire un tour (en bateau) sur le lac ¶ (音系资料) **hi-** | **gwɣ-** | **bi-** 去 (乘船) 游湖 • to go and take a (boat) trip on the lake • aller faire un tour (en bateau) sur le lac ¶ (音系资料) **hi-** | **gwɣ-** | **ze-** (乘船) 游湖了 • ...went on a (boat) trip on the lake • ...est allé faire un tour (en bateau) sur le lac (général: Cet exemple établit que le ton de **hi-** | **gwɣ-** est LH et non LM.) ¶ (音系资料) **hi-** | **gwɣ-** | **kʰi-** (乘船) 游湖了 • ...went on a (boat) trip on the lake • ...est allé faire un tour (en bateau) sur le lac 【量词】**ju**

**hi/2** /hi/ xieq (Gi: 同, Jj: hi, ton m1; mɣ-tu-thi-, mɣ-tu- hi- gi- ze)

名词 本调: LH ▶ 雨 • Rain. • Pluie. ¶**hi-** | **gi-** 下雨 • it rains • il pleut; pleuvoir ¶**hi-** | **gi-** | **ze-** 下雨了 • it's raining; it has rained • il s'est mis à pleuvoir; il a plu 【量词】**su-**

**hi-dzi-** /hi-dzi-/ xiejie (Jj: 同, Gi: ju-py)

名词 本调: M ▶ 蓑衣 • Rain cape, rainware made from straw, rush... • Cape de pluie, vêtement qui protège de la pluie (en paille, écorce...). ¶**hi-** | **gi-** | **ze-** | **hi-dzi-** | **thi-t-my-** 下雨了, 披蓑衣 (雨衣) 吧。• It has begun to rain / it's raining; put on a rain cape. • Il pleut, mets une cape de pluie. 【量词】**ju**

hiɫdzuɫ /hiɫdzuɫ/ xiejji (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L ▶ 炭 • Charcoal. • Charbon de bois.

【量词】 kʰɿ

hiɫkʰuɫ /hiɫkʰuɫ/ xiekee (Gi, Da, Jj : 同, Jj : hiɫbyɫɫ)

名词 本调：#H ▶ 牙龈 • Gum; gingiva. • Gencive.

¶ hiɫkʰuɫ tʂʰæɫ 刷牙 • to brush one's teeth • se brosser les dents; /hiɫkʰuɫ/ peut désigner tout ce qu'on lave quand on se brosse les dents : gencives et dents. ¶ hiɫkʰuɫ-tyɫ 牙根 • root of the teeth • racine des dents (général : H#) (général : clf : /ɬuɫ-ɬuɫ/) ¶ hiɫkʰuɫ | ɣɿ-pxɿ-hoɫ-zeɫ! 牙要出来了! (小孩要出牙) • (Her) teeth are going to come out! (A small baby will soon be teething.) • Les dents vont sortir! Elle est en train de faire ses dents! (Entre cinq et neuf mois, d'après l'expérience de F4)

hiɫleɫ /hiɫleɫ/ xielei

形容词 本调：H? ▶ 快 • Fast. • Rapide, rapidement.

【用法】古词 ¶ hiɫleɫji 快速做 • to do quickly • faire rapidement (général : la forme est si réduite qu'elle en paraît disyllabique, proche d'un simple [hiɫleɫ]) ¶ hiɫleɫ | leɫ-joɫ! 快来! • Come quickly! • viens vite! ¶ tʂʰuɫ | ɬwæɫ | hiɫleɫ | jiɫ-kyɫ! 他做事很麻利! • (S)he knows how to work really fast! • Lui, il sait travailler vite!

hiɫnaɫmiɫ /hiɫnaɫmiɫ/ xienami (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：LM+#H ▶ 湖 • Lake. • Lac. ¶ hiɫnaɫmiɫ | ɬuɫ-ɬuɫ dzoɫ. 有一个湖。 • There is a lake. • Il y a un lac. ¶ hiɫnaɫmiɫ, | ɬuɫ-zuɫ mɿɿ-pɿɿ! 泸沽湖，从来不干! • The Lake never dries up, in all of its existence / in its entire life! • Le Lac ne s'assèche jamais de toute la vie! 【量词】 ɬuɫ 【词源】 hiɫ 1

hiɫɲiɫzoɫ /hiɫɲiɫzoɫ/ xienisso

名词 本调：L ▶ 娃娃鱼 • Salamander. • Salamandre.

【量词】 miɫ

hiɫqʰaɫ /hiɫqʰaɫ/ xiekha

名词 本调：L ▶ 暴雨 • Torrential rain, cloudburst. • Orage. ¶ hiɫqʰaɫ laɫ(-zeɫ) 下暴雨了 • torrential rain is falling • l'orage éclate, il y a de l'orage 【量词】 ʂuɫ

hiɫqʰwɿɫ /hiɫqʰwɿɫ/ xiekhua (Gi, Da : 同)

名词 本调：L# ▶ 蛀牙 • Decayed teeth; dental caries. • Dent gâtée, dent cariée, carie. 【量词】 ɬuɫ

hiɫkwɿɫ-loɫ /hiɫkwɿɫloɫ/ Xiewualo

名词 本调：L-M ▶ 习瓦洛村：永宁坝子的一个村落 • The name of a village in the plain of Yongning. • Un village de la plaine de Yongning. ¶ dzɿɿbyɫ-kɿɿsaɫ-kwɿɿ, | hiɫkwɿɿ-loɫ, | æɫmiɿ-kwɿɿ#, | laɫloɫ-kwɿɿ,

| laɫɣwɿɿ, | bɿɿtsʰoɫɣɿɿ, | æɫlaɫ-kwɿɿ#, | ɣæɫɣæɫ, | qʰæɫtæɿɿ, | tʰoɫɬuɿ# 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 • The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

hiɫtʰaɫ /hiɫtʰaɫ/ xieta (Gi : 同)

形容词 本调：L# ▶ 锋利 • Sharp, keen (blade). • Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

hiɫtʰoɫ /hiɫtʰoɫ/ xieto (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：MH# ▶ 牙齿 • Tooth. • Dent. 【量词】 ɬuɫ

hiɫtsuɫ /hiɫtsuɫ/ xiezi (Gi : 同)

名词 本调：L# ▶ 门牙 • Incisors, front teeth. • Incisives (dents). 【量词】 ɬuɫ

hiɫzæɫ /hiɫzæɫ/ xierae (Gi, Jj : 同, Da : hiɫ kæɫ)

名词 本调：LH ① ▶ 小舌 • Uvula. • Luette. ¶ qyɿtʂʰæɫ=byɿ | hiɫzæɫ 小舌 • the uvula; specifying 'the throat's...' disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hiɫzæɫ/. • la luette; la précision '...de la gorge' permet de lever l'ambiguïté lorsqu'il pourrait s'agir du tendon de la langue, lui aussi désigné comme /hiɫzæɫ/. 【量词】 ɬuɫ ② ▶ 舌头的筋 • Tendon of the tongue. • Tendon de la langue. ¶ hiɫmiɿ=byɿ | hiɫzæɫ 舌头的筋 • the tendon of the tongue; specifying 'the tongue's...' disambiguates between the uvula and the tendon of the tongue, which are referred to by the same term, /hiɫzæɫ/. • le tendon de la langue; la précision 'de la langue' permet de lever l'ambiguïté dans les cas où il pourrait aussi s'agir de la luette, elle aussi désignée comme /hiɫzæɫ/.

hiɫ /hiɫ/ hin (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：#H ① ▶ 人 • Person, human being, man (without any indication of gender). • Personne; être humain; homme (sans indication de genre). ¶ hiɫ | ɬuɫ-ɿɿ 一个人 • one person, an individual • une personne ¶ hiɫ-ɿɿ | ɬuɫ-loɫ 一个家族 • a lineage, a family • une lignée, une famille 【量词】 ɿɿ ② ▶ 某人 • Someone. • Quelqu'un. ¶ hiɫ-ɲuɿ | ɰwɿɿ-dzoɫ pʰæɿ-diɿ! 肯定有人在说(你)! (打喷嚏时说的一句话) • Someone must be talking (about you)! (A sentence one says when somebody sneezes.) • Il doit y avoir quelqu'un qui parle (de toi)! (Ce qu'on dit quand quelqu'un éternue.) ¶ hiɫ-

**ɲuɯ | tɕʰuɯ | zɯɣɯ-ɗzo | pʰæɫ-di!** 肯定有人在说他！(打喷嚏时说的一句话) • Someone must be talking about her/him! (A sentence one says when somebody sneezes.) • Il doit y avoir quelqu'un qui parle d'elle/de lui! (Ce qu'on dit quand quelqu'un éternue.) ¶ **hĩɫ-ɲuɯ | noɫ zɯɣɯ-ɗzo | pʰæɫ-di!** 肯定有人在说你！(打喷嚏时说的一句话) • Someone must be talking about you! (A sentence one says when somebody sneezes.) • Il doit y avoir quelqu'un qui parle de toi! (Ce qu'on dit quand quelqu'un éternue.) ¶ **hĩɫ-ɲuɯ | nɲɣɯ zɯɣɯ-ɗzo | pʰæɫ-di!** 肯定有人在说我！(打喷嚏时说的一句话) • Someone must be talking about me! (A sentence one says when somebody sneezes.) • Il doit y avoir quelqu'un qui parle de moi! (Ce qu'on dit quand quelqu'un éternue.) ③ ► 他人、外人、别人 • Other people, others, outsiders to one's group (family, clan...). • Les autres, les autres gens, les inconnus, ceux qui ne sont pas du même groupe (famille, clan, ethnie...). ¶ **hĩɫ-myɯ | hĩɫ-di** 人家的地方, 人家的故乡、他乡 • other people's home, other people's place (as opposed to one's home place) • les terres étrangères, les terres d'autres gens (par opposition avec sa propre terre natale) (général : s'oppose à : /õɫmyɯ-õɫdi/) ¶ (谚语) **hĩɫ-myɯ | hĩɫ-di | qʰaɫ-dzɣɯ~dzɣɯ, | õɫ-myɯ | õɫ-di tɕʰe mɣɯ-gy!** 其他人的地方怎么好, 也比不过自己的地方! • No matter how beautiful other people's places are, they can never be equal to one's own homeland! • Si belles soient les terres d'autrui, elles n'auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale. 【量词】 ɣɯ

### -hĩ /hĩ-/ -hin

后缀 本调: H ▶ 关系从句/名词化 • Relativizer and nominalizer. • Relativisateur et nominalisateur.

# hĩ11 /hĩ1/ hinq (Gi, Da, Jj: 同)

**动词** 本调：MH ▶ 站 (站立) • To stand, to stand up-right. • Être debout, se tenir debout.

### hĩ12 /hĩ1/ hinq

动词 本调：MH ▶ 应该 • To have to, to be necessary.

• Devoir, falloir. ¶ (音系资料) **mxʰ-hʰɪʰ** 否定 • neg

• neg ¶ **noʰ | ʝiʰ-hʰɪʰ!** 你应该做! • You have to do it! • c'est à toi de le faire! / il faut que tu le fasses! ¶ **ʝiʰ mxʰ-hʰɪʰ** 不应该做 • ... need not be done, does not have to be done • ... n'a pas à être fait ¶ **nɣʰ | ʝiʰ-mxʰ-hʰɪʰ-hʰɪʰ | (ɖwʰ-piʰ) ʝiʰ-zeʰ!** | 我做了一件不应该做的事! • I have done something I shouldn't have! • j'ai fait quelque chose que j'aurais pas dû! ¶ **noʰ | loʰ ʝiʰ-hʰɪʰ!** 你应该工

作啊！• You have to work! / You must work! • Il faut que tu travailles!

### hĩ-|bæ#| /hĩ-|bæ-| hinbbae (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：#H ▶ 客人 • Guest, visitor. • Invité, visiteur, hôte. ¶ **hǐlbæljǐ** 做客 • to be a guest, to be invited, to attend a party • participer à une fête en tant qu'invité, se rendre à une fête/à une invitation ¶ **hǐlbæltshu-ze!** | 客人来了! • A guest has arrived! • Un invité est arrivé! 【量词】 **ɣ** |

### hĩ-|hĩ#| /hĩ-|hĩ-| hinhin

名词 本调：#H ▶ 外人 • Strangers, people outside the family. • Les gens extérieurs à la famille (s'oppose à : 'les gens de la famille'). 【量词】 yɿ

**hĩ-|la-|kɣ-|hĩ-|** /hĩ|la|kɣ|hĩ|/ hin laguhin (Jj : mɣ-  
zi|zi|)

**名词** 本调：-L ► 危险的人，仇人，敌人 • **Dangerous person; enemy.** • **Personne dangereuse, ennemi, bandit; littéralement : « personne susceptible de frapper les gens ».**

**hĩ+mo** /hĩ+mo/ **hinmo** (Gi : hĩ+mu[hĩhĩ], Da : hĩ+mu[hĩ], Jj : hĩ+mu, ton d7)

**名词** 本调：H# ▶ 老人 • Elderly person. • Personne âgée, vieillard, vieillard. ¶ **[hǐ˥mo˥hǐ˥]** 老人、老的人 • ~ rel; same meaning • ~ rel; même sens (général : La construction adjectivale et la forme lexicalisée existent toutes deux.) 【量词】 y˥

### hĩ|mo| /hĩ|mo|/ hinmo (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: L# ① ► 尸体 • Corpse. • Cadavre.  
 ¶ [hɪˈmoː-kʰuː-di] 棺材 • coffin; literally ‘thing (in which) to put a corpse’ • cercueil (périphrase: « objet (dans lequel) on met le cadavre ») 【量词】 moː ② ► 坟墓 • Tomb. • Tombe, tombeau.

### hĩ+ny̜ /hĩ+ny̜/ hin'nu (Jj: 同)

**动词** 本调: H# ▶ 不听话、调皮 • To be disobedient, naughty. • Être désobéissant, être espiègle, désobéir.

### hĩ|-tɕ<sup>h</sup>u#] /hĩ|-tɕ<sup>h</sup>u-| hinqi

名词 本调: #H ▶ 亲戚: 有共同祖先 (祖母) 的家人 • Family member belonging to the same lineage (on the mother's side). • Membre de la famille de même lignage (du côté maternel). ¶ **hĩ-tə<sup>h</sup>u | - hĩ-tɕʰ#** 同上: 亲戚, 有共同祖先 (祖母) 的家人 • same meaning: the family members belonging to the same lineage • même sens: les gens de même lignage ¶ **tɕ<sup>h</sup>u | njɔ | hĩ tɕ<sup>h</sup>u | ni** 他是我的亲戚! • (S)he is someone of my lineage! • C'est quelqu'un de mon lignage! ¶ **hĩ-tə<sup>h</sup>u | mɔ | ni**



**F | hĩ-t͡ɕʰu-ji-t͡ɕʰa-ky!** “不是亲戚，也可以变成亲戚！”这个俗语来形容朋友之间的深情，变成像家人之间的感情。• “Even if one is not (born) a family member, it is possible to become one!” A saying that refers to quasi-family links between friends, which amount to a form of adoption into the family circle. • « Même si on n'est pas de la même famille (au départ), on peut le devenir! » Formule traditionnelle pour désigner les liens quasi-familiaux tissés entre amis, qui reviennent à des formes d'adoption au sein du cercle familial. 【同义词】 hĩ-t͡ɕʰʌ#]

**hĩ-t͡ɕʰʌ#]** /hĩ-t͡ɕʰʌ-/ hinzhe

**名词** 本调：#H ▶ 亲戚：有共同祖先（祖母）的家人 • Family member belonging to the same lineage (on the mother's side). • Membre de la famille de même lignage (du côté maternel). ¶ **hĩ-t͡ɕʰu- - hĩ-t͡ɕʰʌ#]** 同上：亲戚，有共同祖先（祖母）的家人 • same meaning: the family members belonging to the same lineage • même sens : les gens de même lignage 【同义词】 hĩ-t͡ɕʰu#]

**hỹ-na]** /hỹ-na]/ hun'na (Gi, Jj, Dd : 同)

**名词** 本调：L# ▶ 野兽 • Wild animal. • Bête sauvage. 【量词】 mi]

**ho]** /ho-/ ho (Jj : 同)

**名词** 本调：#H ▶ 雉鸡，*Phasianus colchicus*。别名：环颈雉、野鸡、山鸡、七彩山鸡。• Pheasant, *Phasianus colchicus*. • Faisan, *Phasianus colchicus*. Également appelé « poule sauvage ». Le même terme est utilisé pour la caille. ¶ (音系资料) **ho t͡ɕʰy-mi** ≈ **ho t͡ɕʰy-mi**# 这只雉 • **n+dem+clf** • **n+dem+clf** 【同义词】 **ji-t͡ɕi** 2 【量词】 mi]

**ho]** /ho-/ ho (Gi, Jj : 同, Da : hu/)

**名词** 本调：#H ▶ 粥 • Porridge, gruel, congee. • Gruau. ¶ **ho-t͡ɕʰu** 喝粥 • to drink gruel • boire du gruu

**ho]** /ho/ hoq

**动词** 本调：MH ▶ 小口地喝 • To sip: to drink by small mouthfuls. • Siroter, boire à petites gorgées. ¶ **zu-** **ho]** 小口地喝酒 • to sip wine • siroter du vin ¶ **zu-** **ho~ho]** 小口地喝酒 • to sip wine • siroter du vin ¶ **zu-** **|qu-t-ho~ho]** 喝一小口酒 • to sip wine • siroter du vin

**-ho]** /ho/ hoq

**后缀** 本调：L ▶ 未来\_愿望 • Future / desiderative / conjecture. • Futur / désidératif / conjecture. ¶ **hi-gi** **ə-ho?** - **hi-gi ho!** 要下雨了吗？ - 是的，要下雨了！ • Is it going to rain? - Yes, it is going to rain! • Va-

t-il pleuvoir? - Oui! ¶ **t͡ɕʰu- | so-ji | le-jo ho-hĩ | ə-ji/?** - **t͡ɕʰu- | so-ji | le-jo-ho-ji-mæ]** 他明天要来买？ - （是的，）他明天会来的。（回答表示：比较肯定。） • Is he going to come tomorrow? - (Yes,) he will come tomorrow. • Viendra-t-il demain? - (Oui) je pense qu'il viendra demain. (Qd on est presque sûr) ¶ **so-ji | le-ti | mɣ-t-ho!** 明天就不休息了！ • Tomorrow, they won't be on holiday anymore! (Context: on a Sunday, talking about a kindergarten that has been on holiday during the previous week.) • Demain, ils ne seront plus en vacances! (contexte : on parle d'une crèche qui a été en vacances la semaine précédente à l'occasion de la Fête des enseignants) ¶ **t͡ɕʰi-ə-t-ho?** 要卖吗？/ 会卖吗？ • Is (she/he) going to sell? • va(-t-il) vendre? ¶ **hwæ-ə-t-ho?** 要买吗？/ 会买马？ • Is (she/he) going to buy? • va(-t-il) acheter?

**ho]** /ho/ hoq (Jj, Dd : 同)

**形容词** 本调：L<sub>a</sub> ▶ 准确，合适 • Correct; suitable, appropriate. • Exact, correct; adapté, convenable. ¶ **mɣ-t-ho]** 不合适，不准，不对 • neg • neg : faux, erroné, inapproprié ¶ **ho-ze!** 整体体：对了！ / 准确！ • pfv • pfv ¶ **ho-hĩ]** 准确的 • ~ rel/nmlz • ~ rel/nmlz (借词) 可能是早期汉语借词，来自‘合’。

**ho-ɕjæ]** /ho-ɕjæ/ hoxae (Jj : mɣ-t͡ɕe-t͡ɕjē)

**名词** 本调：L# ▶ 火绳，导火索 • Fuse cord for lighting gunpowder, fireworks etc. • Mèche. (汉语借词) 火线

**ho-ɕjæ]** /ho-ɕjæ/ hoxae

**名词** 本调：LM ▶ 藿香 • Wrinkled giant hyssop, *Elshotzia sp.* • Hysope, *Elshotzia sp.* (汉语借词) 藿香

**ho-di]** /ho-di/ Hoddi (Dd : hu-di)

**名词** 本调：M ▶ 四川（盐源、盐边、西昌……） • Chinese (Han) areas of Sichuan: Yanyuan, Yanbian, Xichang... • Régions chinoises (Han) du Sichuan : Yanyuan, Yanbian, Xichang...

**ho-dzu]** /ho-dzu/ hojji

**名词** 本调：MH# ▶ 浆糊，浆子 • Paste; starch. • Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 【参考】 **ho-dzu-t͡ɕ]**

**ho-dzu]** /ho-dzu/ hojji (Dd : 同)

**形容词** 本调：L ▶ 穷苦、凋敝、寒苦、竭蹶、穷乏 • Destitute, impoverished, down and out. • Indigent. ¶ **ho-dzu-ze]** 整体体：变穷苦了 • pfv • pfv : qui se retrouve à la rue, qui devient démun



hoɫdzɯɫ-tɕɿɿɿ /hoɫdzɯɫ-tɕɿɿɿ/ hojjide'er (Gi : 同, Jj : huɫdziɿɿɿɿ)

名词 本调 : #H- ▶ 浆糊, 浆子 • Paste; starch. • Pâte, colle à base de farine, liquide visqueux. 【参考】 hoɫdzɯɫ

hoɫkoɫ /hoɫkoɫ/ hogo

名词 本调 : M ▶ 火锅 • Cooking pot for making hot-pot; traditionally made of copper, with a hole in the centre. • Grand récipient pour faire la fondue mongole. ¶ æɫ- hoɫkoɫ 铜火锅 • copper pot for hotpot • récipient pour fondue en cuivre (汉语借词) 火锅

hoɫloɿɿɿ /hoɫloɿɿɿ/ holobu (Gi : 同)

名词 本调 : LM+H# ▶ 胡萝卜 • Carrot. • Carotte. 【量词】 [ɿɿɿɿ] (汉语借词) 胡萝卜

hoɫmiɿɿ /hoɫmiɿɿ/ homi

名词 本调 : #H ▶ 母雉 • Hen pheasant, female pheasant. • Faisan femelle. ¶ hoɫmiɿɿ tɕɿɿɿ-miɿɿ ≈ hoɫmiɿɿ tɕɿɿɿ-miɿɿ# 这个母雉 • n+dem+clɿɿ • n+dem+clɿɿ ¶ hoɫmiɿɿ tɕɿɿɿ ≈ hoɫmiɿɿ-hoɫpɿɿɿ 母雉与公雉 • female and male pheasant • faisan femelle et faisan mâle (général : H# / #H-) 【量词】 miɿɿ

hoɫpɿɿɿɿ /hoɫpɿɿɿɿ/ hopu

名词 本调 : #H ▶ 公雉 • Cock pheasant, male pheasant. • Faisan mâle. ¶ hoɫpɿɿɿ tɕɿɿɿ-miɿɿ ≈ hoɫpɿɿɿ tɕɿɿɿ-miɿɿ# 这只公雉 • n+dem+clɿɿ • n+dem+clɿɿ 【量词】 miɿɿ

hoɫtoɿɿæɿ /hoɫtoɿɿæɿ/ hodoshæ (Gi : \*, Jj : zɿɿɿhŷɿɿɿ, ton d3 donne zɿɿɿhŷɿɿɿ dzɿɿɿ)

名词 本调 : L.L.M ▶ 红豆杉 • Yew. • If. ¶ (音系资料) hoɫtoɿɿæɿ=bɿɿɿ | bæɿbæɿɿɿɿ! 是红豆杉花! • It's a yew flower! • C'est une fleur d'if! (汉语借词) 红豆杉

hoɫtɕɿɿɿ /hoɫtɕɿɿɿ/ hota

名词 本调 : L ▶ 红糖 • Brown sugar. • Sucre roux, sucre intégral, suc de canne séché. 【参考】 ɿɿɿɿɿɿɿ-dzeɿɿɿ (汉语借词) 红糖

hoɫtɕɿɿɿ /hoɫtɕɿɿɿ/ hotu

名词 本调 : M ▶ 火腿 • Ham. • Jambon. ¶ hoɫtɕɿɿɿ gɿɿɿ, | hæɿɿ nɿɿɿ | soɿɿ! | (怎么) 做火腿, (我们) 是向汉人学的! • It's from the Chinese (Han) that we learnt to make ham! (The earlier recipe, for ɿɿɿɿɿɿ, was slightly different.) 【参考】 ɿɿɿɿɿɿ 【量词】 saɿɿɿ、[ɿɿɿɿ] (汉语借词) 火腿

hoɫtsoɿɿɿɿ /hoɫtsoɿɿɿɿ/ rrrr

名词 本调 : L ▶ 合作社 • Workers' or agricultural producers' cooperative. • Coopérative de travailleurs ou de producteurs agricoles. ¶ hoɫtsoɿɿɿɿ, | dɿɿɿɿɿɿɿ | tɕɿɿɿɿ

ɿɿɿɿ. 合作社就像一个大家庭/合作社的运作就像一个大家庭。 • The cooperative was like a family. / The cooperative functioned like a family. • La coopérative, c'était comme une famille. / La coopérative, ça fonctionnait comme une famille/ça avait un fonctionnement de type familial. (汉语借词) 合作社

hoɫtɕɿɿɿ /hoɫtɕɿɿɿ/ hozhi

名词 本调 : M ▶ 蒿 (汉语借词: 蒿枝)。艾草和蒿枝的外表很像, 但是艾草的背面有点带白色, 蒿枝是全绿的。 • Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. • Armoise, *Artemisia vulgaris*. 【参考】 tɕɿɿɿɿɿɿɿɿ (汉语借词) 蒿枝

hoɫzoɿɿ /hoɫzoɿɿ/ hosso

名词 本调 : #H ▶ 小雉 • Baby pheasant, pheasant chick. • Bébé faisán. ¶ hoɫzoɿɿ tɕɿɿɿɿ-[ɿɿɿɿ] 这只小雉 • n+dem+clɿɿ • n+dem+clɿɿ 【量词】 [ɿɿɿɿ]

hōɿ /hōɿ/ honq (Gi, Jj : 同, Da : hũɿ)

数词 本调 : MH ▶ 八 • Eight. • Huit. ¶ dɿɿɿɿ, | ɿɿɿɿ, | ɿɿɿɿɿ, | qɿɿɿɿ, | ɿɿɿɿ, | hōɿ, | gɿɿɿ, | tɕɿɿɿɿ 数字从一到十。 • Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

hōɿɿ /hōɿɿ/ hun

动词 本调 : M intrans ① ▶ 走 (离开), 命令式 • To go (imperative). • Aller (impératif). ¶ noɿɿ hōɿɿ! 你走吧! • Go! • Vas-y! ¶ noɿɿ | leɿɿ-hōɿɿ! 你去吧! 你走吧! • Go! • Vas-y! ¶ æɿɿ-zeɿɿ-zeɿɿ hōɿɿ! 慢走! • Walk slowly! / Take your time on the road! / Have a quiet and pleasant journey! (Polite salutation to someone who is leaving.) • salutation respectueuse à quelqu'un qui se met en chemin : Prends ton temps en chemin! ¶ æɿɿ-dzɿɿɿ | leɿɿ-hōɿɿ! 同上 • As above. • Idem ci-dessus. ¶ aɿɿɿɿ hōɿɿ! 出去! 走开! 滚出去! • Get out! • Va-t-en! / Dehors! / Dégage! 【参考】 biɿɿɿɿ、huɿɿɿɿɿ、kɿɿɿɿ ② ▶ 命令式 • Imperative. • Impératif. ¶ noɿɿ | dzɿɿɿ-hōɿɿ! 你吃吧! • Eat! • Mange!

hōɿɿɿɿɿɿ /hōɿɿɿɿɿɿ/ honlɿɿɿɿ (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : #H ▶ 八月 • 8th month. • 8e mois.

hōɿɿɿɿɿ /hōɿɿɿɿɿ/ honcee (Gi, Jj : 同, Da : hũɿɿɿɿɿɿɿɿ)

数词 本调 : LM+MH# ▶ 八十 • 80. • 80.

hŷɿɿɿɿ /hŷɿɿɿɿ/ hun'er

动词 本调 : M ▶ 做事情、忙着做事 • To get busy, to get down to work. • Se mettre au boulot, s'atteler à la tâche, s'affairer, se plonger dans une activité. ¶ noɿɿ | leɿɿ-hŷɿɿɿɿ mɿɿɿ! 你做事情吧! • You get down to work! • Mets-toi au travail! / Active-toi! ¶ æɿɿɿɿɿɿ-mɿɿɿɿɿɿ | hŷɿɿɿɿ zoɿɿ

**ky]** 从早得忙到晚 • to have to be busy from morning until evening, to be constantly busy • devoir s'affairer du matin au soir, être constamment pris dans des tâches

**hu]** /hu/ hon (Gi, Jj: 同)

**动词** 本调: H ► 等候 • To wait. • Attendre. ¶ **le+hu+ze]** 实施 ~ 整体体: 等了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **du+hu]** 进行时态: 等一下 • delimitative ~: to wait a while • délimitatif ~: attendre un peu ¶ **du+hu+q]** 进行时态 ~ 发端: 等一下 / 请等一下! • delimitative ~ inceptive: to wait a while / Wait a while! • délimitatif ~ inchoatif: attendre un peu / Attends un peu! ¶ **hi hu]** 等人 • to wait for someone • attendre quelqu'un ¶ **nj+no+zu hu+ji!** (Gi) 我会等你们的! • I shall wait for you! / I will be waiting for you! • Je vous attendrai!

**hu1** /hu1/ huq

**动词** 本调: MH ► 想念 • To miss, to long for, to be nostalgic about • Avoir la nostalgie de. ¶ **ə+mi hu1** 想念母亲 • to miss (one's) mother • avoir la nostalgie de sa mère

**hu12** /hu1/ huq

**名词** 本调: MH ► 内脏: 胃、肠子等 • Entrails. • Estomac au sens large: entrailles, tripes (tout le système digestif). 【量词】 [u]

**hu+mi]** /hu+mi/ humi (Gi: ID.; aussi: we/, Da: hu+mi], Jj: hu+mi], ton d2a)

**名词** 本调: H\$ ► 胃 • Stomach. • Estomac. 【量词】 [u]

**hu+]** /du+hu+ hee

**量词** 本调: Mb ► 量词: 一点 • A few, some, a little. • Quelques-uns, un peu, une petite quantité de. ¶ **ts+ə+yu+du+hu+]** 一些药 • some medicines, a few medicines • quelques médicaments

**hu+]** /hu+ hee

**动词** 本调: Mc ► 去、走 (过去式) • To go, past form for the third person. • Aller, forme passée de troisième personne. ¶ (音系资料) **le+hu+ze]** 实施 ~ 整体体: 去了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **(ki+zo+lo+ji+hu+(-ze))!** 给若 (人名) 干活去了! • Gisso has gone to work! • Gisso est partie travailler! ¶ **le+hu+hi hi]** 委婉语: ‘走了的人’ = 去世了的人 • euphemism for ‘deceased person’: literally ‘person who has gone’ • personne décédée; littéralement « personne qui est partie » ¶ **ts+u+ts+hi+ji+]** | **a+pho+]** | **ə+hu+]**? ≈ **ts+u+ts+hi+ji+]** | **a+pho+]** | **ə+hu+]**? 他今天出去了吗? • Did

he go outside today? / Did he take a stroll today? • Il est allé faire un tour dehors, aujourd'hui? / Il est sorti, aujourd'hui? ¶ **a+pho+]** | **mx+hu+]**! ≈ **a+pho+]** | **mx+hu+]**! 他今天没有出去。 • No, he did not go outside! / No, he did not take a stroll! • Non, il n'est pas allé faire un tour dehors. / Non, il n'est pas sorti. 【参考】 **bi+]**、**khi+]**、**hō+]**

**hy+hy]** /hy+hy/ heunheun (Gi, Jj: 同)

**动词** 本调: L ► 干扰、妨碍 • To disturb, to interfere, to hinder, to obstruct, to impede. • Ennuyer, empêcher, faire obstruction à. ¶ **hi hi+hy+hy]** 干扰人家 • to annoy people • ennuyer les gens (général: Schéma tonal régulier.) (général: Selon le locuteur M23, la traduction chinoise la plus fidèle de l'expression serait 欺负人, ‘humilier quelqu'un’. Cette remarque ne paraît pas pleinement justifiée au plan linguistique, mais l'association d'idées souligne une proximité entre l'existence d'une contrariété ponctuelle (sens littéral du mot: ‘gêner, ennuyer’) et la perception que peut en avoir une personne qui éprouve (de façon durable) du ressentiment d'un statut social qui la place en situation défavorable dans les rapports d'autorité et de pouvoir. La contrariété se traduit en sentiment d'humiliation.) ¶ (音系资料) **mx+hy+hy]** 不干扰 • neg+neg

**hwa/fv+]** /hwa/fv+ huafu rrrr

**名词** 本调: LH.M ► 化学肥料 (化肥) • Chemical fertilizers. • Engrais chimiques. (汉语借词) 化肥

**hwa+kw+]** /hwa+kw+ huagua

**名词** 本调: LM ► 黄瓜 • Cucumber. • Concombre. 【量词】 [u] (汉语借词) 黄瓜

**hwa.la~hwa.la~hwa.la** /hwa.la.hwa.la.hwa.la/ huala-huala-huala

**状貌词** 本调: 0 ► 形声词: 骰子或麻将牌等小而硬的物体相互碰撞发出的响声。 • Rattling noise: small, hard objects such as dice or Mah-Jong pieces rattling against one another. • Bruit d'objets qui s'entrechoquent, par exemple des dés ou des pièces de mah-jong qui s'entrechoquent. (汉语借词) 哗啦

**hwæ+]** /hwæ+ huæ (Gi, Jj: 同)

**动词** 本调: Ma ► 买 • To buy. • Acheter. ¶ **le+hwæ+]** accomp • accomp • accomp ¶ (音系资料) **tso+]** | **tso+]** | **hwæ+]** 买东西 • to buy things • acheter des choses ¶ (音系资料) **du+kw+]** | **hwæ+]** 买一块 • to buy a piece (of something) • acheter un morceau ¶ **hwæ+]** | **hwæ+]** 重叠 • red • red

**hwæ]a 1** /hwæ/ huæq (Gi, Jj: 同)

**动词** 本调: La ► 关 (出门, 就关门) • To close

the door (from outside). • Fermer (la porte). ¶ **kʰi- | tʰi- | hwæ̀**! 关门吧! • Close the door! • Ferme la porte! ¶ **se- | bæ- | le- | wo- | hwæ̀** mettre la chaîne à la porte (quand on sort de la maison, on ferme la porte avec une chaîne de fer, et un verrou) ¶ **kʰi- | bi- | di- | hɿ- | se- | bæ-** 门锁链。直译: ‘在门上的锁链’。• the chain on the main door of the house, used to lock the door • la chaîne qui se trouve sur la porte d'entrée, la chaîne qui sert à fermer la porte d'entrée de la ferme 【参考】 **tæ̀a**

**hwæ̀a 2** /hwæ̀/ huaeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 悬挂、挂在墙上 • To suspend, to hang (in a place). • Accrocher, suspendre; être accroché, suspendu à; se tenir à. ¶ **tso- | tso- | gɿ- | bi- | hwæ̀** 挂东西在上面 • to suspend things up high (e.g. on a hook) • accrocher des choses en hauteur (général: avant 2015: avais noté †M.M.L.L.H) ¶ (音系资料) **tso- | tso- | hwæ̀** 挂东西 • to suspend things • accrocher des choses (général: Cette expression se distingue par son schéma tonal (M.M.H) de **/tso- | tso- | hwæ̀/** “acheter des choses”, dont le schéma tonal est M.M.L.) ¶ **se- | tʰi- | hwæ̀** 挂肉 (在火塘上, 为了熏肉) • to hang meat (above the hearth, to smoke it) • accrocher de la viande (au-dessus du foyer, pour la fumer) ¶ (音系资料) **tso- | tso- | tʰi- | hwæ̀** 挂东西 • to suspend things • accrocher des choses ¶ **se- | hwæ̀- | di-** 主屋里面的小梁 (大梁下面), 用来挂肉, 熏肉。直译: “挂肉的东西”。• A small beam in the main room (right under the main beams) where meat is suspended to smoke it. The word literally means “thing to hang meat”. • Poutrelle de la pièce principale, juste en-dessous des poutres maîtresses, servant à suspendre de la viande qui sèche. Littéralement « objet pour accrocher de la viande » ¶ **tso- | tso- | hwæ̀- | di-** 挂 (东西) 用的 (东西), 如: 钩子、用来挂肉的小梁…… • object used to suspend things; this can refer to any object from a hook to a beam on which things are hung • objet servant à suspendre des choses; cette périphrase peut par exemple désigner la poutrelle servant à accrocher de la viande, dans la pièce principale

**hwæ̀ | dzæ̀ 1** /hwæ̀ | dzæ̀/ huaezhae (Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 松鼠, 灰鼠 • Squirrel. • Écureuil. ¶ **hwæ̀ | dzæ̀- | pʰɿ-** 公松鼠 • male squirrel • écureuil mâle ¶ **hwæ̀ | dzæ̀- | mi-** 母松鼠 • female squirrel • écureuil femelle 【量词】 **mi**

**hwæ̀ | dzæ̀ 2** /hwæ̀ | dzæ̀/ huaezhae

名词 本调: H# ▶ 瘡子、肉贅 • Wart. • Verrue.

¶ **hwæ̀ | tsæ̀ | tʰɿ-** 长瘡子 • a wart forms • une verrue se forme; attraper une verrue ¶ **hwæ̀ | tsæ̀ | le- | tʰɿ- | ze-**! 长瘡子了! • A wart has formed! • Une verrue s'est formée! 【量词】 **mi**

**hwæ̀ | pʰæ̀** /hwæ̀ | pʰæ̀/ huapae (Gi: 同, Jj: ID.; hwæ̀ | pʰæ̀ | hɿ- | hɿ-, “gde pièce de tissu”)

名词 本调: H# ▶ 一块布 • A piece of cloth. • Pièce de tissu. 【量词】 **pʰæ̀**

**hwæ̀ | pʰæ̀** /hwæ̀ | pʰæ̀/ huaepae (Da: hwa | pʰæ̀)

名词 本调: L# ▶ 大鋤 • Large hoe. • Grosse houe. ¶ **hwæ̀ | pʰæ̀ | tʰɿ- | na-** 这把大鋤 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 **na**

**hwæ̀ | pʰæ̀ | gɿ- | di-** /hwæ̀ | pʰæ̀ | gɿ- | di- | teit- | tʰi- | huapae gguddi (Jj: 同, Gi: hwæ̀ | pʰæ̀ | gɿ- | di- | teit- | tʰi- |)

名词 本调: L#- ▶ 织布机 • Loom. • Métier à tisser. ¶ **hwæ̀ | pʰæ̀ | gɿ- | di- | teit- | tʰi-** 工业织布机。直译: “织布机器” (在摩梭词后面加上汉语的“机器”) • industrial sewing machine (formed of the Na word plus the Chinese word for ‘engine’) • métier à tisser industriel, machine à faire du tissu (formé de ‘métier à tisser’ + le mot chinois pour ‘machine’) 【量词】 **na**

**hwæ̀ | tsu-** /hwæ̀ | tsu- | huaezi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 老鼠 • Rat. • Rat. ¶ **hwæ̀ | tsu- | pʰɿ-** 公老鼠 • male rat • rat mâle ¶ **hwæ̀ | tsu- | mi-** 母老鼠 • female rat • rat femelle 【量词】 **mi** (汉语借词) 耗子

**hwæ̀ | tsu- | njɿ- | di-** /hwæ̀ | tsu- | njɿ- | di- | huaezi nyaddi

名词 本调: H#- ▶ 大薊 • Setose thistle. • Chardon. 【量词】 **dzi**

**hwæ̀ | tsu- | njɿ- | di- | si- | dzi-** /hwæ̀ | tsu- | njɿ- | di- | si- | dzi- | huaezi nyaddi seezzee

名词 本调: H#- ▶ 牛蒡 • Burdock. • Bardane: *Arc-tium lappa*, plante dont les graines adhèrent à la laine et la queue des moutons. On en tire un médicament contre le rhume.

**hwɿ 1** /hwɿ- | fe (Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 在大事发生的时候送的礼物 (近期一般给钱): 婚礼、葬礼 • Gift (usually money) made on important occasions (weddings, etc). • Don d'argent à l'occasion des grands événements: décès, mariages. ¶ **hwɿ- | qu- | kʰwɿ-** 一个红包 • a gift, a financial contribution • un cadeau, un don d'argent 【量词】 **kʰwɿ-**

**hwɿ 2** /hwɿ- | fe

动词 本调: H ▶ 执紼送丧 • To participate in a fu-



neral ceremony (literally 'to see [the deceased] out'). • Participer à une cérémonie funèbre; littéralement « envoyer quelqu'un », c'est-à-dire accompagner quelqu'un vers l'au-delà.

**hwɤ** /hwɤ/ fe (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

形容词 本调: M ▶ 宽, 辽阔, 宽敞 • Broad, vast, extensive; big (plain; piece of cloth, vegetable...). • Vaste (plaine), étendu, grand (pièce de tissu), de grande taille (objet, légume...). ¶ **q<sup>h</sup>a-t-hwɤ-t-gy** 非常宽敞 • extremely vast • très vaste 【同义词】 **tʃ<sup>h</sup>hwɤ-hwɤ**

**hwɤ**<sup>1</sup> /hwɤ/ huaq (Gi, Da, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 补 • To mend, to patch. • Repriser, raccomoder (vêtement). ¶ **le-t-hwɤ** accomp • accomp • accomp ¶ **ba|la| hwɤ** 补衣服 • to mend clothes • réparer un vêtement, recoudre un vêtement, rapetasser un vêtement

**hwɤ**<sup>2</sup> /hwɤ/ huaq

名词 本调: MH ▶ 猫 (单音节) • Cat (monosyllable). • Chat (monosyllabique). 【量词】 **mi**

**hwɤ**<sup>3</sup> /hwɤ/ huaq

名词 本调: MH ▶ 鼠 • Rat (monosyllabic form, only preserved as part of the list of twelve animals of the duodenary cycle, and in the disyllabic expression 'Year of the Rat'). • Rat (forme monosyllabique conservée uniquement dans la liste des douze animaux du cycle duodénaire, et dans l'expression disyllabique 'Année du Rat'). ¶ (音系资料) **æ**, | **k<sup>h</sup>ɤ**-, | **bo**-, | **hwɤ**-, | **ji**-, | **la**-, | **t<sup>h</sup>o**-li-, | **my**-gy-, | **by**-zy-, | **zwæ**-, | **jo**-, | **zi**- 十二生肖: 鸡肉、狗、猪、鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴 • the twelve animals of the duodenary cycle • les douze signes astrologiques du cycle duodénaire 【参考】 **hwɤ-t-k<sup>h</sup>ɤ**<sup>1</sup> 1、**hwɤ-t-k<sup>h</sup>ɤ**<sup>2</sup> 2

**hwɤ**<sup>4</sup> /hwɤ/ huaq

名词 本调: MH ▶ 锈 (单音节) • Rust (monosyllable). • Rouille (monosyllabe).

**hwɤ** /hwɤ/ feq

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 捆 (捆成捆儿) • To pack, to tie together into a bundle. • Attacher, emballer, préparer un fardeau/une charge, constituer un ballot (avec de l'herbe, des objets...), mettre en botte, mettre en ballot. ¶ **zu-t-wɤ-t hwɤ** 将草捆成一垛、捆一垛草 • to make a bundle of hay • faire un ballot d'herbes ¶ **si-t-wɤ-t hwɤ** 将木头捆成一堆、捆一堆木头 • to make a bundle of wood • faire un ballot de bois ¶ **ha-t-wɤ-t hwɤ** 将粮食捆成一包、捆一包粮食 • to make a bundle of cut cereals •

faire un ballot de céréales ¶ **wɤ-t hwɤ** 捆成一包 • to tie together into a bundle, to make a bundle • préparer un fardeau, mettre en ballot / mettre (des objets, des choses) en paquet, de façon à ce qu'une personne puisse le porter ¶ **wɤ- | t<sup>h</sup>i-t-hwɤ** 然后, 捆成一包! • and then, (we) tie (it) into a bundle! • et après, on en fait un ballot / on en fait un paquet / on attache ça ensemble! ¶ **wɤ- | q<sup>h</sup>u-t-wɤ-t hwɤ** 又捆一包 • to tie another bundle, to make (yet) another bundle • faire un ballot de plus ② ▶ 有困难、像把自己捆起来一样 • To be in trouble, to put oneself into trouble (figurative sense: as if one were all tied up with a rope, unable to move, to live one's life normally). • Sens figuré: avoir des embarras, se créer des embarras sur les bras, s'empêtrer. ¶ **hī-t, | wɤ-t hwɤ-t ji-t-ni** | **gy**! 人家难受, 像被捆一样 • The people seem to be unhappy / under strain! (Figuratively: they look all tied up, as if they were tied with a rope, unable to move = to live a normal life.) • Les gens, ils étaient accablés / ils étaient malheureux! (Image: les gens étaient comme ficelés, incapables de se mouvoir normalement, de vivre leur vie normalement.) ¶ **wɤ-t hwɤ-t ji-t-ni** | **gy** | **ji** | **ze**! 我给自己找麻烦了! • I have put myself in trouble! / I have made a lot of trouble for myself! / I have put my knickers in a twist! • (je me) suis mis des grosses complications sur les bras!

**hwɤ**<sub>a</sub> /hwɤ/ huanq (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 迟, 晚 • Late. • En retard. ¶ **hwɤ-t-hī** 迟的 • ~ **rel/nmlz** • ~ **rel/nmlz** ¶ **tʃ<sup>h</sup>u-t zi-t-ti** | **hwɤ**! 他起床起得晚! • He/she gets up late! • il se lève tard

**hwɤ**<sub>a</sub> /hwɤ/ huaq (Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 递过去 • To hand over, to pass over, to send. • Passer un objet, envoyer un objet (à quelqu'un). ¶ **hī-t-ki** | **tso-t-tso-t hwɤ** 给人家寄东西 • to send some stuff to someone • envoyer des choses à quelqu'un

**hwɤ**<sub>dzu</sub> /hwɤ<sub>dzu</sub>/ huajji

名词 本调: L ▶ 山上过夜的小木房 • Cabin, hut. • Cabane, hutte (qu'on construit sur la montagne quand on doit y passer quelques nuits, par exemple pour couper du bois). 【量词】 **ju**<sub>6</sub>

**hwɤ**<sub>kæ</sub> /hwɤ<sub>kæ</sub>/ huagae (Gi: \*)

名词 本调: LM ▶ 红桦树 • Red birch; its wood is good: it is used to make ards. • Bouleau rouge; son bois est bon, on s'en sert pour fabriquer des araires. ¶ **hwɤ**<sub>kæ</sub> | **si** | **dzi** 同上: 红桦树 • same meaning: red birch • même



sens : bouleau rouge

**hwɤt-kʰy̯1** 1 /hwɤt-kʰy̯1/ huaku (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：-H# ▶ 鼠年 • Year of the Rat. • Année du Rat 【词源】hwɤt3、kʰy̯1

**hwɤt-kʰy̯1** 2 /hwɤt-kʰy̯1/ huaq kuq

形容词 本调：-H# ▶ 属鼠 • Born in the year of the Rat. • Né l'année du Rat. 【参考】hwɤt3

**hwɤt-li1** /hwɤt-li1/ huali (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：MH# ▶ 猫 • Cat. • Chat. 【量词】mi1  
【词源】*Nicolas Tournadre relève un possible parallèle avec le tibétain /li/ 'chat'; il s'agirait alors d'un emprunt récent ? En na, /-li/ en deuxième syllabe a des chances d'être un suffixe : voir également 'papillon'.*

**hwɤt-li1-by̯1** /hwɤt-li1-by̯1/ hualibbu

名词 本调：H# ▶ 夹层：主屋的夹层。只有一层薄的木地板。这一个区域，在屋顶结构下铺设地板，形成一个夹层。因为烟雾很大，所以人不能用这个空间当卧室。只铺设一层薄薄的地板，没有栏杆。因此，这里被称为“猫的（地方）”，因为只有猫可以在上面轻松地走来走去。有时会在这里存放一些物品（例如柳条制品）：烟雾可以起到一定的防虫作用。• Lower balcony, mezzanine: an area of the main room where a floor is laid under the roof structure, forming a mezzanine, but which the human inhabitants do not use. As the area is very smoky, only a flimsy floor and no railings are used. Hence the name: 'the cat's (place)', as only the cat roams around easily up there. Sometimes objects are stored here (wickerwork, for example): the smoke give them some protection from insects. • Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas. L'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde. D'où le nom : « (la pièce) du chat », le chat étant seul à s'y promener à son aise. On y entrepose parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【同义词】hwɤt-li1-se1-di1 【量词】kɤ1 【词源】hwɤt-li1、-by̯1 « (la place) du chat »

**hwɤt-li1-hwæt-qʰæ#1** /hwɤt-li1-hwæt-qʰæ#1/ huali huaekhae

名词 本调：#H ▶ 山萝卜 • Scabious. • Cerfeuil. 【参考】sæt-lo1py1

**hwɤt-li1-se1-di1** /hwɤt-li1-se1-di1/ huali seiddi

名词 本调：MH# ▶ 夹层：主屋的夹层。因为烟

多，所以人不能用这个空间当卧室。只有一层薄的木地板。• Lower balcony, mezzanine. • Mezzanine : espace de la pièce principale où un plancher est aménagé sous la charpente, formant comme une mezzanine, mais que les habitants humains n'utilisent pas : l'endroit étant très enfumé, on n'y place qu'un plancher peu solide et sans rambarde; d'où le nom : « (la pièce) du chat ». On y entrepose parfois des objets (vanneries par exemples), qui y sont relativement préservés des insectes par la fumée. 【量词】kɤ1

**hwɤt-li1-ʂu1-mo1** /hwɤt-li1-ʂu1-mo1/ huali shimo

名词 本调：H# ▶ 老猫（不分公、母）• Old cat (male or female). • Vieux chat, vieux matou (de l'un ou l'autre sexe). 【量词】mi1

**hwɤt-li1-zo1** /hwɤt-li1-zo1/ hualisso

名词 本调：MH# ▶ 小猫 • Kitten, cub. • Chaton. 【量词】lu1b

**hwɤt-mi1\$** /hwɤt-mi1/ huami (Da : \*, Jj : hwɤt-mi1, ton d2a)

名词 本调：H\$ ▶ 母猫 • She-cat, queen. • Chatte. ¶hwɤt-mi1-hwɤt-pʰy̯1 / hwɤt-mi1-hwɤt-pʰy̯1# 母猫与公猫 • she-cat and tom-cat • chatte et matou (général : #H- / H#) (général : La locutrice exprime une préférence pour la variante tonale #H-) (général : The consultant expresses a preference for the #H- tonal variant.) 【量词】mi1

**hwɤt-pʰy̯1#1** /hwɤt-pʰy̯1/ huapu (Da, Jj : 同)

名词 本调：#H ▶ 公猫 • Tom-cat, tom. • Matou, chat mâle. ¶hwɤt-pʰy̯1-tʰy̯1-mi1# 那个公猫 • n+dem+clf • n+dem+clf ¶hwɤt-pʰy̯1-hwɤt-mi1 公猫与母猫 • tom-cat and she-cat • matou et chatte (général : H#) (général : la variante /tʰhwɤt-pʰy̯1-hwɤt-mi1/ n'est pas acceptable) (général : the variant /tʰhwɤt-pʰy̯1-hwɤt-mi1/ is not acceptable) 【量词】mi1

**hwɤt-se1** /hwɤt-se1/ huasei

名词 本调：M ▶ 花生 • Peanuts. • Cacahuètes. ¶hwɤt-se1-qo1ty1 花生米 • peanuts • même sens; littéralement « graines de cacahuètes » (汉语借词) 花生

**hwɤt-tɕi1** /hwɤt-tɕi1/ huajie

名词 本调：H# ▶ 土大黄（学名：皱叶酸模）（喂猪的牧草）• Curly dock, *Rumex crispus*. It is one of three sorts of plants used as pig fodder; it is also used as food for humans. • Parelle sauvage, oseille crépue, patience crépue, patience sauvage, *Rumex crispus*. Cette plante constitue

l'une des trois sortes de fourrage utilisées pour les cochons; elle est aussi consommée par les humains. ¶ hwɤl̥t̪ei̯-bæ̯bæ̯] 同上 • same meaning • même sens ¶ hwɤl̥t̪e̯hi̯-ko̯by̯] 土大黄的嫩芽 • sprouts of curly dock • pousses de parelle sauvage 【量词】 po̯l̥

hwɤl̥t̪i̯] /hwɤl̥t̪i̯/ huadei (Jj : 同, Gi : hwɤl̥t̪i̯, hwɤl̥t̪ɤ̯, Da : ho̯l̥t̪i̯)

动词 本调 : LH ▶ 生锈 • To become rusty, to get rusty, to rust. • Rouiller. ¶ hwɤl̥t̪i̯-ze̯] 生锈了 • pfv: it has

become rusty • pfv : ça a rouillé

hwɤl̥zo#] /hwɤl̥zo/ huasso

名词 本调 : #H ▶ 小猫 • Kitten. • Chaton.

¶ hwɤl̥zo̯ t̪h̥ɤ̯l̥-l̥u̯#] 那个小猫 • n+dem+clf • n+dem+clf ¶ hwɤl̥zo̯-l̥hwɤl̥mi̯] 猫, 包括小猫、母猫和公猫 • cats, the cat family: kitten and parents • chats (toute la famille : chatons et parents) (général : H#) 【量词】 l̥u̯l̥b̥

## ĩ

ĩ /ĩ!/ in

感叹词 本调：M ► 是的，好的 • Yes, OK. • Oui, d'ac-

cord. ¶ tṣʰuɫ-ŋuɫ | “ĩ! ĩ!” | piɫ. | 他说：“是的，  
是的！” • (S)he said “Yes! yes!” • il a dit : « Oui, oui! »





## j

## jɣ¹ 1 /jɣ¹/ ye

形容词 本调：M ▶ 好（只出现在否定词后面）• Good (only appears in negative construction). • Bien (ne s'utilise qu'en tournure négative). ¶ mɣ¹-jɣ¹ 不好（形容一个人的行为）• neg: it's not good! It's not right! (About someone's behaviour) • neg: ce n'est pas bien! / c'est pas beau, ça! (Au sujet du comportement de quelqu'un)

## jɣ¹ 2 /jɣ¹/ ye (Gi, Da, Dd: 同)

形容词 本调：M ▶ 平（土地）• Flat. • Plat. ¶ （音系资料）mɣ¹-jɣ¹ 不平 • neg: not flat; uneven • neg: pas plat; inégal

## jɣ¹ 3 /jɣ¹/ ye (Gi, Jj: 同, Da: \*)

名词 本调：M ▶ 烟 • Tobacco, cigarettes. • Tabac, cigarette. ¶ jɣ¹-tɕu 抽烟 • to smoke tobacco • fumer (du tabac) 【量词】ko¹ （借词）可能是早期汉语借词，来自‘烟’。

## jɣ¹ 1 /jɣ¹/ yeq (Gi: 同, Jj: jɣ¹, ton 4: li¹ jɣ¹, li¹ jɣ¹ dzu; ex.: dzu¹ di¹ jɣ¹ “lécher une nourriture”; njɣ¹ jɣ¹ bi¹ “je vais lécher”)

动词 本调：MH ▶ 舔 • To lick. • Lécher. ¶ （音系资料）tso¹-tso¹ jɣ¹ 舔东西 • to lick something • lécher quelque chose ¶ dzu¹-di¹ jɣ¹ 舔食品 • to lick food • lécher de la nourriture ¶ tso¹-tso¹ dzu¹-kʰwɣ¹ jɣ¹-ze 他舔了一个东西 • (S)he has licked something. • (elle/il) a léché quelque chose ¶ qʰwɣ¹-jɣ¹ (Gi) 舔一个碗（如：乞丐舔碗） • to lick a bowl (what one does when there is no food left; a beggar licks a bowl for the last bits of food left) • lécher le plat, lécher un bol (ce qu'on fait lorsqu'un plat est terminé : comme le petit doigt dans la comptine enfantine, ou comme le mendiant à qui on donne des restes)

## jɣ¹ 2 /jɣ¹/ yeq

名词 本调：MH ▶ 红萝卜菜：一种山上的野菜。春天的时候，菜园的蔬菜还没有成熟的时候，永宁的人吃红萝卜菜。彝族在高山采下来，在永宁卖。 • A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. • Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. ¶ （谚语）jɣ¹ dzu¹ | qʰa¹-su¹~su¹, | jɣ¹ tɕɣ¹ ny¹-|ju¹~|ju¹! “红萝卜菜，味道苦，去摘也

要流眼泪！ / 红萝卜菜，吃起来苦，摘起来也苦！”摘红萝卜菜，需要爬高山，寻找时间长，永宁坝子的农民觉得这比较苦。 • “The wild radish is bitter; and its harvest costs tears! / The wild radish tastes bitter; and its harvest is bitter, too! / The wild radish is all bitterness inside, and all bitterness at the harvest!” This proverb evokes the difficulty of the harvest, which requires long wanderings up high on the mountain. • « Le radis sauvage, ça a un goût amer quand on le mange, et ça vous fait pleurer pour le récolter! » (de : /qʰa¹/ ‘amer’+expressif) / « récolter le radis sauvage, ça fait pleurer! » Non pas à cause de la plante elle-même, pas comme un oignon qui piquerait les yeux : mais parce qu'on s'épuisait à aller le chercher en haute montagne. 【参考】ji¹-ɕæ¹-tɕɣ¹

## jɣ¹ 3 /jɣ¹/ yeq

动词 本调：MH ▶ 抹、涂抹 • To spread, to put on, to smear. • Étendre, appliquer, mettre (ex. : appliquer un onguent). ¶ pʰɕ¹-ɕsu¹ jɣ¹ 抹防晒霜 • to put on beauty cream or sunscreen • appliquer une crème de beauté ou de la crème solaire ¶ mɣ¹ jɣ¹ 涂抹油 • to apply grease (e.g. to the skin) • appliquer de la graisse (ex. : sur une peau sèche) ¶ （音系资料）tʰi¹-jɣ¹ dur ~

## jɣ¹a 1 /dʷa¹ jɣ¹/ ye

量词 本调：MH<sub>a</sub> ▶ 量词：母性、雌性（人或动物）（一个/一只） • Classifier used for women, and for some female domestic animals; it does not carry any hint of deprecation, nor does it convey any hint of respect by itself. • Classificateur des créatures femelles; employé pour les personnes de sexe féminin (appellation qui ne marque pas de respect, mais n'est pas injurieuse), et pour certains animaux domestiques.

## jɣ¹a 2 /dʷa¹ jɣ¹/ ye

量词 本调：MH<sub>a</sub> ▶ 量词：面（一团），茶饼（一个）等。（一团面，是和了一个鸡蛋的面团的量。） • Classifier for dough balls and teacakes. One dough ball is the quantity of dough that can be prepared with one egg. Tea consumed in the Yongning area in the first half of the 20th century was green tea from a large leaf variety of Camellia sinensis (C. sinensis assamica) found in the mountains of southern Yunnan; it used to be pressed into 'teacake' shape. • Classificateur pour la pâte à pain : quantité de pâte aux œufs que l'on peut préparer avec un œuf. Ce classificateur est également utilisé pour le thé tassé en

galettes. ¶ǽkɤ́-jɤ́pʰit-jɤ́ | dɤ́w-t-jɤ́ 一个鸡蛋面团 • a ball of egg dough • une boule de pâte à pain à l'œuf ¶ji-t-jɤ́ 一个团/并 • one ball/cake • une boule/galette

## jɤ́ 1 /jɤ́/ yeq

动词 本调：L<sub>a</sub> ► 盘、盘绕（线） • To coil. • Enrouler (ex. : des fibres de lin). ¶sa-t-jɤ́ 盘麻线 • to coil linen thread • enrouler du fil de lin ¶sa-t | le-t-jɤ́ 盘麻线 • to coil linen thread • enrouler du fil de lin 【参考】tɕw-tɕw

## jɤ́ 2 /jɤ́/ yeq

形容词 本调：L<sub>a</sub> ► （煮）烂 • Overcooked, overdone, mushy, sodden, mushed. • Trop cuit, dissous, tout décomposé : ex. : pommes de terre qui éclatent, pois qui se décomposent en purée. ¶le-t-tɕw | le-t-jɤ́-ze! 煮烂了！ • It got sodden after boiling! / After boiling, it got all mushy/overdone! • ça s'est décomposé à force de bouillir! ¶jɤ́-hi! 烂的 • ~ rel/nmlz • ~ rel/nmlz

## jɤ́ 1 /jɤ́/ yeq

动词 本调：L<sub>b</sub> ► 没精神 • To be listless, to be dejected. • Être fatigué, être sans entrain, être à la masse. ¶tʰi-t-jɤ́-ho-ze! 他没精神了！ • (S)he is getting listless/dispirited! • (Il/elle) est à la masse! ¶a-ko-t sɤ́tɕy-t | tʰi-t-jɤ́-ho-tsw! 想家的时候，没精神！ • When one misses home, one gets listless/dispirited! • Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶a-ko-t sɤ́tɕy-t-zo, | tʰi-t-jɤ́-ho! 想家的时候，没精神！ • When one misses home, one gets listless/dispirited! • Quand on a la nostalgie, on est sans entrain! ¶ni-mi-t tʰi-t-zo, | tʰi-t-jɤ́-ho! 天气很热，没精神！ • When the weather is hot, one gets listless/dispirited! • Quand il fait très chaud, on est sans entrain! ¶（音系资料）jɤ́-mɤ́-jɤ́ ~ neg ~ • ~ neg ~ • ~ neg ~ (général : test to establish the tone category: La or Lb. Answer: it is Lb.)

## jɤ́ 2 /dɤ́t-jɤ́/ ye

量词 本调：L<sub>b</sub> ► 量词：排（一排菜） • Row: classifier for rows of vegetables. • Classificateur des rangées de légumes (dans un potager, dans un champ). ¶ɤ́tɕhɤ́ | dɤ́w-t-jɤ́ tʰi-t-pho 种一排菜 • to plant a row of vegetables • planter une rangée de légumes

## jɤ́lejo-t-dza-tqʰwɤ́ /jɤ́lejo-t-dza-tqʰwɤ́/ yexo zzakhua

名词 本调：LM-L# ► 凉鞋 • Sandal. • Sandale. 【量词】dzi-t

## jɤ́tɕu /jɤ́tɕu/ yeggee

名词 本调：L# ► 甜荞/荞麦/花荞 • Buckwheat, *Fagopyrum esculentum*. • Sarrasin, blé noir, *Fagopyrum esculentum*. 【参考】jɤ́tqʰa# 【量词】kɤ́

## jɤ́ho-t /jɤ́ho/ yeho (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：LM ► 火柴（洋火） • Matches. • Allumette. 【量词】po | （汉语借词）洋火

## jɤ́ljo# /jɤ́ljo/ yeyo (Gi : 同)

名词 本调：LM+#H ► 洋芋、土豆、马铃薯 • Potato. • Pomme de terre. 【量词】kɤ́ （汉语借词）洋芋

## jɤ́ljo-t-bɤ́# /jɤ́ljo-t-bɤ́/ yeyobbu (Gi : jɤ́ljo-t-bɤ́, Jj : idem F5)

名词 本调：LM+#H ► 蛴螬 • Potato grub, *Agriotes lineatus*. • Larve de taupin, ver fil de fer, *Agriotes lineatus* : ver qui mange les tubercules. 【量词】mi | 【词源】jɤ́ljo#、bɤ́

## jɤ́tɕɤ́ /jɤ́tɕɤ́/ Yenge

名词 本调：M ► 成都 • The city of Chengdu, in Sichuan. • La ville de Chengdu, dans le Sichuan. ¶ho-t-di-t-jɤ́tɕɤ́ 同上 • same meaning • même sens (général : M)

## jɤ́pæ-tsɤ́\$ /jɤ́pæ-tsɤ́/ Yebaesi

名词 本调：LM+H\$ ► 杨把事。这个姓，由两部分组成的：‘杨’姓（汉语借词）与封建社会最小领导层次：‘把事’ • Yebaesi, ‘Yang Chieftain’: a family name from Yongning, containing a name borrowed from Chinese (Yang 杨) plus a term referring to the lowest degree in the hierarchy of feudal leaders: the hamlet chieftain, 把事. Only one family in Yongning carries this name. • Yebaesi, ‘Petit Chef Yang’: nom de famille constitué de l'expression chinoise 杨把事, formé du patronyme 杨, suivi du terme chinois renvoyant au plus bas degré de la hiérarchie féodale : le chef de hameau, 把事. Ce nom est propre à une seule famille de Yongning. ¶jɤ́pæ-tsɤ́-tɕɤ́\$ 杨把事家族 • ~ associative: the people of the Yebaesi family • ~ associatif: les gens de la famille Yebaesi ¶jɤ́pa-tsɤ́ | tæ-tsɤ́ 杨把事家的一个人的名字：杨把事 · 达石 • the proper name of a person of the Yebaesi family (given name: Daeshi): ‘Daeshi of the Yebaesi family’. • nom propre d'une personne de la famille Yebaesi : ‘Daeshi de la famille Yebaesi’. 【参考】pæ-tsɤ́

## jɤ́po-t /jɤ́po/ yebo (Da : dɕe-to-tɕɤ́tɕhɤ́-tɕɤ́pu, Jj : jɤ́lpu-t)

动词 本调：LM ► 赌博、打赌 • To gamble, to bet, to wager. • Parier. • Parier.

## jɤ́pʰit-jɤ́# /jɤ́pʰit-jɤ́/ yepiye (Gi, Da : 同, Dd : tɕhæ-tɕɤ́-na, : This noun phrase means ‘black medicine’, : 这个名词的意思是‘黑药’.)

名词 本调：#H ► 鸦片 • Opium. • Opium. （汉语

借词) 鸦片

jɣ˧˥qʰa#ɿ /jɣ˧˥qʰaɿ/ yekha

名词 本调: #H ▶ 苦荞 • Bitter buckwheat, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. • Sarrasin amer, *Fagopyrum tataricum* Gaertn. 【参考】 jɣ˧˥gwɿ 【量词】 kɣɿ

jɣ˧˥qʰaɿ-pɣ˧˥jɣ˧˥-moɿ /jɣ˧˥qʰaɿ-pɣ˧˥jɣ˧˥moɿ/ yekhabeye moq

名词 本调: #H- ▶ 牛肝菌 • Cep, penny bun, porcino, *Boletus edulis* (a type of edible fungus); literally “buckwheat bun mushroom”, due to its texture. • Bolet, cèpe, *Boletus edulis*; littéralement « champignon-galette de sarrasin », du fait de sa texture. 【参考】 njoɿkæɿ-tɕiɿ

jɣ˧˥tʰiɿ /jɣ˧˥tʰiɿ/ yeti

名词 本调: LH ▶ 搪瓷 (汉语借词: ‘洋铁’) • Enamel: found in enamel plates, for instance. Literally ‘Westerners’ iron’. • Email : matière dont sont faites les assiettes émaillées, par exemple. Littéralement ‘fer des Occidentaux’. • jɣ˧˥tʰiɿ-kæɿbæɿ 搪瓷盘子 • enamelled plate • assiette émaillée • jɣ˧˥tʰiɿ-pɿɿtaɿ 搪瓷桶 • enamelled bucket • seau émaillé • jɣ˧˥tʰiɿ-ɣɿɿ 搪瓷桶 • enamelled pot • casserole émaillée • (音系资料) jɣ˧˥tʰiɿ-ŋwɿɿ | gɣɿ 搪瓷作的 • made in/with enamel • fait en email (汉语借词) 洋铁

jɣ˧˥tʰiɿ-kæɿbæɿ /jɣ˧˥tʰiɿkæɿbæɿ/ yeti hraebbæe

名词 本调: LM-L ▶ 瓷盘 • Porcelain plate. • Assiette en faïence/porcelaine. 【量词】 ɿɿ

jɣ˧˥woɿ /jɣ˧˥woɿ/ ye’uo

动词 本调: MH# ▶ 倒退、退步 • To regress. • Régresser (le contraire de : faire des progrès). • noɿ | jɣ˧˥woɿ | suɿɿdɕæɿ! 你这是在退步! (情景: 一个小孩已经几个礼拜有了上厕所的习惯, 那天又把屎拉在裤头里) • You are regressing! (Said to a child who had already developed a habit of going to the toilet in the previous weeks, but who, that day, soiled her trousers.) • tu régresses! (adressé à un petit enfant qui a fait caca dans sa culotte, alors que depuis plusieurs semaines il avait pris l’habitude du pot) (général : /suɿɿdɕæɿ : n’est pas attesté hors de cette expression toute faite.)

jɣ˧˥ɕeɿ /jɣ˧˥ɕeɿ/ yerei (Gi : ɕeɿɕeɿ)

名词 本调: LM ▶ 西方人 (“洋人”) • Westerner. • Occidental. 【量词】 ɿɿ (汉语借词) 洋人

jɣ˧˥ɕeɿ-hɿ#ɿ /jɣ˧˥ɕeɿhɿ/ yereihin

名词 本调: #H ▶ 西方人、老外 (“洋人”) • Westerner. • Occidental. • tʰɣ˧˥-vɿɿ | jɣ˧˥ɕeɿ-hɿɿ | niɿ! 那个 (人) 是老外! / 那个 (人) 是西方人! • This per-

son is a Westerner! • Celui-là, c’est un occidental! 【量词】 ɿɿ

joɿ1 /joɿ/ yo

动词 本调: H ▶ 用 • To use. • Utiliser. • leɿ-joɿ | leɿ-seɿ-zeɿ! 用没了! / 用完了, 没了! • It has been used up! / It is used up, there is none left! • On a tout utilisé! / À force de l’utiliser, il n’y en a plus! (汉语借词) 用

joɿ2 /joɿ/ yo (Dd : 同)

名词 本调: #H ▶ 玉石 • Jade. • Jade (matière, pierre). 【量词】 pʰoɿa (汉语借词) 玉

joɿ /joɿ/ yo (Jj : 同)

动词 本调: M intrans ▶ 来 • To come; to come in. • Venir, entrer. • leɿ-joɿ-zeɿ! 实施 ~ 整体体: 来了! • accomp ~ pfv: (s)he has come • accomp ~ pfv : (il/est) est arrivé(e) / est entré(e)! • hɿɿ leɿ-joɿ-kɣɿ-zeɿ (随时) 会有人来的! (情景: 合作人解释说, 在没有市场的年代, 家里必须随时准备好足够的精致食物, 为来访的客人准备一顿丰盛的饭菜。) • Someone may come at any time! (Context: explaining why, at the time when there was no market, one had to have good food in store at home in case a visitor came round.) • Il peut venir quelqu’un / il se peut que quelqu’un vienne nous rendre visite! (Contexte : la locutrice explique qu’à l’époque où il n’y avait pas de marché, il fallait avoir à tout moment à la maison de quoi préparer un bon repas à un hôte qui se présenterait.) • hɿɿbæɿ leɿ-joɿ-kɣɿ-zeɿ (随时) 会有客人来的! (情景: 同上。) • A guest may come at any time! (Context: as above.) • Il se peut qu’un hôte se présente / il se peut que quelqu’un vienne nous rendre visite! (Contexte : idem ci-dessus.) • joɿ-mɣɿ-biɿ-zeɿ! (明天, 我) 不来了! (情景: 一个人平时每天来访, 那天他说: 第二天不来了, 第三天才来。) • (Tomorrow, I) will not come! (Context: someone who pays daily visits to someone else explains that (s)he will not come on the next day.) • (Demain, je) ne viendrai pas! (Contexte : quelqu’un qui rend visite presque chaque jour explique qu’il ne viendra pas le lendemain.)

joɿ2 /joɿ/ yo

名词 本调: MH ▶ 油 • Oil, grease. • Huile, graisse. (汉语借词) 油

joɿ /joɿ/ yo (Gi : 同, Jj : joɿ, ton m1, Dd : juɿ, ton m1)

名词 本调: L ▶ 绵羊 • Sheep. • Mouton. • joɿ-ywɿ 羊皮 • sheep skin • peau de mouton • joɿ.hɿɿ 羊毛 • wool (sheep wool) • laine (de mouton) 【量词】 pʰoɿa

joɿ /joɿ/ yoq (Da: 同)

名词 本调: LM ▶ 右边 • Right (opposite of: left). • Droite (opposé de : gauche). 【参考】 joɿgiɿ

joɿb /dʒuɿjoɿ/ yo (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: Lb ▶ 量词: 两 (一两) • An ounce. • Unité de poids : once.

joɿgiɿ /joɿgiɿ/ yoggi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 右边 • Right (opposite of left). • Droite (contraire de : gauche). ¶ joɿgiɿdzɿɿ 右边 • the side to the right, the right • du côté droit, à droite 【参考】 joɿ

joɿgyɿ /joɿgyɿ/ Yoggu

名词 本调: M ▶ 丽江 (包括丽江坝子) • Lijiang. • Lijiang (toute la région : la ville, et la plaine environnante).

joɿgyɿ-nyɿlyɿ /joɿgyɿnyɿlyɿ/ Yoggu Ngulu

名词 本调: M ▶ 玉龙雪山 • Yulong snow mountain; literally 'Lijiang's snow mountain'. • La montagne Yulong : principale montagne de Lijiang.

joɿ-khyɿ 1 /joɿkhyɿ/ yoku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 羊年 • Year of the Goat. • Année du Mouton. 【词源】 joɿ 、 khyɿ

joɿ-khyɿ 2 /joɿkhyɿ/ yo kuq

形容词 本调: L ▶ 属羊 • Born in the year of the Goat. • Né l'année du Mouton.

joɿloɿ /joɿloɿ/ yolo

名词 本调: L ▶ 右边 • Right (opposite of left). • Droite (contraire de : gauche). 【参考】 joɿ

joɿlyɿ# /joɿlyɿ/ yolu

名词 本调: #H ▶ 繁荣、景气 • Prosperity. • prospérité ¶ joɿlyɿniɿ! 财源广进! • Let there be prosperity! (A wish, a benediction.) • Prospérité!! (Formule de bénédiction, de vœu.) ¶ joɿlyɿzoɿ-hoɿ! 财源广进! • Let there be prosperity! (A wish, a benediction.) • Prospérité!! (Formule de bénédiction, de vœu.)

joɿmiɿ /joɿmiɿ/ yomi (Gi: 同)

名词 本调: M ▶ 母绵羊 • Ewe. • Brebis. ¶ joɿmiɿ-poɿloɿ 母绵羊与公羊 • ewe and ram • brebis et bélier 【量词】 phoɿa

joɿmiɿ-kwɿɿ /joɿmiɿkwɿɿ/ Yomiwua

名词 本调: M ▶ 有米瓦村。经纬度: 100.66463, 27.74694 • Yomiwua, the second village that one crosses when going from /qʰæɿtɕʰiɿ/ to /tɕʰoɿsuɿ#/. • Yomiwua, le second village que l'on rencontre sur le trajet entre /qʰæɿtɕʰiɿ/ et /tɕʰoɿsuɿ#/.

joɿmyɿ# /joɿmyɿ/ Yomu

名词 本调: #H ▶ 拉柏乡油米村 • Youmi, a hamlet in Labai. • Youmi, un hameau de Labai. ¶ joɿmyɿhiɿ# 油米村人 • People of Youmi. • Les gens du hameau de Youmi. ¶ joɿmyɿhiɿ, | naɿhiɿ-zwɿɿ kyɿ! 油米村人讲的是纳西语! • The people of the hamlet of Youmi speak Naxi! • Les gens du hameau de Youmi parlent naxi!

joɿpyɿ /joɿpyɿ/ yobu

名词 本调: LM ≈ LM+MH# ▶ 油布 • Oilcloth; tarpaulin. • Toile cirée. ¶ joɿpyɿ 油布 (声调变体) • oilcloth (tonal variant) • toile cirée (variante tonale) 【量词】 tɕʰiɿ (汉语借词) 油布

joɿphɿ /joɿphɿ ≈ joɿphɿ/ yopu (La: joɿphɿ)

名词 本调: L ≈ #H ▶ 公绵羊 • Male sheep. • Bélier. ¶ joɿphɿtɕʰyɿ-miɿ# 这头公羊 • ~ dem clf: that ram • ~ dem clf: ce bélier 【参考】 poɿloɿ 【量词】 phoɿa 、 miɿ

joɿswæɿ /joɿswæɿ/ yoshuae (Dd: 同)

名词 本调: L ▶ 阉羊 • Wether (castrated ram, neutered ram). • Bélier châtré. 【量词】 phoɿa

joɿzoɿ /joɿzoɿ/ yosso (Gi, Jj: 同, Dd: joɿzoɿ)

名词 本调: L ▶ 绵羊羔 • Lamb. • Agneau. 【量词】 lɕɿb



## j

## ji1 1 /ji/ yi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 牛 • Ox. • Vache, bœuf. ¶ji1-yu1  
牛皮 • ox skin • peau de vache ¶ji1 tʰy1-pʰo1 那头牛 •  
n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 pʰo1<sub>a</sub>

## ji1 2 /ji/ yi (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ① ▶ 做, 工作 • To do, to work. • Tra-  
vailler, faire. ¶dwa1 | lo1-ji1 勤劳、努力 • hard-working,  
who works hard • travailleur, assidu, qui travaille beau-  
coup ¶du1-sa1 | mɣ1-ji1 什么也不干 • to do nothing  
at all • ne rien faire du tout ¶ətso1-mɣ1-ji1 | ji1-bi1-  
zo1-ho1! 什么都要做! / 我什么都要干 (/管)!  
• [I/we] will have to take charge of everything / [I/we]  
will have to do all the work! • Il faut tout faire! / On va  
devoir m'occuper de tout! ¶tʰu1-ne1-ji1 | ji1-zo1-ho1-  
ji1! 应该这样做的! • This is how it must be done!  
/ This is how it is done! • Voilà comment il faut faire! /  
C'est comme ça qu'on fait! ¶a1-ko1-ji1 管理家里的大  
小事情 (如: 分配工作、家务等) • to take care of  
the household, to look after the affairs of the family; in  
particular: distributing work to the various members, and  
ensuring that the supplies are not running low • gérer la  
maisonnée, s'occuper de la famille (tâche de la personne  
qui répartit les travaux à accomplir, veille aux approvision-  
nements...) ¶a1-ko1-le1-ji1, | se1 mɣ1-tʰa1! 管理家里,  
是官不完的 (一直有活) • Taking care of the house-  
hold is a neverending task! • gérer la maisonnée, s'occuper  
de la famille, c'est sans fin! ¶gɣ1-ji1 mɣ1-ji1 东忙西忙,  
一直非常忙 • to be busy on all fronts, to juggle with a  
variety of tasks • s'affairer dans tous les sens, courir sans  
répit d'une tâche à l'autre ¶ətso1-mɣ1-ji1, | le1-ge1, |  
le1-ji1! 所有 (的东西都) 找、作! = 所有的东西  
都备好了, 该作的工作都做 • We get all sorts of things  
(all the necessary paraphernalia for a ritual, a feast...) and  
we do (all that needs to be done)! / We get all sorts of things  
ready (for the ritual / the feast), we do what needs to be  
done! • (En vue d'un rituel, d'une fête...) on rassemble  
toutes sortes de choses; on fait tout ce qu'il y a à faire! / On  
prépare tout par avance (pour le rituel/la fête)! ② ▶ 讲  
(某种语言) • To speak (a certain language). • Parler (une  
certaine langue). ¶na1-zwɣ1-ji1 讲摩梭话 • to speak the  
Na language, to speak in Na • parler la langue na, parler en  
na ¶tʰu1 | bɣ1-zwɣ1-ji1-dzo1! 她在讲普米语! • She  
is speaking Pumi! • Elle est en train de parler pumi!

## ji1 3 /ji/ yi

动词 本调: H ▶ 画 • To draw. • Dessiner, tracer.  
¶ (音系资料) mɣ1-ji1 不画 • neg • neg ¶ (音系资  
料) tʰa1-ji1! 禁止式: 别画! • proh • proh ¶tsa1-ta1  
ji1 画一个符号 • to draw a sign • tracer un signe, dessiner  
un signe

## ji1 4 /ji/ yi (Gi, Da: 同)

名词 本调: #H ▶ 坛子, 罐子 (陶器) • Earthen jar.  
• Jarre en terre cuite. 【量词】 lu1<sub>b</sub>

## ji1 5 /ji/ yi (Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 通知、告诉 • To inform, to tell. •  
Informer. ¶le1-ji1-ze1 实施 ~ 整体体: 通知了 •  
accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶qʰwæ1 mi1-ji1 告诉  
(一个) 消息 • to provide a piece of news, to provide  
some information • donner une nouvelle ¶njɣ1 | hɪ1-ki1  
| qʰwæ1-mi1-ji1-ze1 我告诉了人家 (那个消息)。• I  
have told people the news. • j'ai annoncé la nouvelle aux  
gens / j'ai annoncé une nouvelle à quelqu'un

## ji1 6 /ji/ yi

名词 本调: #H ▶ 男人 • Man, male person. • Homme  
(vir). 【用法】古词 ¶ (谚语) mɣ1-mi1 so1 tsʰi1-kʰy1,  
| qʰo1-mo1 gi1 le1-tɣ1! | ji1=qæ1 | qʰy1 tsʰi1-kʰy1, |  
bɣ1-di1 la1 hɣ1 dɣæ1! “女人, 到三十岁就算是得  
拉着的老牛。男人们, 到六十岁还在普米山上骑  
红老虎!” 这个谚语讲男人与女人老化过程的不对  
称, 特别描写相互吸引的程度: 三十岁女人算是  
老了, 六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女  
人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个衰老师哥。•  
“A woman of thirty must be pulled along like an old cow;  
men of sixty still ride red tigers in the land of the Pumi!”  
This proverb is about ageing in both sexes, with special  
emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex:  
at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for  
the greatest exploits. The proverb is reported to be occa-  
sionally used by women as an ironic (covertly mocking)  
comment about an ageing beau. • « À trente ans, la femme  
est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle  
avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille);  
à soixante, les hommes chevauchent le tigre roux au pays  
des Pumi! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui  
permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon  
dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attraction qu'ils  
exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, il peut

véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un bellâtre vieillissant.)

### ji 1 /ji/ yi

动词 本调：M<sub>c</sub> ▶ 来 • To come. • Venir. ¶ **la-ji-ze!** 老虎来了！ • A tiger is coming! / A tiger has come round! • Voilà le tigre! / Un tigre arrive! ¶ **la-le-ji-ze!** 老虎又来了！ • The tiger is coming back! / The tiger is coming again! • Voilà le tigre qui revient! / Le tigre est revenu! / Le tigre est de retour! ¶ **ts'hu-ə-ji?** 他来吗？/他能跟上吗？（情景：三个人在登山。第三个人走路比较慢，第一个人看不见第三个人了，就问第二个人：“他来吗？/他能跟上吗？”） • Is he coming? / Is he following? (Context: three people are climbing a mountain; the third is lagging behind. The first asks the second: “Is he following?”) • Il vient? / Ca suit? (Contexte : trois personnes marchent en montagne, et la troisième s'est laissée distancer; la personne qui marche en tête demande à celle qui la suit : “Il suit? / Ca suit?”) ¶ **mx-ji-ze!** (Gi, La) 不好了！不行了！ • It's going wrong! / Something is going wrong! / We're in for trouble! • Ça ne va plus! / C'est la catastrophe!

### ji 2 /ji/ yi

名词 本调：M ▶ 一 • One (restricted use: only in association with [u]). • Un (numéral, à emploi restreint; ne se combine qu'avec le classificateur [u]). ¶ **zo-my | ji-lu-ŋy** 管一个孩子 • to take care of a child • s'occuper d'un enfant ¶ **zu-ji-lu** 一壶酒 • a pot of wine • un pot de vin, une petite jarre de vin ¶ **q'w-ji-lu** 一个碗 • a bowl • un bol

### ji-b /ji/ yi

量词 本调：M<sub>b</sub> ▶ 量词：地方（一个） • Classifier for places. • Classificateur des lieux. ¶ **du-ji** 一个地方 • a place, somewhere • un endroit; quelque part ¶ **du-ji-dzi** 住在一个地方，搬家到一个地方 • to live somewhere; to move to somewhere • habiter quelque part; emménager quelque part/déménager vers quelque part ¶ **du-y | du-ji hu** 个去个的地方！/ 每个人去不同的地方！（情景：由于工作原因，一家的成员经常需要去不同的城市工作。） • each goes her/his own way (context: explaining that, in many families, people go to live in different cities for professional reasons) • chacun s'en va de son côté (contexte : les membres d'une famille vont habiter en des lieux différents pour raisons professionnelles)

### ji /ji/ yiq (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：LH ▶ 痘痘 • Spot, pimple. • Bouton. ¶ **ji** 出痘痘 • to have spots, to get pimples • avoir des boutons ¶ **ji by** 出好多痘痘 • to have lots of pimples • ¶ **ji by | ji ty~ty** (La, Gi, Da) (一个人) 是麻子，出好多痘痘 • to have lots of pimples • être grêlé; avoir plein de boutons (général : On ne peut décomposer l'expression pour en séparer la première partie / **ti by** /, qui aurait le sens de : ‘avoir des boutons’. Elle a pourtant bon aspect au plan phonologique, comme un mot disyllabique au ton M. Mais la forme / **ji by** / fait aussitôt penser à tout autre chose : le nom ‘taureau’, qui, appliqué à un homme, marque une critique d'un comportement brutal, aux antipodes de la prévenance appréciée dans la société na.) ¶ **ts'hu-phæ-q'w bi | ji by | ji ty~ty!** 他脸上出好多痘痘。 • (S)he has lots of pimples on the face. • Il/elle a plein de boutons sur le visage. 【量词】 [u]

### ji-by /ji-by/ yibbu (Dd : 同)

名词 本调：MH# ▶ 牛圈 • Cow pen. • Étable (des vaches). 【量词】 [u]

### ji-by /ji-by/ yibbu

名词 本调：L ▶ 公牛 • Bull (male). • Taureau. ¶ **no | ji-by-ne | ji-zo!** 你就像一头公牛！/ 你真是头公牛！/ 嘿，别这么牛！（批评一个男人的行为粗暴，与摩梭社会所珍视的深思熟虑截然相反。） • You're like a bull! / You're a real bull! / Hey, don't be such a bull! (Criticism of a man whose behaviour is brutal, the antithesis of the thoughtfulness valued in Na society.) • Tu es comme un taureau! / Tu es un vrai taureau! / Dis donc, va pas nous faire ton taureau, là! (Critique adressée à un homme dont le comportement est brutal, aux antipodes de la prévenance appréciée dans la société na.) 【参考】 **z-x-qo** 【量词】 **pho'**

### ji-di-mi /ji-di-mi/ yiddimi

名词 本调：L+H# ▶ 小牝牛（包括黄牛和小母犏牛） • Heifer. • Génisse. 【参考】 **z-x-qo**、**z-x-qo-zo** 【量词】 [u]、**pho'**

### ji-hy /ji-hy/ yihun

名词 本调：MH ▶ 栗色牛 • Chestnut-coloured ox. • Vache de couleur alezane, de couleur châtain. 【参考】 **ji 1** 【量词】 **pho'**、**mi**

### ji-khy /ji-khy/ yiko

代词 本调：H# ▶ 一些 • Some, a few. • Certains. ¶ **hi-ji-khy** 一些人 • some people, part of the people • certaines personnes, une partie des gens

**ji-t-kʰy 1** /ji-t-kʰy/ yiku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 牛年 • Year of the Ox. • Année du Bœuf. 【词源】ji 1、kʰy 1

**ji-t-kʰy 2** /ji-t-kʰy/ yi kuq

形容词 本调: L# ▶ 属牛 • Born in the year of the Ox. • Né l'année du Bœuf.

**ji-t-kʰwɿ** /ji-t-kʰwɿ/ yikua

代词 本调: H\$ ▶ 一点 • A little, some. • Un peu.

**ji-tlo#1** /ji-tlo/ yilo

名词 本调: #H ▶ 态度、对待的态度 • Attitude towards others. • Traitement (d'autrui), attitude. **ji-tlo-t dzɿ!** 态度积极 • (He/she) has a good attitude! • (Il / elle) a une attitude positive **ji-tso-wt | ji-tlo-t | dzɿ! | hɪ-t ki-t | dzɿ-t-jj!** 他(对人)态度好! 对人好/做好事! • He/she has a good attitude towards people! He/she is kind to people / does some good around him/her! • Il/elle traite bien les gens! Il/elle fait de bonnes actions! **ji-tlo-t dza!** 态度不好 • (to have) a bad attitude: to be lazy, dissipated... • (avoir une) mauvaise attitude: paresseuse, dissipée... **ji-njɿ-t-nuwt ha-t gyɿ, | ji-tlo-t dza!** 我做饭, 集中不了精神 / 做的乱七八糟! • When I cook, I don't make a good job of it / I don't (manage to) put any heart into it / I make a mess of it! • Quand je fais la cuisine, je ne suis pas bien concentrée/je travaille n'importe comment! **ji-tso-wt | ə-tso-t ji-tlo-t ni?** 这是什么态度啊? (批评一个人的态度) • What sort of an attitude is this? (Criticism of someone who does not have a proper attitude) • Qu'est-ce que c'est que cette attitude? (critique adressée à quelqu'un qui fait n'importe quoi)

**ji-llo** /ji-llo/ yilo

名词 本调: L ▶ 一楼 • Ground floor. • Rez-de-chaussée (décrit comme "premier étage" selon la convention chinoise). (汉语借词) 一楼

**ji-tmi** /ji-tmi/ yimi (Jj: i-tmi, ton d2a)

名词 本调: M ▶ 坛子, 罐子 (陶器) • Jar. • Jarre. 【量词】**lu**

**ji-lmi** /ji-lmi/ yimi

名词 本调: L ▶ 母牛 • Cow (female). • Vache. **ji-lmi-t-zɿ-qo** 母牛与小牛 • cow and calf • vache et veau (général: #H-) 【量词】**pʰo**<sub>a</sub>

**ji-tna** /ji-tna/ yina

名词 本调: H# ▶ 黑牛 • Black ox. • Vache noire. 【参考】ji 1 【量词】**pʰo**<sub>a</sub>、**mi**

**ji-lnae-se** /ji-lnae-se/ Yinaesei

名词 本调: L-M ▶ 云南, 昆明…… • Kunming, and

the Eastern part of the province of Yunnan. • Kunming et la partie orientale du Yunnan, une fois passés Lijiang et Dali. **ji-swt-pʰi-t | ji-lnae-se-t-qo-t hu-t-ni!** 土司到昆明去了! • The (feudal) lord has gone to Kunming! • Le seigneur est parti à Kunming! 【参考】**kʰu-tmi** (汉语借词) 云南省

**ji-lɣɿ** /ji-lɣɿ/ yi'nge (Gi, Jj: 同)

动词 本调: LM+MH# ▶ 往后仰 • To bend (one's body) backwards. • Se courber vers l'arrière. **ji-lɣɿ-t | tʰi-t-dzi** 坐着往后仰 • to be seated leaning backwards, to lean against the back of one's seat • être assis en s'inclinant vers l'arrière **ji-lɣɿ-t | se-t-se-t | le-t-se!** 走路, 直一点! • Walk upright! / Keep your back straight as you walk! • Tiens-toi un peu droit(e) en marchant! **ji-lɣɿ-t | se-t-se-t | le-t-se-t-ɿ!** 同上。 • As above. • Idem ci-dessus. **ji-lɣɿ-t-ze** 往后仰了 • pfv • pfv

**ji-tphɿ** /ji-tphɿ/ yipu

名词 本调: MH ▶ 白牛 • White ox. • Vache blanche. 【参考】ji 1 【量词】**pʰo**<sub>a</sub>、**mi**

**ji-tphɿ#1** /ji-tphɿ/ yipu

名词 本调: #H ▶ 公牛 • Male ox, bull. • Taureau. **ji-tphɿ-t tʰy-t-mi** 那头公牛 • n+dem+clf • n+dem+clf **ji-tphɿ-t tʰy-t-lu#1** 那头公牛 • n+dem+clf.animaux • n+dem+clf.animaux 【量词】**lu**<sub>b</sub>、**mi**

**ji-tqy** /ji-tqy/ yigheu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 轭的一个部分, 将牛轭安在牛的脖子上 • Neck strap: a part of the buffalo's harness for ploughing: a strap that fastens the yoke. • Collier: une partie du harnais utilisé pour les labours, qui maintient le joug en place; cette corde passe sous le cou de l'animal, et est fixée au joug. 【量词】**lu**<sub>b</sub>

**ji-lqʰy** /ji-lqʰy/ yikheu (Gi: 同, Jj: jɿ-lkʰy)

名词 本调: L ▶ 袖子 • Sleeve. • Manche. 【量词】**lu**<sub>b</sub>

**ji-tkæ** /ji-tkæ/ yihrae (Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 黄牛 • Yellow cow / beef. • Vache/bœuf jaune. 【量词】**pʰo**<sub>a</sub>、**mi**

**ji-tko#1** /ji-tko/ yiwo (Dd: 同, Jj: i-tkɿ, i-tkɿ-t hɪ-t dwt-y-t-ni)

形容词 本调: #H ▶ 能干、不缺劳力 • Able, capable, able-bodied. • Capable; littéralement 'qui sait faire'. **ji-tso-wt | ji-tko-t-hɪ-t | dwt-y-t-ni** 他是一个能干/称职的人。 • It's an able/competent person. • c'est quelqu'un d'habile/de capable **ji-tko-t-zo#1** 一个能干的男人 • a

competent lad, a capable fellow • un homme capable/habile, un gaillard compétent ¶ (音系资料) ji-koɿ ɲiɿ  
cop • cop • cop 【词源】jiɿ 1、koɿ 2

ji-tsaɿ /ji-tsaɿ/ yisa (Gi: 同, Da: jɿ-tsaɿ)

名词 本调: M ▶ 雨伞 • Umbrella. • Parapluie (emprunt). 【量词】naɿ (汉语借词) 雨伞

ji-tseɿ 1 /ji-tseɿ/ yisei

名词 本调: M ▶ 医生 • Doctor. • Médecin. (汉语借词) 医生

ji-tseɿ 2 /ji-tseɿ/ yisei

形容词 本调: M ▶ 野生 • Wild (as opposed to: cultivated; e.g. wild plants, wild animals). • Sauvage, spontané: plantes qui poussent spontanément (par opposition aux plantes cultivées), animaux sauvages. ¶ ji-tseɿ-hɿɿ 野生的 • ~ rel/nmlz • ~ rel/nmlz (汉语借词) 野生

ji-tsuɿ /ji-tsuɿ/ yisi

名词 本调: H# ▶ 意思 • Meaning, sense. • Signification, sens. (汉语借词) 意思

ji-tsæɿ-tshɿɿ /ji-tsæɿ-tshɿɿ/ yishaee

名词 本调: L# ▶ 红萝卜菜 (汉语借词: 野山菜): 一种山上的野菜。春天的时候, 菜园的蔬菜还没有成熟的时候, 永宁的人吃红萝卜菜。彝族人从高山上采下来, 在永宁卖。 • A wild radish that grows on the mountains; it is edible; it is picked and eaten in the Spring, when vegetables are not ripe yet. Yi people harvest it and sell it in the plain. • Radis sauvage qui pousse en montagne; on le consomme surtout au printemps, à une époque où il n'y a pas encore de légumes. Ce radis est récolté par les Yi et vendu dans la plaine. 【参考】jɿɿ 2 (汉语借词) 野山菜

ji-tsuɿ /ji-tsuɿ/ Yishi

名词 本调: H# ▶ 一史: 一个男性名字 • Yishi, a masculine given name. • Yishi, un prénom masculin.

ji-tsuɿ-tiɿdɔɿ /ji-tsuɿ-tiɿdɔɿ/ Yishi Dideo

名词 本调: H# ▶ 一史棣嘞: 一个男性名字。 • Yishi Dideo, a masculine given name. • Yishi Dideo, un prénom masculin. 【词源】ji-tsuɿ、tiɿdɔɿ

ji-thoɿ /ji-thoɿ/ yito

名词 本调: M ▶ 樱桃 • Cherry. • Cerise. (汉语借词) 樱桃

ji-tsuɿ /ji-tsuɿ/ yizi

名词 本调: M ▶ 椅子 • Chair (borrowing). • Chaise

(emprunt). 【量词】naɿ (汉语借词) 椅子

ji-tseɿ 1 /ji-tseɿ/ Yijie

名词 本调: M ▶ 女性名字 • Yijie, a feminine given name. • Yijie, un prénom féminin.

ji-tseɿ 2 /ji-tseɿ/ yijie

名词 本调: M ▶ 野鸡: 雉鸡, *Phasianus colchicus*。别名: 环颈雉、山鸡、七彩山鸡。 • Pheasant, *Phasianus colchicus*. • « Poule sauvage »: faisan, *Phasianus colchicus*. Le même terme est utilisé pour la caille. 【参考】hoɿ 1 【量词】miɿ (汉语借词) 野鸡

ji-tseɿ-dɔɿmaɿ /ji-tseɿ-dɔɿmaɿ/ Yijie Ddeema

名词 本调: -L ▶ 女性名字 • Yijie Ddeema, a feminine given name. • Yijie Ddeema, un prénom féminin. 【词源】ji-tseɿ、dɔɿmaɿ

ji-tseɿ-taɿmyɿ /ji-tseɿ-taɿmyɿ/ Yijie Lhamu

名词 本调: -L ▶ 女性名字 • Yijie Lhamu, a feminine given name. • Yijie Lhamu, un prénom féminin. 【词源】ji-tseɿ、taɿmyɿ

ji-tseɿɿ /ji-tseɿɿ/ yiqie rrrr

名词 本调: MH# ▶ 运气 • Luck, good luck. • Chance, bonne fortune. ¶ ji-tseɿɿ dzɿɿ-zoɿ! 运气真好! • It's a stroke of luck! / That's lucky! / How lucky! • Coup de chance! / Coup de bol! / Quelle chance! / On a de la chance! ¶ ji-tseɿɿ dzaɿ 运气不好 • to be out of luck, to be unlucky, to have a stroke of ill fortune • ne pas avoir de chance, jouer de malchance, avoir un coup de malchance (汉语借词) 运气

ji-tsæɿ /ji-tsæɿ/ yizhae (Gi: iɿ-tsæɿ, Da: iɿ dzæɿ, Jj: iɿ-tsæɿ, ton d5)

名词 本调: LM+MH# ▶ 腰 • Waist. • Taille. 【量词】ɿɿ

ji-tshɿɿ-miɿ /ji-tshɿɿ-miɿ/ yicheimi (Jj: iɿ-tshɿɿ-miɿ; ex.: “marcher vers le sud”; Dd: idem père)

名词 本调: H# ▶ 南方 • South. • Sud. ¶ ji-tshɿɿ-miɿ-giɿdzɿɿ seɿ 往南方走 • to walk towards the south • marcher en direction du sud

ji-tso#ɿ /ji-tso#ɿ/ yisso

名词 本调: #H ▶ 小牛 • Calf. • Veau. ¶ ji-tso#ɿ tshɿɿ-ɿɿ#ɿ 那头小牛 • n+dem+clɿ • n+dem+clɿ 【量词】phoɿa、ɿɿ



## k

kæʈʂeʈ /kæʈʂeʈ/ gaezhei

名词 本调：M ▶ 针灸（汉语借词：干针）• Acupuncture needles; acupuncture. • Acupuncture. ¶ **kæʈʂeʈ laʈ** 扎针灸 • to do an acupuncture session, to use acupuncture needles • faire une séance d'acupuncture, placer des aiguilles d'acupuncture（汉语借词）干针

kæʈʂuʈ /kæʈʂuʈ/ gaezhi

名词 本调：M ▶ 甘蔗 • Sugar cane. • Canne à sucre.（汉语借词）甘蔗

kʰʌʈ /kʰʌʈ/ geq (Jj: 同)

动词 本调：MH ▶ 敲门（单音节）。一般用重叠形式。• To knock on the door. (The monosyllabic form is not in common use: the reduplicated form is used.) • Frapper à la porte, heurter à la porte. (La forme monosyllabique n'est pas couramment utilisée : c'est la forme redoublée qui est en usage.) ¶ **thiʈ-kʰʌʈ** 持续体 ~ • dur • dur 【参考】kʰʌʈ~kʰʌʈ

kʰʌʈ<sub>a</sub> 1 /dʰuʈ kʰʌʈ/ ge (Jj: suʈ kʰʌʈ dʰuʈ kʰʌʈ)

量词 本调：MH<sub>a</sub> ▶ 量词：棍子、树枝（一根）• Classifier for sticks/rods. • Classificateur des bâtons. ¶ **siʈ-kʰʌʈ | dʰuʈ-kʰʌʈ** 一根树枝 • a branch (of a tree) • une branche (d'arbre)

kʰʌʈ<sub>a</sub> 2 /dʰuʈ kʰʌʈ/ ge (Dd: ne sait pas)

量词 本调：MH<sub>a</sub> ▶ 量词：地（一片）• A tract of land. • Une étendue de terre.

kʰʌʈ /kʰʌʈ/ ge (Gi, Jj: 同)

名词 本调：L ▶ 瓶子 • Bottle. • Bouteille. ¶ **zuʈ-kʰʌʈ** 酒瓶 • 一小瓶 • wine bottle • small bottle • bouteille d'alcool • petite bouteille ¶（音系资料）**kʰʌʈ | dʰuʈ-luʈ hwæʈ-zeʈ** 买了瓶子 • ...bought a bottle • ...a acheté une bouteille (d'alcool) ¶（音系资料）**ʈʂʰuʈ-kʰʌʈ** 指示代词 ~ • dem ~ (tone: H# / H\$) • dem ~ (tone: H# / H\$) 【参考】kʰʌʈzoʈ 【量词】luʈ<sub>b</sub>

kʰʌʈ<sub>a</sub> /dʰuʈ kʰʌʈ/ ge (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 量词：瓶 • A bottle of. • Classificateur des bouteilles. ¶ **zuʈ dʰuʈ-kʰʌʈ** 一瓶酒 • one bottle of wine • une bouteille d'alcool

kʰʌʈ<sub>b</sub> /kʰʌʈ/ geq

动词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 锯（木头）• To saw. • Scier (du bois). ¶ **siʈ | dʰuʈ-pʰæʈ kʰʌʈ** 锯一块木头 • to saw a piece of wood • scier un morceau de bois

kʰʌʈdziʈ /kʰʌʈdziʈ/ gezze

动词 本调：M ▶ 坐下（在饭桌）• To take a seat, to get seated. • Prendre place (lors d'un repas, d'une cérémonie...). ¶ **aʈsoʈ-hĩʈ | kʰʌʈdziʈ-zeʈ** 家人入座了。• The members of the family took their seats / got seated. • Les gens de la famille se sont assis/ont pris place.

kʰʌʈkʰʌʈ /kʰʌʈkʰʌʈ/ gege (Gi, Jj: 同)

助词 本调：L# ▶ 挨着（坐……）• Next to, close to. • Proche de, à côté de. ¶ **(tsoʈ-tsoʈ) kʰʌʈkʰʌʈ | thiʈ-təuʈ** 摆整齐、使均匀，如：一排排挨着 • to put in good order • ranger des choses en bon ordre ¶ **kʰʌʈkʰʌʈ | thiʈ-seʈ** 并排走 • to walk in a line, one behind the other • marcher en file indienne ¶ **kʰʌʈkʰʌʈ | thiʈ-dziʈ** 挨着坐 • to sit close to one another • être assis les uns à côté des autres, proches les uns des autres

kʰʌʈ~kʰʌʈ /kʰʌʈkʰʌʈ/ gege

动词 本调：L+MH# ▶ 敲、拍 • To knock, to tap, to poke. • Tapoter. ¶ **kʰiʈ kʰʌʈ~kʰʌʈ** 敲门 • to knock at the door • frapper à la porte (général : schéma tonal régulier) ¶ **njʰʌʈ-nuʈ | noʈ | kʰʌʈ-kʰʌʈ-biʈ!** 我要打你屁股了！（大人对孩子说）• I am going to slap your buttocks! (An adult threatens a child.) • Je vais te donner une tape/une fessée! (Menace d'un adulte à un enfant) ¶ **ʈsoʈtsuʈ kʰʌʈ~kʰʌʈ (-zeʈ/-biʈ)** 拍拍桌子 • to tap the table, to rap on the table • heurter la table, taper sur la table ¶ **gyʈdyʈ kʰʌʈ~kʰʌʈ** 敲敲背 • to tap someone's back (to relieve back pain) • tapoter sur le dos de quelqu'un (pour soulager un mal de dos) 【参考】kʰʌʈ

kʰʌʈljʰʌʈ /kʰʌʈljʰʌʈ/ gelia

名词 本调：L# ▶ 高粱 • Chinese sorghum. • Sorgho, gaoliang; céréale dont on se sert pour faire du vin. 【参考】**hæʈluʈ#**（汉语借词）高粱

kʰʌʈloʈ /kʰʌʈloʈ/ gelo (Gi, Jj: 同, Dd: siʈkʰʌʈluʈ)

名词 本调：LM+MH# ▶ 树枝 • Branch. • Branche. ¶ **siʈdziʈ-kʰʌʈloʈ** 树枝 • branch of tree • branche d'arbre ¶ **siʈ-kʰʌʈloʈ** 同上 • as above • idem 【量词】kʰʌʈ

kʰʌʈmiʈ /kʰʌʈmiʈ/ gemi (Gi, Jj: 同)

名词 本调：M ▶ 大坛子，大瓶 • A large jar; a large bottle. • Grande jarre; grande bouteille. 【量词】luʈ<sub>b</sub> 【词源】kʰʌʈ、-miʈ

kʰʌʈmiʈ /kʰʌʈmiʈ/ Gemi

名词 本调：L# ▶ 高明（永宁坝子的一个村落）。摩梭话名称的音译：佳部嘎萨瓦，也称作嘎撒

瓦、夏撒瓦。经纬度：100.69004, 27.79152 • Gaoming, the Chinese name of a village north-east of Yongning. Name in Na: Jjabbu Gesawua. • Gaoming, un village au nord-est de Yongning. Nom en na : Jjabbu Gesawua. 【参考】dʒɤɪbɤɪt-kɤɪsaɪ-kwɤɪ (汉语借词) 高明

kɤɪmɤɪ /kɤɪmɤɪ/ Gemu (Dd: 同)

名词 本调：MH# ▶ 格母山 • The Gemu mountain (Yongning). • La montagne Gemu (Yongning). ¶hiɪdiɪ-kɤɪmɤɪ 永宁格姆山 • Mount Gemu, in Yongning • la montagne Gemu de Yongning ¶kɤɪmɤɪ-hæɪkʰoɪ 格姆公主：格姆山别名（格姆山被看作女神）• the Gemu princess: another name for Mount Gemu, considered as a female deity • « la princesse Gemu »; autre nom de la montagne Gemu, considérée comme une divinité féminine ¶kɤɪmɤɪ, |æɪsæɪ, |ɲwɤɪhãɪ, |sɯæɪgɤɪ#ɪ, |naɪtsʰiɪ | -tɕʰɤɪpɤɪmiɪ#ɪ, |qɤɪtɕɪ-tʃʰaɪnaɪ | 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。• The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

kɤɪ-naɪmiɪ#ɪ /kɤɪnaɪmiɪ/ genami (Gi, Jj: 同)

名词 本调：L-#H ▶ 老鹰。主合作人还将该词用于其他猛禽。• Eagle. The same term is used by the main consultant for other birds of prey. • Aigle. Le terme est également utilisé par la locutrice principale pour les autres rapaces. 【量词】miɪ

kɤɪsaɪ\$ /kɤɪsaɪ/ Gesa

名词 本调：H\$ ▶ 格萨（姓）。这个家族有一个家庭。• Gesa, a family name from Yongning. • Gesa, nom de clan/famille étendue qui compte une famille (qui a donné son nom à un village de la plaine de Yongning). ¶kɤɪsaɪ=tɕɪ 格萨家族 • the Gesa /kɤɪsaɪ\$/ clan, the Gesa /kɤɪsaɪ\$/ family • le clan Gesa /kɤɪsaɪ\$/, la famille Gesa /kɤɪsaɪ\$/ ¶kɤɪsaɪ=tɕɪ, |dʒuɪ-tɕɪɪ, |dʒuɪ-tɕɪɪ! 姓格萨的，有一家，形成一个家族！• There is one family carrying the name Gesa /kɤɪsaɪ\$/, making up one clan! • Il y a une famille qui porte le nom Gesa /kɤɪsaɪ\$/; elle constitue un clan!

kɤɪ-tjɤɪɪɲɤɪ#ɪ /kɤɪtjɤɪɪɲɤɪ/ gedialia (La : kwɤɪ-tjɤɪɪɲɤɪ)

名词 本调：L-#H ▶ 铃铛：如，挂在妈的脖子上的铃铛 • Small bell hung to an animal's neck (e.g. horse's bell). • Clochette s'accrochant autour du cou (ex. : clochette d'un cheval). 【量词】ɪwɪɪ

kɤɪtʰaɪ /kɤɪtʰaɪ/ Geta

名词 本调：MH+L ▶ 一个姓。这个姓，永宁有两家 • Geta, a family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /əɪllaɪ/ and /laɪtʰaɪmiɪ\$/ • Geta, nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /əɪllaɪ/ et /laɪtʰaɪmiɪ\$/ • ¶kɤɪtʰaɪ=tɕɪ /kɤɪtʰaɪ/ 家族 • the Geta /kɤɪtʰaɪ/ clan • le clan Geta /kɤɪtʰaɪ/ ¶kɤɪtʰaɪ=tɕɪ, |ɲiɪ-tɕɪɪ, |dʒuɪ-tɕɪɪ! 姓kɤɪtʰaɪ的，有两家，形成一个家族！• There are two families carrying the name Geta; they make up one clan! • Il y a deux familles qui portent le nom Geta; elles constituent un clan! ¶kɤɪtʰaɪ=tɕɪ, |ɲiɪ-tɕɪɪ dzoɪ, |dʒuɪ-tɕɪɪɲiɪ! | laɪtʰaɪmiɪ=tɕɪ, |tsʰeɪ-tɕɪɪ dzoɪ, |dʒuɪ-tɕɪɪ! 姓kɤɪtʰaɪ的，有两家，形成一个家族！姓拉他咪的，有十家，形成一个家族！• There are two families carrying the name Geta; they make up one clan! There are ten families carrying the name Latami; they make up one clan! • Il y a deux familles qui portent le nom Geta; elles constituent un clan! Il y a dix familles qui portent le nom Latami; elles constituent un clan!

kɤɪtʃsuɪ /kɤɪtʃsuɪ/ gezhi (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

动词 本调：HL ▶ 讲 • To tell. • Parler, raconter. ¶tʰaɪ-kɤɪtʃsuɪ! 别说话了！/ 别说！• Stop talking! / Shut up! / Don't say it! • Tais-toi! / Ferme-la! / Ne dis rien! ¶hɪɪ-kiɪ | tʰaɪ-kɤɪtʃsuɪ! 不要告诉人家！• Don't tell it! / Don't tell anyone! • il ne faut pas le dire aux gens! / c'est secret! ¶tʰaɪ-kɤɪtʃsuɪ! | hɪɪ | ɲɤɪ tʰaɪ-kʰuɪ! 不要告诉（人家）！别让人家知道！• Don't talk about it! Don't let people know! • N'en parle pas! il ne faut pas que les gens le sachent! ¶kɤɪ-tʰaɪ-tʃsuɪ! 不要告诉人家！• Don't tell it! / Don't tell anyone! • il ne faut pas le dire! / c'est secret! (général : Le prohibitif peut s'insérer entre les deux syllabes, aussi bien qu'avant la première. La variante infixée est stylistiquement plus marquée, plus forte.) ¶hɪɪ-kiɪ | kɤɪ-mɤɪ-tʃsuɪ 不跟人家

说（自己做什么事）• to keep something secret; not to tell people • garder le secret (au sujet de quelque chose), ne rien dire à personne (d'une action qu'on souhaite entreprendre en cachette) ¶ **njɣ-t-ɳuɬ | kx-tɕsuɬ-bi!** 我要说一点事情！ / 我要告诉（人家）！• I'm going to (jump in and) say something! • je vais intervenir/je vais dire quelque chose! ¶ **tɕhɯ-t-seɬ, | kx-t-mɣ-tɕsu!** 他是话少的人！ / 他是个寡言少语的人！• She's a woman of few words!/He's a man of few words! / (S)he's not a talkative person! • C'est un taiseux/une taiseuse! / C'est quelqu'un de pas bavard! / C'est pas quelqu'un de bavard! ¶ **tɕhɯ-t-seɬ, | mɣ-t-kx-tɕsu!** 同上。• As above. • Idem. ¶ **tɕhɯ-t | mɣ-t-kx-tɕsu zo | dɯ-t-ɣ!** 他是话少的人！ / 他是个寡言少语的人！• He's a man of few words! / He's not a talkative person! • C'est un taiseux! / C'est quelqu'un de pas bavard! / C'est pas quelqu'un de bavard! ¶ **no-t | kx-tɕsu dzo-t-ni!** 你答应了！• You promised! • Tu avais promis! ¶ **so-t-da-t dɯ-t-niɬ-ɳuɬ, tɕhɯ-t kx-tɕsu dzo-t-ni!** 他以前说好了，答应好了！ / 他曾经答应过；他曾经承诺过！（表示失望）• He said yes before; he promised! (A sentence indicating disappointment) • Il avait dit oui, avant; il avait promis! (Phrase marquant une déception) ¶ （音系资料）**le-t-kx-tɕsu** 实施 ~ • accomp ~ • accomp ~ 【参考】**kx-tɕsu**

### **kx-tɕsu** /**kx-tɕsu**/ gezhi

名词 本调：L# ▶ 话 • Speech. • Parole. ¶ **kx-tɕsu-tɕji** 答应，誓、发誓。两个人发生矛盾的时候，如果无法协调，他们会去大寺，在神像前讲述他们各自的观点，发誓他们自己讲的是真的。神会惩罚说谎的人（他家会有祸害）。• to promise; to make an oath; also: to swear before the gods: when people had a disagreement that they were unable to settle, they would go to the monastery and present their point of view before the gods, swearing that they were telling the truth; the gods would then punish the guilty one (through plagues and misfortunes). • promettre; aussi : jurer ses grands dieux, prêter serment devant les Dieux : lorsque deux personnes avaient un différend qu'elles ne parvenaient pas à trancher, elles allaient raconter chacune sa version des faits devant les Dieux (au monastère); ceux-ci punissaient ensuite le coupable (par des calamités qui frappaient la famille du coupable). ¶ **tɕhɯ-t | kx-tɕsu-tɕji** 他答应 • (s)he promises • il/elle promet ¶ **tɕhɯ-t | kx-tɕsu | mɣ-t-tɕji!** 他没有答应！• (S)he has not promised! • Elle/il n'a pas pro-

mis! ¶ **kx-tɕsu-tɕji** 听话，乖（来形容一个孩子）• well-behaved, obedient (child) (literally: who listens to what (s)he is told) • sage (au sujet d'un enfant) (littérale-ment : qui écoute ce qu'on lui dit) ¶ **hi-t-kx-tɕsu-tɕji** 听别人的建议、把别人的话当回事 • to listen to people's advice, to pay attention to what other people say (a good attitude in the consultant's view) • écouter les conseils d'autrui, prêter attention à la parole d'autrui, écouter les bons conseils (attitude jugée positive et souhaitable par la consultante) ¶ **hi-t-kx-tɕsu | le-t-ni** 同上 • as above • même sens ¶ **hi-t-kx-tɕsu | mɣ-t-ni** 听不进去别人的意见与建议 • to fail to listen to people's advice • ne pas écouter les bons conseils, ne pas prêter attention à ce qu'on vous dit ¶ **tɕhɯ-t | kx-tɕsu | dzɣ | mɣ-t-my-t-su!** 她还不懂怎么听得懂话！（关于一个不会说话的两岁小孩）• She does not really understand yet! (About a toddler aged two who does not yet speak distinctly or follow conversations) • elle ne comprend pas encore grand'chose à ce qu'on dit! / elle ne sait pas encore comprendre ce qu'on dit! (au sujet d'une fillette de moins de deux ans qui ne parle pas encore) ¶ **tɕhɯ-t | kx-tɕsu | dzɣ | mɣ-t-my-t-my-t-su!** 同上 • as above • même sens 【参考】**kx-tɕsu** 【量词】**khwɣ**

### **kx-ɬɣ#** /**kx-ɬɣ**/ gevu (Jj : 同, Gi : **kx-ɬɣ**)

名词 本调：#H ▶ 护符，护身符 • Amulet. • Amulette. ¶ **no-t | kx-ɬɣ ne-t-tɕi-t-zo!** 你像护符一样！• You are like an amulet to me! • Tu es pour moi comme une amulette! (Tu prends soin de moi, tu m'apportes une vie heureuse, tu fais mon bonheur) 【量词】**ɬuɬ**

### **kx-twɣ#** /**kx-twɣ**/ ge'ua

名词 本调：#H ▶ 缘分、共同命运 • Predestination, predestined affinity. • Destinée, affinité prédestinée. ¶ **kx-twɣ-t-ljɣ** 有缘分、有共同命运 • to have a predestined affinity; to have a common destiny • avoir une affinité prédestinée, avoir un destin commun

### **kx-ɬoɬ#** /**kx-ɬoɬ**/ Gesso

名词 本调：#H ▶ 男性名字 • Gesso, a masculine given name. • Gesso, un prénom masculin.

### **kx-ɬoɬ** /**kx-ɬoɬ**/ gesso

名词 本调：L ▶ 小瓶子 • Small bottle. • Petite bouteille, petite jarre. 【量词】**ɬuɬ** 【词源】**kx**、-zo

### **kx-ɬoɬ-tshuɬɬ** /**kx-ɬoɬ-tshuɬɬ**/ Gesso Ci'er

名词 本调：-L ▶ 男性名字 • Gesso Ci'er, a masculine given name. • Gesso Ci'er, un prénom masculin. 【词源】**kx-ɬoɬ#**、**tshuɬɬ#**



ki<sub>l</sub>a /dʒu+ki/ gi

量词 本调：H<sub>a</sub> ▶ 量词：加上数词‘一’，这个量词表示‘一起’。• In association with the numeral ‘one’, this classifier means ‘together’. • En association avec le numéral ‘un’, ce classificateur signifie ‘ensemble’. ¶ dʒu+ki<sub>l</sub> 一起（共事）• together • ensemble ¶ dʒu+ki<sub>l</sub> tʰy<sub>l</sub> 同时到达 • to arrive together/at the same time • arriver ensemble/en même temps ¶ dʒu+ji<sub>l</sub>-ŋu+ tsʰu<sub>l</sub>, | dʒu+ki<sub>l</sub> tʰy<sub>l</sub>! 从一个地方，一起到！ • Coming from the same place, we arrive together! • Venant du même endroit, (on) arrive ensemble! (général : Exemple proposé par F4) (général : Exemple proposé by F4) ¶ dʒu+ki<sub>l</sub> dzi<sub>l</sub> 住在一起 • to live together • habiter ensemble

-ki<sub>l</sub> /ki<sub>l</sub>/ gi

后缀 本调：M ▶ 与格：对（一个人说）、跟（一个人说）、给（一个人送一份礼物）• Dative (particle indicating the recipient). • Datif. ¶ tsʰu+ki<sub>l</sub> zʷx<sub>l</sub> 给他讲 • to speak to her/him • lui dire, lui parler ¶ tsʰu+ki<sub>l</sub> zʷx<sub>l</sub>-bi<sub>l</sub> 要给他讲 • as above, with immediate future • idem+futur immédiat ¶ ə+ma+ŋu+ | njx<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> | na+ zʷx<sub>l</sub> so<sub>l</sub>! 阿妈教我摩梭话！ • Ama teaches me the Na language! • Ama m'enseigne la langue na! ¶ no<sub>l</sub> | njx<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> so<sub>l</sub>. 你教我。 • You teach me. • Tu m'apprends des choses. / Tu m'enseignes des choses. (général : L'expression 1sg-dat porte ici un schéma tonal M.M (...njx<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub>), qui est son schéma tonal régulier.)

ki<sub>l</sub>a /ki<sub>l</sub>/ gi (Gi, Jj: 同)

动词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 给、传、献给、发（工资），嫁给 • To give, to pass on, to transmit, to offer. • Donner, passer, transmettre. ¶ (音系资料) ki<sub>l</sub>~ki<sub>l</sub> 重叠 • red • red ¶ (音系资料) tʰi<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub>~ki<sub>l</sub> 持续体 ~+重叠 • dur ~ red • dur ~ red ¶ (音系资料) tso<sub>l</sub>~tso<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> 给东西 • to give things • donner des choses ¶ (音系资料) tso<sub>l</sub>~tso<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub>~ki<sub>l</sub> 给东西 • to give things • donner des choses ¶ hī<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> | dʒwæ<sub>l</sub> | tʰi<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> 大方 • to be generous, to be open-handed • être généreux ¶ hī<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> | fɿ<sub>l</sub> 爱送礼，爱给别人送东西 • to like to make gifts, to like to give things to people • qui aime faire des cadeaux, qui aime donner des choses aux gens ¶ pʰx<sub>l</sub>-bɿ<sub>l</sub> | ki<sub>l</sub> (-bi<sub>l</sub>) 送礼物 • to offer gifts • donner des cadeaux ¶ ha<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> 喂饭 • to feed, to give food • nourrir, donner à manger

-ki<sub>l</sub> /ki<sub>l</sub>/ gi

后缀 本调：L à confirmer ▶ 向格：向、往 • Allative (indicating a direction). • Allatif. ¶ (音系资料) bo<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | zæ<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | la<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | jo<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | no<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | zʷæ<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | tsʰæ<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | dʒx<sub>l</sub>mi<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | zʷæ+zo<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | hwɿ<sub>l</sub>li<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | hwɿ<sub>l</sub>mi<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | kʰy<sub>l</sub>mi<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | da<sub>l</sub>ji<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | ɔ<sub>l</sub>dy<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | na<sub>l</sub>hī<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub> / na<sub>l</sub>hī<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | bo<sub>l</sub>mi<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | bo<sub>l</sub>ta<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>, | hwæ+tsu<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>. 跟不同声调类型的名词结合。• combinations with all tonal categories of nouns • combinaisons avec les diverses catégories tonales de noms ¶ (音系资料) no<sub>l</sub> | njx<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>. 你到我这里。 • You arrive at my place. • Tu arrives chez moi. ¶ (音系资料) no<sub>l</sub> | njx<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> tsʰu<sub>l</sub>. 同上。 • As above. • Idem ci-dessus.

ki<sub>l</sub>a /ki<sub>l</sub>/ giq

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 穿上（裤子、袜子、鞋子） • To put on (a skirt, trousers...). • Enfiler, porter, mettre (une robe, un pantalon...). ¶ ti<sub>l</sub>qʰwɿ<sub>l</sub> | dʒu+ju<sub>l</sub> ki<sub>l</sub> / ti<sub>l</sub>qʰwɿ<sub>l</sub> | dʒu+ju<sub>l</sub> tʰi<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub> 穿上裤子 • to put on trousers • enfiler un pantalon ¶ dza<sub>l</sub>qʰwɿ<sub>l</sub> | dʒu+dzi<sub>l</sub> ki<sub>l</sub> 穿上一双鞋 • to put on a pair of shoes • enfiler une paire de chaussures ¶ tʰæ<sub>l</sub> ki<sub>l</sub> “穿裙”：这是成年礼的名称（穿裙礼：女孩满十三岁，即为成人） • ‘to put on a skirt’; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a girl has reached age 13 • porter la jupe; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes filles ¶ ti<sub>l</sub> ki<sub>l</sub> “穿裤”：这是成年礼的名称（穿裤礼：男孩满了十三岁，即为成人） • ‘to put on trousers’; this is the name of the ritual of entry into adulthood, after a boy has reached age 13 • porter le pantalon; nom du rituel de passage à l'âge adulte (à treize ans révolus) pour les jeunes gens

ki<sub>l</sub>li<sub>l</sub>-ki<sub>l</sub>ta<sub>l</sub> /ki<sub>l</sub>li<sub>l</sub>ki<sub>l</sub>ta<sub>l</sub>/ gili-gida

助词 本调：H# ▶ 乱七八糟 • In a mess. • En désordre (formulation expressive, quasi-onomatopéique); de qualité inégale (au sujet de biscuits, bonbons...).

ki<sub>l</sub>mi<sub>l</sub> /ki<sub>l</sub>mi<sub>l</sub>/ gim

名词 本调：LM ▶ 绿头大苍蝇 • A large fly with a green head; its larvae are particularly harmful. • Grosse mouche, dont les larves sont redoutées. 【量词】 mi<sub>l</sub>

ki<sub>l</sub>ta#<sub>l</sub> /ki<sub>l</sub>ta<sub>l</sub>/ gida

名词 本调：LM+#H ▶ 皮袋，来装家里的财物：金币、银币……这个皮袋，埋在房子里的一个保密



地方，防贼。为了让它很结实，袋子有四、五层麻布内衬。可以保存很长时间。• Bag made of leather and linen, in which silver coins used to be kept, buried somewhere in the house to hide it from robbers. • Sac de cuir et de lin, dans lequel on plaçait ce que possédait la maisonnée : or, argent... qu'on enterrait quelque part dans la maison, pour se prémunir contre les voleurs; les matières choisies, cuir et lin, se conservaient très longtemps; le sac avait quatre ou cinq épaisseurs de tissu, pour le rendre plus solide. ¶ æt-tse|phæ| | dʒu-t-ki|ta| 一袋铜币 • a bag of bronze coins • un sac de pièces de cuivre

ki|ti#] /ki|ti|/ gidi

名词 本调：LM+#H ▶ 皮腰带 • Leather belt. • Ceinture en cuir. 【量词】 kʰu|

ki-tzo#] /ki-tzo|/ Gisso

名词 本调：#H ▶ 给若：男女通用名（还音译为‘给汝’）• Gisso, a unisex given name: a given name used for both men and women. • Gisso, un prénom unisexe : prénom utilisé pour les deux sexes.

ki-tzo-t-dʒu|ma| /ki-tzo-t-dʒu|ma|/ Gisso Ddeema

名词 本调：-L ▶ 给若独玛：一个女性名字 • Gisso Ddeema, a feminine given name. • Gisso Ddeema, un prénom féminin. 【词源】 ki-tzo#| 、 dʒu|ma#|

ki-tzo-t-ta|my| /ki-tzo-t-ta|my|/ Gisso Lhamu

名词 本调：-L ▶ 给若拉姆：一个女性名字 • Gisso Lhamu, a feminine given name. • Gisso Lhamu, un prénom féminin. 【词源】 ki-tzo#| 、 ta-tmy|s

ko| /ko|/ go

名词 本调：#H ▶ 小山 • Hill, small mountain. • Colline, petite montagne. 【量词】 |u|b

ko11 /ko1|/ goq

助词 本调：MH ▶ 过于，太 • Too much, excessively. • Trop, excessivement. （汉语借词）过

ko12 /ko1|/ goq

动词 本调：MH ▶ 过 • To happen, to take place, to pass, to go by (days, existence). • Se passer, avoir lieu : les jours passent, la vie se passe; couler (des jours/des années). ¶ se-tzʉ| ko| 过生日 • to celebrate a birthday • fêter un anniversaire （汉语借词）过

ko-ta /dʒu-t-ko|/ go

量词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 量词：小东西，例如烟（一只） • Classifier for small objects, e.g. cigarettes. • Classificateur des petits objets, tels que des cigarettes.

ko-ta /ko|/ goq (Gi, Jj: 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 烤火取暖，晒太阳 • To warm one-

self at a fire; to bask in the sun. • Se chauffer au feu ou au soleil; prendre le soleil. ¶ my-t-ko| 烤火取暖 • to warm oneself at a fire • se chauffer au feu ¶ （音系资料） le-t-ko|-ze| 实施 ~ 整体体：烤火了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ ni-t-mi-t-ko| 晒太阳 • to bask in the sun • se réchauffer au soleil ¶ ni-t-mi-t-dʒu-t-ko|-t| 晒晒太阳 • to bask in the sun for a while • se réchauffer un moment au soleil ¶ ni-t-mi-t-dʒu-t-ko|-t-ko|-t| 晒晒太阳 • to bask in the sun for a while • se réchauffer un moment au soleil

ko-t-dæ#] /ko-t-dæ|/ goddae (Gi, Jj: 同)

名词 本调：#H ▶ 佛像 • Sculpture of Buddha (Tibetan borrowing). • Statue de bouddha. ¶ ko-t-dæ-t-zo| 小佛像 • small statue of Buddha • statuette du Bouddha 【量词】 |u|b （藏语借词）sku-vdra (sku-’ dra)

ko-dzo| /ko-dzo|/ gozzho (Jj: 同)

名词 本调：L ▶ 连枷 • Flail. • Fléau pour battre le grain. 【量词】 na-ta

ko-t-li#] /ko-t-li|/ goli (Dd: \*)

名词 本调：#H ▶ 吹火筒，用来吹火的小管子 • Blow tube: tube to blow on a fire. • Soufflet à bouche : un tube dans lequel on souffle pour attiser le feu. 【同义词】 my-t-my|di| 【量词】 |u|b

ko-t-ko#] /ko-t-ko|/ gowo

名词 本调：#H ▶ 山梁 • Mountain ridge; bridge in the mountains. • Crête, ligne de faite (en montagne). ¶ ku-t-ko-t-kʰwɿ| | dʒu-t-|u| 同上：一个山梁 • Same meaning. • Idem. 【量词】 kʰwɿ|

ko-t-su#] /ko-t-su|/ gosi

名词 本调：#H ▶ 商店、小卖部（汉语借词：公司） • Shop. • Boutique. （汉语借词）公司

ko-t-su-t /ko-t-su-t|/ gozi

名词 本调：LM ▶ 一种鸽子 • A sort of dove. • Sorte de colombe. 【同义词】 tʰo-tzy| 【量词】 mi| （汉语借词）鸽子

ku-t-tʰi1 /ku-t-tʰi1|/ goqie rrrr

动词 本调：MH# ▶ dzu-t-mɿ-t-tʰa|-ze| • 过期（食品过期） • To reach expiry date, to become unsuitable for consumption. • Être périmé, atteindre la date de péremption. ¶ le-t-ku-t-tʰi1-t-ze|! 过期了！ • It has reached expiry date, it has become unsuitable for consumption. （汉语借词）过期

ku|l 1 /ku|l/ gee (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：#H ① ▶ 胆 • Gallbladder. • Vésicule biliaire. 【量词】 |u|b ② ▶ 胆汁 • Gall. • Bile.

**kuɿ2** /kuɿ/ gee (Gi, Jj : 同)

形容词 本调：H ▶ 紧 • Tight, tense. • Serré, tendu. **¶le-tsuɿ | le-t-kuɿ-kʰuɿ** 绑紧 • to attach tightly, to attach so that it will be quite tight • attacher très serré **¶** (音系资料) **le-t-kuɿ-ze** 实施 ~ 整体体：紧了 • ac-comp ~ pfv • accomp ~ pfv

**kuɿb** /dʒuɿkuɿ/ gee

量词 本调：Hb ▶ 量词：星星（一个） • Self-classifier for stars. • Auto-classificateur des étoiles; classificateur des jours propices.

**kuɿ** /kuɿ/ gee (Gi : kuɿ, Da : kuɿ, Jj : kuɿ, m4)

名词 本调：M ▶ 星星 • Star. • Étoile. **¶mɿ-koɿ | kuɿ** 天上有星星、天上看得见星星 • there are stars in the sky, one can see stars • le ciel est étoilé, on voit les étoiles du ciel **¶na-tʂʰuɿ, | kuɿ mɿ-t-li! | di-mi-t-la li!** 摩梭呢，不看星星，只看平坝（=永宁坝子）！（合作人说明为什么她不知道星星、星座的名字：摩梭人本来对天文不太感兴趣。） • The Na do not look at the stars! They only look at the plain (=at the plain of Yongning)! (A comment by the consultant about her lack of knowledge of the names of stars and constellations.) • Les Na, ils ne regardent pas les étoiles! Ils ne regardent que la plaine (=leur plaine : la plaine de Yongning)! (commentaire de F4 au sujet de son ignorance des noms d'étoiles et de constellations) 【量词】 **juɿb**、**kuɿ**

**kuɿa** /kuɿ/ geeq

动词 本调：La ▶ 不理需要帮忙的人：知道一个人需要帮助，自己也有能力帮忙，但假装没看见、什么事没有 • To ignore someone who would need help, to leave someone alone with difficulties one could help with. This is a term for which no straightforward Chinese equivalent has been found; it refers to a situation where lack of real attachment to someone shows up in the lack of impulse to go out of one's way and help them. • Laisser quelqu'un en rade, laisser quelqu'un seul au moment où il aurait besoin d'aide, faire mine d'ignorer quelqu'un qui aurait besoin d'aide, négliger d'assister quelqu'un. Il n'a pas été trouvé d'équivalent chinois simple pour ce terme, qui renvoie à la situation où un manque de réel sympathie pour quelqu'un se traduit par le fait qu'on n'est pas tenté de faire l'effort de l'aider lorsqu'il en aurait besoin : on fait alors comme si de rien n'était, comme si on n'était pas au courant de la situation de cette personne. **¶hɿ-t kuɿ** 同上 • same meaning • même sens **¶hɿ-t-ŋuɿ | kuɿ-ky!** 人家在你需要帮忙的时候就会不理你的！（如果

处不好关系，人家对你没有什么好感，到时候你需要帮忙他们就不理你了。） • People will sometimes ignore you when you are in need! / (You will realize that, in cases where you need help) people will sometimes ignore you and leave you alone with your difficulties! • Il arrive que les gens te laissent tomber! / Il arrive que les gens ne t'apportent pas leur aide quand tu en aurais besoin! **¶kuɿ-mɿ-ky!** 人家在你需要帮忙的时候就不会不理你的！ • (They) are not going to ignore you! / You're not going to be ignored (by them)! • (ils/elles) ne te laisseront pas tomber! **¶hɿ-t-ŋuɿ | kuɿ-tʰa-kʰuɿ** 别让人家（在你需要帮忙的时候）不理你！ • Don't (behave in such a way as to) let people ignore you when you are in need! (Explanation: one should build trust for oneself, making others feel real trust and gratitude, so that they will help as a matter of course when the need for it arises; otherwise they will ignore us when we are in need of help.) • Fais en sorte que les gens ne te laissent pas en rade (quand tu auras besoin d'aide)! (Explication : il faut faire en sorte de gagner une estime et une sympathie réelles de la part des gens que l'on connaît; de la sorte, ils vous aideront spontanément lorsque vous en aurez besoin. Sinon, leur manque de réelle sympathie se traduira par le fait qu'ils ne feront pas l'effort de donner un coup de main lorsqu'on en aura besoin : ils feront alors comme si de rien n'était, comme s'ils n'étaient pas conscients de notre besoin.) **¶njɿ-t | no | kuɿ-hɿ mɿ-ji! | njɿ-t | no-t-ki | dzɿ-so-ji!** 我不是不重视你！（刚好相反：）我是用心教你的 / 我努力教你最好的！（情景：一名学生认为老师忽视他，老师发现学生不高兴，就说明。） • I am not neglecting you at all! (On the contrary) I am teaching you good things / I am doing my best to teach you! (Context: a student considers himself neglected by a teacher; the teacher realizes that the student is dissatisfied, and provides a clarification.) • Je ne te néglige pas du tout! (Bien au contraire:) je t'enseigne bien / je fais de mon mieux pour t'apprendre des choses! (Contexte imaginé : un étudiant s'estime négligé par un enseignant; celui-ci se rend compte du mécontentement de l'étudiant, et lui dit qu'il interprète mal.)

**kuɿɿɿ** /kuɿɿɿ/ geelee

名词 本调：M ▶ 神 • Spirit, impersonated by someone wearing a mask and a suit of clothes. • Esprit bienfaisant, incarné par une personne portant un masque et un costume. **¶kuɿɿɿ | dʒuɿ-dze** 两个（好）神 • a pair of

(good) spirits, two (good) spirits • deux esprits bienfaisants  
【量词】 dzeɪ

kuɿqʰæʈʂeɪ /kuɿqʰæʈʂeɪ/ geekhaeshei

名词 本调：MH# ▶ 流星 • Comet. • Comète (littéralement « les étoiles défilequent »). 【量词】 ʂuɪ

kuɿɬɬ /kuɿɬɬ/ gee'er (Gi, Jj : 同, Da : kuɿɬɬ)

名词 本调：LM ▶ 胡琴，二胡 • Two-string violin, erhu. • Violon à deux cordes, erhu. ¶ kuɿɬɬ ʈɬɬ 拉二胡 • to play erhu • jouer du erhu 【量词】 naɿa

kuɿʈʂɰwɰ /kuɿʈʂɰwɰ/ geechua

名词 本调：L# ▶ 半夜小餐：如果工作或玩到半夜，在晚餐以外，还会在半夜十二点左右准备一顿小吃。直译：‘星餐’，因为在那时间全家都已入睡，只有天上的星星陪伴熬夜的人们。• A light meal taken at night, at about midnight, after one had worked or played late into the night. Literally ‘stars’ dinner’, because at that time of night (about midnight) the farm was asleep, and only the stars were present to keep company. • Repas de minuit : une collation prise vers minuit, au terme d’une longue soirée de travail ou de divertissement. L’expression signifie littéralement « dîner des étoiles » : à cette heure-là, toute la ferme est endormie, et les étoiles sont la seule présence qui accompagne les veilleurs. ¶ kuɿʈʂɰwɰ gyɪ 准备半夜小餐。• To prepare a midnight meal. • Préparer un repas des étoiles, confectionner la collation de minuit.

kyɿ /kyɿ/ gu (Gi, Jj : 同)

名词 本调：#H ▶ 大蒜 • Garlic, *Allium sativum*. • Ail, *Allium sativum*. 【量词】 ɬuɿb、tʂɰɰ

kyɿ /kyɿ/ guq (Jj : kyɿ, ton 4)

动词 本调：MH ▶ 会、有能力做 • To be able to. • Pouvoir, être capable de, avoir la compétence pour (verbe de modalité épistémique).

-kyɿ /kyɿ/ guq

后缀 本调：MH ▶ 能 • abilitive; also indicates future. • abilitive; a aussi des emplois de futur.

kyɿa 1 /kyɿ/ guq (Gi, Dd : 同)

动词 本调：La ▶ 捡起来，拾 • To pick up (from the ground), to gather. • Ramasser; cueillir (des baies, des choses qu’on se baisse pour cueillir). ¶ kyɿt~kyɿ 重叠 • red • red ¶ gɰɰ-kyɿt~kyɿ 捡起来 (地上的东西) • to pick up (something that was on the ground) • ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɿt~kyɿt~kyɿ 捡起来 (地上的东西) • to pick up (something that was on the ground) • ramasser (quelque chose qui se trouvait à terre) ¶ leɿt~koɿt~koɿ | poɿtʂɰwɰ (+ tʂɰɰt~ɰɰ / zoɿmɰɰ)

(Gi) (这个孩子) 是被领养的。• [This child] has been adopted (literally “has been picked up”) • il a été adopté; littéralement : « il a été ramassé, celui-là/cet enfant » (général : F4 prononce /leɿt~kyɿt~kyɰ/) (général : F4 pronounces /leɿt~kyɿt~kyɰ/) (général : F4 的发音为 /leɿt~kyɿt~kyɰ/。)

kyɿa 2 /kyɿ/ guq

动词 本调：La ▶ 划船 • To go boating, to sit in a boat. • Faire (du bateau), emprunter (un bateau). ¶ tʂɰwæɰ kyɿ 划船 • to go boating • faire du bateau

kyɿa 3 /kyɿ/ guq (Gi, Dd : 同)

动词 本调：La ▶ 钓鱼 • To fish. • Pêcher. ¶ niɿzoɿ kyɰ (+huɰ-zeɰ) 钓鱼 • to fish • pêcher du poisson ¶ niɿzoɿ kyɰ, | əɿt~ɰuɰ? - ɰuɰt~soɰ miɰ ɰuɰ! 你们在钓鱼时钓到鱼了吗？- 是的，我们钓到了几条鱼！ • Did you catch any (fish) while fishing? - Yes, we caught a few (fish)! • À la pêche, vous avez attrapé quelque chose / vous avez fait des prises? - Oui, on en a attrapé quelques-uns, de poissons!

kyɿdzɰwɰ /kyɿdzɰwɰ/ guxxi

名词 本调：MH ▶ 帐篷 • Tent. • Tente. ¶ kyɿdzɰwɰ laɰ 安装帐篷、搭建帐篷 • to put up a tent, to set up a tent • déplier une tente, installer une tente 【量词】 naɿa

kyɰkyɰ /kyɰkyɰ/ gugu (Gi : 同, Jj : kyɰkyɰ, ton d3)

名词 本调：L ▶ 颧骨 • Cheekbone. • Pommettes. 【参考】 njɰt~kyɰ 【量词】 ɬuɿb

kyɰlɰlɰ /kyɰlɰlɰ/ gululu (Jj : 同)

名词 本调：H# ▶ 蒜瓣 • Garlic braid: garlic bulbs with long leaves, braided into a large clump. • Tresse d’ail, ail tressé. 【量词】 ɬuɿb

kyɰnaɰ /kyɰnaɰ/ guna (Gi, Jj : 同)

名词 本调：LM+MH# ▶ 丝绸 • Silk. • Soie. ¶ kyɰnaɰt~baɰlaɰ 丝绸衣服 • silk garment • vêtement en soie 【量词】 tʂɰɰ

kyɰniɰ /kyɰniɰ/ gunee

形容词 本调：H# ▶ 空手，空 • Empty. • Vide, sans rien. ¶ biɰsoɰ | kyɰniɰt~kʰuɰ (把一个人的) 钱包弄空 • to empty (someone’s) purse, i.e. to take someone’s money • vider la bourse (de quelqu’un), c’est-à-dire lui prendre son argent) ¶ tʂɰwɰ diɰ-huɰ, | mɰɰt~ɰuɰ, | kyɰniɰ | leɿt~tʂɰwɰ! 他去狩猎，没得 (任何猎物)，空手回来！ • He went to hunt the muntjac, but did not kill any, and came back empty-handed! • Il est parti chasser le muntjac, il n’en a pas tué, et est revenu bredouille!



**kyʰseʔ\$** /kyʰseʔ/ gushei (Gi : kyʰseʔ, Jj : kyʰseʔ, ton d2a, Dd : kuʰseʔ)

名词 本调：H\$ ▶ 跳蚤 • Flea. • Puce. ¶ **kyʰseʔ | dʷi-mi | tʰi-tʰoʔ-dzoʔ**. 有个跳蚤在跳着！ • There's a flea that's jumping around! • Il y a une puce qui est en train de sauter! 【量词】 miʔ

**kyʔtaʔ** /kyʔtaʔ/ guda

动词 本调：L ▶ 集中在一起（如：砍木材后，把木材堆在一起） • To assemble, to group, to bring together (e.g. after felling trees, putting pieces of timber together). • Regrouper, rassembler (ex. : des troncs, après leur abattage).

**kyʰtsʰaʔ\$** /kyʰtsʰaʔ/ Guca

名词 本调：H\$ ▶ 一个姓（木里土司，普米族，的姓） • Guca, a family name (that of the Muli feudal lord, belonging to the Pumi/Prinmi ethnic group). • Guca, nom de clan/famille étendue. Ce nom était celui de la famille des seigneurs (pumi/prinmi) de Muli. ¶ **kyʰtsʰaʔ=ɟʰ\$** /kyʰtsʰaʔ\$/ 家族 • the Guca /kyʰtsʰaʔ\$/ clan, the Guca /kyʰtsʰaʔ\$/ family • le clan Guca /kyʰtsʰaʔ\$/ , la famille Guca /kyʰtsʰaʔ\$/ ¶ **kyʰtsʰaʔ=ɟʰ piʔ-zoʔ**! 人家把他们称作“/kyʰtsʰaʔ\$/ 家族”！ • They were called “the Guca /kyʰtsʰaʔ\$/ family”! • On les appelait « les Guca /kyʰtsʰaʔ\$/ »! ¶ **tʰi-diʔ tʰyʔfɿʔ, | mɿʔ-luʔ | kyʰtsʰaʔ**! 在永宁，是知府（说的算）。在木里，是/kyʰtsʰaʔ\$/ 家族（说的算）！ • In Yongning, the Prefect [is the authority]; in Muli, the Guca /kyʰtsʰaʔ\$/ family [is the authority]! (A saying that describes the situation towards the middle of the 20th century.) • À Yongning, c'est le Préfet qui décide; à Muli, c'est la famille Guca /kyʰtsʰaʔ\$/! (Dicton qui résume la situation vers le milieu du XXe siècle.) ¶ **mɿʔ-luʔ kyʰtsʰaʔ=ɟʰ, | dʷi-tʰiʔ, | dʷi-tʰiʔ**! 木里（土司那家）姓/kyʰtsʰaʔ/ 的，就有一家，形成一个家族！ • The Guca of Muli (the family of the feudal lord), they are just one family; they make up one clan! • Les Guca de Muli (la famille du seigneur féodal), ils forment une seule famille, qui constitue un clan!

**kyʰtsʰɿʔ** /kyʰtsʰɿʔ/ guce

名词 本调：L# ▶ 蒜苗 • Garlic sprout. • Pousse d'ail. 【量词】 tsʰɿʔ

**kyʰtʂuʔ** /kyʰtʂuʔ/ guzhi (Gi : 同, Da : kyʰtʂuʔ, Jj : kyʰtʂuʔ, ton d2b)

名词 本调：MH# ▶ 指甲 • (finger)nail, (toe)nail. • Ongle. 【量词】 luʔ

**kwæʔfæʔ** /kwæʔfæʔ/ Guafae

名词 本调：L# ▶ 官房，酒店名称 • Name of a hotel. • Nom d'un hôtel. ¶ **kwæʔfæʔ** 丽江官房大酒店的简称。注：发音合作人的女儿在丽江官房大酒店工作。 • the abridged name of a five-star hotel where one of the main consultant's daughters works • le nom abrégé d'un hôtel cinq étoiles où travaille l'une des filles de la consultante principale. (汉语借词) 官房

**kwæʔtsʰaʔ** /kwæʔtsʰaʔ/ guaca

名词 本调：M ▶ 棺材 • Coffin. • Cercueil. ¶ **kwæʔtsʰaʔ, | hɿʔ-moʔ-kʰuʔ-diʔ jiʔ**! 棺材，是装尸体的！ / 棺材，是用来装尸体的！ • The coffin is the thing in which the corpse is put! / The coffin is the thing to put the corpse! • Le cercueil, c'est là où on met le cadavre! / Le cercueil, c'est l'objet qui accueille le cadavre! 【量词】 luʔ (汉语借词) 棺材

**kwæʔ** /kwæʔ/ guae

动词 本调：M ▶ 管 • To take care of, to take charge of. • S'occuper de, se charger de. (汉语借词) 管

**kwæʔtʰiʔ** /kwæʔtʰiʔ/ guaehi

动词 本调：M ▶ 关心 • To care for, to take care of (the aged, children, people in need...). • S'occuper de (personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). 【参考】 koʔmæʔ (汉语借词) 关心

**kwæʔfæʔ** /kwæʔfæʔ/ guaefae

名词 本调：H# ▶ 中等大小的梁 • Medium-sized beam. • Poutre intermédiaire : pièce de charpente horizontale, posée sur une poutre maîtresse, et soutenant deux des poutres du toit, /zɿʔ[luʔ/. 【量词】 pʰæʔ

**kwæʔpæʔ** /kwæʔpæʔ/ guaebae

名词 本调：LM ▶ tʂeʔ tʂɿʔ-diʔ • “刮板”：平整土路的工具。在摩梭话中，向汉语借来的“刮板”这个词指的是用绳索拉动的木板，用来平整土地，例如平整土路（当时还没有拖拉机和压路机）。 • Scraper-plank: a tool for levelling dirt roads. In Na, this term, borrowed from the Chinese 刮板 'scraper' (which today refers more to a plasterer's knife), designates a plank of wood that was pulled with ropes to level the ground, for example to smoothe out a dirt road, at a time when tractors and steamrollers were not available. • Planche-racloir : en na, ce terme emprunté du chinois 'râcloir' (qui aujourd'hui désigne plutôt le couteau de plâtrier), désigne une planche de bois que l'on tirait avec des cordes de façon à niveler le terrain, par exemple pour égaliser une route de terre, à une époque où on ne disposait pas de tracteur ni de rouleau



compresseur. 【量词】 naː (借词) 刮板

kwæ:ʃuː /kwæ:ʃuː/ guaeshi

动词 本调：#H ▶ 惯坏、宠坏 • To spoil (a child). • Gâter (un enfant, une personne). ¶ kwæ:ʃuː | zɰæ/ 宠坏很厉害、宠坏得很 • to spoil (a child) terribly, to spoil (a child) very much • gâter (un enfant) terriblement ¶ æːmiː ɲuː kwæ:ʃuː kʰuː-zeː / kʰuː-zoː! 妈妈给惯坏了! • The mother spoiled him/her! / His/her mother made him/her a spoiled child! • Sa mère l'a gâté! / Sa mère en a fait un enfant gâté! (汉语借词) 惯+?

kwæ:tsuː /kwæ:tsuː/ guaezi

名词 本调：M ▶ 葵花瓜籽 • Sunflower seed. • Graine de tournesol. (汉语借词) 瓜子

-kwɔː /-/ gua

连接词 本调：0 ▶ ……的时候 • When. • Lorsque; ne peut s'employer seul, mais apparaît dans la formule /kwɔː-tɕuː-la/.

kwɔː˩a /qɰːkwɔː/ gua (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 量词：串 • A string, a cluster of. • Classificateur des objets tressés, enfilés ou liés ensemble. ¶ kyː | qɰː-kwɔː 一辫大蒜 • a braid of garlic • une tresse d'ail ¶ læːtsuː | qɰː-kwɔː 一辫辣椒 • a braid of hot peppers • une ligature de piments ¶ tʃʰuː-kwɔː 指示代词 ~ • dem ~ (tone: H# / H\$) • dem ~ (ton : H# / H\$)

kwɔː˩a 1 /kwɔː/ gua (Jj, Dd: 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 扔掉 • To throw away (rubbish). • Jeter. ¶ myː-tɕoː kwɔː 扔掉 (垃圾) • to throw away (rubbish) • jeter (détritus); littéralement : « jeter en bas » ¶ (音系资料) tsoː-tsoː kwɔː 扔东西 • to throw stuff away • jeter des choses

kwɔː˩a 2 /kwɔː/ gua

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 管 • To manage, to be in charge of, to take care of. • S'occuper de, gérer, superviser. ¶ (音系资料) qɰː-kʰwɔː kwɔː 管一些 • to supervise a bit • s'occuper un peu/s'occuper d'une partie (combinaison élicitée pour vérifier que le ton est L et non LM) (汉语借词) 管

kwɔː˩uː /kwɔː˩uː/ guallee (Dd: 同, Jj: kwɔː˩yː)

名词 本调：L# ▶ 坛子、罐子 (陶器), 宝贝 • Jug;

jar; pitcher; also: treasure, valuable possession. • Jarre; trésor, objet de grande valeur. ¶ tʃʰuː | ɲɔː kwɔː˩uː 他是我宝贝! (母亲说孩子是她的宝贝) • (S)he is my treasure! (About a child) • C'est mon petit trésor! (dit au sujet d'un enfant) 【量词】 ɲuː

kwɔː˩pɔː /kwɔː˩pɔː/ guabe (Dd: 同)

名词 本调：M ▶ 解释, 教导、教诲 • Teaching, explanation. • Explication, enseignement. ¶ kwɔː˩pɔː qɰː-kʰwɔː laː 解释一个道理、教一件事 • to provide an explanation, to teach something • enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ kwɔː˩pɔː qɰː-kʰwɔː | tʰiː-laː-ɲuː 同上: 解释一个道理、教一件事 • As above: to provide an explanation, to teach something • comme ci-dessus : enseigner quelque chose à quelqu'un, expliquer quelque chose à quelqu'un ¶ kwɔː˩pɔː laː (Dd) 教、解释 • to teach • enseigner ¶ kwɔː˩pɔː laː hɪː 教师、老师 • teacher • enseignant 【量词】 kʰwɔː

kwɔː˩toː /kwɔː˩toː/ guado (Gi, Jj: 同)

名词 本调：LH ▶ 颌骨 • Jawbone, mandible, lower jaw. • Mandibule, mâchoire inférieure. 【量词】 ɲuː

-kwɔː˩tɕuː /kwɔː˩tɕuː/ gua ji

连接词 本调：H# ▶ 因为, 由于, 既然 • After; because, since, as. • Comme; après; puisque. ¶ -kwɔː˩tɕuː-laː 同上 • same meaning • même sens ¶ tʃʰuː | goː-kwɔː˩tɕuː-laː, | haː mɔː-dzuː. 他病了, 吃不下饭。 • Because (s)he is ill, (s)he does not eat. • Comme il est malade, il ne mange pas. (général : On ne peut se passer du /laː/ : /tʃʰuː guː kwɔː˩tɕuː, haː mɔː-dzuː/.) ¶ tʃʰuː-neː-jiː | piː-kwɔː˩tɕuː-laː, | wɔː | laː-haː | qɰː-kʰwɔː zɰɔː. (Da) 他这样说完以后, 又讲了些其它的。 • After he said that, he went on to say something different / he changed his mind and said something quite different. • ayant dit cela, il dit à nouveau autre chose (après avoir dit ça, il a dit ajouté autre chose!) ¶ tʃʰuː | tʰiː-dziː-kwɔː˩tɕuː, | qɰː-kʰwɔː zɰɔː-ɲuː: | “sɔː-sɔː | zɰæː!” (Da) 他坐下后, 说了这么一句: “真舒服!” • After he got seated, he said the following: “How comfortable!” • après s'être assis/lorsqu'il fut assis, il dit une phrase : « quel confort! »



## kʰ

kʰɿ1 /kʰɿ1/ keq (Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 灭 (火) • To put out (a fire). • Éteindre le foyer. ¶ my1 | le1-kʰɿ1 灭火 • to put out the fire • éteindre le feu 【参考】 hǎ1 1

kʰɿ1 2 /kʰɿ1/ keq (Gi, Jj: 同)

名词 本调: MH ▶ 背篓 • Basket carried on the back. • Hotte. 【量词】 kʰɿ1

kʰɿ1a /ɬu1 kʰɿ1/ ke (Jj: ɬu1 kʰɿ1, Dd: ɬu1 kʰɿ1)

量词 本调: MHa ▶ 量词: 筐 • A basket of. • Classificateur des cageots.

kʰɿ1ejɿ1 /kʰɿ1ejɿ1/ kexe

动词 本调: M ▶ 花掉 • To spend (money). • Dépenser. ¶ kʰɿ1ejɿ1-ze1! 花掉了! • pfv • pfv ¶ le1-kʰɿ1ejɿ1 | le1-se1-kʰu1 全部都花完 • to spend all the money • tout dépenser (argent) ¶ mx1-dzo1, | ɬwæ1-mx1-zo1! | tʰi1-se1 tʰi1-kʰɿ1ejɿ1-tsæ1-ni1! 如果没有 (钱), 不用担心! 要赚也要花! (这是长辈的一个教诲: 钱赚了又花、花了又赚, 不是来积累的。) • If we have nothing/if we are poor, we should not worry! Go ahead: earn some money and spend it! (This is one of the teachings of the elders: money is something that circulates, not something to be accumulated for its own sake.) • Si on n'a rien/qu'on est pauvre, il ne faut pas se faire de souci! On n'a qu'à aller gagner (littéralement 'chercher') puis dépenser! (Philosophie qu'enseignent les aînés: l'argent c'est quelque chose qui circule, pas quelque chose qui se thésaurise.)

kʰɿ1mi1\$ /kʰɿ1mi1/ kemi (Da: 同)

名词 本调: H\$ ▶ 大背篓 • Large basket carried on the back. • Grande hotte. 【量词】 kʰɿ1

kʰɿ1njɿ1~kʰɿ1njɿ1 /kʰɿ1njɿ1 kʰɿ1njɿ1/ kenya kenya

(La: kʰɿ1-njɿ1 njɿ1, Da: kʰɿ1njɿ1 kʰɿ1njɿ1)

形容词 本调: L-M ▶ 柔软 (动作) • Supple (movement). • Souple (mouvement).

kʰɿ1ɬɿ1 /kʰɿ1ɬɿ1/ keshi

动词 本调: M ▶ 开始 • To begin. • Commencer. (汉语借词) 开始

kʰɿ1zo1\$ /kʰɿ1zo1/ kesso (Da: 同)

名词 本调: H\$ ▶ 小背篓 • Small basket carried on the back. • Petite hotte. 【量词】 kʰɿ1

kʰi1 /kʰi1/ ki

动词 本调: H ▶ 拆开、分离 (几根线), 划开 (木根成木板) • To separate, to take apart (e.g. to separate fibers of linen to make thread; to split lumber into planks).

• Séparer, défaire (des fibres de lin : on sépare les fibres pour faire du fil), débiter (débiter une grume en planches). ¶ sa1 | le1-kʰi1 拆开粗麻 (为了纺出细麻线) • to separate linen fibres (to make thread) • défaire des fibres de lin (pour fabriquer du fil) ¶ gy1phæ1 kʰi1 划开 (木根) 成木板 • to split (lumber) into planks, to make planks out of lumber • débiter (un gros tronc) en petites planches, tirer des planches d'une grume

kʰi1 1 /kʰi1/ ki (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 门 • Door. • Porte. 【量词】 pɿ1

kʰi1 2 /kʰi1/ ki

名词 本调: #H ▶ 边 (单音节) • Edge (monosyllable). • Bord (monosyllabe).

kʰi1 /kʰi1/ ki

动词 本调: MH ▶ 走 (过去式), 用于第一和第二人称。 • Past form of verb 'to leave', used in the first and second persons. • Forme passée du verbe 'partir', utilisée à la première et la deuxième personne. ¶ no1 | tʰi1-ni1 | a1pho1 | ə1-kʰi1? 你今天出去了吗? • Did you go outside today? / Did you take a stroll today? • tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui? / tu es sorti, aujourd'hui? ¶ no1 | tʰi1-ni1 | a1pho1 | ə1-kʰi1? (Dd) 你今天出去了吗? • Did you go outside today? / Did you take a stroll today? • tu es allé faire un tour dehors, aujourd'hui? / tu es sorti, aujourd'hui? (Contexte : question posée par un consultant alors que je le raccompagne après une séance de travail vespérale) ¶ tʰɿ1-hu1 | tʰi1-ni1 | a1pho1 | ə1-kʰi1? 他今天出去了吗? (这是病句: 这个动词不能用于第三人称) • ‡Did he go outside today? / Did he take a stroll today? (Ungrammatical sentence: this verb cannot be used in the third person.) • ‡Il est allé faire un tour dehors, aujourd'hui? / Il est sorti, aujourd'hui? (Énoncé agrammatical : ce verbe ne peut s'employer à la troisième personne.) 【参考】 bi1c、hu1c、hō1a

kʰi1bɿ1#1 /kʰi1bɿ1/ kibbe (Da, Jj: 同, Gi: kʰi1bɿ1)

名词 本调: #H ▶ 门槛 • Threshold. • Seuil. 【量词】 [w1b

kʰi1-bɿ1ly1 /kʰi1bɿ1ly1/ kibbulu

名词 本调: #H- ▶ (门的) 合页 • Hinge. • Gonds (d'une porte). 【同义词】 kʰi1-qʰwɿ1 【量词】 [w1b

-kʰi1~kʰi1 /kʰi1kʰi1/ kiki (Gi, Da: 同)

后置词 本调: #H ▶ 周围、左右、旁边 • Around, close to, near, nearby. • Aux alentours de, au bord de,

auprès de. ¶ **zi˥qʰwɿ˥-kʰi˥-kʰi˥** 房子周围 • near the house, in the vicinity of the house • aux alentours de la maison ¶ **njɿ˥-bɿ˥ | kʰi˥-kʰi˥ (Gi)** 我的周围 • near me, around me • à côté de moi, autour de moi (général : emploi nominalisé) ¶ **zɿ˥mi˥-kʰi˥-kʰi˥ se˥ (Jj)** 走在马路边 • to walk on the roadside, to walk by the side of the road • marcher au bord de la route

**kʰi˥mi˥ /kʰi˥mi˥/ kimi (Gi, Da, Jj : 同)**

名词 本调 : M ▶ 大门 • Main entrance, main door. • Grande porte (ex. : porte d'entrée d'une maison). 【量词】 pɿ˥

**kʰi˥qʰɿ˥# /kʰi˥qʰɿ˥/ kikheu**

名词 本调 : #H ▶ 门口 • Door. • Porte. ¶ **kʰi˥qʰɿ˥ tʰɿ˥ji˥** 到达 (家) 门口 (情景 : 从远方回家, 到达家门) • to reach the door, to get to the door (context: reaching the door of one's home, getting back home from a long trip) • parvenir à la porte, atteindre la porte (contexte : retour d'un lointain périple) ¶ **a˥ko˥ kʰi˥qʰɿ˥ tʰɿ˥** 到达家门口 • to reach the door of the house • parvenir à la porte de la maison ¶ **no˥ | kʰi˥qʰɿ˥ le˥ tʰɿ˥, | ə˥tso˥ji˥ | mɿ˥ tʰu˥? | a˥ko˥ jo˥!** 既然到达家门口了, 你怎么不进去? 来吧! • You have reached the door of the house, so why won't you enter? Come in! • Eh bien puisque te voilà parvenu au seuil, pourquoi que t'entres pas? Viens donc dans la maison / Entre donc! (Contexte : quelqu'un hésite au seuil d'une maison; l'hôte l'encourage.) ¶ **njɿ˥ | kʰi˥qʰɿ˥ tʰɿ˥-ho˥-ze˥!** 我快到门口了! (一个人打电话, 说明他即将到) • I'm going to arrive at the door! / I'll be at your door presently! (Someone makes a 'phone call to explain that (s)he will soon arrive.) • Je serai bientôt arrivé! / Je vais parvenir chez toi très bientôt! (Quelqu'un passe un coup de fil pour expliquer qu'il va bientôt arriver.)

**kʰi˥-qʰwɿ˥ /kʰi˥qʰwɿ˥/ kikhua**

名词 本调 : L# ▶ 门的合页 • Hinge. • Gonds (d'une porte). 【同义词】 **kʰi˥-bɿ˥lɿ˥** 【量词】 **lɿ˥**

**kʰi˥tɕʰu˥-mo˥ /kʰi˥tɕʰu˥mo˥/ kiqi moq**

名词 本调 : L#- ▶ 一种有毒的菌子 • A poisonous mushroom. • Un champignon vénéneux. ¶ **tɕʰæ˥mo˥-kʰi˥tɕʰu˥-mo˥** 同上 • same meaning • même sens 【同义词】 **tɕʰæ˥mo˥#**

**kʰi˥-zo˥# /kʰi˥zo˥/ kisso**

名词 本调 : #H ▶ 小门、后门 • Small door, back door. • Petite porte, porte de derrière. 【量词】 **pɿ˥** 【词源】 **kʰi˥**

**kʰo˥ /kʰo˥/ ko (Jj : kʰwɿ˥ɕæ˥ kʰu˥)**

动词 本调 : H ▶ 铺 (床……)、铺得满地 (果子、工具……) • To spread (e.g. to do a bed; to spread/scatter objects all over the floor). • Étendre (un matelas), étaler (des fruits, des outils... partout par terre). ¶ **kʰwæ˥ɕæ˥ kʰo˥** 铺垫子 • to spread a mat • étendre une natte

**kʰo˥ /kʰo˥/ koq**

动词 本调 : L ▶ 伸、提出 (例如 : 提出自己的碗, 要更多的米饭) • To present, to put forward (one's bowl to ask for some rice, for instance). • Présenter, avancer (par exemple : présenter son bol pour redemander du riz). ¶ **tʰi˥-kʰo˥-jo˥-ky˥** 他们会把碗伸出来 (要更多饭) • They would put forward their bowls (to ask for more food). • ils venaient présenter [leur bol pour redemander de la nourriture]. ¶ **njɿ˥-ŋu˥ qwæ˥, | no˥-ŋu˥ | tʰi˥-kʰo˥.** 我给 (饭), 你把碗伸出来。 • I serve (the food), you present (your bowl). • je sers (la nourriture), tu présentes (ton bol). (général : Exemple fourni lors d'un échange au sujet de Benevolence.181.) ¶ **no˥ | qʰwɿ˥ | qʰu˥-lɿ˥ | zi˥-po˥-jo˥, | tʰi˥-kʰo˥-jo˥!** 你拿一个碗过来, 给 (我) 提出 (我就给你米饭)。 • You take a bowl and bring it over, you present it (to me) (and I'll give you rice). • Prends un bol, amène-le, et présente-le (que je te donne du riz)! (général : Exemple fourni lors d'un échange au sujet de Benevolence.181.)

**kʰo˥-bɿ˥ /kʰo˥bɿ˥/ kobbe**

名词 本调 : M ▶ 家 (文言) : 母亲生活的空间 : 有家人, 有火塘, 有母亲在那里生活的那个空间 • Home (solemn, formal word). • Foyer. Mot ancien, qui n'est utilisé que dans un registre soutenu; il désigne un espace de vie. ¶ **dzi˥tɕʰi˥ le˥-gwɿ˥ | qo˥ ta˥-ze˥, | njɿ˥-ɕi˥ ə˥ma˥ kʰo˥bɿ˥ dzɿ˥.** | 很远的路程结束了, 养我的母亲家里多么美! • After long journeys come to an end, how beautiful is the home of the mother who raised me! (A song about homesickness.) • Au terme de lointains périples, comme il est beau, le foyer de la mère qui m'a élevée! (Chanson au sujet de la nostalgie du foyer.) ¶ **dzi˥tɕʰi˥ le˥-gwɿ˥ | qo˥ ta˥-ze˥, | njɿ˥-ɕi˥ ə˥ma˥ kʰo˥bɿ˥-qo˥.** | 同上 • as above • idem ci-dessus ¶ **dzi˥tɕʰi˥ le˥-gwɿ˥ qo˥ ta˥-ze˥, | njɿ˥-ɕi˥ ə˥ma˥ kʰo˥bɿ˥ dzɿ˥.** | 同上 • as above • idem 【量词】 **lɿ˥**

**kʰo˥ɕi˥ /kʰo˥ɕi˥/ kexi**

形容词 本调 : L# ▶ 可惜 • Unfortunate; it's a pity; it's a shame. • Dommage, triste, regrettable, manqué (d'une



occasion). ¶ **kʰoɪ-ze!** 可惜了! • It's a pity! It's a shame! • C'est bien dommage! / C'est une occasion manquée! (汉语借词) 可惜

**kʰoɪpʰɿ** /kʰoɪpʰɿ/ kopeu

名词 本调: M ▶ 草坪、草地 • Meadow. • Pré: soit prairie de plaine, soit prairie d'altitude (alpage).

**kʰoɪpʰɿ-moɪ** /kʰoɪpʰɿmoɪ/ kopeu moq

名词 本调: MH# ▶ 可以吃的一种菌子: 可能是四孢蘑菇。直译: “草坪菌” • Meadow mushroom: a sort of edible mushroom that grows on meadows (not yet identified; perhaps *Agaricus campestris*). • Champignon des prés: une sorte de champignon comestible (pas encore identifiée): peut-être agaric champêtre, ou rosé des prés, *Agaricus campestris*.

**kʰuɪmi** /kʰuɪmi/ Kumi

名词 本调: L# ▶ 昆明 • Kunming. • Kunming. 【参考】 **jiɪnæ-seɪ** (汉语借词) 昆明

**kʰuɪ1** /kʰuɪ/ keeq (Gi: 同)

动词 本调: MH ① ▶ 放, 装 (如: 装进袋里), 点种, 收下 • To put into (e.g. to put into a bag); to plant (seeds into soil); to release, to let go (e.g. a chicken held by its legs); to put (something) away. • Mettre, mettre dans (ex.: mettre de la farine dans une casserole); libérer, lâcher (ex.: un poulet qu'on tenait par les pattes); semer en enfouissant les graines; ranger, remettre à sa place. ¶ (音系资料) **kʰuɪ~kʰuɪ1 red • red • red ¶ qwɿt-qoɪ | siɪ tʰiɪt-kʰuɪ1** 放木头在火中 • to add wood into the fire • mettre/ajouter du bois dans le feu ② ▶ 让, 使动 • To allow; to let; to cause (causative value). • Autoriser; a aussi valeur causative, mais ce causatif issu du verbe 'mettre' paraît avoir un sens plus proche de 'laisser': par exemple 'laisser sécher au soleil' plutôt que 'faire sécher au soleil'. ¶ **kʰɿɪmi | zuɪ~zuɪ1, | leɪ-dʒæɪ-kʰuɪ1 | hɪɪt-zuɪt~zuɪ1, | leɪ-sʒæɪ-kʰuɪ1** 够的寿命, 变短了/使得变短! (而) 人的寿命, 变长了/使得变长! (《狗和人交换寿命》故事的一个提要) • Dog's lifespan was made shorter, and man's lifespan was made longer! (A summary of the legend "How dog and man exchanged their lifespans".) • La vie des chiens s'en est trouvée écourtée, et celle des hommes allongée! (Résumé en quelques mots du récit « Le chien échange sa longévité avec l'homme ») ¶ **leɪ-dzuɪ1 | leɪ-seɪ-kʰuɪ1** 都吃光吧! / 你给吃光啊! / 都吃了吧! • Eat up! / Finish your plate! / Eat it all! • Finis donc! / Finis ton assiette! / Mange tout! ¶ (音系资料) **hwæɪ kʰuɪt ɔɪ-biɪ?** | - **hwæɪ kʰuɪt-biɪ!** (你) 让买吗? - 让买!

• Do you agree to buy? - Yes! • Tu es d'accord pour acheter? - Oui! (général: M) ¶ (音系资料) **tʂɿɪt-kʰwɿɪ, | (noɪ-ɲuɪt) ɲɿɪt | tɕɿɪt kʰuɪt ɔɪ-biɪ?** (你) 让我卖吗? / **tʂɿɪt-kʰwɿɪ, | noɪ | tɕɿɪt kʰuɪt ɔɪ-biɪ?** 你让卖吗? (你) 让卖吗? • Do you agree to sell? • Tu es d'accord pour vendre? (général: #H) ¶ (音系资料) **tʂɿɪt-kʰwɿɪ, | ɲɿɪt | dzuɪt kʰuɪt ɔɪ-biɪ?** 可以让我吃这口吗? • Do you agree to eat? • Tu es d'accord pour manger? (général: H) ¶ (音系资料) **teɪɪ kʰuɪt ɔɪ-biɪ?** (你) 让写吗? • Do you agree to write? • Tu es d'accord pour écrire? (général: LM) ¶ (音系资料) **tʰuɪ kʰuɪt ɔɪ-biɪ?** (你) 让喝吗? • Do you agree to drink? • Tu es d'accord pour boire? (général: L) ¶ (音系资料) **zyɪt kʰuɪt ɔɪ-biɪ?** (你) 让缝吗? • Do you agree to sew? • Tu es d'accord pour coudre? (général: MH)

**kʰuɪ12** /kʰuɪ/ keeq (Gi, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 甩、扔 (石头) • To throw. • Lancer, jeter. ¶ **leɪt-kʰuɪt-zeɪ** 实施 ~ 整体体: 甩了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **lyɪmiɪ kʰuɪ1** 扔石头 • to throw a stone • jeter une pierre

**kʰuɪ13** /kʰuɪ/ keeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 戴 (手镯) • To wear (a bracelet). • Porter (un bracelet). ¶ **leɪt-kʰuɪt-zeɪ** 实施 ~ 整体体: 戴了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **loɪdzoɪ kʰuɪ1** 戴手镯 • to wear a bracelet • porter un bracelet

**kʰuɪ** /kʰuɪ/ kee (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 线 • Thread. • Fil. 【量词】 **kʰuɪ**

**kʰuɪb** /dʒuɪt kʰuɪ/ kee (Da, Jj: 同)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 线 (一根、一条) • Classifier for threads. • Brin (d'herbe, de fil, de ficelle...). ¶ **kʰuɪt | dʒuɪt-kʰuɪ** 一根线 • a thread of string • un brin de fil ¶ **zuɪt | dʒuɪt-kʰuɪ** 一根草 • a blade of grass • un brin d'herbe ¶ **bæɪ dʒuɪt-kʰuɪ** 一条绳子 • a thread of rope • un brin de corde, un bout de corde ¶ **kʰuɪt | tʂɿɪt-kʰuɪ1** 这根线 • this thread (note: irregular tone pattern) • ce brin (note: schéma tonal irrégulier)

**kʰuɪdi1** /kʰuɪdiɪ/ keeddi

名词 本调: MH# ▶ 容器 • Container (general term). • Récipient (terme générique). 【量词】 **ɭuɪb**

**kʰuɪdy#** /kʰuɪdyɪ/ keeddu (Gi, Jj: 同, Da: kʰuɪdyɪ)

名词 本调: #H ▶ 跛 • Cripple, lame person. • Boiteux. ¶ **kʰuɪdyɪt-hɪɪt** 跛 • cripple • boiteux ¶ **kʰuɪdyɪt-tsʰoɪtqʰwɿɪ** 跛鬼 • lame demon • démon boiteux (général: formule construite comme traduction littérale d'un

terme élicité lors de l'enquête de vocabulaire : démon à un pied, 独脚鬼. En fait, cette créature ne fait pas partie de la mythologie locale; l'informateur avait alors calqué la formule chinoise en : “démon boiteux”. (général : M) 【量词】 y1

k<sup>h</sup>u+dzu1 /k<sup>h</sup>u+dzu1/ keejji (Gi, Jj : 同, Da : k<sup>h</sup>u+dzi1)

名词 本调 : MH# ▶ 裹腿 • Leggings, puttee. • Bande molletière. 【量词】 dzi1

k<sup>h</sup>u+pi1 /k<sup>h</sup>u+pi1/ keebi (Gi, Jj : 同)

动词 ▶ 绊 • To stumble, to trip. • Trébucher. ¶ njx1 k<sup>h</sup>u+pi1-ze1 我绊了一跤 ! • I have stumbled! • j'ai trébuché!

k<sup>h</sup>u+pa1 /k<sup>h</sup>u+pa1/ keebu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : L ▶ 梭, 梭子 • Shuttle on a weaving loom. • Navette du métier à tisser; elle est actuellement confectionnée au plus simple, en prenant une tige de tournesol ou un bambou fin. 【量词】 lu1b

k<sup>h</sup>u+ph1 /k<sup>h</sup>u+ph1/ Keepu

名词 本调 : L# ▶ 汉族 • Chinese, Han. • Chinois. 【用法】 古词 [参考] hæ1 【量词】 y1 【词源】 pied-blanc

k<sup>h</sup>u+ty1[lu1] /k<sup>h</sup>u+ty1[lu1/ keedulee

名词 本调 : L+H# ▶ 鸡腿 • Leg (of chicken). • Cuisse de poulet. ¶ æ1se1-k<sup>h</sup>u+ty1[lu1] 鸡腿 • chicken leg • cuisse de poulet ¶ do1bæ1 | tɛi1-hi1 小腿 • calf • mollet 【量词】 ty1

k<sup>h</sup>u+tho1 /k<sup>h</sup>u+tho1/ keeto

名词 本调 : H# ▶ 脚链 • Chains (to tie a criminal's feet), made of iron. • Chaîne de fer, pour attacher les chevilles d'un criminel. ¶ k<sup>h</sup>u+tho1 k<sup>h</sup>u1 戴上脚链 (在一个人的脚上) • to put chains (on someone's feet) • mettre les chaînes (aux pieds de quelqu'un) 【量词】 dze1

k<sup>h</sup>u+th1y#1 /k<sup>h</sup>u+th1y1/ keetu

名词 本调 : #H ▶ 织布机的脚蹬子=踏板 • Pedal of the loom (to invert the vertical position of the threads). • Pédale du métier à tisser (pour inverser la position verticale des fils de trame entre 2 passages du volant). ¶ yu1dzo1-k<sup>h</sup>u+th1y1 同上 • same meaning: pedal of the loom • même sens : pédale du métier à tisser 【量词】 dze1

k<sup>h</sup>u+tsu1bæ1 /k<sup>h</sup>u+tsu1bæ1/ keezibae

名词 本调 : H# ▶ 绑腿布 : 用来绑裤腿的一块缠布, 也有装饰功能 (从藏族地区传过来的) • Strip of decorative fabric used to tie around the ankles of wide-legged trousers; originally from Tibetan regions. • Bande

de tissu large d'une dizaine de centimètres, utilisée autrefois pour serrer le pantalon, qui était très ample; c'était un élément fonctionnel mais également décoratif, préparé en belle étoffe; il provenait des régions tibétaines.

k<sup>h</sup>u+tsx1 /k<sup>h</sup>u+tsx1/ keece (Gi, Jj : 同)

名词 本调 : MH# ▶ 腿, 脚 • Leg. • Jambe. 【量词】 pho1a

k<sup>h</sup>u+tu1 /k<sup>h</sup>u+tu1/ keedee (Jj : 同)

名词 本调 : L ▶ 根 • Root. • Racine. ¶ si1dzi1-k<sup>h</sup>u+tu1 树根 • tree root • racines d'arbre 【量词】 ty1

k<sup>h</sup>u+tsæ1 /k<sup>h</sup>u+tsæ1/ keezhae (Gi, Dd : 同)

名词 本调 : MH# ▶ 踝关节 • Ankle. • Cheville. 【量词】 tsæ1

k<sup>h</sup>u+tsx#1 /k<sup>h</sup>u+tsx1/ keezhe

名词 本调 : #H ▶ 鸡爪 • Chicken feet. • Griffes de poulet. ¶ k<sup>h</sup>u+tsx1 th1y1-[lu1#] 这只鸡爪 • n+dem+clf • n+dem+clf ¶ k<sup>h</sup>u+tsx1 th1y1-ty1# 这只鸡爪 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 ty1、lu1b

k<sup>h</sup>u+zu1\$ /k<sup>h</sup>u+zu1/ keeri

名词 本调 : H\$ ▶ 黄酒、苏里玛酒 • Rice wine (low alcohol). • Vin de riz (faiblement alcoolisé). 【量词】 q<sup>h</sup>wx1

k<sup>h</sup>y11 /k<sup>h</sup>y1/ ku (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : H ▶ 割 (草) • To harvest grass, to cut grass. • Couper (ex. : de l'herbe) pour récolter. ¶ le1-k<sup>h</sup>y1-ze1 实施 ~ 整体体 : 割了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ zu1-k<sup>h</sup>y1 割草 • to cut grass • couper de l'herbe

k<sup>h</sup>y12 /k<sup>h</sup>y1/ ku

名词 本调 : #H ▶ 狗 • Dog (monosyllable). • Chien (monosyllabe). ¶ k<sup>h</sup>y1-se1 dzu1 吃狗肉 • to eat dog meat (a practice which is strongly antagonistic to Na culture, which considers dog as man's benefactor) • manger de la viande de chien (pratique qui va droit à l'encontre de la culture na, dans laquelle le chien est considéré comme bienfaiteur de l'homme) ¶ k<sup>h</sup>y1-zu1~zu1 狗的生命 (传说狗与人交换了生命) • dog's existence, dog's life (which dog exchanged with man, according to the legend) • l'existence du chien, la vie du chien (qu'il a échangée avec l'homme, selon la légende) ¶ k<sup>h</sup>y1 th1y1-mi1# 那条狗 • n+dem+clf • n+dem+clf ¶ k<sup>h</sup>y1-gx1ljx1 流浪狗 • roving dog • chien errant 【量词】 mi1、y1、jx1

k<sup>h</sup>y13 /k<sup>h</sup>y1/ ku (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : H ▶ 偷 • To steal. • Voler. ¶ hī1-by1-tso1~tso1 k<sup>h</sup>y1 偷别人的东西 • to steal someone's stuff, to steal someone else's property • voler les affaires de quel-

qu'un

kʰy/ /kʰy/ kuq (Gi, Da, Jj, Gi, Jj : 同, Da : ID.; kʰy|ju| pour 生肖)

名词 本调：MH ① ▶ 年、岁 • Year; year of age. • Année, an. ¶ kʰy|tso| 年初 • beginning of the year • début de l'année ¶ kʰy|mae| 年尾 • end of the year • fin de l'année ¶ kʰy|mae|sae| 闰年 (有 13 个月) • intercalary year: a year with 13 months; this happens every 4 years or so • année longue, de 13 mois; cela a lieu tous les 4 ans environ ¶ kʰy|mae|dæ| 正常的年份, 普通年: 一年十二个月 • normal year, usual year: a year that has 12 months • année normale, à douze mois ② ▶ 生肖 • Astrological sign. • Signe astrologique. ¶ no| |ætso| kʰy|ni|? 你是属什么的? • What is your astrological sign? • De quel signe es-tu? ¶ kʰy|ju| (Da) 生肖 • astrological sign • signe astrologique

kʰy|a /qʷ| kʰy/ ku (Gi, Da, Jj : 同)

量词 本调：MH<sub>a</sub> ▶ 量词：年、岁 • Year; year of age. • Année. ¶ qʷ| kʰy| 一年 • one year • une année

kʰy| /kʰy/ ku

名词 本调：L ▶ (鸟) 巢 (单音节) • Nest (monosyllable). • Nid (monosyllabe). ¶ (音系资料) kʰy| |tʂʰu| |ju#| 这只鸟巢 • n+dem+cl| • n+dem+cl| ¶ kʰy|gy| 筑巢 • to build a nest • faire son nid, construire un nid ¶ (音系资料) kʰy|hwæ|tze| 买了筑巢 • bought a nest • a acheté un nid ¶ (音系资料) kʰy|tʂʰi|tze| ≈ kʰy|tʂʰi|ze| 卖了筑巢 • sold a nest • to build a nest • a vendu un nid (général : La variation libre entre M.M.M et L.L.H est la règle générale pour les verbes au ton M<sub>b</sub> associés à un objet au ton L.) ¶ (音系资料) kʰy|ni| ~ + 系动词 • ~ cop • ~ cop ¶ kʰy|dzɣ| 摘筑巢 • to pluck a nest (from the place where it was built); to crush/destroy a nest • décrocher un nid, arracher un nid de là où il se trouve; détruire un nid ¶ tʂʰu| |kʰv| dzɣ|tze| 他摘了筑巢 • he plucked a nest (from the place where it was built) • il a décroché un nid / cueilli un nid / détruit un nid 【参考】 y|dze| kʰy| 【量词】 ju|tʂ

kʰy|bɣ| /kʰy|bɣ/ kubbu (Dd : 同)

名词 本调：MH# ▶ 狗窝 • Kennel, doghouse. • Chenil. 【量词】 ju|tʂ

kʰy|kwæ| /kʰy|kwæ| kugua

名词 本调：M ▶ 苦瓜 • Bitter melon. • Concombre amer. 【量词】 ju|tʂ (汉语借词) 苦瓜

kʰy|kʰɣ| /kʰy|kʰɣ/ kuke

名词 本调：L ▶ 鸡窝 • Chicken nest. • Nid de poule,

pondeir, endroit où la poule pond. ¶ æ|mi|t-kʰy|kʰɣ| 鸡窝 • Chicken nest. • Nid de la poule. 【参考】 kʰy| 【量词】 ju|tʂ 【词源】 Littéralement 'panier-nid': on le confectionnait à l'aide d'un panier dorsal, qu'on suspendait à une cloison.

kʰy|t-kʰy| 1 /kʰy|kʰy|/ kuku (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L# ▶ 狗年 • Year of the Dog. • Année du Chien. 【词源】 kʰy| 2 • kʰy|

kʰy|t-kʰy| 2 /kʰy|kʰy|/ ku kuq

形容词 本调：L# ▶ 属狗 • Born in the year of the Dog. • Né l'année du Chien. ¶ tʂʰu| |kʰu|t-kʰy|. Il est de l'année du Chien.

kʰy|mae| /kʰy|mae|/ kumae (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 强盗 • Robber, bandit. • Voleur, bandit. ¶ tʂʰu| |kʰy|mae|ni|! 他是小偷! • He's a thief! • C'est un voleur! ¶ kʰy|mae|ji|t-hi|hi| (Da) 当强盗的人=强盗 • person who robs, robber • personne qui est un bandit, bandit (général : Aux yeux de la locutrice principale, cette tournure, celle utilisée pour décrire une profession, ne paraît pas appropriée pour les voleurs. Question de perspective : aux yeux de l'honnête laboureur, être voleur n'est pas un métier, ce n'est pas une profession comme une autre.) ¶ no| |kʰy|mae|pʰæ|qʰwɣ|ne|-ji|-zo|! 你有一张贼脸! (控告一个人) • You have the face of a thief! / You really look like a thief! (An accusation about someone one thinks is a thief) • Toi, tu m'as une tête de voleur! (accusation lancée à quelqu'un qu'on pense être un voleur) (général : La syllabe /-ji|/ est particulièrement discrète phonétiquement. Sa forte réduction pourrait facilement se prêter à une réinterprétation à une génération suivante, si la langue continue d'être transmise : cela donnerait /no| |kʰy|mae|pʰæ|qʰwɣ|ne|-zo|/.) ¶ kʰy|mae|ne|-ji|-zo|! |hi|t tʂæ|-ho|! 他像强盗似的, 会抢人的! • He's like a bandit! He may rob people! • Ça doit être un voleur! Il se pourrait qu'il détrouse les gens! ¶ kʰy|mae|-zi| 监狱。直译: “贼家” • prison: literally “house for thieves” • prison: littéralement « maison des voleurs » ¶ kʰy|mae|ji|t-hi|, |lo|zi|-by|-qo| tæ|! 贼, 被关在监狱! • Thieves are tied up in prisons / are sent to prison! • les voleurs, on les met en prison! ¶ tʂʰu|t-se|, |kʰy|mae|pʰæ|di|! 那个人一定是小偷! / 我看那个人就像小偷! • That guy must be a thief! / That guy looks like a thief to me! • Celui-là, ça doit être un voleur! / Celui-là, y m'a l'air d'un voleur! 【量词】 y|



k<sup>h</sup>ɣ|mi| /k<sup>h</sup>ɣ|mi|/ kumi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 狗 • Dog (either he-dog or she-dog). • Chien (sans spécifier le sexe). ¶ k<sup>h</sup>ɣ|mi| tɕʰu|jɣ| 这条狗 • n+dem+clf • n+dem+clf ¶ di|qo|t-k<sup>h</sup>ɣ|mi| 平坝的狗 • the dogs of the plain (which, unlike dogs in mountain hamlets, get to see lots of passers-by, and are less likely to bite strangers) • les chiens de la plaine (qui à la différence des chiens des petits hameaux de montagne voient beaucoup de passage et sont moins susceptibles de mordre les inconnus de passage) ¶ k<sup>h</sup>ɣ|mi|gɣ|ljɣ| 流浪的狗 • roving dog • chien errant 【量词】 ɣ|、jɣ|

k<sup>h</sup>ɣ|my| /k<sup>h</sup>ɣ|my|/ kumu

名词 本调: H# ▶ 小母狗 (给刚出生的女孩起的名字, 让鬼对她不感兴趣, 不会来害小孩) • Female puppy. The term is also used as a temporary name for little girls, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.). • Chienne, petit chiot femelle. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les fillettes pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.). 【量词】 ɣ|

k<sup>h</sup>ɣ|na| /k<sup>h</sup>ɣ|na|/ kuna

名词 本调: H# ▶ 狗 • Dog (formal word, used in elevated speech). • Chien (registre de langage relevé). 【量词】 mi| 【词源】 sans doute de 'chien' et 'noir'

k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>æ| /k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>æ|/ kupae

名词 本调: M ▶ 年龄 • Age. • Âge. ¶ k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>æ| tɕi| 年轻 • young • jeune ¶ k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>æ| dɣu| 高年龄、老 • old, elder • âgé, vieux ¶ k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>æ| | tɕi| -hĩ| 年轻的 • young • jeune

k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>o| /k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>o|/ kupo

名词 本调: H# ▶ 半年 • Half a year. • Une demi-année. ¶ dɣu|t-k<sup>h</sup>ɣ|t-k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>o| 一年半 • one year and a half • un an et demi

k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ#| /k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ#| kupu

名词 本调: #H ▶ 公狗 • He-dog (elicited form). •

Chien mâle (forme élicitée). ¶ (音系资料) k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ| tɕʰu|t-lu#| 这只公狗 • n+dem+clf • n+dem+clf ¶ (音系资料) k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ| t<sup>h</sup>ɣ|t-mi| 这只公狗 • n+dem+clf • n+dem+clf ¶ (音系资料) k<sup>h</sup>ɣ|p<sup>h</sup>ɣ| t<sup>h</sup>ɣ|t-ɣ#| 这个公狗 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 ɣ|、mi|、lu|t

k<sup>h</sup>ɣ|q<sup>h</sup>wɣ| /k<sup>h</sup>ɣ|q<sup>h</sup>wɣ|/ kukhua

名词 本调: MH# ▶ 庄稼收成不好的 (一) 年 • Bad year, year when the crops are bad. • Mauvaise année, année de disette. ¶ k<sup>h</sup>ɣ|q<sup>h</sup>wɣ| t<sup>h</sup>ɣ| 今年, 收成不好。 • the year is bad; crops are bad this year; a bad year has come • une mauvaise année a lieu, une année de mauvaise récolte/de disette

k<sup>h</sup>ɣ|su|tsu| /k<sup>h</sup>ɣ|su|tsu|/ kusisi (Jj, Dd: 同)

名词 本调: L# ▶ 球穗千斤拔、半灌木千斤拔、大芭千斤拔 • A flowering plant in the legume family: *Flemingia strobilifera*, also known as *Moghania fruticulosa*. • Plante à fleurs, *Flemingia strobilifera*, aussi appelée *Moghania fruticulosa* (nom en chinois local: « oreille de souris », du fait de la forme de la feuille). 【量词】 kɣ|、dzi|

k<sup>h</sup>ɣ|sæ| /k<sup>h</sup>ɣ|sæ|/ kushae (Jj: k<sup>h</sup>ɣ|sæ|; k<sup>h</sup>ɣ|sæ| bi| “aller chasser”)

动词 本调: MH ▶ 打猎、赶走、驱逐 • To hunt (leading a dog). • Chasser; mener un chien de chasse. ¶ k<sup>h</sup>ɣ|sæ| hu| 狩猎去了 • (He/she) has gone hunting • (Elle/il) est parti(e) chasser

k<sup>h</sup>ɣ|su| /k<sup>h</sup>ɣ|su|/ kushi (Gi, Da, Jj: 同)

动词 ▶ 过年 • To celebrate the New Year. • Fêter le Nouvel An.

k<sup>h</sup>ɣ|tsɣ|mi| /k<sup>h</sup>ɣ|tsɣ|mi|/ kuzemi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L+H# ▶ 母狗 • She-dog. • Chienne. 【量词】 ɣ|

k<sup>h</sup>ɣ|ts<sup>h</sup>i|t-bo|ts<sup>h</sup>i| /k<sup>h</sup>ɣ|ts<sup>h</sup>i|t-bo|ts<sup>h</sup>i|/ kuceebbocee (Jj: dzi|hwa|tsu|t)

名词 本调: #H- ▶ 鼯鼠 • Mole shrew. • Taupe. 【量词】 p<sup>h</sup>o|<sub>a</sub>、ɣ|

k<sup>h</sup>ɣ|tɕʰi|ɬ /k<sup>h</sup>ɣ|tɕʰi|ɬ/ kuqie

名词 本调: H\$ ▶ 办法 • Solution, way out. • Solution, méthode. ¶ k<sup>h</sup>ɣ|tɕʰi|ɬ se|-ze! | ʃi|-ɣi| t<sup>h</sup>o! 没有办法了! 糟糕了! • There is nothing we can do anymore! It's a catastrophe! • Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe! ¶ k<sup>h</sup>ɣ|tɕʰi|ɬ mɣ|-dzo|-ze! | ʃi|-ɣi| t<sup>h</sup>o! 没有办法了! 糟糕了! • There is nothing we can do anymore! It's a catastrophe! • Il n'y a plus rien à faire! C'est la catastrophe! (général: This is a calque of the commonly used



Chinese sentence “No way/There is nothing that can be done”: 没有办法 (in Southwestern Mandarin: 没得办法.) (général: 这句话是汉语常用语“没办法” (西南官话: 没得办法) 的翻版。)(général: Cette phrase est un calque de l'expression chinoise courante « On n'y peut rien »: 没有办法 (en mandarin du Sud-Ouest: 没得办法。))

### kʰy̌tso̯\$ /kʰy̌tso̯/ Kusso

**名词** 本调: H\$ ▶ 一个姓。这个姓, 永宁有两家。• Kusso, a family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. • Kusso, un nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ kʰy̌tso̯=ɿ̌\$ /kʰy̌tso̯\$/ 家族 • the Kusso /kʰy̌tso̯\$/ clan, the Kusso /kʰy̌tso̯\$/ family • La famille Kusso /kʰy̌tso̯\$/, les Kusso /kʰy̌tso̯\$/ ¶ kʰy̌tso̯-tsʰǔɿ̌ 一个人的名字: 姓为 /kʰy̌tso̯\$/, 名为 /tsʰǔɿ̌/ • the name of a person, containing both a family name: Kusso /kʰy̌tso̯\$/, and a given name: /tsʰǔɿ̌/ • nom d'une personne, comportant un nom de famille (Kusso /kʰy̌tso̯\$/) et un prénom (/tsʰǔɿ̌/) ¶ kʰy̌tso̯=ɿ̌, | nɪ̌-tɿ̌, | dʒǔ-tɿ̌! 姓 /kʰy̌tso̯\$/ 的, 有两家, 形成一个家族! • There are two families carrying the name Kusso; they make up one clan! • Il y a deux familles qui portent le nom Kusso; elles constituent un clan!

### kʰy̌tso̯# /kʰy̌tso̯/ kusso

**名词** 本调: #H ▶ 公狗 (给刚出生的男孩子的名字, 让鬼对他不感兴趣, 不过来害小孩) • Male dog. The term is also used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) • Chien (mâle), chiot. Le terme est également employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.) ¶ (音系资料) kʰy̌tso̯-tsʰǔɿ̌-ɿ̌# 这只公狗 • n+dem+clf • n+dem+clf ¶ (音系资料) kʰy̌tso̯-

tʰy̌t-mǐ 这只公狗 • n+dem+clf • n+dem+clf ¶ (音系资料) kʰy̌tso̯-tʰy̌t-y̌# 这只公狗 • n+dem+clf • n+dem+clf ¶ (音系资料) kʰy̌tso̯-kʰy̌ɿ̌my̌ 小狗与母狗 • puppy and she-dog • chien et chienne (général: H#-) 【量词】 y̌t、mǐ、ɿ̌ǔ

### kʰy̌tso̯- | -bo̯zo̯# /kʰy̌tso̯-bo̯zo̯/ Kusso Bbosso

**名词** 本调: -LM+#H ▶ 小畜生, 直译: 猪崽子、狗崽子 • Dog-pig, doggy-piggy. The term is used as a temporary name for little boys, during the first months of their life, before they are given a real name. This ugly term is intended to disgust evil spirits, which will therefore turn their attention away from the infant. (In the early 21st century, the registry office requires a name to be given at birth; but this name only begins to be used by the family after the first months of life have elapsed.) • Chien-cochon, cochon-clébard. Terme employé comme nom provisoire pour les garçonnets pendant leurs premiers mois, avant qu'on ne leur donne un vrai nom. Le vilain nom dont on l'affuble vise à éviter que le nourrisson ne soit repéré par de mauvais esprits. (Actuellement, l'état-civil nécessite qu'un nom soit donné dès la naissance; mais celui-ci ne commence à être employé dans les conversations familiales qu'une fois passés les premiers mois.) 【量词】 y̌t

### kʰwæ̌tʰwæ̌ kuaehuae

**动词** ▶ 披上 • To drape oneself in (a cape, a piece of fabric). • Se draper de, endosser, mettre sur son dos.

### kʰwæ̌tʰwæ̌# /kʰwæ̌tʰwæ̌/ kuae'er (Gi: 同, Da: kʰwæ̌tʰwæ̌, parfois réalisé kʰwæ̌tʰwæ̌, Jj: kʰǔtʰwæ̌, ton d2a, Dd: kʰwɿ̌tʰwæ̌)

**名词** 本调: #H ▶ 毡子。也用来指席子, 垫子等。• Felt; extended use: mat (even if not made of felt), cushion... • Feutre; par extension: natte, tapis (même en vannerie), coussin... ¶ kʰwæ̌tʰwæ̌-tʰǐ-kʰo̯ 铺席子 • to spread a mat • étendre la natte 【量词】 tsʰǐ

### kʰwɿ̌a /dʒǔ kʰwɿ̌/ kua (Jj: 同, Gi: dʒǔtʰwæ̌)

**量词** 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 块。一块肉、一口饭 • A piece of, a chunk of; a mouthful of. • Classificateur des morceaux/bouchées. ¶ dʒǔtʰwæ̌-kʰwɿ̌~dʒǔ-kʰwɿ̌ 一块一块地 • chunk by chunk, one chunk after the other • par petites bouchées, par petits morceaux ¶ dʒǔtʰwæ̌-so̯, | dʒǔtʰwæ̌-fy̌! 学一点, 就高兴一点! (评说语言调查工作: 合作人看着本词典的初稿, 说: 这是一项很大的工程, 关键的是调查者要有兴趣, 欣赏每个新学的语言信息。 • Each new word is a new joy! (A comment by the consultant about the investiga-

tor's enjoyment of fieldwork. She takes a look at a draft dictionary, and comments that it represents a great deal of work, and that what matters is that the investigator should feel an interest in it, considering each new 'piece' – each addition to the dictionary – as a source of joy.) • Chaque mot appris représente une joie de plus! (Commentaire de la locutrice au sujet du travail de l'enquêteur. Tenant en main le manuscrit de ce dictionnaire, elle commente : cela représente un travail immense; l'important est que l'enquêteur y trouve de l'intérêt : chaque information nouvelle – chaque « morceau » de langue – ajoutée au dictionnaire est une joie pour l'enquêteur.) ¶ dɿ̌-k<sup>h</sup>wɿ̌ soʔ, | dɿ̌-k<sup>h</sup>wɿ̌ ky̌! 学到一点东西，就会那一点！／你学到的每一件小事都是你掌握的一项小技能！（这是发音合作人在前一个例子的基础上提出的例子，

采用了一种更普遍的说法，不需要非常特别的情景：老师和学生一般都会希望学生会进步，所学的东西被吸收，成为一种技能。)

• Each little thing you learn is a little skill you acquire! (An example proposed by the consultant on the basis of the previous one, putting together a statement which does not require a highly specific context. Common sense leads all concerned to hope that a student will progress, and that something learnt will be assimilated and become a skill.)

• Chaque petite chose apprise, c'est une petite compétence acquise! (Exemple proposé par la locutrice sur le modèle du précédent, en adoptant un énoncé plus général, qui ne requiert pas un contexte très spécifique : le bon sens porte à espérer que l'étudiant progresse, et qu'une chose apprise soit assimilée et devienne une compétence.)

## 1

la1 1 /la1/ la (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 老虎 • Tiger. • Tigre. 【量词】 p<sup>ho</sup>la

la1 2 /la1/ la

助词 本调: M ▶ 和、与、跟 • Too, also, and. • Et, aussi. ¶ **q<sup>u</sup>at-k<sup>h</sup>y<sup>1</sup> la1 | so1-di1** 一岁三个月 • one year and three months (context: indicating the age of an infant) • un an et trois mois (contexte: on indique l'âge d'un petit enfant) ¶ **ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> la1 | m<sup>x</sup>1-bi1, | nj<sup>x</sup>1 la1 | m<sup>x</sup>1-bi1** 他不去 (的话), 我也不去! • (If) (s)he does not go, I'm not going either! • s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ **ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> la1 | m<sup>x</sup>1-bi1, | nj<sup>x</sup>1 | m<sup>x</sup>1-bi1-ze1** 他如果不去, 我也不去! • If he doesn't go, I'm not going either! • s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ **t<sup>h</sup>u<sup>1</sup> m<sup>x</sup>1-bi1-ze1-dzo1, | nj<sup>x</sup>1 la1 | m<sup>x</sup>1-bi1-ze1** 他如果不去, 我也不去! • If he doesn't go, I'm not going either! • s'il n'y va pas, moi non plus! ¶ **h<sup>1</sup> la1 | dz<sup>x</sup>1, | m<sup>y</sup>1-di1 la1 | dz<sup>x</sup>1 / h<sup>1</sup> la1 | dz<sup>x</sup>1, | ly1 la1 | dz<sup>x</sup>1** 人也好, 田也好! (习语: 将女孩嫁出去前, 一家人打听对方家如何, 推荐的人保证: “他们家, 人也好, 田也好!”) • The people are good; and the land is good! / The people are good; and the fields are good! (A set phrase to recommend a family which a young woman is considering joining through marriage: the people are good, and their land is good.) • les gens (y) sont bons, (et) la terre (y) est bonne (formule de recommandation pour la famille que va rejoindre une jeune femme lors de son mariage) ¶ **h<sup>1</sup> F | dz<sup>x</sup>1, | m<sup>y</sup>1-di1 F | dz<sup>x</sup>1** 同上 • as above • même sens ¶ (音系资料) **m<sup>x</sup>1 la1 dz<sup>x</sup>1** 猪油也好! (按照上面例子的变体) • The grease too is good! (Elicited variant on the preceding examples) • la graisse aussi (y) est bonne! (variation élicitée à partir des exemples qui précèdent) ¶ (音系资料) **q<sup>a</sup>el la1 | dz<sup>x</sup>1** 油也好! • The oil too is good! (Elicited variant on the preceding examples) • l'huile aussi (y) est bonne! (variation à partir de l'exemple qui précède) ¶ **nj<sup>a</sup>1-sw1ky1 yu1 da1 la1 | q<sup>u</sup>at-b<sup>a</sup>1 m<sup>x</sup>1-ts<sup>x</sup>1, ɔ1-gi1** 这和我们编织的方式不一样, 对吧! (语境: 合作人看着陈珍老师织腰带的视频, 就提出: 永宁失去了制作腰带的传统, 编织技术不一样。) • It's not the same as the way we weave, is it! / [Their way of weaving] is not the same as the way we weave, is it! (Context: the consultant watches a video of Chen Zhen weaving a belt. She points out that the Na of Yongning have not maintained the tradition of belt weaving, and that the weaving technique is

not the same (mobile loom in the video vs. fixed-structure loom in Yongning). • Ce n'est pas pareil que notre façon à nous de tisser, n'est-ce pas! (Contexte: la locutrice regarde une vidéo de Chen Zhen tissant une ceinture. Elle relève que les Na de Yongning n'ont pas conservé la tradition de tissage de ceintures, et que la technique de tissage n'est pas la même (métier à tisser mobile dans la vidéo commentée en japhug, métier à tisser fixe à Yongning)).

la1 3 /la1/ la

助词 本调: M ▶ 只, 才 • Only. • Seulement. ¶ **ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> la1 ji1-ze1-mæ1** 就这些了! / 就这些而已! / 就这样! • That's all! • C'est tout! / Voilà tout! ¶ **m<sup>x</sup>1-go1 la1 fy1** 不痛才 (能) 高兴! / 没有病的时候才能开心! (反思高年龄身体不舒服的困难和烦恼) • It's only when one has no ailments that one can be happy! (An observation about the health trouble that comes with older years.) • C'est seulement quand on n'a pas de maladie qu'on peut être content! / Ce n'est qu'en l'absence de soucis de santé qu'on peut être heureux! (Réflexion au sujet des contrariétés qu'apportent les soucis de santé avec l'âge.)

la1 1 /la1/ laq (Gi: 同)

动词 本调: MH ▶ 打 (打人, 钉钉子……) • To strike someone, to beat someone. • Battre quelque chose, frapper quelque chose, enfoncer un clou, casser des cailloux; donner (une injonction...). ¶ **h<sup>1</sup> la1** 打人 • to strike someone • frapper quelqu'un ¶ **ha1 la1** 打粮食 • to beat the grain • battre le grain ¶ **ny1 ju1 la1** 打大豆 • to beat soy • battre les cosses de soja ¶ **ɔ1 ji1-sw1 ji1, | ɬi1-di1-dzo1, | æ1 la1-hi1 F | dzo1 / | ʃe1 la1-hi1 F | dzo1 / | hæ1 la1-hi1 F | dzo1 / | ny1 la1-hi1 F | dzo1** 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。 • In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper! craftsmen who forged iron! craftsmen who forged gold! and craftsmen who forged silver! • Autrefois, à Yongning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre! Il y avait des artisans qui travaillaient le fer! Il y avait des artisans qui travaillaient l'or! Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent! ¶ **ɔ1 ji1-sw1 ji1, | ɬi1-di1-dzo1, | æ1 la1-hi1 dzo1, | ʃe1 la1-hi1 dzo1, | hæ1 la1-hi1 dzo1, | ny1 la1-hi1 dzo1** 过去, 在永宁, 有铜匠、铁匠、金匠、银匠。 • In the past, in Yongning, there were craftsmen who forged copper; craftsmen who forged iron; craftsmen who forged gold; and craftsmen who forged silver. • Autrefois, à Yon-

gning, il y avait des artisans qui travaillaient le cuivre. Il y avait des artisans qui travaillaient le fer. Il y avait des artisans qui travaillaient l'or. Il y avait des artisans qui travaillaient l'argent. (général : Variante de l'exemple précédent.) 【参考】la1~la1

### la12 /la1/ laq

动词 本调：MH ▶ 有，结（露水）• To form, to be there, to have appeared (dew). • Apparaître, y avoir (de la rosée). ¶ dzɣ1 la1 结露水了。• Some dew has appeared; there is some dew • Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée ¶ dzɣ1 qh1 la1 结露水了。• Some dew has appeared; there is some dew • Il y a de la rosée; de la rosée s'est formée

### la1bi#1 /la1bi1/ labbi (Gi, Jj: 同)

名词 本调：#H ▶ 陡坡、土坡、斜坡 • Steep slope. • Escarpement, pente raide, terrain escarpé. ¶ la1bi1-tsɤ1 '像陡坡'，等于：很陡 • steep (literally 'like a steep slope') • raide, escarpé (littéralement 'comme un escarpement') ¶ la1bi1-tsɤ1 | zɤwæ1! 陡得很！• It is really steep! • C'est très pentu! (Littéralement : 'Ca ressemble vraiment à une pente raide!')

### la1do#1 /la1do1/ laddo

名词 本调：#H ▶ 马夫（参加马帮）• Horse groom. • Palefrenier, caravanier (employé, pas chef de caravane).

### la1gy1 /la1gy1/ laggu (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调：LM ▶ 弯（树…）• Curved, crooked, bent (e.g. tree). • Recourbé, tordu, courbe. ¶ si1dzi1 thɣ1-dzi1 | la1-gy1-ze1. 树弯了。• The tree got crooked. • L'arbre est devenu courbé.

### la1gy1-la1jni1-ɬ1 /la1gy1-la1jni1/ laggulani (Jj: 同)

形容词 本调：LM-L ▶ 弯（路，植物，人的四肢）• Crooked, curved, bent (e.g. road, person's limbs). • Tout tordu, tout recourbé. 【词源】la1gy1

### la1hwɤ1 /la1hwɤ1/ Lahua

名词 本调：L# ▶ 草海（村落名）• Lahua: a Na village outside the Yongning plain, close to the Lake, not far from /la1th1a1-di1/. • Lahua: village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la1th1a1-di1/.

### la1jɤ1-ti1 /la1jɤ1-ti1/ layelhi (Gi, Da: 同, Jj: la1jɤ1-ti1, phonétiquement proche de: la1jɤ1-ti1)

名词 本调：LM- ▶ 十二月 • 12th month. • Le douzième mois.

### la1kɤ1 /la1kɤ1/ lage

名词 本调：L# ▶ 小坛子，用来存酒 • Small jar used to preserve wine. • Jarre, pot pour l'alcool; sert pour le

conserver longtemps, pas seulement pour le verser. 【量词】|w1b1

### la1-kɤ11 /la1kɤ11/ laku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：MH# ▶ 虎年 • Year of the Tiger. • Année du Tigre. 【词源】la1 1、kɤ11

### la1-kɤ12 /la1kɤ12/ la kuq

形容词 本调：MH# ▶ 属虎 • Born in the year of the Tiger. • Né l'année du Tigre.

### la1~la1 /la1la1/ lala

形容词 本调：M ▶ 松弛 • Flaccid, flabby. • Ballant, flasque.

### la1~la1b1 /la1la1b1/ lala (Jj: 同)

动词 本调：Mb ▶ 摇晃（例如，摇晃一罐酒，以确定里面是否还有液体；摇晃一个盒子，以确定里面是否还有东西），混合（例如，将糌粑与酥油茶混合）。• To shake (e.g. to shake a jar of alcohol to ascertain whether there is still any liquid in it, to shake a box to find out whether it still has some contents), to blend (e.g. to blend tsampa with butter tea). • Secouer (par exemple, secouer une petite jarre d'alcool pour déterminer si elle contient encore du liquide, ou secouer une boîte pour savoir s'il y a encore quelque chose dedans), mélanger (par exemple, mélanger du tsampa avec du thé au beurre). ¶ le1-la1~la1 实施 ~ 重叠 • accomp ~ red • accomp ~ red ¶ tsa1bɤ1 th1i1-kɤ1w1, | th1i1-la1~la1! 在酥油茶中放入一些烤面粉（糌粑），搅拌均匀！• Put some toasted flour (tsampa) [in the butter tea], and stir! • Mettre de la farine grillée (tsampa) [dans le thé au beurre], et mélanger! (Indication culinaire.) ¶ （音系资料）la1~la1-ze1 ~ red pfv • ~ 重叠 整体体 • ~ red pfv 【参考】tɤwæ1~tɤwæ1

### la1~la1 /la1la1/ lala (Jj: 同)

动词 本调：MH ▶ 打架、吵架 • To fight, to scuffle, to come to blows. • Se disputer, se battre. ¶ la1la1-hi1 | tɤɤw1-tɤi1 打架的这些（人）• those people who are fighting • ces (gens) qui se disputent 【参考】la1 1

### la1lo1-ɬwɤ1 /la1lo1-ɬwɤ1/ Lalowua

名词 本调：H# ▶ 拉洛瓦村（永宁坝子的一个村落）。也称作拉鲁瓦。经纬度：100.66097, 27.76789 • Lalowua, a village of Yongning. • Lalowua, un village de Yongning; prononciation chinoise: Lahuowa. ¶ dzɤ1bɤ1-kɤ1sa1-ɬwɤ1, | hi1ɬwɤ1-lo1, | æ1mi1-ɬwɤ1#1, | la1lo1-ɬwɤ1, | la1ɣwɤ1, | bɤ1tsɤ1o1-gɤ1, | ə1la1-ɬwɤ1#1, | gæ1ɬæ1, | qh1æ1tɤ1i1, | th1o1tɤ1wɤ1#1 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近



的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。• The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

## la-ta1 1 /la-ta1/ lalha

代词 本调：MH# ▶ 别的 • Other. • Autre, autres. ¶ la-ta1 | dju-t-tai 其它一些 • some others, a few others • quelques autres ¶ la-ta1 | tsʰu-t-tai, la-ta1 tsʰu-t-tai 其它的那些 • those other, those few others, the few that remained • ces quelques autres, ceux qui restent ¶ la-ta1 | dju-t-ko | ni! 是另一回事！ / 是另一码事！ • It's something different! / That's a different matter! • C'est autre chose! / Ca, c'est différent! ¶ la-ta1 | dju-t-tai | ni! 那是另一组（人）！ • Those are other people! / It's another set of people! • Ce sont d'autres gens! / C'est d'autres gens qu'il s'agit là! 【参考】 la-ta1 2

## la-ta1 2 /la-ta1/ lalha

形容词 本调：MH# ▶ 别的 • Other. • Autre. ¶ la-ta1 | hi 其它人 • other people • les autres gens ¶ dju-t-bæ | le-se, | dju-t-bæ | ji! / | dju-t-bæ | le-se, | wɜ | la-ta1 | dju-t-bæ | ji! 做完一件事情，就轮到另一个！ • When one has finished one task, one moves on to another! • Quand on a fini une chose/une tâche, on en fait une autre / on passe à une autre! 【参考】 la-ta1 1

## la-ta1 3 /la-ta1/ lalha

连接词 本调：MH# ▶ 这以外 • Apart from, aside of, other than. • À part, en dehors de. ¶ tsa-bɜ-t mɜ-t pʰy-tju! | la-ta1 | ətso-t-mɜ-t-ni | pʰy-tju! 面粉不贵。其它的呢，什么都贵！（题目：讲今日永宁食品物价） • Flour is not expensive; apart from it, everything is expensive! / Flour is cheap; but everything else is expensive! (An observation about the cost of living in early 21st-century Yongning) • La farine n'est pas chère; à part ça, tout est cher! (Réflexion au sujet du coût de la vie dans la région aujourd'hui)

## la-ta1 /la-ta1/ lama

名词 本调：M ▶ 喇嘛 • Lama. • Lama. ¶ hæ-t la-ma 汉族喇嘛 • Chinese lama • lama chinois 【量词】 y (藏语借词) bla-ma

## la-ma /la-ma/ Lama

名词 本调：L ▶ 一个姓。这个姓，永宁有四个家 • Lama, a family name from Yongning. There are four

families in Yongning that carry this name. • Lama, un nom de clan/famille étendue. Quatre familles portent ce nom à Yongning. ¶ la-ma = ɟ | \$ /la-ma/ 家族 • the Lama /la-ma/ clan, the Lama /la-ma/ family • le clan Lama /la-ma/, la famille Lama /la-ma/ ¶ la-ma-gy | ma 一个人的名字：姓为 /la-ma/，名为 /gy-ma/ • the name of a person, containing both a family name: Lama /la-ma/, and a given name: /gy-ma/ • nom d'une personne, comportant un nom de famille (Lama /la-ma/) et un prénom (/gy-ma/) ¶ la-ma = ɟ |, | zy-t-zi, | dju-t-ɟ | 姓 /la-ma/ 的，有四家，形成一个家族！ • There are four families carrying the name Lama; they make up one clan! • Il y a quatre familles qui portent le nom Lama; elles constituent un clan!

## la-ta1 # /la-ta1/ lami

名词 本调：#H ▶ 母老虎 • Female tiger. • Tigresse. ¶ la-ta1 tʰy-t-mi / la-ta1 tʰy-t-mi # 那只老虎 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 pʰo | a、mi

## la-ta1 wɜ-t /la-ta1 wɜ-t/ Langua

名词 本调：M ① ▶ 拉瓦山：一座山的名字。 • The name of a mountain on the way from Yongning to Wujiao. • Nom de montagne, sur le chemin de Yongning à Wujiao. ② ▶ 拉瓦村：拉瓦山上的一个村落。经纬度：100.65147, 27.77222 • The name of a hamlet on the slope of the Langua mountain. • Nom d'un hameau qui se trouvent sur la montagne Langua. ¶ dzɜ | by-t-kɜ-tsa | -wɜ, | hi | wɜ | -lo, | æ | mi-t-wɜ #, | la-ta1 | -wɜ, | la-ta1 wɜ-t, | bɜ-t-sʰo-t-gy, | ət-la-t-wɜ #, | gæ-t-æ, | qhæ-t-sʰi, | tʰo-t-wɜ # 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 • The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

## la-ta1 /la-ta1/ Labei

名词 本调：L# ▶ 拉伯 • The village of Labai. • Village de Labai. 【参考】 pʰy-t-dzo # (汉语借词) 拉伯

## la-ta1 pʰy # /la-ta1 pʰy/ lapu

名词 本调：#H ▶ 公老虎 • Male tiger. • Tigre (mâle). ¶ la-ta1 pʰy-t tʰy-t-ju # 那只老虎 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 pʰo | a、ju-t

## la-ta1 /la-ta1/ lada (Gi, Jj : 同, Da : æ-ta1, la-ta1)

形容词 本调：LM ▶ 歪，偏（帽子戴得歪） • Askew, slanting (e.g. hat). • De biais, de travers (ex. : porter son

chapeau de travers).

### la-tʰa-t-di¹ /la-tʰa-t-di¹/ Lataddi

**名词** 本调：MH# ▶ 泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所（今为泸沽湖镇）、洛水村等 • The entire Na area around Lugu Lake, including Zuosuo (currently Lugu Zhen) and the village of Luoshui. • La région na qui entoure le lac Lugu : Zuosuo (actuel Lugu Zhen), le village de Luoshui, et les autres localités du bord du Lac. ¶**ti¹ki¹, |ni¹se¹, |ta¹dzi¹, |mɿ¹qʰwæ¹, |la-tʰa-t-di¹** 泸沽湖边的摩梭村落，依次是：里格、尼赛（小水落）、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） • Na villages on the shore of the Lake, in the order in which one crosses them when moving away from the Yongning plain and going clockwise around the Lake: Lhigi, Nisei, Dazze, Mukhuæ, Lataddi. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la-tʰa-t-di¹/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning : Lhigi, Nisei, Dazze, Mukhuæ, Lataddi. Le dernier, Lataddi /la-tʰa-t-di¹/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

### la-tʰa-mi¹\$ /la-tʰa-mi¹/ Latami

**名词** 本调：H\$ ▶ 一个姓。这个姓，永宁有五个家。音译：拉他咪 • A family name from Yongning. There are five families in Yongning that carry this name. This is one of the first three clans who settled in the vicinity of the Yongning monastery, the other two being /kɿ¹tʰa¹/ and /ə¹la¹/. • Nom de clan/famille étendue. Cinq familles portent ce nom à Yongning. C'est l'un des trois premiers clans à s'être établis à proximité du monastère de Yongning, les deux autres étant /kɿ¹tʰa¹/ et /ə¹la¹/. ¶**la-tʰa-mi¹=ɿ¹\$ /la-tʰa-mi¹\$**/家族 • the Latami /la-tʰa-mi¹\$/ clan, the Latami /la-tʰa-mi¹\$/ family • le clan Latami /la-tʰa-mi¹\$/, la famille Latami /la-tʰa-mi¹\$/ ¶**la-tʰa-mi¹=ɿ¹, |tsʰe¹-zɿ¹, |ɬu¹-tɿ¹!** 姓拉他咪的，有十家，形成一个家族！ • There are ten families carrying the name Latami; they make up one clan! • Il y a dix familles qui portent le nom Latami; elles constituent un clan! ¶（音系资料）**la-tʰa-mi¹=ɿ¹-ŋu¹** ~ +联想复数 +施动者 • ~ associative + agent • ~ associatif + agent ¶**ɬla-tʰa-mi¹=ɿ¹** (Da)/la-tʰa-mi¹\$/家族 • the Latami /la-tʰa-mi¹\$/ clan, the Latami /la-tʰa-mi¹\$/ family • le clan Latami /la-tʰa-mi¹\$/, la famille La-

tami /la-tʰa-mi¹\$/ (général : Le schéma tonal de ce locuteur consiste en une simple concaténation du nom /la-tʰa-mi¹/ et du suffixe associatif pluriel. La catégorie tonale du nom est traitée comme s'il s'agissait d'un ton H fixe sur la dernière syllabe, sans tenir compte du caractère spécifique de son ton : H\$, un ton H qui s'associe à la dernière syllabe du mot phonologique.)

### la-tʰa-mi¹-tæ¹su¹-ta¹my¹ /la-tʰa-mi¹-tæ¹su¹-ta¹my¹/

Latami Daeshi Lhamu

**名词** 本调：H#-M-L ▶ 拉他咪·达石拉么：本著作的标准发音合作人 • Latami Daeshi Lhamu: the name of the main consultant (reference speaker) for this volume (speaker code: F4). • Latami Daeshi Lhamu : le nom propre (nom de famille et prénom) de la consultante de référence du présent travail (code locutrice : F4). 【词源】la-tʰa-mi¹\$ 、tæ¹su¹ 、ta¹my¹\$

### la¹tɕy¹ /la¹tɕy¹/ lazhu (Gi, Da, Jj : 同)

**名词** 本调：L ▶ 蜡烛 • Candle. • Bougie. 【参考】ti¹\$ 【量词】kɿ¹ (汉语借词) 蜡烛

### la¹zo¹ /la¹zo¹/ lasso

**名词** 本调：#H ▶ 小老虎 • Baby tiger, child of tiger. • Petit tigre. ¶**la¹zo¹ tʰy¹-tɕu¹\$** 那只小老虎 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】ɕu¹

### -læ¹ /læ¹/ lae

**后缀** 本调：M ▶ 主题：……的话、关于…… • This top marker introduces a new element, without necessarily contrasting it with others. Possible gloss: concerning... • Topique, introduisant un élément nouveau, pas nécessairement en contraste avec ce qui précède. Gloses possibles : pour ce qui est de, en ce qui concerne, quant à. ¶**ɬɕu¹ma¹ | -læ¹...** 关于独妈呢，…… • Concerning (my granddaughter) ɬɕu¹ma¹, ... • pour ce qui est de ma petite-fille ɬɕu¹ma¹, eh bien... ¶**la¹my¹ | -læ¹...** 关于拉姆呢，…… • Concerning la¹my¹ [a given name], ... • pour ce qui est de la¹my¹ [nom propre], ... ¶**ti¹dɔ¹ | -læ¹...** 关于棣娜 ti¹dɔ¹ [人的名字] 呢，…… • Concerning Diddeo ti¹dɔ¹ [a given name], ... • pour ce qui est de Diddeo ti¹dɔ¹ [nom propre], ...

### la¹dæ¹qæ¹ /la¹dæ¹qæ¹/ laeddaeghae (Da, Dd : 同, Gi : la¹dæ¹kæ¹, Jj : la¹da¹kæ¹by¹)

**名词** 本调：H# ▶ 腋下 • Armpit. • Aisselle. 【量词】ɕu¹

### læpʰæ-lældzi¹ /læpʰæ-lældzi¹/ laepaelaezzee rrrr

**名词** 本调：L+#H- ▶ 洗衣服用的一种植物 • A

plant used when washing clothes, at a time when soap was not yet widely available. • Une plante qu'on utilisait pour faire la lessive, à l'époque où le savon n'était pas encore répandu. Cueillie de façon systématique, elle est devenue moins abondante. 【参考】 koˈpʰɿː-koˈdɿː[ɰ]

**læˈkæʔ\$** /læˈkæʔ/ laehrae (Gi, Dd : 同, Jj : laˈkæʔ, ton d2a)

名词 本调 : H\$ ▶ 乌鸦 • Raven. • Corbeau. ¶ læˈkæʔ tʂʰuːt-miː | pʰɿːˈniː! 这只乌鸦是公的! • This raven is a male! • Ce corbeau, c'est un mâle! ¶ læˈkæʔ tʂʰuːt-miː | miːˈniː! 这只乌鸦是母的! • This raven is a female! • Ce corbeau, c'est une femelle! 【量词】 miː

**læˈkæʔ-miː\$** /læˈkæʔ-miː/ laehraemi

名词 本调 : H\$ ▶ 母乌鸦 (这不是一个通用词: 在日常用语中, 乌鸦没有公母之分) • Female raven. (This is not a common term: in everyday language, no distinction is made between male and female ravens.) • Corbeau femelle. (Ce n'est pas un terme usuel : dans la langue courante, on ne distingue pas corbeau mâle et corbeau femelle.) 【量词】 miː

**læˈkæʔ-pʰɿː#** /læˈkæʔ-pʰɿː/ laehraepu

名词 本调 : #H ▶ 公乌鸦 (这不是一个通用词: 在日常用语中, 乌鸦没有公母之分) • Male raven. (This is not a common term: in everyday language, no distinction is made between male and female ravens.) • Corbeau mâle. (Ce n'est pas un terme usuel : dans la langue courante, on ne distingue pas corbeau mâle et corbeau femelle.) ¶ læˈkæʔ-pʰɿː tʰɿːt-miː\$ 那只公乌鸦 • n+dem+clɿ • n+dem+clɿ 【量词】 miː

**læˈtsuː** /læˈtsuː/ laezi (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : H# ▶ 辣椒 (汉语借词: 辣子) • Chilli peppers. • Piment. ¶ læˈtsuː hʔ~hʔ 炒辣椒 • to fry chilli peppers • frire des piments 【量词】 [ɰː] (汉语借词) 辣子

**leː-** /leː/ le-

前缀 本调 : M ▶ 实施 • Accomplished aspect (ac-comp). • Aspect accompli (accompli).

**leː** /-/ lei

语气助词 本调 : L? ▶ 句尾助词: 感叹 • Exclamative final particle. • Particule finale exclamative. ¶ dzɿː leː! 好了! / 太好了! • Well done! / Great! • Bravo!

**leː-taː** /leː-taː/ leda

连接词 本调 : MH ▶ 到……为止、一直到……、连…… • Up to, all the way to; even. • Jusqu'à; même.

**leː-woː** /leː-woː/ le'uo (Gi, Jj : 同)

助词 本调 : M ▶ 再、又、重新, ……回去 • Again, over again, once over again; back. • À nouveau, de nouveau. ¶ leː-woː joː 回 • to come back • revenir ¶ leː-woː leː-gyː 重新做, 从头开始 • to do over again • recommencer ¶ leː-woː | leː-gyː~gyː 重新做、重新建 • to build anew, to make anew, to rebuild • refaire, réinstaller, reconstruire ¶ leː-woː leː-tsoː zɰɿː 重复讲说过的话 • to speak over and over again, to rant, to repeat ceaselessly • répéter sans arrêt ¶ leː-woː biː 回去 • to go back • repartir

**leːwoː-tʰoːtsoː** /leːwoː-tʰoːtsoː/ le'uo tojo

助词 本调 : #H- ▶ 后来 (原意: 翻篇) • Then, afterwards. • Ensuite; vient d'un sens littéral 'se retourner'.

**liːa** /liː/ li (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : Ma ① ▶ 看 • To look at. • Regarder. ¶ tʰiː-liː-dzoː 正在看 • dur ~ prog • dur ~ prog ¶ (音系资料) tsoː~tsoː liː 看东西 • to look at things • regarder des choses ② ▶ 管理 • To manage, to be in charge of. • S'occuper de. ¶ aːkoː liː 管家、管家里的事情, 看守家 • to manage the household, to look after the house; to keep watch over the house • s'occuper de la maison, veiller aux affaires de la maison; surveiller la maison ③ ▶ 访问 • To visit, to go and see (someone). • Rendre visite à, aller voir (quelqu'un). ¶ pʰæːtɕiː-zoː-ɰuː | myːzoː liː 小伙子去拜访年轻女人 (委婉语, 指性交) • The young man sees the young woman. (Euphemistic phrasing, meaning "the young man has sexual intercourse with the young woman".) • Le jeune homme voit (=va voir) la jeune femme. (Euphémisme pour désigner les relations sexuelles.)

**liː** /liː/ liq (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : LH ▶ 茶 • Tea. • Thé. ¶ liː tɕɿː-biː! | 煮茶吧! (在过去, 茶不是泡在开水中, 而是煮在锅里) • Tea time! / Let's prepare some tea! (Literally 'boil tea': tea used to be prepared as a decoction, not as an infusion.) • On va faire du thé! (Le verbe employé est 'faire bouillir' et non 'faire infuser': autrefois, le thé était préparé en décoction, non en infusion.) ¶ liː tʰuː-biː! 喝茶吧! • Let's drink tea! / We're going to drink tea! • On va boire du thé! / Prenons du thé! 【量词】 qʰwɿː

**liːpiː** /liːpiː/ libi (Dd : liːpiː)

名词 本调 : LH ▶ 已经泡了太久的茶叶 • Tea that has infused for too long, tea dregs. • Feuille de thé qui a trop infusé, qui est bonne à jeter. 【量词】 kʰwɿː



## liꞤpʰɿꞤ /liꞤpʰɿꞤ/ lipeu

名词 本调：L ▶ 雪茶 • Whiteworm Lichen, *Thamnolia vermicularis*; it used to be gathered on the seventh lunar month. It was used as a herbal tea. • Un lichen de montagne, *Thamnolia vermicularis*, employé en décoction. Au souvenir de F4, ce lichen se cueillait au septième mois, seule période où il était abondant; on allait le cueillir en haute montagne. ¶ ɣwɿ-ʰhã-ꞤliꞤpʰɿꞤ 瓦哈山的雪茶 (说明：这种苔藓在瓦哈山上多，七月份人家去采) • lichen tea from the Nguahan ɣwɿ-ʰhã mountain (this type of lichen grows abundantly on that mountain, and was generally harvested there) • thé de lichen de la montagne Nguahan ɣwɿ-ʰhã (ce lichen y est abondant; c'est généralement là-bas qu'on le cueillait)

## liꞤqʰaꞤ /liꞤqʰaꞤ/ likha rrrr

名词 本调：L ▶ ‘苦茶’：用白芍药来泡的饮料，没有茶的时候就喝这种‘苦茶’。它有医疗作用，帮助消化。• ‘Bitter tea’: herbal tea prepared with leaves of Chinese peony, when there was no tea available. It has medicinal properties. • ‘Thé amer’: décoction de feuilles de pivoine blanche de Chine, que l'on buvait lorsqu'il n'y avait pas de thé à la maison. Cette boisson possède des vertus médicinales. 【参考】 siꞤkʰuꞤ-ꞤuꞤbyꞤ 【量词】 qʰwɿꞤ 【词源】 liꞤ、qʰaꞤ

## liꞤzyꞤ /liꞤzyꞤ/ liru

名词 本调：L# ▶ 里脊肉 • Tenderloins. • Filet-mignon. 【量词】 qaꞤ

## ljeꞤfeꞤ /ljeꞤfeꞤ/ liafei

名词 本调：LM ▶ 凉粉 • Mungo bean jelly. • Liang-fen : spécialité de Dali et des environs. (汉语借词) 凉粉

## ljɿꞤ1 /ljɿꞤ/ liaq

名词 本调：LH ▶ 梁 • Beam. • Poutre. 【量词】 pʰæꞤ

## ljɿꞤ2 /ljɿꞤ/ liaq

名词 本调：LM?LH? ▶ 命、生命、命运 • Life, existence, destiny, fate. • Sort, lot, existence, vie, destinée. ¶ noꞤ-Ꞥ | ljɿꞤ | tɕʰuꞤ-ꞤljɿꞤ-dzoꞤ, | qʰæꞤ | zwaꞤ! 你命好! • You really have a happy lot! • Tu as une belle vie! Tu as la vie belle! ¶ hĩꞤ-ꞤljɿꞤ 人命、人类的命运 • human existence, the human lot • l'existence humaine 【量词】 ljɿꞤ

## ljɿꞤa /dʰuꞤ ljɿꞤ/ lia

量词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 量词：命、命运 • Self-classifier for lives/destinies. • Auto-classificateur des vies/destins. ¶ tɕʰuꞤ-ꞤljɿꞤ 指示代词 ~ • dem ~ (tone: H# / H\$) •

dem ~ (tone: H# / H\$)

## ljɿꞤmiꞤ /ljɿꞤmiꞤ/ liami (Dd : 同, Gi : leꞤmiꞤ, Da : lɿꞤmiꞤ, Jj : ljɿꞤmiꞤ, ton d5b)

名词 本调：LH ▶ 大梁 • Major (supporting) beam. • Poutre importante. 【量词】 pʰæꞤ

## ljɿꞤmiꞤ-tɕæꞤqoꞤ /ljɿꞤmiꞤ-tɕæꞤqoꞤ/ liami daegho (Dd : 同, Gi : leꞤmiꞤ, Da : lɿꞤmiꞤ, Jj : ljɿꞤmiꞤ, ton d5b)

名词 本调：LH- ▶ 大梁的装饰：大梁的‘耳朵’ • Decoration of major (supporting) beam: symbolically, this is the beam's 'ear'. • Enjolivement sous une poutre; est perçu symboliquement comme 'l'oreille' de la poutre. 【量词】 pʰæꞤ

## ljɿꞤsɿꞤ /ljɿꞤsɿꞤ/ liashi

名词 本调：L ▶ 粮食 • Cereals. • Céréales. (汉语借词) 粮食

## loꞤ /loꞤ/ lo (Gi : 同, Jj : loꞤ, ton m2)

名词 本调：M ① ▶ 事情 • Work, occupation, task. • Occupation, travail, tâche. ¶ loꞤ dzoꞤ 忙，有活要干 • to be busy, to have work to do • avoir du travail, être occupé ¶ njɿꞤ | loꞤ mɿꞤ-dzoꞤ. 我不忙。 • I am not busy. / I have some free time. • Je ne suis pas occupé. / J'ai du temps libre. / Je suis disponible. ¶ ɔꞤ loꞤ, ɔꞤ ɕeꞤ. 自己给自己找活动。(关于城市里的周末：一个小孩去跳舞班，另一个也有她的课外活动。 • Each person finds an occupation for herself. (A comment about a weekend in the city: one child goes to a dancing class, another to another extra-curricular activity, all go their own way.) • Chacun-e se trouve une occupation. (Au sujet de la fin de semaine à la ville : chacun-e trouve à s'occuper à sa façon.) 【量词】 loꞤ ② ▶ 用处 • Usefulness. • Utilité. ¶ loꞤ mɿꞤ-dzoꞤ 没有用! (情景：谈到常春藤，说它是没有用处的植物) • It's no use / it does not have any usefulness. (Context: talking about ivy, which cannot be fed to cattle and is not used for medical purposes, or for firewood, or for making ropes, tools...) • C'est inutile / ça n'a aucune utilité. (Contexte : discussion au sujet du lierre, plante qui n'est utilisée ni comme fourrage, ni comme médicament, ni comme combustible, ni pour la confection de cordes ou autres outils ou objets)

## loꞤ1 /loꞤ/ loq (Da, Jj : 同, Gi : loꞤpæꞤ)

形容词 本调：MH ▶ 厚 • Thick. • Épais. ¶ tɕʰuꞤ-Ꞥ | loꞤ-pæꞤ-tɕæꞤ-gyꞤ! 很厚啊! • It's really thick! • c'est très épais!

## loꞤ2 /loꞤ/ loq (Gi : 同)

动词 本调：MH ▶ 拱手作揖 • To join hands in an



indication of submission. • Joindre les mains en signe de soumission. ¶ **ts<sup>h</sup>ɣ-t<sup>h</sup>ɣ-lo<sup>1</sup>** 拱手作揖 • to join hands in an indication of submission • rendre hommage à, joindre les mains en signe de soumission/respect (général : sens de /ts<sup>h</sup>ɣ-t<sup>h</sup>ɣ-/ : non analysable; ne veut rien dire hors de son association à ce verbe) ¶ **ts<sup>h</sup>ɣ-t<sup>h</sup>ɣ | le<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** 实施 ~ 整体体 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv

lo<sup>1</sup><sub>b</sub> /dʑu<sup>1</sup> lo<sup>1</sup>/ lo

量词 本调 : M<sub>b</sub> ▶ 量词 : 事情 (一件)、活 (一个) • Self-classifier for tasks/occupations. • Auto-classificateur des travaux/occupations.

lo<sup>1</sup><sub>1</sub> /lo/ loq

动词 本调 : L ▶ 过 (垭口) • To cross (a mountain pass). • Passer, franchir (un col). ¶ **my<sup>1</sup>-təo<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>** 往过去 (过了垭口以后) • to go down (after crossing a mountain pass) • descendre (après avoir passé un col)

lo<sup>1</sup><sub>2</sub> /lo/ loq (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : L ▶ 山谷 • Mountain valley. • Vallée de montagne. ¶ (音系资料) **lo<sup>1</sup>-qo<sup>1</sup>** 山谷里 • in the valley • dans la vallée 【量词】 lo<sup>1</sup>

lo<sup>1</sup> /lo/ loq

名词 本调 : LM ▶ 大拇指 (单音节, 按照双音节词构拟出来的) • Thumb. • Pouce (forme reconstruite d'après le disyllabe).

lo<sup>1</sup><sub>b</sub> /dʑu<sup>1</sup> lo<sup>1</sup>/ lo

量词 本调 : L<sub>b</sub> ▶ 量词 : 谷 • Self-classifier for valleys. • Auto-classificateur des vallées. Également employé pour les chemins. ¶ **hɿ<sup>1</sup>-ʃɿ<sup>1</sup> | dʑu<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>** 住在一座山谷里的所有人 (直译 : ‘一山谷的人’) • literally ‘a valley of people’, to mean: all the population of that valley • tous les membres d’une grande famille : ‘[toute la population d’une vallée]’ ¶ **si<sup>1</sup>dzɿ<sup>1</sup> | dʑu<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>** 一山谷的树, 一片森林 (直译 : ‘一山谷的树’) • ‘a valley [of/covered with] trees’, i.e. a large tract of woodland • une grande quantité d’arbres : ‘une vallée [couverte] d’arbres’, ‘toute une vallée d’arbres’

lo<sup>1</sup><sub>bæ<sup>1</sup></sub> /lo<sup>1</sup>bæ<sup>1</sup>/ lobbæ

名词 本调 : MH# ▶ 索桥, 溜索 • Suspended bridge; zip line, flying fox. • Pont suspendu; pont de corde. La corde du pont suspendu aurait été faite d’écorces d’arbres, non de chanvre, car les cordes en chanvre se détériorent rapidement quand elles sont exposées à la pluie. 【量词】 k<sup>h</sup>u<sup>1</sup>

lo<sup>1</sup><sub>bɣ<sup>1</sup></sub> /lo<sup>1</sup>bɣ<sup>1</sup>/ lobbe (Gi, Da, Jj, Dd : 同)

名词 本调 : L ▶ 手掌 • Palm of the hand. • Paume.

【量词】 lu<sup>1</sup><sub>b</sub>

lo<sup>1</sup><sub>bɣ<sup>1</sup>-lu<sup>1</sup></sub> /lo<sup>1</sup>bɣ<sup>1</sup>-lu<sup>1</sup>/ lobbulee (Dd : lo<sup>1</sup>bɣ<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>)

名词 本调 : LM-L ▶ 肘 • Elbow. • Le coude (non pas en tant qu’articulation, mais en tant que partie saillante, quand le bras est replié). 【参考】 lo<sup>1</sup><sub>t<sup>h</sup>u<sup>1</sup></sub> 【量词】 lu<sup>1</sup><sub>b</sub>

lo<sup>1</sup><sub>bɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>u<sup>1</sup></sub> /lo<sup>1</sup>bɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>u<sup>1</sup>/ lobbuchi (Gi : lo<sup>1</sup>bɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>u<sup>1</sup>, Jj : lu<sup>1</sup>bɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>u<sup>1</sup>, Dd : lu<sup>1</sup>bɣ<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>u<sup>1</sup>)

名词 本调 : L# ▶ 象、大象 • Elephant. • Éléphant.

【量词】 p<sup>h</sup>o<sup>1</sup><sub>a</sub>、ɣ<sup>1</sup> (藏语借词) □□□□□□

lo<sup>1</sup><sub>dy<sup>1</sup>#</sub> /lo<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>/ loddu (Jj : lu<sup>1</sup>dy<sup>1</sup>, ton d5b)

名词 本调 : LM+#H ▶ 独臂人 : 缺一只胳膊 (手) 的人 • Person with a single arm or hand, one-armed (or one-handed) person. • Manchot. 【量词】 ɣ<sup>1</sup>

lo<sup>1</sup><sub>dzi</sub> /dʑu<sup>1</sup> lo<sup>1</sup>dzi/ lozzee (Gi : dʑu<sup>1</sup>lu<sup>1</sup>dzi, Da : dʑu<sup>1</sup>lo<sup>1</sup>bɣ<sup>1</sup>)

量词 本调 : L ▶ 量词 : 捧 (用两只手) • A handful (using both hands). • Classificateur des poignées (à deux mains).

lo<sup>1</sup><sub>dzɔ<sup>1</sup></sub> /lo<sup>1</sup>dzɔ<sup>1</sup>/ lojjo (Gi, Jj : 同, Da : lo<sup>1</sup>dzɔ<sup>1</sup>u)

名词 本调 : LH ▶ 手镯 • Bracelet. • Bracelet. ¶ **ny<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>dzɔ<sup>1</sup> (+ni<sup>1</sup>)** 银手镯 • silver bracelet • bracelet en argent ¶ **hæ<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>dzɔ<sup>1</sup> (+ni<sup>1</sup>)** 金手镯 • gold bracelet • bracelet en or ¶ **jo<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>dzɔ<sup>1</sup>** 玉手镯 • jade bracelet • bracelet en jade ¶ **lo<sup>1</sup>dzɔ<sup>1</sup> k<sup>h</sup>u<sup>1</sup>** 戴上手镯 • to put on a bracelet • mettre un bracelet 【量词】 p<sup>h</sup>o<sup>1</sup><sub>a</sub>

lo<sup>1</sup><sub>dʑu<sup>1</sup></sub> /lo<sup>1</sup>dʑu<sup>1</sup>/ loddee (Gi, Dd : 同)

形容词 本调 : LM ▶ 大方 • Generous. • Généreux. 【词源】 ‘(qui a une) grande main’、‘(having a) large hand’

lo<sup>1</sup><sub>dzɣ<sup>1</sup></sub> /lo<sup>1</sup>dzɣ<sup>1</sup>/ lozzhe

名词 本调 : L# ▶ 三齿耙 • Weeding hoe: hand instrument with three spikes perpendicular to the handle, to loosen the soil. At the time of fieldwork, this tool had a metal head. • Serfouette, croc à trois dents : instrument à trois dents perpendiculaires au manche, pour ameublir la terre. Les modèles actuellement utilisés ont une tête en métal. ¶ **lo<sup>1</sup>dzɣ<sup>1</sup> t<sup>h</sup>ɣ<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-na<sup>1</sup>** 这把三齿耙 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 na<sup>1</sup><sub>a</sub>

lo<sup>1</sup><sub>fy<sup>1</sup></sub> /lo<sup>1</sup>fy<sup>1</sup>/ lofu (Gi, Jj : 同)

形容词 ▶ 容易, 容易做 • Easy. • Facile à faire. ¶ **lo<sup>1</sup>fy<sup>1</sup> | zwæ<sup>1</sup>** 很容易 • very easy • très facile

lo<sup>1</sup><sub>gy<sup>1</sup></sub> /lo<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>/ Luggu

名词 本调 : L# ▶ 宁蒗 • Ninglang. • Ninglang; actuellement utilisé pour désigner un village na du comté de Ninglang, relativement proche du centre administra-

tif. ¶ **lo˩-gy˩-di˩mi˩** 宁蒍坝子 • the Ninglang plain • la plaine de Ninglang

**lo˩-gy˩dy˩** /lo˩gy˩dy˩/ logguddu (Gi : 同, Da : lo˩ tsʰe˩, Jj : lo˩ gy˩dy˩)

名词 本调 : L- ▶ 手背 • Back of the hand. • Dos de la main. 【量词】 kʰwɿ˩、[wɿ˩]

**lo˩ha˩** /lo˩ha˩/ loha (Gi, Jj : 同)

形容词 本调 : M ▶ 难做 • Difficult, hard to do. • Difficile, dur à faire. ¶ **ji˩ lo˩ha˩** 难做 • difficult to do • difficile à faire ¶ **ji˩ lo˩ha˩ | zywæ˩** 非常难做 • extremely difficult to do • très difficile à faire

**lo˩jɿ˩** /lo˩jɿ˩/ loye

名词 本调 : LM ▶ 银元 • Silver coin, silver yuan. • Pièce d'argent. ¶ **lo˩jɿ˩ | dʒwɿ˩-pʰæ˩** 一块银元 • one silver coin • une pièce d'argent

**lo˩ji˩** /lo˩ji˩/ loyi

动词 本调 : M ▶ 劳动 • To work. • Travailler. 【参考】 lo˩、ji˩ 1

**lo˩ji˩-hĩ˩-hĩ˩#** /lo˩ji˩hĩ˩hĩ˩/ loyihin (Gi : 同, Jj : lo˩ti˩, lo˩ti˩zo˩mɿ˩; lo˩ti˩hĩ˩)

名词 本调 : #H ▶ 劳动人民, 农民 • Worker (in the fields or elsewhere). • Travailleur (paysan, ouvrier...). 【量词】 ɣ˩

**lo˩lo˩** /lo˩lo˩/ Lolo (Gi : 同, Jj : [u˩]u˩, ton d1)

名词 本调 : M ▶ 彝族 • Yi (ethnic group). • Yi (groupe ethnique). 【量词】 ɣ˩

**lo˩mæ˩** /lo˩mæ˩/ Lomae

名词 本调 : L ▶ 前所 • Lomae: the village of Qiansuo. • Lomae : le village de Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois (Han), en plus des Na, d'où des contacts linguistiques). 【参考】 kɿwɿ˩-zɿɿ#

**lo˩mi˩** /lo˩mi˩/ lomi (Gi : 同, Da : lo˩ mi˩, Jj : lo˩mi˩, ton d6; lo˩mi˩kæ˩: sixième doigt/sorte de pouce en plus présent dès la naissance chez certains individus)

名词 本调 : LM ▶ 大拇指 • Thumb. • Pouce. 【量词】 [wɿ˩]

**lo˩mi˩-tqa˩** /lo˩mi˩tqa˩/ lomigha (Gi : ID., ou simplement ka˩, Da : kæ˩, ka˩: tous deux possibles.)

名词 本调 : LM-L ▶ 虎口 • Space between thumb and index finger. • Espace entre le pouce et l'index. 【量词】 [wɿ˩]

**lo˩na˩-by˩** /lo˩na˩by˩/ lonabbu

名词 本调 : H#- ▶ 监狱 • Prison. • Prison. ¶ **lo˩na˩-**

**by˩-qo˩** [tæ˩] 放在监狱、关在监狱里 • to jail, to put into prison • enfermer en prison, mettre en prison 【同义词】 lo˩zi˩-by˩、tɿɿ-tjo˩

**lo˩ni˩** /lo˩ni˩/ loni (Gi : 同, Jj : lo˩ni˩, ton d7)

名词 本调 : H# ▶ 手指 • Finger. • Doigt. 【量词】 [wɿ˩]

**lo˩ni˩ | dʒwɿ˩-wɿ˩** /lo˩ni˩dʒwɿ˩wɿ˩/ loni ddeele

名词 本调 : H# | M ▶ 食指 • Index finger. • Index.

**lo˩ni˩ | ni˩-wɿ˩** /lo˩ni˩ni˩wɿ˩/ loni nilee (Gi : F5 uses periphrases: lo˩ni˩ sʰæ˩ 'long finger' or ti˩-gy˩ [tʰwɿ˩] 'the one in the middle')

名词 本调 : H# | M ▶ 中指 • Middle finger. • Majeur.

**lo˩ni˩ | so˩-wɿ˩** /lo˩ni˩so˩wɿ˩/ loni solee

名词 本调 : H# | M ▶ 第四根手指 • Ring finger, fourth finger. • Annulaire.

**lo˩py˩** /lo˩py˩/ lobu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : LM+MH# ▶ 戒指 • Ring. • Anneau. ¶ **ny˩-lo˩py˩** 银戒指 • silver ring • anneau en argent ¶ **hæ˩-lo˩py˩** 金戒指 • gold ring • anneau en or ¶ **jo˩-lo˩py˩** 玉石戒指 • jade ring • anneau en jade (général : Les Naxi étaient réputés porter des anneaux de jade. Les anneaux les plus prisés chez les Na étaient d'argent et d'or.) 【量词】 [wɿ˩]

**lo˩qo˩ 1** /lo˩qo˩/ logho

名词 本调 : LM ▶ 煮饭或煮汤的铜锅。在过去，铜锅一般是铜做的。 • Copper pot for cooking cereals (nowadays, almost exclusively rice) and soup. • Marmite en cuivre pour la cuisson des céréales (aujourd'hui, presque exclusivement du riz) et de la soupe. ¶ **lo˩qo˩, | ha˩ tɿɿ-di˩!** | 铜锅，是煮饭用的（东西）！ • The copper pot is for cooking cereals! • La marmite, c'est ce qui sert à cuire les céréales! ¶ **lo˩qo˩: | ha˩ tɿɿ-di˩! | æ˩-ɣ˩, | dʒwɿ˩-kʰwɿ˩-di˩! | tʃʰɿ˩ho˩, | dʒwɿ˩ tɿwɿ˩-di˩!** | 铜锅，是用来煮饭的！铜锅，是放水用的！水壶，是用来煮水的！（描写永宁二十世纪中使用的三种锅） • The cooking pot (/lo˩qo˩/) is for cooking cereals! The copper pot (/æ˩-ɣ˩/) is for putting water! The boiler (/tʃʰɿ˩ho˩/) is for boiling water! (A summary of the respective uses of the three types of pots and pans in use in Yongning about the middle of the 20th century.) • La marmite (/lo˩qo˩/), ça sert à cuire la nourriture! La casserole de cuivre (/æ˩-ɣ˩/), ça sert à mettre de l'eau! La bouilloire (/tʃʰɿ˩ho˩/), ça sert à faire bouillir l'eau! (Résumé des emplois des trois sortes de casseroles qui étaient en usage à Yongning vers le milieu du XXe siècle.) ¶ **æ˩-lo˩qo˩** 铜饭锅 • Copper

cereal pot • Casserole à céréales en bronze ¶ (音系资料)  
 lo.lqo˧=by˧ 属格 • poss • poss 【量词】 |wɿ˧ (汉语借词) 锣锅

lo.lqo˧2 /dɿwɿ lo.lqo˧/ logho

量词 本调: LM ▶ 量词: 饭锅 (饭锅的容量) •  
 Classifier for potfuls: the amount of rice (or other cereal)  
 cooked in the copper pot traditionally used for cooking  
 cereals. • Classificateur des casseroles de céréales (utili-  
 sant la casserole à céréales comme mesure de quantité de  
 nourriture).

lo.lq˧hɿ /lo.lq˧hɿ/ lokheu (Jj: lu.lq˧hɿ, ton m3)

名词 本调: L ▶ 山沟 • Gully; ravine; valley. • Vallée,  
 gorge, ravin. 【量词】 lo˧

lo.lq˧hɿwɿ /lo.lq˧hɿwɿ/ lokhua (Gi: 同, Da: lo˧ k˧wa˧,  
 Jj: lo˧ k˧hɿwɿ, ton d6)

名词 本调: LM ① ▶ 胳膊 • Arm. • Bras. ¶ (音系  
 资料) lo.lq˧hɿwɿ li˧ 看胳膊 • to look at (the) arm • re-  
 garder le bras 【量词】 p˧o˧a ② ▶ 手 • Hand. • Main.  
 ¶ lo.lq˧hɿwɿ tɕ˧hæ˧ 洗手 • to wash one's hands • se laver  
 les mains

lo.lq˧hɿwɿ-k˧hɿwɿzi˧ /lo.lq˧hɿwɿ-k˧hɿwɿzi˧/ lokhuakeexxi

名词 本调: LM+MH# ▶ 手套 (顾名思义, 永宁过  
 去并不使用这种配件) • Glove. (As the periphrase sug-  
 gests, this accessory was not in use in Yongning in the past.)  
 • Gant. (Comme le suggère la périphrase, cet accessoire  
 n'était pas en usage à Yongning autrefois.)

lo.lkwæ˧# /lo.lkwæ˧/ lowae

名词 本调: LM+H ▶ 左撇子 • Left-handed person.  
 • Gaucher. ¶ tɕ˧hɿwɿ | lo.lkwæ˧ gɿ˧ t˧hɿ! (Gi) 他是左  
 撇子! • He's left-handed! • Il est gaucher!

lo˧tsu˧ /lo˧tsu˧/ losi

名词 本调: M ▶ 老师 • Teacher. • Enseignant-e. 【量  
 词】 ɿ˧ (汉语借词) 老师

lo˧tɕɿ /lo˧tɕɿ/ Loshu

名词 本调: L# ▶ 洛水村 • The village of Luoshui. •  
 Luoshui: village du bord du Lac.

lo˧tɕɿ | hi˧-na˧mi˧ /lo˧tɕɿ.hi˧na˧mi˧/ Loshu xienami

名词 本调: L# | L- ▶ 泸沽湖 • Lugu Lake. • Lac  
 Lugu.

lo˧ta˧t-lo˧tɕi˧# /lo˧ta˧tlo˧tɕi˧/ loda lojie

名词 本调: #H ▶ 经幡、风马旗 (挂在山上) •  
 Streamer of scriptures. • Drapeau de prières. ¶ lo˧ta˧t-  
 lo˧tɕi˧ | le˧t-la˧ 印出一个经幡。也来指准备经幡  
 的工作 (到山上去挂之前) • to print a streamer of  
 scriptures; more generally: to string together a streamer of

scriptures • imprimer un drapeau de prières; sens plus gé-  
 néral: confectionner un drapeau de prières (chez soi, avant  
 de se rendre sur le lieu où on l'installe) ¶ lo˧ta˧t-lo˧tɕi˧  
 | t˧hɿ-hwæ˧ 挂一个经幡 • to hang a streamer of scrip-  
 tures • accrocher un drapeau de prières ¶ lo˧ta˧t-lo˧tɕi˧  
 | t˧hɿ-tɕæ˧ 固定一个经幡 • to set up a streamer of  
 scriptures • attacher/fixer un drapeau de prières ¶ lo˧ta˧t-  
 lo˧tɕi˧ pɿ˧# 一个经幡 • a streamer of scriptures • un  
 drapeau de prières 【参考】 na˧tɕ˧hɿo˧t-ɔ˧di˧-pɿ˧ 【量词】  
 pɿ˧、p˧hæ˧ (藏语借词) rlung rta

lo˧t˧ho˧ /lo˧t˧ho˧/ loto

名词 本调: LM ▶ 手铐 • Handcuffs, chains to tie a  
 criminal's hands. • Menottes: chaîne de fer pour attacher  
 les mains d'un criminel. ¶ lo˧t˧ho˧ k˧hɿwɿ ≈ lo˧t˧ho˧ k˧hɿwɿ  
 戴上手铐 • to put handcuffs, to put on chains (on some-  
 one's hands) • passer les menottes à quelqu'un 【量词】  
 dze˧

lo˧ts˧hɿwɿ-sa˧ /lo˧ts˧hɿwɿsa˧/ locisa (Jj: 同)

名词 本调: LH- ▶ 牲畜前腿的肉 • Meat of the front  
 legs of cattle. • Viande des membres antérieurs.

lo˧tɿ˧ /lo˧tɿ˧/ lodeu

名词 本调: LM ▶ 拳 • Fist. • Poing. 【量词】 tɿ˧

lo˧t˧hɿwɿ /lo˧t˧hɿwɿ/ lotee (Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 肘 • Elbow. • Coude. 【参考】  
 lo˧lɿ˧t-lɿwɿ 【量词】 tɿ˧

lo˧tɕæ˧ /lo˧tɕæ˧/ lozhae (Gi, Da: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 手腕 (词源: 手的关节) •  
 Wrist. • Poignet (étymologie: « articulation de la main »).  
 【量词】 tɕæ˧

lo˧tɕi˧l-by˧ /lo˧tɕi˧lby˧/ loxxibbu

名词 本调: H#- ▶ 监狱 • Prison. • Prison. ¶ lo˧tɕi˧l-  
 by˧-qo˧ tɕæ˧ 放在监狱、关在监狱里 • to jail, to put  
 into prison • enfermer en prison, mettre en prison 【同义  
 词】 lo˧ta˧t-by˧、tɕɿ˧tjo˧

ly˧ /ly˧/ lu (Gi: 同)

动词 本调: H ▶ 缠 (线……)、裹 (毡子……) •  
 To wind, to coil, to wrap. • Enrouler (du fil); emballer.  
 【参考】 qo˧lly˧

ly˧1 /ly˧/ lu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 田地 • Field. • Champs. 【量词】  
 kɿ˧

ly˧2 /ly˧/ lu

名词 本调: M ▶ 石 • Stone (monosyllable). • Pierre  
 (monosyllable). ¶ ly˧t-kæ˧tba˧ 瓷盘子。直译: ‘石  
 盘’。摩梭人传统用木头盘子, 将瓷盘子称作 ‘石

头盘子’。• Porcelain plate. Literally ‘stone plate’: the Na, being accustomed to wooden plates, first gave the noun ‘stone plate’ to clear-coloured porcelain dishes. • Assiette en faïence. Littéralement ‘assiette de pierre’: les Na, accoutumés aux assiettes en bois, avaient d’abord donné à la vaisselle de couleur claire le nom d’assiettes de pierre. 【参考】lylmi

lyl /lyl/ luq (Jj: kyʃeɫ, ton d2a, Dd: kuʃeɫ)

名词 本调: MH ▶ 蛆 • Maggot. • Larve.

lyl1 /lyl/ luq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 放牧 • To herd. • Garder les animaux, mener paître les animaux. ¶ go.lboɫ lyɫ 放牧牲畜 • to graze cattle, to herd cattle • mener paître le bétail, garder le bétail ¶ zwaɫ lyɫ 放马 • to graze horses, to herd horses • mener paître les chevaux ¶ jiɫ lyɫ 放牛 • to graze cows, to herd cows • mener paître les vaches ¶ boɫ lyɫ 放猪 • to herd pigs • garder les cochons ¶ tshuɫ lyɫ 放山羊 • to graze goats, to herd goats • mener paître les chèvres ¶ dziɫmiɫ lyɫ 放水牛 • to graze water buffalos, to herd water buffalos • mener paître les buffles

lyl2 /lyl/ luq

动词 本调: MH ① ▶ 逃跑, 逃掉 • To escape, to flee. • S’enfuir, s’échapper. ¶ leɫ-lyl, | huɫ-zeɫ! 他们逃走了, 现在又不见了! • They’ve escaped, and they’re off! • Ils se sont échappés, et les voilà partis! ¶ leɫ-lyl, | leɫ-jiɫ-zeɫ! 它逃走了, 现在又回来了! (关于一只家畜跑掉了, 然后又回来了) • It escaped, and now it’s back! (About a domestic animal that went off, then came back.) • Il avait fichu le camp, mais maintenant le voilà de retour! (À propos d’un animal domestique qui s’était échappé, puis est revenu.) ② ▶ 滑落: 物体从他手中滑落 • To slip out of one’s hand. • Échapper des mains. ¶ leɫ-lyl, | myɫ-tsoɫ dɛzwaɫ-zeɫ! (一个东西) 从我手中滑落, 掉在地上! • It slipped out of my hand and fell to the floor! • Ca m’a échappé des mains, et c’est tombé par terre!

lyla1 /lyl/ luq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: La ▶ 狗吠 • To bark (a dog barks). • Aboier. ¶ khyɫmiɫ lyɫ | 狗吠 • the dog barks • le chien aboie ¶ khyɫ lyɫ-dzoɫ | 狗在叫 • the dog is barking • le chien est en train d’aboyer ¶ dɛuɫ-lyɫ~lyɫ-ɛɫ 叫一叫 • delimitative ~ red inceptive • délimitatif ~ red inchoatif

lyla2 /lyl/ luq

动词 本调: La ▶ 把布卷起来 • To roll, to coil (fabric). • Enrouler (un tissu). ¶ (音系资料) leɫ-lyɫ~lyɫ

accomp red (général: 实施 ~ 重叠: 卷一卷)(général: accomp red) ¶ (音系资料) tsoɫ~tsoɫ lyɫ~lyɫ 卷东西 • to coil things • enrouler des choses ¶ (音系资料) dɛuɫ-khyɫ~lyɫ 卷一块 (东西) • to coil something • enrouler quelque chose

lyla3 /lyl/ luq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: La ▶ 耕种 • To plough, to till. • Labourer. ¶ leɫ-lyɫ-zeɫ 实施 ~ 整体体: 耕种了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ jiɫ-lyɫ 耕种 • to plough • labourer (général: Le mot ‘labourer’ contient le nom /jiɫ/ ‘vache/taureau’, comme dans /jiɫ lyɫ/ ‘faire paître les vaches’, dont le distinguent les tons. Ce mot ‘labourer’ peut néanmoins s’employer même si c’est en fait un buffle qui laboure et non un bœuf: le disyllabe est lexicalisé dans le sens de ‘labourer’. Syntactiquement, les particules telles que l’accompli s’insèrent entre les deux syllabes du composé verbal.) ¶ dziɫmiɫ lyɫ / dziɫmiɫ lyɫ-zeɫ 用水牛耕田 • to plough with a water buffalo • labourer avec un buffle ¶ (音系资料) jiɫ dɛuɫ-lyɫ~lyɫ-ɛɫ 耕一耕 • to plough a little • labourer un peu

lyla4 /lyl/ luq (Dd: 同)

动词 本调: La ▶ 足够 • To suffice, to be enough. • Suffire. ¶ əɫ-lyɫ/? 够了吗? • Is it enough? Is it sufficient? • est-ce que ça (te) suffit? ¶ əɫ-lyɫ-zeɫ/? 同上 • As above. • Idem. ¶ leɫ-lyɫ-zeɫ! 够了! • Yes, it is enough! • Oui, ça suffit!

lylbyɫ /lylbyɫ/ lubbu

名词 本调: M ▶ 菜畦 • Vegetable bed. • Lit à légumes (dans le potager). ¶ yɫtsɥɫ-lylbyɫ# 同上: 菜畦 • same meaning: vegetable bed (in a vegetable garden) • même sens: lit à légumes (dans le potager) (général: ton: #H) ¶ qhwaɫ[ɬuɫ-qoɫ] yɫtsɥɫ-lylbyɫ | leɫ-gyɫ, | yɫtsɥɫ | dɛuɫ-jɥɫ tɥil-pɥoɫ 菜园里建菜畦, 种一排菜 • to make a vegetable bed in the vegetable garden, and to sow a row of vegetables • bâtir un lit à légumes dans le potager, et semer une rangée de légumes 【量词】jɥɫb2

lyldzuɫ /lyldzuɫ/ lujji

名词 本调: H# ▶ 零碎的石头块 • Stone chips, little slabs of stone. • Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre. (Le terme ne veut pas dire ‘sable’.) 【参考】lylmiɫ-dzuɫ-dzuɫ 【量词】tɥwɥɫ

lyljiɫ /lyljiɫ/ luyi

动词 本调: LM ▶ 录音 • To record sound. • Enregistrer. ¶ haɫ leɫ-dzuɫ-seɫ, | lyɫjiɫ-biɫ! 吃完饭, 就录音吧! / 吃完饭就可以录音了! • After the meal,



we'll do a recording! • Quand (on) aura fini de manger, (on) fera un enregistrement! (汉语借词) 录音

ly|~ly| /ly|ly|/ lulu (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L+MH ▶ 动 (虫、桌子、小孩子动) • To move. • Bouger, faire des mouvements. ¶ ly|~ly|~ze| 动了 • pfv • pfv ¶ t<sup>h</sup>i|~ly|~ly|(-ze|) 持续体 ~ red • dur red • dur red ¶ t<sup>h</sup>i|~ly|~ly| | se| 歪着走、扭着走、例如: 残疾人走路有困难 • to walk askance, to walk askew: e.g. a lame person walks with difficulty • marcher en se trémoussant, marcher de travers, marcher en se contorsionnant ¶ k<sup>h</sup>u|ts<sup>h</sup>~ly|~ly| 活动一下 (自己的) 腿 • to move one's leg around • bouger la jambe, remuer la jambe ¶ d<sup>h</sup>u|~hr| m<sup>h</sup>~ly|~ly| 懒, 一动不动, 什么也不管 • lazy, who doesn't lift a finger, doesn't take care of anything • paresseux, qui ne lève pas le petit doigt, qui ne fait pas un geste (pour aider), qui ne s'occupe de rien

ly|mi| /ly|mi|/ lumi (Da, Jj: 同, Gi: [u|mi|])

名词 本调: M ▶ 石头 • Stone. • Pierre. ¶ (谚语) k<sup>h</sup>y|p<sup>h</sup>æ|t<sup>h</sup>ei|, | ly|mi| dzu|~bi| | s<sup>h</sup>y|~ho|! ‘年轻人, 石头都能吃!’ (意思: 年轻人消化好, 吃什么都行, 而人变老就不那么容易消化了, 要注意吃什么) • ‘When one is young, one could eat stones!’ (Meaning: when one is young, one can eat anything, one has an excellent digestion; as one gets old, one is less tolerant of food that is not easy to digest.) • ‘Quand on est jeune, on mangerait des pierres!’ (Signification: quand on est jeune, on mange de tout, on a une digestion solide; tandis que quand on est vieux, on a facilement mal au ventre, dès qu'on mange quelque chose d'un peu indigeste, une nourriture « trop dure ».) 【量词】 [u|t<sub>6</sub>]

ly|mi|~bo#| /ly|mi|bo|/ lumibbo (Gi, Da: 同, Jj: ly|mi|t<sup>h</sup>su|b<sup>h</sup>~|)

名词 本调: #H ▶ 石墙 • Stone wall. • Mur en pierre. 【量词】 [u|t<sub>6</sub>]

ly|mi|~dzu|~dzu| /ly|mi|dzu|~dzu|/ lumijijji (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: -L# ▶ 零碎的石块 • Little slabs of stone, stone chips. • Éclats de pierre, débris de pierre, petits bouts de pierre (ne veut pas dire ‘sable’). 【参考】 ly|dzu| 【量词】 k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>~|

ly|p<sup>h</sup>y| 1 /ly|p<sup>h</sup>y|/ lu puq (Dd: 同, Gi: ID, Jj: ei|da|)

动词 本调: L# ▶ 开荒 • To open up new land for cultivation, to cultivate virgin land. • Défricher. ¶ ly|p<sup>h</sup>y|~hu| 他开荒去了。 • [(S)he] has gone to open up new land. • (il/elle) est parti(e) défricher ¶ ly|p<sup>h</sup>y|~bi|~tso|~

ni| 应该去开荒了。 • It's necessary to go and open up new land for cultivation. / We're going to have to open up new land for cultivation. • Il va falloir aller défricher. / Il va falloir qu'on défriche de nouvelles terres. 【词源】 *L'étymologie de ce terme n'a pu être établie: ce n'est semble-t-il pas « retourner un champ ».*

ly|p<sup>h</sup>y| 2 /ly|p<sup>h</sup>y|/ lupu

名词 本调: L# ▶ 水田 • Paddy field. • Champs inondés. 【参考】 ei|ly|~m<sup>h</sup>y|~di| 【量词】 p<sup>h</sup>y|

ly|qæ#| /ly|qæ|/ lughae (Da, Dd: ly|qæ|, ton d1)

名词 本调: #H ▶ 地界: 不同家庭田地之间的界限 • Limit, boundary between fields belonging to different families. It is typically materialized by a small dike. • Limite de propriété: limite entre les champs appartenant à des familles différentes. Elle est souvent matérialisée par une diguette. 【量词】 [u|t<sub>6</sub>]

ly|tsu| /ly|tsu|/ Lusi (Gi, Jj, Dd: 同, Da: ly|tsy|)

名词 本调: H# ▶ 傈僳族 • Lisu (ethnic group). • Lisu (groupe ethnique). ¶ ly|tsu|, | hwæ|tsu|~se| dzu|! 傈僳族吃老鼠肉/他们吃老鼠! (Stéphane Gros (1996:29n79) 提到: “山顶上成群的老鼠 (……) 被不停地捕杀。将老鼠晒干后用绳子捆绑在房顶下, 是怒族 (主要向傈僳族) 支付的实物版税的一部分”) • The Lisu eat rat meat / they eat rats! (As reported by Stéphane Gros (1996:29n79), “the rats (...) that swarmed on the mountain tops were the object of incessant hunting. Dried under the roofs of houses and then tied in strings, they formed part of the royalties in kind that the Nu 怒 paid, mainly to the Lisu”). • Les Lisu, ils mangent de la viande de rat / ils mangent des rats! (Comme le rapporte Stéphane Gros (1996:29n79), « [I]es rats (...) qui pullulaient au sommet des montagnes étaient l'objet d'une chasse incessante. Mis à sécher sous le toit des maisons puis attachés en chapelets, ils entraient dans la composition des redevances en nature que les Nu 怒 payaient, principalement aux Lisu ».) 【量词】 y|

ly|tsu| /ly|tsu|/ luzi (Da: \*)

名词 本调: H# ▶ 炉子 • Oven. • Four. 【量词】 na|<sub>a</sub> (汉语借词) 炉子

ly|tə<sup>h</sup>u| /ly|tə<sup>h</sup>u|/ Luqi

名词 本调: LM ▶ 六区, 今奉科乡 • The village of Fengke (close to the Yangtze river): this is the former name of the area in Chinese. • Fengke: nom chinois ancien du village de Fengke, au bord du Yangtze. (汉语借词) 六区

ly|tə<sup>h</sup>u|<sup>h</sup>ĩ#] /ly|tə<sup>h</sup>u|<sup>h</sup>ĩ|/ Luqihin

名词 本调：LM+#H ▶ 奉科的人 • The inhabitants of the village of Fengke (Fv-kho). • Gens de Fengke (Fv-kho). (汉语借词) 六区

lwæ|p<sup>h</sup>ɥ| /lwæ|p<sup>h</sup>ɥ|/ luapeu (Gi, Jj : 同)

名词 本调：L ▶ 灰 • Ashes. • Cendres. ¶ lwæ|p<sup>h</sup>ɥ|-ni|gy| (Gi, La) 灰色的 (直译：“像白灰”) • grey; literally: “like ashes” • de couleur grise; littéralement « comme de la cendre » ¶ no| lwæ|p<sup>h</sup>ɥ|-dzu|-zo|! 你脸色灰灰的! / 感觉你很灰暗! / 你看起来好悲伤啊! • You're all grey! / You're all ashen! / You're all sad!

• Tu es tout grisâtre! / Tu as le teint cendré! / Te voilà tout tristounet! 【词源】 *Étymologie confirmée* : ‘cendres blanches’.

lwɤ/ /lwɤ/ luaq (Gi, Jj : 同, Da : ID.; d'abord noté /luə/)

名词 本调：LH ▶ 灰，灰烬 (包括草木灰等等) • Ashes (of plants, charcoal...), cinders. • Cendre (cendre végétale ou cendre de charbon); scories. ¶ lwɤ|-p<sup>h</sup>æ|di| 像灰烬，灰色 • like ashes; gray-coloured • comme de la cendre 【量词】 tɕwɤ|

## L

[ɰa]ₐ /qɰa[ɰa]/ lee (Jj:ɰɰ)

量词 本调：MHₐ ► 量词：衣服（一件）• **Classificateur des vêtements**. ¶ **tʰæqʰwɣ** | **qɰa[ɰa]** 一件裙子 • a skirt • une jupe ¶ **baɰa** | **qɰa[ɰa]** 一件衣服 • a piece of clothing; a shirt • un vêtement ¶ **baɰa** | **qɰa[ɰa]** (Jj) 一件衣服 • a piece of clothing; a shirt • un vêtement ¶ **ɰdziɰhɰ** | **qɰa[ɰa]** (这个量词不能与 **ɰdziɰhɰ** 结合) • This classifier cannot combine with /ɰdziɰhɰ/, which takes /qɰa[ɰa]/ as its classifier. • Ce classificateur ne se combine pas avec /ɰdziɰhɰ/, qui prend pour classificateur : /qɰa[ɰa]/.

[ɰa]ᵇ /qɰa[ɰa]/ lee (Gi, Da: 同)

量词 本调：Mᵇ ► 最常用的量词，相当于汉语中‘个’的用法。本意是圆形颗粒。一粒（米……），一个（碗……），件（衣服……）• Originally a classifier for round objects: grains, bowls... Now a generic classifier. • Classificateur générique; à l'origine, classificateur pour les objets ronds (graines et fruits, bols...), à l'emploi maintenant élargi. ¶ **ei** | **qɰa[ɰa]** 一粒米 • a grain of rice • un grain de riz ¶ **hɔ** | **ɰ** 八粒 • eight grains • huit grains ¶ **qɰa[ɰa]** **hwæt-mɣ** | **qo** | **le** | **qʰwæt-ky**!

不要（只）买一个！会碎的！（东西要一对一对买：2、4、6、8、10……，单数不吉利，东西会碎的。）• Don't buy just one / Don't buy a single one: it would break! (Explanation: objects must be bought by pairs: 2, 4, 6, 8, 10..., not by sets of odd numbers (1, 3, 5, 7, 9...), otherwise it bears ill luck and the objects get broken or lost) • N'en achète pas un (unique)! Ca va se casser! (Explication : il faut acheter les objets par paires : 2, 4, 6, 8, 10..., pas en nombre impair, sinon cela porte malheur et les objets cassent, se perdent...) ¶ **tʰw** | **zo** | **hɰ** | **dzɣ** | **ɰ** | **dzo**! 她有个很漂亮的孩子！• She has a really pretty child! (Context: the main consultant had a polite conversation with a neighbour who had a lovely grandson; later on, she told me: “She has a really pretty child!”) • Elle a un bien bel enfant! (Contexte : lors d'une sortie, la consultante principale dit quelques politesses à une voisine qui se promenait avec un petit-fils attendrissant; elle me dit ensuite : « Elle a un bien bel enfant! » Littéralement : « elle, (d')enfant(s), (elle) en a un (de) bien! ») (général : Note the association of the classifier with an adjective.) (général : Le classificateur est ici associé à un adjectif.)





ʰ

ʰaʰ /ʰaʰ/ lhaq

动词 本调：MH ① ▶ 升起、涌出、崛起 • To soar, to spring forth. • S'élever, jaillir. ¶ myʰciʰ | gɣʰ-ʰaʰ-zeʰ 火花四溅、火花飞溅 • Sparks fly. • Des étincelles jaillissent. ② ▶ 超越、胜过、超过 • To surpass, to outclass, to outperform. • Dépassez, surpasser, surclasser, l'emporter sur. ¶ tiʰdɔʰ-nɯʰ | sɣʰ-dɣʰ, | əʰmaʰ | əʰphoʰ-hiʰ | leʰ-ʰaʰ! 在棣嘞的眼里，阿妈比其他人更胜一筹！ • In Diddeo's opinion, Ama surpasses all others / she is head and shoulders above the rest! • De l'avis de Diddeo, Ama surpasse grandement les autres!

ʰaʰmyʰs /ʰaʰmyʰ/ Lhamu

名词 本调：H\$ ▶ 拉姆：一个女性名字 • Lhamu, a feminine given name. • Lhamu, un prénom féminin.

ʰaʰpɣʰ /ʰaʰpɣʰ/ lhabe

助词 本调：L# ▶ 多、使劲 • A lot, hard. • Beaucoup. ¶ ʰaʰpɣʰ.jiʰ 使劲工作、使劲干 • to work hard, to work in a concentrated manner • en faire beaucoup ¶ ʰaʰpɣʰ | dɣʰ-ʰkʰwɣʰ.jiʰ 使劲工作一下 • to work hard for a while, to get some solid work done • en mettre un coup, beaucoup travailler, bien avancer dans son travail ¶ ʰaʰpɣʰ | dɣʰ-ʰkʰwɣʰ-soʰ 努力学习一下 • to study hard, to make headway in one's studies • beaucoup étudier, faire un bon progrès dans l'étude

ʰaʰsaʰ /ʰaʰsaʰ/ Lhasa

名词 本调：M ▶ 拉萨 • Lhasa. • Lhasa (au Tibet).

ʰaʰtaʰ /ʰaʰtaʰ/ lhada

名词 本调：H# ▶ 皮革背心 • Jerkin, leather vest. • Gilet de cuir (mot sorti d'usage, n'apparaît que dans un proverbe). 【用法】古词 【量词】 lɯʰ

ʰaʰtsʰoʰ# /ʰaʰtsʰoʰ/ Lhaco

名词 本调：#H ▶ 拉搓：一个女性名字 • Lhaco, a feminine given name. • Lhaco, un prénom féminin.

ʰaʰziʰ /ʰaʰziʰ/ lhassee

名词 本调：H# ▶ 画家 • Painter. • Peintre (activité qui n'est pas réservée aux moines). ¶ tsʰuʰ-ɣʰ, | ʰaʰziʰ.jiʰ! 他是画家！ • (S)he is a painter! / (S)he can paint! • elle/il est peintre! / elle/il sait peindre!

ʰiʰ /ʰiʰ/ lhi (Gi: 同, Jj: ID.; ʰiʰ-ʰiʰ tsaʰ.jiʰ! “Il est temps de se reposer!” dɣʰ-tsuʰ mɣʰ-iʰ “ne rien faire du tout, être complètement oisif”)

动词 本调：H ▶ 休息，松懈 • To rest, to relax. • Se reposer, se détendre. ¶ leʰ-ʰiʰ accomp ~ • accomp ~ •

accomp ~

ʰiʰ /ʰiʰ/ lhiq (Jj: liʰ)

动词 本调：MH ▶ 晒干 • To dry in the sun. • Faire sécher au soleil. ¶ leʰ-pɣʰ ʰiʰ-ʰiʰ 晒干 • to put in the sun to dry • mettre à sécher au soleil, exposer au soleil afin de faire sécher

ʰiʰb /dɣʰ-ʰiʰ/ lhi (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调：Mb ▶ 量词：月 • Month. • Mois.

ʰiʰ1 /ʰiʰ/ lhiq

动词 本调：La ▶ 量（一块布料……）有多长：有多少度 • To measure (e.g. a piece of fabric) to find its length, in armspans. • Toiser : mesurer (une pièce de tissu...) à l'aune de la toise : distance entre les deux bras écartés. ¶ (音系资料) ʰiʰ-seʰ (-zeʰ) 量完（了） • ~ achev (pfv) • ~ achev (pfv) (général : Ce test permet de déterminer que le ton de ce verbe est La et non Lb.)

ʰiʰ2 /ʰiʰ/ lhiq

名词 本调：L ▶ 獐子 • Roebuck, hornless river deer. • Chevrotain. 【量词】 pʰoʰaʰ、miʰ

ʰiʰb /dɣʰ-ʰiʰ/ lhi (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调：Lb ▶ 量词：度 • A span, an armspread. • Toise : envergure des bras = longueur des deux bras écartés. Cette unité correspond à environ 5 pieds chinois (1 mètre 78). ¶ tsʰeʰ-ʰiʰ 十度 • 10 spans, 10 armspreads • 10 toises

ʰiʰbiʰ /ʰiʰbiʰ/ lhibbi (Gi, Da, Jj: 同, Dd: ʰiʰbiʰ)

名词 本调：L ▶ 萝卜 • Turnip; radish. • Navet, gros radis. 【量词】 lɯʰ

ʰiʰboʰ# /ʰiʰboʰ/ lhibbo (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：#H ▶ 聋子 • Deaf person. • Sourd, personne sourde. ¶ ʰiʰboʰ hiʰ 耳朵聋的人 • deaf person • personne sourde 【量词】 ɣʰ

ʰiʰbyʰ /ʰiʰbyʰ/ lhibbu (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调：M ▶ 白族 • Bai (ethnic group). • Bai (groupe ethnique). 【量词】 ɣʰ

ʰiʰbyʰ | dɣʰ-tʰiʰ-siʰ# /ʰiʰbyʰ dɣʰ-tʰiʰ-siʰ/ lhibbu jja-ceese

名词 本调：L# | LM+#H ▶ 香椿、香椿树 • Chinese toon, fragrant cedar, *Ailanthus chinensis*. • Ailante, *Ailanthus chinensis*; arbre très odorant.

ʰiʰbyʰ-miʰ# /ʰiʰbyʰ-miʰ/ lhibbumi

名词 本调：#H ▶ 白族女人 • Bai woman. • Femme bai. 【量词】 ɣʰ

ɬiɬbyɬ-zo#] /ɬiɬbyɬzo/ Lhibbusso

名词 本调：#H ▶ Bai man. • Homme bai. 【量词】  
ɣɬ

ɬiɬdi] /ɬiɬdi/ Lhiddi

名词 本调：L# ▶ 永宁（地名）• Yongning (place name). • Yongning (nom de lieu).

ɬiɬdiɬ-hĩ] /ɬiɬdiɬhĩ/ Lhiddihin (Jj : ɬiɬdiɬhĩ]

名词 本调：L#- ▶ 永宁人（除非有特别的说明，这个词指的是摩梭人）• People of Yongning. Unless otherwise specified, this is mainly understood as referring to the Na (Mosuo). • Les gens de Yongning. Sauf précision contraire, l'expression désigne les Na (Moso). 【量词】  
ɣɬ

ɬiɬdzu] /ɬiɬdzu/ Lhijji (Jj : 同)

名词 本调：L# ▶ 永宁坝子的河流 • The river that flows through the plain of Yongning. • La rivière qui traverse la plaine de Yongning. 【量词】  
kʰu]

ɬiɬgy#] /ɬiɬgyɬ/ lhiggu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：#H ▶ 中部，中间 • Middle part; (in) the centre. • Partie intermédiaire, milieu; au milieu. ¶ ɬiɬgyɬ dzi] 坐在中间 • to sit in the centre • être assis au milieu

ɬiɬhĩ#] 1 /ɬiɬhĩ/ Lhihin

名词 本调：#H ▶ 兄弟里面夹中的男孩（上有哥哥下有弟弟的孩子）• Man in middle position among siblings: neither eldest brother nor youngest brother; literal translation: “person in the middle”. • Homme en position intermédiaire dans la fratrie : ni aîné ni cadet; traduction littérale : « personne du milieu ».

ɬiɬhĩ#] 2 /ɬiɬhĩ/ Lhihin

名词 本调：#H ▶ 永宁的人 • Inhabitant of Yongning; Na person. • Habitant-e de Yongning; personne na. ¶ ɬiɬhĩɬ-zo#] 永宁男人、永宁摩梭男人 • man from Yongning, Na man ¶ homme de Yongning, homme na

¶ ɬiɬhĩɬ-zoɬji!] 他是永宁男人！／他是永宁摩梭男人！ • He's a man from Yongning / a Na man! ¶ C'est un homme de Yongning / un Na!

ɬiɬki] /ɬiɬki/ lhigi

名词 本调：H# ▶ 男性成年礼：直译“穿裤” • Ritual for boys coming of age, i.e. reaching the age of 13 years: “wearing trousers”; at that age adolescents begin to wear trousers instead of children's robes. • Cérémonie pour les garçons atteignant 13 ans : littéralement ‘porter/enfiler/mettre le pantalon’. Après cette cérémonie, l'adolescent porte un pantalon, au lieu du vêtement unisexe des enfants. (Rituel parallèle avec /tʰæ] ki/, ‘porter/enfiler/mettre la

jupe’, pour les jeunes filles.).

ɬiɬki#] /ɬiɬki/ Lhigi

名词 本调：#H ▶ 里格：泸沽湖附近的一个村落。经纬度：100.747468, 27.728859 • The name of a Na village, outside the plain of Yongning, close to the Lake. • Lhigi : village na du bord du Lac. ¶ ɬiɬkiɬ, |jiɬse], |taɬdzi], |myɬqʰwæ], |laɬtʰaɬ-di] 泸沽湖边的摩梭村落，依次是：里格、尼赛（小水落）、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） • Na villages on the shore of the Lake, in the order in which one crosses them when moving away from the Yongning plain and going clockwise around the Lake: Lhigi, Nisei, Dazze, Mukhuæ, Lataddi. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /laɬtʰaɬ-di]/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning : Lhigi, Nisei, Dazze, Mukhuæ, Lataddi. Le dernier, Lataddi /laɬtʰaɬ-di]/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ɬiɬmiɬ 1 /ɬiɬmiɬ/ lhimí (Gi, Da, Jj, Dd : 同)

名词 本调：M ① ▶ 月亮（双音节） • Moon (disyllable). • Lune (disyllabe). 【量词】  
[uɬ ② ▶ 月（双音节） • Month (disyllable). • Mois. ¶ ɬiɬmiɬ dʒuɬ-gi] 半个月 • half a month • une quinzaine, la moitié d'un mois ¶ ɬiɬmiɬ leɬ-gy] 下半月份 • the latter half of the month; literally ‘the declining half of the month’ • le mois décroît; expression qui peut désigner la seconde période du mois

ɬiɬmiɬ 2 /ɬiɬmiɬ/ lhimí

名词 本调：M ▶ 母獐子 • Female roebuck. • Chevro-tain femelle. 【量词】  
ɣɬ

ɬiɬmiɬdaɬdzu#] /ɬiɬmiɬdaɬdzuɬ/ lhimiddazzi

名词 本调：#H ▶ 月蚀 • Lunar eclipse. • Éclipse de lune. ¶ tʂʰuɬ | ɬiɬmiɬdaɬdzuɬji!] 这是月蚀！（一个人问：‘这是怎么回事？’，另一个回答：‘这是月蚀！’） • This is a lunar eclipse! (Answer to the question ‘What is happening? / What is that supposed to mean?’) • c'est une éclipse de lune! (réponse à la question ‘Qu'est-ce qui se passe?’) ¶ ɬiɬmiɬdaɬdzuɬ tʰɣɬ 有月蚀 • there is a lunar eclipse • il y a une éclipse de lune ¶ ɬiɬmiɬdaɬdzuɬ tʰɣɬ : | ɬiɬmiɬ | goɬ-zo! 有月蚀 • There is a lunar eclipse: the Moon is sick! (It used to be said that an eclipse of the moon was a sign that the celestial body was ill.) •

Il y a une éclipse de lune : la Lune est malade ! (On disait autrefois que l'éclipse de lune était le signe d'une maladie de ce corps céleste.) 【量词】 ɣu]

fi+ŋæ] /fi+ŋæ]/ lhinæ

名词 本调：L# ▶ 月经 • Menses; period. • Menstrues. ¶[tɕʰu+ | fi+ŋæ]-ze] 她来了月经。 • She is having her menses. • Elle est en train d'avoir ses règles. ¶[fi+ŋæ] go] 来了月经，疼 • to have painful menses • avoir des menstrues douloureuses 【量词】 fi+

fi+ŋɿ] /fi+ŋɿ]/ lhingAM

名词 本调：H# ▶ 裤子的上部分：腰部 • Waist of the trousers. • Le haut du pantalon : la partie qui couvre les hanches. ¶[fi+ŋɿ] | dɿ+ŋɿ] 一个裤子腰部 • one trousers waist • une taille de pantalon 【量词】 ɿ]

fi+ɸæ] /fi+ɸæ]/ lhibæ (Gi, Da : 同, Jj : fi+ɸæ], ton d7)

名词 本调：H# ▶ 耳环 • Earring. • Boucle d'oreille. ¶[ɿ+fi+ɸæ] (+ɿ)] 银耳环 • silver earring • boucle d'oreille en argent ¶[hæ+fi+ɸæ] (+ɿ)] 金耳环 • gold earring • boucle d'oreille en or ¶[jo+fi+ɸæ] (+ɿ)] 玉耳环 • jade earring • boucle d'oreille en jade ¶[na]hɿ+ | jo+fi+ɸæ] dzo]-ky]! 玉耳环 • jade earring • Les Naxi, ils portent des boucles d'oreille en jade! 【量词】 [ɿ+ dze]

fi+pi] /fi+pi]/ lhibi (Gi, Jj : 同, Da : fi+pi+)

名词 本调：L# ▶ 耳朵 • Ear. • Oreille. ¶[fi+pi]-qʰy]dzɿ] 耳垂的洞 (来访耳环) • hole in the ear (to put earrings) • trou dans l'oreille (pour y mettre une boucle d'oreille) 【量词】 pʰo]

fi+py+ [ɿ] /fi+py+ [ɿ]/ lhibulu (Jj : fi+py+ [ɿ])

名词 本调：H# ▶ 耳朵瘤 • Ear tumour, pathological excrescence of the ear. • Tumeur de l'oreille, excroissance pathologique de l'oreille. 【量词】 [ɿ+]

fi+ɸɿ#] /fi+ɸɿ#]/ lhipu

名词 本调：#H ▶ 公獐子 • Male roebuck, male hornless river deer. • Chevrotain mâle. ¶[fi+ɸɿ+ tʰɿ+mi]# ≈ fi+ɸɿ+ tʰɿ+mi] 那只公獐子 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 ɿ+ | [ɿ+ | mi]

fi+qʰæ#] /fi+qʰæ#]/ lhihae (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：#H ▶ 耳垢 • Earwax. • Cérumen. 【量词】 kʰwɿ]

fi+qʰɿ#] /fi+qʰɿ#]/ lhiheu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：#H ▶ 耳孔 • Auditory canal. • Conduit auditif. ¶[tɕʰu+ | fi+qʰɿ+ | dɿ+pi+ | tʰa+] 她耳朵很好使！ / 她耳朵很尖！（情景：一有客人到家的声音，睡午觉的两岁女孩子立即醒来。） • She

has a sensitive ear! (Context: about a 2-year old girl who wakes up from her siesta as soon as guests come in.) • Elle a l'oreille fine! / Elle a l'oreille aiguisée! (Contexte : au sujet d'une petite fille de 2 ans qui se réveille aussitôt de sa sieste lorsqu'elle entend l'arrivée de visiteurs.) 【量词】 [ɿ+]

fi+qʰwɿ] /fi+qʰwɿ]/ lhihɿua (Gi : 同, Da : fi+qʰwɿ], ton d3, Jj : fi+qʰwɿ], ton d4)

名词 本调：L ▶ 裤子 • Trousers. • Pantalon. 【量词】 [ɿ+]

fi+ka] /fi+ka]/ lhihra

形容词 本调：L ▶ 大发雷霆 • Infuriated, in a rage (connotation: attitude of a violent and overbearing person). • Furieux, en rage (attitude d'une personne violente et présomptueuse). ¶[fi+ka] ji+ 大发雷霆 • to abandon oneself to one's rage • se livrer au courroux

fi+tu]mæ] /fi+tu]mæ]/ lhideemæ (Gi : fi+tu]mæ+)

名词 本调：L+H# ▶ 主屋里面没有火铺的地方：没有木地板、小狗可以偶尔进来的地方（家人就给它扔骨头） • Lower part of the main room. • Contrebass du foyer : place dans la salle principale entre le foyer et la porte (où les chiens sont tolérés en fin de repas; on leur y jette des os et autres débris de nourriture; dans la maison de F4, à la date de l'enquête, c'est un endroit où rien ne recouvre le sol cimenté. ¶[u+ɿ+ | kʰy]mi] tɕʰu]-jɿ+ | dɿ+ŋɿ+zo] | fi+tu]mæ] dzi] dzo]. 咱们家这只狗经常呆在主屋火塘下面的地方。 • Us (=in our family), this dog is often seated in the lower part of the room. • Nous (=dans notre maison), ce chien, il se tient souvent assis en contrebas du foyer. (général : Phonetically: [ʔu+ɿ+].) (général : Phonétiquement: [ʔu+ɿ+].) 【量词】 kʰwɿ]

fi+ty] /fi+ty]/ lhideu

名词 本调：H# ▶ 车前草 • Asiatic plantain. • Plantain (utilisé par les Na pour ses vertus médicinales; est abondant à Yongning). 【量词】 po+

fi+zo] /fi+zo]/ lhisso

名词 本调：L ▶ 小獐子 • Baby roebuck. • Bébé chevrotain. 【量词】 [ɿ+]

fi+ɣɿ]-dzi] /fi+ɣɿ]-dzi]/ Lhirezzee rrrr

名词 本调：#H ▶ 利家嘴 (利家咀) (四川省凉山彝族自治州木里藏族自治县利家咀)：一个摩梭村落的名字。经纬度：100.715907, 27.894596 • Lhirezzee (in Chinese: Lijiazui), a village in Muli county. Close to Vujjo. • Lhirezzee (en chinois : Lijiazui), un village du comté de Muli. Proche de Vujjo. 【参考】 ɿ+dzɔ+]

## 444 /444/ lhhh

感叹词 本调：0 ► 表示食物很诱人或其它强烈印象（包括消极的印象）：哇！• *Interjection expressing pleasurable titillation of appetite ('Yummy!'), or other strong impressions ('Wow!'), including negative ones.* • *Interjection qui indique une forte impression. Il peut s'agir de l'odeur ou de l'aspect d'une nourriture appétissante ('Miam miam!'), ou d'une autre forte impression, y compris négative.*

## ɬoɭ /ɬoɭ/ lho (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：#H ► 肋骨 • Rib. • Côte. ɬboɭɬoɭ 猪肋骨 • pork rib • côtes de porc 【量词】 [ɬuɪ]

## ɬoɭ /ɬoɭ/ lhoq (Gi, Da, Jj : 同)

形容词 本调：MH ► 深（水深）• Deep (water). • Profond (eau).

## ɬoɭkɻ /ɬoɭkɻ/ lhoge

名词 本调：L ► 肋骨 • Rib. • Côte (partie du corps). ɬnjɻɬ | noɭ | ɬoɭkɻɬ | leɪ-qhæɪ-khɻɬ-biɪ! 我要打断你的肋骨！（争吵时发出的威胁，表示愤怒）• I'm going to break your ribs! (A threat made during arguments, as an expression of anger.) • Je vais te rompre les côtes! (Menace proférée lors de disputes, comme manifestation de colère.) 【参考】 ɬoɭkɻɬ-ɬoɭɲiɪ 【量词】 kɻɬ

## ɬoɭkɻɬ-ɬoɭɲiɪ /ɬoɭkɻɬoɭɲiɪ/ lhoge lhoni

名词 本调：L+#H- ► 肋骨 • Ribs. • Côtes (partie du corps). 【参考】 ɬoɭkɻɬ

## ɬoɭkʰɻɬ /ɬoɭkʰɻɬ/ lhoku (Dd : 同)

名词 本调：M ► 胯 • Hip. • Hanche. 【同义词】 ɬoɭtsʰeɪmæɪ 【量词】 [ɬuɪ]

## ɬoɭpɻɬ /ɬoɭpɻɬ/ lhobe

名词 本调：H# ► 茧子 • Callus. • Cor, durillon. ɬɬoɭpɻɬ qhɻæɪ-zeɪ! 起了水泡！• (I/you/(s)he) got a callus! • (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait un durillon! ɬɬoɭpɻɬ dzɻɻɬ-zeɪ! / ɬoɭpɻɬ | leɪ-dzɻɻɬ-zeɪ! 起了茧子！• (I/you/(s)he) got a callus! • (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait un durillon! ɬɬoɭpɻɬ | dɻɻɬɬ-ɬɻɬ | qhɻæɪ-zeɪ! 起了一个茧子！• (I/you/(s)he) got a callus! • (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait un durillon! ɬɬoɭpɻɬ dzɻɻɬ-zeɪ! 起了茧子！• (I/you/(s)he) got a callus! • (Il s'est/Tu t'es/Je me suis) fait un durillon! ɬɬoɭpɻɬ dzɻɻɬ-zoɪ! 会起茧子的！（正确翻译待写：这个例子，没有具体语境）• There's going to be a callus! [aspect/modality to be clarified: this example sentence was provided without a context, while going through the dictionary] • Il va y avoir un durillon! [aspect/modalité : à préciser, exemple fourni

sans contexte] ɬɬoɭpɻɬ, woɪ-kɻɬ-kɻɬ-gɻɬ! 茧子，是应棒棒的！• A callus is (something) hard! • Le durillon, c'est tout dur! 【同义词】 suɪɬɻɬ 【量词】 [ɬuɪ]

## ɬoɭpɻɬ /ɬoɭpɻɬ/ lhobu (Gi, Jj : 同)

名词 本调：H# ► 跪下磕头（叩头）• Kowtow. • Prostration, kow-tow (très probablement emprunt tibétain). ɬɬoɭpɻɬ tiɪ 跪下磕头 • to kowtow • se prosterner ɬɬoɭpɻɬ | leɪ-tiɪ 跪下磕头 • to kowtow • se prosterner 【参考】 ɬoɪ

## ɬoɭtaɪ /ɬoɭtaɪ/ lhoda (Gi, Da, Jj : 同)

介词 本调：M ► 旁边 • On the side of, beside. • À côté de, sur le côté de. ɬɬoɭtaɪ ɬɪɪ 向侧面转 • to turn to the side • se tourner vers le côté, se tourner de côté ɬɬoɭqʰɻɬ | ɬoɭtaɪ | goɪ 头疼，太阳穴阵痛 • to have a headache; one's temples are throbbing (literally: 'to hurt on the sides of the head') • avoir mal sur le côté de la tête, avoir les tempes qui bourdonnent (littéralement : 'avoir mal sur les côtés de la tête')

## ɬoɭtaɪ-ɬoɭɲiɪ /ɬoɭtaɪɬoɭɲiɪ/ lhoda lhoni (Gi, Jj : 同)

助词 本调：-L ► 周围，附近 • In the vicinity, in the surroundings. • À droite et à gauche, aux alentours; autour de. 【参考】 ɬoɭtaɪ

## ɬoɭtsʰeɪmæɪ /ɬoɭtsʰeɪmæɪ/ lhoceimae (Dd : 同, Da : ɬoɭtsʰeɪmæɪ)

名词 本调：L+H# ► 胯 • Hip. • Hanche. 【用法】 古词 【同义词】 ɬoɭkʰɻɬɬ 【量词】 [ɬuɪ]

## ɬɻɬ /ɬɻɬ/ lhuq (Gi, Da, Dd : 同, Jj : ID.: ɬɻɬ, ton m4b)

名词 本调：MH ① ► 脑子、脑髓 • Brains. • Cerveau, cervelle. 【量词】 ɬɻɬ ② ► 骨髓 • Marrow. • Moëlle (des os).

## ɬɻɬ 1 /ɬɻɬ/ lhuq (Gi : ɬɻɬ, Jj : ɬɻɬ, ton 3: ɬiɪɬ-ɬɻɬ;

ex.: ɬɻɬæɪɻɻɬ ɬiɪɬ-ɬɻɬ "garder un médicament dans la bouche")

动词 本调：L<sub>a</sub> ► 含在嘴里、在嘴巴里溶化 • To hold in the mouth; to let melt in the mouth. • Garder dans la bouche, laisser fondre dans la bouche. ɬɬoɭ-ɬɬoɭ ɬɻɬ 含在嘴里（情景：一个小孩把不能吃的东西含在嘴巴里）• to hold something in the mouth, to have something in the mouth (context: a small child who does not yet know to distinguish between food and non-edible stuff puts things in its mouth) • mettre des choses dans sa bouche (contexte : un petit enfant qui ne fait pas encore la différence entre nourriture et choses non comestibles met des choses dans sa bouche)



ṭyṭa 2 /ṭyṭ/ lhuq (Jj: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 温暖, 暖和 • Warm. • Chaud, tiède (agréablement tiède, pas froid). ¶ dzɿ / ṭyṭ 温暖 • nice and warm • très tiède, bien tiède ¶ dwæ1 / ṭyṭ 很暖和 • intensive.very • intensif.très : très tiède ¶ ṭyṭ-hĩ / 温暖的 • ~ rel/nmlz • ~ rel/nmlz

ṭyṭa 3 /ṭyṭ/ lhuq (Gi: ṭuṭ, Jj: ṭyṭṭyṭ, haṭ ṭyṭṭyṭ,)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 热饭 • To warm up (food). • Réchauffer de la nourriture. ¶ haṭ ṭyṭ 热饭 • to warm up rice / food • réchauffer du riz / de la nourriture ¶ haṭ | leṭ-ṭyṭ 热饭 • to warm up rice / food • réchauffer du riz / de la nourriture ¶ haṭ | dṭuṭ-ṭyṭ-ṭyṭ-ṭyṭ 饭热一热 • to warm up food a little • réchauffer un peu la nourriture 【词源】 ṭyṭa 2

ṭyṭgy#1 /ṭyṭgyṭ/ lhuggu

名词 本调: #H ▶ 火葬后第七天的送食物仪式 • Ritual offering of food to the deceased, seven days after cremation. • Nourriture qu'on offre rituellement au défunt,

sept jours après sa crémation. ¶ ṣuṭ-niṭ gyṭ, | ṭyṭgyṭ | dṭuṭ-ṣuṭ kiṭ. (死亡) 七天后, 逝者将享用被称为 “lhuggu” 的祭祀餐。 • When seven days have passed (after death), the deceased is offered the ritual meal known as ‘lhuggu’. • Quand sept jours ont passé (après le trépas), on offre au défunt le repas rituel appelé « lhuggu ».

ṭyṭmiṭmæṭdyṭmi#1 /ṭyṭmiṭmæṭdyṭmiṭ/ lhumimaed-dumi (Gi: \*, Jj: niṭmiṭmæṭdyṭ +niṭ)

名词 本调: #H ▶ 螳螂 • Praying mantis. • Mante religieuse. ¶ ṭyṭmiṭmæṭdyṭmiṭ tḥyṭ-miṭ / ṭyṭmiṭmæṭdyṭmiṭ tḥyṭ-miṭ# 那只螳螂 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 miṭ

ṭyṭpḥæṭ /ṭyṭpḥæṭ/ lhupae (Gi: ṭyṭpḥæṭgyṭ)

形容词 本调: L ▶ 温暖、温暖舒适、暖和 • Nice and warm. • Bien tiède, agréablement tiède. ¶ ṭyṭpḥæṭ-ṭæṭ-gyṭ 同样: 温暖舒适 • Same meaning: nice and warm. • Même sens : agréablement tiède



## m

**ma|dza|** /ma|dza|/ mazza (Da : périphrase: “l’eau qu’on utilise avec le stylo”, Jj : mi|swe|, ton d6: emprunt au chinois; swe| = 水)

名词 本调 : L ▶ 墨 • Ink (solid). • Encre (solide). 【量词】 q<sup>h</sup>wɣ|

**ma|ŋu#|** /ma|ŋu|/ manee

名词 本调 : LM+#H ▶ 嘛呢堆 • Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. • Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravée une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d’une montre : le sens de rotation de l’univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 ma|ŋu|+do|by|、do|by#| 【量词】 |u|<sub>6</sub>

**ma|ŋu|+do|by|** /ma|ŋu|do|by|/ maneeddobbu

名词 本调 : LM+#H- ▶ 嘛呢堆 • Mani wall, Mani pile: pile built of rubble and sand, with carved stone tablets, most with the inscription Om Mani Padme Hum. A Mani wall should be passed or circumvented from the left side, the clockwise direction in which the universe revolves, according to Buddhist doctrine. • Mur de mani : mur de pierre sèche et de sable, comportant des tablettes de pierre sur lesquelles est gravée une inscription : le plus souvent Om Mani Padme Hum. Un mur de mani doit être contourné dans le sens des aiguilles d’une montre : le sens de rotation de l’univers, selon la doctrine bouddhiste. 【参考】 ma|ŋu#|、do|by#| 【量词】 |u|<sub>6</sub>

**ma|ŋu|+q<sup>h</sup>o|lo|** /ma|ŋu|q<sup>h</sup>o|lo|/ manee kholo

名词 本调 : LM+#H- ▶ 转经筒 • Prayer wheel. • Moulin à prière (aussi bien les très grands, fixés à des axes verticaux dans les monastères, que les plus petits, tenus à la main). 【量词】 |u|<sub>6</sub> 【词源】 ma|ŋu#|、q<sup>h</sup>o|lo|

**ma|tsa|** /ma|tsa|/ maza

名词 本调 : H# ▶ 来历、发源地、深层原因/来源、来龙去脉、脉络 • Origin, distant cause, remote cause. • Origine, cause (lointaine). ¶ ma|tsa| | tɕ<sup>h</sup>u|+qo| le|+ts<sup>h</sup>u|+ji|| | 这(件事情)出处很远! / 有它的来龙去脉 (=不是突然一下子出现的)! • (Of an event:) It comes from afar! / It does not take place sim-

ply by chance: there is a long story behind it! • (Au sujet d’un événement) Ça vient de loin! / ça a une origine/ça n’arrive pas par hasard! ¶ ma|tsa| | tɕ<sup>h</sup>u|+k<sup>h</sup>wɣ| | 这个来历 • n+dem+clf: this cause, this origin • n+dem+clf: cette cause, cette origine 【量词】 k<sup>h</sup>wɣ|

**mæ|** /mæ|/ mae

语气助词 本调 : M ▶ 句尾助词, 表示显然、理所当然: “……呗!” • Final particle conveying obviousness. • Particule finale exprimant l’évidence. ¶ hu|mi|+tɕ<sup>h</sup>æ|ɣu|+| le|+t<sup>h</sup>u|, | le|+q<sup>h</sup>wɣ|+ze| mæ|! | 吃了胃药, 就好了呗! • [Nowadays] one simply takes medicines for the stomach, and one is healed! [unlike in the old times, when there were no hospitals] • On prend des médicaments pour l’estomac, et ça guérit!

**mæ|1** /mæ|/ mae

动词 本调 : M ▶ (有) 空 • To be free to, to have time to. • Avoir le temps de, être libre. ¶ njɣ| | mɣ|+mæ|. 我忙、我没有空 • I do not have the time; I am busy • je suis occupé, je n’ai pas le temps ¶ njɣ| | mæ|+mɣ|+ho|. 我不会有时间。 • I won’t have the time. • Je ne vais pas avoir le temps. ¶ bi| mɣ|+mæ|+ze|! 我没有时间去。(情景: 一个人建议出去散步, 对方回答: 没时间去。 • I don’t have the time. / I’m afraid I’m busy. (Answer to an invitation to go out for a walk.) • Je n’ai pas le temps d’y aller! (Réponse à une invitation à aller faire une promenade.)

**mæ|2** /mæ|/ mae

动词 本调 : M ▶ 能够 (做) • To manage (to do something). • Parvenir à. ¶ (谚语) qu|+hī| q<sup>h</sup>a| mæ|~mæ|! | tei|+hī| le|+mɣ|+mæ|! “大人管干活, 小孩管玩耍!” 这个谚语的意思是: 不要让孩子干活, 每个年龄有自己的事, 孩子的事就是玩。成年人的活儿, 不是他们的事! • “Adults can manage all sorts of things, (whereas) children can’t manage (that much) yet!” This saying is used when someone puts high demands on children or adolescents: Let the children play! To each age its occupations: children should play, not work. Adults’ tasks are not their business! • « Les adultes peuvent tout faire; les enfants, eux, n’y arrivent pas/n’en sont pas capables! » Sens : s’adresse à quelqu’un qui assigne des tâches aux enfants et adolescents : Laissez les enfants jouer! A chacun ses occupations : les adultes travaillent; les enfants, leur tâche, c’est de s’amuser entre eux, pas de

travailler. Le travail des grands, c'est pas leur affaire! ¶ (谚语) **ɖwɪ-hĩʼ**, | **qʰɑʼ mæʼ~mæʼ**! | **teiʼ-hĩʼ**, | **leʼ-mɣʼ-mæʼ**! 同上。• As above. • Idem ci-dessus.

**mæʼ** /mæʼ/ maeq

动词 本调: MH ① ► 闭 (嘴) • To close (the mouth). • Fermer (la bouche). ¶ **niʼ-toʼ | tʰiʼ-mæʼ** 闭嘴 • to close the mouth • fermer la bouche ¶ **mæʼ~mæʼ** 重叠 • red • red ¶ **niʼ-toʼ | tʰiʼ-mæʼ~mæʼ** 闭嘴 • to close the mouth • fermer la bouche ② ► 抿 (嘴巴) • To purse (one's lips). • Pincer (les lèvres).

**mæʼ<sub>a</sub>** /mæʼ/ mae (Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ① ► 钩住 (东西) • To clutch, to catch hold of. • Attraper (un objet en hauteur). ¶ **tʰiʼ-mæʼ-zeʼ** 钩住了 • dur ~ pfv • dur ~ pfv ¶ **njɣʼ ɖɣɣʼ | tʰiʼ-mɣʼ-mæʼ**! 我够不着! (例如: 够不着树枝上的果子) • I can't fetch it! • je ne parviens pas à attraper (ex.: un fruit sur une branche trop élevée) ② ► ……成、……成功 • To achieve, to succeed in, to complete (a task). • Parvenir à, réussir à. ③ ► 跟上 • To catch up with (someone). • Rattraper, rejoindre (quelqu'un qui est plus avant sur un chemin/une route).

**mæʼ** /mæʼ/ maeq

动词 本调: L ► 灌溉 • To water, to irrigate (making small trenches and pouring water into them). • Irriguer (en faisant couler de l'eau dans de petites tranchées). ¶ **ɖzɪʼ mæʼ** 浇灌 • to irrigate, to water • irriguer, arroser, mettre de l'eau ¶ **ɖzɪʼ | leʼ-mæʼ** 浇灌 • accomp: to water, to irrigate • accomp: irriguer, arroser

**mæʼ<sub>a</sub>** /mæʼ/ maeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ► 瞄准, 指 • To aim at; to point at. • Viser; pointer, montrer du doigt. ¶ **tʰiʼ-mæʼ-zeʼ**, | **qʰæʼ-biʼ-zeʼ**. 瞄准了, 要开枪了。• [(S)he] has aimed; [(s)he] will now shoot. • (Il) a visé, (il) va tirer. ¶ **loʼ-niʼ mæʼ** 用手指指出 • to point at with the finger • montrer du doigt ¶ (音系资料) **tsoʼ~tsoʼ mæʼ** 指东西 • to point at things • pointer des choses du doigt

**mæʼ<sub>a</sub> 1** /ɖwɪ mæʼ/ mae (Jj: 同)

量词 本调: L<sub>a</sub> ► 量词: 钱 (一元) • Monetary unit: yuan. • Unité monétaire: un yuan. ¶ **tsʰwɪʼ-mæʼ** 指示代词 ~ • dem ~ (tone: H# / H\$) • dem ~ (tone: H# / H\$)

**mæʼ<sub>a</sub> 2** /ɖwɪ mæʼ/ mae (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: L<sub>a</sub> ► 万 (数词充当量词) • 10,000. • 10,000. ¶ **ɖwɪʼ-mæʼ** 一万 • 10,000 • 10,000 ¶ **tsʰeʼ-tyʼ mæʼ** 十千万, 等于一亿 • ten thousand times 10,000,

i.e. one hundred million • dix mille fois 10,000, soit cent millions ¶ **ɖwɪʼ-eiʼ mæʼ** 一百万 • one hundred times 10,000, i.e. one million • cent fois 10,000, soit un million (汉语借词) 元, MC \*mjonH (Baxter 2000)

**mæʼɖzoʼ** /mæʼɖzoʼ/ maezzho (Da, Jj: 同, Gi: mæʼɖzyʼ)

名词 本调: LH ► 鞭子 • Whip. • Fouet. ¶ **zwæʼ-mæʼɖzoʼ** 马鞭 • horse whip • fouet de cheval 【量词】 **kʰwɪ**

**mæʼkoʼ** /mæʼkoʼ/ maego (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: LH ► 挽具 • Harness. • Harnais. ¶ **zwæʼ-mæʼkoʼ** 马挽具 • horse harness • harnais de cheval 【量词】 **ɭwɪ**

**-mæʼ-mæʼ** /mæʼ-mæʼ/ maemae

后置词 本调: H# ► ……末/底 • At the end of, towards the end of, in the latter part of. • À la fin de, vers la fin de. ¶ **niʼ-tʰiʼ-miʼ-mæʼ-mæʼ**, | **qʰɑʼ-dzeʼ tyʼ**! 二月底, 就种玉米! / 玉米是在二月底种的! • Towards the end of the second month, one plants sweet corn! • vers la fin du deuxième mois, on plante le maïs! ¶ **gyʼ-tʰiʼ-miʼ-mæʼ-mæʼ** 九月底 • towards the end of the ninth month • vers la fin du neuvième mois

**mæʼqoʼ** /mæʼqoʼ/ maegheu

助词 本调: L# ► 在尽头、在极点, 在下面、在后面 • At the extremity, at the end; at the bottom, in the lower part. • En bas, au fond; à l'arrière, derrière.

**-mæʼqoʼ** /mæʼqoʼ/ maegho

后置词 本调: L# ► 下面, 后面 • Below, behind. • Derrière, sous. 【参考】 **mæʼqoʼ**

**mæʼqyʼ** /mæʼqyʼ/ maegheu (Gi, Jj: 同, Da: mæʼkoʼ)

名词 本调: L# ► 尾巴 • Tail. • Queue. ¶ **jiʼ-mæʼqyʼ** 牛尾巴 • cow's tail • queue de la vache 【量词】 **ɭwɪ**

**mæʼtʰæʼ** /mæʼtʰæʼ/ mae'er (Gi, Dd: 同)

名词 本调: L# ► 植物油 • Vegetable oil. • Huile végétale. 【量词】 **kɣʼ<sub>a</sub>**

**mæʼtʰɿʼ** /mæʼtʰɿʼ/ mae'eun (Dd: 同)

名词 本调: #H ► 尾椎骨 • Coccyx. • Coccyx. 【量词】 **ɭwɪ**

**mæʼsæʼ** /mæʼsæʼ/ maeshae

名词 本调: L# ► 褌、卡夫坦长衣: 成年前男女小孩均穿的褌, 成年男人也穿 • Kaftan: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. • Caftan: vêtement que portaient les enfants



avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. ¶ **ba|la-mæ|sæ|** 同上 • same meaning • même sens 【同义词】 **sæ|tsu|** 【量词】 **ju|**

**mæ|tsu|** /mæ|tsu|/ mæzi (Jj: 同)

形容词 本调: LM ▶ 麻子 • Pockmarked person. • Grêlé, personne grêlée. ¶ **tsʰu| | pʰæ|qʰwɤ| | mæ|tsu|!** (La, Jj) 他的脸上长满了麻子。 • His face is pockmarked. • Il a le visage grêlé. ¶ **mæ|tsu| tsɤ|** 长麻子 • to get pockmarked • devenir grêlé ¶ **tsʰu| | pʰæ|qʰwɤ| | mæ|tsu| tsɤ|!** (La, Jj) 他的脸上长了麻子。 • His face has become pockmarked. • Son visage est devenu grêlé. 【量词】 **ɣ|** (汉语借词) 麻子

**mɤ-|** /mɤ-|/ me- (Jj: mɤ-)

前缀 本调: M ▶ 否定: 不, 没 • Negation. • Negation.

**mɤ|** /mɤ|/ me (Jj: 同, Gi: mɤ-)

名词 本调: L ▶ 动物油 • Animal fat. • Huile animale, graisse. ¶ **mɤ| dzu|** 吃猪油 • to eat animal fat • manger du saindoux ¶ **njɤ| | mɤ| mɤ|-dzu|!** ≈ **njɤ| | mɤ| | mɤ|-dzu|!** 我不吃猪油! (这是调查者的特点之一) • I don't eat animal fat! (One of the investigator's peculiarities) • Je ne mange pas de graisse/de saindoux! (C'est là l'une des particularités de l'enquêteur)

**mɤ|a** /dʒu| mɤ|/ me

量词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 量词: 一些、一点 • A few, a little. • Classificateur des petites quantités : quelques-uns, quelque peu de, un peu de. ¶ **ei|ju|t-ɣæ| | dʒu| mɤ|** 一些稻谷种子 • a few seeds of rice • quelques graines de riz ¶ **ɣæ| | dʒu| mɤ|** 一些种子 • a few seeds • quelques graines ¶ **tsa|bɤ| | dʒu| mɤ|, | tsa|bɤ| | ji| mɤ|** 一小捧面粉、两小捧面粉…… • a small quantity of flour; two small quantities of flour; etc • un peu de farine; deux poignées/petites quantités de farine; etc. ¶ (音系资料) **tsʰu| mɤ|** 指示代词 ~ • dem ~ (tone: H# / H\$) • dem ~ (tone: H# / H\$) ¶ **ha| mɤ|** a little food • 一点饭 • un peu de nourriture ¶ **dʒe| mɤ|** a little money • 一点钱 • un peu d'argent

**mɤ|b** /mɤ|/ meq (Jj: 同)

动词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 将粉状的食品放在嘴里 (如: 干糍粑) • To eat food in powder form, typically tsamba. • Prendre dans la bouche un aliment en poudre. ¶ **tsa|bɤ| mɤ|** 吃干糍粑 • to eat dry tsamba: one takes a spoonful, pours it into the mouth, and lets it get impregnated with saliva • manger du tsamba sec : on en prend une cuillère

qu'on renverse dans sa bouche, et on laisse la farine s'imprégner de salive ¶ **tsa|bɤ| | dʒu| mɤ| mɤ|-ɣ|** 品干糍粑、慢慢享受一点干糍粑 • to eat a little dry tsamba, to take the time to appreciate some dry tsamba • savourer un peu de tsamba

**mɤ|da|** /mɤ|da|/ medda

感叹词 本调: -L ▶ 感叹词: 唉呀! (自怨自艾的语气) • Alas! • Hélas!

**mɤ|da|mi|** /mɤ|da|mi|/ meddami

感叹词 本调: -L ▶ 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) • Alas! • Hélas!

**mɤ|da|qʰwɤ|** /mɤ|da|qʰwɤ|/ meddakhua

感叹词 本调: -L ▶ 感叹词: 唉呀啊! (自怨自艾的语气) • Alas! • Hélas!

**mɤ|gɤ|** /mɤ|gɤ|/ megge (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L ▶ 妒忌 • To envy, to be jealous of. • Envier, être jaloux de. ¶ **hɪ| mɤ|gɤ| ji|** 妒忌 • to be jealous (of someone), to have a fit of jealousy • envier (quelqu'un), faire une crise de jalousie ¶ **tsʰu| | njɤ| ki| | mɤ|gɤ| ji|-zo|!** 他妒忌我! • (S)he is jealous of me! • il/elle m'envie, me jalouse ¶ **tsʰu| | no| ki| | mɤ|gɤ| ji|-zo|!** 他妒忌你! • (S)he is jealous of you! • il/elle t'envie, te jalouse

**mɤ|ti|** /mɤ|ti|/ melhi

名词 本调: L ▶ 酥油茶 • Butter tea. • Thé au beurre. 【量词】 **qʰwɤ|**

**mɤ|my|** /mɤ|my|/ memu

名词 本调: L ▶ 烛台 • Candle holder. • Porte-bougie : objet en cuivre dans lequel on verse de la paraffine fondue, ou de la graisse, et dans lequel on place une mèche; est utilisé dans les rituels. 【量词】 **qʰwɤ|**

**mɤ|ni|~ni|** /mɤ|ni|ni|/ meni niq (Jj, Jj: dʒu| bæ| tsɤ|)

形容词 本调: -L ① ▶ 不一样、有区别 • Different from, not identical with. • Différent, pas identique. ¶ **mɤ|ni|~ni| hɪ|-la| ji|-ze|!** 不是一样的! 不是一回事! • It's not the same! • Ce n'est pas pareil! ② ▶ 难以相信、了不起、很特别 • Incredible, extraordinary, astounding. • Incroyable, extraordinaire, merveilleux. ¶ **mɤ|ni|~ni| hɪ|-la| ji|-ze|!** 这非常特别! • It's not just the same old thing! / It's really extraordinary! • C'est absolument extraordinaire! ¶ **tsʰu| | mɤ|ni|~ni| hɪ| | dʒu| ɣ| ji|!** 这是很利害的一个人! • (S)he is someone really exceptional! • C'est quelqu'un d'exceptionnel/d'extraordinaire!

**mɤ|tɥ|~tɥ|** /mɤ|tɥ|tɥ|/ me-neuneu rrrr

助词 本调: M ▶ 不知不觉地, 糊里糊涂地 • Un-

consciously, confusedly, without one being clearly aware (e.g. time flies without one being clearly aware of it) • Inconsciemment, confusément, sans qu'on s'en rende compte (ex. : le temps passe sans qu'on s'en rende compte).

**mɤ˧pʰɿ˧** /mɤ˧pʰɿ˧/ mepeu (Gi, Da : 同, Jj : mæ˧pʰɿ˧; bɿ˧-mɤ˧)

名词 本调 : M ▶ 酥油 • Butter. • Beurre (pour la préparation du thé au beurre). 【量词】 [u˧˥, kʰwɤ˧]ₐ

**mɤ˧tʰa˧** /mɤ˧tʰa˧/ meta

名词 本调 : LM ▶ 麻糖 • Sesame candy. • Confiserie au sésame. 【参考】 dze˧pʰɿ˧ (汉语借词) 麻糖

**mɤ˧tʰɤ˧** /mɤ˧tʰɤ˧/ mache

名词 本调 : M ▶ 马车 • Cart. • Charrette. (汉语借词) 马车

**mi˧** /mi˧/ mi (Gi, Jj : 同)

名词 本调 : M ▶ 伤口 • Wound, injury. • Blessure, plaie. ¶ **mi˧ dʷa˧t-kʰwɤ˧** | **tʰɿ˧-ze˧**! 出伤口了! • (She/he) got hurt! • (Il/elle) s'est fait une blessure! / (Il/elle) s'est blessé-e! 【量词】 kʰwɤ˧

**mi˧** /mi˧/ miq (Gi, Jj, Dd : 同)

动词 本调 : MH ▶ 推、拥挤 • To push. • Pousser. ¶ (音系资料) **le˧-mi˧-ze˧** 实施 ~ 整体体 : 推开了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ (音系资料) **le˧-mi˧** 推 • accomp • accomp ¶ (音系资料) **tʰi˧-mi˧** 推 • dur • dur ¶ (音系资料) **tso˧~tso˧-mi˧** 推开一个东西 • to push something • pousser quelque chose ¶ **mi˧~mi˧** 重叠 : 推、拥挤 • red : to push and squeeze • red ¶ **ɦɿ˧-mi˧~mi˧** 推人、推搡某人 • to shove someone • pousser quelqu'un, bousculer quelqu'un ¶ **mi˧~mi˧-ɿ˧** 重叠 : 推、拥挤 • red inceptive • red inchoatif ¶ **dʷa˧-tso˧-mi˧**, | **tʰɤ˧-tso˧-mi˧** 东推西挤 • to shove on this side, to shove on that side (e.g. at a station, when lots of people are shoving their way towards the ticket counter) • pousser par ici, pousser par là / jouer des coudes par ci, jouer des coudes par là (ex. : à la gare, quand il y a presse pour acheter un billet de train)

**-mi˧** /-/ -mi

后缀 本调 : L ① ▶ 阴性后缀 • Feminine suffix. • Suffixe féminin. ② ▶ 指大词 • Augmentative suffix. • Suffixe augmentatif.

**mi˧** /mi˧/ miq

名词 本调 : LM ▶ 母的 (动物) • Female (animal). • Femelle (animal femelle). ¶ **tʰɤ˧-wɤ˧**, | **mi˧**! / **tʰɤ˧-wɤ˧**, | **mi˧** **ɿ˧**! 是母的! • It's a female! • C'est une femelle! 【量词】 ɿ˧

**mi˧** /mi˧/ miq

动词 本调 : Lₐ ▶ 请求、要, 讨饭 • To ask for. • Demander, quémander. ¶ **ɦa˧-mi˧** 讨饭 • to beg (literally: 'to ask for food') • mendier (littéralement : 'demander à manger') ¶ **ɦa˧-mi˧-ɦɿ˧** 讨饭的 (人), 乞丐 • beggar (literally: '(person) who asks for food') • mendier (littéralement : '(personne) qui demande à manger') (général : Cette expression n'est pas **ɦa˧-mi˧ ɦɿ˧** 'personne qui demande à manger', mais **ɦa˧-mi˧-ɦɿ˧** : '(personne) qui demande à manger'. Au plan phonétique, le morphème **-ɦɿ˧** est fortement réduit, notamment en ce qui concerne sa consonne initiale, tandis que le nom, **ɦɿ˧**, possède une fricative initiale claire et distincte.) (général : 不是 **ɦa˧-mi˧ ɦɿ˧** '要饭的人', 而是 **ɦa˧-mi˧-ɦɿ˧** '要饭的 (人)'. 从语音上看, 语素 **-ɦɿ˧** 的发音大大减弱, 尤其是其辅音, 而名词 **ɦɿ˧** 则有一个清晰明确的擦音声母。)(général : This phrase is not **ɦa˧-mi˧ ɦɿ˧** 'person who asks for food', but **ɦa˧-mi˧-ɦɿ˧** : '(person) who asks for food'. Phonetically, the morpheme **-ɦɿ˧** is greatly reduced, particularly with regard to its initial consonant, whereas the noun, **ɦɿ˧**, has a clear and distinct initial fricative.) ¶ **ɦa˧** | **dʷa˧-mi˧~mi˧-ɿ˧** 讨点饭 • to beg a little, to ask around for some food • mendier un peu

**mi˧** /dʷa˧-mi˧/ mi (Jj : 同)

量词 本调 : Lₐ ▶ 量词 : 小动物 (一只) • Classifier for small animals. • Classificateur des petits animaux (poules...). ¶ (音系资料) **tʰɤ˧-wɤ˧-mi˧** 这只 • this animal • cet animal

**mi˧ɦwa˧** /mi˧ɦwa˧/ mihua

名词 本调 : LM ▶ 棉花 • Cotton. • Coton. ¶ **mi˧ɦwa˧-ba˧la˧** 棉布衣服 • cotton clothes • vêtement de coton (汉语借词) 棉花

**mi˧kʰwɤ˧#** /mi˧kʰwɤ˧/ mikua (Gi : 同, Da : erreur: i˧ tʰɿ˧/ "avoir des boutons")

名词 本调 : #H ① ▶ 伤口 • Wound. • Blessure, plaie. 【量词】 kʰwɤ˧ ② ▶ 疮 • Ulcer. • Ulcère.

**mi˧ɦɿ˧** /mi˧ɦɿ˧/ milhi (Gi : 同, Jj : mi˧ɦɿ˧, Dd : mi˧ɦɿ˧)

名词 本调 : L ▶ 大竹子 • Large bamboo. • Grand bambou. ¶ **mi˧ɦɿ˧-bæ˧tso˧** 竹扫帚 • bamboo broom • balai en petites tiges de bambou ¶ **mi˧ɦɿ˧-tʰɤ˧do˧** 竹桶, 用来背水 • bamboo bucket to carry water (on one's back) • seau en bambou pour porter de l'eau (sur le dos) ¶ **mi˧ɦɿ˧-kʰɤ˧** 竹篮子 • bamboo basket • panier en bambou 【量词】 dzi˧

**miɬiɬ-koɬbyɬ** /miɬiɬkoɬbyɬ/ milhiwobbu (Gi: 同, Jj: miɬɬyɬbyɬ +niɬ; ɬyɬbyɬ)

名词 本调: L+H# ▶ 竹笋 • Bamboo shoot. • Pousse de bambou. 【量词】 ɬyɬ 【词源】 miɬiɬ 、 ɬoɬbyɬ

**miɬtoɬ** /miɬtoɬ/ milo (Gi, Da: 同, Jj: miɬluɬ)

名词 本调: #H ▶ 祈祷 • Prayer. • Prière. ¶ **miɬtoɬlaɬ** 祈祷 • to pray • prier 【参考】 ɬoɬ 【量词】 ɬɬwɬɬ

**miɬmiɬ** /miɬmiɬ/ mimi

名词 本调: M ▶ 核, 仁 • Kernel (of a seed). • Amande (d'un noyau). (借词) 米米

**miɬmoɬ** /miɬmoɬ/ mimo (Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 小筛子 • Small sifter. • Petit crible. 【量词】 naɬa

**miɬpæɬ** /miɬpæɬ/ mibae (Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 大筛子。用来晒干不再适合人食用的熟米，晾晒后喂鸡。 • Large sifter. It is used to dry cooked rice that is no longer fit for human consumption, which is fed to the chickens after drying. • Grande vannerie. Elle sert notamment à faire sécher le riz cuit qui n'est plus propre à la consommation humaine, et qu'on donne aux poules après l'avoir fait sécher. 【量词】 naɬa

**miɬpɬɬ** /miɬpɬɬ/ mibe (Gi: miɬpɬɬ, Da: miɬ tɬyɬ, Jj: idem 203)

名词 本调: #H ▶ 疤 • Scar. • Cicatrice. 【量词】 ɬɬwɬɬ

**miɬpiɬ** /miɬpiɬ/ mibi rrrr

名词 本调: LM ▶ 民宾 • Militiaman. • Milicien. 【量词】 yɬ (汉语借词) 民宾

**miɬpɬɬ** /miɬpɬɬ/ mipu (Gi, Dd: 同, Jj: niɬpɬyɬ, ton d3; confirmé: n'est pas miɬ)

名词 本调: L ▶ 荨麻 • Nettle. • Ortie. 【量词】 dziɬ

**miɬtɬyɬ** /miɬtɬyɬ/ mitu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 拐棍 • Walking-stick. • Bâton, canne pour marcher. 【量词】 ɬyɬa1 、 naɬa

**miɬzuɬ** /miɬzuɬ/ missi (Dd: 同)

名词 本调: L ▶ 女人。主屋的第二个柱子（代表女性的那个柱子）也是用这个名字。 • Woman; also the name of the second pillar in the main room (the feminine pillar). • Femme; aussi : nom du deuxième pilier de la maison (le pilier féminin). 【量词】 yɬ

**mjeɬ** /mjeɬ/ mian (Gi: \*)

名词 本调: MH ▶ 面条 • Noodles. • Nouilles, pâtes alimentaires. ¶ **mjeɬ | dzuɬ-biɬ! ~ mjeɬ dzuɬ-biɬ! ~ mjeɬ dzuɬ-biɬ!** 吃面吧! • Let's eat noodles! • On va manger des nouilles! (général : trois variantes) ¶ **mjeɬ**

**| dɬuɬ-qɬwɬɬ tɬɬ** 煮一碗面 • to boil a bowl of noodles, to cook a bowl of noodles • faire cuire un bol de nouilles ¶ (音系资料) **mjeɬ hwæɬ-biɬ** 要买面 • (we) will buy noodles • (on) va acheter des nouilles (汉语借词) 面

**mvɬmæɬ** /mvɬmæɬ/ mumae

名词 本调: LH ▶ 领养的女孩、养女、义女。 • Adopted daughter. • Fille adoptive. ¶ **mvɬmæɬ ɬeɬ** 收养义女 • to adopt a daughter • adopter une fille ¶ **zoɬmæɬ-myɬmæɬ ɬeɬ** 收养孩子 • to adopt children • prendre des enfants adoptifs, adopter des enfants

**moɬa** /dɬuɬ moɬ/ mo (Dd: ne sait pas)

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 地 (一亩地) • One Chinese acre, amounting to one-sixth of an acre. • Acre chinois : un sixième d'acre; 0,0667 hectare. (汉语借词) 亩

**moɬ** /moɬ/ mo (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 贪心不足，贪吃、贪喝酒、贪抽烟 • Greedy, covetous. • Avid, glouton. S'applique à la nourriture, mais aussi à l'alcool, au tabac... ¶ **haɬ moɬ** 贪吃 • as above: greedy; refers specifically to food • avide de nourriture ¶ **haɬ moɬ | ɬwæɬ** 很贪吃 • extremely greedy for food • très avide de nourriture ¶ **myɬ-haɬ moɬ!** 不贪吃 • neg: not greedy • neg: pas avide (général : One of the two ways of negating the phrase: with negation preceding the entire phrase.) (général : L'une des deux façons de faire porter la négation sur l'expression : la négation précède l'expression entière.) ¶ **ɬhaɬ | myɬ-moɬ** 不贪吃 (病句) • **ɬneg**: ungrammatical construction. Intended meaning: not greedy. This phrase cannot be split into two by insertion of the negation right in front of the monosyllabic adjective. • **ɬneg**: construction non grammaticale. L'intention était de reformuler l'expression 'pas gourmand' en déplaçant la négation. Mais l'expression ne peut être scindée par l'insertion de la négation juste devant l'adjectif monosyllabique.

**moɬ** /moɬ/ moq (Gi, Jj: 同)

名词 本调: MH ▶ 菌子、蘑菇 • Mushroom. • Champignon. 【参考】 **moɬa** 【量词】 ɬuɬb 、 moɬ

**moɬa** /dɬuɬ moɬ/ mo

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 蘑菇 (一只) • Self-classifier for mushrooms. • Auto-classificateur des champignons. 【参考】 **moɬ**

**moɬa** /dɬuɬ moɬ/ mo

量词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 量词: 尸体 • Classifier for corpses. • Classificateur des cadavres et tombeaux.



## mo] /-/ mo

语气助词 本调 : L ▶ 句尾助词 : 请…… • Final particle indicating invitation/suggestion to do something. • Particule indiquant l'invitation à faire quelque chose. ¶ no] | dʷa-t-ʰu] mo]! 请你喝一点! • Please drink a little! / Do have a sip! • Bois donc un peu!

## mo]a 1 /mo/ moq (Gi, Da, Jj : 同)

形容词 本调 : L<sub>a</sub> ▶ 年老 • Old. • Vieux, âgé. ¶ mo] hī] 老人 • old person • vieille personne ¶ si] mo] 老树、老木头 • old wood; old tree • vieux bois, vieil arbre ¶ le]-mo]-ze] 实施 ~ 整体体 • accomp ~ pfv: (he/she) has become old / has aged. • accomp ~ pfv: (il/elle) a vieilli ¶ le]-mo]-hī] 老了的人 • Old person, person who has become old • vieille personne, personne qui a vieilli ¶ (谚语) hī] mo], | ɔ̃t-di] fɿ]! | zɰæ] mo], | to] do] dʷæ]! 老人爱自家, 老马怕山坡! (谚语, 描写不爱到处跑的老年人) • Old folk like their own place (=their own home); old horses are afraid to climb slopes! (Proverb.) • « Les vieilles personnes aiment leur chez-eux; les vieux chevaux ont peur de grimper les pentes! » (Sens : avec l'âge, on devient moins entreprenant.) ¶ (谚语) lɿ] mo] F | dzu] | le]-qɿ] | si] mo] F | le]-dze]-kɿ]! | no] F | ətse] | le]-ɰu]-mɿ]-tʰa] | di]! 老石头要被河流冲走, 老木头要被砍掉。你呢, 怎么还不死? (嘲笑一个年龄很高的人。摩梭传统中, 人的寿命是六十岁: 过了七十岁的人, 被认为是已经到达了命的尽头。) • Old stones are carried away by the stream; and old wood gets chopped down! And you, why can't you die? (Mocking an elderly person. Na tradition assigns man a lifespan of sixty years; people getting past seventy are considered to have reached the end of their lifespan.) • Les vieilles pierres, le courant les emporte; le vieux bois, on le coupe! Alors pourquoi toi te voilà qui ne veux pas mourir! (Moquerie à l'égard d'une personne très âgée.)

## mo]a 2 /mo/ moq

动词 本调 : L<sub>a</sub> ▶ 死、去世 • To die. • Mourir. ¶ mɿ]-mo]-su]! 还没死! • (She/he/it) is not dead yet! • (Il n'est) pas encore mort! 【参考】 si] mo]

## mo]dzy] /mo]dzy/ mozzhu

名词 本调 : H# ▶ 羊肚菌 • Morel, hickory chick: an edible mushroom. • Morille : champignon comestible, particulièrement apprécié pour sa texture. ¶ ɰu]-ʰi]-mi]-mo]dzy]! 七月份, 是羊肚菌的季节! • The seventh month is the season of morels! • Le septième mois,

c'est la saison des morilles! (cette sorte de champignon) (Il pousse des paquets de champignons si compacts qu'on n'arrive même pas à les séparer.) ¶ (谚语) ɰu]-ʰi]-mi]-mo]dzy]-ne]-ji]-zo]! (你们家孩子) 生得像七月份的羊肚菌一样! (来形容一家有很多孩子出生, 一个又一个。在永宁地区, 七月份羊肚菌很多。) • '[They have kids] like (=as numerous as) morels in the seventh month!', i.e. they have children in great abundance. This is a comforting message to people who do not yet have as many children as they would want. It can also be a humorous comment made about people who had one child after the other. The abundance of morels in the seventh month is spectacular and proverbial. • « Il vous en vient comme des morilles au septième mois! » Commentaire humoristique : ce qu'on disait au sujet des gens qui avaient beaucoup d'enfants, qui avaient enfant après enfant : « Ca prolifère comme les morilles au septième mois! » (général : Avant 2014, noté /ɰu]-ʰi]-mi]-mo]dzy]-ne]-zo]/. La syllabe /-ji]/ est particulièrement discrète. Sa réduction pourrait facilement se prêter à une réinterprétation à la génération suivante, comme /-ne]-zo]/, si la langue continue d'être transmise.)

## mo]jo]-mi] /mo]jo]mi/ moyomi (Dd : 同, Gi : mu]ju]mi])

名词 本调 : L#- ▶ 猫头鹰 • Owl. • Chouette, hibou (toutes les espèces de *bubo* et *strix*). 【量词】 mi]

## mo]jo]mi]-pʰɿ] /mo]jo]mi]pʰɿ/ moyomipu

名词 本调 : L#- ▶ 公猫头鹰 • Male owl. • Hibou mâle. 【量词】 mi]

## mo]jo]mi]-zo] /mo]jo]mi]zo/ moyomisso

名词 本调 : L#- ▶ 小的猫头鹰 • Baby owl, owlet. • Bébé hibou. 【量词】 ju]

## mo]kɿ] /mo]kɿ/ moge

名词 本调 : L# ▶ 杜鹃花、踯躅、山石榴、照山红、唐杜鹃 • Azalea. • Azalée. Cette plante est perçue comme vénéneuse; on ne consomme pas les champignons qui poussent dans son voisinage. ¶ mo]kɿ]-bæ]bæ] 杜鹃花 • azalea flowers • fleurs d'azalée

## mo]ky#] /mo]ky/ mogu (Jj : 同)

名词 本调 : LM+#H ▶ 蘑菇 : 长在倒在地上的树 (如青冈等树木) 上的菌子 • Mushrooms that grows on fallen trunks, e.g. oaks. • Sorte de champignon qui pousse sur les chênes (sur les troncs tombés, sur les arbres morts). ¶ mo]ky], | si]-dzi]-mo]! /mo]ky#]/, 指的是长在 (倒在地上的) 树上的菌子! • /mo]ky#]/



refers to mushrooms that grow on trees! • /mo|ky#|/, ça désigne les champignons qui pousse sur les arbres! (littéralement : « les champignons d'arbres », par opposition aux « champignons de terre ») 【量词】 [w|b (汉语借词) 蘑菇

mo|kwæ| /mo|kwæ|/ mogua

名词 本调：LM ▶ 木瓜 • Papaya. • Papaye. 【同义词】 my|qo| 【量词】 [w|b (汉语借词) 木瓜

mo|ta| /mo|ta|/ molha (Gi: 同, Da: mo|na| (+zwx|), Jj: ma|la| (+zwx|))

名词 本调：H# ▶ 诬蔑、坏话 • Slander. • Médisance, calomnie. ¶ mo|ta| zwx| 说人的坏话 • to slander, to speak ill of others • médire de quelqu'un, calomnier quelqu'un ¶ mo|ta| -k|q|q|w| 谗囊 • bag of slander • sac à ragots

mo|mo| /mo|mo|/ momo

名词 本调：H# ▶ 馒头、包子 • Steamed bun. • Petits pains (pouvant contenir de la farine de maïs; mais surtout farine de blé) cuits à la vapeur. ¶ mo|mo| |le|-by| 蒸馒头 • to steam buns • cuire de petits pains à la vapeur 【量词】 [w|b

mo|na|1 /mo|na|/ mona (Dd: 同)

名词 本调：H# ▶ 闲话 • Gossip. • Médisance, ragot. ¶ mo|na| zwx| 八卦、讲别人的坏话 • to indulge in gossip, to speak badly of others • ragoter, médire ¶ ts|hu| |q|w| -ji| | mo|na| zwx| -dzo|! 他一天到晚都在八卦! • (S)he gossips all day! • Il/elle ragote toute la journée!

mo|na|2 /mo|na|/ mona

名词 本调：H# ▶ 剁成粉的秸秆 • Chopped straw. • Paille hachée. ¶ my|zu| -mo|na| 剁成粉的燕麦秸秆 • chopped oat straw • paille d'avoine hachée 【量词】 k|y|a

mo|na|-ei|mi| /mo|na|ei|mi|/ mona xiemi

名词 本调：H#- ▶ mx|-dzx|-h| zwx|, |xæ|-mx|-zi| zwx| 闲话、碎言碎语、八卦、坏话 • Gossip, slander. • Médisance, ragot. ¶ mo|na|-ei|mi| zwx| 八卦、讲别人的坏话 • to indulge in gossip, to speak badly of others • ragoter, médire ¶ h| | ts|hu|-y|, | mo|na|-ei|mi| | q|w|-y| ji|! 他爱八卦、爱说别人坏话 • He's a gossip, he talks badly of other people • C'est un ragoteur, il est médisant 【词源】 mo|na| 、ei|mi|

mo|q|w| /mo|q|w|/ mokhua

名词 本调：H# ▶ 溜索上往返移动的木头梭 • Wooden shuttle of zip line (flying fox): it glides along the rope; the passenger, horse, or load of goods is tied to the

shuttle. • Navette en bois d'un pont de corde : la navette coulisse sur la corde; passager, cheval ou chargement y sont attachés. 【量词】 [w|b

mo|q|w| /mo|q|w|/ mokhua

形容词 本调：MH ▶ 胃口好，或：贪吃 • Fond of food; voracious (can range from neutral uses to clearly negative uses). • Qui a bon appétit, qui a un solide appétit; gourmand, vorace (peut être neutre, ou franchement négatif).

mo|q| /mo|q|/ mo'er

名词 本调：LM+#H ▶ 木耳 • Black mushroom, 'wood ear' (an edible fungus). • Champignon noir. 【量词】 [w|b (汉语借词) 木耳

mo|zo| /mo|zo|/ mosso (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：LM+#H ▶ 士兵 • Soldier. • Militaire, soldat. ¶ mo|zo| ji|-hu|-ji| 当兵去了! • He went to the army! / He joined the army! / He became a soldier! • Il est parti à l'armée! / Il s'est fait soldat! 【量词】 y|

my| /my|/ mu (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调：H ① ▶ 懂，听见 • To hear. • Entendre. ¶ nj|- |le|-my|-ze| 我听见了 • I have heard • j'ai entendu ② ▶ 懂 • To understand. • Comprendre. ¶ nj|- |le|-my|-ze| 我懂了 • I have understood • j'ai compris

my|1 /my|/ mu (Da: 同, Gi: my|)

名词 本调：#H ▶ 天 • Sky. • Ciel. ¶ my|th|-(-ze|) 天晴，天色亮 • the day is bright, the sky is clear • il fait clair, il fait grand jour, le ciel est clair ¶ (谚语) h| -qu| mx|-do|, | my|-qu| | do|! “人看不见的，老天能看见!” 对应汉语的：人在做，天在看。 • “What humans do not see, the Heavens see it!” (Meaning: a good deed earns one happiness in future; and a count of bad deeds, even those that go unseen by humans, is also kept in the Heavens.) • « Ce que les hommes ne voient pas, le ciel le voit! » (Sens : une bonne action n'est jamais perdue, et une mauvaise reçoit sa punition dans le monde d'en haut.) ¶ ts|-ji|, | my| dzx|! 今天天气好! • Today, the weather is fair! / The weather is fine today! • Aujourd'hui, il fait beau! 【量词】 [w|b

my|2 /my|/ mu (Da, Jj: 同, Gi: my|)

名词 本调：#H ▶ 火 • Fire. • Feu. ¶ my| k|w| 点火 • to light a fire, to do a fire • allumer un feu, faire un feu (général : Schéma tonal régulier : /my|/ + /k|w|/, H+MH, donne régulièrement M.L.) ¶ my| q|w|-æ| k|w| 点一个火 • to light a fire, to do a fire • allumer un feu, faire un feu 【量词】 æ|

## myl- /myl/ mu-

前缀 本调：M ▶ 即将、快要、马上会、立即 • Aspect/mood: the event is about to take place: the event is imminent. • Aspect/mode : l'événement est imminent : sur le point de se produire. ¶ **tʰy- myl se-!** 他很快就会走路了！ • (S)he will soon be walking! • Elle/il va bientôt marcher! ¶ **tʰi- myl- dzu- dur** imminence 吃 • dur imminence to\_eat • dur imminence manger ¶ **tʰu- | myl- dzu- kw- tɕu-!** 你吃完吧！ • Come on, eat it up! / Come on, finish your bowl! • Mange-le donc! / Finis donc ça! (Contexte : à table, quelqu'un ne finit pas son bol; sa mère ou grand-mère lui enjoint de finir, pour ne pas gaspiller de nourriture.) ¶ **tʰi- myl- dzu- kw- tɕu-!** 同上 • Same as previous example, with the durative • Comme l'exemple précédent, avec le duratif ¶ **tʰu- myl- su- bi- ni- gy-! nj- | gy- dzu- | zwa-!** 他要死了！我很伤心！ • (S)he is going to die! I am devastated! • Il/elle va mourir! Je suis au désespoir! ¶ **hī- tʰu- y- tʰi- myl- su- kw- tɕu- la-...** 因为这个人快要去世…… • as this person is going to die soon... • du fait que cette personne va mourir très bientôt... ¶ (音系资料) **myl- dzu- bi- ze-!** 马上要吃了！ • [We are] about to eat! / We are going to eat right now! • [On] va manger tout de suite! (général : Exemple considéré impropre par la locutrice principale.) ¶ (音系资料) **myl- hwæ-** 即将买 • about to buy • sur le point d'acheter ¶ (音系资料) **myl- tɕi-** 即将卖 • about to sell • sur le point de vendre ¶ (音系资料) **myl- dzu- kw- tɕu- la-...** 因为马上要吃…… • since (she/he) is about to eat... • puisqu'elle/il est sur le point de manger... ¶ (音系资料) **myl- la- kw- tɕu- la-...** (Da) 因为要打…… • since (she/he) is about to strike... • puisqu'elle/il est sur le point de frapper...

## myl 1 /myl/ mu

名词 本调：M ▶ 姓名，名字，名称 • Name (given name or family name). • Nom (nom de famille ou prénom : nom donné à un individu). ¶ **a- xo- by- | myl- (+ji)** 这是家里的姓！ / 这是我家的姓！ • This is the family name! / This is my family name! • c'est le nom de la famille / c'est mon nom de famille! ¶ **nj- | myl- du- k- w- | ge- zo- ho-!** 我得去（向大寺里的和尚）求一个名字（给刚出生的孩子起名） • I have to go and get a name (from the monks at the monastery) (for a newborn child) • Il va falloir que j'aille chercher un nom (auprès des moines du monastère) (pour un enfant qui vient de

naître)! ¶ **no- | zi- dy- | ɔ- tso- mv- tʰæ-? - nj- = | | la- tʰa- mi- = | myl- tʰæ-!** 你们家什么姓？ 我们姓拉他咪！ • What are your family called? (=what is your family name?) - We are the Latami! / Our family name is Latami! • Quel est votre nom de famille? / Comment s'appelle votre famille? - On est les Latami! / Notre nom de famille, c'est Latami! ¶ **zi- dy- mv-** 姓 • family name • nom de famille (général : ton : M) ¶ **la- tʰa- mi- = | dzo- | zi- dy- mv- ji-!** 拉他咪，是我们家的姓！ • 'Latami' is our family name! • « Latami », c'est notre nom de famille! ¶ (谚语) **hī- su- du- myl- | hī- qæ- tsʰe- myl-!** “人死都是一样，办事不一样！”、“人死都是一样，但葬礼不一样！”字面意思是“一个人的死亡只有一个名字 (=只有一种)；[而] 火葬仪式有十种可能的名字 (=有各种各样的)”。这句谚语反映了摩梭话社会对火葬仪式的重视，火葬仪式要隆重（举行厚葬），不能有任何遗漏。要让人铭记在心。火葬要请大批僧侣，要有周围村庄很多人参加，否则人家会认为该家庭勉强度日，没有注意培养应有的社会关系。 • “Death is the same for everyone, but not the funeral!” Literally: “A person's death only has one name (= there is only one kind); [whereas] there are ten possible names for a cremation ceremony (=there are various kinds, more or less sumptuous)!” This proverb underlines the emphasis that Na society places on a cremation ritual with due pomp and ceremony, where nothing is missing, and which will be remembered. If the funeral is organized on the cheap, without a large turnout of monks, and without extensive attendance of people from the surrounding villages, it is interpreted as a sign that the family is scraping by and not taking care to cultivate its social ties as it should (within the clan and beyond). • « La mort est la même pour tout le monde, mais pas les funérailles! » Littéralement : « La mort de quelqu'un, il n'y a qu'un nom (pour la désigner) = il n'y en a qu'une sorte; la cérémonie de crémation, il y a dix noms (pour la désigner) = il y en a diverses sortes (plus ou moins fastueuses)! » Ce proverbe souligne l'importance que la société accorde à une cérémonie de crémation en grande pompe, à laquelle rien ne manque, et qui reste dans les mémoires. Si la crémation se fait en relativement petit comité, sans y associer un nombre important de moines, et sans un grand concours de gens des villages environnants, c'est interprété comme un signe que la famille vivote vaille que vaille et ne prend pas soin de cultiver ses relations comme il se doit (au sein du clan et

au-delà).

**myɿ2** /myɿ/ mu

语气助词 本调：M ▶ 句尾助词，表示肯定：“嘛”

• Affirmative final particle. • Particule finale affirmative.

**myɿa** /myɿ/ mu (Gi: 同)

动词 本调：Ma ▶ 穿（衣服、上衣）• To put on (a shirt, a jacket). • Mettre, porter, enfiler, endosser (une chemise, une veste); se vêtir d'un habit. ¶ **baɿla** **myɿ** 穿衣服 • to put on a shirt/jacket • mettre une chemise/veste ¶ **baɿla** | **thiɿ-myɿ** 穿衣服 • to put on a shirt/jacket • mettre une chemise/veste ¶ **dziɿ-hɿɿ** **myɿ** 穿衣服 • to put on clothes • enfiler un habit 【参考】 **kiɿa**

**myɿ** /myɿ/ muq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：LH ▶ 女儿 • Daughter. • Fille. 【量词】 **ɣɿ**

**myɿa1** /myɿ/ muq (Jj, Dd: 同)

动词 本调：La ▶ 吹（灰，乐器）• To blow (e.g. to blow the fire, to blow a horn). • Souffler (ex. : souffler sur le feu, attiser le feu; souffler dans un instrument à vent). ¶ **myɿ-myɿ**(-zeɿ) 重叠：吹吹 • red • red ¶ **byɿ-qhɿɿ** **myɿ** 吹法螺 • to blow a conch shell • souffler dans une conque ¶ **jiɿ-qhɿɿ** **myɿ** 吹号角 • to blow a horn • souffler dans une corne

**myɿa2** /myɿ/ muq

动词 本调：La ▶ 冲（走）• To wash away, to sweep away (of water), to carry away (of water): a strong current swept a swimmer away. • Emporter (le courant emporte un nageur), balayer (une vague balaie une épave de bateau).

**myɿa3** /myɿ/ muq (Jj: 同)

形容词 本调：La ① ▶ 熟、成熟（植物、水果）• Ripe. • Mûr (produit agricole). ¶ **myɿ-hɿɿ** 熟的 • ~ **rel** • ~ **rel** ② ▶ 熟（食物）• Cooked, well-cooked, done. • Cuit (aliment).

**myɿa4** /myɿ/ muq

动词 本调：La ▶ 燃烧 • To burn, to become consumed (e.g. a body on the funeral pyre becomes consumed). • Brûler, se consumer (ex. : un corps sur le bûcher).

**myɿ-bæɿmiɿ** /myɿbæɿmiɿ/ mubbaemi

名词 本调：L-L# ▶ 傻女人、笨女人 • Fool, idiot (female). • Imbécile, idiote. 【量词】 **ɣɿ**

**myɿbɿx#ɿ** /myɿbɿxɿ/ mubbe (Gi, Da, Dd: 同, : M18 ajoute aussi des périphrases non reconnues par les autres locuteurs, qui sont des créations: /kʰuɿ bɿxɿ/ pour la partie qui touche le sol, /kʰuɿ tʰæɿ/ pour le milieu de la plante du pied (qui, si elle est bien

arquée, ne touche pas le sol)..., Jj : ID.; ajoute aussi: **myɿbɿxɿ-tʰæɿ**, non reconnu par M23)

名词 本调：#H ▶ 脚底 • Sole of the foot. • Plante du pied. ¶ **myɿbɿxɿ-tʰæɿ-qoɿ** 同上：脚底 • same meaning: sole of the foot • même sens : plante du pied 【参考】 **loɿbɿxɿ** 【量词】 **kʰwɿxɿ**

**myɿbyɿzyɿ** /myɿbyɿzyɿ/ mubburu (Gi, Jj: 同)

名词 本调：H# ▶ 龙 • Dragon. • Dragon. 【参考】 **byɿzyɿ** 【量词】 **miɿ**

**myɿɿɿ** /myɿɿɿ/ muxie (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：H# ▶ 火花 • Spark. • Étincelle. ¶ **myɿɿɿ** | **gɿɿ-taɿ-zeɿ** 火花四溅、火花飞溅 • Sparks fly. • Des étincelles jaillissent. 【量词】 **æɿ**

**myɿɿɿdzɿuɿtʰuɿ** /myɿɿɿdzɿuɿtʰuɿ/ muxiejitee (Jj: 同, Gi : **niɿ-miɿ-dziɿ-tʰuɿ**, Da : **myɿ-thiɿ dziɿ tʰuɿ**; **hiɿ giɿ hoɿ diɿ mæɿ**.)

名词 本调：H#-L ▶ 彩虹 • Rainbow. • Arc-en-ciel. ¶ **myɿɿɿ** 同上：彩虹（简化） • simplified form; same meaning: rainbow • forme simplifiée; même sens : arc-en-ciel 【量词】 **kʰuɿ** 【词源】 **myɿɿɿ**

**myɿdiɿ** /myɿdiɿ/ muddi

名词 本调：MH# ① ▶ 田地 • Field. • Champs (quel que soit ce qu'on y cultive). 【量词】 **kɿɿ** ② ▶ 天下 • The Earth, the place where mankind lives (as opposed to the Heavens). • La Terre, là où habitent les hommes (par opposition au ciel). 【词源】 **myɿdiɿ**、**diɿ**

**myɿdoɿ** /myɿdoɿ/ muddo (Gi, Jj: 同)

动词 本调：L ▶ 问 • To ask. • Demander. ¶ **leɿ-myɿdoɿ** **accomp** • **accomp** • **accomp** ¶ **myɿdoɿ-zeɿ** 问了 • **pɿv** • **pɿv** ¶ **æɿtsoɿ myɿdoɿ-biɿ?** | 要问什么呢？（情景：调查者向老师转身，明显是有要问老师问题，但不马上说出来，可能是用摩梭话表达自己的意思有一点困难。老师鼓励调查者说出他的问题：“有一个什么问题呢？”） • What would [you] like to ask? / What is your question? (Context: the investigator turns towards his teacher (Ama), obviously wanting to ask a question, but he is tardy in expressing his request, experiencing trouble finding his words in Na. The teacher encourages him by asking, in Na: “What is it you want to ask? / What is your question?” • Qu'est-ce que (tu) vas demander? (Contexte : l'enquêteur se tourne vers son enseignante (Ama, la locutrice), manifestement désireux de poser une question, mais tarde à exprimer sa requête, embarrassé à trouver ses mots pour poser la question en langue na. L'enseignante l'encourage en lui demandant, en



na : “Qu’est-ce que tu vas demander ? / Quelle est ta question ?”) ¶ **my|do| zo|-ji| mæ|**! 应该问的啊! (情景: 不同语言与文化背景的人在一起, 如果不多交流, 容易互相误会。阿妈觉得: 不理解的, 应该问一问, 就知道了。愉快交流, 才能好好一起生活。)

• One should ask, of course! (Context: a discussion about awkward situations when someone is puzzled by someone else’s behaviour, for instance when people with different language backgrounds and cultural backgrounds live alongside one another. The consultant says: “One should ask, of course!” The idea is that conversations dispell misunderstandings and allow for good mutual understanding.) • Il faut demander, bien sûr! (Contexte : lorsque des gens de langues et cultures différentes se trouvent ensemble, les malentendus sont vite venus; la locutrice préconise de poser des questions au sujet de ce qui paraît étonnant ou choquant, afin de comprendre. Pour vivre ensemble en bonne intelligence, il faut prendre soin de compléter son information à tout moment, pour ne pas laisser les malentendus s’installer.)

**my|dze| /my|dze|/ muzzei (Jj: 同)**

名词 本调: M ▶ 大麦 • Barley, *Hordeum vulgare* L. • Orge, *Hordeum vulgare* L. 【量词】 kʰ|

**my|dze|-təʰi#| /my|dze|-təʰi|/ muzzeiqie**

名词 本调: #H ▶ 青稞芒 • Highland barley beard. • Barbe d’orge.

**my|dzɹ| /my|dzɹ|/ muzze**

名词 本调: LM ▶ 下面部分 • Bottom part (symbolically: “the tail”). • Bas, partie inférieure (symboliquement: « la queue »). ¶ **my|dzɹ| dzi|** 坐在 (房间的) 下面部分 • to be seated in the bottom part (of the room) • être assis au fond de la salle ¶ **no-| my|dzɹ| dzi|**! 你到下面去坐! • Go and get seated in the bottom part (of the room)! • Assieds-toi en bas!

**my|dʒæ| /my|dʒæ|/ muddae (Da, Jj: 同, Gi: mæ|dʒæ|)**

名词 本调: LM ▶ 下半身 • Bottom part of body. • Le bas du corps. 【反义词】 gæ|dʒæ|

**my|dʒu| /my|dʒu|/ Muddee**

名词 本调: L# ▶ 木地箐/木底箐 (一座山与山上的村落) • Muddee mountain (Yongning). • La montagne Muddee (Mudiqing, Yongning). Elle était habitée par des Pumi. ¶ **my|dʒu|-qo|qa|** 木地箐垭口 • The pass of Mount Muddeeq (Mudiqing), in Yongning • Le col de la montagne Muddeeq de Yongning

**my|dʒu| /my|dʒu|/ muddee**

名词 本调: L ▶ 大女儿 • Eldest daughter. • Fille aînée. ¶ **zo|-dʒu|-my|dʒu|** 大儿子与大女儿 • eldest son and eldest daughter (i.e. eldest male and female siblings) • fils aîné et fille aînée : les aînés

**my|-gɹ|gɹ| /my|-gɹ|gɹ|/ muggegge (Da : my|-gɹ|gɹ|hī|; selon ts, même sens que /gi|təʰye/ ɹ|: l’une et l’autre expression signifient “la descendance”).**

名词 本调: #H- ▶ 下一代、后裔、后人 • Descendants. • Les descendants, la descendance. ¶ **my|-gɹ|gɹ|hī| (+ =ɹæ|)** 后裔 • same meaning: descendants • idem : les descendants, la descendance

**my|-gɹ|la| /my|-gɹ|la|/ muggela (Gi, Jj: 同)**

名词 本调: H# ▶ 天宫菩萨 • Sky spirit. • Esprit du ciel, Bodhisattva céleste. 【量词】 ɹ|

**my|gy#| /my|gy#|/ muggu (Gi, Da, Jj: 同)**

名词 本调: #H ▶ 雷、雷声 • Clap of thunder. • Tonnerre. ¶ **my|gy| gy|-ze|** 打雷了 • there is a clap of thunder • le tonnerre gronde ¶ **my|gy| dʒu|-lʒu| gy|** 打雷了。 • There is a clap of thunder. • Il y a un coup de tonnerre. ¶ **my|gy| la|** 打雷了 • there is a clap of thunder • il y a un coup de tonnerre 【量词】 lʒu|

**my|-gy|dy| /my|-gy|dy|/ mugguddu (Gi: idem M23, Dd: my|-gy|dy|)**

名词 本调: M ▶ 脚背 • Instep, top part of the foot. • Partie supérieure du pied. 【量词】 lʒu|

**my|gy|-kʰy| 1 /my|gy|-kʰy|/ mugguku (Gi, Da, Jj: 同)**

名词 本调: L# ▶ 龙年。字面意思是‘雷年’。摩梭话的‘龙’，即/bɹ|tɹy|/，用于指中国的蛇年。 • Year of the Dragon. Literally ‘Year of Thunder’. The Narua (Moso) term for ‘dragon’, /bɹ|tɹy|/, is used to refer to the Chinese year of the Snake. • Année du Dragon. Littéralement ‘Année du tonnerre’. Le terme moso ‘dragon’, /bɹ|tɹy|/, est employé pour désigner l’année chinoise du Serpent. 【词源】 my|gy#| 、 kʰy|

**my|gy|-kʰy| 2 /my|gy|-kʰy|/ muggu kuq**

形容词 本调: L# ▶ 属龙 • Born in the year of the Dragon. • Né l’année du Dragon.

**my|kʰy| /my|kʰy|/ muku (Gi: 同, Da: my|kʰy|, Jj: my|kʰy|, ton d2a; my|kʰy| dzi| ze|, my|kʰy| dzi| ji|)**

名词 本调: MH# ▶ 烟 • Smoke. • Fumée. ¶ **my|kʰy| ly|** 烟很多 • there is a lot of smoke • ça enfume tout le monde 【量词】 æ|



my.lkʰyʌ /my.lkʰyʌ/ muku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 晚上。一天中的三个时段之一: 清晨 (太阳升起时); 白天 (光线充足时); 傍晚。• Evening (starting when it begins to get dark). One of the three periods of the day: early morning (when the sun rises); daytime (when it's light); evening. • Soir, soirée (dès 17h, 18h, quand approche la tombée de la nuit). L'une des trois périodes de la journée: tôt le matin (quand le soleil se lève); la journée (quand il fait jour); la soirée. 【参考】 my.lsiʌ-njɿʌ、njɿʌ-leʌgyʌ

my.ljuʌ /myʌ.ljuʌ/ Mulee (Gi: muʌ.ljuʌ)

名词 本调: L# ▶ 木里 • Muli county. • Muli (localité dans le Sichuan, proche de Yongning).

my.lhiʌ /myʌ.lhiʌ/ mulhi

名词 本调: LH ▶ 二女儿 • Second daughter; literally “middle daughter”. • Cadette, puinée (fille deuxième née); littéralement: « fille du milieu ».

myʌ.miʌ /myʌ.miʌ/ mumi

名词 本调: M ▶ 女人 • Woman. • Femme. ¶ (谚语) myʌ.miʌ soʌtsʰiʌ-kʰyʌ, | qʰoʌmoʌ giʌ leʌ-tɿʌ! | ʃiʌ-tɿʌ qʰyʌtsʰiʌ-kʰyʌ, | bɿʌdiʌ laʌ hɿʌ dʒæʌ! “女人, 到三十岁就算是得拉着的老牛。男人们, 到六十岁还在普米山上骑红老虎!” 这个谚语讲男人与女人老化过程的不对称, 特别描写相互吸引的程度: 三十岁女人算是老了, 六十岁男人还认为自己有伟大的威力。女人可以用这个谚语隐蔽地嘲弄一个衰老师哥。• “A woman of thirty must be pulled along like an old cow; men of sixty still ride red tigers in the land of the Pumi!” This proverb is about ageing in both sexes, with special emphasis on the appeal that they exert on the opposite sex: at thirty, a woman is old; at sixty, a man is still ready for the greatest exploits. The proverb is reported to be occasionally used by women as an ironic (covertly mocking) comment about an ageing beau. • « À trente ans, la femme est déjà comme une vieille vache qu'il faut tirer pour qu'elle avance (=à trente ans, une femme, c'est déjà une vieille); à soixante, les hommes chevauchent le tigre roux au pays des Pumi! » (=pour l'homme, soixante ans c'est un âge qui permet encore les exploits) (Dicton au sujet de la façon dont vieillissent les deux sexes, au plan de l'attirance qu'ils exercent sur l'autre sexe; employé par une femme, il peut véhiculer une nuance de moquerie à l'égard d'un bellâtre vieillissant.) 【量词】 yʌ

myʌ.miʌ-mæʌdyʌ /myʌ.miʌ-mæʌdyʌ/ mumi maeddu

名词 本调: #H ▶ 鹧鸪, *Francolinus pintadeanus* (Sco-

poli). • Partridge, *Francolinus pintadeanus* (Scopoli). • Perdrix, *Francolinus pintadeanus* (Scopoli). 【参考】 myʌ.miʌ-mæʌdyʌ-miʌ 【量词】 miʌ

myʌ.miʌ-mæʌdyʌ-miʌ /myʌ.miʌ-mæʌdyʌ-miʌ/ mumi maeddeumi

名词 本调: #H ▶ 鹧鸪, *Francolinus pintadeanus* (Scopoli). • Partridge, *Francolinus pintadeanus* (Scopoli). • Perdrix, *Francolinus pintadeanus* (Scopoli). 【量词】 miʌ 【词源】 myʌ.miʌ-mæʌdyʌ、miʌ

myʌ~myʌ /myʌ.myʌ/ mumu (Jj: 同, Gi: ɹwɿʌ myʌ.myʌ, Dd: myʌ.myʌ)

形容词 本调: #H ▶ 清楚 (话、事情) • Clear (speech). • Clair (parole, événement...). ¶ ɹwɿʌ myʌ~myʌ 讲清楚 • to speak clearly; clear speech • parler clairement ¶ leʌ-myʌ~myʌ-kʰuʌ 弄明白、讲清楚 • to clarify, to explain • éclaircir, tirer au clair, expliquer ¶ myʌ~myʌ, | leʌ-myʌ~myʌ-kʰuʌ! 不明白的事情, 必须弄个水落石出! • What we don't understand, we need to clarify! • Ce qu'on ne comprend pas, il faut le tirer au clair / c'est à tirer au clair! 【词源】 myʌ reduplication de 'comprendre'、reduplicated from 'to understand'、'懂' 的重叠形式

myʌ-myʌ-diʌ /myʌ.myʌ-diʌ/ mu muddi (Jj: biʌpaʌ, ton d6)

名词 本调: H#- ▶ 风箱 • Bellows. • Soufflet. 【同义词】 koʌliʌ 【量词】 ɹuʌ 【词源】 Analyse proposée par Roselle Dobbs: feu-souffler-nmlz, “chose pour souffler sur le feu”.

myʌ.jniʌ /myʌ.jniʌ/ muni (Gi, Da, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 脚趾 • Toe. • Orteil. 【量词】 ɹuʌ

my.pʰæʌ /my.pʰæʌ/ mupae

名词 本调: LM ▶ 备料房: 煮猪食、煮酒的地方, 有时候也在那边准备人的饭 • Kitchen: the room where pig swill is cooked, wine is distilled, and some of the food for people is prepared. • Office, cuisine: pièce où on cuisine la pâtée des cochons, où on distille le vin, et où on prépare certains des plats pour les humains. Elle est située dans le même bâtiment que le foyer-salle à manger, à sa droite (vu depuis la cour). 【参考】 gæʌpʰæʌ、dyʌpʰæʌ 【量词】 ɹuʌ

my.pʰæʌ /my.pʰæʌ/ mupae (Gi, Jj: 同)

动词 本调: LM+MH# ▶ 忘记、落下 • To forget. • Oublier. ¶ my.pʰæʌ-zeʌ 忘记了 • (I) forgot! • (j'ai) oublié! ¶ leʌ-my.pʰæʌ(-zeʌ) 实施 ~ 整体体: 忘记了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ ətsoʌ-laʌ syʌdyʌ, |

**mx˧˥-t-do˧˥! | tso˧˥~tso˧˥ my˧˥pʰæ˧˥!** 不知道（他）在想什么呢！他（一直在）落东西！/ 他一直在丢三落四 • I have no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps forgetting things! • Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses!/il oublie tout! ¶ **ə˧˥tso˧˥-la˧˥ sy˧˥dɿ˧˥ F | mx˧˥-t-do˧˥! | tso˧˥~tso˧˥ F my˧˥pʰæ˧˥!** 不知道（他）在想什么呢！他（一直在）落东西！/ 他一直在丢三落四 • I have no idea what (s)he has in mind; (s)he keeps forgetting things! • Je ne sais pas à quoi il pense/je ne sais pas ce qu'il a dans la tête : il oublie les choses!/il oublie tout!

**my˧˥qo˧˥** /my˧˥qo˧˥/ mugho

名词 本调：L# ▶ 木瓜 • Papaya. • Papaye. 【同义词】  
mo˧˥kwæ˧˥ 【量词】[wɿ˧˥]

**my˧˥qo˧˥-dzu˧˥** /my˧˥qo˧˥dzu˧˥/ mughojji

名词 本调：L#- ▶ 用木瓜制成的一种汁，用法类似于醋。相当于醋木瓜 • A liquid prepared from the papaya, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas). • Un liquide préparé à base de papaye, servant d'équivalent de vinaigre. (Le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois (Han)). ¶

用木瓜做的一种汁，过去，永宁没有醋，醋是从内地（汉族地区）买来的。• 【量词】kɿ˧˥a 【词源】  
my˧˥qo˧˥、dzu˧˥

**my˧˥qʰwæ˧˥** /my˧˥qʰwæ˧˥/ Mukhuæ

名词 本调：L# ▶ 木垮：村落名，在泸沽湖北端。经纬度：100.813272, 27.751565 • Mukhuæ: the name of a Na village at the northern edge of the Lake. • Mukhuæ : village na à la pointe nord du Lac. ¶ **hi˧˥ki˧˥, | ni˧˥se˧˥, | ta˧˥dzi˧˥, | my˧˥qʰwæ˧˥, | la˧˥tʰa˧˥-di˧˥** 泸沽湖边的摩梭村落，依次是：里格、尼赛（小水落）、大祖、木垮，然后到拉塔地（拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等） • Na villages on the shore of the Lake, in the order in which one crosses them when moving away from the Yongning plain and going clockwise around the Lake: Lhigi, Nisei, Dazze, Mukhuæ, Lataddi. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la˧˥tʰa˧˥-di˧˥/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning : Lhigi, Nisei, Dazze, Mukhuæ, Lataddi. Le dernier, Lataddi /la˧˥tʰa˧˥-di˧˥/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

**my˧˥ko˧˥\$** /my˧˥ko˧˥/ muwo (Gi, Da : 同, Jj : my˧˥ku˧˥, ton d2a)

名词 本调：H\$ ▶ 天空 • Heavens, sky. • Le ciel, les cieux. 【量词】[wɿ˧˥]

**my˧˥kwɿ˧˥1** /my˧˥kwɿ˧˥/ muwua

名词 本调：LM ▶ 下游 • Lower reaches of a river; downstream. • Cours inférieur, aval. 【反义词】**gɿ˧˥kwɿ˧˥**

**my˧˥kwɿ˧˥2** /my˧˥kwɿ˧˥/ Muwua

名词 本调：LM ▶ 下村，比如者波下村（永宁的一个村落） • The name of a village. • « le village du bas » : nom courant pour désigner un hameau d'un village, ou un village entier, par exemple le hameau du bas du village de Zhubo.

**my˧˥si˧˥** /my˧˥si˧˥/ musee (Da : njɿ˧˥du˧˥dʒu˧˥kʰɿ˧˥, Dd : my˧˥su˧˥, ton d5)

名词 本调：LM+MH# ▶ 早晨 • Morning. • Matin.

**my˧˥si˧˥-njɿ˧˥** /my˧˥si˧˥njɿ˧˥/ musse nya (Da : my˧˥su˧˥ njɿ˧˥)

助词 本调：LM+MH# ▶ 一大早、清晨。一天中的三个时段之一：清晨（太阳升起时）；白天（光线充足时）；傍晚。 • Early in the morning. One of the three periods of the day: early morning (when the sun rises); daytime (when it's light); evening. • Tôt le matin. L'une des trois périodes de la journée : tôt le matin (quand le soleil se lève); la journée (quand il fait jour); la soirée. 【参考】**njɿ˧˥-le˧˥gy˧˥#1**、**my˧˥kʰɿ˧˥**

**my˧˥taʃ˧˥** /my˧˥taʃ˧˥/ muda

名词 本调：LM+H# ▶ 名声、名气 • Fame, reputation. • Notoriété, reconnaissance. ¶ **my˧˥taʃ˧˥ji˧˥** 为其扬名、让人出名、认可、给好名声。 • to praise • Accorder de la reconnaissance à, reconnaître la notoriété de, faire une bonne réputation à. ¶ **hi˧˥-ɳu˧˥ | my˧˥taʃ˧˥ F | ji˧˥ le˧˥-hu˧˥-ze˧˥**. (他做了好事情，于是) 人们给了他认可/给了他好名声。 • (She/he did some good things, and) people gave him recognition / and he earned fame. • (Il a fait de bonnes choses, et) les gens lui ont accordé de la reconnaissance / lui ont fait une bonne réputation. ¶ **no˧˥-su˧˥ky˧˥ | lo˧˥ji˧˥ | hɿ˧˥, | hi˧˥-ɳu˧˥ | my˧˥taʃ˧˥ji˧˥ ky˧˥**. 你们工作好的话，人家会给你好名声。（“因为好厉害，所以才出名。”） • If you work well, you can expect people to give you recognition / you can expect to earn fame. / Fame is earned through distinguished actions. • Si vous travaillez bien, vous pouvez espérer que les gens vous fassent une bonne réputation. / C'est en travaillant bien qu'on peut espérer acquérir de la notoriété. / Ce sont les

belles réussites qui vous valent la célébrité.

**my|ty|** /my|ty|/ mudu

名词 本调：L ▶ 独生女 • Only daughter. • Fille unique. ¶ **my|ty|** | **q̣u-ɿ-lɑ-! dzo!** 她有一个独生女！ • (She) has an only daughter! • (elle) a une fille unique! ¶ **my|ty|** | **q̣u-ɿ-lɑ-! dzo!** 她只有一个独生女！ • (She) just has an only daughter! • (elle) n'a qu'une fille unique!

**my|thi|** /my|thi|/ muti

名词 本调：L ▶ 聪明 • Intelligent. • Intelligente (d'une femme). ¶ **#tsʰu-ɿ** | **my|thi|** | **zwa!** 她很聪明！ • #She is very intelligent! • #elle est très intelligente! 【词源】 my| 、 thi|

**my|thɿ|** /my|thɿ|/ mutu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：MH# ▶ 火把 • Torch. • Torche. 【量词】 qa| 、 thɿ|<sub>b</sub>

**my|tsu|** /my|tsu|/ muzi (Jj : 同, Gi, Da : my|tsu|)

名词 本调：MH# ▶ 胡子 • Beard. • Barbe. ¶ **my|tsu-ɿ** | **zi** 有胡子 • to have a beard • avoir de la barbe 【量词】 kʰwɿ|

**my|tsʰi#|** /my|tsʰi-ɿ/ mucee (Da : my|tsʰu-ɿ, my|tsʰu-ɿko|, Jj : my|tsʰy-ɿku|)

名词 本调：#H ▶ 旱季（冬天与春天：农历九月到二月） • Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). • Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris). ¶ **my|tsʰi-ɿ** | **qo** 旱季的时候 • during the dry season • durant la saison sèche 【同义词】 tsʰi#| 【量词】 tsʰi|<sub>a</sub>

**my|tsʰo|** /my|tsʰo|/ muco (Gi, Jj : 同, Da : my|tsʰo|)

名词 本调：L ▶ 含很多树脂的木头，用来引火 • Firewood full of resin, used to start a fire. • Bois gorgé de résine, pour faire partir le feu (pièces de la taille d'une bûche, qu'on débite en petits morceaux pour faire partir le feu). 【量词】 kɿ|

**my|tei|** /my|tei|/ mujie

名词 本调：LH ▶ 最小的女儿 • Youngest daughter. • Benjamine, plus jeune fille.

**my|-tso-ɿ** /my|-tso-ɿ/ mujo (Dd : 同)

助词 本调：LM ▶ 向下，往下 • Downward. • Vers le bas. ¶ **my|-tso-ɿ** | **kwɿ** 往下扔 • to throw down • jeter vers le bas ¶ **my|-tso-ɿ** | **se!** 下去！（命令狗从主屋的地板下去：狗不准来上面） • Get down! Go down! (Command to the dog if it climbs onto the floorboard of the house, contrary to the rule) • Descends! (Ce qu'on

dit au chien qui monte sur la partie haute de la cuisine, contrevenant à la règle) 【反义词】 gɿ|-tso-ɿ

**my|thæ#|** /my|thæ-ɿ/ mutae (Gi, Da : 同, Jj : my|thæ-ɿ; l'expression signifierait: 天下, et sa première syllabe serait le mot pour “ciel”), Dd : mæ|thæ-ɿ)

助词 本调：#H ▶ 下面 • Under. • Dessous, en bas.

¶ **tsʰu-ɿ** | **my|thæ-ɿ** | **li!** | **gɿ-bi-ɿ** | **mɿ-li!** 他老低头是往下看，不往上看！（情景：有人经常脖子疼、头疼，阿妈提出，这应该跟工作姿势不对有关：那个人一直坐在办公桌前，低着头） • He only looks down, he never glances up! (About someone who constantly sits at his desk, and complains about headaches and a sore neck: the speaker points out that it may be due to a bad posture while at work.) • Il regarde tout le temps vers le bas! il ne regarde pas vers le haut! (au sujet d'une personne constamment assise à son bureau, et qui se plaint de maux de tête)

**my|thɿu-ɿ** /my|thɿu-ɿ/ mutee (Gi, Jj : 同, Da : mu|thɿu|)

名词 本调：M ▶ 脚跟 • Heel. • Talon. 【量词】 kʰwɿ|

**my|tsæ|** /my|tsæ-ɿ/ muzhae (Gi, Jj : 同, Dd : my|-ɿ; d'après lui, my|tsæ| voudrait dire “nommer, donner un nom, baptiser”)

动词 本调：MH# ▶ 叫做、称作、名叫 • To call, to give the name... to, to refer to... as... • S'appeler, avoir... pour nom. ¶ **(tsʰu-ɿ | )** | **ə-tso-ɿ** | **my|tsæ|**? 他叫什么名字？ • What's her/his name? / What is (it/he/she) called? • comment il s'appelle? Quel est son nom? ¶ **njɿ-ɿ** | ... **my|tsæ|** 我名字叫…… • My name is... • Je m'appelle... 【参考】 my|-1

**my|tsæ|** /my|tsæ-ɿ/ muzhae (Gi : 同, Jj : my|tsæ|, ton d5)

名词 本调：LM+MH# ▶ 下半（身） • Lower part (of the body=below the waist). • Bas du corps, partie inférieure du corps. 【同义词】 my|dæ-ɿ 【反义词】 gæ|dæ-ɿ

**my|tso-ɿ-ti-bɿ|** /my|tso-ɿ-ti-bɿ| muzhodibbu (Jj : dzi-ɿku-bɿ|)

名词 本调：L# ▶ 一种水生昆虫（尚待确认）。 • A water insect (remains to be identified). • Insecte aquatique (qui reste à identifier).

**my|tsy| 1** /my|tsy|/ muzhu (Gi, Da, Jj : 同)

形容词 本调：H# ① ▶ 皱（衣服） • Creased. • Plissé, froissé. ② ▶ （脸）有皱纹 • Wrinkled. • Ridé. ¶ **to-ɿkɿ-ɿ** | **my|tsy|** | **ze** 他的前额有了皱纹。 •



(His/her) forehead became wrinkled. • (Son) front s'est ridé / son front a pris des rides. ¶ **to|kɕ| |le|my|tɕy|** 他的前额有皱纹。 • (His/her) forehead is wrinkled. • (Son) front est ridé. ¶ **æ|ɕe| |le|my|tɕy|** (Gi) 皮肤有皱纹 (直译: “肉有皱纹”) • The skin is wrinkled (literally “the flesh is wrinkled”) • La peau est ridée (littéralement: « la chair est ridée ») 【参考】 **my|tɕy|2** ③ ▶ 谢 (花谢了) • Withered. • Fané. ¶ **bæ|bæ| |le|my|tɕy|-ze|** 花谢了。 • The flower has withered. • La fleur s'est fanée.

**my|tɕy|2** /my|tɕy|/ muzhu (Gi: 同, Da: my|tɕy|, Jj: my|tɕy|, ton d7)

名词 本调: H# ▶ 皱纹 • Wrinkle. • Rides. 【参考】 **my|tɕy|1** 【量词】 k<sup>h</sup>u|

**my|tɕy|** /my|tɕy|/ muzhu (Gi, Jj: 同, Da: my|dɕu|) 名词 本调: L# ▶ 臼 • Mortar. • Mortier. 【量词】 na|<sub>a</sub>

**my|tɕy|-ny|mi|** /my|tɕy|ny|mi|/ muzhunumi (Gi: 同, Da: my|dɕu|ny|mi| “le cœur du mortier”, Jj: gy|ny|, ton d3; en composition: my|tɕy|gy|ny|; la périphrase avec “cœur” fournie par F4 s'emploierait pour un moulin, mais pas pour le pilon) 名词 本调: L# ▶ 杵 • Small pestle. • Petit pilon. 【量词】 na|<sub>a</sub> 【词源】 my|tɕy|; ny|mi|

**my|tɕɕ|** /my|tɕɕ|/ muche (Gi, Da, Jj: 同) 名词 本调: L# ▶ 下巴 • Chin. • Menton. 【量词】 k<sup>h</sup>wɕ|、|u|<sub>b</sub>

**my|zo|** /my|zo|/ musso (Gi, Da, Jj: 同) 名词 本调: L ▶ 姑娘 • Young lady. • Jeune fille. ¶ **my|zo|=ɕæ|** 姑娘们 • young ladies • les jeunes filles 【量词】 |u|<sub>b</sub>、ɣ|

**my|zo|-ə|mi|** /my|zo|ə|mi|/ musso ami 名词 本调: L+H# ▶ 姑娘与母亲 • A young lady and her mother. • (une) jeune fille et (sa) mère.

**my|zu|1** /my|zu|/ mussi 名词 本调: L ▶ 兄弟 (哥哥们与弟弟们) • Brothers (term used by sisters). • Frères (aînés ou cadets); terme employé par les sœurs. ¶ **tɕɕ|u| |na|dɕi|=by| |my|zu|-ji| |h| |ni|** 他是 na|dɕi|/ 的兄弟! • He is na|dɕi|'s brother! • il est frère de na|dɕi|! ¶ **no| |my|zu|-ji| |h| |ə|-dɕo|?** 你有兄弟吗? • Do you have brothers? • Tu as des frères? ¶ **#no| |my|zu| |ə|-dɕo|?** 病句: 不能这样问 “你有兄弟吗?” • Ungrammatical sentence. Intended meaning: “Do you have brothers?” • Énoncé incorrect. Sens visé: « Tu as des frères? » 【量词】 ɣ|

**my|zu|2** /my|zu|/ mussi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 燕麦 • Oats. • Avoine. 【量词】 kɕ|

**my|zu|-ni|mi|** /my|zu|ni|mi|/ mussinimi (Da: æ|my| gi| zu| gi| zu| gu| mi|, Jj: my|zu| ni|mi| “frères et sœurs”, Dd: my|zu|ny|mi|)

名词 本调: L+#H- ▶ 兄弟姐妹, 堂兄弟姐妹 • Brothers and sisters, siblings. • Frères et sœurs (tous les frères et sœurs; s'applique aussi aux cousins).

**my|ze|1** /my|ze|/ murei (Da, Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 雨季 (夏天与秋天: 三月份至八月份) • Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). • Saison des pluies (été et automne: du 3e au 8e mois du calendrier lunaire). ¶ **my|ze|-qo|** 雨季的时候 • during the rainy season • pendant la saison des pluies ¶ **my|ze|-qo| nu|, |hi| gi|!** (Gi) 雨季的时候, (会) 下雨! (情景: 五月初, 一个人问会不会下雨, 给若回答说, 雨季来了才会开始大量下雨。 • Rain only comes with the rainy season! (Context: in the first days of May, a visitor who sees the sky getting cloudy asks whether it is going to rain. Gisso answers that it only begins to rain in earnest with the coming of the rainy season.) • C'est à partir de l'été qu'il pleut! / Les pluies commencent avec la saison des pluies! (Contexte: dans les premiers jours de mai, un visiteur qui voit le ciel se couvrir demande s'il va pleuvoir; Gisso répond que c'est seulement avec l'été que les pluies commencent.)

**my|ze|2** /my|ze|/ murei (Gi, Da: 同, Jj: hæ|my|ze| +ni| “fusil des Han”; ɕu|dzu|my|ze|: autre arme archaïque, “arme des Tibétains”)

名词 本调: #H ▶ 枪, 明火枪 • Gun; firelock. • Arme à feu, fusil; arquebuse. ¶ **hæ|my|ze|#|** (Jj) 汉枪, 汉族的枪 • (Han) Chinese gun • fusil des Chinois (Han) ¶ **ko|dzu|-my|ze|** (Jj) 藏枪, 藏族的枪 • Tibetan gun • fusil des Tibétains 【量词】 k<sup>h</sup>u|

**my|ze|-tɕɕ|æ|ɣu|#|** /my|ze|-tɕɕ|æ|ɣu|/ murei chaeh-ree (Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 火药 • Gunpowder. • Poudre à canon. 【量词】 po|

**my|zɕ|** /my|zɕ|/ mure

名词 本调: L ▶ 女孩, 女婴。这一词强调了这是一个亲手带大的孩子。 • Daughter. The expression emphasises the fact that it is a child that one has brought up oneself. • Fille, enfant de sexe féminin. L'expression souligne le fait qu'il s'agit d'un enfant qu'on a élevé soi-même.



## n

na] /na/ na

形容词 本调：H ▶ 严重，重要 • Important, serious (e.g. a wound). • Grave, sérieux (ex. : une blessure).  
¶ **mx̣t-na]** 不严重 • not serious • bénin, pas grave, sans conséquence (ex. : une écorchure)

na¹ /na¹/ naq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：MH ▶ 发抖，颤抖 • To tremble. • Trembler. ¶ (音系资料) **na]-na-t-ze]** 发抖了 • red pfv • red pfv ¶ (音系资料) **le-t-na]-na]** accomp red • accomp red • accomp red ¶ **lo]qʰwɣ]** | **na]-na¹** 手抖 • the hand trembles • la main tremble

na¹\_a /q̣u-t na¹/ na (Jj : 同)

量词 本调：M\_a ▶ 量词：工具（一把） • Classifier for tools. • Classificateur des outils. ¶ (音系资料) **q̣u-t-na¹ dzo-t** 有一把（工具） • there is one (tool) • il y en a un; il y a un outil

na] /na/ Naq (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：LM ▶ 自称：摩梭族 • Endonym: Na. • Endonyme : les Na. ¶ **na]-my-t na]-di]** | 摩梭人地区 • Na territory • le territoire des Na ¶ **ə]ji-t-ʂu]ji]**, | **na]zo-t-ta]my-t-nu]** | **dzo-t-ni-tsu]**! 过去，摩梭人的传统（里）有（关于这些问题的说法）嘛！ • Na traditions used to mention this! / There used to be Na traditions about this! (Context: when reference is made to local customs, to explain what is allowed and what is not.) • Autrefois, notre tradition, elle en parlait! / Notre tradition, elle en parle! (Contexte : quand on fait référence à la coutume locale : ce qu'il est interdit de faire, ce qu'on est autorisé à faire...) 【量词】 y]

na]\_b /na/ naq (Gi, Da, Jj : 同)

形容词 本调：L\_b ▶ 黑，暗（颜色，天色） • Black. • Noir, sombre. ¶ (音系资料) **na]-h̃]** 黑的 • ~ rel • ~ rel ¶ (音系资料) **mx̣t-na]** 不黑 • neg • neg

na]ba-t-ka-t]u#] /na]ba-t-ka-t]u-t/ Nabbahrlee

名词 本调：LM+#H ▶ 一座山的名字 • Name of a mountain. • Nom d'une montagne de Yongning.

na]dzi-t /na]dzi/ nazzee (Da : njæ]kwæ], njæ]kwæ] hu-t ze], Jj : na]dzu]

助词 本调：LM ▶ 暗（黄昏/暮的时候，天变暗） • Dark (at twilight, dusk). • Sombre (au crépuscule, il se met à faire sombre). ¶ **na]dzi-t-ze]**! 天变暗了！ / 黄昏到了！ • It has got dark! Twilight has come! • le crépuscule est venu! / c'est le crépuscule! ¶ **na]dzi-t-ho]-ze]**! (天)

要变暗了！ • It's going to get dark! • Il va faire sombre!  
La nuit va commencer à tomber!

na]dzi#] /na]dzi/ Najjie

名词 本调：#H ▶ 娜金：一个女性名字 • Najjie, a feminine given name. • Najjie, un prénom féminin.

na]h̃#] /na]h̃/ Nahin (Gi, Jj : 同, Da : \*)

名词 本调：LM+#H ▶ 纳西族 • Naxi (ethnic group). • Naxi (groupe ethnique). ¶ **na]h̃-t-mi-t]ji]**! 她是纳西族女人！ • (Yes,) she is a Naxi woman! • c'est une femme naxi! ¶ **na]h̃-t-ba-t]la]** 纳西族服装 • the Naxi costume, Naxi garments • vêtements naxi, costume naxi ¶ **na]h̃-t-thæ-t]qæ]** 纳西族的书 • Naxi books • livres naxi 【量词】 y]

na]kwɣ-t /na]kwɣ/ nagua

名词 本调：LM ▶ 南瓜（最近才传入到永宁）。 • Pumpkin; cushaw. Recently introduced to Yongning, where only small gourds were found in the past: **tɕi-t]kwɣ-t**, used when preparing pigswill. • Potiron. Culture introduite à date récente à Yongning, où n'existaient que de petites courges, **tɕi-t]kwɣ-t**, utilisées pour l'alimentation des porcs. 【参考】 **tɕi-t]kwɣ-t** 【量词】 ]u]

na-lmi#] /na-lmi/ nami

名词 本调：#H ▶ 受累、劳累、辛苦、困难、艰难、艰苦 • Difficulties, complications, hardship, overwork, great fatigue. • Épuisement, misère, difficultés. ¶ **na-lmi-t]hy-t]**! 现在是艰苦的时候！ / 现在很贫困！ • Hardship has come! • Misère! / Des difficultés surviennent, on rencontre des difficultés; on est dans une période difficile ¶ (谚语) **o-t-na-lmi]**, **o]ʂe]**! 一个人是自己不幸的制造者！ / 自己艰苦，是自己找的！这是一句俗语，当看到一些人不听别人的好建议，给自己制造了看似没有必要的困难：例如，组织一场娱乐活动，结果却弄巧成拙。 • One is responsible for one's own misfortunes / One is the architect of one's own miseries! (A proverbial expression used when observing people who, by not listening to the good advice they are given, create difficulties for themselves that seem quite unnecessary: for example, by organizing a party that turns into a fiasco.) • On est responsable de ses propres malheurs! / On est l'artisan de ses propres misères! (Formule proverbiale qu'on emploie quand on observe des gens qui, n'écoutant pas les bons conseils qui leur sont dispensés, se créent des difficultés qui nous paraissent bien inutiles : par

exemple en organisant un divertissement qui tourne au fiasco.) 【量词】 k<sup>h</sup>wx]

na|mi#] /na|mi]/ Nami

名词 本调：LM+#H ▶ 摩梭女人 • Na woman. • Une femme Na. 【同义词】 na|my]

na|my] /na|my]/ Namu rrrr

名词 本调：LM ▶ 摩梭女人 • Na woman. • Une femme Na. ¶ na|zo]-na|my] 摩梭男人与摩梭女人，摩梭人 • Na men and women; the Mosuo • Les hommes et les femmes na; les Moso 【同义词】 na|mi#]

na|my]-na|dzi|dzi] /na|my|na|dzi|dzi]/ namu naz-zeezee (Gi: 同)

形容词 本调：H# ▶ 很暗（天变得很暗） • All dark, quite dark (at twilight, dusk). • Tout sombre, tout noir (il fait nuit noire).

na|~na] /na|na]/ nana

助词 本调：H# ▶ 偷偷、暗暗、私自、暗地、暗里 • Secretly. • En cachette, furtivement. ¶ na|na] | le|-li|-le|-do] | 偷偷地看见 • to see (someone) for whom one was secretly on the lookout • apercevoir (quelqu'un) qu'on guettait en cachette ¶ na|~na] se] | 贼头贼脑地走 • to walk furtively • marcher furtivement 【词源】 na] *Vraisemblablement forme reduplicuée de 'noir, sombre, obscur'、Probably a reduplicated form of 'black, dark'、这个词估计是‘黑、暗’的重叠*

na|pyt-q<sup>h</sup>wx] /na|pytq<sup>h</sup>wx]/ nabukhua (Gi: \*, Jj: na|pytq<sup>h</sup>wx])

名词 本调：LM- ▶ 皇帝 • Emperor (borrowed from the Mongolian?). • Empereur (emprunt au mongole?). ¶ ts<sup>h</sup>u| na|pyt-q<sup>h</sup>wx]-ni|gy|! 他摆出做皇帝的样子！ / 他以为他是皇帝吧！（嘲笑一个自以为是的人） • He's got an emperor's looks! / He thinks he's the emperor! (Mocking someone who thinks he or she can impose his/her decisions to everyone, who thinks (s)he is a great leader.) • Il vous prend des airs d'empereur! / Il se prend pour l'empereur! (Façon de se moquer d'un personnage qui veut en imposer à tous, qui se prend pour un grand chef.)

na|ts<sup>h</sup>i] /na|ts<sup>h</sup>i]/ Nacee

名词 本调：L ▶ 一座山的名字：纳慈，也称作‘纳刺’。经纬度：100.61742, 27.77143 • Nacee, the name of a mountain. • Nacee, nom d'une montagne de Yongning. ¶ kx|my|, |æ|sæ|, |gwx|hã|, |sɰæ|gy#|, |na|ts<sup>h</sup>i| | -t<sup>h</sup>x|px|mi#|, |qy|t|-ts<sup>h</sup>a|na| 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双

古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 • The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé. 【参考】 na|ts<sup>h</sup>i| | -t<sup>h</sup>x|px|mi#]

na|ts<sup>h</sup>i| | -t<sup>h</sup>x|px|mi#] /na|ts<sup>h</sup>i| | t<sup>h</sup>x|px|mi|/ Nacee-Qebemi

名词 本调：L-#H ▶ 一座山的名字：纳慈巧吧咪 • Name of a mountain: Nacee-Qebemi. • Nom d'une montagne de Yongning : Nacee-Qebemi. ¶ kx|my|, |æ|sæ|, |gwx|hã|, |sɰæ|gy#|, |na|ts<sup>h</sup>i| | -t<sup>h</sup>x|px|mi#|, |qy|t|-ts<sup>h</sup>a|na| 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 • The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé. 【词源】 na|ts<sup>h</sup>i|、t<sup>h</sup>x|px|mi#]

na|ts<sup>h</sup>ō|-ō|di|-px] /na|ts<sup>h</sup>ō|-ō|di|px]/ nachon ondibe

名词 本调：-L ▶ 经幡、风马旗（挂在家里的柱子上） • Streamer of scriptures, attached to pillars within the house. • Drapeau de prières attaché à des piliers de la maison. 【参考】 lo|ta|-lo|tci#] 【量词】 phæ]

na|zo#] /na|zo]/ Nasso

名词 本调：LM+#H ▶ 摩梭男人 • Na man. • Un homme Na. ¶ na|zo]-na|my] 摩梭男人与摩梭女人，摩梭人 • Na men and women; the Mosuo • Les hommes et les femmes na; les Moso

na|-zwx] /na|zwx]/ Narua

名词 本调：LH ▶ 本语言：摩梭话（纳语） • Autonym of the language: the Na language. • Langue na : endonyme de la langue na.

**næɭ-qʰæɭtsʰeɭ** nakhaechei (Da : naɭqʰæɭtsʰeɭ, Jj : naɭ qʰæɭtsʰeɭ gyɭ)  
 形容词 ▶ 黑乎乎、很黑 • Dark all over, completely dark. • Noir, sombre.

**-ne** /-/ niq

后缀 本调：0? ▶ 像 • Like, as if. • Comme. ¶ **noɭ-ɲuɭhwæɭ-neɭ-jiɭ | zoɭ!** (Da) 就像你来买一样！• as if you were buying • c'est toi qui achètes! ¶ **noɭ-ɲuɭlaɭ | -neɭ-jiɭ | zoɭ!** (Da) 就像你来打一样！• as if you were striking • c'est toi qui frappes! ¶ **noɭ-ɲuɭpiɭ-neɭ-jiɭ | zoɭ!** 就像你来说一样！• as if you decided • c'est comme tu dis/c'est toi qui décides! ¶ **tsʰuɭ-neɭ-jiɭ** 这样 • thus, in this way • ainsi, de la sorte (général : la 1e syllabe est le démonstratif proximal, /tsʰuɭ/.) ¶ **thɣɭ-kʰɣɭ-neɭ-jiɭ-zoɭ** 像那年一样、就像那年 • like that year • comme cette année-là, de la même façon que cette année-là ¶ **thɣɭ-tiɭ-neɭ-jiɭ-zoɭ** 像那个月一样、就像那个月 • like that month • comme ce mois-là, de la même façon que ce mois-là ¶ **thɣɭ-hɔɭ-neɭ-jiɭ-zoɭ** 像那天晚上一样、就像那个晚上 • like that evening • comme ce soir-là, de la même façon que ce soir-là ¶ **thɣɭ-suɭ-neɭ-jiɭ-zoɭ** 像那次一样、就像那次 • like that time • comme cette fois-là, de la même façon que cette fois-là ¶ **thɣɭ-niɭ-neɭ-jiɭ-neɭ-jiɭ-zoɭ** (Da) 像那天一样、就像那天 • like that day • comme ce jour-là, de la même façon que ce jour-là (général : avant octobre 2013 : noté : /thɣɭniɭ-neɭ-jiɭ-zoɭ/. Il y a contraction phonétique, mais pas encore phonologique : la réduction syllabique n'est pas totale.)

**niɭ** /niɭ/ ni

名词 本调：#H ▶ 苋米 • Amaranth. • Amaranthe, *Amaranthus* : minuscule graine qui n'est pas une céréale mais a une valeur nutritionnelle comparable aux céréales.  
 【量词】 poɭ

**niɭfyɭ** /niɭfyɭ/ nifu

名词 本调：#H ▶ 大包：用来包装物品的皮包（马帮用的），或者来装尸体的麻布包（为了在火葬前暂时存放尸体）• A very large bag, either made of leather (to carry products over long distances by caravan) or of linen (to wrap up a corpse for temporary inhumation). • Très grand sac/très grande poche; en cuir, pour emballer les produits que l'on transportait sur de longues distances; s'emploie aussi pour désigner le sac de toile dans lequel on place le corps d'un défunt pendant son inhumation provisoire. ¶ **jɣɭɲɣɭ-niɭfyɭ** 成都大包。（据说这类的包一般是成都地区生产的。）• Chengdu bag (note: this

kind of large, solid bag was often purchased in the area of Chengdu, hence their association with this place name.) • grand sac de Chengdu. Expression employée car les sacs de ce type provenaient généralement de la région de Chengdu.  
 【量词】 luɭ

**-niɭgyɭ** /niɭgyɭ/ niggu

助词 本调：MH# ▶ 如、像 • To be like, to seem like. • Comme (être comme, être semblable à). ¶ **zuɭhɣɭ-niɭgyɭ** 像草，等于绿色 • like grass, i.e. vivid green • comme de l'herbe, c'est-à-dire vert ¶ **æɭqæɭ-niɭgyɭ** 像鹦鹉，等于青色 • like a parrot (i.e. blue/green-coloured) • bleu-vert; littéralement 'comme un perroquet', c'est-à-dire 'couleur perroquet' ¶ **lwæɭpʰɣɭ-niɭgyɭ** 灰色 • like ashes, i.e. grey-coloured • comme de la cendre = de couleur grise (général : forme modifiée de /lwæɭpʰɣɭ-niɭgyɭ/; c'est actuellement /lwæɭpʰɣɭ-niɭgyɭ/ qui est le plus courant, bien que le mot 'cendre', hors de cette expression, conserve sa forme /lwæɭ/.) ¶ **suɭpɣɭ-niɭgyɭ** 像膀胱 • like a urinary bladder, in the shape of a bladder • comme une vessie, en forme de vessie ¶ **(nyɭmiɭ | ) dɣuɭ-ɣɭ-niɭgyɭ** 一条心，想得一致 • (their heart is) like one, as one • comme un seul cœur, (leur) cœur est à l'unisson ¶ **dziɭbiɭ-niɭgyɭ** 习惯（一个环境）• to be accustomed to, to get accustomed to • s'habituer, s'accoutumer, prendre ses habitudes (dans un environnement) ¶ **liɭ thɣɭbiɭ-niɭgyɭ** 习惯喝茶、有喝茶的习惯 • to have a habit of drinking tea, to be a tea-drinker • avoir l'habitude de boire du thé, être un buveur de thé (général : Tons vérifiés à plusieurs reprises, notamment en 2013.) ¶ **tsʰuɭ | suɭbiɭ-niɭgyɭ!** 他好像要死了！• It looks like it's going to die! / It looks as if it were going to die! • On dirait qu'il/elle va mourir! (général : Peut se dire d'une plante, mais aussi d'un être humain. (Élicité lors de la transcription de Agriculture.70.))

**niɭmiɭ** /niɭmiɭ/ nimi

名词 本调：#H ▶ 姐妹 • Sisters. • Sœurs (aînées ou cadettes). ¶ **tsʰuɭ | tæɭsuɭ=byɭ | niɭmiɭniɭ** 她是达石的姐姐（或妹妹）• She is /tæɭsuɭ/'s sister. • Elle est sœur de /tæɭsuɭ/. ¶ **noɭ | niɭmiɭ | əɭ-dzoɭ?** 你有姐妹吗？• Do you have sisters? • Tu as des sœurs? (général : Il n'est pas possible d'ajouter /jiɭ/+/-hɭɭ/, à la différence de la question « Tu as des frères? ».) 【量词】 ɣɭ

**njæɭbæɭ** /njæɭbæɭ/ nyabbae (Gi, Jj : 同, Da : njɣɭbæɭ)

名词 本调：#H ▶ 眼泪 • Tear. • Larme. 【量词】 thɣɭ



## njælpʰɿ /njælpʰɿ/ nyapeu

名词 本调：LM ▶ 白眼球 • White of the eye. • Blanc des yeux. 【量词】 [uɿ]

## njæ-ɿqy /njæ-ɿqy/ nyagheu (Jj: 同)

动词 本调：H# ▶ 看别的方向（蔑视态度） • To look away from. • Détourner le regard, détourner la tête, se détourner. ¶ hĩ- njæ-ɿqy 看别的方向，不直接看（蔑视态度） • to turn away the head from, to look away from (someone that one despises, hates...) • se détourner de quelqu'un, détourner la tête face à quelqu'un (que l'on méprise, déteste...) ¶ (音系资料) mɿ- njæ-ɿqy neg • neg • neg : ne pas détourner le regard (face à quelqu'un)

## njæ-ɿqwæ /njæ-ɿqwæ/ nyaghuae (Gi, Jj: 同, Da: njæ-ɿkwæ/ i: ɿ hĩ)

形容词 本调：LM+MH# ▶ 眼睛瞎了 • Blind. • Aveugle. ¶ tsʰu- | njæ-ɿqwæ-ɿ-ze 他眼睛瞎了。 • (S)he went blind. • Elle/il est devenu(e) aveugle. ¶ tsʰu- | njæ-ɿqwæ-ɿ-ni. 他是瞎子。 • (S)he is blind. • Elle/il est aveugle. ¶ njæ-ɿqwæ-ɿ-mi# 眼睛瞎了的女人 • blind woman • femme aveugle ¶ njæ-ɿqwæ-ɿ-zo# 眼睛瞎了的男人 • blind man • homme aveugle ¶ njæ-ɿqwæ-ɿ-hĩ# 瞎子 • blind person • personne aveugle 【量词】 ɿ

## njæ-ɿqʰæ# /njæ-ɿqʰæ#/ nyakhae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：LM+#H ▶ 眼屎 • Eye sand, gum in the eyes, rheum. • Chassie. 【量词】 kʰwɿ

## njæ-ɿsu-ɿky /njæ-ɿsu-ɿky/ nyasigu (Jj: njɿ-ɿsu-ɿky)

代词 本调：-L ▶ 我们 • First person plural pronoun, exclusive. • 1e personne du pluriel, exclusive. ¶ njæ-ɿsu-ɿ-ky | mɿ-ɿsu! 我们不知道! • We (exclusive) don't know! • Nous ne savons pas! / Nous ne sommes pas au courant! ¶ tsʰu-ɿsu-ɿ-ky, | njæ-ɿsu-ɿ-ky=by | mɿ-ɿsu! 他们不了解我们! • They do not understand us! (Context: about people coming from other areas, who do not understand local custom and habits) • Ils ne nous comprennent pas! (Contexte : au sujet de gens venant d'autres régions, qui ne comprennent pas les us et coutumes locales)

## njæ-ɿtsu /njæ-ɿtsu/ nyazi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：L# ① ▶ 眉毛 • Eyebrow. • Sourcil. ¶ njæ-ɿtsu-ɿ-dæ 眉毛 • eyebrow (this formulation avoids ambiguity between 'eyebrow' and 'eyelashes') • sourcil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil') ¶ njæ-ɿtsu | mɿ-ɿ-tso-ɿ kʰu 皱眉毛 • to knit the brows (literally

“to lower the brows”) • froncer les sourcils (littéralement « abaisser les sourcils ») 【量词】 kʰwɿ ② ▶ 睫毛、眼睫毛、眼毛 • Eyelashes. • Cil. ¶ njæ-ɿtsu-ɿ-sæ cil (formulation permettant de lever l'ambiguïté du terme, qui peut signifier 'sourcil' aussi bien que 'cil')

## njæ-ɿzu /njæ-ɿzu/ nyassi

代词 本调：L# ▶ 我们两个 • Dual exclusive first person pronoun: us two, the two of us (the speaker plus another person who is not the addressee). • Pronom de première personne duelle exclusive : nous deux (le locuteur et une autre personne qui n'est pas l'interlocuteur). ¶ a-ɿso-ɿ-hĩ | njæ-ɿzu | ho-ɿ-dzo! (我们两个不能再呆在这里了) 家里在等我们! • (We cannot stay any longer because) our family is waiting for us! • (On ne peut pas rester car) les gens de la famille nous attendent!

## njɿ1 /njɿ/ nyaq

动词 本调：MH ▶ 贴 • To glue (two objects together). • Coller (2 objets ensemble). ¶ le-ɿ-njɿ-ɿ-ze! 实施 ~ 整体体：粘在一起了! • accomp ~ pfv: It's glued! • accomp ~ pfv: C'est recollé! / Ca y est, c'est collé! ¶ tso-ɿ-tso-ɿ le-ɿ-dzɿ, | le-ɿ-njɿ! 东西撕破了, 粘在一起 (就好了) • When something (e.g. a book) is torn, (we) glue it together! • (pour un livre, par ex.) Quand un truc est déchiré, on le recolle! ¶ tɿ-ɿ-njɿ-ɿ-njɿ 持续体 ~ 重叠：粘一粘 • dur ~ red: to glue • dur ~ red: coller 【参考】 njɿ2

## njɿ2 /njɿ/ nyaq (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调：MH ▶ 黏 (胶, 树脂) • Sticky. • Poisseux, collant, visqueux (colle, résine...). 【参考】 njɿ1

## njɿ3 /njɿ/ nyaq (Jj: 同)

形容词 本调：MH ▶ 早 • Early. • Tôt. 【参考】 njɿ-la

## njɿ /njɿ/ nya (Gi, Da, Jj: 同)

代词 本调：L ▶ 我 • 1st singular pronoun, 1sg. • Pronom de 1e personne du singulier. ¶ njɿ-ɿ-ni! 是我! (情景：一个人敲门，里面的人问是谁，人家回答：“是我!”) • It's me! (Typical answer at the door) • C'est moi! (Contexte : quelqu'un frappe à la porte, on demande qui c'est, et on reçoit pour réponse : « C'est moi! ») ¶ njɿ-ɿ-ɿ, | njɿ-ɿ | hĩ | ni! 我们，就是我的人! • My family, that is my people! • Ma famille, ce sont les miens! ¶ njɿ-ɿ-hĩ (Da) 我的人、我家人、我的家族 • my family, my people, my clan • les miens, ma famille (général : Construction considérée comme inadéquate par la locutrice principale.) ¶ (音系资料) njɿ-ɿ-no-ɿ-la 我



打你 • I strike you • je te frappe

**njɤ** /njɤ/ nyag

名词 本调：LH ▶ 眼睛（单音节）• Eye (monosyllable). • Œil (monosyllabe). 【量词】 [wɔ̃]

**njɤ** /njɤ/ nyag (Gi, Jj: 同)

动词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 搅拌、翻拌 • To stir, to blend. • Touiller, mélanger, remuer. ¶ **le-t-njɤ-ze** 实施 ~ 整体体：搅拌了 • **accomp ~ pfv • accomp ~ pfv** ¶ **le-t-njɤ-t-njɤ** 实施 ~ 重叠：搅拌搅拌 • **accomp ~ red • accomp ~ red** ¶ **ha-t njɤ** 搅拌米饭 • to stir rice (in a pot) • **touiller du riz** ¶ **ha-t | le-t-njɤ** 搅拌米饭 • to stir rice (in a pot) • **touiller du riz** ¶ **ha-t | dʒu-t-njɤ-t-njɤ-ɔ** 把米搅拌搅拌 • rice ~ **delimitative red inceptive**: to stir the rice a bit, to do a bit of stirring • **riz - délimitatif ~ red inchoatif**: **touiller un peu le riz** ¶ **dʒu-t-ɔ tʰi-t-njɤ** 搅拌一锅（如：搅拌一锅米饭，做出浆糊，准备制作米饼） • to stir a pot (of rice, to make rice paste in order to prepare rice cakes) • **touiller une casserolée** (de riz, de façon à faire de la pâte de riz pour confectionner des galettes de riz) ¶ **qʰa-dze-t-ha-t njɤ** 搅拌玉米粥 • to stir polenta (corn flour) • **touiller de la polenta** (de la farine de maïs)

**njɤ** /njɤ/ nyabbi (Gi, Jj: 同, Da: njɤ bi/)

名词 本调：LH ▶ 上眼皮 • Eyelid (top eyelid). • Paupière supérieure. 【量词】 [wɔ̃, pʰoʔ]

**njɤ** /njɤ/ nyaddi (Jj: 同, Gi, Da: njɤ njɤ-di/)

名词 本调：MH# ▶ 胶 • Glue. • Colle. 【量词】 kʰwɔ̃

**njɤ** /njɤ/ nyaggela (Gi: 同)

名词 本调：L-L# ▶ 眼珠 • Eyeball. • Prunelle. 【量词】 [wɔ̃]

**njɤ** /njɤ/ nyahun

名词 本调：L# ▶ 灰条菜、灰灰菜：喂猪的牧草 • A plant used as fodder for the pigs. • Sorte de fourrage pour les cochons. 【量词】 qa, kʰɔ̃

**njɤ** /njɤ/ nyagu

名词 本调：L# ▶ 颧骨 • Cheekbone. • Pommettes. 【参考】 ky, kyɔ̃ 【量词】 [wɔ̃, kʰwɔ̃]

**njɤ** /njɤ/ nyagu nyace

形容词 本调：L#- ▶ 美丽、面貌美 • Beautiful; with a pretty face (of a woman). • Belle; qui a un beau visage, qui a des traits gracieux. ¶ **ə-t-mi-t! | mɔ̃-zo | tʰu- | wɔ̃ | njɤ-ky- | njɤ-tʰɔ̃- | | dʒwæ | ə-tɔ̃!** 啊呀，这个少女真美丽！很漂亮！ • Wow! This young lady is really beautiful! Very pretty! • Eh bien, cette jeune fille est vraiment belle! Très jolie! ¶ **njɤ-ky | njɤ-tʰɔ̃- | | zwæ** 非常

美 • extremely beautiful • particulièrement belle 【参考】

**njɤ-ky | tʰɔ̃** 【词源】 *Les trois composantes sont identifiées comme : “œil”, “pommette”, et le cl des feuilles et des fleurs*

**njɤ** /njɤ/ nyaki (Gi: njɤ [wɔ̃-tʰæ-t])

名词 本调：LM+#H ▶ 下眼皮 • Bottom eyelid. • Paupière inférieure. 【量词】 kʰwɔ̃

**njɤ** /njɤ/ nyala (Gi: njɤ-la, Jj: ID.; d'abord noté: très tôt: njɤ-la gɔ̃-ti/)

助词 本调：H# ▶ 早、黎明的时候 • Early. • Tôt. ¶ **njɤ-la | gɔ̃-ti** 起得早 • to rise early • se lever tôt 【词源】 njɤ

**njɤ** /njɤ/ nyalegu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：#H ▶ 白天、大白天。一天中的三个时段之一：清晨（太阳升起时）；白天（光线充足时）；傍晚。 • Daytime. One of the three periods of the day: early morning (when the sun rises); daytime (when it's light); evening. • Journée, plein jour. L'une des trois périodes de la journée : tôt le matin (quand le soleil se lève); la journée (quand il fait jour); la soirée. ¶ **ni-t-mi-t-njɤ-le-gy** 白天 • daytime • même sens 【参考】 mɔ̃-si-t-njɤ, mɔ̃-kʰɔ̃

**njɤ** /njɤ/ nyalee (Gi: 同, Da, Jj: njɤ-ly-t, ton d6)

名词 本调：LM ▶ 眼睛 • Eye. • Œil. 【量词】 [wɔ̃]

**njɤ** /njɤ/ nyamu

名词 本调：H# ▶ 灰条菜、灰灰菜：喂猪的牧草 • A plant used as fodder for the pigs, *Chenopodium album*. • Sorte de fourrage pour les cochons, *Chenopodium album*. (Il y a en tout trois sortes de fourrage pour les cochons.). 【量词】 qa

**njɤ** /njɤ/ nyamumi (Gi, Jj: 同)

名词 本调：H#-L ▶ 骆驼 • Camel. • Chameau. ¶ **njɤ-ly-mi- | zo** 小骆驼 • baby camel • enfant du chameau, petit chameau ¶ **njɤ-ly-mi- | pʰɔ̃** 公骆驼 • male camel • chameau mâle 【量词】 mi

**njɤ** /njɤ/ nyana

名词 本调：L# ▶ 眼睛周围皮肤黑 • A dark patch on the skin close to the eye. • Tache noire autour de l'œil ¶ **njɤ-na zo** 眼睛周围皮肤黑的男人。 • man with a black patch of skin near the eye. • homme ayant une tache noire autour de l'œil. ¶ **hi-t njɤ-na** 眼睛周围皮肤黑的人。 • person with a black patch of skin near the eye. • personne ayant une tache noire autour de l'œil ¶ **ji-mi- | njɤ-na** 眼睛周围皮肤黑的牛。 • Cow with a black

patch around the eye. • Vache ayant une tache noire autour de l'œil. 【量词】 |wɤ|

**njɤ|qʰwɤ|** /njɤ|qʰwɤ|/ nyakheu (Gi, Jj : 同)

名词 本调：LM+MH# ► 眼眶 • Orbit; eye socket. • Orbite (de l'œil). 【量词】 |wɤ|

**njɤ|=ɣ|** /njɤ|=ɣ|/ nyalae

代词 本调：L# ► 我们 • First person plural, exclusive. • Première personne du pluriel, exclusive. 【参考】 njæ|-suɤ|kɤ|、njɤ|=ɣ|

**njɤ|=ɣ|** /njɤ|=ɣ|/ nyalae

代词 本调：LH ► 我们 • First person plural, exclusive. • Première personne du pluriel, exclusive. 【参考】 njæ|-suɤ|kɤ|、njɤ|=ɣ|

**njɤ|-tse|-tse|** /njɤ|-tse|-tse|/ nyazeizei

名词 本调：L-L# ► 节节草 • Branched horsetail, *Equisetum ramosissimum* Desf. This is a wild herb used in traditional medicine; its stem consists of small segments; when pulled/plucked, the stem breaks at one of these articulations. • Prêle ramifiée, prêle rameuse, *Equisetum ramosissimum* Desf. Herbe sauvage, utilisée en pharmacopée traditionnelle; sa tige est divisée en petits segments, et elle se brise à l'une de ces articulations si on l'arrache. 【量词】 poɤ|

**njɤ|tɕɤ|** /njɤ|tɕɤ|/ nyazhe

名词 本调：H# ► 鬼针草 • Black-jack, beggar-ticks, cobbler's pegs, Spanish needle, *Bidens pilosa* L., a species of flowering plant in the aster family. The barbed awns of the seeds catch onto fur or clothing, and can injure flesh. • Sornet, herbe à aiguilles, *Bidens pilosa* L. : plante de la famille des Asteraceae, dont les graines noires, fines et allongées, de 5 à 10 mm, s'accrochent aux vêtements et aux poils d'animaux par deux piquants fins, situés à l'une de leurs extrémités.

**njɤ|tɕɤ|** /njɤ|tɕɤ|/ nyazhu

名词 本调：LM+MH# ► 泥鳅 • Loach (a kind of fish). • Loche (poisson). 【量词】 miɤ|

**njo|** /njo|/ nyo

名词 本调：#H ► 葫芦丝、葫芦箫 • Cucurbit flute, hulusi: a free reed wind instrument. • Flûte à calebasse, hulusi : instrument à vent à anche libre. ¶ njɔ| mɤ| 吹响葫芦丝 • to play the cucurbit flute • jouer de la flûte à calebasse

**njo|** /njo|/ nyo (Jj : nju|, mɤ|dze| nju|, Dd : ha|nju|, ex.: d'orge: tsʰi|zi|ha|nju|)

名词 本调：M ► 谷穗 • Ear (of wheat, barley). • Épi

(de blé, d'orge, de riz...). ¶ ha|-njo| 谷穗 • ear of cereals • épi de céréales ¶ mɤ|dze|-njo| (+ni|) 大麦穗 • ear of barley • épi d'orge ¶ tsʰi|zi|-ha|nju| (+ni|) 青稞穗 • ear of highland barley • épi d'orge d'altitude (général : H#) ¶ dze| |wɤ|-ha|nju| 小麦穗 • ear of wheat • épi de blé

**njo|** /njo|/ nyoq (Gi : 同, Da : nju|, Jj : njɤ|, ton m1; corrige le 14 mai en ny|, Dd : nju|)

名词 本调：LH ► 奶汁 • Milk. • Lait. ¶ njɔ| ki| 给(喂)奶 • to breast-feed (literally 'to give milk') • donner le sein, donner la tétée, nourrir (un nourrisson); littéralement « donner du lait » ¶ njɔ| tʰu| 喝奶 • to drink milk • boire du lait 【同义词】 nɤ|-

**njo|bi|** /njo|bi|/ nyobbi (Gi, Dd : 同, Da : nju| bi|, Jj : ny|bi|, ton d6; dit aussi: ny|bi|; se corrige ensuite en: njɤ|bi|, puis, le 14 mai, en: nju|bi|)

名词 本调：LH ► 乳房 • Breast. • Sein, mamelle. ¶ ji|-njo|bi| 牛的奶头 • cow's breast • mamelle de la vache ¶ njɔ|bi|-ko|qʰwɤ| (Gi) 乳头 • nipple, teat • téteton 【量词】 |wɤ|

**njo|bi|li|** /njo|bi|li|/ nyobbili (Gi : nju|bi|li|, Jj : ny|bi|li| +ni|)

名词 本调：H# ► 嘴唇 • Lips. • Lèvres. 【量词】 |wɤ|

**njo|kæ|-tɕi|** /njo|kæ|-tɕi|/ nyogaejie

名词 本调：LM-LH ► 牛肝菌 • Cep, *Boletus edulis*. • Bolet, cèpe, *Boletus edulis*. 【参考】 jɤ|qʰa|-pɤ|jɤ|-mo| (汉语借词) 牛肝菌

**njo|pɤ|lɤ|** /njo|pɤ|lɤ|/ nyobelu (Dd : 同, Jj : ni|pɤ|lɤ|)

名词 本调：L+H# ► 牛的奶头 • Udder. • Pis de la vache. 【量词】 |wɤ|

**-no|** /no|/ noq

语气助词 本调：MH ► 主题：对于、关于 • Contrastive topic. • Topique contrastif. Gloses possibles : ..., en revanche, ...; ..., pour sa part, ...; quant à ... ¶ qæ|-do| | -no| 关于木材, …… • As for lumber, ... • en ce qui concerne le bois de construction, ... ¶ zi|qʰwɤ| | -no| 关于主屋…… • As for the main room, ... • en ce qui concerne la pièce principale, ...

**no|** /no|/ no (Gi : 同, Jj : nu|, ton m3: nu|ni|)

代词 本调：L ► 你 • Second person singular pronoun. • Pronom de deuxième personne du singulier. ¶ no| ni| 是你! • It's you! • c'est toi!

**no|<sub>a</sub>** /no|/ noq

动词 本调：L<sub>a</sub> ► 掺 • To add, to blend in, to mix. • Mé-

langer, ajouter. ¶ **ŋæ|t|tsa|bɿ-|qo|tʰi|t-no|** 在糍粑里  
 掺奶、糍粑里掺奶 • to mix grilled flour with milk, to add  
 milk to grilled flour • mettre du lait dans la farine grillée, mé-  
 langer la farine grillée avec du lait ¶ (音系资料) **le|t-no|**  
 accomp ~ • accomp ~ • accomp ~ ¶ **ha|t-qo| | tæ|læ|**  
**tʰi|t-no|: ha|t-qo| | tæ|læ| tʰi|t-kʰu|** 关于这个动  
 词的说明: ‘饭里面掺泡菜, 就是说: 在饭里面  
 放泡菜。’ • a paraphrase to explain the verb’s meaning:  
 ‘to blend pickled vegetables into the food/rice, that means:  
 to add picked vegetables to the food.’ • paraphrase pour  
 expliquer le sens du verbe: ‘ajouter des légumes en saumure  
 dans la nourriture, ça veut dire: mettre des légumes en sau-  
 mure dans la nourriture.’ ¶ **ha|t-qo| | tæ|læ| tʰi|t-no|:**  
**tæ|læ|la| | ha|t | dʒu|t-tʰo| dzu|** 关于这个动  
 词的说明: ‘饭里面掺泡菜, 就是说: 把泡菜和饭一  
 起吃。’ • a paraphrase to explain the verb’s meaning: ‘to  
 blend pickled vegetables into the food/rice, that means: to  
 eat picked vegetables and food/rice together.’ • paraphrase  
 pour expliquer le sens du verbe: ‘ajouter des légumes en  
 saumure dans la nourriture, ça veut dire: manger des lé-  
 gumes en saumure et de la nourriture (du riz) ensemble.’

**no|by|** /no|by|/ Nobbu

名词 本调: LM ▶ 男性名字 • Nobbu, a masculine  
 given name. • Nobbu, un prénom masculin.

**no|no|** /no|no|/ Nono

名词 本调: M ▶ 女性名字 • Nono, a feminine given  
 name. • Nono, un prénom féminin.

**no|no|dʒu|ma|** Nono Ddeema

名词 本调: -L ▶ 女性名字 • Nono Ddeema, a femi-  
 nine given name. • Nono Ddeema, un prénom féminin.  
 【词源】no|no|、dʒu|ma|

**no|qo|** /no|qo|/ nogho

助词 本调: LH ▶ 在 (某个地方) • In, inside; at  
 (to arrive at a place). • Dans, à (à un endroit). ¶ **a|ko| |**  
**no|qo| | le|t-tʰu|t-ze|!** 到家里了! • (We/you) have  
 arrived at home! / (We/you) are come home! ¶ **(Nous**  
**voilà) arrivés à la maison! / (Te voilà) arrivé à la**  
**maison!**

¶ **zi|dy| | no|qo|** 在家/在屋子里面 • inside the house,  
 at the house ¶ **dans la maison, à la maison**

¶ **fi|di| | no|qo| | le|t-tʰu|t-ze|!** 到永宁了! • (We’ve)  
 reached Yongning! / We’re in Yongning now! ¶ **(Nous**  
**voici) parvenus à Yongning!**

【词源】-qo|

**no|=q|** /no|q|/ nolae

代词 本调: L# ▶ 你们 • Second person plural. •  
 Deuxième personne du pluriel. 【参考】no|su|ky|

**no|su|ky|** /no|su|ky|/ nosigu (Gi: 同, Jj: 同)

代词 本调: -L ▶ 你们 • Second-person plural pro-  
 noun. • Pronom de deuxième personne du pluriel. ¶ **no|t-**  
**su|t-ky| | mɿ|t-su|!** 你们不知道! • You (plural) don’t  
 know (about this)! • vous ne savez pas! ¶ **njɿ| | no|t-su|t-**  
**ky| | mɿ|t-su|!** 我不认识你们! / 我不熟悉你  
 们! • I don’t know you! / I am not familiar with your  
 situation/business! • je ne vous connais pas! ¶ (音系  
 资料) **njɿ| | no|t-su|t-ky| la| / njɿ| | no|t-su|t-ky|**  
**la|bi|** 我打你们 / 我要打你们 • I strike you (pl)  
 / I am going to strike you • je vous frappe / je vais vous  
 frapper ¶ (音系资料) **no|t-su|t-ky| la|bi|** 你们要  
 打了 • you are going to strike • vous allez frapper ¶ (音系  
 资料) **no|t-su|t-ky| | su|!** 你们知道 • you know, you  
 are aware (of this) • vous savez, vous êtes au courant ¶ (音  
 系资料) **no|t-su|t-ky| | le|t-li|** 你们在看 • you are  
 looking • vous regardez ¶ (音系资料) **no|t-su|t-ky|**  
**| li|t-bi|!** 你们去看吧! • you are going to look • vous  
 allez regarder

**no|=zu|** /no|zu|/ nossi

代词 本调: L# ▶ 你们俩 • Dual second person pro-  
 noun: you two. • Pronom personnel de deuxième per-  
 sonne duel: vous deux. 【参考】no|zu|

**no|zu|** /no|zu|/ nossi

代词 本调: LM+MH# ▶ 你们俩 • Dual second per-  
 son pronoun: you two. • Pronom personnel de deuxième  
 personne duel: vous deux. 【参考】no|=zu|

**ny|1** /ny|/ nu

动词 本调: H ▶ 追赶 • To chase after, to pursue. •  
 Suivre à la trace, pister. ¶ **le|t-ny|** accomp • accomp • ac-  
 comp ¶ **tɿɿ|ny|** 追赶 • to chase after, to pursue • suivre à  
 la trace, pister ¶ **le|t-tɿɿ|ny|** 追赶 • to chase after, to pur-  
 sue • suivre à la trace, pister ¶ **le|t-tɿɿ|ny| | le|t-hu|** 追  
 赶去了 • He went to chase after • Il est parti à la poursuite  
 de / à la chasse de

**ny|2** /ny|/ nu (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 埋 • To bury. • Enterrer.

**ny|dze|** /ny|dze|/ nuzzei (Da, Jj: 同)

名词 本调: LM ▶ 鹰嘴豆、桃尔豆、鸡豆、鸡心  
 豆 • Chickpea, *Cicer arietinum*, black-coloured; the dish  
 黑色凉粉 is made out of this pea. • Pois chiche, *Cicer*



*arietinum*, de couleur noire, dont on prépare la spécialité de Dali : 黑色凉粉.

**ny|dzɯ|** /ny|dzɯ|/ **nɯjɿ** (Jj, Dd : 同, La : ny|dzɯ|)

名词 本调：LH ▶ 豆腐 • Tofu, bean curd. • Tofu. **ny|dzɯ| | dɯ|t-ɣ| nɶ** 做一锅豆腐 (字面意思：挤压一锅豆腐) • to prepare a pot of tofu (literally: to squeeze a pot of tofu). • préparer une casserole de tofu (littéralement : presser une casserole de tofu). 【量词】 ɣ|

**ny|thɿ|** /ny|thɿ|/ **nɯhun** (Gi, Jj : 同)

名词 本调：L# ▶ 豆子，四季豆，花腰豆 • Bean; string bean, kidney bean. • Haricot : terme générique. 【量词】 ɣ|

**ny|thɿ|-bi|bi|** /ny|thɿ|bi|bi|/ **nɯhunbbibbi** (Gi, Jj : 同)

名词 本调：L# ▶ 四季豆、玉豆、带荚豌豆、菜豆、刀豆、豆角、敏豆仔、敏豆 • Green bean, snap bean, string bean; one consumes the pod with the seed inside. • Haricot vert; on consomme la cosse fraîche et la graine qu'il contient. 【量词】 kʰɿ|

**ny|ho#|** /ny|ho|/ **nɯho** (Jj, Dd : 同, Gi : ny|hu|)

名词 本调：LM+#H ▶ 豆花 • Long-boiled soft bean-curd. • Tofu léger, longuement bouilli. 【量词】 ɣ|

**ny|ɬɯ|** /ny|ɬɯ|/ **nulee** (Gi, Jj, Dd : 同)

名词 本调：LM ▶ 黄豆 • Soy beans, soya beans. • Soja. 【量词】 wɿ|

**ny|mi|** /ny|mi|/ **numi** (Gi : 同, Da : ny|mi|, Jj : ID.; propose ny|mi|-tsɯ|/ pour “pouls” 手脉)

名词 本调：L ① ▶ 心脏 • Heart. • Cœur. **ny|mi| | dɯ|t-ɬɯ| tsɿ|** | 情投意合 • in sympathy, in unison • être en sympathie, à l'unisson **ny|mi| | tʰi|-tsɯ| | so|** 耐心地学习 / 耐心地教 • to study patiently / to teach patiently • enseigner patiemment/apprendre patiemment **ny|mi|-qo| | tʰi|-zi|** 记住、记得 (直译：‘心里存着’、‘心里有’) • to remember, to keep in mind • se souvenir de, garder à l'esprit, avoir à l'esprit **ny|mi|-qo| | tʰi|-kʰɯ|** 记住 (直译：‘放在心里’) • to make an effort to remember, to carry in mind • faire l'effort de se souvenir, garder à l'esprit, garder en mémoire 【量词】 ɬɯ| ② ▶ 心情 • State of mind. • État d'esprit. **ny|mi| dzɯ|~dzɯ|~ɣ|** 经常吵架、过不到一起去 • not to get along well; to quarrel all the time; to poison each other's life • ne pas bien s'entendre; se chamailler sans répit; s'empoisonner mutuellement la vie, se faire la vie impossible, se bouffer le nez

**ny|mi|-dza|** /ny|mi|-dza|/ **numi zza**

形容词 本调：L ▶ 坏、恶毒、卑鄙 (指某人的品行)。字面意思是“心坏”。• Bad, vicious, mean (of someone's character). Literal meaning: “(who has a) bad heart”. • Mauvais, vicieux, méchant (au sujet du caractère de quelqu'un). Sens littéral : « (qui a le) cœur mauvais ». **ny|mi|-dza|** | 这个人很坏！ (直译：“心坏”) • This person is bad / has a bad heart! (literally “(his/her) heart is bad”) • Cette personne est méchante / a le cœur mauvais! (littéralement « (a le) cœur mauvais ») 【参考】 ny|mi|-dɯ|、ny|mi|-tsɿ| 【词源】 ny|mi|、dza|

**ny|mi|-dɯ|** /ny|mi|-dɯ|/ **numi ddeeq** (Gi, Jj : 同)

形容词 本调：L ▶ 勇敢、有勇气的 • Courageous, brave. Literal meaning: “(who has a) large heart”. • Courageux, audacieux. Littéralement “(au) grand cœur”. **ny|mi|-dɯ| | dɯ|t-ɣ| | ny|mi| dɯ|!** | 这个人很勇敢！ (直译：“心大”) • This person has courage! (literally “...(his/her) heart is large”). • Cette personne-là a du courage! (littéralement « (elle a) un grand cœur », « (son) cœur est grand ») **ny|mi| | dɯ|t-ɣ| | ny|mi| | dɯ|t-ɣ| | dɯ|!** | **hɿ| | mɿ|t-ɣ|** | 他很勇敢！谁也不怕！ • (S)he is very brave! (S)he is not afraid of others / (s)he fears no one! • il est très courageux! il n'a peur de personne! 【谚语】 **ny|mi| | ny|mi| dɯ|, | ji|-ɬɯ| tʰɿ|; | mi|zɯ| ny|mi| dɯ| (-dzo|), | hɿ|-ɬɯ| | la|!** “勇敢的青蛙，被牛压死。勇敢的女人，被人家打！” (说明：青蛙太勇敢，上马路，就容易被压死，而女人太勇敢，容易跟别人发生矛盾，最后就打不过男人) • “If the frog is brave, it gets stamped on by the ox; if the woman is brave, she gets beaten!” (Explanation: weaker creatures must not be too brave: if a frog fears nothing and ventures onto the roads, it can easily get crushed to death; if a woman behaves with masculine self-assurance and courage, she gets into situations where people come to hands, and she eventually has the lower hand.) • « La grenouille courageuse, elle se fait écraser par le bœuf; la femme courageuse, elle se fait frapper! » (Explication : les créatures qui ne sont pas les plus fortes doivent se garder d'être trop courageuses : la grenouille qui n'a peur de rien et s'aventure sur le grand chemin, elle se fait écraser; la femme qui se comporte avec une mâle assurance, elle finit par entrer dans des conflits où on en vient aux mains, et elle risque d'avoir finalement le dessous.) 【反义词】 ny|mi|-tsɿ| 【词源】 ny|mi|、dɯ|



nyɿmiɿ-kiɿkiɿ /nyɿmiɿkiɿkiɿ/ numi gigi

形容词 本调：L-L# ▶ 心意相通 • With similar mood/frame of mind. • En harmonie, à l'unisson. 【词源】nyɿmiɿ; kiɿ<sub>a</sub>

nyɿmiɿ-tɕiɿ /nyɿmiɿtɕiɿ/ numi jieq (Gi, Jj: 同)

形容词 本调：L ▶ 胆小、没有勇气（字面意思是：“心小”）。• Timid, cowardly, lacking courage. Literal meaning: “(who has a) small heart”. • Timide, lâche, qui manque de courage. Littéralement “(au) cœur petit”. ¶ hĩɿtɕʰuɿɿ-ɿɿ, |nyɿmiɿ-tɕiɿ! | 这个人，胆小！• This person lacks courage! • Celui-là, il manque de courage! 【反义词】nyɿmiɿ-qɿɿ 【词源】nyɿmiɿ; tɕiɿ<sub>a</sub>

nyɿmiɿ-tʰiɿ /nyɿmiɿtʰiɿ/ numi teiq

形容词 本调：L ▶ 累得没精神了 • Weak, worn out. • Découragé, nostalgique, mélancolique. 【词源】nyɿmiɿ; tʰiɿ<sub>a</sub>

nyɿpɿɿ /nyɿpɿɿ/ nube

名词 本调：L# ▶ 蚕豆 • Broad beans; lima beans. •

Fèves.

nyɿpiɿ /nyɿpiɿ/ nubi

名词 本调：LM ▶ 豆粕 • Soybean dregs. Used as pig fodder. • Tourteau de soja : le reste du soja, après qu'on en a tiré le lait de soja. Il sert de nourriture pour les porcs.

nyɿtyɿ /nyɿtyɿ/ nudu

名词 本调：H# ▶ （挂在马脖子下面的）饲料袋子、马粮袋子 • Nosebag. • Musette à grain, sac à grain : sac dans lequel on donnait à manger au cheval; le sac est pendu au cou du cheval. 【量词】[ɿɿɿ]

nyɿtsaɿ /nyɿtsaɿ/ nuza (Gi, Jj: 同)

名词 本调：LM+MH# ▶ 粗的豆糠 • Coarse chaff of beans. • Balle grossière de légumineuses. 【量词】mɿɿ

nyɿtɕʰi#ɿ /nyɿtɕʰiɿ/ nujie (Jj: 同)

名词 本调：LM+#H ▶ 豆类的细糠秕，来喂牛 • Fine chaff of beans (used to feed cows). • Balle de légumineuse (fine, pour nourrir les bovidés). 【量词】kʰɿɿ



# ŋ

**ŋæ** /ŋæ/ nae (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 躲藏 • To hide, to conceal oneself. •

Se cacher. ¶ **thi-ŋæ** 持续体 ~ • dur ~ • dur

**ŋæ** /ŋæ/ nae rrrr

名词 本调: M ▶ 奶汁 • Milk. • Lait. 【同义词】 **njo**

**ŋæ** /ŋæ/ naeq (Gi, Jj, Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ① ▶ 按 (用手)、压扁、挤压 •

To press, to push down (with the hand); to press flat, to flatten; to squeeze. • Aplatir; appuyer, peser sur; presser.

¶ **myj-tso-ŋæ** 往下按 • to push down, to press down • appuyer vers le bas, peser sur ¶ **le-ŋæ-ŋæ** accomp red

② ▶ 压迫 • To oppress. • Opprimer, accabler, écraser

de son autorité, en imposer par la violence. ¶ **hi-ŋæ** 偷和迫 (描述专制统治者的行为) • to steal

and oppress (description of a despot's behaviour) • voler et opprimer (description du comportement d'un despote)

**ŋæ-t-ŋæ** /ŋæ-t-ŋæ/ nae'er

代词 本调: LM ▶ 你们家、你们家的人 • Second

person plural. • Deuxième personne, pluriel: vous autres.

【参考】 **ŋæ-t-ŋæ**、**no-t-ŋæ**

**ŋæ-t-ŋæ** /ŋæ-t-ŋæ/ naelae

代词 本调: L# ▶ 联想复数: 你们。这是/**no-t-ŋæ**/

的一个变体。/**no-t-ŋæ**/被认为是更标准的。• Second person plural. This is a variant of /**no-t-ŋæ**/; the

form /**no-t-ŋæ**/ is considered more correct. • Deuxième

personne du pluriel associatif: vous autres. Variante de /**no-t-ŋæ**/; la forme /**no-t-ŋæ**/ est jugée plus correcte. 【参

考】 **ŋæ-t-ŋæ**、**no-t-ŋæ**

**-ŋu** 2 /-/ nee

连接词 本调: O? ▶ 或者、还是 • Or. • Ou, ou alors.

¶ **gaw-jj** | **bi-ŋu** | **myt-bi**? 你真的下定决心了吗? 你到底来不来? • So, have you made up your mind

for good? Are you coming or not? • Bon alors, vrai de vrai, tu te décides? Tu viens ou pas? ¶ **hwæt-ŋu** | **myt-**

**hwæt**? 买不买? • Do (you/we) buy it or not? • (On l')achète ou pas?

**ŋu** /ŋu/ nee (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: H ▶ 少 • Few. • Peu, peu nombreux

(dénombrable). ¶ **hi-ŋu** 好的, 不多! 不好的, 就

很多了! • people are few / there are few people • les gens

sont peu nombreux ¶ (音系资料) **tso-t-ŋu** | **ze** 东西 (变) 少了 • there are fewer things, the amount

tité a diminué ¶ **dzr-hi**, | **le-ŋu**! | **myt-dzr-hi**,

| **le-dzr**! 好的少, 不好的多! (关于大学: 高

考后, 学生要报志愿) • Good one are few; bad ones

are many! / There are few good ones, but many bad ones!

(A comment about higher education institutions, among

which laureates of the national University entrance exam-

ination are given a choice.) • Les bons, il n'y en a guère;

les médiocres, il y en a en quantité! (contexte: au sujet des

établissements universitaires entre lesquels les lauréats du

concours national d'entrée à l'université ont à choisir)

**-ŋu** 1 /ŋu/ nee

后置词 本调: M ▶ 离格 (从格), 施动者, 主题。

接近汉语的 '由' • Ablative, agent, and topic marker.

• Ablatif, agent, et marqueur de topique.

**ŋu** /ŋu/ neeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 拧 • To wring, to tighten, to clamp.

• Serrer. ¶ **le-ŋu-ze** 实施 ~ 整体体: 拧了 • ac-

comp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **so-ta** | **thut-lut** | **le-**

**ŋu-ta**-jo! (你) 拧一下盖子吧! • Tighten the

lid! (of a glass jar, used as drinking glass) • Serre donc ce

couvercle! (celui d'un bocal en verre, utilisé comme verre)

**ŋu-tai** /ŋu-tai/ nuxie (Gi, Jj: 同, Dd: ni-tai)

形容词 本调: L# ▶ 可爱 • Lovely. • Mignon, joli.

**ŋu-tgo** /ŋu-tgo/ niggo (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: MH# ▶ 可怜 • Pitiable, wretched, piti-

ful. • Pitoyable, qui suscite la pitié. ¶ **no** | **thut-ki** |

**qwa** | **ŋu-tgo**! / ...**qwa** | **ŋu-tgo**-ji! 你真的很

可怜他。 • You pity her/him a lot! / You feel a lot of pity

for her/him! • Tu la/le plains beaucoup! / Tu as vraiment

pitié d'elle/de lui!

**ŋy** /ŋy/ neu (Gi, Da, Jj, Dd, Gi, Da, Jj, Dd: 同)

动词 本调: H ① ▶ 闻嗅 • To sniff. • Sentir, renifler.

② ▶ 听到 (消息)、风闻 • To hear, to get to know

(good news...). • Apprendre une nouvelle; être au courant

de. ¶ **myt-ny** (我) 不知道这个消息! • I am not

aware of this piece of news! / I didn't know about that!

• neg: je ne suis pas au courant! ¶ **no** | **ə-tso** | **ny**? 你

听到了什么消息呢? • Which piece of news did you

get? / What did you get to know? • Quelle nouvelle as-tu

apprise?

**ŋy** /ŋy/ neuq (Jj: ŋy, ton m1)

名词 本调: LM ▶ 蛀虫 • Moth; insect that eats into

wood, books, clothes etc. • Mite (insecte qui mange les

vêtements). 【量词】 mi↓



## n

## ni1 /ni/ ni (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 听 • To listen. • Écouter. ¶ **thi-ni**  
持续体 ~ • dur • dur ¶ (音系资料) **tso-tso-ni** 听  
东西 • to listen to things • écouter des choses ¶ **le-ni-ze**  
实施 ~ 整体体: 听了 • accomp ~ pfv • accomp  
~ pfv

## ni2 /ni/ ni (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: H ▶ 向别人借 • To borrow from some-  
one. • Emprunter (un objet). ¶ **hi-ki | tso-tso-ni**  
| 向别人借东西 • to borrow things from someone • em-  
prunter des choses à quelqu'un

## ni3 /ni/ ni (Dd: 同)

动词 本调: H ▶ 败、输 • To lose, to be defeated. •  
Échouer, perdre. ¶ **th-y | le-ni-ze!** 他失败了! • He  
failed! • Il a échoué!

## ni4 /dwa-ni/ ni (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: H<sub>b</sub> ▶ 日、天 • Day. • Un jour. ¶ **dwa-ni**  
一天 • one day • un jour

## ni5 /ni/ ni (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 饱 • Full, satiated. • Rassasié, repu.  
¶ **le-ni-ze** 实施 ~ 整体体: 饱了 • accomp ~  
pfv • accomp ~ pfv ¶ **ha | a-ni-ze?** (你) 饱了  
没有? • Are you full (or would you like another bowl of  
rice)? • Es-tu déjà rassasié (ou souhaites-tu encore un bol de  
riz)? ¶ **ha-ni-ze**. 吃饱了。 / 吃饱饭了。 • I am full.  
/ I am satiated. • (je) suis rassasié ¶ **nj-r | le-ni-ze!** 我  
饱了。 • I am full. / I am satiated. • je suis rassasié

## ni1a /ni/ nee (Jj: 同, Gi: ni1)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 需要 • To need. • Avoir besoin de,  
vouloir. ¶ **no | a-ni?** | **mx-ni!** 你要吗? - 不要!  
• Do you want (some)? - No! • Tu en veux? - (Non,) je  
n'en veux pas/je n'en ai pas besoin! ¶ **ha | a-ni-su?**  
还要一点饭吗? • You want some more rice? • Encore  
un peu de riz? / Souhaites-tu encore un bol de riz?

## ni2 /ni/ niq

语气助词 本调: L ▶ 肯定 (系词) • A particle de-  
rived from the copula, described by L. Lidz (2010:497) as  
conveying "an epistemic strategy that marks a high degree  
of certitude". • Particule indiquant la certitude; dérivée du  
verbe copule.

## ni1 /ni/ niq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 夹、夹持 • To press, to hold  
(clamped under the arm, between the legs...). • Serrer, tenir

(ex. : tenir quelque chose serré sous le bras, serrer quelque  
chose entre les jambes). ¶ (音系资料) **dwa-ni~ni-4**  
夹一点 • to press a little • serrer un peu (général : Elici-  
tation d'une forme redoublée : permet d'établir que le  
ton est La : reduplication en MH, comme pour 'balayer' :  
/dwa-bæ~bæ-4/. Un ton Lb donnerait le type 'parler' :  
/dwa-zw~zw-4/.) ¶ **la-dæ-qæ-bi | ni** 夹紧腋  
下 • to hold tightly under the armpit • tenir serré sous son  
aisselle

## ni2 /ni/ niq (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

代词 本调: L ▶ 谁 • Who. • Pronom interrogatif: qui?  
¶ **ni | ni?** 是谁? • Who is that? • C'est qui? ¶ **no | ni |  
ni?** 你是谁? • Who are you? • Qui êtes-vous? ¶ **ts-hw-  
| ni | ni?** 他是谁? • Who is this person? • Qui est-  
ce? ¶ **no | ni | -ki | bi-bi |**, | **dwa-bæ | la-ni!** 无论  
你去谁 (家), 都一样! • No matter where you go, it's  
the same everywhere! • Peu importe chez qui tu vas, c'est  
pareil partout! ¶ **no | ni-ki | bi-bi |**, | **dwa-bæ | la-  
ni!** 同上, 声调段界不同 • As previous example, with  
a different division into tone groups • Comme l'exemple  
précédent, avec une division en groupes tonals différente

## ni4 /ni/ ni (Gi, Da, Jj: ni1)

数词 本调: LH ▶ 二 • Two. • Deux. ¶ **dwa |**, | **ni |**, |  
**so |**, | **zy |**, | **gw-r |**, | **q-hy |**, | **su |**, | **hō |**, | **gv |**, | **ts-h** 数  
字从一到十 • Numbers from one to ten. • Les nombres  
de un à dix.

## ni1a 1 /ni/ niq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 捻, 缠线 • To twine, to wind; twist  
with the fingers (e.g. linen, to make thread). • Tordre  
avec les doigts, enrouler, filer (pour fabriquer du fil de lin,  
pour tisser des vêtements). ¶ **le-ni |** accomp • accomp •  
accomp ¶ **sa-ni** 捻麻 • to twine hemp (to make thread) •  
tordre le chanvre/le lin (pour faire du fil) ¶ **dwa-ni~ni-4**  
捻一捻 • delimitative red inceptive • délimitatif red  
inchoatif

## ni1a 2 /ni/ niq (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 设备坏了 • To break (tool), to be  
broken. • S'abîmer, se casser; tomber en panne (ex. : appa-  
reil photo). ¶ **le-ni-ze** 实施 ~ 整体体: 坏了! /  
破了! • accomp ~ pfv: it's broken! • accomp ~ pfv :  
c'est cassé! ¶ (音系资料) **tso-tso-ni** 东西坏了 •  
to break things • casser des choses

ni<sub>a</sub> 3 /ni/ niq (Gi: 同, Da, Jj: ni)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 系词: 是 • Copula. • Verbe copule.

ni<sub>a</sub>b<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>b<sub>a</sub>/ nibbu (Gi: nj<sub>a</sub>b<sub>a</sub>, Da: ts: nj<sub>a</sub>b<sub>a</sub>se<sub>a</sub>, Jj: id)

名词 本调: L ▶ 蟋蟀 • Grasshopper, cricket. • Criquet. 【量词】 mi

ni<sub>a</sub>b<sub>a</sub>-se<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>b<sub>a</sub>se<sub>a</sub>/ nibbusheisa (Gi: \*)

名词 本调: -LM ▶ 蜻蜓 • Dragonfly. • Libellule. ¶ (谚语) ni<sub>a</sub>b<sub>a</sub>-se<sub>a</sub>, | se<sub>a</sub> m<sub>a</sub>-zi! | p<sub>a</sub>thi<sub>a</sub>-dy<sub>a</sub>q<sub>a</sub>, s<sub>a</sub> m<sub>a</sub>-zi! 蜻蜓没有肉! 蝴蝶翅膀没有血! • Dragonflies have no flesh! Butterfly wings have no blood! • Les libellules n'ont pas de chair! Les ailes des papillons n'ont pas de sang! (Observations au sujet de ces deux types d'animaux, qui les éloignent des vertébrés.) 【量词】 mi

ni<sub>a</sub>b<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>b<sub>a</sub>/ nibbu

名词 本调: M ▶ 话 • Speech. • Parole, dire. ¶ ni<sub>a</sub>b<sub>a</sub> | d<sub>a</sub>u<sub>a</sub>-k<sub>a</sub>w<sub>a</sub> 一些话 • a word, a short tract of speech • une parole, un petit bout de discours

ni<sub>a</sub>di /ni<sub>a</sub>di/ Niddi

名词 本调: L# ▶ 翠玉傈僳族普米族自治乡 • The township of Nhiddi, to the South-South-West of Lugu lake. Present-day name in Chinese: Cuiyu 翠玉. • Le canton de Nhiddi, au sud-sud-ouest du lac Lugu. Nom actuel en chinois: Cuiyu 翠玉. 【同义词】 ts<sub>a</sub>thi<sub>a</sub>l\$

ni<sub>a</sub>dzu<sub>a</sub>#1 /ni<sub>a</sub>dzu<sub>a</sub>/ nijji (Da, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 男生殖器 • Penis. • Pénis, organe sexuel masculin. 【量词】 lu<sub>a</sub>

ni<sub>a</sub>gx<sub>a</sub>#1 /ni<sub>a</sub>gx<sub>a</sub>/ nigge (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 鼻子 • Nose. • Nez. 【量词】 lu<sub>a</sub>

ni<sub>a</sub>gx<sub>a</sub>-bæ<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>gx<sub>a</sub>bæ<sub>a</sub>/ niggebbæ (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 牛鼻绳。也可以来指牛鼻圈。 • Rope attached to a cow's nasal ring. • Corde accrochée à l'anneau nasal, longe de vache; aussi utilisé par extension pour l'anneau nasal, pour lequel aucun terme propre n'existe. 【量词】 k<sub>a</sub>u

ni<sub>a</sub>gx<sub>a</sub>-dzū<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>gx<sub>a</sub>dzū<sub>a</sub>/ niggejji (Gi: ni<sub>a</sub>gx<sub>a</sub>dzi<sub>a</sub> th<sub>a</sub>th<sub>a</sub>, Da: ni<sub>a</sub>gx<sub>a</sub>py<sub>a</sub>: morve sèche, crottes de nez; ni<sub>a</sub>gx<sub>a</sub>ts<sub>a</sub>h<sub>a</sub>: morve liquide, Jj: ni<sub>a</sub>gx<sub>a</sub>dzi<sub>a</sub>)

名词 本调: -MH ▶ 鼻涕 • Nasal mucus, snivel. • Mucus, morve. 【量词】 th<sub>a</sub>a

ni<sub>a</sub>thi<sub>a</sub>mi<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>thi<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>/ nilhimi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 二月 • Second month. • Le deuxième mois.

ni<sub>a</sub>ma<sub>a</sub>#1 /ni<sub>a</sub>ma<sub>a</sub>/ Nima

名词 本调: LM+#H ▶ 男性名字, 起给双胞胎中的老大 • Nima: masculine given name used for the elder of two twins (the child who is born first). • Nima: prénom masculin pour l'aîné des jumeaux (l'enfant né en premier).

ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>/ nimi (Gi, Da, Jj, Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ① ▶ 太阳 • Sun. • Soleil. ¶ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub> th<sub>a</sub> 太阳出来、日出 • the sun rises • le soleil se lève 【量词】 lu<sub>a</sub> ② ▶ 日、时间 • Day; daytime; time. • La journée; le temps.

ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-da<sub>a</sub>-dzū<sub>a</sub>#1 /ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-da<sub>a</sub>-dzū<sub>a</sub>/ nimiddazzi

名词 本调: #H ▶ 日蚀 • Solar eclipse. • Éclipse solaire. ¶ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-da<sub>a</sub>-dzū<sub>a</sub> th<sub>a</sub> 有日蚀 • there is a solar eclipse • il y a une éclipse de soleil ¶ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-da<sub>a</sub>-dzū<sub>a</sub> ni<sub>a</sub>! 是的, 是日蚀! • Yes, it's a solar eclipse! • Oui, c'est bien une éclipse de soleil! 【量词】 su<sub>a</sub>

ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-gy<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>gy<sub>a</sub>/ nimi ggu (Da, Jj: 同)

名词 本调: -L ▶ 西方 • West: "[the direction where] the sun sets". • Ouest; « [la direction dans laquelle] le soleil se couche ». ¶ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-gy<sub>a</sub>-gi<sub>a</sub>-dz<sub>a</sub> se<sub>a</sub> 往西边走 • to walk towards the west • marcher vers l'ouest

ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-k<sub>a</sub>u<sub>a</sub>-su<sub>a</sub> /ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-k<sub>a</sub>u<sub>a</sub>-su<sub>a</sub>/ nimi keeshi (Gi, Da: 同)

名词 本调: M ▶ 太阳的光线 • Rays (of sunshine). • Rayons du soleil. ¶ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-gx<sub>a</sub>-p<sub>a</sub>, | ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-k<sub>a</sub>u<sub>a</sub>-su<sub>a</sub>! 太阳出来了, 有一缕阳光! • The sun is coming up, and there are rays of sunshine! • Le soleil se lève, il y a des rayons de soleil! ¶ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-k<sub>a</sub>u<sub>a</sub>-su<sub>a</sub> | th<sub>a</sub>i<sub>a</sub>-q<sub>a</sub>æ<sub>a</sub>-ze<sub>a</sub>! 阳光明媚! (这是该起床的信号) • The sun is shining! (This is the signal that it's time to get up.) • Les rayons du soleil sont là! (C'est le signal qu'il est temps de se lever.) 【量词】 k<sub>a</sub>u

ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>th<sub>a</sub>#1 /ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>th<sub>a</sub>/ nimi tu (Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 东方 • East, orient. • Est, orient. ¶ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>th<sub>a</sub>-gi<sub>a</sub> 东方方向 • the direction of the east • la direction de l'est ¶ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>th<sub>a</sub>-gi<sub>a</sub> | se<sub>a</sub> 向东面走 • to walk towards the east • marcher vers l'est ¶ ni<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>th<sub>a</sub>-gi<sub>a</sub> | dzo<sub>a</sub> 住在东方 (合作人想象我在欧洲, 想着她说: '她住在东方'。) • to live in the East, to live in the Orient. (Context: the consultant imagines that I am in Europe, thinking of her, saying: 'She lives in the Orient'.) • se trouver à l'est, habiter en Orient (contexte: la locutrice m' imagine, depuis l'Europe, pensant à elle, et disant: « elle habite en Orient »).

ni·mi-t-æ·ʂu-t /ni·mi-t-æ·ʂu-t/ nimidaeshi

名词 本调：M ▶ 葵花 • Sunflower. • Tournesol. 【量词】 dzi

ni·na /ni·na/ nina (Gi:\*, Jj:ni·na]bæ])

名词 本调：L# ▶ 藤子 • Cane; rattan. • Liane, rattan, vigne vierge, lierre.

ni·ŋwɔ /ni·ŋwɔ/ ningua

名词 本调：L# ▶ 吉利日 • Auspicious day. • Un jour propice. ¶ni·ŋwɔ]hã]tʰa] 同上：吉利日 • same meaning: auspicious day • même sens : jour propice ¶ni·ŋwɔ]hã]tʰa] | dʷa-t-ni] 吉利的一天 • an auspicious day • un jour propice ¶ni·ŋwɔ] | dʷa-t-ni] 吉利的一天 • an auspicious day • un jour propice

ni·pʰɔ /ni·pʰɔ/ nipeu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：L# ▶ 霜 • Frost. • Givre. ¶ni·pʰɔ] la]-ze] 有霜 • there is some frost • il y a du givre

ni·pʰɔ /ni·pʰɔ/ nipu

名词 本调：L ▶ 一种山地植物；发音合作人在看到水薄荷 (*Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds.) 的图像时提出了这一名称，但这不太可能是正确的鉴定。李达珠等 (2015: 98) 将该植物识别为野牡丹，即 *Melastomacandidum* D. Don，但这一鉴定似乎也不正确。• A mountain plant; the consultant proposes this term when presented with images of water mint, *Mentha aquatica*, *Mentha hirsuta* Huds. but this is unlikely to be the correct identification. Li Dazhu et al. (2015: 98) identify the plant as 野牡丹, i.e. *Melastomacandidum* D. Don, but this identification does not appear to be correct either. • Une plante de montagne; la locutrice pense la reconnaître sur une photo de menthe aquatique, *Mentha aquatica*, *Mentha aquatica* var. *hirsuta* (Huds.), mais ce n'est vraisemblablement pas la bonne identification. ¶ni·pʰɔ]-bæ]bæ], | mɔ-t-dzo-t! 这种植物，没有花！/ 这种植物的花，是不存在的！ • There is no such thing as nipu flowers! • la fleur de nipu, ça n'existe pas!

ni·qʰɔ /ni·qʰɔ/ nikheu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：M ▶ 鼻孔 • Nostril. • Narine. 【量词】 [wɔ]

ni·ɛ /ni·ɛ/ ni'er

代词 本调：LM+H# ▶ 陌生人 • Strangers. • Les inconnus, les gens qu'on ne connaît pas.

ni·se] /ni·se] Nisei

名词 本调：L# ▶ 小落水、摩梭名字：尼赛 (村落名)。经纬度：100.76822, 27.74253 • Nisei, the name of a Na village on the shore of Lugu Lake. • Nisei, un vil-

lage na du bord du Lac. ¶ni·se], | na]-la-t-ni]! 小落水，是纯摩梭的一个村落！ • Nhissei is a thoroughly Na village! / Na is populated entirely by Na people! • Nhissei, c'est un village entièrement Na! ¶ti-ki-t, | ni·se], | ta-t-dzi], | mɔ-t-qʰwæ], | la-tʰa-t-di] 泸沽湖边的摩梭村落，依次是：里格、尼赛 (小水落)、大祖、木垮，然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、洛水村等) • Na villages on the shore of the Lake, in the order in which one crosses them when moving away from the Yongning plain and going clockwise around the Lake: Lhigi, Nisei, Dazze, Mukhuæ, Lataddi. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la-tʰa-t-di]/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning : Lhigi, Nisei, Dazze, Mukhuæ, Lataddi. Le dernier, Lataddi /la-tʰa-t-di]/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ni·to /ni·to/ nido (Jj: 同)

名词 本调：M ▶ 嘴巴，包括嘴周围的部位：颞等 • The mouth, seen as including the part of the face surrounding the mouth, in particular the jaw. • Bouche/pourtour de la bouche (autour des lèvres). ¶ni·to]tʰwæ] 多嘴、拉不断扯不断 (直译：“嘴快”) • talkative • bavard (littéralement « bouche rapide ») 【量词】 kʰwɔ]

ni·tʰo# /ni·tʰo/ nito

名词 本调：#H ▶ 谣言 • Rumours. • Rumeurs, ragots. ¶hĩ-t-ni·tʰo] | le-t-dʷa-t 被人家说三到四 • to be an object of rumour • faire l'objet de rumeurs ¶hĩ-t-ni·tʰo] dʷa-t 被人家说三到四 • to be an object of rumour • faire l'objet de rumeurs

ni·tsi /ni·tsi/ nizee (Gi: 同, Jj: ID.; avec classificateur, de 20 à 29: 十, 十一, 十二, 十三, 十四, 十五, 十六, 十七, 十八, 十九, 二十, 二十一, 二十二, 二十三, 二十四, 二十五, 二十六, 二十七, 二十八, 二十九, 三十)

数词 本调：M ▶ 二十 • 20. • 20.

ni·tsi-t-dʷa /ni·tsi-t-dʷa/ nizeeddee (Jj: 同)

数词 本调：-MH# ▶ 二十一 • 21. • 21.

ni·tsi-t-gɔ /ni·tsi-t-gɔ/ nizeeggu (Jj: 同)

数词 本调：M ▶ 二十九 • 29. • 29.

ni·tsi-t-hõ /ni·tsi-t-hõ/ nizeehon (Jj: 同)

数词 本调：-MH# ▶ 二十八 • 28. • 28.

ni·tsi-t-ni /ni·tsi-t-ni/ nizeeni (Jj: ni·tsi-t-ni)

数词 本调：-MH# ▶ 二十二 • 22. • 22.

**niłtsił-ŋwɔł** /niłtsiłŋwɔł/ nizeengua (Jj: 同)

数词 本调: M ► 二十五 • 25. • 25.

**niłtsił-qʰɣł** /niłtsiłqʰɣł/ nizeekheu (Jj: 同)

数词 本调: -MH# ► 二十六 • 26. • 26.

**niłtsił-soł** /niłtsiłsoł/ nizeeso (Jj: 同)

数词 本调: -L ► 二十三 • 23. • 23.

**niłtsił-ʂuł** /niłtsiłʂuł/ nizeeshi (Jj: 同)

数词 本调: M ► 二十七 • 27. • 27.

**niłtsił-zył** /niłtsiłzył/ nizeeru (Jj: 同)

数词 本调: M ► 二十四 • 24. • 24.

**niłtsu#ł** /niłtsuł/ Nizi (Gi: njułtsuł, Jj: njułtsuł, ton d6 et non d5; n'est pas sûr du sens, Dd: mjɔłtsuł)

名词 本调: LM+#H ► 苗族 • Hmong (ethnic group).

• Hmông (groupe ethnique). 【同义词】 tsołtɕɔł#ł 【量词】 ɣł

**niłtɕæł-zil** /niłtɕæłzil/ nizhaexxi

名词 本调: MH# ► 二层房: 农场里面的一栋楼, 正对着农场大门 • The building inside the farm where the bedrooms are located, and a living-room (downstairs in the centre). Literally 'the two-floor building', as this is the only building that has rooms on two floors. • Bâtiment d'habitation; littéralement 'le bâtiment à deux étages', car

c'est le seul qui ait des salles sur deux étages. Ce bâtiment se trouve face à l'entrée de la ferme. ¶ **niłtɕæł-zil-dił** 同上 • same meaning • même sens 【量词】 ɭuł

**niłtɕeł** /niłtɕeł/ nizhei

名词 本调: L ► 门闩 • Door bar. • Barre de porte : barre pour fermer la porte principale de la ferme. ¶ **niłtɕeł tʰil-kʰuł**, | tʰil-tɕæł! 放门闩, (好好) 锁 (门) ! • Put on the door bar, to lock (the main door)! • On met la barre à la porte; on verrouille! / On met la barre à la porte, et c'est fermé!

**niłzeł-hæłzeł** /niłzełhæłzeł/ nissei haenssei (Dd: 同)

名词 本调: -L ► 雨燕 • Swift. • Hirondelle. 【量词】 mił

**niłzo#ł** /niłzoł/ nisso (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ► 鱼 • Fish. • Poisson. ¶ (音系资料) **niłzoł tʰɣł-mil#** / **niłzoł tʰɣł-mil** 那条鱼 • n+dem+clɕ • n+dem+clɕ (général : La locutrice exprime une préférence pour le premier de ces deux schémas tonals : H#.) ¶ **niłzoł-tałpɕł** 干鱼 • dried fish • poisson séché 【量词】 mił



## ŋ

ŋæʈji /ŋæʈji/ ngaeyi

形容词 本调：L# ▶ 安逸 • Easy and comfortable, at ease. Borrowing from Southwestern Mandarin. • À l'aise, dans le confort, dans l'abondance. Emprunt au dialecte mandarin du sud-ouest. (汉语借词) 安逸

ŋɤʈʈi /ŋɤʈʈi/ ngenge (Gi, Da: 同, Jj: ŋɤʈʈi, ton d3)

名词 本调：L ▶ 上腭 • Palate. • Palais. 【量词】 kʰwɤʈʈi

ŋɤʈʈi /ŋɤʈʈi/ ngu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：L ① ▶ 银子 • Silver; money. • Argent (métal). ② ▶ 钱 • Money. • Argent (argent-papier et pièces de monnaie). ¶ ŋɤʈʈi-hæ 金钱、钱财、财富。直译：‘银子与金子’ • money, wealth; literally ‘silver and gold’ • argent, patrimoine, fortune; littéralement ‘or et argent’

ŋɤʈʈi 1 /ŋɤʈʈi/ nguq (Jj: 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 哭 • To cry, to weep. • Pleurer. ¶ (tʰi-t-ŋɤʈʈi) 哭一场 • dur red • dur red

ŋɤʈʈi 2 /dʷɤʈʈi/ ngu

量词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 量词：腰部 • Classifier for waists. • Taille : taille d'un pantalon, d'une jupe. ¶ tʰæʈʈi / dʷɤʈʈi 一个裙子腰部 • one skirt waist • une taille de jupe

ŋwæʈqʰɤʈʈi /ŋwæʈqʰɤʈʈi/ nguakheu

名词 本调：M ▶ 烧瓦的烤炉 • Oven to make tiles. • Four où on cuit les tuiles. ¶ ŋwæʈqʰɤʈʈi-ʈʈi-zi ‘瓦炉七家’：过去来指阿拉瓦村的人，当时那里只有七家住 • ‘the seven families of the Tile Oven’: an expression formerly used to designate the people from Alawua village, at a time when there were only seven families living there. • ‘les sept familles du Four à tuiles’: expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawua, du temps où il n'y avait là que sept familles ¶ æʈʈi-t-ɤʈʈi | ŋwæʈqʰɤʈʈi | tsʰeʈʈi-zi ‘阿拉瓦瓦炉十二家’：过去来指阿拉瓦村的人，当时那里住的人家，从七家已经增加到十二家 • ‘the twelve families of Alawua and the Tile Oven’: an expression formerly used to designate the people from Alawua village, at a time when the number of families had increased from seven to twelve through migration. • « les douze familles de Alawua » : expression dont on désignait autrefois les gens du village de Alawua, du temps où le nombre de familles était passé de sept à douze par l'arrivée de nouveaux venus. 【量词】 lʷɤʈʈi

ŋwɤʈʈi /ŋwɤʈʈi/ ngua (Gi, Da, Jj: 同)

数词 本调：M? H#? ▶ 五 • Five. • Cinq. ¶ dʷɤʈʈi, | ni, | so, | zɤʈʈi, | ŋwɤʈʈi, | qʰɤʈʈi, | ʂu, | hō, | gv, | tsʰe 数字从一到十 • Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

ŋwɤʈʈi /ŋwɤʈʈi/ nguaq (Da: tʰi ɤʈʈi ɤʈʈi “percé par une aiguille”, Jj: tʰi ɤʈʈi ŋwɤʈʈi)

动词 本调：MH ▶ 刺痛 • To sting, to pierce. • Percer, piquer. ¶ tʰi ɤʈʈi ŋwɤʈʈi-ze (他) 被刺扎疼了 • (He/she) was stung by a thorn. • (Elle/il) a pris une écharde. ¶ tʰi ɤʈʈi | dʷɤʈʈi-ɤʈʈi ŋwɤʈʈi-ze! (他) 被刺扎疼了 • (He/she) was stung by a thorn. • (Elle/il) a pris une écharde.

ŋwɤʈʈi-hā /ŋwɤʈʈi-hā/ Nguahan

名词 本调：L# ▶ 瓦哈山 (大药山)：位于永宁西南的一座山 • A mountain to the South-West of Yongning. • Nom d'une montagne au sud-ouest de Yongning. ¶ kɤʈʈi-mɤʈʈi, | æʈʈi, | ŋwɤʈʈi-hā, | ʂwæʈʈi, | naʈʈi | -tʰi-ɤʈʈi-ɤʈʈi, | qɤʈʈi-tʰi-ɤʈʈi | 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳 • The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ŋwɤʈʈi-jɤʈʈi /ŋwɤʈʈi-jɤʈʈi/ nguaye

名词 本调：L# ▶ ŋwɤʈʈi-phæʈʈi-by-di, | ŋwɤʈʈi-jɤʈʈi! • 烤砖、陶器等用的烤炉 • Kiln; oven to make bricks, ceramics etc. • Four où on cuit les briques, les objets en céramique... 【参考】 æʈʈi (汉语借词) 瓦+?

ŋwɤʈʈi-ɤʈʈi-tseʈʈi /ŋwɤʈʈi-ɤʈʈi-tseʈʈi/ ngualee zeipae

名词 本调：LM+#H- ▶ 膝盖骨 • Kneebone. • Os du genou. 【量词】 lʷɤʈʈi

ŋwɤʈʈi.mi /ŋwɤʈʈi.mi/ ngualhimi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：L ① ▶ 五月 • 5th month. • 5e mois. ② ▶ 端午节 • Fifth-Month Festival: a festival celebrated by the Na on the fifth day of the fifth month of the lunar

calendar, at the same time as the Han Chinese Dragon Boat Festival. • Fête du Cinquième Mois, célébrée par les Na à la date de la fête chinoise des bateaux-dragons : le 5e jour du 5e mois lunaire.

ŋwɔːtɕɿ /ŋwɔːtɕɿ/ ngualhu (Jj : ŋwɔːtɕɿ, ton d5a, Dd : ŋwɔːtɕɿ)

名词 本调 : LM+MH# ▶ 膝盖 (直译 : “膝盖髓”)。这个说法强调膝盖的脆弱。• Cartilages of the knee; literally “marrow of the knee”. This expression emphasizes the fragility of this articulation. • Genou, cartilages du genou, articulation du genou : littéralement « moëlle du genou ». L'expression insiste sur le caractère fragile de cette articulation. ¶ ŋwɔːtɕɿ-koːloː goː. (Dd) 膝盖疼。• to feel pain inside the knee • avoir mal dans le genou ¶ ŋwɔːtɕɿ goː (Gi) 膝盖疼。• to feel pain at the knee • avoir mal au genou 【参考】 ŋwɔːtɕoː 【量词】 [wɿ]

ŋwɔːtɕhæːt /ŋwɔːtɕhæːt/ nguapae (Gi : 同, Da : ŋwæːtɕhæːt, Jj : ŋwæːtɕhæːt, ton d2b)

名词 本调 : MH# ▶ 瓦 • Tile (roof tile). • Tuile (pour la toiture). 【量词】 pʰæːt (汉语借词) 瓦

ŋwɔːtɕoː /ŋwɔːtɕoː/ nguagho (Gi, Da, Dd : 同)

名词 本调 : H# ▶ 膝盖 • Knee. • Genou. 【参考】 ŋwɔːtɕɿ 【量词】 [wɿ]

ŋwɔːtɕhɿː /ŋwɔːtɕhɿː/ nguacee (Gi, Jj : 同, Da : ŋwɔːtɕhɿːlɿː)

数词 本调 : L# ▶ 五十 • 50. • 50.

ŋwɔːtɕswæːt /ŋwɔːtɕswæːt/ nguazhuæː

名词 本调 : M ▶ 瓦与砖 • Tile and brick: characterization of the main materials used for Chinese-style house construction. • Tuile et brique : caractérisation des principaux matériaux de construction des maisons à la façon chinoise. 【量词】 [wɿ]、pʰæːt (汉语借词) 瓦砖

## O

o /o!/ o

感叹词 本调：o ► 表示惊讶的插话。• Interjection indicating surprise. • Interjection marquant de la surprise.

o-ho-ho /o-ho-ho!/ o-ho-ho rrrr

感叹词 本调：o ► 插话：‘啊呀嘛！那这是什么乱七八糟的？’说话者观察到，由于本应负责处理的人缺乏警惕，局面已经失控。• Interjection: “Oops! Well then, what’s this mess?” The speaker observes a situation that has got out of hand due to a lack of vigilance on the part of the person who was supposed to be dealing with it. • Interjection : « Hou là là! », « Eh ben quoi alors, c’est quoi ce bazar? » La locutrice constate une situation

qui a dérapé faute de vigilance de la part de la personne qui devait s’en occuper. ¶ **o-ho-ho! z̥wæt-ŋu | dzu-t-po-t-hu-ze!** 啊呀嘛！马把饲料都吃光了！（语境：有一些谷物或饲料放在院子里，马趁家人不注意偷吃了这些食物。）• Oops! The horse scoffed the lot! (Context: some cereals or fodder were left unattended in the yard, and while one’s back was turned, the horse took the opportunity to eat it.) • **Hou là là! Le cheval nous l’a mangé!** (Contexte : on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu’on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.)





# ō

## ō /ō/ a

**感叹词** 本调：0 ▶ 感叹词：赞同的插入语。可能是“是的”，/i/，的变形。一般语调上扬，接近MH调。• An approving interjection. It may be an expressive distortion of ‘yes’, /i/. Often realized with a rising intonation, close to an MH tone. • Interjection approbative. Il pourrait s’agir d’une déformation expressive de “oui”, /i/. Souvent réalisée avec une intonation montante, proche d’un ton MH. 【参考】ĩ

## ōʌ /ōʌ/ onq (Jj: 同, Gi: ũt=byʌ, Da: njɣt ũt=buʌ ɰ, Dd: njɣt ũt=byʌŋuʌ)

**代词** 本调：MH ▶ 自己 • (one)self. • Soi-même, propre. ¶ ōt-aʌkoʌ 自己家 • one’s house • sa propre maison ¶ ōt-dzɯʌ, ōʌ tʰuʌ! | 自己喝自己的！（情景：一个婴儿抓另一个婴儿的奶瓶。）• Each drinks from her own bottle! (Context: a toddler has grabbed another’s milk bottle; parents prevent her from drinking from it.) • Chacun boit sa propre boisson! (Contexte: un petit enfant s’empare du biberon d’un autre et s’apprête à boire; on l’en empêche.) ¶ ōt-seʌ, ōʌ tʰæʌ! | 自己吃自己的（那块）肉！（关于饮食习惯：吃饭的时候，每人分得一块肉，自己吃完。当地人认为，汉族没有这种分吃的习惯。）• Each person eats their own slab of meat! (Describing table manners: each person used to receive one slice of meat and eat it up, unlike Chinese custom, in which each guest picks food mouthful by mouthful, with chopsticks, from the dishes placed on the table.) • chacun mange son propre morceau de viande! (Description des manières de table: dans le temps, on donnait un bout de viande à chacun et chacun mangeait son morceau, pas comme la coutume chinoise qui veut qu’on prélève bouchée par bouchée, avec ses baguettes, dans les bols/assiettes posés sur la table.) ¶ ōt=byʌ-ōʌjiʌ-ŋuʌ | suʌt-kyʌ! 自己做，就能学会！/ 要学会，就得自己熟练！• One learns by practising oneself! / It’s by practising oneself that one really masters a skill! • c’est en faisant soi-même qu’on apprend! ¶ （音系资料）ōt=byʌ-ōʌ +N | 自己的（+名词）• one’s own N • son propre N (soi-même+poss+soi-même) ¶ （音系资料）ōt=byʌ-ōʌ zɰwæʌ 自己的马 • one’s own horse • son propre cheval (général: cet exemple illustre la neutralisation de tous les tons après /ōt=byʌ-ōʌ/) ¶ ōt=byʌ-ōʌjiʌ 自己的牛 • one’s own cow • sa propre vache (général: cet exemple

illustre la neutralisation de tous les tons après /ōt=byʌ-ōʌ/) ¶ ōt=byʌ-ōʌ lyʌ 自己的田地 • one’s own field • son propre champ (général: cet exemple illustre la neutralisation de tous les tons après /ōt=byʌ-ōʌ/) ¶ ōt=byʌ-ōʌ dzeʌ 自己的钱 • one’s own money • son propre argent (général: cet exemple illustre la neutralisation de tous les tons après /ōt=byʌ-ōʌ/) ¶ ōt-myʌ-ōʌdiʌ 出生的地方、老家、故乡 • birth place • lieu de naissance, lieu d’origine (général: avais d’abord pensé que cela signifiait “son propre nom, sa propre terre”; en fait, cela provient du disyllabe /myʌdiʌ/ ‘terres’.). (général: s’oppose à: /hĩt-myʌ hĩt-diʌ/) ¶ （谚语）hĩt-myʌ hĩt-diʌ | qʰaʌt-dzɣʌ~dzɣʌ, | ōt-myʌ ōʌ-diʌ tsʰeʌ mɣʌ-gyʌ! “金窝银窝，不如自家的狗窝。”其他人的地方怎么好，也比不过自己的地方！• “East or west, home is the best.” No matter how beautiful other people’s places are, they can never be equal to one’s own homeland! • Si belles soient les terres d’autrui, elles n’auront jamais la beauté de ses propres terres / de la terre natale! ¶ ōt-aʌmyʌ ≈ ōt-aʌmyʌ ≈ ōt-aʌmyʌ 自家姐姐（或哥哥）• one’s own elder (brother or sister) • son propre aîné (frère ou sœur) (général: Trois variantes tonales. La locutrice exprime une préférence pour le premier des trois schémas tonales: H#.) (général: t) ¶ ōt-aʌyʌ ≈ ōt-aʌyʌ 自家舅舅（母亲的兄弟）• one’s own maternal uncle • son propre oncle (général: deux variantes tonales) ¶ （谚语）ōt-zɣʌmiʌ, ōʌjiʌ! 自己的道路，就是自己！• One’s path, that is one’s identity / one’s destiny! • Chacun a son chemin! / Chacun vit sa vie! / À chacun sa destinée! ¶ （谚语）ōt-zɣʌmiʌ, ōʌseʌ-biʌ! 每个人创造自己的命运！• The path you choose is your destiny! • Chacun choisit son chemin! / À chacun de chercher sa destinée!

## ōtɣtɣtɣt /ōtɣtɣtɣt/ ondde'er

**名词** 本调：M ▶ 根本 • Foundation, fundamentals. • Fondement/fondamentalement. ¶ ōtɣtɣtɣt-ŋuʌt, | hĩt tsʰuʌt-yʌ | tsʰuʌt-neʌ gyʌ ɰ -jiʌ! 他原来是这样做事情的！/ 他原来这么不懂事！• So that is how he really behaves / does! (Comment on someone whose behaviour is not respectful of good manners) • Voilà comment il se comporte en réalité/au fond! (Se dit de quelqu’un dont le comportement est irrespectueux des règles de savoir-vivre)

## ōdyʌ /ōdyʌ/ onddu (Jj: 同, Gi: ũt=dyʌ, Da: ũt=dyʌ; donne: ũt=dyʌ kʰyʌmiʌ “chien-loup”)

名词 本调：LM+MH# ▶ 狼 • Wolf. • Loup. 【量词】  
miḷ

ōḷdyt-kʰyṽmiḷ /ōḷdyt-kʰyṽmiḷ/ onddu kumi (Gi, Da:  
同)

名词 本调：LM+#H- ▶ 狼狗 • Wolfhound. • Chien-  
loup. 【量词】 miḷ

ōḷdyt-miḷ /ōḷdyt-miḷ/ onddumi

名词 本调：LM+H# ▶ 母狼 • Female wolf. • Louve.  
【量词】 miḷ

ōḷdyt-pʰyṽḷ /ōḷdyt-pʰyṽḷ/ onddupu

名词 本调：LM+#H ▶ 公狼 • Male wolf. • Loup mâle.  
【量词】 miḷ

ōḷdyt-zoḷ /ōḷdyt-zoḷ/ ondeusso

名词 本调：LM+#H ▶ 小狼 • Little wolf. • Louveteau.

ōḷtʰyṽniḷ /ōḷtʰyṽniḷ/ on teeni

名词 本调：M ▶ (早以前的) 那天 • That day (long  
ago). • Ce jour-là (il y a longtemps).

ōḷṣwṽṽ /ōḷṣwṽṽ/ onzhua (Gi, Jj: 同)

名词 本调：M ▶ 蚊子 • Mosquito. • Moustique.

¶ōḷṣwṽṽ leṽt-tʰyṽṽ-zeṽ! 有一只蚊子! • Here comes  
a mosquito! / A mosquito has come in! (=into the  
room, into the mosquito net...) • voilà un moustique!  
/ un moustique est entré (dans la pièce, sous la mousti-  
quaire...) ¶ṣuṽṽ-ḷiṽmiḷ, |ōḷṣwṽṽ! | 七月份, 蚊子  
多! / 七月份, 是蚊子多的一个月! • In the sev-  
enth month, there are lots of mosquitoes! • Le septième  
mois, c'est un mois à moustiques! 【量词】 miḷ

ōḷṣwṽṽ-kṽṽdzṽṽ /ōḷṣwṽṽ-kṽṽdzṽṽ/ onzhua guxxi  
(Gi: ID.; mais emploie maintenant le mot chinois,  
Da: ũḷṣwṽṽ-kṽṽdzṽṽ)

名词 本调：-MH# ▶ 蚊帐 • Mosquito net. • Mousti-  
quaire. 【量词】 ḷuṽḷ

ōḷṣʰuṽneṽjiḷ /ōḷṣʰuṽneṽjiḷ/ on tee niq yi

助词 本调：H# ▶ 那样 • In that way. • De cette façon-  
là.

## p

pa|tsuɿ /pa|tsuɿ/ bazi

名词 本调：LM ▶ [tse| tsa|~tsa|-di|, | tse| zɿ|~zɿ|-di|] • 耙 • Harrow. • Herse. (汉语借词) 耙子

pa|tɕɿ /pa|tɕɿ/ baja

名词 本调：M ▶ 芭蕉 • Plantain. • Bananier plantain. (汉语借词) 芭蕉

pæ|l /pæ|/ bae

动词 本调：H ▶ 搬 (家) • To move house. • Déménager. (汉语借词) 搬

pæ|a /ɟuɿ pæ|/ bae

量词 本调：H<sub>a</sub> ▶ 量词：马、军人…… (一队)  
• Classifier for packs/herds (of horses...), troops (of soldiers)... • Troupe (de chevaux, de soldats...).

pæ|1 /pæ|/ baeq

动词 本调：MH ▶ 种 (地) • To work, to cultivate (land). • Cultiver (une terre). ¶ [lɿ| tʰi|-pæ| 种地 • To cultivate land, to work a field. • Cultiver un champ. (général : Équivalent en langue na : bæ|dzɯ| tɿ|, 'faire les semailles'.) (général : Equivalent in Na: bæ|dzɯ| tɿ|, 'sowing the seeds'.) (général : 对应的摩梭话 : bæ|dzɯ| tɿ|. ) (汉语借词) 办

pæ|2 /pæ|/ baeq

动词 本调：MH ▶ 超过，错过 • To exceed; to let slip. • Dépasser, outrepasser; laisser passer (une occasion). ¶ [pæ|ɔ|-kʰuɿ-pi|, | mɿ|-tsɿ-! | 错过 (一个吉日)，不好！ • It's not good to let (an auspicious day) slip by! / It's not good to miss the opportunity (of an auspicious days; for the building of a house, for instance) • Ce n'est pas bien de laisser passer (un jour propice : pour la construction d'une maison, par exemple)! ¶ [pæ| |-tʰa|-kʰuɿ 不要错过 (机会) ! • Don't let (this opportunity) slip by! / (You/we) mustn't miss this opportunity! • Il ne faut pas laisser passer/filer (une occasion/un moment propice)! ¶ [le|-pæ|-ze| 错过了！ • It's too late! / We have let the opportunity slip by! • (On) a laissé filer (une occasion)/ c'est passé, c'est trop tard!

pæ|a /pæ|/ baeq

动词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 摆桌子、供应饭菜 • To lay (the table). • Mettre (la table), servir. ¶ [ha| tʰi|-pæ| tsæ|-ni|-ze| | ha| dzɯ|-bi|-ze| 饭摆好了！吃饭了！ • The table is set / everything is ready! Let's eat! • C'est servi! À table!

pæ|hɿwɿ /pæ|hɿwɿ/ baefe

名词 本调：MH.M ▶ 办法 • Solution, method. • Solution, méthode. ¶ [tʂɿwɿ| pæ|hɿwɿ| ɕjɿ| yuɿ (+ | zɿwæ|)! 他很会想办法的！ • He/she is great at finding solutions / at handling all sorts of difficult situations! • Il/elle excelle à trouver des solutions/ il a une solution à tout! 【量词】 kʰwɿ| (汉语借词) 办法

pæ|kʰwɿ#| /pæ|kʰwɿ|/ baekua

名词 本调：#H ▶ 民国之前的银币 • Silver coin of the imperial times. • Pièce d'argent de l'époque impériale. ¶ [ə|mi|! | pæ|kʰwɿ|so|-|ju|ki|-mæ|! 哇！(他)给三块银币！(在一个孩子成年时，亲戚会给银币。给一块，不合适，因为礼物不能只给一个，要给两个。给两块银币，是合适的，也是够的。给三块银币，超出期望，是大礼物了。按现在的标准/说法，三个银币等于半个月的工资左右。) • Wow! [(S)he] is giving you three silver coins!! (According to the main consultant's memories, this is the type of comment that uncles and aunts would make when a child who turned 13 received significant amounts of money on the occasion of their coming of age. The equivalent today would be about half a month's salary. To give only one coin would not be right, because gifts have to come in pairs. To give two coins is fully sufficient: a beautiful gift. To give three coins is an impressive gift, beyond expectations.) • Waouuu! [Il/elle] te donne trois pièces d'argent! (D'après le souvenir qu'en a la consultante principale, c'est le type de commentaire que faisaient autrefois les tantes ou oncles d'un enfant à qui on offrait une forte somme d'argent à l'occasion de son passage à l'âge adulte, à treize ans. Cela correspondrait aujourd'hui à la moitié d'un mois de salaire. Donner une seule pièce, c'est symboliquement inapproprié : on offre par paires. Donner deux pièces, c'est un beau cadeau, approprié et suffisant. Donner trois pièces, c'est un cadeau considérable, qui dépasse les attentes.) ¶ [pæ|kʰwɿ| ɟuɿ|-|ju|#; pæ|kʰwɿ| ni|-|ju|#; pæ|kʰwɿ| so|-|ju|# 一块银币，两块银币，三块银币 • one silver coin, two silver coins, three silver coins • une pièce d'argent; deux pièces d'argent; trois pièces d'argent (général : avec changement tonal : intégration du nom et de l'expression numéral+classificateur en un seul groupe tonal). Tons : est H# : /pʰæ|kʰwɿ| so|-|ju|ni|/. ¶ [pæ|kʰwɿ| ɟuɿ|-ki|ta| 一包银币 (埋在地里，为了藏) • a bag of silver coins (to be interred

in a secret place) • un sac de pièces d'argent, destiné à être caché/enterré 【量词】 [ɯɿɿ]

pæ'li] /pæ'li]/ baeli

名词 本调：L# ▶ 板栗 • Chinese chestnut. • Châtaigne. ¶ [pæ'li]-si'dzi] 板栗树 • chestnut tree • châtaignier ¶ [pæ'li]-dzi] 板栗树 • chestnut tree • châtaignier (汉语借词) 板栗

pæ'pʰæ'1 /pæ'pʰæ'1/ baepae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：LM+MH# ▶ 厚的木板、木板子 • Thick wood plank. A well-prepared plank, used in construction, could last a hundred years. • Grosse planche de bois, épaisse d'une dizaine de centimètres, utilisée pour la charpente des maisons. 【量词】 pʰæ'1

pæ'pʰæ'2 /pæ'pʰæ'1/ Baepae

名词 本调：LM+MH# ▶ 男性名字 • Baepae, a masculine given name. • Baepae, un prénom masculin.

pæ'ɬæ'ɬsʰo] /pæ'ɬæ'ɬsʰo]/ Bae'ercho

名词 本调：L#- ▶ 红桥 • Hongqiao, a (mostly Han Chinese) village on the road from Ninglang to Yongning. • Hongqiao, village sur la route entre Ninglang et Yongning (principalement peuplé de Chinois Han). ¶ [no' | pæ'ɬæ'ɬsʰo] hĩ]-ne]-ji]-zo!] 解放前用的侮辱语句：“你像红桥人！”=“你很丑！”摩梭民间文化中，红桥（马帮路过的一个乡）的人被认为难看，面貌不“眉清目秀”，比如有扁鼻子。• “You look like someone from Hongqiao!” This is an insult, meaning “You are ugly”. Popular Na geography had it that the people of Hongqiao (a village which the caravans crossed) had coarse, unlovely physical features, such as big snub noses. • « Tu ressembles à quelqu'un de Hongqiao! » Insulte, pour dire de quelqu'un qu'il a un physique disgracieux. La géographie populaire na attribuait des traits grossiers aux gens de Hongqiao (localité que traversaient les caravanes) : gros nez camus, en particulier. (général : avant 2023 : noté /no' | pæ'ɬæ'ɬsʰo-hĩ]-ni]-zo/)

pæ'suɿ /pæ'suɿ/ baesi

名词 本调：M ▶ 把事（封建官员系统中的最低等级） • The lowest rank in the hierarchy of feudal officials. • Rang (le plus bas) dans la hiérarchie des fonctionnaires féodaux. (汉语借词) 把事

pæ'te] /pæ'te]/ baedi (Gi: 同)

名词 本调：L# ▶ 板凳 • Bench, stool. • Banc, tabouret. 【参考】 qwæ'tso#]、qwæ't 【量词】 [ɯɿɿ] (汉语借词) 板凳

pe'ɬeɿ /pe'ɬeɿ/ beishei

助词 本调：M ▶ 本身 • Itself, per se. • En soi. (汉语借词) 本身

pe'ɬsɿ /pe'ɬsɿ/ Beijie

名词 本调：LM ▶ 北京 • Beijing. • Pékin. ¶ [pe'ɬsɿ]-hĩ#] 北京人 • Pekinese, person from Beijing • Pékinois, personne de Pékin (汉语借词) 北京

pɤ'1 /pɤ'1/ be (Da: \*)

名词 本调：#H ▶ 画 • Drawing, painting. • Dessin, peinture. ¶ [pɤ' | dʒuɿ-pʰæ'1 la] 作画，画一幅画 • to make a painting, to paint a painting • faire une peinture, réaliser une peinture 【量词】 pɤ'1、pʰæ'1

pɤ'2 /pɤ'1/ be

动词 本调：H ▶ 蜷曲、蜷缩 • To curl up; to hunch, to huddle up. • S'accroupir, se mettre en boule, se recroqueviller sur soi-même. ¶ [æ' | tɕʰuɿ-mi] | si'dzi]-tʰæ'qo] | tʰi'-pɤ'-dzo!] 那只鸡，在树下蜷缩着！ • The hen has huddled up under a tree! • La poule est recroquevillée sous l'arbre/est accroupie sous l'arbre! ¶ [tɕʰuɿ-ɣo' dʒuɿ-pɤ' ejɣ]-ɬ! (Da) 过来这边躺一下！ • Come and lay here (for a rest)! • Viens t'allonger par ici (pour te reposer)! (général : Cet exemple n'est pas accepté par la locutrice de référence.)

pɤ'a /dʒuɿ pɤ'1/ be

量词 本调：H<sub>a</sub> ▶ 量词：一瓢（饭） • Classifier for spoonfuls (of food) • Classificateur des cuillerées de riz ¶ [ha' | dʒuɿ-pɤ'1] 一瓢饭 • a spoonful of rice • une cuillerée de riz ¶ [ha' | dʒuɿ-pɤ'1 qwæ] 舀一勺饭 • to scoop a spoonful of rice • puiser une cuillerée de riz ¶ [ɣ'dzɯ' | dʒuɿ-qʰwɤ'-pɤ'1] 一碗汤 • a bowl of soup • un bol de soupe

pɤ'b /dʒuɿ pɤ'1/ be

量词 本调：H<sub>b</sub> ▶ 量词：雕像，如：佛像（一尊） • Classifier for statues, paintings... • Classificateur des images, peintures... ¶ [gɤ'-la' | dʒuɿ-pɤ'1] 一尊佛像 • a god's statue • une statue de divinité

pɤ' /pɤ'1/ be rrrr

名词 本调：M ▶ 相片，照片 • Photo, photography (newly coined word). • Photo, photographie (néologisme). ¶ [pɤ' la] 拍照片 • to take a picture • prendre une photo ¶ [pɤ' | dʒuɿ-pʰæ'1 la] ə]-bi]? 拍一张照片吧？ • Shall we take a picture? • On fait une photo? 【量词】 pʰæ'1

pɤ' /pɤ'1/ beq (Jj: 同)

动词 本调：MH ▶ 耙地 • To harrow. • Passer la herse,



aplanir (à l'aide d'une herse/instrument permettant de lisser le champ après labourage, afin qu'il soit prêt pour qu'on y repique le riz). ¶ **ji<sup>1</sup> px<sup>1</sup>** 耙地 • to harrow • passer la herse ¶ **ei<sup>1</sup> ty<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>**, **ji<sup>1</sup> le<sup>1</sup>-px<sup>1</sup>!** 种稻谷, 要 (先) 耙地! • When one plants rice, one must harrow the field (first)! • Quand on plante du riz (=avant de planter le riz), il faut passer la herse! ¶ **pa<sup>1</sup>tsu<sup>1</sup> po<sup>1</sup>-ŋu<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-px<sup>1</sup>** 用耙子耙地 • to harrow with a harrow • herser à la herse

px<sup>1</sup><sub>a</sub> /px<sup>1</sup>/ be (Gi, Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ► 背 (水、柴、孩子……) • To carry on one's back. • Porter sur son dos (le bois, ...). ¶ **px<sup>1</sup>~px<sup>1</sup>** 重叠: 背一背 • red • red ¶ **thi<sup>1</sup>-px<sup>1</sup>~px<sup>1</sup>** 背一背 • dur red • dur red ¶ **q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> px<sup>1</sup>~px<sup>1</sup>** 背肥料 • to carry manure • porter des engrais/ du fumier ¶ **k<sup>h</sup>x<sup>1</sup> px<sup>1</sup>~px<sup>1</sup>** 背背篓 • to carry a dorsal basket • porter un panier dorsal ¶ **zu<sup>1</sup> px<sup>1</sup>~px<sup>1</sup>** 背草 • to carry grass • porter de l'herbe ¶ **tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup> px<sup>1</sup>~px<sup>1</sup>** 背东西 • to carry things • porter des choses ¶ **†tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup> px<sup>1</sup>** 背东西 (语法上, 这个短语没有问题, 但发音合作人不那么说) • to carry things (this expression is well-formed syntactically, but apparently not in use) • porter des choses (l'expression est bien formée, mais pas usitée) ¶ **ŋjx<sup>1</sup>-ŋu<sup>1</sup> px<sup>1</sup>~px<sup>1</sup> (+bi<sup>1</sup>)!** 我来背! • I'll do the carrying! / Let me carry (it)! • c'est moi qui porte! ¶ **dzu<sup>1</sup> px<sup>1</sup>~px<sup>1</sup>** 背水 • to carry water • porter de l'eau ¶ **zo<sup>1</sup>my<sup>1</sup> px<sup>1</sup>~px<sup>1</sup>** 背孩子 • to carry a child on the back • porter un enfant sur le dos

px<sup>1</sup><sub>a</sub> /px<sup>1</sup>/ beq

动词 本调: L<sub>a</sub> ► 出现、出来、浮现 • To come out, to emerge, to appear. • Sortir, émerger, apparaître. ¶ **dzu<sup>1</sup> px<sup>1</sup>** 涌出水来 • some water comes out • de l'eau sort ¶ **dzu<sup>1</sup>q<sup>h</sup>yt-qo<sup>1</sup> | dzu<sup>1</sup> px<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>** 水泉里面, 涌出水来 • Water emerges at the source. • De l'eau apparaît à la source / de l'eau coule à la source ¶ **thi<sup>1</sup>-px<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>** 正在涌出水来 • dur ~ prog: it is emerging • dur ~ prog: ça sort, ça coule, ça émerge (ex. : de l'eau de source) ¶ **gx<sup>1</sup>-px<sup>1</sup>** 出现、上来: 太阳出来 • to emerge, to come up, to appear (e.g. the sun comes out) • émerger, se lever : le soleil se lève

px<sup>1</sup><sub>b</sub> /q<sup>h</sup>u<sup>1</sup> px<sup>1</sup>/ be

量词 本调: L<sub>b</sub> ► 量词: 木工件, 如梯子、门等等 (一扇门, 一把梯子) • Classifier for ladders, doors... • Classificateur des éléments de menuiserie/charpente : échelles, portes...

px<sup>1</sup>dzx<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> /px<sup>1</sup>dzx<sup>1</sup>di<sup>1</sup>/ Bejjaddi

名词 本调: L#- ► 巴甲地村: 温泉乡的一个

村落, 在瓦都以北 (音译别名: 巴家)。经纬度: 100.66728, 27.82149 • Bejjaddi, a village close to the Hot Springs, to the north of Wuadu. • Bejjaddi, un village proche des Sources Chaudes, au nord de Wuadu. ¶ **ə<sup>1</sup>go<sup>1</sup>-kw<sup>1</sup>x<sup>1</sup>**, **| kw<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>**, **| bæ<sup>1</sup>kw<sup>1</sup>x<sup>1</sup>**, **| tho<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>e<sup>1</sup>#<sup>1</sup>**, **| pi<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>e<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>**, **| px<sup>1</sup>dzx<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>**, **| kw<sup>1</sup>ty<sup>1</sup>** 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。• Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

px<sup>1</sup>dzx<sup>1</sup> /px<sup>1</sup>dzx<sup>1</sup>/ bejji (Jj: px<sup>1</sup>dzxi<sup>1</sup>, ton d3 “eau de source”, ton d3)

名词 本调: L ► 泉水 • Spring water. • Eau de source. ¶ **kw<sup>1</sup>x<sup>1</sup>swæ<sup>1</sup> px<sup>1</sup>dzx<sup>1</sup> t<sup>h</sup>u<sup>1</sup>**, **| ŋjx<sup>1</sup> | ə<sup>1</sup>ma<sup>1</sup> hu<sup>1</sup>-hi<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-my<sup>1</sup>p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>!** “当我喝下高山的清泉, 我忘记了对母亲的思念!” (歌词。山就像母亲: ə<sup>1</sup>ma<sup>1</sup> q<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-bæ<sup>1</sup> tsx<sup>1</sup>, 它赐予纯净的水解渴, 就像母亲的乳汁满足孩子的需要一样) • “When I drink the clear water of the high mountains, I forget my nostalgia for my mother!” (Song lyrics. The mountain becomes like a mother: ə<sup>1</sup>ma<sup>1</sup> q<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-bæ<sup>1</sup> tsx<sup>1</sup>, it gives the gift of pure water that quenches thirst, just as mother's milk satisfied a child's needs.) • « Quand je bois l'eau claire de la haute montagne, j'en oublie ma nostalgie de ma mère! » (Paroles d'une chanson. La montagne devient comme une mère: ə<sup>1</sup>ma<sup>1</sup> q<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-bæ<sup>1</sup> tsx<sup>1</sup>, elle fait don d'une eau pure qui étanche la soif, comme le lait maternel satisfaisait les besoins de l'enfant.)

px<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>~ho<sup>1</sup> /px<sup>1</sup>ho<sup>1</sup>ho<sup>1</sup>/ behoho

形容词 本调: L+H# ► 柔软 • Soft. • Mou. ¶ **px<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>~ho<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>** 柔软 • soft • mou ¶ **ko<sup>1</sup>q<sup>h</sup>wx<sup>1</sup> | px<sup>1</sup>-**

hoʅ~hoʅ-gyʅ-hĩʅ | tʰyʅ-kʰwɿʅ 头上软软的那块 = 囟门 • the place where the head is soft = the fontanel • l'endroit où la tête est toute molle = la fontanelle, chez les bébés ¶ koʅqʰwɿʅ | pxʅ-hoʅ~hoʅ-gyʅ-hĩʅ | tʰyʅ-kʰwɿʅ, | dzoʅmɿʅ-dʒoʅ! 囟门，不要彭！ • The fontanel should not be touched! • La fontanelle, il ne faut pas y toucher!

pxljxʅ /pxljxʅ/ beye (Gi, Gi: 同)

名词 本调：LM+MH# ① ► 做面包的面团（可以蒸成馒头） • Dough for making bread (steamed bread, as well as bread that is fried or cooked on a griddle. • Pâte à pain (à cuire à la vapeur, dans l'huile ou sur une plaque). 【量词】 jxʅ ② ► 饼 • Bread, cake (typically round and flat). • Galette, pain. ¶ liʅ-pxʅjxʅ | dʒuʅ-ljuʅ 一块茶饼 • a piece of brick tea, a brick of tea (tea leaves pressed into the shape of a round flat cake) • une galette de thé (feuilles de thé pressées en forme de galette) ¶ eiʅ-tʂʰwæʅ-pxʅjxʅ 米饼 • rice cake • galette de riz ¶ dzeʅ-ljuʅ-pxʅjxʅ 小麦饼 • wheat cake, wheat bread • galette de froment, galette à la farine de blé, pain de froment ¶ qʰaʅdzeʅ-pxʅjxʅ 玉米饼 • sweetcorn cake • galette de maïs, galette à la farine de maïs ¶ tsʰiʅziʅ-pxʅjxʅ 青稞饼 • highland barley cake • galette à l'orge d'altitude ¶ jxʅgʷuʅ-pxʅjxʅ 甜荞饼 • buckwheat cake • galette de sarrasin ¶ jxʅqʰaʅ-pxʅjxʅ 苦荞饼 • bitter buckwheat cake • galette de sarrasin amer 【量词】 jxʅ

pxljxʅbyʅ-diʅ /pxljxʅbyʅdiʅ/ beye bbuddi (Gi, Da: 同)

名词 本调：LM+H#- ► 用来蒸面团（馒头等等）的蒸笼 • Steamer used for bread (buns). • Étuve pour cuire la pâte/le pain. 【量词】 juʅ

pxʅlyʅ1 /pxʅlyʅ/ belu

名词 本调：LM ► 项背、项、脖颈儿 • Nape of neck. • Nuque. 【参考】 æʅtsuʅ-pxʅlyʅ 【量词】 juʅ

pxʅlyʅ2 /pxʅlyʅ/ belu

名词 本调：LM ► 由家庭中一位女人建立的新家。她与子女（可能还有其他兄弟姐妹及其子女）一起独立生活。在与主人长期摩擦的情况下，分居是一种解决办法。 • A new home set up by a woman who leaves the family home and goes to live on her own with her children (and possibly other siblings and their children), typically near her original home. Living separately is a solution in cases where there is lasting friction with the lady of the house. • Nouvelle maison, fondée par une femme de la famille, qui part vivre de son côté avec ses enfants (et éventuellement d'autres membres de sa fratrie et leurs enfants).

Le fait de vivre séparément constitue une solution dans les cas où existent des frictions durables avec la maîtresse de maison. ¶ aʅkoʅʅoʅtaʅ | pxʅlyʅʂæʅ (+huʅ) 在家宅旁边为与主人不和的人建造一个新家（从此，两家比邻而居） • to build a new home (for someone who is not going along well with the mistress of the house / master of the house) next to the family home • construire une nouvelle demeure à côté de la maison familiale (pour quelqu'un qui ne s'entend pas avec la maîtresse de maison / le maître de maison) ¶ tʂʰuʅ | pxʅjuʅ-qoʅ dʒiʅ-huʅ-zeʅ! 她搬进了新楼／她搬进了自己的房子！ • She moved into a new building / she moved into a house of her own! • Elle est allée habiter dans un nouveau bâtiment / elle est allée s'établir dans sa propre maison! ¶ pxʅjuʅ | dʒuʅ-kʰwɿʅʂæʅ | tʰiʅ-kiʅ-zoʅ-hoʅ! 她搬进了新楼／她搬进了自己的房子！ • She moved into a new building / she moved into a house of her own! • Elle est allée habiter dans un nouveau bâtiment / elle est allée s'établir dans sa propre maison!

pxlmiʅ /pxlmiʅ/ bemi (Gi, Jj: 同)

名词 本调：L ► 青蛙 • Frog. • Grenouille. ¶ pxʅmiʅ-pxʅpʰyʅ 母青蛙与公青蛙 • female frog and male frog • grenouille femelle et grenouille mâle ¶ pxʅmiʅ-jiʅpʰyʅ 一种大青蛙，在永宁坝子很常见。这是发音合作人认识的三种蛙之一。纳西族人不吃这种动物（摩梭人不吃任何蛙类动物）。 • A species of large frog or toad, which is abundant in the Yongning plain. This is one of three species distinguished by the consultant. It is not eaten by the Naxi (nor by the Na, who do not eat any sort of frog). This is the term used for *Kaloula verrucosa* and *Rana chaochiaensis*. • grosse grenouille (ou crapaud); animal très courant dans la plaine. C'est l'une des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Cet animal n'est pas consommé par les Naxi (ni par les Na, qui ne mangent aucune grenouille). La locutrice emploie ce terme pour *Kaloula verrucosa* et *Rana chaochiaensis*. ¶ pxʅmiʅ-jiʅpʰyʅ-miʅ 同上 • same meaning • même sens ¶ hæʅʂuʅ-pxʅmiʅ 一种很美的青蛙，身体很长。只出现在山上森林里。这是发音合作人认识的第二种青蛙。 • A beautiful species of frog, with a long body. It is only found in the forest, on the mountain. This is the second of three species distinguished by the consultant. • Belle grenouille, de longue taille. Elle ne s'observe qu'en forêt, dans la montagne. C'est la deuxième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. ¶ dʒuʅ-

**pɣ|mi|** 一种青蛙，头小、眼睛大。这是发音合作人认识的第三种青蛙。纳西族吃这种青蛙。• A species of frog with a small head and large eyes, considered by the consultant as spending most of the time in the water. This is the third of three species of frogs distinguished by the consultant. The Naxi hunt it, especially in the fifth month. • Grenouille ayant une petite tête et de grands yeux, qui passerait le plus clair de son temps dans l'eau. C'est la troisième des trois sortes de grenouilles que connaît la locutrice. Les Naxi la chassent, la dénichant sous les cailloux des ruisseaux, surtout au cinquième mois. ¶ (谚语) **na|hi|** | **pɣ|tɕe| dzu|**; | **pɣ|ɣu|** | **tɕa|ta| mɣ|**! | **pɣ|t-mæ|**, | **bæ|tɕo| ji|**! 谚语：“纳西人吃青蛙，披青蛙皮衣，蛙尾巴当扫帚！” • “The Naxi eat frog meat; they wear vests made of frog skin; and they make brooms with frog tails!” • « Les Naxi mangent de la viande de grenouille; ils se vêtent de gilets en peau de grenouille; ils se font des balais avec la queue des grenouilles! » 【量词】 **mi|**

**pɣ|pʰɣ|** /pɣ|pʰɣ|/ **bepu**

名词 本调：L ▶ 公青蛙 • Male frog. • Grenouille mâle. 【量词】 **mi|**

**pɣ|tɕa|** /dɣ|pɣ|tɕa|/ **behra** (Jj : 同)

量词 本调：M ▶ 量词：一大步 • A big step. • Un grand pas. ¶ **dɣ|t-pɣ|tɕa|~dɣ|t-pɣ|tɕa|** 大步流星地 • with great strides • à grands pas ¶ **ji|t-pɣ|tɕa|** 两大步 • two great strides • deux grandes enjambées

**pɣ|ti|** /pɣ|ti|/ **bedi** (Gi : pɣ|ti|, Da : pɣ|ti|, Jj : pɣ|ti|, ton d5a)

名词 本调：LM+#H ▶ 凳子 • Stool, small bench. • Tabouret, petit banc. 【参考】 **qɣwæ|ko#|**、**qɣwæ|** 【量词】 **ɣu|**

**-pɣ|to|** /pɣ|to|/ **bedo**

助词 本调：L# ▶ 连 • Even. • Même. ¶ **tɕhɣ|** | **li|** **pɣ|to|** | **tɕhɣ|ji|**! 她连茶都喝！（关于一个一岁孩子的饮食习惯） • She even drinks tea! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) • Elle boit même du thé! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ **tɕhɣ|** | **pɣ|jɣ|t-pɣ|to|** | **dzu|ji|**! 她连面包都吃！ • She even eats bread! (About the eating and drinking habits of a one-year-old child) • Elle mange même du pain! (au sujet de l'alimentation d'un enfant d'un an) ¶ **hæ|**, | **kʰɣ|mi|** **-ɕe|pɣ|to|** **dzu|kɣ|**! 汉族连狗肉都吃！（注：摩梭人不吃狗肉） • The (Han) Chinese even eat dog meat! (Note: consumption of dog meat is forbidden in Na culture) • les Chinois, ils mangent même du

chien! (Note : l'un des interdits alimentaires na concerne la viande de chien, le chien étant un animal sacré dans la culture na.) ¶ **hæ|**, | **kʰɣ|mi|** **-ɕe|** **F dzu|kɣ|**! 同上 • as above • même sens ¶ (音系资料) **bo|pɣ|to|**; **la|t-pɣ|to|**; **mɣ|pɣ|to|**; **zɣwæ|t-pɣ|to|**; **ɕi|mi|t-pɣ|to|**; **ni|mi|t-pɣ|to|**; **hwɣ|li|t-pɣ|to|**; **hwɣ|mi|t-pɣ|to|**; **kʰɣ|mi|t-pɣ|to|**; **ko|dzi|t-pɣ|to|**; **ji|tɕæ|t-pɣ|to|**; **na|hi|t-pɣ|to|**; **bo|mi|t-pɣ|to|**; **bo|tɕa|t-pɣ|to|**; **ɕæ|tɣ|t-pɣ|to|** 与不同声调类的名词结合 • combinations with nouns of the various tone categories • en association avec des noms des diverses catégories tonales

**pɣ|ty|** /pɣ|ty|/ **bedu**

名词 本调：H# ▶ 篮子、竹篮 • Wickerwork basket. • Panier de vannerie. ¶ **dɣw|ɕw|pɣ|ty|** 筷子篮 • small basket where chopsticks are kept • panier (traditionnellement : en vannerie) dans lequel on range les baguettes ¶ **ji|tɕæ|t-pɣ|ty|** 捕鱼器：在河中捕鱼的陷阱。在傍晚设置，在清晨收回捕到的鱼。 • Fish trap: trap for catching fish in a river or canal. It was set in the evening and the fish caught in it were retrieved in the morning. • Nasse à poisson : piège pour attraper des poissons, dans une rivière, un canal... On la posait le soir et récupérait le matin les poissons qui s'y étaient pris. ¶ **pɣ|ty|** **kɣ|** **a|bi|**? 去捡蘑菇吗？ • Shall we go mushroom-picking? • On va à la cueillette aux champignons? (Littéralement : « Si on allait cueillir un panier? »)

**pɣ|tʰi|** /pɣ|tʰi|/ **Beti**

名词 本调：L# ▶ 一个姓。这个姓，永宁有两家 • Beti, a family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. • Beti, nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ **pɣ|tʰi|=ɣ|** /pɣ|tʰi|/ 家族 • the Beti /pɣ|tʰi|/ clan, the Beti /pɣ|tʰi|/ family • le clan Beti /pɣ|tʰi|/, la famille Beti /pɣ|tʰi|/ ¶ **pɣ|tʰi|=ɣ|**, | **ni|zi|**, | **dɣ|t-ɕ|**! 姓 **pɣ|tʰi|** 的，有两家，形成一个家族！ • There are two families carrying the name Beti; they make up one clan! • Il y a deux familles qui portent le nom Beti; elles constituent un clan!

**pɣ|tɕw|** /pɣ|tɕw|/ **beji** (Dd : pɣ|tɕw|)

名词 本调：LM+MH# ▶ 蝌蚪 • Tadpole. • Têtard. 【参考】 **pɣ|tɕw|ko|dɣ|**、**pɣ|tɕw|pɣ|mi|**、**ko|dɣ|** 【量词】 **mi|**

**pɣ|tɕw|pɣ|mi|** /pɣ|tɕw|pɣ|mi|/ **beji bemi** (Gi : 同, Da : ts: pɣ|tɕe|, ton d3, Jj : pɣ|tɕe|pɣ|mi|: voudrait dire “têtard et grenouille”)



名词 本调：LM+#H- ▶ 蝌蚪 • Tadpole. • Têtard.  
【参考】px|təw|、px|təw|ko|dɯ|、ko|dɯ| 【量词】  
mi|

px|təw|ko|dɯ| /px|təw|ko|dɯ|/ beji woddee

名词 本调：LM-MH# ▶ 蝌蚪 • Tadpole. • Têtard.  
【参考】px|təw|px|mi|、px|təw|、ko|dɯ| 【量词】  
mi|

px|tʂʰwæ| /px|tʂʰwæ|/ bechuae (Gi : 同, Jj :  
ni|gɣ| pa|tʂʰwæ| +ze|; vient de: pa|tʂʰwæ|, Dd :  
le|pæ|tʂʰwæ|+ze|)

形容词 本调：L# ▶ (鼻子) 扁、被压扁、凹下去 • Bechuae. • Écrasé, plat, aplati, raplapla, écrabouillé.  
¶ni|gɣ| px|tʂʰwæ| 扁鼻子 • flat nose • nez aplati/camus; littéralement « nez écrasé » ¶le|t-px|tʂʰwæ|-ze|  
实施 ~ 整体体：被压扁了 • accomp ~ pfv •  
accomp ~ pfv ¶tʂʰwæ|t-ye| le|t|tʰi|-zo|, | dɣ|t-qo| |  
tʰi|-px|tʂʰwæ|-ze|! / tʰi|-px|tʂʰwæ|-dzo|! 那个  
(人) 筋疲力尽，躺倒在那边了！ • That one (=that  
man/woman) was exhausted, (s)he collapsed over there! •  
Il/elle s'est effondré-e là-bas, recru-e de fatigue! ¶hæ|mi|-  
px|tʂʰwæ| (脸、鼻子) 扁的汉族女人 (带偏见的  
称呼) • flat(-faced) Chinese woman (derogatory com-  
ment on noses that are not high enough by local standards)  
• Chinoise Han (au visage) raplapla (commentaire désobligeant à l'égard de dames au nez trop peu saillant selon les  
critères locaux) (général : H#) (général : Phonétiquement  
proche de [hæ|mi|-pa|tʂʰwæ|].)

px|zy| /px|zy|/ beru (Gi : pa|zy|, Da : pa|zy|)

名词 本调：LM-L ▶ 褥子 (汉语借词：被褥) •  
Mattress. • Matelas. 【量词】tʂʰi| (汉语借词) 被褥

pi| /pi|/ bi (Da : 同)

动词 本调：H ▶ 说 • To say. • Dire. ¶tʰa|-pi|! 别  
说！ • Don't say it! / Don't speak about it! • Il ne faut pas  
(le) dire! ¶ə|tso|-pi|? (你刚才) 说什么？ (请人家  
重新说一遍) • What did you say? (Call for repetition)  
• Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de  
répéter) ¶ə|tso|-pi|-ni|? (你刚才) 说什么？ (请人  
家重新说一遍) • What did you say? (Call for repetition)  
• Que dis-tu? (employé pour demander à quelqu'un de  
répéter)

pi|a /dɯ|pi|/ bi (Gi : 同)

量词 本调：MH<sub>a</sub> ▶ 量词：少 • A little (noncount);  
mostly appears in combination with the numeral 'one'. •  
Peu (indénombrable), un peu; souvent employé comme  
hypocoristique. ¶dɯ|t-pi| 一点 • a little • un peu ¶qʰæ|-

pi| 一点粪肥 • a little manure • un peu de crottin (ramassé  
comme engrais) ¶ɣy|-pi| 一点钱 • a little money • un  
peu d'argent ¶ɣy| dɯ|t-pi| 一点钱 • a little money • un  
peu d'argent ¶lwɣ| dɯ|t pi| 一点灰 • a little ashes • un  
peu de cendre; on ne peut dire : †lwɣ|-pi|, non plus que :  
†tsʰe□-pi□ (pour 'un peu de sel') ¶tʂʰwæ| dɰe| dɯ|t-pi|  
dzo|! 他有一些钱！ • He has a little money! / He is  
rather affluent! • il a un peu d'argent!

pi| /pi|/ biq

名词 本调：LH ▶ 笔 • Brush for writing or painting  
(Chinese borrowing). • Pinceau pour écrire ou peindre  
(emprunt ancien). ¶tʰæ|tʂæ| təw|-di|, | pi|! 用来写  
字的那个东西，(叫做) “笔”！ • The thing used  
to write is called “pen”! • Le truc pour écrire, ça s'appelle  
'pinceau'! (汉语借词) 笔

pi|ly#| /pi|ly|/ bilu

名词 本调：#H ▶ 酒糟：煮酒剩下的渣滓 (一般  
给猪吃) • Residue left by the production of alcohol, dis-  
tiller's grains: grains that are fed to the pigs. • Déchet de  
la distillation : ce qui reste après la production de l'alcool;  
grain qu'on donne aux animaux. ¶pi|ly|, | hɿ| | dzw|-  
mɣ|-ky|! 酒糟，人不能吃！ • Distiller's grains are not  
suitable for human consumption! / People don't eat dis-  
tiller's grains! • Les grains après distillation, ça ne se mange  
pas! / ce n'est pas propre à la consommation humaine!

pi|ma| /pi|ma|/ Bima

名词 本调：M ▶ 瑛妈：男女通用名 • Bima, a unisex  
given name: a given name used for both men and women.  
• Bima, un prénom unisex : prénom utilisé pour les deux  
sexes.

pi|ma|-tʰa|my| /pi|ma|-tʰa|my|/ Bima Lhamu

名词 本调：-L ▶ 瑛妈拉姆：一个女性名字 • Bima  
Lhamu, a feminine given name. • Bima Lhamu, un pré-  
nom féminin. 【词源】pi|ma|、tʰa|my|

pi|ma|-tʰa|tsʰo| /pi|ma|-tʰa|tsʰo|/ Bima Lhaco

名词 本调：-L ▶ 瑛妈拉搓：一个女性名字 • Bima  
Lhaco, a feminine given name. • Bima Lhaco, un prénom  
féminin. 【词源】pi|ma|、tʰa|tsʰo|

pi|my|\$ /pi|my|/ bimu

名词 本调：H\$ ▶ 成语、俗语 • Set phrase, idiom,  
adage. • Dicton, parole du temps jadis, adage.

pi|my| /pi|my|/ bimu

名词 本调：L ▶ 贝母 • Fritillaria cirrhosa. • Fritilla-  
ria cirrhosa. 【量词】|wɿ| (汉语借词) 贝母



piɿɿ /piɿɿ/ bi'er (Gi, Jj: 同, Da: piɿɿ)

名词 本调: LH ▶ 双下巴 • Double chin; flesh under the chin. • Double menton, bourrelet de chair sous le menton. 【量词】 ɿɿ

piɿtiɿ /piɿtiɿ/ bidi

名词 本调: LM+#H ▶ 银块 • Silver nugget, piece of raw silver. • Pépite d'argent. 【量词】 ɿɿ

piɿtʰaɿ /piɿtʰaɿ/ beita

名词 本调: L# ▶ 白糖 • White sugar. • Sucre blanc. 【参考】 dzeɿ (汉语借词) 白糖

piɿtsʰeɿ-diɿ /piɿtsʰeɿ-diɿ/ Biceiddi

名词 本调: L# ▶ 比其地村: 温泉乡的一个村落 • A village close to the Hot Springs. • Un village proche des Sources Chaudes. ɿ ɿgoɿ-ɿwɿɿ, | ɿwɿɿlaɿ-biɿ, | bæɿɿwɿɿ, | tʰoɿtsʰeɿɿ, | piɿtsʰeɿ-diɿ, | pɿɿdzɿɿ-diɿ, | ɿwɿɿtyɿ 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 • Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ɿ piɿtsʰeɿ: bɿɿ! | /piɿtsʰeɿ/ 是一个普米族村落! • /piɿtsʰeɿ/ is a Pumi village! • /piɿtsʰeɿ/, c'est un village pumi!

pjɿɿ /pjɿɿ/ bia

形容词 本调: H ▶ 方形的 • Square. • Carré/anguleux (visage, pilier...). ɿ taɿ-pjɿɿ~pjɿɿ (-zoɿ) (脸、物品) 太方, 不圆滑 • (of a face or object) unpleasantly squarish, lacking smoothness • un peu anguleux/carré (terme péjoratif: objet / physique trop peu lisse pour être plaisant au regard ou au toucher)

poɿ /poɿ/ bo (Jj: 同)

动词 ▶ 包 (量词) • To pack. • Emballer. ɿ leɿ-poɿ accomp • accomp • accomp (汉语借词) 包

poɿ /poɿ/ boq (Jj, Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ① ▶ 寄信、服送、带过来、拿、送 • To bring; to send (a letter), to deliver (a message). • Amener, apporter; ramener, rapporter; faire cadeau de; envoyer (un message), transmettre; utiliser. ɿ qʰwæɿ poɿ 带来一封信/一个消息 • to bring a letter/a message • porter une lettre/un message ɿ (音系资料) tsoɿ-tsoɿ tʰiɿ-poɿ 带来一个东西 • to bring something • amener quelque chose ɿ (音系资料) hɿɿ dʒuɿ-ɿɿ | tsoɿ-tsoɿ dʒuɿ-kʰwɿɿ | tʰiɿ-poɿ 有一个人带一样东西过来 • someone brings something • quelqu'un prend/amène quelque chose ɿ tsʰwæɿ | poɿ-joɿ! 快拿过来吧! / 快带过来吧! • Bring it over, quick! • amène vite! ② ▶ 怀孕 • To carry (a child), i.e. to be pregnant. • Porter un enfant, c'est-à-dire être enceinte. ɿ tsʰuɿ | zoɿmyɿ poɿ. 她怀孕了。 • She is pregnant. • Elle est enceinte. ɿ zoɿ poɿ (+zeɿ) 怀孕 • to carry a child, i.e. to be pregnant • porter un enfant, être enceinte.

poɿa /dʒuɿ poɿ/ bo

量词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 量词: 有根的植物, 衣服 (一棵, 一件) • Classifier for plants with a stalk; also used for pieces of clothing. • Classificateur des plantes à tiges (fleurs, poireaux...); aussi utilisé pour compter les types/catégories de vêtements.

poɿb /dʒuɿ poɿ/ bo (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 包 • Classifier for packs (e.g. a pack of cigarettes). • Classificateur des paquets. (汉语借词) 包

poɿdʒuɿɿ /poɿdʒuɿɿ/ bozzhi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 工匠 • Craftsman. • Artisan, menuisier. ɿ poɿdʒuɿɿ jɿɿ-hɿɿ hɿɿ 当工匠的人 • person who works as a craftsman • personne qui travaille comme artisan ɿ paɿtsuɿɿ, | poɿdʒuɿɿ-ŋuɿɿ | gyɿ! 耙由工匠制作! • The harrow used to be made by the craftsman! • La herse, c'est l'artisan (le menuisier) qui la fabriquait! 【量词】 ɿɿ

poɿloɿ /poɿloɿ/ bolo (Gi: puɿɿuɿ, Jj: puɿɿluɿ, ton d1 = idem juɿtuɿkaɿ, Dd: juɿtuɿkaɿ +jiɿ "mouton - mâle")

名词 本调: M ▶ 公绵羊 • Ram. • Bélier; bouc. ɿ (音系资料) poɿloɿ laɿ 打公绵羊 • to strike a ram • frapper un bélier 【量词】 pʰoɿa

poɿpoɿ /poɿpoɿ/ bobo (Da, Jj: 同, Gi: ID.+emprunt)

名词 本调: M ▶ 球 • Ball. • Ballon. ɿ poɿpoɿ laɿ (Gi) 打球 • to play (foot)ball • jouer au ballon 【量词】 ɿɿ

po-to-ts<sup>h</sup> /po-to-ts<sup>h</sup>/ boboce

名词 本调：MH# ▶ 圆白菜 • Cabbage. • Chou. 【量词】 [w<sub>6</sub>] (汉语借词) 包包菜

## po-ɬsu /po-ɬsu/ boshi

名词 本调：L ▶ 句尾助词：嘞 • University doctor, Ph.D. • Docteur de l'Université ¶ po-ɬsu so to do a Ph.D., to study for a Doctor's degree • préparer un doctorat, être en doctorat (général : 读博士) (汉语借词) 博士

pɿ<sup>1</sup> /pɿ/ beu (Gi, Da, Jj : 同)

形容词 本调：M ▶ 干燥 • Dry. • Sec. ¶ le-to-pɿ-ze 实施 ~ 整体体：干了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ le-to-pɿ le-to-zwæ-ze 干透了 • It has dried up / it has completely dried / it is now completely dry • ça a complètement séché/c'est entièrement sec/c'est parfaitement sec (général : proche de : [læ-to-pɿ le-to-zwæ-ze]) ¶ pɿ-kæ-to-jæ-gy 全干、完全干 • all dry, completely dry • tout sec ¶ si-to-pɿ 干的木头 • dry wood • bois sec

pɿ<sup>2</sup> /pɿ/ beu rrrr

动词 本调：M<sub>c</sub> ▶ 出去 • To go out, to get out. • Sortir. ¶ njɿ-to | a-p<sup>h</sup>o pɿ. 我出去到外边。 • I get out, I go outside. • Je sors, je pars (seul). (Personne ne m'accompagne.) 【同义词】 bi<sub>c</sub>

pɿ<sup>1</sup> /pɿ/ beuq (Gi, Da, Jj, Dd : 同)

动词 本调：MH ▶ 拔、扯 (草) • To pull out (weeds), to weed. • Enlever, arracher (les mauvaises herbes); couper du fourrage pour les animaux domestiques. ¶ zu-to pɿ 拔草 • to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle • arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques ¶ zu-to | le-to-pɿ 拔草 • to pull out (weeds), to weed; to cut grass for cattle • arracher les mauvaises herbes; couper du fourrage pour les animaux domestiques

pɿ<sup>2</sup> /pɿ/ beuq

动词 本调：MH ▶ 拉出 (剑……) • To draw (a weapon), to take out of its sheath. • Dégainer (une arme blanche), sortir du fourreau. ¶ kæ-to-mi | t<sup>h</sup>i-to-pɿ 拉出剑 • to draw a sword • dégainer une épée (général : Forme élicite; elle est acceptée par la locutrice, mais n'est pas employée car elle est moins claire que la forme disyllabique, désormais lexicalisée) ¶ gæ-pɿ 拉出 (剑……) • to draw (a weapon), to take out of its sheath • dégainer, sortir une arme de son fourreau ¶ kæ-to-mi | gæ-pɿ 拉出剑 • to draw a sword • dégainer une épée 【词源】 *Le disyllabe provient probablement d'un directionnel /gr-/ passé à /gæ-/*

*par harmonie vocalique régressive; mais en synchronie, la forme usuelle est disyllabique : /gæ-pɿ/; le monosyllabe n'est pas employé seul.*

## pɿ /pɿ/ buq

动词 本调：L ▶ 过、过去 (时间过去、日子过去) • To go by, to flow (of time). • Passer, s'écouler : le temps passe, les jours passent. ¶ ji-to-mi-to py 时间过去。直译：(一) 天 (慢慢) 过 (去) • time goes by; literally: the day goes by • le temps passe, la journée passe ¶ ji-to-mi | le-to-py-ze 时间过去了, (一) 天过去了 • time has gone by, the day has gone by • le temps a passé, la journée a passé ¶ (谚语) dzɿ-dzu-to q<sup>h</sup>wɿ-to-dzu, | bi-to-mi | sy-to-q<sup>h</sup>wɿ-to-pɿ; | dzɿ-to-zwɿ q<sup>h</sup>wɿ-to-zwɿ, | ji-to-mi | sæ-to-py-di! “吃好吃坏, (都) 能填满肚子 / (都) 能吃饱! 说好吃坏, (都) 能让一天 (轻松) 过去!” (这个谚语, 说闲聊的好) • Whether one eats good stuff or bad stuff, that fills the stomach / that does the trick of filling your belly! Whether one tells good stories or bad ones, that helps make the long day go by / that does the trick of chipping a long (and tedious) day away/of filling a day pleasantly! (A laid-back proverb in praise of small talk and gossip.) • Qu'on mange bien ou mal, on arrive à se remplir le ventre / Que la nourriture soit bonne ou mauvaise, peu importe au fond, tant qu'on a le ventre plein; qu'on dise des bonnes choses (=des éloges d'autrui) ou des mauvaises (=des ragots), on arrive à passer la journée / le jour se passe agréablement! (Proverbe qui fait l'éloge des vertus du bavardage et du commérage.) ¶ (谚语) dzɿ-dzu-to q<sup>h</sup>wɿ-to-dzu, | bi-to-mi | sy; | dzɿ-to-zwɿ q<sup>h</sup>wɿ-to-zwɿ, | ji-to-mi | sæ-to-py-di! 上述谚语的变体 • Variant of the above proverb. • Variante du proverbe ci-dessus.

pɿ<sub>a</sub> 1 /pɿ/ beuq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 送行 • To see off. • Raccompagner; escorter; mener, conduire (du bétail). ¶ h<sup>i</sup>-to-bæ-to pɿ 送客 • to see a guest off • raccompagner un invité

pɿ<sub>a</sub> 2 /pɿ/ beuq

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 让, 安排, 投资, 要求 • To allow, to authorize (someone to do something, e.g. to marry); to finance (i.e. to invest money in a caravan); to require (someone to do something). • Autoriser (ex. : un mariage); demander (à quelqu'un de faire quelque chose), faire faire; commanditer, être commanditaire/investisseur (ex. : pour une caravane). ¶ su-to-p<sup>h</sup>i-to-ŋu-to | pɿ-k<sup>h</sup>u-to-ni! (马帮) 是土司来投资的! • It was the feudal lord who

financed (the caravan)! • c'est le seigneur qui était le commanditaire! ¶ ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | dze<sup>1</sup> se<sup>1</sup> pɿ<sub>a</sub>-k<sup>h</sup>u<sub>i</sub>-tso<sub>i</sub>-ni<sub>i</sub>! 是他来投资的! (如: 马帮) • (S)he is bringing the capital! / (S)he is financing the whole thing! (e.g. a caravan) • c'est elle/lui qui apporte le capital/qui commande! (ex. : pour une caravane) ¶ hī<sup>1</sup>-ŋu<sub>i</sub> | pɿ<sub>a</sub>-mɿ<sub>i</sub>-k<sup>h</sup>u<sub>i</sub>! 人家不让去! • People do not allow access! / Access is not allowed! (Context: a discussion about difficulties for the investigator to be allowed to stay in an area of Sichuan where Naish languages are spoken. The consultant summarizes as: "Access is not allowed!") • On n'est pas autorisé à y aller! (Contexte : discussion au sujet des difficultés pour l'enquêteur d'accès à une localité où sont parlées des langues naish, dans le Sichuan. La consultante résume : « On n'est pas autorisé à y aller! / L'accès n'est pas autorisé! ») ¶ dzu<sup>1</sup> | pɿ<sub>a</sub>-t<sup>h</sup>a<sub>i</sub>-k<sup>h</sup>u<sub>i</sub>! 不让水进去! (情景: 一台笔记本电脑, 在布袋子里拿来拿去, 要注意不让雨水进去, 以免发生意外。) • Water must not get in! (Context: about precautions taken so that a laptop computer carried around in a plain cloth bag does not get damaged by rain water leaking into the computer.) • Il ne faut pas y laisser entrer d'eau! / Il ne faut pas laisser l'eau s'y mettre! (Contexte : au sujet de précautions prises afin qu'un ordinateur portable, porté dans un simple sac en toile, ne soit pas abîmé par la pluie.)

pɿ<sub>a</sub> 3 /pɿ/ buq (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : L<sub>a</sub> ► 梳 • To comb. • Peigner. ¶ xo<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɿ<sub>i</sub> | pɿ<sub>a</sub> 梳头 • to comb one's head • se peigner ¶ xo<sup>1</sup> | pɿ<sub>a</sub> 梳头 • to comb one's head • se peigner

pɿ<sub>i</sub>lɿ<sup>1</sup> /pɿ<sub>i</sub>lɿ<sup>1</sup>/ beulu (Da : pɿ<sup>1</sup> kæ<sup>1</sup> lɿ<sup>1</sup>)

名词 本调 : M ► 旱地 • Nonirrigated farmland; dry land. • Champ sec/pluvial. 【量词】 p<sup>h</sup>ɿ<sub>i</sub>

pɿ<sub>i</sub>mi<sub>i</sub> /pɿ<sub>i</sub>mi<sub>i</sub>/ bumi (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : L ► 粗齿梳子 • Comb (coarse). • Peigne grossier, à dents relativement écartées. 【量词】 na<sub>i</sub><sub>a</sub>

pɿ<sub>i</sub>ta<sub>i</sub> /pɿ<sub>i</sub>ta<sub>i</sub>/ beuda (Gi : 同)

名词 本调 : L ► 桶 • Bucket, pail. • Seau. 【量词】 lɿ<sub>i</sub><sub>6</sub>

pɿ<sub>i</sub>tsu<sup>1</sup> /pɿ<sub>i</sub>tsu<sup>1</sup>/ buzi (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : LM+MH# ① ► 篦子 (用来梳虱子) • Fine comb (used to comb out lice). • Peigne fin (utilisé pour épouiller). 【量词】 na<sub>i</sub><sub>a</sub> ② ► 用来夯实布料的木头架子, 里面有铁丝 • Iron threads in a wooden frame (like a comb in which the weft is caught), used to tamp down the threads while weaving. • Fils de fer dans

un cadre de bois : sorte de peigne dans lequel la trame est emprisonnée, et qui sert à tasser les fils à mesure que l'on tisse.

pɿ<sub>i</sub>tsu<sup>1</sup>-pɿ<sub>i</sub>mi<sub>i</sub> /pɿ<sub>i</sub>tsu<sup>1</sup>-pɿ<sub>i</sub>mi<sub>i</sub>/ buzi bumi (Gi, Jj : 同)

名词 本调 : LM+H- ► 梳子 (总称) • Combs. • Peignes. 【词源】 pɿ<sub>i</sub>tsu<sup>1</sup> 、 pɿ<sub>i</sub>mi<sub>i</sub>

pɿ<sub>i</sub>tsu<sub>i</sub> /pɿ<sub>i</sub>tsu<sub>i</sub>/ beuzhi (Jj : pɿ<sub>i</sub>tsu<sub>i</sub>, læ<sup>1</sup> pɿ<sub>i</sub>tsu<sub>i</sub> ze<sub>i</sub>, Dd : zɿ<sup>1</sup>-zɿ<sup>1</sup>)

动词 本调 : HL ► 挤、挤压 • To press, to squeeze. • Presser, serrer. ¶ njɿ<sup>1</sup>-ŋu<sub>i</sub> | pɿ<sub>i</sub>tsu<sub>i</sub>-bi<sub>i</sub>! 我来压吧! • I'm going to press (it)! / Let me press it! • Je vais presser ça! / je m'occupe de serrer ça/presser ça! ¶ le<sup>1</sup>-pɿ<sub>i</sub>tsu<sub>i</sub> accomp • accomp • accomp

py<sub>i</sub> /py<sub>i</sub>/ bu

动词 本调 : H ► 补 • To mend. • Repriser, rapiécer. ¶ ba<sub>i</sub>la<sub>i</sub> py<sub>i</sub>~py<sub>i</sub> 补补衣服 • to mend clothes (the Na verb is: /hwɿ<sup>1</sup>/) • repriser des vêtements (le verbe na est : /hwɿ<sup>1</sup>/) 【同义词】 hwɿ<sup>1</sup> 1 (汉语借词) 补

py<sub>i</sub> 1 /py<sub>i</sub>/ bu

动词 本调 : M<sub>c</sub> ► 祭 • To perform (a sacrifice, a ritual), to celebrate (a festival), to chant (a ritual). • Faire un sacrifice, faire un rituel, psalmodier. ¶ k<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> py<sub>i</sub> 做过年的祭礼 • to do the New Year ceremony, to celebrate the New Year • faire la veillée du Nouvel An (la veille de la nouvelle année), célébrer la veillée du Nouvel An ¶ tsh<sup>1</sup>-ni<sub>i</sub> | k<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> py<sub>i</sub>-tso<sub>i</sub>-ni<sub>i</sub>! 今天就要过年了! • Tonight, we are going to celebrate the New Year! • ce soir, on va fêter le Nouvel An!

py<sub>a</sub> 1 /ɬu<sup>1</sup> py<sub>i</sub>/ bu

量词 本调 : MH<sub>a</sub> ► 量词 : 步 • Classifier for steps / strides. • Classificateur des pas/enjambées; emprunt au chinois. ¶ ɬu<sup>1</sup>-py<sub>i</sub>~ɬu<sub>i</sub>-py<sub>i</sub> 步步一步一步地 • step by step, slowly, carefully • pas à pas, lentement, précautionneusement (汉语借词) 步

py<sub>i</sub>lɿ<sup>1</sup> /py<sub>i</sub>lɿ<sup>1</sup>/ bulee (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : M ► 滚动 (石头滚动) • To roll (a stone rolls down a slope). • Rouler (une pierre roule). ¶ py<sub>i</sub>lɿ<sup>1</sup>-ze<sub>i</sub> 滚动了 • pfv • pfv ¶ le<sup>1</sup>-py<sub>i</sub>lɿ<sup>1</sup> accomp • accomp • accomp ¶ ɣɿ<sub>i</sub>-py<sub>i</sub>lɿ<sup>1</sup>, | mɿ<sub>i</sub>-py<sub>i</sub>lɿ<sup>1</sup> 滚来滚去 • to roll in all directions (literally: rolling up, rolling down) • rouler en tous sens (littéralement : rouler vers le haut, rouler vers le bas)

py<sub>i</sub>lɿ<sub>i</sub> /py<sub>i</sub>lɿ<sub>i</sub>/ bulee (Gi : 同, Da, Jj : py<sub>i</sub>lɿ<sub>i</sub>, ton d6)

名词 本调：LH ▶ 扣子 • Button. • Bouton (de vêtement). 【量词】 lɯ̃

pytq<sup>h</sup>wɣ̃ /pytq<sup>h</sup>wɣ̃/ bukhu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：H# ▶ 梭，梭子 (传统的，木头做的)

• Shuttle on a weaving loom (traditional shuttle made of wood). • Navette du métier à tisser : navette traditionnelle, en bois (n'est plus en usage actuellement, remplacée par une navette plus simple). ¶ yu<sup>h</sup>dzɔ̃=bɣ̃ | pytq<sup>h</sup>wɣ̃ 织布机的梭子 • the shuttle of the loom • la navette du métier à tisser 【参考】 k<sup>h</sup>u<sup>h</sup>pɣ̃ 【量词】 lɯ̃

pytq̃<sup>h</sup> /pytq̃<sup>h</sup>/ beu'er (Gi: p<sup>h</sup>y<sup>h</sup>lɯ̃ba<sup>h</sup>la, Da: p<sup>h</sup>y<sup>h</sup>lɣ̃, Jj: ID.; p<sup>h</sup>y<sup>h</sup>ba<sup>h</sup>la<sup>h</sup>+ni)

名词 本调：#H ▶ 氇氇 • Tibetan wool fabric. • Habit tibétain en laine (vêtement de grand prix). 【参考】 p<sup>h</sup>y<sup>h</sup>lɯ̃ 【量词】 tshɪ

pytɕu /pytɕu/ bushi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：L# ▶ 琥珀 • Amber. • Ambre. 【量词】 lɯ̃

pyt<sup>h</sup>u /pyt<sup>h</sup>u/ Butee

名词 本调：LM ▶ 布尺：一个女性名字 • Butee, a feminine given name. • Butee, un prénom féminin.



p<sup>h</sup>p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ paeq

动词 本调：MH ▶ 推搡 • To push away. • Écarter, pousser. ¶ **q̣u<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup> p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>**, | **ṭs<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup> p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>** 往处推 • to push away / throw away this way and that • pousser par ici, pousser par là ¶ **ṭse<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>~p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>** 将土扔这里扔那里：一只鸡在抓地找吃的，让土飞这里飞那里 • to throw earth here and there: a chicken is scratching the soil to find food, and sends spurts of earth here and there • rejeter la terre de droite et de gauche : une poule gratte la terre à la recherche de nourriture, et fait voler de la terre de droite et de gauche

p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup><sub>a</sub> /q̣u<sup>1</sup> p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ pae (Gi, Da, Jj : 同)

量词 本调：MH<sub>a</sub> ▶ 量词：平面的东西，如：纸，天花板（一张、一片） • Classifier for flat objects, e.g. a sheet (of paper), a ceiling. • Classificateur des objets plats : feuilles de papier, plafonds...

p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup><sub>b</sub> /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ pae (Jj, Jj : 同)

动词 本调：M<sub>b</sub> ① ▶ 拴（牛……） • To tie, to fasten (an animal). • Attacher (un animal). ¶ **t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>+ze<sup>1</sup>** 持续体 ~ pfv • dur ~ pfv • dur ~ pfv ¶ **p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>~p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>** 重叠 • red • red ② ▶ 有联系，有缘分，有深的关系 • To be linked, to have ties: e.g. the members of a family have ties. • Être lié, avoir des liens étroits : par exemple, les membres d'une famille ont des liens profonds. ¶ **p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>~p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>=jæ<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>!** 他们有联系了/他们成了一俩了！（关于两个年轻人） • They are united / they make up a couple / they are united into a couple (about two young people) • [Ils] sont unis, ils sont en couple! (au sujet de deux jeunes personnes)

p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ paeq

动词 本调：L ▶ 拍 • To take a picture, to make a photograph. • Prendre (une photographie), photographier. ¶ **ej<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>je<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>** 拍相片 • to take a picture • prendre une photo （汉语借词）

-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>di<sup>1</sup> /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>di<sup>1</sup>/ paeddi

助词 本调：H.L ▶ 像、好像 • Like; as if. • Semblable à; comme; comme si; on dirait que. ¶ **ṭs<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | æ<sup>1</sup>da<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>di<sup>1</sup>** 她长得很像她父亲。 • She looks like her father. • Elle ressemble à son père. ¶ **m<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>di<sup>1</sup>** 不像（比如：几年没见一个孩子，见的时候，觉得不像以前的样子了） • unlike; for example: seeing a child after several years have elapsed, one finds that (s)he does not look the same as before / is greatly changed • différent,

peu ressemblant; par exemple, rencontrant un enfant qui a beaucoup grandi en l'espace de quelques années, on peut faire la réflexion selon laquelle il/elle ne ressemble plus à ce qu'il était auparavant ¶ **v<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>di<sup>1</sup>! - m<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>a<sup>1</sup>!** (Gi) 菜看起来是苦的！/菜很苦吧？ - 不苦，不苦！（情景：吃饭的时候，做了饭的人谦虚地问：“菜很苦吧？”客人回答：“不苦，不苦！”） • The vegetables look bitter! - No they aren't! (Table manners: out of modesty, the person who cooked the meal asks, in self-deprecation: “The vegetables look bitter!” The guests answer: “No they aren't!”) • Les légumes m'ont l'air amers! - Mais non, pas du tout! (Politesse à table : la personne qui a fait la cuisine fait mine de s'inquiéter au sujet de la qualité des mets proposés aux convives. Ceux-ci répondent : “Mais non, pas du tout!”) ¶ **ṭs<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | æ<sup>1</sup>tso<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>di<sup>1</sup>ni<sup>1</sup>?** 这像什么呢？/这，给人是什么样的印象？（委婉说法，给一个人指出，他的行为不像话：如，一个人正在喝太多酒。） • What kind of an impression does that give? (A way to point out to someone, coolly, calmly and without violence, that their behaviour is unseemly and undignified: for instance if someone is indulging in unreasonable quantities of alcohol.) • Quelle impression ça produit, tout ça? (Façon calme et posée de signifier à quelqu'un que son comportement manque à la dignité : par exemple si quelqu'un se laisse aller à boire des quantités déraisonnables d'alcool.)

p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>q<sup>h</sup>w<sup>1</sup> /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>q<sup>h</sup>w<sup>1</sup>/ paekhwa (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L# ▶ 脸 • Face. • Visage. 【量词】 **ju<sup>1</sup><sub>b</sub>**

p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>sy<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>sy<sup>1</sup>di<sup>1</sup>/ paeshuddi

名词 本调：MH# ▶ 围巾 • Scarf. • Foulard (périphrase); autrefois, on utilisait un fichu, /q<sup>h</sup>wæ<sup>1</sup>t<sup>h</sup>u<sup>1</sup>/. ¶ **p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>sy<sup>1</sup>-di<sup>1</sup> s̄æ<sup>1</sup>** 系围巾 • to tie a scarf • nouer un foulard

p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>tsi<sup>1</sup> /p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>tsi<sup>1</sup>/ paejie (Gi, Da, Jj, Dd, Gi, Da, Jj, Dd : 同)

名词 本调：H# ① ▶ 小伙子、青年男子 • Young man, young chap, young lad. • Jeune homme, petit gars. ¶ **p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>tsi<sup>1</sup>-zo<sup>1</sup>** 小伙子 • young man • jeune homme ¶ **p<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>tsi<sup>1</sup>=jæ<sup>1</sup>** 小伙子们 • young men • jeunes hommes; les jeunes hommes 【量词】 **ɣ<sup>1</sup> ②** ▶ 第一根柱子的名称（代表男人、男性的那根柱子） • Name of the first pillar in the main room, the one closest to the door (masculine pillar, the other one being feminine). •

Nom du premier pilier (il y a deux grands piliers dans la maison traditionnelle), celui qui est le plus près de la porte : c'est le pilier masculin, « le jeune homme », le second étant féminin, « la jeune femme ». 【量词】 ɣ˧

pʰæˈt͡ɕʰæˈloʃ˧ /pʰæˈt͡ɕʰæˈloʃ˧/ paechaelo (Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 脸盆, 木盆 • Washbasin, bassin to wash one's face. • Bassine pour se laver le visage; le même ustensile est utilisé pour servir les nourritures si un bol serait trop petit : pour servir le riz, les soupes... 【量词】 ɭw˧

pʰe /pʰe/ pei

感叹词 本调: 0 ▶ 呸! (表示唾弃的感叹词)。如: 表示对方认为很严重的事情, 其实没什么大不了的, 会用‘呸!’这个叹词。• Interjection: No way! / Come on! The speaker signals that the interlocutor is making wrong statements, and that (s)he (the speaker) will now put forward different views. For instance: when someone is making a big fuss about something that does not warrant such a reaction, the speaker says "pei!", then explains that the matter at issue is not a big deal. • Mais pas du tout! Mais non, enfin! Interjection par laquelle le locuteur signale qu'il reprend la main : que ses interlocuteurs lui paraissent être dans l'erreur, et qu'il va rectifier. ¶ pʰe! ha~ha! 同上 • as above • idem

pʰɤ /pʰɤ/ peq

名词 本调: LM ▶ 豺 • Jackal, hyena. • Hyène, chacal. ¶ (音系资料) pʰɤ hwæt-ze˧ 买了豺 • ...bought (a/the) jackal • ...a acheté (une) hyène ¶ (音系资料) pʰɤ dzwɪt-ze˧ 吃了豺 • ...ate jackal • ...a mangé (une) hyène 【量词】 mi˧

pʰɤˈlɤ /pʰɤˈlɤ/ pebbe (Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: M ▶ 礼物 • Gift, present (typical gifts are tobacco, tea leaf, candies, and wine; one does not usually offer clothes, apart from specific ritual occasions). • Cadeau (choses à manger ou boire; essentiellement : tabac, thé, bonbons, vin; on n'offre généralement pas de vêtements). ¶ pʰɤˈlɤ po˧t-tʂu˧˥ 带礼物 • to bring gifts • amener des cadeaux ¶ t͡ɕʰu˧˥ | t͡ɕʰu˧˥ ki˧t-hi˧t pʰɤˈlɤ ɲi˧. 这是达石给的礼物! • This is a gift from Daeshi! • C'est un cadeau que m'a donné Daeshi! ¶ t͡ɕʰu˧˥ | t͡ɕʰu˧˥ tʰi˧t ki˧t-hi˧t pʰɤˈlɤ ɲi˧. 这是达石送你的礼物! • This is a gift from Dashi! / Here is a gift for you from Dashi! • C'est un cadeau que Daeshi te fait! Voici un cadeau de la part de Daeshi! 【量词】 kʰwɤ˧

pʰɤˈfɤ /pʰɤˈfɤ/ pefu

名词 本调: L# ▶ 茶壶 • Teapot. • Théière. (汉语借词) 壶?

pʰɤˈmi /pʰɤˈmi/ pemi

名词 本调: L ▶ 母豺 • Female jackal. • Femelle chacal. 【量词】 mi˧

pʰɤˈpʰɤ /pʰɤˈpʰɤ/ pepu

名词 本调: #H ▶ 公豺 • Male jackal. • Chacal mâle. 【量词】 mi˧

pʰɤˈso˧~so˧ /pʰɤˈso˧so˧/ pesosso

形容词 ▶ 松(土) • Loose (the soil is loose after being forked over). • Meuble : la terre est meuble. ¶ t͡ɕe˧ | pʰɤˈso˧~so˧-gɤ˧ 土是松的 • the soil is loose, the soil has been loosened • la terre est meuble, la terre a été ameublie

pʰɤˈzo˧ /pʰɤˈzo˧/ pesso

名词 本调: L ▶ 豺崽子 • Baby jackal. • Petit chacal. 【量词】 ɭw˧

pʰi˧ /pʰi˧/ pi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 麻布, 亚麻布 • Linen cloth. • Tissue de lin; anciennement le tissu dont étaient faits tous les vêtements. ¶ pʰi˧ da˧ 织麻布 • to weave linen • tisser le lin, faire du tissu de lin 【量词】 kʰwɤ˧

pʰi˧ /pʰi˧/ piq (Gi: pʰi˧)

动词 本调: MH ▶ 呕吐 • To vomit. • Vomir. ¶ le˧t-pʰi˧t-ze˧ 实施 ~ 整体体: 呕吐了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv

pʰi˧˥ /pʰi˧˥/ pi

动词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 簸 • To winnow with a fan. • Vanner à l'aide d'un crible (vanterie ronde) : on fait « sauter » le grain dans un crible, et le vent emporte la balle. ¶ ha˧t pʰi˧t 簸粮食 • to winnow cereals • vanner du grain ¶ pʰi˧t~pʰi˧t 重叠: 簸一簸 • red • red ¶ le˧t-pʰi˧t(-ze˧) 簸了 • accomp ~ (pfv) • accomp ~ (pfv)

pʰi˧ /pʰi˧/ piq

形容词 本调: L ▶ 平 • Flat. • Plat. (汉语借词) 平

pʰi˧˥hæ˧ /pʰi˧˥hæ˧/ pihæe

名词 本调: L ▶ 凉鞋。西南官话借词: 第一个音节: 皮, 第二个音节: 不明确, 同/t͡ɕæ˧hæ˧/。• Sandal. • Sandale. 【同义词】 jɤ˧˥jo˧t-dza˧tqʰwɤ˧ 【量词】 dzi˧ (借词) 皮鞋

pʰi˧˥ko˧ /pʰi˧˥ko˧/ pigo (Jj: emprunt: pʰi˧˥ku˧)

名词 本调: LM ▶ 苹果 • Apple. • Pomme. 【量词】 ɭw˧ (汉语借词) 苹果

pʰi˧˥lkʰy˧˥ 1 /pʰi˧˥lkʰy˧˥/ piku

名词 本调: M ▶ 贝壳 • Clamshell. • Coquillage.

pʰiːkʰyː2 /pʰiːkʰyː/ piku

名词 本调：M ▶ dæː tɕʰuː-diː • 畚箕 • Dustpan, wicker scoop, dirt-scooping implement. • Pelle à poussière.  
【量词】 naː

pʰiːliː /pʰiːliː/ pili (Gi, Jj : 同)

名词 本调：L# ▶ 蝴蝶 • Butterfly. • Papillon. 【量词】 miː

pʰiːmoː1 /pʰiːmoː/ pimo (Gi, Da : 同, Jj : pʰiːmuː)  
grand objet pour vanner; cf aussi 1 et 6 de l'entrée 596)

名词 本调：L# ▶ 簸箕 (用来簸粮食等) • Winnowing fan. • Vanneuse. 【参考】 pʰiːmoː2 【量词】 naː

pʰiːmoː2 /pʰiːmoː/ pimo

名词 本调：L# ▶ 抓鸟的圈套 • Snare to catch birds. • Piège pour attraper des oiseaux. ¶ yːdʒeː qoː-diː, | pʰiːmoː! 抓鸟的东西, (叫做) 圈套! • The thing to catch birds is called “snare”! • Ce dont on se sert pour attraper les oiseaux, on appelle ça ‘piège pour oiseaux’! 【参考】 pʰiːmoː1

pʰiːtʰaː /pʰiːtʰaː/ pita (Jj : 同)

名词 本调：L ▶ 火草 • Tinder, touchwood. • Amadou. 【量词】 poː

pʰiːtsʰoː# /pʰiːtsʰoː/ Pico

名词 本调：#H ▶ 品初：一个男性名字 • Pico, a masculine given name. • Pico, un prénom masculin.

pʰiːtsʰoː-dʒuːdʒuː /pʰiːtsʰoː-dʒuːdʒuː/ Pico Ddeezhi

名词 本调：-L ▶ 品初独知：一个男性名字 • Pico Ddeezhi, a masculine given name. • Pico Ddeezhi, un prénom masculin. 【词源】 pʰiːtsʰoː#、dʒuːdʒuː

pʰiːtʰsæː /pʰiːtʰsæː/ pizhae

名词 本调：M ▶ 披毡 • Felt cape. • Cape de feutre. 【同义词】 zæːsuː 【量词】 ɿɿb (汉语借词) 披毡

pʰoː /pʰoː/ po (Gi : 同, Jj : mɿː, ton 1: tʰiː mɿː, dʒuː mɿː ɿɿ! “essaie donc mes vêtements!”)

动词 本调：H ▶ 披上 (不系扣子) • To drape oneself in (a cape, a piece of fabric), without buttoning up. • Se draper de, endosser, mettre sur son dos. Le fait de porter un vêtement sur les épaules sans le boutonner était considéré comme mal élevé : seuls les voleurs gardent la veste ouverte, pour y fourrer subrepticement leur butin. ¶ (音系资料) mɿː-pʰoː 不披 • neg • neg ¶ baːlaː qaː-pʰoː 披上衣服 (不系扣子) • to put on a shirt without buttoning up • endosser un habit, se mettre un habit sur les épaules (sans boutonner)

pʰoː1 /pʰoː1/ poq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：MH ▶ 撒 (撒种子)、播撒 (种子) • To sow (seeds), to scatter (seeds). • Semer à la volée. ¶ dæː pʰoː1 撒种子 • to scatter seeds • semer des graines à la volée ¶ bæː pʰoːt-zoːt-hoːt-zeː! 该播撒种子了! • It's going to be time to sow crops! • Il va être temps de faire les semailles!

pʰoː1a /dʒuː pʰoː1/ po (Gi, Da, Jj : 同)

量词 本调：MH<sub>a</sub> ▶ 量词：一对中的一只 (例如一只鞋)，一头大牲畜 (牛……) • A member of a pair; also used for some large domestic animals, e.g. oxen. • Classificateur des membres d'une paire. Par exemple : une chaussure, pas une paire. Ce classificateur est également employé pour le gros bétail : vaches, buffles...

pʰoːb /pʰoː/ po (Gi, Jj : 同)

动词 本调：M<sub>b</sub> ▶ 打开 (例如：开门) • To open (e.g. a door). • Ouvrir (ex. : porte). ¶ gɿː-pʰoː (-zeː) 打开 • to open up • ouvrir ¶ kʰiː pʰoː 开门 • to open the door • ouvrir la porte ¶ kʰiːmiː leː-pʰoː 开门 • to open the door • ouvrir la porte ¶ (音系资料) tsoːt-tsoː pʰoː 打开东西 • to open something • ouvrir quelque chose

pʰoː1a /pʰoː1/ poq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 逃，逃跑，逃掉 • To flee, to rush away, to escape. • S'échapper, s'enfuir; détalé. ¶ leː-pʰoː-zeː 实施 ~ 整体体：逃跑了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ leː-pʰoː-huː-zeː! ≈ leː-pʰoː | huːt-zeː (他) 逃跑了! • (She/he) has escaped! • (Elle/il) s'est enfui(e)!

pʰoːlaː1 /pʰoːlaː1/ pola

动词 本调：LM+MH# ▶ 战争、打仗 • To wage war. • Faire la guerre. ¶ mɿː-pʰoːlaː1 不打仗 • neg • neg ¶ pʰoːlaː1 | dʒuːt-kʰyː 打仗的一年 • a year of war, a year during which there was war • une année de guerre

pʰɿɿa /pʰɿɿ/ peuq (Gi, Jj : 同)

形容词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 白色 (脸、衣服) • White. • Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ pʰɿɿ-hiː 白的 • ~ rel • ~ rel

pʰɿɿb /pʰɿɿ/ puq (Gi, F22, Jj : 同)

动词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 繁殖：通过连续生育，家庭增加新成员。这个词描述的不是分散，而是增长 (自然会伴随着空间扩展) • To multiply, to get numerous, to expand (the family grows through successive births). • Croître, se multiplier, connaître une expansion (la famille s'étend : elle gagne de nouveaux membres, par des naissances successives). ¶ zoːt-mɿː | tʰiːt-pʰɿɿ 孩子多了 (多子多福) • children multiply, many children are

born; other meaning • les enfants se multiplient, il naît de nombreux enfants

p<sup>h</sup>ɿ|ʃuɿ /p<sup>h</sup>ɿ|ʃuɿ/ peushi

名词 本调：M ▶ 美容膏。也来指防晒霜 • Beauty cream; now used to refer to sunscreen (sunblock). • Crème de beauté; s'emploie aussi pour la crème solaire. ¶ p<sup>h</sup>ɿ|ʃuɿ jɿ 抹美容膏，抹防晒霜 • to put on beauty cream; to apply sunscreen • étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire ¶ p<sup>h</sup>ɿ|ʃuɿ la 抹美容膏，抹防晒霜 • to put on beauty cream; to apply sunscreen • étaler de la crème solaire, mettre de la crème solaire

p<sup>h</sup>ɿ|tɕæ|ɿæ /p<sup>h</sup>ɿ|tɕæ|ɿæ/ peujæ'er (Gi : forme expressive redoublée: coalescence de la syllabe /ɿæ/, donnant: /p<sup>h</sup>ɿ|tɕæ|ɿæ/; la syllabe /ɿæ/ est perdue, même en débit lent/syllabe par syllabe., Da : p<sup>h</sup>ɿ|tɕæ|ɿæ)

形容词 本调：L+H# ▶ 很白（脸、衣服、头发） • Very white. • Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ p<sup>h</sup>ɿ|tɕæ|ɿæ-gɿ 很白 • very white • tout blanc ¶ p<sup>h</sup>ɿ|tɕæ|ɿæ-gɿ 很白 • very white • tout blanc (général : Variante expressive. La deuxième syllabe porte un accent d'insistance : fréquence fondamentale très élevée, allongement, forte apertures de la voyelle... Les deux dernières syllabes sont mises en retrait. La notation tonale L.H.L.L ne doit pas masquer le caractère expressif de cette réalisation, mais elle paraît adéquate au plan phonologique : l'accent d'insistance modifie la séquence tonale; une description dans laquelle la séquence tonale phonologique resterait inchangée manquerait à convaincre.) (général : This is an expressive variant of the previous example. The second syllable carries emphatic stress, reflected in extra-high fundamental frequency, lengthening, and increased vowel aperture. The last two syllables are backgrounded. The notation of the tone sequence as L.H.L.L should not veil the expressive nature of this token; it appears phonologically adequate, however: emphatic stress modifies the sequence of tones. A description under which the phonological tone sequence remains unchanged would not be convincing.) ¶ p<sup>h</sup>æ|q<sup>h</sup>wɿ | p<sup>h</sup>ɿ|tɕæ|ɿæ-gɿ 脸很白 • the face is very white • le visage est très blanc 【词源】 p<sup>h</sup>ɿ|a

-p<sup>h</sup>ɿ /-/ -pu rrrr

后缀 本调：H ▶ 阳性后缀 • Masculine suffix. • Suffixe masculin.

p<sup>h</sup>ɿ1 /p<sup>h</sup>ɿ/ pu

名词 本调：M ▶ 公的 • Male. • Mâle. ¶ tɕɿ|uɿ | p<sup>h</sup>ɿ1 jɿ! 这（只动物）是公的！ • It's a male! • C'est un mâle! ¶ tɕɿ|uɿ | p<sup>h</sup>ɿ1 这（只动物）是公的！ • It's a male! • C'est un mâle! 【量词】 ɿ

p<sup>h</sup>ɿ2 /p<sup>h</sup>ɿ/ pu

名词 本调：M ▶ 价格 • Price. • Prix.

p<sup>h</sup>ɿ1 /p<sup>h</sup>ɿ/ puq

动词 本调：MH ▶ 煮（鸡蛋、洋芋……） • To boil, to cook in water. • Faire bouillir, faire cuire à l'eau (œuf, patates...). ¶ jɿ|jo|ɿ | p<sup>h</sup>ɿ1 | æ|ɿɿ | p<sup>h</sup>ɿ1 洋芋，是（可以）煮的！鸡蛋，是（可以）煮的！ • Potatoes can be boiled! Eggs can be boiled! • Les pommes de terre, ça se cuit à l'eau! Les œufs, ça se cuit à l'eau! ¶ æ|ɿɿ | p<sup>h</sup>ɿ1 煮鸡蛋 • to cook eggs in water • cuire des œufs à l'eau, faire des œufs durs ¶ jɿ|jo|ɿ | p<sup>h</sup>ɿ1 煮洋芋 • to boil potatoes • cuire des pommes de terre à l'eau ¶ le|t-p<sup>h</sup>ɿ | le|t-my|ze! 煮熟了！ • It is cooked (from boiling)! / It has been boiled to the point when it is now well-done/cooked • C'est cuit (à l'eau)! Résultatif : ça a été suffisamment bouilli pour que ce soit maintenant cuit

p<sup>h</sup>ɿ2 /p<sup>h</sup>ɿ/ puq

动词 本调：MH ▶ 倒（酒……），倒出来 • To pour, to spill. • Verser; renverser; répandre; jeter. ¶ ɿuɿ | p<sup>h</sup>ɿ1 倒酒 • to pour wine, to serve wine • verser du vin, servir du vin ¶ dzuɿ | p<sup>h</sup>ɿ1 倒水 • to pour water, to serve water (as a beverage) • verser de l'eau ¶ li | p<sup>h</sup>ɿ1 倒茶 • to serve tea • verser du thé ¶ my|tɕo | p<sup>h</sup>ɿ1 往外倒 • to pour out, to spill on the floor • renverser, verser à terre, jeter à terre ¶ dæ | my|tɕo | p<sup>h</sup>ɿ1 (Gi) 倒垃圾 • to throw out garbage, to pour garbage (out of a bucket onto a dirt heap) • jeter des ordures ¶ dzuɿ|so | p<sup>h</sup>ɿ1 有波浪 • there is a wave, a wave breaks • il y a une vague, une vague déferle

p<sup>h</sup>ɿ3 /p<sup>h</sup>ɿ/ puq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：MH ▶ 翻身、翻来翻去 • To turn over (when lying down). • Retourner; se retourner (quelqu'un est allongé et se retourne). ¶ le|t-wo | tsɿ|p<sup>h</sup>ɿ | 翻身 • to turn over (when lying down) • se retourner ¶ ɿuɿ|tɕo | tsɿ|p<sup>h</sup>ɿ | 翻来翻去 • to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) • se retourner par-ci, se retourner par-là ¶ my|tɕo | p<sup>h</sup>ɿ1 | gɿ|tɕo | p<sup>h</sup>ɿ1 翻来翻去 • to turn over this way and that (when lying down: turning over restlessly) • se retourner par-ci, se retourner par-là



p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>4 /p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>/ puq

动词 本调：MH ▶ 脱（衣服）• To take off (clothes).  
• Ôter, retirer (un vêtement).

p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>a /q<sup>u</sup>l p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>/ pu

量词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 量词：田地（一块）• Classifier for fields. • Classificateur des parcelles de terre, des champs.  
¶ l<sup>y</sup>l | q<sup>u</sup>l-p<sup>h</sup>y<sup>l</sup> 一块田 • a field • un champ; une parcelle

p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>b /p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>/ puq (Gi, Jj: 同)

动词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 摇动、翻滚 • To move around. • S'agiter. ¶ bo<sup>l</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>-dzo<sup>l</sup> 猪在翻滚 • The pig is moving around (restlessly). • le cochon s'agite dans son box ¶ (音系资料) bo<sup>l</sup>-ŋ<sup>u</sup>l | p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>y<sup>l</sup> (+dzo<sup>l</sup>). 猪在翻滚 • same meaning as above • même sens (général : schéma tonal régulier)

p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>dz<sup>o</sup>#<sup>l</sup> /p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>dz<sup>o</sup>l/ Pujjo

名词 本调：#H ▶ 拉伯 • The village of Labai. • Village de Labai. ¶ (音系资料) p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>dz<sup>o</sup>l d<sup>z</sup>i<sup>l</sup> 在拉伯住 • to live in Labai, to dwell in Labai • habiter à Labai

p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>dz<sup>o</sup>l-h<sup>i</sup>#<sup>l</sup> /p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>dz<sup>o</sup>l-h<sup>i</sup>l/ Pujjohin

名词 本调：#H ▶ 拉伯的人 • Inhabitant of Labai, person from Labai. • Personne de Labai, gens de Labai.

p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>q<sup>u</sup>l /p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>q<sup>u</sup>l/ puddee (Gi, Jj: 同)

形容词 本调：MH# ▶ 贵 • Expensive. • Coûteux, cher. ¶ p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>q<sup>u</sup>l-j<sup>i</sup>l 关心 • to care for, to give great attention to • prêter attention à (général : “cher”+“faire”) ¶ h<sup>i</sup>l p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>q<sup>u</sup>l-k<sup>y</sup>l! 我们会关心别人，我们会尊重别人！（关于传统摩梭社会的一个）• One cared for people, one paid attention to people! (A comment about traditional Na society.) • On prêtait attention aux gens, on avait des égards pour autrui! (Commentaire au sujet de la société traditionnelle.) 【词源】p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>2、q<sup>u</sup>l<sub>a</sub>

p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>ky<sup>l</sup> /p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>ky<sup>l</sup>/ puge (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：M ▶ 被子 • Blanket. • Couverture. 【量词】l<sup>u</sup>l<sub>b</sub>

p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>l<sup>u</sup>#<sup>l</sup> /p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>l<sup>u</sup>l/ pulee (Gi: 同)

名词 本调：#H ▶ 氇氇 • Tibetan wool fabric. • Tissu de laine tibétain. 【参考】p<sup>y</sup>l<sup>q</sup>#<sup>l</sup> 【量词】l<sup>u</sup>l<sub>b</sub>

p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>l<sup>u</sup>l-t<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>q<sup>h</sup>w<sup>x</sup>l /p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>l<sup>u</sup>l-t<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>q<sup>h</sup>w<sup>x</sup>l/ pulee tae-khua (Gi: 同, Jj: s<sup>y</sup>l-t<sup>h</sup>æ<sup>l</sup>k<sup>h</sup>w<sup>x</sup>l)

名词 本调：H# ▶ 羊毛裙子 • Woolen skirt. (Not in common use in Yongning.). • Jupe de laine. (Ce n'est pas un vêtement courant à Yongning.). 【量词】l<sup>u</sup>l<sub>b</sub>

p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>sa<sup>l</sup> /p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>sa<sup>l</sup>/ pusa

名词 本调：LM ▶ 菩萨 • Pusa. • Pusa. 【量词】y<sup>l</sup>l (汉语借词) 菩萨

p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>ty<sup>l</sup> /p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>ty<sup>l</sup>/ pudu

名词 本调：H# ▶ 公水牛 • Male water buffalo. • Buffle mâle. ¶ d<sup>z</sup>i<sup>l</sup>-m<sup>i</sup>l-p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>ty<sup>l</sup> 同上：公水牛 • same meaning: male water buffalo • même sens : buffle mâle ¶ d<sup>z</sup>i<sup>l</sup>-m<sup>i</sup>l-t<sup>h</sup>u<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>o<sup>l</sup> dzo<sup>l</sup>, | p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>ty<sup>l</sup> j<sup>i</sup>l! 这头水牛是公的/是公水牛！ • This buffalo is a male! • ce buffle, c'est un mâle! 【量词】p<sup>h</sup>o<sup>l</sup><sub>a</sub>

p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>t<sup>h</sup>e<sup>l</sup> /p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>t<sup>h</sup>e<sup>l</sup>/ puche

动词 本调：HL ▶ 分开、区分、区别开来 • To distinguish. • Distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons). ¶ le<sup>l</sup>-p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>t<sup>h</sup>e<sup>l</sup> 分开、区分、区别开来 • to distinguish, to tell apart (e.g. species of mushrooms) • distinguer, voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons) ¶ (音系资料) q<sup>u</sup>l-p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>t<sup>h</sup>e<sup>l</sup>=q<sup>l</sup> 试着区分 • delimitative ~ inceptive • délimitatif ~ inchoatif ¶ m<sup>x</sup>l-p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>t<sup>h</sup>e<sup>l</sup> 不分开，不分，不区分 • not to distinguish, not to make any difference (e.g. between different species of mushrooms) • ne pas distinguer, ne pas faire de différence, ne pas voir la différence (par exemple entre diverses espèces de champignons)

p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>zo<sup>l</sup> /p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>zo<sup>l</sup>/ puro (Jj: 同, Gi: p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>zu<sup>l</sup>)

形容词 本调：MH# ▶ 便宜 • Cheap. • Bon marché. 【词源】p<sup>h</sup>y<sup>l</sup>2、zo<sup>l</sup><sub>a</sub>2



## q

qa1 /qa1/ ghaq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 帮助 • To help. • Aider. ¶ **thi1-qa1** 持续体 ~ • dur • dur ¶ **qa1~qa1** 重叠: 帮帮忙 • red • red ¶ **hi1-qa1~qa1** 帮人, 到别人家去工作 (例如收庄稼的时候) • to help people; to go and work at someone else's place (e.g. during the harvest) • aider des gens; aller travailler chez autrui (par ex. pendant les récoltes) ¶ **njx1-no1-qa1~qa1** 我帮你 • I help you • je t'aide

-qa11 /qa1/ gha

后置词 本调: MH ▶ 给、对 • Dative (to); comitative (with). • À (datif); avec (comitatif). ¶ (音系资料) **no1-qa1 | thi1-qa1** 帮助你, 给你帮助 • to help you • t'aider, t'apporter de l'aide ¶ (音系资料) **no1-qa1 bi1** 跟你去 • to go with you • aller avec toi ¶ (音系资料) **no-qa1 ts'o1** 跟你, 跟你一起 • to accompany you • t'accompagner

-qa12 /qa1/ gha

后置词 本调: ? ▶ 关于……, 至于…… • topic marker: as for... This morpheme is systematically accompanied by intonational focalization of the preceding word. • marqueur de topicalisation : en ce qui concerne... Ce marqueur est systématiquement accompagné d'une focalisation intonative du mot qui précède. ¶ **le1-nj1 F -qa1** 因为他好像知道 (那件事) 的! • In fact, he knew (all about it)! • En fait, il était au courant de tout! ¶ (音系资料) **le1-tsæ1 F -qa1** 关于安装, 那件事…… • As for the installation / concerning the process of installing... • pour ce qui est de l'installation... ¶ (音系资料) **le1-bi1 F -qa1** 关于去…… • as for going... • pour ce qui est d'aller... ¶ (音系资料) **le1-dzi1 F -qa1** 关于坐…… • as for sitting... • pour ce qui est de s'asseoir... ¶ **ts'w1 | thi1-nj1 ɔ -qa1** 至于她的葬礼…… • as for her burial... • pour ce qui est de son enterrement...

qa1a /qa1/ ghaq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 盖、覆盖 • To cover (e.g. cover a pot with a lid). • Couvrir : par exemple mettre un couvercle, ou couvrir un plat d'une coupelle pour éviter que les mouches ne s'y posent. ¶ **le1-qa1-ze1** 实施 ~ 整体体: 盖了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **thi1-qa1-ze1** 持续体 ~ pfv • dur ~ pfv • dur ~ pfv ¶ **qwu1-k'wɔ1 | thi1-qa1** 用一块 (布料) 来盖 (电视机, 为了防灰) • to cover (a television set) with a piece of fabric (to protect it from dust) • couvrir (un téléviseur) d'un morceau (de

tissu) (pour le préserver de la poussière) ¶ **hæ1-q'hy1 | thi1-qa1** 晚上, (要) 盖上! / 我们晚上盖电视机 (为了防灰)! • At night, we cover (the television set with a piece of fabric)! • le soir, on recouvre (le téléviseur d'un tissu)! / (on) (le) met le soir (sur le téléviseur) / (on) (en) recouvre (le téléviseur) le soir! ¶ (音系资料) **tso1~tso1-qa1** 覆盖东西 • to cover things • recouvrir quelque chose ② ▶ 遮 (云遮月)、遮挡 • To hide from view. • Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard. ③ ▶ 关上、合上 (一个盒子) • To close (e.g. a box). • Voiler, bloquer (la lumière), cacher au regard.

qa1c /qwu1-qa1/ gha

量词 本调: L<sub>c</sub> ① ▶ 量词: 抱 • Classifier for armfuls: of firewood, objects... • Classificateur : une brassée (de bois coupé pour le feu, d'objets...). ¶ **ts'w1-qa1** 这一抱 • this armful • cette brassée (général: H#) ② ▶ 量词: 粮食垛、干草垛 • A large bundle of cut cereals, made of about 10 sheaves. Each sheaf is tied using one stalk, then sheaves are tied together using string. A mule can carry 4 large bundles. Also for: an armful. • Classificateur des bottes de céréales coupées, faites d'une dizaine de gerbes. Chaque gerbe est nouée à l'aide d'une tige, puis les gerbes sont liées ensemble avec de la ficelle. Une mule peut porter 4 bottes. ¶ **dze1-w1 qwu1-qa1** 一垛小麦 (收割时, 将十束绑在一起成一垛) • a bundle of corn (cut cereals) • une botte de blé (lors de la récolte)

qa1~qa1 /qa1qa1/ ghagha

助词 本调: L+MH ▶ 一起 • Together. • Ensemble. ¶ **qa1~qa1 | dzu1-bi1** 一起吃吧! (情景: 家里只有一个人。来了两个客人。按常规, 客人和家人要分开吃: 客人先吃, 再开饭给家里的人们。但由于人那么少, 就决定一起吃。) • Let's have dinner together! (Context: only one person is at home; two guests come round; since there are only three people in total, it would be awkward to have separate meals for the guests and hosts, as is usually the case; it is therefore decided to have dinner together.) • Mangeons donc ensemble! (Contexte : il n'y a qu'une personne à la maison; deux invités se présentent; selon la coutume, les invités devraient prendre leur repas avant les gens de la maison, mais comme il n'y a que trois personnes en tout, il est décidé de manger ensemble.) 【参考】 qa1

## qæ1 /qæ1/ ghae (Dd: 同)

动词 本调：H ▶ 搬 • To displace, to move (e.g. earth from one spot to another). • Déplacer, transporter (ex. : transporter de la terre, après avoir creusé). ¶ **le1-qæ1** ac-comp • accomp • accomp ¶ **tso1-tso1 | le1-qæ1-qæ1** 搬搬东西 • to move things around • déplacer des choses

## qæ2 /qæ1/ ghae (Gi, Jj: 同)

动词 本调：H ▶ 换 • To change. • Changer. ¶ **le1-qæ1-ze1** 实施 ~ 整体体：换了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **dzi1-hy1-qæ1** 换衣服 • to change clothes • changer de vêtements ¶ **ba1la1 | t1i1-qæ1** 换衣服 • to change clothes • changer de vêtements ¶ **qæ1~qæ1** 重叠：交换 • red: to exchange (an object for another) • red : échanger (un objet contre un autre) ¶ **qæ1~qæ1-ɿ1** red inceptive • red inceptive • red inchoatif ¶ **qæ1~qæ1-ɿ1-ze1** red inceptive pfv • red inceptive pfv • red inchoatif pfv ¶ (音系资料) **tso1-tso1-qæ1~qæ1** 交换东西 • to exchange things • échanger des choses ¶ **le1-qæ1~qæ1(-ze1)** accomp red (pfv) • accomp red (pfv) • accomp red (pfv)

## qæ3 /qæ1/ ghae (Gi, Dd: 同)

动词 本调：H ▶ 雕 • To sculpt. • Sculpter. ¶ **le1-qæ1-ze1** 实施 ~ 整体体：雕了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **bæ1bæ1-qæ1** 雕花 • to sculpt a flower • sculpter une fleur

## qæ11 /qæ1/ ghaeq (Jj: 同)

动词 本调：MH ▶ 燃烧，如：烧尸体（进行火葬时） • To burn something, e.g. to cremate a corpse. • Brûler quelque chose; par exemple : incinérer un corps. ¶ **my1-qæ1-ze1** 火烧着了 / 着火了 • the fire has started, the fire is blazing; a fire has caught • le feu est parti, ça brûle, ça flambe; un incendie est parti (général : /mvɔ kəɔɔ zeɔ/, /mvɔ kəɔɔ ɲiɔ/) ¶ **my1-le1-qæ1 / my1-le1-qæ1-ze1** 火在烧 / 着火了 • the fire is burning; a fire has caught • ça brûle; il y a un incendie ¶ **my1-qæ1-ɿ1** 火在烧 / 火烧着了 • the fire is burning • ça brûle; il y a un incendie ¶ **my1-qæ1-ɿ1 k1u1** ≈ **my1-qæ1-[u1 k1u1]** (有人) 放火 • to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson • lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) ¶ **my1-qæ1-ly1 k1u1** (Dd) (有人) 放火 • to start a fire (as an act of destruction/war), to commit arson • lancer un incendie, déclencher un incendie, mettre le feu (acte criminel) (général : La prononciation ...-ly1... est jugée incorrecte par F4.) (général : Pronunciation as ...-ly1... is deemed incorrect by F4.) (général : 主发音人

认为，...-ly1... 这种发音不准。) ¶ **my1-qæ1-ɿ1-hu1** (有人) 放火了！ • a fire has started • un incendie est parti

## qæ12 /qæ1/ ghaeq

动词 本调：MH ▶ 疼 • To suffer, to have pain. • Souffrir, avoir mal. ¶ **bi1-mi1-qæ1** 肚子疼 • to have a stomach-ache • avoir mal au ventre ¶ **t1k1hy1-qæ1** 腰疼 • the waist hurts, the lower back hurts • avoir mal à la hanche ¶ **so1-q1w1-qæ1** 头疼 • to have a headache • avoir mal à la tête

## qæ /qæ1/ ghaeq

动词 本调：L ▶ 弹（弹脸） • To flick, to flip. • Donner une chiquenaude. ¶ **to1-ky1-q1hæ1** (on donnait les chiquenaudes sur le front) 弹（某人的）额头。（那是传统上指定的弹指部位。） • To flick (someone's) forehead. (That was the traditionally designated spot for flicking.) • Donner une chiquenaude au front. (C'est là qu'on portait traditionnellement les chiquenaudes.) ¶ **to1-ky1-le1-q1hæ1** 同上。 • Same as above. • Idem. ¶ **q1hæ1-di1** 弹额头（这个短语本身很难理解：通常的短语是 **to1-ky1-q1hæ1-di1**）。 • A flick. (This phrase by itself is hardly intelligible: the usual phrase is **to1-ky1-q1hæ1-di1**.) • Une chiquenaude au front. (Cette expression est difficilement intelligible : la formule usuelle est **to1-ky1-q1hæ1-di1**.) ¶ **to1-ky1-q1hæ1-di1** 弹额头 • A flick to the forehead. • Une chiquenaude au front. 【参考】 **to1-ky1-q1hæ1-di1 | bæ1bæ1**

## qæ1 /qæ1/ ghaeq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：LH ▶ 油，食用油 • Oil; cooking oil. • Huile (terme générique; huile de friture).

## qæ2 /qæ1/ ghaeq (Gi, Jj: 同)

名词 本调：LH ▶ 胶 • Glue. • Colle. 【量词】 **k1w1x1**

## qæ1a /qæ1/ ghaeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 哄（孩子） • To coax (a child). • Cajoler un enfant. ¶ **zo1-qæ1** 哄孩子 • to coax a child • cajoler un enfant ¶ **le1-qæ1~qæ1 | le1-zi1-k1u1** 哄睡着 • to put asleep by coaxing, to coax asleep • endormir (un enfant) en le cajolant

## qæb /qæ1/ ghaeq

动词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 欺骗 • To cheat, to deceive. • Tromper. ¶ **hi1-qæ1-ky1** 狡猾、很能骗人的 • sly, who is good at deceiving people • rusé, qui sait tromper son monde ¶ **hi1-qæ1 | z1wæ1** 狡猾、很能骗人的 • sly, who is good at deceiving people • qui trompe magistralement son monde ¶ **hi1-qæ1-my1-d1o1** 不要骗人！（这个



信条，是发音合作人的祖母教的) • One must not cheat others! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) • il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ **qæɫ-mxɫ-dɔ!** 不要骗人! (这个信条，是发音合作人的祖母教的) • One must not cheat (others)! / One must not deceive people! (A precept taught by the main consultant's grandmother) • il ne faut pas tromper (autrui)! (précepte inculqué à la locutrice par sa grand-mère) ¶ (音系资料) **mxɫ-qæɫ** 不骗 • neg • neg ¶ **hĩɫ qæɫ-tsoɫ-tso!** 骗人的东西! (关于买来的一团线，质量不好) • Shoddy stuff! (Literally: 'deceitful stuff!') (Context: a comment about thread of poor quality, bought at the market) • C'est de la camelote! / C'est un truc d'arnaqueurs! (au sujet d'une bobine de fil de mauvaise qualité, achetée dans le commerce)

**qæɫdoɫ** /qæɫdoɫ/ ghaeddo (Gi: qæɫdoɫ)

名词 本调: M ► 木材、木料 • Timber, lumber. • Bois de charpente, tronc coupé. ¶ **ziɫmiɫ-qæɫdoɫ** 建主房的木材 • lumber for the construction of the main building of a Na farm • bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ **ziɫqɫwɫ-qæɫdoɫ** 建房子的木材 • lumber for the construction of a building • bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment 【同义词】 **qæɫɫ**、**siɫwɫ** 【量词】 **kxɫ**

**qæɫdzɯɫ** /qæɫdzɯɫ/ Ghaezzi

名词 本调: L# ► 一个姓。这个姓，永宁有两家 • Ghaezzi, a family name from Yongning. There are two families in Yongning that carry this name. • Ghaezzi, un nom de clan/famille étendue. Deux familles portent ce nom à Yongning. ¶ **qæɫdzɯɫ=ɫɫ** /qæɫdzɯɫ/ 家族 • the Ghaezzi /qæɫdzɯɫ/ clan, the Ghaezzi /qæɫdzɯɫ/ family • le clan Ghaezzi /qæɫdzɯɫ/, la famille Ghaezzi /qæɫdzɯɫ/ ¶ **qæɫdzɯɫ** | -tsɫwɫɫɫɫ 一个人的名字: 姓为 /qæɫdzɯɫ/, 名为 /tsɫwɫɫɫɫ/ • the name of a person, containing both a family name: Ghaezzi /qæɫdzɯɫ/, and a given name: /tsɫwɫɫɫɫ/ • nom d'une personne, comportant un nom de famille (Ghaezzi /qæɫdzɯɫ/) et un prénom (/tsɫwɫɫɫɫ/) (général: The name is not treated as one tone group, but as two tone groups: /qæɫdzɯɫ | -tsɫwɫɫɫɫ/. If it consisted of only one tone group, the last two syllables would have their tones lowered to L: /qæɫdzɯɫ-tsɫwɫɫɫɫ/.) ¶ **qæɫdzɯɫ=ɫɫ**, |**niɫ-zɫ**, |**ɫwɫɫɫɫ**! 姓 **qæɫdzɯɫ** 的，有两家，形成一个家族! • There are two families carrying the name Ghaezzi; they make up

one clan! • Il y a deux familles qui portent le nom Ghaezzi; elles constituent un clan!

**qæɫɫ** /qæɫɫ/ ghae'er (Gi, Da: 同)

名词 本调: M ► 木材、木料 • Timber, lumber. • Bois de charpente, tronc coupé. 【同义词】 **qæɫdoɫ** 【量词】 **kxɫ**

**qiɫqiɫ** /qiɫqiɫ/ ghighi

助词 本调: M ► 原来、一开始 • Originally, to begin with. • À l'origine.

**qoɫ1** /qoɫ/ ghu (Gi: 同, Jj: tɫiɫ ɫɫ kyɫ)

动词 本调: H ► 跪下 • To kneel down. • S'agenouiller (les mains au sol).

**qoɫ2** /qoɫ/ gho (Dd: 同)

动词 本调: H ► 爱，关心 • To love. • Aimer d'amour. ¶ (音系资料) **mxɫ-qoɫ** 不爱 • neg • neg ¶ **zoɫmyɫzoɫ qoɫ** 爱孩子 • to love (one's) children • aimer (ses) enfants ¶ **ɔɫ-hĩɫ qoɫ** 爱自己家人 • to love one's family • aimer sa famille

**-qoɫ** /qoɫ/ gho (Jj, Dd: 同)

后置词 本调: M ► 里 • In, inside. • Dans. ¶ **aɫkoɫ=byɫ | qɫwɫ-qoɫ-ŋwɫ | dzɯɫ-biɫ!** (Gi) 用家里的碗吃吧! (情景: 客人拿过来了自己的燕麦片和铁碗，早上用自己的碗吃自己的麦片。有一天，他忘了拿自己的铁碗，主人说: 用家里的碗吧!) • Let's eat in the bowls of the house! (Context: the host wonders whether guests want to use their own bowls to eat cereals that they brought along, or whether it's all right to use the house's dishes.) • Mangeons dans les bols de la maison! (Contexte: des invités ont apporté leur propre muesli et leur propre bol, et prennent le petit déjeuner à part; un jour où ils ont oublié leur bol, la maîtresse de maison suggère: utilisons donc la vaisselle de la maison!) 【参考】 **qoɫloɫ**

**qoɫa** /qoɫ/ ghoq

动词 本调: L<sub>a</sub> ► 放、储存 • To put away, to preserve (e.g. to put leftovers in a box so flies won't land on it). • Garder, serrer, ranger (de la nourriture dans un récipient à l'abri des mouches).

**qoɫhoɫ** /qoɫhoɫ/ ghoho

名词 本调: LM+MH# ► 礼盒 • Round wicker/bamboo box used to carry gifts. • Boîte en vannerie ronde, dans laquelle on place les cadeaux qu'on vient offrir; est formée de deux parties qui s'emboîtent; on la porte lorsqu'on se rend chez quelqu'un dans le cadre d'un événement social important. Cf récit F4. Une photo de cet objet est présente

dans le rapport d'enquête de terrain publié en 1986 en 3 volumes (永宁纳西族.....调查). 【量词】 [ɿɿ]

qo˧lo˧ /qo˧lo˧/ gholo (Jj, Dd: 同)

助词 本调: L# ▶ 里面 • Inside, within. • Dedans, à l'intérieur de, dans.

-qo˧lo˧ /qo˧lo˧/ gholo (Jj, Dd: 同)

后置词 本调: L# ▶ 里面 • In. • Dans. ¶ [tʂʰu˧ | a˧ko˧t-qo˧lo˧] dzo˧ 他在家。 • (S)he is in the house. / (S)he is inside. • Il/elle est à la maison/dans la maison. 【参考】 qo˧lo˧

qo˧lo˧ʂy˧ /qo˧lo˧ʂy˧/ gholoshu (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: H# ▶ 乖、听话 • Well-behaved. • Obéissant, sage (enfant).

qo˧ly˧ /qo˧ly˧/ gholu (Gi, Jj: 同)

动词 本调: HL ▶ 缠 (线……)、裹 (毡子……) • To wind, to coil, to wrap. • Enrouler (du fil); emballer. ¶ (音系资料) le˧t-qo˧l-ly˧ 裹起来 • to wrap, to coil • enrouler ¶ [kʰu˧] qo˧l-ly˧ 缠线 • to wind a thread • enrouler du fil 【参考】 ly˧

qo˧pɿ˧ /qo˧pɿ˧/ ghopeu (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 渴 • Thirsty. • Assoiffé, ayant soif. ¶ (音系资料) qo˧pɿ˧-ze˧ 渴了 • pɿv • pɿv ¶ [qo˧pɿ˧ mɿ˧t-tʰa˧t-ze˧] 渴得不行 • terribly thirsty • avoir soif comme c'est pas possible, avoir terriblement soif 【参考】 qwɿ˧pi˧ | pɿ˧ 1

qo˧pɿ˧ /qo˧pɿ˧/ ghobu (Dd: 同)

名词 本调: L# ▶ 布谷鸟 • Cuckoo. • Coucou. ¶ [qo˧pɿ˧-ɿwæ˧] | dɿu˧t-ni˧ 清明节。直译: “布谷鸟叫的那天” • Qingming Festival; literally: ‘the day when the cuckoo sings’ • La fête de Qingming, au troisième mois. Littéralement: « le jour où chante le coucou ». 【量词】 mi˧

qo˧pɿ˧-ɿwæ˧dɿzæ˧ /qo˧pɿ˧ɿwæ˧dɿzæ˧/ ghoburuaezzae

名词 本调: L#- ▶ 松鸦 • Jay, *Garrulus glandarius sinensis*. • Geai, *Garrulus glandarius sinensis*.

qo˧qa˧ /qo˧qa˧/ ghogha (Gi, Da: 同, Jj: dɿi˧ʰwɿ˧ ko˧ka˧)

名词 本调: L ▶ 垭口 • Mountain pass. • Col (de montagne). 【量词】 [ɿɿ]

qo˧so˧-mi˧ /qo˧so˧-mi˧/ ghosomi

名词 本调: L#- ▶ 孔雀 • Peacock. • Paon.

qo˧ta˧ /qo˧ta˧/ ghoda

动词 本调: L+MH# ▶ 停下来、停止 • To stop, to come to a halt. • S'interrompre, cesser, s'arrêter ¶ [le˧t-se˧],

[dɿu˧t-di˧ tʰy˧], | qo˧ta˧t-ze˧! 走路到一个地方就停下来了! • We walked; (when) we arrived at a (certain) place, we stopped! • On a marché, et, arrivé quelque part, on s'est arrêté. ¶ [le˧t-gwɿ˧], | qo˧ta˧t-ze˧. 散步 (一会), 后来停下来了。 • (We) had a stroll, (then) we stopped. • On s'est promené, (et puis) on s'est arrêté. ¶ [le˧t-so˧], | qo˧ta˧t-ze˧. 学习了 (一会), 后来停止了。 • (S)he has got seated. • (On) a étudié/fait nos devoirs un moment, puis on a arrêté / on s'en est tenu là.

qo˧ty˧ /qo˧ty˧/ ghodu (Gi, Jj: 同, La: qo˧ty˧t)

名词 本调: L# ≈ LM ▶ 果核 • Kernel, fruit stone, pit. • Noyau (aussi pour : graines de tournesol; et pour : bobines de fil). ¶ [dɿi˧tɿko˧t-qo˧ty˧] 桃子果核 • peach kernel • noyau de pêche 【量词】 [ɿɿ]

qo˧ty˧-ly˧ /qo˧ty˧ly˧/ ghodulu

名词 本调: L+H# ▶ 团 • Ball, lump. • Boule. ¶ [li˧-qo˧ty˧-ly˧] 沱茶 • tea leaves compressed in bowl shape • thé comprimé en boule ¶ [li˧-qo˧ty˧-ly˧] | dɿu˧t-qʰwɿ˧tɿ˧ 煮一碗沱茶 • to make a bowl of tea, using tea leaves compressed in bowl shape • préparer un bol de thé avec du thé comprimé en boule 【量词】 [ɿɿ]

qy˧ /qy˧/ gheuq (Jj, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 吓 (吓唬) • To frighten. • Faire peur, effrayer. ¶ [hɿ˧t qy˧] 吓人 • to frighten people • faire peur aux gens ¶ [no˧t | hɿ˧t qy˧t-zo˧t] / [tʂʰu˧t-nɿu˧t | hɿ˧t qy˧t-zo˧t] 你吓人! / 他吓人! • You frighten people! / He frightens people! • tu fais peur aux gens! Il fait peur aux gens! ¶ [tʂʰu˧t | nɿæ˧] qy˧t-tʂʰu˧t! 他吓人! • He frightens people! • il fait peur! ¶ [nɿɿ˧t-nɿu˧t | tʂʰu˧t qy˧t-bi˧t] 我要吓唬他一下! • I am going to frighten her/him! • Je vais lui faire peur! ¶ [tʰa˧t-qy˧t] 禁止式: 别吓唬 (人家)! • proh • proh

qy˧ /qy˧/ gheuq (Gi, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 把手 • Handle. • Poignée, manche (d'une valise, d'une bouteille thermos, d'une louche...). ¶ (谚语) tso˧t-bi˧t-dzo˧t, | qy˧t-ɿ | tʂæ˧t! | hɿ˧t-bi˧t-dzo˧t, mɿ˧t-ɿ | tʂæ˧t! “物以把手抓, 人以名字抓”、“东西, 是用把手把的! 人, 是用名字把的!” 这句谚语强调了, 当你想打招呼给时, 名字起多么重要的作用。对于不认识的人, 就只能靠插话了 (‘嗯, 喂, 你好……), 而这类插话的效果远不如人名。 • “Objects are grabbed by their handles; people are grabbed by their names!” This proverbial expression highlights the role played by a person's name when one wants to call them. For someone you don't know, you're

reduced to interjections, which are much less focused and less effective. • « Les objets, ça s'attrape par le manche; les gens, ça s'attrape par le nom! » (Littéralement : les objets s'attrapent du côté du manche, les gens du côté du nom) Cette expression proverbiale souligne le rôle que joue le nom d'une personne qu'on connaît, quand on veut l'appeler. Pour quelqu'un qu'on ne connaît pas, on en est réduit à des interjections, nettement moins bien ciblées et moins efficaces. (général : L'expression proverbiale tire une partie de sa saveur d'un jeu sur les mots : le verbe 'saisir', **tsæ<sup>1</sup>**, est homophone de la deuxième syllabe du mot disyllabique **my<sup>1</sup>tsæ<sup>1</sup>**, qui signifie 'nom' (synonyme du monosyllabe **my<sup>1</sup>tsæ<sup>1</sup>** 'nom' qui apparaît dans le proverbe).) 【量词】 **khwɿ**

### qy<sup>1</sup><sub>a</sub> /qy<sup>1</sup>/ gheuq

动词 本调：L<sub>a</sub> ► 冲走 • To wash (something) along (of water); to be carried (by water) (heavy objects, e.g. rocks are carried by a stream; the verb cannot be used for light objects, such as leaves). • Faire rouler, emporter, charrier (un objet lourd : par exemple, le courant emporte des cailloux, les charriant au loin; le verbe ne peut s'employer pour des objets légers, par exemple des feuilles). ¶ **le<sup>1</sup>-qy<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-po<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>** 冲到某个地方 • to carry to a certain place, to wash along all the way to a certain place • charrier, amener en faisant rouler : un torrent en crue charrie des cailloux jusque dans la plaine ¶ **ly<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> | ʰi<sup>1</sup>dzɯ<sup>1</sup>-ŋɯ<sup>1</sup> | qy<sup>1</sup>**. 石头被永宁河水冲 (到坝子) • The stones are carried (down into the plain) by (the strong current of) the river of Yongning. • les pierres sont amenées par (le courant de) la rivière de Yongning ¶ **dzɯ<sup>1</sup>-ŋɯ<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-qy<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-po<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-hɿ<sup>1</sup> | ly<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>** 水流冲下来的石头 • stones carried over (to this place) by the stream • pierres amenées par la rivière, pierres charriées (jusqu'ici) par la rivière

### qy<sup>1</sup>dzɿ<sup>1</sup> /qy<sup>1</sup>dzɿ<sup>1</sup>/ gheuzzee (Gi, Jj : 同)

名词 本调：L<sub>#</sub> ► 马尾松 • *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., Masson's pine, Chinese red pine, horsetail pine. Its seeds are not edible (the fish eat them, but they are poisonous for humans). • *Pinus massoniana* D.Don in Lamb., conifère de la famille des *Pinaceae*. Ses pignes ne sont pas comestibles : les poissons les mangent, mais pour les hommes elles sont vénéneuses. ¶ **qy<sup>1</sup>dzɿ<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>-ly<sup>1</sup>, | dzɯ<sup>1</sup> mɿ<sup>1</sup>-dɔ<sup>1</sup>!** 马松树的果子，不要吃！（有毒） • One must not eat the seeds of Masson's pine! (It is poisonous) • Il ne faut pas manger les pignes du pin de Masson! (Elles sont vénéneuses.) 【量词】 **dzi<sup>1</sup>、ji<sup>1</sup>**

### qy<sup>1</sup>ɬɿ<sup>1</sup> /qy<sup>1</sup>ɬɿ<sup>1</sup>/ Gheu'er

名词 本调：#H ► 永宁的一座山：古尔山。经纬度：100.63379, 27.76681 • Gheu'er, the name of a mountain in Yongning. • Gheu'er, une montagne de Yongning. ¶ **qy<sup>1</sup>ɬɿ<sup>1</sup>-ko<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>wɿ<sup>1</sup>** 古尔山山的山顶 • the top of the Gheu'er /qy<sup>1</sup>ɬɿ<sup>1</sup>/ mountain • le sommet de la montagne Gheu'er /qy<sup>1</sup>ɬɿ<sup>1</sup>/

### qy<sup>1</sup>ɬɿ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>ɪna<sup>1</sup> /qy<sup>1</sup>ɬɿ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>ɪna<sup>1</sup>/ Gheu'er-Chana

名词 本调：H<sub>#</sub> ► 一座山的名字：古尔川纳 • Gheu'er-Chana, the name of a mountain. • La montagne Gheu'er-Chana. ¶ **kr<sup>1</sup>ɪmɿ<sup>1</sup>, | æ<sup>1</sup>tsæ<sup>1</sup>, | ŋwɿ<sup>1</sup>hɿ<sup>1</sup>, | swæ<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>#<sup>1</sup>, | na<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>i<sup>1</sup> | -tɕ<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup>px<sup>1</sup>ɪmi<sup>1</sup>#<sup>1</sup>, | qy<sup>1</sup>ɬɿ<sup>1</sup>-ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>ɪna<sup>1</sup> |** 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 • The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé. 【词源】 **qy<sup>1</sup>ɬɿ<sup>1</sup>#<sup>1</sup>、ts<sup>h</sup>a<sup>1</sup>ɪna<sup>1</sup> |**

### qy<sup>1</sup>tsɿ<sup>1</sup> /qy<sup>1</sup>tsɿ<sup>1</sup>/ gheujie

名词 本调：H<sub>#</sub> ► 痰 • Spittle, phlegm, sputum. • Crachat, mucus.

### qy<sup>1</sup>tsæ<sup>1</sup> /qy<sup>1</sup>tsæ<sup>1</sup>/ gheuzhae (Gi, Jj : 同, Da : k<sup>ɕ</sup>y<sup>1</sup>tsæ<sup>1</sup>, Dd : ID; bruit: zɯæ<sup>1</sup>zɯæ<sup>1</sup>q<sup>h</sup>y<sup>1</sup>)

名词 本调：MH<sub>#</sub> ① ► 喉咙 • Throat. • Gorge. 【量词】 **ɬɿ<sup>1</sup>** ② ► 声音 • Voice. • Voix. ¶ **ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | qy<sup>1</sup>tsæ<sup>1</sup> dzɿ<sup>1</sup>!** 他嗓子好。 • (S)he has a beautiful voice. • Elle/il a une belle voix. ¶ **ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | qy<sup>1</sup>tsæ<sup>1</sup> | dɯæ<sup>1</sup> | dzɿ<sup>1</sup>!** 他嗓子很好。 • (S)he has a really beautiful voice. • Elle/il a une très belle voix.

### qwæ<sup>1</sup> /qwæ<sup>1</sup>/ ghuae

名词 本调：M ► 主屋里面的长凳：客人和老人坐的地方 • The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. • Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyaient notamment les hôtes. 【参考】 **qwæ<sup>1</sup>ɪmi<sup>1</sup>#<sup>1</sup> |** 【同义词】 **qwæ<sup>1</sup>ko<sup>1</sup>#<sup>1</sup> |** 【量词】 **ɬɿ<sup>1</sup>、na<sup>1</sup><sub>a</sub>**

### qwæ<sup>1</sup><sub>1</sub> /qwæ<sup>1</sup>/ ghuae<sup>1</sup> (Gi, Jj, Dd, Gi, Jj, Dd : 同)

动词 本调：MH ① ► 挖 (土) • To dig. • Creuser, piocher (dans la terre meuble). ¶ **ty<sup>1</sup>q<sup>h</sup>y<sup>1</sup> | qwæ<sup>1</sup>** 挖洞 • to



dig a hole • creuser un trou ¶ [tse1 qwæ1] 挖土 • to dig out the soil • creuser la terre ¶ [qhæ1 lo1 qwæ1] 挖水沟 • to dig a ditch • dégager une rigole ¶ [jɿ1 jo1 qwæ1] 挖洋芋 • to dig out potatoes, to harvest potatoes • déterrer des pommes de terre, récolter des pommes de terre ② ▶ 舀 (水) • To scoop (water). • Puiser (de l'eau). ¶ [dzɿ1 qwæ1] 舀水 • to scoop water • puiser de l'eau

qwæ12 /qwæ1/ ghuaeq (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 雕刻 • To engrave. • Graver. ¶ [bæ1 bæ1] qwæ1 刻花 • to engrave a flower • graver une fleur ¶ [qwæ1 ~ qwæ1] 重叠 • red • red ¶ [bæ1 bæ1] qwæ1 ~ qwæ1 刻一朵花 • to engrave flowers • graver des fleurs

qwæ1 /qwæ1/ ghuaeq

名词 本调: LH ▶ 嘴巴 (单音节) • Jaw (monosyllable). • Mâchoire (monosyllabe). 【量词】 [ɿ1]

qwæ1 dzæ1 /qwæ1 dzæ1/ ghuaezhae (Gi: kwæ1 [tse1], Dd: kwæ1 dzæ1)

名词 本调: L ▶ 颚、嘴、嘴巴、口 • Jaw; mouth. • Mâchoire; bouche. ¶ [qwæ1 dzæ1 - qo1 - ɿ1] | tʰæ1 咬在嘴里 • to masticate, to gnaw • mastiquer, ronger 【量词】 [ɿ1]

qwæ1 lo1 /qwæ1 lo1/ ghuaelo

名词 ▶ 过道、小道 • Passageway, small lane, small path. • Petit passage, petit sentier. ¶ [qwæ1 lo1 - qo1] | gɿ1 - tso1 le1 - jo1 抄小道 • to come by the small lane • venir par le petit chemin/la sente (contexte: on demande à l'enquêteur si, pour se rendre de la maison de la consultante à son hameau natal, tout proche, il est passé par la rue principale de Yongning, ou a emprunté le petit chemin de derrière, parmi les champs) 【量词】 lo1

qwæ1 mæ1 # /qwæ1 mæ1/ ghuaame

名词 本调: #H ▶ 主屋的中庭: 在主屋上半部分与门之间的空间 • Middle part of the main room. • Partie médiane du foyer: sur la partie surélevée, mais « côté cuisine », pas la partie la plus noble de l'espace où on prend les repas. ¶ [qwæ1 mæ1 - qo1] 在主屋的中庭 • In the middle part of the main room. • Dans la partie médiane du foyer. ¶ [qwæ1 mæ1, | mɿ1 kʰu1 - di1 mæ1 qo1] 主屋的中庭, 在点火的地方后面 (=周围) ! • The middle part of the main room is behind (=around) the place where we make fire! • La partie médiane du foyer, c'est ce qu'il y a derrière l'endroit où on fait le feu! ¶ [tei1 - hī1 | dzo1, | qwæ1 mæ1 dzi1] 小的, 座在主屋的中庭! • The young / the little ones have their seats in the middle part of

the main room! • Les jeunes/les petits, leur place est dans la partie médiane du foyer! 【量词】 kʰwɿ1

qwæ1 mi # /qwæ1 mi1/ ghuaemi rrrr

名词 本调: #H ▶ 大长凳, 大的长凳 • Big bench, large bench. • Grand banc. 【参考】 qwæ1 ko1 #1、qwæ1 【量词】 na1a

qwæ1 ~ qwæ1 /qwæ1 qwæ1/ ghuaeghuae (Gi, Jj: 同)

动词 ▶ 抠痒 • To scratch. • Se gratter; gratter, gratouiller. ¶ [le1 - qwæ1 - qwæ1 - ze1] accomp ~ red pfv • accomp ~ red pfv • accomp ~ red pfv ¶ [gy1 dy1 - qwæ1 ~ qwæ1] 搔背 • to scratch one's back • se gratter le dos

qwæ1 ko1 #1 /qwæ1 ko1/ ghuaewo

名词 本调: #H ▶ 主屋里面的长凳: 客人和老人坐的地方 • The bench of the main room, close to the hearth, where guests are seated. • Banc de la pièce principale, proche du foyer, où s'asseyent les hôtes. ¶ [qwæ1 ko1 dzi1, | qwæ1 ko1 dzi1] | pi1. 我们 (对客人) 说: “来, 在长凳上坐下”。 • “Come and take a seat on the bench”, we say (to the guests). ¶ [« Venez donc prendre place sur le banc! », qu'on dit (aux invités).

【同义词】 qwæ1 【量词】 [ɿ1]

qwæ1 se #1 /qwæ1 se1/ ghuaeshei (Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 臭虫 • Bedbug, *Cimex lectularius*. • Punaise, *Cimex lectularius*. 【同义词】 qwæ1 se1 la1 bɿ1 【量词】 mi1

qwæ1 se1 la1 bɿ1 /qwæ1 se1 la1 bɿ1/ ghuaesheilabbu

名词 本调: H# ▶ 臭虫 • Bedbug, *Cimex lectularius*. • Punaise, *Cimex lectularius*. 【同义词】 qwæ1 se1 #1 【量词】 mi1 【词源】 qwæ1 se1 #1

qwæ1 sɿ1 /qwæ1 sɿ1/ ghuaeshu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 马嚼子 • Bit (of a bridle). • Mors. ¶ [zɿ1 - qwæ1 sɿ1] 马嚼子 • bit of a horse's bridle • mors de cheval 【量词】 na1a

qwæ1 zo1 - zo1 /qwæ1 zo1 zo1/ ghuaessosso

名词 本调: L# ▶ 小板凳 (无固定位置的小型移动家具) • Small bench (small piece of mobile furniture with no fixed location). • Petit banc (petite pièce de mobilier mobile, sans place fixe). 【量词】 pɿ1

qwx1 /qwx1/ ghua

名词 本调: M ▶ 火塘 • Fire pit. • Foyer, âtre, lieu où on fait du feu dans la maison. ¶ [qwx1, | mɿ1 kʰu1 - di1] 火塘, 就是升火的地方! • The fire pit is the place where one puts fire / where one does a fire! • Le foyer, c'est là où on allume le feu! 【量词】 [ɿ1]



qwx<sup>1</sup><sub>a</sub> /qwx<sup>1</sup>/ ghua (Jj, Dd : 同)

动词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 告状 • To accuse, to denounce. • Accuser. ¶ mx<sup>1</sup>-qwx<sup>1</sup> 不告状 • neg • neg ¶ hĩ<sup>1</sup> qwx<sup>1</sup> 告一个人 • to accuse someone, to denounce someone • dénoncer quelqu'un ¶ nj<sup>1</sup>-qwx<sup>1</sup> | qwx<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>! 我要告状! • I am going to denounce/accuse • je vais (te) dénoncer! ¶ no<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-qwx<sup>1</sup>-hō<sup>1</sup>! 你去告状吧! • Go and denounce (him/her)! • va (le) dénoncer! ¶ qwx<sup>1</sup>~qwx<sup>1</sup> 重叠 • red • red ¶ su<sup>1</sup>-p<sup>1</sup>i<sup>1</sup>-ki<sup>1</sup> qwx<sup>1</sup> 向土司控诉 • to report to the lord • dénoncer auprès du seigneur

qwx<sup>1</sup><sub>a</sub> /qwx<sup>1</sup>/ ghuaq

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 生长、长 • To grow. • Pousser, grandir. ¶ gx<sup>1</sup>-qwx<sup>1</sup> 长大，生长 • to grow • grandir, pousser ¶ ts<sup>1</sup>u<sup>1</sup> | gx<sup>1</sup>-qwx<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! 他长大了! (关于一个小孩) • (S)he has grown up! / (S)he has grown a lot! (About a child) • Il/elle a grandi! (Au sujet d'un enfant qu'on revoit après un certain temps)

qwx<sup>1</sup><sub>lu</sub><sup>1</sup> /qwx<sup>1</sup><sub>lu</sub><sup>1</sup>/ ghualee

名词 本调：#H ▶ 火塘。包括家里的火塘和野外的临时营火、篝火。 • Fireplace. It can be the fireplace

in the main room of the house, or a campfire. • Foyer. Il peut aussi bien s'agir du foyer dans la maison que d'un feu de camp : foyer bâti à l'extérieur, provisoirement, lorsqu'on campe sur la montagne. ¶ qwx<sup>1</sup><sub>lu</sub><sup>1</sup>-p<sup>1</sup>h<sup>1</sup>-b<sup>1</sup>x<sup>1</sup> 敬给祖先的礼物：即使在山上升起篝火野餐，还是要像在家里一样，用餐前先敬给祖先一些饭。 • the gifts offered to the ancestors, at the fireplace: even when building a campfire for one day only on the mountain, one offers a little food to the ancestors before beginning the meal (in the same way as is done at home) • les cadeaux offerts aux ancêtres : même lorsqu'il ne s'agit que d'un foyer provisoire, bâti pour une seule journée dans un campement en montagne, on pratique l'offrande d'un peu de nourriture

qwx<sup>1</sup><sub>pi</sub> /qwx<sup>1</sup><sub>pi</sub>/ ghuabi (Jj, Dd : 同, Gi : ko<sub>pi</sub>, Da : kw<sup>1</sup><sub>pi</sub>)

名词 本调：L ▶ 嘴巴 • Mouth. • Bouche. ¶ qwx<sup>1</sup><sub>pi</sub>-qo<sup>1</sup>lo<sup>1</sup> 嘴巴里 • inside the mouth • à l'intérieur de la bouche ¶ ko<sup>1</sup><sub>pi</sub>-ko<sup>1</sup>lo<sup>1</sup> (Gi) 嘴巴里 • inside the mouth • dans la bouche, à l'intérieur de la bouche 【量词】 lu<sup>1</sup><sub>b</sub>



q<sup>h</sup>q<sup>h</sup>a] /q<sup>h</sup>a-/ kha (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: H ▶ 苦 • Bitter. • Amer.

q<sup>h</sup>a- /q<sup>h</sup>a-/ kha (Gi, Jj: 同)

助词 ▶ 多么、非常 • Very, extremely. • Particulièrement, très. ¶ q<sup>h</sup>a-**q**u-**h**i- 非常大 • extremely big • extrêmement gros ¶ q<sup>h</sup>a-**q**u-**g**y- 非常大 • extremely large; how large! • particulièrement grand ¶ q<sup>h</sup>a-**ḡ**wæ-**g**y- 很高、非常高 • extremely tall; how tall! • particulièrement grand, de très grande taille ¶ q<sup>h</sup>a-**ḡ**wæ-**m**i-**z**o- 很高 • extremely tall • très grand, de très haute taille ¶ q<sup>h</sup>a-**q**u-**m**i-**z**o- 很大 • extremely big • très gros, de très grande envergure 【参考】 q<sup>h</sup>a-1

q<sup>h</sup>a-1 /q<sup>h</sup>a-/ kha (Gi: 同)

代词 本调: M ▶ 几、多少 • How many (small number). • Combien. ¶ hī- | q<sup>h</sup>a-**k**y-? 几个人? • how many people? • combien de gens? ¶ bæ- | bæ- | q<sup>h</sup>a-**b**æ-? 几朵花? • how many flowers? • combien de fleurs? ¶ q<sup>h</sup>a-**z**i-? 几家? • how many families? • combien de familles? ¶ ha- | q<sup>h</sup>a-**t**e-**i**-? 几顿饭? • how many meals? • combien de repas? ¶ q<sup>h</sup>a-**j**i-? 几天? • how many days? • combien de jours? ¶ q<sup>h</sup>a-**k**h-**g**y-**z**e-? 几岁了? • How old are you / is (s)he? • quel âge avez-(vous)? ¶ q<sup>h</sup>a-**k**h-? 几年? • how many years? • combien d'années? ¶ q<sup>h</sup>a-**k**h-**w**x-? 几块? • how many pieces? • combien de morceaux? ¶ q<sup>h</sup>a-**n**a-? 几把? • how many (tools...)? • combien (d'outils...)? ¶ su- | t<sup>h</sup>i- | q<sup>h</sup>a-**n**a-**d**z-? 有几把刀? • How many knives are there? • Combien y a-t-il de couteaux? ¶ q<sup>h</sup>a-**k**h- 几条 • how many (long objects) • combien (d'objets longs) ¶ q<sup>h</sup>a-**k**h-**d**z-? 有几条? • How many (long objects) are there? • Combien y a-t-il (d'objets longs)? ¶ q<sup>h</sup>a-**m**æ-**d**z-? 有几块(钱)? • How much money do (you) have? • Combien (tu) as d'argent? ¶ si- | d-**z**i- | q<sup>h</sup>a-**d**z-i-? 几棵树? • how many trees? • combien d'arbres? ¶ si- | k-**x**- | q<sup>h</sup>a-**k**-**x**-? 几枝树枝? • how many branches? • combien de branches? ¶ q<sup>h</sup>a-**k**h-**x**-? 几筐? • how many baskets? • combien de cageots? 【参考】 q<sup>h</sup>a-2

q<sup>h</sup>a-2 /q<sup>h</sup>a-/ kha (Gi: 同)

助词 本调: M ▶ 几(如: 十几个) • A few; several; some. • Quelques, plusieurs. ¶ t<sup>h</sup>e- | q<sup>h</sup>a- 十几个、十来个 • ten and a few more (i.e. between ten and twenty) • dix et plus (entre dix et vingt) ¶ t<sup>h</sup>e- | q<sup>h</sup>a-**k**-**y**- 十几个、十来个 • ten and a few more (i.e. between ten and twenty)

• dix et plus (entre dix et vingt) ¶ hō- | t<sup>h</sup>i- | q<sup>h</sup>a-**k**h- 八十多岁 • eighty-something years of age • plus de quatre-vingts-ans, quatre-vingts ans et quelques, quatre-vingts ans passés ¶ hī- | q<sup>h</sup>a-**b**æ-**d**z-! 什么人都有啊! / 人, 有各种各样的! (直译: “存在有不同的人[格]”) • There are different kinds of people! / There exist all sorts of people! (A slightly negative comment on behaviours that never cease to amaze.) • Il existe plusieurs sortes de gens / il existe diverses sortes de gens! (Commentaire, légèrement négatif, au sujet de comportements qui ne laissent pas de nous surprendre.) 【参考】 q<sup>h</sup>a-1

q<sup>h</sup>a-**d**ze- /q<sup>h</sup>a-**d**ze-/ khazzei (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 玉米、包谷 • Sweet corn; maize; Indian corn. • Maïs. ¶ q<sup>h</sup>a-**d**ze-**k**h-**u**-**t**u- 玉米的根 • the roots of the sweetcorn plant • racines des plants de maïs ¶ q<sup>h</sup>a-**d**ze-**q**h-**æ**- 采玉米: 折断玉米棒子 • to cut ears of sweetcorn, to snap off ears of sweetcorn • cueillir le maïs : arracher les épis de maïs ¶ q<sup>h</sup>a-**d**ze-**d**z-**x**- 采玉米 • to harvest sweetcorn, to pick sweetcorn • cueillir le maïs ¶ q<sup>h</sup>a-**d**ze-**t**sa-**l**bx- | **q**u-**m**x- 一点玉米粉 • a little sweetcorn flour • un peu de farine de maïs ¶ q<sup>h</sup>a-**d**ze-**h**a-**l**bx-, | q<sup>h</sup>a-**d**ze-**h**a-**l**u-**#**-, | q<sup>h</sup>a-**d**ze-**t**sa-**l**bx- 玉米的三种形态: 玉米棒子, 玉米粒, 玉米粉 • three forms of sweetcorn: sweetcorn ear; sweetcorn grains; sweetcorn flour • le maïs sous trois formes : épis de maïs; maïs en grains; farine de maïs 【量词】 k<sup>x</sup>-

q<sup>h</sup>a-**d**ze-**h**wæ-**d**i- /q<sup>h</sup>a-**d**ze-**h**wæ-**d**i-/ khazzei huaeddi

名词 本调: -L ▶ 粮架的横梁 • Horizontal beams of the rack for drying grain: ‘the place to hang sweetcorn’. • Poutrelle d'espaler à sécher le maïs : partie horizontale de la structure en bois. Périphrase: ‘endroit où on accroche le maïs’. 【量词】 k<sup>x</sup>-

q<sup>h</sup>a-**d**ze-**l**y- /q<sup>h</sup>a-**d**ze-**l**y-/ khazzeilu (Gi: 同, Jj: q<sup>h</sup>a-**d**ze-**l**my-**d**i-)

名词 本调: M ▶ 包谷田、玉米田 • Maize field. • Champ de maïs. 【量词】 p<sup>h</sup>y-<sub>a</sub>

q<sup>h</sup>a.ljɣ] /q<sup>h</sup>a.ljɣ// khaye (Gi, Jj, Dd: 同, Da: k<sup>x</sup>-**l**ɣ-**l**ɣ-)

代词 本调: L ▶ 多少 • How many. • Combien. ¶ q<sup>h</sup>a.ljɣ] **t**h-i-**k**i-? 要给多少? = 多少钱? • How much does it cost? • combien donner? / c'est combien? ¶ q<sup>h</sup>a.ljɣ] **j**i-? 要多少? • How much do (you)

need? • combien (r'en) faut-il? ¶ dze<sup>1</sup> | q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>j<sup>h</sup>x<sup>1</sup> ni<sup>1</sup>? 要多少钱? • How much money does it cost? • Combien d'argent ça coûte?

q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sub>1</sub> /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sub>1</sub>/ khani (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

代词 本调: L ▶ 怎么样 • How. • Pronom interrogatif: comment? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sub>1</sub> ji<sup>1</sup>? 怎么做? • how to do / how is it done? • comment faire? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sub>1</sub> ji<sup>1</sup>-tso<sub>1</sub>-ni<sup>1</sup>? 要怎么做? • how must one do / how is it done? • comment faut-il faire? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sub>1</sub> gy<sup>1</sup>? 怎么做? • how to do / how is it done? • comment faire? ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ne<sub>1</sub> gy<sup>1</sup>-ho<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>? 怎么样了? 发展到什么程度? • What happened? • que s'est-il passé?

q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ta<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ta<sup>1</sup>/ khada (Gi, Da, Dd: 同)

代词 本调: M ▶ 什么时候 • When. • Quand. ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>ta<sup>1</sup> bi<sup>1</sup>? 你什么时候去? • When will you go? • quand (y) vas(-tu)?

q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>s<sup>h</sup>x<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>s<sup>h</sup>x<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>s<sup>h</sup>x<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>s<sup>h</sup>x<sup>1</sup>/ khacheche (Dd: 同)

形容词 本调: H# ▶ 充分干燥 • Completely dry. • Tout sec. ¶ q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>s<sup>h</sup>x<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>s<sup>h</sup>x<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup> 充分干燥 • completely dry • complètement sec ¶ le<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>q<sup>1</sup>-zo<sup>1</sup>, | q<sup>h</sup>a<sub>1</sub>-t<sup>h</sup>s<sup>h</sup>x<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>s<sup>h</sup>x<sup>1</sup>-gy<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup>! 现在, 干了: 全干了! • Now it is dry: completely dry! • c'est maintenant sec, et complètement sec!

q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>1 /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ khæ (Gi: q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>, Jj: li<sup>1</sup>-æ<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> zi<sup>1</sup>, ton 2; li<sup>1</sup>-æ<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> +zi<sup>1</sup>, li<sup>1</sup>-æ<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> dzu<sup>1</sup>, li<sup>1</sup>-æ<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-k<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> li<sup>1</sup>-dzu<sup>1</sup>)

动词 本调: H ▶ 啃 (啃骨头) • To gnaw, to nibble. • Ronger.

q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>2 /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ khæ (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: H ▶ 冷 (水) • Cold (water). • Froide (eau). ¶ dzu<sup>1</sup>q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> 凉水 • cold water • eau froide ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> əjæ<sup>1</sup>-jæ<sup>1</sup> gy<sup>1</sup> 冷得很, 太冷 • very cold • très froid, trop froid, glacial •

q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>3 /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ khæ (Da: 同)

名词 本调: #H ▶ 水沟 (单音节) • Trench (monosyllable). • Canal, rigole. 【量词】 k<sup>h</sup>u<sup>1</sup>

q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>4 /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ khæ (Gi, Da, Jj, Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ① ▶ 屎、垃圾、肥料 • Excrement, dung, droppings. • Excréments, fèces. ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> dju<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>x<sup>1</sup> se<sup>1</sup> 拉一泡屎 • to defecate • faire une crotte ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> ky<sup>1</sup> 捡 (马……) 屎 • to pick up dung • ramasser du crottin ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-pi<sup>1</sup> ky<sup>1</sup> 捡一点 (马……) 屎 • to pick up a little dung (to fertilize the fields) • ramasser un peu de crottin ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> dju<sup>1</sup>-pi<sup>1</sup> ky<sup>1</sup> 同上: 捡一点 (马……)

屎 • as above: to pick up a little dung (to fertilize the fields) • même sens: ramasser un peu de crottin ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> zwx<sup>1</sup> 撒谎、说谎 (直译: ‘说 (出) 屎’) • to tell lies (literally: ‘to speak shit’) • dire des mensonges (littéralement: ‘dire de la merde’) 【量词】 p<sup>h</sup>x<sup>1</sup> ② ▶ 屁 • Flatulence, fart. • Pet. ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> k<sup>h</sup>u<sup>1</sup> 放屁 • to fart • péter ¶ q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> | dju<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>x<sup>1</sup> k<sup>h</sup>u<sup>1</sup> 放一个屁 • to fart, to make a fart • faire un pet 【量词】 p<sup>h</sup>x<sup>1</sup> ③ ▶ 垃圾 • Refuse, garbage. • Ordure, détrit.

q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ khæ (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 断, 破 (棍子, 竹竿) • To break (a stick breaks). • (se) briser, (se) casser (ex.: un bâton). ¶ le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> 实施 ~ 整体体: 断了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ si<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> 砸木头 • to break wood • briser du bois

q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>1 /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ khæq

动词 本调: MH ▶ 出来 (月亮, 太阳) • To come out (moon, sun). • Paraître, se lever (lune, soleil). ¶ t<sup>h</sup>i<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> 持续体 ~ pfv • dur ~ pfv • dur ~ pfv

q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>2 /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ khæq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 拆 • To pull down, to dismantle. • Démolir. ¶ zi<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>w<sup>h</sup>x<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> 拆房子 • to demolish a house • démolir une maison

q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>3 /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ khæq

动词 本调: MH ▶ 分东西、(大家) 平分东西 • To share: several people share something among themselves; someone shares out something. • Partager, répartir.

q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>4 /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ khæq (Gi: 同)

动词 本调: MH ▶ 开枪 • To shoot (with a gun). • Tirer (avec une arme à feu, une arbalète; aussi avec un arc: tirer une flèche). ¶ le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> 实施 ~ 整体体: 开枪了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ my<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup> (-ze<sup>1</sup>) 开枪 • to shoot with a gun • tirer avec une arme à feu

q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>6 /q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>/ khæq (Gi: 同)

动词 本调: MH ▶ 糊、变黑 (高温让油、食物变黑, 变糊了) • To burn, to go brown: food or oil gets close to burning point (but remains edible). • Brûler, griller, noircir: la graisse chauffée à feu vif noircit, fume et donne de l'acroléine; le riz devient sec, très/trop cuit. La nourriture reste comestible. ¶ (音系资料) le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> 实施 ~ 整体体 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ my<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-ze<sup>1</sup> 油焦了! • The oil has burned / has reached boiling point / has gone black! • L'huile a noirci / l'huile est parvenue à une très haute température. ¶ ha<sup>1</sup> | le<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>-



zeJ 饭糊了。• The rice has burned / is overcooked. • Le riz a brûlé. / Le riz est trop cuit. ¶ yJtsʰyJ | hŷJ~hŷJ F | leJ-qʰæJ-zeJ! 菜都炒糊了! • The vegetables are going brown / are overcooked / are getting burnt from frying! • Les légumes, à force de frire, les voilà brûlés! / les voilà trop cuits! ¶ seJ | hŷJ~hŷJ F | leJ-qʰæJ-zeJ! 肉都炒焦了! • The meat is going brown / is overcooked / is getting burnt from frying! • La viande, à force de frire, la voilà brûlée! / la voilà trop cuite!

## qʰæJ 1 /qʰæJ/ khaeq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 折断 • To crack, to snap off. • Casser; ex.: casser une branche, récolter un épi de maïs en le cassant du plant de maïs. ¶ qʰaJdzeJ qʰæJ 采玉米 • to harvest sweet corn (literally: to snap off ears of sweet corn) • cueillir du maïs ¶ qʰaJdzeJ | leJ-qʰæJ-zeJ 玉米收好了。• The sweetcorn has been harvested. • le maïs est cueilli ¶ (音系资料) qʰaJdzeJ | dʒuJ-qʰæJ~qʰæJ-J. 去采些玉米 • to harvest some sweet corn • cueillir un peu de maïs (général: Elicitation d'une forme redoublée: permet d'établir que le ton est L<sub>a</sub>: reduplication en MH, comme pour 'balayer': /dʒuJ-bæJ~bæJ-J/. Un ton L<sub>b</sub> donnerait le type 'parler': /dʒuJ-zwɔJ~zwɔJ-J/.)

## qʰæJ 2 /qʰæJ/ khaeq (Gi: 同)

形容词 本调: L ▶ 幸福, 安逸, 平安 • Happy, content, peaceful, at peace. • Heureux. ¶ (音系资料) leJ-qʰæJ-zeJ 实施 ~ 整体体 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ loJ qʰæJ 轻松工作 • to work in a quiet, relaxed manner • travailler de façon tranquille, détendue, paisible ¶ dzeJkʰyJ, | qʰæJ~qʰæJ mɔJ~kyJ! 百姓, 一直不能轻松! (在封建社会中, 土司的权威随时有可能体现在对平民(即他的臣民)下达的命令中) • Commoners could never really be relaxed! (About feudal society, in which the lord's authority could at any time manifest itself in an order given to the commoners, his subjects.) • Les gens du commun, ils n'étaient jamais vraiment sereins / ils ne connaissaient pas la quiétude! (Au sujet de la société féodale, dans laquelle l'autorité du seigneur pouvait à tout moment se manifester par un ordre intimé aux gens du commun, ses sujets.)

qʰæJ<sub>a</sub> 1 /qʰæJ/ khaeq

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 真 • True, authentic • Authentique, vrai, véritable. ¶ qʰæJ-hiJ, | leJ-zwɔJ! | mɔJ~qʰæJ-hiJ, | tʰaJ-zwɔJ! 说真话, 不说假话! / 要说真话(符合真理的话); 不要说假话(=不要撒谎)! • Tell the truth, don't say things that aren't true!

/ Say what is true (what is in accordance with the truth); don't say things that aren't true (=do not tell lies)! • Dis la vérité, ne dis pas de choses qui ne sont pas vraies! / On dit ce qui est vrai (ce qui est conforme à la vérité); on ne dit pas de choses qui ne soient pas vraies!

qʰæJ<sub>a</sub> 2 /qʰæJ/ khaeq (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 平静、安静, 安乐、(身体)健康 • Well (to feel well); quiet. • En paix, tranquille, paisible (époque); en bonne santé (corps). ¶ hiJ | əJ-qʰæJ? 你好吗? / 一切好吗? • How are you? • est-ce que ça va bien? / tu vas bien? (Formule équivalente du /əJ-laJ~laJ/ de Lijiang 'Est-ce que vous êtes en bonne santé?', qui à Yongning évoque malencontreusement le redoublé /əJ-laJ~laJ/ 'est-ce que [vous] vous disputez?') ¶ njɔJ | mɔJ~qʰæJ. 我不舒服。• I don't feel well. • je ne me sens pas bien. (général: Forte harmonie vocalique entre négation et prédicat: proche de [mɔJ-qʰæJ]) ② ▶ 轻松 • Light, easy (work). • Léger, peu fatigant (travail). ¶ qʰæJ-hiJ 轻松的 • ~ rel • ~ rel

## qʰæJbæJ /qʰæJbæJ/ khaebbae (Gi, Jj: 同, Da: kʰæJbæJ)

名词 本调: L ▶ 调羹 • Spoon, used for salt, tsamba... It corresponds to European teaspoons and tablespoons. • Cuillère de petite taille: pour le sel, le tsamba... Elle correspond aux cuillères à café et cuillères à soupe du paradigme européen. 【量词】 naJ<sub>a</sub>

## qʰæJkʰwɔJ#J /qʰæJkʰwɔJ/ khaekua

名词 本调: #H ▶ 小水坝, 来堵塞田地里的的小水渠 • Small dam (in canal; made of stones and earth). • Petit barrage pour bloquer un canal d'irrigation, fait de pierres et de terre. Pour irriguer, on l'ouvre à coups de houe. ¶ qʰæJkʰwɔJ dʒuJ~juJ 一个小水坝 • a small dam • un petit barrage 【量词】 juJ<sub>b</sub>

## qʰæJloJ /qʰæJloJ/ khaelo (Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 小水渠 • Small gully, small trench. • Petite rigole, petit canal. ¶ qʰæJloJ qwæJ 挖一个小水渠 • to dig a small trench • creuser un petit canal 【参考】 qʰæJzoJ#J 【量词】 kʰuJ、loJ<sub>b</sub>

## qʰæJmiJ /qʰæJmiJ/ khaemi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 大水渠 • Large trench, canal. • Grand canal. 【量词】 kʰuJ

## qʰæJmoJ /qʰæJmoJ/ khaemo

名词 本调: L# ▶ 有毒的一种菌子 • A poisonous mushroom. • Un champignon vénéneux. 【量词】 moJ<sub>a</sub>、juJ<sub>b</sub>

q<sup>h</sup>æˈpɾɿʃ /q<sup>h</sup>æˈpɾɿʃ/ khaebe

名词 本调：#H ▶ 屎 • Excrements, dung, dropping. • Crotte. ¶ q<sup>h</sup>æˈpɾɿʃ | dɿwɪˈpɾɿʃ ʒeɪ 拉一泡屎 • to defecate • faire une crotte ¶ q<sup>h</sup>æˈpɾɿʃ | t<sup>h</sup>iˈɪ-ʒeɪ 拉一泡屎 • to defecate • faire une crotte 【量词】 pɾɿʃ

q<sup>h</sup>æˈtɿʃ /q<sup>h</sup>æˈtɿʃ/ khaedu (Da, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 肛门 • Anus. • Anus. 【量词】 juˌb

q<sup>h</sup>æˈtɕʰiˈɪ /q<sup>h</sup>æˈtɕʰiˈɪ/ Khaeqie

名词 本调：M ▶ 开基（永宁的一个村落）。经纬度：100.65959, 27.75398 • Khaeqie, a village of Yongning, very close to the administrative centre. • Khaeqie, un village de Yongning, tout proche du centre administratif. ¶ ts<sup>h</sup>uˈwɪ | q<sup>h</sup>æˈtɕʰiˈɪ hɪˈɪ nɪ! 他是开基村人！ • (S)he is from the village of Khaeqie! • c'est quelqu'un de Khaeqie! ¶ dzɿˈɪ bɿˈɪ kɿˈɪ saˈɪ kɿˈɪ, | hɪˈɪ kɿˈɪ loˈɪ, | æˈɪ mɪˈɪ kɿˈɪ #, | laˈɪ loˈɪ kɿˈɪ, | laˈɪ ɣwɿˈɪ, | bɿˈɪ tɕʰoˈɪ ɣɿˈɪ, | əˈɪ laˈɪ kɿˈɪ #, | ɣæˈɪ ɬæˈɪ, | q<sup>h</sup>æˈtɕʰiˈɪ, | t<sup>h</sup>oˈɪ tɿˈɪ # 永宁摩梭地理概念中，距离扎美寺最近的十个村落：佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 • The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

q<sup>h</sup>æˈtɕʰiˈɪ-tɕʰiˈɪ-dzɿʃ /q<sup>h</sup>æˈtɕʰiˈɪ-tɕʰiˈɪ-dzɿʃ/ Khaeqie Lhijji

名词 本调：-L# ▶ 开基大河：永宁坝的河流 • Khaeqie Lhijji, the river which runs through the plain of Yongning. • Khaeqie Lhijji, la rivière qui traverse la plaine de Yongning.

q<sup>h</sup>æˈtɕʰæˈɪ /q<sup>h</sup>æˈtɕʰæˈɪ/ khaedae (Gi, Dd : q<sup>h</sup>æˈtɕʰæˈɪ)

形容词 本调：MH# ▶ 安静 • Quiet, at peace. • Paisible, tranquille (personnalité, trait de caractère). ¶ q<sup>h</sup>æˈtɕʰæˈɪ | t<sup>h</sup>iˈɪ-dziˈɪ 安静地坐着 • to sit quietly, free from toil and care • être assis tranquillement, être tranquille, avoir l'esprit libre ¶ q<sup>h</sup>æˈtɕʰæˈɪ | t<sup>h</sup>iˈɪ-jiˈɪ 安静地工作 • to work quietly • travailler paisiblement 【词源】 q<sup>h</sup>æˈɪa 1

q<sup>h</sup>æˈtɕʰæˈɪ ɬæˈɪ /q<sup>h</sup>æˈtɕʰæˈɪ ɬæˈɪ/ khaedae'er rrrr (Jj : 同, Gi : q<sup>h</sup>æˈtɕʰæˈɪ, Dd : k<sup>h</sup>æˈtɕʰæˈɪ ɬæˈɪ)

形容词 本调：L+H# ▶ 安宁 • Quiet, peaceful. • Serein. ¶ q<sup>h</sup>æˈtɕʰæˈɪ ɬæˈɪ | dɿwɪˈɪ-dziˈɪ-ɬæˈɪ 安静地坐一会 • to sit quietly for a while • être assis tranquille, dans le calme ¶ q<sup>h</sup>æˈtɕʰæˈɪ ɬæˈɪ-ɣɿˈɪ 安宁地 • peacefully • tranquillement ¶ ts<sup>h</sup>ɿˈɪ wɿˈɪ | ts<sup>h</sup>uˈwɪ-tɕʰiˈɪ, | q<sup>h</sup>æˈtɕʰæˈɪ ɬæˈɪ dzɿʃ! 晚餐这顿，吃得很安静！（说明：中午饭，

吃得快然后继续干活。晚餐，吃得很安静，慢慢吃多一点，慢慢进入晚上休息时间。 • The evening meal is a meal that one enjoys peacefully! (Explanation: unlike lunch, which is eaten quickly before going back to work, the evening meal is taken in a relaxed setting, enjoying more abundant food than at lunch, and quietly transitioning into rest time.) • Le dîner, c'est un repas qu'on mange sereinement, bien à son aise! (Explication : à la différence du déjeuner, pris rapidement avant de retourner au travail, le repas du soir est pris en famille, tranquillement; on mange plus qu'à midi; on passe doucement au temps du repos et de la nuit.) 【词源】 q<sup>h</sup>æˈɪ 2

q<sup>h</sup>æˈzoˈɪ /q<sup>h</sup>æˈzoˈɪ/ khaesso

名词 本调：#H ▶ 小水渠 • Small trench/canal. • Petit canal. 【参考】 q<sup>h</sup>æˈɪloˈɪ 【量词】 k<sup>h</sup>uˈɪ

q<sup>h</sup>oˈɪ 1 /q<sup>h</sup>oˈɪ/ khoq (Gi : 同, Jj : q<sup>h</sup>ɿˈɪ, q<sup>h</sup>ɿˈɪ q<sup>h</sup>ɿˈɪ)

动词 本调：MH ▶ 啄 • To peck. • Picorer. ¶ haˈɪ q<sup>h</sup>oˈɪ(-zeˈɪ) 啄粮食 • to peck cereals • picorer des céréales ¶ haˈɪ q<sup>h</sup>oˈɪ~q<sup>h</sup>oˈɪ (-dzɔˈɪ) 啄粮食 • to peck cereals • picorer des céréales ¶ æˈɪ-ɱuˈɪ | haˈɪ q<sup>h</sup>oˈɪ 鸡在啄粮食 • the chicken is pecking cereals • la poule picore

q<sup>h</sup>oˈɪ 2 /q<sup>h</sup>oˈɪ/ khoq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：MH ▶ 杀，宰牲畜 • To kill; to slaughter (an animal). • Tuer; abattre un animal. ¶ boˈɪ q<sup>h</sup>oˈɪ / boˈɪ q<sup>h</sup>oˈɪ-zeˈɪ 杀猪 • to slaughter a pig • tuer le cochon ¶ boˈɪ | leˈɪ q<sup>h</sup>oˈɪ-zeˈɪ 杀了猪 • the pig has been slaughtered • le cochon a été abattu ¶ æˈɪ q<sup>h</sup>oˈɪ 杀鸡 • to kill a chicken • tuer un poulet ¶ jiˈɪ q<sup>h</sup>oˈɪ 杀牛 • to kill a cow • tuer une vache

q<sup>h</sup>oˈɪa /q<sup>h</sup>oˈɪ/ kho

动词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 堆起来 • To pile up (e.g. stones). • Empiler (par exemple des pierres). ¶ lyˈɪ mɪˈɪ t<sup>h</sup>iˈɪ q<sup>h</sup>oˈɪ 石头堆起来 • to pile up stones • empiler des pierres

q<sup>h</sup>oˌb /q<sup>h</sup>oˌb/ khoq

动词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 邀请、请 • To invite, to treat. • Inviter. ¶ hɪˈɪ q<sup>h</sup>oˌb 邀请人 • to invite someone • inviter quelqu'un ¶ hɪˈɪ bæˈɪ q<sup>h</sup>oˌb 邀请客人 • to invite a guest • inviter un hôte, convier un invité ¶ hɪˈɪ bæˈɪ | q<sup>h</sup>oˌb-zoˈɪ-hoˌb 需要请一下客人！ • We should invite guests! • Il va falloir inviter des hôtes! ¶ hɪˈɪ bæˈɪ q<sup>h</sup>oˌb-diˈɪ ‘待客的东西’（老鼠药的委婉语。如果说出来要买老鼠药，老鼠会知道，就不会吃的。 • Euphemism for ‘rat poison’. This phrase is intended not to attract the mice’s attention to these preparations. • Euphémisme pour désigner la mort-aux-rats. La croyance veut que si on expose

clairement le projet, les rats vont se méfier et ne prendront pas cette nourriture empoisonnée. ¶ (音系资料) **qʰuɫ-qʰoɫ-ɟɫ** delimitative red inceptive : 请一下 • delimitative red inceptive • délimitative red inchoatif ¶ (音系资料) **qʰoɫ-mɤɫ-qʰoɫ** 请不请 • to invite or not • inviter ou ne pas inviter ¶ **qʰoɫ-mɤɫ-hoɫ** 不请了 / 不要请了 • ...will not invite • ... ne vais pas inviter

**qʰoɫdyɫ** /qʰoɫdyɫ/ khoddu (Gi : 同, Jj : qʰyɫdyɫ, ton d5)

名词 本调 : LM+MH# ▶ 大锤子 • Hammer; typically a large wood hammer. • Masse, marteau de grande taille; typiquement : masse en bois utilisée pour défoncer les grosses mottes après les labours. ¶ **seɫ-qʰoɫdyɫ** 铁锤子 • iron hammer • masse en fer 【量词】 **ɬuɫ**

**qʰoɫloɫ** /qʰoɫloɫ/ kholo

名词 本调 : M ▶ 轮子 • Wheel. • Roue. ¶ **mɤɫ-tɕʰɤɫ-qʰoɫloɫ** cartwheel • roue de charrette (général : 马车轮) 【量词】 **ɬuɫ**

**qʰoɫmoɫ** /qʰoɫmoɫ/ khomo

名词 本调 : H# ▶ 老牛 (不产奶了) • Old cow (which does not give milk anymore). • Vieille vache (qui n'a plus de lait). 【量词】 **pʰoɫa**

**qʰoɫmɤɫ** /qʰoɫmɤɫ/ khumu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : L ▶ 斗笠 • Straw hat. • Chapeau de paille. 【量词】 **ɬuɫ**

**qʰoɫtyɫ** /qʰoɫtyɫ/ khodu (Gi : 同, Jj : qʰyɫtyɫ, ton d5a)

名词 本调 : LM+MH# ▶ 树墩、树桩 • Tree stump. • Souche. 【量词】 **ɬuɫ**

**qʰyɫ** /qʰyɫ/ khu

名词 本调 : #H ▶ 声音 • Noise, sound. • Son, bruit. ¶ **ɬɕʰuɫ | əɫsoɫ qʰyɫɲiɫ?** 这是什么声音? • What is this sound? • c'est quoi ce bruit? ¶ **qʰyɫtɕʰɤɫ** 有权威的人用咳嗽声表示他的存在: “咳咳!” 字面意思是“出声”, 接近于汉语的“出面”。语境: 当有人(小孩)在争吵、捣乱或其它任何会引起警惕的举动时, 有权威的人(女主人、长辈等)会用咳嗽来让人知道自己在场, 干预迫在眉睫。• A person of authority marks their presence with a cough: “Hem, hem!” Literally “making a noise”. Context: when people (children) are bickering, making a mess, or any other action that attracts vigilance, a person in authority (mistress of the house, elder, etc.) indicates his or her presence by making his or her voice heard with a cough. This signal indicates that the authority figure is present, and that their intervention is imminent. • Marquer sa présence par un

toussolement : « Hem, hem! », littéralement « faire un bruit ». Contexte : lorsque des gens se chamaillent, mettent la pagaille, ou toute autre action qui attire la vigilance, une personne d'autorité (maîtresse de maison, aîné-e...) manifeste sa présence en faisant entendre sa voix par un toussolement. Ce signal marque que l'autorité est présente, et son intervention imminente. 【量词】 **kʰwɤɫ**

**qʰyɫa** /qʰyɫa/ khu

量词 本调 : H<sub>a</sub> ▶ 量词 : 村落 • Classifier for hamlets / small villages. • Classificateur des hameaux. ¶ **ɲwɤɫ-qʰyɫ | tɕʰeɫɲiɫ-zɪɫ** 五个村落, 十二个家庭! (描写阿拉瓦村的情况) • Five hamlets, twelve families! (This formula summarizes the statistics of the village of /əɫaɫ-ɤwɤɫ#ɫ/) • Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /əɫaɫ-ɤwɤɫ#ɫ/)

**qʰyɫ1** /qʰyɫ/ khu (Gi, Da : 同, Jj : tɕʰyɫqʰyɫ, ton d1; tɕʰyɫqʰyɫ tɕʰɤɫ : creuser un trou)

名词 本调 : M ① ▶ 洞 • Hole. • Trou. 【量词】 **ɬuɫ** ② ▶ 野兽的洞穴、野兽的窝 • Burrow. • Terrier. ¶ **ɬɕʰɤɫ-qʰyɫ** 狐狸的窝 • tone : M • fox burrow • terrier de renard ¶ **ɕwæɫ-qʰyɫ** 水獭的窝 • tone : M • otter's burrow • terrier de loutre

**qʰyɫ2** /qʰyɫ/ khu (Gi, Jj, Dd : 同)

名词 本调 : M ▶ 犄角 (锯下来的) • Horn. • Corne. ¶ **ɲiɫ-qʰyɫ#ɪɫ** 牛角 (过去, 用牛角来当饮料容器) • Ox horn. Ox horns are used as containers for drinking. • Corne de bœuf. La corne de bœuf était autrefois utilisée comme récipient pour boissons. ¶ **tɕʰæɫ-qʰyɫ** 鹿角 • stag horn • corne de cerf 【量词】 **ɬuɫ**、**dzeɫ**

**qʰyɫ1** /qʰyɫ/ khuq (Gi : 同, Jj : dzuɫ ɲɤɫ +ziɫ : se recroqueviller sur soi-même)

动词 本调 : MH ▶ 蜷缩 • To huddle up, to curl up. • Se recroqueviller. ¶ **ɲiɫ-qʰyɫ | tɕʰiɫ-dziɫ** 坐着身体缩成一团 • to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs • être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses ¶ **ɲiɫ-qʰyɫ-ɲiɫ | tɕʰiɫ-dziɫ** (Dd) 坐着身体缩成一团 • to be seated, leaning forward, torso bent towards the thighs • être assis penché en avant, le torse penché vers les cuisses (général : expression refusée par la consultante principale)

**qʰyɫ2** /qʰyɫ/ khuq (Gi, Da, Jj : 同)

数词 本调 : MH ▶ 六 • Six. • Six. ¶ **ɬuɫ, |ɲiɫ, |soɫ, |zɕɪɫ, |ɲwɤɫ, |qʰyɫ, |ɕuɫ, |hɔɫ, |gvɪɫ, |tɕʰeɫ** 数字从一到十。• Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.



**q<sup>h</sup>y-dzɯŋ\$** /q<sup>h</sup>y-dzɯŋ/ kheujji (Gi, Da : 同, Jj : q<sup>h</sup>y-dziŋ ; donne q<sup>h</sup>y-dziŋ niŋ, ton d2a, càd ton différent de F4)

名词 本调 : H\$ ▶ 窟窿 • Hole, cavity (e.g. mouse hole, or trap to catch large animals). • Cavité, trou (ex. : trou de souris; ou piège où on fait tomber les animaux sauvages). ¶ **hwæ-tsuŋ-q<sup>h</sup>y-dzɯŋ** 耗子洞 • mousehole • trou de souris ¶ **q<sup>h</sup>y-dzɯŋ tɕ<sup>h</sup>uŋ (-zeŋ)** 挖一个洞 • to bore a hole • percer un trou 【量词】 [ɯŋ]

**q<sup>h</sup>y-djuŋ** /q<sup>h</sup>y-djuŋ/ kheuddee

名词 本调 : L ▶ 尊敬 (与关心)。只出现在‘尊敬与关心’这个说法里面：q<sup>h</sup>y-djuŋ p<sup>h</sup>yŋ。• Respect (for an elder), mingled with affectionate attachment. Found exclusively in the phrase ‘to have respect and attachment to someone’, q<sup>h</sup>y-djuŋ p<sup>h</sup>yŋ. • Respect (envers une personne plus âgée), empreint d’attachement et d’affection. Observé seulement dans l’expression ‘avoir respect et attachement envers quelqu’un’, q<sup>h</sup>y-djuŋ p<sup>h</sup>yŋ. ¶ **q<sup>h</sup>y-djuŋ p<sup>h</sup>yŋ** 尊敬与关心 (长辈的人), 重视 (如：孩子重视母亲与长辈) • to respect an elder, also with a feeling of attachment and readiness to care for the person • respecter, être attaché à (en particulier : la relation des enfants à leur mère et aux parents de sa génération).

**q<sup>h</sup>y-dzæŋ** /q<sup>h</sup>y-dzæŋ/ kheuzzhae (Gi : 同)

名词 本调 : L ▶ 小绳子, 细的绳子 • String; small rope. • Cordelette, ficelle. ¶ **q<sup>h</sup>y-dzæŋ tɕ<sup>h</sup>uŋ-k<sup>h</sup>uŋ** 一条细的绳子 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 k<sup>h</sup>uŋ

**q<sup>h</sup>y-ti-tmiŋ** /q<sup>h</sup>y-ti-tmiŋ/ kheulhimi (Gi, Da : 同, Jj : k<sup>h</sup>y-ti-tmiŋ)

名词 本调 : #H ▶ 六月 • 6th month. • 6e mois.

**q<sup>h</sup>y-~q<sup>h</sup>yŋ** /q<sup>h</sup>y-~q<sup>h</sup>yŋ/ kheukheu (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : MH ▶ 折叠、裹起来 • To fold (clothes). • Plier (vêtements). ¶ **q<sup>h</sup>y-~q<sup>h</sup>yŋ-zeŋ** 折起来了 • pfv • pfv ¶ **le-t-q<sup>h</sup>y-~q<sup>h</sup>yŋ** accomp • accomp • accomp

**q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ#1** /q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ/ kheutu

名词 本调 : #H ▶ (牛)角 • Horn. • Corne (de vache). ¶ (音系资料) **q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ | djuŋ-luŋ** 一个角 • a horn • une corne ¶ (音系资料) **q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ-niŋ** 是(牛)角 • It’s a horn. • C’est une corne. (général : Cet exemple, joint à la réalisation à l’isolée, révèle que le mot porte un ton lexical H\$.) 【参考】 q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ#2 【量词】 [ɯŋ]

**q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ#2** /djuŋ q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ/ kheutu

量词 本调 : #H ▶ 量词：一个牛角的容量 • Classifier: a hornful. The quantity of liquid (or powder) that can be contained in an ox’s horn. Ox horns used to

serve as containers for water. • Classificateur : quantité de liquide (ou de poudre) que tient une corne de vache. ¶ **djuŋ-q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ#1**, | **niŋ-q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ#1**, | **soŋ-q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ#1**, | **zyŋ-q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ#1**, | **ɲwɣŋ-q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ#1**, | **q<sup>h</sup>yŋ-q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ#1**, | **ɕwŋ-q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ#1**, | **hɔŋ-q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ#1**, | **gyŋ-q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ#1**, | **ts<sup>h</sup>eŋ-q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ#1** 与数词结合, 一至十 • association with numerals from 1 to 10 • association avec des numéraux, de 1 à 10 【参考】 q<sup>h</sup>y-t<sup>h</sup>yŋ#1 1

**q<sup>h</sup>y-tɕ<sup>h</sup>iŋ** /q<sup>h</sup>y-tɕ<sup>h</sup>iŋ/ kheucee (Gi, Jj : 同, Da : k<sup>h</sup>y-tɕ<sup>h</sup>iŋ-luŋ)

数词 本调 : LM+MH# ▶ 六十 • 60. • 60.

**q<sup>h</sup>wæŋ** /q<sup>h</sup>wæŋ/ khuae (Gi : 同)

名词 本调 : M ① ▶ 信 • Letter. • Lettre. ¶ **q<sup>h</sup>wæŋ poŋ** 传一封信 • to carry a letter (physically) • porter une lettre, transmettre une lettre 【量词】 k<sup>h</sup>wɣŋ ② ▶ 信息、话 • Message, word (monosyllable). • Message, parole/récit (monosyllabe). ¶ **q<sup>h</sup>wæŋ | djuŋ-k<sup>h</sup>wɣŋ zɲwɣŋ** 说一个话, 说出一个信息 • to tell something, to deliver a piece of information • dire quelque chose, communiquer un message ¶ **q<sup>h</sup>wæŋ hwɣŋ** 带信息、传信息 • to convey a message • faire passer un message, communiquer un message ¶ **da-tɕɣŋ-q<sup>h</sup>wæŋ** 达巴的故事 • the tales of the /da-tɕɣŋ/ priests • les récits des prêtres /da-tɕɣŋ/, le savoir des prêtres /da-tɕɣŋ/ (général : ton vérifié : #H) ¶ **q<sup>h</sup>wæŋ k<sup>h</sup>wɣŋ** (Da) 互相通信息、有联系 (两个人互相通信息) • to be in touch (with someone) • être en contact, être en correspondance; être en relation (général : Exemple non intelligible pour la locutrice de référence.) 【量词】 k<sup>h</sup>wɣŋ

**q<sup>h</sup>wæŋ#1** /q<sup>h</sup>wæŋ/ khuaeŋ (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : MH ▶ 弄碎 • To break (bowl, jar), to crack (nuts). • Briser (verre, vaisselle...), faire éclater; casser (des noix). ¶ **koŋ-doŋ q<sup>h</sup>wæŋ** 敲开坚果 (在永宁, 不用夹子 : 用锤子敲开) • to crack walnuts • casser des noix

**q<sup>h</sup>wæŋ#2** /q<sup>h</sup>wæŋ/ khuaeŋ

动词 本调 : MH ▶ 掴、打 • To slap. • Gifler. ¶ **le-t-q<sup>h</sup>wæŋ-zeŋ** 实施 ~ 整体体 : 掴了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **zuŋ-tɕ | q<sup>h</sup>wæŋ** 打嘴巴 • to slap/smack someone’s cheek • gifler ¶ **zuŋ-tɕ | djuŋ-luŋ | t<sup>h</sup>iŋ-q<sup>h</sup>wæŋ-biŋ** 我要打嘴巴了! (对孩子说) • I’m going to slap your cheek! (Said by an adult to a child) • Je vais te gifler! / Je vais te flanquer une gifle! (À un enfant)

**q<sup>h</sup>wæŋ<sub>a</sub>** /djuŋ q<sup>h</sup>wæŋ/ khuae

量词 本调 : MH<sub>a</sub> ▶ 量词：丝, 如纺之前的麻丝 (一根) • Classifier for filaments of hemp before spinning.



• Classificateur des filaments de chanvre avant filage.

qhwaɛ<sub>a</sub> /qhwaɛ/ khuaeɣ (Jj : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ► 挡住。例如：在田地边缘修建篱笆，阻止牲畜通过。• To block. For example: blocking the passage of livestock by building a hedge along the edge of a field. • Bloquer. Par exemple : bloquer le passage du bétail en construisant une haie en bord de champ. ¶ **thi-t-qhwaɛ-t-qhwaɛ** 持续体 ~ 重叠：挡一挡 • dur ~ red • dur ~ red

qhwaɛ<sub>a</sub> /qhwaɛ<sub>a</sub>/ khuaege

名词 本调：L ► 一种灌木，1.5 至 2 米高，可以当篱笆用 • A sort of shrub, reaching 1.5 to 2 meters in height. • Une sorte d'arbuste d'environ 1 mètre 50 à 2 mètres de haut. ¶ **qhwaɛ<sub>a</sub>-dzi** 同上 • same meaning • même sens ¶ **qhwaɛ<sub>a</sub>-dzi** | **thi-t-dzu** = **qhwaɛ<sub>a</sub>-thi-t-dzu**, **qhwaɛ<sub>a</sub>-thi-t-gx** mettre en forme de la broussaille pour faire une clôture (pour que le bétail ne passe pas) // **dzu<sub>a</sub>-qhwaɛ<sub>a</sub>-thi-t-la** **dzu<sub>a</sub>-qhwaɛ<sub>a</sub>-des poteaux (en bois) le résultat, læ h a i e æie** : **qhwaɛ<sub>a</sub>-qhwaɛ<sub>a</sub>, ton t; pdv: dzu-t-kx** VU

【量词】 dzi、lo

qhwaɛ<sub>a</sub> /qhwaɛ<sub>a</sub>/ khuaekea

名词 本调：#H ► 闲话、流言、蜚语、闲言碎语、八卦 • Gossip, idle chatter. • Récit, raconter, ragot, histoire. ¶ **dzu-t-zu** **qhwaɛ<sub>a</sub>-kx** **tsx-t-ky**! (如果你不小心) 这个故事可能会触动你的神经! (针对小偷小摸等行为向某人发出警告, 这些行为会受到社会的鄙视) • This is a story that could get under your skin (if you're not careful)! / (A warning to someone about behaviour such as petty theft, which would be socially stigmatised.) • Ca pourrait bien fournir matière à une infinité de racontars! / Ca, c'est une histoire qui te collerait à la peau (si tu n'es pas prudent-e)! / Ca pourrait faire jaser jusqu'à la fin de tes jours! (Mise en garde envers quelqu'un, au sujet d'un comportement tel qu'un larcin, qui serait stigmatisé socialement.) ¶ **dzu-t-zu** **qhwaɛ<sub>a</sub>-kx** **tsx-t-ji**! / **dzu-t-zu** **qhwaɛ<sub>a</sub>-kx** **tsx-t-ni**! 这个故事可能会触动你的神经! • This is a story that will get under your skin! • Ca, c'est une histoire qui va te coller à la peau! / Voilà qui va être raconté, développé et amplifié! 【词源】 qhwaɛ<sub>a</sub>、kx<sub>a</sub>

qhwaɛ<sub>a</sub> /qhwaɛ<sub>a</sub>/ khuaelee (Gi : emprunt: jue<sub>a</sub>tsu<sub>a</sub>, Jj : jue<sub>a</sub>ldzu<sub>a</sub>)

名词 本调：M ► 菜园 • Vegetable garden. • Potager. 【量词】 kx

qhwaɛ<sub>a</sub> /qhwaɛ<sub>a</sub>/ khuaeemi (Gi : 同, Jj : khwaɛ<sub>a</sub>-mi, ton d2; ex.: khwaɛ<sub>a</sub>-pu<sub>a</sub> "apporter une lettre")

名词 本调：#H ► 口信，信息 • Message, information (extended meaning: letter). • Message, information (d'où : lettre). ¶ **qhwaɛ<sub>a</sub>-mi-ji** 带一个口信 • to carry a message • porter un message 【量词】 kx

qhwaɛ<sub>a</sub> /qhwaɛ<sub>a</sub>/ khuaekea

名词 本调：M ► 篱笆 • Fence, made of bamboo or of thorny shrub branches. • Haie, faite de bambou ou de broussailles épineuses. 【量词】 kx<sub>a</sub> 【词源】 qhwaɛ<sub>a</sub>

qhwaɛ<sub>a</sub> /qhwaɛ<sub>a</sub>/ khuaelee (Gi, Da : 同, Jj : khwa<sub>a</sub>-thi<sub>a</sub>, Dd : khwa<sub>a</sub>-thi<sub>a</sub>)

名词 本调：H# ► 头帕 • Scarf, kerchief. • Fichu (tissu qu'on porte sur la tête). 【量词】 bx

qhwaɛ<sub>a</sub> /qhwaɛ<sub>a</sub>/ khua

名词 本调：M ► 痕迹 • Tracks (left by an animal); spoor. • Traces, piste (d'un animal; lorsqu'on chasse, on suit la piste d'un animal, on le suit à la trace). 【量词】 pho<sub>a</sub>

qhwaɛ<sub>a</sub> /qhwaɛ<sub>a</sub>/ khuaq (Gi, Da, Jj, Dd : 同)

名词 本调：MH ► 碗 • Bowl. • Bol. 【量词】 ju<sub>a</sub>

qhwaɛ<sub>a</sub> /qhwaɛ<sub>a</sub>/ khuaq

名词 本调：MH ► 故事 • Tale, story, yarn. • Histoire, récit. ¶ **æ<sub>a</sub>-tsæ<sub>a</sub>-qhwaɛ<sub>a</sub>** 老故事 • tale, folk tale • récit d'autrefois, conte 【量词】 kx

qhwaɛ<sub>a</sub> /qhwaɛ<sub>a</sub>/ khua

量词 本调：MH<sub>a</sub> ► 量词：碗 • A bowl(ful) of. • Classificateur des bols (utilisés comme quantité de mesure du non dénombrable).

qhwaɛ<sub>a</sub> /qhwaɛ<sub>a</sub>/ khua (Jj, Dd : 同)

动词 本调：M<sub>a</sub> ► 治好 (骨折、病) • To heal (wound, disease, broken bone...). • Se guérir (blessure, maladie); se rétablir (une fracture). ¶ **ts<sub>a</sub>-hu<sub>a</sub> | æ<sub>a</sub>-qhwaɛ<sub>a</sub>?** - **le<sub>a</sub>-qhwaɛ<sub>a</sub>-ze!** 治好了吗? - 治好了! • Has it healed? - Yes, it has healed! • C'est guéri? - Oui, c'est guéri! / La fracture est rétablie! ¶ **le<sub>a</sub>-qhwaɛ<sub>a</sub>-ni!** 治好了! • It is healed! / It has healed! • C'est guéri! / La fracture est rétablie!

qhwaɛ<sub>a</sub> /qhwaɛ<sub>a</sub>/ khuaq (Gi, Dd : 同, Jj : ID. ; donne: qhwaɛ<sub>a</sub>-le<sub>a</sub>)

形容词 本调：L<sub>a</sub> ► 聪明 • Intelligent. • Intelligent. ¶ (音系资料) **qhwaɛ<sub>a</sub>-hi** 聪明的 • ~ rel/nmlz • ~ rel/nmlz ¶ **qhwaɛ<sub>a</sub>-le** 很聪明! / 太聪明了! • (You are/(s)he is) clever! (A comment when someone says/does

something clever) • (il est/tu es) intelligent! (Commentaire lorsque quelqu'un dit ou fait quelque chose d'astucieux) ¶ **q<sup>h</sup>wæ1 | q<sup>h</sup>wɿ1** 很聪明! • intensive.very ~ • intensif.très ~ : très intelligent

### q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub> 2 /q<sup>h</sup>wɿ/ khuaq

形容词 本调: L<sub>a</sub> ► 坏 • Bad. • Mauvais. ¶ **k<sup>h</sup>ɿ1 | q<sup>h</sup>wɿ1-hĩ1** (收成) 不好的一年 • a bad year (a year when crops are not good) • une mauvaise année ¶ **k<sup>h</sup>ɿ1 | q<sup>h</sup>wɿ1-hĩ1** 恶狗 • a bad dog (that bites people) • un chien méchant ¶ **k<sup>h</sup>ɿ1 | q<sup>h</sup>wɿ1** (收成) 不好的一年 • a bad year (a year when crops are not good) • une mauvaise année ¶ **k<sup>h</sup>ɿ1 | q<sup>h</sup>wɿ1** 恶狗 • a bad dog (that bites people) • un chien méchant ¶ **ts<sup>h</sup>i1-t<sup>h</sup>i1, | k<sup>h</sup>ɿ1-q<sup>h</sup>wɿ1 t<sup>h</sup>ɿ1** 今年, 年景不好! (收成不好) • This year is a bad year! (= a year when crops are not good) • cette année, c'est une mauvaise année (les récoltes sont mauvaises)! ¶ **ts<sup>h</sup>u1 | ny1mi1 | q<sup>h</sup>wæ1 | q<sup>h</sup>wɿ1** 他心很坏! • He has a really bad heart! / He is a really bad man! • Il a l'âme bien noire! 【参考】 q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-ji1

### q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-bi1 /q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-bi1/ khuabbi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ① ► 马蹄 • Hoof (of horse); foot (of dog). • Sabot, patte. ¶ **z<sup>h</sup>wæ1-q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-bi1#** 马蹄、(马、狗……的) 脚 • horse hoof • sabot de cheval (général: H#) ¶ **k<sup>h</sup>ɿ1-q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-bi1#** 狗脚 • dog's foot • patte de chien (général: L+H#) 【量词】 bi1、t<sup>h</sup>ɿ1 ② ► 脚的痕迹、行径 • Track, trail, spoor, footprints. • Traces, piste.

### q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-dju1 /q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-dju1/ khuaddee (Gi, Jj: 同, Da: k<sup>h</sup>wa1 dju1 ɿ1 dze1)

名词 本调: L ► 亲戚 • Relatives, members of the family. • Membres de la famille (étendue). ¶ **ə1zɿ1 | q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-dju1-ni1** 咱们两个是一家人。 • We two belong to the same family. • Tous deux, on est de la même famille ¶ **q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-dju1, | ɿ1dze1** 亲人: 泛指亲戚与亲密朋友们 • family and friends, extended family circle • famille et amis, cercle familial élargi (métaphore: comme des oiseaux qui forment ensemble un groupe: "birds of a feather flock together") ¶ **ə1zɿ1 | q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-dju1 | ɿ1dze1-ni1** 咱们两个是亲戚朋友们, 算一家人。 • We two belong to the same extended family circle. • Tous deux, on est de la même famille ¶ **q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-dju1 to1** 建立起两个家庭之间的联系 (通过婚姻) • to establish family ties between two families (through marriage) • établir des liens familiaux, unir deux familles (par un mariage) ¶ **q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-dju1-ni1-ze1 mæ1**! (我们/他们) 是亲人嘛! • We're family, aren't we! / They're family, aren't they! (An affirmation of great

closeness between people, or, metaphorically, between objects or words that are very close, like people from the same family.) • C'est la famille, quoi! / On est en famille, n'est-ce pas! (Affirmation d'une grande proximité entre personnes, ou, métaphoriquement, entre objets ou entre mots qui sont très proches, comme le sont des gens d'une même famille.) 【量词】 ɿ1

### q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-ji1 /q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-ji1/ khuaq yi rrrr

动词 本调: L ① ► 损坏东西 • To damage. • Abîmer (des choses). ¶ **ts<sup>h</sup>u1-nɿ1 | njɿ1-by1 tso1-tso1 | le1-q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-ji1-ze1** 他弄坏了我的东西! • (S)he has damaged my stuff! • Il a abîmé mes affaires! ② ► 干扰人家、折磨人, 骚扰 • To behave badly to people, to act wrongly, to do wrong, to annoy people • Mal se comporter envers autrui: gêner les autres, faire des misères aux gens... ¶ **hĩ1 | q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-ji1** 干扰人家、麻烦人 • to annoy people • embêter les gens, faire des misères aux gens ¶ **ts<sup>h</sup>u1 | to1-to1-mi1 hĩ1 | q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-ji1** 他故意麻烦人! • (S)he purposely annoys people! / (S)he annoys people on purpose! • Il/elle fait exprès d'embêter les gens! ③ ► 浪费 • To waste. • Gaspiller. ¶ **q<sup>h</sup>wæ1 | q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-ji1** 很浪费! • It's a big waste! / It's such a waste! • C'est du gaspillage! ¶ **le1-q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-ji1 | le1-se1-k<sup>h</sup>u1: | ts<sup>h</sup>u1 ne1-ti1 | t<sup>h</sup>a1-ti1** 浪费、消耗 (所有储备): 不要这么干! • Wasting and depleting all reserves: one should not act like that! • Gaspiller, épuiser (toutes les réserves): il ne faut pas faire ça! / c'est pas comme ça qu'il faut procéder!

### q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-mi1\$ /q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-mi1/ khuami

名词 本调: H\$ ► 大碗 (以前碗是用木头做的) • Large bowl; it used to be made of wood. • Grand bol (autrefois, les bols étaient en bois). ¶ **si1-q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-mi1** 大木碗 • large wooden bowl • grand bol en bois 【参考】 q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-px1\$

### q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-px1\$ /q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-px1/ khuabe

名词 本调: H\$ ► 大碗 • Large bowl. • Grand bol. 【参考】 q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-mi1\$

### q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-tse1 /q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-tse1/ khuashei (Jj: 同)

名词 本调: L# ► 马蹄铁 • Horseshoe. • Fer à cheval. ¶ **z<sup>h</sup>wæ1-q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-tse1 (+ni1)** 马蹄铁 • horseshoe • fer à cheval 【量词】 na1<sub>a</sub>、p<sup>h</sup>o1<sub>a</sub>

### q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-to1 /q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-to1/ khuado (Jj, Dd: 同)

名词 本调: L# ► 肩膀 • Shoulder. • Épaule. ¶ **hĩ1 | ts<sup>h</sup>u1-ɿ1, | q<sup>h</sup>wɿ<sub>a</sub>-to1 | dju1-pi1 | swæ1-hĩ1-di1** 这个人的肩膀不正, 一高一低! • This person's shoulders are not quite straight! / His/her shoulders don't align!

• Ce type, il a les épaules un peu de travers! / Il a une épaule plus haute que l'autre! 【同义词】 q<sup>h</sup>wɣ-to] 【量词】 [ɰɿ]

q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>y#] /q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>y-/ khuatu

名词 本调：#H ► 竹篓 • Bamboo basket to carry water (on back). • Hotte en bambou pour porter de l'eau. 【量词】 [ɰɿ]

q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>i] /q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>i/ khuacee (Gi, Da, Jj : 同, Dd : q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>u])

名词 本调：L# ► 肩膀 • Shoulder. • Épaule.

¶ q<sup>h</sup>wɣ-t<sup>h</sup>i]-ko] | hwæ-p<sup>h</sup>æ] | dɰɿ-na-t<sup>h</sup>u-ɣɿ

肩上扛一把锄头 • to carry a hoe on the shoulder • porter

une houe à l'épaule 【同义词】 q<sup>h</sup>wɣ-to] 【量词】 [ɰɿ]

q<sup>h</sup>wɣ-zo] \$ /q<sup>h</sup>wɣ-zo/ khuasso

名词 本调：H\$ ► 小碗 • Small bowl. • Petit bol.





## ɣ

=ɣæ] /ɣæ/ lae

附着词 本调：L ▶ 多数 • Plural. • Pluriel. ¶ tsʰu-ɣæ] 这类的东西，……之类 • these things, this sort of things • ces choses-ci, cette sorte de choses

ɣæ/1 /ɣæ/ laeq (Gi, Jj: 同)

名词 本调：LH ▶ 种子 • Seed. • Graine. 【量词】 lu]

ɣæ/2 /ɣæ/ laeq (Jj: ɣwæ/, ton m1)

名词 本调：LH ▶ 牛轭（单行或双行）• Yoke (for one or two animals). • Joug (le terme est le même pour un ou deux animaux). ¶ ji-ɣæ] 牛轭 • same meaning as the monosyllabic form: yoke (literally 'ox yoke') • même sens que la forme monosyllabique : joug; littéralement 'joug de bœuf/buffle' ¶ ɣæ] tsʰu-] lu] / ɣæ] tsʰu-] lu] 这个牛轭 • n+dem+clf; allows two variants • n+dem+clf; cette expression possède deux variantes tonales 【量词】 lu]

ɣæ]a /ɣæ/ laeq

形容词 本调：La ▶ 平 • Flat. • Plat, de forme plate. ¶ ɣæ]-hi] 平的 • ~ rel/nmlz • ~ rel/nmlz

ɣæ]ti]ɣæ] /ɣæ]ti]ɣæ/ laedilae (Gi: læ]ti]læ], Dd: ta]phjɣ]phjɣ], ta]jɣ]jɣ]

形容词 本调：L+H# ▶ 瘪瘪 • Shrivelled, flat, shrunk. • Raplapla, ratatiné. ¶ ɣæ]ti]ɣæ] gy] 瘪瘪的 • shrivelled, flat, shrunk • raplapla, ratatiné 【词源】 ɣæ]a

ɣwæ] /ɣwæ-/ luae (Jj: 同, Gi: lwæ], Da: lwæ] "crier", Dd: lwæ], ton 2)

动词 本调：H ① ▶ 喊、吼、叫（人、猫、牛、猪、羊、狼、驴、狮子、老虎、豺狼……）• To cry (man, and animals: cat, cow, horse, donkey, chicken, lion, wolf...); to call out. • Crier, hurler; miauler; braire; hennir; rugir (chat, bœuf, cochon, mouton, loup, lion). ¶ （音系资

料） mɣ-ɣwæ] 不叫 • neg • neg ¶ ɣwæ]-ɣwæ] 重叠 • red • red ¶ hi-ɣwæ]-dzo] 有人在叫 • Someone is shouting • Il y a quelqu'un qui est en train d'appeler/de crier ¶ ɣwæ]-ɣwæ]-dzo] 马在嘶 • the horse is whinnying • le cheval est en train de hennir ¶ æ] ɣwæ] 鸡在叫 • the chicken is cackling • la poule caquette ¶ ɣu-ɣwæ]-ɣ] 叫一声 • to call out • appeler, lancer un appel ¶ hwɣ-li-ɣwæ]-dzo] 猫在叫 • the cat is calling/crying • le chat miaule ¶ ɣwæ]-pʰæ-di] | tʰi-ɣwæ]-dzo] 驴在叫 • the donkey is braying • l'âne braie ¶ ɣwæ] | tʰi-ɣwæ]-dzo] (Gi) 马在嘶 • the horse is whinnying • le cheval est en train de hennir ② ▶ 请、叫（来） • To invite, to call over. • Inviter, faire venir. ¶ ɣu-ɣwæ]-ɣ] 请来一下 • delimitative ~ inceptive: to invite, to call over • délimitatif ~ inchoatif: inviter (général: Cet exemple est homophone de celui fourni pour le sens 1, dans lequel il signifie « appeler, lancer un appel ».) (général: This example is a homophone of the one given for sense 1, in which it means "to call, to call out (to someone)").) (général: 这个例句是以上意义 1 中例句的同音句子，但以上句子的意思是“叫一声”。) ¶ （音系资料） tʰa-ɣwæ]! 禁止式：不要请！ • proh • proh ¶ ɣwæ]-mɣ-bi]! 不请他！ • (We)'re not inviting (him/her)! • (on) ne l'invite pas! ¶ ɣwæ]-mɣ-zo]! 不要请他！ • (We/you) shouldn't invite (him/her)! • Il ne faut pas l'inviter! ¶ ɣu-ɣwæ]-ə]-bi] 请不请他？ • Shall (we) invite (him/her)? • On l'invite?

ɣwæ]b /ɣu-ɣwæ] luae

量词 本调：Hb ▶ 量词：地方（一处） • Classifier for places. • Classificateur des lieux, des endroits. ¶ tʰɣ-ɣwæ]-qo] | mɣ-tʰɣ-su]! (Da) 还没到这些地方 • ...has never been to those places • ...n'est jamais allé dans ces lieux-là (général: <langue="fra")



ㄗ

ㄗ /ㄗ/ er

名词 本调：L ▶ 面（一个四方形物品的四面）• Side, direction. • Direction, côté. ㄗㄗ-ㄗ 四面（如：一个楼的四面）• the four directions, the four sides (e.g. of a house) • les quatre directions, les quatre côtés (par exemple d'une maison)

=ㄗ /ㄗ/ -er

附着词 本调：L ▶ 联想复数：一家人、一族人、一辈人…… • Associative plural. • Pluriel associatif, ou pluriel d'accompagnement, couramment utilisé avec les termes de parenté, les noms de clans... ㄗtsʰuɿ-tsiɿ=ㄗ 这家人 • this household; the people of this family • les gens de cette famille; cette maisonnée-ci (général : Dans la génération qui suit celle de la locutrice principale, l'expression tend à se simplifier en : /tsʰuɿ-tsiɿ/.)

-ㄗ /ㄗ/ -er

后缀 本调：L ▶ 发端 • inceptive (inchoative). • inchoatif.

ㄗb /ㄗ/ erq (Dd : zeɿgiɿ lɿ?)

动词 本调：Lb ▶ 对着 • To face, to turn toward. • Regarder, se tourner vers, faire face à. ㄗ (音系资料) mɿɿ-ㄗ neg • neg • neg ㄗ (音系资料) ㄗuɿ-ㄗ~ㄗ de-limitative ~ red • delimitative ~ red • délimitatif ~ red ㄗzeɿgiɿ ㄗ? (我要) 往哪边转? • In which direction should (I) look? / Which direction should I turn to? • dans quelle direction regarder? ㄗnoɿ | tsʰuɿ-tseɿ ㄗ! 你往这里转/往这里看! • Turn this way! / Turn towards this direction! • Tourne-toi par ici! / Regarde par ici! (général : version corrigée par F4 d'un exemple fourni par M18 : /ʔnoɿ tsʰuɿ-tseɿ lɿɿ/) ㄗgrɿ-ㄗ mɿɿ-ㄗ, | ㄗtsoɿ liɿ? 你左转右转, (到底) 在看什么? • You turn in all directions; what are you looking for/at? / What are you looking for in all directions? • Qu'as-tu à regarder de toutes

parts? / Tu regardes de toutes parts, que cherches-tu?

ㄗbɿɿ /ㄗbɿɿ/ erbbe

名词 本调：M ▶ 实情, 真理 • The truth; the facts. • La vérité; le vrai et le faux; les faits authentiques. ㄗnjɿɿ-ɿuɿ | ㄗbɿɿ | ㄗwɿɿ-biɿ! 我要把实情说出来! • I am going to tell the truth! • je vais dire toute la vérité/je vais faire la lumière! 【量词】 kʰwɿɿ

ㄗloɿ /ㄗloɿ/ erlo rrrr

名词 本调：L# ▶ 马帮中的第二匹马 • The horse walking in second position in a caravan. • Le cheval qui marche en second (derrière le cheval de tête), dans une caravane.

ㄗqʰɿɿ /ㄗqʰɿɿ/ erkheu (Jj : 同, Da : ㄗ; pour “eau de source”, dit: kʰwɿɿ-qʰɿɿ-dziɿ)

名词 本调：M ▶ 温泉 • Warm springs. • Source chaude. ㄗqʰɿɿ-dziɿ 温泉水 (不可饮用) • warm spring water (not drinkable) • eau de source chaude (non potable) 【量词】 luɿb

ㄗtaɿ /ㄗtaɿ/ erda (Jj : 同, Dd : ætæɿ)

名词 本调：M ▶ 淋巴结 • Lymph nodes, glands. • Ganglions. 【量词】 luɿb

ㄗtsʰeɿ# /ㄗtsʰeɿ/ Erchei

名词 本调：LM+#H ▶ 二车：一个男性名字（还音译为‘尔青’） • Erchei, a masculine given name. • Erchei, un prénom masculin.

ㄗtsʰeɿ-dzuɿmaɿ /ㄗtsʰeɿ-dzuɿmaɿ/ Erchei Ddeema

名词 本调：LM-L ▶ 二车独玛：一个女性名字 • Erchei Ddeema, a feminine given name. • Erchei Ddeema, un prénom féminin. 【词源】 ㄗtsʰeɿ# 、dzuɿmaɿ#

ㄗtsʰeɿ-tshuɿɿ /ㄗtsʰeɿ-tshuɿɿ/ Erchei Ci'er

名词 本调：LM-L ▶ 二车次尔：一个男性名字 • Erchei Ci'er, a masculine given name. • Erchei Ci'er, un prénom masculin. 【词源】 ㄗtsʰeɿ# 、tshuɿɿ#







里面的人，都属于同一根‘骨头’（家族）。• All the members of a household belong to the same lineage! • Tous les membres d'une maisonnée appartiennent à un même clan! (général : Cette phrase est syntaxiquement ambiguë. Elle pourrait signifier, soit qu'une maisonnée constitue un clan, soit qu'une maisonnée appartient toute entière à un même clan (que tous les membres d'une maisonnée appartiennent à un même clan). C'est la seconde interprétation qui est ici la bonne.) ʃ | dʒw-t-ʃ | 一个家族 • one clan • un clan (général : Pas moins de trois variantes tonales existent pour ce classificateur : ton M<sub>b</sub>, ton H\$, ton #H. Cet exemple illustre les variantes tonales M<sub>b</sub> et #H.) ʃ | dʒw-t-ʃ | 同上：一个家族 • as above: one clan • idem : un clan (général : Cet exemple illustre la variante tonale H\$.) ʃ | dʒw-t-ʃ | ni | 是一个家族。• It is one clan. / It is the same clan. • C'est un clan. / C'est le même clan. (général : Cette réalisation illustre l'une des trois variantes tonales du classificateur : M<sub>b</sub>.) ʃ | dʒw-t-ʃ | ni | 是一个家族。• It is one clan. / It is the same clan. • C'est un clan. / C'est le même clan. (général : Cette réalisation illustre deux des trois variantes tonales du classificateur : H\$ et #H.) ʃ | dʒw-t-ʃ | dʒw-t-na | 一个家族 • one clan • un clan ʃ | njæ-t-sw | ky |, | dʒw-t-ʃ | dʒw-t-na | ni | 我们属于同一个家族！• We belong to the same clan! / We are part of the same clan! • Nous autres, nous appartenons au même clan!

ʃhæ /ʃhæ/ eunhae (Gi : 同, Da : \*, Jj : ʃhæ)

名词 本调：L# ▶ 软骨 • Cartilage. • Cartilage. 【量

词】 |w-t、kʌ

ʃkʌ /ʃkʌ/ eunge

名词 本调：L# ▶ 脊椎骨 • Backbone. • Colonne vertébrale. 【量词】 kʌ

ʃko /ʃko/ eungo (Jj, Dd : 同)

名词 本调：L# ▶ 胫骨 • Shinbone, tibia. • Tibia. ʃ | (谚语) hī-t-dza-t | dʒe-t tʰa-t-ji |, | ʃko | mi | tʰa-t tʰy |. | “穷人莫借钱，胫骨莫受伤！” • The poor must not borrow money; the shinbone must not receive wounds! (Proverb, to explain that one must avoid hitting weak/sensitive spots.) • « Le pauvre ne doit pas emprunter d'argent; le tibia ne doit pas recevoir de blessure! » (Ce proverbe enseigne qu'il ne faut pas toucher les points les plus sensibles, les plus fragiles.) 【量词】 kʌ

ʃmi-t /ʃmi-t/ eunmi (Gi, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 树干 • Tree trunk. • Tronc. ʃ | si-t-dzi | -ʃmi | 树干 • tree trunk • tronc d'arbre 【量词】 kʌ

ʃtsæ /ʃtsæ/ eunzhae (Gi : 同, Da : t dʒæ)

名词 本调：L# ▶ 关节部位，关节 • Ankle, joint (between the foot and the leg, the arm and the hand...). • Articulations (de la jambe : la cheville, le genou...; du bras : le poignet, le coude...). 【量词】 tsæ

ʃtswæ /ʃtswæ/ eunzhuae

名词 本调：L# ▶ 接骨丹 • Sambucus, Toricellia angulata Oliv. • Sambucus, Toricellia angulata Oliv. ʃ | tswæ | -si | 同上 • same meaning • même sens

## B

## ka1 /ka1/ hra

动词 本调：H ▶ 请 • To invite, to call over. • Convier, faire venir, inviter. 【参考】 ka1se1

## ka12 /ka1/ hra (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调：H ▶ 赢 • To win, to succeed. • Gagner. ¶ le1-ka1-ze1 实施 ~ 整体体：赢了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv

## ka13 /ka1/ hra (Dd: 同, Gi: kx1zi1, Jj: ka1zi1, ton d2)

名词 本调：#H ▶ 力气 • Strength. • Force. ¶ ka1zi1 有力量 • to have strength • avoir de la force ¶ no1-tj1 | h1-tse1u1 ka1 zi1! 你们家族很强大! • Your family/clan is powerful! • votre famille/lignée/tribu est puissante! ¶ ka1 t1y1 (+ze1) 尽力 • to exert oneself, to make efforts • faire des efforts, donner toutes ses forces, s'impliquer (dans une tâche)

## ka11 /ka1/ hra

形容词 本调：M ▶ 好 (质量好, 品质好, 脾气好) • Good (of good quality). • Bon, fiable: objet de bonne qualité; travail de bonne tenue; personne ayant bon caractère. ¶ mx1-ka1-h1-se1 不好的肉 (质量不好) • bad meat, meat of poor quality • de la mauvaise viande ¶ ka1-h1-se1 好的肉 (质量好) • good meat, meat of good quality • de la bonne viande ¶ mx1-ka1-h1-se1-k1w1 ki1 给一块不好的肉 • to give a piece of bad meat • donner un morceau de mauvaise viande (général: exemple inspiré par le récit “Mariage de la sœur”) ¶ phi1ko1 | mx1-ka1-ze1! 苹果不好了! / 苹果不新鲜了! (三月份, 上一季收获的苹果已经不好吃的了, 或者烂了, 或者变酸) • The apples are not good anymore! (Context: in March, apples from the previous harvest are not good anymore: they are either rotten or sour.) • Les pommes ne sont plus bonnes! (Contexte: au mois de mars, les pommes de la récolte précédente ne sont plus bonnes, elles sont fripées ou pourries.)

## ka12 /ka1/ hra

动词 本调：M ▶ 致敬 • To salute respectfully. • Présenter ses salutations, saluer respectueusement. 【用法】古词 ¶ ka1-ze1! 我在此向您致敬! (对高地位的人, 如和尚) • I salute you! (Salutation to a person of high rank, such as a monk.) • Je vous salue! (Salutation adressée à une personne de haut rang, telle qu'un moine.)

## ka16 /ka1/ hra (Gi: 同, Jj: ka1, ton 2)

动词 本调：M6 ▶ 跨 (跨过小沟) • To stride over (an

obstacle), to straddle, to go beyond, to cross. • Enjamber, franchir (un ruisseau, le seuil d'une maison...). ¶ le1-ka1-ze1 实施 ~ 整体体：跨过了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ k1i1mi1 | le1-ka1 过大门 (过门槛) • to cross the main door (into the farm) (striding over the threshold) • franchir la porte d'entrée de la ferme (on passe le seuil, en marchant; il ne s'agit pas de grimper par-dessus) ¶ (音系资料) k1i1mi1 ka1-ze1 过了大门 • crossed the main door • a franchi la porte d'entrée

## ka1dzi1 /ka1dzi1/ hrassze (Jj: 同, Gi: je1lju1dzu1)

名词 本调：M ▶ 杨树 • Poplar. • Peuplier. ¶ ka1dzi1-si1 杨木 • poplar wood • bois de peuplier 【量词】 dzi1

## ka1[w#] /ka1[w#] hralee

名词 本调：#H ▶ 石堆 • Cairn: a human-made pile of stones, used as trail marker. The stones of the cairn are not engraved. • Cairn: tas de pierres qui aide à repérer un sentier. ¶ qo1qa1-ka1[w#] 垭口石堆：垭口上的石堆 • mountain pass cairn: a cairn at a mountain pass • cairn situé à un col ¶ “dzx1-zwx1 q1w1-zwx1, |ji1by1 tseu1 k1u1, ka1[w#] | no1 le1-po1!” 将石头放在石堆上, 并在其上沉积一点唾液时使用的表达方式：“好话坏话, 我都在这里沉积; 石堆, 带着它/成为它的沉积物吧!” • An expression used when placing a stone on a cairn, after having deposited a little saliva on it: “Good words and bad words, here I deposit my say; cairn, carry it / be the depository of it!” • Expression que l'on dit en déposant une pierre sur un cairn, après y avoir déposé un peu de salive: « Bonnes paroles et mauvaises paroles, je dépose ici mon dire; cairn, porte-le / sois-en le dépositaire! » 【量词】 [w#]

## ka1mi1 /ka1mi1/ hrami (Jj: 同)

动词 本调：LH ▶ 道歉 • To apologize. • Demander pardon; formule de requête, et de remerciement. Le spectre des significations rappelle l'étymologie de « merci »: de « crier merci » (implorer la vie sauve) à un emploi comme formule de politesse courante. ¶ ka1mi1-ze1! 谢谢! • Thank you! • Merci! ¶ ka1mi1-ze1 | æ1sæ1! 谢谢! (礼貌说法) • Thank you! (Polite formulation) • Merci! (Formulation polie)

## ka1py1 /ka1py1/ hrabu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：M ▶ 胸脯、胸膛 • Chest. • Poitrine. 【量词】 tj1

kaɪpɪt-ʃɪʃ /kaɪpɪt-ʃɪʃ/ hrabu'eun (Gi: 同)

名词 本调: #H ▶ 锁骨 • Clavicle; collarbone. • Clavicle. 【量词】 p<sup>h</sup>æɪ

kaɪp<sup>h</sup>ɪʃɪ /kaɪp<sup>h</sup>ɪʃɪ/ hrapu (Jj, Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 工资, 工钱 • Salary, price paid for the work done by a worker. • Salaire, littéralement « prix du travail ». 【量词】 k<sup>h</sup>wɪʃɪ

kaɪʃeɪ /kaɪʃeɪ/ hrashei

动词 本调: H.L ▶ 请来 (和尚、医生……) • To invite to come over, to call upon the services of. • Faire venir, faire appel à (un moine, un médecin...). ¶ tɕæɪbɪʃɪ kaɪʃeɪ 请和尚到家来 • to ask a monk to come over • faire venir un moine, faire appel à un moine ¶ tɕæɪbɪʃɪ kiɪ-hɪɪ | leɪ-kaɪʃeɪ | leɪ-poɪ-joɪ 请医生来 • to call the doctor • faire venir le médecin ¶ tɕæɪbɪʃɪ kiɪ-hɪɪ | dʒuɪ-kaɪʃeɪ-ɬɪ hōɪ 请医生来 • to and fetch a doctor • aller chercher un médecin ¶ (音系资料) nɪʃɪ-ŋuɪ | noɪ kaɪʃeɪ 我请你来 • I invite you to come over • je t'invite/je te convie/je te fais venir (général: contexte imaginé: quelqu'un s'adresse à un moine) ¶ mɪʃɪ-kaɪʃeɪ neg • neg • neg: ne pas faire appel à 【参考】 kaɪ1

kaɪ-zwɪʃɪ /kaɪ-zwɪʃɪ/ hraruɪ

动词 本调: MH# ▶ 欺负 • To browbeat; to take advantage of; to pick on. • Provoquer/humilier. ¶ tɕæɪbɪʃɪ | hɪɪ-kiɪ kaɪ-zwɪʃɪ-ɬɪ! 他欺负人、他对人发脾气 • (s)he is picking on someone • elle/il provoque/humilie quelqu'un d'autre ¶ kaɪ-zwɪʃɪ-ɬɪ 同上 • as above • même sens ¶ noɪ | kaɪ-zwɪʃɪ-t<sup>h</sup>aɪ-ɬɪ! ≈ kaɪ-zwɪʃɪ | t<sup>h</sup>aɪ-ɬɪ! 你不要欺负人! • Don't browbeat people! • Ne provoque pas les gens!

kæɪ /kæɪ/ hrae (Jj: kɕæɪɪɪɪɪ)

名词 本调: #H ▶ 脖子 (单音节) • Neck (monosyllable). • Cou (monosyllable; moins usité que le disyllable). 【参考】 kɕæɪɪɪɪɪɪɪ 【量词】 [ɪuɪ]

kæɪ /kæɪ/ hrae (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 富 • Rich. • Riche.

kæɪ /kæɪ/ hraeq

形容词 本调: MH ▶ 不好吃, 恶心 • Nauseous, disgusting. • Écœurant, dégoûtant, pas bon au goût (pas forcément à cause d'un excès de graisse: par exemple, selon les critères gastronomiques locaux, les flocons d'avoine que consomme l'enquêteur au petit déjeuner attirent ce qualificatif).

kæɪ /kæɪ/ hraeq

名词 本调: LH ▶ 树液 • Sap. • Sève, résine. ¶ t<sup>h</sup>oɪkæɪ

同上 • same meaning • même sens

kæɪ 1 /kæɪ/ hraeq (Gi: 同, Jj: ID)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 散、散开, 化, 溶化 (一块土在水里面散开) • To fall apart, to scatter, to melt (e.g. clods of dry earth melting in water when a field is irrigated after ploughing). • Se défaire, fondre, se dissoudre: une motte de terre plongée dans l'eau se défait. ¶ (音系资料) leɪ-kæɪ-zeɪ 实施 ~ 整体体 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ (音系资料) leɪ-kæɪ~kæɪ (-zeɪ / -biɪ) 重叠 • red • red ¶ (音系资料) dʒuɪ-k<sup>h</sup>wɪʃɪ kæɪ 一块 (土) 散开 • a lump (of earth) melts • un morceau (de terre) se défait ¶ tɕæɪɪɪ | leɪ-kæɪ-zeɪ 土块散开了 (耕田后灌溉, 土块散在水里) • Clods of earth fall apart (after ploughing, the fields are irrigated; clods of earth melt into the water) • les mottes de terre se défond, se dissolvent (dans l'eau dont on inonde les champs après les labours)

kæɪ 2 /kæɪ/ hraeq (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 醉 • Drunk. • Ivre, saoul. ¶ dʒuɪ-kæɪ (-zeɪ) 醉酒 • drunk • ivre d'alcool

kæɪ 3 /kæɪ/ hraeq

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 合适, 吉利 • Appropriate; auspicious. • Approprié; propice, favorable. ¶ kɕæɪ mɪʃɪ-ziɪ 不吉利、不合适, 乱 • not propitious / not favourable • pas propice/favorable; pas net, mauvais, trouble ¶ kɕæɪ mɪʃɪ-ziɪ, | ɬɪɪ mɪʃɪ-t<sup>h</sup>aɪ! / ɬɪɪ mɪʃɪ-dʒoɪ! 不吉利 / 不合适 (的事情), 不能做! / 不要做! (警告) • It is not appropriate / the situation is not propitious; it must not / should not be done! (A phrase to caution others against doing something) • les circonstances ne sont pas propices / ce n'est pas une bonne idée, il ne faut pas le faire! (Mise en garde) ¶ kɕæɪ mɪʃɪ-ziɪ, | ɬɪɪ mɪʃɪ-t<sup>h</sup>aɪ! / kɕæɪ mɪʃɪ-ziɪ, | ɬɪɪ mɪʃɪ-dʒoɪ! 不合适 (的话), 不能说! / 不合适 (的话), 不要说! (警告) • It's not appropriate; one must not talk about it! / One should not talk nonsense! (A phrase to caution others against being carelessly talkative) • Ca ne convient pas; on ne peut pas le dire / on ne doit pas le dire! / Il ne faut pas tenir de propos inappropriés! / Il faut faire attention à ce qu'on dit! (Mise en garde) ¶ kɕæɪ mɪʃɪ-ziɪ, | tɕɪɪ mɪʃɪ-dʒoɪ! 乱七八糟的, 不要记录! / 不好的, 不要记录! (情景: 选择一个故事来做记音翻译等。合作人提出, 要考虑好记录哪些、选择好的资料, 不能什么都记录) • (You) must not transcribe the bad ones! / You must not transcribe the messy ones! (Context: the investigator was explaining his wish to choose, among the wealth of



recorded narratives, those that are the most interesting and successful, to do a transcription and complete translation and annotation. By her answer, the consultant indicates her approval, at the same time as she shows her understanding of the idea: any materials that may be inappropriate in any way should be left out, and not put to writing.) • Il ne faut pas transcrire ceux qui sont pas bons! Il ne faut pas écrire n'importe quoi! (Contexte : cette phrase récapitule le principe qui préside au choix des récits à transcrire et traduire. J'expliquais de mon mieux mon souhait de choisir, parmi les récits enregistrés –relativement nombreux–, ceux qui sont les plus intéressants, et les plus réussis. Par cet énoncé, la locutrice apporte son assentiment, en même temps qu'elle indique qu'elle comprend l'idée : il faut transcrire les récits qui sont bons; il faut bien choisir, et écarter ceux qui ne seraient pas appropriés en quoi que ce soit. Par le même énoncé, la locutrice témoigne en outre de sa modestie : elle ne défend pas l'idée selon laquelle tous ses récits sont d'égale qualité, et accepte de bonne grâce l'idée que certains sont plus réussis que d'autres, ou plus adéquats pour le propos du linguiste.) ¶ **tsʰuʈ | loʈ | ɕæʈ-mɤʈ-zɪʈ | jiʈ!** 他工作做得乱七八糟! • He does a bad job of it! / He makes a mess of his work! • Il ne fait pas attention dans son travail! il ne travaille pas avec soin! il fait n'importe quoi! ¶ **hɪʈ dʒuʈ-ɣʈ | ɕæʈ-mɤʈ-zɪʈ-hɪʈ zɰwɤʈ!** 有人在乱说话! • Someone is talking nonsense! • quelqu'un dit n'importe quoi

**ɕæʈbæʈ** /ɕæʈbæʈ/ hraebbae (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : M ▶ 盘子 • Dish, plate. • Assiette. ¶ **ɕæʈbæʈ tsʰeʈ-nɪʈ | ɰwɤʈ-pɤʈ hōʈ-ɰwɤʈ | dʒuʈ-tsoʈ!** “十二个盘子，八个大碗：（这些，就能算是）一个饭轮！” • “Twelve plates, eight large bowls [of food]: [these make up] one service!” (About the successive services during a meal, see the entry for **tsoʈ**.) • « Douze assiettes, huit grand bols [de nourriture] : [ça fait] un service! » (Au sujet des services successifs à table, voir l'entrée **tsoʈ**.) 【量词】 **ɰwɤʈ**

**ɕæʈbæʈ** /dʒuʈ ɕæʈbæʈ/ hraebbae

量词 本调 : L ▶ 量词 : 盘 • Classifier: a plateful, the contents of a plate. • Assiettée, contenu d'une assiette. ¶ **dʒuʈ-ɕæʈbæʈ, | nɪʈ-ɕæʈbæʈ, | soʈ-ɕæʈbæʈ, | zɣʈ-ɕæʈbæʈ, | ɰwɤʈ-ɕæʈbæʈ, | qʰɣʈ-ɕæʈbæʈ, | sɰwɤʈ-ɕæʈbæʈ, | hōʈ-ɕæʈbæʈ, | gɣʈ-ɕæʈbæʈ, | tsʰeʈ-ɕæʈbæʈ** 与数词结合，一至十 • association with numerals from 1 to 10 • association avec des numéraux, de

1 à 10 ¶ (音系资料) **dʒuʈ-ɣʈ dʒuʈ-ɕæʈbæʈ** 一人一盘! (来描述摩梭人传统分饭的做法) • to each, one plate(ful)! (Description of how food was handed out during Na meals) • Une assiette chacun! (Description de la façon dont la nourriture était distribuée dans le temps : chacun une assiette)

**ɕæʈdzɰʈ** /ɕæʈdzɰʈ/ hraejji rrrr

形容词 本调 : L ▶ 美丽 • Beautiful. • Beau. ¶ **mɤʈ-tʰaʈ | mɤʈ-ɕæʈdzɰʈ** 不怎么好看 • not too beautiful, not very beautiful • pas particulièrement beau

**ɕæʈdzɰʈ** /ɕæʈdzɰʈ/ hraezzhu (Gi, Dd : 同, Jj : ɰæʈdzɰʈ)

形容词 本调 : LM ▶ 丑陋 • Ugly. • Laid, vilain. 【词源】 **ɕæʈ**<sub>a</sub> 4、**dzɰʈ**<sub>a</sub>

**ɕæʈɰwɤʈ** /ɕæʈɰwɤʈ/ hraelee

名词 本调 : H# ▶ 枷锁 (木头做的) • Fetters (wooden fetters, around the neck); yoke. • Carcan (était en bois); littéralement « [objet dans lequel] on met le cou ». ¶ **ɕæʈɰwɤʈ | dʒuʈ-ɰwɤʈ kʰuʈ** 套上一个枷锁 (在一个人的脖子上) • to put fetters (on someone's neck) • mettre un carcan (à quelqu'un) ¶ **ɕæʈɰwɤʈ kʰuʈ** 套上枷锁 (在一个人的脖子上) • to put fetters (on someone's neck) • mettre le carcan (à quelqu'un) 【量词】 **ɰwɤʈ**

**ɕæʈmiʈ** /ɕæʈmiʈ/ hraemi (Da : 同, Gi : ɰæʈmiʈ, Jj : ɕæʈmiʈ)

名词 本调 : M ▶ 剑 • Sword. • Épée. 【量词】 **naʈ**<sub>a</sub>

**ɕæʈɰɣʈ** /ɕæʈɰɣʈ/ hraengu (Gi, Da : 同, Jj : ɕæʈɰɣʈ, ton d7)

名词 本调 : H# ▶ 银衣领 • Silver-embellished collar (a precious part of the dress, with silver thread). • Col (précieux, avec des fils d'argent). 【量词】 **ɰwɤʈ**

**ɕæʈɰʈ** /ɕæʈɰʈ/ hrae'er

名词 本调 : H# ▶ 脖子 • Neck. • Cou. 【参考】 **ɕæʈɰʈ** 【量词】 **ɰwɤʈ**

**ɕæʈtaʈ** /ɕæʈtaʈ/ hraeda (Gi, Jj : 同)

名词 本调 : L# ▶ 肩隆 • Withers: part of the ox's body on which the yoke rests. • Garrot : partie du corps de l'animal sur lequel repose le joug. ¶ **jiʈ-ɕæʈtaʈ** 牛肩隆 • ox's withers • garrot de vache ¶ **ɕæʈtaʈ tʰɣʈ-ɰwɤʈ** 这只肩隆 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 **ɰwɤʈ**

**ɕæʈɰʈ** /ɕæʈɰʈ/ hraedeu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : H# ▶ 脖子 • Neck. • Cou. 【参考】 **ɕæʈɰʈ** 【量词】 **ɰwɤʈ**

**ɕæʈzo#ʈ** /ɕæʈzoʈ/ hraesso

名词 本调 : #H ▶ 短剑 • Short sword. • Petite épée.

## kæʔzi˧ /kæʔzi˧/ hraexxi

**动词** 本调：M ▶ 考虑 • To mind something; to take into account; to take into consideration; to care about. • S'occuper de; se mêler de; prendre en considération. ¶ hĩ˧ | qʰɑ˧-kʰɿ˧ dzo˧ | mʰɿ˧-kæʔzi˧, | nɿ˧-ŋw˧ qʰæ˧! | 无论有多少个人，我都会跟大家分！（情景：合作人描写在永宁摩梭人怎么跟别人分，如：分食品。有大事时，也去帮其它家庭的忙，不考虑活多么累，只考虑怎么能给予帮助）• No matter how many people (guests) there are, I share (what I have)! (Context: the consultant explains how, following Na traditions, she shared as much as she could, and volunteered her time to help other families on important occasions, such as funerals.) • « Moi, je partage, sans m'inquiéter de savoir combien il y a d'invités (littéralement 'de gens')! » (contexte : F4 explique comment on se dévouait autrefois : on partageait, et on aidait aussi les amis, non membres de la famille, lors des grandes occasions, telles que les funérailles) ¶ no˧ | mʰɿ˧-kæʔzi˧! 别管我了！ / 请让我安静！ / 请不要打扰我了！• Leave me alone! / Leave me in peace! / Mind your own business! • Fiche-moi la paix! / Laisse-moi tranquille! / Mêlé-toi de tes affaires!

## kæʔzi˧ /kæʔzi˧/ hraexxi rrrr

**形容词** 本调：L ▶ 亮堂堂，好看，美丽 • Bright, brilliant, splendid (for instance: a radiant face). • Brillant, resplendissant (par exemple : un visage resplendissant). ¶ kæʔzi˧-zo˧! 亮堂堂，好看！• (It's/you're) dazzling! • C'est splendide! / Tu es ravissant-e! ¶ pʰæ˧-qʰwɿ˧ | dzɿ˧, | kæʔzi˧-zo˧! 脸好看，亮堂堂！• (Her/your) face is pretty, it is splendid / it! • (Son/ton) visage est beau, il est resplendissant!

## -ko /-/ wo

**后置词** 本调：0? ▶ 上面 • On, on top of. • Sur.

## koʔ /koʔ/ wo

**名词** 本调：#H ① ▶ 头（单音节）• Head (monosyllable). • Tête (monosyllabique). 【量词】 [wɿ˧ ②] ▶ 开头 • Beginning. • Début. ¶ ɬi˧-koʔ# 月初 • the beginning of the month, the first days of the month • le début du mois ¶ kʰɿ˧-koʔ\$ 年初 • the beginning of the year • le début de l'année ¶ ɬni˧-koʔ 天初 • †the beginning of the day • †le début de la journée (général : Combinaison élicitée pour voir avec quels mots 'début' peut se combiner. Résultat : on ne peut dire 'début de journée' de cette façon.)

## koʔ 1 /koʔ/ wo (Gi: 同, Jj: kʰɿ˧, ton 1)

**动词** 本调：M intrans ▶ 下蛋 • To lay eggs. • Pondre. ¶ æ˧kʰɿ˧ koʔ 下蛋 • to lay eggs • pondre des œufs ¶ æ˧kʰɿ˧ koʔ-ze˧! (母鸡) 下蛋了！• (The hen) has laid eggs! • (la poule) a pondu! ¶ æ˧mi˧ | æ˧kʰɿ˧ koʔ-ze˧! 母鸡下蛋了！• The hen has laid eggs! • la poule a pondu! ¶ æ˧mi˧ | ɬi˧-koʔ-dzo˧! 母鸡在下蛋！• The hen is laying eggs! • la poule est en train de pondre!

## koʔ 2 /koʔ/ wu

**动词** 本调：M intrans ▶ 能……、有能力做 • To be able to, to manage to. • Arriver à, parvenir à. ¶ nɿ˧ | tɕi˧-mʰɿ˧-koʔ! 我写不出来！ / 我不会写！• I can't write! / I am not able to write! (Said by someone who has not learnt to write) • je ne parviens pas à écrire/je ne sais pas écrire! ¶ nɿ˧ | tɕi˧-koʔ! 我会写！ / 我写得出来！• I can write! / I am able to write! / I know how to write! • je parviens à écrire/je sais écrire! ¶ nɿ˧ | ɬi˧-mʰɿ˧-koʔ! 我不会！• I can't! / I am not able to! • Je ne peux pas! / Je n'en suis pas capable!

## koʔ /koʔ/ woq (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调：MH ▶ 针 • Needle. • Aiguille. 【参考】 tɕe˧ 2 【量词】 [wɿ˧

## koʔ /koʔ/ woq

**动词** 本调：L ▶ 掉入、沉下去 • To sink (e.g. a boat slowly sinking down into a lake). • Tomber, sombrer (ex. : quelqu'un coule dans l'eau; un bateau sombre peu à peu dans le lac). ¶ mʰɿ˧-tɕoʔ koʔ 掉入 • to sink • s'enfoncer, être englouti (par l'eau...)

## koʔ 1 /koʔ/ woq

**动词** 本调：L<sub>b</sub> ▶ 出现、形成（如：出了茧子）• To form, to appear: e.g. a callus has formed. • Se former, apparaître (un cor se forme, un durillon se forme). Ce verbe n'a été observé qu'en association avec le mot 'durillon, cor'. ¶ sw˧-tɕɿ˧ koʔ-ze˧! 磨出了茧子！• A callus has formed! • Un durillon s'est formé! ¶ (音系资料) koʔ-mʰɿ˧-hoʔ 不会出（茧子）• ~ neg desiderative • ~ neg désidératif

## koʔ 2 /dʰw˧ koʔ/ wo

**量词** 本调：L<sub>b</sub> ▶ 量词：种 • A sort of. • Classificateur des variétés/sortes de choses. ¶ dʰw˧-koʔ 一种（衣服、食物……）• one type (of clothing, food...) • une sorte (de vêtement, de nourriture...) ¶ tɕʰw˧-koʔ 这种（衣服、食物……）• this type (of clothing, food...) • cette sorte (de vêtement, de nourriture...)

koʔby˧ /koʔby˧/ wobbu (Gi: 同, Jj: kʰuʔby˧, ton d1; tɕu˧tɕʰi˧, tɕu˧tɕʰi˧ ze˧: un plant d'arbre sort de terre!

leɿzy.zeɿ! “ça sort! Ça vient!”)

名词 本调：M ▶ 树的萌芽、新发出来的叶子 •

Sprout, bud. • Pousse, germe, bourgeon. ¶ **thoɬ-koɬbyɿ**

小松树尖 • bud of pine tree • bourgeon de sapin (gé-

néral : ton : H#) ¶ **thoɬsɿɿ-koɬbyɿ** ≈ **thoɬsɿɿ-koɬbyɿ**

小松树尖 • bud of pine tree • pousse de sapin; litté-

ralement « pousses d'aiguilles de sapin » (général : ton :

L+#H-) ¶ **kyɿɿ-koɬbyɿ** (La) 蒜苗头 • Garlic bud, small

garlic sprouts (consumed as a vegetable). • Jeune pousse

d'ail (aliment). (général : H#) (général : kɿɿɿ) ¶ **siɿɿ-koɬbyɿ**

(La) 树萌芽 • Tree sprout. • Pousse d'arbre. (général :

H#) ¶ **siɿɿdziɿ-koɬbyɿ** (La) 树萌芽 • Tree sprout. •

Pousse d'arbre. ¶ **tɛɿɿqɿɿɿ-koɬbyɿ**# 青蒿萌芽 • Mug-

wort sprout. • Pousse d'armoise. 【量词】 **kɿɿwɿɿ**

**koɬbyɿ#ɿ** /koɬbyɿ/ wobbu rrrr

名词 本调：H# ▶ 针 • Needle. • Aiguille. 【量词】

**ɿwɿɿ**

**koɬdaɿ** /koɬdaɿ/ wodda (Gi, Da, Jj : 同)

助词 本调：M ▶ 前面，之前 • In front of (spatial

meaning). Before (temporal meaning). • Au sens spatial :

devant. Au sens temporel : avant, auparavant. ¶ **sɿwɿɿ-kɿɿɿɿɿ**

**koɬdaɿ** 七年前 • seven years ago • il y a sept ans ¶ **koɬdaɿ**

**|ɿwɿɿ-soɿɿɿɿɿ** 前几天 • the past few days • ces derniers

jours, les quelques jours passés, il y a quelques jours 【反

义词】 **koɬthoɿ**

**koɬdiɿ** /koɬdiɿ/ woddi (Gi, Jj : 同)

名词 本调：LH ▶ 疯子 • Mad person. • Fou, aliéné.

【量词】 **ɿɿ**

**koɬdoɿ1** /koɬdoɿ/ woddo (Gi, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 核桃 • Walnut. • Noix. ¶ **koɬdoɿ**

**qɿɿwɿɿ** 开核桃 • to crack walnuts • casser des

noix ¶ **koɬdoɿzɿwɿɿ** 称核桃 • to weigh walnuts • peser

des noix 【量词】 **ɿwɿɿ**

**koɬdoɿ2** /koɬdoɿ/ woddo (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 利息 • Interests. • Intérêts. ¶ **koɬdoɿ**

**kɿɿwɿɿ** 含义待核对：产生利息？（说话人没有生

息信贷的经验）。• meaning to be checked: to gener-

ate interest? (The main consultant has no experience of

interest-bearing credit practices.) • sens à vérifier : générer

des intérêts? (La locutrice n'a pas l'expérience des pratiques

de crédit avec intérêt.) 【量词】 **kɿɿwɿɿ**

**koɬdziɿ** /koɬdziɿ/ wozzee

动词 本调：H# ▶ 聚集，聚集在一起（人们聚集

在一起）。• To come together, to gather (people gather

together). • Se rassembler. ¶ **leɿɿ-koɬdziɿ (+zeɿ)** accomp

• accomp • accomp ¶ **hɿɿɿ | thɿɿɿ-koɬdziɿ tsɿɿwɿɿ (-zeɿ)** 人

们聚集在一起。• People have come together. • Des gens

se sont rassemblés. 【同义词】 **dziɿɿa 2**

**koɬdziɿ** /koɬdziɿ/ Wozzee (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L# ▶ 藏族 • Tibetan. • Tibétain. 【量词】

**ɿɿ**

**koɬdziɿ-diɿ** /koɬdziɿdiɿ/ Wozzeeddi

名词 本调：L#- ① ▶ 西藏 • Tibet (literally: ‘the Ti-

betan land’). • Le Tibet (littéralement : « les contrées tibé-

taines »). ② ▶ 北方（直译：‘藏族地区’）• North

(literally: ‘the Tibetan land’). • Nord (littéralement : « les

contrées tibétaines »).

**koɬdziɿ-thɿɿɿɿɿ** /koɬdziɿthɿɿɿɿɿ/ Wozzee tae'er

(Gi : 同)

名词 本调：L#- ▶ 风马旗（也称作祭马、禄马、经

幡）• Flag, banner, pennant hung over temples and houses

(literally: Tibetan writings). • Petits fanions flottant sur les

temples, les sanctuaires et les maisons. Ils reproduisent des

passages de textes en caractères tibétains, d'où le nom qui

les désigne, littéralement « écritures tibétaines ». 【量词】

**pɿɿɿɿ**

**koɬdzɿwɿɿ** /koɬdzɿwɿɿ/ wojji (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 马笼头 • Bridle; halter. • Œillères.

¶ **zɿwɿɿ-koɬdzɿwɿɿ** (**tsɿɿwɿɿ | zɿwɿɿ-koɬdzɿwɿɿ ɿɿɿ**) 马笼

头 • horse's halter • œillères de cheval 【量词】 **naɿɿa**、**pɿɿɿ**

**koɬɿwɿɿ** /koɬɿwɿɿ/ woddee (Gi : 同)

名词 本调：MH# ▶ 蝌蚪 • Tadpole. • Têtard. 【参

考】 **pɿɿɿtsɿwɿɿ-koɬɿwɿɿ**、**pɿɿɿtsɿwɿɿ-pɿɿɿɿɿ**、**pɿɿɿtsɿwɿɿ**

**koɬɿwɿɿsoɿɿ** /koɬɿwɿɿsoɿɿ/ woddeeso (Gi, Da, Jj : 同)

助词 本调：L+H# ▶ 大后天 • In three days. • Dans

trois jours. ¶ **koɬɿwɿɿsoɿɿ | ɿwɿɿɿɿɿ** 大后天 • in three

days • la journée d'après-après-demain

**koɬgyɿ#ɿ** /koɬgyɿ/ woggu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：#H ▶ 枕头 • Pillow. • Oreiller. 【量词】

**ɿwɿɿ**

**koɬhɿɿɿ** /koɬhɿɿɿ/ wohun (Gi : 同, Da : **kuɿhɿɿɿ**, Jj :

**kuɿhɿɿɿ**, ton d2a; **kuɿhɿɿɿɿɿ**; Dd : **ũɿhɿɿɿ**)

名词 本调：MH# ▶ 头发 • Hair (of the head). • Che-

veux. 【量词】 **kɿɿwɿɿ**

**koɬhiɿ** /koɬhiɿ/ woxie (Gi, Jj, Dd : 同)

名词 本调：L ▶ 白齿+后白齿 • Molars and premolars.

• Molaires et prémolaires. 【量词】 **ɿwɿɿ**

**koɬjɿɿ** /koɬjɿɿ/ Woye

名词 本调：L ▶ 俄亚村（四川省凉山彝族自治

州木里藏族自治县俄亚大村）。经纬度：



100.38162, 27.92918 • Eya, a village essentially inhabited by Naxi people. • Eya, village essentiellement peuplé de Naxi. ¶ **koɿjɿ** **hiɿ** 俄亚居民, 俄亚的人 • the inhabitants of Eya, the people of Eya • les habitants de Eya, les gens de Eya (汉语借词) 俄亚

**koɿjiɿ** /koɿjiɿ/ woyi (Gi: 同, Da: kuɿliɿ, kuɿliɿ dɯɿkʰyɿ, Jj: kuɿliɿ)

助词 本调: M ► 后年。通常用四音节的表达式: **koɿjiɿ** **dɯɿkʰyɿ**。 • The year after next. The usual expression is the quadrisyllabic expression **koɿjiɿ** | **dɯɿkʰyɿ**. • Dans deux ans. L'expression usuelle est l'expression quadrisyllabique **koɿjiɿ** | **dɯɿkʰyɿ**. ¶ **koɿjiɿ** | **dɯɿkʰyɿ** 后年 • the year after next • l'année dans deux ans

**koɿkɿ** /koɿkɿ/ woge

名词 本调: L# ► 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰。 • Braided yarn headdress. Together with /**koɿniɿ**/, it makes up a set. • Coiffe en fils tressés, qui forme un ensemble avec /**koɿniɿ**/。 ¶ **koɿkɿ**, | **tyɿtyɿ** | **niɿgyɿ** | **niɿzeɿ** **mæɿ**! 编织头饰就像一顶帽子! • The braided yarn headdress is like a hat! • La coiffe en fils tressés, c'est comme un chapeau! 【量词】 **kyɿ**

**koɿkʰyɿ** /koɿkʰyɿ/ woku

名词 本调: L ► 香木 • Sandalwood, sandelwood. • Arbre à épice, arbre à encens de petite taille, qui pousse en montagne, dans les espaces ombragés. ¶ **koɿkʰyɿ** | **siɿ** 同上 • same meaning • même sens 【参考】 **tseɿdiɿ**

**koɿlyɿ** /koɿlyɿ/ wolu (Dd: 同)

动词 本调: M ► **zyɿmiɿ** | **leɿseɿ** **mɿɿdɯɿ**! • 迷路 • To lose one's way, to become lost. • Se perdre, perdre son chemin. ¶ **leɿkoɿlyɿ** **accomp** • **accomp** • **accomp**

**koɿhiɿ** /koɿhiɿ/ wolhi (Gi: 同, Jj: kuɿhiɿ, ton d2c)

名词 本调: H# ► 大粗针, 用来缝琵琶肉 • Large needle with which animal hide can be sewn. • Grosse aiguille avec laquelle on coud le paquet de viande de cochon au salpêtre qui se conserve une décennie. Cette aiguille n'est pas utilisée pour coudre les peaux d'animaux (mouton, bœuf, yak...): pour cela, il faut utiliser un poinçon. ¶ **koɿhiɿ**, | **boɿtɕʰæɿ** | **zyɿdiɿ** | **niɿ**. 大针, 是用来缝琵琶肉的。 • The large needle is used to sew pipa meat. • La grosse aiguille, ça sert à coudre le cochon-conservé-entier (viande séchée « pipa »). 【量词】 **lyɿ**

**koɿmæɿ** /koɿmæɿ/ womae (Gi, Da, Dd: 同)

动词 本调: M ► 照顾好、管好、关心 (老人、孩子、需要帮助的人) • To look after, to take care of, to care for (animals, as well as people: the elderly, children,

people in need of help). • S'occuper de, prendre soin de (animaux, aussi bien qu'humains: personnes âgées, enfants, personnes ayant besoin d'aide). ¶ (音系资料) **koɿmæɿ** | **zeɿ** 管好了 • **pfv** • **pfv** ¶ **hiɿ** | **koɿmæɿ** 照顾人 • to take care of people • s'occuper des gens ¶ **noɿ** | **njɿɿ** | **koɿmæɿ**! 你很关心我啊! (老人满意地说) • You take good care of me! (A satisfied comment by an elderly person to someone who takes care of them) • Tu t'occupes de moi! / tu es aux petits soins pour moi! (Commentaire satisfait/élogieux) ¶ **tɕʰuɿ** | **dɯæɿ** | **hiɿ** | **koɿmæɿ** | **kyɿ**! (Gi, La) 她很会管家! (对女主人的表扬) • She is great at taking care of people! (A comment about the lady of the house) • Elle sait à merveille s'occuper des gens/prendre soin des gens! (Commentaire au sujet d'une maîtresse de maison) ¶ **õɿ** | **byɿ** | **õɿ** | **koɿmæɿ** 照顾好自己 (而不是一直依赖他人)。例如, 随着儿童的成长, 他们会逐渐学会照顾自己。 • to take care of oneself, to look after oneself (without depending on others all the time): for instance, a child that grows up learns to look after herself/himself. • prendre soin de soi, s'occuper de soi (sans dépendre des autres à tout moment): par exemple, l'enfant qui grandit apprend peu à peu l'autonomie. 【参考】 **kwæɿeiɿ**

**koɿmiɿ** /koɿmiɿ/ womi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ► 国王、大臣、头领 • King; high official; chief. • Roi; haut dignitaire, grand mandarin; chef. ¶ **koɿmiɿ** | **jiɿ** | **hiɿ** | **hiɿ** 当国王、土司、大臣、头领……的人 • person who has a role as king/high official/chief • personne qui a fonction de dignitaire/chef ¶ **kʰyɿ** | **mæɿ** | **koɿmiɿ** 土匪的头领 • head of (a band of) robbers • chef des brigands, capitaine d'une troupe de brigands (général: M) 【量词】 **yɿ**

**koɿniɿ** /koɿniɿ/ woni

名词 本调: H# ► 用来将长辫缠成盘头的黑色丝头饰。与 /**koɿkɿ**/ 一起形成一套。 • Braided yarn headdress. It makes up a set with /**koɿkɿ**/。 • Coiffe en fils tressés. Elle forme un ensemble avec /**koɿkɿ**/。 【量词】 **boɿ**

**koɿpyɿ** /koɿpyɿ/ wobu

动词 本调: H.L ① ► 遇见 (如: 在路上遇见一个人) • To come across (someone), to meet someone (typically: on a path, meeting someone walking in the other direction). • Croiser, faire la rencontre de quelqu'un (typiquement: sur un sentier, rencontrer quelqu'un qui marche en sens inverse). ¶ **thiɿ** | **koɿpyɿ** 持续体 ~ • **dur** ~ • **dur**



~ ¶ **hĩ- koʰpy]** 遇见人 • to come across people • *croiser quelqu'un* ② ▶ 拦截、在路上攻击 • To intercept (bandits intercept a caravan), to attack on the road. • *Intercepter, attaquer en route (des brigands attaquent une caravane).* ③ ▶ 碰撞 (两车相撞, 发生事故)。 • To run into each other, to collide into each other (two vehicles collide with each other). • *Entrer en collision (deux véhicules entrent en collision, ils ont un accident).* ¶ (音系资料) **le-koʰpy]-ze]**

**koʰhɿ-koʰdɿʃu]** /koʰhɿkoʰdɿʃu]/ **wope wodulu**

**名词** 本调: L# ▶ 短葶飞蓬: 洗衣服用的一种植物 • *Eugeron breviscapus* (a type of daisy). The plant was used when washing clothes, at a time when soap was not yet widely available. It was crushed, then boiled, and the resulting liquid was used to wash clothes. • *Eugeron breviscapus* (une sorte de pâquerette). C'est une des deux sortes de plantes (l'autre étant **laʰpʰa]-læʰdzi]**) qu'on écrasait et faisait bouillir afin d'obtenir un liquide pour laver les vêtements, à une époque où le savon n'était pas encore répandu. Cette plante a été cueillie de façon si systématique qu'on n'en trouvait plus dans la plaine de Yongning vers 2006-2009. 【参考】 **læʰpʰa]-læʰdzi]**

**koʰqa]** /koʰqa]/ **wogha** (Gi, Da: 同, Jj: kuʰka]; **tend à simplifier en: ɣʰka]**)

**名词** 本调: H# ▶ 锅盖、盖子 • Lid. • Couvercle. ¶ **ɣʰ-koʰqa]** # 锅盖子 • saucepan lid • couvercle de casserole 【量词】 **ʃuʰ**

**koʰqʰwɿ]** /koʰqʰwɿ]/ **wokhua** (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: L# ① ▶ 头, 上面部分 • Head. • Tête. ¶ **koʰqʰwɿ]** **dzi]** 坐在贵宾的位置上 • to sit in a place of honour • être assis à une place d'honneur ¶ **õ-koʰqʰwɿ]** 自己的头 • one's own head • sa propre tête ¶ **õ-koʰqʰwɿ]** **la]** 打自己的头 (情景: 一个小孩用小棍子敲打自己的头) • to hit one's own head (context: a child hits its own head rhythmically with a stick) • se taper sur la tête (contexte: un enfant tape en rythme sur sa propre tête avec une baguette) 【量词】 **ʃuʰ** ② ▶ 上面部分 • Top part, upper part. • Partie supérieure de.

**koʰso]** /koʰso]/ **woso** (Gi: 同, Da: kuʰso], Jj: kuʰsu]dʒuʰni])

**助词** 本调: L# ▶ 后天 • The day after tomorrow. • Après-demain. ¶ **koʰso]** | **dʒuʰ-ɲi]** 后天 • the day after tomorrow • la journée d'après-demain

**koʰsy]** /koʰsy]/ **woshu** (Jj: 同, Gi: kuʰsyʰze], kuʰsyʰbæʰ)

**动词** 本调: M ▶ 带头、带路 • To guide, to show the way. • Conduire, guider. ¶ **zɿʰmi]** **koʰsy]** 带路 • to show the way • montrer le chemin ¶ **dʒuʰ-zi]-ɲu]** | **koʰsy]** 有一家带头: 例如收庄稼时, 一个家先开始收割, 于是其它家庭也跟着开始收割。 • a family shows the way/ sets an example (which other families follow): for instance, one family begins to harvest rice, and others follow their example • une famille montre l'exemple: par exemple, une famille commence à récolter le riz, et les autres suivent son exemple ¶ **koʰsyʰ-ze]** 带了路 • pfv • pfv ¶ **ɲjɿʰ-ɰ-ɲu]** | **koʰsy]** 是我们带头的! (其他家庭是跟着我们来的!) (情景: 农业活动, 如: 收庄稼, 是一个家庭先开始的, 然后其他家庭也跟着来。 • We are showing the way! / We are setting an example for others! (Context: for agricultural activities, one household started first, and the others followed suit.) • C'est nous qui lançons le mouvement! / C'est nous qui donnons l'exemple aux autres! (explication: pour les travaux des champs, une maisonnée s'y attelait en premier, et les autres suivaient)

**-koʰto]** /koʰto]/ **wodo**

**后置词** 本调: L# ① ▶ ……之上 • On top of. • Sur. ¶ **qoʰqa]-koʰto]** 垭口上 • at the top of the mountain pass, at the mountain pass • en haut du col ¶ **koʰqʰwɿ]-koʰto]** 头上 • on the head, on top of the head • sur la tête, sur le sommet du crâne ¶ **ziʰqʰwɿ]-koʰto]** 房子上面: 例如: 有鸟窝在房顶上 • on the house; e.g. there is a bird's nest on the top of the house • sur la maison; ex.: il y a un nid d'oiseaux sur la maison ② ▶ ……的时候 • While, at the time that, during the time that. • Pendant, au moment de. ¶ **haʰdzɿʰ-koʰto]**, | **ʃɿʰuʰ-ɲu]** | **mɿʰ-fɿʰ-ji]** 吃饭的时候, 他不高兴了/生气了。 • During the meal, he felt displeased/he got angry. • Au cours du repas, il se mit en colère/ devint triste. ③ ▶ 向、往 • To, at, towards. • À l'endroit de, à l'égard de, en direction de. ④ ▶ 跟……相比 • Compared to. • En comparaison de.

**koʰto]** /koʰto]/ **woto**

**助词** 本调: L# ▶ 后面, 之后 • At the back of (spatial meaning). After (temporal meaning). • Au sens spatial: derrière. Au sens temporel: après. ¶ **ʃuʰ-kʰɿʰ-koʰto]** 七年后 • seven years later • sept ans après ¶ **koʰto]** | **dʒuʰ-so]** **ɲi]** 后几天 • the next few days • les quelques jours suivants 【反义词】 **koʰda]**

-ko'thɔ] /ko'thɔ]/ woto (Gi, Da, Jj: 同)

后置词 本调: L# ▶ 后面, 自从 • Behind; since. • Derrière; depuis. ¶ **zi't-ko'thɔ** 家后院 • behind the house • derrière la maison, l'arrière de la maison (où il y a le potager) ¶ **zi'tq'wɔt-ko'thɔ** 同上: 家后院 • as above: behind the house • idem: derrière la maison, l'arrière de la maison (où il y a le potager)

ko'ts'hɛ'ko#] /ko'ts'hɛ'ko/ woceiwo (Gi: 同, Da: kwɔt'ku'ts'hɛ'ku't; ku'ts'hɛ't, Jj: ku'ts'hɛ'ku't+ni'l)

名词 本调: #H ▶ 顶上, 如: 山顶 • Top (e.g. mountain top). • Sommet de, en haut de. ¶ **kwɔt=by't | ko'ts'hɛ'ko** 山的顶, 山顶 • the top of the mountain, the mountain top • le sommet de la montagne ¶ **ko'tq'wɔt-ko'ts'hɛ** 头顶 • the top of the head • le sommet de la tête

ko'ts'hɛ'i'l /ko'ts'hɛ'i/ wocee rrrr

名词 本调: MH# ▶ ba'la' h'wɔt-di'l • 小针, 缝衣服用的 • Small needle, used to sew clothes. • Petite aiguille, employée pour coudre des vêtements. 【量词】 **lu't**

ko'te'hɔ#] /ko'te'hɔ/ woqe (Da, Dd: 同, Gi: ko'te'hɔ'te'hɔ't, Jj: ID.: ku'te'hɔ't)

形容词 本调: #H ▶ 尖 • Sharp, pointed. • Pointu. ¶ **ko'te'hɔ't~te'hɔ't-gy't** (Gi) 尖 • sharp • pointu

ko'ty'ty't /ko'ty'ty't/ Wodeudeu (Da: o'ty'ty't)

名词 本调: H# ▶ 彝族 (带偏见的说法: “乱糟糟的头发”) • Yi (derogatory term: “ungroomed heads”, “messy heads”). • Yi (groupe ethnique): terme péjoratif: « les hirsutes », « les ébouriffés ». 【量词】 **yt**

ko'tse] /ko'tse/ wozhei (Da: \*, Jj: ku'tsɔt, Dd: ku'tsɔt)

名词 本调: L# ① ▶ 头饰上的装饰 (半宝石材料: 玛瑙、琥珀、珍珠等) • Decorations (in semi-precious materials: agate, amber, pearls, etc.) attached to the headdress. • Décorations (en matières semi-précieuses: agate, ambre, perles...) que l'on fixait à la coiffe. 【量词】 **kwɔt** ② ▶ 头皮 • Dandruff. • Pellicules (des cheveux). ¶ **ko'tse | q'wæ't | t'hɛ't di'!** (Dd) 他长了很多癣! • (She/he) has a lot of dandruff! • (il/elle) a vraiment plein de pellicules! 【量词】 **p'hæ't**

ko'tzi'l /ko'tzi'l/ woxxi

助词 本调: MH# ▶ 从……开始 • As from..., starting... • À partir de. ¶ **q'wæ'ti'mi't-ko'tzi'l** 一月份开始 • from the first month • à partir du premier mois ¶ **tshɛ'tji't-ko'tzi'l** 今天开始 • as from today • à partir d'aujourd'hui ¶ **tshɛ'tji't q'wæ't-k'hɔ't-ko'tzi'l** 今年开始 • from

this year on, as from this year • à partir de cette année ¶ **gy'ti'mi't-ko'tzi'l** 九月份开始 • as from the 9th month, starting from the 9th month • à partir du 9e mois ¶ **ze'tæ'ti't-ko'tzi'l** 十一月份开始 • as from the 11th month, starting from the 11th month • à partir du 11e mois

ko't-zy] /ko'tzy/ woru

动词 本调: H.L ▶ 保佑 • Bless and protect. • Bénir et protéger. ¶ (音系资料) **mɔ't-ko'tzy** neg • neg • neg ¶ **gy'tla't | q'wæ't-ko'tzy-t!** 菩萨保佑! • May the gods bless (you/us)! • Que les esprits [te/nous] bénissent!

ky'l1 /ky't/ weu

名词 本调: #H ▶ 苣荬 • Field penny-cress, *Thlaspi arvense*: a foetid plant with round flat pods. • Monnoyère, tablier des champs, *Thlaspi arvense*; littéralement « le légume de la grue ». ¶ **ky't=by't | bæ'ba'e** 苣荬花 • field penny-cress flowers • fleurs de monnoyère ¶ **ky't-bæ'ba'e** 同上: 苣荬花 • as above: field penny-cress flowers • idem ci-dessus: fleurs de monnoyère 【量词】 **po't**

ky'l2 /ky't/ weu (Gi, Jj: 同, Da: ky'l)

动词 本调: H ▶ 吞, 咽 • To swallow. • Avaler, déglutir. ¶ **le't-ky't** accomp • accomp • accomp

ky'l /ky't/ weuq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: MH ▶ 黑颈鹤 (候鸟) • Crane, *Grus nigricollis Przew* and similar species. It is a migratory bird. • Grue, *Grus nigricollis Przew* et autres espèces similaires. Il s'agit d'un oiseau migrateur. ¶ **ky'tna'mi't** 同上: 黑颈鹤 • same meaning: crane • même sens: grue ¶ (音系资料) **ky'tdzu't-ze't** 吃了黑颈鹤 • ...ate the crane • ...a mangé une grue ¶ (音系资料) **ky'thwæ't-ze't** 买了黑颈鹤 • ...bought (a/the) crane • ...a acheté une grue 【量词】 **mi'l**

ky'tmi'l\$ /ky'tmi'l/ weumi

名词 本调: H\$ ▶ 母鹤 • Female crane. • Grue femelle. 【量词】 **mi'l**

ky'tp'hɔ#] /ky'tp'hɔ/ weupu

名词 本调: #H ▶ 公鹤 • Male crane. • Grue mâle. ¶ **ky'tp'hɔ't-ky'tmi't** 公鹤与母鹤 • male crane and female crane • grue mâle et grue femelle (général: #H) 【量词】 **mi'l**

ky'tzo#] /ky'tzo/ weusso

名词 本调: #H ▶ 小鹤 • Baby crane. • Enfant grue. 【量词】 **lu't**

kwæ] /kwæ/ wae

名词 本调: #H ▶ 左边 (单音节) • Left (monosyl-





village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han).

**kwx-qhɣl** /kwx-qhɣl/ **wuakheu** (Da : kwx-qhɣl; réécoute 1/2008: paraît être kwæɫ kʰɣl, formé par contraction de kwx + æ “falaise?” + kʰv?)

名词 本调：M ▶ 山洞 • Cave, cavern. • Grotte, caverne. 【参考】kwx-qhɣl-dzu#l 【量词】[wɪɬ]

**kwx-qhɣl-dzu#l** /kwx-qhɣl-dzu#l/ **wuakheujji**

名词 本调：#H ▶ 山洞 • Cave, cavern. • Grotte, caverne (où il est facile d'entrer). 【参考】kwx-qhɣl 【量词】[wɪɬ]

**kwx-lso** /kwx-lso/ **wuawo** (Jj : kwx-kuɫ, ton d3)

名词 本调：L ▶ 山坡 • Hillside. • Collines, versant des montagnes (pas forcément très escarpé, plutôt collines que très fortes pentes). ¶ **kwx-lso dzɣl-byɫ ɔɫ-biɫ?** 去山上玩，好吗？• You want to come and have fun on the mountain? Would you like to go and take a stroll on the mountain? • tu viens te détendre sur la montagne? 【量词】kwxɫ

**kwx-l-kwx** /kwx-l-kwx/ **wuawua**

动词 本调：H# ▶ 商量 • To discuss, to negotiate. • Discuter, négocier. ¶ **ɬwɪɫ-kwx-l-kwx-l-ɬ** 商量商量 • delimitative ~ red inceptive • délimitatif ~ red inchoatif 【参考】†kwxɫ<sub>a</sub>

**kwx-ltyɫ** /kwx-ltyɫ/ **Wuadu**

名词 本调：M ▶ 瓦都村：温泉乡的一个村落。经纬度：100.65672, 27.80756 • Wuadu, a village near the Hot Springs. • Wuadu, un village proche de Wenquan. C'était autrefois un village pumi. Dans les années 2010, il a une importante population chinoise (han). ¶ **kwx-ltyɫ-kwx** 同上 • same meaning • même sens ¶ **ɔɫ-goɫ-kwxɫ**, **kwx-lɔɫ-biɫ**, **bæɫ-kwxɫ**, **tʰoɫ-tsʰe#ɫ**, **piɫ-tsʰeɫ-diɫ**, **pxɫ-dzɣɫ-diɫ**, **kwx-ltyɫ** 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落：阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例，第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都，过去主要是普米族村，到了2010年代有了相当多的汉族人口。• Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a

high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ **kwx-ltyɫ** : **bɣɫ!** 瓦都村是一个普米族村落！• Wuadu /kwx-ltyɫ/ is a Pumi village! • Wuadu /kwx-ltyɫ/, c'est un village pumi!

**kwx-lzy#l** /kwx-lzy#l/ **Wuaru**

名词 本调：#H ▶ 四川省凉山州盐源县前所乡。经纬度：100.77927, 27.82267 • Wuaru: the village of Qiansuo. • Wuaru : le village de Qiansuo (localité perçue par F4 comme comportant beaucoup de Yi, et des Chinois/Han, en plus des Na, d'où des contacts linguistiques/emprunts/mélanges). ¶ **kwx-lzyɫ-loɫ-mæɫ** 同上 • Wuaru-Lomae: same meaning (the village of Qiansuo). • Wuaru-Lomae : même sens (le village de Qiansuo). ¶ (谚语) (谚语) **kwx-lzyɫ**, **jɣɫ-qʰaɫ dzɣɫ**; **hwɣɫ-liɫ-haɫ mɣɫ-dzoɫ!** 俗语：“前所，苦荞（庄稼）很好。猫，没得吃！”（说明：猫不吃苦荞。）• Adage: “In Qiansuo, bitter buckwheat grows beautifully; there's nothing for cats to eat!” Explanation: cats do not eat bitter buckwheat. • « À Qiansuo, le sarrasin amer pousse à merveille; les chats n'y ont rien à manger! » (Explication : les chats ne mangent pas de sarrasin. Voyant la maison se régaler, le chat passe en miaulant, mais il n'y a rien pour lui : rien à son goût.) ¶ (谚语) **kwx-lzyɫ**, **jɣɫ-qʰaɫ dzɣɫ**, **hwɣɫ-liɫ** **haɫ mɣɫ-dzoɫ!** 同上 • as above • comme ci-dessus ¶ **diɫ-soɫ ɔɫ-dzoɫ**, **gæɫ-læɫ!** **diɫ-mæɫ ɔɫ-dzoɫ**, **kwx-lzyɫ!** **diɫ** 上面是 **gæɫ-læɫ** 村！下面是 **kwx-lzyɫ** 村！（关于阿拉瓦村在永宁坝子里的地理位置）• Uphill is the village of **gæɫ-læɫ!** Downhill is the village of **kwx-lzyɫ!** (A comment about the geography of the Yongning plain, and the location of the hamlet of Alawua.) • Vers l'amont, c'est le village de **gæɫ-læɫ!** Vers l'aval, c'est le village de **kwx-lzyɫ!** (Au sujet de l'orientation de la plaine de Yongning, et de la situation du hameau de Alawua.) 【参考】**loɫ-mæɫ**



## S

sa11 /sa1/ sa (Jj, Jj: 同)

名词 本调: #H ① ► 亚麻 • Flax, *Linum usitatissimum*. • Lin, *Linum usitatissimum*, plante textile et oléagineuse. 【量词】 q<sup>h</sup>wæ1 ② ► 火麻、胡麻 • Hemp, *Cannabis sativa*. • Chanvre, *Cannabis sativa*, plante textile. 【量词】 q<sup>h</sup>wæ1

sa12 /q<sup>h</sup>u1 sa1/ sa

量词 本调: H\* ► 量词: 样, 如: ‘一样都没有’  
• A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). • Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative: ‘quoi que ce soit’.  
¶ q<sup>h</sup>u1-sa1 | m<sup>r</sup>1-dzo1! 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) • There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one’s wishes.) • Il n’y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu’un à manger: on prie le convive d’excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】 so12

sa1 /sa1/ saq

动词 本调: MH ► 拿下 • To take down, to unhook. • Décrocher, dépendre, enlever, descendre, ôter. ¶ le1-sa1-thi1-ki1 拿下来, 送给人家 • to take down and give (to someone) • descendre un objet (d’une étagère), le décrocher d’un crochet... et le donner (à quelqu’un) ¶ g<sup>r</sup>1-tso1-hwæ1, | m<sup>y</sup>1-tso1 sa1 挂上去, 拿下来 (两种相反的动作) • to hang up; to take down (a pair of opposite actions) • accrocher (en hauteur); dépendre / décrocher (deux actions opposées l’une à l’autre). ¶ si1-kr1-po1-ŋu1 | le1-sa1 用棍子脱钩 • to unhook with a stick, to take down with a stick • décrocher à l’aide d’un bâton

sa1a /q<sup>h</sup>u1 sa1/ sa

量词 本调: MH<sub>a</sub> ► 量词: 腊猪脚 (烟熏腊猪蹄子) (一只) • Classifier for salted, smoked hog legs. • Classificateur des pattes de cochon conservées. ¶ se1-sa1 | q<sup>h</sup>u1-sa1 一只腊猪脚 • a salted, smoked hog leg • une patte de cochon conservée (viande des membres du cochon, conservée –séchée– avec l’os)

sa1mi1 /sa1mi1/ sami (Jj: 同, Gi: sa1mi1, Da: sa1mi1)

名词 本调: L ► 大麻 • Marijuana, cannabis, *Cannabis indica*. • Chanvre indien, kanja, marijuana, *Cannabis indica* (plante euphorisante/psychotrope, qui est égale-

ment comestible: les Na en tiraient de l’huile). ¶ sa1mi1-mæ1-læ1, | dzu1-ky1! 大麻油, 是可以吃的! • Cannabis oil is edible! • L’huile de lin, c’est comestible/ça se mange! 【量词】 ky1

sa1p<sup>h</sup>y1 /sa1p<sup>h</sup>y1/ sapeu

名词 本调: MH# ► 麻线 • Thread of linen, *Cannabis sativa*. • Fil de lin, *Cannabis sativa*. ¶ sa1p<sup>h</sup>y1-sa1j<sup>r</sup>1 麻线 • linen thread • fil de lin 【量词】 lu1b

sa1ts<sup>h</sup>i1 /sa1ts<sup>h</sup>i1/ sacee (Dd: sa1ts<sup>h</sup>u1)

名词 本调: L ① ► 桨 • Oar. • Rame. 【量词】 na1a ② ► 像桨的木头工具, 来搅拌猪食 • Wooden instrument resembling an oar, used to stir pigswill. • Pale en bois utilisée pour touiller la pâtée des cochons; ressemble à une rame: l’ustensile de cuisine est de taille nettement plus petite que la rame des bateaux, mais de forme similaire. 【量词】 na1a

sa1ts<sup>h</sup>y1 /sa1ts<sup>h</sup>y1/ sacu

名词 本调: L# ► 酸醋 • Vinegar; sour vinegar. • Vinaigre. 【参考】 ts<sup>h</sup>y1/ (汉语借词) 酸醋

sa1təu1 /sa1təu1/ saji (Da: sa1tei1, Jj: sa1tei1, ton d1)

名词 本调: M ► 女生殖器 • Vagina. • Organe sexuel féminin, vagin (mot tabou). 【量词】 lu1b

sæ1ts<sup>h</sup>x1 /sæ1ts<sup>h</sup>x1/ saece

名词 本调: L# ► 酸菜、泡菜 • Pickled vegetables. • Légumes en saumure. 【同义词】 tæ1-læ1 (汉语借词) 酸菜

se11 /se1/ sei

动词 本调: H ► 走、走路 • To walk. • Marcher. ¶ (音系资料) le1-se1-ze1 实施 ~ 整体体: 走了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ se1-ho1-ze1! (婴儿) 很快就学会走路了! • [The baby] will soon walk / will soon be able to walk! • [Le bébé] va bientôt marcher / va bientôt savoir marcher! ¶ z<sup>r</sup>1-mi1-qo1 | so1-hă1 se1 走在路上三天时间、走三天 • to spend three days on the road, to make a trip that lasts three days • passer trois nuits en route / faire un voyage qui va durer trois jours (au sujet d’un trajet de trois nuits de Lijiang à Hanoi: un train de nuit; un car de nuit le lendemain; et un second train de nuit le troisième jour)

se12 /se1/ sei

语气助词 本调: H ► 主题 • Topic marker, which singles out a precise element or set of elements and delineates

it as a unit, against the background of elements that neighbour on it in the conceptual space. • Marqueur de topique qui délimite l'objet ou l'ensemble concerné, le faisant ressortir contre l'arrière-plan formé par les éléments proches de lui dans l'espace conceptuel. Plutôt que d'un contraste, il s'agit d'une appréhension de l'objet concerné dans son unité. ¶ **no˧ se˧**, | **ʰi˧di˧** **fv˧**! | **njɣ˧** **se˧**, | **jo˧gv˧** **fv˧**! 你啊，喜欢永宁。我呢，喜欢丽江。• You like Yongning; I like Lijiang! • Toi, tu aimes Yongning; moi, j'aime Lijiang! ¶ **no˧ se˧**, | **ɕwæ˧** | **le˧-gɣ˧** **-ze˧**: | **zo˧mɣ˧** | **hɣ˧** **-zo˧**! 你呢，（应该）很满意：（你的）孩子很成功！• You have grounds for satisfaction: your children are really bright! • Vous, vous avez bien de la chance/vous avez toutes raisons d'être satisfait(e)/vous avez des sujets de satisfaction : vos enfants sont brillants/habiles! ¶ **so˧da˧** **se˧** 昔、以前、曾经 • formerly, previously, in the past • autrefois, auparavant, par le passé

**se˧** /se˧/ sei (Jj : se˧, ton m2)

名词 本调：M ▶ 岩羊 • Himalayan goral (*Naemorbedus goral*), blue sheep. • *Naemorbedus goral*. Le même terme est employé par la locutrice pour décrire des photos de *Pseudotschaeferi*, sorte de bouquetin. 【量词】 **pʰo˧la**

**-se˧** /se˧/ seiq (Jj : 同)

后缀 本调：L ▶ 完成 • Suffix indicating the completion of an action: the action has reached its end. • Suffixe de Temps-Aspect-Modalité marquant l'achèvement d'une action ou d'un processus : le processus est intégralement réalisé (conduit à son terme). Il s'agit d'une forme grammaticalisée du verbe 'achever'. ¶ **se˧-ze˧**! 完了！• It's finished! / It's completed! • C'est fini! ¶ **no˧** | **tʰi˧-dzi˧** **-kʰu˧** **-se˧** **-dzo˧**, | **dzu˧** **-tsʰi˧** **ɕu˧** **-qʰwɣ˧** **pʰɣ˧** | **tʰi˧** **-ki˧**! 让（你）坐下以后，（我）给你倒一杯开水。• After you have been seated, (I) pour out a bowl of hot water (for you). • Après que tu te sois assis, je te verse un verre d'eau chaude.

**se˧a** /se˧/ seiq (Jj : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 完成 • To finish, to complete. • Achever. ¶ **le˧** **-ji˧** | **le˧** **-se˧** **-ze˧**! 做完了！ / 完成了！• It's done and finished! / (I) have finished (the job)! • (je) l'ai fait, j'ai fini! ¶ **le˧** **-se˧** **-se˧** **-ze˧**! 完成了！• It's finished, it's completed! / It's now over and done with! • C'est fini, c'est achevé! ¶ （音系资料）**mɣ˧** **-se˧** 没有完！• It's not finished! • Ce n'est pas fini! ¶ **se˧** **ɕ** **-dzo˧**, | **se˧** **-mɣ˧** **-tʰa˧**! | **dɕɣ˧** **ɕ** **-dzo˧**, | **dɕɣ˧** **-kʰu˧** **tʰa˧**! （想做）完，但是没办法做完！不过最后还是可

以做得很好！（情景：谈及收集语言的工作）• A comment about linguistic documentation, summarizing an explanation provided by a student: "One cannot complete the task (=one cannot collect everything: every single word, every single turn of phrase, every single story...); but one can do nice things (=collect stories which constitute complete, interesting documents)". • Réflexion au sujet de la documentation linguistique : on ne peut pas en voir le bout (tout collecter de façon exhaustive); mais on peut réaliser de belles choses! ¶ **ə˧** **-dɕɣ˧** **-dɕɣ˧** | **tʰi˧** **-se˧** **-kʰu˧**! 慢慢完成吧！（情景：录音结束后，发音合作人看见调查者着急在午饭前收拾录音设备，就建议不要紧，来得及，还是要慢慢、按顺序收拾。）• Take your time to round up! / Take your time to finish! (A comment by the consultant at the end of a work session, noticing that the visitor was packing up his recording equipment rather hastily – as preparations for lunch began – at the risk of making mistakes in the delicate set of operations to be performed for packing.) • Finis tranquillement! / Prends le temps de finir! (Commentaire de la locutrice au terme d'une séance de travail, voyant l'enquêteur pressé de ranger son matériel, au risque de faire une maladresse et abîmer son matériel.)

**se˧-dzæ˧** **ɕæ˧** /se˧dzæ˧ɕæ˧/ seijjae'er

动词 本调：-L ▶ 烦人 • To annoy, to make trouble. • Déranger, ennuyer les gens, agacer. ¶ **mɣ˧** **-se˧** **-dzæ˧** **ɕæ˧** **gy˧**! 不麻烦，不麻烦！• (No,) you're not annoying (us)! (Context: someone apologizes for coming round to a friend's place at a bad time; the host reassures the visitor.) • Non, tu ne déranges pas! (Contexte : quelqu'un s'excuse de passer à un mauvais moment; l'hôte le rassure.) ¶ **no˧** | **se˧** **-dzæ˧** **ɕæ˧** **-gy˧**! | 你在麻烦大家/你很烦人！• You're annoying people! You're annoying everyone! • Tu embêtes le monde! Tu déranges tout le monde!

**se˧gi˧** /se˧gi˧/ Seiggi

名词 本调：#H ▶ 格姆山的藏语名字 • The Tibetan name of the mountain /**kɣ˧** **-mɣ˧**/ (Chinese name: Gemu). • Nom anciennement donné par les Tibétains à la montagne /**kɣ˧** **-mɣ˧**/ (nom chinois : Gemu). ¶ **se˧** **-gi˧** **-kɣ˧** **mɣ˧** 同上 • same meaning • même sens

**se˧kʰu˧** /se˧kʰu˧/ seikée (Gi, Jj : 同)

名词 本调：L# ▶ 缎子 • Satin. • Satin. ¶ **se˧** **-kʰu˧** **-so˧** **ni˧** 缎子发带 • satin headdress • coiffe en satin 【量词】 **kʰu˧**

se|mi#] /se|mi-/ seimi

名词 本调：#H ▶ 母岩羊 • Female goral (*Naemorhedus goral*), female blue sheep. • *Naemorhedus goral* femelle.  
【量词】 mi]

se|na#] /se|na-/ seinā (Gi, Jj: 同)

形容词 本调：#H ▶ 吝啬 • Stingy, miserly. • Avare.  
¶ ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | se|na<sup>1</sup>-h<sup>1</sup> | d<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-y<sup>1</sup> ni! 他是一个吝啬的人! • It's a stingy person! • C'est quelqu'un d'avare! ¶ ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup> | ə<sup>1</sup>-se|na<sup>1</sup>? - se|na<sup>1</sup> | z<sup>1</sup>wæ! 他吝啬吗? - 非常吝啬! • Is he stingy? - Oh yes, very much so! • Est-il avare? - Oui, très avare!

se|p<sup>h</sup>x<sup>1</sup> /se|p<sup>h</sup>x<sup>1</sup>/ seipe

名词 本调：M ▶ 大惊小怪，麻烦 • Fuss. • Complications. ¶ se|p<sup>h</sup>x<sup>1</sup> | ji<sup>1</sup> 小事大作 • to make a big fuss about something • se faire toute une affaire de quelque chose, s'en faire au point de porter comme une pierre dans le cœur 【量词】 k<sup>h</sup>w<sup>h</sup>

se|p<sup>h</sup>y<sup>1</sup>#] /se|p<sup>h</sup>y<sup>1</sup>/ seipu

名词 本调：#H ▶ 公岩羊 • Male goral (*Naemorhedus goral*), male blue sheep. • *Naemorhedus goral* mâle. 【量词】 mi]

se|s<sup>h</sup>u<sup>1</sup> /se|s<sup>h</sup>u<sup>1</sup>/ seishi

动词 本调：L# ▶ 浪费 • To waste (from Chinese 损失 'to lose; loss'). • Gaspiller (tiré du mot chinois 损失 'perdre; perte'). ¶ d<sup>1</sup>wæ<sup>1</sup> | se|s<sup>h</sup>u<sup>1</sup>! 很浪费! / 太浪费了! • It's a waste! • C'est du gaspillage! (汉语借词) 损失

se|t<sup>h</sup>o<sup>1</sup> /se|t<sup>h</sup>o<sup>1</sup>/ seito

名词 本调：L ▶ 榫头 • Tenon. • Tenon. ¶ se|t<sup>h</sup>o<sup>1</sup> | d<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-l<sup>1</sup>u<sup>1</sup> 一个榫头 • a tenon • un tenon 【量词】 l<sup>1</sup>u<sup>1</sup><sub>6</sub> (汉语借词) 榫头

se|zo#] /se|zo-/ seisso

名词 本调：#H ▶ 小岩羊 • Baby goral, baby blue sheep. • Petit de *Naemorhedus goral*. 【量词】 l<sup>1</sup>u<sup>1</sup><sub>6</sub>

se|zu<sup>1</sup> /se|zu<sup>1</sup>/ sheri

名词 本调：L# ▶ 生日 • Birthday. • Anniversaire. ¶ se|zu<sup>1</sup> | ko<sup>1</sup> 过生日 • to celebrate a birthday • fêter un anniversaire (汉语借词) 生日

sx<sup>1</sup> /sx<sup>1</sup>/ se (Gi: 同, Da: sx<sup>1</sup>, Jj: sx<sup>1</sup>, ton m4)

名词 本调：#H ▶ 血 • Blood. • Sang. 【量词】 t<sup>h</sup>x<sup>1</sup>

sx<sup>1</sup> /sx<sup>1</sup>/ seq (Gi: sx<sup>1</sup>, Da: sx<sup>1</sup>, Jj: b<sup>1</sup>y<sup>1</sup>-t<sup>1</sup>-q<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>, littéralement "crottes de mouches")

名词 本调：LH ▶ 黑痣 • Mole; pigmented naevus. • Grain de beauté. 【量词】 l<sup>1</sup>u<sup>1</sup><sub>6</sub>

sx<sup>1</sup>di<sup>1</sup> /sx<sup>1</sup>di<sup>1</sup>/ seddi rrrr (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调：L ▶ 大锯 • Large saw. • Grande scie. ¶ sx<sup>1</sup>di<sup>1</sup> | d<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-h<sup>1</sup>i<sup>1</sup> | d<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-na<sup>1</sup> 一把大锯 • a large saw • une grande scie ¶ sx<sup>1</sup>di<sup>1</sup> | t<sup>1</sup>i<sup>1</sup>-h<sup>1</sup>i<sup>1</sup> | d<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-na<sup>1</sup> 中间大小的锯子 • a medium-sized saw • une scie de taille moyenne ¶ sx<sup>1</sup>di<sup>1</sup> | t<sup>1</sup>ei<sup>1</sup>-h<sup>1</sup>i<sup>1</sup> | d<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-na<sup>1</sup> 一把小锯 • a small saw • une petite scie 【量词】 na<sup>1</sup><sub>a</sub>

sx<sup>1</sup>gwx<sup>1</sup>mi<sup>1</sup> /se<sup>1</sup>gwx<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>/ seigguami (Dd: se<sup>1</sup>gy<sup>1</sup>)

名词 本调：L+H# ▶ 雕 (不仅来指母雕) • Vulture. This term is not restricted to female vultures, and hence does not provide an indication on sex. • Vautour. Le terme n'est pas restreint aux vautours femelles; dans l'état actuel de la langue, il ne fournit pas d'indication de sexe. ¶ se<sup>1</sup>gwx<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>y<sup>1</sup> 公雕 • male vulture • vautour mâle (général: L+H#-L) ¶ se<sup>1</sup>gwx<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>-zo<sup>1</sup> 小雕 • baby vulture • petit vautour, bébé vautour (général: L+H#-L) ¶ se<sup>1</sup>gwx<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>u<sup>1</sup>, | mi<sup>1</sup> | ni<sup>1</sup>! 这只雕是母的! • This vulture is a female! • Ce vautour, c'est une femelle! 【量词】 mi]

sx<sup>1</sup>l<sup>1</sup>u<sup>1</sup> /sx<sup>1</sup>l<sup>1</sup>u<sup>1</sup>/ selee

名词 本调：L# ▶ 梨子 • Pear. • Poire. 【量词】 k<sup>h</sup>x<sup>1</sup>、l<sup>1</sup>u<sup>1</sup><sub>6</sub>

sx<sup>1</sup>ts<sup>1</sup>x<sup>1</sup> /sx<sup>1</sup>ts<sup>1</sup>x<sup>1</sup>/ sese (Jj, Dd: 同)

形容词 本调：MH# ▶ 开心、欢乐的开心、舒畅 • Pleasant (circumstances). • Agréable, plaisant, relax (circumstances). ¶ si<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>æ<sup>1</sup>qo<sup>1</sup> dzi<sup>1</sup>, | sx<sup>1</sup>ts<sup>1</sup>x<sup>1</sup> | z<sup>1</sup>wæ! 在树下坐着，感到很舒畅! • Being seated under this tree is especially pleasant! • assis sous cet arbre, c'est le bonheur! ¶ ts<sup>h</sup>u<sup>1</sup>-ŋu<sup>1</sup> | d<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-d<sup>1</sup>zu<sup>1</sup> gwx<sup>1</sup>-dzo<sup>1</sup>, | sx<sup>1</sup>ts<sup>1</sup>x<sup>1</sup> | z<sup>1</sup>wæ! 他唱了一会，真舒畅! • He has sung for a while; it was really pleasant! • Il a chanté un moment; c'était vraiment plaisant!

sx<sup>1</sup>t<sup>h</sup>o<sup>1</sup> /sx<sup>1</sup>t<sup>h</sup>o<sup>1</sup>/ seto

名词 本调：MH# ▶ 一种松树 • A type of pine. • Sorte de pin. ¶ sx<sup>1</sup>t<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-dzi<sup>1</sup> 同上 • same meaning • même sens (désigne une espèce de pin) ¶ sx<sup>1</sup>t<sup>h</sup>o<sup>1</sup>-si<sup>1</sup> 这种松树的木头 • the wood of this type of pine tree • le bois de cette sorte de pin 【量词】 dzi]

sx<sup>1</sup>tsi<sup>1</sup> /sx<sup>1</sup>tsi<sup>1</sup>/ sezee (Gi, Dd: 同, Da: d<sup>1</sup>zy<sup>1</sup>, corrigé par M18 en: d<sup>1</sup>zy<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup>, Jj: sx<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup>)

名词 本调：H# ▶ 血管 • Vein. • Veines. 【量词】 k<sup>h</sup>u<sup>1</sup>

si<sup>1</sup> /si<sup>1</sup>/ see (Gi, Da, Jj: 同, Dd: su<sup>1</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>1</sup>)

名词 本调：#H ▶ 木头 • Wood. • Bois. 【量词】 k<sup>h</sup>x<sup>1</sup>

si1 1 /si1/ seeq (Gi, Jj : 同, Dd : ID.; vérifié: est /si/ et non /su/)

动词 本调: MH ▶ 剔, 刮 • To shave (the beard or the head); to scrub (e.g. to scrub earth off vegetables). • Raser (la barbe); gratter (la terre collée à un champignon). ¶ mo1 si1 刮菌子 (刮掉污垢) • to scrub mushrooms (to take off the earth, moss...) • gratter des champignons, pour en retirer la terre, les aiguilles de pin... Cela se fait souvent à sec. ¶ my1tsu1 si1 刮胡子 • to shave (one's) beard • raser la barbe ¶ ko1qhw1 si1 剃头 • to shave one's head • raser le crâne, raser la tête ¶ ko1qhw1 si1-di1 理发刮刀 • Razor: object used to shave the head or the beard. (In the main consultant's youth, not every family had a razor. One would call someone to the house to shave the head or the beard. It was mostly monks and elderly people who had their heads and beards shaved.) • Rasoir, objet utilisé pour raser le crâne, mais aussi pour raser la barbe. Dans la jeunesse de F4, il existait quelques rasoirs; chaque famille n'en possédait pas. On faisait venir une personne sachant manier l'instrument. Ce sont les moines et les vieilles personnes qui faisaient le plus fréquemment appel à ces services.

si1 2 /si1/ seeq

动词 本调: MH ▶ 杀 (人) • To murder, to kill (a human being). • Assassiner, tuer (un homme). ¶ h1 si1 杀人 • to kill someone • tuer quelqu'un, assassiner quelqu'un

si1a /si1/ see (Jj : sy1, ton 1, Dd : su1tsu1;)

动词 本调: Ma ▶ 挑选 • To choose, to select. • Choisir. ¶ le1-si1-ze1 实施 ~ 整体体: 选了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ no1 si1-bi1! 你要选! • You choose! / Go ahead and choose! • Tu choisis! / À toi le choix! ¶ nj1-t-qu1 si1-bi1! 是我来选! • I choose! / Let me choose! • C'est moi qui choisis! ¶ le1-si1~si1 accomp ~ red • accomp ~ red • accomp ~ red ¶ (音系资料) tso1~tso1 si1 选东西 • to choose things • choisir des choses ¶ tso1~tso1 si1~si1 选选东西 • to choose things • choisir des choses ¶ dz1-h1 | si1 挑好的 • to choose good ones • choisir les plus beaux; en choisir de beaux (par exemple: sur la montagne, lorsqu'on choisit des arbres à abattre pour en tirer du bois de charpente) ¶ le1-si1~si1 | le1-dzu1! 挑着吃吧! (语境: 客人拿起一盘菜, 准备吃完。主妇 (阿妈) 告诉他可以选择他想吃的东西 (用筷子一口一口地夹菜), 而不必吃掉整盘的全部内容。如: 可以不吃炒菜里的辣椒和葱。)

• Pick and choose what you like! / Pick and choose what

you want to eat! (Context: telling a guest who is finishing up a stir-fried dish to pick and choose as he likes, with chopsticks, without feeling pressure to eat every bit: for instance leaving out hot peppers, onion stems and such.) • Prends ce qui te plaît! / Choisis comme tu l'entends ce que tu veux manger! (Contexte: un convive prend un plat et se met en devoir de l'achever; la mère de famille lui dit de choisir ce qu'il veut (en prélevant bouchée par bouchée avec ses baguettes), sans se sentir obligé de manger tout le contenu du plat. Ce qui encourage à laisser de côté les piments et les tiges d'oignon, par exemple.)

si1 /si1/ seeq (Gi, Dd : 同, Da : su1, Jj : su1, ton m1)

名词 本调: LH ▶ 肝 • Liver. • Foie. 【量词】 lu1b

si1by1 /si1by1/ seebbu

名词 本调: M ▶ 魔鬼 • Evil spirit. • Démon (forme obtenue par élicitation; nettement moins courante que la forme féminine). 【量词】 y1

si1by1-mi1 /si1by1mi1/ seebbumi (Dd : 同, Gi : sy1by1mi1, Jj : su1by1mi1 +ji1)

名词 本调: #H ▶ 妖精 • Evil spirit (female). • Démonne. 【量词】 y1

si1by1-zo1 /si1by1zo1/ seebbusso

名词 本调: #H ▶ 鬼 • Evil spirit (masculine). • Démon masculin (forme élicitée, sur la base de la forme féminine; est un mot qui existe, mais peu courant). 【量词】 y1

si1ci1 /si1ci1/ seexi (Gi, Da, Dd : 同, Jj : su1dzɯ1; on ne peut dire su1tɲa; su1ci1, ton d2: là où il y a de gros arbres)

名词 本调: MH# ▶ 森林 • Forest. • Forêt (clairsemée). 【量词】 phæ1

si1dzi1 /si1dzi1/ seezee (Gi, Jj : 同)

名词 本调: L# ▶ 树 • Tree. • Arbre. ¶ si1dzi1-gy1mi1 树干 (短语, 字面意思为: 树身) • Tree trunk (a periphrase literally meaning 'body of the tree') • Tronc d'arbre (periphrase qui signifie littéralement 'corps de l'arbre') 【量词】 dzi1、ji1

si1dzi1-my1tsu1 /si1dzi1my1tsu1/ seezee muzi (Gi : 同)

名词 本调: #L- ▶ 胚根 • Radicel, rootlet, small root. • Radicelle, petites racine. 【量词】 lu1b 【词源】 si1dzi1、my1tsu1

si1dzɯ1 /si1dzɯ1/ seeji (Gi : 同)

名词 本调: H# ▶ 火煤、火捻、火种、劈柴、引柴 • Kindling. • Petit bois, pour faire démarrer le feu; à Yongning, ce qu'on utilise: des morceaux de pin gorgés de



résine, utilisés spécialement à cet effet. 【量词】 kʰwɿ]

si·dzɿ#] /si·dzɿ#]/ seezzheu

名词 本调：#H ▶ 新伐材、生材、湿材 • Green wood, freshly cut wood. • Bois vert, bois fraîchement coupé. 【反义词】 si·mo] 【量词】 kɿʌ 【词源】 si] 、 dzɿ]

si·guw] /si·guw]/ seiggi (Jj : suw·guw, ton d1)

名词 本调：M ▶ 狮子 • Lion. • Lion. 【参考】 suw·tsuw] 【量词】 mi] (藏语借词) seng ge

si·guw-mi] /si·guw-mi]/ seiggimi

名词 本调：-L ▶ 母狮 • Lioness. • Lionne. 【量词】 mi]

si·guw-pʰɿ#] /si·guw-pʰɿ#]/ seiggipu

名词 本调：#H ▶ 公狮子 • Male lion. • Lion (mâle). 【量词】 mi]

si·guw-tsʰo#] /si·guw-tsʰo#]/ seiggico

名词 本调：#H ▶ 狮子舞：在十月二十五日进行的礼仪性假面表演。过去，表演由封建领主（土司）安排，他亲自参加其中的一些舞蹈。 • Lion Dance: a masked show performed on the twenty-fifth day of the tenth month. In the past, the show was organized by the feudal lord, who took part in some of the dances in person. • Danse du Lion : spectacle masqué, donné au vingt-cinquième jour du dixième mois. Dans le temps, le spectacle était commandité par le seigneur féodal, qui participait en personne à certaines des danses.

si·guw-zo#] /si·guw-zo#]/ seiggiiso

名词 本调：#H ▶ 小狮子 • Lion cub. • Lionceau, petit lion. 【量词】 [wɿ, mi]

si·kɿʌ /si·kɿʌ]/ seege (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：MH# ▶ 树枝、小树枝，棍子 • Branch; rod, stick. • Branche; petite branche; bâton, gourdin, canne pour marcher. 【量词】 kɿʌ

si·kwæ] /si·kwæ]/ siguae

动词 本调：LM ▶ 吸管 • Straw (for drinking liquids). • Paille (pour boire un liquide à la paille). ¶ si·kwæ-t-qo-t-ɲu-w] [tʰu-w] (Gi) 用吸管喝 • to drink with a straw • boire à la paille (汉语借词) 吸管

si·kwɿ] /si·kwɿ]/ seegua

名词 本调：L# ▶ 木头框架，如：房子的木头框架 • Wooden structure (of a house), carpentry. • Structure, charpente, gros œuvre en bois (d'une maison). ¶ zi·mi-t-si·kwɿ] 房子的木头框架 • a house's carpentry, a house's wooden structure • la charpente d'une maison 【量词】 kwɿ]

si·kʰu#] /si·kʰu#]/ seekee

名词 本调：H# ▶ 色疙瘩 • An unidentified plant; local name: 根三香. • Plante identifiée par Li Dazhu (dans son ouvrage au sujet de la médecine mosuo) par le nom local 根三香, dont un équivalent serait 色疙瘩. Aucun de ces deux termes n'a pu être retrouvé dans les nomenclatures. ¶ si·kʰu-t-bæ]bæ] 色疙瘩花 • the flower of this plant • fleur de cette plante 【参考】 si·kʰu-t-[wɿ-bɿ]

si·kʰu-t-[wɿ-bɿ] /si·kʰu-t-[wɿ-bɿ]/ seekeeleebbu

名词 本调：H# ▶ 白芍药 • White Chinese herbaceous peony, *Paeonia lactiflora*. • Pivoine blanche de Chine, *Paeonia lactiflora*. 【参考】 si·kʰu#] 【量词】 kɿʌ

si·[wɿ#] /si·[wɿ#]/ seelee

名词 本调：#H ▶ 木材、木料 • Timber, lumber. • Bois de charpente, tronc coupé. ¶ zi·mi-t-si·[wɿ] 建主房的木材 • lumber for the construction of the main building of a Na farm • bois de charpente utilisé pour le bâtiment principal ¶ zi·lqʰwɿ-t-si·[wɿ] 建房子的木材 • lumber for the construction of a building • bois de charpente, bois pour la construction d'un bâtiment ¶ si·[wɿ-t-zi·lqʰwɿ] 木房 • Lumber house, log house: house made of wood. (Na houses used to be made of lumber.) • Maison en bois. (général : H#) 【同义词】 qæ-tɿ、qæ-dɔt 【量词】 kɿʌ

si·mo] /si·mo]/ seemo

名词 本调：L# ▶ 枯木、老干柴（直译：死了的木头） • Dead wood. • Bois mort. 【反义词】 si·dzɿ#] 【量词】 kɿʌ 【词源】 si] 、 mo]a 2

si·na] /si·na]/ seena

名词 本调：H# ▶ 森林深处（难走路） • Deep forest. • Forêt épaisse. 【量词】 pʰæ]

si·lqʰa] /si·lqʰa]/ seekha

名词 本调：L ▶ 梅子 • Plum tree, prune tree. • Abri-cotier du Japon (essence bien représentée à Yongning). ¶ si·lqʰa-d-zu] 用梅子做的一种汁，用法类似于醋。过去，永宁没有醋，醋是从内地买来的。 • a liquid prepared from plums, which served as an equivalent of vinegar (vinegar was introduced late: it was bought in Chinese areas) • Un liquide préparé à base de prunelles d'abricotier du Japon, servant d'équivalent de vinaigre (le vinaigre a été introduit tardivement; il était acheté en pays chinois).

si·lqʰwæ] /si·lqʰwæ]/ see khuae (Jj : dze/, ton 3, le-dzi-dzi], Dd : kʰo]

动词 本调：L# ▶ 劈、剖 • To chop wood, to split wood. • Couper du bois, fendre du bois (dans le sens des

fibres de bois).

si˧-kæ˧˥bæ˧˥ /si˧kæ˧˥bæ˧˥/ seehraebbae (Jj: cf 516)

名词 本调: -H# ▶ 木盘子 • Wooden plate. • Assiette en bois. 【量词】 [wɿ˧]

si˧ko˧# /si˧ko˧/ seewo

名词 本调: #H ▶ 果树 • Fruit tree. • Arbre fruitier. 【量词】 dzi˧

si˧ko˧si˧[wɿ˧] /si˧ko˧si˧[wɿ˧/ seewoseelee (Gi, Da : 同, Jj: su˧kɿ˧swɿ˧wɿ˧ + ni˧, Dd: si˧ku˧swɿ˧wɿ˧)

名词 本调: #H ▶ 水果 • Fruit. • Fruit. ¶ (音系资料) si˧ko˧si˧[wɿ˧ + ni˧] 是水果。• cop • cop 【量词】 [wɿ˧]

si˧-sæ˧˥qʰɿ˧ /si˧sæ˧˥qʰɿ˧/ seesaekheu (Gi: \*, Jj: su˧-sæ˧˥qʰɿ˧)

名词 本调: #H- ▶ 四川桦树, 白桦树 • Birch, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*). • Bouleau, *Betula szechuanica* (*Betula Pendula* var. *szechuanica*).

si˧tʰɿ˧# /si˧tʰɿ˧/ seetu

名词 本调: #H ▶ 供桌: 主屋里面的一个家具, 是祖先的象征性住所。• A piece of furniture of the main room, which constitutes the symbolic dwelling of ancestors, and serves as an altar; on the New Year, some candles are lighted on it. • Meuble-autel des ancêtres, dans la pièce principale, qui constitue le lieu symbolique où résident les ancêtres; on y met des bougies au Nouvel An. ¶ zi˧dy˧t˧-ny˧lmi˧, | si˧tʰɿ˧! 屋子的中心, 就是祖先的供桌! • The heart of the house is the altar to the ancestors! • le cœur de la maison, c'est le meuble-autel des ancêtres!

si˧tsʰɿ˧ /si˧tsʰɿ˧/ seece (Gi: 同, Jj: su˧tsʰɿ˧, Dd: tsʰɿ˧tsʰɿ˧, ex.: si˧dzɿ˧tsʰɿ˧tsʰɿ˧ “feuille d'arbre”; aussi: si˧tsʰɿ˧)

名词 本调: L ① ▶ 叶子 • Leaf. • Feuille. ¶ si˧dzɿ˧-si˧tsʰɿ˧ 树叶 • tree leaf • feuilles d'arbre 【量词】 tsʰɿ˧ ② ▶ 鸡冠 • Cock's comb. • Crête (du coq, d'un oiseau). ¶ æ˧swæ˧-si˧tsʰɿ˧ 公鸡冠 • comb of (a) cock • crête de coq

so˧1 /so˧/ so

名词 本调: #H ▶ 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 • Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. • Offrande aux esprits : repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : /so˧dze˧t˧-bæ˧˥bæ˧˥/); on le fait brûler sur

un feu d'épines de pin. ¶ so˧t˧ qæ˧ (Dd) 烧献给神 (食物, ……) • to burn an offering • brûler une offrande; traditionnellement, du pin gorgé de résine. ¶ so˧ | tʰi˧t˧-qæ˧, | so˧dze˧t˧ tʰi˧t˧-kʰu˧ (La) 烧蜂蜜献给神 • to burn an offering containing a special blend of ingredients • faire brûler du miel en offrande 【量词】 æ˧a

so˧2 /dʰu˧t˧ so˧/ so

量词 本调: H\* ▶ 量词: 样东西, 如: ‘一样东西都没有’ • A thing (no plural; only used in the negative construction “there is not a thing”). • Classificateur des choses/objets, utilisé seulement en tournure négative : ‘quoi que ce soit’. ¶ dʰu˧t˧-so˧ | mɿ˧t˧-dzo˧! 一样也没有! / 没什么东西! (请客时的礼貌、自我贬低说法: 请客人原谅菜不够丰盛) • There is simply nothing at all! (A polite statement made by the host when welcoming a guest for a meal, apologizing, in self-deprecation, for not offering a meal commensurate to one's wishes.) • Il n'y a rien du tout [à manger]! (phrase polie qd on invite quelqu'un à manger : on prie le convive d'excuser la pauvreté des mets proposés) 【参考】 sa˧2

so˧1 /so˧/ soq (Gi, Da: 同, Jj: hĩ˧t˧ so˧)

名词 本调: MH ① ▶ (一口) 气 • Breath. • Souffle. 【量词】 kʰu˧ ② ▶ 蒸汽 • Vapour. • Vapeur. ¶ so˧t˧ tʰɿ˧-ze˧ 热气冒出来了。• Vapour is coming out. • il y a de la vapeur qui sort, ça fait de la vapeur

so˧a /dʰu˧t˧ so˧/ so

量词 本调: Ma ▶ 量词: 早晨 (一个) • Classifier for mornings. • Classificateur des matinées. Il existe trois expressions pour compter les journées : on peut dire : un jour; une matinée; ou une nuit. ¶ mɿ˧si˧t˧-njɿ˧ | dʰu˧t˧-so˧, | njɿ˧t˧le˧gy˧t˧ | dʰu˧t˧-ni˧, | mɿ˧kʰɿ˧ | dʰu˧t˧-hã˧! 一个早晨, 一个白天, (或者说) 一个晚上! (这句话, 总结数日子的三个方式: ‘一天’, 可以说成 ‘一个早晨’、‘一个白天’、或 ‘一个晚上’) • One morning; one day; [or] one night! (A sentence that summarizes the three ways to count days: a day can be referred to as “one morning”, “one day”, or “one night”). • Une matinée; une journée; [ou] une nuit! (Expression didactique résumant les trois façons de compter les jours : on peut compter les matinées, les journées, ou les soirées.) ¶ tʰɿ˧t˧-so˧ 那天早上 • that morning • ce matin-là

so˧ /so˧/ so (Gi, Da, Jj: 同)

数词 本调: L ▶ 三 • Three. • Trois. ¶ dʰu˧, | ni˧, | so˧, | zɿ˧, | ɣwɿ˧, | qʰɿ˧, | swɿ˧, | hõ˧, | gv˧, | tsʰe˧ 数字从一到十。• Numbers from one to ten. • Les nombres

de un à dix.

so<sub>a</sub> 1 /so/ soq (Dd: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 香 (吃得香, 气味香) • Good, pleasant to the taste or smell. • Agréable, bon (goût, odeur).

so<sub>a</sub> 2 /so/ soq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ▶ 学习 • To study. • Étudier. ¶ **thæ<sub>a</sub>læ<sub>a</sub> so** 读书、学习 • to study (books) • étudier (des livres) ¶ **so<sub>a</sub> mæ<sub>a</sub>-se!** 学不完! (关于语言学家的的工作: 做不完, 不像做手工可以有一个明确的终点) • There's no end of it! / One is never done with studying! (A comment about the linguist's endeavour to study a language: unlike manual work, it is never really finished.) • c'est sans fin! / tu n'as jamais fini d'étudier! (au sujet du travail du linguiste, étudier une langue : à la différence des travaux manuels, ce n'est jamais fini, on n'en voit jamais le bout) ¶ **du<sub>a</sub>-so<sub>a</sub>-so<sub>a</sub>-l<sub>a</sub>** 学一学 • to study a little • étudier un peu ¶ **le<sub>a</sub>-so<sub>a</sub>-nu<sub>a</sub>, | ky<sub>a</sub>-ni<sub>a</sub>-mæ<sub>a</sub>!** 通过学习, 就会了! • By learning, one becomes able (to do things)! (About the necessity of schooling and learning: those who do not learn computers, foreign languages... are unable to find a good job.) • En apprenant, on devient capable (de réaliser toutes sortes de choses!) (Contexte : discussion au sujet de la nécessité de l'éducation et des apprentissages, sans lesquels on ne peut trouver une bonne situation dans la société.) ② ▶ 学一个人、模仿一个人 • To follow the example of someone, to imitate someone. • Imiter. ¶ **th<sub>a</sub>-t<sub>a</sub>-so<sub>a</sub>!** 别学他! / 别做得像他一样! • Don't follow his example! / Don't do like him! • Ne t'avise pas de suivre son exemple! / Ne va pas faire comme lui! / Ne va pas prendre exemple sur lui! ③ ▶ 教 • To teach. • Enseigner. ¶ **thæ<sub>a</sub>læ<sub>a</sub> so** 教书 • to teach • enseigner ¶ **nj<sub>a</sub>-nu<sub>a</sub> | no<sub>a</sub> so<sub>a</sub>-bi<sub>a</sub>!** 我来教你! • I'm going to teach you! / Let me teach you! • Je vais t'enseigner/t'apprendre! ¶ **ts<sub>a</sub>u<sub>a</sub>-by<sub>a</sub> d<sub>a</sub>z<sub>a</sub>, | li<sub>a</sub> te<sub>a</sub>i<sub>a</sub>!** | **ts<sub>a</sub>u<sub>a</sub>, | thæ<sub>a</sub>l<sub>a</sub> so<sub>a</sub>!** 她的爱人是卖茶叶的! 她呢, 教书 (她是老师)! • Her spouse sells tea! As for her, she is a teacher! • Son compagnon vend du thé! Elle, elle est enseignante!

so<sub>ldze</sub># /so<sub>ldze</sub>/ sozzei

名词 本调: #H ▶ 早上献给神的食物 (含茶、酥油、面、蜂蜜), 扔进松针火里烧 • Offering to the gods, given to them in the morning; it comprises various ingredients, including flowers, tea, butter, flour, and honey; it is burnt over a fire of pine needles. • Offrande aux esprits:

repas qu'on leur offre le matin; on y met du thé, du beurre, de la farine, et du miel (et éventuellement des fleurs : /so<sub>ldze</sub>-bæ<sub>a</sub>læ<sub>a</sub>/); on le fait brûler sur un feu d'épines de pin. ¶ **bæ<sub>a</sub>læ<sub>a</sub>, | so<sub>a</sub>lk<sub>a</sub>, | ma<sub>a</sub>ph<sub>a</sub>, | næ<sub>a</sub>, | tsa<sub>a</sub>br<sub>a</sub>, | dze<sub>a</sub>mi<sub>a</sub>-dze<sub>a</sub>.** 配料: 花、香木、酥油、奶、面粉、蜂蜜 • list of ingredients of the offering to the gods: flowers, sandalwood, butter, milk, flour and honey • liste des ingrédients avec lesquels on compose cette offrande : fleurs, santal, beurre, lait, farine et miel. 【量词】 æ<sub>a</sub>

so<sub>ldzu</sub># /so<sub>ldzu</sub>/ sojji

名词 本调: #H ▶ 深坑 • Crevice, pit. • Crevasse, fosse, trou (naturel) dans le sol. 【量词】 lu<sub>a</sub>

so<sub>thā</sub> /so<sub>thā</sub>/ sohan (Gi: 同, Da: so<sub>a</sub> hā<sub>a</sub>du<sub>a</sub> hā<sub>a</sub>, Jj: su<sub>a</sub> hā<sub>a</sub>du<sub>a</sub>hā<sub>a</sub> m<sub>a</sub> k<sub>a</sub>h<sub>a</sub>)

助词 本调: L# ▶ 明晚 • Tomorrow evening. • Demain soir. ¶ **so<sub>thā</sub> | -du<sub>a</sub>hā<sub>a</sub>** 明天晚上 • tomorrow evening • demain soir

so<sub>thw<sub>a</sub></sub> /so<sub>thw<sub>a</sub></sub>/ sohua (Jj: idem M21, Dd: gi<sub>a</sub>th<sub>a</sub>, ton d2b; ex.: gi<sub>a</sub>th<sub>a</sub>by<sub>a</sub> s<sub>a</sub>dy<sub>a</sub> "penser à l'avenir")

助词 本调: L# ▶ 后来、以后, 从此以后 • Afterwards; later; from now on. • Ensuite; par la suite; à partir de maintenant, désormais, dorénavant.

so<sub>tji</sub>\$ /so<sub>tji</sub>/ soyi (Gi: 同, Da, Jj: so<sub>ti</sub>)

助词 本调: H\$ ▶ 明年 • Next year. • L'année prochaine, l'an prochain. ¶ (音系资料) **so<sub>tji</sub>-by<sub>a</sub>** 属格 • poss • poss

so<sub>llo</sub> /so<sub>llo</sub>/ solo

名词 本调: M ▶ 影响, 榜样 • Influence, example (in education). • Influence; exemple (dans l'éducation de quelqu'un). ¶ **so<sub>llo</sub> dza<sub>a</sub>! | m<sub>a</sub>-dz<sub>a</sub>-h<sub>a</sub> | du<sub>a</sub>-zi<sub>a</sub> ni<sub>a</sub>!** 他 (对周围的人) 有一个不好的影响! (他的家庭) 是个不好的家庭! • He/she has a bad influence / he/she gives a bad example! (His/her family) is a bad family! • Il/elle exerce une mauvaise influence / il/elle donne un mauvais exemple! (Sa famille,) c'est une mauvaise famille! ¶ **so<sub>llo</sub> m<sub>a</sub>-dz<sub>a</sub>!** 同上: (他对别人的) 影响不好 • Same meaning as previous example: His/her example/influence is not good. • Même sens que l'exemple précédent : Son exemple n'est pas bon / son influence n'est pas bonne. ¶ **so<sub>llo</sub> dz<sub>a</sub>** 好榜样、好例子、好教育 • good influence; good example; good education • bonne influence; bon exemple; bonne éducation

so<sub>ti</sub>mi /so<sub>ti</sub>mi/ solhimi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 三月 • Third month. • 3e mois.



so˩ni˩ /so˩ni˩/ soni (Gi, Da, Jj : 同)

助词 ▶ 明天、第二天 • Tomorrow. • Demain, le lendemain.

so˩~so˩ /so˩so˩/ soso (Jj : 同)

动词 本调：MH ▶ 揉在手里 • To rub in one's hands. • Frotter dans ses mains. ¶ le˩-so˩~so˩ 揉来揉去 • accomp ~ red • accomp ~ red

so˩tsʰi˩ /so˩tsʰi˩/ socee

动词 本调：H# ▶ 呼吸 • To breathe. • Respirer. ¶ so˩tsʰi˩ | zwa˩ 喘气 • to breathe heavily, to pant • respirer très vite, haleter ¶ (音系资料) mɔ˩-so˩tsʰi˩ 不喘气 • neg • neg ¶ so˩tsʰi˩-so˩hæ˩-ɬ 叹息 • to sigh • soupirer

so˩tsʰi˩ /so˩tsʰi˩/ socee (Gi : 同, Da : so˩tsʰu˩llu˩, Jj : ID.; de 31 à 39: 111, 111, 111, 1114, 1115, 11116, 1117, 1118, 1119)

数词 本调：M ▶ 三十 • 30. • 30.

so˩tsʰi˩ni˩ /so˩tsʰi˩ni˩/ soceeni (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 三十号 • The 30th day of the month. • Le 30e jour.

su˩1 /su˩/ si (Gi, Jj, Dd : 同)

动词 本调：H ▶ 磨 (刀) • To whet. • Aiguiser. ¶ dʷa˩-su˩~su˩-ɬ 磨一磨 • to whet a little • aiguiser un peu ¶ su˩tʰi˩ su˩ 磨刀 • to whet a knife • aiguiser un couteau

su˩2 /su˩/ si (Gi, Da, Dd : 同)

动词 本调：H ▶ 知道 • To know. • Savoir. ¶ mɔ˩-su˩ 不知道 • neg • neg

-su˩ /su˩/ see

后缀 本调：M ▶ 首先、先 • First, at first, in the first place; anymore (in “not anymore”). • D'abord; encore (dans la tournure : pas encore). ¶ (音系资料) nɔ˩-tʰu˩-su˩ | dʷa˩-bi˩! 我要先吃这个! • Let me eat this one first! / I'll eat this one first! • je vais d'abord manger celui-ci! ¶ nɔ˩-tʰu˩-su˩ | li˩-bi˩! 我要先读这本! • I'll read this one first! (Context: examining two books, and deciding which one to read first) • je vais d'abord lire celui-ci! (au sujet de deux livres) ¶ (音系资料) tʰu˩-su˩ | hwæ˩-bi˩! 先买这个吧! • Let's buy this one first! • (je) vais d'abord acheter celui-ci! ¶ (音系资料) tʰu˩-su˩ | tʰi˩-bi˩! 先卖这个吧! • Let's sell this one first! • (je) vais d'abord vendre celui-ci! ¶ (音系资料) tʰu˩-su˩ | dʷa˩-bi˩! 先吃这个吧! • Let's eat this one first! • (je) vais d'abord manger celui-ci! ¶ (音系资料) tʰu˩-su˩ | zi˩-bi˩! 先拿这个吧! • Let's pick up this one first!

• (je) vais d'abord prendre celui-ci! ¶ (音系资料) tʰu˩-su˩ | tʰu˩-bi˩! 先喝这个吧! • Let's drink this one first! • (je) vais d'abord boire celui-ci! ¶ (音系资料) tʰu˩-su˩ | la˩-bi˩! 先打这个吧! • Let's beat this one first! • (je) vais d'abord battre celui-ci! ¶ ty˩-ty˩ su˩ | tʰi˩-tʰi˩! 你先戴上帽子! (情景：出门前，让孩子戴上帽子) • Put on your hat first! (Injunction to a little child before an outing) • Mets d'abord ton chapeau! (injonction à un petit enfant, avant une sortie) ¶ no˩ | le˩-su˩-gy˩-gy˩! 你先自己工作 (一会) 吧! (情景：调查者早上到合作人的家，但她忙着，而她知道调查者有不同类型的工作要做，其中有一些可以自己做，比如重新核对记录过的长篇语料。她说：“你先忙自己的一会吧!”) • Do your own work first! / Please work on your own for a start! (Context: when I arrive for a morning class, the consultant is busy; she knows that I have various tasks to do, some of which I can do on my own, such as verifying texts that have already been transcribed; she tells me: “Please work on your own for a start!”) • Commence par travailler tout seul! (Consigne de la locutrice quand j'arrive pour ma leçon du matin. Elle est occupée; et elle sait que j'ai de quoi m'occuper seul en l'attendant : toiletter des textes déjà transcrits, etc. Elle me dit « Commence par travailler tout seul! / Commence par les tâches que tu peux faire tout seul! ») ¶ kʰy˩-mi˩-ha˩ | tʰa˩-su˩-ki˩! | (Gi) 先别喂狗! / 先别给狗食! / 不要现在给狗食! • Don't feed the dog yet! / Don't give the dog food yet! • Ne donne pas la pâtée au chien pour l'instant! / Ce n'est pas encore le moment de donner la pâtée au chien! ¶ ha˩-su˩ | tʰi˩-tɔ˩! 先煮饭! • First, let's cook the rice / let's start the rice cooker! • On commence par faire cuire du riz! (Contexte : explication au sujet de la préparation du déjeuner. On commence par mettre le riz à cuire, car son temps de cuisson est long en comparaison de la cuisson à la poêle des légumes et de la viande.)

su˩a /su˩/ si (Jj, Jj : 同)

动词 本调：M<sub>a</sub> ① ▶ 串 (珠) • To string (beads). • Enfiler (des perles). ¶ su˩-tʰi˩ su˩ 串珠 • to string beads • enfiler des perles ¶ le˩-su˩-se˩-ze˩ 串完了! • (I) have finished stringing (beads) • (j'ai) fini d'enfiler (des perles) ¶ (音系资料) tso˩-tso˩-su˩ 串东西 • to string things • enfiler des choses ② ▶ 穿 (裙子) • To put on (a skirt). • Enfiler (une jupe). ¶ tʰæ˩-qʰwɔ˩ su˩ 穿裙子 • to put on a skirt • enfiler une robe



suɿ<sub>a</sub> /suɿ/ siq (Dd : 同)

动词 本调 : L<sub>a</sub> ► 活 • To live, to be alive. • Vivre, être vivant. ¶ [tʂʰuɿ tʰiɿ-suɿ-dzo] 他活着 ! • (S)he is alive! • Elle/il est vivant(e)! ¶ [tʂʰuɿ | mɿɿ-suɿ | tʰiɿ-suɿ-dzo] 它没死, 还活着 ! (一个植物、动物) • It's not dead! It's alive! (About a plant or animal that looked dead) • ce n'est pas mort! c'est encore vivant! (au sujet d'une plante/d'un animal qui paraissait mort(e))

suɿ<sub>gy</sub># /suɿ<sub>gy</sub>/ siggu (Gi, Da : 同, Jj : emprunt; accepte le mot de F4, Dd : si<sub>gy</sub>)

名词 本调 : #H ► 箱子, 柜子 • Box, case. • Caisse, coffre; par extension : armoire. 【量词】 [uɿ<sub>ɿ</sub>

suɿ<sub>kʰu</sub> /suɿ<sub>kʰu</sub>/ sikee

名词 本调 : L# ► 斯克 : 嫁到外边的女人去世时进行的仪式 • Sikee: the ritual performed for the death of a female relative who left her maternal home to marry. • Sikee : le rituel réalisé lors du décès d'une femme qui a quitté la maison de sa mère pour se marier. ¶ [suɿ<sub>kʰu</sub> hɿɿ : | dʊɿ-zɿɿ]. Les gens qui se rassemblent à l'occasion du rituel sikee, ils constituent une famille. / Les gens qui se rassemblent à l'occasion du rituel sikee, c'est la famille entière.

suɿ<sub>ljɿ</sub> /suɿ<sub>ljɿ</sub>/ silia

名词 本调 : MH# ► 塑料 • Plastic. • Plastique. (汉语借词) 塑料

suɿ<sub>ljɿ</sub>-tʰo /suɿ<sub>ljɿ</sub>-tʰo/ siliato

名词 本调 : MH# ► 塑料桶 • Plastic jerrican; used to store and transport drinking water. • Bidon : contenant pour liquides (de un à dix litres environ), en matière plastique. 【量词】 [uɿ<sub>ɿ</sub> (汉语借词) 塑料桶

suɿ<sub>mɿ</sub> /suɿ<sub>mɿ</sub>/ sime

名词 本调 : L# ► 紫苏 • Purple perilla, *Perilla frutescens*, akajiso. • Shiso, *Perilla frutescens*, akajiso : plante alimentaire, aromatique, médicinale et ornementale de la famille des Lamiacées. Ses petites graines noires ressemblent au sésame. Elle a été introduite à Yongning récemment (années 1980?) On se sert des graines pour confectionner des confiseries; et on en extrait de l'huile, qui se mange. ¶ [suɿ<sub>mɿ</sub>, | ʰiɿ-diɿ | tɿɿ-kyɿ] 在永宁, 有紫苏 ! / 有人种紫苏 ! • Purple perilla is cultivated in Yongning! / Purple perilla is among the crops that are grown in Yongning! • Le shiso, on en cultive à Yongning! ¶ [suɿ<sub>mɿ</sub>-dzeɿ] 含紫苏的糖果 • candy containing purple perilla seeds • friandise contenant des graines de shiso ¶ [suɿ<sub>mɿ</sub>-mæɿ<sub>ɿ</sub>] 紫苏油 • purple perilla oil • huile de shiso

suɿ<sub>pɿ</sub> /suɿ<sub>pɿ</sub>/ sibu (Dd : 同, Gi : dʒiɿ-suɿ<sub>py</sub>, Da : suɿ<sub>py</sub>)

名词 本调 : L# ► 膀胱 • Urinary bladder. • Vessie. 【量词】 kɿɿ

suɿ<sub>pɿ</sub> /suɿ<sub>pɿ</sub>/ sibu

名词 ► 水泡 (摩擦起的水泡或烫伤起的水泡) • Blister (on the hands or feet), raised spot. • Ampoule, cloque (aussi bien une ampoule à force de frottement, qu'une cloque après qu'on se soit ébouillanté). ¶ [suɿ<sub>pɿ</sub> qʰwæɿ-zeɿ] 起了水泡 ! • A blister has formed! / A raised spot has formed! • Une ampoule s'est formée! / Une cloque s'est formée! 【量词】 [uɿ<sub>ɿ</sub>

suɿ<sub>pɿ</sub>-ni<sub>gy</sub> /suɿ<sub>pɿ</sub>-ni<sub>gy</sub>/ sibu niggu (Gi, Dd : 同)

形容词 本调 : L# ► 膀胱 • Swollen: literally: 'like a bladder'. • Gonflé, galbé, rond : littéralement « comme une vessie ». Une vessie de porc que l'on gonfle prend une forme toute ronde.

suɿ<sub>pɿ</sub>-suɿ<sub>na</sub> /suɿ<sub>pɿ</sub>-suɿ<sub>na</sub>/ sibusina (Gi, Jj : 同)

名词 本调 : #H- ► 毛虫 • Caterpillar. • Chenille. 【量词】 miɿ

suɿ<sub>pʰi</sub> /suɿ<sub>pʰi</sub>/ sipi (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : M ► 贵族, 土司, 奴隶主, 官。音译: “司沛” • Chieftain, nobleman, lord: the highest of the three castes (ranks) in feudal society. • Noble, seigneur, chef : la plus haute des 3 castes de la société ancienne. ¶ [dʒæɿmiɿ-suɿ<sub>pʰi</sub>] 大寺贵族 • the noblemen at the monastery • les nobles du monastère ¶ [suɿ<sub>pʰi</sub> hɿɿ] 贵族的臣子、贵族手下的人 • the nobleman's subjects, the nobleman's people • les sujets du seigneur, les gens du seigneur 【量词】 ɿɿ

suɿ<sub>pʰi</sub>-zoɿ /suɿ<sub>pʰi</sub>-zoɿ/ sipisso (Jj : 同)

名词 本调 : H# ► 少爷 • Young man of the nobility. • Jeune homme de la noblesse, fils de mandarin. 【量词】 ɿɿ

suɿ<sub>ɿ</sub> /suɿ<sub>ɿ</sub>/ silae (Gi, Da, Jj : 同, Dd : siɿ<sub>ɿ</sub>, càd erreur du locuteur, qui réanalyse peut-être la 1e syllabe comme signifiant “bois”, par une étymologie populaire erronée)

名词 本调 : M ► 桌子 • Table. • Table (à Yongning, vers le milieu du XXe siècle, elles étaient basses et carrées). 【参考】 [tʂoɿtsuɿ] 【量词】 pɿɿ

suɿ<sub>ɿ</sub> /suɿ<sub>ɿ</sub>/ si'er (Dd : 同, Jj : suɿ<sub>ɿ</sub>, ton d2a)

名词 本调 : M ► 珠, 珠子, 珍珠 • Bead, pearl. •

Perle. 【量词】 ɿɿ

suɿɿ /suɿɿ/ si'er

名词 本调：L ▶ 磨刀石 • Whetting-stone. • Pierre à aiguiser, « fusil ». 【量词】 ɿɿ

suɿɿ# /suɿɿ/ see'eun

名词 本调：#H ▶ 树干 • Tree trunk. • Tronc. ¶ siɿdzi tɿɿdzi, | suɿɿ dzɿ! 这是棵好树！（可以用做木料）• This tree has a good trunk! (i.e. it is suitable for use in carpentry, making furniture...) • Cet arbre, il a un beau tronc! (c'est-à-dire qu'il est utilisable en menuiserie) 【量词】 loɿ

suɿɿmi# /suɿɿmi/ si'eunmi (Gi, Dd: 同, Da: suɿɿ ɿmi, Jj: suɿɿmi, ton équivalent d2: +ɿɿ)

名词 本调：#H ▶ 脊椎骨 • Backbone. • Colonne vertébrale. 【量词】 dziɿ

suɿsuɿ /siɿsi/ sisi (Gi, Da, Jj: 同, Dd: suɿsuɿ)

形容词 本调：L# ▶ 生（不熟）• Raw. • Cru. ¶ seɿ siɿ~siɿ# 生肉 • raw meat • viande crue ¶ tseɿ siɿ~siɿ '生土'：没有经过加工（加肥料等等）的土，还不适合种农作物 • 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc. • 'Terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc.

suɿthi /suɿthi/ seeti (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调：L ▶ 刀 • Knife. • Couteau. 【量词】 naɿa

suɿthi-kɰwɿzi /suɿthikɰwɿzi/ seeti keexxi (Gi: suɿthikɰwɿzi, Da: suɿthikɰwɿdzi, Jj: ID.; on peut simplifier en: suɿthiɿzi; en revanche la périphrase proposée par F5 n'est pas acceptée par M21)

名词 本调：L+#H- ▶ 刀鞘 • Knife sheath. • Fourreau du couteau, gaine du couteau. 【量词】 ɿɿ

suɿtsuɿ /suɿtsuɿ/ shizi

名词 本调：M ▶ 狮子 • Lion. • Lion. 【参考】 siɿguɿ 【量词】 miɿ （汉语借词）狮子

suɿtsuɿ /suɿtsuɿ/ sizi

名词 本调：L# ▶ 樟 • Camphor • Camphre. ¶ suɿtsuɿ-dzi 樟树 • camphor tree: a large evergreen tree • camphrier, arbre à camphre ¶ æɿ seɿ-qoɿ, | suɿtsuɿ kɰwɿ! （煮）肌肉的时候，往里面放（一点）樟！• When cooking chicken meat [boiling chicken soup], one puts in camphor (among other spices)! / Camphor is one of the spices used when boiling chicken meat! • Quand on fait de la soupe de poulet, on y met un peu de camphre! / Le camphre est l'une des épices dont on assaisonne la viande de poulet!

suɿtyɿ /suɿtyɿ/ sideu

名词 本调：H# ▶ 茧子 • Callus. • Cor, durillon. ¶ hɿɿ tɰwɿ-ɿɿ-byɿ | mɿɿniɿ, | suɿtyɿ koɿ! 这个人的拇指有茧子！• This person's thumb has a callus / developed a callus! • le pouce de cette personne a un cor/un durillon! ¶ suɿtyɿ | mɿɿ-koɿ-zeɿ! 没有茧子了！• The callus is gone! / There is no callus anymore! • (il n'y a/je n'ai) plus de durillon! ¶ suɿtyɿ koɿ-zeɿ! 磨出了茧子！• A callus has formed! • Un durillon s'est formé! ¶ suɿtyɿ dzoɿ-zeɿ! 有了茧子！• A callus has formed! • Un durillon s'est formé! 【量词】 ɿɿ

suɿtɰwæɿ /suɿtɰwæɿ/ Sichuae

名词 本调：H# ▶ 四川 • Sichuan. • Sichuan. （汉语借词）四川

suɿzuɿ /suɿzuɿ/ sissi (Dd: 同)

名词 本调：#H ▶ 家庭社区、支系。傅懋勳 (1983:24) 翻译为 communauté familiale, 即家庭社区。这是比“家族”（“骨”）更小的单位。根据二十世纪下半叶的统计，这个家庭单位有 50 到 100 名成员（见严汝嫔、宋兆麟 (1984 : 31sq)）。• Family community (translation proposed by Fu Maoji (1983:24)). This is a lower level than the 'clan' (literally: 'bone'). This family unit (lineage) had between 50 and 100 members, according to counts made in the second half of the twentieth century: see Yan et al. (1984: 31sq). • Communauté familiale (traduction proposée dans l'article de Fu Maoji (1983:24)). Il s'agit d'un échelon inférieur au « clan » (« os ») et supérieur à la famille (ziɿdy). Cette unité familiale (lignée) comptait entre 50 et 100 membres, d'après les décomptes effectués dans la deuxième moitié du XXe siècle : voir Yan et al. (1984 : 31sq). ¶ suɿzuɿ qɰwɿ-loɿ 一个支系，一条线 • one family community • une communauté familiale ¶ suɿzuɿ qɰwɿ-kɰwɿ 一个支系，一条线 • one family community • une communauté familiale (général : clɿ des villages) ¶ suɿzuɿ ɿɿ-dzoɿ? 家庭社区齐全吗？/ 家庭社区，人多吗？（谈婚姻前的题目之一：男方家庭社区人多不多。以人多为好。）• Is there a (complete) family community? / Is the family large? (Question asked as part of discussions preliminary to marriage: Will the bride have a large family around her, be surrounded by a large family? A small family is considered much less attractive than a large one.) • Est-ce qu'il a une grande famille/est-ce que sa famille est nombreuse? =est-ce que la mariée sera bien entourée, intégrée dans une grande famille? (Question que l'on pose

lors des discussions préliminaires aux mariages : on s'inquiète des qualités de la maisonnée que la jeune femme va rejoindre.) ¶ **ṣ̌+hi]** | **q̌u+su+zu+]** 自己亲戚的整个家庭社区、整个支系（字面意思：“自己人的整个

支系”）。• the entire family community of one's relatives (literally: “one's men”) • toute la communauté familiale de sa parentèle (littéralement : « de ses hommes ») 【量词】  
**lo]**、**kwɿ+]**





## S

sa.l<sup>h</sup>a-l-dze#] /sa.l<sup>h</sup>a-l-dze-/ shatazzei

名词 本调：L ▶ 红糖。由相对早的汉语借加摩梭词组成的：汉语的‘砂糖’加上摩梭话的‘糖’。要注意这个词来指红糖，而不来指砂糖：借来的成分已经融化到摩梭词汇了。• Brown sugar. This is a relatively early loanword from Chinese: to the Chinese word for ‘sugar powder’ is added the Na word for ‘sugar’, and the whole expression refers specifically to brown sugar, not to sugar powder (in fact, brown sugar used to come as blocks, not as powder). • Sucre roux, sucre intégral, suc de canne séché. Emprunt ancien au chinois : au mot chinois pour ‘sucre en poudre’ est ajouté le mot na pour ‘sucre’, et l’ensemble désigne spécifiquement le sucre intégral, qui se présentait sous forme de blocs (pains de sucre), et non sous forme de poudre. 【参考】ho.l<sup>h</sup>a/ (汉语借词) 砂糖

sæ-l /sæ-/ shae (Gi, Jj : 同, Da : le-l̥x̥-le-l̥sæ-l̥k<sup>h</sup>u-l̥)

形容词 本调：M ① ▶ 长 • Long. • Long. ¶ q<sup>h</sup>a-l̥-sæ-l̥-gy-l̥ 非常长 • extremely long • très long ¶ le-l̥-x̥-l̥-le-l̥-sæ-l̥ (+k<sup>h</sup>u-l̥) 拉长 • to lengthen • allonger, étirer 【参考】zæ.l̥sæ-l̥ ② ▶ 远 • Distant, far. • Lointain, distant, éloigné.

sæ-l̥ /sæ-l̥/ shaeq (Gi, Gi : 同)

动词 本调：MH ① ▶ 捆成一包 • To tie into bundles. • Attacher, nouer en bottes. ¶ le-l̥-sæ-l̥ accomp • accomp • accomp ¶ ha-l̥ sæ-l̥ 刚收割的稻子，捆成捆 • to tie freshly cut rice into bundles • nouer le riz coupé en bottes ② ▶ 包 • To wrap, to pack. • Envelopper, emballer (monosyllabique). ¶ sæ-l̥~sæ-l̥ 重叠：包一包 • red: to wrap, to pack • red: emballer, envelopper ¶ (音系资料) sæ-l̥~sæ-l̥-ze-l̥ red accomp • red accomp • red accomp ¶ (音系资料) tso-l̥~tso-l̥ sæ-l̥~sæ-l̥ 包一包东西 • to wrap things • emballer des choses

sæ-l̥<sub>a</sub> /q<sup>h</sup>u-l̥ sæ-l̥/ shae (Jj : q<sup>h</sup>u-l̥ sæ-l̥, q<sup>h</sup>u-l̥ sæ-l̥ ni-l̥, ton m4)

量词 本调：MH<sub>a</sub> ▶ 量词：捆 • A sheaf of cut rice or other crop (the amount cut at one go with a sickle and immediately tied together with one sprig). • Classificateur des gerbes : ce qu’on coupe en un coup de faucille et attache d’un brin. ¶ zu-l̥ | q<sup>h</sup>u-l̥-sæ-l̥ 一捆草 • a sheaf of grass • une gerbe d’herbe (nouée ensemble par un brin) ¶ ei-l̥ | q<sup>h</sup>u-l̥-sæ-l̥ 一捆稻谷 • a sheaf of rice • une gerbe de riz (nouée par un brin)

sæ-l̥ /sæ-l̥/ shaeq (Jj : cf 1193)

动词 本调：L ▶ 牵 (牵着牛) • To lead along (by hand, halter...). • Tenir un chien en laisse, mener un chien; mener, guider, amener (les vaches aux pâturages, etc). ¶ k<sup>h</sup>y-l̥ sæ-l̥ 遛狗，狩猎 • to lead a dog; to hunt • mener un chien; chasser ¶ k<sup>h</sup>y-l̥ sæ-l̥ hu-l̥ 狩猎去了 • gone hunting, out hunting • parti chasser, parti à la chasse ¶ lo-l̥ q<sup>h</sup>wx-l̥ sæ-l̥~sæ-l̥-l̥ 手拉手 • to hold (each other) by the hand • se tenir par la main

sæ-l̥dæ-l̥ /sæ-l̥dæ-l̥/ shaeddae

名词 本调：#H ▶ 长度区别 • Difference in length. • Différence de longueur. ¶ sæ-l̥dæ-l̥ di-l̥, | m<sup>h</sup>-l̥-dz̥x̥-l̥! 如果长短不一，不好！/不行！（情景：解释砍树时如何选择合适的树） • If there are differences in length, it’s not good / it won’t do! (Context: explaining which trees to fell when in need of timber for housebuilding; the trees need to be about the same size.) • S’il y a des différences de longueur, c’est vilain/ça ne convient pas! (Contexte : explication au sujet du choix d’arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente.) ¶ sæ-l̥dæ-l̥ | m<sup>h</sup>-l̥-di-l̥! 没有长度区别，都一样齐！（等于是好的建房木料）（情景：同上） • There are no differences in length! (i.e. the timber is suitable for use in construction; same context as previous example) • il n’y a pas de différences de longueur (=c’est très bien)! (Même contexte que ci-dessus : choix d’arbres à abattre pour obtenir du bois de charpente) 【量词】k<sup>h</sup>wx-l̥

sæ-l̥hæ-l̥ /sæ-l̥hæ-l̥/ Shaehae

名词 本调：H# ▶ 上海 • Shanghai. • Shanghai. ¶ sæ-l̥hæ-l̥-hi-l̥ 上海人 • person from Shanghai • Shanghaien, personne de Shanghai (汉语借词) 上海

sæ-l̥-l̥j̥x̥-l̥ /sæ-l̥-l̥j̥x̥-l̥/ shaelia

动词 本调：H.L ▶ 商量 • To discuss. • Discuter. (汉语借词) 商量

sæ-l̥-lo-l̥py-l̥ /sæ-l̥-lo-l̥py-l̥/ shaelobu

名词 本调：-L ▶ 山萝卜 • Scabious. • Cerfeuil. 【参考】hwx-l̥li-l̥-hwæ-l̥q<sup>h</sup>æ-l̥#] (汉语借词) 山萝卜

sæ-l̥p<sup>h</sup>i-l̥ /sæ-l̥p<sup>h</sup>i-l̥/ shaepi

名词 本调：M ▶ 商品 • Commodity, goods, merchandise. • Marchandise, objet qui peut se vendre au marché. (汉语借词) 商品

sæ-l̥j̥l̥ /sæ-l̥j̥l̥/ shae’eun (Gi : 同)

名词 本调：L ▶ 骨头 • Bone. • Os, ossement. 【量

词】 **kwɹɹ** 【词源】 **ʃɹɹ** 1

**ʃæˈkwɹɹ** /**ʃæˈkwɹɹ**/ **Shaewua**

**名词** 本调：L# ▶ 束河（旧称：龙泉）：丽江坝子里的一个村落。由于束河商人多，经常有束河人到永宁等地，使得相当多的永宁人熟悉那个村落名。• **Shaewua**: the name of a village in the Lijiang plain, Shuhe in Chinese. The land in this village was poor, and many of its inhabitants turned to trade and travelled all over the region, earning the village a reputation as far afield as Yongning. • **Nom d'un village de la plaine de Lijiang** : Shuhe, anciennement Longquan. Les terres de ce village étaient médiocres, et beaucoup de ses habitants se tournaient vers le commerce et voyageaient dans toute la région, ce qui a valu à cette localité d'être connue jusqu'à Yongning. (借词) **sqw**□□

**ʃæˈtsuɹɹ** /**ʃæˈtsuɹɹ**/ **shaezi**

**名词** 本调：M ▶ 褙、卡夫坦长衣：成年前男女小孩均穿的褙，成年男人也穿 • **Kaftan**: clothing that children used to wear before they came of age: a loose robe (the same for girls and boys); also worn by adult men in earlier times. • **Caftan** : vêtement que portaient les enfants avant leurs treize ans : robe ample (la même pour les filles et les garçons); anciennement, les hommes aussi portaient ce type de vêtement. **¶baˈlaˈʃæˈtsuɹɹ** # 同上 • same meaning • même sens 【同义词】 **mæˈʃæˈl** 【量词】 **lɹɹ** (汉语借词) 衫子

**ʃeˈl** 1 /**ʃeˈl**/ **shei** (Gi, Da, Jj : 同)

**名词** 本调：#H ▶ 肉，肌肉 • **Meat**, **flesh**. • **Viande**, **chair**.

**ʃeˈl** 2 /**ʃeˈl**/ **shei**

**名词** 本调：#H ▶ 未熟粮食 • **Unripe cereals**. • **Céréales pas encore mûres** : céréales en herbe, dont on voit déjà l'épi mais dont l'épi ne s'est pas encore incliné sous le poids du grain. **¶ʃeˈlɹɹ** 未熟粮食 • **unripe cereals** • même sens

**ʃeˈla** /**ʃeˈl**/ **shei** (Gi, Jj : 同)

**动词** 本调：M<sub>a</sub> ▶ 寻找 • **To look for**, **to search for**; **to procure**, **to get**. • **Chercher**; **se procurer**. **¶leˈt-ʃeˈl leˈt-ɹɹɹ-zeˈl** (我) 找了……就找到了！ / 找到了！ • (I) looked for something, and I found it! • (j'ai) cherché et (j'ai) trouvé! (général : Par l'effet de l'abaissement final (facteur intonatif), le ton de /zeˈl/ est réalisé un peu plus bas que ce qui précède.) **¶hɹɹɹ-ɹɹɹ-ɹɹɹ-zeˈl** 直译：‘找一个人’。实际含义：去访问异性的人（一般是男人去访问女人） • literally 'to look for someone'; meaning:

to visit someone of the opposite sex, to frequent someone of the opposite sex (this is typically a masculine activity) • littéralement 'chercher quelqu'un'; sens : fréquenter quelqu'un du sexe opposé, rendre visite à quelqu'un du sexe opposé (généralement : se dit d'un homme) **¶hɹɹɹ-zeˈl** 娶媳妇 • **to take a wife**, **to marry a wife** • **prendre femme**, **épouser une femme** **¶** (音系资料) **tsɹɹɹ-tsoˈl-zeˈl** 找东西 • **to look for things** • **chercher quelque chose** **¶loˈt-mɹɹɹ-dzoˈl, |loˈt-zeˈl** 没事找事！ • [(S)he] looks for complications / creates unnecessary complications! (Literally: 'to look for work when there isn't any'.) • [Il/elle] se crée des complications / se donner du travail! (général : L'expression peut être péjorative, pour décrire quelqu'un qui ne sait pas tenir en place, ou au contraire laudative (par antiphrase), lorsque quelqu'un prend de sa propre initiative la responsabilité de certaines tâches, et les mène à bien sans qu'on ait besoin d'être sur son dos.) (général : The phrase is pejorative, but can be used approvingly, by antiphrasis, when someone is being active and diligent, taking up tasks and getting them done before anyone needs to ask them to.) (général : 这是贬义说法，形容一个人没事找事但有时也用来表扬乐于助人的人。) **¶leˈt-ʃeˈl tɹɹɹ-tsuɹɹ** 准备（做饭的材料、旅途用品……） • **to prepare** (e.g. ingredients for a recipe, luggage for travel), **to get (something) ready** • **préparer** (des ingrédients pour une recette, ses bagages...)

**ʃeˈl** /**ʃeˈl**/ **shei**

**名词** 本调：L ▶ 铁（单音节） • **Iron** (monosyllable). • **Fer** (monosyllable).

**ʃeˈlb** /**ʃeˈl**/ **sheiq**

**动词** 本调：L<sub>b</sub> ▶ 小便，尿；屙尿；解溲；拉（屎） • **To urinate**. • **Uriner**, **pisser**, **faire pipi**; **déféquer**. **¶dzoˈl-zeˈl** 屙尿 • **to urinate** • **pisser** **¶qɹɹɹ-zeˈl** 拉屎 • **to defecate** • **déféquer** **¶leˈt-ʃeˈl-zeˈl** 实施 ~ 整体体：尿了 • **accomp ~ pfv** • **accomp ~ pfv** **¶** (音系资料) **ɹɹɹ-tɹɹɹ-zeˈl** 尿一滴尿 • **to urinate a drop** • **pisser une goutte** (général : exemple élicité pour voir quel ton était obtenu, et ainsi confirmer l'appartenance de ce verbe à la catégorie LM et non L.)

**ʃeˈlbæˈl** /**ʃeˈlbæˈl**/ **sheibbae** (Gi : **ɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ**, Da : **xx**, Jj : **hæˈʃeˈlbæˈl**)

**名词** 本调：M ▶ 项圈、项链，锁链 • **Necklace**; **chain**. • **Collier**; **chaîne**. **¶ɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ** 银项链 • **silver necklace** • **collier en argent** **¶hæˈl-ʃeˈlbæˈl** 金项链 • **gold necklace** • **collier en or** **¶ʃeˈlmoˈt-ʃeˈlbæˈl, |kɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹɹ**

**phæ!** 铁链，是用来拴狗的！• The iron necklace is used to tie the dog! • Le collier de fer, c'est pour attacher le chien! ¶ **kʰi-t-še-lbæ**, |še-lmo-t po-t-ŋu-t| **gy!** 门锁链，是铁做的！• The door's chain (the chain used to lock the door) is made of iron! • La chaîne de la porte, elle est en fer! 【量词】 **kʰu**

**še-lbɿ#** /še-lbɿ/ sheibbeu (Gi, Dd : 同)

名词 本调：#H ▶ 香肠，把瘦肉装在肠子里 • Sausage, dried meat preserved in intestines. • Saucisse; viande séchée conservée dans les intestins.

**še-lɿ** /še-lɿ/ sheiddi (Gi, Da, Jj : 同)

形容词 本调：L# ▶ 胖 • Fat (person). • Gros. ¶ **še-lɿ-di-ze!** 胖了！• (He/she) has put on weight! • (il/elle) a grossi! 【词源】 **še** 1

**še-lɿdzo#** /še-lɿdzo/ sheizzo

名词 本调：#H ▶ 放案板的家具 • Cooking table: a wooden piece of furniture on which one places the chopping board. • Meuble de cuisine : structure en bois sur laquelle on fait la cuisine : on y pose la planche à découper, les ustensiles... 【量词】 **px**

**še-lkʰu-t** /še-lkʰu-t/ sheikee (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 三脚架 • Tripod. • Trépied de fer (dans le foyer, sur lequel on pose une casserole, une poêle, une bouilloire...). 【量词】 **na**<sub>a</sub>

**še-lɿa** /še-lɿa/ shei laq (Gi, Jj : 同, Da : **ʃu** 1 mu 1 la 1 i 1)

名词 本调：L ▶ 打铁 • To forge. • Forger, battre le fer.

**še-lɿa hɿ** /še-lɿa hɿ/ shei lahin (Gi : 同, Da : **ʃu** 1 mu 1 la 1 i 1 hɿ, Jj : **še-lɿa** pu-t-dzu 1)

名词 本调：L+H# ▶ 铁匠 • Blacksmith. • Forgeron. ¶ **še-lɿa-hɿ hɿ** 铁匠 • blacksmith • forgeron 【量词】 **ɣ**

**še-lmɿ** /še-lmɿ/ sheime (Jj : 同)

名词 本调：MH# ▶ 肥肉 • Fat meat. • Viande grasse. ¶ (谚语) **še-lmɿ mɿ-t-dzu-t-hɿ**, |**my** 1 **ko** 1 **dze** 1 **bi** 1 | **bi** 1. “不吃肥肉的人在天上飞（和鸟儿一起）”。换句话说，不吃肥肉的人在这个世界上几乎不存在：那是超自然的。肥肉能提供能量，使人不被永宁冬季的大风吹走。• “Someone who doesn't eat fatty meat flies in the sky (with the birds)”. In other words, someone who doesn't eat fatty meat hardly exists in the world as it is: it would be something supernatural. Fatty meat provides energy so that one doesn't get blown away by the wind that blows hard in Yongning during the winter months. • « Une personne qui ne mange pas de viande

grasse, elle vole dans le ciel (avec les oiseaux) ». Façon de dire que quelqu'un qui ne mangerait pas de viande grasse, ça n'existe guère, dans le monde comme il va : ce serait quelque chose de surnaturel. La viande grasse fournit de l'énergie pour ne pas se laisser balayer par le vent qui souffle fort à Yongning pendant les mois d'hiver.

**še-lmi-t** /še-lmi-t/ sheimi (Gi, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 虱子 • Louse. • Pou. 【量词】 **mi**

**še-lmo-t** /še-lmo-t/ sheimo (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 铁（双音节） • Iron (disyllable). • Fer (disyllable). 【参考】 **še**

**še-l-mo** /še-l-mo/ sheimo

名词 本调：LM+MH# ▶ 松茸 • Pine mushroom, matsutake, *Tricholoma matsutake*. • Champignon des pins, matsutake, *Tricholoma matsutake* : un champignon comestible, rare et très apprécié. 【量词】 **lu**<sub>6</sub>

**še-lna** /še-lna/ sheina (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L# ▶ 瘦肉 • Lean meat. • Viande maigre.

**še-lɿni** /še-lɿni/ sheini (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L# ▶ 火钳 • Fire tongs. • Pince à braises. 【量词】 **na**<sub>a</sub>

**še-lpɿ** /še-lpɿ/ sheibeu

名词 本调：L# ▶ 腊肉 • Cured meat; bacon. • Viande séchée.

**še-lqʰɿ-t** /še-lqʰɿ-t/ sheikheu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 铁钉，钉子 • Iron nail; nail. • Clou en fer. ¶ **še-lqʰɿ-t la** 钉钉子 • to hammer in a nail, to hit a nail • enfoncer un clou, planter un clou 【量词】 **lu**<sub>6</sub>

**še-lsa** /še-lsa/ sheisa

名词 本调：L# ▶ 风干猪腿。把猪大腿的皮刮下来，留一层薄薄的瘦肉筋，使其绷紧，撑开，形成扇面，风干。• Meat of the limbs of pig. This includes the four limbs; it usually refers to preserved meat, but can also be used to refer to the limbs of the living animal. • Viande des membres du cochon : les membres postérieurs aussi bien que les membres antérieurs. Le terme s'emploie pour la pièce de boucherie : de la viande conservée (séchée) avec l'os; mais le même terme peut également s'employer pour désigner les membres de la bête vivante. 【参考】 **ho-tʰɿ-t** 【量词】 **sa**

**še-lset** /še-lset/ sheishei (Jj : 同)

动词 本调：M ▶ 着凉 • To catch a cold. • Prendre froid, attraper un rhume, attraper froid. ¶ (音系资料) **še-lset-ze** 着凉了 • **pfv** • **pfv**



se|sɿ| /se|sɿ|/ sheisheu (Jj: 同, Gi: \*)

名词 本调: L ▶ 虱子 • Nit, egg of louse. • Lente, œuf de pou. 【量词】 |wɿ|

se|tse| /se|tse|/ sheizhei (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 棉布, 布料 • Cotton fabric, cloth. • Tissu de coton. 【量词】 p<sup>h</sup>æ|、k<sup>h</sup>ɿ|

se|ze#| /se|ze#| sheirei

名词 本调: #H ▶ 腊肉, 包括不同几类的腊肉, 如火腿等。 • Preserved pork meat. • Viande de cochon préservée. Le terme recouvre diverses pièces de boucherie, dont le jambon. 【量词】 ze|

sɿ|a| /sɿ|a|/ sheq (Gi, Dd: 同, Jj: /sɿ/, ton 3, se redupliquant en sɿ|sɿ|: voudrait dire “déchiqueter, déchirer en petits morceaux”)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 撕 (纸……) • To tear, to rip. • Déchirer (ex.: du papier). ¶ tso|~tso| sɿ| 撕东西 • to tear things • déchirer des choses ¶ tso|~tso| sɿ|~sɿ| (+ze|) 撕东西 • to tear things • déchirer des choses ¶ le|~sɿ|~sɿ|+ze| 撕了 • accomp ~ red pfv • accomp ~ red pfv

sɿ|do| /sɿ|do|/ sheddo (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: MH# ① ▶ 害羞 • Ashamed, embarrassed. • Honteux. ¶ sɿ|do| mɿ|~su|! 不知羞耻! • [(S)he] is sullen / impudent / has no sense of shame • (il/elle) est effronté(e), ne connaît pas la politesse, est malpoli(e) ② ▶ 娴静、礼貌 • Modest, demure, discreet, polite. • Pudique; poli. ¶ ts<sup>h</sup>u| sɿ|do|~zo|! / sɿ|do| ji|! 他/她很娴静 / 很持重! • (S)he is very modest/discreet/polite! • Cette personne a de la pudeur!

sɿ|ni#| /sɿ|ni#| sheni

名词 本调: #H ▶ 建议、意见 • Advice, suggestion, recommendation. • Conseil, avis. ¶ sɿ|ni| zi| 请求意见, 求教 • to ask for advice / to ask for counsel • demander un conseil / prendre le conseil (de quelqu'un) ¶ no| | hɿ|~ki| | sɿ|ni| mɿ|~zi|~zo|! 你不要问人家的意见! • You shouldn't ask around for advice! / There is no need for you to ask for anyone's advice! (=You can make a decision by yourself.) • Tu n'as pas à prendre son conseil! / Tu n'as pas à prendre le conseil d'autrui [à ce sujet: à toi de décider]! ¶ ət|se|ji|~zo| | sɿ|ni| zi|~tso|~ni|? 你为什么问 (他的) 意见! • Why would you want to ask for (his/her) advice? • Pourquoi donc lui demandes-tu conseil? 【量词】 k<sup>h</sup>wɿ|

sɿ|ŋɿ#| /sɿ|ŋɿ#| shenge (Jj: sɿ|ŋɿ|, ton d5a, Dd: si|ŋɿ|)

名词 本调: LM+#H ▶ 锣 • Gong. • Gong. ¶ sɿ|ŋɿ| la| 打锣 • to play the gong • battre le gong, jouer du gong 【量词】 |wɿ|

so /so|/ sho

感叹词 本调: 0 ▶ 赶猪用的叹词: 走! 走! • Interjection to get pigs to move forward. • Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez, allez! ». ¶ so|~bɿ|! 赶猪用的叹词 • interjection to get pigs to move forward • Interjection employée pour faire avancer les cochons, lorsqu'on les guide sur le chemin du pâturage: « Zou! / Allez! » • Un schéma tonal M.L est indiqué pour cette expression, pour refléter un profil prosodique dans lequel la seconde syllabe paraît clairement plus basse que la première. Pour autant, il s'agit d'un emploi étendu (non technique) de la notation en trois hauteurs tonales. Il est clair que cette interjection ne possède pas un ton lexical M.L.

so| /so|/ sho

动词 本调: H ① ▶ 收割 • To reap, to gather in. • Récolter. ¶ (音系资料) le|~so|~ze| 实施 ~ 整体体: 收割了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ dɿ|~k<sup>h</sup>ɿ| dɿ|~su| | gɿ|~so|~ze|! 每年收一次稻谷! • We have one harvest (of rice) every year! • on récolte (le riz) une fois par an! ¶ bæ| so| dzɿ|~ze|! 收获的时间到了! • Harvest time has come! • Le temps de la récolte est venu! ¶ bæ| so|~zo|~ho|~ze|! 该收庄稼了! • Harvest time has come! • Il va être temps de faire la récolte! ② ▶ 收集 • To gather, to collect, to bring together. • Rassembler, assembler. ¶ so|~so|~zo|~ho|~ze| 该收集一些了。 • We are going to have to gather (things). • Il va falloir rassembler/assembler. ¶ le|~so|~so| 收集收集 • accomp ~ red: to gather a bit, to do a bit of gathering • accomp ~ red: rassembler un peu, déployer une action en vue de rassembler

so|1 /so|/ ddaesho (Gi, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 滑, 光滑 (路……) • To slip, to slide. • Glisser. ¶ mɿ|~tso| so| 滑下、滑倒 • to slide down, to slip to the floor • glisser vers le bas, glisser par terre ¶ ts<sup>h</sup>u| | le|~so|, | t<sup>h</sup>i|~twæ|~ze| 他滑了一跤 • (S)he slipped and fell down • il a glissé et il est tombé ¶ so|~so| 重叠 • red • red 【参考】 so|2

so|2 /so|/ shoq (Gi, Dd: 同)

形容词 本调: MH ▶ 光滑 (路……) • Slippery. • Lisse, glissant. 【参考】 so|1



so<sub>a</sub> /so/ shoq (Gi: 同)

形容词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 干净、整洁, 本质干净, 清(水) • Clean; clear (water). • Propre (sens propre ou figuré); claire (eau). ¶ (音系资料) so<sub>a</sub>-hĩ/ 干净的 • nmlz • nmlz ¶ (音系资料) mɣ<sup>h</sup>-so<sub>a</sub> 不干净、脏 • not clean • sale, malpropre ¶ (音系资料) tʃ<sup>h</sup>u<sup>h</sup> | so<sub>a</sub>-hĩ | ni<sup>h</sup>. | 这是干净的。 • This is clean. • C'est propre. ¶ dzu<sup>h</sup>-so<sub>a</sub> 清水、干净的水 • clean water, clear water • de l'eau claire, de l'eau propre

so<sub>a</sub>-li<sup>h</sup> /so<sub>a</sub>-li<sup>h</sup>/ sholi

名词 本调: M ▶ 水利 • Irrigation works. • Réseau d'irrigation. (汉语借词) 水利

so<sub>a</sub>-qæ<sup>h</sup> /so<sub>a</sub>-qæ<sup>h</sup>/ shoghae (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: L ▶ 很干净 • Very clean. • Tout propre. ¶ so<sub>a</sub>-qæ<sup>h</sup> | -gy<sup>h</sup> 很干净 • very clean • tout propre ¶ a<sup>h</sup>ko<sup>h</sup> | le<sup>h</sup>-gy<sup>h</sup>-gy<sup>h</sup> | so<sub>a</sub>-qæ<sup>h</sup> | -gy<sup>h</sup> 家收拾得干干净净 • to put the house in order, that it be very clean • ranger la maison, qu'elle soit bien propre

so<sub>a</sub>-qo<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>h</sup> /so<sub>a</sub>-qo<sup>h</sup>-t<sup>h</sup>a<sup>h</sup>/ shoghota

名词 本调: -L ▶ 水果糖 • Fruit candy, fruit-flavoured candy. • Bonbon aux fruits, bonbon parfumé aux fruits. (汉语借词) 水果糖

so<sub>a</sub>-so<sup>h</sup> /so<sub>a</sub>-so<sup>h</sup>/ shosho (Gi: 同)

动词 本调: M ▶ 准备 • To prepare. • Préparer. ¶ (音系资料) le<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>-so<sup>h</sup> 准备了 • accomp • accomp

-so<sup>h</sup>-so<sup>h</sup> /-/ shosho

后缀 本调: L# ▶ 形容词化: ……乎乎 • In association with a n, indicates "plenty of, abundance of". • Morphème d'adjectivation: signifie 'tout N-eux'. Par exemple, ajouté à 'graisse', cela donne 'tout gras, plein de graisse'. ¶ mɣ<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>-so<sup>h</sup> 油乎乎、油腻腻、滑腻 • full of grease, greasy, slippery with grease • huileux, tout poisseux de graisse ¶ dze<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>-so<sup>h</sup> 甜乎乎 • full of sugar, sugary all over • plein de sucre (général: ton du nom: H) ¶ ni<sup>h</sup>-to<sup>h</sup> | dzu<sup>h</sup>-l<sup>h</sup> | dze<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>-so<sup>h</sup> 他嘴巴被糖粘得黏黏的 • (her/his) whole mouth was slippery with sugar • toute (sa) bouche est/était pleine de sucre / toute poisseuse à force de sucre ¶ si<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>-so<sup>h</sup> 有很多木头, 如: 来形容一个新建的木头房子: 面面都是新鲜木头, 给人的感觉是“木头呼呼” • full of wood, replete with wood, entirely made of wood • plein de bois, tout plein de (beau) bois; ex.: d'une maison de bois nouvellement construite: jusque dans chaque recoin, c'est de bon bois, c'est « pur bois ». (général: ton du nom: H) ¶ se<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>-so<sup>h</sup> 肉乎乎: 比如一个菜含有很多肉, 而不是一点点肉淹

在一大堆蔬菜里面。 • full of meat, replete with meat, with lots of meat (e.g. a dish contains lots of meat, not just a few small chippings drowned in vegetables) • plein de viande: par exemple, un plat qui contient de la viande en abondance, pas juste quelques petits bouts noyés dans une masse de légumes (général: ton du nom: H) ¶ hĩ<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>-so<sup>h</sup> 人多多, 人很多 (如: 2020 年代的丽江市中心, 人很多, 与上世纪的永宁坝大不同) • full of people, densely populated (for instance, the city of Lijiang in the 2020s is full of people, compared with the sparsely populated Yongning plain of the past century) • plein de gens, densément peuplé (exemple: la ville de Lijiang dans les années 2020, aux antipodes de la plaine de Yongning au siècle dernier, dont les hameaux étaient très éloignés) (général: ton du nom: H) ¶ tʃ<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>-tsu<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>-so<sup>h</sup> “车子乎乎”: 车子很多, 车水马龙 (2020 年代的丽江, 小区里面到处有停车) • full of cars • plein de véhicules, encombré de véhicules (dans le centre ville de Lijiang, les lotissements sont pleins de voitures garées le long des voies) ¶ (mɣ<sup>h</sup>-ko<sup>h</sup>, |) teu<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>-so<sup>h</sup> (天上) 云乎乎、多云 • (The sky is) full of clouds • (le ciel est) plein de nuages ¶ kwɣ<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>-so<sup>h</sup> “山乎乎”: 到处都是山 • full of mountains, covered with mountains, with mountains on all sides • plein de montagnes, entouré de montagnes de toutes parts (général: ton du nom: M) ¶ q<sup>h</sup>ɣ<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>-so<sup>h</sup> “洞乎乎”, 有很多洞的 • full of holes • plein de trous (général: ton du nom: M) ¶ (音系资料) tɣ<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>-so<sup>h</sup> 脑髓乎乎、有很多脑髓 (如: 一道菜, 里面都是脑髓) • full of brains, with lots of brains • plein de cervelle (général: ton du nom: MH) ¶ ɣ<sup>h</sup>-tsɣ<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>-so<sup>h</sup>! (Gi) 蔬菜多多! (关于猪食: 里面有很多蔬菜, 如南瓜、西葫芦、草等等) • It's full of vegetables / it's packed with vegetables! (A comment about pigswill: it contains a lot of vegetables.) • C'est plein de légumes! (Commentaire au sujet de la pâtée des cochons: elle contient des légumes en abondance.)

sq<sup>1</sup>1 /sq<sup>1</sup>/ sheuq (Gi, Jj: 同)

形容词 本调: MH ▶ 满 • Full. • Rempli, plein. ¶ le<sup>h</sup>-sq<sup>1</sup>-ze<sup>h</sup> 实施 ~ 整体体: 满了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv

sq<sup>1</sup>2 /sq<sup>1</sup>/ sheuq rrrr (Gi: 同)

动词 本调: MH ▶ 拧 (拧毛巾) • To twist, to wring. • Tordre, essorer (vêtement). ¶ (音系资料) le<sup>h</sup>-sq<sup>1</sup>-ze<sup>h</sup> 实施 ~ 整体体: 拧了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ dzi<sup>h</sup>-thɣ<sup>h</sup> | sq<sup>1</sup> 拧衣服 • to wring out clothes • essorer

des vêtements

ṣɔ̌lgyɿ /ṣɔ̌lgyɿ/ sheuggu (Da, Jj: 同, Gi: suɿgyɿ, Dd: suɿgyɿ)

名词 本调: L ▶ zuɿ hǎɿ-diɿ • 镰刀 • Sickle. • Fau-cille. 【量词】 naɿ<sub>a</sub>

ṣuɿ1 /ṣuɿ/ shi (Da: 同, Gi, Jj: ṣɿɿ)

数词 本调: M? H#? ▶ 七 • Seven. • Sept. ¶ dɿɿ, | niɿ, | soɿ, | zɿɿ, | ɣwɿɿ, | qɿɿ, | ṣuɿ, | hǒɿ, | ɣvɿ, | tsɿɿ 数字从一到十。 • Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

ṣuɿ2 /ṣuɿ/ shi (Da: 同)

动词 本调: M ▶ 伸展: 如, 蛛丝在两根树枝之间伸展。 • To hang, to be stretched: a thread is stretched. • Être tendu: par exemple, une corde à linge est tendue. ¶ (音系资料) tɿɿ-ṣuɿ-dzoɿ 伸展着 • to be stretched • être tendu ¶ baɿlaɿkɿɿtsɿɿ tɿɿ-ṣuɿ-dzoɿ. 有蜘蛛网伸展着。 • There's a cobweb hanging there. • Un fil d'araignée est tendu là. / Il y a un fil d'araignée tendu là. ¶ bæɿ | dɿɿ-kɿɿ | tɿɿ-ṣuɿ-dzoɿ 一条绳子伸展着 • a rope/string is stretched • une corde/ficelle est tendue

ṣuɿ1 /ṣuɿ/ shiq (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 削 (用刀) • To peel (with a knife). • Éplucher, peler, décortiquer (avec un instrument). ¶ ɣuɿ ṣuɿ / ɣuɿṣuɿ zeɿ 削皮 • to peel, to peel off the skin • éplucher la peau ¶ ɣuɿkuɿ ṣuɿ 削皮 • to peel, to peel off the skin • éplucher la peau (général: ɣuɿkuɿ + ɣuɿ) ¶ jɿɿjoɿ ɣuɿṣuɿ 削洋芋皮 • to peel potatoes • peler des patates ¶ tsoɿ~tsoɿ ɣuɿṣuɿ (Gi) 削东西 • to peel things • éplucher des choses

ṣuɿ2 /ṣuɿ/ shiq (Gi: 同, Jj: ṣuɿhǐɿ; ton 4, Dd: ṣuɿ1)

形容词 本调: MH ▶ 新 • New, fresh. • Nouveau, neuf, frais. ¶ ṣuɿ-hǐɿ niɿ 是新的! • It's new! • c'est neuf! ¶ ṣeɿ ṣuɿ 新鲜的肉 • fresh meat • de la viande fraîche

ṣuɿ<sub>a</sub>1 /ṣuɿ/ shi

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 漏 • To leak. • Fuir, s'écouler, se répandre, se vider. ¶ tɿɿ-ṣuɿ-ṣuɿ(-zeɿ) 漏了! • it is leaking • Ça fuit / ça se vide! ¶ mɿɿ-ṣuɿ-ṣuɿ! | mɿɿ-zɿɿ! 没漏, 没流出去! • It does not leak; it does not flow out! • Ca ne s'écoule pas, ça ne fuit pas! (/ziɿ/: 's'écouler')

ṣuɿ<sub>a</sub>2 /ṣuɿ/ shi (Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 死 • To die. • Mourir, décéder. ¶ leɿ-ṣuɿ-hoɿ-zeɿ 快要死了! (病了植物、动物) • It's going to die! (About a sick plant or animal) • ça va mourir! (au sujet d'une plante ou d'un animal

malade) ¶ mɿɿ-ṣuɿ-suɿ! 还没死! • (He/she/it) is not dead yet! • (Il/elle/ce) n'est pas encore mort! ¶ noɿ | leɿ-ṣuɿ-bit-tsæɿ-niɿ-zeɿ! 你去死吧! • Go and die! / May you die! (Imprecation) • Crève donc! / Crève, charogne! (imprécation/malédiction, qu'on lance sous le coup de la colère) ¶ ṣuɿ-zeɿ! | ṣuɿ-zeɿ! 死了! 死了! (情景: 一个人第一次坐飞机, 感到飞机飞得不稳定, 会坠毁, 大家会马上死。 • We're dead! (Expression of terror on the part of someone who thinks that (s)he is going to die. Context: someone taking a plane for the first time is terrified by the plane's changes of direction, and thinks that the plane is falling to the ground and is going to crash.) • Expression de terreur de quelqu'un qui croit sa dernière heure arrivée. Par exemple, la locutrice principale, lorsque, dans l'avion qui l'emmenait à Kunming, elle avait eu l'impression, lors d'un virage, que l'avion se renversait.

ṣuɿ<sub>b</sub> /dɿɿṣuɿ/ shi (Gi, Da: 同)

量词 本调: L<sub>b</sub> ▶ 量词: 次数 • Times (repeating an action: doing something n times). • Classificateur des fois (répétitions d'une action).

ṣuɿdɿɿ /ṣuɿdɿɿ/ shijjie

名词 本调: M ▶ 寿衣 • Shroud, burial suit. • Linceul, suaire, vêtement mortuaire (de: 'mourir' et 'habiter'). ¶ ṣuɿdɿɿ zɿɿ 缝寿衣 • to sew the burial suit, to sew the shroud • coudre les vêtements mortuaires, coudre le linceul (hist: Avant juin 2024, noté M.M.H.)

ṣuɿjiɿ /ṣuɿjiɿ/ shiyi (Gi: 同, Da: ṣuɿtiɿ, ṣuɿtiɿ dɿɿ kɿɿ, Jj: ṣuɿtiɿ dɿɿkɿɿ)

助词 本调: LM+#H ▶ 前年 • Two years ago. • Il y a deux ans. ¶ ṣuɿjiɿ | dɿɿ-kɿɿ 前年 • two years ago • il y a deux ans, l'année il y a deux ans

ṣuɿkwæɿjæɿ /ṣuɿkwæɿjæɿ/ shiguæ'er (Da: 同, Gi: ṣuɿkwæɿ gyɿ, Jj: ṣuɿkuɿjæɿgyɿ, Dd: ṣuɿkwæɿjæɿ)

形容词 本调: L+H# ▶ 黄 • Yellow. • Jaune. ¶ ṣuɿkwæɿjæɿ-hǐɿ gyɿ-zeɿ [书] 变黄了! • [the book] has turned yellow! • [le livre] a jauni! ¶ ṣuɿkwæɿ | gyɿ (Gi) 深黄 • very yellow • tout jaune

ṣuɿtɿɿmiɿ /ṣuɿtɿɿmiɿ/ shilhimi (Da, Jj: 同, Gi: ṣuɿtiɿmiɿ)

名词 本调: M ▶ 七月 • 7th month. • 7e mois.

ṣuɿɿɿ /ṣuɿɿɿ/ shini (Gi, Dd: 同, Jj: ṣuɿɿɿ)

助词 本调: H# ▶ 前天 • The day before yesterday. • Avant-hier. ¶ ṣuɿɿɿ | -dɿɿɿ 前天 • the day before yesterday • avant-hier

ʃuːtʃuːt-dzi /ʃuːtʃuːt-dzi/ shishizze

名词 本调：-L ▶ 安徽刺黄柏、黄柏、刺黄柏、三颗针（一种中药）• Root of Anhwei Barberry (*Berberis anhweiensis Abrendt*), a plant used in Chinese medicine. • Racine de berberis, plante utilisée en médecine chinoise (*Berberis anhweiensis Abrendt*). 【量词】 dzi

ʃuːtɕyːtɕyː /ʃuːtɕyːtɕyː/ shide'er

形容词 本调：#H ▶ 平滑 • Smooth (e.g. carefully planed wood). • Lisse; par exemple : un pilier en bois, qui devient bien lisse par le travail du menuisier. ¶ ʃuːtɕyːtɕyː-zo 很平滑 • very smooth • bien lisse ¶ ʃuːtɕyːtɕyː-gyːtɕyː 弄得平滑了 • (it) was made nice and smooth • on l'a bien lissé, on l'a rendu bien lisse

ʃuːtse /ʃuːtse/ shizei

助词 本调：LM+MH# ▶ 实在 • Indeed, really, honestly • Vraiment, réellement, honnêtement. (汉语借词) 实在

ʃuːtʃuːt1 /ʃuːtʃuːt1/ shizi (Jj: 同)

名词 本调：LM ▶ 手枪。借词：“十字架手枪”的“十字” • Pistol. Borrowed from the Chinese word for 'cross' 十字, as pistols are 'cross-shaped guns': 十字架手枪 • Pistolet. Emprunt au chinois 十字 'croix', 'arme en forme de croix': 十字架手枪 ¶ ʃuːtʃuːt1 | dʒuːt-naːt | tʰiːt-pɕyːt-pɕyːt 带手枪 • to carry a pistol • porter un pistolet 【量词】 naːt<sub>a</sub>、naːt<sub>a</sub> (汉语借词) 十字：十字架手枪

ʃuːtʃuːt2 /ʃuːtʃuːt2/ shizi

名词 本调：LM ▶ 柿子 • Persimmon. • Kaki. ¶ ʃuːtʃuːt1 | dʒuːt-soːt-luːt hwæːt-biːt 买一些柿子吧！ • Let's buy a few persimmons! • (Je) vais acheter quelques kakis! (汉语借词) 柿子

ʃuːtʃi /ʃuːtʃi/ shicee (Jj: 同, Da: ʃuːtʃiːtʃuːt-luːt)

数词 本调：L# ▶ 七十 • 70. • 70.

ʃyːt /ʃyːt/ shu

名词 本调：H ▶ 骰子 • Dice. • Dé. ¶ ʃyːt | zɕyːt-luːt 四个骰子 • four dice (dice came in sets of four) • quatre dés (les dés allaient par quatre) 【参考】 ʃyːt-kʰuːt 【量词】 luːt

ʃyːt /ʃyːt/ shu (Gi, Jj, Gi, Jj: 同)

动词 本调：M<sub>b</sub> ① ▶ 带（孩子……） • To look after, to take care of (children). • S'occuper de, prendre soin de. ¶ zoːtmyːt | dʒuːt-luːt ʃyːt 带个孩子 • to take care of a child, to look after a child • garder un enfant, s'occuper d'un enfant ¶ zoːtmyːt ʃyːt 带孩子 • to take care of a child, to look after a child • garder un enfant, s'occuper d'un en-

fant ¶ leːt-ʃyːt tʰiːt-kʰuːt | tʰæːtɕæːt soːt 让他学习、要求他学习（家长管孩子，让他学习） • to oblige to study (a mother obliges a child to study) • obliger à étudier (une mère oblige son enfant à faire ses devoirs) ② ▶ 带（路） • To lead (the way). • Mener, guider. ¶ tʰæːtɕæːt | dʒyːt ʃyːt-poːt-biːt-hoːt 达石要管朋友（带他们去永宁旅游） • Daeshi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] • Daeshi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]! ¶ tʰæːtɕæːt | dʒyːt ʃyːt-biːt-hoːt 达石要管朋友（带他们去永宁旅游） • Daeshi is going to take care of his friends [taking them on a tourist trip to Yongning] • Daeshi va accompagner ses amis [=les emmener en excursion à Yongning]!

ʃyːtɕyːt /ʃyːtɕyːt/ shuddu (Gi, Jj, Dd, Gi, Jj, Dd, Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调：M ① ▶ 想 • To think. • Penser, réfléchir. ¶ æːtsoːt ʃyːtɕyːt 在想什么？ • What are you thinking about? / Where's your mind? • À quoi [tu] penses? ¶ njɕyːt | dʒuːt bæːt ʃyːtɕyːt 我在想一件事情。 • I'm thinking about something. • je pense à quelque chose ¶ ʃyːtɕyːt tʰyːt 明白，想起 • to understand • comprendre; se souvenir ¶ njɕyːt | ʃyːtɕyːt tʰyːt 我明白。 • I understand. • Je comprends. ¶ tʃʰuːt | leːt-ʃyːtɕyːt-leːt-tʰyːt-zeːt 他明白了。 • He has understood. • Il a compris. ¶ tʃʰuːt | dʒwæːt | ʃyːtɕyːt kyːt! / tʃʰuːt | dʒwæːt | leːt-ʃyːtɕyːt tʰyːt-kyːt! 他真的很聪明 / 他真的很足智多谋 / 他真的很擅长寻找解决方案！ • He's really smart! / He's really resourceful! / He's really good at finding solutions! • Il est vraiment futé! / Il est vraiment débrouillard! / Il sait vraiment bien se débrouiller et trouver des solutions! ② ▶ 想起、回忆 • To remember, to recollect, to recall. • Se souvenir. ¶ njɕyːt | leːt-ʃyːtɕyːt | leːt-tʰyːt zeːt 我想起了！ • I remember! I recollect! • Ça y est, je me souviens! ¶ tʃʰuːt | leːt-ʃyːtɕyːt-leːt-tʰyːt-zeːt 他想起来了 • He remembers, he recollects • il se rappelle, ça lui revient ③ ▶ 想念、感到悲哀 • To miss, to long for; to feel sorrowful, sad, grieved. • Avoir la nostalgie de. ¶ ʃyːtɕyːt tʰyːt 感到难过 • to be sad • être triste (général : This phrase can mean neither 'to understand', nor 'to remember, to recollect': only 'to miss, to be sad, to be nostalgic'.)(général : 这个短语不能表示‘回忆、回顾’或‘想通’，只能表示‘感到难过、怀念、感到悲伤’。)(général : Cette expression ne peut signifier ni « comprendre », ni « se souvenir, se remémorer », mais seulement « être triste, être



nostalgique ».) ¶ ʂʏlɖɥl tʰɥl | ʂwæɭ 特别想念 • to be full of nostalgia • être plongé dans le chagrin ¶ njɣl | noɭ ʂʏlɖɥl 我想你! • I miss you! • tu me manques! ¶ ʂʏlɖɥl qʰwɣl tʰɥl 想念 • to have a fit of nostalgia • être nostalgique, avoir une crise de nostalgie ¶ ʂʏlɖɥl-zoɭ, | tʰi! 沉浸在怀旧情绪中时, 会感到虚弱、疲惫! • When you're in the grip of nostalgia, it leaves you weak and exhausted! • Quand on est en proie à la nostalgie, on s'en trouve sans force / on s'en trouve tout épuisé! ¶ ʂʏlɖɥl mɣl-zoɭ! (Gi) 不用发愁! • There's no need to worry / feel unhappy • On n'a pas à se faire de souci, il n'y a pas lieu de se morfondre. ④ ▶ 想、意志 • Volitive: to want, to wish. • Volitif: vouloir, souhaiter.

ʂʏlkhɯl /ʂʏlkhɯl/ shukee

动词 本调: L# ① ▶ 掷骰子 • To cast dice. • Jeter les dés. ¶

jeter les dés ② ▶ 赌博、下注、玩钱的游戏 (由原义‘掷骰子’引申而来)。• To bet (meaning extended from the original meaning, ‘to throw the dice’). • Parier, jouer à des jeux d'argent (sens élargi à partir du sens premier, « jeter les dés »). ¶ ʂʏlkhɯl | -jɣlpoɭ 同上 • same meaning • même sens 【词源】 ʂʏl、khɯl 2

ʂʏlnjɣl /ʂʏlnjɣl/ shunya (Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 树瘤 • Tree knot (tree bur; burl). • Noeud (sur un arbre). ¶ ʂʏlnjɣlji 是树瘤。• cop • cop 【量词】 [ɯɭɓ]

ʂʏlʂʏl /ʂʏlʂʏl/ shushu (Gi, Jj: 同, Da: ʂʏlʂʏl)

名词 本调: MH# ▶ 纸 • Paper. • Papier. ¶ ʂʏlʂʏl | ɖɯɭl-pʰæɭ 一张纸 • a sheet of paper • une feuille de papier ¶ ʂʏlʂʏl ɖɯɭl pʰæɭ (Gi) 一张纸 • a sheet of paper • une feuille de papier 【量词】 pʰæɭ

ʂwa-ʂwa-ʂwa /ʂwa.ʂwa.ʂwa/ shua-shua-shua

状貌词 本调: 0 ▶ 形声词: 下雨的声音 • Onomatopoeia for the sound of rain. • Onomatopée: bruit de la pluie. 【参考】 tʂʰwa~tʂʰwa~tʂʰwa

ʂwæɭ1 /ʂwæɭ/ shuae (Jj: ʂwæɭ, ton m2, Dd: ʂwæɭ)

名词 本调: M ▶ 水獭 • Otter. • Loutre. ¶ ʂwæɭ-ɣɯɭ 水獭皮 • otter skin • peau de loutre 【量词】 ɣɯɭ

ʂwæɭ2 /ʂwæɭ/ shuae (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 高 • Tall. • Haut, de haute taille, grand. ¶ ɣɯɭmiɭ ʂwæɭ 高、身材高 • tall; literally ‘with a tall body’ • de grande taille; littéralement ‘(qui a un grand corps)’ ¶ qʰaɭl-ʂwæɭ-gɣl 非常高 • very tall • très grand ¶ tʂʰɯɭl | əɭpɣl | ʂwæɭ-gɣl! (La) 他非常高! • (S)he is extremely tall! • Elle/il est très grand(e)! ¶ tʂʰɯɭl

| aɭpaɭ | ʂwæɭ~ʂwæɭ-gɣl! (Gi) 他非常高! • (S)he is extremely tall! • Elle/il est très grand(e)! (général: Cette tournure n'est pas utilisée par F4.) ¶ (音系资料) tʂʰɯɭl | leɭ-ʂwæɭ-zeɭ! 变高了! • It has grown tall! • Ca a atteint une haute taille!

ʂwæɭ /ʂwæɭ/ shuae

动词 本调: MH ▶ 拉 (屎) • To defecate. • Déféquer, faire caca. ¶ qʰæɭ ʂwæɭ 拉屎 • to defecate • déféquer (général: schéma tonal régulier)

ʂwæɭa /ʂwæɭ/ shuae

动词 本调: Ma ▶ 搅拌 • To stir. • Remuer (monosyllabe). ¶ (音系资料) leɭ-ʂwæɭ accomp • accomp • accomp ¶ (音系资料) mɣl-ʂwæɭ 不搅拌 • neg • neg ¶ (音系资料) tsoɭ~tsoɭ ʂwæɭ 搅拌东西 • to stir things • remuer des choses, touiller des choses ¶ (音系资料) ʂwæɭ~ʂwæɭ 重叠 • red • red ¶ leɭ-qʰæɭ-hoɭ-zeɭ, | ɖɯɭl-ʂwæɭ~ʂwæɭ-ɭɭ! 要烧焦了, 要搅拌一下! (烹饪时需要搅拌, 以免粘锅) • It's going to burn, so let's give it a stir! (A dish needs to be stirred so that it doesn't stick to the pan.) • Ca va brûler, remuons donc un peu! (Une préparation culinaire nécessite d'être remuée pour ne pas attacher à la casserole.)

ʂwæɭ /ʂwæɭ/ shuae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LH ▶ 楔子 • Wedge. • Coin. ¶ ʂwæɭ laɭ / ʂwæɭ laɭ-zeɭ 打一个楔子 • to strike a wedge • frapper un coin ¶ (音系资料) ʂwæɭ hwæɭ-zeɭ 买了楔子 • ...bought a wedge • ...a acheté un coin ¶ (音系资料) ʂwæɭ tʰɥl-ɭɯɭ / ʂwæɭ tʰɥl-ɭɯɭ 这个楔子 • ~ dem+clf • ~ dem+clf.générique ¶ (音系资料) ʂwæɭ tʰɥl-kʰwɣl 这个楔子 • ~ dem+clf • n+dem+clf.morceaux ¶ ʂwæɭ kʰɯɭ (F5 ʂwæɭ kʰɯɭɭ pour F4) 放一个楔子 • to place a wedge, to put a wedge • mettre un coin 【量词】 kʰwɣl、ɭɯɭɓ

ʂwæɭa /ʂwæɭ/ shuae (Gi, Jj: 同, Da: \*)

动词 本调: La ▶ 熏 (食物、木头等等) • To cure (food) with smoke, to smoke (food or objects). • Fumer (un aliment ou un objet). ¶ ʂeɭ ʂwæɭ 熏肉 • to cure meat with smoke • fumer de la viande ¶ jiɭ-zoɭ ʂwæɭ 熏鱼 • to smoke fish • fumer du poisson ¶ siɭ ʂwæɭ 熏木 (使其更硬: 例如, 用来制作锄头柄的木头) • to smoke wood (to make it harder: for example, the wood used to make the handle of a hoe) • fumer du bois (pour le rendre plus dur: par exemple pour le bois qui sert à confectionner le manche d'une houe) 【参考】 taɭnaɭ



ʃwæˈbæː /ʃwæˈbæː/ shuaebbae (Da : idem M21, Jj : moˈkɪˈbæːbæː; ʃwæˈbæː)

名词 本调：L# ▶ 映山红 • Camellia flower. • Camélia.

¶ ʃwæˈbæː bæː | 山茶花开了。 • The camellia flowers are in bloom. • Les camélias sont en fleurs. ¶ soˈt-hi-miˈt, | ʃwæˈbæː bæː | 山茶花是在三月份开花的！ • Camellia flowers bloom in the third month! • Les camélias fleurissent au troisième mois! ¶ ʃwæˈbæː-siˈ | 山茶树 • camellia tree • camélia (arbre); littéralement « arbre des fleurs de camélia » 【参考】 ʃwæˈsiˈ

ʃwæˈgy#ˈ /ʃwæˈgy#ˈ/ Shuaeggu

名词 本调：#H ▶ 双古：加泽大山（位于永宁西北的一座山） • A mountain to the North-West of Yongning, called “Jiaze Mountain” in Chinese. • Une montagne au nord-ouest de Yongning. ¶ kɪˈmɪˈt, | æˈtæˈt, | ɲwɪˈhãˈ, | ʃwæˈgy#ˈ, | naˈtsʰiˈ | -tɕʰɪˈpɪˈmiˈ, | qɪˈtɕʰaˈnaˈ | 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 • The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

ʃwæˈlgyˈ /ʃwæˈlgyˈ/ shuaeggu

名词 本调：L ▶ 柜子 • Kitchen cabinet, kitchen dresser. • Buffet (où est rangée la vaisselle). 【量词】 juˈtɕʰ

ʃwæˈpɪˈtʰeˈ /ʃwæˈpɪˈtʰeˈ/ shuaebetei

名词 本调：-L ▶ 双胞胎 • Twins. • Jumeaux. （汉语借词）双胞胎

ʃwæˈlqæˈ /ʃwæˈlqæˈ/ shua'e'er

形容词 本调：M ▶ 瘸腿。过去，在没有轮椅的情况下，瘫痪病人只能在地上拖行。 • Lamé in the legs. Before the recent introduction of wheelchairs, paralyzed people could only drag themselves across the floor. • Être paralysé des jambes. Avant l'introduction récente des chaises roulantes, les personnes paralysées étaient réduites à se traîner sur le sol. ¶ tɕʰuˈt | ʃwæˈlqæˈ-hiˈt qɪˈt-ɪˈniˈ | 他腿瘸了！ • He is lame in the legs! • Il est paralysé des jambes! ¶ doˈtɕʰɪˈt-ʃwæˈlqæˈ, | seˈt-mɪˈt-hiˈt | 他腿瘸了，不能走路！ • He is lame in the legs, he can't walk! • Il est paralysé des jambes, il ne peut pas marcher!

ʃwæˈtsi#ˈ /ʃwæˈtsi#ˈ/ shuaesee

名词 本调：#H ▶ 山茶树 • Camellia tree. • Camélia (arbre). 【参考】 ʃwæˈbæː

ʃwæˈtsuˈ /ʃwæˈtsuˈ/ shuaezi (Gi, Da : \*)

名词 本调：H# ▶ 刷子 • Brush. • Brosse. 【量词】 naˈtɕʰa （汉语借词）刷子

ʃwɪˈljɪt-kwɪˈ /ʃwɪˈljɪt-kwɪˈ/ shualiagua

名词 本调：-L ▶ 挂在马胸前的铃铛 • Small bell that was attached to horses' breastplate. • Clochette qui se fixait sur le poitrail des chevaux. 【量词】 kwɪˈ



## t

ta] /ta-/ da

形容词 本调：H ▶ 可靠 • Reliable, trustworthy. • Fiable. ¶ljɣ]-ta] (| zɥwæ/) 很靠谱 • very reliable • très fiable ¶ljɣ]-ta]-zo] 很靠谱 • very reliable • très fiable ¶ljɣ]mɣ]-ta] (| zɥwæ/) 不靠谱 • not reliable at all • pas fiable ¶no- | ljɣ]-mɣ]-ta]-hĩ] | dɥw-ɣ-ɳi]! 你是不靠谱的人! • You are an irresponsible person! / You are not a reliable person! • Tu es quelqu'un de pas fiable / pas responsable! ¶no- | ətso-ɳi-ɳi-ɳi] | ljɣ]-mɣ]-ta]! 你做什么都不地道! 你做什么都不靠谱! • Whatever you do, you are not reliable! • Quoi que tu fasses, tu n'es pas fiable / on ne peut pas te faire confiance! ¶no- | ətso-ɳi-ɳi-ɳi] | ljɣ]-ta]-zo]! 你做什么都地道! 你做什么都靠谱! • Whatever you do, you are reliable! / You are reliable in all you do! • Quoi que tu fasses, tu es fiable / on peut te faire confiance!

ta] /ta/ daq (Gi, Jj: 同)

动词 本调：MH ▶ 退后 • To give way, to fall behind. • Reculer, se retirer. ¶xot-ho] ta] 往后退 • to give way, to fall behind • reculer, se retirer vers l'arrière ¶no- | le-ɳi-ɳi] | hĩ-bæ-ɳi-ɳi-dzi-khɥ]! 你让一下! 给客人座位! • You move over! Give the guest a seat! • Pousse-toi, que l'invité puisse s'asseoir!

ta]a /dɥw-ɳi-ɳi/ da (Gi: 同, Da: dɥw-ɳi-ɳi, Jj: dɥw-ɳi-ɳi, Dd: dɥw-ɳi-ɳi zu])

量词 本调：MH<sub>a</sub> ▶ 量词：全部、一切，大家 • Entirely, all; everyone. • Entirement, tout, tout le monde. ¶dɥw-ɳi-ɳi 全部、一切，大家 • entirely, all; everyone • entièrement, tout, tout le monde ¶dɥw-ɳi-ɳi-ɳi 全部、一切，大家 (同上，加上多数词素) • entirely, all; everyone (same meaning as above, with a plural morpheme) • entièrement, tout, tout le monde (même sens que ci-dessus, avec le morphème de pluriel)

ta]a /ta-/ da

动词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 烘干 • To dry beside or over a fire. • Chauffer au feu. ¶kwɣ-ɳi-khɥ] ɳi-ɳi-ta-ɳi 放在火炉旁边热一下 (饭) • to warm up (food...) beside a fire • réchauffer (la nourriture...) auprès du feu

ta]a /dɥw-ɳi-ɳi/ da

量词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 量词：钱 (一笔) • Classifier for sums of money. • Classificateur des fortes sommes d'argent. ¶dɥe-ɳi | dɥw-ɳi-ta] 一笔钱 • a (big) sum of money • un paquet d'argent, une liasse de billets...

ta]dy] /ta]dy]/ daddu (Dd: 同)

名词 本调：LM+MH# ▶ 口袋、衣袋、兜子 • Pocket. • Poche. ¶njɣ- | ta]dy]-qo] | tsʰe]mæ]-ta]kɣ]-la] dzo]! 我兜子里只有十元钱! • I only have ten yuan in my pocket! • Je n'ai que dix yuan en poche! ¶njɣ- | ta]dy]-qo] | tsʰe]mæ]-la] dzo]! 我兜子里只有十元钱! • I only have ten yuan in my pocket! • Je n'ai que dix yuan en poche! 【量词】 |ɥw-ɳi

ta]dzi] /ta]dzi]/ Dazzee

名词 本调：L# ▶ 大祖 (达祖)：村落名 (2024 年：四川省凉山彝族自治州盐源县泸沽湖镇大咀)。经纬度：100.797867, 27.744246 • Dazzee, a Na village down below Nisei, upward from Lataddi (/la-tʰa-t-di/). • Dazzee, village na en contrebas de Nisei, en contrehaut de Lataddi (/la-tʰa-t-di/). ¶hi-ki-, |ji-se], | ta]dzi], | my-qh-wæ], | la-tʰa-t-di 泸沽湖边的摩梭村落，依次是：里格、尼赛 (小水落)、大祖、木垮，然后到拉塔地 (拉塔地指的是泸沽湖周边的摩梭地区，包括左所、落水村等) • Na villages on the shore of the Lake, in the order in which one crosses them when moving away from the Yongning plain and going clockwise around the Lake: Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuæ, Lataddi. These villages do not count as part of Yongning proper. The last, /la-tʰa-t-di/, is not a village name like the preceding four: it refers to the entire Na area beyond the fourth village. • Villages na des rives du Lac (ne comptant pas comme faisant partie de Yongning). Dans l'ordre, après la plaine de Yongning: Lhigi, Nisei, Dazzee, Mukhuæ, Lataddi. Le dernier, Lataddi /la-tʰa-t-di/, désigne toute la région na au-delà du quatrième village.

ta]dzɣ#] /ta]dzɣ]/ Dajja

名词 本调：LM+#H ▶ 男性名字，双胞胎中老二 的名字 • Dajja, a masculine given name given to the second among twins. • Dajja, prénom masculin employé pour le second des jumeaux.

ta]dzo-ɳi-ɳi /ta]dzo-ɳi-ɳi/ dazzhoozee

名词 本调：LM+MH# ▶ 小经幡 • Small prayer flag. • Petit drapeau de prière. 【量词】 dzi]

ta]fy] /ta]fy]/ dafu

名词 本调：LH.LH ▶ 大粪 • Excrement. • Excrément. (汉语借词) 大粪

ta]gɣ] /ta]gɣ]/ dagge (Gi, Dd: 同)

形容词 本调：L# ▶ 瘦弱、枯瘦 • Gaunt, emaciated.

- Maigre (personne maigre).

### ta·ho˧ /ta·ho˧/ daho

助词 本调：M ▶ 一起 • Together. • Ensemble. ¶ **q̃u˧-rwɿ˧ ta·ho˧ kʰi˧** 全村一起去了。 • The whole village went together. • Tout le village y est allé ensemble. ¶ **ta·ho˧ ji˧** 一起工作 • to work together • travailler ensemble ¶ **ta·ho˧ tsʰo˧** 一起跳舞 • to dance together • danser ensemble 【同义词】 **t̚swæ˧~t̚swæ˧**

### ta·hwx˧ /ta·hwx˧/ dahua

动词 本调：L ① ▶ 送陪嫁 (嫁妆、陪奁) • To give a dowry: to give goods to a young woman when she goes to her new home after her wedding. The dowry used to be brought on horseback, in two wood boxes: gifts must come in pairs, and the dowry is no exception. • Fournir la dot : donner des biens à une jeune femme lorsqu'elle rejoint sa nouvelle famille lors du mariage. (Note : la dot est apportée à dos de cheval; elle est rangée dans deux caisses en bois : comme en d'autres circonstances, les présents doivent aller par deux.) ¶ **ə˧tso˧ ta·hwx˧ ji˧? | ə˧t-su˧kɿ˧ (-dzo˧), | q̃u˧t-li˧-t̚bi˧!** 给的是什么嫁妆? 咱们去看一看吧! (结婚的时候, 陪嫁展示在大家眼前, 显示女方家的大方程度) • What did they give as a dowry? Let's go and have a look! (At a wedding, the gifts given as a dowry are put on public display, for everyone to appreciate the parents' generosity.) • Qu'est-ce qu'ils ont donné comme dot? Regardons un peu! / Allons voir! (Ce que disent les villageois invités à un mariage; les biens offerts en dot sont alors exposés, de façon à ce que chacun puisse apprécier la générosité des parents.) ¶ **ti˧tsw˧ | q̃a˧t-ju˧ ta·hwx˧? - ti˧tsw˧ | ni˧t-ju˧ ta·hwx˧!** 陪嫁有几个木箱? - 陪嫁有两个 (木箱)! • How many boxes are there in the dowry? - The dowry consists of two boxes! • Combien de caisses sont offertes en dot/ de combien de caisses la dot se compose-t-elle? - De deux caisses! ② ▶ 送礼 (给家里以外的人) • To offer gifts outside the family circle. • Offrir des présents à des gens extérieurs à la famille. ¶ **hi˧t-ki˧ | q̃u˧t-kʰwɿ˧ ta·hwx˧-zo˧ ji˧!** 应该给人家送礼了! (例如, 人家为孩子进行成年礼时, 要送礼。) • We shall have to make a present to people! / It's going to be an occasion to make a present to people! (For instance, when a child goes through the "Coming of age" rite.) • Il va falloir faire un présent aux gens! (par exemple à l'occasion d'un rituel de passage à l'âge adulte) ¶ **zo˧tmy˧-ki˧, | ta·hwx˧ mɿ˧-ky˧!** 不会专门给孩子送 (大) 礼的!

(说明: 送礼, 是送给家里的主人) • Presents are not for the kids! / We don't give big presents to children! • On ne fait pas de présents aux enfants! (Explication : le présent donné par une famille à une autre de façon ritualisée est offert aux aînés, pas aux enfants; c'est d'une nature différente des petits cadeaux qu'on peut leur faire au quotidien.) ¶ **zu˧t ta·hwx˧** 送酒 (作为礼物) • to offer wine as a present • offrir du vin comme présent ¶ **li˧ ta·hwx˧** 送茶 (作为礼物) • to offer tea as a present • offrir du thé comme présent ¶ **dze˧ ta·hwx˧** 送糖 (作为礼物) • to offer sweets as a present • offrir des sucreries/des bonbons comme présent (汉语借词) 打发

### -ta·kr /-/ dage

后缀 本调：? ▶ 只、才 • Alone, only. • Seulement (dénombrable), seul. ¶ **ə˧t-ta·kr̥, | zwɿ˧ mɿ˧-ko˧!** 自己一个人, 说不出话来! / 一个人说话, 很难讲下去! (描述一个发音合作人在录音时的困难: 如果只有半懂不懂的调查者在听, 很难流利地讲话。) • On one's own, it's really hard to talk! (Reflection about a recording: the speaker was struggling to put together a coherent narrative with the linguist as sole listener.) • « Quand on est tout seul, on n'arrive pas à parler! » (Réflexion à l'écoute d'un enregistrement : le locuteur avait bien de la peine à déployer un récit avec pour seul public le linguiste-enquêteur.) ¶ **njɿ˧-ta·kr̥** 我一个人 • me alone / me, on my own • moi seul ¶ **no˧-ta·kr̥** 你一个人 • you alone / you, on your own • toi seul ¶ **t̚sw˧t-ta·kr̥** 他一个人 • he alone / he, on his own • lui seul ¶ **t̚sw˧t ə˧mi˧ | ə˧ni˧-ta·kr̥ | le˧-t̚i˧!** 她母亲昨天那天才有假期! (情景: 谈一个孩子的母亲, 说她前一天才能休息, 而当天在上班。) • Her mother only got a day off yesterday (=today, she is back to work)! (Context: talking about a child whose mother is absent, as she is at work.) • sa mère n'a eu de congés que pour la journée d'hier! (contexte : on parle d'un petit enfant dont la mère est absente, au travail) ¶ **a˧ko˧, | hi˧t q̃u˧t-y˧t-ta·kr̥ dzo˧!** 只有一个人在家! • There is only one person at home! • Il n'y a qu'une seule personne à la maison!

### ta·kr̥ /ta·kr̥/ dage (Jj: ta·kr̥)

动词 本调：LM ▶ 逗弄 (动作) • To tease (by gestures). • Taquiner.

### ta·ko˧ /ta·ko˧/ dago

动词 本调：M ▶ 打工 • To do manual work, to get a job, to do odd jobs to make some money. • Trouver du tra-



vail non qualifié (sur un chantier...), gagner de l'argent en faisant des petits boulots. ¶ **ta˩ko˩ hu˩t-ze˩!** (他) 打工去了! • (S)he has gone (to the city, to another place...) to do odd jobs to make some money! • (Elle/il) est parti(e) gagner de l'argent en faisant des petits boulots! (汉语借词) 打工

**ta˩ko˩** /ta˩ko˩/ dago (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: L# ▶ 耽误 • To delay, to hold up. • Retarder. ¶ **hi˩t ta˩ko˩** 耽误人家 • to delay people • retarder les gens ¶ **tsʰu˩t hi˩t ta˩ko˩ | zwa˩!** 他耽误大家很多! • (S)he delays people a lot! • Il/elle retarde tout le monde! (汉语借词) 耽搁

**ta˩li˩** /ta˩li˩/ Dali

名词 本调: LH ▶ 大理 • Dali (city name). • Dali (nom de ville). (汉语借词) 大理

**ta˩mo˩** /ta˩mo˩/ damo (Jj, Dd: 同, Gi, Da: ta˩mɤ˩)

动词 本调: H.L ▶ 萎、萎蔫 • To wilt, to wither (flower...). • Faner. ¶ **le˩t ta˩mo˩-ze˩!** 萎蔫了! • It has wilted! • Ca a fané! (Exemple: une fleur coupée, une fleur abîmée par le vent ou par un soleil trop ardent.)

**ta˩mɤ˩** /ta˩mɤ˩/ damu

动词 本调: L ▶ 谚语 • Proverb. • Proverbe. ¶ **æ˩tæ˩t ta˩mɤ˩** 同上: 谚语 (直译: ‘从前的老话’) • same meaning: proverb (literally ‘proverb of yore’) • même sens: proverbe (littéralement: ‘proverbe ancien’) ¶ **æ˩tæ˩t ta˩mɤ˩** (Gi) 谚语、传统故事 • proverb; traditional story • proverbe; histoire ancienne

**ta˩na˩** /ta˩na˩/ dana

动词 本调: M ▶ 熏 • To cure (meat etc) with smoke. • Fumer (aliment). ¶ **se˩t ta˩na˩** 熏肉 • to cure meat with smoke • fumer de la viande ¶ **se˩t ta˩na˩-ze˩** 熏肉 • to cure meat with smoke • fumer de la viande 【参考】 **swæ˩a**

**ta˩na˩** /ta˩na˩/ dana (Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 弩弓 • Crossbow. • Arbalète. 【量词】 pɤ˩、na˩a

**ta˩pi˩1** /ta˩pi˩/ dabi

形容词 本调: M ▶ 如、像、像……那样 • Identical to, like, to the likeness of. • Identique à, pareil à, semblable à, à l'exemple de. ¶ **no˩t bi˩t ta˩pi˩, ...** 像你 • like you; following your example • selon ton exemple; comme toi; identique à toi ¶ **njɤ˩t bi˩t ta˩pi˩, ...** 像我 • like me; following my example • comme moi; à mon exemple ¶ **no˩t=ɤ˩=by˩, | njɤ˩t=ɤ˩=by˩, | ta˩pi˩!** 你家的 (房子), 我家的 (房子), 都是一样的! (如: 一个村子里的房子, 都是按同一个模式建设的。) • Yours and ours are built on

the same pattern / are identical! (Context: discussing the farms of the village: they are all built on the same model, in the same way, and thus identical.) • Le mien et le tien, ils sont faits sur le même exemple = ils sont pareils! (au sujet de bâtiments, par exemple: les maisons d'un même village sont bâties sur le même modèle) ¶ **no˩t-nu˩t gɤ˩, | njɤ˩t-nu˩t gɤ˩, | ta˩pi˩!** 无论是谁来盖房, 盖出来的都一样! • Whether it's you or me who's building [the house], it's the same / the result is the same! • que ce soit toi ou moi qui construis [une maison], c'est pareil! / c'est sur le même modèle! ¶ **tsʰu˩t bi˩t | ta˩pi˩, | njɤ˩t-nu˩t da˩t bi˩t-ze˩!** 我要盖跟这一样的房子! • I am going to build [a house] like that one! / I am going to build [a house] that will be identical to his! • Je vais construire [une maison] comme celle-là/ je vais imiter cette maison-là! / Je vais construire une maison qui sera pareille à la sienne! ¶ **no˩t=ɤ˩ njɤ˩t=ɤ˩, | ta˩pi˩ mɤ˩t-tʰa˩!** 你的, 我的, 不要相比! / 不要跟他人相比! • There's no point comparing oneself to others! • Il ne faut pas se comparer aux autres!

**ta˩pi˩2** /ta˩pi˩/ dabi

动词 本调: M ▶ 打比方 (汉语借词: 当地汉语方言 ‘打比’) • To take as an example, to draw an analog. • Prendre un exemple. ¶ (音系资料) **ta˩pi˩-ze˩** 打比方了 • pɤ˩v pɤ˩v (汉语借词) 打比

**ta˩pi˩3** /ta˩pi˩/ dabi

名词 本调: M ▶ 比喻 (汉语借词: ‘打比方’, 当地汉语方言 ‘打比’) • Example, analog. • Exemple, analogie. ¶ **ta˩pi˩ ni˩t-ze˩ mæ˩!** | 只是比方而已! • I only say this as an example! • Je dis juste ça à titre d'exemple! (Contexte: F4 explique que tous les enfants ne profitent pas également des bons conseils qu'on leur donne: ‘Toi, tes parents t'ont encouragé à étudier, et tu as réussi! Ton frère, il n'a pas réussi!’ Me voyant prêt à corriger (pour dire que mon frère n'a pas moins bien réussi), elle souligne: ‘Je dis juste ça à titre d'exemple!’) (汉语借词) 打比

**ta˩pʰi˩** /ta˩pʰi˩/ dapi

名词 本调: L# ▶ 艾、艾蒿 • Chinese mugwort, *Artemisia argyi*. • Armoise de Chine, *Artemisia argyi*. 【量词】 dzi˩

**ta˩so˩kʰo˩** /ta˩so˩kʰo˩/ dasoko

助词 本调: L+H# ▶ 盘腿 (而坐) • Crosslegged (bodily posture). • En tailleur (posture assise). ¶ **ta˩so˩kʰo˩ | tʰi˩-dzi˩** 打坐、盘腿而坐 (和尚的坐姿) • To sit crosslegged. (This is the usual posture for monks, and also a usual posture for commoners.) • être assis en tailleur (pos-

ture assise des moines, et posture également courante chez les gens du commun)

**ta~ta 1** /ta~ta/ dada (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: M ▶ 严肃认真、细心、细致, (看得) 清楚、清晰 • Serious, reliable, careful; clear (to see clearly). • Sérieux, attentif, soigneux; exact, précis (une chaussure convient précisément à un pied; quelqu'un observe avec précision/exactitude). ¶ **mx~ta~ta** 邋遢、草率、潦草 • sloppy, not careful • pas sérieux, négligé (au sujet d'un travail) ¶ **hĩ~tʃhũ~t~y, | ta~ta!** 他很认真! • (S)he works carefully! • lui, il est soigneux! 【参考】

**ta~ta 2**

**ta~ta 2** /ta~ta/ dada

助词 本调: M ▶ 刚(好)、正(好) • Exactly (right), just (right). • Précisément, justement, juste à point nommé. ¶ **ta~ta | ho! |** 刚刚好! (如: 一双鞋刚好合适) • Just right, exactly right. (Example: a pair of shoes fits perfectly.) • Ca convient exactement/ça convient précisément (ex.: au sujet d'une paire de chaussures qu'on vient de vous offrir) ¶ **le~li~ ta~ta** 看清楚 • to see clearly • voir clairement ¶ **lo~ji~ mx~ta~ta** 工作草率 • to do sloppy work • travailler sans soin, de façon négligée 【参考】 **ta~ta 1**

**tæ 1** /tæ/ dae

动词 本调: MH ▶ 断(断货的断) • To run out of: e.g. the food supplies run out. • Venir à manquer, s'épuiser: les provisions viennent à manquer, les réserves s'épuisent. (汉语借词) 断

**tæ~pɔ̃** /tæ~pɔ̃/ daebu (Gi, Jj: 同, Da: ka~)

形容词 本调: L# ① ▶ 晒干的(水果、蔬菜……) • Dry (fruit, vegetables), dried in the sun. • Séché (au soleil) (ex.: légumes). ¶ **y~tʃhũ~t~tæ~pɔ̃** 晒干的蔬菜 • dry vegetables, vegetables dried in the sun • légumes séchés au soleil ¶ **se~t~tæ~pɔ̃** 晒干的肉 • dry meat, meat dried in the sun • viande séchée au soleil ¶ **y~tʃhũ~t~ | le~t~tæ~pɔ̃ | k~hũ** 将蔬菜弄干(晒干) • to dry vegetables • faire sécher des légumes ¶ **y~tʃhũ~t~ | tæ~pɔ̃ | gy** 将蔬菜弄干(晒干) • to dry vegetables • faire sécher des légumes 【参考】 **ta~gy** ② ▶ 瘦(人很瘦) • Skinny, thin (person). • Maigre, sec (personne maigre, au corps sec).

**tæ~jæ** /tæ~jæ/ dae'er (Gi: 同, Da: tæ~kæ, Jj: tæ~jɔ̃)

名词 本调: L# ▶ 喉管、喉结 • Oesophagus; Adam's apple. • Pomme d'Adam; larynx, gorge, oesophage. 【量词】 **ju~**

**te** /te/ dei

感叹词 本调: 0 ▶ 感叹词: 恭喜! 佩服! • Interjection: Well done! • Interjection: bravo! ¶ **te! | no! | zwa~ze!** 恭喜! 你很利害! • Excellent! You are great! • Bravo! Tu es épatant! / Félicitations!

**te<sub>1a</sub>** /dʒu~te/ dei

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 代 • Classifier for generations. • Classificateur des générations. ¶ **tʃhũ~te** 这代 • this generation • cette génération 【参考】 **tʃhæ 1 2** (汉语借词) 代

**ti 1** /ti/ di

动词 本调: M ▶ 成熟(人成熟) • To become mature, to become an adult. • Mûrir, devenir adulte (d'une personne). ¶ **hĩ~tʃhũ~t~y, | gy~ti~ze!** 这个人, 成熟了! / 是大人了! • This person has become an adult! / This person has grown up/has become mature! • Cette personne a grandi / est devenue adulte / a mûri! ¶ **hĩ~tʃhũ~t~y, | mx~ti~su!** 这个人, 还不成熟! • This person is not mature yet! / This person is not an adult yet! • Cette personne n'est pas encore adulte! ¶ **zo~my | gy~ti, | lo~ha!** 孩子长成熟(的过程), 还是挺难的! • For a child to grow/to become an adult is no easy business! (Refers to difficulty both for the child and for the family) • La croissance d'un enfant (jusqu'à l'âge adulte), c'est pas facile! (La difficulté est pour les parents, et aussi pour l'enfant)

**ti 1** /ti/ diq

动词 本调: MH ▶ 决定(汉语借词: 定) • To settle, to decide (Chinese borrowing). • Décider, fixer, arrêter. (汉语借词) 定

**ti<sub>1a</sub>** /dʒu~ti/ di

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 层(一层灰、一层木板……) • Classifier for layers (of dust, of boards...). • Couche (de poussière; de planches constituant un plancher; de tissu...). ¶ **dzu~na~mi | gy~ti~qo | t~hũ** 到深山老林的最深处。直译: '到深山老林的第九层'。这里的'九'作为最高的数字, 表示'极深'的意思: 不能说'深山老林的第一层'、'第二层'等。 • To arrive at the heart of the heart of the alpine forest. Literally 'in the ninth layer of alpine forest'; 'ninth' here serves as the highest numeral, to refer to an extreme; there is no such thing as a 'first layer', a 'second layer' and so on. • se retrouver au plus profond de la forêt: littéralement « dans la neuvième couche de forêt/d'alpage » (=au plus profond; on ne compte pas au-delà de la 9e « couche »;

ce décompte est métaphorique, il ne correspond pas à un décompte en étapes à pied, par exemple).

ti<sub>a</sub> /ti/ diq (Gi, Jj, Dd, Gi, Jj, Dd : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ① ► 捣 (花椒、大蒜……) • To pound, e.g. pounding Szechuan pepper with a small metal pestle, or pounding earth to build a wall of earth. • Piler : réduire quelque chose en poudre dans un mortier, par des coups répétés; comprimer de la terre pour former un mur de terre. ¶ [læ'tsuw] ti 捣辣椒 • to pound hot peppers • piler le piment, réduire le piment en poudre ¶ [ts'ho'ko-ti] 捣草果 • to pound cardamom • piler la cardamome, réduire de la cardamome en poudre ¶ [dze] ti 捣花椒 • to pound Szechuan pepper • piler le xanthoxyle, réduire le xanthoxyle en poudre ¶ [tso'bo] ti 垒土墙 • to build a wall of earth, by pounding the earth • construire un mur en terre en comprimant la terre à coups de masse ② ► 拍打 • To hit, to strike lightly. • Donner une tape, tapoter, frapper quelqu'un légèrement. ¶ (音系资料) hī-ti 拍打人 • to slap someone, to hit someone mildly • donner une tape à quelqu'un ¶ [hī | dʒw-t-ɣ-ti-ze] (他) 拍打了某人。 • (She/he) has slapped someone. • (Elle/il) a donné une tape à quelqu'un. ¶ [so'q'wɔ] ti-ti (La, Gi) 崩头 (在进主屋的时候, 容易崩头在门框上) • to knock one's head (when entering the narrow door into the main room, one can easily knock one's head against the top frame) • se cogner la tête (par exemple, sur le haut de l'encadrement étroit de la porte d'entrée de la pièce principale)

ti# /ti/ di

名词 本调：L ► 蜡烛 • Candle. • Bougie. ¶ [ti | dʒw-t-ɣ-ti-tsy] 点一个蜡烛 • to light a candle • allumer une bougie 【参考】 [la'tsy] 【量词】 [ɬwɬ]

ti-dɔ /ti-dɔ/ Diddeo

名词 本调：H# ► 棣嘞：一个男性名字。由于‘棣’、‘嘞’并不是常用的字，因此有时会使用更简单、更常用的‘定珠’。 • Diddeo, a masculine given name. For writing it in Chinese characters: since 棣 and 嘞 are not among the most commonly used characters, the simpler and more common characters 定珠 are sometimes used. • Diddeo, un prénom masculin. Pour sa notation en caractères chinois, les caractères 棣 et 嘞 ne figurant pas parmi les caractères les plus usuels, la pente de la facilité pousse parfois à l'utilisation des caractères 定珠, plus simples et plus courants.

ti-pho /ti-pho/ dipo (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L ► 天花板 • Ceiling. • Plafond. 【量词】 phæ<sub>a</sub>

ti-phɣ# /ti-phɣ#/ dipu

名词 本调：#H ► 铜杯盏，做仪式用的 • Copper cup for offerings in religious rituals. • Coupe de cuivre pour les offrandes; elle est évasée, et de la taille d'un petit gobelet à alcool. 【量词】 fy

ti-tje /ti-tje/ didia

动词 本调：LM ► 对待 • To treat, to handle (someone in a certain way). • Traiter (quelqu'un d'une certaine façon). (汉语借词) 对待

ti-tsuw /ti-tsuw/ dizi (Da, Dd : 同, Gi : ti'tsuw)

名词 本调：H# ► 竹箱 • Box (woven out of bamboo or wicker). • Boîte en vannerie (objet qui n'est plus en usage aujourd'hui). 【量词】 [ɬwɬ]

ti-tsho /ti-tsho/ dico (Gi : ti'tsuw)

名词 本调：M ► 灯芯绒：一种布料，棉花做的 • Corduroy. A sort of fabric, made of cotton, recently introduced in Yongning. • velours côtelé (sorte de tissu fabriqué en coton; d'introduction récente; on en fait des vêtements). ¶ [ti-tsho] zy 缝灯芯绒 • to sew corduroy • coudre du velours à côtes ¶ [ti-tsho-zy] ba-la 灯芯绒衣服 • corduroy garment • un vêtement en velours côtelé

ti-tsæ /ti-tsæ/ rrrr

名词 本调：H# ► 队长 (如：民宾队长) • Group leader (for instance: leader of a group of militiamen). • Chef de groupe (par exemple : chef d'un groupe de militaires). 【量词】 ɣ (汉语借词) 队长

ti-tshw /ti-tshw/ dichi

名词 本调：L# ► 铁锤 • Hammer. • Marteau. 【量词】 [ɬwɬ] (汉语借词) 铁锤

tje-fæ /tje-fæ/ diafae

名词 本调：LM ► 电饭锅 • Electric rice cooker. • Cui-seur à riz électrique. (汉语借词) 电饭

tje-tje-tje /tje-tje-tje/ die-die-die rrrr

感叹词 本调：0 ► 感叹词，插入语：诶，哦！内涵接近于“好了吧！”，“行了吧！”，旨在打断似乎不合时宜的语流。它告诉说话者最好要停止说话。 • Interjection: hey, stop it! Close to “Shut up, will you?” This interjection is intended to interrupt a flow of words that seem ill-timed. It tells the speaker that (s)he had better give up the floor. • Interjection : eh, oh! Connotations proches de « allons, allons! / allons donc! / ben voyons! » Cette interjection vise à interrompre un flot de paroles qui



paraissent mal à propos. Elle signale à la personne qui parle qu'elle ferait mieux de céder son tour de parole.

tjɤ-hwa1 /tjɤ-hwa1/ diahua

名词 本调：MH# ▶ 电话 • Telephone. • Téléphone. ¶ **tjɤ-hwa1 li1** 看电话 (2010 年代末拥有手机的一个人的一个重要名堂) • to watch one's telephone (an important activity for smartphone owners in the late 2010s) • regarder son téléphone (une des principales préoccupations des possesseurs d'ordiphones vers la fin des années 2010) 【量词】 **[wɪ]** (汉语借词) 电话

tjɤ-po1 /tjɤ-po1/ diabo

名词 本调：M ▶ 碉堡 • Fort; pillbox; blockhouse for military use. • Fortin, fort, forteresse. 【量词】 **[wɪ]** (汉语借词) 碉堡

tjɤ-swa1 /tjɤ-swa1/ diashi (La : tjɤ-swa1, tjɤ-swa1, tje-swa1, tje-swa1, tje-swa1)

名词 本调：LH.M ▶ 电视 • Television. • Télévision. ¶ **tjɤ-swa1 li1** 看电视 • to watch television • regarder la télévision ¶ **tjɤ-swa1-qo1** 电视上 • on television • à la télévision (汉语借词) 电视

to1a /dʷa1-to1/ do

量词 本调：H<sub>a</sub> ▶ 量词：抱 • An armful of. • Une grande brassée, ce qu'on peut prendre dans les bras : par exemple lors de la récolte : une brassée de riz coupé. ¶ **qʰɤ-dzæ1 | dʷa1-to1** 一抱绳子 • an armful of string (i.e. a huge quantity of string; see the narrative TraderAndHisSon) • toute une brassée de ficelle/cordelette (voir le récit TraderAndHisSon)

to1 /to1/ doq (Da : ID.; ex.: to1 tʰu1-[wɪ dʷa1-pi1 tɕi1 “cette pente est un peu petite”)

名词 本调：LH ▶ 山坡, 岗 • Mountain slope, hillside. • Pente, versant escarpé de montagne/colline. ¶ **to1 do1** 爬山坡 • to climb a hillside • grimper une pente ¶ **kwɤ-t-to1** 山坡 • mountain slope • pente de montagne 【量词】 **[wɪ]**

to1a 1 /to1/ doq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 摔跤 • To wrestle. • Lutter, faire de la lutte. ¶ **le1-to1-ze1** 实施 ~ 整体体 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **dzæ1~dzæ1 to1** 摔跤 • to wrestle • lutter, faire de la lutte

to1a 2 /to1/ doq

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 躺下 • To lie down. • S'allonger. ¶ **tʰi1-to1-ɕjɤ1** 躺着休息 • to lie down and rest • se reposer en position allongée, s'allonger pour prendre un peu de repos ¶ **tʰu1-qo1 dʷa1-to1-ɕjɤ1-ɬ1** 过来这边躺一

下 ! • Come and lay here (for a rest)! • Viens t'allonger par ici (pour te reposer)!

to1a 3 /to1/ doq

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 有亲属关系 • To stand in a family relationship, to have family ties. • Être en relation, entretenir un lien de parenté. ¶ **le1-to1~to1** accomp ~ red • accomp ~ red • accomp ~ red ¶ **qʰwɤ1 dʷa1 | le1-to1-ze1** 我们成了亲戚! (通过领养、婚姻……) • We have acquired a family tie! (through adoption, marriage...) • (nous) avons acquis un lien de parenté! (par adoption, mariage...)

to1bɤ#1 /to1bɤ1/ dobbe (Jj : ku1bɤ1 +zi1; + ku1lu1ku1bɤ1, Dd : tu1bɤ1)

形容词 本调：#H ▶ 空 • Empty. • Vide. ¶ **to1bɤ1-ze1** 空了 • pfv: it's empty, there is nothing left (e.g. a bowl is entirely emptied) • il n'y a plus rien (ex. : un bol est complètement vidé) ¶ (音系资料) **to1bɤ1 ni1** 是空的 • ~ cop: it's empty • ~ cop: c'est vide

to1bi1 /dʷa1-to1bi1/ dobbi (Gi, Da : 同)

量词 本调：L ▶ 量词：瓶 • Self-classifier for bottles. • Auto-classificateur des bouteilles. ¶ **dʷa1-to1bi1, so1-to1bi1, zy1-to1bi1, qʰɤ1-to1bi1, swa1-to1bi1, gy1-to1bi1, tsʰe1-to1bi1** 与数词结合，一至十 • association with numerals from 1 to 10 • association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8. 【参考】 **to1bi1#1**

to1bi1#1 /to1bi1/ dobbi (Gi, Da : 同)

名词 本调：LM+#H ▶ 瓶子 • Bottle. • Bouteille. 【参考】 **to1bi1** 【量词】 **[wɪ]**

to1byɪ-di1 /to1byɪ-di1/ Dobbuddi

名词 本调：L# ▶ 一个生活条件特别恶劣的高山乡 (尚未准确确定：可能靠近峰科)。这是一片艰苦的土地，摩梭人认为这里的居民坚韧不拔、勤劳肯干。 • Dobbuddi: a place (yet to be precisely identified: near Fengke?) of high mountains, where living conditions are particularly harsh. A harsh land, reputed among the Na to be populated by tough, hard-working people. • Dobbuddi : un canton (qui reste à identifier précisément : à proximité de Fengke/六区?) de hautes montagnes, où les conditions de vie sont particulièrement rudes. Terre dure, réputée, parmi les Na, être peuplée de gens durs, âpres à la tâche. ¶ **“to1byɪ-di1 tʰɕi1-bi1!” | pi1-zo1.** “我们要把你卖到多部布去！”，会这样说的。(这是对叛逆儿童的威胁，目的是恐吓他听家人的话。多部布的地理环境让平坝的人感觉像一座监狱：你被



挤压在高山之间，仿佛被锁在里面，既不能下也不能上。对于来自辽阔的永宁坝的人们来说，四面陡峭的山坡给人一种阴森恐怖的印象，仿佛是一个充满敌意的荒凉之地。• “We’re going to sell you to Dobbuddi!”, [parents] would say! (A threat addressed to a rebellious child, to intimidate him into listening to his parents. The geography of Dobbuddi made it feel like a prison: you were squeezed between high mountains, as if you were locked in: you could neither go down nor up. For the people of the vast plain of Yongning, the steep slopes on all sides created an impression of a hostile, inhospitable place.) • « On va te vendre à Dobbuddi! », qu’on disait. (Menace adressée à un enfant rebelle, pour l’intimider et le faire rentrer dans le rang. Dobbuddi avait des airs de prison, par sa géographie : on s’y trouvait resserré entre de hautes montagnes, comme enfermé : on ne pouvait ni descendre, ni monter. Pour les gens de la vaste plaine de Yongning, les pentes raides de toutes parts créaient une impression inquiétante de lieu hostile et inhospitalier.)

### to|ji| /to|ji|/ doyi rrrr

**名词** 本调：M ▶ 短视频。取自北京微播视界科技有限公司开发的抖音视频平台（国际版：TikTok）的名称。抖音在21世纪20年代非常流行，“拍个抖音”成为“拍短视频”的流行说法。• Short video. After the name of the Douyin video platform (international version: TikTok) developed by Beijing Weibao Vision Technology Co., Ltd. Douyin was very popular in the 2020s, and “shooting a Douyin” became a popular expression for “shooting a short video”. • Vidéo courte. Du nom de la plate-forme vidéo Douyin (version internationale : TikTok) développée par Beijing Weibao Vision Technology Co, Ltd. Douyin était très à la mode dans les années 2020, et « tourner un Douyin » est rapidement devenu un synonyme de « tourner une vidéo courte ». • [to|ji| pʰæ] “拍个抖音”：拍短视频 • to shoot a short video, to make a video to post on the Douyin platform • tourner une vidéo courte, faire une petite vidéo à mettre en ligne sur la plate-forme Douyin

### to|kx| /to|kx|/ doge (Gi, Da, Dd : 同, Jj : to|kx| dzɿ| “avoir de la chance, un bon karma”; to|kx| désigne le front)

**名词** 本调：#H ① ▶ 额头 • Forehead. • Front. 【量词】 [ɿ] ② ▶ 运气 • Luck, good fortune. • Chance, bonne fortune. • [to|kx| dzɿ|] 好运气，运气好 • to be lucky; to have a good karma • avoir de la chance; avoir

un bon karma • [njɿ| tʰi|ji| to|kx| dzɿ| (+ | zwæ|)] 我今年运气好！ • This year, I am lucky! / This is an auspicious year for me! • Cette année, j’ai de la chance!

### to|kx| qʰæ|di| | bæ|bæ| /to|kx| qʰæ|di| bæ|bæ|/ doge khaeddi bbaebbae (Jj : ʰu|py| +ji|; refuse la formule “to|kx| kʰæ|di| bæ|bæ|, littéralement ‘fleur qui vous donne une chiquenaude au front’; kʰæ|di| “donner une chiquenaude”)

**名词** 本调：-L|L ▶ 永宁的一种植物 • Plant with long filaments. • Plante à longs filaments. 【量词】 bæ|

### to|kʰy|mi| /to|kʰy|mi|/ dokumi (Jj : 同)

**名词** 本调：L+H# ▶ 公狗 • Male dog. • Chien (animal mâle). 【量词】 mi|、pʰo|<sub>a</sub>

### to|mi| 1 /to|mi|/ domi (Gi, Da, Jj : 同)

**名词** 本调：L ▶ 柱子 • Pillar. • Pilier. • [hæ|ʂu| to|mi|] ‘黄金柱’、‘宝贵柱’：对主屋两个柱子的庄严称呼 • the Precious Pillars, the Golden Pillars: a solemn designation for the two pillars of the main building • les Piliers d’Or, les Précieux Piliers : appellation solennelle pour les deux piliers de la maison 【量词】 [u|<sub>b</sub>

### to|mi| 2 /to|mi|/ domi

**名词** 本调：L ▶ 大山坡 • Large slope. • Grande pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

### to|pi| /qu| to|pi|/ dobi (Gi, Da, Jj : 同)

**量词** 本调：L ▶ 量词：倍（多几倍、少几倍等等） • Classifier for times: n times as many/much as... • Fois, multiple de. • [qu| to|pi|, ni| to|pi|, so| to|pi|, zɿ| to|pi|, qʰy| to|pi|, ʂu| to|pi|, gy| to|pi|, tʰe| to|pi|] 与数词结合，一至十 • association with numerals from 1 to 10 • association avec des numéraux, de 1 à 10. Comportement tonal identique pour 1 et 2, 4 et 5, 6 et 8.

### to|py| /to|py|/ dobu

**助词** 本调：LM ▶ 最初 • To begin with, at first, in the first place. • Au début, pour commencer. • [ko|da| to|py| so|, | qu| pi| hɿ|! | gu| ji| gu| dzo| | qu| pi| | le| tʂʰwæ| ze|! | qu| pi| | le| ky| - dzo|, | le| tʂʰwæ| ze|! 以前，最初的时候，（你）学习（摩梭话）有一点慢！（到了现在，）真的有一点快了！因为你会一些（摩梭话），所以快起来了！ • Before, at first, (your) learning (Mosuo) was a little slow. (Now,) it is really getting a bit faster! You know some (Mosuo, and so) it gets faster! • Autrefois, au début, ton apprentissage, c’était un peu lent! Vrai de vrai, ça devient un peu plus rapide! Comme tu connais maintenant un peu (la langue), (le travail de transcription) va plus vite!

(Commentaire de F4 en 2017, au sujet des progrès dans le travail de transcription de textes.) (藏语借词) ?

to|qa| /to|qa|/ dogha

名词 本调：M ▶ 羔羊 • Kid (baby goat, young goat). • Chevreau. 【量词】 |ju|<sub>b</sub>

to|qo| /to|qo|/ dogho

动词 本调：L+MH# ▶ 倒过来、倒放倒置 • To turn upside down. • Renverser, verser; à l'envers (ex : renverser le contenu d'une boîte sur la table). ¶ to|qo| |təu| 倒过来放 • to put upside down • mettre à l'envers, renverser ¶ njx|~nyu| |to|qo|-bi|! 我要 (将这个东西) 倒过来放! • I am going to turn (this object) upside down! • je vais renverser (ce pot, cette assiette...) ¶ to|qo|-ze| 倒过来了 • pfv • pfv ¶ le|-to|qo| 倒过来 • accomp: to turn upside down (e.g. a glass) • accomp: retourner, renverser (par exemple, renverser son verre)

to|qo||y| /to|qo||y|/ dogholu (Gi, Da : 同, Jj : ku|ty||y|, Dd : ku|tj||y|)

形容词 本调：L+H# ▶ 圆形 (球很圆) • Round in shape. • Rond. ¶ to|qo||y|-gy| 圆形 • round in shape • rond

to|-to|b| /to|-to|b|/ dodo (Jj : 同)

动词 本调：M<sub>b</sub> ▶ 抱小孩子、搂，互相拥抱 • To hold a child in one's arms; to hug. • Prendre un enfant dans ses bras. ¶ zo|-my| to|-to| 抱小孩子 • to hold a child in one's arms, to hug a child • porter un enfant dans ses bras

to|to|-mi| /to|to|-mi|/ dodomi

助词 本调：LM+H# ① ▶ 认真地 • Carefully. • Soigneusement, attentivement. ¶ njx|~nyu| |to|to|-mi| |zwx|-bi|! | 我要认真地讲! • I will explain carefully! / I will explain very clearly, step by step! • je vais parler soigneusement/je vais bien expliquer! ¶ to|to|-mi| |so| 认真地学习 • to study with great care • étudier attentivement ② ▶ 故意地 • Intentionally, purposely, on purpose. • Volontairement, délibérément, de propos délibéré : quelqu'un fait exprès de faire quelque chose.

to|tj| /to|tj|/ dodeu rrrr (Gi : 同)

形容词 本调：L ▶ 矮 • Short (of person). • Petit (d'un homme). ¶ to|tj|~tj| 矮 • same meaning: of short stature • petit, de petite taille, de petite stature

to|zo| /to|zo|/ dosso

名词 本调：L ▶ 小山坡 • Small slope. • Petite pente (mot attesté, pas combinaison artificielle).

tō|kwx| /tō|kwx|/ dogua

名词 本调：M ▶ 冬瓜 • Wax gourd, white gourd, winter melon, *Benincasa hispida*. • *Benincasa hispida*. (汉语借词) 冬瓜

ty|1 /ty|/ duq (Jj : 同)

动词 本调：MH ▶ 搀扶、撑住、稳住 • To support, to stabilize, to consolidate. • Soutenir.

ty|2 /ty|/ duq (Jj : 同)

动词 本调：MH ▶ 喂，将药物、食物或饮料倒入口中 (当该人不能或不愿自己吞咽时)。例如，把药倒进病人的嘴里，或把食物直接放进不情愿的孩子嘴里喂他。 • To pour a liquid or place a piece of food or medicine into someone's mouth (when the person is not able or willing to take it herself). For instance, to pour a medicine into the mouth of a sick person, or to feed a reluctant child by placing food right into its mouth. • Verser un liquide dans la bouche de quelqu'un, ou y placer un aliment ou un médicament (lorsque la personne ne peut ou ne veut pas le prendre elle-même). Par exemple, verser un médicament dans la bouche d'une personne malade, ou nourrir un enfant réticent en lui mettant de la nourriture dans la bouche. ¶ ts'hæ|tyu| |thi|-ty| 喂药 • to give medicines, to pour medicines into the throat of a sick person • verser un médicament dans la bouche de quelqu'un, faire boire un médicament à quelqu'un ¶ thi|-dzu|-khu|, |thi|-ty| ji|-ze| mæ|! 为了让他/她进食，我们把食物放进他/她的嘴里! • To make him/her eat, we put (the food) in his/her mouth! • Pour (le/la) faire manger, on lui met (la nourriture) dans la bouche!

ty|a /ty|/ du (Gi, Jj : 同)

动词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 耕种、插秧 • To plant, to bed out (rice). • Planter; aussi : repiquer (le riz). ¶ gi|-ty| 插秧 • to bed out rice • repiquer le riz ¶ le|-ty|-ze| 实施 ~ 整体体：插秧了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ (音系资料) le|-ty|~ty|-ze| red ¶ bæ|dzu| |ty|-bi|-zo|-ho|! 要种庄稼了! • It's going to be time to plant crops! • Il va être temps de faire les plantations / les semailles!

ty|a 1 /du|ty|/ du (Gi, Da, Jj : 同)

量词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 千 (数词充当量词) • 1,000. • 1.000. ¶ du|-ty| 一千 • one thousand • mille ¶ du|-ty| ty| 一千千，等于一百万 • one thousand thousands = one million • mille milliers = un million ¶ ts'hæ|ty| mæ| 十千万，等于一亿 • ten thousand times 10,000, i.e. one hundred million • dix mille fois 10.000, soit cent millions

ty·la 2 /dʷɿ ty/ du (Gi, Da, Jj : 同)

量词 本调 : M<sub>a</sub> ▶ 量词 : 角 (钱), 一元的十分之一 • Classifier: a dime, i.e. one tenth of the monetary unit. • Dixième d'unité monétaire.

ty·lei /ty·lei/ duxie (Jj : 同, Gi : \*)

名词 本调 : L# ▶ 蜈蚣 • Centipede. • Millepattes. 【量词】 mi

ty·lu /ty·lu/ dulee (Da : tɿ·lɿ, Dd : tɿ·[lɿ])

名词 本调 : LM+MH# ▶ 高级的背篓, 过去用它放礼物 • Fine, high-quality basket carried on the back; it had a trough shape. Not in use anymore at the time of field-work. • Hotte de grande qualité, dans laquelle on offrait des cadeaux; n'existe plus actuellement; était resserrée au milieu : de forme concave, pas convexe. 【量词】 [lɿ]

ty·po /ty·po/ dubo (Da : dʒe·to·sɿ·kʰu·jɿ·pu, Jj : sɿ·kʰu, jɿ·pu)

动词 本调 : L# ▶ 赌博 • To gamble, to bet, to wager. • Parier, jouer à des jeux d'argent. (汉语借词) 赌博

ty·qʰɿ /ty·qʰɿ/ dukheu

名词 本调 : M ▶ 临时坟墓 • Temporary tomb, where the body is placed prior to cremation. • Tombe provisoire, où on place le corps du défunt avant la crémation.

ty·ty /ty·ty/ dudu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : H# ▶ 帽子 • Hat. • Chapeau. 【量词】 [lɿ]

ty·ty /ty·ty/ dudu (Gi, Jj, Gi, Jj : 同)

形容词 本调 : L ① ▶ 直, 笔直的 (如 : 站直) •

Upright. • Droit, bien d'aplomb. ② ▶ 耿直 • Upright, righteous, honest. • Droit, intègre, honnête.

ty·tsʰu /ty·tsʰu/ duci (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : M ① ▶ 时间 • Time. • Temps. ¶ njɿ | ty·tsʰu mɿ·dzo. (Gi) 我没时间。 • I don't have the time. • Je n'ai pas le temps. (général : Formule critiquée par F4 : on dirait : "j'ai du travail, je suis occupé".) ¶ njɿ | ty·tsʰu dzo. (Gi) 我有时间。 • I have time. / I have some free time. / I have the time. • J'ai du temps libre. / J'ai le temps. (général : Formule critiquée par F4 : on dirait : "je suis libre".) ② ▶ 时间段、小时 • Spell of time; hour. • Période de temps, heure. ¶ ty·tsʰu | dʷɿ·lu 一个小时 • one hour • une heure ¶ ty·tsʰu dʷɿ·lu gy·ze! 一个小时过去了。 • One hour has gone by. • Une heure a passé. ¶ ty·tsʰu dʷɿ·lu le·hu·ze. 一个小时过去了。 • One hour has gone by. • Une heure s'est écoulée. ¶ ty·tsʰu qʰa·lu? (Gi) 几点了? • What time is it? (Literally: 'How many hours?') • Quelle heure est-il? ¶ ty·tsʰu qʰa·lu dzo·su? (La) 几点了? • What time is it? (Literally: 'How many hours?') • Quelle heure est-il? 【量词】 [lɿ]

ty·tsʰu·li·di /ty·tsʰu·li·di/ duci liddi (Dd : 同, Da : \*, Jj : ty·tsʰu li di)

名词 本调 : L# ▶ 钟、手表 • Clock; literally: 'thing for seeing the time'. • Horloge; montre. Littéralement : 'chose pour voir l'heure'.





## th

thə- /thə/ ta

前缀 本调：M ► 禁止式：不要、别 • Prohibitive. • Prohibitif. ¶ **thə-|la-|~|la-|ze-|** 别吵架了！ • Stop quarrelling! • Arrêtez de vous disputer!

thə1 /thə/ taq (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调：MH ► 锋利 • Sharp, keen. • Aiguisé, qui coupe bien, affûté.

thə12 /thə/ taq

动词 本调：MH ► 可以，允许 • To be possible, to be allowed: permissive. • Être possible, être autorisé : permissif. ¶ **mɣ-|thə1 | mɣ-|zy-| | nɣ-| dzu-|bi-|ni-| mɣ-|gy-|** 不怎么好吃！我不喜欢吃！ • It's not that good! I don't like to eat that! • Ce n'est pas vraiment bon! Je n'aime pas en manger! (général : La construction /mɣ-|thə1 | mɣ-|V/ signifie 'pas tellement', '……不怎么……' .) ¶ **ə-|ljɣ-|hæ-|su-|mo-|tɕh-|u-|dzo-| | hɪ-| mɣ-|thə1 | dɣ-|mɣ-|ky-|** 黄蜡伞不怎么会让人中毒！ / 毒性不太大！ • The golden mushroom is not all that poisonous! / The golden mushroom is not really dangerous! • Le champignon doré, il n'est pas si vénéneux que ça! (général : /mɣ-|thə1 | V-mɣ-|kv-| / : signifie 'pas tellement', 'pas tant que ça') ¶ **mv-|dze-|tsa-|bɣ-| mɣ-|thə1 | mɣ-|zy-|** | 大麦粉，不怎么好吃！ • Barley flour is not too tasty! / Barley flour does not taste very good! • La farine d'orge, ça n'est pas bien bon (au goût)! ¶ **mɣ-|thə1 | mɣ-|so-|** 不怎么香！ • It is not too good (to the taste)! • Ca n'est pas bien bon!

thə/ /thə/ taq

名词 本调：LH ► 水牛 • Water buffalo (monosyllabic form, extracted from disyllables such as **thə-|mi-|** 'female buffalo'). • Buffle; forme monosyllabique, qui n'est pas utilisée telle quelle, seulement dans des formes telles que **thə-|mi-|** 'buffle femelle'. 【量词】 **pʰo-|**

thə-|lo- /thə-|lo/ Talo

名词 本调：LM ► 永宁的藏语名称 • The name given to the Yongning plain by the Tibetans. • Prononciation par les Na de thar lam, nom anciennement donné par les Tibétains à la plaine de Yongning. ¶ **thə-|lo-|go-|bɣ-|** 永宁大寺 • the temple of Thar Lam • le temple de Thar lam =le temple de Yongning, tel que l'appellent les Tibétains ¶ **thə-|lo-|se-|gi-|kɣ-|my-|** 永宁格姆山 • mount Gemu, in Yongning • la montagne Gemu de Yongning ¶ **thə-|lo-|hɪ-|** 永宁人，永宁的人（摩梭人） •

the people of Yongning, the Moso • les gens de Yongning (=les Moso) (藏语借词) thar lam

thə-|mi-| /thə-|mi/ tami

名词 本调：LM+#H ► 母水牛 • Female water buffalo. • Buffle femelle. ¶ **dzi-|mi-|thə-|mi-|** 母水牛 • same meaning: female water buffalo • même sens : buffle femelle ¶ **dzi-|mi-|tɕh-|u-|pʰo-| dzo-| | thə-|mi-| ni-|** 这头水牛是母的！ • This buffalo is a female! • ce buffle, c'est une femelle! 【量词】 **pʰo-|**

thə-|ni-|ni-|gy-| /thə-|ni-|ni-|gy/ tanini ggu

助词 本调：-H.L- ► 类似，相近 • Similar to. • Comparable à, semblable à, similaire à. ¶ **thə-|ni-|ni-|gy-| | dɣ-|bæ-|tsɣ-|** (这两样东西) 是相似的；它们是一样的！ • (These objects) are alike; they're the same! • (Ces deux objets) se ressemblent; c'est la même chose / c'est du pareil au même

thə-|pʰy-| /thə-|pʰy/ tapu

名词 本调：LM+#H ► 公水牛 • Male water buffalo. • Buffle mâle. 【量词】 **pʰo-|**

thə-|thə-| /thə-|thə/ tata

名词 本调：L ► 采野生植物如菌子等的好地方 • A good spot, a good place to find a certain species of plant: for instance, mushrooms that will grow there every year. • Bon coin pour la cueillette de champignons, de plantes sauvages... ¶ **thə-|thə-| dɣ-|kʰwɣ-|** 一个好地方 (适合采摘某种野菜) • a good spot (for picking a certain kind of wild plant) • un bon coin (pour la cueillette de certaine plante sauvage) ¶ **nɣ-| thə-|thə-| dɣ-|kʰwɣ-| su-|** 我知道一个好地方 (适合采摘某种野菜) • (I) know a good spot (for hunting a certain kind of wild plant) • Je connais un bon coin (pour la cueillette de certaine plante sauvage) 【量词】 **kʰwɣ-|**

thə-|ly-| /thə-|ly/ tawu

名词 本调：H# ► 堂屋，来指客房 • Room for guests (local Chinese word; meaning in standard Chinese: central room, main hall). There is no direct equivalent in Na because the traditional house did not have a room for guests. • Chambre des invités (emprunt au chinois local; sens en chinois standard : pièce centrale, salle de séjour). Il n'y a pas d'équivalent direct dans la maison na traditionnelle : c'est dans la resserre qu'on pouvait improviser une chambre supplémentaire. 【量词】 **ly-|** (汉语借词) 堂屋

tʰa|zo#] /tʰa|zo]/ tasso

名词 本调：LM+#H ▶ 小水牛 • Baby water buffalo. • Petit buffle, enfant du buffle. 【量词】 mi]

tʰa|\_zɰwæ|mi| /tʰa|zɰwæ|mi|/ taruaemi

名词 本调：L-M ▶ 驴子 • Donkey, ass (either jack or jenny or foal). • Âne (mâle ou femelle). 【量词】 pʰo|\_a

tʰæ|\_jæ| /tʰæ|\_jæ|/ tae'er (Gi : tʰæ|\_jæ|, Da : idem F5, Jj : idem F5: tʰæ|\_jæ|; 2e syll. différente de celle de F4, /j/ et non /jæ/))

名词 本调：L# ▶ 书 • Book. • Livre. 【量词】 pɿ]

tʰæ|\_kwæ| /tʰæ|\_kwæ|/ taewae

名词 本调：LM ▶ 台湾 • Taiwan. • Tāiwan. ¶ tʰæ|\_kwæ|\_hĩ#] 台湾人 • Taiwanese, person from Taiwan • Tāiwanais, personne de Tāiwan (汉语借词) 台湾

tʰæ|tsu| /tʰæ|tsu|/ taezi

名词 本调：LM ▶ 坛子 • Jar. • Jarre. (汉语借词) 坛子

tʰi| /tʰi|/ ti

形容词 本调：M ▶ 能干 • Able; capable; competent; clever. • Compétent, habile. ¶ qɰwæ| | tʰi| 很能干 • intensive.very • intensif.très : très habile ¶ mɿ|tʰi| tʰɿ|\_ɿ| 那个聪明女人 • that clever woman • cette femme intelligente ¶ mɿ| tʰɿ|\_ɿ|, | tʰi| | zɰwæ|! 那个女人很聪明 • That woman is very clever. • Cette femme est très intelligente. ¶ zo|tʰi| 聪明男人 • clever man • homme intelligent ¶ tsʰu| | mɿ|\_tʰi|! 他不聪明! • (S)he is not clever! • Il n'est pas intelligent / il n'est pas bien malin! (on ne peut dire : /†mɿ|\_zo|tʰi|/) ¶ tsʰu| | zo|tʰi|! 他很聪明! • He is clever! • Il est intelligent! 【参考】 zo|tʰi| 【反义词】 bæ|

tʰi|\_ /tʰi|/ tee-

前缀 本调：M ▶ 持续体 • Durative (dur). • Dura-tif (dur). ¶ tʰi|\_dzɰ|\_dzɰ|! 她在吃东西! • (She) is eating! • (Elle) est en train de manger! / Elle mange! (Contexte : on constate avec joie qu'un enfant qui ne mangeait plus depuis deux jours est en train de ronger à belles dents un épi de maïs.) ¶ tʰi|\_mɿ|\_ɿ| 否则、要不然 • otherwise, or else • faute de quoi

tʰi|1 /tʰi|/ tiq (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：LH ▶ 刨 • Plane. • Rabot. 【量词】 na|\_a

tʰi|2 /tʰi|/ tiq

语气助词 本调：LM? LH? ▶ 然后 • Discourse particle: so, then, and then. • Particule de discours : alors, donc, après.

tʰi|\_a /tʰi|/ tiq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：L\_a ▶ 刨 • To plane (wood flat). • Raboter. ¶ (音系资料) tso|\_tso| tʰi|\_(-ze|) 刨东西 • to plane things • raboter quelque chose ¶ (音系资料) le|\_tʰi|\_ze| 实施 ~ 整体体：刨了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ (音系资料) tso|\_tso| | le|\_tʰi|\_(-ze|) 刨东西 • to plane things • raboter quelque chose ¶ pæ|pʰæ| tʰi| 刨木板 • to plane a plank • raboter une planche

tʰi|mi| /tʰi|mi|/ timi

名词 本调：L ▶ 大刨 • Large plane. • Grand rabot. 【量词】 na|\_a

tʰi|tsʰo| /tʰi|tsʰo|/ Ticho

名词 本调：LM ▶ 腾冲 • Tengchong, a city in Sichuan • Tengchong : une ville du Sichuan

tʰi|zo| /tʰi|zo|/ tisso

名词 本调：L ▶ 小刨 • Small plane. • Petit rabot. 【量词】 na|\_a

tʰo|\_a /qɰ|tʰo|/ to

量词 本调：H\_a ▶ 量词：办法，解决的方法（一个） • Classifier for solutions. • Classificateur des solutions / issues heureuses. ¶ æ|tso| tʰo| dzɰ|\_ky|? 有什么办法? • What can we do about it? / What can be done about it? • Qu'est-ce qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire? ¶ æ|tso| tʰo| dzɰ|\_ky|? | qɰ|\_kʰwɿ|\_ji|\_ɿ| qɑ|! 有什么办法? 求你帮忙! • What can we do about it? / What can be done about it? Please, help out! • Qu'est-ce qu'on y peut? / Qu'est-ce qu'on peut y faire? S'il te plaît, aide-moi!

tʰo| /qɰ|tʰo|/ to rrrr

量词 本调：MH ▶ 量词：套 • Classifier for sets: a complete set, e.g. a full dress (an entire set of clothing). • Classificateur des ensembles. Un ensemble au complet, par exemple un costume. ¶ dzi|\_hĩ| | qɰ|\_tʰo| 一套衣服 • a full set of dress, a complete dress • un costume entier, un vêtement (汉语借词) 套

tʰo|\_a /tʰo|/ toq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：L\_a ▶ 靠 • To lean on. • S'adosser à, s'appuyer. ¶ tʰi|\_tʰo| 持续体 ~ • dur • dur ¶ (音系资料) tʰi|\_tʰo| | tʰi|\_dzi| 靠着座 • to sit with one's back propped against (something) • être assis adossé (à quelque chose) ¶ (音系资料) tʰi|\_tʰo|\_ɿ| 持续体 ~ inceptive • dur ~ inceptive • dur ~ inchoatif ¶ (音系资料) qɰ|\_tʰo|\_ɿ| delimitative ~ inceptive • delimitative ~ inceptive • délimitatif ~ inchoatif

tho:lei /tho:lei/ toxi (Gi: 同)

名词 本调: MH# ▶ 松树林 • Forest of conifers. • Forêt de conifères. ¶ tho:lei-tse]gi, | mo:t'hi-di]-ky]! 松树林中间, 会有蘑菇! • In the midst of conifer forests, there are mushrooms! • Dans les forêts de conifères (littéralement : au milieu des forêts de conifères), il y a des champignons! 【量词】 phæ

tho:lei /tho:lei/ toxi

名词 本调: L# ▶ 通信员 • Messenger. • Messenger. 【量词】 y (汉语借词) 通信

tho:ldzi /tho:ldzi/ tozzee (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 松树 • Pine tree. • Pin. ¶ tho:si#] 松木 • pine wood • bois de pin 【量词】 dzi]

tho:ldzi-hwæ]tsu] /tho:ldzi-hwæ]tsu] tozzee-huaezi

名词 本调: L#- ▶ 刺猬 • Hedgehog. Literally: pine tree mouse. • Hérisson; littéralement « souris des pins ».

tho:fy /tho:fy/ tofu

名词 本调: M ▶ 土匪 • Bandit, brigand. • Bandit, maraudeur. (汉语借词) 土匪

tho:lla:tsi /tho:lla:tsi/ tolaji

名词 本调: M ▶ 拖拉机 • Tractor. • Tracteur. ¶ bo]mi-t'ho:lla:tsi '母猪拖拉机': 小型拖拉机 • 'sow-tractor': a small tractor (the first type that was introduced into Yongning) • 'tracteur-truie': petit tracteur (le premier modèle introduit à Yongning) 【量词】 na]a (汉语借词) 拖拉机

tho:li /tho:li/ toli (Gi, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 兔子 • Rabbit. • Lapin. 【量词】 mi]

tho:li-k'hy /tho:li-k'hy/ toliku (Gi, Jj: 同, Da: tho:li-k'hy)

名词 本调: MH# ▶ 兔年 • Year of the Rabbit. • Année du Lapin. 【词源】 tho:li- k'hy

tho:li-k'hy /tho:li-k'hy/ toli kuq

名词 本调: MH# ▶ 属兔 • Born in the year of the Rabbit. • Né l'année du Lapin.

tho:li-mi /tho:li-mi/ tolimi

名词 本调: -L ▶ 母兔 • Doe hare, jill. • Lapin femelle. 【量词】 mi]

tho:li-ph'hy /tho:li-ph'hy/ tolipu

名词 本调: #H ▶ 公兔 • Male rabbit. • Lapin mâle. 【量词】 mi]

tho:li-zo# /tho:li-zo#/ tolisso

名词 本调: #H ▶ 小兔 • Baby rabbit. • Petit lapin,

bébé lapin. 【量词】 ]u]b

tho:lo /tho:lo/ tolo

名词 本调: LM ▶ 头马: 马帮里走在最前面的那匹马 • The horse walking in front in a caravan. • Cheval de tête, dans une caravane.

tho:-mo /tho:-mo/ tomo

名词 本调: L# ▶ “松树菌”: 一种菌子 • “Pine-tree mushroom”: an edible mushroom often found close to pine trees. • « champignon des sapins » : champignon comestible, ainsi nommé parce qu'il pousse au pied des sapins.

tho:ph'ytse] /tho:ph'ytse] topuqe (Gi, Da: 同)

名词 本调: LM ▶ 枪, 明火枪 • Gun; firelock; rifle. • Arme à feu, fusil; arquebuse. 【量词】 na]a、k'hu] (汉语借词) ?

tho:lae /tho:lae/ tolae

名词 本调: H# ▶ 松子 • Pine-nut kernel. • Pignon de pin (graine comestible). 【量词】 ts'wɿ

tho:kae /tho:kae/ tohrae (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 松香 • Pine resin; colophony. • Résine de pin. 【量词】 t'hy]

tho:sgy /tho:sgy/ toshu

名词 本调: L ▶ 树针 • Pine needles. • Aiguilles de pin. 【量词】 qa]

tho:tshe:l-kwɿ# /tho:tshe:l-kwɿ#/ Toceiwua

名词 本调: #H ▶ 拖其村: 温泉乡的一个村落 • Toceiwua, a village close to the Hot Springs. • Toceiwua, un village proche des Sources Chaudes. ¶ tho:tshe#] 同上 • same meaning • même sens ¶ æ]go-t-kwɿ, | kwɿ-la]-bi], | bæ]kwɿ, | tho:tshe#], | pi]tshe]-di], | pɿ]dzɿ]-di], | kwɿ-ty] 永宁背向泸沽湖方向经过的七个村落: 阿古瓦、瓦拉比、巴瓦、拖其、比其地、巴甲地、瓦都。前两个村落拥有相当大的摩梭人口比例, 第三主要是摩梭村。拖其、比其地、巴甲地是普米村。瓦都, 过去主要是普米族村, 到了2010年代有了相当多的汉族人口。 • Seven villages that one encounters as one leaves the plain of Yongning (towards the Lake); the first two are perceived as villages with a high proportion of Na members, and the third as a mostly Na village, whereas the next two are Pumi (Prinmi); the last used to be predominantly Pumi, but as of the 2010s, it had an important Chinese (Han) population. • Sept villages au sortir de la plaine de Yongning, dans la direction du Lac; les deux premiers comportent une population na; le troisième est un village na; les deux suivants sont essentiellement des

villages pumi/prinmi; le dernier était un village pumi, et a désormais (dans les années 2010) une importante population chinoise (han). ¶ **tho'tsʰe: | bɿ!** 拖其村是一个普米族村落! • Toceiwua /tho'tsʰe:/ is a Pumi village! • Toceiwua /tho'tsʰe:/, c'est un village pumi!

**tho'tsoi** /tho'tsoi/ tojo

助词 本调: M ► 往后 • Backward, to the back. • Vers l'arrière. ¶ **tho'tsoi li** 往后看 • to look back • regarder derrière (soi) ¶ **tho'tsoi dɿwɿ-li-tɿ** 往后看一眼 • to glance backward • jeter un coup d'œil en arrière

**tho'tseu1** /tho'tseu1/ tojie (Gi, Jj: 同, Da: \*)

名词 本调: LM+MH# ► 坯: 未焙烧的砖。在过去, 永宁摩梭人不使用这种砖: 他们用土压实来砌墙。 • Unbaked brick. The Na (Moso) of Yongning did not use them: they built the walls by compacting the earth. • Brique crue. Les Na (Moso) de Yongning n'en employaient pas: ils bâtissaient les murs en tassant la terre. ¶ **tho'tseu1 nɛ** 制坯 • to make unbaked bricks • confectionner des briques crues 【量词】 **lu**

**tho'tɿ#1** /tho'tɿwɿ/ Todee

名词 本调: #H ► 拖支村, 拖支开基村 (永宁的一个村落)。经纬度: 100.65165, 27.73050 • Todee, a village in Yongning. • Todee, un village de Yongning. ¶ **dɿɿbɿt-kɿtsa-l-kwɿ**, | **hi-kwɿ-lo**, | **æmi-l-kwɿ#1**, | **la-lo-l-kwɿ**, | **laŋgwɿ**, | **bɿtsʰoŋgɿ**, | **ə-la-l-kwɿ#1**, | **gæ-ljæ**, | **qʰætsʰe-i**, | **tho'tɿwɿ#1** 永宁摩梭地理概念中, 距离扎美寺最近的十个村落: 佳部嘎萨瓦、习瓦洛、阿咪瓦、拉洛瓦、拉瓦、巴搓古、阿拉瓦、嘎尔、开基、拖支。 • The ten Na villages considered in traditional geography as belonging to the vicinity of the Yongning temple. • Les dix villages na traditionnellement considérés comme appartenant au voisinage du temple de Yongning.

**tho'tɿɿ** /tho'tɿɿ/ toru (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调: H# ► 鸽子 • Pigeon. • Pigeon. ¶ **tho'tɿɿ-mi** 母鸽子 • female pigeon • pigeon femelle (général: H#-) (général: clf: /dɿwɿ-mi/) ¶ **tho'tɿɿ-pʰɿ** 公鸽子 • male pigeon • pigeon mâle (général: H#-) (général: clf: /dɿwɿ-mi/) ¶ **tho'tɿɿ-zo** 小鸽子 • baby pigeon • petit pigeon, bébé pigeon (général: H#-) 【量词】 **mi**

**thɿ1** /thɿ1/ tu (Gi, Da: tʰu, Jj: tʰu, ton m4a: tʰu, Dd: tʰu)

代词 本调: #H ► 那指示. 远指 • That; distal demonstrative. • Démonstratif distal, qui forme un couple avec le démonstratif proximal. ¶ **thɿ1ni!** 是那个! • It's that

one! / That's the one! • c'est celui-là! ¶ **thɿ1-y#1** 那个 • that one • celui-là (dem.dist-clf.individu) 【参考】 **thɿ12** 、 **thɿ13**

**thɿ12** /thɿ1/ tee (Gi, Da: tʰu, Jj: tʰu, ton m4a: tʰu, Dd: tʰu)

代词 本调: #H ► 他 • 3rd person singular. • Pronom de troisième personne du singulier; provient du démonstratif distal. ¶ **thɿ1-tɿ** 他家、他家人、他的人 • his family, his household, his clan, his kin • sa famille, sa maisonnée, les siens 【参考】 **thɿ11** 、 **thɿ13**

**thɿ13** /thɿ1/ tee

后缀 本调: #H ► 主题 (指示. 远指) • Topic marker; grammaticalized from the distal demonstrative. • Focalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif distal. 【参考】 **thɿ11** 、 **thɿ12**

**thɿ11** /thɿ1/ tu

后置词 本调: M ► 到……为止 • Temporal postposition: up to, up until. • Postposition temporelle: jusqu'à.

**thɿ12** /thɿ1/ tu

后缀 本调: M ► ……成 • To achieve, to attain (a goal), to complete successfully (an action); grammaticalized from the verb 'to come out'. • Parvenir à, réussir à, réaliser avec succès; grammaticalisé à partir du verbe 'sortir'. ¶ **lo-tɿ-mɿ-tɿ** 活做不出来、活做不成 (比如: 一个人经常被打扰, 所以不能集中工作, 没有效率, 要做的事做不成) • not to be able to complete one's task, to be unable to do one's work fully (example: someone is constantly being disturbed, and consequently can't achieve what they wanted to/can't work in a focused way) • ne pas réussir à venir à bien d'une tâche (par exemple: une personne est constamment dérangée et ne parvient pas à travailler de façon concentrée)

**thɿ11** /thɿ1/ tuq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ► 踩 • To step on, to tread on, to trample. • Fouler du pied, marcher sur, écraser. ¶ (音系资料) **thɿ1~thɿ1** 重叠 • red • red ¶ **dɿwɿ-tɿ-tɿ** 踢一脚 • to give a kick, to stamp the ground • donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ **kʰu-tʰɿ-tɿ** 踢一脚 • to give a kick, to stamp the ground • donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ **kʰu-tʰɿ-tɿ** 踢一脚 • to give a kick, to stamp the ground • donner un coup de pied par terre, fouler le sol du pied ¶ **kʰu-tʰɿ-tɿ tʰa-tɿ!** ≈ **kʰu-tʰɿ-tɿ | tʰa-tɿ-tɿ!** 别踢! • Do not stamp the ground! / Do not kick/tread on something! • Ne donne pas de coup de



piéd! ¶njɿɿ k<sup>h</sup>uɿts<sup>h</sup>ɿɿ t<sup>h</sup>aɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ! 别踩我的脚! • Do not tread on my foot! • Ne me marche pas sur le pied!

th<sup>h</sup>ɿ 2 /t<sup>h</sup>ɿ/ tuq

动词 本调: MH ▶ 负担 (某个活动的费用, 如: 请全村人吃饭) • To take charge of, to foot the bill (e.g. someone invites the whole village to a feast; that person provides the food, but does not necessarily do the cooking). • Se charger de, préparer, offrir (quelqu'un se charge d'offrir un repas aux gens du village; c'est lui qui paie, pas forcément qui fait la cuisine). ¶əɿtsɿ mɿɿ-tɿɿ, |njɿɿ-tɿɿ | gɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ biɿ! 全部由我来负担! • I'm footing the bill for everything! • C'est moi qui prends en charge toute la dépense! (général: Le schéma tonal de gɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ biɿ est L.M.M, et non L.M.H comme on aurait pu s'y attendre dans un raisonnement purement phonologique, où on s'attendrait à ce que le ton MH final de gɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ se déploie en projetant son ton H sur la syllabe qui suit. Au plan morpho-phonologique, cette forme n'est pas irrégulière: la même observation est réalisée au sujet de zɿɿ~zɿɿ biɿ 'se balancer'.) (général: The observed tonal pattern in gɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ biɿ is L.M.M, and not L.M.H as might have been expected in the purely phonological perspective of an MH pattern unfolding over two syllables (which, in this case, would have yielded L.M.H). From a morpho-phonological perspective, on the other hand, this form is not irregular: the same pattern is found in zɿɿ~zɿɿ biɿ 'to swing'.) (général: gɿɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ biɿ 的声调模式是 L.M.M, 而不是纯音系学角度上的“MH 调张开成 M + H”。而从形态音系学的角度, 这样的声调倒不是例外。同样的声调出现在 zɿɿ~zɿɿ biɿ ‘摇’。)

th<sup>h</sup>ɿ 1a /ɬuɿ t<sup>h</sup>ɿɿ/ tu (Jj: 同)

量词 本调: MH<sub>a</sub> ▶ 量词: 步 • Classifier for steps (in walking). • Pas, enjambée. ¶ɬuɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ~ɬuɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ 一步一步 • step by step, one step after the other • pas à pas ¶ɬuɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ, |ɬuɿ-t<sup>h</sup>ɿɿ 一步又一步 • step by step, one step after the other; same as above, but detaching the two parts of the phrase; this is closer to repetition than to reduplication • idem, détachant les deux parties; cette forme est plus proche d'une répétition que d'une reduplication

th<sup>h</sup>ɿ 1 /t<sup>h</sup>ɿ/ tu (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ① ▶ 出来 • To come out, to emerge. • Sortir. ¶aɿp<sup>h</sup>oɿ t<sup>h</sup>ɿɿ 出来, 如: 动物从地洞里爬出来 • to come out: e.g. an animal comes out of its burrow • sortir, ex.: un animal sort de son terrier ¶niɿmiɿ

t<sup>h</sup>ɿɿ 太阳出来 • the sun comes out • le soleil paraît ② ▶ 刮 (风) • To rise (wind). • Souffler (vent). ③ ▶ 发芽、抽芽 • To bud, to sprout (a tree sprouts). • Germer, bourgeonner, donner des bourgeons. ¶siɿdɿɿ | k<sup>h</sup>oɿɿ t<sup>h</sup>ɿɿ 树抽芽 • the tree buds • l'arbre fait des bourgeons ¶siɿdɿɿ-k<sup>h</sup>oɿɿ t<sup>h</sup>ɿɿ 树芽抽 • the tree buds come out • les bourgeons d'arbre poussent / paraissent ④ ▶ 出现 • To appear, to happen, to get (a wound). • Apparaître, se faire: une blessure apparaît, on reçoit une blessure. ¶miɿ t<sup>h</sup>ɿɿ 受伤 • to get wounded • se faire une blessure/avoir une blessure/se blesser ¶ɬuɿ-ɿ miɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-zeɿ! 有人受伤了! • someone has got wounded! • quelqu'un s'est blessé!

th<sup>h</sup>ɿ 2a /t<sup>h</sup>ɿ/ tu

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 建立、创造、制造出来 • To create; to found. • Créer, fonder; se trouver, se fabriquer. ¶ziɿ t<sup>h</sup>ɿɿ 分家、建立新家 • to found a new home • créer une nouvelle maison, fonder une nouvelle maison; traduit en chinois par 分家, concept en fait assez différent dans la mesure où ziɿ t<sup>h</sup>ɿɿ évoque un essaimage, plutôt qu'une séparation. ¶ts<sup>h</sup>uɿɿ | ziɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-zeɿ! 他建了新家! • (S)he founded a new home! • Il/elle a fondé sa propre maisonnée! ¶ts<sup>h</sup>uɿɿ | ziɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-biɿ! 他要建个新家! • (S)he is going to found a new home! • Il/elle va fonder sa propre maisonnée! ¶loɿ mɿɿ-dzoɿ, | loɿ t<sup>h</sup>ɿɿ! / noɿ | loɿ mɿɿ-dzoɿ, | loɿ t<sup>h</sup>ɿɿ-jiɿ! 自找麻烦! (这句, 除贬义用法, 还能用来表扬, 如表扬一位当官的人努力去做好事, 给自己找有意义的事情干。• [(S)he] has no obligations, and yet (s)he works a lot / (s)he finds tasks to do! (A compliment to a civil servant who could be content to pocket a salary every month but who sets goals for her/himself and looks for useful tasks to accomplish. The sentence can also be used negatively, to criticize someone who takes up unnecessary tasks instead of keeping quiet.) • Il n'a pas d'obligations, et pourtant il travaille! (Compliment à l'endroit d'un fonctionnaire qui pourrait se contenter de percevoir son salaire, mais qui se donne à lui-même des objectifs et des tâches à accomplir. La phrase peut également être employée de façon négative, pour critiquer quelqu'un qui déploie une activité inutile au lieu de se tenir tranquille.)

th<sup>h</sup>ɿ 6 /t<sup>h</sup>ɿ/ tu (Dd: 同)

动词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 借给人 • To lend. • Prêter (un objet). ¶tsoɿ~tsoɿ t<sup>h</sup>ɿɿ 借东西 (给人) • to lend something • prêter quelque chose

tʰyɿ<sub>b</sub> /qɿtʰyɿ/ tu

量词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 量词：一套（有十个）。更早的意思是八个。• Classifier for sets of tens. The term used to refer to sets of eight. The word remains in use, but its meaning has shifted towards the meaning of ‘sets of ten’, following the generalized use of decimal numeration. • Classificateur des dizaines. Autrefois, le terme servait à compter par ensembles de 8. Le terme a demeuré, mais son sens s’est déplacé vers le sens de ‘dizaine’, suivant la généralisation du système de numération à base dix. ¶ qʰwɿ / qɿtʰyɿ 一套十个碗 • a set of ten bowls • un lot de dix bols ¶ dʒwɿsɿ / qɿtʰyɿ 一套十（双）筷子 • a set of ten (pairs of) chopsticks • un paquet de dix (paires de) baguettes

tʰyɿgiɿ /tʰyɿgiɿ/ teeggi

助词 本调：M ▶ 那边 • In that direction. • Là-bas, de ce côté-là.

tʰyɿneɿjiɿ /tʰyɿneɿjiɿ/ tee niq yi

助词 本调：H# ▶ 那样 • In that way. • Ainsi, de cette façon (adverbe de manière), contenant le démonstratif distal.

tʰyɿɿniɿ /tʰyɿɿniɿ/ teeni

助词 本调：#H ▶ 那天 • That day. • Ce jour-là (déic-

tique lointain).

tʰyɿqoɿ /tʰyɿqoɿ/ tugho

代词 本调：M ▶ 那里、那个地方 • There; that place. • Là-bas; cet endroit-là.

tʰyɿseɿ /tʰyɿseɿ/ tusee

助词 本调：H# ▶ 多 • Numerous. • Nombreux. ¶ myɿkoɿ=ɿ-dzoɿ, | ɿæ / tʰyɿseɿ | tʰyɿjɿ dzoɿ! 天上的人，有许多许多种子！• The People of the Sky had seeds in profusion! (A comment about the story entitled ‘Seeds’) • Les gens du Ciel, ils avaient des semences en abondance! (Réflexion au sujet du récit ‘Seeds’) ¶ tiɿdiɿ-diɿmiɿ, | tʰvɿseɿ, | hɿɿ | tʰwɿjɿ dzoɿ! 永宁人多 / 人口众多（仿照前例造句）。• In Yongning, there were lots of people / there was a large population. (Sentence formed by imitating the previous example.) • À Yongning, il y avait beaucoup de gens / il y avait une population abondante. (Phrase formée en calquant l’exemple précédent.)

tʰyɿseɿgɿ /tʰyɿseɿgɿ/ tee seiq gge

助词 本调：-L ▶ 今后、从此、此后 • Henceforth. • Désormais, dorénavant.

tʰyɿsuɿkyɿ /tʰyɿsuɿkyɿ/ teesigu

代词 本调：-L ▶ 他们 • Third-person plural pronoun. • Pronom de troisième personne du pluriel.

## ts

tsa˧ /tsa˧/ za (Gi, Jj: 同)

形容词 本调：M ▶ 忙 • Busy. • Occupé, affairé, pressé. ¶ **dwa˧** | **tsa˧** 很忙 • intensive.very: very busy • intensif.très : très occupé ¶ **tsa˧** | **zwa˧** 非常忙 • extremely busy • extrêmement occupé ¶ **lo˧ dzo˧ zy˧ dzo˧**, | **tsa˧** | **zwa˧**! 有活、有务：非常忙！／有工作，有任务：这是一段非常忙碌的时光！（固定短语） • There's some work and there are some tasks: it makes for a very busy time! (Set phrase) • Il y a de l'ouvrage, il y a du boulot : (on est) extrêmement occupé! / Il y a du travail, il y a des tâches : c'est une période très chargée! (Formule toute faite.)

tsa˧1 /tsa˧1/ zaq (Gi, Jj: 同)

动词 本调：MH ▶ 打碎（坷拉），踢（一脚） • To kick, to smash (clods of earth). • Donner un coup de pied; briser (les mottes de terre, après le labour, avec une bêche, ou une masse en bois). ¶ **le˧-tsa˧-ze˧** accomp+pfv • accomp+pfv • accomp+pfv ¶ **tse˧ tsa˧** 打碎土坷拉 • to smash clods of earth, after ploughing (with a hand instrument, such as a hoe) • briser les mottes de terre après le labour (avec un instrument manuel : houe, bêche) ¶ **du˧-tsa˧ tʰi˧-tsa˧** 踢了又踢 • to kick repeatedly, to give one kick after the other • donner une succession de coups de pied

tsa˧12 /tsa˧1/ zaq

动词 本调：MH ▶ 放置、放下 • To lay (up/down), to place. • Déposer, poser. ¶ **my˧-teo˧ tsa˧** 放下、放在地上 • to lay down, to put down on the floor • poser à terre

tsa˧13 /tsa˧1/ zaq

动词 ▶ 划（船） • To row (a boat). • Ramer. ¶ **zy˧gy˧ tsa˧** 划船 • to row a boat, to row • ramer (littéralement 'ramer un bateau') ¶ **tsa˧-hu˧-tsa˧-ɬ** 用力地划船、一直划船 • to row in a sustained way, to row with great vigour • ramer de façon soutenue

tsa˧ /tsa˧/ zaq (Gi: tsa˧tsa˧, Jj: njæ˧ky˧ njɣ˧ tswɣ˧)

动词 本调：L ▶ 眨眼睛，是一种谨慎的暗示，表示人家说话不够谨慎：他太多言了，应该保持沉默。 • To wink, as a discreet sign to someone that they are not being careful enough in what they say: that they are being too talkative and should hold their tongue. • Faire un clin d'œil, pour indiquer discrètement à quelqu'un qu'il ne fait pas assez attention à ce qu'il dit : qu'il est trop bavard

et qu'il devrait se taire. ¶ **tʂʰu˧ | njɣ˧ | ju˧ tsa˧~tsa˧-dzo˧**! 重叠：他在眨眨眼！ • red: (S)he is winking! • red : Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ **tʂʰu˧ | njɣ˧ | ju˧ tsa˧-dzo˧**! 他在眨眼！ • (S)he is winking! • Elle/il est en train de faire un clin d'œil! ¶ **tsa˧~tsa˧** 重叠 • red • red ¶ (音系资料) **mɣ˧-tsa˧~tsa˧** 不眨眼 • neg red • neg red 【参考】 **tsu˧pʰɣ˧**

tsa˧lɣ˧ /tsa˧lɣ˧/ zabbe (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：M ▶ 糌粑、面粉、粉、粉末 • Powder; flour. • Poudre; farine. ¶ **qʰa˧dze˧-tsa˧lɣ˧** 玉米粉 • sweetcorn flour • farine de maïs ¶ **dze˧ | ju˧-tsa˧lɣ˧** 小麦面 • wheat flour • farine de blé ¶ **ly˧mi˧-tsa˧lɣ˧** 石头粉、被磨成粉的石头 • stone powder, powdered stone • poudre de pierre, pierre pulvérisée ¶ **tʂʰi˧zi˧-tsa˧lɣ˧** 青稞面粉 • highland barley flour • farine d'orge ¶ **my˧zɯ˧-tsa˧lɣ˧** 燕麦面粉 • oatmeal flour • farine d'avoine ¶ (音系资料) **jɣ˧jo˧-tsa˧lɣ˧** 洋芋面粉 • potato flour (elicited combination) • farine de pommes de terre ¶ **ny˧ | ju˧-tsa˧lɣ˧** 黄豆面粉 • soy flour • farine de soja ¶ **læ˧tsu˧-tsa˧lɣ˧** 辣椒粉 • chilli powder • pigment en poudre ¶ **tʂʰæ˧ɣu˧-tsa˧lɣ˧** 药粉，粉状药品。如：“云南白药”消毒粉。 • Medicine powder, medicine in powder form. For instance: the disinfectant commonly used in Yongning at the time of fieldwork, of the brand 云南白药 • Médicament en poudre. (Exemple : le désinfectant en poudre actuellement utilisé, de la marque 云南白药.) ¶ (音系资料) **sæ˧ɬ-tsa˧lɣ˧** 骨头粉 • bone powder • poudre d'os ¶ **jɣ˧-tsa˧lɣ˧** 烟草粉 • tobacco powder • tabac en poudre ¶ **jɣ˧ɬ-tsa˧lɣ˧** 烟草粉 • tobacco powder • poudre de tabac, tabac en poudre ¶ **dze˧-tsa˧lɣ˧** 花椒粉 • Szechuan pepper powder • xanthoxyle en poudre ¶ **dze˧-tsa˧lɣ˧** 砂糖 • powdered sugar, granulated sugar • sucre en poudre ¶ **tsa˧lɣ˧ mɣ˧** to eat dry flour (made of grilled barley) • manger du tsamba sec ¶ **tsa˧lɣ˧ gy˧** 炒糌粑，制作糌粑 • to cook tsamba (grilled flour) • préparer du tsamba/de la farine grillée ¶ **bo˧lha˧-tsa˧lɣ˧** (Gi) 用来煮猪食的面粉（玉米面粉） • Flour for pigswill: flour used to cook pigswill. (At the time of fieldwork, it was made of a variety of sweet-corn not used for human consumption.) • Farine à pâtée : farine employée pour la confection de la pâtée pour cochons. (A la date de l'enquête, cette farine était obtenue par mouture d'une variété de maïs non utilisée pour la

consommation humaine.) (général : LM+H#) (藏语借词) rtsam pa

**tsa|tei|** /tsa|tei|/ zaije

名词 本调 : L ▶ 杂菌 • Various mushrooms, mixed mushrooms. • Champignons divers, champignons variés. 【量词】 [wɿ]、mo| (汉语借词) 杂菌

**tsa|zo|** /tsa|zo|/ zaro (Dd : 同)

形容词 本调 : L# ▶ 勤快 • Diligent, conscientious. • Zélé, assidu. ¶ [ʃhɯ| | tsa|zo|-njɿ|zo| zo|! | dzɿ|-y| ji|! 他勤奋努力，是个好人！ • (S)he is diligent and hard-working. (S)he is a good person. • Il est zélé et assidu, c'est quelqu'un de bien!

**-tsæ|a** /tsæ|/ zae

后缀 本调 : M ▶ 使动 : 让 • Causative. • Causatif. ¶ [tʰi|-dzɯ|-kʰu|-tsæ|-ji|! 必须让她吃！ (情景 : 一个小女孩拒绝吃饭，家人就说这句。 • (We) have to get her to eat! (Context: comment made by a family member when a young child refused to have a meal) • il faut l'obliger à manger/il faut la faire manger! (Commentaire d'un membre de la famille au sujet d'une petite fille qui refuse un repas) (général : On ne peut dire : [tʰi|-dzɯ|-tsæ|). ¶ [tʰi|-zɯ|-kʰu|-tsæ|-ji|! 必须让他说！ (在以上例子的基础上编的句子) • (We) have to get (him/her) to talk! (Variant based on the preceding example) • il faut le faire parler/il faut l'obliger à parler! (Variante créée par analogie avec l'exemple précédent)

**tsæ|qæ|** /tsæ|qæ|/ zaeghae (Gi, Jj : 同, Jj : qʰy|di|; di|u|qʰy|di| “percuteur de la cartouche”)

名词 本调 : H# ① ▶ 钩子 • Hook. • Crochet. 【量词】 na|a、[wɿ] ② ▶ 撞针 • Firing pin (of a gun). • Percuteur (de fusil).

**tse|** /tse|/ zeiq (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : LH ▶ 锁 • Lock. • Serrure, verrou. ¶ [æ|tse| 铜锁 • bronze lock • verrou en bronze 【量词】 na|a

**tse|a 1** /tse|/ zeiq (Gi, Da : idem M23, Jj : tse|, ton 3)

动词 本调 : La ▶ 追赶 • To chase after; to pursue. • Suivre à la trace, poursuivre, pister. ¶ [hɿ| tse| 追赶某人 • to chase after someone • suivre quelqu'un à la trace

**tse|a 2** /tse|/ zeiq (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : La ▶ 漂浮 (浮在水上) • To float. • Flotter. ¶ [gɿ|tse| 同上 : 漂浮 (浮在水上) • as above: to float • même sens : flotter ¶ [ɬɯ|-tse|-tse|-ɬɯ| delimitative ~ red inceptive • delimitative ~ red inceptive • délimitatif ~ red inchoa-

tif ¶ [dzɯ|ko| | tʰi|-tse| (-dzo|) 让木头漂到下游 • to float (in a torrent) on the mountain (e.g. timber is floated downstream) • faire flotter (dans un torrent), en montagne (ex. : des troncs qu'on ramène du lieu d'abattage jusqu'à la plaine) ¶ [dzɯ|ko| tse| 同上 : 让木头漂到下游 • as above: to float down from the mountain • même sens : ramener de la montagne en faisant descendre la rivière

**tse|a 3** /tse|/ zeiq (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : La ▶ 锁门 • To lock. • Fermer à clef. ¶ [kʰi|-tse| (-ze|) / kʰi|-tʰi|-tse| 锁门 • to lock the door • verrouiller la porte

**tse|bæ|** /tse|bæ|/ zeibbae (Da, Jj : 同)

名词 本调 : H# ▶ 火绒 • Tinder. • Amadou. 【量词】 kʰu|

**tse|bo#|** /tse|bo|/ zeibbo (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : #H ▶ 铃铛 • Small bell. • Clochette (portée par le bétail : chevaux, parfois chiens). 【量词】 [wɿ]

**tse|di|** /tse|di|/ zeiddi

名词 本调 : M ▶ 檀香木、檀香、檀木 • Sandalwood, sandalwood. • Bois de santal arbre à épice, arbre à encens. ¶ [tse|di|-si| 同上 • same meaning • même sens

**tse|kʰo|** /tse|kʰo|/ zeiko (Jj : 同)

名词 本调 : L# ▶ 佛龕 • Sanctuary (small sanctuary on the mountain). • Sanctuaire (petit sanctuaire sur la montagne; n'est pas habitable). 【量词】 [wɿ]

**tse|ly|** /tse|ly|/ zeilu

名词 本调 : H# ▶ 燧石 • Flint. • Silex. 【量词】 [wɿ]

**tse|mi|** /tse|mi|/ zeimi (Gi, Da, Jj : 同, Dd : tsɿ|mi|)

名词 本调 : H# ▶ 火镰 • Lighter. • Briquet. 【量词】 na|a

**tse|mi|-dzɯ|ko|** /tse|mi|dzɯ|ko|/ Zeimi Jjiwo

名词 本调 : H#-L ▶ 温泉乡的主要村落。经纬度 : 100.69718, 27.82334 • Zeimi Jjiwo: the village of Wenquan, in the plain of Yongning, where hot springs are located, hence the Chinese name Wenquan, 'hot springs'. • Le village de Zeimi Jjiwo (possède des sources chaudes).

**tse|phæ|** /tse|phæ|/ zeipae (Gi, Da : 同, Jj : tse|phæ|, ton d5a: monnaie; ex.: “quelle monnaie est-ce?” réponse attendue: ce sont des yuan, des piastres...)

名词 本调 : LM+MH# ▶ 民国之前的货币 • Coins of the imperial times. • Pièces de l'époque impériale. ¶ [æ|tse|phæ| 民国之前的铜币 • bronze coins of the imperial times • pièce en bronze de l'époque impériale 【量词】 phæ|



**tse.lqwaɿ** /tse.lqwaɿ/ zeighuae (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 钥匙 • Key. • Clef. 【量词】  
|ɥwɿ|、naɿ

**tse.ltaɿ** /tse.ltaɿ/ zeida (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 剪刀 • Scissors. • Ciseaux.  
【量词】 naɿ

**tse.ltsɿɥɿ** /tse.ltsɿɥɿ/ zeichu

名词 本调: L ▶ 骂狗的话 • Derogatory term of address for a dog. • Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. 【参考】 tse.ltsɿɥɿ.kɿɥɿ

**tse.ltsɿɥɿ.kɿɥɿ** /tse.ltsɿɥɿ.kɿɥɿ/ zeichu ku

名词 本调: L+H# ▶ 骂狗的话 • Derogatory term of address for a dog. • Sac à puces : terme d'insulte pour un chien. ¶ tse.ltsɿɥɿ.kɿɥɿ! | mɥɿ.tsoɿ seɿ! 你这坏狗，下去！ • Come down, you damn dog! • Descends, sac à puces! (Injonction adressée à un chien qui s'aventurerait dans la partie haute de la salle à manger) 【参考】 tse.ltsɿɥɿ

**tsɿ.1** /tsɿ/ ze (Dd: 同)

动词 本调: M intrans ▶ 形成，变成 • To become, tu turn into; to be. • Se transformer, créer, devenir; être. ¶ suɿ.pɥɿ.suɿ.naɿ.ltsɿɥɿ | əɿ.dzɿɿ.dzɿɿ.zoɿ | pɥɿɿ.liɿ tsɿ.jiɿ.kɿɿ.tsuɿ ɔ -mɥɿ! 毛虫能慢慢变成蝴蝶，不是吗？ • The caterpillar gradually becomes a butterfly, doesn't it! • la chenille devient peu à peu papillon! ¶ dɥwɿ.bæɿ mɿɿ.tsɿɿ 有区别、不一样 • It's not the same • ce n'est pas la même chose, ce n'est pas pareil

**tsɿ.2** /tsɿ/ ze (Gi, Jj, Dd: 同)

形容词 本调: M ▶ 对，合适，成 • Suitable, correct. • Correct, qui va bien. ¶ (leɿ-)tsɿɿ-zeɿ! 好了！ / 弄好了！ / 成！ • It's okay! / It's arranged! / Things have been made good! • c'est bon, c'est arrangé! ¶ əɿ-tsɿɿ? - tsɿɿ.jiɿ! corrigé de : əɿ-tsɿɿ? 行！ / 好的！（表示同意或接受命令） • Is it all right? (e.g. about microphone position for recording) - Okay, fine! / Yes! (Indication of acquiescence to an instruction) • OK! C'est bon! (formule très courante, pour indiquer son acquiescement à une instruction reçue) ¶ tsɿɿ.jiɿ! 好的！ • That's fine! • c'est bon! ¶ əɿ.jiɿ=bɥɿ | əɿ-tsɿɿ? 昨天的（录音），没问题吗？ / 质量可以吗？ • Are yesterday's recordings OK? / Did yesterday's recordings go well? • Est-ce que les enregistrements d'hier sont bons? (général : Question posée au début d'une séance d'enregistrement. L'enquêteur avait négligé de donner des nouvelles du "dé-rushage" de la séance d'enregistrement de la veille. La locutrice demande confirmation du fait que tout s'était bien passé la veille.) ¶ noɿ

| mɿɿ-biɿ mɿɿ-tsɿɿ! 你如果不去，就不对！ = 你不能不去！ • It wouldn't be right for you not to go! • Tu ne peux pas ne pas y aller!, littéralement « que tu n'y ailles pas, ça ne va pas! » ¶ tsɿɿɥɿ | dɥwɿ-piɿ | mɿɿ-tsɿɿ! 他有一点不对劲吧！ • He is not quite OK! / There's something wrong with him! • Lui, il est pas très net! / Y'a quelque chose qui va pas chez lui! ¶ tsɿɿ mɿɿ.jiɿ-zeɿ! 不好了！ / 不行了！ • It won't do! / It won't work! / It's no good! • Ça ne va plus! ¶ hĩɿ-ɥwɿ | leɿ-soɿ, | tsɿɿ! 人家教，是好事！ / 人家教，是要珍惜的！ / 有人愿意教你，是件好事！ • When people teach you something, it's fortunate / it's good / it's an opportunity to seize! (Context: discussing the behaviour of someone who would not listen to good advice.) • Quand on t'apprend quelque chose, c'est une chance à saisir! / Quand il se trouve quelqu'un qui est disposé à t'apprendre quelque chose, c'est une chance à saisir! / Si tu écoutes les bons conseils, tout ira bien! (Contexte : on évoque quelqu'un qui n'est pas enclin à écouter les bons conseils : qui se braque quand on lui fournit d'utiles conseils.) ¶ hĩɿ-ɥwɿ | leɿ-soɿ, | tsɿɿ.kɿɿ! 同上 • as above • même sens ¶ mɿɿ-tsɿɿ-zeɿ! | tɥaɿ-zɥwɿ-tsoɿ.jiɿ mæɿ! Aïe, aïe, aïe, je regrette / j'ai fait erreur / j'ai fait une bêtise! C'est quelque chose que je n'aurais pas dû dire! (Contexte: quelqu'un s'est emporté pendant une conversation; plus tard, la colère fait place à des regrets. Cette formule, mɿɿ-tsɿɿ-zeɿ, est le plus proche équivalent proposé par F4 en langue na pour dire le regret sans employer le mot chinois.) 【参考】 hɿɿ.hwiɿ

**tsɿ.3** /tsɿ/ ze (Da: \*)

形容词 本调: M ▶ 细（粉状） • Fine (powder). • Fine (poudre). ¶ tsaɿ.bɿɿ tsɿɿ# 细粮 • fine flour • farine fine

**tsɿ.4** /tsɿ/ ze

形容词 本调: M ▶ 嘴馋 • Greedy. • Gourmand. 【参考】 tsɿɿ.koɿ-tɥɿ.koɿ

**tsɿ.lɥwɿ** /tsɿ.lɥwɿ/ zeddee (Jj, Dd: 同)

动词 ▶ 生崽子（牛类） • To give birth (cattle). • Mettre bas (bovidé). ¶ tsɿ.lɥwɿ-zeɿ 生崽子了 • pfv • pfv ¶ (dziɿ.miɿ) tsɿ.lɥwɿ-zeɿ 水牛生崽子了。 • (the water buffalo) has given birth. • (le buffle) a enfanté.

**tsɿ.lɥwɿ.mɿ.kɿ.hĩ** /tsɿ.lɥwɿ.mɿ.kɿ.hĩ/ zeddee meguhin

名词 本调: -L ▶ “不能生育的”。来指犏牛（牦牛和牛的杂交种）：犏牛是一种不能生育的动物。 • Infertile, sterile. The phrase is used for the pianniu (hybrid

of yak and cattle), which is infertile. • Stérile, infertile. Pianniu, pienniu, dzo, zopiok (mâle ou femelle). L'expression est utilisée pour désigner le pianniu (hybride de yak et de bovin), qui est infertile. 【量词】 miɿ、pʰoɿ

tsɿpʰyɿ-tɿɿli /tsɿpʰyɿ-tɿɿli/ zepuzeli

动词 本调：LM+#H- ① ▶ 东翻西滚 • To turn in all directions, to turn and twist. • (se) tourner en tous sens, (se) retourner dans tous les sens. ¶ tsʰuɿ | tsɿpʰyɿ-tɿɿli-ɿ! 他在东翻西滚! • (S)he is turning and twisting in all directions! • il/elle se retourne en tous sens! (ex. : un enfant qui se roule par terre) ② ▶ 伪善 • To be two-faced, to be double-dealing, deceitful, hypocritical. • Être hypocrite, faux-jeton.

tsɿkoɿ-tɿhiɿkoɿ /tsɿkoɿ-tɿhiɿkoɿ/ zewo ceewo

形容词 本调：H# ▶ 馋 • Greedy. • Gourmand. ¶ tsɿkoɿ-tɿhiɿkoɿ tɿhiɿ 馋 • to be greedy • être gourmand 【参考】 tsɿɿ4

tsɿɿziɿ zexxi (Dd : 同)

动词 ▶ 怀孕 • To be pregnant. • Être grosse, être enceinte.

tsiɿ /tsiɿ/ zee (Gi, Jj : 同)

名词 本调：#H ▶ 裂缝、缝隙 • Crack. • Fissure, interstice. ¶ tsiɿ qʰwæɿ-zeɿ! (-tsiɿ qʰwæɿ!) 有了裂缝! • A crack has appeared! • il y a une fissure qui s'est faite! / ça s'est fendu! to crack; to develop a chink/crack/fissure ¶ tsiɿ huɿ-zeɿ! 有了裂缝! • A crack has appeared! • ça s'est fissuré! 【参考】 tsiɿgiɿ\$ 【量词】 pʰæɿ

tsiɿb /tsiɿ/ zee (Jj : gɿtsɿɿ)

动词 本调：M<sub>b</sub> ▶ 安装 • To set up, to install. • Fixer, installer, mettre en place (ex. : un pilier, dans une maison en construction). ¶ tsoɿ-tsoɿ tsiɿ 安装东西 • to set up something • installer quelque chose ¶ tsoɿ-tsoɿ | gɿ-tsiɿ-ɿ 安装东西 • to set up something • installer quelque chose, mettre quelque chose en place ¶ gɿ-tsiɿ tʰiɿ-tewɿ 立起来 • to set up (vertically) • (re)lever, (re)mettre d'aplomb

tsiɿa /tsiɿ/ zeeq (Jj : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 烧开 • To boil, to bring to a boil. • Faire bouillir. ¶ dzɿuɿ | leɿ-tsiɿ-tʰyɿ-zeɿ! 水开了! • The water is boiling! • L'eau bout! ¶ dzɿuɿ tsiɿ-tʰyɿ-zeɿ! 水开了! • The water is boiling! • L'eau bout! ¶ mɿɿ-tsiɿ-tʰyɿ-suɿ! 还没有烧开! • It is not boiling yet! • Ça ne bout pas encore! ¶ dʰuɿ-tsiɿ-tʰyɿ-ɿ-kʰuɿ 煮一会儿 • to leave to boil for a while • laisser bouillir un moment ¶ dʰuɿ-tsiɿ-tsiɿ-ɿ kʰuɿ 煮一会儿 • to boil a

while • faire bouillir un moment

tsiɿgiɿ\$ /tsiɿgiɿ/ zeeqgi (Dd : 同, Gi : tsuɿgiɿ, Jj : tsuɿgiɿ, ton d2a)

名词 本调：H\$ ▶ 缝隙，例如：墙上的 • Crack, fissure. • Fissure. ¶ tsiɿgiɿ | dʰuɿ-kʰwɿɿ 一个缝隙 • a fissure • une fissure ¶ tsiɿgiɿ | dʰuɿ-kʰwɿɿ tʰiɿ-diɿ 有一个缝隙 • there is a fissure • il y a une fissure 【量词】 |uɿb、kʰwɿɿ

tsiɿ|uɿ /tsiɿ|uɿ/ zeelee

名词 本调：L ▶ 一种小鸟 • A species of small bird. • Petit oiseau de couleur bleue/verte. 【量词】 miɿ

tsiɿ|uɿ=bɿ | -qʰæɿbæɿ /tsiɿ|uɿbɿ|qʰæɿbæɿ/ zeelee bbu khaebbae

名词 本调：L+H#|L ▶ 蔓草 • Trailing plant. • Herbe rampante.

-tso /-/ zo

后缀 本调：? ▶ 名物化 • Nominalizer. • Nominalizer. ¶ bæɿ-ʂoɿ-tsoɿ tʰiɿ-tʰyɿ-hoɿ-zeɿ! 庄稼快要熟了! • The crop is going to reach maturity! • la récolte va parvenir à terme/ les produits de la récolte seront bientôt mûrs! ¶ tʰuɿ-tsoɿ 喝的东西 • Liquid that can be drunk; the meaning is not entirely identical with /tʰuɿ-diɿ/ 'drink'. • Chose liquide qui se boit; pas exactement identique avec /tʰuɿ-diɿ/ 'chose à boire, boisson'. ¶ yɿdzɿuɿ, | tʰuɿ-tsoɿ niɿ! 汤，是喝的东西! / 汤是来喝的! / 汤，算是属于饮料类的! • Soup is liquid / is something that one drinks! / Soup counts among liquids! • la soupe, c'est liquide/ça se boit! ¶ dzɿɿbɿ-tsoɿ 娱乐、游戏 • distraction, game, amusement, piece of entertainment; the meaning is distinct from /dzɿɿbɿ-diɿ/ 'toy', which refers specifically to objects • distraction, jeu, divertissement; le sens est distinct d'une autre forme nominalisée, /dzɿɿbɿ-diɿ/ 'jouet' (objet) ¶ jiɿ-tsoɿ mɿɿ-sɿɿɿɿ, | dzɿɿbɿ-tsoɿ-laɿ sɿɿɿɿɿ! 不考虑任务，只想到娱乐! / 干正经事不想，只想玩! • (He) does not think about his duties, only about his amusements/his pleasures! • (il) ne pense pas à ses tâches/à ses devoirs/à ce qu'il doit faire, il ne pense qu'à ses distractions! ¶ tyɿ-tsoɿ 种的东西=农作物。存在有另外一种名物化：/tyɿ-diɿ/，可是那个与‘可以种的地、农业土地’/tyɿ-diɿ/同音，于是用/tyɿ-tsoɿ/来表示‘农作物’而不用/tyɿ-diɿ/。• thing to be planted; crop. (Another nominalized form exists: /tyɿ-diɿ/, but there is homonymy with the compound made of 'to plant' and 'earth': /tyɿ-diɿ/, meaning 'cultivable land, cultivable

soil'. The conflict is resolved by using /ty<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>/ rather than /ty<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>/ to mean 'thing to plant, thing that can be planted'. • chose que l'on plante. (La forme nominalisée /ty<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>/ existe aussi mais il y a un conflit homophonique entre 'planter'+ 'terre', /ty<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>/, et le suffixe /-di<sup>1</sup>/ 'nominalisateur', de sorte que pour dire 'chose qu'on plante', on ne dit pas /ty<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>/, mais /ty<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>/. (général : #H)

-tso<sup>1</sup><sub>a</sub> /tso<sup>1</sup>/ zo

后缀 本调 : M<sub>a</sub> ▶ 意志 • volitive. • volitif. ¶ dzɿ<sup>1</sup>by<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>mæ<sup>1</sup>! 玩一玩吧! • Let's go and play! • On joue, d'accord? / Allez, on va jouer! ¶ ətso<sup>1</sup>ty<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>? 要种什么东西? • What do you plan to plant? / Which crop are you going to plant? • Qu'est-ce que vous comptez planter? ¶ ətso<sup>1</sup>ji<sup>1</sup>-bi<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>-ji<sup>1</sup>? 要做什么了? • What do you plan to do now? • Qu'est-ce que vous comptez faire maintenant?

tso<sup>1</sup><sub>a</sub> /tso<sup>1</sup>/ zoq (Gi, Jj : 同)

动词 本调 : L<sub>a</sub> ▶ 砌 (墙)、建 (桥梁) • To build a wall, a bridge... • Construire un mur, un pont... ¶ dzɿ<sup>1</sup>tso<sup>1</sup>/ 修一座楼梯 • to build stairs • construire un escalier ¶ dzo<sup>1</sup>tso<sup>1</sup>/ 修一座桥 • to build a bridge • construire un pont ¶ zɿ<sup>1</sup>mi<sup>1</sup>tso<sup>1</sup>/ 修一条路 • to build a road • construire une route ¶ q<sup>1</sup>æ<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>tso<sup>1</sup>/ 挖水沟、修一条水沟 • to dig a ditch, to make a ditch • creuser un canal, construire un canal ¶ (音系资料) dju<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup>-ɬ<sup>1</sup>/ 修东西 • to build something • construire quelque chose

tso<sup>1</sup><sub>c</sub> /dju<sup>1</sup>tso<sup>1</sup>/ zo

量词 本调 : L<sub>c</sub> ▶ 量词 : 间 (房间, 分隔间, 包间) • Classifier for rooms. • Classificateur des pièces (dans la maison), des compartiments (dans un grenier). ¶ tɕ<sup>1</sup>h<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>/ 这间 • this room • cette pièce (général : /tɕ<sup>1</sup>h<sup>1</sup>u<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>/)

tso<sup>1</sup>-k<sup>1</sup>h<sup>1</sup>wɿ<sup>1</sup>#<sup>1</sup> /tso<sup>1</sup>-k<sup>1</sup>h<sup>1</sup>wɿ<sup>1</sup>/ zokua (Jj : ni<sup>1</sup>fɿ<sup>1</sup>, ton d<sup>1</sup>)

名词 本调 : #H ▶ 袋子 • Bag (of fabric or leather). • Sac (était fait en toile ou en cuir). 【量词】 ju<sup>1</sup><sub>b</sub>

tso<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>-mɿ<sup>1</sup>tso<sup>1</sup> /tso<sup>1</sup>-lo<sup>1</sup>-mɿ<sup>1</sup>tso<sup>1</sup>/ zolomuzo (Gi, Da : 同, Jj : périphrase proposée: lu<sup>1</sup>-ti<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>, lu<sup>1</sup>-ti<sup>1</sup>-di<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup>-tsu<sup>1</sup>)

名词 本调 : #H- ▶ 东西, 工具 • Tool; thing, object. • Outil; chose, objet, truc. 【量词】 na<sup>1</sup><sub>a</sub>、ju<sup>1</sup><sub>b</sub>

tso<sup>1</sup>-q<sup>1</sup>wɿ<sup>1</sup> /tso<sup>1</sup>-q<sup>1</sup>wɿ<sup>1</sup>/ zoghua

名词 本调 : M ▶ 小床角 : 主屋里面的一个角落, 有床垫子。用餐、招待客人的时候, 会有人在上面坐。刚出生的婴儿也在此处睡觉。人去世后, 尸体先放在那个地方。 • Sleeping corner: a part of the

main room where there is bedding; some people can sit there during meals or family reunions. Newborn babies sleep there. After a bereavement, the corpse is placed on this bed. • Chambrette : partie de la pièce principale dans laquelle se trouve un couchage; on y place provisoirement les nouveaux-nés, et les défunts. 【量词】 ju<sup>1</sup><sub>b</sub>

tso<sup>1</sup>-q<sup>1</sup>h<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup>ɬ<sup>1</sup> /tso<sup>1</sup>-q<sup>1</sup>h<sup>1</sup>ɿ<sup>1</sup>ɬ<sup>1</sup>/ zokheu'er

名词 本调 : H# ▶ 玄关、门厅 • Porch, enclosed porch, vestibule: a narrow area between the door and the courtyard, covered by the roof (and hence sheltered from rain), and, in some houses, shut off from the courtyard by a wall with one door approximately in the middle. This porch is the area that one reaches when crossing the threshold, coming out from the main room. In the main consultant's house, where the porch is not enclosed, it is exposed to sunshine until the afternoon, and tasks such as chopping vegetables are carried out sitting in this area. • Porche, vestibule : espace situé entre la cour et la pièce principale, c'est-à-dire l'espace, protégé de la pluie par la toiture, où l'on parvient lorsqu'on passe le seuil en sortant de la pièce principale. Dans certaines maisons, ce porche est séparé de la cour par une cloison de bois, percée d'une porte à peu près au milieu de sa longueur. 【量词】 k<sup>1</sup>h<sup>1</sup>wɿ<sup>1</sup>

tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup>#<sup>1</sup> /tso<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>/ zozo (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : #H ▶ 东西 • Thing, thingummy, stuff. • Chose, truc, bidule, objet, machin. ¶ tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup>-zo<sup>1</sup>~zo<sup>1</sup>-mɿ<sup>1</sup>~mɿ<sup>1</sup>/ 各种东西、各种各样乱七八糟东西 • thingummy, stuff • bidule ¶ (音系资料) tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup>-h<sup>1</sup>wæ<sup>1</sup>/ 买东西 • to buy things • acheter des choses ¶ (音系资料) tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup>-tɕ<sup>1</sup>hi<sup>1</sup>-(-ze<sup>1</sup>) 卖东西 • to sell things • vendre des choses ¶ (音系资料) tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup>-dzɿ<sup>1</sup>-(-ze<sup>1</sup>) 吃东西 • to eat things • manger des choses ¶ (音系资料) tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup>-dze<sup>1</sup>/ 切东西 • to cut things • couper des choses ¶ (音系资料) tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup>-t<sup>1</sup>h<sup>1</sup>u<sup>1</sup>/ 喝东西 • to drink things • boire des choses ¶ (音系资料) tso<sup>1</sup>~tso<sup>1</sup>-la<sup>1</sup>/ 打东西 • to beat things • frapper des choses 【量词】 na<sup>1</sup><sub>a</sub>、ju<sup>1</sup><sub>b</sub>

tso<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup> /tso<sup>1</sup>-tso<sup>1</sup>/ zozo

动词 本调 : MH ▶ 混合 (不同的东西)。例如 : 把米饭和汤混合起来做婴儿食品, 或者把不同的食物混合起来做狗食。 • To mix (different things). For example: mixing a little rice with a little soup to make baby food, or mixing different foods to make dog food. • Mélanger (des choses différentes). Par exemple : mélanger un peu de riz et un peu de soupe pour obtenir une préparation

alimentaire pour enfant, ou mélanger divers aliments pour la pâtée du chien.

**tso˥tɕɿ˥** /tso˥tɕɿ˥/ zoja

连词 本调：L# ▶ 宗教 • religion • religion (汉语借词) 宗教

**tsu˥1** /tsu˥/ zi (Gi, Da, Jj, Gi, Da, Jj : 同)

动词 本调：H ① ▶ 绑、捆、栓 • To tie (with a rope). • Attacher. ¶ **dzi˥mi˥ tʰi˥-tsu˥** 栓水牛 • to tie a water buffalo • attacher le buffle ¶ (音系资料) **tsu˥-tsu˥** 重叠 • red • red ¶ (音系资料) **le˥-tsu˥-tsu˥** ac-comp red • accomp red • accomp red ¶ (音系资料) **tʰi˥-tsu˥-tsu˥** 持续体 ~ red • dur red • dur red ② ▶ 上吊自杀、缢 • To hang oneself. • Se pendre, se suicider. ¶ **kæ˥tsu˥ le˥-ʂu˥ +ze˥** 上吊自杀、缢 • to hang oneself • se pendre

**tsu˥2** /tsu˥/ zi

动词 本调：H ▶ 打捞 • Dredge for, fish for, scoop up out of water. • Prendre avec une écumoire, récupérer dans l'eau. ¶ **ha˥ tʰy˥-mɿ˥ | gɿ˥-tsu˥-ɿ˥** 舀起这一点食物 (为了吃完这道菜, 一点也不浪费食物) • Scoop up this little bit of food (so as to finish the dish and not waste any food) • Récupère donc ce petit bout de nourriture avec une écumoire (dans le bouillon)! (Histoire de bien finir le plat, ne pas gaspiller.)

**tsu˥1** /tsu˥/ zi

名词 本调：M ▶ 字 • Letter, Chinese character. • Lettre, caractère chinois. (汉语借词) 字

**tsu˥1** /tsu˥/ ziq

动词 本调：MH ▶ 叫、叫做 • To call, to give the name of... • Appeler, nommer, désigner. ¶ **tæ˥ʂu˥-ŋu˥ | no˥-ki˥ | jɿ˥-ze˥ ni˥-tsu˥** 达石把你叫作“老外”! • /tæ˥ʂu˥/ calls you “foreigner”! • /tæ˥ʂu˥/ t'appelle « l'étranger » / il te traite d'étranger! ¶ **tæ˥ʂu˥ ni˥-tsu˥**. 他名字叫达石。 • His name is /tæ˥ʂu˥/. / He is called /tæ˥ʂu˥/. • Son nom est /tæ˥ʂu˥/. / Il s'appelle /tæ˥ʂu˥/. ¶ **tæ˥ʂu˥ tsu˥1**. 他名字叫达石。 • His

name is /tæ˥ʂu˥/. / He is called /tæ˥ʂu˥/. • Son nom est /tæ˥ʂu˥/. / Il s'appelle /tæ˥ʂu˥/.

**tsu˥12** /tsu˥/ ziq

语气助词 本调：MH ▶ 传闻据素：据说…… • Reported/hearsay evidential: the speaker indicates that they are not in a position to vouch personally for what they are saying, that it is based on indirect knowledge, from hearsay. • Particule d'évidentialité rapportée : elle indique une connaissance indirecte, par ouï-dire, et non par connaissance directe.

**tsu˥1a** /tsu˥/ zi

名词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 过滤 • To filter. • Filtrer. ¶ (音系资料) **ɬu˥-tʰɿ˥ tsu˥** 过滤一滴 • To filter a drop. • Filtrer une goutte.

**tsu˥1a** /tsu˥/ ziq (Gi, Dd : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 堵塞、塞住洞口 • To block up. • Boucher/être bouché; obstruer (ex. : obstruer l'entrée d'un trou).

**tsu˥pʰɿ˥** /tsu˥pʰɿ˥/ zipe (Dd : 同, Jj : njɿ˥ly˥ tsu˥pʰa˥, Gi : tsa˥tsa˥, Jj : njæ˥ky˥ njɿ˥ tswɿ˥)

动词 本调：L ① ▶ 眨眼 • To blink. • Cligner des yeux. ¶ (音系资料) **mɿ˥-tsu˥pʰɿ˥** 不眨眼 • neg • neg ¶ **ɬu˥-tsu˥-tsu˥-ɿ˥** delimitative red inceptive • delimitative red inceptive • délimitatif red inchoatif ¶ **njɿ˥ly˥ tsu˥pʰɿ˥** 眨眼 • to blink • cligner des yeux ② ▶ 眨眼睛，是一种谨慎的暗示，表示人家说话不够谨慎：他太多言了，应该保持沉默。 • To wink, as a discreet sign to someone that they are not being careful enough in what they say: that they are being too talkative and should hold their tongue. • Faire un clin d'œil, pour indiquer discrètement à quelqu'un qu'il ne fait pas assez attention à ce qu'il dit : qu'il est trop bavard et qu'il devrait se taire. ¶ **tɕʰu˥ | njɿ˥ly˥ tsu˥pʰɿ˥-dzo˥**! 他在眨眼! • (S)he is winking! • Elle/il est en train de faire un clin d'œil!



ts<sup>h</sup>ts<sup>h</sup>a-lbo#] /ts<sup>h</sup>a-lbo-l/ cabbo

名词 本调：#H ▶ 停留 • Stage, pause (half-way through a day's journey). • Étape, pause (au milieu d'une journée de déplacement). ¶ ts<sup>h</sup>a-lbo-l la] 在中途停留 (吃饭、休息) • To make a pause, to pause (half-way through a day's journey). One unbridles the horse and cooks a meal. • Faire une étape, marquer une pause (repos, repas...). On ôte les selles, on attache les chevaux. ¶ ts<sup>h</sup>a-lbo-l ji-l 管停留的事情：管马，准备饭 • to do the tasks involved in the pause: unbridling the horses, cooking... • s'occuper de la pause, s'affairer aux activités de l'étape : ôter les selles, préparer le repas...

ts<sup>h</sup>a-lky] /ts<sup>h</sup>a-lky-l/ cagu

名词 本调：L# ▶ 仓库 • Warehouse, storehouse. • Réserve, magasin. (汉语借词) 仓库

ts<sup>h</sup>a-lp<sup>h</sup>a-l] /ts<sup>h</sup>a-lp<sup>h</sup>a-l] capala

名词 本调：L+H# ▶ 苞谷叶 (玉米穗子的叶子) • Husk of sweet corn (maize) cobs. • Feuilles d'épi de maïs : les feuilles qui entourent l'épi de maïs. ¶ q<sup>h</sup>a-ldze-l ts<sup>h</sup>a-lp<sup>h</sup>a-l] 同上 • same meaning • même sens

ts<sup>h</sup>a-ltɛɣ] /ts<sup>h</sup>a-ltɛɣ-l/ caju

名词 本调：MH ▶ 青菜幼苗 • Seedlings. • Jeunes pousses, petites pousses qu'on récolte pour les manger.

ts<sup>h</sup>æ-lp<sup>h</sup>ɰ] /ts<sup>h</sup>æ-lp<sup>h</sup>ɰ-l/ cepeu

名词 本调：MH# ▶ 白菜 (借汉语‘白菜’的第二个音节来充当这个名词的第一个音节：按摩梭话句法，形容词在名词后面，跟汉语相反) • Chinese cabbage. This is a calque from the Chinese ‘white vegetable’, using the Chinese word for ‘vegetable’ in association with the Na word for ‘white’. • Chou chinois. Il s'agit d'un calque du chinois ‘légume blanc’, employant le nom chinois pour ‘légume’ associé à l'adjectif na pour ‘blanc’. 【参考】ɣ-lts<sup>h</sup>ɣ-l-p<sup>h</sup>ɰ] 【量词】 po-l (汉语借词) 菜

ts<sup>h</sup>e-l /ts<sup>h</sup>e-l/ cei (Da, Jj : 同, Gi : ts<sup>h</sup>ɣ-l)

数词 本调：M ▶ 十 • Ten. • Dix. ¶ dɰ-l, |ni-l, |so-l, |zɣ-l, |ɣwɣ-l, |q<sup>h</sup>ɣ-l, |ɣw-l, |hō-l, |gv-l, |ts<sup>h</sup>e-l 数字从一到十。 • Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

ts<sup>h</sup>e-l<sub>1</sub> /dɰ-l ts<sup>h</sup>e-l/ cei

量词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 量词：数辫子的节 (一节) • Classifier for knots, e.g. in a braid. • Classificateur des nœuds dans une tresse.

ts<sup>h</sup>e-l<sub>2</sub> /dɰ-l ts<sup>h</sup>e-l/ cei (Da : \*)

量词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 量词：寸 • Classifier: an inch (1/3 decimeter). • Pouce (cette unité de mesure n'était pas en usage chez les Na avant son introduction par emprunt au chinois). (汉语借词) 寸

ts<sup>h</sup>e-l#] /ts<sup>h</sup>e-l/ cei (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：#H ▶ 盐 • Salt. • Sel.

ts<sup>h</sup>e-l-di-l /ts<sup>h</sup>e-l-di-l/ Ceiddi

名词 本调：M ▶ 拉伯乡加泽村。经纬度：100.46273, 27.83233 • Ceiddi, a hamlet to the north of Labai • Ceiddi, un hameau au nord de Labai ¶ ts<sup>h</sup>e-l-di-l-qo-lqa] 加泽垭口 • Jiaze Pass. • Le col de Jiaze. 【参考】tɛæ-lts<sup>h</sup>e-l

ts<sup>h</sup>e-l-do-l /ts<sup>h</sup>e-l-do-l/ ceiddo (Gi : 同, Da : ts<sup>h</sup>e-l-do-l-so-lji-l, Jj : ts<sup>h</sup>e-l-do-l-so-lji-l)

助词 本调：MH# | L ▶ 月初 • The beginning of the month. • Début du mois. ¶ ts<sup>h</sup>e-l-do-l-qɰ-lji-l#] / ts<sup>h</sup>e-l-do-l-qɰ-lji-l 初一 • the 1st day of the month • le 1er du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-l-do-l-jɰ-lji-l#] / ts<sup>h</sup>e-l-do-l-jɰ-lji-l 初二 • the second day of the month • le deuxième jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-l-do-l-|so-lji-l 初三 • the third day of the month • le 3e du mois (général : en débit rapide, le glissando sur la 2e syllabe est estompé) ¶ ts<sup>h</sup>e-l-do-l-ɣwɣ-lji-l 初五 • the 5th day of the month • le 5e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-l-do-l-hō-lji-l 初八 • the 8th day of the month • le 8e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-l-do-l-|ts<sup>h</sup>e-lji-l 初十 • the 10th day of the month • le 10e jour du mois ¶ ts<sup>h</sup>e-l-do-l-|ts<sup>h</sup>e-l-dɰ-lji-l 十一日 • the 11th day of the month • le 11e jour du mois

ts<sup>h</sup>e-l-dɰ-l /ts<sup>h</sup>e-l-dɰ-l/ ceiddee (Gi, Jj : 同)

数词 本调：L ▶ 十一 • 11. • 11.

ts<sup>h</sup>e-l-gɣ-l /ts<sup>h</sup>e-l-gɣ-l/ ceiggu (Gi, Jj : 同)

数词 本调：L ▶ 十九 • 19. • 19.

ts<sup>h</sup>e-l-hɰ-l /ts<sup>h</sup>e-l-hɰ-l/ ceihun (Gi : ts<sup>h</sup>ɣ-l-hɰ-l, Jj : ts<sup>h</sup>ɣ-l-hɰ-l, ton d2b)

名词 本调：MH# ▶ 万年青 • Chinese evergreen. • Aspidistra. ¶ ts<sup>h</sup>e-l-hɰ-l-dzi-l 万年青树 • Chinese evergreen tree • arbre/plant d'aspidistra ¶ ts<sup>h</sup>e-l-hɰ-l-bæ-lbæ-l 万年青花 • flowers of Chinese evergreen • fleurs d'aspidistra 【量词】 dzi-l

ts<sup>h</sup>e-l-hō-l /ts<sup>h</sup>e-l-hō-l/ ceihon (Gi, Jj : 同)

数词 本调：L ▶ 十八 • 18. • 18.

ts<sup>h</sup>e-l-jɣ-lmi-l /ts<sup>h</sup>e-l-jɣ-lmi-l/ ceiyemi

名词 本调：H# ▶ 沼泽 • Marsh, bog, swamp. • Maré-

cage. ¶ **tsʰe|jɿ|mi|-qo|**, | **ʰæ|tɕi|ju|** | **ʰi|-di|**! 沼泽里，只长野草！• In marshes, there are clumps of wild herbs! • sur les terres marécageuses, il ne pousse que des petites touffes d'herbe! 【量词】 **pʰæ|**

**tsʰe|kʰy|** /**tsʰe|kʰy|**/ **ceiku** (Gi, Jj: 同)

动词 本调：M ▶ 打嗝 • To hiccup. • Avoir le hoquet. ¶ **tsʰe|kʰy|**, | **mɿ|-qʰæ|** | **zɰwæ|**! 打嗝，很难受！• A fit of hiccup is something very unpleasant! • Avoir le hoquet, c'est très désagréable!

**tsʰe|li|-ʰa|my|** /**tsʰe|li|-ʰa|my|**/ **Ceili Lhamu rrrr**

名词 本调：M ▶ 慈琳拉姆：一个女性名字 • Ceili Lhamu, a feminine given name. • Ceili Lhamu, un prénom féminin.

**tsʰe|ʰi|-mi|** /**tsʰe|ʰi|-mi|**/ **ceilhimi** (Da, Jj: 同)

名词 本调：M ▶ 十月 • 10th month. • 10e mois.

**tsʰe|ɲi|** /**tsʰe|ɲi|**/ **ceini** (Gi, Jj: 同)

数词 本调：L ▶ 十二 • 12. • 12.

**tsʰe|ɲwɿ|** /**tsʰe|ɲwɿ|**/ **ceingua** (Gi, Jj: 同)

数词 本调：L ▶ 十五 • 15. • 15.

**tsʰe|ɲwɿ|ɲi|** /**tsʰe|ɲwɿ|ɲi|**/ **ceinguani** (Gi, Da: 同,

Jj: **tsʰe|ɲwɿ|ɲi|**; on ne dit pas le “**tsʰe|do|**”; on ne peut donc dire: **ʰtsʰe|do| tsʰe|ɲwɿ|ɲi|**)

名词 本调：L ▶ 十五号 • The 15th day of the month. • Le 15e jour du mois.

**tsʰe|qʰa|** /**tsʰe|qʰa|**/ **ceikha** (Gi, Jj: 同)

形容词 本调：M ▶ 太咸 • Too salty. • Trop salé. ¶ (音系资料) **tsʰe|qʰa|-ze|** ~ 整体体 • ~ **pfv** • ~ **pfv** 【反义词】 **tsʰe|so|**

**tsʰe|qʰy|** /**tsʰe|qʰy|**/ **ceikheu** (Gi, Jj: 同)

数词 本调：L ▶ 十六 • 16. • 16.

**tsʰe|qʰy|ɲi|** /**tsʰe|qʰy|ɲi|**/ **ceikheuni** (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：L ▶ 十六号 • The 16th day of the month. • Le 16e jour du mois. ¶ **tsʰe|do|** | **tsʰe|qʰy|ɲi|** (Gi) 同上 • same meaning • même sens

**tsʰe|so|** /**tsʰe|so|**/ **ceiso** (Gi: 同)

形容词 本调：MH# ▶ 咸 (好吃的咸味) • Salty (pleasantly salty). • Salé (agréablement : salé à point). 【反义词】 **tsʰe|qʰa|**

**tsʰe|so|** /**tsʰe|so|**/ **ceiso** (Gi, Jj: 同)

数词 本调：L ▶ 十三 • 13. • 13.

**tsʰe|ʂu|** /**tsʰe|ʂu|**/ **ceishi** (Gi: 同, Jj: **tsʰe|ʂɿ|**)

数词 本调：M ▶ 十七 • 17. • 17.

**tsʰe|tʰy#|** /**tsʰe|tʰy|**/ **ceitu** (Gi, Jj: 同)

名词 本调：#H ① ▶ 天花 • Smallpox. • Variole, pe-

tite vérole. ¶ **tsʰe|tʰy|** | **bæ|bæ| bæ|-ze|** 天花/麻疹犯了。• Smallpox has broken out. • La variole s'est déclarée. 【量词】 **ʂu|** ② ▶ 麻疹，疹子 • Measles. • Rougeole. ¶ (谚语) **gy|-kʰy| mɿ|-gy|**, | **tsʰe| mɿ|-tʰy|**, | **hĩ| ʂɿ|-mɿ|-ky|**! 九岁前不得麻疹，不能成人！ / 得麻疹，就是小孩生长过程中必须要的一件事情！• If one does not catch the measles before age nine, one cannot become an adult (literally ‘a person’)! • Si, avant l'âge de neuf ans, on ne contracte pas la rougeole, on ne peut pas devenir adulte! / Attraper la rougeole, ça fait partie du processus de croissance vers l'âge adulte!

**tsʰe|tʂæ|** /**tsʰe|tʂæ|**/ **ceizhae**

名词 本调：M ▶ 村长 • Village head, small-ranking official. • Chef de village, petit officiel. (汉语借词) 村长

**tsʰe|zy|** /**tsʰe|zy|**/ **ceiru** (Gi, Jj: 同)

数词 本调：L ▶ 十四 • 14. • 14.

**tsʰx|1** /**tsʰx|**/ **ceq**

动词 本调：MH ▶ 挤奶 • To milk. • Traire (vache, brebis). ¶ **ji|mi| tsʰx|** 挤奶牛 • to milk a cow • traire (une/la) vache ¶ (音系资料) **tso|-tso| tsʰx| + ze|** 挤出东西 • to milk things • traire des choses ¶ **ji|=by|** | **ɲæ| tsʰx|** 挤牛奶 • to milk a cow • traire (le lait de) la vache

**tsʰx|2** /**tsʰx|**/ **ceq**

动词 本调：MH ▶ 摩擦 • To rub (e.g. rough fabric rubs against the skin). • Frotter, faire une friction (ex. : un tissu grossier frotte sur la peau, et l'irrite). ¶ **mæ|ko|** | **tʰy|-ju|** | **mɿ|-tsɿ|**, | **le|-tsʰx|-ze|**! 挽具系得不对，摩擦了 (马的皮)。• This harness is not (set) right, it rubbed (against the horse's skin). • Ce harnais est mal (placé) / n'est pas bien (placé), ça a frotté (sur la peau du cheval).

**tsʰx|3** /**tsʰx|**/ **ceq** (Gi, Jj: 同)

动词 本调：MH ▶ 还 (东西) • To give back, to return. • Rendre.

**tsʰx|<sub>a</sub>** /**ɬu| tsʰx|**/ **ce**

量词 本调：MH<sub>a</sub> ▶ 量词：凸凹的物品，如：鸡冠 (一顶)、叶子 (一片)、蒜 (一头) • Classifier for dented or bumpy objects: cockscombs, leaves, and bulbs of garlic. • Classificateur des objets bosselés : feuilles, crêtes de coq, têtes d'ail (une tête d'ail se divise en gousses un peu comme on effeuille une branche ou une fleur). ¶ **bæ|bæ|** | **ɬu|-tsʰx|** 一朵花 • a flower • une fleur

**tsʰx|<sub>a</sub>** /**tsʰx|**/ **ceq** (Gi, Da: 同, Jj: **tsʰwɿ|**, ton 3 ; donne: **hæ|pɿ| tsʰwɿ|**)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 编（头发，线）• To plait, to weave (hair, thread). • Tresser (les cheveux, fils). ¶ **zo₁q¹wɿ₁ tsʰɿ₁** 编辫子 • to weave the hair • tresser les cheveux, littéralement « tresser la tête » ¶ **hæ₁pɿ₁ le₁-tsʰɿ₁** 梳一条辫子 • to plait hair • faire une tresse ¶ **ɕw₁-tsʰɿ₁~tsʰɿ₁-ɕ** delimitative ~ red inceptive • delimitative ~ red inceptive • délimitatif ~ red inchoatif

tsʰi₁a 1 /ɕw₁ tsʰi₁/ cee

量词 本调：H<sub>a</sub> ▶ 量词：动物皮（一张），布料（一块）• Classifier for pelts / hides (animal skins), and for pieces of fabric. • Classificateur des peaux d'animaux, et des pièces de tissu. ¶ **ɕw₁-tsʰi₁** 一张动物皮 • one pelt • une peau ¶ （音系资料）**ɕw₁-tsʰi₁ ni₁** 这是一张（动物皮）• It's a pelt. • c'est une peau

tsʰi₁a 2 /ɕw₁ tsʰi₁/ cee rrrr

量词 本调：H<sub>a</sub> ▶ 量词：季节 • Classifier for seasons. • Classificateur des saisons.

tsʰi₁ 1 /tsʰi₁/ cee (Gi, Jj : 同)

形容词 本调：M ▶ 热，烫 • Hot; scalding. • Chaud. ¶ **tsʰi₁-zo₁** | **mɿ₁-tʰa₁** 热得受不了！• The heat is unbearable! / The weather is unbearably hot! • il fait une chaleur insupportable! 【参考】tsʰi₁ 2

tsʰi₁ 2 /tsʰi₁/ cee

形容词 本调：M ▶ 明亮 • Bright. • Brillant, lumineux, ardent. ¶ **ni₁mi₁ tsʰi₁** 太阳很晒 • the sun shines, the sunlight is strong • le soleil est très fort/le soleil tape dur ¶ **ɕi₁mi₁ tsʰi₁** 月亮很亮、月光很明亮 • the moon shines, the moonlight is strong • la lune brille, la lune luit, on y voit clair à la lumière de la lune 【参考】tsʰi₁ 1

tsʰi₁ 1 /tsʰi₁/ ceeq (Dd : 同)

动词 本调：MH ▶ 盖，建（房子）• To construct a house, to build a house. • Construire. ¶ **zi₁q¹wɿ₁ tsʰi₁** 建房子 • to build a house • construire un bâtiment

tsʰi₁ 1 /tsʰi₁/ ciq (Gi, Jj : 同, Dd : tsʰu₁)

动词 本调：MH ▶ 剪成片 • To cut to pieces (e.g. to cut away at a piece of clothing with scissors). • Taillader (ex. : taillader un vêtement, le découper avec des ciseaux; n'est pas : tailler du tissu pour faire des vêtements). ¶ （音系资料）**tʰa₁-tsʰi₁** 禁止式 • proh • proh ¶ **dzi₁tʰɿ₁ tsʰi₁** 把衣服剪成片 • to cut clothes to pieces • couper des vêtements en morceaux, tailler un vêtement en pièces

tsʰi₁ 2 /tsʰi₁/ ceeq (Gi : 同, Dd : gɿ₁tsʰi₁tsʰi₁ tʰi₁dzi₁)

动词 本调：MH ▶ 蹲 • To squat. • S'accroupir. ¶ **le₁-tsʰi₁~tsʰi₁** | **tʰi₁-dzi₁** 盘腿坐 • to sit cross-legged • être accroupi (être assis avec les genoux regroupés sur la poi-

trine) ¶ **gɿ₁-tsʰi₁~tsʰi₁** | **tʰi₁-dzi₁** 盘腿坐 • as above • même sens

tsʰi₁ 3 /tsʰi₁/ ceeq

形容词 本调：MH ▶ 病 • Sick, ill. • Malade, souffrant. 【用法】古词 ¶ **mɿ₁-go₁ mɿ₁-tsʰi₁-ɕ** | 健康：不病、不痛 • to be in good health: not sick, not suffering • être bien portant, ne pas être malade

tsʰi₁a /tsʰi₁/ cee rrrr (Gi, Dd : 同)

形容词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 辣 • Spicy. • Piquant, pimenté. ¶ **tsʰu₁** | **tsʰi₁-hɿ₁ ni₁** 这是辣的！• It's spicy! • c'est piquant/c'est pimenté!

tsʰi₁b /tsʰi₁/ cee

动词 本调：M<sub>b</sub> ▶ 戴帽子 • To wear (a hat). • Porter (un chapeau). ¶ **tɿ₁tɿ₁ tsʰi₁** 戴上帽子 • to put on a hat • mettre un chapeau

tsʰi₁a /tsʰi₁/ ceeq (Gi, Da : 同, Jj : tsʰɿ₁)

形容词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 细（树、体型细小）• Fine, thin. • Fin (objet). ¶ （音系资料）**tsʰi₁-hɿ₁** 细的 • nmlz • nmlz ¶ **q¹a₁-tsʰi₁-gɿ₁** 非常细 • very thin • très fin ¶ **dzɿ₁** | **tsʰi₁-njæ₁-ɕæ₁** | **-gɿ₁** 真细！• It is really thin! • C'est vraiment fin! ¶ **tsʰɿ₁ njū₁ ɕæ₁ gɿ₁** (Jj) 真细！• It is really thin! • C'est vraiment fin!

tsʰi₁# /tsʰi₁/ cee (Gi : \*, Da : tsʰu₁)

名词 本调：#H ▶ 旱季（冬天至春天：农历九月到来年二月）• Dry season (winter and spring: from the 9th lunar month to the 2nd lunar month). • Saison sèche (hiver et printemps; du 9e mois au 2e mois du calendrier lunaire compris).

tsʰi₁by₁ /tsʰi₁by₁/ ceebbu (Gi : 同, Jj : ID.; aussi noté: su₁ tsʰu₁)

形容词 本调：L# ▶ 闷热 • Muggy, sultry, oppressively hot. • Étouffant.

tsʰi₁ji₁\$ Ceeyi

名词 本调：H\$ ▶ 翠玉傈僳族普米族自治乡 • The township of Cuiyu, to the South-South-West of Lugu lake. • Le canton de Cuiyu, au sud-sud-ouest du lac Lugu. ¶ **tsʰi₁ji₁-lo₁q¹ɿ₁** 翠玉山沟 • the Cuiyu gully • les gorges de Cuiyu 【参考】ni₁di₁ (汉语借词) 翠玉

tsʰi₁ji₁# /tsʰi₁ji₁/ ceeyi (Gi, Da : 同, Jj : tsʰu₁li₁)

助词 本调：#H ▶ 今年 • This year. • Cette année. ¶ **tsʰi₁ji₁-se₁** | ... 到了今年，…… • Until this year, ... • Jusqu'à cette année, ...

tsʰi₁mɿ₁tʰɿ₁ /tsʰi₁mɿ₁tʰɿ₁/ ceemutu

名词 本调：L ▶ 跳着的鬼 • Dancing demon. • Dé-

mon qui danse.

**tsʰi˧ɲi#˧** /tsʰi˧ɲi˧/ ceeni (Gi, Da, Jj : 同)

助词 本调 : #H ▶ 今天 • Today. • Aujourd'hui.

¶ **tsʰi˧ɲi˧-ko˧˥da˧˥** 今天之前 • before today; previously

• avant ce jour, avant aujourd'hui; précédemment

**tsʰi˧qʰæ˧˥** /tsʰi˧qʰæ˧˥/ ceekhae

助词 本调 : MH ▶ 现在, 这段时间 • Now, currently, these days. • En ce moment, actuellement, maintenant.

¶ **tsʰi˧qʰæ˧˥ | dzo˧˥, | le˧˥-qʰæ˧˥-ze˧˥**. 现在的生活容易了 / 现在的一切都 (比机械化和现代化之前) 更容易了。 • Life is easier now. / Everything is easier these days (than it used to be before mechanization and modernization). • Actuellement, la vie est plus facile. / À l'époque actuelle, tout est plus facile (qu'à l'époque d'avant la mécanisation et la modernisation).

**tsʰi˧tsi˧-dzɤ˧˥py˧˥** /tsʰi˧tsi˧dzɤ˧˥py˧˥/ ceesejjabu

名词 本调 : L# ▶ 神灵的世界、死人的世界 • The world of spirits, the world of the dead. • Le monde des esprits, le monde des morts.

**tsʰi˧ti#˧** /tsʰi˧ti˧/ Ceedi

名词 本调 : #H ▶ 男性名字 • Ceedi, a masculine given name. • Ceedi, un prénom masculin.

**tsʰi˧ty˧˥** /tsʰi˧ty˧˥/ ceedu (Da : oã˧˥ by˧˥ tɤ˧˥, Jj : tsʰu˧˥ty˧˥, ton d3)

名词 本调 : L ▶ 骨髓 • Bone marrow. • Moëlle. 【量词】 kʰwɤ˧˥

**tsʰi˧tsʰi˧** /tsʰi˧tsʰi˧/ ceecce (Gi : 同, Jj : tsʰu˧˥tsʰy˧˥, ton d3)

名词 本调 : L ▶ 豌豆 • Peas, garden peas. • Pois, petits pois. 【量词】 kɤ˧˥

**tsʰi˧zi#˧** /tsʰi˧zi˧/ ceessee (Jj : tsʰy˧˥zy˧˥)

名词 本调 : #H ▶ 青稞 • Highland barley, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. • Orge d'altitude, *Hordeum vulgare* var. *nudum* Hook. f.. ¶ **tsʰi˧zi˧ | na˧˥-hĩ˧˥** 黑青稞 • black barley • orge noir ¶ **tsʰi˧zi˧ | pʰɤ˧˥-hĩ˧˥** 白青稞 • white barley • orge blanc 【量词】 kɤ˧˥

**tsʰi˧zi˧-tɕʰi#˧** /tsʰi˧zi˧tɕʰi˧/ ceessee'eun (Jj : tsʰy˧˥zy˧˥tɕʰi˧ + ɲi˧˥)

名词 本调 : #H ▶ 青稞杆 • Highland barley straw. • Paille d'orge. 【量词】 kɤ˧˥

**tsʰo˧˥** /tsʰo˧˥/ co

形容词 本调 : H ▶ 齐全 • Complete, all in readiness. • Complet, au grand complet. ¶ **atso˧˥-mɤ˧˥-ɲi˧˥, | tʰi˧˥-tʰo˧˥-ze˧˥**! 什么都准备得很齐全! • All is in readiness! Everything is now ready! (Context: preparation for a feast,

a meal...) • Tout y est! Tout est prêt! (Au sujet de préparatifs pour une fête, un repas...) ¶ **mɤ˧˥-tʰo˧˥-su˧˥!** | **wɤ˧˥ | ɲi˧˥-bæ˧˥ hwæ˧˥-zo˧˥-ho˧˥**! 还不算齐全! / 还没有装饰齐全! (情景: 朋友们表扬新装修的丽江房子, 主人谦虚回答: '还不算齐全!') • [Decoration] is not complete yet! [I] still need to purchase a few items! (Context: visitors admire a newly furnished apartment in town; the landlord answers their compliments by saying 'The work is not finished yet!') • On n'y est pas encore tout à fait / ce n'est pas encore tout à fait prêt! Il reste deux ou trois trucs à acheter! (Contexte : on achève la décoration d'un appartement à la ville; aux compliments des visiteurs, l'heureux propriétaire répond : 'Ce n'est pas encore terminé!') ¶ **tʰi˧˥-tʰo˧˥-kʰu˧˥** 持续体 ~ **caus** : 完成、弄齐全 • **dur** ~ **caus** : to complete, to bring to complete readiness • **dur** ~ **caus** : porter à son point d'achèvement, porter au grand complet

**tsʰo˧˥** /tsʰo˧˥/ coq

名词 本调 : MH ▶ 重视、关心、恭敬 • Respect, attention, esteem. • Respect, attention, estime. ¶ **tsʰu˧˥-ɲu˧˥ | ɲɤ˧˥-ki˧˥ | dɤwæ˧˥ | tsʰo˧˥ ɕi˧˥**! 他很重视我 / 他对我很尊敬、很关心。 • He/she treats me with great respect/attention. • Il/elle me traite avec les plus grands égards / est aux petits soins pour moi!

**tsʰo˧˥b** /tsʰo˧˥/ co (Gi, Jj, Dd : 同)

动词 本调 : Mb ▶ 跳 • To jump. • Sauter. ¶ **bæ˧˥-tʰo˧˥** 跳绳 • to skip rope • sauter à la corde ¶ **tsʰo˧˥~tsʰo˧˥** 重叠 • **red** • forme redoublée : trépigner, sautiller ici et là

**tsʰo˧˥** /tsʰo˧˥/ co

名词 本调 : L ▶ 人类 • Human beings; the human species. • Espèce humaine, êtres humains; terme ancien apparaissant dans certains proverbes.

**tsʰo˧˥dɤ˧˥** /tsʰo˧˥dɤ˧˥/ coddee

名词 本调 : L# ▶ 集体舞 • Group dance. • Danse en groupe : parfois dix personnes, parfois jusqu'à cent (un village entier). ¶ **tsʰo˧˥dɤ˧˥ tsʰo˧˥** 跳一个集体舞 • to perform a group dance • faire une grande danse collective

**tsʰo˧˥dɤwæ˧˥#˧** /tsʰo˧˥dɤwæ˧˥/ codduae (Da, Jj : 同, Gi : lɤ˧˥mi˧˥dzɤ˧˥dɤwæ˧˥)

名词 本调 : #H ▶ 石头台阶 • Stone step. • Marche en pierre. 【量词】 dɤwæ˧˥

**tsʰo˧˥ko˧˥** /tsʰo˧˥ko˧˥/ cogo

名词 本调 : M ▶ 小豆蔻 • Cardamom, *Elletaria cardamomum*. • Cardamome, *Elletaria cardamomum*. 【量词】 lɤ˧˥b (汉语借词) 草果



tsʰoɿmoɿ /tsʰoɿmoɿ/ como

名词 本调：L ▶ 老头（能有孙子孙女那种年龄）

• Old man: man of grandfather age, around sixty. • Vieil homme, homme en âge d'avoir des petits-enfants; vieillard.

¶ [tsʰuɿ | tsʰoɿmoɿ tseɿ-zeɿ]! 他是成老头了! • He has become an old man! • C'est devenu un vieil homme!

【量词】 ɿɿ

tsʰoɿpæ#ɿ /tsʰoɿpæɿ/ cobae

名词 本调：#H ▶ 马帮头领 • Caravan chief. • Chef de caravane. （藏语借词）tshong pa “merchant”

tsʰoɿpjɿɿ /tsʰoɿpjɿɿ/ cobia (Gi: 同, Da: joɿ tsuɿ, Jj: tsʰuɿpjɿɿ, ton dɿ)

名词 本调：M ▶ 肥皂 • Soap. Presumably borrowed from a language of Burma: cp. Nung /tsha<sup>31</sup>pi<sup>55</sup>io<sup>55</sup>/ [Dai 1992], Luxi Achang and Lianghe Achang /tshau<sup>55</sup>pjau<sup>55</sup>/ [Dai 1985], Longchuan Achang /tshau<sup>31</sup>piau<sup>31</sup>/ [Dai 1992]. Culturally, it is not unlikely that soap was first introduced through contact/commerce with ethnic groups of Burma. • Savon. Sans doute mot emprunté à une langue de birmanie : cp. nung : tsha<sup>31</sup>pi<sup>55</sup>io<sup>55</sup> [Dai 1992]; achang de Luxi et Lianghe : tshau<sup>55</sup>pjau<sup>55</sup> [Dai 1985]; achang de Longchuan : tshau<sup>31</sup>piau<sup>31</sup> [Dai 1992]. Culturellement, il est plausible que le savon ait été introduit par le contact/commerce avec des groupes ethniques de Birmanie. L'usage du savon à Yongning s'est rapidement généralisé après le contact avec les soldats de l'Armée Populaire de Libération cantonnés dans le monastère, qui faisaient leur lessive au savon auprès du cours d'eau. Auparavant, on utilisait deux sortes de plantes, laɿpʰaɿ-læɿdziɿ et /ɿuɿ, qu'on écrasait et faisait bouillir; le liquide ainsi obtenu servait à laver les vêtements. 【参考】 laɿpʰaɿ-læɿdziɿ、koɿpʰɿɿ-koɿdyɿɿuɿ 【量词】 ɿuɿɿ

tsʰoɿqʰwɿɿ /tsʰoɿqʰwɿɿ/ ceekhua (Gi: tsʰuɿlhɿwɿɿmyɿkʰɿɿ, Da: tsʰuɿlkʰwɿɿ, Jj: tsʰuɿqʰwɿɿ)

助词 本调：L# ▶ 今晚 • Tonight. • Ce soir. ¶ [tsʰoɿqʰwɿɿ | myɿkʰɿɿ] 同上：今晚 • same meaning: tonight • même sens : ce soir

tsʰoɿqʰwɿɿmi#ɿ /tsʰoɿqʰwɿɿmiɿ/ ceekhuami (Gi: tsʰuɿqʰwɿɿmiɿ, Jj: tsʰuɿlkʰwɿɿmiɿ)

名词 本调：#H ▶ 鬼 • Demon, ghost. • Démon, fantôme. 【参考】 tsʰoɿqʰwɿɿzo#ɿ 【量词】 ɿɿ

tsʰoɿqʰwɿɿmiɿ-bæɿbæɿ /tsʰoɿqʰwɿɿmiɿ-bæɿbæɿ/ ceekhuami bbaebbae

名词 本调：#H- ▶ 翠雀花 • A blue flower, *Delphinium grandiflorum*. • Une fleur bleue, *Delphinium gran-*

diflorum. 【参考】 tsʰoɿqʰwɿɿmi#ɿ

tsʰoɿqʰwɿɿzo#ɿ /tsʰoɿqʰwɿɿzoɿ/ ceekhuasso

名词 本调：#H ▶ 鬼 • Demon, ghost (this word is less common than that with a feminine suffix). • Démon, fantôme (forme moins courante que celle comportant un suffixe féminin). 【参考】 tsʰoɿqʰwɿɿmi#ɿ

tsʰoɿko#ɿ /tsʰoɿkoɿ/ cowo

名词 本调：#H ▶ 牲畜圈：家门口的这栋楼，下为畜厩，上存饲料或另辟为房间 • Barn: the building at the entrance of the farm, through which one comes when entering the farm. It is made of wood. On the ground floor, there are stables and pigsties; hay and straw are stored on the first floor. • Étable : bâtiment à l'entrée de la ferme, que l'on traverse en entrant dans la ferme. Construit en bois. Au rez-de-chaussée se trouvent les étables des porcs; à l'étage un grenier à foin. 【量词】 ɿuɿɿ

tsʰoɿtsuɿɿ /tsʰoɿtsuɿɿ/ cozi

名词 本调：M ▶ 葱，韭葱 • Onion; leek. • Poireau, oignon. 【量词】 poɿɿ （汉语借词）葱子

tsʰoɿtsuɿɿ /tsʰoɿtsuɿɿ/ cozi

名词 本调：LM ▶ 锉刀 • File (tool). • Lime. 【量词】 naɿa （汉语借词）锉子

tsʰuɿ12 /tsʰuɿ1/ ciq (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调：MH ▶ 山羊 • Goat (male or female). • Chèvre/bouc. 【量词】 pʰoɿa

tsʰuɿ13 /tsʰuɿ1/ ceeq rrrr (Gi: 同)

动词 本调：MH ▶ 点（火） • To start (a fire). • Allumer (un feu). ¶ [myɿɿ tsʰuɿɿ] 点火 • to start a fire • allumer un feu ¶ [njɿɿ-ŋuɿɿ | myɿɿ tsʰuɿɿ-biɿ] 我要点个火 • I am going to start a fire • je vais allumer le feu ¶ [myɿɿtsʰoɿ tsʰuɿɿ] 用含很多树脂的木头来引火 • to put fire to a piece of wood full of sap (to start a fire) • mettre le feu à un bout de bois plein de sève (pour faire partir le feu) 【参考】 tsɿɿa2

tsʰuɿa /tsʰuɿ/ cee (Gi, Jj: 同)

动词 本调：La ▶ 来（过去式） • To come (pst). • Venir (pst). ¶ [leɿ-gwɿɿ~gwɿɿ | leɿ-tsʰuɿɿ-zeɿ] 散步回来 • to be back from a stroll • revenir de promenade ¶ [leɿ-tsʰuɿɿ-zeɿ] 回来了 • to be back • être de retour ¶ [ɿuɿɿ-jiɿ-ŋuɿɿ tsʰuɿɿ, | ɿuɿɿ-kiɿɿtʰɿɿ]! “我们都来自不同的地方，但现在在一起了!” • “We have come from different places, and now we arrive in the same place / we come together!” This turn of phrase is not intelligible without prior learning, as it literally means “Coming from one place; arriving in one place”. • « Venus de différents

endroits, nous voici réunis en ce lieu! » L'expression est obscure pour qui ne l'a pas apprise (par exemple pour des locuteurs du bord du Lac) : son sens littéral est simplement « On vient d'un endroit; on arrive à un endroit! »

**tsʰu˥˩hỹ˥˩\$** /tsʰu˥˩hỹ˥˩/ cihun (Gi : 同, Jj : tsʰu˥˩hỹ˥˩, ton d2a)

名词 本调 : H\$ ▶ 山羊毛 • Cashmere, goat wool. • Laine de chèvre, cachemire. 【量词】 kʰwɿ˥˩

**tsʰu˥˩mi˥˩\$** /tsʰu˥˩mi˥˩/ cimi

名词 本调 : H\$ ▶ 母山羊 • Nanny goat. • Chèvre.

¶ **tsʰu˥˩mi˥˩-po˥˩lo˥˩** 母山羊与公山羊 • nanny goat and billy goat • chèvre et bouc (général : H#) 【量词】 pʰo˥˩a

**tsʰu˥˩mi˥˩-to˥˩qa˥˩\$** /tsʰu˥˩mi˥˩to˥˩qa˥˩/ cimi dogha (Gi : 同, Jj : tsʰu˥˩ tu˥˩ka˥˩ “chèvre - mâle”)

名词 本调 : H\$ ▶ 公山羊 (包括公山羊羔) (可以来指所有的山羊, 包括母的和公的) • Male goat; also used to refer to a young male goat, or even to goats in general, male and female. • Bouc; s'emploie aussi pour un chevreau (cabri), ou même pour toute l'espèce, y compris les chèvres. 【量词】 pʰo˥˩a

**tsʰu˥˩pʰy˥˩#˥˩** /tsʰu˥˩pʰy˥˩/ cipu

名词 本调 : #H ▶ 公山羊 • Billy goat. • Bouc (terme élicité; plus courant : /po˥˩lo˥˩/). 【量词】 pʰo˥˩a

**tsʰu˥˩ɿ˥˩#˥˩** /tsʰu˥˩ɿ˥˩/ Ci'er

名词 本调 : #H ▶ 次尔 : 男女通用名 (还音译为‘慈琳’、‘此尔’) • Ci'er, a unisex given name: a given name used for both men and women. • Ci'er, un prénom unisex : prénom utilisé pour les deux sexes.

**tsʰu˥˩ɿ˥˩-dʒu˥˩ma˥˩** /tsʰu˥˩ɿ˥˩dʒu˥˩ma˥˩/ Ci'er Ddeema

名词 本调 : -L ▶ 次尔独玛 : 一个女性名字 • Ci'er Ddeema, a feminine given name. • Ci'er Ddeema, un pré-

nom féminin. 【词源】 tsʰu˥˩ɿ˥˩#˥˩ 、 dʒu˥˩ma˥˩#˥˩

**tsʰu˥˩ɿ˥˩-ta˥˩my˥˩** /tsʰu˥˩ɿ˥˩ta˥˩my˥˩/ Ci'er Lhamu

名词 本调 : -L ▶ 次尔拉姆 : 一个女性名字 • Ci'er Lhamu, a feminine given name. • Ci'er Lhamu, un prénom féminin. 【词源】 tsʰu˥˩ɿ˥˩#˥˩ 、 ta˥˩my˥˩\$

**tsʰu˥˩ɿ˥˩-pʰi˥˩tsʰo˥˩** /tsʰu˥˩ɿ˥˩pʰi˥˩tsʰo˥˩/ Ci'er Pico

名词 本调 : -L ▶ 次尔品初 : 一个男性名字 • Ci'er Pico, a masculine given name. • Ci'er Pico, un prénom masculin. 【词源】 tsʰu˥˩ɿ˥˩#˥˩ 、 pʰi˥˩tsʰo˥˩#˥˩

**tsʰu˥˩ɿ˥˩swæ˥˩** /tsʰu˥˩ɿ˥˩swæ˥˩/ cishuae (Gi, Jj : 同)

名词 本调 : H# ▶ 阉山羊 • Wether (castrated goat, neutered goat). • Bouc castré. 【量词】 pʰo˥˩a

**tsʰu˥˩-to˥˩qa˥˩** /tsʰu˥˩to˥˩qa˥˩/ cidogha

名词 本调 : H# ▶ 羔羊、羔子 • Kid (baby goat). • Chevreau, cabri. 【参考】 tsʰu˥˩zo˥˩\$ 【量词】 pʰo˥˩a

**tsʰu˥˩tsʰu˥˩ɿ˥˩** /tsʰu˥˩tsʰu˥˩ɿ˥˩/ cici'eun (Gi : 同, Jj : ID.; aussi : tsʰu˥˩tsʰy˥˩zu˥˩)

名词 本调 : L ▶ 豌豆干草 • Dry plant of garden peas, garden peas hay. • Paille de petits pois. ¶ **tsʰu˥˩tsʰu˥˩ɿ˥˩ni˥˩**. 这是豌豆干草。 • This is garden pea hay. • C'est de la paille de haricots. 【量词】 kɿ˥˩

**tsʰu˥˩zo˥˩\$** /tsʰu˥˩zo˥˩/ cisso (Jj : tsʰu˥˩zu˥˩, ton d2a)

名词 本调 : #H ▶ 山羊羔 (公的或母的) • Baby goat, male or female: kid or young nanny goat. • Chevreau (cabri) ou chevrete. ¶ **tsʰu˥˩zo˥˩-to˥˩qa˥˩** 母山羊羔与公山羊羔 • young nanny goat(s) and young kid(s) • chevrettes et chevreaux (général : H#) 【参考】 tsʰu˥˩-to˥˩qa˥˩ 【量词】 ɿ˥˩

**tsʰy˥˩** /tsʰy˥˩/ cuq (Gi, Da, Jj, Dd : 同)

名词 本调 : LH ▶ 醋 • Vinegar. • Vinaigre. 【参考】 sa˥˩tsʰy˥˩ 、 tɕi˥˩-dzu˥˩ (汉语借词) 醋

## tɕ

tɕæ˧˥hæ˧˥ /tɕæ˧˥hæ˧˥/ jaehae

名词 本调：L# ▶ 橡胶鞋（西南官话借词：胶鞋）。• Rubber shoes, rubber boots. • Chaussures en caoutchouc. ¶ tɕæ˧˥hæ˧˥-dza˧˥qʰwɤ˧˥ 同上：橡胶鞋、橡胶底鞋 • same meaning: rubber shoe, shoe with a rubber sole, sports shoe • idem : chaussures à semelle en gomme/en caoutchouc; baskets 【量词】dzi˧˥ (借词) 胶鞋

tɕæ˧˥pʰɤ˧˥ /tɕæ˧˥pʰɤ˧˥/ jaepeu

形容词 本调：L# ▶ 白（脸、衣服）。• White. • Blanc (visage, habits, cheveux...). ¶ tɕæ˧˥pʰɤ˧˥-ba˧˥la˧˥ 白的衣服 • white clothes • vêtement blanc ¶ tɕæ˧˥pʰɤ˧˥-tɕæ˧˥qʰwɤ˧˥ 白色裙子 • white skirt • robe blanche

tɕæ˧˥tɕæ˧˥ /tɕæ˧˥tɕæ˧˥/ jae'er

名词 本调：L# ▶ 酸菜、泡菜 • Pickled vegetables. • Légumes en saumure. On en mangeait une sorte chaque jour pendant la saison d'hiver : un jour navet en saumure, etc. ¶ wo˧˥-tɕæ˧˥tɕæ˧˥ 圆根叶子酸菜 • pickled turnip leaves • feuilles de navet conservées dans la saumure ¶ tsʰa˧˥-tɕæ˧˥tɕæ˧˥ 芹菜酸菜 (tsʰa˧˥ 这个词是汉语借词：菜) • picked celery (the word tsʰa˧˥ is a Chinese loanword: 菜) • céleri en saumure (le mot tsʰa˧˥ est un emprunt au chinois 菜) ¶ tsʰa˧˥-na˧˥-tɕæ˧˥tɕæ˧˥ 芹菜酸菜 • picked celery • céleri en saumure ¶ ti˧˥bi˧˥-tɕæ˧˥tɕæ˧˥ 圆根酸菜 • pickled turnip • navet conservé dans la saumure ¶ pɤ˧˥pɤ˧˥tsʰu˧˥-tɕæ˧˥tɕæ˧˥ 圆白菜酸菜 • picked Chinese cabbage • chou chinois en saumure

tɕæ˧˥tsʰe˧˥ /tɕæ˧˥tsʰe˧˥/ Jaecei

名词 本调：L# ▶ 拉伯乡加泽村。经纬度：100.46273, 27.83233 • Jiaze, a hamlet to the north of Labai • Jiaze, un hameau au nord de Labai 【参考】tsʰe˧˥-di˧˥ (汉语借词) 加泽

tɕɤ˧˥ /tɕɤ˧˥/ ja

感叹词 本调：0 ▶ 感叹词：嘿！ • Interjection: hey! • Interjection : tiens! eh! toc!

tɕɤ˧˥ /tɕɤ˧˥/ ja (Gi: 同)

动词 本调：H ▶ 褪色 • To fade (of colours). • S'effacer (couleur). ¶ le˧˥-tɕɤ˧˥-ze˧˥ 实施 ~ 整体体：褪色了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv

tɕɤ˧˥ /tɕɤ˧˥/ jaq (Gi, Jj: 同)

动词 本调：MH ▶ 煮 • To boil, to cook thoroughly; to cook in a pot. • Bouillir; cuire en faisant bouillir; cuire dans une casserole. ¶ ɕe˧˥-tɕɤ˧˥ 煮肉 • to boil meat • faire bouillir de la viande, faire cuire de la viande à l'eau (général : schéma

tonal régulier) ¶ bo˧˥-ha˧˥-tɕɤ˧˥ 煮猪食 • to boil pigswill, to cook pigswill • faire bouillir la pâtée des cochons ¶ ho˧˥-tɕɤ˧˥ 煮粥 • to cook stew • faire du ragoût ¶ dzu˧˥bo˧˥, | mo˧˥-no˧˥, | mo˧˥-tɕɤ˧˥-hi˧˥ | la˧˥-ni˧˥-mæ˧˥! | 在山上，菌子，就是简单煮一下而已！（放在锅里，加油、加盐。用菌子自身的水分） • Up on the mountain, to cook mushrooms, (we) simply cook them in a pot! (This does not refer to boiling in the sense of 'cooking in hot water': the mushrooms are put in a pot; one adds grease and salt, and the mushrooms cook in their own juice.) • (Quand on se trouve sur) la montagne, les champignons, on les fait simplement cuire dans une casserole! (Littéralement : « on se contente de les faire bouillir ».) (On mettait simplement les champignons dans une casserole, sans eau, avec du sel et de la graisse; les champignons cuisaient alors dans leur propre eau.)

tɕɤ˧˥ /tɕɤ˧˥/ jaq

动词 本调：L ▶ 打结、系上 • To bind together. • Attacher (ex. : un joug sur une vache; des troncs...). ¶ ɕæ˧˥-tɕɤ˧˥ | ti˧˥-tɕɤ˧˥ 系上牛轭 • to attach the yoke (to a buffalo) • fixer (un joug au cou d'un buffle) (汉语借词) 架？

tɕɤ˧˥fy˧˥ /tɕɤ˧˥fy˧˥/ jafu

名词 本调：L# ▶ 塑料桶等存水用的容器 • Container for liquids, such as plastic jerricans; used to store and transport drinking water. • Container pour liquides; s'emploie pour désigner les containers en matière plastique. 【量词】lu˧˥

tɕɤ˧˥ho˧˥pæ˧˥ /tɕɤ˧˥ho˧˥pæ˧˥/ jahobae

名词 本调：MLM ▶ 胶合板 • Plywood, veneer board. • Contreplaqué, panneau en contreplaqué. (汉语借词) 胶合板

tɕɤ˧˥ho˧˥tsu˧˥ /tɕɤ˧˥ho˧˥tsu˧˥/ jahozi

名词 本调：L+H# ▶ 骗子 • Swindler, cheat. • Escroc. ¶ tsʰu˧˥ | hi˧˥ tsʰu˧˥-ɣ˧˥ | tɕɤ˧˥ho˧˥tsu˧˥ ni˧˥. 这个人 是骗子！ • This man is a swindler! • Cet homme, c'est un escroc! 【量词】ɣ˧˥

tɕɤ˧˥tjo˧˥ /tɕɤ˧˥tjo˧˥/ jaeyu

名词 本调：L# ▶ 监狱 • Prison. • Prison. ¶ tɕɤ˧˥tjo˧˥-qo˧˥ | ti˧˥-tɕæ˧˥ 关在监狱 • to put into prison, to imprison • enfermer en prison, mettre en prison ¶ tɕɤ˧˥tjo˧˥-qo˧˥ tɕæ˧˥-hu˧˥-ze˧˥! 被关在监狱！ • (He/she) has been jailed/sent to prison! • (On l')a jeté en prison! / (On l')a mis en prison! 【同义词】lo˧˥na˧˥-by˧˥, lo˧˥zi˧˥-by˧˥ (汉语借词) 监狱

## tɛɣ-lqʰa#] /tɛɣ-lqʰa-/ jakha

名词 本调：#H ▶ 蒿、青蒿。艾草，” fiArtemisia vulgaris”。说话者将艾草分为三种：深色艾草、浅色艾草和第三种，第三种艾草的中文名称是 “青蒿”。• Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. • Armoise, *Artemisia vulgaris*. La locutrice en distingue trois sortes : armoise sombre, armoise claire, et une troisième sorte désignée par le mot chinois, tɕʰiŋɬɕ (pour 青蒿). ¶ tɛɣ-lqʰa-l-phɿ] 一种可以吃的菌子，长在蒿附近 • a type of edible mushroom, called ‘mugwort mushroom’ because it grows close to mugwort • un champignon comestible, nommé ‘champignon de l’armoise’ parce qu’il croît à proximité de l’armoise ¶ tɛɣ-lqʰa-l-na]# 一种可以吃的菌子，长在蒿附近 • une sorte a type of edible mushroom, called ‘mugwort mushroom’ because it grows close to mugwort • un champignon comestible, nommé ‘champignon de l’armoise’ parce qu’il croît à proximité de l’armoise ¶ tɛɣ-lqʰa-l-mo] 一种可以吃的菌子，长在蒿附近 • a type of edible mushroom, called ‘mugwort mushroom’ because it grows close to mugwort • un champignon comestible, nommé ‘champignon de l’armoise’ parce qu’il croît à proximité de l’armoise 【参考】 ho-tɕsuw] 【同义词】 tɕʰiŋɬɕ]

tɛɣ-lta-l /tɛɣ-lta-/ jada (Gi : 同, Jj : tɛɣ-lta-l, ton dɪ; emprunt au chinois; la première syllabe correspondrait à jian4 “épaule”).

名词 本调：M ▶ 牛轭（单行）• Yoke. • Joug. ¶ tɛɣ-lta-l-thɿ-l-juw] 这个牛轭 • n+dem+clɸ • n+dem+clɸ 【量词】 juw] （汉语借词）夹担

tɛɣ-lta-l-bæ] /tɛɣ-lta-lbæ/ jadabbae (Gi, Jj : 同)

名词 本调：-L ▶ 牛皮绳，犁具连轭之绳 • Tracking rope, towrope, towline. • Courroies entre le joug et l’aire. ¶ （音系资料） tɛɣ-lta-l-bæ] thɿ-l-kʰu] 这条牛皮绳 • n+dem+clɸ • n+dem+clɸ 【量词】 kʰu] 【词源】 tɛɣ-lta-l; bæ]

tɛɣ-l-tɛɣ-l /tɛɣ-ltɛɣ-l/ jaja

助词 本调：M ▶ 将将、刚刚 • Just; exactly. • Précisément, exactement (ex. : au moment précis où, juste au moment où). （汉语借词）将将

tɛi] /tɛi-/ jie (Gi : 同)

动词 本调：H ▶ 抖、抖动，摇动 • To shake (e.g. clothes after washing; to shake one’s head). • Secouer (ex. : pour défroisser des vêtements après lavage; aussi : secouer la tête). ¶ le-l-tɛi-l-tɛi-l-ze] 实施 ~ 整体体 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ thɿ-l-tɛi-l-tɛi-l-ze] 持续体 ~

pfv • dur ~ pfv • dur ~ pfv ¶ xo-l-qʰwɣl tɛi-l~tɛi-l 摇头 • to shake one’s head • agiter la tête, secouer la tête ¶ djuw-l-tɛi-l-tɛi-l-ɟ] 摇一摇 • demilitative red inceptive • délimitatif ~ red inchoatif

tɛi-l 1 /tɛi-/ jie (Gi, Jj : 同)

形容词 本调：M ① ▶ 酸 • Sour, acidic. • Acide. ¶ tɛi-l-hɿ-l-phɿ] (Da) 吐酸水 • to have acid reflux • avoir des remontées acides ② ▶ （通过发酵的）酸 • Sour, fermented. • Fermenté.

tɛi-la /djuw-l tɛi-/ jie

量词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 量词：一些 • Some, a few. • Quelques-uns, certains, une partie. ¶ djuw-l-tɛi-l 一些 • some, a few • quelques-uns, certains ¶ tɕʰu-w-l-tɛi-l 这些 • these few • ceux-ci

tɛi/ /tɛi/ jieq (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：LH ▶ 马鞍 • Saddle. • Selle. ¶ zwa-l-tɛi-l 马鞍 • horse saddle • selle de cheval 【量词】 pɣ]

tɛi-la /tɛi/ jieq (Gi, Jj : 同, Da : tɛi/)

形容词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 矮，低，小 • Small; short (not tall). • Petit. ¶ tɛi-l-hɿ-l 矮的 • nmlz • (qui est) petit ¶ gy-lmi-l tɛi-l 矮 • short (not tall) • de petite taille ¶ tɛi-l-xo-l-to] 小的时候 • when (we) were small • quand (nous) étions petits

tɛi-do] /tɛi-do/ jieddo

名词 本调：L# ▶ 橘子 • Tangerine. • Mandarine. 【量词】 juw]

tɛi-l-dzuw] /tɛi-l-dzuw/ jieji

名词 本调：L# ① ▶ 用梅子等野生果子做出来的一种药品（酸水），食物中毒的情况下给病人和这种酸水让他呕吐 • Acid potion: a preparation from sour plums or wild berries, used to make people vomit when they had food poisoning (e.g. from eating poisonous mushrooms). • Potion acide : une préparation à base de prunelles acides ou baies sauvages, utilisée pour faire vomir les personnes victimes d’un empoisonnement alimentaire (par exemple par des champignons vénéneux). ② ▶ 醋 • Vinegar. • Vinaigre.

tɛi-kwɣl /tɛi-kwɣl/ jigua (Gi, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 瓜。用于准备猪食，不供人食用。• Melon, gourd. Used when preparing pigswill, not for human consumption. • Courge (inclut les courgettes). Peu savoureuses, elles sont utilisées exclusivement pour l’alimentation des porcs et de la volaille. ¶ tɛi-kwɣl-by-l-ɟ] (+ni-l) 小瓜 • small melon • petite courge ¶ tɛi-kwɣl-kwɣl-mo] 大瓜 • large melon • grosse courge 【量词】



[wɪɪ]

tsɛɪɲɲʌ /tsɛɪɲɲʌ/ jienu (Dd: 同)

名词 本调：LM+MH# ▶ 马鞍下面的毯子 • Saddle mat. • Tapis de selle. ¶ **zwaɛɪ-tɕɛɪɲɲʌ** 马鞍毯子 • horse saddle mat • tapis de selle de cheval 【量词】 **pxɪ**

tsɛɪɲɲʌ /tsɛɪɲɲʌ/ jiegha (Jj: 同)

名词 本调：LH ▶ 毯子 • Carpet. • Tapis. 【量词】 [wɪɪ]

tsɛɪtsuɪpxɪ /tsɛɪtsuɪpxɪ/ jiesibe

名词 本调：M ▶ 牦牛奶酪 • Cheese made of yak milk. First, the milk is creamed, then boiled again, with an additive to make it curdle; finally, the preparation is left to dry and harden. It is used in cooking (some of it can be added to gruel), and also as a treatment for diarrhoea. It can keep for a long time. • Fromage au lait de yak. On commençait par écrémer le lait, puis on faisait bouillir, avec un additif pour le faire cailler; enfin la préparation se solidifiait. Cette préparation était utilisée dans l'alimentation : on en mettait dans les bouillies de céréales. Elle pouvait se conserver. Ce fromage, acide et dur, était recommandé aux personnes ayant des soucis digestifs (comme remède à la diarrhée), et aux personnes âgées. ¶ **myɪɪ-wɪɪ-pʰɤɪɪbɤɪɪ**, | **tɕɛɪtsuɪpxɪ**! 木里的礼物：牦牛的奶酪！ / 牦牛奶酪，是木里的特产！ • The gift from Muli is yak cheese! / The gift that people usually bring back from their trips to Muli is yak cheese! / Yak cheese is a specialty of Muli! (Yak cheese used to be one of the delicacies that young men offered to young ladies when coming back from caravan journeys.) • Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! / La spécialité de Muli, c'est le fromage de yak! (Autrefois, c'était un des cadeaux que les jeunes gens offraient aux jeunes filles au retour de leurs voyages.) ¶ (谚语) **myɪɪ-wɪɪ-pʰɤɪɪbɤɪɪ**, | **tɕɛɪtsuɪpxɪ**! | **əɪɪdɔɪɪ ɕoɪɪ dʒuɪɪ~dʒuɪɪjiɪ-zeɪ**! (从) 木里 (带回来) 的礼物，就是牦牛奶酪！亲爱的 (=收礼物的那个人)，会摇头的！（吃、喝的时候会摇头，是因为牦牛奶酪比较酸） • The gift from Muli is yak cheese! (My) beloved will shake her head (when tasting the delightfully acid cheese)! (Words from a song that used to be sung when travelling, imagining the return to Yongning.) • Le cadeau (qu'on ramène de Muli), c'est le fromage de yak! Ma bien-aimée va secouer la tête (lorsqu'elle goûtera à ce fromage, très acide)! (Paroles d'une chanson qu'on chantait en chemin, en imaginant le retour.) ¶ **tɕɛɪtsuɪpxɪ**, | **dʒuɪɪ-taɪɪ | gyɪɪ-mɤɪɪ-kyɪɪ**! | **jiɪɪ-kʰɤɪɪ-laɪɪ gyɪɪ-kyɪɪ**! 不是每个人都会做牦牛奶酪！

只有少数 (人) 才会做！ • Not everyone knew how to make yak cheese! Only a few had this know-how! • Ce n'est pas tout le monde qui savait faire du fromage de yak! Il n'y a que certaines (personnes/familles) qui savaient le faire! ¶ **tɕɛɪtsuɪpxɪ-dʒuɪɪ** 一种饮料：将牦牛奶酪溶化在水里 • water in which one has diluted some yak cheese; it has medicinal properties • eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; elle a des propriétés médicinales ¶ **tɕɛɪtsuɪpxɪ [ʰuɪɪ]** 喝溶化在水里的牦牛奶酪 (直译：喝牦牛奶酪) • to drink water in which one has diluted some yak cheese; literally: 'to drink yak cheese' • boire de l'eau dans laquelle on a dilué du fromage de yak; littéralement : 'boire du fromage de yak'

tɕɛɪtɕɛɪ | **læɪsæɪ-dziɪ** /tɕɛɪtɕɛɪlæɪsæɪdziɪ/ jiejie lae-saezzee

名词 本调：M | LH-L ▶ 一种树，木质很硬 • A type of hardwood (not identified yet). • Un arbre au bois très dur.

tɕoɪ /tɕoɪ/ jo

名词 本调：H ▶ 方向 • Direction. • Sens, direction. ¶ **tɕʰuɪɪ-tɕoɪ** 这个方向，向这里 • this way • dans cette direction-ci ¶ **dʒuɪɪ-tɕoɪ** 一边 • one side, in one direction • d'un côté, dans une direction

tɕoɪɕjoɪ /tɕoɪɕjoɪ/ joxo

名词 本调：LM ▶ 口哨 • Whistle, whistling noise. • Sifflement. ¶ **tɕoɪɕjoɪ | dʒuɪɪ-dʒoɪ kʰuɪɪ** 吹口哨、吹一声口哨 • to whistle a little, to whistle a few notes • siffler un air, siffler un coup

tɕoɪmyɪ /tɕoɪmyɪ/ jomu

名词 本调：LM ▶ 舅妈 (舅：汉语借词，妈：摩梭话“女人”) • Wife of maternal uncle. The word consists of a Chinese borrowing, 舅 'maternal uncle', to which is added the Na word for 'woman'. • Femme de l'oncle maternel; constitué d'un emprunt chinois, 舅 'oncle maternel', et d'un mot na : 'femme'. 【量词】 **ɣɪɪ** (汉语借词) 舅

tɕoɪtɕɤʌʃ /tɕoɪtɕɤʌʃ/ Joja rrrr

名词 本调：#H ▶ 苗族 • Hmong (ethnic group). • Hmông (groupe ethnique). ¶ **tʰɣɪɪ | tɕoɪtɕɤʌʃ-miɪ neɪɪjiɪ-zoɪɪ | niɪɪgɤɪɪ pxɪ-tɕʰwæɪɪ**! | 她长得像苗族女人！ (贬义词：对苗族人的长相有偏见) • She looks like a Hmông! (A derogatory comment, as Hmông physiognomy is the subject of negative prejudice.) • Elle ressemble à une Hmông! Elle a le nez tout raplapla! (Commentaire désobligeant, les traits du visage des Hmông faisant l'objet de préjugés similaires à ceux des Han.) 【同义词】 **niɪtsuɪɲɲʌ**

【量词】 γ<sub>1</sub>

-təu /-/ ji

后缀 本调：? ► 表示：已完成，可以轮到其它的了 • Grammaticalized form of the verb /təu/ 'to put, to place'; expresses that the action is over and done with: that its goal has been reached, and one now moves on to something different; in the same way as, after an object has been put in the right place, one may turn one's attention to other objects. • Forme grammaticalisée de /təu/ 'mettre, placer'; elle exprime que l'action est finie, que son terme est maintenant dépassé, et qu'on peut passer à autre chose : de même que, une fois un objet posé à sa place, on peut tourner son attention vers un autre. ¶ gr<sub>1</sub>-tə<sup>h</sup>wə<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub>/gr<sub>1</sub>-tə<sup>h</sup>wə<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub> 醒过来、醒来 • to wake up, to awaken • être éveillé, se réveiller ¶ tə<sup>h</sup>u<sub>1</sub>-qo<sub>1</sub> dzi<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub> 在这里坐下来 • to sit here • s'asseoir ici ¶ zwi<sub>1</sub>-q<sup>h</sup>w<sub>1</sub>-tə<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-m<sub>1</sub>-tə<sup>h</sup>u<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub>!! 把这碗酒喝了下去! • (Go ahead and) drink this bowl of wine! • Bois donc ce bol de vin!

təu<sub>1</sub> /təu<sub>1</sub>/ ji (Gi, Jj: 同)

动词 本调：H ① ► 放置 • To put, to lay up. • Poser, ranger, mettre, placer. ¶ t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub> 持续体 ~ • dur • dur ¶ d<sub>1</sub>u<sub>1</sub>h<sub>1</sub>i<sub>1</sub> | d<sub>1</sub>u<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub>, | t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>h<sub>1</sub>i<sub>1</sub> | t<sub>1</sub>e<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub> (Gi) 大小归类 • to put big ones with big ones, small ones with small ones • mettre les grands avec les grands, les petits avec les petits ② ► 决定、定下来 • To settle, to decide. • Fixer, décider (ex. : les puissances suprêmes fixent la durée de la vie humaine). ¶ le<sub>1</sub>-z<sub>1</sub>w<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub> 说好、决定 • to settle • fixer; arrêter; décider que (général : parfois remplacé par l'emprunt 定) ¶ le<sub>1</sub>-z<sub>1</sub>w<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub>-ni<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub>!! 说好了! / 决定好了! • It's settled! • C'est fixé/c'est décidé/c'est arrêté!

təu<sub>1</sub> /təu<sub>1</sub>/ ji (Gi: 同, Jj: m<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub>-təi<sub>1</sub>)

名词 本调：M ► 云 • Cloud. • Nuage. ¶ m<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub> 天上多云 • the weather is cloudy • il y a des nuages, le temps est nuageux ¶ m<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub> | t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>u<sub>1</sub>!! 天上有云! • The sky is cloudy! • le ciel est nuageux! ¶ m<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub> | p<sup>h</sup>u<sub>1</sub> | t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>u<sub>1</sub> 天上有云! • The sky is cloudy! • le ciel est nuageux! ¶ t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>u<sub>1</sub> | p<sup>h</sup>u<sub>1</sub> | t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>u<sub>1</sub> 白云 • white cloud • nuage blanc ¶ t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>u<sub>1</sub> | p<sup>h</sup>u<sub>1</sub> | t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>u<sub>1</sub> 云很白 • The clouds are white. • Les nuages sont tout blancs. ¶ m<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub>!! 天很黑，有很多乌云 • the sky is dark / the sky is very cloudy • il fait sombre/ le ciel est très nuageux! 【量词】 k<sup>h</sup>w<sub>1</sub>

təu<sub>1</sub>2 /təu<sub>1</sub>/ jie rrrr (Jj, Dd: 同)

名词 本调：M ► 圈套 • Snare, trap, trick. • Piège.

¶ t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>u<sub>1</sub> | k<sup>h</sup>u<sub>1</sub> 设下圈套 • to set a trap • poser un piège ¶ t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>u<sub>1</sub> | d<sub>1</sub>u<sub>1</sub>-n<sub>1</sub>a<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-k<sup>h</sup>u<sub>1</sub> 设下一个圈套 • to set a trap • poser un piège 【量词】 [u<sub>1</sub>、n<sub>1</sub>a<sub>1</sub>

təu<sub>1</sub> /təu<sub>1</sub>/ jieq

动词 本调：MH ► 敬 (酒) • To invite (guests) to drink wine. • Inviter (des hôtes) à boire du vin. ¶ zwi<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub> 敬酒 • to invite (guests) to drink wine • inviter (des hôtes) à boire du vin

təu<sub>1</sub>1 /təu<sub>1</sub>/ ji (Gi: 同)

动词 本调：MH ► 驮运 • To pack-transport. • Transporter à dos d'animaux. ¶ z<sub>1</sub>w<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub> 用马驮运、做马帮 • to pack-transport, to transport on horseback • faire du commerce par caravanes, transporter en caravane, organiser une caravane ¶ z<sub>1</sub>w<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub> | t<sup>h</sup>i<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub> 用马驮运 • to transport on horseback • transporter à dos de cheval ¶ z<sub>1</sub>w<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub> 加入马帮的男人 • person who takes part in a caravan, who works in a caravan • caravanier, personne qui va avec les caravanes

təu<sub>1</sub>2 /təu<sub>1</sub>/ jiq (Gi, Jj, Dd: 同)

名词 本调：MH ► 水蛭、蚂蟥 • Leech. • Sangsue. 【量词】 m<sub>1</sub>

təu<sub>1</sub>3 /təu<sub>1</sub>/ jiq (Jj: 同)

名词 本调：MH ► 马蜂 (黄蜂) • Wasp. • Guêpe. ¶ (音系资料) t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>u<sub>1</sub>-m<sub>1</sub> 母蚂蜂 • female wasp • guêpe femelle (général : H\$) ¶ (音系资料) t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>u<sub>1</sub>-p<sup>h</sup>y<sub>1</sub> 公马蜂 • male wasp • guêpe mâle (général : #H) ¶ (音系资料) t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>u<sub>1</sub>-zo<sub>1</sub> 小蚂蜂 • baby wasp • bébé guêpe (général : #H) 【量词】 m<sub>1</sub>

təu<sub>1</sub>4 /təu<sub>1</sub>/ jiq (Gi, Da: 同, Jj: t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>-ton m<sub>1</sub>)

名词 本调：MH ► 称 • Scales (for weighing something). • Balance. 【量词】 n<sub>1</sub>a<sub>1</sub>

təu<sub>1</sub>a1 /d<sub>1</sub>u<sub>1</sub> təu<sub>1</sub>/ ji (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调：MH<sub>a</sub> ► 量词：驮子 (一匹) • Classifier for loads carried by a pack-animal. • Classificateur des charges sur une bête de somme.

təu<sub>1</sub>a2 /d<sub>1</sub>u<sub>1</sub> təu<sub>1</sub>/ ji (Gi, Da, Jj: 同)

量词 本调：MH<sub>a</sub> ► 量词：斤 (用于固体，也用于液体) • Classifier: a pound of. • Livre (aussi pour les liquides : pinte). ¶ zwi<sub>1</sub> | d<sub>1</sub>u<sub>1</sub>-təu<sub>1</sub> 一斤酒 • a pint of wine • une pinte de vin (汉语借词) 斤

təu<sub>1</sub> /təu<sub>1</sub>/ jiq (Gi, Da: 同, Jj: t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>-tə<sup>h</sup>i<sub>1</sub>, ton d<sub>6</sub>)

名词 本调：LH ► 口水、唾、唾沫、唾液 • Saliva. • Salive.

təu<sub>1</sub>a /təu<sub>1</sub>/ jiq (Jj: 同, Gi: t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>u<sub>1</sub> t<sub>1</sub>e<sub>1</sub>u<sub>1</sub>-bæ<sub>1</sub>bæ<sub>1</sub> 'pattern')

**动词** 本调：L<sub>a</sub> ▶ 写 • To write. • Écrire. ¶ le˩-təu˩-ze˩ 写了 • accomp+pfv • accomp+pfv ¶ tʰæ˩-ljæ˩ təu˩ 写、写书 • to write, to write a text, to write a book • écrire quelque chose/écrire du texte/écrire un livre ¶ dʷi˩-tʰy˩ | tsʰe˩-ni˩ tʰi˩, | njɿ˩ | tsʰe˩-ni˩ bæ˩ təu˩-bi˩-sy˩ dʷi˩! 一年有十二个月，我就想（一年之内）记十二个故事！（情景：我两个月内完成了两个故事的记录工作。发音合作人举这个例句，鼓励我坚持这种速度，一年内再记十二个故事。） • There are twelve months in one year; I would like to transcribe twelve stories (in the coming year)! (Context: the consultant notices that I completed the transcription of two texts in two months; by providing this example sentence, she suggests to me the project of keeping up the same rhythm, transcribing twelve stories in the coming year.) • Dans une année il y a douze mois; je voudrais transcrire douze histoires (au cours de l'année qui vient)! (Contexte : en septembre 2011, la locutrice remarque que j'ai transcrit deux contes en deux mois; en m'offrant cet exemple, elle me souffle le projet de garder le rythme et de transcrire une histoire par mois, soit douze pendant l'année qui vient) ¶ dʷi˩-təu˩-təu˩-ljæ˩ delimitative ~ red inceptive • delimitative ~ red inceptive • délimitatif ~ red inchoatif ¶ təu˩-di˩ 笔。直译：‘（用来）书写的（东西）’ • brush, pen; literally ‘thing to write’ • pinceau; littéralement ‘chose pour écrire’ ¶ tʰæ˩-ljæ˩-təu˩-di˩ 笔。直译：‘（用来）写书的（东西）’ • brush, pen; literally ‘thing to write books’ • pinceau; littéralement ‘chose pour écrire des livres’ ¶ tsʰu˩-tʰi˩-təu˩-təu˩ dzo˩ 他正在写东西。 • (S)he is writing • Elle/il est en train d'écrire

təu˩ly˩ho˩ /təu˩ly˩ho˩/ jiluho

**名词** 本调：L+H# ▶ 弹弓 • Sling (for throwing an object). • Fronde (bande de tissu permettant de catapultier un objet). 【量词】 lʷɿ˩

təu˩lʷɿ /təu˩lʷɿ/ jilee

**动词** 本调：M ▶ 缠绕 • To roll, to spool, to reel. • Enrouler, embobiner. ¶ njɿ˩-tʰu˩ | təu˩-lʷɿ-bi˩! 让我来缠吧！ • Let me reel! / Let me do the reeling! • Je me charge d'enrouler! / C'est moi qui vais enrouler!

təu˩lʷɿ /təu˩lʷɿ/ jilee

**名词** 本调：L ▶ 伯劳鸟 • Shrike, *Lanius tephronotus* (a species of bird). • Pie grièche du Tibet, *Lanius tephronotus*. 【量词】 mi˩

təu˩lʷɿ-qʰæ˩bæ˩ /təu˩lʷɿqʰæ˩bæ˩/ jileekhaebbae

**名词** 本调：L+H# ▶ 络石藤，别名石鲛、明石、悬石、云珠、云丹、红对叶肾、白花藤 • Chinese

star jessamine, an evergreen woody liana (*Trachelospermum jasminoides*). Its name in Na literally means ‘spoon of the shrike’. • Jasmin étoilé : plante grimpante de la famille des Apocynaceae, aussi appelé faux jasmin ou jasmin des Indes (*Trachelospermum jasminoides*). Son nom en na signifie littéralement ‘cuillère de la pie grièche’. 【参考】 təu˩lʷɿ-qʰæ˩bæ˩ 【量词】 dzi˩

təu˩mi˩\$ /təu˩mi˩/ jimi

**名词** 本调：H\$ ▶ 大称 • Large scales (for weighing things). • Grande balance.

təu˩mi˩ /təu˩mi˩/ jimi (Jj : 同)

**名词** 本调：LH ▶ 画眉鸟 • Chinese Hwamei or Melodious Laughingthrush: *Leucodioptron canorum*. • Passe-reau de la famille des Leiothrichidae : *Leucodioptron canorum*. Le nom ‘hwamei’ signifie « sourcils peints » en référence à la marque distinctive autour des yeux de l'oiseau. ¶ təu˩mi˩ | ə˩-mi˩-ni˩! 是一个画眉鸟妈妈！（=是母的画眉鸟） • It's a mummy hwamei! (=a female) • c'est une maman hwamei! (=une femelle) ¶ təu˩mi˩ | zo˩-ni˩! 是一个小画眉鸟！ • It's a baby hwamei! • c'est un petit hwamei! (=un enfant/bébé) ¶ təu˩mi˩ | pʰy˩-ni˩! 是公的画眉鸟！ • It's a male hwamei! • C'est un hwamei mâle! 【量词】 mi˩

təu˩py˩ /təu˩py˩/ jibu

**形容词** 本调：M ▶ 轻松快乐、舒畅 • At ease. • À l'aise, peinard. ¶ tsʰu˩-lqo˩ | təu˩py˩-sɛ˩-sɛ˩ | dʷi˩-dzi˩-zo˩-ho˩! 在这边舒畅地坐一会吧！ • Have a seat here, happy and relaxed! • assieds-toi ici, bien peinard! ¶ tsʰu˩-lqo˩ | təu˩py˩-sɛ˩-sɛ˩-zo˩ | dʷi˩-dzi˩-bi˩-ljæ˩! 在这边舒畅地坐一会吧！ • Let's have a seat here, happy and relaxed! • asseyons-nous donc ici, bien peinards!

təu˩su˩ /təu˩su˩/ jisi (Gi, Da, Jj, Dd : 同)

**名词** 本调：MH# ▶ 雾 • Mist, fog. • Brume. ¶ təu˩su˩-my˩ 有雾 • there is some fog, there is some mist • il y a de la brume (général : fv/my˩/ : n'est pas “ciel” mais “souffler”, comme dans /my˩-my˩/ ‘souffler sur le feu’) 【量词】 ti˩

təu˩wɿ /təu˩wɿ/ ji'ua

**动词** 本调：M ▶ 转生、转世 • To reincarnate. • Se réincarner. ¶ le˩-təu˩wɿ-ho˩! 他要转生了！ • (She/he) is going to get reincarnated! (About a deceased person) • (La défunte / le défunt) va se réincarner!

təu˩zo˩\$ /təu˩zo˩/ jisso

**名词** 本调：H\$ ▶ 小称 • Small scales (for weighing things). • Petite balance. 【参考】 təu˩4





## tɕʰ

**tɕʰɿ** /tɕʰɿ/ qeq (Gi: 同, Jj: tɕʰɿɿ, hĩt tɕʰɿɿ, nuɿ njɿtɕʰɿɿ) “Tu m’as trompé!”; hĩt nuɿ tɕʰɿɿ “Tu t’es fait tromper!”)

**动词** 本调: MH ▶ 欺骗 • To cheat on someone, to deceive. • Tromper. ¶ **le-tɕʰɿ-ze** 实施 ~ 整体体: 欺骗了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ **hĩt tɕʰɿ(-ze)** 骗人 • to cheat on people, to deceive people • tromper les gens ¶ **noɿ | hĩt tɕʰɿ!** 你骗人! • You cheat people! / You deceive people! • vous trompez les gens! ¶ **(hĩt |) noɿ tɕʰɿ!** 人家骗你! • People cheat you! • les gens vous trompent! ¶ **(noɿ |) njɿ tɕʰɿ!** 你骗我! • You cheat on me! • Vous me trompez!

**tɕʰɿɿɿ** /tɕʰɿɿɿ/ qelu

**名词** 本调: L ▶ 百合 • Lily, lily buds. • Lis. ¶ **tɕʰɿɿɿ-hĩt** 炒百合 • stir-fried lily buds • lis cuits au wok ¶ **tɕʰɿɿɿ, | kyɿ-pʰæɿdiɿ!** 百合, 像大蒜! • Lily buds look like garlic! • Le lis, ça ressemble à de l’ail! ¶ **tɕʰɿɿɿ, | dzuɿ-naɿmiɿ-koɿ diɿ-kyɿ!** 百合长在高山上! • Lilies grow high up on the mountain! • Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! ¶ **tɕʰɿɿɿ, | dzuɿ-naɿmiɿ-koɿ | diɿ-kyɿ!** 百合长在高山上! • Lilies grow high up on the mountain! • Le lis, ça pousse dans la montagne/en haute montagne! (général: Idem ci-dessus, avec une division en groupes tonals différente)

**tɕʰɿɿɿ-neɿ-tɕiɿ** /tɕʰɿɿɿ-neɿ-tɕiɿ/ qenini yi (Da: tɕʰɿɿɿniɿzoɿ, Jj: tɕʰɿɿɿniɿ, Dd: tɕʰɿɿɿ)

**助词** 本调: H# ▶ 每天 • Every day. • Tous les jours.

**tɕʰɿɿɿ-miɿ** /tɕʰɿɿɿ-miɿ/ Qebemi

**名词** 本调: #H ▶ 一处神泉: 巧吧咪 • Qebemi: the name of a sacred spring located in a cave on mount /naɿtsʰiɿ/. • Qebemi: nom d’une source sacrée, située dans une grotte, sur la montagne /naɿtsʰiɿ/. ¶ **naɿtsʰiɿ | tɕʰɿɿɿ-miɿ** 神泉所在山的全称: 纳慈巧吧咪 • full name of the mountain where the spring is located • nom complet de la montagne où se trouve la source sacrée 【参考】 **naɿtsʰiɿ | -tɕʰɿɿɿ-miɿ**

**tɕʰɿɿɿ-soɿ** /tɕʰɿɿɿ-soɿ/ qesho (Gi: 同, Da: tɕʰɿɿɿɿ, ton d2a, Jj: tɕʰɿɿɿɿ, ton d2a)

**名词** 本调: #H ▶ 祭坛 • Altar. • Autel, lieu où on brûle de l’encens (dans la maison: l’autel principal est à l’étage, dans le bâtiment face à la porte de la ferme). 【量词】 **naɿ**

**tɕʰɿɿɿɿɿ** /tɕʰɿɿɿɿɿ/ qiashike

**名词** 本调: L ▶ 全世界 • The whole world, everyone • Le monde entier, tout le monde. 【参考】 **zoɿ-byɿ-liɿ** (汉语借词) 全世界

**tɕʰɿɿɿɿ** /tɕʰɿɿɿɿ/ qedi (Gi, Da, Jj: 同)

**名词** 本调: #H ① ▶ 塔 • Stupa, tower. • Stupa, tour. 【量词】 **ɿɿɿ** ② ▶ 佛塔 • Chorten (reliquary). • Chör-ten (reliquaire).

**tɕʰɿɿɿɿ** /tɕʰɿɿɿɿ/ qejo

**名词** 本调: L# ▶ 双人锯: 以前用于把圆木截成板材的大的双人锯 • Two-man saw: a saw designed for use by two sawyers. • Scie passe-partout: grande scie avec une poignée à chaque extrémité, maniée par deux bûcherons. 【同义词】 **ɿɿdiɿ** (汉语借词) 牵锯?

**tɕʰɿɿɿɿ** /tɕʰɿɿɿɿ/ qeqe

**助词** 本调: MH# ▶ **ɿɿ-taɿ zoɿ** • 彻底 • Entirely, completely, totally. • Entièrement, tout à fait, complètement.

**tɕʰɿɿɿɿ** /tɕʰɿɿɿɿ/ qezhu (Gi, Da, Dd: 同, Jj: tɕʰɿɿɿɿ, ton d6)

**名词** 本调: LM ▶ 酒杯、杯子 • Drinking glass, goblet; used for wine. • Gobelet pour le vin ou autres liquides (sans anse); en verre ou autre matériau. ¶ **boɿ-tɕæɿ-tɕɿɿɿɿ** 玻璃茶杯 • goblet for drinking tea (made of glass) • gobelet à thé en verre 【量词】 **ɿɿɿ**

**tɕʰiɿ** /tɕʰiɿ/ qie (Gi, Jj: 同)

**名词** 本调: #H ▶ 刺 • Thorn. • Épine. 【量词】 **kyɿ**

**tɕʰiɿɿ** /tɕʰiɿɿ/ qie (Jj: 同, Gi: tɕʰiɿ)

**动词** 本调: Mb ▶ 卖 • To sell. • Vendre.

**tɕʰiɿɿ** /ɿɿ-tɕʰiɿ/ qie (Gi, Jj: 同)

**量词** 本调: Lb ▶ 量词: 饭 (一顿) • Classifier for meals. • Classificateur des repas. ¶ **ɿɿ-tɕʰiɿ dzuɿ** 吃一顿 • to have a meal, to eat a meal • prendre un repas ¶ **gyɿ-tɕʰiɿ** 九顿 (饭) • nine meals • neuf repas ¶ **tɕʰiɿ tɕʰɿ** 带饭, “出 (一) 顿 (饭)” : 被请参加守孝时, 要给那家主人带上饭。 • to contribute food for the meals during a funeral ceremony: when one is invited to a funeral, one brings food as a contribution to the funeral • apporter de la nourriture, apporter un repas : lorsqu’on est invité à participer à des cérémonies funéraires, on apporte à manger, pour contribuer aux repas collectifs ¶ **tɕʰiɿtɕʰɿ-hĩt** 给大家供饭的那个人 (不一定是主人) • the person who provides the meal at a wake (following a funeral); it

is generally someone who is not from the household. • la personne qui se charge du repas / qui nourrit tous les participants (lors d'un repas de veillée funéraire) 【参考】 tɕoɫ<sub>b</sub>

tɕʰiɫɕy#] /tɕʰiɫɕy/ Qiddeu

名词 本调：#H ▶ 女性名字 • Qiddeu, a feminine given name. • Qiddeu, un prénom féminin.

tɕʰiɫnaɫ /tɕʰiɫnaɫ/ qienae

名词 本调：H# ▶ 青刺果、青刺尖、阿娜斯果。 • Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; its seeds yield a highly valued oil, for both cooking and massaging on people's bodies. • Prinsepia, *Prinsepia utilis* Royle; végétal qui sert pour bâtir des haies, à grosses épines, petites fleurs jaunes, et tige verte vernissée. On tire de ses graines une huile de grand prix, utilisée dans des préparations alimentaires et comme cosmétique/huile de massage. ¶ tɕʰiɫnaɫ-dziɫ 青刺尖 • prinsepia plant • prinsepia (la plante) ¶ tɕʰiɫnaɫ-bæɫbæɫ 青刺果花 • prinsepia flower • fleur de prinsepia

tɕʰiɫɲæɫ /tɕʰiɫɲæɫ/ qienarr

名词 本调：L ▶ 青艾。艾草和蒿枝的外表很像，但是艾草的背面有点带白色，蒿枝是全绿的。 • Mugwort, wormwood, *Artemisia vulgaris*. • Armoise, *Artemisia vulgaris*. 【同义词】 tɕɣɫqʰa#ɫ、hoɫɫsuɫ (汉语借词) 青艾

tɕʰiɫtsuɫ /tɕʰiɫtsuɫ/ qiezi (Gi:\*)

名词 本调：LM ▶ 茄子 • Eggplant. • Aubergine. (汉语借词) 茄子

tɕʰiɫtɕʰɣɫ /tɕʰiɫtɕʰɣɫ/ qiqe

形容词 本调：L ▶ 齐全 • Complete, all in readiness. • Complet, au grand complet. 【参考】 tɕʰoɫ (汉语借词) 齐全

tɕʰiɫtɕʰɣɫ /tɕʰiɫtɕʰɣɫ/ qiche

名词 本调：H# ▶ 汽车 • Car. • Voiture, automobile. 【量词】 naɫ<sub>a</sub> (汉语借词) 汽车

tɕʰiɫtɕʰɣɫ /tɕʰiɫtɕʰɣɫ/ qince

名词 本调：L ▶ 芹菜 • Celery. • Céleri. (汉语借词) 芹菜

tɕʰoɫ /tɕʰoɫ/ qoq

动词 本调：MH ▶ (将木料) 砍成方形 • To square (off). • Équarrir (une grosse pièce de bois de charpente). ¶ biɫmiɫ-ɲuɫ | tɕʰoɫ 用斧头砍成方形 • to square off with an axe • équarrir à la hache ¶ siɫ | qɫɫ-kɣɫ tɕʰoɫ 将一块木头砍成方形 • to square off a piece of wood • équarrir une pièce de bois

tɕʰoɫ /qɫɫ tɕʰoɫ/ qo

量词 本调：L\* ▶ 量词：一起 • Classifier: in combination with 'one', means 'together'; no plural form. • Ensemble. ¶ qɫɫ-tɕʰoɫ 一起 • together • ensemble ¶ leɫ-tɕʰoɫ~tɕʰoɫ 同上：一起 • same meaning as above: together • même sens que ci-dessus : ensemble

tɕʰoɫ /tɕʰoɫ/ qoq (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：LM ▶ 勺子、瓢 • Ladle, scoop used for water. • Louche (de grande taille : grosse louche pour puiser l'eau; tient plus d'un litre). 【量词】 naɫ<sub>a</sub>

tɕʰoɫ<sub>a</sub> /tɕʰoɫ/ qoq

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 陪伴、一起去、跟着 • To accompany someone, to go along with someone. • Accompanyer, suivre (quelqu'un lors d'un voyage, par exemple); aller avec. ¶ hɪɫ tɕʰoɫ 陪伴某人 • to accompany someone • suivre quelqu'un ¶ qɫɫ-tɕʰoɫ tɕʰiɫ-tɕʰoɫ | (Da) 陪伴某人 • to make up a set, to go with each other/one another: for instance, in the main room, the thangka above the hearth and the paintings on the cupboard that hosts the altar to the ancestors make up a set, they go with each other • aller ensemble, former un ensemble : par exemple, dans la pièce principale de la maison, le thangka au-dessus du foyer et les peintures sur le buffet-autel des ancêtres forment un tout, elles vont ensemble (dialect : Formulation qui n'est pas utilisée par F4.) ¶ hɪɫ tɕʰoɫ-biɫ-zoɫ-hoɫ! (我) 要陪伴人家! • I'm going to have to accompany him/her! (Context: we invited someone over to the house: a priest, for instance.) • Il faut que je l'accompagne / que je le suive! (Contexte : on a fait venir quelqu'un à la maison : un bonze, par exemple; la maîtresse de maison se doit de lui tenir compagnie.)

tɕʰoɫmi#ɫ /tɕʰoɫmi/ qomi

名词 本调：LM+#H ▶ 大瓢 • Large ladle. • Grande louche. 【量词】 naɫ<sub>a</sub>

tɕʰoɫqʰwɣɫ /tɕʰoɫqʰwɣɫ/ qokhua (Gi, Da: 同)

名词 本调：LM ▶ 用来煮猪食的勺子 • Ladle used for pigswill. • Louche utilisée pour les aliments des animaux; à la date de l'enquête, c'était un objet en aluminium, tandis que celui utilisé pour puiser l'eau, que l'on peut porter à la bouche, est en étain. 【量词】 naɫ<sub>a</sub>

tɕʰoɫzo#ɫ /tɕʰoɫzo/ qosso

名词 本调：LM+#H ▶ 小瓢 • Small ladle. • Petite louche. 【量词】 naɫ<sub>a</sub>

tɕʰuɫ1 /tɕʰuɫ/ qi (Gi: 同, Jj: niɫtɕʰyɫ)

动词 本调：H ▶ 穿刺、刺破 • To pierce (e.g. to

pierce a cow's nose in order to set a ring). • Percer, transpercer (par exemple : percer le museau d'une vache pour y enfiler un anneau) ¶jiɿ tɕʰuɿ-pʰoɿ, |niɿ tɕʰuɿ-zeɿ! 这头牛的鼻子被穿刺 (为了安一个牛鼻圈) • This ox's nose was pierced (to put a ring) • Ce bœuf, on lui a percé le museau (pour y placer un anneau)! ¶tʰyɿqʰyɿ tɕʰuɿ 穿一个洞 • To bore a hole, to punch a hole. • Percer un trou, faire un trou (ex. : dans un tissu, un mur...)

## tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qiq

名词 本调：MH ▶ 漆 • Lacquer, paint. • Peinture, laque. ¶tɕʰuɿjɿ-zoɿ-hoɿ! 该刷漆了! • It's time to paint (the room, the house...)! / We're going to have to paint (the room, the house...)! • Il va falloir (re)peindre (汉语借词) 漆

## tɕʰuɿ1 /tɕʰuɿ/ qiq

动词 本调：MH ▶ 扔 (垃圾) • To throw away. • Jeter, se débarrasser de (poubelles, détritius...); abandonner. ¶dʒæɿ | tʰiɿ-tɕʰuɿ 扔垃圾 • to throw garbage • jeter des détritius

## tɕʰuɿ2 /tɕʰuɿ/ qiq

动词 本调：MH ▶ 吐 (吐口水) • To spit. • Cracher.

## tɕʰuɿ3 /tɕʰuɿ/ qiq (Jj : ID.; autre sens: ləɿtɕʰiɿzeɿ: sens: on s'est séparé)

动词 本调：MH ▶ 丢失、弄丢 • To lose, to misplace. • Perdre. ¶leɿ-tɕʰuɿ-zeɿ 实施 ~ 整体体：丢了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶leɿ-tɕʰuɿ-huɿ-zeɿ! 丢掉了! • It's lost! • c'est perdu!

## tɕʰuɿ4 /tɕʰuɿ/ qiq

形容词 本调：MH ▶ 担心 • Anxious, worried. • Inquiet, angoissé, tourmenté, oppressé. ¶nyɿmiɿ tɕʰuɿ 担心 • anxious, worried • inquiet

## tɕʰuɿ5 /tɕʰuɿ/ qiq

形容词 本调：MH ▶ 舒服 • At ease, comfortable. • Observé seulement en tournure négative : ne pas avoir (de quoi vivre); être démuné. On peut imaginer comme sens ancien 'bien doté, à l'aise'. 【用法】古词 ¶mɿɿ-tɕʰuɿ-biɿ / mɿɿ-tɕʰuɿ|-biɿ 虽然很贫穷, ..... • even if one is in need, ... • même si on est dans le besoin/quoi qu'on soit dans le besoin, ... ¶ (谚语) mɿɿ-dzoɿ mɿɿ-tɕʰuɿ-ɟɿ-biɿ, | dʒwæɿ mɿɿ-zoɿ! 虽然穷, 莫担心! (因为菩萨会救好人) • Even if one is in need, one should not worry! (because the gods will do something to save us) • « Même si on est sans rien, dans le besoin, il ne faut pas s'inquiéter! » (car le Ciel vient en aide aux gens qui font de leur mieux) ¶hɿɿ tɕʰuɿ-yɿ-dzoɿ, | dʒwæɿ | mɿɿ-tɕʰuɿ!

这个人, 真的很穷! • This person is really in need! • Il est vraiment dans le besoin/nécessiteux!

## tɕʰuɿ1a /tɕʰuɿ/ qi

动词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 举、抬 (胳膊) • To raise (one's arm). • Lever (le bras...). ¶loɿqʰwɿ | gɿɿ-tɕʰuɿ 举手、抬胳膊 • to raise one's arm • lever le bras ¶kʰwɿ-tɕʰuɿ | gɿɿ-tɕʰuɿ 抬脚 • to raise one's leg • lever la jambe ¶ (音系资料) gɿɿ-mɿɿ-tɕʰuɿ 抬不上 • not to raise • ne pas lever

## tɕʰuɿ2a /tɕʰuɿ/ qi

动词 本调：M<sub>a</sub> ① ▶ 守卫 • To guard, to keep guard, to keep watch. • Garder, faire la garde, surveiller. ¶aɿkoɿ tɕʰuɿ 守护家 • to watch over the house, to guard the house • garder la maison ¶aɿkoɿ tʰiɿ-tɕʰuɿ-dzoɿ 守着家 • watching over the house • en train de surveiller la maison ¶ (音系资料) tsoɿ-tsoɿ tɕʰuɿ 守着东西 • to watch over things • surveiller des objets ② ▶ 居丧、守灵 • To keep a deathwatch, to sit with others at a funeral wake. • Veiller un défunt, lors d'une veillée funèbre. ¶hɿɿ tɕʰuɿ 同上：守灵 • same meaning: to keep a deathwatch for a deceased person • même sens : veiller un défunt

## tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ qi (Da : tɕʰiɿ)

名词 本调：LH ▶ 麂子 • Muntjac, barking deer. • Muntjac. ¶ (音系资料) tɕʰuɿ hwæɿ-zeɿ 买麂子 • ...has bought (a/the) muntjac • ...a acheté un muntjac ¶tɕʰuɿ dzuɿ-zeɿ 吃了麂子 • ...has eaten muntjac • ...a mangé un muntjac 【量词】pʰoɿ<sub>a</sub>

tɕʰuɿ<sub>a</sub> /tɕʰuɿ/ qiq (Gi, Jj : 同)

形容词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 甜 • Sweet. • Sucré. ¶tɕʰuɿ-hɿɿ 甜的 • sweet • sucré

## tɕʰuɿboɿ /tɕʰuɿboɿ/ qibbo (Jj : 同, Dd : tɕʰiɿbɿɿ)

形容词 本调：MH# ▶ 凉快 • Fresh, cool. • Frais. 【参考】boɿ

## tɕʰuɿdiɿ /tɕʰuɿdiɿ/ qiddi

动词 本调：L ▶ 狩猎 • To hunt. • Chasser. 【参考】tɕʰuɿ、diɿ1

## tɕʰuɿdiɿkʰyɿ /tɕʰuɿdiɿkʰyɿ/ qiddiku (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L ▶ 猎狗 • Hunting dog, hound. • Chien de chasse. ¶tɕʰuɿdiɿ-kʰyɿmiɿ 猎狗 • same meaning • même sens 【量词】miɿ

## tɕʰuɿloɿ /tɕʰuɿloɿ/ qilo

名词 本调：#H ▶ 大盘子 • Large plate. • Grande assiette. 【量词】luɿ<sub>6</sub>

## tɕʰuɿmi# /tɕʰuɿmi/ qimi (La : tɕʰuɿmiɿ)

名词 本调：LM+#H ≈ L ▶ 母麂子 • Female muntjac,

muntjac doe, female barking deer, barking deer doe. •  
Muntjac femelle. 【量词】 mi]

tɕʰuɿpʰy#] /tɕʰuɿpʰy]/ qipu (La : tɕʰuɿpʰy])

名词 本调：LM+#H ≈ L ▶ 公麂子 • Male muntjac, muntjac stag, male barking deer, barking deer stag. • Muntjac mâle. 【量词】 mi]

tɕʰuɿ-ko]-tɕʰuɿ] /tɕʰuɿko]tɕʰuɿ]/ qiwoqi

助词 本调：L+H# ▶ 旁边的人打喷嚏时说的祝愿话 • Bless you! (what one says when someone sneezes). • À vos souhaits! (formule que l'on dit lorsque quelqu'un éternue).

tɕʰuɿ-si]-dzɿ-py] /tɕʰuɿsi]dzɿpy]/ qiseejjabu

名词 本调：L#- ▶ 妖怪 • Monster, demon. • Monstre, revenant. ¶ no-| tɕʰuɿ-si]-dzɿ-py]-ki-| le-| huɿ-ni]-ze!] 你已经到妖怪的世界那边（就恳求你不要回来了）！（对鬼说的话） • You have gone away to the world of monstres (and should not come back to trouble

the living)! (Speech addressed to a ghost that one beseeches should not come back) • Tu es parti rejoindre les monstres! (propos tenus à un revenant auquel on enjoint de ne plus revenir hanter les vivants)

tɕʰuɿ-suɿ] /tɕʰuɿsuɿ]/ qisi

形容词 本调：H# ▶ 悲哀、伤心 • Sad, grieved. • Triste, dans l'affliction, plongé dans le chagrin.

tɕʰuɿ~tɕʰuɿ] /tɕʰuɿtɕʰuɿ]/ qiqi (Gi, Jj : 同)

动词 本调：MH ▶ 吸吮 • To suck. • Sucer. ¶ lo]mi-| tɕʰuɿ~tɕʰuɿ] 吮拇指 • to suck one's thumb • sucer son pouce ¶ lo]qʰwɿ-| tɕʰuɿ~tɕʰuɿ] 吮拇指（直译：‘吮手’） • to suck one's thumb (literally: 'to suck one's hand') • sucer son pouce (littéralement : 'sucrer sa main').

tɕʰuɿzo#] /tɕʰuɿzo]/ qisso (La : tɕʰuɿzo])

名词 本调：LM+#H ≈ L ▶ 麂子崽子 • Baby muntjac, barking deer fawn • Petit muntjac. 【量词】 ]uɿ]



## t

tæ]a /tæ]/ daeq (Gi, Jj, Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ① ► 关 (门、羊) • To lock up (animals), to close (a door). • Fermer, refermer; enfermer (ex.: des moutons); aussi: fermer une route. ¶ **by]qo] tæ]** 关牛圈 • to close the stable • fermer l'étable ¶ **thi]-tæ]** 关门 • dur: to close • dur: fermer ¶ **khi]-tæ]** 关门 • to close the door • fermer la porte ② ► 扣 (扣子)、系、结 • To tie (a knot). • Nouer (un nœud).

tæ]bɹ/ /tæ]bɹ/ daebbe (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ► 和尚, 尼姑 • Buddhist monk, lama, Buddhist nun. • Moine bouddhiste, nonne bouddhiste. ¶ **tæ]bɹ]-tʂho]** 同上 • same meaning • même sens ¶ **tæ]bɹ]-ji]-hi]-hi]** 当和尚的人 • person who is a monk • même sens ¶ **hæ]-tæ]bɹ]** 汉人和尚 • Chinese monk • moine chinois 【量词】 y]

tæ]dɹ/ /tæ]dɹ/ daeddee

形容词 本调: LM ► 安乐 • Satisfied, quiet. • Satisfait, tranquille. ¶ **mɹ]-tæ]dɹ]** 不高兴、不安 • dissatisfied, restless • mécontent, furieux ¶ **ə]ma]-| tsʰi]-ji]-| tæ]dɹ]-thi]-dzi]-dzo]** 今天, 阿妈安乐地坐着。 • Today, Ama is sitting quietly! • Aujourd'hui, Ama est assise bien tranquille! ¶ **tʂʰu]-nɹu]-| njɹ]-ki]-| mɹ]-tæ]dɹ]-hi] zɹɹ]** 他跟我说了一些让我不安的事情! / 他跟我说的, 让我生气! • He told me unpleasant things! / He told me vexing things! / He told me some things that make me frustrated/dissatisfied! • il m'a dit des choses qui fâchent! (=il m'a vexé, il m'a dit des choses désobligeantes)

tæ]kwæ/ /tæ]kwæ/ daeguae (Gi: tæ]kwæ)

形容词 本调: MH# ► 爱浪费 • Prodigal, wasteful. • Prodigue, qui dépense tout. ¶ **tʂʰu]-| tæ]kwæ]-hi] | dɹu]-y]ni]** 他是爱浪费的人。 • (S)he is a prodigal person. • C'est un prodigue/quelqu'un qui dépense tout/qui mène la maison à la ruine.

tæ]qo/ /tæ]qo/ daegho

助词 本调: M ► 底下 • At bottom, at the bottom of. • Au fond de. ¶ **hi]na]-mi]-tæ]qo]** 在湖底下 • at the bottom of the Lake • au fond du Lac ¶ **tæ]qo]-teu]** 放在底下 • to place at the bottom of... • mettre au fond de... ¶ (谚语) **hi]na]-mi]-| tæ] mɹ]-do]; | hi]-ny]-mi]-| ny]-mɹ]-tʰa]** “人的心, 湖底藏: 看不清, 摸不透!” 直译: “湖, (我们) 看不到 (它的) 底下。人的心, 是知道不了的!” (情歌里的一个谚语) • “One

can't see to the bottom of the Lake; one can't know the heart of men.” (Proverb that comes up in courting songs.) • « On ne voit pas le fond du lac; on ne connaît pas le cœur des hommes! » (Proverbe qui apparaît dans les chansons que se chantaient les jeunes gens se faisant la cour.)

tæ]ʂu/ /tæ]ʂu/ Daeshi

名词 本调: M ► 达石: 一个男性名字 (还音译为 ‘达诗’) • Daeshi, a masculine given name. • Daeshi, un prénom masculin.

tæ]ʂu]-dɹu]ma/ /tæ]ʂu]-dɹu]ma/ Daeshi Ddeema

名词 本调: -L ► 达石独玛: 一个女性名字 (还音译为 ‘达诗笃玛’) • Daeshi Ddeema, a feminine given name. • Daeshi Ddeema, un prénom féminin. 【词源】 tæ]ʂu]-| dɹu]ma#]

tæ]ʂu]-tə]my/ /tæ]ʂu]-tə]my/ Daeshi Lhamu

名词 本调: -L ► 达石拉姆: 一个女性名字 • Daeshi Lhamu, a feminine given name. • Daeshi Lhamu, un prénom féminin. 【词源】 tæ]ʂu]-| tə]my]#]

tæ]ʂu]-pæ]pʰæ/ /tæ]ʂu]-pæ]pʰæ/ Daeshi Baepae

名词 本调: -L ► 男性名字 • Daeshi Baepae, a masculine given name. • Daeshi Baepae, un prénom masculin. 【词源】 tæ]ʂu]-| pæ]pʰæ]2

tæ]ʂu]-tsʰi]ti/ /tæ]ʂu]-tsʰi]ti/ Daeshi Ceedi

名词 本调: -L ► 男性名字 • Daeshi Ceedi, a masculine given name. • Daeshi Ceedi, un prénom masculin. 【词源】 tæ]ʂu]-| tsʰi]ti#]

tæ]ʂu]-tæ]ty/ /tæ]ʂu]-tæ]ty/ Daeshi Daedeu

名词 本调: -L ► 男性名字 • Daeshi Daedeu, a masculine given name. • Daeshi Daedeu, un prénom masculin. 【词源】 tæ]ʂu]-| tæ]ty#]

tæ]tsʰo#]1 /tæ]tsʰo#]/ daeco

名词 本调: LM+#H ► 班、小组 • Class, group, set (of monks). • Classe, groupe, ensemble (de prêtres). ¶ **tæ]tsʰo]-| dɹu]-ju]** 一个小组、一帮 (和尚) • a group (of priests) • une classe, un groupe (de prêtres) 【参考】 tæ]tsʰo#]2 【量词】 ju]

tæ]tsʰo#]2 /dɹu]-tæ]tsʰo#]/ daeco (Jj: 同)

量词 本调: LM+#H ► 量词: 和尚 (一帮、一班) • Daeco. • Auto-classificateur des classes/groupes (de prêtres). ¶ **dɹu]-tæ]tsʰo]** 一班 (和尚) • a group (of monks) • un groupe (de prêtres) 【参考】 tæ]tsʰo#]1

tæ]ty#] /tæ]ty#]/ Daedeu

名词 本调: LM+#H ► 男性名字 • Daedeu, a mascu-

line given name. • Daedeu, un prénom masculin.

tɕʰa /tɕʰa/ de (Gi, Jj : 同)

动词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 拉、拽 • To pull. • Tirer. ¶ (音系资料) tsoʰ-tsoʰ-tɕʰa(-ze) 拉拽东西 • to pull something • tirer quelque chose ¶ myʰ-zeʰ qʰæʰ | leʰ-woʰ-tɕʰa-di 扳机 • periphrase to refer to the trigger of a gun: the part that one pulls to shoot • périphrase pour désigner la gâchette d'un pistolet : ce qu'on tire vers soi pour faire feu

tɕʰa /dɕʰa tɕʰi/ dei (Gi, Da : 同, Jj : ID.; si on distingue entre les différents doigts: emploie tɕʰi-ʂæʰ “empan long” et tɕʰi-dæʰ “empan court”)

量词 本调：H<sub>a</sub> ▶ 量词：拃 (大拇指和食指之间的距离。一般不用大拇指和中指之间的距离。) • A handspan (between the thumb and index). The distance between the thumb and the middle finger is not commonly used. • Empan : distance entre le pouce et l'index écartés. D'ordinaire, on n'emploie pas la distance entre pouce et majeur.

tɕʰa /tɕʰa/ deiq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 起 (如：起来，起床) • To get up. • Se lever. ¶ grʰ-tɕʰi 起来 • to get up • se lever ¶ ziʰ-tɕʰi 醒来 • to wake up • se réveiller ¶ ziʰ grʰ-tɕʰi 醒来 • to wake up • se réveiller ¶ grʰ mxʰ-tɕʰi 不起床 • not to get up • ne pas se lever ¶ mxʰ-tɕʰi-sui 还没起床！ • (She/he) has not got up yet / is not up yet! • (Il/elle) n'est pas encore levé(e)! ¶ leʰ-tɕʰi-ze 起床了！ • (She/he) has got up! • (il/elle) s'est levé(e)! ¶ (音系资料) dɕʰa-tɕʰi-tɕʰi-ɕʰi 起来一下 • delimitative red inceptive • délimitatif red inchoatif

tɕʰa /tɕʰa/ deeq

动词 本调：MH ▶ 以滚水将蔬菜或亚麻灼过 • To blanch: to scald with boiling water, as a preliminary stage in cooking (e.g. for dried vegetables) or in making thread (from linen). • Blanchir à l'eau bouillante : du lin pour préparer du fil pour le tissage, des légumes séchés avant de les utiliser pour la cuisine... ¶ tɕʰi-tɕʰa 持续体 ~ • dur • dur ¶ dzuʰ-tɕʰi-qoʰ | tɕʰi-tɕʰa / dzuʰ-tɕʰi-qoʰ | tɕʰa 以滚水灼过 • to blanch with boiling water • blanchir à l'eau bouillante ¶ dzuʰ-qoʰ | tɕʰa 以水灼过 • to blanch with water • blanchir à l'eau ¶ yʰ-tɕʰa-tɕʰa 灼蔬菜 • to blanch vegetables • blanchir des légumes ¶ saʰ, | tɕʰa-kyʰ! 亚麻，要灼过！ • Linen needs to be blanched! • Le chanvre, ça se blanchit! (Au cours de la préparation du chanvre pour en faire du fil, il faut le blanchir.)

tɕʰa /tɕʰa/ dee

动词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 安装、摆好 • To set in place. • Mettre en place, installer à sa juste place. ¶ seʰ-kʰaʰ-tɕʰi-tɕʰa, | yʰ | tɕʰi-tɕʰa (建完新房后) 安装三脚架、把锅摆好 (在三脚架上) • to set the tripod in place (in the hearth); to set the large pot in place (as part of the final steps in setting up the new home, after a new house has been built) • mettre en place le trépied de fer dans le foyer, mettre en place la grande casserole (sur le trépied) (Contexte : description de la « pendaison de crémaillère », dans une nouvelle maison) ¶ (谚语) tɕʰoʰ-ʂiʰ | dzuʰ mxʰ-tɕʰa, | laʰ-seʰ | kʰyʰ tɕʰa-kɕʰi! “人骨头，莫碰水！老虎肉，莫给狗！” (这个谚语，来强调摩梭与藏族的一些不同习惯：摩梭禁止让尸体或骨灰沾水) • “Human bones must not be put in water; tiger's flesh must not be given to the dog!” (Explanation: corpses were not buried in water, unlike in certain Tibetan customs. Neither the body, nor the ashes of cremation, must be put in water.) • « Les ossements humains, on ne les met pas à l'eau! La chair du tigre, on ne la donne pas au chien! » Sens : on n'enterre pas les gens dans l'eau (à la différence de certaines coutumes tibétaines); on prenait soin de n'immerger dans l'eau, ni le corps, ni les cendres après la crémation.

tɕʰa-tɕʰaʰ /tɕʰa-tɕʰaʰ/ deetae (Jj : 同, Gi, Dd : tɕʰa-tɕʰaʰ, Da : tɕʰa-tɕʰaʰ)

名词 本调：#H ▶ 家底、财产 (贵重物品) • Patrimony, family wealth, property. • Patrimoine. ¶ aʰ-koʰ-tɕʰa-tɕʰaʰ! 祝你们家发财！ • Prosperity to the family! • Prospérité à la famille! ¶ tɕʰaʰ-tɕʰaʰ | tɕʰa-tɕʰaʰ | dɕʰaʰ | dzoʰ-tɕʰi! 他家底很好！ / 他家有财！ • (S)he has a large patrimony / His/her family is rich! • Il/elle est riche! / Sa famille est riche! 【量词】 kʰwʰ

tyʰ /tyʰ/ deu

名词 本调：L ▶ 死扣、死结 • Knot. • Nœud. ¶ dɕʰa-tɕʰa 一个死结 • a knot • un nœud ¶ dɕʰa-tɕʰa | tɕʰi-tɕʰa 打一个死结 • to tie a knot • faire un nœud 【量词】 lɕʰa

tyʰa 1 /tyʰa/ deug

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 编 (竹子) • To weave (bamboo). • Tresser (vannerie). ¶ qʰwʰ-tɕʰa tyʰ 编背水的背篓 • to weave a basket for carrying water • tresser une hotte dorsale (en bambou) pour porter l'eau ¶ miʰ-tɕʰa tyʰ 编竹子 • to weave bamboo • tresser du bambou ¶ (音系资料) tsoʰ-tsoʰ tyʰ 编东西 • to weave things • tresser des choses

ty<sub>a</sub> 2 /ty/ deuq

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 掷（掷石头）• To throw (a stone at someone). • Lancer (une pierre sur quelqu'un). ¶（音系资料）mx<sup>+</sup>-ty neg • neg • neg ¶ly<sup>+</sup>mi<sup>+</sup>-ty 掷石头 • to throw a stone • lancer une pierre ¶（音系资料）tso<sup>+</sup>-tso<sup>+</sup>-ty 掷东西 • to throw things • jeter des choses

ty<sub>b</sub> /du<sup>+</sup>-ty/ deu

量词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 量词：大块，如：一块肉，从一个人的份到几公斤的重量 • Classifier: a large chunk of: a piece larger than a mouthful. The size can range from a chunk of meat corresponding to one serving for one guest, to a quarter of meat weighing several kilos. • Classificateur des quartiers/pièces : morceaux de taille supérieure à une bouchée. Il peut s'agir d'un morceau de viande qu'on donne à un convive, et qui se mange en plusieurs bouchées, mais aussi d'un gros quartier de viande (plusieurs kilos).

ty<sub>q</sub>q<sup>h</sup>y /ty<sub>q</sub>q<sup>h</sup>y/ deukheu

名词 本调：L ▶ 活扣 • Slipknot. • Nœud coulant. ¶ty<sub>q</sub>q<sup>h</sup>y | t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-ty 打活扣 • to tie a slipknot • faire un

nœud coulant ¶ty<sub>q</sub>q<sup>h</sup>y | du<sup>+</sup>-lu<sup>+</sup> | t<sup>h</sup>i<sup>+</sup>-ty 打一个活扣 • to tie a slipknot • faire un nœud coulant 【量词】lu<sup>+</sup><sub>b</sub>、ty<sub>b</sub>

twæ<sup>+</sup> /twæ/ duaeq (Gi, Jj, Dd: 同)

动词 本调：MH ▶ 跌倒（路很滑）• To fall down (on a slippery road). • Tomber (en glissant).

twæ<sub>a</sub> /twæ/ duaeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 冻 • To freeze, to solidify. • Geler, se figer. ¶dz<sup>u</sup> twæ 水冻成冰 • water freezes • l'eau gèle, il gèle ¶dz<sup>u</sup>phæ twæ<sup>+</sup>-ze 水冻成冰了。 • ice has formed • l'eau a gelé, de la glace s'est formée ¶du<sup>+</sup>-twæ<sup>+</sup>-twæ<sup>+</sup>-q<sup>+</sup> k<sup>h</sup>u 冷冻，放在冷箱 • to put to freeze, to put in the deep freeze • faire geler, mettre à congeler

twɿ<sub>a</sub> /twɿ/ dua (Jj: 同)

动词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 啼，鸡叫 • To sing (of bird), to cock-a-doodle-doo (cock). • Le coq chante/faît cocorico; un oiseau chante. ¶æ<sup>+</sup> twɿ (+ze<sup>+</sup>) 鸡叫。 • The cock sings. • Le coq chante/faît cocorico.





## tʰ

tʰæ¹ /tʰæ¹/ taeq (Gi, Jj, Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ① ▶ 咬、叮 • To bite; to sting. • Mordre (mordre à belles dents dans quelque chose); piquer (une abeille pique quelqu'un). ¶ (音系资料) tso¹~tso¹ tʰæ¹(-ze¹) 咬东西 • to bite things • mordre quelque chose ¶ hī¹ tʰæ¹ 咬人 • to bite someone (e.g. a dog bites a stranger) • mordre quelqu'un (ex. : un chien mord un inconnu de passage) ② ▶ 对号、合适、相配: 建房时, 两块木材调剂地刚好合适, 好像互相“咬紧”的样子 • To fit, to adjust, to match: e.g. when building a house, to pieces of carpentry fit each other exactly, and 'bite' into each other to perfection. • S'emboîter, s'ajuster (au sujet de pièces de charpenterie); emploi figuré de 'mordre': les pièces s'ajustent comme si elles mordaient les unes dans les autres.

tʰæ¹ /-/ tae

名词 本调: L ▶ 裙子 (单音节) • Skirt (monosyllabic form extracted from the set phrase 'to wear the skirt'). • Jupe; monosyllabe extrait d'après le comportement dans l'expression figée /tʰæ¹ ki¹/ 'enfiler la jupe', avec verbe au ton La (nom du rituel de passage à l'âge adulte). Le monosyllabe n'est pas usité hors de cette expression. Par exemple, tʰæ¹ ki¹ / 'c'est une jupe' est catégoriquement refusé par F4. ¶ tʰæ¹ | le¹-ki¹ 穿上裙子 • to put on the skirt (accomp) • enfiler la jupe (accomp) ¶ tʰæ¹ ki¹ 女人成年的礼仪: “穿裙子” • the ritual of coming of age for women: “putting on the skirt” • rituel de passage à l'âge adulte, pour les jeunes femmes: « enfiler la jupe »

tʰæ¹ki¹ /tʰæ¹ki¹/ taegi

动词 本调: L ▶ 举行女孩的成年礼 • To perform the ceremony for a person's coming of age. • Réaliser la cérémonie de passage à l'âge adulte des femmes. ¶ tʰæ¹ki¹-ze¹! 穿裙了! / 行过穿裙礼了! / 她成年了! • She has come of age! / The ceremony for her coming of age has been performed! • Elle est adulte maintenant! / La cérémonie de passage à l'âge adulte a été réalisée!

tʰæ¹-mx¹-tji¹ /tʰæ¹mx¹-tji¹/ tae meyi (Dd: 同)

形容词 本调: #H ▶ 乱 • Disorderly. • Désordonné. ¶ a¹ko¹ | tʰæ¹-mx¹-tji¹! | 家很乱! • The house is in a mess! • la maison est en grand désordre! ¶ tʰæ¹-mx¹-tji¹ ni¹! | 真乱! • It's a real mess! • C'est vraiment le désordre!

tʰæ¹mi¹-nu¹ /tʰæ¹mi¹-nu¹/ taemi nee (La: tʰæ¹)

助词 本调: L# ▶ 真的 • Really, actually. • Vraiment,

réellement. ¶ tsʰu¹ | tʰæ¹mi¹-nu¹ | go¹! 他真的病了! • (S)he is really ill! • Il/elle est vraiment malade!

tʰæ¹ŋy¹ /tʰæ¹ŋy¹/ taengu

名词 本调: L ▶ 裙子的上部分: 腰部 • Waist of the skirt. • La taille, le haut de la jupe: la partie qui couvre les hanches. ¶ tʰæ¹ŋy¹ | dʷa¹-ŋy¹ 一个裙子腰部 • one skirt waist • une taille de jupe 【量词】 ŋy¹

-tʰæ¹qo¹ /tʰæ¹qo¹/ taegheu

后置词 本调: L# ▶ ……之下、下面 • Under. • Sous (sous le ciel; sous la tente; sous un arbre); au pied (d'une montagne).

tʰæ¹qʰwɿ¹ /tʰæ¹qʰwɿ¹/ taekhwa (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ▶ 裙子 • Skirt. • Jupe. 【量词】 lu¹

tʰæ¹~tʰæ¹ /tʰæ¹tʰæ¹/ taetae (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 痒 • To itch. • Démanger. ¶ le¹-tʰæ¹~tʰæ¹-ze¹ accomp red pfv • accomp red pfv • accomp red pfv

tʰɿ¹ /dʷa¹tʰɿ¹/ te (Jj: 同, Gi: dʷa¹tʰɿ¹, Da: dʷa¹tʰɿ¹)

量词 本调: Hₐ ▶ 量词: 滴 • A drop (of liquid). • Goutte (une goutte de liquide).

tʰɿ¹ /tʰɿ¹/ teq (Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 滴 (水往下滴) • To drip, to dribble. • Goutter, dégouliner, couler goutte à goutte. ¶ tʰi¹-tʰɿ¹~tʰɿ¹ 滴着滴着 • dur red • dur red

tʰi¹ /tʰi¹/ teiq (Gi: 同, Jj: tʰi¹, ton 3)

形容词 本调: Lₐ ▶ 累、疲倦、精疲力竭 • Tired, weary. • Fatigué. ¶ le¹-tʰi¹-ze¹ 实施 ~ 整体体: 累了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ njɿ¹ | tʰi¹! 我累了! • I am tired! • je suis fatigué! ¶ njɿ¹ | tʰi¹-ze¹! 我累了! • I am tired! • je suis fatigué!

tʰu¹ /tʰu¹/ tee rrrr (Jj: 同, Gi: he¹tʰjɿ¹, he¹tʰjɿ¹ dzu¹)

动词 本调: H ▶ 打喷嚏 • To sneeze. • Éternuer. ¶ tsʰi¹-tʰi¹, | dʷa¹-njɿ¹ tʰu¹-zo¹! | dʷɿ¹qʰwɿ¹ go¹-ho¹ pʰæ¹di¹! 我今天一直在打喷嚏, 好像要感冒了! • Today, I am sneezing continuously. It seems like I'm going to have a cold! • Aujourd'hui, j'éternue sans arrêt! On dirait que je vais m'enrhumer!

tʰu¹b /tʰu¹/ teeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L₆ ▶ 喝 • To drink. • Boire. ¶ njɿ¹ | mx¹-tʰu¹ 我不喝 • I don't drink • je ne bois pas ¶ (音系资料) tʰu¹-ze¹ 喝了 • pfv • pfv ¶ (音系资料) le¹-tʰu¹-ze¹ 实施 ~ 整体体 • accomp ~ pfv • ac-

comp ~ pfv ¶ **zɿɿ tʰuɿ** 喝酒 • to drink wine • boire du vin ¶ **jɿɿ tʰuɿ** 抽烟 • to smoke (tobacco) • fumer (du tabac) ¶ **dʒuɿ qʰæ tʰuɿ** 喝凉水 • to drink cold water • boire de l'eau froide ¶ **dʒuɿ tsʰi tʰuɿ** 喝热水 • to drink hot water • boire de l'eau chaude ¶ **li tʰuɿ** 喝茶 • to drink tea • boire du thé ¶ **ɿ dʒuɿ tʰuɿ** 喝汤 • to drink soup

• boire de la soupe ¶ **dʒuɿ tʰuɿ** 喝水 • to drink water • boire de l'eau ¶ **njɿ | dʒuɿ tʰuɿ-ze** 我喝了水 • I have drunk some water • j'ai bu de l'eau ¶ **njɿ | dʒuɿ tʰuɿ-zoɿ-ho** 我应该喝水了。 • I'm going to have to drink water. • Il va falloir que je boive de l'eau.

## tɕ

tɕæ¹¹ /tɕæ¹/ zhaeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 抢劫、抢 • To rob, to steal. • Voler, s'emparer de, extorquer, arracher. ¶ le¹-tɕæ¹-ze¹ 实施 ~ 整体体: 抢了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ tso¹-tso¹ tɕæ¹ 抢东西 • to steal things • voler des choses ¶ le¹-tɕæ¹-po¹-hu¹(-ze¹) 把东西抢走了 • [(S)he] stole away (something) • (il) a extorqué quelque chose et est parti avec ¶ hī¹ tɕæ¹ 抢劫 • to rob people, to steal from people • voler les gens, extorquer des choses aux gens

tɕæ¹³ /tɕæ¹/ zhaeq

动词 本调: MH ▶ 安上 (如: 缝扣子、安上马鞍) • To set, to attach (e.g. to sew a button, to put a saddle on a horse). • Fixer, accrocher (ex.: coudre un bouton sur un vêtement; attacher la selle sur un cheval). ¶ py¹[lu¹ tɕæ¹] 缝扣子 • to sew a button • coudre un bouton (sur un vêtement) ¶ zwa¹-tai¹ tɕæ¹ 备鞍 • to put a saddle on a horse, to saddle a horse • attacher la selle d'un cheval; seller un cheval ¶ dɿ¹-ni¹, | so¹-su¹ tɕæ¹! (走马帮, 一天备鞍三次! • In one day [of caravan journey], one saddles (horses) three times! • Au cours d'une journée, on selle trois fois (les chevaux, lorsqu'on est parti en caravane)!

tɕæ¹⁴ /tɕæ¹/ zhaeq

名词 本调: MH ① ▶ 关节 • Joint (of body). • Articulation. 【量词】 tɕæ¹ ② ▶ 段 (时间)、时代 • Period, epoch, age, era, span of time. • Période, époque; segment de temps.

tɕæ¹ₐ /dɿ¹ tɕæ¹/ zhae (Gi, Jj: 同)

量词 本调: MHₐ ▶ 量词. 玉米 (一棒) • Classifier for ears (of sweet corn). • Classificateur des épis de maïs (mûrs). ¶ qh¹-dze¹ | dɿ¹-tɕæ¹ 一棒玉米 • an ear of sweet corn • un épi de maïs ¶ qh¹-dze¹ | dɿ¹-tɕæ¹ dɿ¹ 掰一棒玉米 • to pick an ear of sweet corn • arracher un épi de maïs, récolter un épi de maïs

tɕæ¹do#¹ /tɕæ¹do¹/ zhaeddo

名词 本调: LM+#H ▶ 打酥油茶 的罐、酥油茶 搅拌机, 黄油搅乳器 • Container in which butter-tea is mixed; also: butter churn. • Récipient dans lequel on bat le thé au beurre (tube-baratte en bois); aussi: grande baratte pour baratter le beurre. 【量词】 [lu¹]

tɕæ¹mo#¹ /tɕæ¹mo¹/ zhaemo

名词 本调: #H ▶ 一种有毒的菌子 • A poisonous mushroom. • Un champignon vénéneux. ¶ tɕæ¹mo¹-

khi¹-tɕh¹u¹-mo¹ /khi¹-tɕh¹u¹-mo¹ 同上 • same meaning

• même sens 【同义词】 khi¹-tɕh¹u¹-mo¹ 【量词】 [lu¹]

tɕæ¹tɕsu¹ /tɕæ¹tɕsu¹/ zhaezhi

助词 本调: M ▶ 确切、真的 • Truthfully, accurately, really. • Véritablement, vraiment, pour de vrai.

tɕæ¹wɿ¹ /tɕæ¹wɿ¹/ zhae'ua

名词 本调: L# ▶ 仆人, 佣人 • Servant. • Serviteur.

【量词】 ɿ¹

tɕe¹¹ /tɕe¹/ zhei (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: #H ▶ 土壤 • Earth. • Terre. ¶ tɕe¹-pɿ¹ 干土 • dry earth • terre sèche ¶ tɕe¹-su¹~su¹ '生土': 没有经过加工 (加肥料等等) 的土, 还不适合种农作物 • 'raw earth': immature soil, earth that has not been prepared for agriculture by adding manure, etc • 'terre crue': terre qui n'a pas été préparée pour l'agriculture par l'ajout de fumier, etc

tɕe¹² /tɕe¹/ zhei

名词 本调: #H ▶ 针 • Needle. • Aiguille. 【参考】

ko¹ 【量词】 [lu¹] (汉语借词) 针

tɕe¹ /tɕe¹/ zheiq

动词 本调: Lₐ ▶ 刺穿 • To pierce, to perforate. • Percer, perforer. ¶ su¹-thi¹-po¹-nu¹ | tɕe¹ 用刀子来刺穿 (沱茶、茶饼)。茶饼很硬, 需要用尖状物将紧压茶叶分离出来。 • to pierce with a knife (brick tea: compressed tea leaves). The tea brick is hard; a pointed object needs to be used to separate the dried, compacted tea leaves. • percer au moyen d'un couteau (une galette de thé comprimé, à l'ancienne). La galette est dure, il faut faire usage d'un objet pointu pour en détacher de petits morceaux: séparer, à l'aide d'une pointe, les feuilles de thé séchées et compactées. ¶ to¹-pɿ¹ | ko¹-po¹-nu¹ | tɕe¹ 用针来扎水泡 • to pierce a blister with a needle • percer une ampoule à l'aide d'une aiguille ¶ le¹-tɕe¹ accomp ~ ¶ (音系资料) 实施 ~ accomp ~ ¶ (音系资料) hī¹ tɕe¹ (用剑) 刺中入、刺破人的皮肤 • to run someone through (with a sword), to pierce someone's body, to pierce (the skin of) someone • frapper quelqu'un d'estoc, transpercer quelqu'un, percer (la peau de) quelqu'un ¶ (音系资料) bo¹ tɕe¹ 刺中猪、刺破猪的皮肤 • to pierce a pig('s skin), to stab a pig • transpercer un porc

tɕe¹ₐ /tɕe¹/ zheiq (Gi: 同, Dd: tɕe¹, ton 3)

动词 本调: Lₐ ▶ 刺痛 • To sting, to pierce (e.g. a thorn). • Percer, transpercer (une écharde, un piquant

de plante...), ㄑ (音系资料) **leɪ-tʃeɪ-zeɪ** 实施 ~ 整体体 • **accomp ~ pfv • accomp ~ pfv** ㄑ **tɕʰiɪ-ŋuɪ tʃeɪ-zeɪ** ≈ **tɕʰiɪ-ŋuɪ | tʃeɪ-zeɪ** 被刺所刺痛 • to be pierced by a thorn, to catch a thorn • être piqué par une épine, se prendre une épine ㄑ (音系资料) **tsoɪ~tsoɪ tʃeɪ** 刺到一个东西 • to pierce something • percer quelque chose

**tʃeɪdaɪ** /tʃeɪdaɪ/ zheidda (Gi: 同, Da: tʃeɪdaɪ, Jj: tɕiɪdaɪ, ton d7)

名词 本调: H# ▶ 隔板 • Partition. • Cloison. 【量词】 doɪ

**tʃeɪgiɪ** /tʃeɪgiɪ/ zheiggi

助词 本调: H\$ ▶ 中间、之间、间 • In-between, in the middle of. • Entre, au milieu de. ㄑ **əɪ-suɪkyɪ-tʃeɪgiɪ** 在咱们之间 (的空间) • (in the space) between us, in the space that separates us • entre nous, dans l'espace qui nous sépare

**tʃeɪkʰuɪ** /tʃeɪkʰuɪ/ zheikee

名词 本调: L ▶ 缝 • Seam. • Couture (d'un vêtement). 【量词】 luɪb

**tʃeɪsoɪ** /tʃeɪsoɪ/ zheso

名词 本调: M ▶ **tʃeɪsoɪ-dzoɪ, | goɪ liɪ-diɪ!** • 诊所: 字面意思是“看病的地方” • Dispensary: literally, a place where a doctor can be consulted. • Dispensaire: littéralement, lieu où l'on peut consulter un médecin. (汉语借词) 诊所

**tʃeɪʃwæɪ** /tʃeɪʃwæɪ/ zheishuae (Gi, Da, Jj, Dd: 同)

名词 本调: LM+MH# ▶ 砾石 • Grit, gravel. • Gravier, sable grossier. ㄑ **tʃʰuɪ | tʃeɪʃwæɪ-myɪdiɪniɪ.** (Jj) 这是一片沙土。 • It's a sandy soil. • C'est une terre sableuse. / C'est un sablon. 【参考】 tʃoɪmyɪ

**tʃɪɪa** /tʃɪɪa/ zhe (Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ① ▶ 数、算 • To count; to calculate. • Compter; calculer. ㄑ (音系资料) **tʃɪɪa~tʃɪɪa** 重叠: 算一算 • red • red ㄑ (音系资料) **ɕuɪ-tʃɪɪa~tʃɪɪa-ɕɪ** 算一下 • to do some counting, to take a count • faire quelques calculs ㄑ (音系资料) **tsoɪ~tsoɪ tʃɪɪa** 数东西 • to count things • compter des choses ㄑ (音系资料) **hɪɪ tʃɪɪa** 数人 • to count people • compter les gens ㄑ (音系资料) **boɪ tʃɪɪa** 数猪 • to count pigs • compter les porcs ㄑ **leɪ-tʃɪɪa-zeɪ** 实施 ~ 整体体: 数了 • **accomp ~ pfv • accomp ~ pfv** ② ▶ 算命 • To do divination, to do fortune-telling. • Dire la bonne aventure, pratiquer la divination. ㄑ **leɪ-tʃɪɪa~tʃɪɪa** 算命 • to do divination, to do fortune-telling • dire la bonne aventure, pratiquer la divination ㄑ (音系资料) **ɕuɪ-tʃɪɪa~tʃɪɪa-ɕɪ** 算一

下命 • to do some fortune-telling • dire la bonne aventure ㄑ **niɪgwxɪhãɪtʰaɪ | ɕuɪ-lɪuɪ | tʃɪɪa-biɪ!** 要掐算一下日子 • (We are) going to look for an auspicious day (for an event such as a wedding or the building of a house) • On va chercher un jour propice! (pour un événement tel qu'un mariage ou la construction d'une maison) ㄑ **kuɪ tʃɪɪa, | hãɪ tʃɪɪa / kuɪ tʃɪɪa, | hãɪ tʃɪɪa-ɕɪ** 掐算一下。直译: “算星星, 算日子” • to look for an auspicious day for an important event; literally: “to count stars, to count days” • chercher un jour propice pour un événement, tel que le début de la construction d'une maison; littéralement: « compter les étoiles, compter les jours » ③ ▶ 算是, 当作 • To count as. • Compter comme, être, avoir fonction de, avoir rôle de. ㄑ **hɪɪ ɕuɪ-ɪ tʃɪɪa-zeɪ!** 变成大人了! (十三岁成年礼时常用的一句话) • (She/he) now counts as a (grown-up) person! / (She/he) can now be considered an adult! (A comment typically made when a child reaches adulthood, at age 13.) • (Elle/il) compte maintenant comme une grande personne! / C'est un(e) adulte, maintenant! (Ce qu'on dit d'un enfant qui atteint l'âge adulte: 13 ans.) ㄑ **dzɪɪ tʃɪɪa** 算是很好的 • to be good, to count as good, to be considered as good • être très bien ㄑ **tʃʰuɪ | ɕɪɪ-byɪ-ɕɪ | dzɪɪ tʃɪɪa (+ | zɪwæɪ)** 他觉得自己很了不起! • He thinks highly of himself! / He is proud of himself / conceited! • Il a une haute idée de lui-même! / Il est orgueilleux! ㄑ **hxɪ tʃɪɪa** 算很了不起的, 算很能干的 • to count as remarkable, to be considered as remarkable • être habile / admirable / remarquable, être considéré comme habile, compter comme (quelqu'un d')habile ㄑ **ɕwæɪ | hxɪ tʃɪɪa** 同上 • same meaning • même sens ㄑ **tʃʰuɪ | giɪ-zuɪ tʃɪɪa-tsoɪ-niɪ.** 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) • He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) • C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ㄑ **tʃʰuɪ | giɪ-zuɪ tʃɪɪa-niɪ!** 他是做弟弟的! (强调该人的社会角色) • He has the status of little brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) • C'est le petit frère / il a le statut de petit frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ㄑ **tʃʰuɪ | bxɪ tʃɪɪa-tsoɪ-niɪ!** 他是普米族! (强调该人的民族) • He/she is Pumi! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) • Il/elle est pumi! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée.) ㄑ **tʃʰuɪ |**



**naɪ tɕɤɪ-tsoɪ-niɪ!** 他是摩梭人！（强调该人的民族身份）• He/she is Na! (Comment made to emphasize this aspect of someone's identity.) • Il/elle est na! (Commentaire qui rappelle un élément de l'identité de la personne concernée) ¶ **tɕʰuɪ | æɪmyɪ tɕɤɪ-niɪ!** 她是做姐姐的！/ 他是做哥哥的！（强调该人的社会角色）• She has the status of elder sister! / He has the status of elder brother! (Comment made to emphasize someone's role in the family.) • C'est elle la grande sœur! / C'est lui le grand frère! (Commentaire qui rappelle le statut familial de la personne concernée.) ¶ **tɕʰuɪ | giɪzɬuɪ-goɪmiɪ tɕɤɪ-niɪ!** 他们是（兄）弟（姐）妹！• They are brothers and sisters! • Ils sont frère et sœur! ¶ **tɕʰuɪ | æɪmyɪ-goɪmiɪ | tɕɤɪ-tsoɪ mɤɪ-niɪ! | mɤɪ-tɕɤɪ!** 他们不算是兄弟姐妹！• They can't be considered as brothers and sisters! / They are not actually brothers and sisters! • Ils ne sont pas frères et sœurs! / Ils n'ont pas cette relation-là!

**tɕɤɪfɤɪ** /tɕɤɪfɤɪ/ zhefu

动词 本调：M ▶ 照顾 • To look after, to care for. • S'occuper de, prendre soin de (quelqu'un). (汉语借词) 照顾

**tɕɤɪ-taɪ** /tɕɤɪ-taɪ/ zheda (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：H# ▶ 记号 • Sign. • Signe. ¶ **tɕɤɪ-taɪ jiɪ** 写一个符号、画一个符号 • to make a mark, to write a sign • faire une marque, inscrire un signe ¶ **tɕɤɪ-taɪ tɕɪɪ** 写符号、画符号 • to write signs, to make marks • écrire des signes, faire des marques 【量词】 kʰwɤɪ

**tɕoɪɬ** /ɬwɪtɕoɪ/ zho

量词 本调：Lb ① ▶ 量词：用餐时的饭轮。第一轮是给客人和老人，第二轮是孩子，第三轮是给其他家庭成员。• Classifier for services during a meal. A first service was for guests and the elderly, a second for children, and a third for the other family members. • Classificateur des services au cours d'un repas. Un premier service était pour les invité-es et pour les aîné-es (personnes âgées), un deuxième pour les enfants, et enfin un troisième pour les autres membres de la famille. ¶ **haɪ | ɬwɪ-tɕoɪ** 用餐时的一个饭轮 • a service (during a meal) • un service (au cours d'un repas) ¶ **ɬwɪ-tɕoɪ tʰiɪ-pæɪ** 摆一个饭轮 • to set out a service (during a meal) • effectuer un service (lors d'un repas) 【参考】 tɕʰiɪɬ ② ▶ 量词：美食餐点（精心制作的餐点），无论其是否涉及多轮。这一含义源于第一个含义；多轮的餐点通常在菜肴种类和食物数量方面更为丰富。• Classifier for gourmet meals (elaborate meals), irrespective of whether they involve sev-

eral services. This meaning is derived from the first; meals involving several services are typically richer in terms of variety of dishes and amount of food. • Classificateur pour les repas gastronomiques (repas élaborés et plantureux), qu'ils comportent ou non plusieurs services. Ce sens est dérivé du premier; les repas comportant plusieurs services sont généralement plus riches en termes de diversité des plats et de quantité de nourriture. ¶ **haɪ | ɬwɪ-tɕoɪ** 一顿丰盛的饭。与一般的 **haɪ | ɬwɪ-tɕʰiɪ** 相对，该短语表示那顿会比平时更为丰盛。• A sumptuous meal. The phrase holds promise of something special, as opposed to the standard **haɪ | ɬwɪ-tɕʰiɪ**. • Un repas plantureux. L'expression laisse entendre que le repas sortira de l'ordinaire qu'aurait exprimé l'expression banale **haɪ | ɬwɪ-tɕʰiɪ**. ¶ **zoɪ, | nɕɤɪ ɬwɪ-tɕoɪ pæɪ-biɪ!** 我要准备一顿丰盛的午餐！/ 午餐，我将使出浑身解数！（在适当的语境下，也能有它的字面意思，即：“午餐时，我要负责其中一轮”）• I'm going to prepare a sumptuous lunch for you! / For lunch, I'm going to pull out all the stops! (Given the appropriate context, it could also mean, in its literal meaning: “For lunch, I'm taking charge of one of the services.”) • Je m'occupe de vous préparer un déjeuner somptueux! / Au déjeuner, je vais mettre les petits plats dans les grands! (Dans un contexte approprié, la phrase peut également signifier, au sens propre, « Pour le déjeuner, je me charge d'un service! / Pour le déjeuner, je m'occupe d'un des services! »)

**tɕoɪɬboɪ** /tɕoɪɬboɪ/ zhobbo (Gi, Da: 同, Jj: tɕuɪɬɤɪ, ton d3; n'est pas /bu/, Dd: tɕɪɬbuɪ)

名词 本调：L ▶ 土墙 • Earthen wall. • Mur en terre. ¶ **tɕoɪɬboɪ tiɪ** 垒墙 • to build a wall of earth, by pounding the earth • construire un mur en terre (en comprimant la terre) 【量词】 doɪ

**tɕoɪ-kʰuɪ** /tɕoɪ-kʰuɪ/ zhokee

名词 本调：L# ▶ 忠克：亲人去世时举行的仪式 • Ritual performed on the occasion of the death of a family member. • Rituel pour la mort d'une personne de sa famille.

**tɕoɪɬwɪɪ** /tɕoɪɬwɪɪ/ zholee (Gi, Jj: 同, Da: tɕuɪɬɤɪ)

名词 本调：#H ▶ 手推磨 • Hand-operated grindstone. • Moulin à main. ¶ **tɕoɪɬwɪɪ-nyɪmiɪ** 手推磨的轴心 • the axis of the grindstone (literally: its hear) • l'axe du moulin (littéralement: son cœur) 【量词】 naɪɬ

**tɕoɪɬwɪɪtɕoɪ** /tɕoɪɬwɪɪtɕoɪ/ zholeezho

名词 本调：MH# ▶ 一种水虫 • A water insect. • In-

secte aquatique. 【量词】 mi]

tʂoɿmɿ] /tʂoɿmɿ/ zhomu (Gi: 同, Jj: tʂeɿmɿ, ton d3, Dd: tʂeɿmɿ)

名词 本调: L ▶ 沙子 • Fine sand. • Sable fin. 【参考】 tʂeɿswæɿ

tʂoɿʂuɿ#] /tʂoɿʂuɿ/ Zhoshi

名词 本调: #H ▶ 忠实 (永宁的一个村落)。经纬度: 100.66946, 27.74125 • Name of a village: Zhoshi. • Village de Zhoshi. ¶ [dæɿʂuɿ#], [tʂoɿʂuɿ#], [bɿɿtʂɿuɿ], [daɿpʰoɿ], [bɿɿdzɿ], [dzeɿboɿ] 永宁摩梭地理概念中, 距离泸沽湖比较近的六个村落: 扎实、忠实、八旗、达坡、八珠、者波。 • Six villages of the plain of Yongning that lie relatively close to the Lake. • Six villages de la plaine de Yongning qui sont relativement proches du Lac.

tʂoɿtsuɿ] /tʂoɿtsuɿ/ zhozi

名词 本调: H# ▶ 桌子 • Table. • Table. 【参考】 suɿɿæɿ 【量词】 pɿɿ] (汉语借词) 桌子

tʂɿ] /tʂɿ/ zheu (Gi, Jj: 同)

动词 本调: H ▶ 咳嗽 • To cough. • Tousser. ¶ [tʂɿuɿ] | tʰɿɿ-tʂɿ-dzoɿ] 他在咳嗽 • (S)he is coughing. • il tousse

tʂɿtʂuɿ] /tʂɿtʂuɿ/ zhuji rrrr (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: H# ▶ 痰 • Spittle, phlegm, sputum. • Crachat. 【量词】 kʰwɿɿ<sub>a</sub>

tʂuɿ] /tʂuɿ/ zhi (Da: \*, Jj: tʂuɿ, ton m2)

名词 本调: M ▶ 爪子 • Claws. • Griffes (d'un animal); serres (d'un oiseau). 【参考】 kyɿtʂuɿ] 【量词】 [wɿɿ

tʂuɿ] /tʂuɿ/ zhiq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: MH ▶ 筛 • To sift. • Tamiser. ¶ (音系资料) leɿ-tʂuɿ-zeɿ] 实施 ~ 整体体 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ (音系资料) dɿuɿ-tʂuɿ-ɿ] delimitative ~ inceptive • delimitative ~ inceptive • délimitatif ~ inchoatif

tʂuɿdzɿ] /tʂuɿdzɿ/ zhizze

名词 本调: L# ▶ 漆树 • Lacquer tree, varnish tree. • Arbre à vernis. 【量词】 dzɿ]

tʂuɿfɿ#] /tʂuɿfɿ/ zheifu

名词 本调: #H ▶ (土) 知府, 如: 永宁知府 • Local government. • Gouvernement local, pouvoir local. ¶ noɿ | ɿɿdzɿ-tʂuɿfɿ-neɿ-ɿɿ-zoɿ! 你像永宁土知府! / 你是永宁土知府吧! (批评独断的人、一手包办的人) • You think you're the government, hey?! (A criticism to people who keep telling others how they should behave, as if they lorded it over everyone else.) • Tu te prends pour le seigneur! (critique qu'on s'adres-

sait aux gens qui se mêlaient de dicter leur conduite aux autres, comme s'ils étaient les maîtres des lieux) (général: avant 2018: noté /noɿ | ɿɿdzɿ-tʂuɿfɿ-neɿ-zoɿ/) ¶ noɿ | tʂuɿfɿ-mɿ-neɿ-ɿɿ-zoɿ! 你好像是永宁大公主! / 你好像是永宁知府女主人! (批评一个独断的女人) • You are the Princess of Yongning, hey?! (Criticism addressed to an overbearing woman) • Tu joues les princesses! (littéralement 'les femmes du pouvoir') Critique adressée à une femme qui prend de grands airs. (général: avant 2018: noté /noɿ | tʂuɿfɿ-neɿ-miɿ-neɿ-zoɿ/) (汉语借词) 知府

tʂuɿmɿ] /tʂuɿmɿ/ zhime

名词 本调: L# ▶ 芝麻 • Sesame. • Sésame. ¶ [tʂuɿmɿ], [ɿɿdzɿ] | mɿ-tʰɿɿ-ɿɿ! 永宁不产芝麻! • Sesame does not grow in Yongning! / Sesame isn't grown in Yongning! • Le sésame ne pousse pas à Yongning! (汉语借词) 芝麻

tʂɿ] /tʂɿ/ zhuq

形容词 本调: L ▶ 平和的 (生肖) • Peaceful, soft (astrological sign). • Paisible, aimable, pacifique, doux (signe astrologique); s'emploie au sujet des signes astrologiques: certains sont considérés comme 'paisibles', comme le Boeuf, le Lapin et la Chèvre, ce qui rend les personnes nées cette année-là appropriées pour certains rites/certaines tâches (ex.: lors du rite de passage à l'âge adulte), et au contraire non appropriées pour d'autres. ¶ kʰɿɿ tʂɿ] 平和的生肖, 如牛、兔、羊 • a peaceful, soft astrological sign, such as the Ox, the Rabbit and the Goat • signe pacifique, calme, non belliqueux

tʂɿ] /tʂɿ/ zhuq (Gi: 同, Jj: tʂɿdzɿ, ton d6)

名词 本调: LH ▶ 汗 (单音节) • Sweat (monosyllable). • Sueur (monosyllabe). ¶ tʂɿ] bɿɿnɿ] 有汗 (臭) 的味道 • smelling of sweat, reeking of sweat • qui sent la sueur, malodorant ¶ tʂɿ] dzuɿ] 汗 • sweat • sueur

tʂɿ<sub>a</sub> 1 /tʂɿ/ zhuq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 传染 • To contaminate, to infect. • Contaminer, infecter. ¶ hɿɿ tʂɿ]-hoɿ] (病毒) 会传染人的 • (the disease) is going to contaminate someone / is going to contaminate people • (la maladie) va contaminer quelqu'un ¶ tʂɿ]-tʂɿ] 重叠 • red • red ¶ tʂɿ]-tʂɿ]-hoɿ] (病毒) 会传染的。 • (the disease) is going to contaminate (people) • (la maladie) va contaminer (des gens) ¶ nɿɿ-tʂuɿ | noɿ tʂɿ]-ɿɿ! (要小心:) 我会传染你的! • (Be careful,) I may contaminate you / pass on my cold to you! • (Attention,) je vais te contaminer/te

passer (mon rhume)!

tɕy˥˩a 2 /tɕy˥˩/ zhuq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 点 (蜡烛……) • To light (a candle).  
• Allumer (une bougie).

tɕy˥˩di˥ /tɕy˥˩di˥/ Zhuddi

名词 本调: MH# ▶ 村落名 • Zhuddi, a village outside the plain of Yongning, in the vicinity of the Lake, close to /la˥˩tʰa˥˩-di˥/. • Zhuddi, village na hors de la plaine de Yongning, vers le Lac, non loin de /la˥˩tʰa˥˩-di˥/.

tɕy˥˩dzɯ˥ /tɕy˥˩dzɯ˥/ zhujji (Gi: 同)

名词 本调: LH ▶ 汗 • Sweat. • Sueur.

tɕy˥˩pɤ˥ /tɕy˥˩pɤ˥/ zhube

名词 本调: L# ▶ 菜板、俎 • Cutting-board; vessel or cutting board for meat. • Planche à découper. 【量词】  
na˥˩a

tɕwɤ˥˩a /dɯ˥˩ tɕwɤ˥˩/ zhuae

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 征途、路程、路途、征程, 趟 • Classifier for journeys. • Classificateur des trajets.  
¶ dɯ˥˩-ni˥ | dɯ˥˩-tɕwɤ˥˩ bi˥˩ 一天去一趟 • to go once a day, to go one time each day • (y) aller une fois par jour

tɕwɤ˥˩1 /tɕwɤ˥˩/ zhuae (Gi: 同)

动词 本调: MH ① ▶ 安装 • To set up, to install. • Installer. ¶ tɕɤ˥˩-hwa˥˩ tɕwɤ˥˩ 安装电话 (座机) • to set up the telephone, to put up a telephone line (in a house that did not have it before) • installer le téléphone (dans une demeure qui n'y était pas reliée précédemment) ¶ le˥˩-tɕwɤ˥˩ le˥˩-tse˥˩-ze˥˩! 装好了! • It's installed! / It is now well installed! • C'est bien installé! ② ▶ 补 (牙)、修好 (坏牙) • To repair, to cure (a tooth). • Soigner, réparer (une dent). ¶ hi˥˩ tɕwɤ˥˩ 补牙、修好坏牙 • to cure a tooth • soigner une dent; littéralement 'remettre une dent' ¶ hi˥˩ | le˥˩-tɕwɤ˥˩-ze˥˩! 牙补好了! • The tooth is cured! • La dent est soignée! / La dent est réparée! (général: [læɯ-tɕwɤɯ-zeɯ]) ③ ▶ 结线 • To tie (a string), to make a knot to tie two pieces of thread together. • Nouer (des fils). ¶ kʰu˥˩ tɕwɤ˥˩ 结线 • to tie pieces of thread together • attacher des brins de fil ensemble, nouer des fils (par ex. lorsqu'on prépare le métier à tisser) (汉语借词) 装?

tɕwɤ˥˩2 /tɕwɤ˥˩/ zhuae

动词 本调: MH ▶ 欣赏、品尝 (饮食、音乐……) • To savour, to enjoy, to relish. • Savourer, déguster, siroter (nourriture ou boisson). ¶ no˥˩ | li˥˩ tɕwɤ˥˩-ɕ! | 请您品一点茶! (礼貌说法) • Please enjoy a cup of tea! (A polite invitation) • Veuillez prendre un peu de thé! (Invitation polie) ¶ ɕu˥˩ F | tɕwɤ˥˩! | li˥˩ F | tɕwɤ˥˩! ha˥˩ F |

tɕwɤ˥˩! 酒, 是可以品尝的! 茶, 是可以品尝的! 饭, 是可以品尝的! (关于‘品尝’这个动词的说明) • Wine is something to be savoured! Tea is something to be savoured! Food is something to be savoured! (An explanation about the use of the verb.) • L'alcool, ça se savoure; le thé, ça se savoure! (Explication au sujet des emplois du verbe) ¶ ha˥˩ tɕwɤ˥˩ 品尝食物 • to savour food • savourer de la nourriture ¶ li˥˩ tɕwɤ˥˩ 品茶 • to savour tea • savourer du thé ¶ ɕu˥˩ tɕwɤ˥˩ 品酒 • to savour wine • savourer de l'alcool ¶ ə˥˩kʰu˥˩ tɕwɤ˥˩ 尝尝圆根 (玩笑话, 因为圆根没有什么滋味) • to savour turnip (an ironic but fully acceptable statement) • savourer des feuilles de navet (formulation ironique mais tout à fait acceptable)

tɕwɤ˥˩ho˥˩ɕ /tɕwɤ˥˩ho˥˩ɕ/ zhuae ho˥˩'er (Jj: kʰɤ˥˩ɕ di˥˩)

名词 本调: LM ▶ 钻子 • Drill. • Perceuse. (汉语借词) 钻

tɕwɤ˥˩tho˥ /tɕwɤ˥˩tho˥/ zhuae to

名词 本调: L# ▶ 砖头 • Brick. • Brique. 【参考】  
tho˥˩tsɕi˥ (汉语借词) 砖头

tɕwɤ˥˩~tɕwɤ˥˩ /tɕwɤ˥˩tɕwɤ˥˩/ zhuae zhuae (Jj: 同)

动词 本调: M ▶ 搅拌、使混合 • To mix. • Mélanger.  
【参考】 tɕwɤ˥˩~tɕwɤ˥˩-na˥˩-na#˥

tɕwɤ˥˩~tɕwɤ˥˩ /tɕwɤ˥˩tɕwɤ˥˩/ zhuae zhuae

助词 本调: MH ▶ 一起: 如, 一起跳舞 • Together, in a group. For instance: to dance together, in a group. People do not necessarily hold hands, but participate in the same dance. • Ensemble, en groupe. Par exemple: danser en groupe. Les danseuses et danseurs ne se tiennent pas nécessairement par la main, mais participent à une même danse. ¶ tɕwɤ˥˩~tɕwɤ˥˩-ɕ! thso˥˩ 一起跳舞 • to dance together, to dance in a group • danser ensemble, danser en groupe ¶ tɕwɤ˥˩~tɕwɤ˥˩-ɕ! red inceptive • red inceptive • red inchoatif ¶ (音系资料) le˥˩-tɕwɤ˥˩~tɕwɤ˥˩-ze˥˩ accomp red pfv • accomp red pfv • accomp red pfv  
【同义词】 ta˥˩ho˥˩

tɕwɤ˥˩~tɕwɤ˥˩-na˥˩-na#˥ /tɕwɤ˥˩tɕwɤ˥˩-na˥˩-na˥˩/ zhuae zhuae nana rrrr

形容词 本调: #H ▶ 杂、混杂 • Mixed; diverse, heterogeneous; messy. • Divers, varié, désordonné. ¶ tɕwɤ˥˩~tɕwɤ˥˩-na˥˩-na˥˩-hi˥˩ 混杂的 • ~ rel/nmlz • ~ rel/nmlz ¶ tɕwɤ˥˩~tɕwɤ˥˩-na˥˩-na˥˩-ɕ! 混杂 • messy • désordonné 【词源】 tɕwɤ˥˩~tɕwɤ˥˩

tɕwɤ˥˩a 1 /tɕwɤ˥˩/ zhua (Jj: 同)

动词 本调: M<sub>a</sub> ▶ 抓 (用爪子抓) • To scratch (with

claws, e.g. of tiger). • Gripper (ex. : un tigre griffe). ¶ (音系资料) tso˥˩~tso˥˩ tɕwɔ̃˥˩ 抓东西 • to scratch objects • griffer des objets

tɕwɔ̃˥˩a 2 /ɕu˥˩ tɕwɔ̃˥˩/ zhua (Jj, Dd : 同, Gi, Da : ɕu˥˩~tɕwɔ̃˥˩)

量词 本调 : M<sub>a</sub> ► 量词 : 捧 • A handful (with one single hand). • Classificateur des poignées : ce que l'on peut prendre dans une seule main.

tɕwɔ̃˥˩~tɕwɔ̃˥˩ /tɕwɔ̃˥˩~tɕwɔ̃˥˩/ zhuazhua

动词 本调 : H.L ► 触碰 • To touch. • Toucher. ¶ ɔ̃˥˩~tso˥˩ mɔ̃˥˩~ɲi˥˩ | tɕwɔ̃˥˩~tɕwɔ̃˥˩! 你什么都碰，是吗！ (小孩爬在桌子上，试着拿每个东西) • You really touch all and everything, don't you! (Mildly scolding a baby that crawls around on a table and grabs every object in turn) • (tu) touches vraiment à tout! (doux reproche adressé à un bébé qui se promène sur une table et s'empare de tout ce qui s'y trouve)



## tʂʰ

tʂʰa˧˥na˧˥ /tʂʰa˧˥na˧˥/ Chana

名词 本调：H# ▶ 一眼山泉的名字：川纳 • Chana, the name of a sacred spring, at the foot of a cliff, on the mountain /qy˧˥tʂʰa˧˥na˧˥/. • Chana, nom d'une source sacrée, située au pied d'une falaise, sur la montagne /qy˧˥tʂʰa˧˥na˧˥/; on disait que son eau sortait du ventre de la montagne. Le récit DumbChildren raconte comment son eau était utilisée comme remède de fertilité. ¶ qy˧˥tʂʰa˧˥na˧˥# 山的全名，包括水泉名 • the full name of the mountain • nom complet de la montagne ¶ ky˧˥tʂʰa˧˥na˧˥, | æ˧˥tʂʰa˧˥na˧˥, | ɣw˧˥tʂʰa˧˥na˧˥, | ʂwæ˧˥tʂʰa˧˥na˧˥, | na˧˥tʂʰa˧˥na˧˥ | -tʂʰa˧˥na˧˥mi˧˥# |, | qy˧˥tʂʰa˧˥na˧˥ | 永宁地区有固定名字的六座山：格姆，安山，瓦哈，双古，纳慈巧吧咪，古尔川纳。 • The six mountains of Yongning that carry a name and have a definite symbolic value: Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. The other mountains do not have comparable symbolic value, and fewer people use specific names for them. • Les six montagnes de Yongning qui portent un nom : Gemu, Aesha, Nguahan, Shuaeggu, Nacee-Qebemi, Gheu'er-Chana. Les autres sommets du voisinage n'ont pas une valeur symbolique comparable, et ne portent pas de nom communément utilisé.

tʂʰæ˧˥ /tʂʰæ˧˥/ chae (Gi, Jj: 同)

动词 本调：H ▶ 洗 (洗衣服，洗澡……) • To wash (clothes, oneself...). • Laver (les habits, la vaisselle...), rincer (le riz...). ¶ dzi˧˥tʂʰæ˧˥ 洗衣服 • to wash clothes • laver des vêtements ¶ ba˧˥la˧˥ tʂʰæ˧˥ 洗上衣 • to wash shirts • laver des chemises ¶ fi˧˥tʂʰæ˧˥ 洗裤子 • to wash trousers • laver des pantalons ¶ gy˧˥mi˧˥ tʂʰæ˧˥ 洗澡 • to wash oneself, to take a bath/shower • se laver, prendre un bain/une douche ¶ gy˧˥mi˧˥ tʂʰæ˧˥~tʂʰæ˧˥ 洗一下身体 • to wash oneself a bit, to do a quick cleanup • se laver un coup ¶ ha˧˥ tʂʰæ˧˥ 淘洗粮食 • to rinse cereals (before cooking) • rincer une céréale (avant de la cuire) ¶ ei˧˥tʂʰæ˧˥ tʂʰæ˧˥(-ze˧˥) 淘米 • to rinse rice (before cooking) • rincer le riz (avant de le cuire)

tʂʰæ˧˥1 /tʂʰæ˧˥/ chaeq (Jj: 同)

名词 本调：MH ▶ 马鹿 • Deer, red deer, *Cervus elaphus kansuensis*. • Cerf, *Cervus elaphus kansuensis*. 【量词】 pʰo˧˥a

tʂʰæ˧˥12 /dʒu˧˥tʂʰæ˧˥/ chae

量词 本调：MH ▶ 量词：代、世、辈、世代 •

Classifier for generations. • Classificateur des générations.

¶ ɣw˧˥tʂʰæ˧˥ 五代人。这个数字是一个象征性的门槛。即使五代人很少生活在同一屋檐下 (四代人相当常见)，这还是一种理想状态：五代同堂，其乐融融。第四代和第五代虽然已不在人世，但在长辈口中，他们仍然非常亲切。(五代以上，亲属关系就不那么密切了。•) • Five generations. This figure represents a symbolic threshold in the definition of the family. Even if five generations rarely live together under the same roof (four generations is fairly common), it is a social ideal. The fourth and fifth generations, while no longer physically present, are still very much present in the words of the elders who knew them. Five generations of parents are one family. • Cinq générations. Ce chiffre constitue un seuil symbolique dans la définition de la famille. Même si cinq générations se côtoient rarement sous un même toit (quatre générations, c'est assez commun), cela constitue un idéal. Les quatrième et cinquième générations, si elles ne sont plus là physiquement, sont bien présentes dans les propos des aînés qui les ont connues. Être parents à l'échelle de cinq générations, c'est constituer une seule et même famille. ¶ tʂʰe˧˥ji˧˥ tʂʰæ˧˥ 十二代。这个数字构成了家族定义的第二个象征性门槛。五代的界限对应于口头家族传统的跨度：亲自熟悉的人和他们过去所熟悉过的人。五代到十二代之间这一象征性的空间，虽然距离遥远，但仍被视为有意义的亲属关系，在这个空间里的人被视为远房表亲。十二代以上，家庭的感觉就消失了，知道人家在三个世纪前算是有血缘关系，并不足以让人感觉彼此亲近。 • Twelve generations. This figure constitutes a second symbolic threshold in the definition of the family. The five-generation threshold corresponds to the span of oral family tradition: the people you know personally and those they knew personally. Between five and twelve generations lies the symbolic space of kinship relationships which, while distant, are still considered significant: a relative at the level of five to twelve generations is recognized as a distant cousin. The family feeling dies out after (at most) twelve generations: knowing that you are theoretically related at a distance of three centuries is not a strong enough basis for a feeling of closeness and for easily understanding each other. • Douze générations. Ce chiffre constitue un second seuil symbolique dans la défini-

tion de la famille. Le seuil de cinq générations correspond à l'empan de la tradition orale familiale : les gens qu'on connaît personnellement et ceux qu'eux-mêmes ont connu personnellement. Entre cinq et douze générations se situe l'espace symbolique des relations de parenté distantes mais encore considérées comme significatives, qui font qu'on reconnaît telle personne comme étant cousin-e éloigné-e. Le sentiment familial s'éteint au-delà de douze générations (il ne suffit pas de se savoir théoriquement apparentés à l'échelle de trois siècles pour se sentir proches et pour se comprendre aisément). 【参考】te˧˥

tʂʰæ˧˥yʉ#˧ /tʂʰæ˧˥yʉ˧/ chaehree (Gi, Da, Jj : 同, Dd : ID.; avais d'abord pensé à /tʂʰæ˧˥yʉ˧/)

名词 本调：#H ▶ 药 • Medicine. • Médicament. ¶ tʂʰæ˧˥yʉ˧ tʰu˧˥ 吃药 (直译：“喝药”) • to take a medicine; literally “to drink a medicine” • Prendre un médicament. Littéralement : ‘boire un médicament’ (collocation différente du chinois 吃药 ‘manger un médicament’) ¶ tʂʰæ˧˥yʉ˧ la˧˥ 打农药 • to spread pesticides (in an orchard, a vegetable garden or a field) • répandre des pesticides, traiter (un verger, un potager, un champ...)

tʂʰæ˧˥yʉ˧~ki˧˥~hi˧˥~hi˧˥ /tʂʰæ˧˥yʉ˧~ki˧˥~hi˧˥~hi˧˥/ chaehree gihin hin (Gi : tʂʰæ˧˥yʉ˧~ki˧˥~hi˧˥~hi˧˥, Da : tʂʰa˧˥ yʉ˧ ki˧˥ hi˧˥ hi˧˥ “personne qui donne des médicaments”, Jj : i˧˥se˧˥, ton d1, Dd : tʂʰæ˧˥yʉ˧~ki˧˥~hi˧˥~hi˧˥)

名词 本调：-L ▶ 医生 • Doctor; literally: “person who gives medicines”. • Médecin, docteur; littéralement : ‘personne qui donne des médicaments’. 【量词】yʉ˧

tʂʰæ˧˥mi˧˥\$ /tʂʰæ˧˥mi˧˥/ chaemi

名词 本调：H\$ ▶ 母马鹿 • Doe, hind. • Biche. 【量词】pʰo˧˥a

tʂʰæ˧˥na˧˥ /tʂʰæ˧˥na˧˥/ chaena (La : tʂʰæ˧˥na˧˥~mi˧˥)

名词 本调：H# ▶ 黑鹿 • Black stag: a legendary species, which only spirits are able to hunt down. • Cerf noir : espèce légendaire, que seuls les esprits sont à même de chasser et abattre. 【量词】pʰo˧˥a

tʂʰæ˧˥pʰy˧˥\$ /tʂʰæ˧˥pʰy˧˥/ chaepu

名词 本调：H\$ ▶ 公马鹿 • Male deer. • Cerf (mâle). 【量词】pʰo˧˥a

tʂʰæ˧˥qʰy˧˥\$ /tʂʰæ˧˥qʰy˧˥/ chaekheu

名词 本调：H\$ ▶ 鹿角, 鹿茸 • Antlers; pilose antler (of young stags). • Bois d'un cerf (même mot pour les bois d'un jeune cerf, utilisés comme aphrodisiaque en médecine traditionnelle). 【量词】lu˧˥

tʂʰæ˧˥su˧˥ /tʂʰæ˧˥su˧˥/ chaesi (Dd : 同)

助词 本调：L# ▶ 太可惜了！ • Unfortunate, a pity. • Dommage, regrettable. ¶ tʂʰæ˧˥su˧˥! 可惜！ • It's a pity! • Dommage! ¶ tʂʰæ˧˥su˧˥ pr˧˥~ze˧˥! 同上：“可惜！” • As above: “It's a pity!” • Idem ci-dessus : « Dommage! »

tʂʰæ˧˥~tʂʰæ˧˥ /tʂʰæ˧˥~tʂʰæ˧˥/ chaechae

形容词 本调：M ▶ 结实、质量好，(东西)耐用，(人)可靠 • Solid, of good quality. • Solide, de bonne qualité, résistant (vêtement, outil, objet...). ¶ æ˧˥ma˧˥ ny˧˥mi˧˥ | tʂʰæ˧˥~tʂʰæ˧˥! 我记性很好！(直译：“阿妈记性好”，称呼词用作代词) • I've got a good memory! (Literally “Ama has a good memory”: the term of address is used as a pronoun.) • J'ai une bonne mémoire! (Littéralement « Ama a une bonne mémoire » : le terme d'adresse est employé comme pronom.)

tʂʰæ˧˥zo˧˥#˧ /tʂʰæ˧˥zo˧˥/ chaesso

名词 本调：#H ▶ 小鹿 • Baby deer. • Faon. 【量词】lu˧˥

tʂʰe˧˥~ /tʂʰe˧˥/ zhei (Gi, Da, Jj : 同)

动词 本调：Mb ▶ 伸 (伸手) • To stretch (one's hand...). • Tendre, étendre (la main). ¶ (音系资料) le˧˥~tʂʰe˧˥~ze˧˥ 实施 ~ 整体体 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ my˧˥~teo˧˥ tʂʰe˧˥ 向下伸展 • to stretch down • étendre vers le bas ¶ lo˧˥qʰw˧˥~ | a˧˥pʰo˧˥ tʂʰe˧˥ 手伸到外边 • to stretch one's hand outside (e.g. out the window) • étendre la main à l'extérieur (par une fenêtre) ¶ tso˧˥~tso˧˥ tʂʰe˧˥ 伸出一个东西，如：从车窗里伸出一个棍子 • to extend something, to stick out something (e.g. to extend a cane out the window of a car) • étendre quelque chose : par exemple, faire sortir un bâton par une fenêtre

tʂʰe˧˥ko˧˥ /tʂʰe˧˥ko˧˥/ cheigo

动词 本调：LM ▶ 成功 • To succeed. • Réussir. (汉语借词) 成功

tʂʰe˧˥~tʂʰe˧˥ /dʉ˧˥ tʂʰe˧˥~tʂʰe˧˥/ zheizhei

量词 本调：M ▶ 量词：一面 (墙) • Classifiers for walls, i.e. the width of a room: for instance, a cupboard can be described as extending over an entire wall, i.e. occupying the entire width of a room. • Classificateur pour les murs, et donc pour la largeur de toute une pièce : un buffet/placard occupe toute la largeur d'une pièce, par exemple. 【词源】tʂʰe˧˥ Probably from the verb ‘to stretch’

tʂʰe˧˥~tʂʰe˧˥ /tʂʰe˧˥~tʂʰe˧˥/ zheizhei

助词 本调：L# ▶ 开玩笑的，二级笑料 • As a joke, just for a laugh, in jest. • Pour rire, sur le registre de la blague, au second degré. ¶ tʂʰe˧˥~tʂʰe˧˥ zwx˧˥~hi˧˥ ni˧˥!

开玩笑说的！• He said it as a joke! / He's joking! / Just joking! • C'est une blague! / C'est juste pour rire!

tɕʰɤ/ /tɕʰɤ/ cheq

名词 本调：LH ▶ sa-lbo-t-di/ • 卷线杆、拉线棒 • Distaff: a stick or spindle onto which wool or flax is wound for spinning. • Quenouille: instrument en bois pour enrouler le fil, pour filer le chanvre. ¶ (音系资料) tɕʰɤ/ gy/ (+ze/) 制作了卷线杆 • ... made a distaff • ... a fabriqué une quenouille ¶ (音系资料) tɕʰɤ/ hwæ/ (+ze/) 买了卷线杆 • ... bought a distaff • ... a acheté une quenouille ¶ (音系资料) tɕʰɤ/ tɕʰi/ (+ze/) 卖了卷线杆 • ... sold a distaff • ... a vendu une quenouille 【量词】 na-ta

tɕʰɤ/ta/ /tɕʰɤ/ cheq

动词 本调：La ▶ 分 • To share (several people share something among themselves; someone shares out something). • Répartir, diviser. ¶ dɥa-t-y/ dɥa-t-kʰwɤ/ | le-t- tɕʰɤ/~tɕʰɤ/ 平分 • to share: one piece for each person • répartir un morceau par personne

tɕʰɤ/ho/ /tɕʰɤ/ho/ cheho (Gi: 同, Da: tɕʰɤ-hu/, Jj: emprunt: tɕʰa/fy/, ton d5)

名词 本调：LH ▶ 水壶 (汉语借词：茶壶) • Kettle. • Bouilloire. 【量词】 lu-ta (汉语借词) 茶壶

tɕʰɤ/ky/ /tɕʰɤ/ky/ chege (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：LM ▶ 缸子，杯子 • Goblet. • Gobelet (avec anse); en métal ou poterie. 【量词】 lu-ta

tɕʰɤ/la/ /tɕʰɤ/la/ chala rrrr chela? (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调：M ▶ 商量、交谈、谈天、聊天 • To discuss, to have a talk, to chat. • Discuter, bavarder. ¶ hɪ-t-qa/ tɕʰɤ/la/ 跟人聊天 • to have a chat with someone • bavarder avec quelqu'un ¶ dɥa-t-kʰwɤ/ tɕʰɤ/la/ 聊聊天 • to have a small chat • bavarder un peu, avoir une causerie avec (général: /dɥa-t-kʰwɤ/ + /tɕʰɤ/la/) ¶ njɤ/ | no-t-qa/ tɕʰɤ/la/ 我给你讲、我跟你聊聊天 • I tell you, I narrate to you • je te raconte, je te dis ¶ (音系资料) tɕʰɤ/la-t-ze/ ~ 整体体 • ~ pfv • ~ pfv

tɕʰɤ/la-t-my/la/ /tɕʰɤ/la-t-my/la/ chalamula rrrr che-lamula? (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调：-L# ▶ 商量、交谈、谈天、聊天 • To discuss, to have a talk, to chat. • Discuter, bavarder. ¶ tɕʰɤ/la-t-my/la-t-ɣ/ 聊聊天 • to have a chat • bavarder un peu, avoir une causerie

tɕʰɤ/qo/ /tɕʰɤ/qo/ chegho

名词 本调：LM ▶ 关注、关心 • Attention, interest, care. • Attention, intérêt. ¶ tɕʰɤ/qo/ kʰu/ 关心、关

注 • to pay attention to, to care for • se soucier de, prêter attention à ¶ tɕʰɤ/qo/ | dɥa/ | tɕʰi-t-kʰu/ 很关心、很关注 • to pay great attention to, to care greatly for (e.g. a grandmother paying great attention to a little child's feeding) • prêter une grande attention à, être très attentif à (ex.: une grand-mère très attentive à l'alimentation d'un petit enfant) ¶ tɕʰɤ/qo/ | mɤ-t-kʰu/ 不关心、不关注 • to pay little attention to, not to care for • être insensible à, ne pas prêter attention à 【量词】 kʰwɤ/

tɕʰɤ-tsu/ /tɕʰɤ-tsu/ chezi

名词 本调：M ▶ 车子 • Car, bus. • Voiture, automobile, car. (汉语借词) 车子

tɕʰɤ/~tɕʰɤ/ /tɕʰɤ/~tɕʰɤ/ cheche (Gi: 同)

动词 本调：MH ▶ 抚摸 • To feel, to touch, to stroke. • Toucher. ¶ tɕʰɤ/~tɕʰɤ/ mɤ-t-ta/! 禁止触碰! • One must not touch! • il ne faut pas toucher! ¶ tɕʰɤ/~tɕʰɤ/! 别碰! • Do not touch! • ne touchez pas! ¶ tso-t-tso-t tɕʰɤ/~tɕʰɤ/ 抚摸东西 • to touch something • toucher quelque chose 【同义词】 dzo/

tɕʰɤ-zo/ /tɕʰɤ-zo/ chessochemu

名词 本调：H#-L ▶ 私生子：没有名分的孩子、不明来路 • Love child. • Enfant naturel. ¶ a-da/ | ni/ | ni/ | mɤ-t-su/ | tɕʰɤ-t-y/ | tɕʰɤ-zo/ /tɕʰɤ-zo/ mɤ/ | tɕʰɤ. 一个人不知道他父亲是谁，就称作“私生子”。 • Someone who does not know who his father is, is called a “love child”. • Celui qui ne sait pas qui est son père, on l'appelle « enfant naturel ». ¶ a-ti-t-su/ | ni/ | tɕʰɤ-zo/ /tɕʰɤ-zo/ mɤ/ | hɪ-t-la/ | ni/! 过去，大家会公开把“私生子”养大，不会大惊小怪的! • In the past, one used to bring up love children, and that was that! / In the past, one used to bring up love children without making any fuss! • Autrefois, les enfants naturels, on les élevait et voilà tout! / on les élevait tout simplement, sans faire de difficultés!

tɕʰo/ /tɕʰo/ cho

动词 本调：H ▶ 拜 (神) • To pray (to a god): to recite prayers, to chant prayers. • Prier (une divinité): réciter des prières, psalmodier des prières. ¶ tɕʰo-do/ tɕʰo/ 祭祀祖先 • to pray to the spirit of the home • prier l'esprit du foyer ¶ hɪ-t-mo/ | zo/ qo/ su/ | | zo/ qo/ -nu/ tɕʰo-t-zo/! 要在家人去世地点进行祭拜! • Deceased members of the family are honoured at the place where they passed away! • Les membres décédés de la famille, c'est à l'endroit où ils sont morts qu'on leur rend hommage!



tɕʰoɿ /tɕʰoɿ/ cho (Gi, Jj : 同)

动词 本调：M<sub>b</sub> ▶ 朗读 • To read aloud. • Lire à haute voix. ¶ le-tɕʰoɿ-zeɿ 实施 ~ 整体体：朗读了 • acomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ le-tɕʰoɿ-le-t-seɿ 朗读完了 • (I) have finished reading aloud • (j'ai) fini de lire ¶ tʰæɿ-ɿ tɕʰoɿ 朗读一本书 • to read a book aloud • lire un livre ¶ tɕʰoɿ~tɕʰoɿ 重叠 • red • red

tɕʰoɿ-bɿ#ɿ /tɕʰoɿ-bɿ/ chobbe

名词 本调：#H ▶ 男上衣 • Masculine clothing worn on special occasions. • Vêtement masculin, que les hommes portaient à partir de 13 ans : sorte de veste serrée à la ceinture, qu'on portait sur la chemise lors des grandes occasions : mariage, invitations... 【量词】 [ɿɿ]

tɕʰoɿ-byɿ /tɕʰoɿ-byɿ/ chobbu

名词 本调：L# ▶ 菖蒲 • Calamus, sweet flag, bitter-root, *Acorus calamus* (a tall wetland plant). • Acore odorant, jonc odorant, *Acorus calamus* : plante herbacée aquatique, pérenne, rhizomateuse. 【量词】 dziɿ

tɕʰoɿ-doɿ /tɕʰoɿ-doɿ/ choddo

名词 本调：L# ▶ 火塘上面祖先灵位 • Small eminence next to the hearth, symbolising the ancestors, on top of which some food is offered at the beginning of each meal. • Petite éminence juste à côté du foyer, en contrebas de l'autel où on offre des cadeaux aux ancêtres; c'est sur cette petite éminence qu'on dépose un peu de nourriture au début de chaque repas, en offrande aux ancêtres. 【量词】 [ɿɿ]

tɕʰoɿ-loɿ#ɿ /tɕʰoɿ-loɿ/ cholo

名词 本调：#H ▶ 平底大锅 (直径大概半米), 用来煎洋芋饼等等 • Frying pan (large, with flat bottom). • Grande poêle à fond plat, diamètre un peu supérieur à 50 cm, pour frire des aliments (galettes de pomme de terre, fèves). 【量词】 [ɿɿ]

tɕʰɿ /tɕʰɿ/ cheu

状态词 本调：0 ▶ 形声词：噗嗤！(水浇在很热的金属上的声音) • Hissing noise of water that comes in contact with red-hot metal or incandescent wood: Pssshhh! • Bruit de l'eau qui crépite au contact d'un métal rougi ou de bois incandescent : pssshhhh!

tɕʰɿ /tɕʰɿ/ cheu (Gi : 同, Jj : ID.: tɕʰɿ, ton m2; confirmé: n'est pas la même rime que dans "repas du matin"; phonétiquement, ressemble à [tɕʰvɿ])

名词 本调：M ▶ 犁头, 犁铧 • Ploughshare. • Soc de l'araire. ¶ tɕʰɿ tɕʰuɿ-lɿ 这把犁头 • n+dem+clf • n+dem+clf 【量词】 [ɿɿ]

tɕʰɿ1 /tɕʰɿ/ cheuq (Gi, Jj, Dd : 同, Da : tɕʰvɿ)

动词 本调：MH ▶ 握 (握刀把) • To grasp (e.g. a sword hilt). • Empoigner, prendre en main, saisir, tenir fermement (ex. : couteau); serrer, crisper (le poing). ¶ suɿtʰiɿ | (ɿɿ)-naɿ | tʰiɿ-tɕʰɿ (+dzoɿ) 手里握刀 • to grasp a knife • empoigner un couteau ¶ tɕʰɿ mɿɿ-biɿ! 我不要拿 (刀) ! • I won't grasp (this knife, ...) • je ne veux pas empoigner/ pas question que j'empoigne (ce couteau,...) ¶ loɿqʰwɿ tɕʰɿ~tɕʰɿ | 攥紧拳头 • to tighten the fist • serrer le poing

tɕʰɿ2 /tɕʰɿ/ cheuq (Gi : 同, Da : tɕʰvɿ, Jj : tɕʰɿ, ton m4)

名词 本调：MH ▶ 肺 • Lung. • Poumon. 【量词】 [ɿɿ]

tɕʰɿ<sub>a</sub> /ɿɿ tɕʰɿ/ cheu

量词 本调：MH<sub>a</sub> ▶ 量词：团，掐。指的是一只手里能拿的量，压成团，如：手里拿煮熟的粮食，压成饭团。 • Classifier for handfuls / balls: loose substance shaped into ball form by compressing it in the hand, for instance a handful of cooked cereals. • Classificateur des boules/poignées : la quantité que l'on compacte en la serrant dans une main, par exemple une poignée de céréale cuite qu'on compresse en boule.

tɕʰuɿ1 /tɕʰuɿ/ tee (Gi, Da : tʰuɿ, Jj : tɕʰuɿ, ton m4a: tɕʰuɿɿɿ, Dd : tʰuɿ)

代词 本调：#H ▶ 指示. 近指：这 • This; proximal demonstrative. • Démonstratif proximal, qui forme un couple avec le démonstratif distal. ¶ tɕʰuɿɿɿ! 是这个! / 对的! • This is it! / That's it! / That's right! • C'est ça! ¶ tɕʰuɿ-ɿ#ɿ 这个 • this one • celui-ci (dem\_prox-clf.individu) ¶ tɕʰuɿ-ɿɿɿ 这些 • these things • pl : ces choses-là 【参考】 tɕʰuɿ2、tɕʰuɿ

tɕʰuɿ2 /tɕʰuɿ/ tee (Gi, Da : tʰuɿ, Jj : tɕʰuɿ, ton m4a: tɕʰuɿɿɿ, Dd : tʰuɿ)

代词 本调：#H ▶ 他 • 3rd person singular pronoun. • Pronom de troisième personne du singulier. ¶ tɕʰuɿɿɿ! 是他! • That's her/him! • C'est elle/lui! 【参考】 tɕʰuɿ1、tɕʰuɿ

tɕʰuɿ /tɕʰuɿ/ tee

后缀 本调：M ▶ 主题 (来自近指指示代词的语法化) • Topic marker; grammaticalized from the proximal demonstrative. • Topicalisateur; grammaticalisé à partir du démonstratif proximal. 【参考】 tɕʰuɿ1、tɕʰuɿ2

tɕʰuɿ-gɿ /tɕʰuɿ-gɿ/ teegge

助词 本调：M ▶ 这里 • Here. • Ici, à cet endroit-ci.





名词 本调：H\$ ▶ 蚂蚁 • Ant. • Fourmi. ¶ tɕʰy˥˩˥˩qʰy#] | tei˥˩-hi˥˩/ 小蚂蚁 • small ant • petite fourmi 【量词】 mi˥˩

tɕʰy˥˩˥˩qʰy#] /tɕʰy˥˩˥˩qʰy#]/ chu'erkheu (Gi : tɕʰy˥˩˥˩qʰy˥˩dzu˥˩, Jj : tɕʰy˥˩˥˩zi˥˩kʰwɔ˥˩; tɕʰy˥˩˥˩ kʰy˥˩+ni˥˩)

名词 本调：#H ▶ 蚂蚁巢 • Ant nest. • Fourmilière. ¶ tɕʰy˥˩˥˩qʰy˥˩ni˥˩! 是蚂蚁巢! • It's an ant nest! • c'est une fourmilière! 【参考】 tɕʰy˥˩˥˩\$ 【量词】 lu˥˩

tɕʰy˥˩˥˩~tɕʰy˥˩ /tɕʰy˥˩˥˩tɕʰy˥˩/ chuchu (Gi, Jj : 同)

动词 本调：L+MH# ▶ 擦 • To rub, to wipe. • Frotter, essuyer. ¶ (音系资料) tɕʰy˥˩˥˩~tɕʰy˥˩-ze˥˩ ~ 重叠 + 整体体 • ~ red pfv • ~ red pfv ¶ (音系资料) le˥˩~tɕʰy˥˩˥˩~tɕʰy˥˩-ze˥˩ 实施 ~ 整体体 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ (音系资料) tso˥˩~tso˥˩ tɕʰy˥˩˥˩~tɕʰy˥˩ 擦东西 • to wipe things • frotter des choses

tɕʰwæ˥˩1 /tɕʰwæ˥˩/ chuae (Jj : 同)

动词 本调：MH ▶ 藏 (东西) • To hide (an object). • Cacher : cacher un objet.

tɕʰwæ˥˩2 /tɕʰwæ˥˩/ chuae (Jj, Dd : 同)

动词 本调：MH ▶ 插、戳 • To stab. • Enfoncer (un couteau) d'un geste brutal : poignarder, de haut en bas, avec force; insérer, planter, ficher (ex. : un couteau, une aiguille...).

tɕʰwæ˥˩a 1 /tɕʰwæ˥˩/ chuae (Gi, Jj : 同, Dd : avec une légère affrication, comme un \* entre initiale et rime)

动词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 腐烂 • To rot. • Pourrir. ¶ tɕʰwæ˥˩-ze˥˩ 烂了 • pfv • pfv ¶ le˥˩~tɕʰwæ˥˩-ze˥˩ 实施 ~ 整体体 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ hɪ˥˩~ŋu˥˩ | mɔ˥˩~dzu˥˩, | le˥˩~tɕʰwæ˥˩-ze˥˩! | 没人吃, 就烂了! (一个西瓜被忘记在橱柜里, 就腐烂了) • No one ate it, and now it's rotten! (About a water melon that was forgotten in the cupboard.) • On a oublié de la manger, et maintenant c'est pourri! (au sujet d'une pastèque qui a traîné dans le garde-manger et est maintenant inesthétique)

tɕʰwæ˥˩a 2 /tɕʰwæ˥˩/ chuae (Jj : 同)

动词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 醒来 • To wake up. • Se réveiller. ¶ le˥˩~tɕʰwæ˥˩-ze˥˩ 实施 ~ 整体体 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ gɔ˥˩~tɕʰwæ˥˩ 醒来 • to wake up • se réveiller ¶ gɔ˥˩~tɕʰwæ˥˩-ze˥˩! 醒来了! • [(S)he] has woken up! • (il) s'est réveillé!

tɕʰwæ˥˩ /tɕʰwæ˥˩/ chuae

名词 本调：LM ▶ 船 • Boat. • Bateau (emprunt chinois ancien); désormais, c'est le terme employé pour les grands bateaux, par ex. les barges pour passer le Yangtze; ce sont des Chinois (Han) et des Hmong qui auraient installé

le bateau permettant de passer le Yangtze, d'où l'utilisation d'un mot chinois. 【量词】 na˥˩a (汉语借词) 船

tɕʰwæ˥˩a /tɕʰwæ˥˩/ chuae (Gi, Da, Jj : 同)

形容词 本调：L<sub>a</sub> ① ▶ 快 (动作快, 跑得快) • Rapid, fast. • Rapide. ¶ tɕʰwæ˥˩-hi˥˩/ 快的 • ~ rel/nmlz • ~ rel/nmlz ¶ ni˥˩~to˥˩ tɕʰwæ˥˩ 嘴快 • who has a loose tongue, to talks too much • bavard, qui parle sans réfléchir suffisamment ② ▶ 很快 (副词用法) • Soon (adverbial use). • Très vite, bientôt (emploi de type adverbial). ¶ tɕʰwæ˥˩ | ha˥˩ dzu˥˩~bi˥˩-ze˥˩! 马上就要吃饭了! • We're about to eat! / The meal will be served soon! • On va bientôt passer à table!

tɕʰwæ˥˩~by˥˩ny#] /tɕʰwæ˥˩~by˥˩ny#]/ chuae bbunu (Gi : 同, Jj : tɕʰwæ˥˩~by˥˩ny˥˩+ze˥˩)

形容词 本调：#H ▶ 食物变味, 有臭味道了 • Bad, spoilt, rotten. • Puant, à l'odeur de pourriture. ¶ tɕʰwæ˥˩~by˥˩ny˥˩~ni˥˩! 臭了、有臭味道了 • It stinks! / It smells rotten! • Ça sent le pourri! / Ça pue la pourriture! / C'est vraiment malodorant!

tɕʰwæ˥˩ku˥˩ /tɕʰwæ˥˩ku˥˩/ chuaegee

名词 本调：M ▶ 网 (过去, 在永宁用网较少。在河中捕鱼的陷阱是竹子编的。 • Net. (Nets were not widely used in Yongning in the old time. The trap to catch fish, ni˥˩~tɕʰæ˥˩~pɔ˥˩~ty˥˩, was made out of bamboo.) • Filet. (Les filets n'étaient guère en usage à Yongning dans le temps. La nasse pour attraper les poissons, ni˥˩~tɕʰæ˥˩~pɔ˥˩~ty˥˩, était confectionnée en bambou.) ¶ (音系资料) tɕʰwæ˥˩ku˥˩~tɕʰy˥˩~na˥˩ 这个网 • n+dem+clf • n+dem+clf 【参考】 kwɔ˥˩~4 【量词】 na˥˩a

tɕʰwæ˥˩pi#] /tɕʰwæ˥˩pi#]/ chuae

名词 本调：M ▶ 米酒 (甜酒, 酒精度低) • Fermented rice wine. This type of alcohol is sweet, not very strong. • Alcool de riz fermenté. Ce type d'alcool est sucré, et son degré d'alcool est moins élevé que celui des alcools distillés.

tɕʰwæ˥˩tsu˥˩ /tɕʰwæ˥˩tsu˥˩/ chuaezi (Gi : 同)

名词 本调：M ▶ 窗户 • Window. • Fenêtre. 【量词】 na˥˩a (汉语借词) 窗子

tɕʰwæ˥˩tsɰ˥˩ /tɕʰwæ˥˩tsɰ˥˩/ chuae

动词 本调：L ▶ 创造 • To create. • Créer. (汉语借词) 创造

tɕʰwæ˥˩~tɕʰwæ˥˩ /tɕʰwæ˥˩~tɕʰwæ˥˩/ chuae chuae (Gi, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 钹 • Cymbals (Chinese borrowing). • Cymbales (mot emprunté au chinois). 【量词】 na˥˩a

tɕʰwæ~tɕʰwæ~tɕʰwæ /tɕʰwæ.tɕʰwæ.tɕʰwæ/ chuæ-  
chuæ-chuæ rrrr

状貌词 本调：0 ▶ 形声词：下大雨的声音 • Onomatopoeia for the sound of pouring rain. • Onomatopée : bruit de la pluie qui tombe à verse, d'une pluie battante.

【参考】ɕwa~ɕwa~ɕwa

tɕʰwɔ̯ /tɕʰwɔ̯-/ chua (Gi, Da, Jj, Dd : 同)

名词 本调：L ▶ 晚饭 • Dinner, evening meal. • Repas du soir, dîner. ¶ tɕʰwɔ̯ gyɪ/ 做晚饭 • to cook dinner • cuisiner le dîner ¶ tɕʰwɔ̯ tʰyɪ/ 请吃晚饭，提供晚餐（不一定自己做：意思是提供原料） • to take charge of dinner, to prepare dinner, to provide dinner (this can refer to providing the ingredients for the meal, not neces-

sarily preparing it oneself) • offrir à dîner, se charger du dîner (personne qui invite, pas nécessairement qui fait la cuisine elle-même) ¶ tɕʰwɔ̯ dzuɪ/ 吃晚饭 • to eat dinner • prendre le repas du soir

tɕʰwɔ̯-hwɔ̯ /tɕʰwɔ̯-hwɔ̯/ chuahua rrrr

形容词 本调：L# ▶ 宽 • Broad. • Large, vaste. 【同义词】hwɔ̯- 【反义词】tɕʰwɔ̯-tɕʰiɪ

tɕʰwɔ̯-tɕʰiɪ /tɕʰwɔ̯-tɕʰiɪ/ chuacee (Da : tɕʰuɪ, Jj : tɕʰwɔ̯-tɕʰuɪ+zeɪ; ex.: ziɪkhwɔ̯-tɕʰwɔ̯-tɕʰuɪ zeɪ! 房间小了!, Dd : tɕʰwɔ̯-tɕʰuɪ)

形容词 本调：MH# ▶ 窄 • Narrow. • Étroit. 【反义词】tɕʰwɔ̯-hwɔ̯





## u

uɿ /ʔuɿ/ o

代词 本调 : M ► 我家人 • First person, associative: my family/my people. This root is only attested together with a plural or associative clitic. • Pronom de 1e personne, associatif : les miens. Cette racine n'apparaît qu'en combinaison avec un clitique pluriel ou associatif. ¶ uɿ=ɿɿ, tʂʰuɿ=ɿɿ 我的人，他的人（有对立的两个联想复数代词）  
• My clan, his clan: two terms that stand in a relation of

opposition • mon clan, son clan : deux termes qui forment une opposition (général : Phonetically : [ʔuɿ=ɿɿ]) ¶ uɿ=ɿɿ | əɿsiɿ 我家祖母 • my great-grandmother • mon arrière-grand-mère (général : Phonetically : [ʔuɿ=ɿɿ]) ¶ uɿ=ɿæɿ, tʂʰuɿ=ɿæɿ Us, them: two terms that stand in a relation of opposition • Nous autres, eux : deux termes qui forment une opposition. (général : 我们，他们（有对立的两个复数代词）)(général : Phonetically : [ʔuɿ=ɿæɿ])



## Y

y] /y/ vu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 锅 • Pot. • Casserole (terme générique). 【量词】 [wɔ̃]

y]b /dʷaɪ y/ vu

量词 本调: H<sub>b</sub> ▶ 量词: 锅 (一口), 或锅的容量 • Self-classifier for pots; classifier for potfuls (of food, liquid...). • Auto-classificateur des casseroles; et classificateur des casseroles (utilisant la casserole comme mesure de quantité de nourriture, liquide ou solide).

y] /dʷaɪ y/ vu

量词 本调: M\* ▶ 量词: 人 (一个人)。只能用于单数。 • Classifier for one individual (human); can only be used after the numeral 'one', i.e. either in the singular or in association with numbers whose last figure is 'one'. • Classificateur pour un individu humain; ne peut s'employer que pour le chiffre 'un', autrement dit soit au singulier, soit avec des nombres dont le dernier chiffre est 'un'. ¶ (音系资料) dʷaɪ-y#; dʷaɪ-y] ni] 一个人, 是一个人 (为了确认声调而问的短语) • one person; it is one person • 1 personne; c'est 1 personne ¶ tsʰe-dʷaɪ-y] 十一个人 • 11 persons • 11 personnes ¶ ni-tsi-dʷaɪ-y] 二十一个人 • 21 persons • 21 personnes ¶ so-tsi-dʷaɪ-y] 三十一个人 • 31 persons • 31 personnes ¶ zy-tsʰi-dʷaɪ-y] 四十一个人 • 41 persons • 41 personnes ¶ gwx-tsʰi-dʷaɪ-y] 五十一个人 • 51 persons • 51 personnes ¶ qʰy-tsʰi-dʷaɪ-y] 六十一个人 • 61 persons • 61 personnes ¶ su-tsʰi-dʷaɪ-y] 七十一个人 • 71 persons • 71 personnes ¶ hō-tsʰi-dʷaɪ-y] 八十一一个人 • 81 persons • 81 personnes ¶ gy-tsʰi-dʷaɪ-y] 九十一一个人 • 91 persons • 91 personnes

y] /y/ vuq

动词 本调: L<sub>a</sub> ▶ 搂 (人的脖子) • To hug, to embrace. • Embrasser, prendre dans ses bras (monosyllabe extrait de la forme /leɪ-yɪ-y/). ¶ kʰæɪ yɪ-y] 搂人的脖子 • to have one's arm curled around somebody's neck • tenir le cou (de quelqu'un) au creux du bras ¶ kʰæɪ | leɪ-yɪ-y] 同上: 搂人的脖子 • as above: to have one's arm curled around somebody's neck • même sens: tenir le cou (de quelqu'un) au creux du bras ¶ kʰæɪ | leɪ-y] 同上 • as above • même sens ¶ kʰæɪ y] se] 互相搂着走 • to walk together with someone, arm curled around the neck • marcher/se promener en se tenant enlacés / en tenant le cou de l'autre au creux du bras

y]dze] /y]dze/ vuzzei (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 鸟 • Bird. • Oiseau. ¶ (音系资料) y]dze]-bi] | hɿ zi] 鸟 (身) 上有 (羽) 毛。 • There are feathers on the bird. • Sur l'oiseau, il y a des plumes. ¶ y]dze]-mi] 母鸟 • female bird • oiseau femelle (général: L) (général: clf: /dʷaɪ-mi/ ) ¶ y]dze]-pʰy] 公鸟 • male bird • oiseau mâle (général: L) (général: clf: /dʷaɪ-mi/ ) ¶ y]dze]-zo] 小鸟 • baby bird • petit oiseau (général: L) (général: clf: /dʷaɪ-luɪ/ ) 【量词】 mi]

y]dze]-kʰy] /y]dze]-kʰy/ vuzzeiku (Gi: 同)

名词 本调: L ▶ 鸟窝, 鸟巢 • Bird nest. • Nid d'oiseau. ¶ (音系资料) (音系资料) y]dze]-kʰy] ni]. 是鸟窝 • ~ cop • ~ cop 【参考】 kʰy] 【量词】 [wɔ̃]

y]dzo#] /y]dzoɪ/ Vujjo

名词 本调: #H ▶ 屋脚 (四川省凉山彝族自治州木里藏族自治县屋脚蒙古族乡): 一个村落的名字。经纬度: 100.74790, 27.95846 • Vujjo: Wujiao township, in Muli. • Vujjo, un village de Muli (Wujiao en chinois). 【参考】 ti-tzɿ-dzi]

y]dzɯ] /y]dzɯ/ wujji (Gi: 同, Da: y] dzi/, Jj: u]dzi, ton d3, Dd: u]dzi)

名词 本调: L ▶ 汤 • Soup. • Soupe. ¶ æ]seɪ-y]dzɯ] 鸡汤 • chicken soup • soupe de poulet

y]koɪ /y]koɪ/ wugo

名词 本调: M ▶ 乌龟 • Tortoise. • Tortue. (汉语借词) 乌龟

y]la]-ji] /y]la]ji/ vula yi (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: L#- ▶ 做生意 • To trade, to do business. • Faire du commerce.

y]la]-ji]-hɿ]-hɿ] /y]la]ji]hɿ]hɿ/ vula yihin hin (Gi, Da: 同, Jj: y]la]ji)

名词 本调: L#- ▶ 商人 • Merchant. • Marchand. ¶ y]la]-ji]-hɿ] 商人 • merchant • marchand 【量词】 y]

y]mi#] /y]mi/ vumi

名词 本调: #H ▶ 大锅 • Large cooking pot. • Grande casserole.

y]tsʰy] /y]tsʰy/ wuce (Dd: 同, Gi: y]tsʰy], Da: y]tsʰy, ton d5b, Jj: u]tsʰy, ton d5a; M21 souligne qu'il ne dit pas y]tsʰy] mais /u/; le ton est le même: ex.: u]tsʰy]-dze]-dze] “couper des légumes”)

名词 本调: LM+MH# ▶ 蔬菜 • Vegetables (in a broad sense including fresh vegetables and picked vegetables). • Légumes. ¶ y]tsʰy]-tsʰa]-na] 新鲜蔬菜。直译: ‘绿

油油的青菜’。指的不是某种具体的青菜，而是任何新鲜蔬菜，区别于酸菜。制造酸菜的过程中，蔬菜（萝卜等等）褪色：失去原来的深色。• fresh vegetables. Literally ‘dark vegetables’. This does not refer to one species in particular, but to all sorts of fresh vegetables, as opposed to pickled vegetables. In the process of preserving vegetables, their original darker colours tend to fade away. • légumes frais. Littéralement ‘légume de couleur sombre. L’expression ne renvoie pas à une espèce en particulier, mais désigne globalement les légumes verts, par opposition aux légumes conservés, qui perdaient de leur couleur au cours du processus de fermentation. 【量词】 po]

y]ts<sup>h</sup>ɿ-bɿ#] /y]ts<sup>h</sup>ɿ-bɿ]/ wucebbu

名词 本调：LM+#H ▶ 瓢虫 • Ladybug, ladybird. •

Coccinelle. 【量词】 mi]

y]ts<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>ɿ] /y]ts<sup>h</sup>ɿ-p<sup>h</sup>ɿ]/ wuce peuq (Gi: 同)

名词 本调：LM+H# ▶ 白菜 • Chinese cabbage. •

Chou chinois. 【同义词】 ts<sup>h</sup>æ-p<sup>h</sup>ɿ] 【量词】 po]

y]ts<sup>h</sup>ɿ-y]ni] /y]ts<sup>h</sup>ɿ-y]ni]/ wuce wuni (Gi: 同)

名词 本调：LM+#H- ▶ 蔬菜 • Vegetables. • Légumes.

【量词】 qa]

y]~y]a /y]y]/ vuvu (Gi, Jj: 同)

动词 本调：M<sub>a</sub> ▶ 嚼 • To chew; to chew the cud. • Mâ-

cher. ¶ le]-y]~y] +ze] accomp • accomp • accomp ¶ le]-

wo]-y]~y] 反当 • to chew the cud • ruminer (la vache

rumine)

y]zo#] /y]zo]/ vusso

名词 本调：#H ▶ 小锅 • Small cooking pot. • Petite

casserole.



## W

wɤ 1 /wɤ/ ua (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调 : M ▶ 奴隶, 农奴。音译 : “俄” • Serf, slave (lowest of the 3 ranks in feudal society). • Serf, esclave (la plus basse caste de la société ancienne). 【量词】 ɣ

wɤ 2 /wɤ/ ua

语气助词 本调 : M ▶ 句尾助词 : 吧、呗 • Final particle conveying exclamation, with a nuance of obviousness. • Particule finale exclamative, avec une nuance d'évidence.

wɤ /wɤ/ uaq (Gi, Da : 同)

助词 本调 : LM? LH? ▶ 又, 再 • Again; also. • À nouveau, encore; aussi. ¶ wɤ | dʒu-t-su 再一次、又一次 • once again, once more, one more time • une nouvelle fois, une fois de plus

wɤ<sub>a</sub> /wɤ/ uaq

动词 本调 : L<sub>a</sub> ▶ 依赖 • To depend on. • Dépendre de, se reposer sur. ¶ hɪ-t-bi | wɤ-mɤ-bi! 不要依赖别人! • One should not depend on others! • Il ne faut pas dépendre des autres! ¶ hɪ-t-bi | wɤ-ɣ-tʰy! (无论如何) 人都会依靠别人的! (意思是: 人不能完全独立, 人活在人间就会或多或少需要依靠别人) • (Whether one wants or not) one depends on others (in some respect or other)! • On se trouve dépendre des autres!

wɤ<sub>b</sub> /dʒu-t wɤ/ ua (Gi : 同, Jj : ID.; dʒu-t-wɤ | dʒu-t-wɤ | li-t-ɣy | ɣy | tʰi | tɕi)

量词 本调 : L<sub>b</sub> ▶ 量词 : 担, 负荷 • Load, charge, weight. • Classificateur des charges/fardeaux qu'une personne peut porter. ¶ dʒu-t-wɤ | pɤ~pɤ | 背一担 • to carry a load • porter une charge ¶ dʒu-t-wɤ | dʒu-t-wɤ | le-t-kʰu | kʰu | tʰi-t-tɕu | 将驮的大包堆起来 • to pile up loads, one after the other • entasser les charges, l'une après l'autre

wɤ~wɤ /wɤ-wɤ/ ua'ua (Gi, Jj : 同, Dd : ɤwɤ-wɤ)

动词 本调 : L ① ▶ 绕过 • To detour past, to bypass. • Contourner. ¶ (音系资料) dʒu-t-wɤ~wɤ-ɣ 绕一绕 • delimitative ~ red inceptive • délimitatif ~ red inchoatif ¶ (音系资料) wɤ~wɤ | bi | imm\_fut • imm\_fut • fut\_imm ¶ (音系资料) wɤ~wɤ | ze | 绕了 • pfv • pfv ¶ (音系资料) le-t-wɤ~wɤ | le-t-se | 走路绕过 • to bypass on foot; to walk past, bypassing (a certain place) • contourner à pied ¶ le-t-wɤ~wɤ | le-t-sʰu | ze | We bypassed (the obstacle) and thus we were able to arrive. / We arrived after a detour. • On est arrivé en faisant un

détour. / On a fini par arriver au moyen d'un détour. (général : 我们绕了 (障碍) 就到了。) ② ▶ 散步 • To take a stroll, to go for a walk. The semantic extension from the original meaning, 'to go around', arguably has to do with the non-linear nature of the process: going around an obstacle means improvising according to the constraints of the terrain, and the route around it is neither linear nor fast. The process therefore has sèmes in common with 'faire un tour, se balader'. The extension from the original meaning 'to bypass' can be seen as: to walk in a way that is not straight from one point to another, and hence, to wander around leisurely. • Faire un tour, se promener. L'extension sémantique à partir du sens premier, 'contourner', tient vraisemblablement au caractère non linéaire du processus : contourner un obstacle, cela amène à improviser en fonction des contraintes du terrain, et le trajet de contournement n'est ni linéaire, ni rapide. Le processus porte par là des sèmes communs avec 'faire un tour, se balader'. ¶ dʒu-t-wɤ~wɤ | ɔ-t-su | ky | dʒu-t-se-t-ɣ | ɔ-bi? Shall we go for a stroll? • On va faire un tour? / Tu viens faire une petite promenade? (général : 咱们去散散步, 好不好?)

wo /wo/ uo (Gi, Da : 同, Dd : wu-ta)

形容词 本调 : H ▶ 硬, 坚硬, 结实 • Hard, solid, resilient. • Dur, solide, résistant. ¶ le-t-wo | ze | 实施 ~ 整体体 : 硬了 • accomp ~ pfv : it hardened • accomp ~ pfv : ça a durci, c'est devenu dur

wo /wo/ uoq (Gi : 同, Jj : li-tu-tʰu-tɕu, Dd : tu | pi)

动词 本调 : MH ▶ 重新做、再来做 • To do (something) over again. • Se retourner (quelqu'un est assis et se retourne : mouvement du torse). ¶ le-t-wo | zwx | 回答 • to answer • répondre, donner une réponse ¶ le-t-wo-t-ɣ | 转身 • to turn around (e.g. in order to look back) • se retourner ¶ le-t-wo | li | 往后看 • to look back • regarder derrière soi ¶ le-t-wo | tʰo | tɕo | 转身 • to turn around (e.g. in order to look back) • se retourner ¶ le-t-wo | tɕo | 转身! (婴儿爬下床, 头朝下。奶奶告诉她: 要先转身) • Turn around! (Said to a baby who is about to get down a bed head first) • retourne-toi! (adressé à un bébé qui s'apprête à descendre d'un lit la tête la première) ¶ le-t-wo | le-t-hu | 回去了 • has gone back, went back • ...est reparti

wo /wo/ uoq

名词 本调 : LH ▶ 圆根的叶子 • Turnip leaves; they

used to be eaten as a vegetable. • Feuilles du navet.  
 ¶woɿbɿ<sup>1</sup> 同上：圓根叶子 • same meaning: turnip leaves • même sens : feuilles du navet ¶woɿ-ɿ<sup>1</sup>ts<sup>h</sup>ɿ<sup>1</sup> 同上：圓根叶子 • same meaning: turnip leaves; literally ‘turnip leaves vegetable’, emphasizing the fact that they are used as a vegetable: as an ingredient in a recipe • même sens : feuilles du navet; littéralement ‘légume-feuilles du navet’; l’expression souligne qu’il s’agit d’une variété de légume : d’un ingrédient pour la cuisine ¶woɿ-tsæɿ<sup>1</sup>qæɿ<sup>1</sup> 圓根叶子酸菜 • pickled turnip leaves • feuilles du navet conservées dans la saumure

woɿ<sub>b</sub> /qɿwɿ woɿ/ uo (Gi, Jj : 同, Da : qɿwɿ-wuɿ)

量词 本调：L<sub>b</sub> ► 量词：牛（一架） • Classifier for teams of oxen. In Yongning, the ard is drawn by two oxen,

or two small water buffaloes, or one strong water buffalo.  
 • Classificateur des paires de bœufs; attelage de bœufs pour tirer l’araire. À Yongning, l’attelage comporte deux bœufs, ou deux petits buffles, ou un seul buffle vigoureux.  
 ¶dʒiɿ<sup>1</sup>miɿ<sup>1</sup> | ɿiɿ<sup>1</sup>-p<sup>h</sup>oɿ<sup>1</sup>, | qɿwɿ<sup>1</sup>-woɿ<sup>1</sup> 两头水牛，等于一架！ • Two water buffaloes make up one team! • Deux buffles, cela forme un attelage!

woɿkɿ#ɿ /woɿkɿ/ uoge

名词 本调：LM+#H ► 秋千（鞦韆） • Swing. • Balançoire. ¶woɿkɿ<sup>1</sup>-tsaɿ<sup>1</sup>-diɿ<sup>1</sup> 同上：秋千 • same meaning: swing • même sens : balançoire ¶woɿkɿ<sup>1</sup> tsaɿ<sup>1</sup> 同上：秋千 • same meaning: swing • même sens : balançoire 【量词】 naɿ<sub>a</sub>

# Ŵ

ŵæ˧ /ŵæ˧/ uaen (Jj: 同)

动词 本调：M intrans ► 肿，膨胀，（肚子）胀

- To swell, to inflate (e.g. the belly is swollen).
- Se gonfler, enfler (le ventre est gonflé, des ganglions ont enflé...).

¶ q˧˥ta˧ ŵæ˧ (-ze˧) 淋巴结肿了 • glands are swollen •

les ganglions sont enflés ¶ (音系资料) tso˧˥~tso˧˥ ŵæ˧

东西膨胀了 • something has swollen • quelque chose a enflé





## Z

za] /za/ ssa

形容词 本调：H ▶ 仅仅 • Restricted to, limited to. • Limité à, restreint à (en tournure négative). ¶ **ṣwɣt-qo-t-ṣu-t-la-t mɣt-za] (...)** 不仅有村子里的人 • not only the people from the village • Il n'y avait pas que les gens du village (...)

za]a /za/ ssaq

动词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 下 (山……) • To go downward (a mountain), to descend. • Descendre (redescendre de la montagne). ¶ **ṣwɣt za]** 下山 • to go down the mountain • descendre de la montagne ¶ (音系资料) **mɣt-za]-su]** 还没下来 • not to go down yet • ne pas descendre encore ¶ (音系资料) **ḍu-t-za-t-za]-ṣ]** 下来一下 • delimitative ~ red inceptive • délimitatif ~ red inchoatif

za]-ba-tla] /za]ba-tla]/ ssabbala

名词 本调：L-L# ① ▶ 火塘旁边墙上的壁画 (唐卡：内容来自藏传佛教) • Religious painting (thangka) on wood, on the wall next to the hearth. • Peinture religieuse (thangka) sur bois, dans une niche sur le mur, au-dessus du foyer. ② ▶ 火, 火塘与家的神 • Divinity of fire, of the hearth, and of the house. • Divinité du feu, du foyer et de la maison.

za-t]u-t /za-t]u-t/ ssalee

名词 本调：M ▶ 阉猪 • Barrow, castrated male pig, neutered pig. • Porc castré. 【量词】 p<sup>h</sup>o<sup>l</sup><sub>a</sub>、ɣ-t

za]ni-t-ṣɣ] /za]ni-t-ṣɣ]/ ssanishe

名词 本调：LH- ▶ 吸血鬼 • Vampire: a demon of human shape (the size of a large person), who feeds on blood. • Vampire; démon malfaisant de forme humaine (de la taille d'un humain de grande taille), qui ne mange pas de viande, et se nourrit de sang.

za-t]za-t /za-t]za-t/ ssassa (Jj: lu-tmɣ] dzɣ! Qui fait bien les travaux qui demandent du soin, Dd: za-t]za-t)

形容词 本调：M ▶ 细心、细致 • Careful. • Attentif, soigneux.

zæ]bæ] /zæ]bæ]/ ssaebbae rrrr (Gi, Jj: 同, Da: mɣ-ko] zɣ] bæ])

动词 本调：L ▶ 闪电、打闪电、霹雷 • Flash of lightning, thunderbolt. • Éclair. ¶ **zæ]bæ]-ze!** 打闪电了! • There has been a flash of lightning! • il y a eu un éclair! ¶ **zæ]bæ]/-dzo!** 打着闪电! • There are flashes of lightning! • il y a des éclairs! 【量词】 bæ]

-ze-t]b /ze-t]/ ssei

后缀 本调：M ▶ 整体体 • Perfective, pfv • Perfectif, pfv

ze]1 /ze/ ssei

代词 本调：L ▶ 哪 • Which. • Quel, lequel.

ze]2 /ze/ ssei

形容词 本调：L ▶ 纯洁 • Pure. • Pur. 【用法】古词 ¶ **mɣt-ṣo] F | le-t-ṣo]-k<sup>h</sup>u! | mɣt-ze] F | le-t-ze]-k<sup>h</sup>u!** 让不干净的变得干净! 让不纯洁的变得纯洁! (仪式用语) • Let what is not pure be purified! Let what is not clean be cleaned up! • Que ce qui n'est pas propre, soit nettoyé / devienne propre! Que ce qui est impur soit purifié! (formule dite lors de rituels de purification: voir le récit Mountains)

ze]bæ-t /ze]bæ-t/ sseibbae

代词 本调：LM ▶ 哪, 哪个 (哪个碗), 哪一种 • Which; which kind. • Quelle sorte de, lequel. ¶ **ze]bæ-t ni?** 是哪个? 是哪一样? • Which one is it? / Which kind is it? • c'est lequel? / c'est de quelle sorte?

ze]ḡɣ-t /ze]ḡɣ-t/ sseigge

代词 本调：LM ▶ 哪里, 什么地方 • At which place, where. • Où, à quel endroit. ¶ **no-t | ze]ḡɣ-t bi-t-tso-t-ni?** 你要去哪里? • Where are you going? • Où vas-tu? / Tu vas à quel endroit?

ze]mi] /ze]mi]/ sseimi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：L ▶ 甥女 (姐妹的女儿) • Niece. • Nièce (enfant d'une sœur). 【量词】 ɣ-t

ze]ɣ] /ze]ɣ]/ sseivu (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调：L ▶ 外甥 (姐妹的儿子) • Nephew (son of one's sister). • Neveu (fils d'une sœur). 【量词】 ɣ-t

ze]ɣ]-ze-t]mi] /ze]ɣ]-ze-t]mi]/ sseivu sseimi (Gi, Da: 同)

名词 本调：L-L# ▶ 外甥甥女 (姐妹的儿女) • Nephews and nieces. • Neveux et nièces (du côté des sœurs: enfants des sœurs).

-zo /-/ sso

后缀 本调：? ▶ 副词化：……地 • Adverbializer, advb. • Adverbialisateur, advb. ¶ **ḡy]dzu]-zo]** 难过乎乎地 • sadly, with great sadness • tristement ¶ **ṣy]dy-t-zo]** 沉思地 • pensively • pensivement ¶ **ṣæ-t-zo]** 笑着地 • smilingly • en souriant ¶ **ṣu-t-ṣe]-zo]** 可爱地 • in a lovely/amiable way • de façon mignonne ¶ **ṣ<sup>h</sup>u-t-ne-t-jj | pit-zo], | njɣ-t | mɣt-ḡɣ | z<sup>h</sup>wæ!** (Da) (他) 这么说/

这样的说法，让我非常不满意！• His speaking that way makes me terribly cross/discontents me greatly! • Qu'il parle ainsi, cela me contrarie terriblement! ¶ **ə-ɣɪ-zo]** 真漂亮！（情景：一个小姑娘让大家看她的一双新鞋子，奶奶就给予所需称赞）• Very pretty! / That's really sweet! (Said to a little girl who is showing around a pair of brand new shoes) • C'est joli! C'est mignon tout plein! (Commentaire adressé à une fillette qui montre à la ronde des souliers tout neufs.)

**zo]** /zo/ sso (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：#H ① ► 儿子 • Son. • Fils. ¶ **zo]ni-kɣ]** 两个儿子 • two sons • deux fils 【参考】 **ts'ho]mo]** 【量词】 **ɣɪ** ② ► 男人 • Man, Vir. • Homme, Vir.

**-zo]** /-/ -sso

后缀 本调：H ① ► 阳性后缀 • Masculine suffix. • Suffixe masculin. ② ► 指小词 • Diminutive suffix. • Suffixe diminutif.

**zo]a** /zo/ sso (Jj : /zu/ “il faut”, exemple: **mɣ-zu]ze!** “ce n'est pas la peine!”; ex.: **t'hæ-i]zu]hu]ni!**)

动词 本调：M<sub>a</sub> ► 要，应该 • To have to, to be necessary. • Devoir; il faut. ¶ **mɣ-zo](-ze!)** | **t'h-i-kwɣ]** **k'hu]**! 不用了！算了吧！• It's not necessary! Forget it! • ce n'est pas la peine! laisse tomber! ¶ **ts'hu]ne-t]ji]** | **ji-t-zo]-ho]-ni!** 是应该这样做的！• That's how one must do! / That's how it's done! • Il faut faire comme ça!

**-zo]a** /zo/ sso

后缀 本调：M ► 应该、必须 • Obligative. • Obligatif.

**zo]bæ]** /zo]bæ]/ ssobbae (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：L# ► 笨人、傻瓜 • Fool, idiot. • Imbécile, idiot. ¶ **mɣ-zo]bæ]**! (你)不是笨蛋！（情景：一个人批评自己是笨蛋，人家安慰他。）• No, (you) are not an idiot! (A reassuring answer to someone who deprecates himself as an idiot.) • (Non, tu n'es) pas idiot(e)! (Propos rassurant adressé à un interlocuteur accablé par ses propres maladroites.) ¶ **zo]bæ]-mɣ]bæ]** 傻瓜们（不分男女）• silly people, idiots (of both sexes) • idiots, imbéciles (sans distinction de sexe) 【量词】 **ɣɪ**

**zo]-by]-li]** /zo]by]li]/ ssobbuli (Da : zo]by]ɣu], Dd : zu]by]ɣɪ]

名词 本调：L.H.L ► 地球、宇宙 • Universe. • Univers. ¶ **sa]-zo]-by]-li]** 宇宙 • the universe • l'univers (藏语借词) ? (Lidz 2010 :108)

**zo]dɣu#]** /zo]dɣu-/ ssoddee

名词 本调：#H ► 大儿子 • Eldest son. • Fils aîné. ¶ **zo]dɣu]-mɣ]dɣu]** 大儿子与大女儿 • eldest son and eldest daughter • fils et fille aînés

**zo]hɣɪ]** /zo]hɣɪ/ ssohon (Gi, Jj : 同, Dd : zo]ɣɪ)

名词 本调：MH# ① ► 儿子 • Son. • Fils. ¶ **zo]hɣɪ]-ɣæ]** 儿子们 • the sons • les fils 【量词】 **ɣɪ** ② ► 小伙子、青年男子 • Young chap, young lad, young man. • Jeune homme, petit gars.

**zo]hɣɪ]-mɣ]zo]** /zo]hɣɪ]mɣ]zo]/ ssohon musso

名词 本调：MH# ► 后代 • Descendants; sons and daughters. • Les descendants. ¶ **zo]hɣɪ]mɣ]zo]-ɣæ]** ~ 复数 • ~ pl • ~ pl 【词源】 **zo]hɣɪ]**、**mɣ]zo]**

**zo]mæ]** /zo]mæ]/ ssomae

名词 本调：H# ► 领养的儿子、养子、义子。• Adopted son. • Fils adoptif. ¶ **zo]mæ]se]** 收养义子 • to adopt a son • adopter un fils ¶ **zo]mæ]-mɣ]mæ]se]** 收养孩子 • to adopt children • prendre des enfants adoptifs, adopter des enfants

**zo]mɣ]** /zo]mɣ]/ ssomu (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：H# ► 孩子 • Child. • Enfant. ¶ **zo]mɣ] | æ]mɣ]tsɛ]-hɪ]** 新生婴儿 • newborn baby, infant • nouveau-né, nourrisson 【量词】 **ɣu]**

**zo]no]** /zo]no]/ ssono (Da : zo]no], Jj : zi]nu])

助词 本调：LM ► 现在 • Now. • Maintenant, actuellement : désigne le moment présent (heure de la journée), comme la période présente (époque contemporaine, par opposition à d'autres époques); également employé comme élément phatique : 'alors...'; 'eh bien...'. ¶ **zo]no] | gɣ]-tɪ!** 刚起床！ / 刚才才起床！• She only just woke up! (Context: someone walks into the house in the afternoon, sees a little child playing, and notes: "She has got up!" The child's grandmother answers: "She only just woke up!") • Elle vient de se réveiller/de se lever! / Elle s'est réveillée à l'instant! (contexte : quelqu'un entre dans la maison, voit un petit enfant en train de jouer et constate : « Elle est réveillée! » Sa grand-mère répond : « Elle vient de se réveiller! »)

**zo]qo]** /zo]qo]/ ssogho (Gi, Jj, Dd : 同, Da : réalise la voyelle comme /e/: /ze.ku/; tons: ID.)

代词 本调：LM ► 哪里 • Where. • Où. ¶ **no] | zo]qo] bi?** 你去哪里？• Where are you going? • Où tu vas? ¶ **zo]qo]-ɣu] | ts'hu]?** 从哪里来？• Where (are you) coming from? • D'où (tu) viens? ¶ **no] | ha] | zo]qo] dzu]-bi]-pi]-, | dɣu]-bæ]-la]ni!** 无论你到

哪里去吃，都一样！（情景：新开的饭馆）• No matter which one you choose: they're all the same! (Context: discussing the restaurant scene in Yongning; in the speaker's view, the newly opened restaurants all share the same qualities and shortcomings, for instance concerning hygiene.) • Peu importe où tu vas manger, c'est partout pareil! (contexte : au sujet des restaurants récemment ouverts à Yongning, qui partagent les mêmes qualités et défauts dont des problèmes d'hygiène) ¶ zoʔqoʔ tʰyʔ? 你到哪里了？（打手机）• Where are you? (Typical question when calling someone on their mobile phone) • Où tu es? (question typique quand on appelle quelqu'un sur son téléphone portable)

zoʔsyʔkʰyʔ-niʔtʰyʔ /zoʔsyʔkʰyʔ-niʔtʰyʔ/ ssoshuku nitu (Da : \*, Jj : zoʔtʰyʔ, ton d2a, Dd : hĩʔtyʔ)

名词 本调：H# ▶ 孤儿 • Orphan. • Orphelin.

zoʔtyʔ /zoʔtyʔ/ ssodu

名词 本调：#H ▶ 独生子，独生男孩 • Only son. • Fils unique. ¶ zoʔtyʔ dʒuʔ-yʔ-laʔ dzoʔ! (她) 只有一个独生男孩子！• (She) just has an only son! • (elle) n'a qu'un fils unique! ¶ (谚语) sʒuʔ-tʰiʔmiʔ, | zoʔtyʔ zʰyʔ-tʰaʔ-seʔ! “七月份，独生子不要上路！”（七月份是大雨季，摩梭人认为七月份的路最不安全：有生命危险）• “In the seventh month, let not an only son take the road!” (The seventh month is the peak of the rainy season; it was considered as a wrong time for long travels.) • « Au septième mois, un fils unique ne doit pas aller par les chemins! » (Le septième mois, au plus fort des grandes pluies, était considéré comme un mois défavorable pour voyager; les voyageurs risquaient d'y rester.)

zoʔtyʔ-myʔtyʔ /zoʔtyʔ-myʔtyʔ/ ssodu mudu

名词 本调：#H- ▶ 独生子（男女通用）• Only child (boy or girl). • Enfant unique (fils unique ou fille unique).

zoʔtʰiʔ /zoʔtʰiʔ/ ssoti

名词 本调：M ▶ 聪明的男人 • Intelligent man, clever boy. (There is a different term for women.) • Homme intelligent, garçon intelligent. (Il existe un terme différent pour les femmes.) ¶ zoʔtʰiʔ dʒuʔ-yʔ 一个聪明的男人 • an intelligent man, a clever boy • un homme intelligent, un garçon intelligent 【参考】 myʔtʰiʔ 【词源】 tʰiʔ 、 zoʔ

zoʔtʰeʔ /zoʔtʰeʔ/ ssojie

名词 本调：H# ▶ 最小的儿子 • Youngest son. • Fils dernier-né, benjamin. ¶ zoʔtʰeʔ-myʔtʰeʔ 最小的儿子与女儿 • youngest son and youngest daughter • le benjamin et la benjamine : les plus jeunes enfants

zoʔ~zoʔ-myʔ~myʔ /zoʔzoʔ-myʔ-myʔ/ ssossomumu

名词 本调：H# ▶ 东西 • Thing, thingummy. • Truc, bidule. 【量词】 kʰwʰyʔ

zoʔzʰyʔ /zoʔzʰyʔ/ ssore

名词 本调：#H ▶ 儿子、子。这个名词强调是自己养的儿子。• Son. The expression emphasizes that it is a son that one has brought up oneself. • Fils. L'expression souligne le fait qu'on l'a élevé soi-même. 【词源】 zoʔ 、 zʰyʔ

zuʔ /zuʔ/ ssi (Gi, Jj : 同)

名词 本调：#H ▶ 草 • Grass. • Herbe. 【量词】 kʰyʔ

zuʔ /zuʔ/ ssi (Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 生命 • Life, existence. • Vie, existence. ¶ zuʔ-sæʔ 长命、长的人生 • long life • longue vie ¶ (谚语) zuʔ sæʔ | hãʔ-jiʔ-kʰuʔ! ≈ zuʔ sæʔ hãʔ-jiʔ kʰuʔ! 祝你长寿！• May you have a long life! • Puisses-tu avoir longue vie! (bénédiction) ¶ zuʔ-dʒæʔ 短命 • short life • courte vie 【参考】 zuʔ、zuʔ~zuʔ

zuʔ、 /dʒuʔ zuʔ/ ssi (Jj : 同)

量词 本调：M<sub>b</sub> ▶ 量词：辈子 • Self-classifier for life, existence. • Auto-classificateur de la vie, de l'existence entière. ¶ dʒuʔ-zuʔ 一辈子（的时间）• all of (one's) life, a lifetime • toute la vie 【参考】 zuʔ

zuʔ-hỹʔ /zuʔ-hỹʔ/ ssihun (Gi : zuʔ-hỹʔ-niʔ-gyʔ, Jj : idem colonne h)

形容词 本调：L# ▶ 绿（布料、线）• Green. • Vert. ¶ zuʔ-hỹʔ-niʔgyʔ 绿 • green • de couleur verte ¶ zuʔ-hỹʔ | ~zuʔ-hỹʔ-niʔgyʔ (Gi) 全绿 • all green, green all over • tout vert

zuʔ-pɔʔ /zuʔ-pɔʔ/ ssibeu (Gi, Jj : 同)

名词 本调：L# ▶ 干草。这个词也用来形容稻草。家里只储存稻草，不储存干草；采摘的青草晒干后（干草）不储存，而是直接喂牲口。• Hay, dry grass. The term is also used to describe rice straw. On the farm, only rice straw is stored, not hay; grass that is picked green and then dried (hay) is not stored, but fed to the animals straight away. • Foin, herbe sèche. Le terme s'emploie aussi pour désigner la paille de riz. À la ferme, on ne stocke que de la paille de riz, pas de foin; l'herbe cueillie verte puis séchée (foin) n'est pas entreposée, mais aussitôt donnée aux animaux. 【量词】 kʰyʔ

zuʔ-qʰaʔmiʔ /zuʔ-qʰaʔmiʔ/ ssikhami

名词 本调：#H ▶ 蓑草、山草、山草根、龙须草、山茅草、羊草、拟金茅 • Sabai grass, *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E. Hubb.. • *Eulaliopsis binata* (Retz.) C. E.

*Hubb*, herbe sauvage. L'herbe n'est pas prisee du bétail, non plus que ses racines, et n'est jamais consommée par les humains. Les racines de cette herbe sont utilisées dans les rituels : elles ont une odeur forte à la combustion. 【量词】 po˧˥

zu˧˥ɬɕʰɿ /zu˧˥ɬɕʰɿ/ ssi'er

名词 本调：#H ▶ 腮、腮帮子 • Cheek. • Joue (partie basse, en-dessous des pommettes; vers l'articulation des deux mâchoires). ¶ zu˧˥ɬɕʰɿ qʰwæ˧˥ 掌掴、打嘴巴 • to slap/smack someone's cheek • gifler 【量词】 [ɬɿ˧˥]

zu˧˥ɬɕʰɿ /zu˧˥ɬɕʰɿ/ ssi (Da, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 生命 • Life, existence. • Vie, existence. ¶ hɿ˧˥-zu˧˥ɬɕʰɿ 人生 • human life • la vie humaine ¶ hɿ˧˥ zu˧˥ɬɕʰɿ | sɕæ˧˥ | zɰwæ˧˥ 很长的人生 / 人生很长 • a very

long life / life is very long • une très longue vie / la vie est longue 【量词】 [ɬɿ˧˥]

zu˧˥ɬɕʰɿ /zu˧˥ɬɕʰɿ/ ssi (Gi, Jj : 同)

动词 本调：L ▶ 麻木 • To be numb. • Être engourdi.

¶ gy˧˥ɬɕʰɿ | zu˧˥ɬɕʰɿ 身体麻木、全身麻木 • to be numb (whole body) • avoir le corps engourdi ¶ gy˧˥ɬɕʰɿ | zu˧˥ɬɕʰɿ 身体麻木、全身麻木 • to be numb (whole body) • avoir le corps engourdi ¶ tʰɿ˧˥-zu˧˥ɬɕʰɿ 持续体 ~ red • dur red • dur red

ZZZ...ZZZ /ZZZ...ZZZ!/ ss-ss-ss

状貌词 本调：0 ▶ 形声词：锯木头的声音。 • Sound of sawing (typically: sawing wood). • Bruit de sciage.



## Z

zi<sup>1</sup> /zi/ xxi

动词 本调：H ▶ 有，拥有（抽象：有力量，有勇气）• To be present: abstract entity (courage, strength) or concrete entity (beard). • Être présent, y avoir. Il peut s'agir d'une entité abstraite (une propriété du corps, de l'âme... : avoir de la force), ou de quelque chose de concret (par exemple : avoir de la barbe; il y a une resserre dans la maison). ¶ (音系资料) **mɿ-t-zi** 没有 • neg • neg

zi<sup>1</sup>1 /zi/ xxiq (Gi, Jj: 同)

动词 本调：MH ▶ 睡觉 • To sleep. • Dormir. ¶ (音系资料) **le-t-zi**1 **accomp** • **accomp** • **accomp** ¶ (音系资料) **le-t-zi-t-ze**1 **accomp** pfv • **accomp** pfv • **accomp** pfv ¶ **æ**1 **zi-t-ze**1 鸡睡觉了 • the chicken has gone to sleep • la poule s'est endormie ¶ **le-t-zi-t-bi-t-ze**1! 要睡觉了! • I'm going to sleep! • (je) vais dormir!/(je) vais me coucher! ¶ **le-t-zi**1, | **zi-t-mɿ-t-ha**1! 想睡，但睡不着了! • Were I to try to sleep, I would not be able to! / I would like to sleep, but I can't! • j'essaierais de dormir, que je n'y arriverais pas! / Dormir, il ne faut pas y penser/je n'y arriverais pas! (contexte : une personne âgée se plaint de maux de tête; on lui suggère d'aller se reposer/faire une sieste) ¶ **p-hæ-tse**1-t-**zo**1-**ŋu**1 | **mɿ**1-**zo**1-**qa**1 **zi**1 小伙子跟年轻女人睡! (庸俗说法) • The young man sleeps with the young woman. (This phrasing refers rather bluntly to sexual intercourse, and is considered extremely rude.) • Le jeune homme couche avec la jeune femme. (Formulation considérée comme vulgaire; ce thème est tabou.)

zi<sup>1</sup>a /zi/ xxi (Gi, Da, Jj, Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调：M<sub>a</sub> ① ▶ 漏（水）• To leak. • Couler, avoir une fuite; s'écouler (fleuve). ¶ **mɿ**1-t-**so**1 **zi**1 (水) 往下漏 • to leak, to drip down • fuir, avoir une fuite ② ▶ 流（河水流着）• To flow (a river flows). • S'écouler, couler (rivière). ¶ **mɿ**1-t-**so**1 **zi**1 (河) 往下游流 • to flow down (the water of a brook flows down) • couler (rivière)

zi<sup>1</sup>2 /dʒu-t-zi/ xxi (Gi, Jj: 同, Da: zi<sup>1</sup>)

量词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 家庭（一户人）• Family. • Famille. ¶ **hi**1 | **dʒu-t-zi**1 一家人 • a family • une famille ¶ **tsʰu**1-t-**zi**1 这家 • this family • cette famille-ci ¶ **ŋwæ**1-t-**qʰɿ**1, | **tsʰe**1-**ŋi**1-t-**zi**1 五个村落，十二个家庭! (阿拉瓦村的人口简介) • Five hamlets, twelve families! (A summary of the statistics of the village of /ə-tla-t-ɬwɿʃ/.) • Cinq hameaux, douze familles! (Formule résumant la statistique du village de /ə-tla-t-ɬwɿʃ/.) ¶ **dʒu**1-t-**zi**1-**ŋi**1-t-**ze**1

**mæ**1! 它们属于同一家! (这句话总结了对两个词的思考，目的是确定它们是否有相同的元音和辅音：相同的音段组成。意思不同，声调不同，但除此之外，这两个词是相同的：它们有相同的辅音和元音。它们就像一家的人一样近。) • They're from the same family! (A sentence that concludes a reflection about two words, that aimed to determine whether they have the same vowels and consonants: the same segmental composition. The meaning is different, the tones are different, but otherwise the two words are alike: they share the same consonants and vowels. They form a coherent set: a family.) • Ils sont de la même famille! (Formulation qui conclut une réflexion au sujet de deux mots, pour déterminer s'ils sont de composition segmentale identique. Le sens est différent, les tons sont différents, mais pour le reste, les deux mots partagent bien les mêmes consonnes et voyelles. Ils forment un ensemble cohérent : une famille.) ¶ **dʒu**1-t-**ɬwɿ**1, | **dʒu**1-t-**zi**1 **ji**1. 整个村庄就成为一个家庭（集体化经济运行原则的概括）。 • The whole village was one family. (A summary of the operating principle of the collectivized economy.) • Le village tout entier formait une seule famille. (Résumé du principe de fonctionnement de l'économie collectivisée.)

zi<sup>1</sup> /zi/ xxiq (Gi: 同, Jj: zy<sup>1</sup>)

名词 本调：LH ▶ 猴子 • Monkey, ape. • Singe. ¶ (音系资料) **zi**1 **dzu**1-t-**ze**1 吃了猴子 • ...has eaten (a/the) monkey • (sujet non spécifié : un tigre...) a mangé (le) singe ¶ (音系资料) **zi**1 **hwæ**1-t-**ze**1 买了猴子 • ...has bought (a/the) monkey • (sujet non spécifié : quelqu'un) a acheté (le) singe 【量词】 **mi**1

zi<sup>1</sup> /-/ xxi

名词 本调：LM? LH? ▶ 房屋 • Building; houses. • Maison, bâtiment d'habitation; monosyllabe extrait de l'expression /zi tʰiɔ, | æ tʰiɔ/ 'bâtir une demeure' : le schéma tonal, avec un verbe au ton MH, peut provenir d'un nom au ton LM ou LH. ¶ **zi**1 **tsʰi**1, | **æ**1 **tsʰi**1 建房立家（固定词语） • to build a house, to build a home (set phrase) • Bâtir une demeure, bâtir un foyer (expression proverbiale) ¶ **zi**1 **tʰɿ**1 分家，建立自己的新房屋比如：孩子多，一个孩子建自己的房子) • to found a new home, to build a new house • Fonder une nouvelle demeure : lorsque la famille est nombreuse, un de ses membres peut bâtir sa propre demeure ¶ **zi**1 **qʰæ**1 拆

房子 • to demolish a house • démolir une demeure (général : expression non proverbiale; proposée par l'enquêteur et acceptée par F4; illustre le fait que la combinaison tonale observée dans l'expression figée se retrouve telle quelle dans une expression synchroniquement acceptable/répondant aux règles synchroniques de combinaison entre verbe et nom, et confirmant ainsi l'analyse du ton lexical de la racine monosyllabique comme LM ou LH) (général : example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine with other verbs, and its tone category; this example was accepted by speaker F4) (général : 这个例子是调查者构造的, F4 确定是可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) ¶ **tsʰuɿ-ziɿ** 这家 • this family • cette famille ¶ **#ziɿ hwæɿ** 买房 (这个例子是调查者构造的, F4 确定是不可以说的。造这个例子的目的有两个: 看单音节词根“家”能不能跟其它动词结合, 也试着确定它的调类。) • **#to buy a house** (example coined by the investigator, to investigate the monosyllable's potential to combine with other verbs, and its tone category; this example was refused by speaker F4) • **#acheter une demeure**; forme non correcte, proposée pour voir dans quelle mesure le monosyllabe peut se combiner avec divers verbes. ¶ **la-tʰa-miɿ=ɿ**, **zeɿ ziɿ niɿ?** 拉他咪家在哪里? (情景: 一个喜欢拉他咪达石写的歌的游客来阿拉瓦村, 找拉他咪家。) • **Where is the house of the Latami family?** (Context: an outsider comes to the village of Alawua, looking for the house of Latami Dashi, whose songs he has heard; in the village, he asks where the family lives.) • **Où se trouve la maison de la famille Latami?** (Contexte : un touriste qui apprécie les chansons de Latami Dashi se rend dans le village de Alawua, et cherche la maison où il habite.)

**ziɿ** /ziɿ/ xxiq (Gi, Jj: 同)

动词 本调: L<sub>b</sub> ① ► 拿, 捉 (捉鸡) • To clutch, to grasp, to grab. • Attraper, saisir, prendre (ex. : un animal récalcitrant). ¶ **æɿ ziɿ** 捉鸡 • to catch a chicken • attraper (un/le) poulet ¶ **æɿ | leɿ-ziɿ** 捉鸡 • to catch a chicken • attraper (un/le) poulet ¶ **hɿɿ ziɿ** 抓人 • to grab someone • attraper quelqu'un ¶ **ɿæɿ ziɿ** 搂 (用胳膊搂脖子) • to hold sb in one's arms (arm over the neck) • passer le bras autour du cou de quelqu'un ② ► 带、拿过来 • To take along, to bring along. • Amener, prendre avec soi. ¶ **tsoɿ-tsoɿ ziɿ** 带东西过来 • to bring something • ame-

ner quelque chose ¶ **leɿ-ziɿ | poɿ-joɿ** 拿 (东西), 带过来 • to bring something along, to pick something and bring it along • prendre quelque chose et l'amener

**ziɿdyɿ** /ziɿdyɿ/ xxiddu (Gi, Da, Jj, Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: M ① ► 家 • The household. • Maisonnée. ¶ **ɿɿ-ziɿdyɿ** 一家人, 包括所有成员 • a household • une maisonnée/ toute la maison ¶ **ɑɿsoɿ-ziɿdyɿ jiɿ** 管家 • to take care of the house, to look after the household, to be in charge of the household • s'occuper de la maison, veiller au bon fonctionnement de la maison 【量词】 **ɿuɿ** ② ► 农舍, 包括院子、人住的楼、动物住的楼等 • The entire farmhouse, comprising the main house and the other buildings. • L'ensemble de la ferme, comprenant plusieurs bâtiments, le bétail et les gens. 【量词】 **ɿuɿ**

**ziɿdyɿ jiɿ-hɿ#ɿ** /ziɿdyɿ jiɿ-hɿ#ɿ/ xxiddu yihin (Gi: 同)

名词 本调: #H ► 一家之主、家长 • The person in charge of the house, the master/mistress of the house. • La personne qui s'occupe de la maison, le maître/la maîtresse de céans.

**ziɿhɿ#ɿ** /ziɿhɿ#ɿ/ xxihun (Jj: zyɿhɿ#ɿ ziɿhɿ#ɿ)

名词 本调: LM+#H ► 人身上的毛 • Body hair (of humans). • Poils corporels. 【量词】 **kʰuɿ**

**ziɿkyɿtwoɿ** /ziɿkyɿtwoɿ/ xxigowo (Da: ziɿ kʰwaɿ kuɿ toɿ, Jj: ziɿqʰwɿɿkuɿ toɿ)

名词 本调: M ► 房顶 • Roof. • Toit. 【量词】 **tsʰiɿ**

**ziɿ-kʰɿɿ1** /ziɿkʰɿɿ/ xxiku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: LM+MH# ► 猴年 • Year of the Monkey. • Année du Singe. 【词源】 **ziɿ**、**kʰɿɿ**

**ziɿ-kʰɿɿ2** /ziɿkʰɿɿ/ xxiq kuq

形容词 本调: LM+MH# ► 属猴 • Born in the year of the Monkey. • Né l'année du Singe.

**ziɿmiɿ** /ziɿmiɿ/ xximi

名词 本调: M ① ► 家里有火塘的那个房子 (“祖母房”) • The main building of the house/farm: the building where the hearth is located. • Le bâtiment de la maison où se trouve le foyer. 【量词】 **ɿuɿ** ② ► 整个家园 • The entire house, the entire farm. • L'ensemble de la maison; l'ensemble de la ferme.

**ziɿmiɿ#ɿ** /ziɿmiɿ#ɿ/ xximi

名词 本调: LM+#H ► 母猴 • Female monkey. • Singe femelle. 【量词】 **miɿ**

**ziɿmɿɿ** /ziɿmɿɿ/ xximu (Gi: 同, Da: ziɿmɿɿ, Jj: ziɿmɿɿlkʰwaɿ)

名词 本调: MH# ► 梦 • Dream. • Rêve. ¶ **ziɿmɿɿ qʰwɿɿ** 做梦 • to have a dream • faire un rêve ¶ **ziɿmɿɿ**

**su˩˩** 梦游，梦呓 • to sleep-walk (somnambulism); also: to speak in one's dreams • être somnambule; parler dans son sommeil ¶ **njɣ˩˩ | ə˩hwɣ˩˩ | zi˩mɣ˩˩ | mɣ˩˩-dzɣ˩˩**! 我昨天做了恶梦! • I have not had good dreams yesterday night! / I had a nightmare yesterday night! • J'ai fait un cauchemar hier! 【量词】 **kʰwɣ˩˩**

**zi˩ŋɣ˩˩** /zi˩ŋɣ˩˩/ xxinge (Gi : dzɪŋɣ˩˩, Jj : dzu˩ŋɣ˩˩, dzu˩ŋɣ˩˩-ze˩˩)

动词 本调：H# ▶ 打瞌睡 • To doze off, to nod. • Somnoler. ¶ **zi˩ŋɣ˩˩-ze˩˩** pfv • pfv • pfv

**zi˩ŋɣ˩˩** /zi˩ŋɣ˩˩/ xxingu (Gi, Jj : 同)

动词 本调：H# ▶ 睡觉 • To sleep. • Dormir. ¶ **le˩˩-zi˩ŋɣ˩˩** accomp • accomp • accomp ¶ **zi˩ŋɣ˩˩-ho˩˩** 要睡了 • is going to sleep • qui va s'endormir, qui est ensommeillé ¶ **ə˩hwɣ˩˩ | mɣ˩˩-zi˩ŋɣ˩˩-ze˩˩**! 你有黑眼圈! (字面意思：“你昨晚没睡!”) • You've got dark circles! (Literally: “You didn't sleep last night!”) • Tu as des cernes! (Littéralement : « Tu n'as pas dormi, hier soir! »)

**zi˩pʰɣ˩#˩** /zi˩pʰɣ˩#˩/ xxipu

名词 本调：LM+#H ▶ 公猴 • Male monkey. • Singe mâle. 【量词】 **mi˩˩**

**zi˩qʰwɣ˩˩** /zi˩qʰwɣ˩˩/ xxikhua (Gi, Da, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 房屋 • Building; houses. • Bâtiment, bâtiment d'habitation, pièce d'habitation; en naxi, a aussi le sens de ‘maisonnée’. ¶ **zi˩qʰwɣ˩˩-gɣ˩˩** 建房 • to build a building • bâtir une maison ¶ **zi˩qʰwɣ˩˩-tʂɰi˩˩** 建房 • to build a house • construire une maison ¶ **zi˩qʰwɣ˩˩-la˩˩-do˩˩**! 只看到房子! / 能看见的只有房子! (合作者说，丽江市都是房子，看不到田。这一点，不像永宁坝：二十世纪的永宁，只有一些小村落分散在一大片田地中) • One can only see buildings! (A comment by the consultant about the city of Lijiang: the plain is now thoroughly covered by buildings, and one cannot see fields anymore, unlike in Yongning, where until recently there were only a few hamlets scattered among a

landscape of groves, pastures, and cultivated fields.) • on ne voit que des maisons/des bâtiments! (commentaires au sujet de la ville de Lijiang, où on ne voit pas les champs, à la différence de la plaine de Yongning : campagne où il y avait peu de maisons et de grands espaces cultivés. ¶ **əjo˩˩-əjɣ˩˩-zi˩qʰwɣ˩˩** 学校的楼 (汉语借词：学校) • the building(s) of the school, the school buildings • les bâtiments de l'école (du chinois 学校 ‘école’) ¶ **zi˩qʰwɣ˩˩-tʂɰi˩˩** 给房子刷颜色 (直译：‘染房’) • to paint a house • peindre une maison; littéralement : ‘teindre une maison’ ¶ **zi˩qʰwɣ˩˩-tʂɰi˩˩-hi˩˩-kʰɣ˩˩-mi˩˩** 看门狗 • watchdog • chien de garde, chien qui garde la maison ¶ **zi˩qʰwɣ˩˩-tʂɰi˩˩-hi˩˩-kʰɣ˩˩** 看门狗 • watchdog • chien de garde, chien qui garde la maison 【量词】 **ɬu˩˩**

**zi˩kʰæ˩\$** /zi˩kʰæ˩\$ / xxihrae

名词 本调：H\$ ▶ 房屋的上后方 • The back of the house, the space behind the house. • L'espace situé derrière la maison : entre le bâtiment et les murs de la ferme. ¶ **ɬi˩˩-tʂɰæ˩˩-zi˩˩-kʰo˩˩-tʰo˩˩**, | **zi˩kʰæ˩˩** **ɬi˩˩** **mæ˩˩**! 两层楼房后面 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! / 房屋背后 (这块地方) 叫做“房屋的上后方”! • The place behind the two-storey building is called ‘zi˩kʰæ˩\$’! • Derrière le bâtiment à deux étages, c'est ‘zi˩kʰæ˩\$’! / Derrière le bâtiment à deux étages, il y a ce qu'on appelle ‘l'espace derrière la maison’! 【量词】 **kʰwɣ˩˩**

**zi˩ko˩\$** /zi˩ko˩\$ / xxiwo (Da : 同, Jj : zi˩ku˩˩, ton d2a)

名词 本调：H\$ ▶ 床 • Bed. • Lit (le couchage entier). 【量词】 **ɬu˩˩**

**zi˩-tʰo˩˩** /zi˩-tʰo˩˩/ xxito

名词 本调：L# ▶ 家后院 (菜园的地方) • behind the house (the place where there is a vegetable garden) • l'arrière de la maison (où se trouve le potager)

**zi˩zo#˩** /zi˩zo#˩/ xxisso

名词 本调：LM+#H ▶ 小猴子 • Infant monkey/ape. • Petit singe. 【量词】 **ɬu˩˩**





## Z

z /z/ r-r-r

状态词 本调：0 ▶ 形声词：轰隆隆！（拉很重的物品在地板上的隆隆声，卡车的隆隆声）• Rumbling sound of heavy loads carried over a wooden floor, of lorries... Brrroom! • Bruit de grondement des grosses charges qu'on traîne sur le sol, des moteurs de camions : Brrroum!

zæʔ /zæʔ/ rae

形容词 本调：M ▶ 高大 • Tall and big; great; impressive. • Grand et fort, massif, baraqué. ¶ zæʔ-ni.gyʔ 高大 • tall and big; great; impressive • grand et fort ¶ hīʔ | tʂʰuʔ-t-yʔ, | zæʔ-ni.gyʔ! 这人很高大！ • This person looks impressive / tall and big! • Elle/il est grand(e) et fort(e) / impressionnant(e)! ¶ zæʔ-ni | mɣʔ-gyʔ 个子不高 • not tall, not impressive, not great-looking • pas bien grand (en taille), pas bien impressionnant ¶ zæʔ | zʷæʔ/ 很高大 • very tall and big • très grand et fort

zæʔ<sub>a</sub> /zæʔ/ rae (Gi, Jj: 同)

动词 本调：M<sub>a</sub> ① ▶ 笑 • To laugh. • Rire. ¶ zoʔ-hyʔ | hīʔ zæʔ~zæʔ-kʰuʔ 孩子们把大家逗笑了。 • The kids make people laugh • les enfants taquinent les gens, les font rire ¶ hīʔ | zæʔ~zæʔ-kʰuʔ 让大家笑一笑 • to make people laugh, to amuse people • faire rire les gens, amuser les gens, faire rire le public ¶ zæʔ~zæʔ-diʔ 笑话，好笑的话 • jokes, funny talk • plaisanteries, blagues ② ▶ 嘲笑别人、出言不逊 • To laugh at; to be impertinent; to deride, to make fun of (people). • Être impertinent, déranger, se moquer du monde. ¶ leʔ-zæʔ-zeʔ 实施 ~ 整体体：出言不逊了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ leʔ-zæʔ~zæʔ 笑一笑（别人） • red • red ¶ hīʔ zæʔ 嘲笑人家 • to make fun of other people • être impertinent avec les gens, déranger les gens ¶ leʔ-zæʔ~zæʔ-zeʔ 嘲笑了 • red pfv • red pfv

zæʔ /zæʔ/ raeq (Gi, Jj: 同)

名词 本调：LH ▶ 豹子 • Leopard, panther (note: these two terms are homonymous in English). • Léopard, panthère (note : ces deux termes sont homonymes en français). ¶ (音系资料) zæʔ dzuʔ-zeʔ 吃了豹子 • ...ate (a/the) leopard • ...a mangé (un/le) léopard ¶ (音系资料) zæʔ hwæʔ-zeʔ 买了豹子 • ...bought (a/the) leopard • ...a acheté (un/le) léopard 【量词】 pʰoʔ<sub>a</sub>

zæʔ<sub>b</sub> /zæʔ/ raeq (Gi, Jj: 同)

动词 本调：L<sub>b</sub> ▶ 搅拌合混 • To mix. • Mélanger,

tourner (un mélange, une préparation). ¶ leʔ-zæʔ~zæʔ 搅拌 • accomp ~ red • accomp ~ red

zæʔmiʔ /zæʔmiʔ/ raemi

名词 本调：LM+#H ▶ 母豹子 • Female leopard. • Léopard femelle. ¶ zæʔmiʔ-zæʔzoʔ 母豹子与公豹子 • female leopard and male leopard • léopard femelle et léopard mâle 【量词】 pʰoʔ<sub>a</sub>

zæʔpʰyʔ /zæʔpʰyʔ/ raepu

名词 本调：LM ▶ 公豹子 • Male leopard. • Léopard mâle. ¶ zæʔpʰyʔ-zæʔmiʔ 公豹子与母豹子 • male leopard and female leopard • léopard mâle et léopard femelle 【量词】 pʰoʔ<sub>a</sub>

zæʔsuʔ /zæʔsuʔ/ raesi (Gi, Da, Jj: 同, Dd: zæʔsuʔ)

名词 本调：L ▶ 披毡 • Rough felt made only of sheep wool. One drapes it over one's shoulders as an outdoor protection from the cold. • Feutre grossier, fait uniquement de laine de mouton, dont on se drape en extérieur pour se protéger du froid. ¶ zæʔsuʔ-tʰæʔqʰwɣʔ (Da) felt skirt • 披毡 • jupe en feutre (dialect : Expression refusée par F4 : il n'existe pas de jupes en feutre dans la panoplie traditionnelle des Na.) 【量词】 luʔ

zæʔsuʔ-kʰwæʔ.ɬæʔ /zæʔsuʔ.kʰwæʔ.ɬæʔ/ raesi

khuae'er (Gi: 同, Jj: zæʔsuʔ.kʰuʔ.ɬæʔ) 名词 ▶ 毡子（真正的毡子）做的垫子 • Felt mat. • Natte en feutre. Le terme désigne spécifiquement les nattes/matelas/tissus en feutre véritable, par opposition avec le sens étendu que peut avoir /kʰwæʔ.ɬæʔ/. 【量词】 tsʰiʔ

zæʔsæʔ /zæʔsæʔ/ reshae

形容词 本调：LM ▶ 远 • Far, distant. • Loin, lointain. ¶ noʔ | tʂʰuʔ | əʔ-zæʔsæʔ? | dzɣʔ.kʰwɣʔ əʔ-diʔ? | - dzɣʔ | dzɣʔ.kʰwɣʔ mɣʔ-diʔ! | mɣʔ-zæʔsæʔ! (Da) 你们很熟吗？ - 不很熟！ • Are you distant from him? Is there distance (between you)? - There is not much distance to speak of! We are not distant! (=we are close friends) • tu es loin de lui? Y a-t-il de la distance entre vous? (=vous êtes proches/intimes, ou pas?) - Non, il n'y a guère de distance! Nous ne sommes pas éloignés! (général : avant 2015 : noté : /dzɣʔ.kʰwɣʔ | mɣʔ-diʔ/; dans ce contexte, il est plus approprié d'unir en un seul groupe tonal.)

zæʔtsuʔ /zæʔtsuʔ/ rezi (Da: zɣʔtseiʔ)

名词 本调：LM+MH# ▶ 小路、径道 • Path, trail. • Sentier, petit chemin. ¶ zæʔtsuʔ-zɣʔmiʔ 径道 • small

trail • chemin de traverse, raccourci 【量词】 kʰuɿ

zæɿɿ-tʰɿɿ /zæɿɿ-tʰɿɿ/ raevu tu (Gi, Da, Jj: 同)

动词 本调: L# ▶ 开玩笑 • To joke, to crack a joke. • Blaguer, faire une blague, faire une plaisanterie. ¶ zæɿɿ-tʰɿɿ | zɿɿ 开很多玩笑、一直开玩笑 • to crack jokes all the time, to make lots of jokes • plaisanter follement, rire beaucoup ¶ zæɿɿ-tʰɿɿ-hɿɿ | zɿɿ 开个玩笑 • to crack a joke • lancer une blague, dire une plaisanterie

zæɿzo#ɿ /zæɿzoɿ/ raesso

名词 本调: LM+#H ▶ 小豹子 • Leopard cub, baby leopard. • Bébé léopard, petit léopard. ¶ zæɿzo-t-zæɿmiɿ 小豹子与母豹子 • baby leopard and female leopard • petit léopard et léopard femelle 【量词】 ɿɿɿ

zeɿ /ɿɿ-tʰɿɿ/ rei

量词 本调: H<sub>a</sub> ▶ 量词: 熏肉 (一块) • Classifier for quarters of preserved meat. • Classificateur des morceaux de viande conservée.

zeɿ1 /zeɿ/ rei (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 箭 • Arrow. • Flèche. 【量词】 kʰuɿ、ɿɿɿ

zeɿ2 /zeɿ/ rei (Da: 同)

名词 本调: #H ▶ 雨季 (夏天至秋天: 三月份至八月份) • Rainy season (summer and autumn: from the 3rd to the 8th month of the lunar calendar). • Saison des pluies (été et automne: du 3e au 8e mois du calendrier lunaire).

zeɿɿ#ɿ /zeɿɿ/ reieun

名词 本调: #H ① ▶ 箭 • Arrow. • Flèche. ¶ (音系资料) zeɿɿ | ɿɿ-tʰɿɿ 一枝箭 • an arrow • une flèche ¶ (音系资料) zeɿɿ | ɿɿ-tʰɿɿ 一枝箭 • an arrow • une flèche 【量词】 kʰuɿ、ɿɿɿ ② ▶ 一个家族 • A family, a lineage (metaphorical sense for 'an arrow'). • Un lignage, une famille (sens métaphorique de 'une flèche': la famille est unie et file d'un trait, comme une flèche). ¶ zeɿɿ | ɿɿ-tʰɿɿ 一个家族 • a family, a lineage • une lignée, une famille 【量词】 ɿɿɿ

zeɿtæɿ-tiɿ /zeɿtæɿ-tiɿ/ reidaelhi (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: H#-L ▶ 十一月 • 11th month. • 11e mois. ¶ naɿ | zeɿtæɿ, | bɿɿ-tʰɿɿ | suɿ! 摩梭人的十一月已是普米族的新年! (这句话突出了摩梭和普米在历法上的差异) • The eleventh month for the Na is already the New Year for the Pumi! / November for the Na is already the New Year for the Pumi! (A saying that highlights a difference in the calendar between the Na and the Pumi.) • Le onzième mois des Na, pour les Pumi c'est déjà

le Nouvel An! / Novembre chez les Na, c'est déjà le Nouvel An chez les Pumi! (Dicton qui relève une différence de calendrier entre les Na et les Pumi.)

zeɿɿ#ɿ /zeɿɿ/ reivu

名词 本调: #H ▶ 阉牛 • Castrated ox, neutered ox, steer. • Taureau castré. 【量词】 pʰoɿ<sub>a</sub>

zeɿzo#ɿ /zeɿzoɿ/ reisso

名词 本调: #H ▶ 箭 • Arrow. • Flèche. ¶ zeɿzo-t | ɿɿ-tʰɿɿ 一枝箭 • one arrow • une flèche

zeɿzeɿ-t-bæɿbæɿ /zeɿzeɿ-t-bæɿbæɿ/ reirei bbaebbae (La: jeɿzeɿ-t-bæɿbæɿ)

名词 本调: LM-L ▶ 野棉花 (直译: '洋人花') • Wild cotton (literally: "Westerners' flower"). • Coton sauvage; littéralement « la fleur des Occidentaux ». 【词源】 jɿɿzeɿ It may be that an earlier form \*/jɿɿzeɿ-t-bæɿbæɿ/ became /zeɿzeɿ-t-bæɿbæɿ/ through vowel harmony. In view of the high variability of forms for the word 'Western, foreign', it is also conceivable that this compound had a form /zeɿzeɿ/ and not /jɿɿzeɿ/ as its determiner from the outset, or perhaps a form /jeɿzeɿ/. In the latter case, the evolution towards the current form /zeɿzeɿ-t-bæɿbæɿ/ would have consisted in regularizing the exception constituted by the borrowed syllable /je/, by identifying it with a syllable that is well attested in the system: /zeɿ/. 、bæɿbæɿ 1 Il est possible qu'une forme antérieure \*/jɿɿzeɿ-t-bæɿbæɿ/ soit devenue /zeɿzeɿ-t-bæɿbæɿ/ par un phénomène d'harmonie. Au vu de la forte variabilité de formes pour le mot 'occidental, étranger', il est également imaginable que ce composé ait eu d'emblée pour déterminant une forme /zeɿzeɿ/ et non /jɿɿzeɿ/, ou encore une forme /jeɿzeɿ/. Dans ce dernier cas, l'évolution vers la forme actuelle /zeɿzeɿ-t-bæɿbæɿ/ aurait consisté à régulariser l'exception que constituait la syllabe empruntée /je/, en l'identifiant à une syllabe bien attestée dans le système: /zeɿ/.

zeɿzeɿ-t-læɿtsuɿ /zeɿzeɿ-t-læɿtsuɿ/ reirei laezi

名词 本调: LM-H# ▶ 喂猪的牧草 • One of the three main types of plants used for pig fodder. • Sorte de fourrage pour les cochons (il y en a trois en tout).

zɿɿ /zɿɿ/ re (Jj: 同)

动词 本调: M<sub>b</sub> ▶ 饲养 (动物)、养 (孩子)、管 (老人) • To raise (animals, or children); to care for (the elderly). • Élever (des enfants ou des animaux); s'occuper de (personnes âgées). ¶ boɿ | zɿɿ 养猪 • to raise pigs • élever des cochons ¶ zɿɿ-tʰɿɿ 养小马 • to raise colts • élever des poulains 【参考】 zoɿzɿ#ɿ

zɣɿ /zɣɿ/ req (Da: zɣɿ)

名词 本调: LM ▶ 路 (单音节) • Road (monosyllable). • Route (monosyllable). ¶ zɣɿmi- qoɿ 路上 • on the road, on the way • sur le chemin ¶ zɣɿmi- qoɿ, | hɿ seɿ | 路上有人走! • People are walking on the road/path! • il y a des gens qui passent sur le chemin! ¶ zɣɿ seɿ- zoɿ 旅人, 特别指走马帮的商人 • traveller, person who travels; specifically: person who does commerce by caravans • voyageur, homme qui voyage; spécifiquement: personne partant faire du commerce en caravane 【量词】 kʰuɿ (用来指稻子)

zɣɿa /zɣɿ/ req

形容词 本调: La ▶ 干净 • Clean. • Propre. ¶ tsʰuɿ | zɣɿ- hɿɿniɿ 这是干净的 • It is clean • c'est propre ¶ mɿ- zɣɿ 不干净 • not clean, dirty • crasseux, dégoûtant (vêtements, nourriture...)

zɣɿc /ɬuɿ zɣɿ/ re

量词 本调: Lc ▶ 量词: 图案 (画画或织布) (一个) • Classifier for lines/patterns (in weaving, drawing, painting...). • Classificateur des motifs, tracés, lignes, dans les dessins, peintures et tissages.

zɣɿmiɿ /zɣɿmiɿ/ remi (Da, Jj: 同, Gi: zɣɿmiɿ)

名词 本调: L ▶ 路 • Road. • Route. ¶ hɿɿ | ɬuɿ- ɣɿ- ɬuɿ- ɣɿ | leɿ- seɿ, | zɣɿmiɿ tsɿ! 路是人走出来的! • People walk, one after the other, and they create a path! (Context: when people go to fell trees on the mountain, where there was no path before, their passage open a new path, whose traces remain visible and may become a customary path.) • Contexte: on va couper du bois en montagne, à un endroit où il n'y a pas de chemin. Les gens se succèdent, et cela finit par ouvrir un chemin/former une sorte de chemin 【量词】 kʰuɿ

zɣɿniɿ /zɣɿniɿ/ reni (Gi: zɣɿniɿ, Da: zɣɿniɿ, Jj: zɣɿniɿ, zɣɿniɿ- zeɿ, Dd: niɿ)

形容词 本调: L+MH# ▶ 近 • Near. • Proche.

zɣɿqoɿ /zɣɿqoɿ/ regho

名词 本调: L ▶ 小牛 • Calf. • Veau. 【参考】 jiɿdiɿ- miɿ 【量词】 luɿb

zɣɿqoɿ- zoɿ /zɣɿqoɿzoɿ/ reghosso

名词 本调: L ▶ 小牛 • Calf. • Veau. 【参考】 zɣɿqoɿ, jiɿdiɿ- miɿ 【量词】 luɿb

zɣɿzɣɿ /zɣɿzɣɿ/ rere (Gi: zɣɿzɣɿ, Da: zɣɿ)

名词 本调: LM+MH# ▶ 花纹、图案 • Lines, pattern. • Motif. ¶ zɣɿzɣɿ tʰiɿ- diɿ 有花纹 • with lines/patterns / there are lines/patterns • qui a des motifs, des dessins (ex. :

un tissu) ¶ baɿlaɿ | tʰuɿ- luɿ- biɿ | zɣɿzɣɿ tʰiɿ- diɿ (Gi) 这衣服上面有花纹。 • There are lines/patterns on this piece of clothing. • sur ce vêtement il y a un motif 【量词】 zɣɿ

zɔɿ /zɔɿ/ roq (Gi, Jj: 同, Da: zuɿ)

名词 本调: L ▶ 中午 • Noon; lunch. • Midi; repas de midi/déjeuner. ¶ zɔɿ dzuɿ 吃午饭 • to have lunch • prendre son déjeuner

zɔɿa 1 /zɔɿ/ roq (Jj, Dd: 同)

动词 本调: La ▶ 甩来甩去 • To swing back and forth. • Se balancer. ¶ ɬuɿ- zɔɿ- ɬuɿ 甩来甩去 • to swing back and forth • se balancer un peu ¶ zɔɿ- zɔɿ- zeɿ ~ red pfv • ~ red pfv • ~ red pfv ¶ (音系资料) leɿ- zɔɿ- zɔɿ ac- comp ~ red • accomp ~ red • accomp ~ red ¶ zɔɿ- zɔɿ biɿ ~ 近将来 • ~ immediate.fut • ~ fut.imm (général: Le schéma tonal est L.M.M, et non L.M.H comme on aurait pu s'y attendre dans la vision purement phonologique d'un déploiement d'un schéma MH.) (général: The observed tonal pattern is L.M.M, and not L.M.H as might have been expected in the purely phonological perspective of an MH pattern unfolding over two syllables (which, in this case, would have yielded L.M.H).) (général: 声调模式是 L.M.M, 而不是纯音系学角度上的“MH 调张开成 M + H”。) 【参考】 zɔɿ~zɔɿ

zɔɿa 2 /zɔɿ/ roq (Gi, Da, Jj: 同)

形容词 本调: La ▶ 轻 • Light. • Léger. ¶ zɔɿ- tɕʰæɿɬæɿ (zɔɿ- tɕʰæɿɬæɿ- gɣɿ) 轻飘飘 • very light • tout léger

zɔɿdzuɿ /zɔɿdzuɿ/ roq zzi (Gi: 同, Da: zuɿ, zuɿdzuɿ, zuɿ dzuɿ- seɿ, Jj: zuɿ dzuɿ)

动词 本调: L ▶ 吃午饭 • To eat lunch. • Déjeuner, prendre le repas de midi. ¶ zɔɿ dzuɿ 吃午饭 • to have lunch • déjeuner (verbe), prendre le déjeuner ¶ zɔɿ dzuɿ- seɿ 下午 • afternoon • l'après-midi

zɔɿ~zɔɿ /zɔɿzɔɿ/ roro

动词 本调: MH ▶ 摔、摇摆 • To swing. • Se balancer. ¶ leɿ- zɔɿ~zɔɿ | leɿ- zɔɿ~zɔɿ | 来回摆动。与摆动过程的重复性一致, 带有完成前缀的形式通常会说两次。祝你长寿! • To swing to and fro. The form with accomplished prefix is typically said twice, in keeping with the repetitive nature of the process of swinging. • Même sens: se balancer. La forme avec préfixe accompli se répète généralement, en cohérence avec la nature répétitive du procès. 【词源】 zɔɿ







**zɯ˩tse˩-mæ˩sæ˩** /zɯ˩tse˩-mæ˩sæ˩/ rizeɪ maeshae  
(Dd : zɯ˩tse˩-mæ˩sæ˩)

名词 本调：LM-L# ▶ 锦鸡 • Golden pheasant. • Faisan doré. 【参考】 zɯ˩tse˩

**zɯ˩tsu˩** /zɯ˩tsu˩/ rizi

名词 本调：LM ▶ 日子 • Days; life; time. • Jours, temps. ¶ **zɯ˩tsu˩ tɕɣ˩** 算日子 (为了选择吉利的一天) • to look for an auspicious date (for building a house or other important project) • *rechercher une date propice (pour la construction d'une maison ou autre projet important)* (汉语借词) 日子

**zɯ˩tsu˩-mɤ˩tɕhɤ˩** /zɯ˩tsu˩-mɤ˩tɕhɤ˩/ rizimeche  
(Da : 同, Jj : ɕi˩zu˩, ton d2a; ɕi˩zu˩-kʰu˩-lɕæ˩)

名词 本调：LM-L ▶ 褥子 • Mattress. • Matelas. 【量词】 tsʰi˩

**zy˩** /zy˩/ ru

名词 本调：L?M?H? ▶ 事情、义务。目前为止，这个词仅出现在 **lo˩ dzo˩ zy˩ dzo˩** 这个固定短语里。  
• Task. This word is found exclusively in the set phrase **lo˩ dzo˩ zy˩ dzo˩**. • Tâche. Mot observé exclusivement dans l'expression **lo˩ dzo˩ zy˩ dzo˩**. ¶ **zy˩ dzo˩** 有事情 (要管) / 有任务 • There are some tasks (to be done) / there's some work • Il y a de l'ouvrage / il y a du boulot / il y a des tâches (à accomplir) ¶ **lo˩ dzo˩ zy˩ dzo˩**, | tsɑ˩ | **zɣwæ˩**! 有活、有务：非常忙！ / 有工作，有任务：这是一段非常忙碌的时光！ (固定短语) • There's some work and there are some tasks: it makes for a very busy time! (Set phrase) • Il y a de l'ouvrage, il y a du boulot : (on est) extrêmement occupé! / Il y a du travail, il y a des tâches : c'est une période très chargée! (Formule toute faite.) 【参考】 lo˩

**zy˩** /zy˩/ ru (Gi, Da, Jj : 同)

数词 本调：M?H#? ▶ 四 • Four. • Quatre. ¶ **ɖwɤ˩**, | ɲi˩, | so˩, | zɣ˩, | ɲwɣ˩, | qʰɣ˩, | ɕwɤ˩, | hɔ˩, | gɣ˩, | tsʰe˩ 数字从一到十。 • Numbers from one to ten. • Les nombres de un à dix.

**zy˩** /zy˩/ ruq (Gi, Jj : 同)

动词 本调：MH ▶ 缝 • To sew. • Coudre. ¶ **ba˩la˩ zy˩** 缝衣：缝制衣服。 • To sew a garment: to make a garment by sewing. • Coudre un vêtement : non pas repri-ser ou retoucher, mais fabriquer un vêtement par l'activité de coudre.

**zy˩** 2 /zy˩/ ruq (Gi, Jj : 同)

形容词 本调：L<sub>a</sub> ▶ 好吃 • Delicious, good (to the taste). • Bon (au goût).

**zy˩bæ˩** /zy˩bæ˩/ rubbae (Gi, Jj : 同)

名词 本调：M ▶ 蛇 • Snake, serpent. • Serpent. ¶ **zy˩bæ˩-yu˩** 蛇皮 • snake skin • peau de serpent ¶ **zy˩bæ˩-yu˩ pʰɣ˩** 蛇蜕皮 • The snake sheds skin / exuviates. • Le serpent mue. ¶ **zy˩bæ˩-yu˩kwɤ˩** 蛇蜕，蛇皮。不使用蛇皮的摩梭人，并没有明确区分蛇蜕和蛇皮，两者同样无用。 • Snake molt (skin shed by the snake), snake skin. The Na, who did not use snakeskin, did not make a clear distinction between snake molt and snakeskin, both of which were equally useless. • Mue de serpent, peau de serpent. Les Na, n'utilisant pas la peau de serpent, ne distinguaient pas clairement entre mue de serpent et peau de serpent, aussi inutiles l'une que l'autre. 【量词】 mi˩

**zy˩bæ˩-by˩-ha˩** /zy˩bæ˩-by˩-ha˩/ rubbae bbu ha

名词 本调：#H ▶ 能喂给猪的三种草之一 • One of the three types of pig fodder. • L'une des trois sortes de fourrage que l'on donne aux cochons. 【量词】 qa˩  
【词源】 **zy˩bæ˩** ‘蛇食’ 一词的由来似乎是因为这种植物的叶子肥厚、扭曲，让人联想到蛇的身体。‘蛇’ 这个名词出现在多种植物名称中。、=by˩ The expression 'snake's food' seems to be motivated by the fact that this plant has fat, twisted leaves, reminiscent of a snake's body. The noun 'snake' appears in several plant names. 、ha˩ L'expression « nourriture du serpent » paraît motivée par le fait que cette plante a des feuilles grasses entortillées, qui peuvent faire penser à un corps de serpent. Le nom « serpent » apparaît dans plusieurs noms de plantes.

**zy˩bæ˩-mi˩** /zy˩bæ˩-mi˩/ rubbaemi

名词 本调：-L ▶ 母蛇 • Female snake. • Serpent femelle. 【量词】 mi˩

**zy˩bæ˩-pʰɣ˩** /zy˩bæ˩-pʰɣ˩/ rubbaepu

名词 本调：#H ▶ 公蛇 • Male snake. • Serpent mâle. 【量词】 mi˩

**zy˩bæ˩-zo˩** /zy˩bæ˩-zo˩/ rubbaesso

名词 本调：#H ▶ 小蛇 • Baby snake. • Petit serpent. 【量词】 [wɤ˩]

**zy˩bæ˩-zy˩-qʰa˩** /zy˩bæ˩-zy˩-qʰa˩/ rubbaerukha

名词 本调：#H ▶ 天南星 • Jack-in-the-pulpit, *Arisaema consanguineum* (a type of flowering plant). • *Arisaema consanguineum*.

**zy˩dzi˩** /zy˩dzi˩/ ruzzee (Gi : 同, Jj : zy˩dzu˩, ton d4, Dd : zy˩dzu˩ kʰæ˩ pʰɣ˩ ɖɤ˩)

名词 本调：L# ▶ 柳树，杨柳 • Willow tree. • Saule. 【量词】 dzi˩

zy|l|u| /zy|l|u|/ rulee (Gi: 同)

名词 本调: LH ▶ 支撑顶板的梁 • Beam. • Poutre soutenant la toiture, posée horizontalement, dans le sens de la longueur du bâtiment. Sur elle reposent les poutrelles courtes posées inclinées dans le sens de la largeur du bâtiment, /hæŋkʰɿŋ/. 【量词】 l|u|

zy|+ti|mi| /zy|+ti|mi|/ rulhimi (Gi, Da: 同, Jj: zy|li|mi|)

名词 本调: L ▶ 四月 • 4th month. • 4e mois.

zy|mi| # /zy|mi|/ rumi (Jj: 同, Da: zu|mi|)

名词 本调: #H ▶ 孙女 • Granddaughter. • Petite-fille. ¶ njɿ | zy|mi| | dʒu|+l|u| dzo|. 我有一个孙女。 • I have a granddaughter. • J'ai une petite-fille. 【量词】 l|u|

zy|mi| /zy|mi|/ rumi (Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 弓 • Bow (archery bow). • Arc. 【量词】 na|a

zy|+ni|+so|+tho| /zy|+ni|+so|+tho|/ runiwoto (Gi, Jj: 同, Da: ku|so|so|+du|+ni| “le quatrième jour”)

助词 本调: H# ▶ 四天以后 • In four days. • Dans quatre jours.

zy|+tshi| /zy|+tshi|/ rucee (Gi, Jj: 同, Da: zy|tshi|+l|u|)

数词 本调: L# ▶ 四十 • 40. • 40.

zy|+y| # /zy|+y|/ ruvu (Da: 同, Jj: zy|+y|, ton d2a, Dd: zy|+y|)

名词 本调: #H ▶ 孙子 • Grandson. • Petit-fils. ¶ njɿ | zy|+y| dʒu|+l|u| dzo|. 我有一个孙子。 • I have a grandson. • j'ai un petit-fils 【量词】 l|u|

zy|+y|+zy|mi| /zy|+y|+zy|mi|/ ruvu rumi (Gi: ze|+y|, Da: zu|+y| zu|mi|, Jj: zy|+y|+zy|mi|)

名词 本调: H# ▶ 孙子孙女 • Grandchildren. • Petits-enfants.

zy|+zo| # /zy|+zo|/ russo

名词 本调: #H ▶ 小弓 • Small bow (archery bow). • Petit arc. 【量词】 na|a

zwæ| /zwæ|/ ruae (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 马 • Horse. • Cheval. ¶ dzu|+so|+zwæ| 野马 • wild horse • cheval sauvage, non domestiqué ¶ o-ho-ho! zwæ|+ŋu| | dzu|+po|+hu|+ze! 啊呀！马把饲料都吃光了！ • Oops! The horse scoffed the lot! • Houlà! Le cheval nous l'a mangé! (Contexte: on laisse dans la cour des céréales, ou du fourrage, et pendant qu'on a le dos tourné, le cheval chaparde cette nourriture.) 【量词】 y|

zwæ| /zwæ|/ ruaeq (Dd: 同)

动词 本调: MH ▶ 薅锄、锄草 • To hoe weeds. • Sarcler, biner. ¶ zwæ|+zwæ| 重叠 • red • red ¶ jɿ|jo| zwæ| 洋芋地里锄草 • to hoe potatoes, to weed a potato field • sarcler des pommes de terre ¶ jɿ|jo| zwæ|+zwæ| 洋芋地里锄草 • to hoe potatoes, to weed a potato field • sarcler des pommes de terre ¶ qʰa|+dze| zwæ| 芭谷地里锄草 • to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field • sarcler du maïs ¶ qʰa|+dze| zwæ|+zwæ| 芭谷地里锄草 • to hoe sweetcorn, to weed a sweetcorn field • sarcler du maïs

zwæ|a /zwæ|/ ruae (Gi: 同, Jj: zwæ|, ton 4, tsu|+tsu| zwæ|; tɕi| zwæ| “peser à la balance”; peser des noix: ku|du| zwæ|)

动词 本调: Ma ▶ 称 • To weigh (with scales). • Peser (à l'aide d'une balance). ¶ (音系资料) mɿ|+zwæ| 不称 • neg • neg ¶ (音系资料) le|+zwæ|+ze| 实施 ~ 整体体: 称了 • accomp ~ pfv • accomp ~ pfv ¶ (音系资料) tso|+tso| zwæ| 称东西 • to weigh things • peser des choses (général: idem F5) ¶ (音系资料) so|+do| zwæ| 称核桃 • to weigh walnuts • peser des noix

zwæ| /zwæ|/ ruaeq (Dd: 同)

助词 本调: L ▶ 很、极 • Extremely. • Extrêmement. ¶ zwæ|+ze! 太多了! • That's too much! / There's too much! • Il y en a trop! / ça fait trop!

zwæ|a 1 /zwæ|/ ruaeq

动词 本调: La ▶ 昏, 昏厥 • To swoon. • S'évanouir. ¶ le|+tʰi| | le|+zwæ|+ze| 累得都昏倒了 • to be so tired as to fall into a swoon, to swoon from exhaustion • s'évanouir à force de fatigue, s'évanouir d'épuisement

zwæ|a 2 /zwæ|/ ruaeq

形容词 本调: La ▶ 好, 能干 • Good, well (working well, strongly). • Habile, bon, capable. ¶ (音系资料) zwæ|+hi| 能干的 • nmlz • nmlz ¶ tɕʰu|+dʒu|+zwæ| 他很能干! • He is very capable! • Il est très habile! / Il est formidable!

zwæ|+bɿ| /zwæ|+bɿ|/ ruaebbu (Dd: 同)

名词 本调: MH# ▶ 马圈 • Horse's stable. • Enclos des chevaux. 【量词】 l|u|

zwæ|+hɿ| /zwæ|+hɿ|/ ruahun

名词 本调: H# ▶ 栗色马 (也称作“骠驹”) • Horse with chestnut hair, chestnut. • Cheval alezan. 【参考】 zwæ| 【量词】 y|

zwæ|+ha#| /zwæ|+ha#|/ ruaha

名词 本调: #H ▶ 马料、马饲料 • Horse feed. • Nourriture pour cheval.

**zɥwæt-kʰɥ] 1** /zɥwæt-kʰɥ]/ ruaeku (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: L# ▶ 马年 • Year of the Horse. • Année du Cheval. 【词源】zɥwæt、kʰɥ]

**zɥwæt-kʰɥ] 2** /zɥwæt-kʰɥ]/ ruae kuq

形容词 本调: L# ▶ 属马 • Born in the year of the Horse. • Né l'année du Cheval.

**zɥwæt-lju#]** /zɥwæt-lju]/ rualee (Gi, Da, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 马用谷物 • Cereals for horses. • Céréales pour le cheval, picotin.

**zɥwæt]mi]** /zɥwæt]mi]/ ruaemi (Gi, Jj: 同)

名词 本调: L ▶ 母马 • Mare. • Jument; également employé pour une jeune jument: pouliche, « bébé cheval » de sexe féminin. ¶ **se]-zɥwæt]mi]** 自行车 (“铁马”) • bicycle • vélo; néologisme introduit par F4 d'après le taïwanais tiěmǎ 铁马 que j'essayais de traduire en na. (général: L+H#) ¶ **zɥwæt]mi]-zɥwæt]zo]** 母马与马驹子 • mare and colt • jument et poulain (général: L) 【量词】ɣɿ、jɣɿ

**zɥwæt]na]** /zɥwæt]na]/ ruaena

名词 本调: H# ▶ 黑色的马, 黑马, 骊 • Black horse. • Cheval noir. 【参考】zɥwæt 【量词】ɣɿ

**zɥwæt-phæ]di]** /zɥwæt-phæ]di]/ ruae paeddi (Jj: 同)

名词 本调: MH# ▶ 拉马链子 • Lunge, tether (for a horse). • Longe, objet pour accrocher le cheval. 【量词】luɿ

**zɥwæt-phɥ]** /zɥwæt-phɥ]/ ruaepu

名词 本调: H# ▶ 白色的马, 白马 (也称作“龙”) • White horse. • Cheval blanc. 【参考】zɥwæt 【量词】ɣɿ

**zɥwæt-qʰæ#]** /zɥwæt-qʰæ]/ ruaekhae

名词 本调: #H ▶ 马粪 • Horse manure. • Crottin de cheval. 【量词】kwɿ

**zɥwæt]ko]** /zɥwæt]ko]/ ruaewo (Gi: 同, Jj: zɥwæt]kɥ]

名词 本调: L# ▶ 骟马 • Castrated horse, gelding, neutered horse. • Cheval castré. 【量词】ɣɿ

**zɥwæt]suu]** /zɥwæt]suu]/ ruaesi (Gi: 同, Jj: zɥwæt]suu], ton d4, Dd: zɥwæt]si])

名词 本调: L# ▶ 公马 • Stallion. • Étalon. ¶ **zɥwæt]suu]-zɥwæt]mi]** 公马与母马 • stallion and mare • étalon et jument (général: L#-) ¶ **zɥwæt]suu]-zɥwæt]zo]** 公马与小马 • stallion and colt • étalon et poulain (général: L#-) 【量词】mi]

**zɥwæt]tɕɣ]** /zɥwæt]tɕɣ]/ ruaezhe

形容词 本调: L ① ▶ 了不起 • Remarkable, great, exceptional, outstanding. • Remarquable, extraordinaire,

exceptionnel. ¶ **tɕʰuɿ | zɥwæt]tɕɣ | zɥwæt]!** 他非常了不起! • It's really an outstanding person! • C'est quelqu'un de vraiment remarquable/extraordinaire! ¶ **tɕʰuɿ | ətsoɿ zɥwæt]tɕɣ]-tsoɿ dzoɿ?** 他有什么了不起的? • What's so remarkable about her/him? • Qu'est-ce qu'elle/il a de si remarquable? / Quelles qualités exceptionnelles a-t-il/elle (que je dois prendre son conseil/suivre son avis)? 【参考】dze]dzɥɿ ② Arrogant, conceited. ▶ 骄傲, 自以为是 • Orgueilleux, arrogant. ¶ **tɕʰuɿ | zɥwæt]tɕɣ | zɥwæt]!** 他很骄傲。 • (S)he is very arrogant. • Il est très orgueilleux. ¶ **noɿ | zɥwæt]tɕɣ] mɣ]-zoɿ!** 你不要过于骄傲! • You should not be overbearing / you should not be too arrogant! / There's nothing to be so conceited about! • Il ne faut pas que tu fasses trop le fier! / Il ne faut pas que tu sois trop orgueilleux! / Tu n'as pas lieu de fanfaronner! 【词源】zɥwæt]a、tɕɣ]a

**zɥwæt]zo#]** /zɥwæt]zo]/ ruaesso (Gi, Jj: 同)

名词 本调: #H ▶ 马驹子 • Colt, pony, filly, foal. • Poulain. ¶ **zɥwæt]zoɿ-zɥwæt]mi]** 马驹子与母马 • colt and mare • poulain et jument (général: #H- / H#) (général: variante: /zɥwæt]zoɿ-zɥwæt]mi]/, ton H#; réalisé par F4 mais lorsqu'on lui laisse le choix elle exprime une préférence pour l'autre réalisation.) 【量词】luɿ

**zɥwæt]zuu#]** /zɥwæt]zuu]/ ruaessi

名词 本调: #H ▶ 喂马的草 • Hay for horses, horse hay. • Fourrage pour le cheval, foin pour cheval.

**zɥwæt]~zɥwæt]** /zɥwæt]zɥwæt]/ ruaeruae (Gi, Jj, Gi, Jj: 同)

动词 本调: M ① ▶ 收拾 • To put (things) in order. • Ranger (des objets). ¶ **tsoɿ-tsoɿ zɥwæt]~zɥwæt](-zeɿ)** 收拾东西 • to put things in order • ranger des choses ¶ **leɿ-zɥwæt]~zɥwæt] dɥɿ-jɿt-tsuɿ** 把东西收拾在一起 • to put things in order in one place, to arrange things together in one place • ranger des choses et les mettre à leur place, ranger des choses ensemble ② ▶ 聚集 • To gather (people). • Rassembler (des gens).

**zɥwɔɹ]** /zɥwɔɹ]/ rua (Gi, Jj, Dd: 同)

形容词 本调: M ▶ 饿 • Hungry (monosyllable). • Qui a faim (forme monosyllabique). Se combine en disyllabe avec le mot 'nourriture'. ¶ **haɿ-zɥwɔɹ]** 饿 • to be hungry • avoir faim

**zɥwɔɹ] 6** /zɥwɔɹ]/ ruaq (Gi, Da: 同, Jj: zɥwɔɹ], ton 3)

动词 本调: Lb ▶ 讲话 • To speak. • Parler. ¶ **zɥwɔɹ]~zɥwɔɹ] mɣ]-hɿ]** 哑巴、不会讲话的人 • dumb person, person who is not able to speak • muet, personne

muette, personne qui ne parle pas ¶ **zwx~zwx** **mɿ**-**hɿ**, | **tʂʰuɿ**-**ɿ**! 不会讲话, 这个人! / 这个人, 不会讲话! • (S)he is not able to speak! / (S)he won't speak! • Elle/il ne sait pas parler, elle/lui! ¶ (音系资料) **le**-**zwx**-**ze** 实施 ~ 整体体: 讲了 • **accomp** ~ **pfv** • **accomp** ~ **pfv** ¶ **no**-| **ətso**-**zwx**-**ni**? 你说什么? • What are you saying? / What do you mean? • Que dis-tu? / Qu'est-ce que tu veux dire? ¶ (音系资料) **zwx**-**zwx** 重叠 • **red** • **red** ¶ **le**-**zwx** 回答 • **to answer** • **répondre**, **donner une réponse** ¶ **le**-**wo**-**zwx** 回答 • **to answer** • **répondre**, **donner une réponse** ¶ **tʂʰuɿ** | **le**-**zwx**-**bi**-**dzo**... 依照他的说法…… • **According to her/him...** / **From her/his point of view...** • **À ce qu'elle/il dit...** ¶ (音系资料) **hɿ**-**qa**-**zwx**-**zwx** 对人家讲 • **to speak to people** • **parler aux gens** ¶ (音系资料) **le**-**zwx**-**zwx**-**ze** **accomp** **red** **pfv** • **accomp** **red** **pfv** • **accomp** **red** **pfv** ¶ **zwx**-**qʰwæt**-**tʂʰuɿ**-**qʰwæt**-**ni**! 是老说法! (指出: 说的是老说法, 不是说话人的个人意见。) • That's how the saying goes! (Context: explaining that an idea is not just the speaker's opinion, but conforms to es-

tablished wisdom.) • C'est ce qu'on dit! / C'est comme ça qu'on dit! (Autrement dit, ce qu'on vient d'expliquer n'est pas seulement l'opinion du locuteur, mais reflète le sens commun.)

**zwx~mɿ** / **zwx~mɿ**/ **ruamu**

名词 本调: M ▶ 惯用语、习惯语、习语 • **Idiom, set phrase, fixed expression.** • **Formule toute faite, expression toute faite, expression idiomatique.** ¶ **zwx~mɿ** **dzo**-**ky**! 有这么一句老话! / 有这么一个说法! • **This is how they say! / There's such a set phrase!** • C'est comme ça qu'on dit! / Il y a une expression comme ça! ¶ **ætʂæt**-**zwx~mɿ** | **dʒu**-**kʰwɿ** 一句老话、一个传统的说法 • **a saying, a set phrase of the old times** • **une expression toute faite du temps jadis, un dicton** ¶ **zwx~mɿ**-**pi**-**mɿ** (**≈zwx~mɿ**-**pi**-**mɿ**#) 一句老话、一个传统的说法 • **a saying, a set phrase of the old times** • **une expression toute faite du temps jadis, un dicton** ¶ **zwx~mɿ**-**pi**-**mɿ**-**ni**! 是老说法! • **It's a saying of the old times!** • C'est ce qu'on dit! / C'est ce que dit le proverbe! 【量词】 **kʰwɿ** 【词源】 **zwx**-**ɿ**



前言	i
1 缘起	i
2 词典编辑工作	i
3 为什么编辑单方言词典而不编辑多方言词典	i
4 词典的版本	ii
5 用户指南	iii
6 致谢	iii

<b>Dictionnaire</b>	<b>1</b>
a	1
æ	3
ã	7
b	11
ɛ	25
d	29
dz	35
dʒ	41
ɖ	49
ɖʒ	53
ə	57
f	63
g	65
ɣ	73
h	75
ĩ	89
j	91
ɟ	95
k	99
k <sup>h</sup>	109
l	117
ɭ	129
ɮ	131

m	137
n	151
$\eta$	161
$\mathfrak{n}$	163
$\eta$	167
o	169
$\tilde{o}$	171
p	173
$p^h$	183
q	189
$q^h$	197
$\mathfrak{d}$	207
$\mathfrak{d}$	209
$\tilde{\mathfrak{d}}$	211
$\mathfrak{x}$	213
s	223
$\mathfrak{s}$	235
t	245
$t^h$	255
ts	261
$ts^h$	267
$t\mathfrak{c}$	273
$t\mathfrak{c}^h$	279
$\mathfrak{t}$	283
$\mathfrak{t}^h$	287
$\mathfrak{t}\mathfrak{s}$	289
$\mathfrak{t}\mathfrak{s}^h$	295
u	303
$\mathfrak{y}$	305
w	307
$\tilde{w}$	309
z	311
$\mathfrak{z}$	315
$\mathfrak{z}_\ell$	319